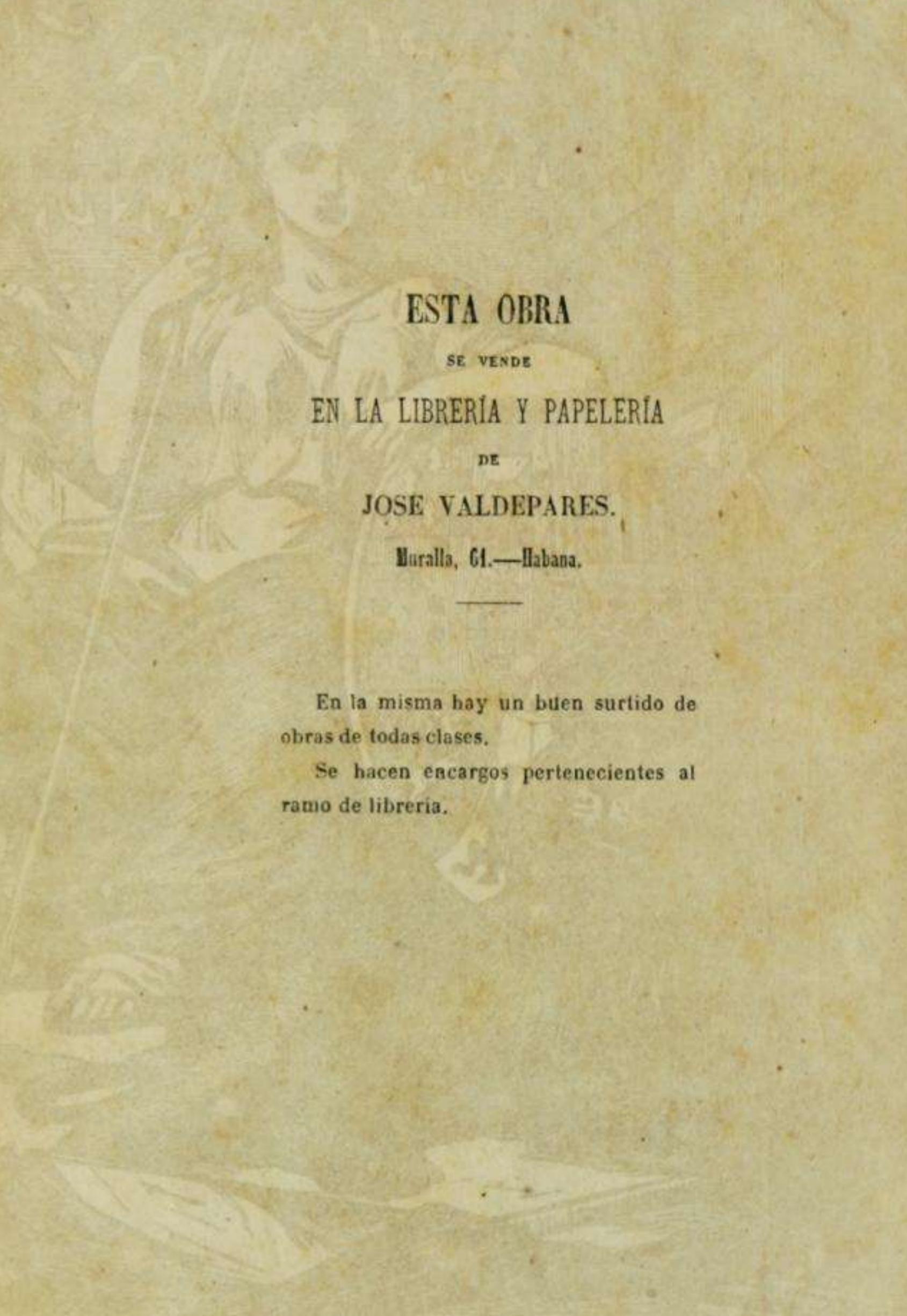








S. J.



ESTA OBRA

SE VENDE

EN LA LIBRERÍA Y PAPELERÍA

DE

JOSE VALDEPARES.

Muralla, 61.—Habana.

En la misma hay un buen surtido de
obras de todas clases.

Se hacen encargos pertenecientes al
ramo de librería.

SE
VEN
EN
LIBR
DE
DNE
GIA

GRAMATICA Y METODO.



3



UNIVERSIDAD DE CADIZ



3740399669

265.

GRAMATICA
FRANCOISA,

Y MÉTODO

PARA APRENDERLA,

POR

EDUARDO BENOT.



SEXTA EDICION CORREGIDA NUEVAMENTE.

MADRID,
LIBRERÍA DE D. LEOCADIO LOPEZ, EDITOR.
calle del Cármen, núm. 15.

Esta obra se halla bajo la garantía de las leyes,
y serán reputados como falsos los ejemplares
que carezcan de la siguiente signatura.

V. y V.

IMPRESA Y LITOGRAFIA DE LA REVISTA MÉDICA.

á cargo de D. Federico Joly y Velasco

CALLE DE LA BOMBA, NUMERO 1.

1873.

MÉTODO GRAMATICAL

PARA APRENDER EL FRANCÉS.

MODO DE ENSEÑAR POR ESTE MÉTODO.

Siempre el maestro empezará tomando cada leccion, y llamando con mayor especialidad la atencion del discípulo hácia las palabras impresas con letra de mas cuerpo y hácia las reglas y notas que en cada leccion se encuentren; lo cual es de tanta importancia quanto que las primeras contienen todas las de la sintáxis ó construccion, y las notas las van preparando. Dada la leccion, y enterado el alumno de todo lo mas importante, no deben oirse en la clase mas palabras *en español* que las de las advertencias que el profesor juzgue necesario hacer, y al efecto tomará este la clave y por ella preguntará en francés al discípulo, el cual deberá responder en el propio idioma, traduciendo la contestacion española en el correspondiente tema de la gramática. De este modo enseñará constantemente el maestro la pronunciacion, y el discípulo, al repetir las palabras, naturalmente la imitará. Los temas se repasarán cuantas veces sea necesario, hasta que el discípulo los diga con mediana rapidez, para facilitar la comprension de los siguientes, y evitar el feo defecto que adquieren algunos estudiantes de emitir ciertos sonidos broncos con que entretienen el tiempo, mientras no encuentran las palabras con que deben expresar el pensamiento. Es mal método que el discípulo haga las preguntas y las respuestas. Las preguntas deben ser todas hechas por el profesor.

Concluidos los temas de cada leccion, el maestro preguntará las reglas gramaticales que en la clave se hallan indicadas, ampliando su interrogatorio á otras de las ya dadas si lo considera conveniente.

Si el discípulo es aventajado, hará bien el profesor en señalarle dos ó tres lecciones diarias durante los primeros meses, disminuyendo la tarea á medida que vaya acercándose el fin, con lo cual pudiera muy bien en tres meses darse todo el método. En menos tiempo han aprendido toda la obra algunos discípulos míos. Caso de disponer el estudiante de mucho tiempo, se le harán escribir todos los temas, pero, en caso contrario, solamente los mas difíciles. El escribir es de la mayor importancia; porque, al poner por escrito los temas, se consideran bajo un nuevo aspecto, y se aprende la ortografía. Excusado es decir que el discípulo no debe tener á la vista la clave cuando escriba los temas, sino en un caso de consulta, y que se debe esto encargar del modo mas severo. De ninguna manera, sin embargo, y por ningun motivo recojerá el maestro la clave ni privará á los discípulos de los auxilios permanentes que en ella deben encontrar. Hacen muy mal los profesores que las recojen á los alumnos.

Si el alumno no tuviere gran capacidad deberá dar una leccion diaria, y escribir indispensablemente los temas que á ella correspondan.

Por último, puede presentarse el caso de que el discípulo sea de muy cortos al-

cances ó disponga de muy poco tiempo para estudiar, y entonces se procederá de otro modo. En vez de tener á la vista el tema español de la gramática para verte- lo al francés, se le dará la clave, donde se hallan los temas franceses, para que los traslade al español, y el profesor mirando esta vez tambien la clave, leerá la pre- gunta en francés y la dirá luego en español, y el discípulo leerá la respuesta en francés y luego la traducirá al español, continuándose de este modo hasta finalizar los temas de la clave, en cuyo caso, sabiendo ya el discípulo traducir por este me- dio desde el francés al español, se empezará nuevamente con él del modo ordenado para con los discípulos de aventajadas ó medianas facultades, si bien por este me- dio, aunque seguro, se alargará la enseñanza hasta ocho, diez ó doce meses.

Este es el modo de enseñar en el caso de que el maestro dé lección á un solo discípulo, y que puede practicarse también en una clase de muchos alumnos, diri- giendo una pregunta á cada uno por turnos repetidos, ó bien haciendo decir las res- puestas de un tema entero á cada discípulo, que es lo mejor cuando la clase es poco numerosa.

Si sucediese que una persona quisiera aprender por este método sin poder pro- porcionarse un profesor, ó bien deseára perfeccionarse, rompiendo á hablar y aprendiendo á escribir, debe entonces decir *en alta voz* (y esto es tan importante que nunca se podrá recomendar lo suficiente) las preguntas y las respuestas, te- niendo junto la clave para consultarla en el caso de alguna duda.

Si se sigue este método, sin acortarlo por ningun estilo, y sin omitir ni saltar las preguntas que se hallan en la Clave, aun cuando á veces parezcan muy repetidas, ni los ejercicios que se marcan en la misma, garantizo formalmente, que no habrá discípulo alguno, siempre que no sea imbécil ó idiota, que deje de aprender bien el francés

ADVERTENCIAS.

Los discípulos que deseen adelantar rápidamente deben hacer temas por sí mismos con las palabras que en la obra se han impreso de letra bastardilla con solo este fin. Se encarga que los reciten en alta voz al escribirlos, que no aglomeren nunca las dificultades y que siempre lleven sus trabajos á los profesores: estos ha- rán bien en señalar trabajos en presente, pretérito, futuro, subjuntivo, etc., sobre esas palabras y frases de letra bastardilla, asignando premios á los discípulos mas aventajados, etc. (Veáse el diálogo del profesor y los discípulos, Lec. 169.)

Los señores profesores cuidarán discrecionalmente de que los discípulos se ha- gan cargo de lo contenido en los apéndices á medida que se hallen en disposicion de comprenderlos; sin que por ello se interrumpa ni postergue nunca el estudio de las lecciones. Lo que hay en los apéndices, aunque muy importante, no es esen- cial para el conocimiento y práctica indispensable de la lengua.

EL ESTORNINO ASTUTO.

Vió un estornino sediento
De águá pura una botella,
Mas para beber en ella
Halló grave impedimento.

Que al cuello apenas llegaba
El licor para él tan rico;
Introdujo, pues, el pico
Mas al agua no alcanzaba.

Concibió en tan gran apuro
Practicar un agujero:
Picoteó el vaso; pero
Era de un cristal muy duro.

El pájaro porfiado,
Volearlo luego pensó;
Tampoco lo consiguió,
Que era el vaso muy pesado.

Pero al cabo un pensamiento,
A las mientes se le vino,
Y el pertinás estornino
Pudo conseguir su intento.

Piedrecitas dentro echó,
Subió el agua lentamente,
Y el ave cómodamente
La sed al fin apagó.

*Mas vale maña que fuerza
Que fácil la reflexion
Hará aquello en que su acción
Con firme constancia ejerza.*

LE SANSONNET PRUDENT.

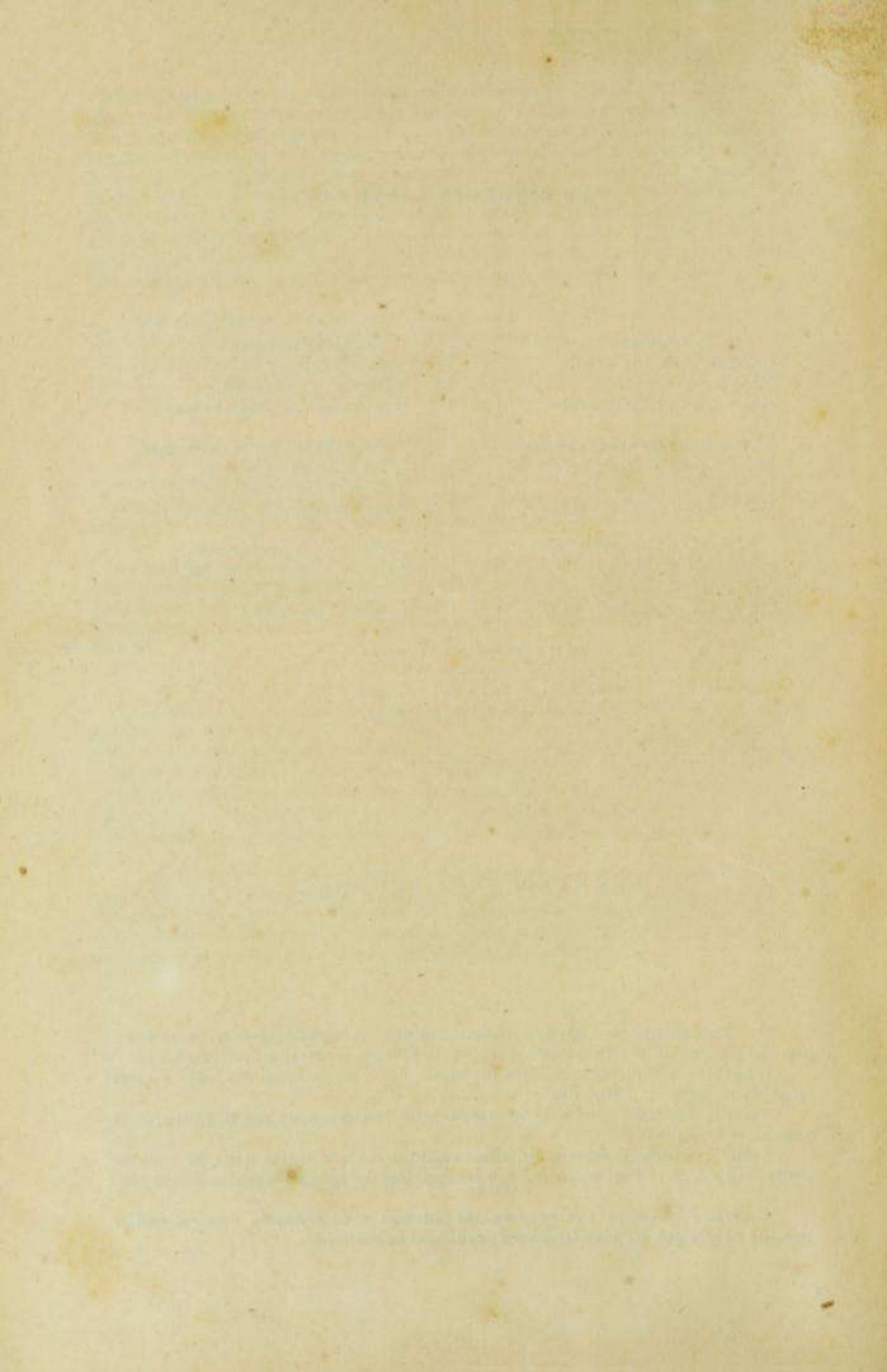
Un sansonnet altéré trouva un flacon d'eau. Il essaya de boire; mais l'eau arrivait à peine au col du flacon, et le bec de l'oiseau n'atteignait pas jusque-là.

Il se mit à becqueter le dehors du vase, afin d'y pratiquer un trou. Ce fut en vain, le verre était trop dur.

Alors il chercha à renverser le flacon. Cela ne lui réussit pas davantage: le vase était trop pesant.

Enfin le sansonnet s'avisa d'une idée qui lui réussit; il jeta dans le vase de petits cailloux qui firent hausser l'eau insensiblement jusqu'à la portée de son bec.

L'adresse l'emporte sur la force: la patience et la réflexion rendent faciles bien des choses qui au premier abord paraissent impossibles.



GRAMATICA

DE

LA LENGUA FRANCESA.

GRAMÁTICA FRANCESA COMPLETA,

Ó SEA

CLASIFICACION GRAMATICAL

DE LAS

REGLAS CONTENIDAS EN EL MÉTODO,

DISPUESTAS EN FORMA DE PREGUNTAS,

A FIN DE QUE PUEDAN SERVIR DE *PROGRAMA* PARA EXÁMEN

Y REPASO DEL CURSO.

CAPITULO I.

ORACION EXPOSITIVA.

	<u>Lec.</u>	<u>Regla.</u>
¿Puede haber oracion en francés sin nominativo expreso?— <i>J'ai le pain: ce n'est pas; il fait froid; il fait bon voyager.</i> (Véase el capítulo del nominativo). (L. 1, R. 1, L. 33, N. L. 144, R. 223 y L. 1, R. 1.)		
¿La segunda persona del singular y la primera y segunda del plural del imperativo admiten en francés nominativos antes ó después de ellas? (Véase el capítulo del imperativo).	59	105
Cuando la oracion es afirmativa, ¿se coloca el nominativo antes ó después del verbo?— <i>J'ai votre pain.—L'homme l'a.</i>	1	2
Cuando el nominativo de una oracion de relativo consta de muchas palabras, ¿se pone antes ó después de su verbo?— <i>Avez-vous le ruban d'or qu'a le joli petit garçon de mon bon voisin?</i> —¿Y si consta de pocas? (Nota 1).	9	
<hr/>		
¿Dónde se colocan en francés los pronombres personales que están en régimen, esto es, aquellos que no están en nominativo?— <i>Je l'ai.—Je veux le recevoir.</i> (Véase el capítulo de la oracion imperativo-afirmativa, en la cual se colocan después).	2	4
Los pronombres que están en régimen, ¿pueden suprimirse en francés en algun caso? (L. 33, N. y L. 100, R. 162.)		
¿Los pronombres que ván unidos á un infinitivo se colocan antes ó después de este?— <i>Je veux les couper.</i> (Nota 1).	13	

- ¿Cuando un verbo en infinitivo está bajo la dependéncia de otro verbo, ¿el pronombre régimen del infinitivo puede colocarse antes de ese otro verbo?—*Je leur veux répondre.* Pero es mejor *je veux leur répondre.* (Nota 3). 33
- ¿Cuál régimen se coloca primero en la oracion francesa?—*Voulez-vous prêter à mon frère les livres de mes tailleurs?*—*Je veux prêter ma canne à votre frère.* 16 20
-
- ¿Los adjetivos que expresan cualidades morales se colocan en francés antes ó después del sustantivo? 2 5
- ¿Los adjetivos de nacion y los que expresan forma ó color se colocan en francés antes ó después del sustantivo?—*Avez-vous un chapeau anglais?*—*Je n'ai qu'un chapeau rond.* 2 5
- ¿Cuáles son los adjetivos que se colocan siempre en francés antes del sustantivo? (Nota 2.) 2
- ¿Cuando uno ó muchos de estos adjetivos acompañan á un sustantivo, ó bien cuando los precede alguna conjuncion ó advérbio, se posponen ó anteponen indiferentemente al mismo sustantivo?—*Un capitaine grand, jeune et beau,* ó bien *un grand, jeune et beau capitaine.*—*C'est un fort beau garçon,* ó *c'est un garçon fort beau.* (L. 2, N. L. 180, R. 322.)
- ¿Hay en francés adjetivos que antepuestos al sustantivo tienen una significacion y pospuestos otra? (L. 2, N. L. 180, R. 317.)
- Díganse algunos de los adjetivos que antepuestos al sustantivo tienen una significacion y pospuestos otra.—*Grand: mauvais: brave: cruel: mortel: seul,* etc. (L. 2, N. L. 180, R. 317.)
- ¿Hay en francés adjetivos que tomados en sentido propio van después del sustantivo y en sentido figurado se colocan antes?—*Un homme juste.*—*A juste prix.* (L. 2, N. L. 180, R. 319.)
- ¿Y los hay por el contrario que tomados en sentido propio van antes del sustantivo y en sentido figurado después?—*La basse Andalousie.*—*Une action basse.* (L. 2, N. L. 180, R. 320.)
- ¿Qué significado tiene el adjetivo *cher* antepuesto al sustantivo y cuál pospuesto?—*Cher ami.*—*Un habit cher.* (L. 2, N. L. 180, R. 321.)
- ¿Puede haber en la oracion francesa un calificativo ó bien una palabra relativa á otra ya expresada (como el pronombre *lo*) sin una palabra expresada ya en la frase? (Lec. 122, R. 187 y Lec. 175, R. 294.)
- ¿Los pronombres, y en general cualquier palabra relativa, pueden traducirse al francés de un modo equívoco? 106 171
-
- ¿Es indiferente la colocacion de los adjetivos polisílabos usados como advérbios ante los infinitivos?—*Travailler beaucoup* ó *beaucoup travailler.* (L. 43. Adverténcia.)
- ¿Los advérbios monosílabos se anteponen á los infinitivos?—*Bien parler: mal agir.* (L. 43.)
- ¿Los adjetivos monosílabos usados como advérbios se colocan después de los infinitivos? ¿Y son invariables?—*Parler haut, sentir bon.* (L. 43, 99 y 180, R. 324.)
-
- ¿Dónde se coloca el advérbio cuando el verbo está en tiempo compuesto?—*Ils ne l'ont jamais vu.* 43 65
- ¿Cuáles son los advérbios que se colocan siempre después del participio? (Respuesta: los de tiempo citados en la Lec. 43, R. 65, los compuestos, y los acabados en *ment*.) 43 65

CAPÍTULO II.

ORACION NEGATIVA.

	<u>Lec.</u>	<u>Reg.</u>
¿De cuántas maneras se dice <i>no</i> en francés?	3	
¿Cómo se traduce la partícula <i>no</i> con adjetivo ó advérbio?— <i>Pas beaucoup, pas peu, pas noir, pas gris.</i> (L. 3. N. 1 y L. 148, R. 231).		
¿Cómo se traduce la partícula <i>no</i> cuando vá sola?	3	
¿Cómo se traduce la partícula <i>no</i> ante verbo?	3	
¿Cuántas palabras negativas exige la oracion negativa francesa?— <i>Je ne veux pas le pain.—Je n'ai rien vu.</i>	3	6
¿Cuál de las dos partículas negativas que exige la oracion negativa francesa es la constante y cuál es la variable?	3	7 y 8
¿En qué lugar de la oracion negativa francesa se coloca la partícula negativa constante y en cuál la variable?— <i>Je ne bois pas de vin.</i>	3	7 y 8
¿Las partículas <i>ne</i> y <i>pas</i> antes de infinitivo, van juntas ó separadas?— <i>Il m'a dit de ne pas dormir, ó menos bién, de ne dormir pas.</i>	3	9
—————		
Quando se halla en la frase negativa la partícula <i>rien</i> ¿se usa el <i>pas</i> ?— <i>Je n'ai rien.</i>	4	9
¿Cómo se traduce la partícula <i>no</i> seguida de <i>ni</i> ? esto es, ¿se suprime el <i>pas</i> ?— <i>Je n'ai ni chaud ni froid.</i> (L. 6, R. 10 y Lec. 21, N. 5).		
Quando en la oracion negativa se halla la voz <i>personne</i> ¿se pone el <i>pas</i> ?— <i>Je n'ai vu personne.</i>	8	16
¿Cuáles son los verbos que pueden usarse sin la partícula <i>pas</i> ?— <i>Cesser, oser, pouvoir, savoir.</i> (Lec. 47, R. 73 y Lec. 148, R. 230).		
¿Quando se suprime el <i>pas</i> después de <i>il n'y pas</i> ó de <i>depuis</i> y cuando nó?— <i>Depuis que je ne vous ai vu ó depuis que je ne vous vois pas.—Il y a six mois que je ne lui ai parlé ó que je ne lui parle pas.</i>	83	146
¿En qué construcciones se suprime el <i>pas</i> ?— <i>Que n'êtes-vous arrivé plus tôt?—Que n'est-il à cent lieues d'ici!—Je ne vois personne qui ne vous loue.—Vous ne dites mot qui ne soit applaudi.—Nous n'avons aucun livre dont vous n'ayez besoin.</i>	150	233
¿Qué partícula se pone antes de un verbo que siga á <i>craindre, avoir peur, trembler, appréhender</i> , y en general á todos los que indican temor?— <i>Je crains qu'il ne vienne.</i> (Lec. 152, R. 234 y Lec. 163, R. 257).		
¿Cuándo dejará de ponerse la partícula <i>ne</i> antes del verbo que sigue á <i>craindre, avoir peur, trembler</i> y <i>appréhender</i> , y en general á todos los que indican temor?— <i>Je ne crains pas qu'il vienne.</i> (Lec. 152, R. 235 y Lec. 163, R. 258).		
¿Quando se pone <i>ne-pas</i> después de los verbos <i>craindre, avoir peur, appréhender</i> y <i>trembler</i> ?— <i>Je crains qu'il ne réussisse pas.</i>	152	236
¿Cuándo van seguidos de <i>ne-pas</i> y cuándo nó los verbos <i>nier, désespérer, disconvenir</i> y <i>douter</i> ?— <i>Je ne nie pas, je ne doute pas, que cela ne soit.—Je nie, je doute que cela soit.</i> (Lec. 152, R. 237 y 238. Lec. 163, R. 259 y Lec. 168, R. 287.)		
Quando <i>il s'en faut, il s'en fallait, il s'en faudra, il s'en faudrait</i> , etc., van acompañados de negacion ó de una palabra limitativa como <i>peu, guère, rien</i> , etc., ó bién cuando la frase es interrogativa ¿qué se antepone á la oracion subordinada?— <i>Il ne s'en faudra presque rien qu'il ne soit aussi sage que ma sœur.</i>	170	29
¿Qué partícula exigen tras de sí las conjunciones <i>à moins que, de peur que, de crainte que</i> , y el verbo, <i>empêcher</i> ?— <i>De crainte qu'il ne se trompe.</i>	125	239

¿Qué diferencia hay entre *pas* y *point*?—*Je ne vous réponds pas des volontés d'un père: mais je ne serai point à d'autre qu'à Valère.*
(L. 3, N. L. 148, R. 229.)

¿Cuándo se pone *point* en lugar de *non*?—*Je le croyais mon ami, mais point.* (Véase en el capítulo "Comparaciones" el párrafo "comparacion de verbos.")
(L. 4, N. y L. 150, R. 232.)

CAPÍTULO III.

ORACION NEGATIVA.

¿Cuál es en francés el signo de la oracion interrogativa, ó bien qué se pone casi siempre en francés después del verbo en la oracion interrogativa?—*L'homme veut-il le pain?—Peut-on sortir?* (Lec. 1, R. 3 y Lec. 61, Obs. J).

¿Cómo se forma la oracion interrogativa cuyo nominativo es un pronombre?—*Veut-elle me tuer?—Peut-on dormir?—Ne fait-il pas bon voyager?*

7 12

¿Cómo se forma la oracion interrogativa cuyo nominativo es un sustantivo?—*L'homme a-t-il le crayon?—La femme a-t-elle le ruban?*

7 13

¿Cómo se construye la oracion francesa cuando hay en ella una palabra interrogativa?—*Qui veut faire cela?—Quelle fut cette alliance?—D'où vient l'homme ó d'où l'homme vient-il?—Que fait l'homme ó l'homme que fait-il?* (1). (L. 7, R. 14, N. 2, L. 28 y 33, N. 4).

Quando en oracion interrogativa acaba en vocal un verbo que está en la tercera persona del singular ¿qué se pone entre el verbo y el pronombre?—*Qu'a-t-il?—Aima-t-elle?—A-t-on aimé?*—(Lec. 8, R. 15, y Lec. 61, Obs. J).

Quando termina en *e* muda el verbo de una oracion interrogativa cuyo nominativo es el pronombre *je*, ¿en qué se cambia la *e* muda?—*Aimé-je?—Eussé-je aimé?—Parlé-je?* (Lec. 61, Obs. K y Lec. 74, R. 126).

Quando el verbo está en la primera persona del singular del presente de indicativo y es monosílaba, ¿puede dársele la forma interrogativa comun, esto es, la de posponer el nominativo *je* al verbo?—(Lec. 74, R. 124 y Lec. 61, Obs. L.).

Pués ¿cómo se expresa en francés en este caso la forma interrogativa?—*Est-ce que je sens?—Est-ce que je sors?* (2)

74 124

¿Cómo se expresa la forma interrogativa cuando la primera persona del singular del presente de indicativo, aún sin ser monosílaba, termina por el sonido *je*?—*Est-ce que je range?—Est-ce que je venge?—Est-ce que je mange?*

74 124

¿Cuáles son las primeras personas monosílabas del presente de indicativo que el uso autoriza á emplear en la forma comun interrogativa? (Lec. 61, Obs. L y Lec. 74, R. 125).

(1) Cuando la oracion empieza por *qui* nunca se pone un pronombre en nominativo después del verbo: no es posible decir *qui veut-il faire cela* sino *qui veut faire cela?*

(2) Adviértase que fuera de este caso en que no hay otro medio de expresar la interrogacion con referencia á la primera persona, la forma interrogante *est-ce que, était-ce que*, etc. indica la extrañeza de que le concediesen á uno lo que pregunta. Si yo pregunto *peut-il*, no extrañaré que me contesten *si ó no*; pero si pregunto, al ver por ejemplo desde mi ventana secas las calles *est-ce qu'il pleut?* me causaría suma extrañeza que me contestasen que *si*, pues al hacer la pregunta en esa forma no trato de inquirir, sino que pido y como que exijo que se convenga con el parecer que ya me tengo formado. Por el contrario, la forma negativo-interrogativa *n'est-ce pas* indica la seguridad de que se hace lo que se inquiere; cuando un francés pregunta *n'est-ce pas que Jean marche?* no trata de saber si Juan anda ó nó, sino que asegurando que Juan anda toma por testigo á la persona á quien dirige la palabra. *Est-ce qu'il marche?* y *n'est-ce pas qu'il marche?* corresponden al inglés *he is not walking, is he?* y *he is walking, is he not* ó bien *he walks, dont he?* ó *he walks, does he not?*

- ¿Qué forma toma la oracion cuando entran en ella los verbos *dire, répondre, ajouter, répartir*, etc., citando dichos de otras personas? — *Voilà l'affaire, dit-il. — C'en est fait, répartit-il.* 104 170
- ¿Qué forma toma la oracion cuando empieza por alguna de las palabras *ainsi, au moins, à peine, en vain, peut-être*? — ¿Y cuándo no empiezan frase? — *Au moins Pierre écrit-il deux heures par jour: Pierre écrit au moins deux heures par jour. — Ainsi parla-t-il: il parla ainsi.* 104 170
- ¿Qué forma se usa en equivalencia de la frase española *aún cuando, quand même* ne, y un subjuntivo? — *Fussent-ils à cent lieues d'ici j'irais les chercher.* 163 260
- ¿Puede el verbo *s'en falloir* usarse interrogativamente sin tener presente ningun requisito para la frase que acompañe á la en que se encuentre *s'en falloir*? — (Respuesta: se necesita la negacion *ne* como arriba se dice.)
- ¿Admiten la forma interrogativa el imperativo, el infinitivo y el subjuntivo? — (Véase el capítulo titulado "Uso de los tiempos.") (Obs. H.) 61
-
- ¿Cuándo admite el artículo definido el pronombre interrogativo *quel*? — *De ces deux chemins lequel choisirez-vous?* 180 113
- ¿Cómo se traduce al francés la expresion interrogativo-admirativa *qué cosa mas*? — *Quoi de plus agréable que d'étudier?* 180 312

CAPITULO IV.

ORACION NEGATIVO-INTERROGATIVA.

- Cuando el nominativo es pronombre, ¿dónde se coloca el *ne* y dónde el *pas*? — *N'avez-vous pas vu mon livre? — N'a-t-on pas pu trouver l'argent?*
- Cuando el nominativo no es pronombre ¿se sigue la regla general de construccion con respecto al *ne* y al *pas*, si bien empezando por el sujeto sustantivo? — *Le boulanger n'est-il pas venu? — Le livre qu'elle a n'est-il pas bon?*
- Cuando empieza por *qui*, ¿qué construccion se sigue? — *Qui n'a pas reçu l'argent?* (L. 28. Advertencia.)

CAPITULO V.

ORACION CONDICIONAL.

- ¿Hay en francés verdadero tiempo condicionante, ó es siempre igual al imperfecto de indicativo? 20
- Cuando hay dos verbos condicionales, ¿puede el segundo ir precedido de la conjuncion *que* en vez de la conjuncion *si*? — *Si tu te maries et que tu aies une femme docile, tu vivras heureux.* 161 251
- Cuando se verifica la sustitucion de la conjuncion *si* por la conjuncion *que*: ¿cuál tiempo rige este *que*? (Véase el uso del subjuntivo.) 161 251
- ¿Cómo se traducen al francés las expresiones condicionales españolas *á ser, á no ser, á venir, á no venir* etc? — *Si cela était bon..... s'il venait...* (Nota 2.) 56

CAPITULO VI.

ORACION IMPERATIVA.

Lec. Reg.

- ¿Qué personas del imperativo van precedidas de pronombres nominativos y cuáles nó?—*Sors: sortons: sortez: qu'il sorte: qu'elles sortent: qu'on sorte.* 59 105
-
- ¿Dónde se colocan los pronombres no nominativos en la oracion imperativo-afirmativa?—*Dites-le-lui: répète-le-moi.* 59 106
- ¿Cómo se traducen los pronombres *me, te* en la oracion imperativo-afirmativa cuando corresponden al verbo imperativo, y cómo cuando no corresponden al verbo imperativo?—*Donnez-moi le livre: promène-toi.—Va te promener: viens me voir.* 59 107
- Y aún cuando correspondan al verbo imperativo ¿cómo se traducen los mismos pronombres *me, te*, ante la partícula *en* en la propia oracion imperativo-afirmativa?—*Va t'en: donne m'en.* 168 288
- Si en la oracion imperativo-afirmativa concurren los pronombres *moi, toi, nous, vous*, con los pronombres *le, la les*, cuáles van primero?—*Répète-le-moi.—Achète-le-toi.—Apportez-les-nous.* 59 108
-
- ¿Dónde se colocan los pronombres no nominativos en la oracion imperativo-negativa?—*Ne le lui dites pas: ne me le répète pas.* (Se vé que siguen la regla general de la oracion expositiva.) 59 109
- ¿Cómo se traducen los pronombres españoles *me, te*, en la oracion imperativo-negativa, correspondan ó nó al verbo imperativo y estén ó nó ante la partícula *en*?—*Ne me donnez pas le livre: ne te promène pas.—Ne va pas te promener: ne viens pas me voir.—Ne t'en va pas; ne m'en donne pas.* 59 109
- ¿Y dónde se colocan los pronombres *me, te, nous, vous*, cuando concurren con *le, la les* en la oracion imperativo-negativa?—*Ne me le répète pas.—Ne te l'achète pas.—Ne nous les apportez pas.*—(Se vé que siguen la regla general de la oracion expositiva.) 59 109
-
- ¿Qué construccion se sigue en las terceras personas de la oracion imperativa, así sea afirmativa como negativa la frase?—*Qu'elle me le dise.—Qu'elles ne me le disent pas.* 59 110
-
- ¿Qué se pone entre un verbo en imperativo simple ó compuesto y el pronombre que le sigue ó bién las partículas *y, y en*?—(Respuesta: un guiòn).—*Portez-le.—Retournez-y.—Revenez-en.*
- ¿Cuando se hallan dos imperativos seguidos y unidos por una de las conjunciones *et, ou*, el pronombre régimen del último infinitivo se coloca ántes ó después de este imperativo?—*Laissez-moi cette chaine ou m'arrachez le jour.* 59 111

CAPITULO VII.

ORACION ADMIRATIVA.

- ¿En qué lugar de la oracion se coloca el adjetivo que sigue al pronombre *que* español en las frases admirativas?—*Que cet homme est riche! —Que cette femme est belle!* 135 210

- ¿Cómo se traducen las palabras *tanto, tanta, tantos, tantas* cuando se usan exagerando?—*Il parle tant, il boit tant de vin et tant d'eau qu'il ne peut vivre long-temps.* 75 127
- ¿Cómo se traduce la partícula *tan* exagerando?—*Il est si bon que tout le monde l'aime.* 75 127
- ¿Cómo se traduce al francés la interjección *qué* en sentido de *cómo* y *qué cosa mas?* (L. 50, N, y L. 180, R. 312.)

CAPITULO VIII.

ORACION IMPERSONAL.

- ¿Cuáles son los impersonales imprópios? 180
(Véase el capítulo siguiente del nominativo).

CAPITULO IX.

NOMINATIVO.

- ¿Cuántas clases de nominativos puede tener la oración francesa? 7 11
- ¿Cuáles son estas dos clases de nominativos?—(L. 7, R. 11, 1.º y 2.º)
- ¿Hay en francés oración sin nominativo aun cuando la acción ó el hecho referido sea impersonal?—(Respuesta: nó).
- ¿Y qué sujetos impersonales se usan en francés?—Respuesta: *on, ce, (ó c')* *il y cela*—(Lec. 35. R. 43, Lec. 61, Obs. O y Lec. 102, R. 168).
-
- ¿Cuándo se usa el pronombre *on*?—(L. 80, L. 111, R. 177, y 180, R. 307, 1.º 2.º 3.º)
- Cuando en español puede un verbo llevar por nominativo la voz *uno* ¿qué sujeto lleva en francés? (L. 80 y 180, R. 307, 1.º)
- Cuando en español está el verbo en tercera persona de plural sin referirse á nominativo determinado ¿qué sujeto debe llevar en francés?—(L. 80 y 180, R. 307 y 2.º)
- Cuando un verbo español también sin sujeto determinado tiene por nominativo la palabra *se* ¿qué sujeto lleva el verbo francés?—(L. 180, R. 307, 3.º)
- ¿Puede repetirse el pronombre *on* expresando relaciones distintas, ó sea, refiriéndose á grupos diferentes de personas? Puede decirse, por ejemplo? *on plaint dès lors les douleurs que l'on a souffertes en mourant?* 80 139
- ¿En qué casos va precedido de una *l'* el pronombre indeterminado *on*?—*On y rit et l'on y pleure tour à tour.*—*Si l'on savait ce qu'il a fait.* (L. 80 y 145, R. 224 y 225).
- ¿Cuándo deja de tener lugar el uso de la *l'* antes del pronombre *on*? 145 226
- ¿Puede usarse con toda clase de verbos el impersonal *on*?—(Respuesta: no puede usarse con los impersonales imprópios).
-
- ¿Cuántos sujetos impersonales puede admitir el verbo *être*?—Respuesta: *on, ce (ó c'), il y cela.*

- ¿Cuándo lleva á *on*?—(Respuesta: 1.º cuando en español pudiera ser el sujeto la voz *uno*: v. g. *quand on est malade, cuando uno está malo*: 2.º cuando en sentido impersonal se usa en español el verbo *estar* en

tercera persona del plural ó bién se emplea en igual sentido la palabra *se*, v. g. *ven, que te están esperando, ó se te está esperando: viens, on l'attend.*

¿Cuándo lleva el verbo *être* por sujeto á *ce* (ó *c'*)?—(Respuesta: 1.º cuando sigue sustantivo, pronombre personal, frases sustantivadas ó adverbios: 2.º en las respuestas cortas: 3.º ante adjetivo al fin de cláusula, (no al empezarla, que entonces es *il*) v. g. *c'est une vertu que de pardonner les injures.—C'est lui.—C'est impossible.—Ce sont vos amis.* (Lec. 87, R. 154 y Lec. 180, R. 308, 1.º 2.º 3.º)

Luego cuando en sentido impersonal sigue al verbo *ser* sustantivo ó adverbio ¿qué sujeto lleva el verbo *être*?—*C'est assez.—C'est une vertu.* (Lec. 180, R. 308, 1.º)

Y cuando se halla después del sustantivo ó del adverbio un infinitivo ¿qué se antepone inmediatamente á este infinitivo?—*C'est un vice que de jouer.—C'est trop que de souffrir votre présence.* (Lec. 180, R. 308, 1.º)

¿Se usa del *ce* (ó *c'*) impersonal en las respuestas?—*Qui a fait cela?—C'est moi.* (Lec. 180, R. 308, 2.º)

¿Ante adjetivo que esté al fin de la cláusula como una especie de adverbio se pone por sujeto *il* ó *ce*?—*Je ne le crois point, c'est impossible.* (Lec. 180, R. 308, 3.º)

Cuando á la frase que tiene por sujeto á *ce* sigue pronombre personal ¿se pone siempre el verbo en singular excepto si sigue la tercera persona del plural?—*Ce sera moi, se sera toi, ce sera lui, ce sera elle, ce sera nous, ce sera vous; pero ce seront eux, ce seront elles.*

Y si, cuando no sigue pronombre, el verbo español *ser* está en plural ¿en qué número se pone el verbo *être*? y si se pone el verbo en plural ¿permanece invariable el sujeto *ce*?—*Ce sont les vertus qui te font adorer.* (Nota.) 180 308

¿Puede el verbo *ser* con el signo *ce* (ó *c'*) construirse impersonalmente aun cuando haya sido expreso?—*Ce furent les Espagnols qui conquirent le Mexique,* en lugar de *les Espagnols furent ceux qui conquirent le Mexique.* (Lec. 180, R. 308, 3.º N.)

Cuando el pronombre *ce* principia una frase ¿debe repetirse en el segundo miembro de la misma si empieza por el verbo *être*?—*Ce qui me fâche le plus c'est sa façon de parler.* (L. 87, R. 155 y 156.)

Se puede usar con todos los verbos empleádos impersonalmente el sujeto *ce*?—(Respuesta: nó, solo con *être*.)

¿Cuándo lleva el verbo *être* por sujeto el pronombre indefinido *il*, al empezar frase ó al concluir la?—*Il est juste de payer ses dettes.* 180 310

Cuando el verbo *ser* y un adjetivo en sentido impersonal empiezan la frase, en cuyo caso el sujeto es *il*, si hay en ella infinitivo ¿qué se le antepone?—*Il est fâcheux de lui parler.* 180 310

¿Qué se antepone al impersonal *ser de* seguido de infinitivo y cómo se traduce la preposición española *de*?—*Il est à craindre cela.—Il est à souhaiter ceci.*

¿Cuándo lleva el verbo *être* por sujeto á *cela*?—*Est-il juste de me gêner de la sorte?—Cela n'est pas juste* (Véase mas adelante). 102 168

¿Qué sujeto toman en francés los verbos impersonales propios?—*Il pleut, il grêle, il neige.* 83 145

- ¿Cómo se traduce al francés el verbo español *hacer* en las frases referentes á épocas, como *hace un año que*, *hace un mes que* etc?—*Il y a un an que*, *il y a un mois que*.—*Il y avait deux ans...*—*Il y eut un temps.* 108 172
- ¿Cómo se traduce al francés el verbo español *hacer* usado impersonalmente y designando los fenómenos relativos á la temperatura ó á la atmósfera?—*Il fait du soleil*, *il fait froid.* 108 172
- ¿Cómo se traduce al francés la frase *buen tiempo*, refiriéndose á la temperatura, y cómo en los demás casos?—*Il fait beau temps: il est arrivé à bon temps.* (Nota 1). 83
- ¿Cómo se traducen al francés los verbos *estar* y *ser* en las frases *el tiempo está húmedo*, *las calles están secas*, *su cuarto de V. es oscuro*, y cómo las expresiones *se viàja bién en invierno*, *se vive bién en Paris*, etc?—*Il fait humide: il fait sec: fait-il sombre dans votre chambre?*—*Il fait bon voyager en printemps: il fait bon vivre à Paris.* 108 172
-
- ¿Pueden los verbos néutros, construirse impersonalmente, como el verbo *ser*, aun cuando haya sujeto, si este es algo indeterminado?—*Il viendra un jour que tu t'en repentiras.* (Par. 1.^a) 180 311
- Y ¿cuál de las dos construcciones, la recta ó la impersonal, es mas usada en la conversacion? (Par. 2.^a) 180 311
- Pero ¿se hace alguna inversion en la oracion en que un verbo néutro se usa impersonalmente para darle por sujeto el pronombre indefinido *il*?—*Il viendra un jour que tu regretteras le temps que tu emploies si mal à présent.* 180 311
-

- ¿Cuándo toman los verbos impersonales por sujeto á *cela* y cuándo á *il*?—*Il ne me convient pas d'aller me promener.*—*Vous convient-il d'acheter argent comptant?*—*Cela ne me convient pas.* (Véase arriba el verbo *ser*). 102 168
-

- El nominativo del verbo español *deber* ¿en qué se convierte cuando este verbo se traduce al francés *falloir*?—*Il lui faut de l'argent.* 82 143
-

- ¿Cómo se traduce al francés el pronombre español *que* cuando es nominativo?—*J'ai vu l'homme qui vous a grondé.* 50 78
-

Véase el artículo "supresion."

CAPÍTULO X.

GENITIVO.

- ¿Cuál es el genitivo de los pronombres personales? (L. 35 y 72).
El uso de *en* en vez de los pronombres personales de la tercera persona ¿se considera como cortés? 72 123
- ¿Cómo se traduce al francés el pronombre *cuyo*?—*L'homme dont le frère a tué un cheval...*—*L'homme dont vous avez tué le chien...* (N. 3.) 85
- ¿En francés lleva artículo la voz *dont* equivalente á la española *cuyo*? 85

¿Se coloca el artículo mediata ó inmediatamente junto al <i>dont</i> ?	85	
Cuando sigue nominativo ¿se coloca inmediatamente?	85	
Cuando sigue acusativo ¿se coloca mediatamente?	85	
Pueden traducirse <i>dont</i> los pronombres <i>cuyo</i> , <i>cuya</i> , precedidos de una preposicion que no sea la <i>á</i> del acusativo? y si no pueden traducirse <i>dont</i> , ¿cómo se trasladan al francés?— <i>Pierre avec le fils duquel j'ai voyagé.</i>	180	305

¿Qué caso rigen en francés las preposiciones compuestas de la preposicion <i>á</i> y un nombre?— <i>Il a passé à côté de moi.</i>	99	161
---	----	-----

CAPÍTULO XI.

DATIVO.

¿Se traduce al francés la <i>á</i> que en español precede al dativo?— <i>Voulez-vous donner le livre à mon frère?</i>	15	19
¿El signo español de dativo <i>se</i> debe traducirse al francés cuando es reduplicativo ó pleonástico?	70	
¿Cuál de los dos dativos <i>á qui</i> , <i>auquel</i> se usa con las personas y cuál con las cosas?— <i>Les hommes à qui vous vous êtes adressé... les chiens auxquels vous avez donné des coups de bâton...</i>	86	152

¿Puede un verbo en francés llevar dos regímenes indirectos?— <i>C'est à vous que (y no á qui) je parle.</i> — <i>C'est de vous qu' il (y no de qui il) s'agit.</i> (L. 15, N. y L. 132, R. 204.)		
--	--	--

Cuando un sustantivo hace de adjetivo designando mas particularmente á otro ya enunciado ¿de qué vá precedido el segundo sustantivo?— <i>L'homme aux lapins.</i> (L. 6, N. y L. 159, R. 243.)		
---	--	--

CAPÍTULO XII.

ACUSATIVO.

¿Se traduce al francés la preposicion <i>à</i> que precede en español al acusativo de persona?— <i>Voulez-vous tuer mon ami?</i> — <i>Qui vois tu?</i>	14	18
¿Cómo se traduce al francés el pronombre español <i>que</i> cuando es acusativo?— <i>J'ai vu l'homme que vous avez grondé.</i>	50	79
¿Cuál caso pide el verbo <i>payer</i> para el nombre de persona, cuando no hay régimen directo ó acusativo?— <i>Avez-vous payé les souliers au tailleur?</i> — <i>Non, parcequ'il m'a fallu payer le boulanger.</i> (Véase el capítulo "Concordancia.")	49	75

CAPÍTULO XIII.

COMPARACION.

¿Cómo se forman las comparaciones de cantidad ó sea de sustantivos?— <i>Avez-vous autant de livres que de tableaux?</i> — <i>J'ai plus de livres que de tableaux et moins de pain que de fromage.</i>	29	38
---	----	----

De qué modo se traduce el <i>como</i> que en español sigue á la voz <i>tanto</i> (ó <i>tan</i>)?— <i>Il a autant de vin que de fromage.—Il est aussi bon que son frère.</i>	40	57
Cuando las palabras <i>tanto, tanta, tantos tantos</i> , (ó <i>tan</i>) se usan exagerando ¿cómo se traducen? (Véase el capítulo "oracion admirativa.")	75	127
<hr/>		
¿Cómo se forman las comparaciones de cualidad ó sea las de los adjetivos y advérbios?— <i>Pierre est aussi bon que Jean.—Pierre est plus grand que Jean.—Pierre est moins grand que Jean.</i>	41	59
¿Cómo se forma el superlativo relativo? (Nota 1.)	41	60
¿Cuáles son los adjetivos y advérbios irregulares en la formacion del comparativo y superlativo?	41	61
¿Puede en francés la partícula <i>si</i> calificar locuciones adverbiales?	75	128
La partícula <i>si</i> considerada como comparativa, cuando se halla en frase afirmativa, ¿qué expresion tiene por correspondiente en castellano?— <i>Il est si sage qu'il enchante.</i> (Nota 1.)	75	
¿Puede la partícula <i>très</i> usarse en sentido irónico?	75	130
¿Cuál de las tres particulas <i>très, fort</i> y <i>bien</i> expresa mejor la admiracion?	75	131
¿Qué advérbios usan los franceses para expresar el superlativo absoluto?	75	13 ¹
¿Cuáles son los superlativos franceses expresados por una sola voz? (Nota 3.)	75	
Cuando un superlativo precede á un sustantivo ¿se emplea la construccion española?— <i>Le plus cruel soldat reculerait d'horreur.</i> (Nota 3)	41	
Y cuando el sustantivo precede al superlativo ¿es absolutamente preciso duplicar el artículo?— <i>Le soldat le plus cruel reculerait d'horreur.—L'ami le plus fidèle peut nous tromper.</i> (Nota 1.)	41	
¿Cuándo se traduce al francés la palabra <i>mayor</i> por <i>plus grand</i> y cuando por <i>majeur</i> ? (Nota 1.)	78	
¿Cuándo se traduce el advérbio <i>mas</i> por <i>davantage</i> ?— <i>Voulez-vous plus d'argent?—Je n'en veux pasd'avantage.</i>	82	144
¿Puede usarse el advérbio <i>davantage</i> en el sentido de <i>le plus</i> ? (N. 4.)	82	
<hr/>		
¿Cómo se forman las comparaciones de acciones, ó bien, cuando se comparan verbos (o mas bien frases) qué requiere el verbo que siga a <i>plus</i> ó <i>moins</i> y qué se suprime en la segunda frase?— <i>Cet homme a plus d'argent qu'il n'en dépensera.—Cet homme a moins de pain qu'il ne lui en faut.</i>	119	181
¿Lleva la partícula <i>ne</i> la frase que sigue á <i>autre</i> ú <i>autrement</i> ?— <i>Il est tout autre qu'il n'était.—Il parle autrement qu'il n'agit.</i>	119	182
¿Cuándo deja de tener lugar el uso del <i>ne</i> en la segunda de dos frases comparativas?— <i>Il ne parle pas autrement qu'il agit.—Il n'a pas plus d'argent qu'il lui en faut.</i>	119	183
¿Cómo se traducen al francés las frases <i>hay cosa mas cruel, hay cosa mas triste</i> ú otras semejantes?— <i>Y a-t-il rien de plus cruel..?</i> (N. 2.)	80	
¿Cómo se traducen al francés las expresiones <i>que tiene que ver</i> en sentido comparativo?— <i>Quelle comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado.</i>	180	314

CAPITULO XIV.

PARTITIVOS.—PARTICULAS **y, en.**

¿Qué se entiende por nombre partitivo?	63	116
¿Es lo mismo <i>nombre partitivo</i> ó sea <i>nombre en sentido partitivo</i> que		

	Lec.	Reg.
<i>número partitivo?</i> (Lec. 63, R. 116 y Lec. 177, R. 297.)	63	116
¿Cuál es el artículo partitivo masculino singular?— <i>J'ai du pain.</i>	63	116
¿Cuál es el artículo partitivo femenino singular?— <i>J'ai de la viande.</i>		
¿Cuál es el artículo partitivo plural para ambos géneros?— <i>J'ai des livres.</i> — <i>Tu as des plumes.</i>	63	116
¿Cuál es el artículo partitivo cuando la oracion es negativa, ó el sustantivo vá precedido de adjetivo?— <i>Je ne veux pas de pain.</i> — <i>J'ai de bonne viande.</i> — <i>Je veux de bons livres.</i> — <i>J'ai de bon papier.</i>	63	116
¿Se conserva el artículo partitivo antes de los nombres precedidos de la partícula <i>ni</i> ?— <i>Il n'y a ni vin ni cidre.</i> (L. 67, Adv.)	180	305
¿Se conservan en la frase al parecer negativa <i>no... mas que, ne... que</i> , los artículos <i>du, de la</i> ó <i>des</i> ?— <i>Il n'y a que du vin.</i> — <i>Il ne veut que de la farine.</i> — <i>Il ne souhaite que des plaisirs éniivrants.</i>		
¿Qué artículo partitivo toman los nombres compuestos que empiezan por adjetivo?— <i>Je ne connais rien d'ennuyeux comme des petits-mâitres et des petites mâitresses.</i>	137	211
<hr/>		
¿Con qué preposicion rigen á los sustantivos los advérbios <i>combien, beaucoup, trop, assez, peu, un peu, ne-guère</i> ?— <i>Combien d'amis avez-vous?</i> — <i>Je n'ai guère d'amis.</i>	65	119
¿Con qué preposicion rige el nombre la palabra <i>bien</i> y con cual <i>beaucoup</i> ?— <i>Vous avez bien de la patience.</i> — <i>Vous avez beaucoup de patience.</i> (Véase L. 67, Adv.)	147	228
¿Hay además de las reglas generales dadas sobre el uso del partitivo algunas otras observaciones que hacer acerca de dicho artículo?	180	304
<hr/>		
¿Dónde se colocan las partículas <i>y, en</i> ?	62	
¿Cuál es la excepcion de la colocacion?	62	
¿Luego siguen las partículas <i>y, en</i> , las reglas de los pronombres no nominativos respecto á su colocacion después de verbo en la oracion imperativo-afirmativa, y antes del verbo en los demás casos? (L. 72. Adv.)— <i>Retournez-y.</i> — <i>Revenez-en.</i> — <i>N'y retournez-pas.</i> — <i>N'en revenez-pas.</i> — <i>J'y retourne.</i> — <i>J'en reviens.</i> — <i>Je veux y retourner.</i> — <i>Je veux en revenir.</i> — <i>Donne m'en.</i> — <i>Va t'en.</i> — <i>Attendez-y-moi.</i> — <i>Ne m'en donnez pas.</i> — <i>Ne m'y attendez pas.</i> —(Véase el capítulo VI oracion imperativa.)		
¿Dónde se coloca la partícula <i>y</i> cuando en oracion no imperativa va con los pronombres <i>le, la, les</i> , y dónde cuando concurre con la partícula <i>en</i> ?— <i>Je veux les y porter.</i> — <i>Je veux y en porter.</i>	69	121
Pero ¿dónde se colocan ambas partículas con la oracion imperativo-afirmativa? (<i>Respuesta:</i> al fin.)— <i>Retournez-y.</i> — <i>Revenez-en.</i> — <i>Portez les-y.</i> — <i>Donnez-leur en.</i>		
¿Pueden considerarse estas partículas como equivalentes de pronombres y de advérbios?	62	
¿Qué significan cuando son equivalentes de advérbios?	62	
¿Qué significan cuando son equivalentes de pronombres?	62	
<hr/>		
¿Cómo se traducen al francés las partículas <i>alguno, de ello, algo, un poco, una porcion, una parte</i> , ó cualquiera de estas fracciones de frase que se sobrentienden en español al responder á alguna pregunta en sentido partitivo?— <i>J'en ai.</i> — <i>J'en veux.</i> — <i>Il en a.</i>	63	117
¿Cómo se traducen al francés los pronombres <i>lo, la, los, las</i> , seguidos		

- de un adjetivo y refiriéndose á un partitivo?—*Avez-vous de bon vin?*
—*J'en ai de bon.*—*Avez-vous de mauvais fromage?*—*J'en ai de mauvais.* 64 118
- ¿Se usa la partícula *en* cuando el sustantivo á que se refiere se halla expresado en la misma frase?—*Avez-vous de bon papier.*—*J'ai de bon et de mauvais papier.* (Nota 1). 64
- ¿Qué exigen las palabras *combien, beaucoup, assez, peu, un peu, ne guère* cuando van solas en la oracion?—*Avez-vous beaucoup d'amis? Je n'en ai pas beaucoup.*—*Avez-vous assez de sucre? J'en ai assez.* 65 119
- ¿Qué exigen las palabras *quelques-uns, autre, ú autres* cuando van solas?—*Avez-vous des livres?*—*J'en ai quelques uns.*—*Avez-vous d'autres livres?*—*J'en ai d'autres.* (Nota 1). 66
-
- ¿Cuándo se traduce el pronombre español *su* ó *sus* por *son, sa, ses, leur, leurs* y cuando por la partícula *en* y el artículo?—*La campagne a ses agréments. Ces langues ont leurs beautés.*—*J'habite la campagne, les agréments en sont sans nombre.* (L. 64 y 137, R. 212 y 213).
- ¿Cuándo se traduce el pronombre *su* por *son, sa, ses, leur, leurs*, aunque el nombre á que se refiera sea réjimen y no sujeto?—*Paris est une ville remarquable; les étrangers admirent la beauté de ses édifices.* 137 214
-
- ¿Hay en francés algunos verbos que varian de significacion cuando van precedidos de la partícula *en*? 180 305
- ¿Cuales son estos verbos? 180 305
- ¿Debe expresarse con el verbo *s'en aller* el lugar á donde se vá ó de donde se separa uno?—*Je m'en vais: il s'en est allé.* (Nota 1). 109

CAPITULO XV.

CONCORDANCIAS DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS.

- Cuando un adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos masculinos y en singular ambos, en qué género y en qué número se coloca el adjetivo?—*Le riche et l'indigent, l'imprudent et le sage, sujets à même loi, subissent même sort.* 75
- Cuando el adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos femeninos, ambos del singular ¿en qué género y en qué número se pone el adjetivo?—*La clémence et la majesté sont peintes sur le front de cet enfant.* 75
- Y cuando el adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos en singular, pero de distinto género, ¿en qué género y en qué número se coloca el adjetivo?—*Respuesta: siempre en masculino y en plural.*—*Il avait sa vie et son bonheur attachés au succès.*—*Une application et un travail continuel font surmonter bien des obstacles.*—*Il a montré une prudence et un courage étonnants.* (L. 75 y 128
- Pero es indiferente en este caso la colocacion de los sustantivos? (*Respuesta: el oído exige que se enuncie en último lugar uno del género masculino.*)—*La bouche et les yeux ouverts,* es mejor que *les yeux et la bouche ouverts.*—*Cet acteur joue avec une noblesse et un goût parfaits,* es mejor que *avec un goût et une noblesse parfaits.* 75

- ¿Cuándo conciertan con sus sustantivos y cuándo nó los adjetivos *nu,*

- de mi, excepté y supposé.*—*Nu-tête: une demi-heure: tête-nue: heure et demie.* (Lec. 32, N. 4, y L. 129, R. 198.)
- ¿Cuándo concuerda con su sustantivo el adjetivo *feu* y cuándo nó?—*Feu la reine.*—*La feue reine.* 129 198
- ¿*Quelque* y *quelle que*, seguidos de un sustantivo y del verbo *ser* con qué conciertan?—*Quelles que soient les richesses que vous ayez, je suis plus heureux que vous.* (Lec. 164, R. 263 etc.)
- ¿Con qué sustantivos femeninos se usa el adjetivo *grand* sin terminacion femenina? 180 323
- ¿En qué género se pone el adjetivo que precede á la palabra *gens*, y en cuál el que le sigue?—*Les vieilles gens sont soupçonneux.*—*Toutes les méchantes gens.*—(Véase "Plural.") 138 215
- ¿Los adjetivos usados como adverbios son declinables?—*Elles sentent bon.* 180 324

Véase *on* en el capítulo "Concordancia de participio y nominativo."

CAPITULO XVI.

CONCORDANCIA DE NOMINATIVO Y VERBO.

- ¿Con qué concierta el verbo que sigue al relativo *qui*?—*C'est moi qui ai parlé.*—*Moi qui suis estimé.*—*C'est moi qui ai perdu.*—*C'est lui qui est estimé.*—*C'est lui qui a reçu l'argent.*—*C'est moi qui m'en vais.* 131 199
- ¿En qué modo de hablar se repiten los pronombres *nous* y *vous*?—*Vous et moi, nous irons nous promener: lui et toi vous viendrez un autre jour.* 131 200
- ¿En qué casos recibe el nombre por sujeto un pronombre de cada diccion?—*Moi, je criai au feu, et lui, il courut chercher de l'eau.*—*Moi je dormais, et toi, tu veillais.* (Nota 6). 131
- Quando un verbo tiene por sujeto dos nominativos unidos por una de las conjunciones *comme, de même que, ainsi que, aussi bien que*, ¿con cuál de estos dos nominativos concierta?—*L'enfer, comme le ciel, prouve un Dieu juste et bon.*—*La vertu ainsi que le savoir a son prix.* (Véase el capítulo "nominativo.") 132 201
- ¿Cuándo se usa el impersonal *c'est* y cuando *ce sont*?—*Ce sont les vices qui dégradent l'homme.* 132 202
- ¿En qué número se pone el verbo que tiene por nominativo uno ó mas infinitivos?—*Manger, boire et dormir c'est leur unique occupation.* 132 203
- Quando el sujeto de un verbo se compone de varios sustantivos, ó bien de varios pronombres ¿en qué número se pone ese verbo y con cuál de los sustantivos y pronombres del sujeto concierta?—*Tôt ou tard la vertu, les grâces, les talents, sont vainqueurs des jaloux et vengés des méchants.* 133 205
- Quando los sujetos se hallan unidos por la conjuncion *ou*, cuál se pone junto al verbo y tiene prioridad?—*Le roi, l'âne ou moi nous mourons.* 133 205
- ¿En qué caso se pone el verbo en singular concordando con el último sustantivo ó pronombre del sujeto?—*Son courage, son intrépidité, étonne les plus braves.*—*La faiblesse ou l'inexpérience, nous fait commettre bien des fautes.*—*Ce sacrifice, votre intérêt, votre honneur, Dieu l'exige.*—*Le temps, les biens, la vie, tout est à la patrie.* (Lec. 133, R. 206, 1.ª 2.ª 3.ª y 4.ª)
- ¿En qué número se pone el verbo cuyo nominativo es *l'un et l'autre* es-

- presando idea de pluralidad?—*L'un et l'autre à ces mots ont levé le poignard.* 134 207
- ¿En qué número se pone el verbo cuyo nominativo es *ni l'un ni l'autre* ó cualesquiera sujetos unidos por la conjuncion *ni*?—*Ni l'un ni l'autre n'obtiendra le prix.—Ni Mr. le Duc, ni Mr. le Cardinal ne sera nommé Ambassadeur, à Saint Pétersbourg.* 134 208
- ¿Cuándo se usa del singular y cuándo del plural después de *un de, un des*?—*C'est un de mes fils qui m'écrit.—L'intempérance est un des vices qui détruisent la santé.* 116 180
- ¿En qué número se pone el verbo que sigue á *plus d'un* expresando idea de reciprocidad, y en cuál cuando no expresa esta idea?—*Plus d'un fripon se dupent l'un l'autre.—Plus d'un péche a traité ce sujet.* 134 209
- ¿Con qué concierta el verbo que tiene por sujeto un nombre colectivo general, y con qué si este nombre colectivo es partitivo?—*L'infinité des perfections de Dieu m'accable.—Une troupe de barbares désolèrent le pays.* 127 195

CAPITULO XVII.

CONCORDANCIA DE PARTICÍPIO Y NOMINATIVO.

- ¿Con qué concierta el participio de los verbos néutros auxiliados con *être*?—*Elle est partie.—Nous y sommes allés.* (L. 79, N. 1 y R. 138.)
- ¿Con qué concierta el participio pasado de los verbos que sin ser reflexivos se auxilian con *être*? (L. 79 y 123, R. 191.)
- ¿Puede considerarse como femenino y como plural el pronombre indefinido *on*, y en su consecuencia haber concordancia?—*Quand on est mariée.—Lorsqu'on ne s'aime pas tendrement on n'est pas contentes.—Quand on est séparés.* (Nota 1.) 80
- ¿El participio de los verbos auxiliados con *être* concierta siempre con el nominativo ó deja de concertar en algunos casos con ese nominativo, concertando con otro caso diferente? (L. 79 y 110, R. 174.)
- ¿Con qué se auxilian los verbos reflexivos y porqué no conciertan sus participios con el nominativo sino con el acusativo cuando lo hay y precede al participio? (L. 79 y 110, R. 174.)

CAPÍTULO XVIII.

CONCORDANCIA DE PARTICÍPIO Y ACUSATIVO.

- ¿Cuando el participio pasado de los verbos auxiliados con *avoir* va precedido de su acusativo concierta con él?—*Je les ai eus.—Je les ai vues.—Quelles fenêtres avez-vous ouvertes?* 43 64
- ¿Hay esta clase de concordancia de participio cuando no tiene la frase acusativo ó régimen directo?—*Nous avons parlé.—Les cinq heures que nous avons dormi.* (Nota 1.) 43
- ¿Concorta el participio con su acusativo cuando este va después?—*Ils ont perdu leurs livres.* (Nota 1.) 43
- ¿Cuándo no conciertan los participios de los verbos reflexivos *craindre, plaindre, coûter, valoir y faire*? (L. 43, N. 1.)
- ¿Con qué concierta el participio pasado de los verbos reflexivos, y porqué siendo el auxiliar *être* y no *avoir* no se verifica la concordancia con el nominativo?—*Elles se sont tuées.—Elles se sont arrogé des droits.* (L. 61, M. y L. 110, R. 174.)

- ¿Cuándo concierta el participio seguido de un infinitivo y cuándo nó?
—*Je les ai vus repousser les ennemis.*—*Je les ai vu repousser par les ennemis.* (Lec. 81, R. 140 y 141.)
- ¿Es variable el participio de los verbos impersonales?—*Les chaleurs qu'il a fait.* (Nota 1).

86

CAPÍTULO XIX.

CONCORDANCIAS Y ESPECIALIDADES DE *quelque* DE *tout* Y DE *lo*.

- ¿Qué partes de la oracion puede ser *quelque*? 164 263
- ¿Qué significa la palabra *quelque* cuando es adjetivo? 164 264
- ¿Con qué y en qué concierta la palabra *quelque* adjetivo?—*Il m'a donné quelque chose.*—*Quelques écrivains ont traité ce sujet.* 164 265
- ¿Qué modo rige *quelque* cuando es conjuncion, sea que signifique *por muy*, *por mucho*, ó *qualquiera que*?—*Quelque content que tu sois... quelque patience que tu aies... quelque soit ton bonheur....* 164 266
- Quelque* conjuncion ¿de cuantas maneras puede escribirse? 164 267
- ¿En cuántos casos es una palabra el sonido *quelque* y qué significa en cada caso?—*Quelque riche que tu sois...—Quelques vices que tu aies....* (Lec. 164, R. 268, 270, 271.)
- ¿Cuándo se escribe en dos palabras el sonido *quelque* conjuncion?—*Quel que soit ton courage.*—*Quelle que soit sa prudence.*—*Quels que soient leurs vices.*—*Quelles que soient tes vertus.* (L. 64, R. 269 y 272).
- ¿De qué parte de la oracion va seguido *quelque* significando *por muy* ó *por* y aun á veces *por mas*?—*Quelque content que tu sois...* (Lec. 164 R. 268 1.º)
- ¿Es declinable la palabra *quelque* cuando significa *por muy*, y va seguida de adjetivo ó sea de una palabra calificadora?—*Quelque contents que vous soyez....* (Nota 5.) 164 270
- ¿De qué parte de la oracion va seguido *quelque* cuando significa *por mucho* ó *por mas*?—*Quelques richesses que tu aies.* 164 271
- ¿Admite número *quelque* cuando significa *por mucho* ó *por mas*?—*Quelques jolies chiennes que tu aies....* 164 271
- ¿De qué parte de la oracion va seguido *quel* cuando significa *cualquiera que*, *por grande que* ó *por mas grande que*?—*Quelle que soit la vertu que tu aies....* 164 272
- ¿Es declinable *quel* cuando significa *cualquiera que*, *por grande que* ó *por mas grande que*?—*Quelle que soit la patience que tu aies.*—*Quels que soient les vertus que tu aies....* 164 272
- ¿En qué casos puede admitir plural *quelque* significando *por muy* y seguido de adjetivo ó palabra calificadora?—*Quelques vains lauriers que promette la guerre, on peut être héros sans ravager la terre.* 164 273
- ¿Con qué puede ser sustituido el *quelque* indeclinable cuando significa *por muy*?—*Tout bon que tu sois....* (Nota 1). 164
- ¿Qué modo rige la partícula *tout* significando *por muy*?—*Tout bon que tu es (ó que tu sois....)* (Nota 1). 164
- ¿Cómo se traduce al francés *por mucho* y cómo *por mucho que*?—*Quelque courage que tu aies....—Vous avez beau dire....* (Nota 2). 164
- ¿Cómo se traduce *por mas* y cómo *por mas que*?—*Quelques vices que tu aies....—Vous avez beau faire....* (Nota 3). 164
- Cuando el sonido *quelque* se escribe en dos palabras, ¿cuál de ellas es

- declinable?—*Quelles que soient les vertus que tu aies...* (Nota 6). 164
- ¿Las expresiones *quel que, quels que, quelle que, quelles que*, pueden traducirse al español de otro modo que por la frase *cualquiera que, ó cualesquiera que*? (Nota 7). 164
-
- ¿Qué partes de la oracion pueden ser *tout*? 165 278
- Tout* considerado como adjetivo y significando, *todo él, toda la, todos los, todas las*, ¿con qué y en qué concierta?—*Toutes les familles: tous les hommes.* 165 278
- Tout* considerado como pronombre, pero significando *cualquier*, ¿de qué vá seguido regularmente y con qué concierta?—*Tout autre lieu m'eût été indifférent.—Toute autre occupation eût été indigne d'elle.* 165 276
- ¿Es declinable *tout* considerado como pronombre y significando *cada*? —*Il vient à tous moments.* 165 277
- ¿*Tout* adverbio, significando *muy ó enteramente* deberia ser declinable? lo es sin embargo? y cuándo?—*Cette femme est tout yeux et tout oreilles, mais sa sœur est tout en pleurs.—Elles furent toutes surprises.* (Lec. 165, R. 278 y 279).
- ¿Qué modo rige *tout* conjuncion significando *por muy, por, ó por mas*? —*Toute hardie qu'elle est ó qu'elle soit.* 165 280
- ¿Deberia *tout* conjuncion ser declinable significando *por muy, por, ó por mas*?—Lo es sin embargo? (Lec. 165, R. 281 y 282.)
- ¿En qué caso concierta *tout* conjuncion significando *por muy, por, ó por mas*?—*Toute charmante qu'elle est...: tout austère que la vertu soit....* 165 282
- ¿Es declinable la frase *tout autre* significando simplemente otro (y aun á veces *cualquier*) cuando vá precedida de los numerales *un ó une*?—*Donnez-moi un tout autre emploi.—Une tout autre occupation eût été indigne d'elle.* (Nota 1). 165
-

- ¿Cuándo concuerda en francés *lo* con su antecedente segun la opinion de algunos gramáticos?—*Êtes-vous la mère de cet enfant? Je la suis.—Mesdames, êtes-vous les étrangères qu'on m'a annoncées? Oui, Monsieur, nous les sommes.—Est-ce là votre opinion? Ne doutez point que ce ne la soit.* 175 291
- Y ¿cuándo no concuerda *lo* con su antecedente?—*Êtes-vous mère? Je le suis.—Depuis quand êtes-vous mariée? Je le suis depuis un an.* 173 293

CAPITULO XX.

REPETICION.

- ¿Deben repetirse en francés los artículos (y por regla general todas las palabras determinantes) delante de cada sustantivo.—*Le chien est l'ami et le compagnon de l'homme.* 167 286
- ¿Se repiten en francés las partículas comparativas ante cada uno de los adjetivos que rijen?—*Il est plus jeune et plus aimable que son frère; mais il est moins sage et moins prudent.* 75 123
- ¿Cuándo se repiten las partículas determinantes tales como *mon, ton, son, ce, cette, un, etc.*—*Mon père et ma mère sont venus.—Le vieux et le brave soldat.* (L. 140, R. 220, 1.^a y 2.^a)

CAPÍTULO XXI.

SUPRESION.

	Lec.	Reg.
¿En qué caso pueden dejar de repetirse los pronombres nominativos de la tercera persona? (Excepcion á la Reg. 1.)— <i>Il arriva pauvre, devint riche en peu de temps et perdit tout en moins de temps encore.</i>	144	223
¿Pueden suprimirse los pronombres (y por regla general todas las palabras determinantes) ante las que ellas determinan? (Nó.)		
¿Hay algun caso en que pueda suprimirse la partícula <i>y</i> ?— <i>Il ira mardi prochain.</i> (Nota 1).	95	
¿Cuándo se suprime la <i>e</i> muda de la partícula <i>entre</i> ?— <i>Entr'acte.</i> — <i>S'entr'aider.</i> (Nota 5).	100	

CAPÍTULO XXII.

SUSTITUCION.

¿En qué caso se traducen en francés los pronombres posesivos por el artículo definido?— <i>J'ai mal à la tête.</i> — <i>Pierre s'est cassé la jambe.</i> (Nota 1).	73	
¿En qué casos se traducen al francés los pronombres personales españoles por los pronombres posesivos franceses?— <i>Je mets mon chapeau.</i> — <i>Tu mets ton chapeau.</i> — <i>J'ôte mes bas.</i>	76	132
¿Cuándo se usan los pronombres <i>mon, ton, son</i> en vez de <i>ma, ta sa</i> ?— <i>J'ai vu mon amie.</i> — <i>Voilà mon histoire.</i> (Véase el capítulo "partitivo.")	103	169
¿Pueden suprimirse en francés los pronombres posesivos antes de los nombres de parentesco?— <i>Mon frère, as-tu vu ma mère?</i> (Nota 4.)	30	
—————		
¿Con qué puede ser reemplazado el participio de presente?— <i>C'est un homme qui oblige ses amis, ó bien obligeant ses amis.</i>	122	189
—————		
¿Cuándo se traduce el verbo <i>poder</i> por el verbo <i>savoir</i> ?— <i>Ne vous ayant pas surfait je ne saurais rien rabattre.</i>	140	221

CAPÍTULO XXIII.

CONJUGACION.

¿Cuántas maneras hay en francés de decir <i>yo, tú, él, ellos</i> , y cuáles se usan en la conjugacion?	31	40
¿Cuántas conjugaciones hay en francés y cómo se distinguen?— <i>Je veux, parler, dormir, recevoir et vendre.</i> (Lec. 17, R. 21 y 22. Lec. 31, R. 39).		
¿Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo en los verbos de la primera conjugacion?	17	23
¿Cómo termina el presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion?	37	50
¿Cómo termina el presente de indicativo de los verbos de la cuarta conjugacion terminados en <i>ire</i> ?	37	51
¿Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la tercera conjugacion?	37	52

¿Cómo termina el presente de indicativo de los verbos de la cuarta conjugación? (Nota 1).	37	53
¿Cómo se forma el plural del presente de indicativo en las cuatro conjugaciones?	37	54
¿Varia la regla de formación del plural del presente de indicativo si el gerúndio del cual se deriva es irregular?	37	55
¿Cuáles son los verbos cuyas tres personas de plural del presente de indicativo se forman de un modo irregular? (Apéndice á la lec. 38).		
¿Hay alguna diferencia en francés para las expresiones españolas <i>amo, estoy amando, leo, estoy leyendo</i> etc.— <i>J'aime, je lis.</i>	38	56
¿De dónde se forma el imperfecto de indicativo y cuáles son sus terminaciones? (Lec. 18, R. 24 y Lec. 55, R. 95.)		
¿Cómo se forma en francés el pretérito indefinido?	57	98
¿Cuáles son las terminaciones del futuro primero de indicativo?	19	25
¿Qué se entiende por <i>tiempos condicionales</i> ?	20	25
¿Cómo se llama el verbo que sigue á la conjunción <i>si</i> y cómo el que nunca se une á dicha conjunción?	20	25
¿Cuáles son en francés las terminaciones del condicionante?	20	26
¿Cuáles son en francés las terminaciones del condicionado?	20	27
¿Hay locuciones condicionales en que no entra la conjunción <i>si</i> . (N. 1.)	20	
¿De dónde y cómo se forma el condicional presente en francés?	56	96
¿Cómo se forma en francés el condicional pasado?	56	97
¿Cómo se forma el participio de presente en francés?	35	42
¿Cómo se forma en los verbos de la cuarta terminado en <i>ire</i> ?	37	51
¿Conserva en francés el participio de presente el régimen y significación del verbo?— <i>Un homme aimant Dieu</i> y no <i>aimant de Dieu.</i>	61	P.
¿Puede ser reemplazado el participio de presente?	122	189
¿Cómo se forma el participio pasado de los verbos regulares? (Nota 1.)	42	62
¿Cuál es el verbo principal en los tiempos compuestos?	43	63
¿Cómo se forma el pretérito indefinido?	44	66
¿Cómo se forma el futuro compuesto?	54	93
¿Cómo se forma el pluscuamperfecto en francés?	57	100
¿Cómo se forma en francés el pretérito anterior?	58	101
¿De dónde y cómo se forma la segunda persona del singular del imperativo?	59	102
¿De dónde y cómo se forma la tercera persona del singular del imperativo?	59	103
¿A qué son iguales las tres personas del plural del imperativo?	59	104
¿De dónde y cómo se forma el presente de subjuntivo?	60	112
¿De dónde y cómo se forma el imperfecto de subjuntivo?	60	113
¿Cómo se forman el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo?	60	114
¿Qué tiempos terminan las primeras y segundas personas del plural en <i>ons, ez</i> , y cuáles en <i>ions, iez</i> ? (Obs. B.)	61	
¿Cómo se conjugan los verbos compuestos?	46	72
¿Qué verbos pueden ser reflexivos en francés y cómo se conjugan?	89	158
¿Conjúguense los verbos auxiliares <i>avoir</i> y <i>être</i> y los regulares?		

CAPITULO XXIV.

PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS DE LA CONJUGACION.

- ¿Qué particularidad tienen los verbos cuya raíz acaba en *c*?—*Il forca.*
(Lec. 36, R. 44, y Lec. 61, E.)
- ¿Qué particularidades tienen los verbos cuya raíz acaba en *g*?—*Il mangea.*
(Lec. 36, R. 45, y Lec. 61, E.)

- ¿En qué caso cambian la *y* en *i* los verbos terminados en *ayer*, *oyer*, *wyer*?—*Il balaie: il envoie: il ennuiera.* (Lec. 36, R. 48, y Lec. 61, Obs. G.)
- ¿Cuándo duplican la *l* y la *t* los verbos terminados en *eler* y *eter*?—*J'appellerai, nous appelons.* (Lec. 36, R. 49, y Lec. 61, D.)
- ¿Qué verbos terminados en *eler* y *eter* no duplican la *l* y la *t* cuando á estas letras sigue *e* muda? (Lec. 36, N. 6 y Lec. 61, D.)
- ¿Qué acento toma la *e* muda que precede á la consonante final de la raíz de los verbos de la primera conjugacion, terminados en *er*, cuando dicha consonante se halla en un tiempo en que vá seguida de otra *e* muda?—*Je mène.—Je lèverai.*—(Lec. 36, R. 46, y Lec. 61, C.)
- ¿Los verbos que tienen acento agudo en la última sílaba de la raíz del infinitivo, en qué cambian este acento agudo cuando dicha consonante vá seguida de una *e* muda?—*J'espère: je cède.* (Lec. 36, R. 47 y Lec. 61, C.)
- ¿Cuándo toman dos *ees* seguidas y cuándo solo una los verbos cuyo infinitivo termina; en *éer*? (Obs. F.) 61
- ¿Cuántas *ees* tiene el participio pasado femenino del verbo *créer* y los semejantes?—*Elle fut créé par Dieu.* (Obs. F.) 61
- ¿En qué tiempos y personas tienen dos *ü* ó una *y* y una *i* los verbos cuyo participio de presente termina en *iant* ó *yant*?—*Nous priions, vous priez.—Nous payions, vous payiez.* (Obs. G.) 61
- ¿Cuál era antiguamente la ortografía de las tres personas del singular y de la tercera del plural del imperfecto de indicativo y de los tiempos condicionales? (Nota 1.) 55

CAPITULO XXV.

USO DE LOS TIEMPOS.

- ¿En qué caso se usa en francés el pretérito indefinido? 44 66
- ¿Cuándo se usa el pretérito imperfecto de indicativo? 55 95
- ¿Qué expresa el pretérito definido? 57 99
- ¿Cuándo se usa el pretérito anterior? 58 101
-
- ¿Cuándo se usan los tiempos compuestos de subjuntivo? 60 115
- ¿Cuál es la regla general en francés para usar el subjuntivo? 160 244
- ¿En qué casos se usa el subjuntivo en español y nó en francés? (Lec. 54, R. 94 y Lec. 160, R. 245, 246, 247 y 248.)
- ¿En qué casos se usa el subjuntivo en francés y nó en español? (Lec. 161, R. 249, 250 y 251.)
- ¿En qué caso se usa el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo después del presente ó del futuro de indicativo?—*Je doute (je douterai) que vous eussiez étudié hier si l'on ne vous y eût contraint.* 162 254
- ¿Cuándo se usa el imperfecto y cuándo el pluscuamperfecto de subjuntivo después del imperfecto, pluscuamperfecto, pasados y condicionales del indicativo? 162 255
- ¿Cuándo se usa el presente de subjuntivo en vez del imperfecto del mismo modo? 162 256
- ¿Qué es lo que determina el tiempo de subjuntivo que debe usarse? 162 252
- ¿Qué tiempos de subjuntivo se emplean después del presente ó futuro de indicativo?—*Je doute (je douterai) que vous étudiiez maintenant.—Je doute (Je douterai) que vous ayez étudié hier.* 162 253
- ¿En qué caso se emplea el imperfecto de subjuntivo después del pre-

- sente y del futuro de indicativo?—*Je doute (je douterai) que vous étudiasiez maintenant, si l'on ne vous y contraignait.* 162 254
- ¿Qué modo rigen los verbos *craindre, avoir peur* y todos los que indican temor cuando se usan afirmativamente?—*Je crains qu'ils ne viennent.—J'ai peur que vous ne parliez de moi.* 163 257
- ¿Qué modo se usa al principio de una frase interrogativa que se empieza por la construccion interrogativa equivalente á *aun cuando, quand même* ne, y un condicional?—*Dût-il m'en coûter tout ce que je possède, je saurais me préserver d'un semblable malheur.* 163 260
- ¿Qué tiempo exigen siempre después de sí las conjunciones *à moins que, de peur que, de crainte de* y el verbo *empêcher*?—*À moins que vous ne lui parliez.—De peur qu'on ne vous trompe.* (Respuesta; subjuntivo.) 152 239
- ¿*Quelque* y *quel que* qué modo rigen?—*Quelque riches que nous soyons.—Quelque sévère que soit la vertu elle plaît.—Quel que soit le bonheur que vous ayez je suis plus heureux que vous.—Quelle que soit la fortune dont vous jouissiez vous pouvez la perdre en un moment.* 164 266
- ¿Cuándo se traducen por *quelque chose que* y cuándo por *quoi que ce soit* las expresiones *ningun que, ninguna que, cualquiera cosa que, haga lo que hiciere, diga lo que dijere* y otras frases á este tenor? 165 283
- ¿Y en qué modo se pone el verbo que sigue á estos pronombres indeterminados *quelque chose que* y *qui que ce soit*?—*Quelque chose que vous fassiez pour mon père il vous récompensera.—Je ne me plains de quoi que ce soit.* 165 283
- ¿En qué modo se pone el verbo que sigue á los pronombres indeterminados *qui que ce soit, quelque personne, pas un, aucun* y *rien*?—*De qui que ce soit que vous parliez, évitez la médisance.—Je ne connais personne qui soit aussi bon que vous.* 165 284
- ¿Cuándo se pone en indicativo y cuándo en subjuntivo el verbo de una proposicion subordinada unida á la principal por uno de los pronombres relativos *qui, que, dont*?—*J'épouserai une femme qui me plaira.—J'épouserai une femme qui me plaise.* 163 262
-
- ¿Cuándo se usa en francés del gerúndio? 102 166
- ¿De qué vá casi siempre precedido en francés el participio de presente?—*L'homme mange en courant.* 102 167
- ¿Puede ponerse la partícula *en* del gerúndio despues de los pronombres *moi, toi, lui*?—*Moi, voyant cela, je me tus.* 122 186
- Quando la partícula *y* concurre con la partícula *en* del gerúndio cuál de los dos va primero?—*Pierre tomba en y montant.* 122 184
- ¿Puede la partícula relativa ó partitiva *en* ir en una oracion unida á la partícula *en* del gerúndio?—*Le prince pour tempérer la rigueur du pouvoir a soin d'en partager les fontions.* 122 185
-
- ¿Puede en la léngua francesa haber oracion con tres ó cuatro infinitivos seguidos? (Nota 6). 96
- Quando el infinitivo puede en español ir precedido de artículo ¿cómo se usa en francés? 40 58
- Quando después de los verbos *désirer, permettre, commander, ordonner, défendre, prier, empêcher, etc.*, sigue otro verbo en subjuntivo precedido de la conjuncion *que* y referente á la misma cosa ó persona ¿cómo se traducirá el segundo verbo español?—*Il lui a dit de venir; il lui a défendu de le faire.* 71 122

¿Qué construcción es preferible en francés, habiendo posibilidad de elegir, la de subjuntivo ó la de infinitivo?—*Il m'ordonna d'aller chez vous.*

163 261

CAPÍTULO XXVI.

AUXILIARES.—PASIVA.

¿Con qué auxiliár forman sus tiempos compuestos los verbos activos?	45	67
¿Con qué auxiliár forman sus tiempos compuestos los verbos neutros?— <i>J'y suis retourné.—J'en suis revenu.</i> (Lec. 61, N. y Lec. 79, R. 138).		
¿Con qué auxiliár forman sus tiempos compuestos los verbos reflexivos?— <i>Je me suis coupé la main.</i> (Lec. 109, R. 173, y Lec. 61, M).		
¿Con qué auxiliár forman sus tiempos compuestos el verbo <i>parvenir</i> y con cuál el verbo <i>réussir</i> ?— <i>Êtes-vous parvenu à faire cela? J'y ai réussi?</i>	113	179
¿Cuáles son los verbos que sin ser reflexivos toman por auxiliár á <i>être</i> ?	123	190
¿Qué verbos toman indiferentemente á <i>avoir</i> ó <i>être</i> por auxiliares?	123	192
¿Cuáles son los verbos que segun la acepción en que se toman reciben á <i>avoir</i> ó á <i>être</i> por auxiliár?	123	193
¿Cuáles son los verbos que se auxilian con <i>avoir</i> cuando se usan como activos y con <i>être</i> cuando como neutros?	123	194

¿Cómo se forman en francés los verbos pasivos?—*Je suis aimé.—Elles sont blâmées.* (Lec. 61, N. y Lec. 88, R. 157).

¿Qué verbos pasivos piden por régimen la preposición *par* y cuáles la preposición *de*?—*Il est estimé de tout le monde.—Ce pays fut conquis par les Romains.* (Véase la lección 90). (Nota 1). 88

CAPÍTULO XXVII.

VERBOS IRREGULARES.

Pregúntese segun marcan las lecciones 91 y 92.

CAPÍTULO XXVIII.

VERBOS DEFECTIVOS.

¿Qué es verbo defectivo?	179	300
¿Tiene verbos defectivos la primera conjugación en francés?	179	300
¿Cuántos y cuáles son los de la segunda?	179	300
¿Cuántos y cuáles son los de la tercera?	179	300
¿Cuántos y cuáles son los de la cuarta?	179	300
¿Cuántos verbos defectivos hay por junto en francés?	179	300

¿Qué tiempos hay en uso del verbo <i>faillir</i> ?	(1.º)	179	301
¿Qué verbo se usa en vez de <i>faillir</i> ?	(1.º)	179	301
¿Qué tiempos hay en uso del verbo <i>ouïr</i> ?	(2.º)	179	301
¿A qué verbos suele preceder el verbo <i>ouïr</i> ?— <i>J'ai ouï dire.—J'ai entendu dire.</i>	(2.º)	179	301

	Lec.	Reg.
¿Se usa actualmente el verbo <i>quérir</i> ?	(3.º)	179 301
¿Qué verbo se usa ahora en vez del antiguo <i>quérir</i> ?	(3.º)	179 301
¿Qué tiempos tiene en uso el verbo defectivo <i>assaillir</i> ?	(4.º)	179 301
¿Qué verbo se usa actualmente en vez del defectivo <i>assaillir</i> ?	(4.º)	179 301
¿Qué hay en uso del verbo defectivo <i>vétir</i> ?	(5.º)	179 301
¿Con qué verbo se suplen los tiempos que faltan al defectivo <i>vétir</i> ?— <i>Je m'habille, je m'habillais.</i>	(5.º)	179 301
<hr/>		
¿Qué tiempos hay en uso del verbo defectivo <i>déchoir</i> ?	(1.º)	179 302
¿Qué tiempos tiene el verbo defectivo <i>échoir</i> ?	(2.º)	179 302
¿Qué hay en uso de los verbos defectivos <i>mouvoir</i> y <i>émouvoir</i> ?	(3.º)	179 302
¿Qué tiempos hay en uso del verbo defectivo <i>seoir</i> ? (Lec. 179, R. 302, 4.º y Lec. 173, R. 291.)		
¿Qué verbo se usa las mas veces en lugar de <i>seoir</i> ?	(4.º)	179 302
<hr/>		
¿Qué hay en uso del verbo defectivo <i>braire</i> ?	(1.º)	179 303
¿Cómo se expresan los tiempos que faltan al verbo defectivo <i>braire</i> ?	(1.º)	179 303
¿Qué tiempos tiene el verbo defectivo <i>traire</i> ?	(2.º)	179 303
¿Qué verbos se conjugan del mismo modo que <i>traire</i> ?	(2.º)	179 303
¿Qué hay en uso del verbo defectivo <i>soudre</i> ?	(3.º)	179 303
¿Qué tiempos hay en uso del verbo defectivo <i>absoudre</i> ?	(4.º)	179 303
¿Qué tiempos hay en uso del verbo defectivo <i>résoudre</i> ?	(5.º)	179 303
¿Qué hay en uso del verbo defectivo <i>frir</i> ?	(6.º)	179 303
¿Cómo se suple á las personas que faltan al verbo defectivo <i>frir</i> ?	(6.º)	179 303
¿Cómo se conjuga el verbo defectivo <i>vaincre</i> ?	(7.º)	179 303
¿Cómo se suplen las personas del defectivo <i>vaincre</i> ?	(7.º)	179 303

CAPÍTULO XXIX.

ANALOGIA.

¿Cómo acaban en francés la mayor parte de los sustantivos españoles terminados en <i>able, ible, oble, uble</i> ? ¿y los acabados en <i>ado</i> ? ¿y los en <i>al</i> ? ¿y los en <i>anco</i> ? ¿y los en <i>ano</i> ? ¿y los en <i>ancia</i> y <i>encia</i> ? ¿y los en <i>ante, ente, iente</i> ? ¿y los en <i>ario</i> ? ¿y los en <i>dad</i> ? ¿y los en <i>ia</i> ? ¿y los en <i>icio, ícia</i> ? ¿y los en <i>ido</i> ? ¿y los en <i>in</i> ó <i>ino</i> ? ¿y los en <i>ismo</i> ? ¿y los en <i>ista</i> ? ¿y los en <i>ivo</i> ? ¿y los en <i>or</i> ? ¿y los en <i>orio</i> ? ¿y los en <i>ulo, ula</i> ? ¿y los en <i>ular</i> ? ¿y los en <i>ura</i> ?	87	153
¿Cuál es en francés la ortografía de las voces castellanas que en español terminan en <i>sion</i> , precedido de vocal?	84	149
¿Cuál es en francés la ortografía de las palabras que en español terminan en <i>sion</i> , precedido de vocal?	84	149
¿Cómo se escriben en francés las voces castellanas terminadas en <i>cion</i> ?	84	150
¿Cómo se escriben en francés las voces castellanas terminadas en <i>ccion</i> ?	84	150
¿Qué ortografía tienen en francés las voces que en castellano terminan en <i>xion</i> ?	84	151

¿Cómo se traducen al francés los nombres propios de hombres que en español acaban en <i>a</i> , <i>al</i> , <i>is</i> ?	157	240
¿Cómo se traducen al francés los nombres propios femeninos de mujeres y diosas que en español terminan en <i>a</i> : y cómo los masculinos acabados en <i>as</i> y <i>es</i> , con gran parte de los acabados en <i>o</i> ?	157	240
¿Cómo terminan en francés los nombres propios de reinos, provincias y ciudades, que en español concluyen en <i>a</i> ?— <i>L'Arabie</i> , <i>L'Asie</i> .	157	241
¿Cómo terminan en francés los nombres que en español concluyen en <i>urgo</i> ?— <i>Fribourg</i> , <i>Hambourg</i> ?	157	241

¿Cómo se forman en francés los adverbios de modo acabados en <i>ment</i> ?	84	148
¿Cuáles son las excepciones de la regla general para formar los adverbios terminados en <i>ment</i> ? (Lec. 84, R. 148, Excep. 1. ^a , 2. ^a , 3. ^a , y notas 1. ^a , 2. ^a , 3. ^a)		

¿A qué letras precede en francés la <i>j</i> y á cuales la <i>g</i> ?	(Nota 1).	97
---	-----------	----

CAPÍTULO XXX.

DERIVACION.

¿Cómo y de dónde se forman los números ordinales?— <i>Le troisième</i> , <i>le sixième volume</i> .	27	36
Quando un ordinal termina en <i>e</i> muda ¿conserva esta <i>e</i> muda al formar el ordinal?— <i>Le quatrième volume est quatre fois plus grand que le onzième</i> .	27	36
¿En qué se cambia la <i>f</i> del cardinal <i>neuf</i> al formar el ordinal?— <i>Le neuvième</i> .	27	36
¿De cuantos modos puede decirse <i>segundo</i> ?— <i>Le second: le deuxième</i> . (Véase la nota cap. 36.)	27	

¿Cómo se forma el diminutivo en francés?— <i>J'ai vu un petit homme et une petite femme</i> .	78	133
¿Cuáles son los diminutivos simples que se usan en francés— <i>Maisonnette</i> , <i>Pierrot</i> , <i>Perdreau</i> , etc. (Lec. 78, R. 134, 135 y 136).		

¿Cómo se forma el aumentativo en francés?— <i>Voilà un grand chapeau: c'est un gros homme</i> .	78	137
¿Qué indica el adjetivo <i>grand</i> y qué el adjetivo <i>gros</i> , usados como aumentativos?	78	137
¿Puede servir para aumentativo el adjetivo <i>furieux</i> ?— <i>C'est un furieux animal</i> .	180	318
Quando el adjetivo <i>furieux</i> se usa para formar el aumentativo ¿se coloca antes ó después del sustantivo?— <i>Un furieux lion</i> .	180	318

CAPÍTULO XXXI.

ACENTUACION.

Lec. Reg.

- ¿Qué se pone algunas veces sobre las vocales largas?—*J'ai le vôtre.*
Êtes vous Parisien? (Nota 1.) 5
- ¿Qué palabras distinguen el acento grave?—*Portez-la là.*—*Il est où*
vous êtes ou bien où votre frère est.—*Il a à faire.* (Nota 5.) 34

CAPÍTULO XXXII.

DUPLICACION DE LETRAS.

- ¿Qué letras se duplican en francés entre dos vocales al principio de una
 palabra? (Nota 4.) 31

CAPÍTULO XXXIII.

ELISION DE LETRAS.

- ¿Cuándo se suprime la *i* de la conjuncion *si*, poniendo en su lugar un
 apóstrofo?—*S'il vient, s'ils arrivent.* (Nota 1.) 56
- ¿Cuándo pierde la *e* el adjetivo femenino *grande*? (Lec. 56, N. 1, y
 Lec. 180, R. 323).
- ¿En qué partículas se suprime la *e* delante de vocal ó *h* muda—*J'ai.*—
Je m'en vais.—*Je l'ai.*—*Il n'a pas.*—*Qu'on y aille.*—*N'y allez pas.* 66 120
- ¿Se conserva la *e* del artículo *le* antes de las voces *huit, oui, onze, on-*
zième? 27 35

CAPÍTULO XXXIV.

GÉNEROS.

- ¿Cuál es la final característica de la mayor parte de los sustantivos y de
 los adjetivos femeninos? 50 76
- ¿En qué termina todo adjetivo en el femenino singular? 50 76
- ¿Cómo se forma el femenino en los adjetivos? (Véase un poco ade-
 lante). 50 76
- ¿De cuántos modos se determina el género en francés? 51 82
- ¿Qué nombres pertenecen en francés por su significacion al género fe-
 menino? 51 83
- ¿Qué nombres pertenecen en francés por su significacion al género mas-
 culino? 51 84
- ¿Qué nombres pertenecen en francés por su terminacion al género fe-
 menino? ¿acaban todas estas terminaciones en *e* muda? 51 85
- ¿Qué nombres pertenecen en francés por su terminacion al género mas-
 culino? 51 86
- ¿A qué género pertenecen en francés los nombres terminados en *té* y *tié*?
 (Lec. 51, N. 1, y Lec. 141, N. 5).
- ¿Qué nombres terminados en *té* son masculinos? (L. 51, N. 1 y L. 141,
 N. 5.)
- ¿A qué género pertenecen en francés las letras del alfabeto? (Nota 2.) 51

¿Qué letras del alfabeto hace el uso femeninas? (Nota 2.)	51	
¿Tienen género femenino los sustantivos que indican una profesion ejercida exclusivamente por hombres?— <i>Elle est littérateur.</i> — <i>Donna Uraca en fut le successeur.</i>	52	88
¿Se usan en femenino los adjetivos <i>châtain, fat y dispos</i> ?	52	88
¿Cómo forman el femenino los adjetivos que en el masculino terminan en <i>e</i> muda?— <i>Une femme aimable.</i>	53	89
¿Cómo se forma el femenino de los adjetivos cuyo masculino termina en <i>el, eil, ien on et y ot</i> ?— <i>Une cruelle certitude.</i> — <i>Une pareille promesse.</i> — <i>Mon ancienne connaissance.</i>	53	90
¿Cómo forman el femenino los adjetivos terminados en <i>x</i> ?— <i>Une femme vertueuse: une demoiselle heureuse.</i>	53	91
¿Cómo forman el femenino los adjetivos cuyo masculino termina en <i>f</i> ?— <i>Une robe neuve.</i>	53	92
¿Los participios terminados en consonante cómo forman el femenino? (Nota 1).	79	
¿Cuándo es <i>quelque chose</i> del género masculino y cuándo del femenino?— <i>Il a fait quelque chose qui mérite d'être blâmé.</i> — <i>Quelque chose qu'il aie dite on ne lui a pas répondu.</i> (Nota 2).	165	

CAPITULO XXXV.

DECLINACION.

¿Cómo se declinan los artículos?	50
¿Cómo se declinan los pronombres personales?	30
¿Cómo los pronombres posesivos y demostrativos?	52

CAPITULO XXXVI.

PLURAL.

¿Cómo se forma el plural de los femeninos?	50	77
¿Cuál es la regla general para formar el plural masculino en francés?— <i>Les livres, les voisins.</i>	10	17
¿Cómo forman el plural los nombres terminados en <i>s, x, z</i> ?— <i>Les bas: les noirs: les nez.</i> (Excepcion 1. ^a)	10	
¿Cómo forman el plural los nombres acabados en <i>al, au, eu</i> ?— <i>Les chevaux: les chapeaux: tes cheveux.</i> (Excepcion 2. ^a)	10	
¿Cómo forma el plural el adjetivo <i>bleu</i> ?— <i>Les rubans bleus.</i> (Nota 1.)	10	
¿Cuáles son los plurales irregulares?	26	

¿Qué diferencia hay entre el plural masculino y el plural femenino de los pronombres posesivos?— <i>Avez-vous mes plumes ou mes rubans?</i> — <i>Je n'ai ni vos plumes ni vos rubans.</i>	52	87
¿Cuándo admiten plural y cuándo nó los nombres propios?— <i>L'Espagne s'honore d'avoir vu naître les deux Sénèque.</i> — <i>Les deux Corneille sont nés à Rouen.</i> — <i>L'Espagne a eu ses Césars et ses Pompées.</i> — <i>Un coup d'œil de Louis enfantait des Corneilles.</i> (Lec. 139, R. 216 y 217.)		
¿Cómo forman el plural los nombres compuestos de adjetivo y sustantivo y cuál es la excepcion?	45	71

¿Como forman el plural los nombres compuestos de palabras indeclinables?— <i>Des contre-coups; des pour-boire.</i>	136	
¿Cómo forman el plural los sustantivos compuestos cuyo último nombre va precedido de preposicion?— <i>Des chefs-d'œuvre.</i>	136	
¿Cuáles son los sustantivos compuestos que por el uso no toman el signo de plural mas que en una de las palabras que entran en la composicion?— <i>Des blanc-seings. Des hôtels-Dieu.</i>	136	
¿Admiten plural en francés los sustantivos de idiomas extraños que un uso frecuente no ha afrancesado todavia?— <i>Des Alléluia, des Ave, des auto-da-fe.</i>	139	218
¿Admiten plural en francés las palabras invariables por naturaleza y empleadas accidentalmente como sustantivos?— <i>Les pourquoi, les car, les oui.</i>	139	219
¿El plural de <i>homme</i> es alguna vez <i>gens</i> ? (Apéndice de la 2. ^a parte.)		
¿Cómo se traducen al francés las voces <i>padres, duques, reyes, príncipes</i> , etc., cuando se quiere designar con ellas al padre y á la madre de una persona, al rey y á la reina, al príncipe y á la princesa, al duque y á la duquesa etc.— <i>Cette fille ne sort qu'avec son père et sa mère: le roi et la reine son arrivés, le duc et la duchesse, le prince et la princesse ont eu peur.</i> (Nota 4).	54	
Quando las palabras <i>todos</i> ó <i>todas</i> solas ó seguidas de adjetivo de una sola terminacion preceden á la voz <i>gens</i> ¿cómo se traducen al francés?— <i>Tous les gens qui pensent bien....—Tous les honnêtes gens....</i>	138	

¿Experimentan alguna variacion los adjetivos cuando se usan como adverbios?— <i>Elles sentent mauvais.</i>	99	160
¿Es declinable el participio de presente?	122	188
¿Es declinable <i>quelque</i> , significando <i>por mucho</i> , seguido de un sustantivo?— <i>Quelques vertus que vous ayez....</i> (L. 164, R. 268, 2. ^o 271.)		
¿ <i>Quelque</i> significando <i>por</i> ó <i>por muy</i> antes de un adjetivo es declinable?— <i>Quelque bonne que tu sois.—Quelque riches qu'ils soient.</i> (Lec. 164, R. 268, 1. ^o 270.)		

CAPITULO XXXVII.

PARTICULARIDADES.

¿Delante de qué palabras que empiezan por vocal conserva el artículo <i>le</i> la <i>e</i> muda?— <i>Le oui.—Le onze.—Le onzième.</i>	27	35
¿Van precedidos de artículo los nombres de nacion que acompañan al verbo <i>parler</i> ?— <i>Parlez-vous français?—Je parle anglais.</i> (Nota 4.)	39	
¿Se traduce al francés el artículo que suele preceder en español al infinitivo?— <i>Manger trop est dangereux.</i>	40	58
¿Se usa en francés el artículo definido antes de los nombres de naciones, réinos y provincias?— <i>L'Italie est le jardin de l'Europe.</i>	167	285
¿Cuándo deja de ponerse el artículo definido antes de los nombres de ciudades, réinos y provincias?— <i>J'irai en Allemagne à mon retour de France.</i> (Nota 4.)	167	
¿Se antepone el artículo y traduce al francés la preposicion <i>á</i> y la voz <i>año</i> que en español se pone en las fechas?— <i>Cadix le vingt-cinq Juin, mil huit-cent cinquante-quatre.</i>	28	37

	<u>Lec.</u>	<u>Reg</u>
¿Desde qué número convienen ambas lenguas en el modo de contar?	23	29
¿Con qué numerales se usa la conjuncion <i>et</i> ?— <i>J'ai vingt-et-un chapeaux et tren'e-et-un mouchoirs.</i>	26	31
¿Cuándo toman <i>s</i> y cuándo nó los numerales <i>vingt</i> y <i>cent</i> ?— <i>Quatre-vingt livres.</i> — <i>Quatre-vingt-cinq livres.</i>	26	32
¿Cómo se escribe <i>mil</i> en las fechas?— <i>Mil huit cents.</i> —Y si nó?	26	33
¿Cuándo se usan las expresiones <i>septante</i> , <i>huitante</i> , <i>nonante</i> ?	26	34
¿Cómo se forman los números ordinales?	27	36
¿Qué diferencia hay entre <i>deuxième</i> y <i>second</i> ? (L. 27, N. 2.)		
¿Qué clase de números se usan en francés con los nombres de reyes? <i>Louis quatorze.</i>	128	196
Pero cuando los números uno ó dos van con nombres de reyes, ¿se usa de los cardinales ó de los ordinales?— <i>Henri premier, Charles second ó deux.</i>	128	196
¿Cómo se dice en francés Carlos quinto y Sisto quinto?— <i>Charles quint.</i> — <i>Sixte quint.</i>	128	196
¿Qué clase de números se usan con los nombres de Papas?— <i>Grégoire six: Clément onze.</i>	128	196
¿Cuáles son los colectivos terminados en <i>aine</i> que hay en francés?	177	295
¿Para qué se usan en francés las voces <i>huitaine</i> y <i>quinzaine</i> ?— <i>Il fut ajourné à (à la) huitaine.</i> — <i>Je reviendrai dans une huitaine de jours.</i> (1.º)	177	294
¿Cómo se traduce al francés la palabra <i>octava</i> significando funcion de Iglésia? (1.º)	177	295
¿Cómo se llama en francés la época desde el Domingo de Ramos hasta el de Cuasimodo?— <i>La quinzaine de Pâque.</i> (1.º)	177	295
¿Qué significado tiene en francés la voz <i>neuvaine</i> ? (2.º)	177	295
¿Cómo se traduce la palabra <i>ciento</i> hablando de cosas que se venden al ciento? (3.º)	177	295
¿De cuántos modos se traduce al francés el colectivo español <i>par</i> ?— <i>Une paire de souliers.</i> — <i>Une couple d'œufs.</i> (4.º)	177	295
—————		
¿Cómo se traducen al francés las frases <i>su señora hermana de V.</i> , <i>su señor padre de V.</i> etc?— <i>Monsieur votre père.</i> — <i>Madame votre mère.</i>	101	164
¿Qué elipsis hay en las frases francesas <i>la Saint Pierre</i> , <i>la Saint Jean</i> , <i>la Saint Louis</i> ? (Nota 3.)	73	
¿Qué diferencia hay entre <i>soir</i> y <i>nuit</i> ?	34	41
¿Cuáles son las diferencias de régimen de adjetivo mas notables que hay entre el español y el francés?— <i>Content de peu: prêt à tout: exact à son devoir,</i> etc.	180	325
<i>Algo</i> , seguido de adjetivo cómo se traduce al francés?— <i>Le chemin est un peu éloigné de la ville.</i> (Nota 3).	21	
—————		
¿De qué pronombre se usa en francés en general para hablar? (Nota 4).	34	
¿En qué casos se usa en francés el pronombre <i>tu</i> ? (Nota 4).	34	
¿Cómo se traduce <i>su</i> referente á muchas personas?— <i>Avez-vous les chapeaux de mes frères?</i> — <i>Non, mais j'ai leurs rubans.</i>	25	30
¿Cómo se diferencia el pronombre personal dativo <i>leur</i> del posesivo <i>leur</i> ?— <i>Je ne leur ai pas donné leurs livres, mais je leur ai rendu</i>		

- leurs cannes.* (Nota 3.) 54
- ¿A qué deben solamente referirse los pronombres *leur, lui, eux, elle, elles*, empleados como régimen indirecto? 113 178
- ¿De cuántos modos puede traducirse el pronombre personal *si*?—*(Respuesta: soi, cuando no está determinada la persona; lui, elle, eux, elles cuando lo está).—Chacun pense à soi: on pense toujours bien de soi.—Caton se tua lui même: le sot se trahit lui même.* (Lec. 89. N. 2.)
- ¿En qué caso se traducen al francés los pronombres posesivos de el artículo determinado?—*J'ai mal à la tête.—Pierre s'est cassé la jambe.* (Nota 1.) 73
- ¿Pueden construirse con preposición los pronombres *lui, eux*, refiriéndose á cosa? 111 176
- ¿Cómo se traducen al francés los fragmentos de frases *con él, sin ella, sobre ellos*, refiriéndose á cosas?—*Que faites-vous de ce balai? Je balaie le plancher avec.—N'allez-vous pas chercher le manteau?—Non, je sortirai sans le prendre.* 111 176
- ¿Cuándo se traduce al francés *quoi* la partícula *que*?—*Avec quoi fait-on le pain?* 50 80
- ¿Cuándo se traduce al francés *quel, quels, quelle, quelles* el pronombre *que*?—*Quel livre, quels manteaux, quelle soie et quelles cravattes voulez-vous?* 50 81
- ¿Cuándo se traduce al francés el pronombre determinado *cada uno* por *un chacun*?—*Au dire d'un chacun.* (Nota 3.) 89
- ¿El pronombre posesivo *su* referente á *chacun*, cuando se traduce *son, sa, ó ses*, y cuándo *leur*?—*Ils ont opiné chacun á son tour.—Ils ont donné chacun leurs habits.* (Nota 3.) 89
- ¿Qué idea designan las palabras *l'un et l'autre, les uns et les autres*, y cuál *l'un l'autre, les uns les autres*? 134 207
- ¿Qué significa *tous les deux*, y que *tous deux*?—*Corneille et Racine ont fait tous les deux des tragédies admirables.—Adam et Eve marchaient tous deux en se donnant la main.* 134 209
- ¿Cómo se traduce al francés la voz *tal* en los modos de hablar siguientes: *un tal Pedro, un tal Juan.*—*Un certain Pierre, un certain Jean.* (Nota 4.) 165
- ¿Cómo se traduce al francés la voz *sujeto*?—*Une personne, quelqu'un m'a dit.* (Nota 4.) 165
- ¿Cómo se traduce *mucho* cuando es contrario de poco, y cómo cuando es contrario de uno?—*Avez-vous peu de beurre?—J'en ai beaucoup.—Avez-vous un livre?—J'en ai plusieurs.* (Nota 2.) 65
-
- ¿Cuándo van *il s'en faut, il s'en fallait, il s'en est fallu*, etc., seguidos por *de* y cuando nó?—*Il s'en faut de la moitié: mon frère n'est pas si sage, il s'en faut beaucoup.* 170 290
- ¿Qué hay que advertir acerca del verbo *faire*?—*Dix et dix font vingt.* (1.^a)—*Je lui ai écrit comme je devais le faire.* (2.^a) [Nótese que no puede seguirle acusativo cuando se usa para evitar repeticiones.] *Je les ai fait partir.* [les acusativo de *fait*, porque *partir*, no tiene régimen directo.]—*Je leur ai fait écrire une lettre,* [leur dativo de *fait*, porque *écrire* tiene régimen directo.] (3.^a)—*On l'a fait mourir* [sin poderse usar en pasiva] (4.^a)—*Il ne fait que sortir, il ne fait que de sortir* [respectivamente repeticion y proximidad de accion] (5.^a) (L. 45 y 178, R. 298 1.^a 2.^a 3.^a 4.^a 5.^a)
- ¿Cómo se traduce la expresion *á qué* en sentido de apuesta?—*Je gage (ó je parie) qu'on va á Aranjuez en quatre heures?—Va que non.* 180 315

- ¿Cómo se traducen al francés todos los verbos españoles que expresan, precision, obligacion ó necesidad?—*Il faut aller au marché.*—*Que me faut-il faire?* 82 142
- ¿Cómo se traduce al francés el verbo *acabar*, seguido de la preposicion *de*?—*Il vient d'arriver.*—*Il vient d'écrire.* 83 147
- ¿Cómo se traduce al francés el verbo *estar* en la frase *estar bueno*?—*Je me porte bien.* 101 163
- ¿Cómo se traduce *estar para*, indicando una accion próxima?—*Je suis prêt à partir.*—*Il est sur le point de partir.* (Nota 1.) 143
- ¿Cómo se traduce *estar para*, indicando falta de humor ó algun disgusto?—*Je ne suis pas en humeur de rire.* (Nota 1.) 143
- ¿Cómo se traduce *no estar para*, indicando algun impedimento positivo?—*Je ne suis pas en état de prendre leçon aujourd'hui: je suis malade.* (Nota 1.) 143
- ¿Qué verbos no van nunca precedidos en francés de preposicion? (Ap. á la Lec. 40).
-
- ¿Cuántas partes de la oracion puede ser *où*? 180 316
- Y ¿qué significado tiene *où* cuando es advérbio, y cuál cuando es pronombre relativo?—*L'erreur où tu es plongé vient de ce faux principe, d'où naît une vaine philosophie, par où l'on distingue le vrai philosophe du charlatan ou de l'imposteur.* 180 316
- Cuanto sin interrogacion cómo se traduce al francés?—*Autant d'hommes autant de fous.* 180 327
- ¿Cómo se traduce *cuanto* en sentido de *todo lo que*?—*Je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir.* 180 328
- ¿Y cómo se traduce en sentido de *todo el que, la que*?—*Il donna tout l'argent qu'il portait.* 180 329
- ¿Cómo se traduce *ya* cuando la oracion es negativa y cómo cuando es afirmativa?—*Avez-vous déjà dîné?*—*Je ne dîne plus.* (Nota 1.) 67
- ¿El advérbio *pendant*, significando *por*, puede suprimirse en francés? (Nota 2.) 47
-
- ¿Qué preposicion se pone en francés antes de los nombres de ciudades y cuál antes de los nombres de nacion?—*Être à Paris.*—*Aller en France.* 48 74
- ¿Qué indica en francés la preposicion *à* entre dos sustantivos?—*Un moulin à eau.*—*Un moulin à vapeur.* (L. 6 y 158, R. 242 y 159, 243)
- ¿Qué indica en francés la preposicion *de* colocada entre dos sustantivos?—*Un chapeau de velours.* (L. 6 y 158, R. 242 y 159, 243.)
- ¿Qué exigen *quelque chose* y *ne-rien* antes de adjetivo?—*J'ai quelque chose de beau, mais je n'ai rien de joli.* 21 30
- ¿La preposicion española *en* cuándo se traduce *dans* y cuándo *en*? (Nota 1.) 85
- ¿Qué expresa *dans* y qué *en*, hablando del tiempo?—*Il arrivera dans huit jours.*—*Il a fait ce voyage en huit jours.* 147 227
- ¿De cuántos modos puede traducirse al francés la preposicion española *con* y cuáles son estos modos de traducirla? (Lec. 45, R. 68, 69, 70 y N. 5.)
- ¿La preposicion española *por* cuándo se traduce al francés *pour* y cuándo *par*? (Nota 2.) 88
- ¿Qué diferencia hay entre las preposiciones *entre*, *parmi* y *au milieu de*?—*Entre vous et moi.*—*Parmi les hommes.*—*Au milieu de ce plaisir.* (Nota 5.) 100

¿Se traduce al francés la preposición <i>por</i> expresiva de precios?	101	165
¿Con qué preposición se expresa en francés el trage con que se vá vestido?— <i>Habillé en Abbé, en femme.</i> (5. ^a)	179	301
¿Con qué preposición se expresa en francés el color ó género de la ropa?— <i>Habillé de blanc et de drap.</i> (5. ^a)	179	301
¿Se traduce al francés la partícula española <i>que</i> empleada como conjuncion causal ú motival?— <i>Donne m'en davantage, je le trouve excellent.</i>	180	326
¿Cómo se traduce <i>antes que</i> en sentido adversativo seguido de nombre y cómo seguido de verbo?— <i>Plutôt pauvre que voleur.—Plutôt mourir que de pécher.</i>	178	297
¿Cómo se construyen las expresiones <i>mediante V., mediante él, mediante ellos, ellas, etc?</i> — <i>Par votre secours, par son secours, par leur secours.</i> (Nota 1.)	127	
¿Cómo se traduce <i>conforme</i> cuando significa tiempo?— <i>A mesure qu'ils arrivaient ils s'asseyaient.</i> (Nota 3.)	127	
¿Pueden las conjunciones <i>et, ni, ou,</i> unir palabras de distinta especie?— <i>Il aime le jeu et l'étude.</i> (Nota 5.)	93	
¿Sirve la conjuncion <i>et</i> para unir ideas ó expresiones sinónimas?— <i>Son courage, sa bravoure étonne les plus braves: âme grande, magnanime.</i>	140	222
¿Puede usarse en la conversacion la partícula <i>ci</i> sin hallarse en la misma cláusula la partícula <i>là?</i> — <i>J'ai celui-ci, mais je n'ai pas celui-là.</i> (Nota 3.)	24	
¿Cómo se traducen al francés las frases <i>por docto, por rico, por grande etc?</i> — <i>Tout savant, tout grand, tout riche que tu sois, tu ne peux t'exempter de la mort, ó bien, quelque savant, quelque grand, quelque riche</i> (Véase el párrafo " <i>quelque y tout</i> ").	164	
¿Cuándo se usa de <i>voici</i> y cuando de <i>voilà?</i> — <i>Voici ce que j'ai à vous dire: voilà ce que j'avais à vous dire....</i> (Nota 5.)	104	

MÉTODO

PARA

APRENDER A LEER, HABLAR Y ESCRIBIR
EL IDIOMA FRANCÉS.

ANTES de empezar el estudio del francés, conviene asegurarse de si el discípulo se halla con los antecedentes y preliminares necesarios para hacerlo con el mayor provecho y en el menor tiempo posible.

Siendo sumamente necesario para el estudio del idioma francés, cierto conocimiento de los casos de la declinacion, he creido oportuno dar algunas nociones acerca de ellos para familiarizar á los discípulos con sus principales y mas comunes dificultades, en vista de la poca atencion que se presta comunmente en nuestro país á esta parte tan esencial de la Gramática. Al efecto he formado el breve tratadito que sigue á continuacion, dividido en quince lecciones, en las que, si bién se explica únicamente de un modo práctico la teoría de los casos, porque en una obra de aplicacion, como la presente, no puede entrarse en materia con aquel detenimiento que seria conveniente, he procurado inculcar su conocimiento y ejercitar al alumno del modo mas claro y suficiente, para que, al empezar el estudio de la gramática francesa, no se encuentre con las dificultades que indudablemente la falta de estos conocimientos le habia de ocasionar.

BREVES APUNTES

SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES,

PREPARATORIOS

PARA EL ESTUDIO DEL FRANCÉS.

LECCION I.

BREVE IDEA SOBRE EL MECANISMO DE LAS LENGUAS.

Cuando un hombre enuncia un juicio sobre algo, no hace mas que afirmar una cosa de otra.—Examinense los períodos mas largos y complicados **en que se enuncia un juicio**, y siempre se verá que en ellos no hay mas que una afirmacion, que se atribuye á alguna persona ó á alguna cosa. "Napoleon piensa: Alejandro vé, etc." son tésis en las cuales se afirma de Napoleon que piensa; de Alejandro que vé, etc.—Pues bién, á la palabra (ó frase) expresiva de la afirmacion, se le llama **atributo**, y á la palabra (ó frase) de la cual se afirma algo se le llama **sugeto**. Sea que se reflexione sobre las cosas que atañen á la sensibilidad, sea que raciocinemos sobre las de la inteligencia ó las de la voluntad, en una palabra, sea que hablemos de nuestros conceptos acerca de Dios, del mundo ó del hombre, en ningun juicio expresado por palabras se hace mas que afirmar algo de algo. (1)

(1) Véase la nota al fin. Repárese que solo se habla aquí de las funciones de la inteligencia.

Luego si el **juicio** humano no hace mas que afirmar algo de algo, en todas las l nguas habr  palabras expresivas de la afirmacion, y palabras expresivas del objeto   que se atribuye la afirmacion (2). Así sucede efectivamente.

Las voces expresivas de la afirmacion son los **verbos**. (2)

Las voces expresivas del objeto afirmado son los **sustantivos**.

El caballo tropieza.—El hombre salta.—Juan v .—Pedro siente.—El niño palpa, etc., etc.

Pero como lo que hay que afirmar y los objetos de que algo se afirma son numerosísimos, era preciso que hubiera infinidad de verbos   infinidad de nombres para poder hablar de todas estas cosas,   haber hallado un método que supliese   este.

Esto es evidente: no hay un ser siquiera que sea igual   otro; de modo que cada hombre debia tener un nombre, cada mujer otro, otro cada caballo, cada buey, etc.; y como que cada accion hecha por uno mismo de esos hombres, mujeres, caballos, etc., no es igual   ninguna otra semejante, claro es que cada accion deberia tener un signo particular: y, como además las facultades humanas son tan limitadas, es evident simo que nunca los hombres hubieran podido hablar,   no haber habido otro médio de formar los idiomas, distinto de el de dar un signo   cada objeto y otro   cada afirmacion.

Desde los primeros momentos en que el niño habla, d    cada cosa semejante el mismo nombre: todas las mujeres, y perd nese lo vulgar de la comparacion, son *chacha*: todos los manjares *papa*, etc. Pues una cosa análoga sucede, aunque en un grado de perfeccion extraordinario, con todas las l nguas: los objetos semejantes tienen el mismo nombre; las afirmaciones semejantes reciben la misma voz; y existen otras, expresivas de las diferencias, que se agregan   aquellas mas generales para sacarlas de su generalidad y hacerlas servir para expresar el objeto especial de que se trata.

Todas cuentan, pues, palabras que modifican los sustantivos y los verbos:   las que modifican los nombres de los objetos, se les llama adjetivos:   las que modifican y determinan las afirmaciones, se les llama advérbios.—*El caballo hermoso corrió ayer*.

Mas, no bastando en muchas ocasiones una palabra so'a, como son los adjetivos y advérbios, para determinar un objeto, una accion, (pues, concretándonos al ejemplo anterior, habiendo muchos caballos hermosos no puede saberse cual corrió ayer) se combinan las voces ya existentes, y se forman reuniones de palabras, llamadas frases, y oraciones, las cuales se dividen en cuatro clases.

1.  Frases expresivas de hechos   cosas.

2.  Frases expresivas de afirmaciones.

3.  Frases que determinan nombres.

4.  Frases que determinan verbos.

Una frase que indica un hecho, es una frase-sustantivo.

Una frase que indica una afirmacion, es una frase-verbo.

Una frase que determina un objeto, es una frase-adjetivo.

Una frase que determina una afirmacion, es una frase-advérbio.

Ejemplos.

"El general orden  que atacasen la fortaleza.—*Que atacasen la fortaleza*, es una frase sustantivo, es como si se dijese: "el general orden  **el ataque** de la fortaleza."

"El hombre que tiene hambre es pobre"—*Que tiene hambre*, es una frase adjetivo: es como si se dijese: "el hombre **hambriento**."

"El hombre tropezó antes que yo hubiese comido."—*Antes que yo hubiese comido*, es una frase advérbio de tiempo: es como si se dijese: "tropezó   tal hora ayer, antes, después, etc.

(2) Véase la nota al fin. Puede haber afirmacion sin verbo.

"El muchacho quiere ver á V. bailar."—*Querer ver bailar*, es una frase verbo.

"La tórtola dá arrullos.—*Dar arrullos* es una frase verbo, es un verbo, es como si se dijese la tórtola **arrulla**: (nótese de paso que todos los verbos con sus acusativos y palabras dependientes son un verdadero verbo frase.—La mujer dá gemidos, igual á "la mujer **gime**."—El borrico pegó un tropezon: igual á "el borrico **tropezó**."»

El mecanismo del habla es, pues, uniforme en todas las lenguas, y **principalmente** no se encuentran en ellas mas que:

1.º Sustantivos y verbos en primer término: adjetivos y advérbios en segundo. Tanto unos como otros están formados de una sola palabra: y la coleccion de estas solas palabras es el fondo general de los diccionários.

2.º Frases-sustantivo y frases-verbo en primer término: frases-adjetivo y frases-advérbio en segundo: tanto unas como otras están formadas de muchas palabras que no se encuentran (sino en muy corto número) en los diccionários.

La primera categoría (la de las voces simples) está á la disposicion de todo el mundo, y solo sirve para expresar las necesidades, sentimientos y pensamientos mas sencillos y comunes á todos los hombres: las otras son creacion de cada hombre cuando emite sus pensamientos (especialmente los científicos), y de su acertada formacion depende el que se diga que fulano habla bién, se expresa con claridad, es orador, etc., etc.

Por lo demás las diferencias de estos nombres y verbos ya simples ó frases, varian tanto de un idioma á otro, y es de tanta importancia su estudio, que en cada lengua exige libros voluminosos destinados á explicarlas, y este es el objeto de las gramáticas especiales. Sin embargo, habiéndose observado que la mayor parte de los idiomas obedecen á ciertas leyes, se han formado libros propios para anotarlas, y estos libros son las gramáticas llamadas generales. Su estudio es tan necesario que nunca se recomendará bastante, especialmente en nuestro pais donde tan descuidado se halla. Es lástima, sin embargo, que en ellos no se hable con la profundidad debida del mecanismo á que todas las lenguas obedecen; porque esto solo puede dar razon del lenguaje. Regularmente se detienen á tratar de cómo se modifican las palabras, signos de las ideas, y pasan por alto la manera de expresar nuestros conocimientos y juicios, cosa que no puede hacerse mas que por oraciones, ya que con poner **palabras** unas tras otras no se **habla** sino **formando proposiciones, ó combinando frases**.

Diga el discípulo cual es el sugeto y atributo en los ejemplos de las oraciones de las lecciones que siguen; (atributo es lo que se afirma, sugeto de quien se afirma, conste de una palabra ó de muchas. (3)

DE LOS CASOS.

LECCION II.

DEL NOMINATIVO.

El que salta; el que corre; el que está; el que come; el que escribe; el que lee; en una palabra, el que ó lo que hace algo está en nominativo. (4)

(3) Aunque en todo juicio no hay mas que sugeto y atributo, y es muy fácil en la mayor parte de los casos descubrirlos, se ofrecen, sin embargo, algunos que no estará de mas explicar: *AMANECIÓ*.—Cuál es el atributo?—Cuál es el sugeto?—Fácil es descubrirlos, examinando la afirmacion.—En efecto.—Qué se afirma?—La existencia pasada de cierto fenómeno.—Y de qué fenómeno se afirma?—Del de amanecer.—Luego el atributo es la *existencia pasada* de ese amanecer, y el sugeto el hecho mismo de amanecer. Así se analizarán las afirmaciones *lloverá, anocheció, relampaguea, truena, nevará*, etc.

Convendrá que venga mi hermano.—Qué se afirma?—Una conveniencia futura: hé aquí el atributo.—De qué se afirma?—De la venida de mi hermano.—Hé aquí el sugeto: de este modo se analizarán los ejemplos que ofrezcan dificultad en la Lec. XV. Véase mi Gramática general donde toda esta doctrina se explica detenidamente.

(4) Véase la nota 4 de la Lec. V.

Juán corre.

Quién es *el que* corre?—Juan.—Luego *Juan* es el nominativo.

El capitán anda.

Quién es *el que* anda?—El capitán.—Luego *el capitán* es el nominativo.

Está, pues, en nominativo la palabra con que se responde á la pregunta ¿quién es *el que*...? ó bien ¿qué es *lo que*...?

TEMA I.—*Dígase cuáles palabras, y porqué, están en nominativo en el tema siguiente.*

El hombre salta.—El perro corre.—El muchacho tropieza.—El lobo aulla.—El caballo relincha.—La tórtola arrulla.—El niño gime.—El general escribe.—El soldado combate.—El pájaro vuela.—El fusil pesa.—El tenedor es blanco.—El libro está bien escrito.—El tintero no tiene tinta.—El globo es redondo.—El sacerdote reza.—Los perros muerden.—Juán escribe bien.—Pedro anda mucho.—Yo madrugo.—Madrugo.—Yo rezo.—Rezo (5).—Tú rezas.—Rezas.—El lobo aulla.—Aulla él?—Aulla.

Haga el discípulo diez ó doce ejemplos como los precedentes.

LECCION III.

DEL ACUSATIVO.

Lo que se come; lo que se escribe; lo que se lee; lo que se paga; lo que se recibe; lo que se ama; en una palabra, lo que se hace, está en acusativo.

Juán paga el pan.

Qué es *lo que se* paga?—El pan.—Luego *el pan* está en acusativo.

El sastre hace un vestido.

Qué es *lo que se* hace?—Un vestido.—Luego *un vestido* es el acusativo.

Está pues, en acusativo aquella palabra con que se responde á la pregunta ¿qué es *lo que se*...? (Acusat. *lo que se*.... Nomin. *lo que*....)

2.—*Dígase cuáles palabras están en acusativo, y porqué en el tema siguiente.*

Yo como pan.—Leo la Gaceta.—Escribo un artículo.—Refiero una historia.—Dices tonterías.—Haces média.—Hacemos oracion.—Damos gemidos.—Cortamos las plumas.—Cortamos el pan.—Corto pan.—Recibo dinero.—Necesito vino.—Quiero azúcar.—Presto libros.—Regalé una torta.—Comeré pan.—Prestaré dinero.—¿Enviarás libros?—Los enviaré.—Darás pan?—Lo daré.—No lo daré.—¿Lavo la ropa?—No lavo la ropa.—No lavaré la ropa.—No he lavado nada (Ac.)

Dígase ahora cuáles son los nominativos, y si están callados.—Háganse diez ó doce ejemplos como los precedentes.

(5) El nominativo es *yo*. Se vé que puede suprimirse en español.

3.—*Digase cuáles palabras y porqué están en nominativo y en acusativo en el tema siguiente. Digase también cuando el nominativo ó el acusativo están callados.*

El general come pan.—La niña lee la gaceta.—El periodista escribe un artículo.—La criada refiere muchas historias.—La criada hace média.—Nosotros hacemos oracion.—Hacemos oracion.—Los niños dan gemidos.—Los maestros cortan las plumas.—Los criados cortan la carne.—Quién corta la carne?—Los criados.—La cortan?—La cortan.—Qué (Ac.) recibes?—Recibo tu dinero.—Qué necesita el polaco?—Necesita pan.—Quién (N.) quiere azúcar?—Nadie (N.) quiere.—Regaló Juan una torta?—La regaló.—Qué comerá Pedro?—Comerá pan.—Quién lo comerá?—Pedro.—Qué comerá?—Pan.—Enviará frutas el hortelano?—Enviará unas pocas.—Quién dará pan?—El panadero lo dará.—Quién lava la ropa?—La lavandera lava la ropa.—Qué lava?—La ropa.—Lavastú algo?—No lavo nada.—Porqué no lavas algo?—Porque yo no tengo tiempo.—Escribe el general la carta?—El general no escribe la carta.—Quién la escribe?—La escribe su secretario.

Háganse quince á veinte ejemplos como los anteriores.

LECCION IV.

DEL DATIVO.

A quién se le regala; á quién se le paga; á quién se le escribe; á quién se le envía; á quién se le presta; á quién se le dá, etc., está en dativo.

Doy pan al hombre.

A quién se le dá el pan?—Al hombre.—Luego al hombre está en dativo.

Hablo á Pedro.

A quién se le habla?—A Pedro.—Luego á Pedro está en dativo.

Juán regaló un collar á su hermana.

A quién se le regaló un collar?—A su hermana.—Luego á su hermana es dativo.

Está, pues, en dativo aquella palabra con que se contesta á la pregunta á quién se le...? ó bien á quién se les...?

Digase cuales palabras están en dativo y porqué en el tema siguiente.

4. Escribo á mi amigo.—Hablo á mi primo.—Pago al zapatero.—No presto á nadie.—Regala á sus hijos.—Escribí una carta á mi hermano.—Hablé á mi cuñada.—Respondí cuatro palabras al comisario.—Hice un vestido al sastre.—Envié tortas al pobre.—Presté dinero al hambriento.—Dí de beber al sediento.

Díganse ahora los nominativos y acusativos del tema anterior, y si están callados.—Háganse ejemplos como los anteriores.

Digase cuáles palabras están en nominativo, acusativo y dativo en el tema siguiente, porqué, y menciónense si faltan.

5. Yo escribí una carta á mi amigo.—Le escribí una carta.—El coronel habló á mi primo.—Juán pagó las botas al zapatero.—Ella no presta dinero á nadie.—El marido regala dulces á sus hijos.—El conde escribió á su hermano una carta.—Hablé á tu hermano.—Nadie ha respondido cosa alguna al comisario.—El sastre me

hizo un vestido —A quién hizo un vestido?—A mí. (6)—A quién envió tortas ese hombre?—Las envió al hambriento.—A quién diste de beber?—Al sediento. (6)

Fórmense quince ó veinte ejemplos por el estilo de los anteriores.

LECCION V.

DEL GENITIVO.

El poseedor de algo está en genitivo.

Veo la casa de mi amigo.

De quién es la casa que V. vé?—De mi amigo.—Luego de mi amigo está en genitivo.

Solicito la amistad de Juan.

De quién es la amistad que se solicita?—De Juan.—De Juan es genitivo.

Está en genitivo la palabra con que se responde á la pregunta de quién es...? ó, lo que es lo mismo la palabra que indica el dueño de algo.

NOTA.—El genitivo no expresa siempre posesion: se divide además en dos clases principales: genitivo de accion y de pasion.

El cuadro de Murillo es bueno.

En este ejemplo el genitivo *de Murillo* no indica posesion sino accion.

La enfermedad de Pedro es peligrosa.

El genitivo *de Pedro* no indica posesion sino pasion.

Dizase cuáles palabras están en genitivo en el tema siguiente, y porqué, manifiéstese también cuáles están en nominativo, acusativo y dativo, y menciónense si faltan.

6. El conde escribió un billete al amigo de mi padre.—Juan dietó una esquila al criado de mi hermano.—Yo dí un palo al perro del hortelano.—Yo regalé á mi primo el caballo de mi madre.—Pagué el perro del cazador al administrador del duque.—El asistente del coronel llevó el caballo del general al primo del embajador.—Presté la carretela de mi amiga á la hermana de la duquesa.—Envié dos dulces de las monjas á la mujer de mi amigo.—Regalé dos dulces del confitero al niño de la vecina.—El niño de la vecina regaló el pañuelo del confitero á la hija de tu cuñado.—El hijo del coronel dió al muchacho del pescador el libro de su preceptor.—Las vírgenes del gran pintor Rafaél son hermosas.—La locura de tu hermano es incurable.

Pónganse ejemplos como los anteriores.

(6) Aquí faltan el nominativo, el acusativo y el verbo: no hay expreso mas que el dativo.

LECCION VI.

DEL ABLATIVO.

Por exclusion suele comprenderse lo que es el ablativo, y así puede decirse que lo que no está en nominativo, genitivo, ni acusativo, está en ablativo. (7)

Dí un paseo por el campo.

¿Cuál es ablativo?—*Por el campo.*—¿Porqué?—Porque no es nominativo, genitivo, dativo ni acusativo.

Dígase cuáles palabras están en ablativo en el tema siguiente: menciónense también los demás casos.

7. Paseo por el campo.—Tropezé en la piedra.—Me herí en lamano.—Cai en tierra.—No puedo vivir sin él.—Está sobre la puerta.—Quién está sobre la puerta?—Nádie está sobre la puerta.—Escribo con la pluma.—Estaba ante el juez.—Dió contra el quicio de la puerta.—Salió á campaña contra el enemigo.—Saltó de (8) la ventana de (9) mi amigo.—Escribí conforme á mis principios.—Escribí bién segun su opinion.—Estoy sin aliento.—El cocinero devolvió el pan al panadero en esta espuerta.

Fórmense ejemplos como los anteriores.

DE LAS ORACIONES.

LECCION VII.

Casi siempre para determinar el objeto que expresa **una** palabra, hay que manifestar por médio de **muchas** palabras, lo que él ejecuta, ó lo que sobre él se ejecuta ó bién á quién pertenece, ó la persona ó cosa á la cual ocasiona daño ó provecho, ú otras circunstancias de causa, modo, etc., que con él tienen relaeion.

Esto se consigue por medio de frases, que, por calificar, hacen el oficio de adjetivos, y que por tanto se llamarán en este tratadito adjetivo-determinantes, si bién comunmente son conocidas por oraciones de relativo. Se dividen en 5 clases.

(7) Se suplica á las personas versadas en el conocimiento filosófico de los casos, que no consideren en las reglas anteriores mas que un médio mañoso para poner desde luego en disposicion de distinguir los casos á los que no los sabea, y que no paren su atencion en las definiciones: la anterior es evidentemente tan imperfecta que bién pudiera deducirse que un navio de guerra es ablativo, ú otro absurdo semejante, puesto que no es N., G., D. ni Ac. Si hago uso de estas definiciones, es porque una larga experiencia me ha demostrado que aún los niños de siete ú ocho años se apoderan así de la nocion de los casos, limitando, por solo el sentido comun, la generalidad de las anteriores definiciones, al caso particular que se quiere explicar. Si los señores profesores, pues, se dirigiesen á discípulos preparados para el efecto, harán desde luego muy bién en darles definiciones mas completas, debiendo tener en consideracion que si las anteriores, con las aclaraciones oportunas, pueden servir para la activa, deben tomarse en el sentido inverso cuando se trata del N. y del Ac. de la pasiva.

(8) Este *de* es ablativo porque no denota posesion.

(9) Este *de* es genitivo porque denota posesion.

Primera clase.

Determinar con una oracion que empiece por nominativo una palabra puesta en nominativo ó en genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

Cayó el general	(N.)	que	(N.)	tenia dinero.
Herí al hijo del general	(G.)	que	(N.)	te enseñó á escribir.
Di pan al pobre	(D.)	que	(N.)	pedia limosna.
Rompí el fusil	(Ac.)	que	(N.)	pesaba mucho.
Escribí con la pluma	(Ab.)	que	(N.)	estaba mal cortada.

Las oraciones adjetivo-determinantes por nominativo empiezan con la palabra *que*.

Díjase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por nominativo en el tema siguiente, porque son adjetivo-determinantes, porqué empiezan por nominativo, y cuáles son los casos con que están ligadas la oracion principal y la adjetivo-determinante.

8. ¿Cayó el muchacho que conducia el caballo (10)?—No cayó el muchacho que conducia el caballo.—Cayó el muchacho que jugaba á la pelota.—Lastimaste al niño de la maestra que educó á tu hermana?—Lastimé á la mujer del albañil que trabaja en tu casa.—Regalaste pan al niño que vive en esta calle?—Regalé queso al que vive en aquella.—Rompiste el fusil que me agrada?—Rompí el que te desagradaba.—Escribiste sobre la mesa que vale tanto?—Escribí sobre la que vale poco.

LECCION VIII.

Segunda clase.

Determinar con una oracion que empiece por genitivo, una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

Cayó el general	(N.)	cuyo	(G.)	hijo tenia dinero.
Herí al hijo del general	(G.)	cuyo	(G.)	hijo te enseñó á escribir.
Dí pan al pobre.	(D.)	cuyo	(G.)	hijo pedia limosna.
Rompí el fusil	(Ac.)	cuyo	(G.)	cañon pesaba mucho.
Escribí con la pluma	(Ab.)	cuyo	(G.)	cañon estaba mal cortado.

Las oraciones adjetivo-determinantes por genitivo empiezan con la palabra *cuyo*.

(10) Véase un ejemplo de cómo debe analizarse esta proposición.—¿Cuál es en esta proposición la oracion adjetivo-determinante?—Que conducia el caballo.—Porqué es adjetivo-determinante?—Porque califica y determina al muchacho; pues el muchacho de que se trata no es un muchacho cualquiera, sino precisamente el muchacho que conducia el caballo.—Porqué se dice que esa frase es una oracion adjetivo-determinante por nominativo?—Porque, quitando la palabra *que* y poniendo en vez de ella la voz *muchacho*, en cuyo lugar está, se obtendrá la siguiente oracion: «el muchacho conducia el caballo» y como que *el que* hace algo, está en nominativo, resulta que *muchacho* es nominativo; y, por consiguiente, la palabra *que*, que está en lugar de *muchacho* también estará en nominativo.—Cuál es la palabra determinada por esta oracion adjetivo-determinante?—El muchacho.—En qué caso está?—En nominativo.—De qué oracion es nominativo?—De la principal.—¿Cuál es esta?—El muchacho cayó.—De modo que esa proposición contiene dos oraciones?—Sí.—Cuáles son?—Principal: cayó el muchacho;—adjetivo-determinante: el muchacho conducia el caballo.—Y cómo están ligadas?—Por dos nominativos: el *muchacho* y *que*. Véase mi Gramática General.

Dígase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por genitivo en el tema siguiente, por qué son adjetivo-determinantes, por qué empiezan por genitivo y cuáles son los casos con que están ligadas la oración principal y la adjetivo-determinante.

9. No tropezó el muchacho cuyo padre tiene un barco?—Lastimaste al hijo del confitero, cuyo hermano es tan charlatan?—Lastimé al de aquel, cuyo almacén tiene siete reverberos de gas (11).—Diste pan al pobre, cuyo hermano murió en el hospital?—Dí un poco á la pobre cuya hija está sirviendo en casa del alcalde.—Manchaste el vestido cuyos encajes te regalé?—He manchado la bata cuyos adornos bordó tu hermana.—Té pasearás en el coche cuyos caballos compró en Francia tu amigo el conde?—Pasearé en el tilburi cuyas ruedas están charoladas.

LECCION IX.

Tercera clase.

Determinar con una oración que empiece por dativo una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

Cayó el general	(N.)	á quién (D.)	V. dió dinero.
Herí al hijo del general	(G.)	á quién (D.)	tu niño escribió.
Dí pan al pobre	(D.)	á quién (D.)	tu amigo pidió limosna.
Rompí el fusil	(Ac.)	á que (D.)	hiciste un agujero.
Escribí con la pluma	(Ab.)	á la que (D.)	dí un golpe.

Las oraciones adjetivo-determinantes por dativo, empiezan con á quién cuando se trata de personas y al que, á la cual etc., cuando se trata de cosas. También pueden empezar por para quién, para el cuál, etc.

Dígase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por dativo en el tema siguiente, por qué son adjetivo-determinantes, por qué empiezan por dativo, y cuáles son los casos con que están ligadas la oración principal y la adjetivo-determinante.

10. Me vió el niño á quien regalé tortas?—Te vió solo la mujer para quién dió una limosna el primo de tu tia.—Has matado el perro del teniente á quién dió un golpe aquel caballo?—No he matado el perro del teniente á quién aquel caballo dió un golpe.—He matado el toro del labrador á quién habló mi padre el otro día.

(11) Véase otro ejemplo de análisis.Cuál es en esta proposición la oración adjetivo-determinante?—Cuyo almacén tiene siete reverberos de gas.—Por qué es adjetivo determinante?—Porque califica y determina al confitero, pues el confitero de que se trata no es un confitero cualquiera, sino precisamente el confitero que tiene un almacén con siete reverberos de gas, ó cuyo almacén tiene siete reverberos de gas.—Por qué se dice que esa frase es una oración adjetivo determinante por genitivo?—Porque quitando la palabra *cuyo* y poniendo en vez de ella *del confitero*, en cuyo lugar está, se obtendrá la siguiente oración «del confitero el almacén» ó lo que es lo mismo «el almacén del confitero tiene siete (*) reverberos de gas» y como que aquello que es de *alguien* está en genitivo, resulta que *del confitero* es genitivo, y por consiguiente la palabra *cuyo*, que está en lugar de *del confitero*, también estará en genitivo.—Cuál es la palabra determinada por esa oración adjetivo determinante?—Confitero.—En qué caso está?—En genitivo.—Está dicha?—No, está callada.—De qué oración es genitivo?—De la principal.—Cuál es la oración principal?—Yo lastimé al muchacho de aquel confitero.—De modo que aquella proposición contiene dos oraciones?—Sí.—Cuáles son?—Principal: yo lastimé al muchacho de aquel confitero; adjetivo-determinante; el almacén del confitero tiene siete reverberos de gas.—Y cómo están ligadas?—Por dos genitivos; *de aquel* y *cuyo*.

(*) Repárese que en español, la palabra *cuyo*, hace perder el artículo al sustantivo con que se junta, pues no se dice *cuyo el almacén*, sino *cuyo almacén* etc.

—Has dado pan al pobre á quien yo di vino?— He dado queso al mendigo á quien diste limosna.—Has lastimado al perro al cual yo di pan?—He lastimado el carnero al cual hoy he dado sal.—Cojiste la espuerta á la cual Juan puso asas?—Cojí el colchon al cual habias hecho un agujero.

LECCION X.

Cuarta clase.

Determinar con una oracion que empiece por acusativo una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

Cayó el general	(N.)	que (á quien)	(Ac.)	hirió tu hermano.
Herí al hijo del general	(G.)	que (á quien)	(Ac.)	tu hermano lastimó.
Dí pan al pobre	(D.)	que (á quien)	(Ac.)	tú miraste.
Rompí el fusil	(Ac.)	que	(Ac.)	tú me enviaste.
Escribí con la pluma	(Ab.)	que	(Ac.)	mi padre compró.

Las oraciones adjetivo-determinantes por acusativo empiezan con á quien ó que cuando se trata de personas, y con que solamente cuando se trata de cosas.

Dígase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por acusativo en el tema siguiente; porqué son adjetivo-determinantes, porqué empiezan por acusativo, y cuáles son los casos con que están unidas la principal y la adjetivo-determinante.

11. Tropezó el caballo que tú compraste?—Tropezó el burro que me trajiste.—Degollaste la pava del cocinero que (á quien) hirió el soldado?—Degollé el buey del carnicero á quien sueles alabar.—Escribí una carta muy grande al carpintero á quien (ó que) quiere mucho tu vecina?—Escribiste solo un billete al escribiente que (á quien) aborrece la lavandera.—Compraste la cama que te alabé tanto?—Compré el piano que encomiaste.—Comprarás la yégua que domó mi picador?—Compraré la que nadie ha podido domar todavía.—Montarás en la que nadie ha podido domar todavía?—Montaré en la que V. vendió al capitán.

LECCION XI.

Quinta clase.

Determinar con una oracion que empiece por ablativo una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

Cayó el general	(N.)	con el cual	(Ab.)	V. se pasea.
Herí al hijo del general	(G.)	por el cual	(Ab.)	V. logró su intento.
Dí pan al pobre	(D.)	de quien	(Ab.)	V. me habló.
Rompí el fusil	(Ac.)	contra el cual	(Ab.)	dió la piedra.
Escribí con la pluma	(Ab.)	en que	(Ab.)	habia dos manchas.

Las oraciones adjetivo-determinantes por ablativo, empiezan siempre con las palabras que, quien, cual, precedidas de una preposicion que no sea de indicando genitivo, ni á (ó para) indicando dativo ó acusativo.

Dígase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por ablativo en el tema siguiente; porqué son adjetivo-determinantes, porqué empiezan por ablativo, y cuáles son los casos con que están unidas la principal y la adjetivo-determinante.

12. Fué á paseo en el lindo carruàge de la condesa alemana, el niño con quién estabas hablando?—Fué en él á paseo el coronel de quién V. me hablaba.—Tomaste el papel de la fábrica tras la cual está el bosque?—Tomé el del almacén sobre el cual hay una veleta.—Derribaron la torre desde la cual se distinguia el mar?—Nó.—Fuiste á paseo en el carruàge contra el cual chocó la diligéncia?—Sí, (12) Señor. (*Señor* está en vocativo.)

LECCION XII.

Dígase en qué caso están las palabras de las proposiciones siguientes; cuáles son las oraciones principales y las adjetivo-determinantes, y con qué casos están unidas: fórmense después otras por el estilo.

13. Dí un empujon á la mesa junto á la cual me encontraste escribiendo.—Hoy montaré en el caballo que compré.—Corrió el perro que tenia rábia.—Mira allí la yégua cuyo amo te alabó.—Dió grandes limosnas el sacerdote que el tirano habia perseguido.—Hablaste al hombre á quien yo escribí?—Enviò cartas el tio de la mujer, cuya costura nunca te agrada?—Dió pan el hermano del muchacho que sabe leer bién alemán?—Tengo el caballo que trabaja bién.—Compraste el libro que tu hermano te recomendó?—Luego nos sentaremos bajo el árbol que te gusta tanto.—Saltó el bolero cuyos vestidos son tan elegantes?—Viste la chimenea tras la cual estaba el banco?—Quiero ir hasta la fuente de la cual te traen el água.—Regaló un reloj el carnicero de quién mi hermano acaba de hablar?—Regaló ropa á aquel pobrecito á quien diste pan la otra tarde?—Enviè un jamon al capataz á quien tanto alabaste la semana pasada.—*En seguida disparó el cazador á quien V. habia hablado.*—Mañana pasaremos por el prado cuyas flores despiden buén olor.—Dí pan á la lavandera que te lava la ropa.—Cojí el heno del caballo sobre el cual acostumbrabas á montar.—Dí ramilletes á la conocida de la lavandera á quien tienes que pagar la ropa.—Pagué los zapatos al hombre cuyo hijo es tuerto.—Pedí perdon á la hermana del maéstro que encontraste el otro dia.—Tengo que hablar con el mismo hombre á quien diste el pisoton.

LECCION XIII.

Las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por genitivo y ablativo, no pueden ofrecer dificultad, porque las preposiciones que las preceden las determinan suficientemente: pero no sucede así con las demás.

Hay oraciones adjetivo-determinantes que pueden empezar por la misma palabra *que*, siendo así que ese pronombre suele ser unas veces nominat. y otras acusat.: lo propio sucede con *á quién* que puede estar unas veces en dat. y otras en acus.

Obsérvense con atencion los siguientes ejemplos.

Amo al mismo hombre	(Ac.)	que	(Ac.)	tú amas.
Amo al mismo hombre	(Ac.)	que	(N.)	te ama.
Ya distingo á la mujer	(Ac.)	que	(N.)	te alaba cuando puede.
Ya distingo á la mujer	(Ac.)	que	(Ac.)	tú alabas cuando puedes.
Amo al hombre	(Ac.)	á quién	(Ac.)	amas.
Amo al hombre	(Ac.)	á quién	(D.)	escribes.
Ya distingo al niño	(Ac.)	á quién	(Ac.)	estimabas.
Ya distingo al niño	(Ac.)	á quién	(D.)	hablabas.

Lo mismo sucede con el pronombre interrogativo *á quién?* y los personales *me, te, se, nos, os*, que unas veces son acusativo y otras dativo.

(12) Dígase lo que está callado en esta proposicion. La persona á quién se invoca está en vocativo.

A quién (Ac.) has alabado?	A quién (D.) has dado pan?
Caton se (Ac.) mató.	Caton se (D.) dijo.
Me (Ac.) veo en el espejo.	Me (D.) veo la mano.
Te (Ac.) aman.	Te (D.) hablan.
Nos (A.) alaban.	Nos (D.) pagan.
Os (Ac.) ven.	Os (D.) dán dinero.

Hay ocasiones en que toda una frase hace las veces de acusativo; v. g.

El general mandó á los soldados que atacasen la fortaleza.

Qué fué *lo que se mandó*?—El que se atacase la fortaleza; el ataque de la fortaleza.—Luego esta frase sirve de acusativo; luego *á los soldados* está en dativo, etc.

Como el anterior se ofrecen muchos ejemplos que la práctica de la Lec. XV dará á conocer con perfeccion si se han entendido las reglas y ejemplos anteriores.

Hay ocasiones en que por la inversion del orden en que se han puesto las anteriores proposiciones se ofrece alguna dificultad para separar de la principal la oracion adjetivo-determinante, pero con cierto grado de atencion se conseguirá analizarla fácilmente. Por poco que se examine se advertirá que la proposicion "el cazador á quien V. habia hablado disparó en seguida:" es la misma que se ha presentado en la leccion anterior, bajo la forma *en seguida disparó el cazador á quien V. habia hablado*. La única diferencia consiste en que en la última, la oracion adjetivo-determinante *á quien V. habia hablado* está aislada, y en el primer ejemplo se halla intercalada, digámoslo así, en la principal, pues antes del *a quien* se halla el *cazador*, nominativo de la principal, y después del *hablado*, se encuentra el *disparó en seguida*, atributo de la misma.

Háganse ejemplos como los anteriores.

LECCION XIV.

Forme el discípulo veinte y cinco proposiciones compuestas de dos oraciones cada una, de tal modo que un caso de la oracion principal se encuentre inmediato á uno de la adjetivo-determinante en el orden siguiente.

N. N. (13).	G. N.	D. N.	Ac. N.	Ab. N.
N. G.	G. G. (14)	D. G.	Ac. G.	Ab. G.
N. D.	G. D.	D. D. (15)	Ac. D. (16)	Ab. D.
N. Ac.	G. Ac.	D. Ac.	Ac. Ac.	Ab. Ac.
N. Ab.	G. Ab.	D. Ab.	Ac. Ab.	Ab. Ab. (17)

Fórmense además tandas de oraciones en que haya palabras iguales por la forma, pero diferentes por el caso en que estén usadas.

En español es muy frecuente poner dos acusativos, y mas aún, dos dativos, en una misma oracion; lo que, si no es para evitado en la conversacion y estilo familiar, debe serlo muy cuidadosamente en el elevado.

Lo (Ac.) ví á él (Ac.)—Le (D) dí pan á la mujer (D.)—A quién (D.) le (D.) habló?—La pluma (Ac.) de que V. me habló ya la (Ac.) he comprado.

-
- (13) Como: salta el hombre (N.) que (N.) tiene pan.
 (14) — Veo el perro del jardinero (G.) cuyo (G.) hijo es feo.
 (15) — Doy pan al niño (D.) á quien (D.) V. dió limosna.
 (16) — Veo al pobre (A.) á quien (D.) V. paga la casa.
 (17) — Estoy sentado en el banco (A.) sobre el cual (Ab.) se hallaba el dinero.

LECCION XV.

Ejercítese el discípulo en invertir las proposiciones de dos oraciones cuanto pueda, y en dar por acusativo á algunas oraciones una frase entera.

Ejercítese también en dar por advérbios á ciertos verbos frases enteras.

Con suma frecuencia se dá por nominativo, acusativo, dativo, genitivo y ablativo á ciertos verbos una frase entera.

Para dar por nominativo á ciertos verbos una frase entera, pueden servir los impersonales siguientes.

Es menester que, es preciso que.
Es extraordinario que.
Es incómodo que.
Es justo que.
Es injusto que.
Es conveniente que.
Es sorprendente que (sorprende que).

Conviene que.
Es tiempo de que.
Importa (ó es importante) que.
Basta que.
Es de deseàr (agrada) que.
Parece (gusta) que.
Es posible que.

Como por ejemplo:

Es preciso que tenga V. la bondad de hacer esto.
Es preciso que esté V. aquí temprano.
Es menester que haga V. esto.
Es necesario que tenga V. dinero.
Es menester que yo vaya al mercado.
Es preciso que yo me vaya.
Es justo que V. sea castigado.
Basta que V. sepa esto.
Es preciso que al punto vendamos nuestras mercancías.

Qué es menester que yo diga?
Importa que eso se haga.
Es de deseàr que vayas al campo.
Es de deseàr que vuelvas pronto.
Parece que está V. incómodo.
Es necesario que yo acabe hoy.
Es probable que no partas hasta mañana.
Basta que esté V. contento.
Mas vale que hayamos llegado esta mañana.

Para dar por acusativo á ciertos verbos una frase ú oracion entera, pueden servir los siguientes verbos expresivos de pasion, deseo, voluntad, etc.

Recelar.	Mandar.	Exigir.	Sentir (la privacion de lo que se quiere.)
Permitir.	Temer.	Merecer.	Pedir.
Preferir.	Prohibir.	Negar.	Suponer.
Temer.	Deseàr.	Ordenar.	Querer, etc., etc.
Esperar.	Dudar.	Rogar.	

Deseo que V. logre buen resultado.
Dudo que haya llegado.
Quiero que se me obedezca.
Pido que se lo digan.
Quiere que yo tenga paciéncia.

Dudo que esté en casa.
Temo que tengamos temporal.
Niega haberlo hecho.
Siente que V. se haya visto obligado á esperar.

También los siguientes que expresan la accion de una facultad intelectual.

Olvidar.	Asegurar.	Crear.	Saber.
Advertir.	Pensar.	Declarar.	Decir.
Confesar.	Predecir.	Jurar.	Pensar.
Juzgar.	Prever.	Prometer.	Suponer.
Sostener.	Afirmar.	Publicar.	Ver etc., etc.

Sostengo que él lo hizo.—Prometo que lo hará etc., etc.—(*Fórmense ejemplos*).

Para dar por ablativo á ciertos verbos una frase ú oracion, pueden servir los siguientes.

Alegrarse de ó con.
Tener miedo de.
Quejarse de.

Padecer con.
Responder de.
Convenir en. &c., &c.

Nuestros gerúndios y nuestros infinitivos, y á veces los participios pasados y gran número de conjunciones sirven para modificar los verbos con expresiones que son verdaderos adverbios de tiempo, modo, condicion, etc.

Aun cuando.

No obstante que.

Para que.

Por poco que.

Con tal que.

Aunque.

Sin que.

Ya que.

Supuesto que.

No es decir que.

A fin de que.

A menos que.

En caso que.

Hasta que.

Antes que.

Por no.

En caso que.

Hasta que.

Lejos de que, etc.

Quiere V. quedarse aquí hasta que yo pueda salir con V?

Yo saldré antes que él vuelva.

No la quiso por mujer aunque era rica.
Con tal de que V. sea amigo mio, estoy contento.

Estando ya para partir no pude escribir.

Lo alcancé vadeando con mi caballo el rio.

Estando yo cazando perdices ví un jabalí.

Habiendo el juez dictado su senténcia escribió una carta.

Habiendo paseado volví fatigado.

Al entrar lo ví.

Con porfiar nada se logra.

Por saltar se perniquebró.

Fórmense ejemplos. (16)

No me ha convenido en estos apuntes explicar detalladamente la interjeccion ni el verbo bajo sus otros puntos de vista; (por ejemplo, cuando no se expresan puramente juicios sino afecciones, deseos, voluntad: como ¡ay de mí! desco que se levante, ojalá salieses, etc.: en una palabra, los modos del verbo en su clasificacion de optativo y condicional, concesivo, imperativo etc. etc.) Basta para mi objeto lo dicho, tanto mas, cuanto que el subjuntivo, yendo rara vez solo, forma las mas veces con su verbo en indicativo, el atributo de la proposicion principal: sin embargo para conocimiento de los profesores, se advierte que en el artificio anterior no han de ver la realidad completa. Hay idiomas, como el chino, en que la afirmacion no se expresa con palabras especiales, sino con la posicion; y por último, debe no olvidarse que el modo optativo, el imperativo etc, etc, solos ó aislados, no expresan afirmacion. Los que entiendan las palabras extension y comprension de una idea podrán hallar mas fácil la significacion de los adjetivos y adverbios-frases explicados en esta leccion, en la cual de intento se han evitado las voces técnicas de la filosofia y de la gramática general.

(16) Quién quisiere ver otras particularidades sobre las oraciones distinguidas por los gramáticos, puede consultar mi trabajo titulado *Breves apuntes sobre los casos y las oraciones*, y especialmente mi *Gramática General*.

GRAMÁTICA FRANCESA.

INDICACIONES PRELIMINARES

SOBRE LA PRONUNCIACION.

Todas las palabras en francés son agudas, como las españolas *feliz, jardin, amar*.

No las hay graves, ni esdrújulas.

La pronunciacion de un idioma requiere indispensablemente la viva voz de una persona que la posea á la perfeccion; y en la persuasion, por tanto, de que cuanto se dijese sobre el particular quedaria incompleto, se darán solo algunas nociones que sirvan de núcleo á la explicacion del maestro.

El francés tiene ocho sonidos vocales distintos é irreferibles á otros, á saber: **a; e; e** que imita la **a**; **e** que imita la **o**; **i; o; u; u** que imita **i**.

Suena como **a** { **a.**
e, delante de *m* ó *n* en la misma
sílaba.
ea.

Suena como **e** { **é** con el acento agudo (´).
i delante de *m* ó *n*, en la misma
sílaba.

Suena como **e** que imita la **a**... { **ai**
ei
è, con el acento grave (`).

Suena como **e** que tira la **o**. { **e,** muda ó sin acento, menos
cuando es final, en cuyo caso
no se pronúncia.
eu,
œu,
u, seguida de *m* ó *n* al fin de
sílaba.

Suena **i**. **i.**

Suena como **o** { **o.**
au.
eau.
eo.

Suena como **u**..... **ou.**

Suena como **u** que tira á **i**..... **u.**

Observaciones.

SOBRE LAS VOCALES.

- Oi** suena como **ua**, pero la *u* tira un poquito á *o* sin dejar de ser *u*.
 La **y** griega, entre dos vocales es *i i*; al principio de dición es solo *i*.
 Toda vocal compuesta, ó con circunflejo ($\hat{\ }$), tiene un sonido largo.
 Las vocales delante de *m* ó *n* tienen un sonido nasal, como si fuera emitido por la nariz, lo que en rigor aumenta el número de vocales.
 La combinacion **ent** no se pronúncia en los finales de los verbos.
 Ninguna de las reglas que acaban de darse sobre las vocales compuestas de dos ó mas letras se seguirá si sobre una de ellas hubiese acento ó dos puntos: entonces cada una guarda su sonido pródigo.

SOBRE LAS CONSONANTES.

Las consonantes son las mismas que en castellano, menos:

la **ll** } que se expresa por { una *i* y una *l* (*il*). (1)
 y la **ñ** } { una *g* y una *n* (*gn*)

- La **c** seguida de *e* ó *i*, se pronúncia como *s*; la **ch** se pronúncia casi como *sh* en inglés.
 La **g**, seguida de *e* ó *i*, tiene un sonido especial, como si se exagerase la *y* española en *yisca*. La **j** tiene casi el mismo sonido.
 Una **s** entre vocales, se pronúncia con cierto silbido, que es necesario oír; y dos **ss** como *s*.
 Toda consonante doble se pronúncia como simple.
 Ninguna consonante final suena, á excepcion de las contenidas en el verbo FuLMiNaR, esto es, la **f**, **l**, **m**, **n**, **r**, y á veces la **c**.
 Algunas consonantes finales mudan de sonido delante de voz que empieza por vocal ó *h* muda. La **d** se muda en *t*, la **f** en *v* y la **g** en *k*.

Particularidades.

- Ex**, seguido de vocal *egs*: seguido de consonante, *ek*.
Er, final de voces de mas de una sílaba es *e*. (Esta regla es muy importante).
Ier, final de dición es *ié*. (Id.)
Et, conjuncion copulativa, siempre es *é*. (Id.)
Ti, entre dos vocales es *si*.

ALFABETO.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r,
s, t, u, v, w, x, y, z. ph suena (f).

Tra cuando el discípulo pueda con provecho estudiar las numerosas excepciones de las anteriores reglas, se hacen en el apéndice primero algunas observaciones como ampliacion á lo que precede.

Al discípulo toca hacerse cargo de ellas, cuando llegue á mediados de esta gramática. Es inútil que las estudie mientras no empiece á hablar.

(1) Así es, que como la *i* y la *l* forman *ll*, *bataille*, no se pronúncia *batell*, sino *batall*, porque en este caso la *a* no se une á la *i* para formar la combinacion *ai*, que se pronúncia *e*, sino que se considera á la *i* unida á la *ll*, que en francés se escribe con una *i* y una *l*: por esto *rouille* se pronúncia *rull* y no *ruil*, etc.

PARTE PRIMERA.

LECCION 1.

El	(artículo).	{ Le (cuando sigue palabra que empieza por consonante.)
		{ L' (cuando sigue palabra que empieza por vocal ó <i>h</i> muda.)
Yo.		{ Je (cuando sigue palabra que empieza por consonante.)
		{ J' (cuando sigue palabra que empieza por vocal ó <i>h</i> muda.)
Usted, ustedes, vos.		Vous.
Yo tengo. } Tengo. }		J'ai.
Tiene V?		Avez-vous?
Sí, señor, tengo.		Oui, Monsieur, j'ai. (pr. <i>me-cieu.</i>)

REGLA 1.—La oracion completa francesa necesita siempre de un nominativo **expreso** (excepto en el imperativo. Y además el caso de la Leccion 33. Nota, ó bién la Regla 223 Lec. 144). Por consiguiente, es indispensable enunciar en francés los pronombres personales de nominativo; así es que en este idioma no puede decirse *tengo, quiero, puedo*, sino forzosamente *yo tengo, yo quiero, yo puedo, etc.*

Bueno.	Bon.
Malo.	Mauvais.
Lindo.	Joli.
Feo. —	Vilain.
Hermoso.	{ Beau.
	{ Bel. (ante vocal ó <i>h</i> muda.)
Tiene V. mi lindo papel?	Avez-vous mon joli papier?
Tengo su lindo papel (de V.)	J'ai votre joli papier.

2.—Cuando la oracion es expositiva el nominativo se coloca antes del verbo mediata ó inmediatamente.

3.—Cuando la oracion es interrogativa se coloca un pronombre personal en nominativo inmediatamente después del verbo, y entre ambos un guion (-).

De modo que en viendo detrás de un verbo un pronombre personal en nominativo se tiene lo bastante para conocer que la oracion es interrogativa. (Hay excepciones que á su tiempo se dirán).

El sombrero.	Le chapeau.	El paño.	Le drap.
El pan.	Le pain.	El oro.	L'or.
El jabon.	Le savon.	El vestido.	L'habit.
El papel.	Le papier.	El libro.	Le livre.
La sal.	Le sel.		

Tiene V. el sombrero?
 Sí, señor, tengo el sombrero.

Mi.

Su (de V.) (1) vuestro.

Mi sombrero.

Su pan de V.

Tiene V. mi sombrero?

Sí, señor, tengo su sombrero de V.

Tiene V. su pan (de V.)?

Tengo mi pan.

Que (preguntando.)

Qué sombrero tiene V?

Tengo mi sombrero.

Qué pan tiene V?

Tengo su pan (de V.)

Avez-vous le chapeau?

Oui, Monsieur, j'ai le chapeau.

Mon.

Votre.

Mon chapeau.

Votre pain.

Avez-vous mon chapeau?

Oui, Monsieur, j'ai votre chapeau.

Avez-vous votre pain?

J'ai mon pain.

Quel? (cuando sigue sustantivo.)

Quel chapeau avez-vous?

J'ai mon chapeau.

Quel pain avez-vous?

J'ai votre pain.

TEMA 1.—Tiene V. el pan?—Sí, señor, tengo el pan.—Tiene V. su pan?—Tengo mi pan.—Tiene V. el oro?—Tengo el oro.—Tiene V. mi oro?—Tengo su oro (de V.)—Tiene V. el jabon?—Tengo el jabon.—Tiene V. su jabon?—Tengo mi jabon.—Qué jabon tiene V?—Tengo el jabon (de V.)—Tiene V. su paño?—Tengo mi paño.—Qué paño tiene V?—Tengo su paño (de V.)—Qué papel tiene V?—Tengo mi papel.—Tiene V. mi papel?—Tengo su papel (de V.)—Qué pan tiene V?—Tengo mi pan.—Qué sal tiene V?—Tengo su sal (de V.)—Tiene V. el vestido?—Sí, señor, tengo el vestido.—Tiene V. el oro?—Tengo el oro.—Tiene V. mi libro?—Tengo su libro (de V.)—Qué libro tiene V?—Tengo mi libro.

LECCION 2.

Lo (acusativo.)

L' (ante verbo que empieza por vocal.)

Le (ante verbo que emp. por consonante.)

4.—Los pronombres personales que no están en nominativo se colocan en francés siempre INMEDIATAMENTE antes del verbo. (1)

Tiene V. mi sombrero?

Sí, señor, lo tengo.

Lo tengo.

Lo tiene V?

Avez-vous mon chapeau?

Oui, Monsieur (en abreviado *Mr.*), je l'ai.

Je l'ai.

L'avez-vous?

Español.

Alemán.

Italiano.

Inglés.

Espagnol.

Allemand.

Italien.

Anglais.

Redondo.

Azul.

Negro.

Rond.

Bleu.

Noir.

5.—Los adjetivos de nacion y los que expresan forma ó color se colocan en francés regularmente despues del sustantivo; los que expresan cualidades morales sean buenas ó malas pueden ir antes ó despues, los demás se ponen antes. (2)

(1) Las palabras que estén entre paréntesis no se traducirán al francés.

(1) Hay excepcion en el imperativo que se dirá á su tiempo.

(2) Los demás adjetivos á que se refiere la regla 5, son los siguientes segun la mayor parte de las gramáticas: el discípulo, si puede, hará bien en tomarlos de memoria; por ahora no son todos absolutamente necesarios para la formacion de los temas.

Bello,
 Bueno,
 Lindo,

Beau,
 Bon,
 Joli.

Grande,
 Pequeño,
 Viejo,

Grand,
 Petit,
 Vieux.

Valiente,
 Bravo,
 Amplio,

Vaillant,
 Brave,
 Ample.

Tiene V. el papel inglés.
 Sí, Señor, tengo el papel español.
 Tiene V. el sombrero redondo?
 Tengo el sombrero negro.

Y. } (conjunciones.)
 O. }

Avez-vous le papier anglais?
 Oui, Mr., j'ai le papier espagnol.
 Avez-vous le chapeau rond?
 J'ai le chapeau noir.
 Et. (la *t* final nunca se pronuncia).
 Ou.

2. Tiene V. el lindo sombrero?—Tengo el lindo sombrero.—Tiene V. el buen pan?—Tengo el buen pan.—Tiene V. el jabon alemán?—Tengo el jabon alemán.—Tiene V. el papel feo?—Tengo el papel feo.—Tiene V. el libro redondo?—Lo tengo.—Tiene V. el hermoso sombrero redondo?—Tengo el sombrero italiano, y el sombrero negro.—Tiene V. mi pan malo?—Tengo su pan malo de (V.)—Tiene V. su buén jabon?—Tengo mi maljabon.—Tiene V. mi buén paño?—Tengo su feo paño (de V.)—Tiene V. el papel español ó el papel inglés?—Tengo el papel español y el papel italiano.—Tiene V. el buen oro?—Lo tengo.—Tiene V. mi lindo vestido?—Lo tengo.—Lo tiene V?—Lo tengo.—Tiene V. el hermoso libro azul?—Lo tengo.—Tiene V. el vestido azul ó el vestido negro?—Tengo el vestido azul y el vestido negro.—Qué vestido tiene V?—Tengo el vestido negro.—Qué sombrero tiene V?—Tengo el sombrero redondo.

LECCION 3.

El clavo.	Le clou.
El cabello.	Le cheveu.
El caballo.	Le cheval.
Tiene V. el vestido?	Avez-vous l'habit?
No, señor.	Non, Monsieur. (ó Mr.)
Tiene V. el pan?	Avez-vous le pain?
No, señor, no tengo el pan.	Non, Mr, je n'ai pas le pain.
No tengo.	Je n'ai pas.
No. (antes de verbo).	{ Ne—pas (cuando al <i>ne</i> sigue verbo que empieza por consonante.)
	{ N'—pas (cuando al <i>ne</i> sigue verbo que empieza por vocal.)
No. (solo en contraposicion á sí.)	Non. (1)
Tiene V. el buén paño?	Avez-vous le bon drap?

Grueso,	<i>Gros.</i>	Jóven,	<i>Jeune.</i>	Largo,	<i>Long.</i>
Malo,	<i>Mauvais.</i>	Antiguo,	<i>Ancien.</i>	Peor,	<i>Pire.</i>
Malo, travieso,	<i>Méchant.</i>	Nuevo,	<i>Nouveau.</i>	Alto,	<i>Haut.</i>
Mejor,	<i>Meilleur.</i>	Santo,	<i>Saint.</i>		
Menor,	<i>Moindre.</i>	Pobre,	<i>Pauvre.</i>		

Sin embargo, si á estos adjetivos precede alguna particula ó adverbio, ó si estuvieren dos, se pueden posponer ó anteponer. (Véase Lec. 180 R. 317 á 321.)

En resúmen estas reglas se reducen á las siguientes:

Cuando uno ó muchos de estos adjetivos acompañan á un sustantivo, ó bien cuando los precede alguna conjuncion ó adverbio, se posponen ó anteponen indiferentemente al mismo sustantivo.—*Un capitaine grand, jeune et beau, ó bien un grand, jeune et beau capitaine. — C'est un fort beau garçon, ó c'est un garçon fort beau.* (Lec. 180 R. 322.)

Hay en francés adjetivos que antepuestos al sustantivo tienen una significacion y pospuestos otra. Por ejemplo.—*Grand: mauvais; brave; cruel; mortel; seul.* (Lec. 180 R. 317.)

Hay en francés adjetivos que tomados en sentido propio van después del sustantivo y en sentido figurado se colocan antes.—*Un homme juste. — A juste prix.* (Lec. 180 R. 319.)

Los hay por el contrario que tomados en sentido propio van antes del sustantivo y en sentido figurado después.—*La basse Andalousie. — Une action basse.* (Lec. 180 R. 320.)

Y los hay que varían de significado antepuestos al sustantivo ó pospuestos.—*Cher ami. — Un habit cher.* (Lec. 180 R. 321.)

(1) No con adverbio se traduce *pas*, como se verá mas adelante.

No, señor, no lo tengo.
No tengo el oro.

Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
Je n'ai pas l'or.

6.—La oracion negativa francesa exige dos palabras negativas: una constante y otra variable: (una de ellas es la anteriormente citada *pas*.)

7.—La constante **ne** va siempre delante del verbo mediata ó inmediatamente.

8.—La variable **pas**, y las demás que se darán oportunamente á conocer (1), se ponen después del verbo mediata ó inmediatamente. (2)

9.—Ante infinitivo ambas voces **ne** y **pas** van juntas.

No tengo el paño.	Je n'ai pas le drap.	(3)
No lo tengo.	Je ne l'ai pas.	(4)
No tiene V. el pan?	N'avez-vous pas le pain?	
No lo tengo.	Je ne l'ai pas.	

3. Tiene V. el lindo sombrero?—No tengo el lindo sombrero.—Tiene V. el buén pan?—No tengo el buén pan.—Tiene V. el jabon alemán?—No tengo el jabon alemán.—Tiene V. el jabon feo?—No tengo el jabon feo.—Tiene V. el sombrero redondo?—No lo tengo.—Tiene V. el sombrero italiano?—No lo tengo.—Tiene V. mi pan malo?—No tengo su pan malo (de V.)—Tiene V. su buén paño?—No tengo mi buen paño.—Tiene V. el hermoso papel español ó el hermoso papel inglés?—Tengo el hermoso papel inglés: no tengo el hermoso papel español.—Tiene V. el oro?—Lo tengo: no lo tengo.—Tiene V. mi lindo vestido?—Lo tengo: no lo tengo.—Lo tiene V?—No lo tengo.—Tiene V. el vestido azul?—No lo tengo.—Qué vestido tiene V?—Tengo el hermoso vestido negro.—Qué clavo tiene V?—Tengo el clavo bueno.—Qué caballo tiene V?—Tengo el hermoso caballo inglés.—Qué caballo tiene V?—Tengo el caballo negro.

LECCION 4.

La plata.	L'argent.	El boton.	Le bouton.
El cordon.	Le cordon.	El café.	Le café.
Algo.		Quelque chose.	
Tiene V. algo?		Avez-vous quelque chose?	
Tengo algo.		J'ai quelque chose.	
Nada.		Rien.	
No tengo nada.		Je n'ai rien.	

10.—Con *rien* no se usa el *pas* (Lec. 3, nota 3).

Tiene V. hambre?	Avez-vous faim?
Tengo hambre.	J'ai faim.
No tengo hambre.	Je n'ai pas faim.
Tiene V. sed?	Avez-vous soif?
Tengo sed.	J'ai soif.
No tengo sed.	Je n'ai pas soif.

(1) Tales como *jamais*, jamás; *rien*, nada; *personne*, nâdie, etc.

(2) En algunas ocasiones se suprime el *pas*.

(3) En este ejemplo el *ne* y el *pas* van inmediatamente antes y despues del verbo.

(4) Aquí el *ne* va mediatamente antes del verbo, y no pudiera ir inmediatamente antes de él, porque segun la regla á los pronombres que no están en nominativo son los que se colocan inmediatamente antes del mismo verbo.

Tiene V. sueño?
Tengo sueño.
No tengo sueño.

Avez-vous sommeil?
J'ai sommeil.
Je n'ai pas sommeil. (1)

Qué? (cuando no le sigue sus-
tantivo).
Qué tiene V. bueno?
Tengo el buen café.
Tiene V. vergüenza?
Tengo vergüenza.
Tiene V. calor?
Tengo calor.
No tengo calor.
Tiene V. frío?
No tengo frío.
Tiene V. miedo?
Tengo miedo.
No tengo miedo.

Que? ó Qu' (cuando sigue vocal).
Qu'avez-vous?
Qu'avez-vous **de** bon?
J'ai le bon café.
Avez-vous honte?
J'ai honte.
Avez-vous chaud?
J'ai chaud.
Je n'ai pas chaud.
Avez-vous froid?
Je n'ai pas froid.
Avez-vous peur?
J'ai peur.
Je n'ai pas peur.

4. Qué tiene V?—Tengo hambre.—Qué tiene V. bueno?—Tengo el buen café.—Tiene V. el oro?—No lo tengo.—Tiene V. mi vestido de paño?—Sí, señor, tengo su vestido de paño (de V.)—Tiene V. mi boton negro?—No lo tengo.—Qué boton tiene V?—Tengo su buen boton (de V.)—Qué cordon tiene V?—Tengo el hermoso cordon.—Tiene V. algo?—Tengo algo.—Qué tiene V?—Tengo el buen pan.—Tiene V. hambre?—Tengo hambre.—Tiene V. sed?—No tengo sed.—Tiene V. sueño?—No tengo sueño.—Qué tiene V. *de* (2) hermoso?—Tengo su hermoso papel (de V.)—Qué papel tiene V?—Tengo su buen papel alemán (de V.)

5. Tiene V. el hermoso cordon azul?—Tengo el hermoso cordon negro.—Tiene V. el boton inglés ó el boton italiano?—Tengo el boton inglés, el boton italiano, el boton redondo y el boton negro.—Tiene V. frío?—Tengo frío.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—Tiene V. calor?—No tengo calor.—Tiene V. sueño?—No tengo sueño, tengo hambre.—Tiene V. sed?—Tengo sed.—Tiene V. el buen café?—Tengo el buen café.—Tiene V. el hermoso caballo negro?—Lo tengo.—Tiene V. el hermoso caballo inglés?—No, tengo el caballo español.—Tiene V. el clavo de oro (*d'or*)?—No, tengo el clavo de plata (*d'argent*.)

LECCION 5.

El mio.
El de V.
El de.

Le mien.
Le vôtre. (1)
Celui de.

(1) Aquí el signo variable *pas* va inmediatamente después del verbo. Hay otra partícula negativa reduplicativa que es *point*. *Point* niega mas enérgicamente que *pas*. *Pas* niega con frecuencia indiferentemente. *Point* exclusivamente y sin reserva. Los dos siguientes versos de Molière, cuya energía comprenderá mas adelante el alumno, ofrecen el mejor ejemplo que se pudiera citar.

No le respondo á V. de la voluntad de un padre,
pero yo no seré de otro mas que de Valerio.

Je ne vous répons *pas* des volontés d'un père,
Mais je ne serai *point* à d'autre qu'à Valère.
(Véase Lec. 148, Reg. 229.)

Point se pone en lugar de *non*, ora para concluir una frase elíptica, ora para contestar á una pregunta ó interrogacion.

Yo lo creia mi amigo, pero nó. (Esto es no lo es.)
Leerá V. estos versos? Nó. (ó lo que es lo mismo,
no los leeré).

Je le croyais mon ami, mais *point*.
Lirez-vous ces vers? *Point*.
(Véase Lec. 150, Reg. 232.)

(2) Las palabras españolas en *bastardilla* que se hallan en los temas deben indispensablemente traducirse al francés aun cuando no sean absolutamente necesarias en español.

(1) Sobre las vocales largas se pone en algunos casos un acento circunflejo (^)

El del.

El padre.	Le père.
El hermano.	Le frère.
El vecino.	Le voisin.
El sastre.	Le tailleur.
Tiene V. mi libro ó el de V?	
Tengo el mio.	
Tengo el de V.	
Tiene V. mi pan ó el de mi padre?	
Tengo el de su padre de V.	
Tiene V. mi sombrero ó el del hombre?	
Tengo el del hombre.	
Tiene V. el del vecino?	
Tengo el del sastre.	
Yo no tengo el del sastre.	

6. Qué libro tiene V?—Tengo el del vecino.—Tiene V. mi boton ó el de mi amigo?—Tengo el de su amigo (de V.)—Tiene V. mi pan ó el del panadero?—No tengo el de V.; tengo el del panadero.—Tiene V. el sombrero del (*du*) vecino?—No, señor, no lo tengo.—Qué pan tiene V?—Tengo el del panadero.—Tiene V. el lindo cordon de mi hermano?—No lo tengo.—Qué cordon tiene V?—Tengo mi cordon.—Tiene V. mi libro ó el del sastre?—No tengo el de V.; tengo el del sastre.—Tiene V. el vestido de mi hermano ó el de V?—Tengo el de su hermano (de V.)—Qué café tiene V?—Tengo el del vecino.—Tiene V. su paño ó el del hombre?—Tengo el del hombre.

7. Tiene V. el paño de su amigo (de V)?—No lo tengo.—Tiene V. frio?—Tengo frio.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—Tiene V. calor?—No tengo calor.—Tiene V. sueño?—No tengo sueño; tengo hambre.—Tiene V. sed?—No tengo sed.—Tiene V. mi vestido ó el del sastre?—Tengo el del sastre.—Tiene V. su papel (de V.) ó el mio?—Tengo el mio.—Qué paño tiene V?—Tengo el del sastre.—Qué jabon tiene V?—Tengo el buen jabon de mi hermano.—Qué tiene V?—No tengo nada.—Tiene V. mi caballo?—Tengo su caballo (de V.).—Tiene V. el caballo inglés?—No, tengo el caballo español.—Tiene V. el clavo del (*du*) panadero?—No, tengo el clavo del (*du*) sastre.

LECCION 6.

No . . . ni.

Tiene V. hambre ó sed?
No tengo ni hambre ni sed.
Tiene V. calor ó frio?
No tengo calor ni frio.
Tiene V. el vino ó el pan?
No tengo el vino ni el pan.
No tengo el de V. ni el mio.
Tiene V. mi pan ó el del sastre?
No tengo ni el de V. ni el del sastre; tengo el mio.

Ne-ni . . . ni.

Avez-vous faim ou soif?
Je n'ai ni faim ni soif.
Avez-vous chaud ou froid?
Je n'ai ni chaud ni froid.
Avez-vous le vin ou le pain?
Je n'ai ni le vin ni le pain.
Je n'ai ni le vôtre ni le mien.
Avez-vous mon pain ou celui du tailleur?
Je n'ai ni le vôtre ni celui du tailleur; j'ai le mien.

10.— Con *ni* no se pone pas y el *ni* se repite.

Celui du (ante sustantivo que empieza por consonante).
Celui de l' (ante sustantivo que empieza por vocal ó *h* muda).

El panadero.	Le boulanger.
El amigo.	L'ami.
El hombre.	L'homme.

Avez-vous mon livre ou le vôtre?

J'ai le mien.

J'ai le vôtre.

Avez-vous mon pain ou celui mon père?

J'ai celui de votre père.

Avez-vous mon chapeau ou celui de l'homme?

J'ai celui de l'homme.

Avez-vous celui du voisin?

J'ai celui du tailleur.

Je n'ai pas celui du tailleur.

De

{	De	(ante consonante).
	D'	(ante vocal).

Del

{	Du	(ante consonante).
	De l'	(ante vocal).

Tiene V. el pan de mi hermano?
Yo tengo el pan del panadero.
El vino.

Avez-vous le pain de mon frère? (1)
J'ai le pain du boulanger.
Le vin.

8. Tiene V. calor ó frio?—No tengo calor ni frio; tengo sueño.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo, tengo vergüenza.—Tiene V. algo?—Tengo algo.—Qué tiene V. *de* lindo?—Tengo el lindo sombrero inglés del panadero.—Qué cordon tiene V.?—Tengo el feo cordon negro del hermano del sastre.—Qué libro tiene V.?—Tengo el mio.—Qué tiene V.?—Nada.—Tiene V. algo?—No tengo nada.—Tiene V. frio?—No tengo frio, tengo calor.—Qué tiene V.?—No tengo nada.—Tiene V. el hermoso jabon ó el hermoso papel?—Tengo el hermoso jabon y el hermoso papel; no tengo ni el hermoso jabon ni el hermoso papel; tengo el hermoso libro inglés del hermoso alemán.

9. Tiene V. el lindo vestido de paño del buén español ó el libro negro del buén panadero de mi buén vecino?—No tengo ni el lindo vestido de paño del buén español ni el libro negro del buén panadero de su buén vecino (de V.); tengo el cordon azul del hombre.—Qué libro tiene V.?—Tengo el libro de oro de su buén padre (de V.)—Lo tiene V.?—Lo tengo; no lo tengo.—Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo miedo ni vergüenza; tengo calor, hambre y sed.—Tiene V. mi pan ó el del hombre?—Tengo el del hombre y el del sastre de mi padre.—Tiene V. el hermoso caballo del italiano?—Lo tengo.—Tiene V. el hermoso clavo?—No lo tengo.

LECCION 7.

11.—La oracion francesa no puede tener mas que dos clases de nominativos.

1.º Pronombres.

2.º Sustantivos ó voces que hacen el oficio de sustantivos.

12.—Cuando el nominativo es pronombre personal con colocarlo **inmediatamente** después del verbo se obtiene la oracion interrogativa.

13.—Cuando el nominativo no es pronombre personal, para formar la oracion interrogativa se siguen las reglas 2 y 3 (Leccion 1), esto es:

Se empieza por el nominativo no pronombre, sigue luego el verbo é **inmediatamente después** de este un pronombre en **nominativo** concertando en número con el nominativo no pronombre que es el principal. (1)

14.—Cuando se halla en la frase una palabra interrogativa debe empezarse por ella (2) y seguir en lo demás las reglas dadas.

(1) Cuando el segundo nombre precedido de la preposicion *de* no es genitivo, sino que sirve para determinar mas particularmente al primer sustantivo, va en francés precedido de *au* y *à la* en el singular y de *aux* en el plural.

El hombre de los conejos.

La mujer de las ostras.

Un molino de viento.

L'homme aux lapins.

La femme aux huîtres.

Un moulin à vent.

(Véase Lec. 158, Reg. 242 y Lec. 159, Reg. 243).

(1) De lo dicho se deduce que basta ver un pronombre en nominativo después de un verbo para conocer que la oracion francesa es interrogativa.

(2) Hay excepciones; pues puede empezarse también por el nominativo si este no es pronombre.

Tengo.
V. tiene.
V. no tiene.

Tengo hambre?
V. tiene hambre.
V. no tiene hambre.
Tengo miedo?
V. tiene miedo.
V. no tiene miedo.
Tengo yo vergüenza?
V. no tiene vergüenza.
Tiene V. vergüenza?
Tengo vergüenza.
Tengo yo el paño?
V. lo tiene.
V. no lo tiene.
Qué tengo yo?
V. tiene su café.
No tiene V. el boton?
Yo no lo tengo.
No tiene V. hambre?
Yo no tengo *ni* hambre *ni* sed.
V. no tiene *ni* hambre *ni* sed.
V. no tiene miedo *ni* vergüenza.
Tengo yo mi libro ó el de V?
V. no tiene *ni* el de V. *ni* el mio.

(Reglas 1 y 12.)
Ai-je?
Vous avez.
Vous n'avez pas.
Ai-je faim?
Vous avez faim.
Vous n'avez pas faim.
Ai-je peur?
Vous avez peur.
Vous n'avez pas peur.
Ai-je honte?
Vous n'avez pas honte.
Avez-vous honte?
J'ai honte.
Ai-je le drap?
Vous l'avez.
Vous ne l'avez pas.
Qu'ai-je?
Vous avez votre café.
N'avez-vous pas le bouton?
Je ne l'ai pas.
N'avez-vous pas faim?
Je n'ai *ni* faim *ni* soif.
Vous n'avez *ni* faim *ni* soif.
Vous n'avez *ni* peur *ni* honte.
Ai-je mon livre ou le vôtre?
Vous n'avez *ni* le vôtre *ni* le mien.

10. Tengo hambre ó sed?—V. tiene hambre y sed.—Qué cordon tengo?—V. tiene el feo cordon negro del padre del panadero.—Qué libro tengo?—V. tiene el de V.—Tengo frio?—V. no tiene frio: V. tiene calor.—Tengo el jabon ó el papel?—V. tiene el jabon y el papel: V. tiene el libro italiano del inglés.—Tengo yo el buén vestido de paño azul del buén amigo de mi hermoso hermano, ó el paño de oro del hermoso vecino de mi buen padre?—V. no tiene *ni* el buen vestido de paño azul del buen amigo de su hermoso hermano (de V.), *ni* el paño de oro del hermoso vecino de su buen padre; V. tiene el hermoso libro de papel azul inglés de mi sastre.—Tengo yo el paño?—V. lo tiene: V. no lo tiene.—Qué tengo yo?—V. tiene mi café.—No tiene V. el boton?—Yo no lo tengo.—No tiene V. hambre?—Yo no tengo hambre *ni* sed.—No tengo *ni* hambre *ni* sed?—V. no tiene miedo *ni* vergüenza.

11. Tengo yo mi libro ó el de V?—V. no tiene el de V. *ni* el mio.—Tiene V. vergüenza?—No tengo vergüenza.—Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo miedo *ni* vergüenza.—Tengo hambre ó sed?—V. no tiene *ni* hambre *ni* sed.—Tengo calor ó frio?—V. no tiene calor *ni* frio.—Tengo miedo?—V. no tiene miedo: V. no tiene *ni* miedo *ni* vergüenza.—Qué tengo?—Nada.—Tengo el buén pan del panadero?—V. no lo tiene—Lo tiene V?—Lo tengo.—Qué paño tengo?—V. tiene el del sastre.—Tiene V. mi café ó el del hermoso panadero?—Tengo el del hermoso panadero.—Tiene V. miedo?—No, tengo sueño, pero (*mais*) no tengo calor *ni* frio.—Tengo el buen café ó el buen paño?—V. no tiene el buen café *ni* el buen paño.—Qué tengo?—V. no tiene nada.—Qué tiene V?—Tengo miedo.—Tengo algo?—V. no tiene nada.—Tiene V. el clavo?—No señor, no tengo el clavo, tengo el caballo y el cabello.

LECCION 8.

Tiene.	A.	(1)
Quién?	Qui?	(R. 14.)
Quién tiene?	Qui a?	(Véase R. 14.)
Quién tiene el libro?	Qui a le livre?	
El hombre tiene el libro.	L'homme a le livre.	
El hombre no tiene el libro.	L'homme n'a pas le livre.	
Quién lo tiene?	Qui l'a?	
Él (pronombre.)	Il.	
Tiene: él tiene.	Il a.	(V. R. 1.)
Tiene el cofre.	Il a le coffre.	
No tiene el cofre.	Il n'a pas le coffre.	
Lo tiene.	Il l'a.	
No lo tiene.	Il ne l'a pas	
Tiene?	A-t-il?	
Tiene el cuchillo?	A-t-il le couteau.	
Tiene el hombre? (R. 13.)	L'homme a-t-il? (El hombre tiene él?)	
Tiene el amigo? (R. 13.)	L'ami a-t-il? (El amigo tiene él?)	

15.—Cuando en oracion interrogativa acaba en vocal un verbo que está en la tercera persona del singular, entre el verbo y el pronombre se coloca una *t*. Así es que no puede decirse *a-il* sino *a-t-il*?

(Su de él).	Son.
Su vecino (de él).	Son voisin.
Su hermano.	Son frère.
Su padre.	Son père.
El suyo.	Le sien.
Tiene el sastre su cofre ó el mio?	Le tailleur a-t-il son coffre ou le mien?
Tiene el suyo.	Il a le sien.
Alguien.	Quelqu'un.
Tiene alguien mi libro?	Quelqu'un a-t-il mon livre? (R. 13.)
Alguien lo tiene.	Quelqu'un l'a.
Quién tiene mi pan?	Qui a mon pain?
Nádie. (con verbos.)	Personne-ne. (Sin verbo, <i>personne</i> .)

16. — Con *personne* no se pone *pas*.

Nádie tiene su palo (de V.)	Personne n'a votre bâton.
Nádie lo tiene. No lo tiene nádie.	Personne ne l'a (y no <i>personne ne l'a pas</i> .)
El fusil.	Le fusil. (no se pronuncia la <i>l</i> .)
Tiene el panadero?	Le boulanger a-t-il?
Tiene el hombre hambre?	L'homme a-t-il faim.?
Tiene hambre.	Il a faim.
No tiene hambre ni sed.	Il n'a ni faim ni soif.
Tiene su hermano de V. calor ó frio?	Votre frère a-t-il chaud ou froid?
Tiene el hombre miedo ó vergüenza?	L'homme a-t-il peur ou honte?
Tiene el vecino el pan del sastre?	Le voisin -a-t-il le pain du tailleur?

(1) Esta *a* es 3.^a persona del singular del presente de indicativo del verbo *avoir*, haber ó tener.

Lo tiene.	Il l'a.	
Lo tiene el panadero?	Le boulanger l'a-t-il?	(R. 13.)
El panadero lo tiene (ó lo tiene el panadero).	Le boulanger l'a.	

12. Quién tiene mi baúl?—El vecino lo tiene.—Tiene él sed ó hambre?—No tiene sed ni hambre.—Tiene el hombre el billete?—Lo tiene.—Quién tiene mi paño?—El vecino lo tiene.—Tiene el sastre mi sombrero?—El sastre no lo tiene.—Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—Qué tiene el padre?—Tiene el lindo cofre.—Tiene el billete?—No lo tiene.—Tiene miedo?—No tiene miedo.—Tiene miedo ó vergüenza?—No tiene miedo ni vergüenza.—Tiene calor ó frío?—No tiene calor ni frío.—Quién tiene el cordon del sastre?—El panadero lo tiene.—Tiene su amigo de V. mi libro ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—Qué vestido tiene?—Tiene el de su vecino.—Quién tiene mi lindo billete?—Su vecino (de V.) lo tiene.—Qué tiene su hermoso amigo de V.?—Tiene su buen dinero.—Tiene él mi oro?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—Tiene su panadero de V. mi cordon ó el suyo?—Tiene el suyo.—Quién tiene el mio?—El panadero lo tiene.

13. Quién tiene frío?—Nádie tiene frío.—Tiene álguien calor?—Nádie tiene calor.—Tiene álguien mi hermoso jabon?—Nádie lo tiene.—Tiene su amigo de V. su cofre ó el mio?—No tiene el de V. ni el mio.—Tiene álguien mi vestido?—Nádie lo tiene.—Tiene el panadero mi libro?—No lo tiene.—Qué tiene?—No tiene nada.—Quién tiene el vestido del español?—El buen panadero lo tiene.—Quién tiene miedo?—El amigo del sastre tiene miedo.—Tiene sueño?—No tiene sueño.—Tiene frío ó hambre?—No tiene frío ni hambre.—Qué tiene?—Nada.—Tiene el italiano mi dinero.—No lo tiene.—Lo tiene el español?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—Nádie lo tiene.—Tiene él algo?—No tiene nada.—Tiene V. el caballo ó el cabello?—No tengo ni el caballo ni el cabello; tengo el clavo de plata del panadero.

LECCION 9.

Pero. }
Sino. }

Yo no tengo el papel, pero tengo el vino.
V. no tiene el sombrero, sino el vestido.

Que. (pronombre relativo).

Tiene V. el billete que mi hermano tiene?
No tengo el billete que tiene su hermano
(de V.)

Tiene V. el sombrero que tengo?
Tengo el sombrero que V. tiene.

El que.

No tengo el que V. tiene.
No tengo el que él tiene.
Tengo el libro que V. tiene?
V. no tiene el que tengo.

Mais.

Je n'ai pas le papier; mais j'ai le vin.
Vous n'avez pas le chapeau, mais l'habit.

Que. (acusativo.)

Avez-vous le billet que mon frère a? (1)
Je n'ai pas le billet que votre frère a.

Avez-vous le chapeau que j'ai?

J'ai le chapeau que vous avez.

Celui que. (acusativo.)

Je n'ai pas celui que vous avez.

Je n'ai pas celui qu'il a.

Ai-je le livre que vous avez? (R. 1)

Vous n'avez pas celui que j'ai.

14. Tiene el panadero mi paño ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—Qué paño tiene?—Tiene el de mi hermano.—Qué vestido tiene el sastre?—Tiene el sayo.—Tiene su hermano (de V.) su vino (de él) ó el del vecino?—No tiene el suyo

(1) Obsérvese que *a*, tercera persona del indicativo del verbo *avoir*, haber ó tener, se halla al fin. Pero si el sugeto estuviere compuesto de muchas palabras, entonces el verbo debe precederlo: tiene V. la cinta de oro que tiene el lindo muchacho de mi buen vecino? *Avez-vous le ruban d'or qu'a le joli petit garçon de mon bon voisin?* si no, el verbo *a* quedaria muy lejos del relativo ó conjuntivo *que*.

ni el del vecino.—Qué vino tiene?—Tiene el suyo.—Tiene álguien mi cordon de oro?—Nádie lo tiene.—Quien tiene mi cordon de plata?—Su buen panadero (de V.) lo tiene.—Lo tiene él?—Sí, señor, lo tiene.—Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—Qué tengo?—V. tiene su hermoso sombrero (de V.)—Tiene álguien mi hermoso boton de oro?—Nádie lo tiene.—Lo tiene el panadero?—No, su amigo de V. lo tiene.—Qué libro tiene el hombre?—Tiene el de su vecino (de V.)—Tengo su vestido (de V.) ó el suyo?—V. no tiene *ni* el mio ni el suyo; pero V. tiene el de su amigo de V.—Tiene su hermano de V. mi billete ó el suyo?—No tiene *ni* el de V. ni el suyo, pero tiene el del sastre.

15. Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed, pero tengo sueño.—Tiene V. el baúl que tengo?—No tengo el que V. tiene.—Qué vestido tiene V?—Tengo el que tiene su hermano (de V.)—Tiene V. el cofre que tiene mi amigo?—No tengo el que él tiene; pero tengo el que V. tiene.—Tiene su amigo de V. el libro que V. tiene ó el que yo tengo?—No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo; pero tiene el suyo.—Qué vestido tiene el alemán?—Tiene el que tiene su panadero.—Tiene V. mi hermoso vestido ó el del sastre?—No tengo el de V. ni el del sastre.—Qué sombrero tiene V?—Tengo el que mi amigo tiene.—Tiene V. frio ó calor?—No tengo frio ni calor, pero tengo sed.—Tiene su amigo de V. miedo ó vergüenza?—No tiene miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.—Tiene álguien mi cordon?—Nádie lo tiene.—Tiene álguien vergüenza?—Nádie tiene vergüenza, pero mi amigo tiene hambre.—Tiene el sastre el vestido que V. tiene ó el que yo tengo?—No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo.

LECCION 10.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
El.	Los.	Le.	Les.
Del.	De los.	Du.	Des.
Mi.	Mis.	Mon.	Mes (y no <i>mons</i>).
Su-de V.	Sus-de V.	Votre.	Vos (y no <i>vores</i>).
Su (de uno, de él)	Sus (de uno, de él).	Son.	Ses (y no <i>ns</i>).
Nuestro.	Nuestros.	Notre.	Nos (y no <i>notres</i>).
Que?	(ante sustantivo plural.)	Quels?	(preguntando.)

REGLA DEL PLURAL.

17.—El plural se forma agregando una **s** á la terminacion del singular.

Excepciones.

- Los nombres que acaban en **s**, **x**, **z**, nada agregan.
- Los que acaban en **al**, en **au**, ó en **eu** hacen el plural en **x** y no en **s**: esto es, acaban en **aux** los en **al** y **au**, y en **eux** los en **eu**. (1)

Los libros.	Les livres.
Los buenos libros.	Les bons livres.
De los libros.	Des livres.

(1) El adjetivo *Bleu*, azul, hace en el plural, *bleus*.

Los vecinos.	Les voisins.
Los buenos vecinos.	Les bons voisins.
Los amigos.	Les amis.
Los buenos amigos.	Les bons amis.
De los amigos.	Des amis.
De los vecinos.	Des voisins.
El clavo, los clavos.	Le clou, le clous.
Sus libros (de uno).	Ses livres.
Nuestro libro, nuestros libros.	Notre livre, nos livres.
Qué libros?	Quels livres?
El inglés, los ingleses.	L' Anglais, les Anglais.
La nariz, las narices.	Le nez, les nez.
Los sombreros.	Les chapeaux.
El cabello, los cabellos.	Le cheveu, les cheveux.
Los caballos.	Les chevaux.
Mis libros.	Mes livres.
Sus libros de V?	Vos livres.
Qué caballos tiene V?	Quels chevaux avez-vous?
Tengo los hermosos caballos de sus buenos vecinos de V.	J' ai les beaux chevaux de vos bons voisins.
Qué clavos tiene V?	Quels clous avez-vous?
Tengo los hermosos clavos de V.	J' ai vos beaux clous.

16. Tengo los libros?—V. tiene los libros.—Tengo los paños?—V. tiene los paños.—Tengo los vestidos ó los cordones?—V. no tiene ni los vestidos ni los cordones: V. tiene los libros y los botones.—Tiene V. los sombreros ó los cofres?—Tengo los sombreros y los cofres.—Qué libros tiene V?—Tengo los libros que V. tiene.—Tengo los caballos?—V. no tiene los caballos: V. tiene los clavos.—Tiene V. los libros de sus hermanos (de V.)?—No tengo los libros de mis hermanos; sino los sombreros de mis vecinos y de mis panaderos.—Tiene V. los buenos paños de los sastres alemanes?—No, señor, tengo los hermosos jabones de los buenos ingleses y los paños azules de los hermosos españoles.—Tengo los vestidos negros de los italianos ó los cordones azules de los amigos de nuestros hermanos?—V. tiene los cordones negros de los amigos de nuestros vecinos.—Tiene V. los hermosos sombreros ó los buenos cofres?—Tengo los hermosos sombreros y los buenos cofres de nuestros panaderos y de sus sastres (de V.)

17. Tengo sus hermosos caballos (de Vds.)?—V. no tiene nuestros hermosos caballos; pero V. tiene nuestros hermosos cofres y nuestros clavos redondos de oro.—Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Nádie tiene sus hermosos caballos (de V.); pero álguien tiene sus hermosos botones (de V.)—Tiene su sastre de V. mis bonitos cordones de oro?—No tiene sus hermosos cordones de oro (de V.) sino sus hermosos botones de oro (de V.)—Quién tiene los buenos sombreros del sastre?—Nádie tiene sus sombreros; pero álguien tiene sus botones de plata.—Qué tiene el italiano?—Tiene nuestros bonitos baúles.—Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros hermosos libros.—Tiene *él* nuestros clavos ó nuestros cofres?—No tiene *ni* nuestros clavos ni nuestros cofres; pero tiene nuestros buenos panes.—Tiene nuestro amigo nuestros hermosos vestidos?—No, tiene nuestros hermosos botones.—Tiene el hombre su libro (de V.), ó el de su amigo (de V.)?—Tiene el de su panadero (de V.)

LECCION 11.

Los de V.	Los de V.	Les vôtres.	Les vôtres.
Los. (seguido de <i>de</i> ó <i>que</i> .)	Los. (seguido de <i>de</i> ó <i>que</i> .)	Ceux.	Ceux.
Los de. (los del, los de los.)	Los de. (los del, los de los.)	Ceux de. (ceux du, ceux des.)	Ceux de. (ceux du, ceux des.)
Tiene él mis libros ó los de V?	Tiene él mis libros ó los de V?	A-t-il mes livres ou les vôtres?	A-t-il mes livres ou les vôtres?
No tiene los de V., tiene los del hombre.	No tiene los de V., tiene los del hombre.	Il n'a pas les vôtres, il a ceux de l'homme.	Il n'a pas les vôtres, il a ceux de l'homme.
Los que.	Los que.	Ceux que.	Ceux que.
Tiene V. los libros que yo tengo?	Tiene V. los libros que yo tengo?	Avez-vous les livres que j'ai?	Avez-vous les livres que j'ai?
Tengo los que V. tiene.	Tengo los que V. tiene.	J'ai ceux que vous avez.	J'ai ceux que vous avez.
Tiene el inglés los caballos que V. tiene, ó los que tengo?	Tiene el inglés los caballos que V. tiene, ó los que tengo?	L'Anglais a-t-il les chevaux que vous avez ou ceux que j'ai?	L'Anglais a-t-il les chevaux que vous avez ou ceux que j'ai?
No tiene los que V. tiene ni los que tengo.	No tiene los que V. tiene ni los que tengo.	Il n'a ni ceux que vous avez ni ceux que j'ai.	Il n'a ni ceux que vous avez ni ceux que j'ai.
Qué cuchillos tiene?	Qué cuchillos tiene?	Quels couteaux a-t-il?	Quels couteaux a-t-il?
Tiene los suyos.	Tiene los suyos.	Il a les siens.	Il a les siens.
<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
—	—	—	—
El mio.	Le mien.	Los míos.	Les miens.
El suyo (de uno, de él.)	Le sien.	Los suyos, (de uno, de él.)	Les siens.
El nuestro.	Le nôtre.	Los nuestros.	Les nôtres.
No tengo los de V. ni los míos, pero tengo los de nuestros buenos amigos.	No tengo los de V. ni los míos, pero tengo los de nuestros buenos amigos.	Je n'ai ni les vôtres ni les miens; mais j'ai ceux de nos bons amis.	Je n'ai ni les vôtres ni les miens; mais j'ai ceux de nos bons amis.

18. Tiene V. los caballos de los sastres ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses; pero no tengo los de los sastres.—Tiene V. los baúles que tengo?—No tengo los que V. tiene; sino los que su hermano de V. tiene.—Tiene su hermano de V. sus cuchillos de V. ó los míos?—No tiene los de V. ni los míos.—Qué vestidos tiene?—Tiene los suyos.—Qué caballos tiene su amigo de V?—Tiene los que tengo.—Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos?—No tiene los de V. ni los suyos; pero tiene los del vecino.—Tengo sus vestidos de V. ó los de los sastres?—V. tiene los de los panaderos.—Tengo sus jabones (de V.)?—V. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—Qué billetes tiene su amigo de V?—Tiene los míos.—Qué papel tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—Tiene nuestro café?—No lo tiene.—Tiene V. nuestros vestidos ó los de los españoles?—No tengo los de Vds., sino los de los españoles.

19. Tiene su hermano de V. nuestros cofres ó los de nuestros amigos?—No tiene los nuestros ni los de nuestros amigos.—Qué (*quels*) clavos tiene?—Tiene sus buenos clavos de oro.—Tiene álguien los jabones de los ingleses?—Nádie tiene los jabones de los ingleses, pero álguien tiene los de los españoles.—Qué (*quels*) fusiles tiene el inglés?—Tiene los que V. tiene.—Qué sombreros tiene el español?—Tiene los que su amigo tiene.—Tiene él nuestros libros?—No tiene los nuestros, sino los que tiene su vecino.—Tiene hambre el amigo del panadero?—No tiene hambre sino sed.—Tiene su amigo de V. frio ó calor?—No tiene frio ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo sino vergüenza.—Qué jabones tiene él?—Tiene los de sus buenos panaderos.—Qué tiene V. de hermoso?—Tengo el hermoso cofre de nuestros sastres.—No tiene V. su lindo cordon?—Nó, señor, no lo tengo.

LECCION 12.

Tiene V. mis caballos?	Avez-vous mes chevaux?
Los tengo.	Je les ai.
Los. (pronombre.)	Les (delante del verbo en francés) (R. 4.)
Tiene él mis hermosos sombreros?	A-t-il mes beaux chapeaux?
Los tiene.	Il les a.
Los tengo?	Les ai-je? (R. 1.)
V. los tiene.	Vous les avez.
V. no los tiene.	Vous ne les avez pas.
Tiene el hombre mis hermosos cofres?	L'homme a-t-il mes beaux coffres?
No los tiene.	Il ne les a pas.
Los hombres los tienen.	Les hommes les ont.
Los tienen los hombres?	Les hommes les ont-ils? (R. 4 y 13.)
Tienen.	Ont.
Ellos.	Ils.
Ellos los tienen.	Ils les ont. (R. 1.)
No los tienen.	Ils ne les ont pas.
Quién los tiene?	Qui les a?
Los alemanes.	Les Allemands.
Los italianos.	Les Italiens.
Los españoles.	Les Espagnols.
Los alemanes los tienen.	Les Allemands les ont.
Tienen los españoles nuestros sombreros?	Les Espagnols ont-ils nos chapeaux?
Tienen nuestros vestidos?	Ont-ils nos habits? (R. 3.)
Tenemos.	Nous avons. (R. 1.)
Nosotros.	Nous.
Tenemos el pan?	Avons-nous le pain?
Lo tenemos.	Nous l'avons.

20. Tiene V. mis hermosos cuchillos?—Los tengo.—Tiene V. los hermosos caballos de los ingleses?—No los tengo, tengo los de sus amigos de V.—Tengo sus buenos fusiles (de V)?—V. no los tiene, pero sus amigos de V. los tienen.—Tiene V. mis lindos vestidos ó los de mis hermanos?—No tengo los de V., ni los de sus hermanos de V.; sino los míos.—Tienen los sastres nuestros sombreros?—No los tienen.—Los tienen los panaderos?—Los tienen.—Tiene el hombre sus lindos libros de V?—No los tiene.—Los tiene el italiano?—Los tiene.—Tienen los sastres nuestros hermosos fusiles?—No los tienen.—Los tienen los españoles?—Los tienen.—Tiene el alemán los lindos cuchillos de los españoles?—Los tiene.—Los tiene él?—Sí, señor, los tiene.

21. Qué tiene su hermano de V?—No tiene nada.—Tiene frío?—No tiene frío ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo.—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—Qué tiene?—Tiene hambre.—Tienen sed sus amigos de V?—No tienen sed, sino hambre.—Tenemos los caballos de los ingleses ó los de los alemanes?—No tenemos los caballos de los ingleses ni los de los alemanes.—Qué caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—Quién tiene nuestros libros?—Los italianos los tienen.—Tienen los vestidos que tenemos?—No tienen los que tenemos, sino los que nuestros amigos tienen.—Tienen vergüenza?—No tienen vergüenza, sino miedo.—Quién tiene los hermosos cordones de los italianos?—Nosotros los tenemos.—Tenemos los caballos de los ingleses ó los de los alemanes?—No tenemos ni los caballos de los ingleses ni los de los alemanes.

22. Tenemos los libros de los españoles?—No los tenemos, pero los italianos los tienen.—Tienen los hombres los amigos que tenemos?—No tienen los que tene-

mos; sino los que el alemán tiene.—Tiene él nuestro oro?—No lo tiene.—Tiene V. los clavos de los panaderos ó los de los sastres?—No tengo ni los de los panaderos ni los de los sastres; sino los de mis amigos.—Qué tiene el italiano?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—Tiene V. los libros de los italianos?—No los tengo.—Qué caballos tiene el hombre?—Tiene los de los italianos.—Qué café tiene el alemán?—Tiene nuestro café.—Tiene hambre el hijo del vecino?—Tiene hambre.—Tiene miedo?—No tiene miedo, sino sed.—Tiene su vecino de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro de V.; pero tiene los cordones de los caballos.—Tenemos los jardines que ellos tienen?—No tenemos los que ellos tienen, sino los que tienen nuestros vecinos.

LECCION 13.

Tiempo para...		Le temps de...	
Miedo de.	Peur de.	Ganas de.	Envie de.
Vergüenza de.	Honte de.	Hablar.	Parler.
Buscar.	Chercher.	Remendar, compo-	Raccommoder.
Arder, quemar.	Brûler.	Cortarlo. [ner.	Le couper. (R. 4.)
Trabajar.	Travailler.	Cortarlos.	Les couper. (R. 4.)
Cortar.	Couper.	Comprar.	Acheter.
Tiene V. ganas de trabajar?		Avez-vous envie de travailler?	
Tengo ganas de trabajar.		J'ai envie de travailler.	
Tiene V. miedo de hablar?		Avez-vous peur de parler?	
Tengo vergüenza de hablar.		J'ai honte de parler.	
Tiene V. tiempo para cortar el pan?		Avez-vous le temps de couper le pain?	
Tengo tiempo para cortarlo.		J'ai le temps de le couper. (R. 4.)	
Tiene V. ganas de comprar mi caballo?		Avez-vous envie d'acheter mon cheval?	
Tengo ganas de comprar su caballo (de V.)		J'ai envie d'acheter votre cheval.	
Tiene V. miedo de romper los vasos?		Avez-vous peur de casser les verres?	
Tengo miedo de romperlos.		J'ai peur de les casser.	
Tiene él tiempo para trabajar?		A-t-il le temps de travailler?	
Tiene tiempo, pero no tiene ganas de tra-		Il a le temps, mais il n'a pas envie de	
bajar.		travailler.	
Tiene V. ganas de hablar?		Avez-vous envie de parler?	
Tengo ganas, pero no tengo tiempo.		J'ai envie, mais je n'ai pas le temps.	
Comprarlos.		L'acheter. }	(R. 4.)
Romperlos.		Les casser. }	
Tiene él tiempo para comprarlos?		A-t-il le temps de les acheter?	
Tiene tiempo para comprarlos.		Il a le temps de les acheter. (1)	
Tengo.		J'ai.	
Tienes.		Tu as.	
Tiene.		Il a.	
Tenemos.		Nous avons.	
Teneis.			
V. tiene.		Vous avez.	
Vds. tienen. }			
Tienen.		Ils ont.	

23. Tiene el italiano nuestros lindos cuchillos?—No los tiene.—Quién los tiene?—El panadero los tiene.—Tiene el sastre nuestros vestidos ó los de nuestros amigos?—No tiene nuestros vestidos ni los de nuestros amigos.—Qué vestidos tiene?—Tiene los que tienen los españoles.—Qué cordones tiene V.?—Tengo los que tienen mis vecinos.—Quién tiene los buenos vestidos de los panaderos?—Los sastres

(1) Los pronombres en francés se anteponen al infinitivo cuando no hacen de sujeto, segun se deduce de la regla 4.

de nuestros panaderos los tienen.—Tienen nuestros cuchillos?—Sí, señor, los tienen.—Tienen los españoles los buenos libros de los ingleses?—Los tienen.—Quién tiene los hermosos vestidos de los sastres?—Los panaderos de V. los tienen.—Tiene alguien sus cordones de V.?—Nadie los tiene.

24. Tiene V. ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo ganas de comprarlo.—Tiene V. tiempo para (*de*) trabajar?—Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar.—Tiene él ganas de cortar el árbol?—Tiene ganas de cortarlo; pero no tiene (*le*) tiempo.—Tiene el sastre tiempo para (*de*) cortar el paño?—Tiene tiempo para (*de*) cortarlo.—Tengo tiempo para (*de*) cortar los árboles?—V. tiene tiempo para (*de*) cortarlos.—Tienen sus amigos de V. tiempo para (*de*) hablar?—Tienen tiempo, pero no tienen ganas de hablar.—Tiene V. ganas de hablar?—No, señor.—Tienen los sastres de sus amigos de V. ganas de comprar el vestido?—Tienen ganas de comprarlo.—Tiene V. ganas de comprar mi caballo?—Tengo ganas de comprar su caballo (*de* V.) y el de mi hermano.—Qué tiene nuestro sastre ganas de componer?—Tiene ganas de componer nuestros vestidos hermosos.

25. Quién tiene ganas de componer nuestros sombreros?—El alemán tiene ganas de componerlos.—Qué tienen Vds. ganas de comprar?—Tenemos ganas de comprar el paño del vestido y nuestros vecinos tienen ganas de comprar el vestido.—Quién tiene ganas de comprar mi hermoso libro?—Nadie tiene ganas de comprarlo.—Tiene V. ganas de comprar mis hermosos cofres ó los del inglés?—Tengo ganas de comprar los de V. y los del inglés.—Qué libros tiene ganas de comprar el inglés?—Tiene ganas de comprar el que V. tiene, el que tiene su amigo de V. y el que tiene el mío.—Qué cofres tiene V. ganas de buscar?—Tengo ganas de buscar los de V., los míos y los de nuestros panaderos.—Tiene V. miedo de hablar?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza de hablar.—Tiene V. miedo de buscar mi caballo?—No tengo miedo, pero no tengo (*le*) tiempo para (*de*) buscarlo.

LECCION 14.

Quiere V?	Voulez-vous?	(R. 12.)
Quiero.	Je veux.	
Quiere él?	Veut-il?	
Quiere.	Il veut.	(R. 1.)
Queremos.	Nous voulons.	
Quereis. V. quiere. Vds. quieren.	Vous voulez.	
Quieren.	Ils veulent.	
Qué quiere V. hacer?	Que voulez-vous faire?	
Qué quiere hacer su hermano de V?	Votre frère que veut-il faire? (L. 7, N. 2.)	
Está su padre de V. en casa?	Votre père est-il à la maison?	
Qué quieren comprar los alemanes?	Les Allemands que veulent-ils acheter?	
Quieren comprar algo <i>de</i> bueno.	Ils veulent acheter quelque chose de bon.	
No quieren comprar nada.	Ils ne veulent rien acheter.	
Quiere V. beber algo?	Voulez-vous boire quelque chose?	
No quiero beber nada.	Je ne veux rien boire. (nada beber).	
Quiere él comprar su caballo (<i>de</i> V)?	Veut-il acheter votre cheval?	
Quiere comprarlo.	Il veut l'acheter.	
En casa.	A la maison.	
Para.	Pour.	
Ver. Hacer.	Voir. Faire.	
Quiere su hermano de V. mi cuchillo para cortar mis cordones?	Votre frère veut-il mon couteau pour couper mes cordons?	
Lo quiere para cortarlos.	Il le veut pour les couper.	
Lavar. Matar.	Laver. Tuer.	
Quiere V. matar (<i>á</i>) su amigo?	Voulez-vous tuer votre ami?	

18.—La preposición *á* que en español acompaña al acusativo de persona no se traduce nunca al francés.

Quiere V. buscar (á) mi hijo?	Voulez-vous chercher mon fils?	
Puede V.?	Pouvez-vous?	
Puedo.	Je peux (y mejor <i>je puis.</i>)	(1)
No puedo.	Je ne peux pas, (ó <i>je ne puis.</i>)	
Puede?	Peut-il?	
Puede.	Il peut.	
No puede.	Il ne peut pas.	
Podemos.	Nous pouvons.	
Podeis. V. puede. Vds. pueden.	Vous pouvez.	
Pueden.	Ils peuvent.	
Puedo?	Puis-je?	(R. 3.)
Pueden Vds. lavar?	Pouvez-vous laver?	(R. 4.)
Podemos lavar.	Nous pouvons laver.	
Puedo hablar?	Puis-je parler?	
V. puede hablar.	Vous pouvez parler.	
Salir.	Sortir.	
El té.	Le thé.	

26. Puede V. comprar los sombreros?—No puedo comprar los sombreros pero puedo comprar los vestidos de los ingleses.—Pueden Vds. hablar?—Podemos hablar.—Puedo trabajar?—V. puede trabajar.—Puedo cortar el cordon?—V. puede cortar el cordon; V. no puede cortarlo.—Pueden Vds. comprar los libros ó los botones?—Podemos comprar los libros y los botones; pero no podemos comprar el café de los italianos ni el de los ingleses.—Quieren Vds. quemar el papel?—No queremos quemar el papel.—Quieren Vds. lavar los vestidos azules?—No queremos lavar los vestidos azules; sino los vestidos negros de los sastres de su amigo (de V.)—Pueden Vds. salir para ver (á) nuestros amigos?—Podemos salir, pero no queremos salir para verlos.—Puede V. lavar?—No puedo lavar; pero quiero trabajar para componer mi cofre.—Quiere V. matar (á) mi sastre?—No quiero matar (á) nadie.

27. Qué libros tienen los ingleses ganas de buscar?—Tienen ganas de buscar los que V. tiene, los que yo tengo y los que nuestros hijos y nuestros amigos tienen.—Tiene su padre de V. ganas de comprar sus cofres ó los de los sastres?—Tiene ganas de comprar los de V. y los de los sastres.—Qué quiere componer el sastre?—Quiere componer nuestros hermosos vestidos.—Quiere su amigo de V. quemar su paño?—No quiere quemar el suyo, sino el nuestro.—Quiere V. hacer algo?—No quiero hacer nada.—Qué quieren Vds. hacer?—Queremos buscar nuestro té y el café de nuestro padre.—Quiere V. hablar?—Quiero hablar.—Quiere trabajar su amigo de V.?—No quiere trabajar.—Quiere V. comprar algo?—Quiero comprar algo.—Quiere V. componer mis vestidos?—Quiero componerlos.—Quién quiere componer los vestidos de nuestro sastre?—Nosotros queremos componerlos.—Qué clavos quiere comprar el inglés?—Quiere comprar los que tienen los alemanes y los que tienen los italianos.

(1) *Je puis*, es mas usado que *je peux*, y aun este no puede emplearse en frase interrogativa; así solo se dirá *puis-je?* y no *peux-je?*

LECCION 15.

Le.		Lui.	} (dativos).
Les.		Leur.	
Me.		Me.	} (dat. y acus.)
A V., á Vds.		Vous.	
Nos.		Nous.	
A.	(preposicion)	à.	} (dativos) (ante consonante.) (ante vocal.)
Al.		{ Au. à l'.	
A los.		Aux.	
Hablarle.		Lui parler.	} (dativos.) (R. 4.)
Hablarles.		Leur parler.	
Hablarme.		Me parler.	
Hablarnos.		Nous parler.	
Hablar á V. (Hablaros.)		Vous parler.	
Verlo. Buscarme. Buscarnos.		Le voir. Me chercher. Nous chercher.	(acusativo.)
Hablar á mi hermano.		Parler à mon frère.	} (dativos.)
Hablar al amigo.		Parler à l'ami.	
Hablar al hombre.		Parler à l'homme.	
Hablar al vecino.		Parler au voisin.	
Hablar al panadero.		Parler au boulanger.	
Hablar á los amigos.		Parler aux amis.	
Hablar á los vecinos.		Parler aux voisins.	} (R. 4.)
Dar. Prestar. Escribir. El billete.		Donner. Prêter. Écrire. Le billet.	
Puede V. escribirme?		Pouvez-vous m' écrire?	(R. 4.)
Puedo escribir á V.		Je peux vous écrire.	"
Puede el hombre hablar á V?		L'homme peut-il vous parler?	"
Puede hablarme.		Il peut me parler.	"
Quiere V. escribirle á su hermano? (1)		Voulez-vous écrire à votre frère?	"
Quiero escribirle.		Je veux lui écrire.	"

19.—La *á* española del dativo se traduce siempre al francés.

28. Quiere V. buscar sus cordones ó su libro (de él)?—Quiero buscar sus cordones y su libro.—Quiere hacer algo el panadero?—Quiere hacer un vestido.—Quiere sus amigos de V. buscar los cofres que nosotros tenemos?—No quieren buscar los que Vds. tienen, sino los que tiene mi hermano.—Quiere álguien quemar su vestido de V?—Nádie quiere quemarlo.—Quién quiere quemar sus libros?—Sus hijos de V. quieren quemarlos.—Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los sastres?—No quiero buscar los de V. ni los de los sastres; pero quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.—Quiere el español comprar algo?—Quiere comprar algo.—Tiene V. tiempo para buscar á mi hermano?—No tengo tiempo para buscarlo.—Quiere V. hablarme?—Quiero hablar á V.—Puede V. escribir á mi hermano?—Puedo escribirle.—Puede V. escribir á mis vecinos?—Puedo escribirles.—A quién (*à qui*) puede V. hablar?—Puedo hablar á sus amigos de V.

(1) Véase Lec. 132. Regla 204.—En francés no puede tener un verbo dos regimenes indirectos (dos dativos etc.): así no se debe decir, *c'est à vous à qui je parle; c'est de nous dont il s'agit; c'est à la ville où je vais; de V. hablo; de nosotros se trata; á la ciudad voy.* Y para ligar esas dos proposiciones se usa de la conjuncion *que*. *C'est à vous que je parle; c'est de vous qu'il s'agit; c'est à la ville que je vois.* Esta regla es interesantísima: los españoles faltan casi siempre á ella.

29. Puede V. hablarles? (*dat.*)—Puedo hablarles.—Puede V. escribirles?—No puedo escribirles.—Puede V. darles mi libro?—No puedo darles su libro de V., pero puedo darles mi cordon de oro.—Puede V. prestarles los cofres de nuestros malos vecinos?—Puedo prestarles los cofres de sus malos vecinos (de V.): pero no quiero.—Puede V. prestarnos sus vestidos negros?—No puedo prestar á Vds. mis vestidos negros, pero puedo prestar á Vds. mis vestidos azules.—Puede V. escribirnos los billetes?—Puedo escribir á Vds. los billetes; pero no quiero.—Puedo dar el pan á los panaderos?—V. no puede darles el pan, sino el café.—Qué puedo darles?—V. puedo darles el café.—Puedo darles el vino?—V. no puede darles el vino, sino el jabon.—Quiere V. escribir á los buenos ingleses?—Quiero escribirles.—Quiere V. ver (á) los buenos alemanes?—Quiero verlos (*ac.*) para hablarles.—Quiere V. verlos (*ac.*) para darles (*dat.*) nuestro pan?—No quiero verlos para darles su pan (de Vds.), sino para darles mi vestido.—Quiere V. ver (á) mi hermano?—No quiero verlo, (*ac.*) pero quiero escribirle (*dat.*) mi billete.

LECCION 16.

Se lo (á V.)	(1)	Vous le.	(<i>dat. y ac.</i>)
Se lo (á él)		Le lui.	(<i>ac. y dat.</i>)
Se lo (á ellos).		Le leur.	(<i>ac. y dat.</i>)
Se lo (á un sustantivo.)	(1)	Le-à. (y el sustantivo).	(<i>ac. y dat.</i>)
Quiere V. darme el pan?		Voulez-vous me donner le pain?	
Quiero dárselo á V.		Je veux vous le donner. (<i>dat. y ac.</i>)	
Quiere V. dar él pan á mi hermano?		Voulez-vous donner le pain à mon frère?	
Quiero dárselo.		Je veux le lui donner. (<i>le ac. lui dat.</i>)	
Quiere V. prestar el vestido á mis vecinos?		Voulez-vous prêter l'habit à mes voisins?	
Quiero prestárselo.		(l'habit <i>ac.</i> à mes voisins <i>dat.</i>)	
Quiere V. escribir el billete á mis sastres?		Je veux le leur prêter. (<i>le ac. leur dat.</i>)	
No, quiero escribírselo á mis panaderos.		Voulez-vous écrire le billet à mes tailleurs?	
Se los (á V.)	(1)	Non, je veux l écrire à mes boulangers.	
Se los (á él).		Vous les.	(<i>dat. y ac.</i>)
Se los (á ellos).		Les lui.	(<i>ac. y dat.</i>)
Se los (á un sustantivo.)	(1)	Les leur.	(<i>ac. y dat.</i>)
		Les-à. (y el sustantivo.)	(<i>ac. y dat.</i>)

20.—En francés precede el régimen mas corto. Si son de igual longitud vá primero el acusativo. (Es regla casi general.)

Quiere V. prestar á mi hermano los buenos caballos de mis sastres?	Voulez-vous prêter à mon frère les bons chevaux de mes tailleurs?
Quiero prestárselos.	Je veux les lui prêter. (<i>ac. y dat.</i>)
Responder.	Répondre.
Lo que.	Ce que. (<i>acusativo y acusativo.</i>)
Puede V. darme lo que V. tiene?	Pouvez-vous me donner ce que vous avez?

30. Puede V. componer mis vestidos?—Puedo componerlos; pero no tengo ganas de hacerlo.—Quiere V. hablar al médico?—Quiero hablarle.—Quiere su hijo de V. verme (*ac.*) para hablarme? (*dat.*)—Quiere ver á V. (*ac.*) para darle (*dat.*) un billete.—Quiere matarme?—No quiere matar (á) V.—Quién tiene ganas de matar á nuestro amigo?—El alemán tiene ganas de matarlo.—Pueden sus amigos de V. es-

(1) En francés nunca se comete el pleonasma tan frecuente en español de poner dos dativos en una misma tésis expresando el mismo respecto. En *se lo á V.*, *se lo á él*, etc. el *se* es *dat.*, y también lo son *á V.*, *á él*, etc.: al hacer el tema en francés suprimirá el discípulo siempre el dativo pleonasma. Esta regla es importantísima: los españoles faltan á ella muy á menudo.

eribirme?—Pueden escribir á V.—Quiere V. prestarme su libro (de V)?—Quiero prestárselo (á V.)—Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dárselo (á V.)—Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—Quiere el alemán hablarme?—Quiere hablar á V.—Quiere hablar á mi hermano ó al de V. (*ou au vôtre*)?—Quiere hablar á mi hermano y al de V. (*et au vôtre*).—Pueden los amigos de nuestros vecinos trabajar?—Pueden trabajar; pero no quieren.—Quiere V. hablar á los sastres del panadero?—Quiero hablarles.—Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles algo; pero no puedo prestarles nada: no tengo nada.

31. Quiere V. quemar este libro?—No quiero quemar este libro.—Qué libro quiere V. quemar?—Quiero quemar el del buén vecino.—Puedo escribir el billete á mis vecinos?—V. puede escribírselo.—A quién (*à qui*) puede V. escribir(se)lo?—Puedo escribir(se)lo á mis vecinos.—Puede V. prestar á mis amigos los vestidos azules?—Puedo prestárselos.—A quién puede V. prestar(se)los?—Puedo prestar(se)los á mis amigos.—Puede V. escribirles los billetes?—Puedo escribírselos.—A quién puede V. escribir(se)los?—Puedo escribir(se)los á mis amigos.—Puede el hombre darles mi libro negro?—No puede dárselo (*leur*); pero puede darles mi cordon de oro.—Puede prestarles los cofres malos de nuestros hermosos panaderos?—Puede prestárselos, pero no quiere.—Puede prestarnos sus vestidos negros?—No puede prestar(se)los á Vds; puede prestar (á) Vds. mis vestidos azules, pero no quiere.—Puede dar el pan á los panaderos?—No puede dárselo, pero puede darles el café.

LECCION 17.

ADVERTENCIA.—Cuando la oracion empieza por *qui* nunca se pone un pronombre en nominativo después del verbo: no es posible decir *qui veut-il cela?* sino *qui veut cela?* Véase Regla, á la cual esta advertencia hace excepcion.

21.—En francés hay cuatro conjugaciones que se distinguen por las terminaciones del infinitivo.

22.—Los verbos cuyo infinitivo acaba en *er*, pertenecen á la primera conjugacion.

23.—Las terminaciones del *presente de indicativo* en los verbos de la primera conjugacion, que son los que acaban en *er*, son:

e, es, e, ons, ez, ent.

(este *ent* no se pron.)

Yo hablo.	Je parle.	(se pron. <i>parl.</i>)
Tú hablas.	Tu parles.	(se pron. <i>parl.</i>)
El habla.	Il parle.	(se pron. <i>parl.</i>)
Nosotros hablamos.	Nous parlons.	(se pron. <i>parlon.</i>)
Vosotros habláis.	Vous parlez.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Ellos hablan.	Ils parlent.	(se pron. <i>parl.</i>)
Habla V?	Parlez-vous?	
Yo hablo.	Je parle.	
Lava V?	Lavez-vous?	
Yo lavo.	Je lave.	
Habla el hombre?	L'homme parle-t-il?	(Regla).
Habla.	Il parle.	
Le dá V. mi sombrero?	Lui donnez-vous mon chapeau?	(Reglas).
Se lo doy.	Je le lui donne.	

32. Trabaja V?—Trabajo.—Trabajan Vds?—Trabajamos.—Trabajan ellos?—Trabajan.—Habla V?—Hablo.—Habla él?—Habla.—Hablan ellos?—Hablan.—Hablan Vds?—Hablamos.—Lava V?—Lavo.—Lavan Vds?—Lavamos.—Lava él?—Lava.—Lavan ellos?—Lavan.—Qué lavan?—Lavan algo.—Lavan algo?—Lavan algo.—Compra V?—Compro.—Compra él?—Compra.—Compramos nosotros?—Vds.

compran.—Compran ellos?—Compran.—Qué compran?—Compran algo.—Busca Vd?—Busco.—Qué busca V?—Busco algo.—Busca él algo?—Busca algo.—Qué busca?—Busca algo.—Buscamos algo?—Vds. buscan algo.—Trabaja V?—No trabajo.—Trabajan Vds?—No trabajamos.—Trabajan ellos?—No trabajan.—Habla V?—No hablo.—Habla él?—No habla.—Hablan ellos?—No hablan.—Hablan Vds?—No hablamos.—Lava V?—No lavo.—Lavan Vds?—No lavamos.—Lava él?—No lava.—Lavan ellos?—No lavan.—Qué lavan?—No lavan nada.—Lavan algo?—No lavan nada.—Compra V?—No compro.—Compra él?—No compra.—Compramos nosotros?—No compramos.

33. Qué quema V?—Quemo el sombrero.—No quema V. los vestidos?—No, señor, yo no quemo los vestidos; pero quemo el paño.—Qué quema el alemán?—El alemán no quema nada; pero el español quema los botones.—Qué compra V?—Compro el pan.—Qué compone V?—Compongo el sombrero.—Qué cortan Vds?—Cortamos el papel.—Qué lavan Vds?—Lavamos los vestidos.—Qué matan Vds?—Matamos los caballos.—Compran Vds. el paño?—No compramos el paño, compramos el papel.—Componen Vds. los cofres?—No componemos los cofres, componemos los sombreros.—Cortan Vds. los papeles?—No cortamos los papeles, pero cortamos los cordones.—Lavan Vds. los vestidos?—No lavamos los vestidos, pero lavamos los sombreros.—Matan Vds. mis caballos?—No matamos sus caballos (de V.) pero matamos los caballos de sus vecinos (de V.)—Compran ellos los libros ó los cordones?—No compran nada.—Lavan los vestidos?—No lavan los vestidos, pero lavan los cofres.

34. Qué puede darles?—Puede darles el vino.—Puede darles el vino?—Sí, señor, puede dárselo.—Podemos darles el jabon?—Podemos dárselo.—Queremos escribir nuestros billetes á los buenos ingleses?—Queremos escribírselos.—Quiere el vecino ver á los italianos?—Quiere verlos para hablarles y para escribirles su billete (de V.)—Quiere verlos para prestarles sus vestidos (de Vds)?—Sí, señor, quiere verlos para prestárselos.—Puede V. verlos para hablarles?—No puedo verlos para hablarles, sino para darles mis sombreros.—Quiere V. dárselos?—Quiero dárselos.—Cuándo (*Quand*) quiere V. dárselos?—Quiero dárselos hoy (*aujourd'hui*).—A quién quiere V. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los alemanes.—Quiere V. prestarme sus libros (de V)?—Quiero prestárselos (á V.)—Quiere V. prestar sus vestidos á sus vecinos (de V)?—No quiero prestárselos.—Quiere V. prestarle su caballo (de V)?—Quiero prestárselo.—Quiere V. prestar sus cofres á sus vecinos (de V)?—Quiero prestárselos á mis amigos.

LECCION 18.

24.—Las terminaciones del *pretérito imperfecto* de indicativo son las siguientes:

aís, ais, ait, ions, iez, aient. (este *ent* no se pron.)

Yo hablaba.	Je parlais.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Tú hablabas.	Tu parlais.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Él hablaba.	Il parlait.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Nosotros hablábamos.	Nous parlions.	(se pron. <i>parlion.</i>)
Vosotros hablábais.	Vous parliez.	(se pron. <i>parlié.</i>)
Ellos hablaban.	Ils parlaient.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Hablaba V?	Parliez-vous?	
Yo hablaba.	Je parlais.	
Lavaba V?	Laviez-vous?	
Yo lavaba.	Je lavais.	
Hablaba el hombre?	L'homme parlait-il?	

Hablaba.
Le daba V. mi sombrero?
Yo se lo daba.

Il parlait.
Lui donniez-vous mon chapeau?
Je le lui donnais.

35 Trabajaba V?—Trabajaba.—Trabajaban Vds?—Trabajábamos.—Trabajaban ellos?—Trabajaban.—Hablaba V?—Hablaba.—Hablaba él?—Hablaba.—Hablaban ellos?—Hablaban.—Hablaban Vds?—Hablábamos.—Lavaba V?—Lavaba.—Lavaban Vds?—Lavábamos.—Lavaba él?—Lavaba.—Lavaban ellos?—Lavaban.—Qué lavaban?—Lavaban algo.—Lavaban algo?—Lavaban algo.—Compraba V?—Compraba.—Compraba él?—Compraba.—Comprábamos nosotros?—Vds. compraban.—Compraban ellos?—Compraban.—Qué compraban?—Compraban algo.—Buscaba V?—Buscaba.—Qué buscaba V?—Buscaba algo?—Buscaba él algo?—Buscaba algo.—Qué buscaba?—Buscaba algo.—Trabajaba V?—No trabajaba.—Trabajaban Vds?—No trabajábamos.—Trabajaban ellos?—No trabajaban.—Hablaba V?—No hablaba.—Hablaba él?—No hablaba.—Hablaban ellos?—No hablaban.—Hablaban Vds?—No hablábamos.—Lavaba V?—No lavaba.—Lavaban ellos?—No lavaban.

36 Qué lavaban?—No lavaban nada.—Compraba V?—No compraba.—Compraba él?—No compraba.—Comprábamos nosotros?—Vds. no compraban nada.—Compraban ellos?—Ellos no compraban.—Qué compraban?—No compraban nada.—Buscaba V?—No buscaba.—Qué buscaba Vd?—No buscaba nada.—Buscaba él algo?—No buscaba nada.—Qué compraba V?—Compraba el pan.—Qué componía V?—Componía el sombrero.—Qué cortaban Vds?—Cortábamos el papel.—Qué lavaban Vds?—Lavábamos los vestidos.—Qué mataban Vds?—Matábamos los caballos.—Compraban Vds. el paño?—No comprábamos el paño: comprábamos el papel.—Componían Vds. los cofres?—Componíamos los sombreros.—Cortaban Vds. los papeles?—No cortábamos los papeles; pero cortábamos los cordones.—Lavaban Vds. los vestidos?—No lavábamos los vestidos; pero lavábamos los sombreros.—Mataban Vds. mis caballos?—No matábamos sus caballos de V.; pero matábamos los caballos de sus vecinos de V.

37. Quiere su amigo de V. prestar á alguien su sombrero?—No quiere prestar(se)lo á nadie.—Quiere V. escribirme?—Quiero escribir á V.—Quiere V. escribir al italiano?—Quiero escribirle.—Quiere su hermano de V. escribir á los ingleses?—Quiere escribirles; pero no tiene ganas de buscar el papel.—Quiere V. responder á su amigo de V?—Quiero responderle.—Pero á quién quiere V. responder?—Quiero responder á mi buen padre.—No quiere V. responder á sus buenos amigos (de V)?—Quiero responderles.—Quién quiere escribir á V?—El alemán quiere escribirme.—Quiere V. responderle?—No quiero responderle.—Quién quiere escribir á nuestros amigos?—Los amigos de nuestros vecinos quieren escribirles.—Quieren ellos responderles?—Quieren responderles.—A quién quiere V. escribir?—Quiero escribir al inglés.—Quiere responder á V?—Quiere responderme, pero no puede.—Pueden los españoles respondernos?—No pueden respondernos, pero nosotros podemos responderles.

LECCION 19.

25.—Las terminaciones del *futuro primero de indicativo*, que se forma del infinitivo, son las siguientes: (la **r** no suena como dos *rr*.)

rai, ras, ra, rons, rez, ront.

Yo hablaré.
Tú hablarás.
Él hablará.

Je parlerai. (se pron. *parlé.*)
Tu parleras. (se pron. *parlá.*)
Il parlera. (se pron. *parlá.*)

Nosotros hablaremos.	Nous parlerons.	(se pron. <i>parlron.</i>)
Vosotros hablareis.	Vous parlerez.	(se pron. <i>parlré.</i>)
Ellos hablarán.	Ils parleront.	(se pron. <i>parlron.</i>)
Hablará V?	Parlerez-vous?	
Yo hablaré.	Je parlerai.	
Lavará V?	Laverez-vous?	
Yo lavaré.	Je laverai.	
Hablará el hombre?	L'homme parlera-t-il?	
Él hablará.	Il parlera.	
Les dará V. mis sombreros?	Leur donnerez-vous mes chapeaux?	
Se los dará.	Je les leur donnerai.	

38. Trabajará V?—Trabajaré.—Trabajarán Vds?—Trabajaremos.—Trabajarán ellos?—Trabajarán.—Hablará V?—Hablaré.—Hablará él?—Hablará.—Hablarán ellos?—Hablarán.—Hablarán Vds?—Hablabaremos.—Lavará V?—Lavaré.—Lavarán Vds?—Lavaremos.—Lavará él?—Lavará.—Lavarán ellos?—Lavarán.—Qué lavarán?—Lavarán algo.—Lavarán algo?—Lavarán algo.—Comprará V?—Compraré.—Comprará él?—Comprará.—Compraremos nosotros?—Vd. comprarán.—Comprarán ellos?—Comprarán.—Qué comprarán?—Comprarán algo.—Buscará V?—Buscaré.—Qué buscará V?—Buscaré algo.—Buscará él algo?—Buscará algo.—Qué buscará?—Buscará algo.—Trabajará V?—No trabajaré.—No trabajarán Vds?—No trabajaremos.—Trabajarán ellos?—No trabajarán.—Hablará V?—No hablaré.—Hablará él?—No hablará.—Hablarán ellos?—No hablarán.—Hablarán Vds?—No hablaremos.

39. Lavará V?—No lavaré.—Lavarán ellos?—No lavarán.—Qué lavarán?—No lavarán nada.—Lavarán algo?—No lavarán nada.—Comprará V?—No compraré.—Comprará él?—No comprará.—Compraremos nosotros?—Vds. no comprarán nada.—Comprarán ellos algo?—Ellos no comprarán nada.—Qué comprarán?—No comprarán nada.—Buscará V. algo?—No buscaré nada.—Qué buscará V?—No buscaré nada.—Buscará él algo?—No buscará nada.—Qué comprará V?—Comprare el pan.—Qué compondrá V?—Compondré el sombrero.—Qué cortarán Vds?—Cortaremos el papel.—Qué lavarán Vds?—Lavaremos los vestidos.—Qué matarán Vds?—Mataremos los caballos.—Comprarán Vds. el paño?—Compraremos el papel.—Compondrán Vds. los cofres?—Compondremos los sombreros.—Cortarán Vds. los papeles?—No cortaremos los papeles; pero cortaremos los cordones.—Lavarán Vds. los vestidos?—No lavaremos los vestidos; pero lavaremos los sombreros.—Matarán Vds. mis caballos?—No mataremos sus caballos de V.; pero mataremos los caballos de su vecino de V.

40. Qué puede dar el panadero á los vecinos?—Puede darles el vino.—Puede darles el papel?—Sí, señor, puede dárselo.—Podemos darles el pan?—Podemos dárselo.—Queremos escribir nuestros billetes á los vecinos?—Queremos escribirse los.—Quiere el sastre ver á los ingleses?—Quiere verlos para hablarles y para escribirles su billete de V.—No quiere V. hablarles para prestarles sus vestidos?—Sí, señor, quiero hablarles para prestárselos.—No puede V. verlos para hablarles?—No puedo verlos para hablarles, sino para darles mis clavos.—Quiere V. prestárselos?—Quiero prestárselos.—Cuándo (*Quand*) quiere V. prestárselos?—Quiero prestárselos hoy (*aujourd'hui*).—A quién quiere V. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los alemanes.—Quiere V. prestarme sus libros de V.?—No quiero prestar(se)los á V.—No quiere V. prestar sus vestidos á sus vecinos (de V.)?—No quiero prestárselos.—Quiere V. prestarles su caballo de V.?—No quiero prestarlo.—No quiere V. prestar sus cofres á sus vecinos de V.?—Nó, quiero prestárselos á mis amigos.

LECCION 20.

25.—Se llaman *tiempos condicionales* los que sirven para expresar una condicion. El verbo que sigue á la conjuncion *si* (1) se llama condicionante, y el que nunca se junta á la conjuncion *si* se llama condicionado.

26.—El *condicionante* acaba en

ais, ais, ait, ions, iez, aient.

27.—El *condicionado* acaba en

rais, rais, rait, rions, riez, raient.

(2)

que son las mismas terminaciones del condicionante, precedidas de una *r*.

Si yo hablase.	Si je parlais.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Si tú hablastes.	Si tu parlais.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Si él hablase.	S'il parlait.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Si nosotros hablásemos.	Si nous parlions.	(se pron. <i>parlion.</i>)
Si vosotros habláseis.	Si vous parliez.	(se pron. <i>parlié.</i>)
Si ellos hablasen.	S'ils parlaient.	(se pron. <i>parlé.</i>)
Yo trabajaria.	Je travaillerais.	(se pron. <i>travallré.</i>)
Tú trabajarías.	Tu travaillerais.	(se pron. <i>travallré.</i>)
Él trabajaria.	Il travaillerait.	(se pron. <i>travallré.</i>)
Nosotros trabajaríamos.	Nous travaillerions.	(se pr. <i>travallrion.</i>)
Vosotros trabajaríais.	Vous travailleriez.	(se pron. <i>travallrié.</i>)
Ellos trabajarían.	Ils travailleraient.	(se pron. <i>travallré.</i>)

Trabajaría V. si V. hablase?

Si yo hablase yo no trabajaria.

Si V. comprase mi libro, lo daría V?

Si yo comprase su libro de V. yo no lo daría.

Travailleriez-vous si vous parliez?

Si je parlais je ne travaillerais pas.

Si vous achetiez mon livre, le donneriez-vous?

Si j'achetais votre livre, je ne le donnerais pas.

41. Trabajaría V. si tuviese tiempo?—Trabajaría si tuviese tiempo.—Hablaria V. si tuviese ganas de hablar?—Hablaria si tuviese ganas de hablar.—Hablaria él si tuviese tiempo?—Si tuviese tiempo hablaría.—Lavaria V. si tuviese V. el jabon?—Si tuviese el jabon lavaria.—Lavarian ellos si tuviesen sueño?—Si tuviesen sueño no lavarían.—Compraria V. estos libros si no los tuviese?—Si no los tuviese los compraría.—Comprarian ellos los vestidos si el sastre estuviese aquí (*était ici*)?—Si el sastre estuviese aquí los comprarían.—Compraria el panadero algo si no tuviese nada?—Si no tuviese nada compraría algo.—Buscaría V. al sastre si comprase V. el paño?—Si comprase el paño buscaría al sastre.—Qué buscaría V. si tuviese hambre?—Si tuviese hambre buscaría al panadero.—Hablaria V. si tuviese sueño?—Si tuviese sueño no hablaría.—Hablarian sus hermanos de V. si buscasen (á) álguien?—Si buscasen á álguien no hablarían.

42. Lavaria el hombre si tuviese sueño?—Si tuviese sueño no lavaria.—Compraria su hermano de V. el paño si el sastre no trabajase?—Si el sastre no tra-

(1) Hay otras locuciones condicionales que no se expresan con la conjuncion *si*. (Véase mas adelante.)

(2) El *ent* de estas terminaciones no se pronuncia. Para facilitar la traduccion de los temas de esta leccion véase Lec. 8 el imperfecto de indicativo del verbo haber, *avoir*.

base no buscaria el paño.—Qué compraria V. si tuviese hambre?—Si tuviese hambre compraria el pan.—Qué compraria V. si tuviese (*le*) tiempo?—Si tuviese (*le*) tiempo compraria un sombrero.—Qué lavaria V. si tuviese el jabon?—Si tuviese el jabon lavaria los vestidos.—Qué mataria V. si tuviese hambre?—Si tuviese hambre mataria el caballo.—Compraria V. el paño si no tuviese los vestidos?—Si no tuviese los vestidos compraria el paño.—Compondria V. los cofres si tuviese los clavos?—Si tuviese los clavos compondria los cofres.—Compondria V. los sombreros si tuviese sueño?—Si tuviese sueño no compondria los sombreros.—Lavaria V. los vestidos si tuviese el jabon?—Si tuviese el jabon lavaria los vestidos.

43. Quiere su vecino de V. prestar á álguien su vestido?—Quiere, pero no puede prestárselo á nádie.—No quiere V. escribirme?—No quiero escribir á V.—No quiere V. escribir al italiano?—No quiero escribirle.—No quiere su hermano de V. escribir á los ingleses?—No quiere escribirles: no tiene ganas de buscar el papel.—No quiere V. responder á su amigo de V?—No quiero responderle.—Pero á quién no quiere V. responder?—No quiero responder á mi padre.—No quiere V. responder á sus buenos sastres de V?—No quiero responderles.—Quién no quiere escribir á V?—El alemán no quiere escribirme.—No quiere V. responderle?—No quiero responderle.—Quién no quiere escribir á nuestros amigos?—Los amigos de nuestro vecino no quieren escribirles.—No quieren ellos responderles?—No quieren responderles.—A quién quiere V. escribir?—Quiero escribir al italiano.—No quiere responder á V?—No quiere responderme, no puede.—No pueden los buenos italianos respondernos?—No pueden respondernos, pero podemos responderles.

LECCION 21.

El mercader.	Le marchand.	El queso.	Le fromage.
El zapatero.	Le cordonnier.	El candelero.	Le chandelier.
El lápiz.	Le crayon.	El palo.	Le bâton.
El muchacho.	Le garçon. (1)	El dedal, el dado.	Le dé.
El chocolate.	Le chocolat.	El carbon.	Le charbon.
Viejo.	Vieux.	El tapon.	Le bouchon.
El zapato.	Le soulier.	El tirabuzon.	Le tire-bouchon.
La madera.	Le bois.	El paráguas.	Le parapluie (<i>pluie</i> significa lluvia.)
La média.	Le bas.	La miel.	Le miel.
El hilo.	Le fil.	El algodón.	Le coton.
El perro.	Le chien.	El francés.	Le Français.
La escopeta, el fusil, el eslabon.	Le fusil. (pr. <i>fusí</i> .)	Del carpintero.	Du charpentier.
El cuero.	Le cuir.	El martillo.	Le marteau.
El dinero, la plata.	L'argent.	El hierro.	Le fer.
La cinta.)	Le ruban.	El clavo de hierro.	Le clou de fer.
Tiene V. mi sombrero viejo?		Avez-vous mon vieux chapeau?	
No, señor, no lo tengo.		Non, Monsieur, je ne l'ai pas. (2)	
Qué perro tiene V?		Quel chien avez-vous?	
Tengo mi hermoso perro.		J'ai mon beau chien.	
La média de hilo.		Le bas de fil.	
Tiene V. mi zapato de cuero?		Avez-vous mon soulier de cuir?	
No tengo su zapato de cuero de V.		Je n'ai pas votre soulier de cuir.	
Algo bueno.	} Quelque chose de bon. (en latin ali- quid boni.)		
Alguna cosa buena.			

(1) *Garçon* significa también aprendiz y soltero.

(2) *Monsieur*, solo, era el título del primer hermano del rey de Francia.

Tiene V. algo bueno?

No—nada malo.

No tengo nada malo.

Avez-vous quelque chose de bon?

Ne—rien de mauvais.

Je n'ai rien de mauvais.

28. -*Quelque chose y ne-rien exigen de antes de adjetivo.*

Tiene V. alguna cosa linda? (algo lindo.)

No tengo nada lindo.

Este, aquel.

Este libro.

Este hombre.

Tiene este hombre calor?

No tiene calor.

Tienen estos mercaderes los dedales ó los palos?

No tienen los dedales ni los palos.

Avez-vous quelque chose de joli? (3)

Je n'ai rien de joli.

{ Ce. (ante consonante.)
Cet. (ante vocal.)

Ce livre.

Cet homme.

Cet homme a-t-il chaud? (4)

Il n'a pas chaud.

Ces marchands ont-ils les dés ou les bâtons?

Ils n'ont ni les dés ni les bâtons. (5)

44. Tiene V. mi zapato viejo?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué perro tiene V?—Tengo su lindo perro (de V.)—Tiene V. mi papel malo?—Nó, señor, no lo tengo.—Tiene V. mi fusil feo?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué fusil tiene V?—Tengo su hermoso fusil de V.—Qué média tiene V?—Tengo la média de hilo.—Tiene V. mi média de hilo?—No tengo su média de hilo de V.—Qué fusil tiene V?—Tengo el fusil de madera.—Tiene V. mi fusil de madera?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué zapato tiene V?—Tengo mi hermoso zapato de cuero.—Qué jabon tiene V?—Tengo mi jabon inglés.—Qué sal tiene V?—Tengo la sal mala.—Qué sombrero tiene V?—Tengo mi sombrero malo de papel.—Tiene V. mi feo zapato de madera?—Nó, señor, no lo tengo.—Tiene V. la cinta de oro?—Nó, señor, no la tengo.—Tiene V. su candelero de plata (de V)?—Sí, señor, lo tengo.—Qué tiene V?—Tengo el buén queso.—Tiene V. mi boton de plata?—No lo tengo.—Lava V?—No lavo.—Corta V?—Corto.

45. Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tiene V. algo hermoso?—No tengo nada hermoso.—Qué tiene V. feo?—Tengo el perro feo.—Tiene V. algo lindo?—No tengo nada lindo.—Qué tiene V?—Tengo el queso del sastre inglés.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo su hermoso perro de V.—Qué tiene V. malo?—No tengo nada malo.—Qué zapato tiene V?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—Qué média tiene V?—Tengo su hermosa média de hilo de V.—Tiene V. aquel libro?—Nó, señor, no lo tengo.—Tiene V. mi palo ó el de mi amigo?—Tengo el de su amigo de V.—Tiene V. el caballo del vecino?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué caballo tiene este hombre?—Tiene el del panadero.—Tiene este panadero su dedal ó el del sastre?—Tiene el mio.—Tiene V. el lindo cordon de oro de mi perro?—No lo tengo.—Qué cordon tiene V?—Tengo el cordon de plata.—Tiene V. mi palo ó el del sastre?—No tengo el de V., tengo el del sastre.—Tiene V. su perro ó el del hombre?—Tengo el del hombre.—Corta V. algo?—No corto nada.

46. Tiene V. el dinero de su amigo de V?—No lo tengo.—Tiene V. mi candelero de oro ó el del vecino?—Tengo el de V.—Tiene V. su queso de V. ó el del panadero?—Tengo el mio.—Qué média tiene V?—Tengo la mia.—Tiene V. la madera vieja de mi hermano?—No la tengo.—Qué jabon tiene V?—Tengo el buén jabon de mi hermano.—Tiene V. mi fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo

(3) Algo, con adjetivo, es un peu: algo distante, un peu éloigné.

(4) Chaud es también caliente.—Calor en sentido determinado es chaleur (fem.) en sentido indeterminado chaud.—Sin embargo se dice le chaud et le froid, el calor y el frio.

(5) No, se traduce ne-ni, y no ne-pas cuando sigue otro ni; pudiera decirse je n'ai pas faim ni soif pero no es elegante.—Ne-ni para su colocacion sigue la regla del ne-pas.

el de V.—Qué zapato tiene V?—Tengo el zapato de cuero de mi amigo.—Tiene V. su média de hilo ó la mia?—No tengo la de V., tengo la mia.—Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tiene V. algo malo?—No tengo nada malo.—Qué tiene V. lindo?—Tengo el lindo perro de mi amigo.—Tiene V. mi hermoso ó mi feo palo?—Tengo el feo palo de V.—Tiene V. hambre ó sed?—No tengo ni hambre ni sed.—Hablabas V?—Hablabas.—Hablará V?—Hablaré.—Hablaria V. si pudiese (*si vous pouviez*)?—Si pudiese (*si je pouvais*) hablaria.

LECCION 22.

El pollo.	Le poulet.	El del capitán.	Celui du capitaine.
El saco.	Le sac.	El del cocinero.	Celui du cuisinier.
El chaleco.	Le gilet.	El arroz.	Le riz.
El barco, el navio, el bajel.	Le vaisseau, le bâ- timent.	El labrador.	Le paysan.
El jóven.	Le jeune homme.	El criado.	Le domestique.
El adolescente.	L'adolescent.	Su zapato (de uno.)	Son soulier.
El buey.	} Le bœuf.	La escoba.	Le balai.
La vaca, (carne.)		El ave, el pájaro.	L'oiseau.
El bizcocho, la ga- lleta.	Le biscuit.	Su pié.	Son pied.
Capitán.	Capitaine.	Su ojo.	Son œil.
Cocinero.	Cuisinier.	La azúcar.	Le sucre.
Cuál? (Cuando no sigue sustantivo.)		La manteca.	Le beurre.
Tiene el criado su cofre ó el mio?		El carnero.	Le mouton.
Tiene el suyo.		Lequel?	
Cuál?		Le domestique a-t-il son coffre ou le mien?	
El hermoso.		Il a le sien.	
Quién tiene mi palo?		Lequel?	
Alguien tiene su palo de V.		Le beau.	
Nádie tiene su palo de V.		Qui a mon bâton?	
		Quelqu'un a votre bâton.	
		Personne n'a votre bâton.	

47. Hablaria V. si pudiese?—Hablaria si pudiese.—Trabajaré V?—Trabajaré.—Lavaba V?—No lavaba.—Tiene V. mi zapato ó el del zapatero?—No tengo el del zapatero.—Tiene V. su lapiz ó el del muchacho?—No tengo el mio ni el del muchacho.—Qué lapiz tiene V?—Tengo el del mercader.—Tiene V. mi chocolate ó el del mercader?—No tengo el de V. ni el del mercader, tengo el mio.—Tiene V. la miel ó el vino?—No tengo la miel ni el vino.—Tiene V. su dedal ó el del sastre?—No tengo el mio ni el del sastre.—Tiene V. su tirabuzon ó el mio?—No tengo el de V. ni el mio, tengo el del mercader.—Qué tapon tiene V?—Tengo el del vecino.—Tiene V. el clavo de hierro ó el clavo de plata?—No tengo el clavo de hierro ni el clavo de plata, tengo el clavo de oro.—Quiere V. prestar el libro al sastre?—No quiero prestárselo.—A quién quiere V. prestárselo?—Quiero prestárselo al panadero.

48. Tiene V. calor ó frio?—No tengo calor ni frio, tengo sueño.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—Tiene V. mi martillo ó el del carpintero?—No tengo el de V. ni el del carpintero.—Qué clavo tiene V?—Tengo el clavo de hierro.—Qué martillo tiene V?—Tengo el martillo de madera del carpintero.—Qué tiene V?—Tengo algo hermoso.—Tiene V. la média de algodón ó la média de hilo?—No tengo la média de algodón ni la média de hilo.—Tiene V. mi buey ó el de V?—No tengo el de V. ni el mio.—Qué buey tiene V?—Tengo el de mi amigo.—Tiene V. mi cinta de algodón ó la de mi hermano?—No tengo la de V. ni la de su hermano de V.—Qué azúcar tiene V?—Tengo el azúcar viejo de mi vecino.—Tiene V. el bizcocho del francés ó el del mercader?—No tengo el del francés ni el del mercader.—Trabajaba el sastre?—No trabajaba.—Trabajaré el vecino?—No trabajaré.—Trabajaria si pudiese?—Si pudiese trabajaria.

49. Tiene V. el paño ó el algodón?—No tengo el paño ni el algodón.—Tiene V. algo bueno ó malo?—No tengo nada bueno ni malo.—Tiene V. el perro del adolescente?—Nó.—Compraban ellos los libros ó los cordones?—No compraban nada.—Lavaban los vestidos?—No lavaban los vestidos, pero lavaban los chalecos.—Buscaban los botones ó los clavos?—No buscaban ni los botones ni los clavos, pero buscaban los sacos de su buen padre.—Compraban los sastres el vino ó el café?—No compraban ni el vino ni el café, compraban el arroz español de su cocinero.—Hablaban mis hermanos?—No hablaban.—Tenia V. el sombrero?—No tenia el sombrero, tenia el saco.—Compraba V. algo?—Yo no compraba nada.—Buscaba V. al jóven?—Yo no buscaba al jóven.—Tenia V. sueño?—Yo no tenia sueño; yo tenia hambre.—Compraba el vecino los chalecos?—Los compraba, pero no compraba los bizeochos.—Hablaria V. si pudiese?—Si pudiese hablaria.

LECCION 23.

1 un.	74 soixante-quatorze.
2 deux.	75 soixante-quinze.
3 trois.	76 soixante-seize.
4 quatre.	77 soixante-dix-sept.
5 cinq.	78 soixante-dix-huit.
6 six.	79 soixante-dix-neuf.
7 sept.	80 quatre-vingts.
8 huit.	81 quatre-vingt-un.
9 neuf.	82 quatre-vingt-deux.
10 dix.	90 quatre-vingt-dix.
11 onze.	91 quatre-vingt-onze.
12 douze.	92 quatre-vingt-douze.
13 treize.	93 quatre-vingt-treize.
14 quatorze.	94 quatre-vingt-quatorze.
15 quinze.	95 quatre-vingt-quinze.
16 seize.	96 quatre-vingt-seize.
17 dix-sept.	97 quatre-vingt-dix-sept.
18 dix-huit.	98 quatre-vingt-dix-huit.
19 dix-neuf.	99 quatre-vingt-dix-neuf.
20 vingt.	100 cent.
21 vingt-et-un.	101 cent un.
22 vingt-deux.	102 cent deux.
23 vingt-trois.	110 cent dix.
24 vingt-quatre.	200 deux cents.
25 vingt-cinq.	300 trois cents.
26 vingt-six.	400 quatre cents.
27 vingt-sept.	500 cinq cents.
28 vingt-huit.	600 six cents.
29 vingt-neuf.	700 sept cents.
30 trente.	800 huit cents.
31 trente-et-un.	900 neuf cents.
32 trente deux.	1000 mille.
40 quarante.	1100 onze cents (y no mille et cent.)
41 quarante-et-un.	1200 douze cents (y no mille et deux cents.)
42 quarante-deux.	1300 treize cents (y no mille et trois cents) etc.
50 cinquante.	1400 quatorze cents.
51 cinquante-et-un.	1500 quinze cents.
52 cinquante-deux.	1606 seize cents.
60 soixante.	1700 dix-sept cents.
61 soixante-et-un.	
62 soixante-deux.	
70 soixante-dix.	

71soixante-et-onze.
72soixante-douze.
73soixante-treize.

1800dix-huit cents.
1900dix-neuf cents.
2000deux mille, etc.

29.—Desde 2000: ámbas lénguas convienen en el modo de contar: 10000, *dix mille*; 20000 *vingt mille*; un millon, *un million*, etc.

50. Tiene V. dos libros?—Sí, señor, tengo tres libros.—Tiene V. el perro del panadero?—No tengo el perro del panadero ni el de mi amigo.—Tiene V. mi cuchillo?—Sí.—Cuál?—El hermoso.—Tiene V. mi vaca ó la del cocinero?—No tengo la de V. ni la del cocinero.—Cuál tiene V?—Tengo la del capitán.—Tengo su bizcocho de V?—V. no lo tiene.—Tengo algo bueno?—V. no tiene nada bueno.—Qué lápiz tengo?—V. tiene el del francés.—Tengo su dedal de V. ó el del sastre?—V. no tiene el mio ni el del sastre.—Cuál tengo?—V. tiene el de su amigo.—Qué paraguas tengo?—V. tiene el mio.—Qué miel tengo?—V. tiene la suya (de V.)—Tiene V. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—Lo tengo?—V. lo tiene.—Tengo su carnero de V. ó el del cocinero?—V. no tiene el mio ni el del cocinero.—Tiene V. cuatro lápices?—Tengo cinco lápices y tres sombreros.—Quiere V. escribir al inglés?—Quiero escribirle.

51. Tengo su caballo de V?—V. no lo tiene.—Lo tiene V?—Lo tengo.—Qué bizcocho tengo?—V. tiene el del capitán.—Qué paño tengo?—V. tiene el del mercader.—Tiene V. mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de su buén muchacho de V.—Tiene V. su tapon ó el mio?—No tengo el de V. ni el mio.—Qué tiene V?—Tengo el buén candelero de mi hermano.—Tengo un buey?—V. tiene un buey.—Tengo el chocolate del muchacho?—V. tiene la madera del muchacho.—Tengo algo bueno ó malo?—V. no tiene nada bueno ni malo.—Qué tengo?—V. no tiene nada.—Qué tengo lindo?—V. tiene el lindo perro de mi amigo.—Qué manteca tengo?—V. tiene la de su cocinero.—Tengo yo su tirabuzon de V. ó el del mercader?—V. no tiene el mio ni el del mercader.—Qué chocolate tiene V?—Tengo el del francés.—Qué tiene V?—Tengo cinco sacos, tres chalecos, siete escobas, ocho pájaros y nueve barcos de madera.—Mataban Vds. los caballos?—Matábamos los perros.

52. Qué zapato tiene V?—Tengo el zapato de cuero del zapatero.—Cuál tengo?—V. tiene el del panadero viejo.—Cuál tiene V?—Tengo el de mi viejo vecino.—Quién tiene mi baúl?—El muchacho lo tiene.—Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—Quién tiene mi chaleco?—El jóven lo tiene.—Tiene el jóven mi barco?—El jóven no lo tiene.—Quién lo tiene?—El capitán lo tiene.—Qué tiene el adolescente?—Tiene el hermoso pollo.—Tiene el cuchillo?—No lo tiene.—Quién tiene el arroz del labrador?—Mi criado lo tiene.—Tiene su criado de V. mi escoba ó la suya?—No tiene la de V. ni la suya.—Qué escoba tiene?—Tiene la de su vecino.—Quién tiene mi zapato viejo?—Su zapatero (de V.) lo tiene.—Qué tiene su amigo de V?—Tiene su buén dinero.—Tiene él mi oro?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—Tiene su panadero de V. mi pájaro ó el suyo?—Tiene el suyo.—Quién tiene el mio?—El carpintero lo tiene.—Tiene álguien mi pollo?—Nádie lo tiene.

53. Tiene su criado (de V.) su chaleco (de V.) ó el mio?—No tiene el de V. ni el mio.—Cuál tiene?—Tiene el suyo.—Lo tiene el adolescente?—Lo tiene.—Tiene el martillo ó el clavo?—No tiene el martillo ni el clavo.—Tiene él mi paraguas ó mi palo?—No tiene su paraguas ni su palo (de V.)—Tiene mi café ó mi azúcar?—No tiene su café ni su azúcar (de V.); tiene su miel (de V.)—Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del francés?—No tiene el de su hermano (de V.) ni el del francés; tiene el suyo.—Tengo su saco (de V.) ó el de su amigo (de V)?—V. no tiene el mio ni el de mi amigo; V. tiene el suyo.—Quién tiene el saco del labrador?—El buén panadero lo tiene.—Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene

miedo.—Tiene el labrador mi dinero?—No lo tiene.—Lo tiene el capitán?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—Nádie lo tiene.—Tiene su vecino de V. algo bueno?—No tiene nada bueno.—Qué tiene feo?—No tiene nada feo.—Tiene algo?—No tiene nada.

LECCION 24.

El marinero (de mar).	Le matelot.	(1)	El extranjero.	L'étranger.
Su árbol.	Son arbre.		El jardín.	Le jardin. (2)
Su espejo.	Son miroir.		Su guante.	Son gant.
Su cartera.	Son porte-feuille.		Este buey.	Ce bœuf.
Su colchon.	Son matelas.		Este heno.	Ce foin.
La pistola.	Le pistolet.		Este amigo.	Cet ami.
Este hombre.	Cet homme.		Este asno.	Cet âne.
	Este libro.		Ce livre-ci. (en sentido determinado.)	
	Aquel libro.		Ce livre-là. (id.)	
Tiene V. este libro ó aquel?			Avez-vous ce livre-ci, ou celui-là? (3)	
Tengo este, no tengo aquel.			J'ai celui-ci, je n'ai pas celui-là.	
Este, aquel.			Celui-ci, celui-là (sin sustant.)	
Tengo este ó aquel?			Ai-je celui-ci ou celui-là? [lui-là?	
V. tiene este, V. no tiene aquel.			Vous avez celui-ci, vous n'avez pas ce-	
Tiene el hombre este sombrero ó aquel?			L'homme a-t-il ce chapeau-ci ou celui-là?	
No tiene este, pero tiene aquel.			Il n'a pas celui-ci, mais il a celui-là.	
Tiene este, pero no tiene aquel.			Il a celui-ci, mais il n'a pas celui-là.	
Tiene este, pero no aquel.			Il a celui-ci, mais non celui-là.	
	El billete, la esquila.		Le billet.	
El granero, el desván, la boardilla.			Le grenier.	
	El grano (semilla).		Le grain.	
	El grano (en el cútis).		Le bouton.	
Tiene V. este billete ó aquel?			Avez-vous ce billet-ci ou celui-là?	
No tengo este, sino aquel.			Je n'ai pas celui-ci, { mais j'ai celui-là.	
			{ mais celui-là.	
Tengo este, pero no aquel.			J'ai celui-ci, { mais je n'ai pas celui-là.	
			{ mais non celui-là.	
Tiene el vecino este espejo ó aquel?			Le voisin a-t-il ce miroir-ci ou celui-là?	
Tiene este, pero no tiene aquel.			Il a celui-ci, mais il n'a pas celui-là.	
La herradura.			Le fer de cheval.	

54. Tiene el mercader mi paño ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—Qué paño tiene?—Tiene el de mi hermano.—Qué dedal tiene el sastre?—Tiene el suyo.—Tiene su hermano de V. su vino ó el del vecino?—No tiene el suyo ni el del vecino.—Qué vino tiene?—Tiene el suyo.—Tiene álguien mi cinta de oro?—Nádie la tiene.—Quién tiene mi cordon de plata?—Su muchacho de V. lo tiene.—Tiene mi caballo de papel ó mi caballo de madera?—No tiene su caballo de papel ni su caballo de madera (de V.); tiene el caballo de cuero.—Quién tiene el chocolate del francés?—El mercader lo tiene.—Lo tiene?—Lo tiene.—Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo miedo ni vergüenza.—Tiene su cocinero de V. su carnero?—Lo tiene.

(1) Marinero de rios, es *marinier*, marino es *marin*.

(2) El jardín de los reyes, es *parc*.—*Parc* significa también aprisco, parque.

(3) En la conversacion no se hace uso del *ci* sino cuando ambas partículas *ci* y *là*, deben concurrir en la misma cláusula: *J'ai celui-ci, mais non celui-là*; tengo este, pero no aquel.—Fuera de esta concurréncia, el uso ha introducido en la conversacion ó estilo familiar, la partícula *là*, donde debe usarse la *ci*, especialmente en fin de cada cláusula: v. g. Quién es este hombre, *qui est cet homme-là*?—Nótese que si se hablase de un tiempo que no fuese enteramente pasado, ó del paraje en que se halla el que habla, entonces debe usarse el *ci*.

55. Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo su pan ni su queso (de V.)—Tengo su sal ó su manteca (de V)?—V no tiene ni mi sal ni mi manteca.—Qué tengo?—V. tiene sus carneros (de V.)—Tiene álguien mis botones de oro?—Nádie los tiene.—Qué heno tiene el extranjero?—Tiene el del labrador.—Tiene el marinero mis espejos?—No los tiene.—Tiene V. esta pistola ó aquella?—Tengo esta.—Tiene V. el heno de mi jardín ó el del de V?—No tengo el de su jardín (de V.) ni el del mio; pero tengo el del extranjero.—Qué guante tiene V?—Tengo el del marinero.—Tiene V. su colchon?—Lo tengo.—Qué cartera tiene el marinero?—Tiene la suya.—Quién tiene mis billetes?—Este hombre los tiene.—Quien tiene esa pistola?—Su amigo de V. la tiene.—Tiene V. el grano de su granero de V. ó el del mio?—No tengo el de su granero de V. ni el del mio; pero tengo el de mi mercader.—Qué tiene V?—Tengo euatro carteras, cinco espejos, seis colchones, siete pistolas, ocho bueyes y nueve asnos.

56. Quién tiene mis guantes?—Este criádo los tiene.—Qué tiene su criádo de V?—Tiene el árbol de este jardín.—Tiene el libro de aquel hombre?—No tiene el libro de aquel hombre; pero tiene el de ese muchacho.—Tiene el labrador este buey ó aquel?—No tiene este ni aquel, pero tiene el de su muchacho.—Tiene este asno su heno ó el del caballo?—No tiene el suyo ni el del caballo.—Qué caballos tiene este labrador?—Tiene los de su vecino de V.—Tengo su billete de V. ó el mio?—V. no tiene el mio ni el suyo; pero V. tiene el de su amigo de V.—Tiene V. el heno de este caballo?—No tengo su heno, sino su herradura.—Tiene su hermano de V. mi billete ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo, pero tiene el del marinero.—Tiene el extranjero mi pájaro ó el suyo?—Tiene el del capitán.—Lavaba V?—Lavaba.—Trabajaba V?—Trabajaba.—Hablará V?—Hablaré.

57. Tiene V. el árbol de ese jardín?—No lo tengo.—Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed; pero tengo sueño.—Tiene el marinero este pájaro ó aquel?—No tiene este sino aquel.—Tiene su criádo de V. esta escoba ó aquella?—Tiene esta, pero no tiene aquella.—Tiene su cocinero de V. este pollo ó aquel?—No tiene este ni aquel; pero tiene el de su buén vecino de V.—Tengo este cuchillo ó aquel?—V. no tiene este ni aquel.—Qué tengo?—V. no tiene nada bueno, pero V. tiene algo malo.—Tiene V. el baúl que tengo?—No tengo el que V. tiene.—Qué caballo tiene V?—Tengo el que tiene su hermano de V.—Tiene V. el asno que tiene mi amigo?—No tengo el que él tiene; pero tengo el que V. tiene.—Lavaria V. si tuviese sueño?—Si tuviese sueño no lavaria.—Trabajaria V. si pudiese?—Trabajaria si pudiese.

LECCION 25.

El cerrojo.	Los cerrojos.	Le verrou.	Les verrous.
El detalle.	Los detalles.	Le détail.	Les détails.
El serrallo.	Los serrallos.	Le sérail.	Les sérails.
El timon.	Los timones.	Le gouvernail.	Les gouvernails.
Las medias.		Les bas.	
Las maderas de los bosques.		Les bois.	(1)
Los franceses.		Les Français.	
Las aves.		Les oiseaux.	
El lugar, los lugares.		Le lieu, les lieux.	
El hogar, el fuego, los fuegos.		Le feu, les feux.	
El general, los generales.		Le général, les généraux.	
Los edificios, los barcos.		Les bâtiments ó les bâtimens.	
Los guantes.		Les gants.	

(1) *Bois de cerf, asta de ciervo.*—Porter bien son bois, tener buena planta. (Véase mas adelante Porter).

Tiene V. mis lindos cuchillos?
No tengo sus lindos cuchillos de V.; pero tengo sus cuchillos grandes.

Cuáles?

Estos ó aquellos libros.

El ojo, los ojos.

Las tijeras.

Qué timones tiene V?

Tengo sus timones de V.

Tengo sus lindos guantes? (de uno.)

V. no tiene sus lindos guantes, pero V. tiene sus sombreros grandes.

Qué guantes tengo?

V. tiene los lindos guantes de sus hermanos (de V.)

Tiene V. los martillos grandes de los carpinteros?

No tengo sus (de vários) grandes martillos, pero tengo sus grandes clavos.

Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?

No tiene sus fusiles de madera de V.

Cuáles tiene?—Los hermosos.

Tiene V. los hermosos paráguas de los franceses?

No tengo sus hermosos paráguas, pero tengo sus hermosos palos.

Tiene V. los árboles de mis jardines?

No tengo los árboles de sus jardines de V.

Tiene V. mis zapatos de cuero?

No tengo sus zapatos de cuero, pero tengo sus vestidos de paño de V.

Avez-vous mes jolis couteaux?

Je n'ai pas vos jolis couteaux, mais j'ai vos grands couteaux.

Lesquels? (sin sustantivo.)

Ces livres. (2)

L'œil, les yeux. (irregular.)

Les ciseaux.

Quels gouvernails avez-vous? (3)

J'ai vos gouvernails.

Ai-je ses jolis gants?

Vous n'avez pas ses jolis gants, mais vous avez ses grands chapeaux.

Quels gants ai-je?

Vous avez les jolis gants de vos frères.

Avez-vous les grands marteaux des charpentiers?

Je n'ai pas **leurs** grands marteaux, mais j'ai **leurs** grands clous.

Votre frère a-t-il mes fusils de bois?

Il n'a pas vos fusils de bois.

Lesquels a-t-il?—Les beaux.

Avez-vous les beaux parapluies des Français?

Je n'ai pas leurs beaux parapluies, mais j'ai leurs beaux bâtons.

Avez-vous les arbres de mes jardins?

Je n'ai pas les arbres de vos jardins.

Avez-vous mes souliers de cuir?

Je n'ai pas vos souliers de cuir, mais j'ai vos habits de drap.

30.—Cuando hablando de vários poseedores decimos *su*, entónces tiene el francés una pa'abra especial de que carece el español, y es *leur* plural *leurs*. (4)

Tienen mis amigos sus guantes?

Ellos tienen sus guantes.

Mes amis ont-ils leurs gants?

Ils ont leurs gants.

En estos ejemplos se dice *leurs* porque los poseedores son muchos.

Tienen mis amigos su caballo?

No tienen su caballo.

Mes amis ont-ils leur cheval?

Ils n'ont pas leur cheval.

58. Tiene V. dos guantes?—Sí, señor, tengo dos guantes.—Tiene V. mis guantes?—Nó, señor, no tengo sus guantes (de V).—Tengo sus espejos de V?—V. tiene mis espejos.—Tengo sus lindas carteras de V?—V. no tiene mis lindas carteras.—Qué carteras tengo?—V. tiene las lindas carteras de sus amigos (de V).—Tiene el extranjero nuestras buenas pistolas?—No tiene el extranjero nuestras buenas pistolas, sino nuestros buenos barcos.—Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Nádie tiene sus hermosos caballos (de Vds.) pero alguien tiene sus hermosos bueye (de Vls).—Tiene su vecino (de V.) los árboles de sus jardines (de V)?—No tie-

(2) Los pronombres *ce*, *cet* y *ces*, nunca se usan solos, sino acompañados de un sustantivo.

(3) Obsérvese como *quel*, cuando va con un nombre en plural toma *s*, y se dice *quels* semejante al español *cuales*.

(4) En italiano *loro*, en inglés *their*, en alemán *ihre*. No se confunda este *leurs*, con *leur*, plural de *lui*, dativo.

ne los árboles de mis jardines; pero tiene sus hermosas alhajas (de V).—Tiene el heno de los caballos?—No tiene su (de ellos) heno sino sus (*leurs*) herraduras.—Tiene su sastre de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus hermosos botones de oro (de V.), sino sus hermosos hilos de oro (de V).—Qué compraba V?—Compraba el timon.

59. Qué tiene el marinero?—Tiene sus hermosos barcos.—Tiene mis palos ó mis fusiles?—No tiene sus palos ni sus fusiles de V.—Quién tiene los buenos chalecos de los sastres?—Nádie tiene sus chalecos, pero álguien tiene sus botones de plata.—Tienen los muchachos del francés mis buenos paráguas?—No tienen sus buenos paráguas de V.; sino sus buenas tijeras de V.—Tienen los zapateros mis zapatos de cuero?—Tienen sus zapatos de cuero de V.—Qué tienen los capitanes?—Tienen sus buenos marineros.—Qué colchones tienen los marineros?—Tienen los buenos colchones de su capitán.—Qué jardines tiene el francés?—Tiene los jardines de los ingleses.—Qué criados tiene el inglés?—Tiene los criados de los franceses.—Qué tiene el muchacho de V?—Tiene sus lindos pájaros.—Qué tiene el mercader?—Tiene nuestros baúles.—Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros hermosos asnos.—Tiene nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene nuestros clavos ni nuestros martillos; pero tiene nuestros buenos panes.

60. Tienen los carpinteros sus martillos de hierro?—No tienen sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.—Qué bizcochos tienen los panaderos?—Tienen los bizcochos de sus amigos.—Tienen nuestros amigos nuestros hermosos lápices?—No tienen nuestros hermosos lápices.—Cuáles tienen?—Tienen los lápices chicos (los lapicitos) de sus mercaderes.—Qué escobas tienen sus criados de V?—Tienen las escobas de sus buenos mercaderes.—Tienen sus amigos de V. los chicos cuchillos (los cuchillitos) de nuestros mercaderes?—No tienen sus chicos cuchillos, sino sus candeleros de oro.—Tiene V. estas joyas?—No tengo estas joyas, sino estos cuchillos de plata.—Tiene el hombre este billete ó aquel?—No tiene este ni aquel.—Tiene su libro de V. ó el de su amigo de V?—No tiene el mio ni el de mi amigo; tiene el suyo.—Tiene su hermano de V. el vino que tengo ó el que V. tiene?—No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo.—Qué vino tiene?—Tiene el de sus mercaderes.

61. Qué timones tiene V?—Tengo sus timones de V.—Qué caballos tiene V?—Tengo los hermosos caballos de sus buenos vecinos de V.—Tengo sus lindos guantes (de uno)?—V. no tiene sus lindos guantes; pero V. tiene sus sombreros grandes.—Qué guantes tengo?—V. tiene los lindos guantes de sus hermanos (de V).—Tiene V. los martillos grandes de los carpinteros?—No tengo sus grandes martillos; pero tengo sus grandes clavos.—Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?—No tiene sus fusiles de madera de V.—Tiene V. los hermosos paráguas de los hermosos franceses?—No tengo sus hermosos paráguas; pero tengo sus hermosos palos.—Tiene V. los árboles de mis jardines?—No tengo los árboles de sus jardines de V.—Tiene V. mis zapatos de cuero?—No tengo sus zapatos de cuero de V.; pero tengo sus vestidos de paño de V.—Lavaria V. si pudiese?—Lavaria si pudiese.—Trabajaria V. si tuviese sueño?—No trabajaria si tuviese sueño.

LECCION 26.

PLURALES IRREGULARES.

La alhaja,	le bijou,	<i>plural,</i>	les bijoux,	<i>y no</i> les bijoux.
La col,	le chou,	—	les choux,	— les chous.
El guijarro,	le caillou,	—	les cailloux,	— les caillous.
La rodilla,	le genou,	—	les genoux,	— les genous.
El buho,	le hibou,	—	les hiboux,	— les hibous.
El hombre taciturno,				

El juguete,	le joujou, <i>plural,</i>	les joujoux,	<i>y no</i>	les joujous.
El piojo,	le pou, —	les poux,	—	les pous.
El báile,	le bal, —	les bals,	—	les baux.
El regalo (en la comida), (1)	le régal, —	les régals,	—	les régaux.
El carnaval,	le carnaval, —	les carnavals,	—	les carnavaux.
El arrendamiento,	le bail, —	les baux,	—	les bails.
El coral,	le corail, —	les coraux,	—	les corails.
El esmalte,	l'émail, —	les émaux,	—	les émails.
La lumbrera,	le soupirail, —	les soupiraux,	—	les soupirails.
La hoja de ventana,	le vantail, —	les vantaux,	—	les vantaills.

El trabajo, *le travail*, plur, *les travaux*, y también *travails* cuando se quiere indicar las tareas de las oficinas ministeriales ó el potro, para sujetar las caballerías. Y algun que otro raro, y á veces dudoso.

El suyo (de vários). Le leur.	Los suyos (de vários). Les leur.
Estos libros.	Ces livres-ci.
Aquellos libros.	Ces livres-là.
Tiene V. estos libros ó aquellos?	Avez-vous ces livres-ci ou ceux-là?
No tengo estos ni aquellos.	Je n'ai ni ceux-ci, ni ceux-là.
Estos.	Ceux-ci. (Plur. de <i>celui-ci</i> .) (2)
Aquellos.	Ceux-là. (Plur. de <i>celui-là</i> .)
Tengo estos ó aquellos?	Ai-je ceux-ci ou ceux-là?
V. tiene estos; V. no tiene aquellos.	Vous avez ceux-ci: vous n'avez pas ceux-là.
Tengo los espejos de los Franceses, ó los de los Ingleses?	Ai-je les miroirs des Français ou ceux des Anglais?
V. no tiene los unos ni los otros. }	Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là.
V. no tiene estos ni aquellos. }	
Tiene el hombre estas alhajas ó aquellas?	L'homme a-t-il ces bijoux-ci ou ceux-là?
Tiene estas, pero no tiene aquellas.	Il a ceux-ci, mais il n'a pas ceux-là.
El Ruso.	Le Russe.
El Americano.	L'Américain.

31.—La conjuncion *et*, *y*, como se habrá observado (Lec. 23), no se pone sino en los primeros números de las decenas 21, 31, 41, 51, 61, 71, en los demás no se usa del *et*. (3)

32.—*Vingt y cent* toman *s* cuando están multiplicados por otro número:

80 libros.	Quatre-vingts livres.
200 hombres.	Deux cents hommes.

Pero se escriben sin *s* cuando van sumados con otro número:

85 libros.	Quatre-vingt cinq-livres.
260 caballos.	Deux-cent soixante chevaux.

33.—*Mille*, en las fechas, se escribe como en castellano *mil*: v. g. *mil huit*

(1) Regalo en sentido de dádiva, es *présent*, y *régal* en el de comida regalada: regalar en el primer caso es, *faire présent*, y en el segundo, en el de un convite, *régaler*. Dádiva también es *cadeau*.

(2) *Celui-ci*, *celui-là*, *ceux-ci*, *ceux-là*, van siempre solos en la oracion sin acompañar sustantivo.

(3) Se vé en vários autores la conjuncion *et* en los 19 números de 60: otros los escriben sin conjuncion ninguna.

cents y no *dix-huit cents*, porque en las fechas desde 1300 arriba se cuenta como en castellano.

34.—Las expresiones *septante* para setenta, *huitante* para ochenta, y *nonante* para noventa, solo se usan en los cálculos aritméticos.

62. Tiene V. estos billetes ó aquellos?—No tengo estos ni aquellos.—Tiene V. los caballos de los franceses ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses; pero no tengo los de los franceses.—Qué bueyes tiene V.?—Tengo los de los extranjeros.—Tiene V. los baúles que tengo?—No tengo los que V. tiene, sino los que su hermano de V. tiene.—Tiene su hermano de V. los bizcochos de V. ó los míos?—No tiene los de V. ni los míos.—Qué bizcochos tiene?—Tiene los suyos.—Qué caballos tiene su amigo de V.?—Tiene los que tengo.—Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos?—No tiene los de V. ni los suyos; pero tiene los del capitán.—Tengo sus chalecos de V. ó los de los sastres?—V. no tiene estos ni aquellos.—Tengo nuestros asnos?—V. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—Tiene V. los pájaros de los marineros?—No tengo sus pájaros, sino sus hermosos palos.—Qué alhas tiene su muchacho de V.?—Tiene las mias.

63. Tengo mis zapatos ó los de los zapateros?—V. no tiene los de V., sino los suyos (*les leurs*).—Qué papel tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—Tiene nuestro café?—No lo tiene.—Tiene V. nuestros vestidos ó los de los extranjeros?—No tengo los de V., sino los suyos (*les leurs*).—Tiene su carpintero de V. nuestros martillos ó los de nuestros amigos?—No tiene los nuestros ni los de nuestros amigos.—Qué (*quels*) clavos tiene?—Tiene sus buenos clavos de hierro.—Tiene álguien los barcos de los ingleses?—Nádie tiene los de los ingleses; pero álguien tiene los de los franceses.—Quién tiene los pollos de los cocineros?—Nádie tiene sus pollos; pero álguien tiene su manteca.—Quién tiene su queso?—Su muchacho lo tiene.—Quién tiene mi fusil viejo?—El marinero lo tiene.—Tengo el saco de aquel labrador (*ce paysan-là?*)—V. no tiene su saco, sino su grano.—Qué (*quels*) fusiles tiene el inglés?—Tiene los que V. tiene.

64. Qué vestidos tiene?—Tiene los que tienen los turcos.—Qué perros tiene V.?—Tengo los que tienen mis vecinos.—Quién tiene las hermosas tijeras de los ingleses?—Sus amigos las tienen.—Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—Tienen nuestras carteras?—Sí, señor, las tienen.—Tienen los rusos algo bueno?—Tienen algo bueno.—Tiene álguien mis peinecitos?—Nádie los tiene.—Quién tiene los hermosos pollos de los labradores?—Sus cocineros de V. los tienen.—Tiene álguien sus candeleros de oro de V.?—Nádie los tiene.—Qué tiene su hermano de V.?—No tiene nada.—Tiene frío?—No tiene frío ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo.—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—Qué tiene?—Tiene hambre.—A quién quiere V. escribir?—Quiero escribir al buén amigo del inglés.—Quiere V. responderle?—Quiero responderle.

65. Quién tiene su dinero (de ellos)?—Sus amigos lo tienen.—Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, sino hambre.—Tiene él esta escoba ó aquella?—No tiene esta ni aquella.—Qué escoba tiene?—Tiene la que tiene su criádo de V.—Tienen los labradores estos sacos ó aquellos?—No tienen estos ni aquellos.—Qué sacos tienen?—Tienen los suyos (*leurs*).—Hablaban V. español?—Yo hablaba español.—Hablabamos inglés?—Yo hablaba inglés.—Hablará V. italiano?—Yo lo hablaré.—Hablaría V. italiano si yo lo hablase?—Yo lo hablaría si V. lo hablase.—Trabajaría V. si tuviese (*le*) tiempo?—Si yo tuviese (*si j'avais le*) tiempo trabajaría.—Lavaría V.?—Lavaría.—Compraría V. este pan?—Lo compraría.—Compraría el ruso nuestro pan?—Lo compraría.—Tiene V. cien libros?—Tengo ochenta libros, doscientos caballos, ochenta y cinco sombreros y doscientos diez timones.

LECCION 27.

El brazo.	Le bras.	El corazon.	Le cœur.	
El mes.	Le mois.	La obra.	L'ouvrage.	(1)
El volúmen.	Le volume.	El tomo.	Le tome.	
A cómo estamos?		Quel jour du mois avons-nous?		
A uno, á primero.		Nous avons le premier (y no <i>l'un</i>).		
A dos.		Nous avons le deux.		
A tres.		Nous avons le trois.		

35.—Se conserva la *e* del artículo *le* antes de la voz *oui*, si, aunque *oui* empieza por vocal (L. 1.^a) v. g. *le oui et le non*, el sí y el no. Asimismo se conserva esta *e* antes de las voces *onze*, once, y su derivado *le onzième*, el undécimo.

A once (estamos).	Nous avons le onze.	(y no <i>l'onze</i> .)
Qué volúmen tiene V?	Quel volume avez-vous?	
Tengo el cuarto.	J'ai le quatrième.	

36. Los números ordinales se forman de los cardinales, añadiendo á estos la terminacion *ième*. Cuando el cardinal acaba en *e* la pierde al convertirse en ordinal: *premier* y *second* (el cual muchas veces se usa por *deuxième*) son irregulares. Para los números compuestos se usa de *unième* y *deuxième*. La letra *f* de *neuf*, se cambia en *v* para la formacion de *neuvième*.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
El primero,	los primeros.	Le premier,	les premiers.
El segundo,	los segundos.	Le deuxième, le second,	les deuxièmes, les seconds.
El tercero,	los terceros.	Le troisième,	les troisièmes.
El cuarto,	los cuartos.	Le quatrième,	les quatrièmes.
El quinto,	los quintos.	Le cinquième,	les cinquièmes.
El sexto,	los sextos.	Le sixième,	les sixièmes.
El séptimo,	los séptimos.	Le septième,	les septièmes.
El octavo,	los octavos.	Le huitième,	les huitièmes.
El noveno,	los novenos.	Le neuvième,	les neuvièmes.
El décimo,	los décimos.	Le dixième,	les dixièmes.
El undécimo,	los undécimos.	Le onzième,	les onzièmes.
El vigésimo primero,	los vigésimos primeros.	Le vingt-et-unième,	les vingt-et-unièmes.
El vigésimo segundo,	los vigésimos segundos.	Le vingt-deuxième,	les vingt-deuxièmes.
El trigésimo.	los trigésimos, etc.	Le trentième,	les trentièmes, etc.

(1) *Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano: el palácio es una obra perfecta, *le palais est un ouvrage achevé*.—*Œuvre*, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazon ó las pasiones nos mueven á hacer: v. g. Una obra de caridad, *une œuvre de charité*. En la literatura, *œuvres* es la coleccion ó juego de las obras de un autor: v. g. las obras de Racine, *les œuvres de Racine*. Si se hablase de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*; v. g. El Don Quijote es una obra hermosa, *le Don Quichotte est un bel ouvrage*.

(2) *Second* se pronuncia *segon*.

(3) Cuarta, cuarta parte, es *quart*; que también es cuarta: una cuarta de paño, *un quart de drap*.—Cuarto es *quartier* hablando de la luna y de los animales; un cuarto de carnero, *un quartier de mouton*.—Cuarto (habitacion) es *chambre*.

Tiene V. el primero ó el segundo libro?	Avez-vous le premier ou le deuxième (le second) livre?
Tengo el tercero.	J'ai le troisième.
Qué volúmen tiene V?	Quel volume avez-vous?
Tengo el quinto.	J'ai le cinquième.
Tiene V. el primero ó el segundo tomo de mi obra?	Avez-vous le premier ou le deuxième tome de mon ouvrage?
Tengo el octavo.	J'ai le huitième.

66. Tiene V. el sombrero?—No tengo el sombrero, tengo el jabon.—Compra V. algo?—Yo no compro nada.—Busca V. al hombre?—Yo no busco al hombre.—Tiene V. sueño?—Yo no tengo sueño: yo tengo hambre.—Compra el vecino los vestidos?—Los compra; pero no compra los botones.—Busca V. el jabon?—No busco el jabon; busco los cordones.—Qué compone su sastrer de V?—Compone los vestidos.—Compone el hombre los sombreros?—Compone los sombreros.—Qué tiene V?—No tengo nada.—Qué tiene su hermano de V?—Mi hermano tiene el pan.—Tiene el español el lindo sombrero?—No tiene el lindo sombrero; pero tiene el buén pan.—Qué tiene el alemán?—El alemán tiene el buén papel.—Qué busca el hombre?—El hombre busca los sombreros.—Compone el italiano el cofre?—No lo compone; pero compone el vestido.—Tiene V. un sombrero redondo?—Nó, tengo un sombrero negro.—Tiene V. el billete?—Sí.—Tiene V. sed?—No tengo sed; pero tengo hambre.

67. Qué paraguas tiene el francés?—Tiene los que su amigo tiene.—Tiene nuestros libros?—No tiene los nuestros, sino los que tiene su vecino.—Tiene hambre el muchacho del mercader?—No tiene hambre, sino sed.—Tiene su amigo de V. frio ó calor?—No tiene frio ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo, sino vergüenza.—Tiene el jóven las escobas de nuestros criados?—No tiene sus escobas, sino su (*leur*) jabon.—Qué lápices tiene él?—Tiene los de sus viejos mercaderes.—Tiene V. algo bueno ó malo?—No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo la hermosa vaca de nuestros cocineros.—No tiene V. su hermoso carnero?—Nó, señor, no lo tengo.—Tiene V. mis hermosos vasos?—Los tengo.—Tiene V. los hermosos caballos ingleses?—No los tengo.—Qué palos tiene V?—Tengo los de los extrangeros.—Quién tiene mis peinecillos?—Mis muchachos los tienen.—Qué cuchillos tiene V?—Tengo los de sus amigos de V.

68. Cuántos (*combien de*) libros tiene V?—Tengo ochenta libros, cien caballos y ochenta y cinco espejos.—Buscaria V. los botones si tuviese sueño?—Si tuviese sueño no buscaria los botones.—Comprarian los sastres el pan si tuviesen hambre?—Si tuviesen hambre comprarian el pan.—Buscaria V. el agua si tuviese sed?—Si tuviese sed buscaria el agua.—Quemaria V. el cofre si tuviese frio?—Si tuviese frio quemaria el cofre.—Tendria V. el sombrero si tuviese V. el dinero?—Si tuviese el dinero tendria el sombrero.—Compraria V. algo si tuviese V. hambre?—Si tuviese hambre compraria algo.—Buscaria V. al hombre si tuviese sueño?—Si tuviese sueño no buscaria al hombre.—Tendria V. sueño si tuviese hambre?—Si tuviese hambre no tendria sueño.—Compraria el vecino los vestidos si no tuviese el dinero?—Si no tuviese el dinero no compraria los botones.

69. Qué compondria su sastrer de V. si no tuviese sueño?—Si no tuviese sueño compondria los vestidos.—Qué buscaria su hermano de V. si tuviese hambre?—Si tuviese hambre buscaria el pan.—Si tuviese V. sed qué buscaria?—Si yo tuviese sed buscaria el agua.—Quemaria V. algo si tuviese frio?—Si tuviese frio quemaria la madera (*le bois*).—Quemaria V. algo si tuviese sueño?—Si tuviese sueño no quemaria nada.—Tiene V. el saco de mi criado?—No tengo el saco de su criado de V.—Tiene V. el pollo que mi cocinero tiene ó el que el labrador tiene?—No tengo el que su cocinero de V. tiene, ni el que el labrador tiene.—Tiene el labrador frio ó calor?—No tiene frio ni calor.—Qué clavos tiene V?—Tengo sus hermosos clavos de V.—Comprará V. el volúmen cuarto?—Compraré el volúmen quinto, y el volúmen sexto.—Qué volúmen tiene V?—Tengo el undécimo.—A cómo estamos?—Estamos á once.

LECCION 28.

37.—En las fechas no se traducen al francés la preposicion *á* ni la *v x año*.

Cádiz (á) 25 de Junio (del año) 1854.

Cadix le vingt-cinq Juin mil huit cent cinquante-quatre.

Los dias de la semana.

Domingo.	Dimanche.
Lunes.	Lundi.
Martes.	Mardi.
Miércoles.	Mercredi.

Les jours de la semaine.

Jueves.	Jeudi.
Viernes.	Vendredi.
Sábado.	Samedi.

Los meses del año.

Enero.	Janvier.
Febrero.	Février.
Marzo.	Mars. (1)
Abril.	Avril.
Mayo.	Mai.
Junio.	Juin.

Les mois de l'année.

Júlio.	Juillet.
Agosto.	Août (pronúnc. <i>u.</i>)
Setiembre.	Septembre.
Octubre.	Octobre.
Noviembre.	Novembre.
Diciembre.	Décembre.

Tiene V. el cuarto ó el quinto tomo de mi obra?

Avez-vous le quatrième ou le cinquième tome de mon ouvrage?

Uno y otro, el uno y el otro, ambos.

L'un et l'autre.

Tengo uno y otro, tengo ambos.

J'ai l'un et l'autre.

Adverténcia.—Cuando empieza la oracion por *qui*, no se sigue la construccion interrogativa, esto es, ni se pospone el nominativo al verbo, ni se agrega *il*.
 Quién no tiene el dinero?—*Qui n'a pas l'argent?*

Tiene V. mi libro ó mi palo?

Avez-vous mon livre ou mon bâton?

No tengo uno ni otro.

Je n'ai ni l'un ni l'autre.

Unos y otros, los unos y los otros.

Les uns et les autres.

Tiene su hermano de V. mis guantes ó los suyos?

Votre frère a-t-il mes gants ou les siens?

Tiene unos y otros.

Il a les uns et les autres.

Tiene mis libros ó los de los españoles?

A-t-il mes livres ou ceux des Espagnols?

No tiene los unos ni los otros.

Il n'a ni les uns ni les autres.

El escocés.

L'Écossais.

El irlandés.

L'Irlandais.

El holandés.

Le Hollandais (sin apóstrofo).

70. Tenemos los caballos de los franceses ó los de los alemanes?—No tenemos estos ni aquellos.—Qué caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—Tiene el turco mis peñecitos? (pequeños peines.)—No los tiene.—Quién los tiene?—Su muchacho de V. los tiene.—Tienen nuestros amigos mucha azúcar?—Tienen poca azúcar, pero mucha miel.—Quién tiene nuestros espejos?—Los italianos los tienen.—Tiene el francés esta cartera ó aquella?—No tiene esta ni aquella.—Tienen los colchones que tenemos?—No tienen los que tenemos, sino los que sus amigos tienen.—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza, sino miedo.—Quién tiene los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los tenemos.—Tenemos los caballos de los ingleses ó los de los alemanes?—No tenemos estos ni aquellos.

71. Buscaba V. el jabon?—No buscaba el jabon, buscaba los sombreros.—Qué

(1) Mars es también Marte.

componia su sastre de V?—Componia los sombreros.—Qué tenia V?—Yo no tenia nada.—Qué tenia su hermano de V?—Mi hermano tenia el pan.—Tenia el español el lindo sombrero?—No tenia el lindo sombrero; pero tenia el buén pan.—Qué tenia el alemán?—El alemán tenia el buén papel.—Qué buscaba el hombre?—El hombre buscaba los sombreros.—Componia el italiano el cofre?—No lo componia: pero componia el vestido.—Tenia V. un sombrero redondo?—Nó, tenia un sombrero negro.—Tenia V. el billete?—Sí.—Tenia V. sed?—Nó tenia sed, pero tenia hambre.—Quemaba V. algo?—Yo no quemaba nada.—Quemaba V. los vestidos?—Yo no quemaba los vestidos, pero quemaba los cordones.—Compraban ellos los libros ó los cordones?—No compraban los libros ni los cordones.

72. Tenemos los paráguas de los españoles?—No los tenemos, pero los americanos los tienen.—Tienen los marineros los colchones que tenemos?—No tienen los que tenemos, sino los que su (de vários) capitán tiene.—Qué volúmen tiene V?—Tengo el primero.—Tiene V. el segundo volúmen de mi obra?—Lo tengo.—Tiene V. el tercero ó el cuarto libro?—No tengo este ni aquel.—Tenemos los quintos ó los sextos volúmenes?—Tenemos los quintos, pero no tenemos los sextos.—Qué volúmenes tiene su amigo de V?—Tiene los séptimos volúmenes.—A cómo estamos?—Estamos á ocho.—No estamos á once?—Nó, señor, estamos á diez.—Quién tiene nuestros escudos?—Los rusos los tienen.—Tienen nuestro oro?—No lo tienen.—Comprará V. los libros?—Los compraré.—Trabajará el adolescente?—Trabajará si V. trabaja.—Comprará V. diez libros?—Nó, compraré trescientos asnos.

73. Tiene V. los clavos de los carpinteros ó los de los ebanistas?—No tengo los de los carpinteros ni los de los ebanistas, sino los de los mercaderes.—Tiene V. este guante ó aquel?—No tengo este ni aquel.—Tiene su amigo de V. estas esquelas ó aquellas?—Tiene estas pero nó aquellas.—Qué volúmen de su (*votre*) obra tiene V?—Tengo el primero.—Cuántos tomos tiene esta obra?—Tiene dos tomos.—Tiene V. mi obra ó la de mi hermano?—Tengo ambas.—Tiene el extranjero mi peine ó mi cuchillo?—Tiene ambos.—Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo uno ni otro.—Tiene el holandés mi vaso ó el de mi amigo?—No tiene uno ni otro.—Tiene el irlandés nuestros caballos ó nuestros cofres?—Tiene unos y otros.—Tiene el escocés nuestros zapatos ó nuestras medias?—No tiene unos ni otras.—Qué tiene?—Tiene sus hermosos fusiles de hierro.—Tienen los holandeses nuestros barcos ó los de los españoles?—No tienen unos ni otros.—Qué barcos tienen?—Tienen los suyos.

LECCION 29.

Muchos.	(vários.)	Plusieurs.	(1)
Muchos (vários) hombres.		Plusieurs hommes.	
Muchos (vários) niños.		Plusieurs enfants.	(2)
Muchos (vários) cuchillos.		Plusieurs couteaux.	
El padre.	Le père.	El té.	Le thé.
El hijo.	Le fils.	Un enemigo.	Un ennemi.
El niño.	L'enfant.	El peine.	Le peigne.
La leche.	Le lait.	El dedo.	Le doigt. (3)
El pastel.	Le gâteau, le pâté.	Mi nariz.	Mon nez.
Tanto, tantos.		Autant de	(delante de nombre.)

(1) En inglés *several*, en italiano *parechi*, en alemán *mehrere*.

(2) Hijos, comprendiendo en esta palabra varones y hembras, *enfants*. *Fils*, solo se aplica á los varones.

(3) *S'en mordre les doigts*, arrepentirse, *comme les doigts de la main*, como uña y carne.—*mano, la main*.

Tanto... como.

Tanto pan como vino.
 Tantos hombres como niños.
 Tiene V. tanto oro como plata?
 Tengo tanto de esta como de aquel.
 Tengo tanto de la una como del otro.
 Tiene V. tantos zapatos como medias?
 Tengo tantos de estos como de aquellos.
 Tengo tanto de los unos como de los otros. }
 Tengo de los unos como de los otros. }
 Lo mismo, justamente tanto. }
 Tengo lo mismo de este que de aquel. }
 Tengo justamente tanto de este como de aquel. }
 Lo mismo del uno que del otro, }
 Justamente tanto del uno como del otro. }
 Lo mismo de estos que de aquellos. }
 Lo mismo de los unos que de los otros. }
 Justamente tanto de los unos como de los otros. }

Mas...

Mas pan que...

Mas hombres.

Que... (comparativo.)

Mas pan que vino.

Mas cuchillos que palos.

Mas de este que de aquel.

Mas del uno que del otro.

Mas de estos que de aquellos.

Mas de los unos que de los otros.

Tengo mas de su azúcar de V. que de la mia.

Tiene mas de nuestros libros que de los suyos.

Menos...

Menos vino que pan.

Menos cuchillos que palos.

Autant de... que de (antes de nombre) (4)

Autant de pain que de vin.

Autant d'hommes que d'enfants.

Avez-vous autant d'or que d'argent?

J'ai autant de celui-ci que de celui-là.

J'ai autant de l'un que de l'autre.

Avez-vous autant de souliers que de bas?

J'ai autant de ceux-ci que de ceux-là.

J'ai autant des uns que des autres. (5)

Tout autant.

J'ai tout autant de celui-ci que de celui-là.

Tout autant de l'un que de l'autre.

Tout autant de ceux-ci que de ceux-là.

Tout autant des uns que des autres.

Plus de... que de... (delante de sust.)

Plus de pain que de...

Plus d'hommes.

Que de. (delante de sustantivo.)

Plus de pain que de vin.

Plus de couteaux que de bâtons.

Plus de celui-ci que de celui-là.

Plus de l'un que de l'autre.

Plus de ceux-ci que de ceux-là.

Plus des uns que des autres.

J'ai plus de votre sucre que du mien.

Il a plus de nos livres que des siens.

Moins de... (delante de sustantivo.)

Moins de vin que de pain. (6)

Moins de couteaux que de bâtons.

38.—Las comparaciones de cantidad se hacen, pues, con las palabras siguientes:

Autant de-que de.

Plus de-que de.

Moins de-que de.

Para el caso de igualdad.

„ superioridad.

„ inferioridad.

74. Tiene V. los paraguas de los americanos?—No los tengo.—Qué caballos tienen los alemanes?—Tienen los caballos de los italianos.—Qué café tiene el hombre?—Tiene nuestro café.—Quién tiene mi queso?—El muchacho del inglés lo tiene.—Tiene V. tanto vino como té?—Tengo tanto del uno como del otro.—Tiene

(4) Obsérvese que en la comparacion de igualdad, *que de* significa *como* y véase como siempre se dice *autant de* y no *autant* solo.

(5) En francés no puede suprimirse el *autant*; pero sí en español su correspondiente *tanto*.

(6) Obsérvese que no puede faltar en francés la preposicion *de*.

hambre el hijo del vecino?—Tiene hambre.—Tiene miedo?—No tiene miedo sino sed.—Tiene el americano sus guantes (de V)?—Sí, señor, tiene mis guantes.—Tiene su vecino (de V.) mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro (de V.); pero tiene el heno de los caballos.—Tenemos las medias de hilo ó las medias de algodón de los americanos?—No tenemos sus medias de hilo ni sus medias de algodón.—Tenemos los jardines que ellos tienen?—No tenemos los que ellos tienen, sino los que tienen nuestros vecinos.

75. Quién tiene mis buenos papeles?—Muchos hombres los tienen.—Tiene V. tanto café como té?—Tengo tanto del uno como del otro.—Tenemos tanto pan como manteca?—Vds. tienen tanto del uno como de la otra.—Tiene este hombre tantos amigos como enemigos?—Tiene (*autant*) de los unos como de los otros.—Tenemos tantos zapatos como medias?—Tenemos (*autant*) de los unos como de las otras.—Tiene su padre de V. tanto oro como plata?—Tiene (*autant*) de esta como de aquel.—Tiene el capitán tantos marineros como barcos?—Tiene (*autant*) de estos como de aquellos; tiene tantos de los unos como de los otros.—Tenemos tanto papel bueno como malo?—Tenemos tanto del uno como del otro.—Tienen nuestros vecinos tanto queso como leche?—Tienen mas de esta que de aquel.

76. Tienen sus hijos (de V.) tantos pasteles como libros?—Tienen mas de estos que de aquellos; mas de los unos que de los otros.—Tiene el carpintero tantos palos como clavos?—Tiene justamente tantos de estos como de aquellos.—Tiene V. mas bizcochos que vasos?—Tengo mas de estos que de aquellos.—Tiene nuestro amigo mas azúcar que miel?—No tiene tanta de esta como de aquella.—Tiene mas guantes que paraguas?—No tiene tantos (*autant*) de estos como de aquellos.—Tiene V. tanto de su vino de V. como del mio?—Tengo tanto del de V. como del mio.—Tengo tantos de sus libros de V. como de los míos?—V. tiene menos de los míos que de los suyos (de V).—Lavaba el turco?—Lavaba.—Qué lavaba?—Lavaba los vasos y los vestidos de los americanos.—Lavaba sus chalecos (de ellos)?—No lavaba sus chalecos (de ellos).

77. Tiene el turco tanto de su dinero de Vds. como del suyo?—Tiene menos del suyo que del nuestro.—Tiene su panadero de V. menos pan que dinero?—Tiene menos de este que de aquel.—Tiene nuestro mercader menos perros que caballos?—Tiene menos de estos que de aquellos; menos de los unos que de los otros.—Tienen sus criados de V. mas palos que escobas?—Tienen mas de estas que de aquellos.—Tiene nuestro cocinero tanta manteca como vaca?—Tiene tanta de la una como de la otra.—Tiene tantos pollos como pájaros (*oiseaux*)?—Tiene mas de estos que de aquellos.—Lavaria el turco los paraguas si tuviese gana?—Lo lavaria.—Qué compondria si tuviese tiempo?—Si tuviese tiempo compondria los cofres de los americanos.—Los compondria?—Sí, señor, los compondria.

78. Lavarán ellos los vestidos?—No lavarán los vestidos; pero lavarán los cofres.—Buscarán los botones ó los clavos?—No buscarán los botones ni los clavos; pero buscarán los libros de su (*leur*) buén padre.—Comprarán los sastres el vino ó el café?—No comprarán ni el vino ni el café.—Comprarán el papel español de su vecino?—Lo comprarán.—Hablarán los hermanos?—No hablarán.—Comprará V. algo?—No compraré nada.—Buscará V. al hombre?—No buscaré al hombre.—Comprará el vecino los vestidos?—Los comprará; pero no comprará los botones.—Buscará él el jabon?—No buscará el jabon: buscará los cordones.—Qué compondrá su sastre de V.?—Compondrá los sombreros.—Qué buscará el hombre?—El hombre buscará los sombreros.—Compondrá el italiano el cofre?—No lo compondrá, pero compondrá el vestido.—Quemará V. algo?—Yo no quemaré nada.—Quemará V. los vestidos?—Yo no quemaré los vestidos: pero quemaré los cordones.

79. Quiere V. enviarme mi tapete?—Quiero enviár(se)lo á V.—Quiere V. enviár algo al zapatero?—Quiero enviárle mis zapatos.—Quiere V. enviárle sus vestidos (de V)?—No, quiero enviár(se)los á mi sastre.—Puede el sastre enviarme mi vestido?—No puede enviár(se)lo á V.—Pueden sus hijos (de V.) escribirme?—Pueden escribir(le) á V.—Quiere V. prestarme su libro (de V)?—Quiero prestár(se)lo á V.—Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dár(se)lo á V.—Puede V. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—Quiere el alemán hablarme?—Quiere hablar(le) á V.—Quiere hablar(le) á mi hermano ó al de V. (*au vôtre*)?—Quiere hablar al uno y al otro.—Pueden los hijos de nuestros vecinos trabajar?—Pueden trabajar, pero no quieren.

80. Tiene su amigo de V. el espejo que V. tiene ó el que yo tengo?—No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo.—Pero tiene el suyo.—Qué saco tiene el labrador?—Tiene el que tiene su muchacho.—Tengo su candelero de oro ó su candelero de plata de V?—V. no tiene mi candelero de oro ni mi candelero de plata: pero V. tiene mi candelero de hierro.—Tiene V. mi chaleco ó el del sastre?—No tengo el de V. ni el del sastre.—Cuál tiene V.?—Tengo el que mi amigo tiene.—Tiene V. frio ó calor?—No tengo frio ni calor; pero tengo sed.—Tiene su amigo de V. miedo ó vergüenza?—No tiene miedo ni vergüenza; pero tiene sueño.—Quién no tiene hambre?—Su amigo de V. no tiene hambre.—Tiene álguien mi paraguas?—Nádie lo tiene.—Tiene álguien vergüenza?—Nádie tiene vergüenza; pero mi amigo tiene hambre.

81. Tiene el capitán el barco que V. tiene ó el que yo tengo?—No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo.—Cuál tiene V.?—Tengo el de su amigo.—Tiene el francés algo bueno?—No tiene nada bueno; pero tiene algo lindo.—Qué tiene lindo?—Tiene el lindo pollo.—Tiene el buén bizcocho?—No lo tiene; pero su vecino lo tiene. Lavaba V. mis vestidos?—Los lavaba.—Lavaremos sus vestidos de V.?—Los lavaremos.—Lavaria V. si yo lavase?—Yo lavaria si V. lavase.—Lavariamos nosotros si ellos lavasen?—No lavaríamos si ellos lavasen.—Quiere V. hablar á los hijos del holandés?—Quiero hablarles.—Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles alguna cosa; pero no puedo prestarles nada: no tengo nada.—Quiere V. matar este pollo ó aquel?—No quiero matar este ni aquel.—Qué buey quiere él matar?—Quiere matar el del buén labrador.—Quiere matar este buey ó aquel?—Quiere matar uno y otro (ambos).—Tiene V. mas pan que vino?—Tengo menos pan que vino.

LECCION 31.

DEL INFINITIVO.

39. Hay en francés cuatro conjugaciones que se distinguen por las terminaciones del presente de infinitivo.

La 1. ^a terminada en er ,	como	La 2. ^a	en ir ,	
parler,	hablar.		finir,	acabar.
	acheter, comprar.		choisir,	escoger.
	couper, cortar.		bâtir,	edificar.
La 3. ^a	oir ,	La 4. ^a	en re .	
	recevoir, recibir.		vendre,	vender.
	apercevoir, distinguir.		attendre,	esperar (1)
	devoir, deber.		rendre,	devolver.

Animo **para**.

Le courage **de**.

Temps y courage seguidos de infinitivo van precedidos del artículo *le*.

No tiene ánimo para hablar.

Il n'a pas le courage de parler.

Tanto como yo.

Autant que moi.

Mas que yo.

Plus que moi. (y no *plus que je*).

Menos que yo.

Moins que moi. (y no *moins que je*).

Menos que él.

Moins que lui. (y no *moins qu'il*).

Menos que nosotros.

Moins que nous.

Menos que Vds.

Moins que vous.

Menos que ellos.

Moins qu'eux. (y no *moins qu'ils*).

40. Se advertirá que en francés hay dos modos de decir *yo, tú, él, ellos*; á saber: *je, moi; tu, toi; il, lui; ils, eux*.—Los cuatro primeros *je, tu, il, ils*, se usan en la conjugacion, juntos á los verbos; los otros cuatro *moi, toi, lui, eux*, fuera de la conjugacion, esto es, solos, con las preposiciones, etc.—(Véase nota 1, Lec. 30).

Ellos.

Eux.

Que ellos.

Qu'eux.

Tanto como V.

Autant que vous.

Tanto como él.

Autant que lui.

Tanto como ellos.

Autant qu'eux.

Querer.

Vouloir.

Quiere V. encender(me) mi candela?

Voulez-vous faire mon feu? (2)

Quiero **encenderla**.

Je veux **le faire**. (quiero hacerlo).

No quiero encenderla.

Je ne veux pas le faire. (no quiero ha-

Calentar. Recojer.

Chauffer. Ramasser. [cerlo].

Romper. Desgarrar.

Rompre. Déchirer. (3)

El hervor, el caldo, el borboton.

Le bouillon.

El sombrerero.

Le chapelier.

Mi ropa blanca.

Mon linge (siempre se usa en singular).

Estar, ser.

Être.

Ir.

Aller. (4)

(1) *Attendre*, es aguardar; esperar, tener esperanzas es *espérer*.

(2) Hacer, en sentido de caber, es *tenir*.—Hacer papel, *jouer un rôle, ó faire figure*.—Hacer el plato, *servir*.—Hacer mala obra, *nuire, importuner, gêner, déranger*.—Hacer á uno en alguna parte, *croire*: lo hacia á V. en Madrid, *je vous croyais á Madrid*.

(3) Quitar á uno la honra, *déchirer quelqu'un*.

(4) Las consonantes de la palabra *PLaTaFóRMiCo*, esto es, *p, l, t, f, r, m, c*, se duplican entre dos vocales, cuando se hallan entre la primera y la segunda sílaba de una palabra. Las excepciones se dirán mas adelante.

A casa, en casa.

Estar en casa.

Ir á casa.

Está en casa?

No está en casa.

Es V? Está V?

Fatigado.

Está V. fatigado?

Estoy fatigado.

No estoy fatigado.

Está? Es?

Está, es.

Somos, estamos.

Son, están.

Beber. Arder.

A dónde? En dónde?

Está su padre de V. en casa?

No está en casa.

Quiere V. beber alguna cosa?

No quiero beber nada.

El escudo. El franco.

A la maison.

Être à la maison.

Aller à la maison.

Est-il à la maison?

Il n'est pas à la maison.

Êtes-vous?

Fatigué.

êtes-vous fatigué?

Je suis fatigué.

Je ne suis pas fatigué.

Est-il?

Il est.

Nous sommes.

Ils sont.

Boire, Brûler.

Où?

Votre père est-il à la maison?

Il n'est pas à la maison.

Voulez-vous boire quelque chose?

Je ne veux rien boire.

L'écu. Le franc.

(N. 2. Lec. 1.^a)

82. Tiene el mercader menos bueyes que nosotros?—Tiene menos bueyes que nosotros, y nosotros tenemos menos grano que él.—Tienen los hombres tantos jardines como nosotros?—Tenemos menos jardines: tenemos menos pan y menos manteca que ellos.—Tiene V. todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo.—Tiene V. (*le*) tiempo para (*de*) trabajar?—Tengo tiempo, pero no ganas de trabajar.—Tiene él ganas de cortar el árbol?—Tiene ganas de cortarlo, pero no tiene tiempo.—Tiene el sastre tiempo para cortar el paño?—Tiene tiempo para cortarlo.—Tengo tiempo para cortar los árboles?—V. tiene tiempo para cortarlos.—Tiene su capitán (de V.) tiempo para hablar?—Tiene tiempo, pero no tiene ganas de hablar.—Quiere V. calentar mi caldo?—Nó, señor.

83. Tiene V. ganas de romper (5) algo?—Nó, señor.—Tiene V. ganas de hablar?—Nó, señor.—Tiene el hijo de su amigo de V. ganas de comprar el pájaro?—Tiene ganas de comprarlo.—Tiene V. ganas de comprar un caballo?—Tengo ganas de comprar su caballo (de V.) y el de mi hermano.—Qué tiene nuestro sastre ganas de componer?—Tiene ganas de componer nuestros vestidos viejos.—Tiene el zapatero tiempo para componer (6) nuestros zapatos?—Tiene tiempo, pero no tiene ganas de componerlos.—Quién tiene ganas de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene ganas de componerlos.—Qué tienen Vds. ganas de comprar?—Tenemos ganas de comprar algo bueno, y nuestros vecinos tienen ganas de comprar algo hermoso.—Tiene V. (*le*) ánimo para (*de*) romper estos vasos?—Tengo ánimo, pero no tengo ganas de romperlos.—Quiere V. beber algo?—No quiero beber nada.

84. Quién tiene ganas de romper nuestro espejo?—Nuestro enemigo tiene ganas de romperlo.—Tienen los extranjeros ganas de romper nuestras pistolas?—Tienen ganas, pero no tienen ánimo para romperlas.—Tiene V. ganas de romper la pistola del capitán?—Tengo ganas, pero tengo miedo de romperla.—Quién tiene ga-

(5) Romper, ó quebrar, *casser*: romper ó desgarrar, *déchirer*; sin embargo de las cuerdas se dice *casser*; *la corde se cassa*, la cuerda se rompió. Romper es *rompre* en los demás casos: romper con uno, *rompre avec quelqu'un*. Romper (empezar) es *commencer*: rompe á hablar, *il commence à parler*; al romper el día, *à la pointe du jour*; romper ó hacer pedazos, es *briser*: dejemos de hablar de eso, *brisons là dessus*; anular, *casser*; hacerse viejo: *se casser*; exhonerar, *casser*.

(6) Componer versos, comedias, etc., es *composer*: en los demás casos componer es *arranger*; compongo mi cofre, *j'arrange mon coffre*, volver á hacer las amistades, *se raccommoder*,

nas de comprar mi hermoso perro?—Nádie tiene ganas de comprarlo.—Tiene V. ganas de comprar mis hermosos cofres ó los del francés?—Tengo ganas de comprar los de V. y no los del francés?—Qué libros tiene ganas de comprar el inglés?—Tiene ganas de comprar el que V. tiene, el que tiene su hijo (de V.) y el que tiene el mio.—Qué guantes tiene V. ganas de buscar?—Tengo ganas de buscar los de V., los míos y los de nuestros hijos.—Quiere V. ir á casa?—Quiero ir á casa.

85. Quiere V. trabajar?—Quiero trabajar.—Quiere V. romper mis vasos?—No quiero romperlos.—Quiere V. buscar (á) mi hijo?—Quiero buscarlo.—Qué quiere V. recojer?—Quiero recojer este escudo y este franco.—Quiere V. recojer este escudo ó aquel?—Quiero recojer ambos.—Quiere su vecino de V. comprar estos peines ó aquellos?—Quiere comprar estos y aquellos.—Quiere este hombre cortarle á V. el dedo (*votre doigt*)?—No quiere cortar el mio sino el suyo.—Quiere V. ir á casa?—No quiero ir á casa.—Qué quiere componer el zapatero?—Quiere componer nuestros zapatos viejos.—Quiere su enemigo de V. quemar su barco (de él)?—No quiere quemar el suyo, sino el nuestro.—Quiere V. hacer algo?—No quiero hacer nada.—Estamos fatigados?—Estamos fatigados.—Está su padre de V. en casa?—No está en casa.

LECCION 32.

Conducir. (<i>guïar</i>)	Mener.	Llevarlo.	Le porter.
Llevar (<i>encima</i>).	Porter.	El techo, el suelo.	Le plancher. (1)
Enviâr.	Envoyer.	El gato.	Le chat.
El canasto.	Le panier.	Enviâarlo.	L'envoyer. (R. 4.)
El tapete.	Le tapis.	Conducirlo.	Le mener.
Quiere V. ir á casa?		Voulez-vous aller à la maison?	
El médico.		Le médecin.	
Venir.		Venir.	
Cuándo?		Quand?	
Mañana.		Demain.	
Hoy.		Aujourd'hui.	
(A) alguna parte.		Quelque part.	(2)
No—(á) ninguna parte.		Ne—nulle part.	(sin <i>pas.</i>)
Quiere V. ir (á) alguna parte?		Voulez-vous aller quelque part?	
Quiero ir (á) alguna parte.		Je veux aller quelque part.	
No quiero ir (á) ninguna parte.		Je ne veux aller nulle part.	
A qué hora?		A quelle heure?	
A la una.		A une heure.	
A las dos.		A deux heures.	
Méδιο, média.		Demi, demie.	
El cuarto.		Le quart.	
A la una y média.		A une heure et demie.	(3)
A la una y cuarto.		A une heure et quart.	
A las dos y cuarto.		A deux heures et quart.	

(1) *Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

(2) *Part*, fuera de este sentido es particion; lo que toca en un reparto. En esta heréncia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet héritage*. Está mal partida la torta; las partes no son iguales, *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales*. Parte, fraccion de un todo, es *partie*: v. g. El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies*.

(3) *Heure*, hora, es nombre femenino: de esta clase de nombres se hablará después; por ahora los escribirá el discípulo como los hallé escritos en las lecciones. El adjetivo *demie* está aquí en femenino, concertando con el femenino hora; cuando este adjetivo precede, no concierta ni en género ni en número; *une demi heure*, média hora. Este adjetivo no admite plural sino cuando se usa como sustantivo: *cette horloge sonne les demies*, ese reloj dá las medias.

A la una menos cuarto.	A une heure moins un quart.	(4)
A médio dia.	A midi.	
A média noche.	A minuit.	
Barrer: Salar.	Balayer, Saler.	
Quiere V. ver (á) su amigo?	Voulez-vous voir votre ami?	(R. 18.)
Poder.	Pouvoir.	
Cuándo quiere V. enviarme el canasto?	Quand voulez-vous m'envoyer le panier?	
Quiero enviárselo á V. hoy.	Je veux vous l'envoyer aujourd'hui.	
Quiere V. prestar á mi hermano tres buenos tapetes?	Voulez-vous prêter á mon frère trois bons tapis? (R. 17, excep. 1. ^a y R. 20.)	
Quiero dárselos.	Je veux les lui donner.	
Lo que.	Ce que.	
Tener que.	Avoir à.	
Quiere V. darme lo que V. tiene?	Voulez-vous me donner ce que vous avez?	
Quiero dár(se)lo á V.	Je veux vous le donner.	
Qué tiene V. que hacer?	Qu'avez-vous à faire?	
Tengo que componer mis zapatos.	J'ai à raccommoder mes souliers.	

86. Qué espejos quiere comprar el inglés?—Quiere comprar los que tienen los franceses y los que tienen los italianos.—Quiere su padre de V. buscar sus paraguas ó su libro?—Quiere buscar ambos.—Qué quiere beber el capitán?—No quiere beber nada.—Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un gran barco.—Quiere el turco comprar mas escopetas que cuchillos?—Quiere comprar mas de estos que de aquellas.—Quiere sus hijos de V. buscar los guantes que nosotros tenemos?—No quieren buscar los que Vds. tienen, sino los que tiene mi padre.—Quiere álguien desgarrar su vestido de V?—Nadie quiere desgarrarlo.—Quién quiere desgarrar mis libros?—Sus hijos (de V). quieren desgarrarlos.—Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses?—No quiero buscar los de Vds. ni los de los holandeses; pero quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.—A qué hora?—A las dos.

87. Tengo tiempo para calentar su caldo de V?—V. tiene tiempo para calentarlo.—Tiene mi criado tiempo para calentar su ropa blanca (de V)?—No tiene tiempo para calentarla.—Tiene miedo de romper su vestido de V?—No tiene miedo de romperlo, sino de quemarlo.—Qué tiene V. en casa?—Nada tengo en casa.—Tiene ganas el mercader de comprar tanta azúcar como té?—Tiene ganas de comprar tanto de la una como del otro.—Está V. fatigado?—No estoy fatigado.—Quién está fatigado?—Mi hermano está fatigado.—Tiene ganas el español de comprar tantos caballos como asnos?—Tiene ganas de comprar mas de estos que de aquellos.—Quiere V. beber algo?—No quiero beber nada.—Quiere el español comprar alguna cosa (*quelque chose*)?—Quiere comprar alguna cosa.—Cuándo?—Hoy.—Quiere V. ir (á) alguna parte?—No quiero ir (á) ninguna parte.

88. Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar mas de estos que de aquellos.—A qué hora quiere su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á média noche.—Tiene V. tiempo para ver á mi hermano?—No tengo tiempo para verlo.—Quiere verme su padre de V?—No quiere ver á V. (*pas vous voir*).—Puede V. componer mis guantes?—Puedo componerlos, pero no tengo ganas de hacerlo.—Quiere V. hablar al médico?—Quiero hablarle.—Quiere su hijo de V. verme para hablarme?—Quiere ver á V. para darle un escudo.—Quiere matarme?—No quiere matar (á) V.: no quiere (mas) que ver (á) V.—Quién tiene ganas de matar nuestro gato?—El muchacho de nuestro vecino tiene ganas de matarlo.—Cuánto dinero puede V. enviarme?—Puedo enviár(le) á V. veinte francos.

(4) *Devoir au tiers et au quart, deber á todo el mundo, médire du tiers et du quart, murmurar de todo el mundo: fréquenter le tiers et le quart, andar con todos, tratar con cualquier clase de gente.*

89. Qué quieren Vds. hacer?—Queremos calentar nuestro té y el café de nuestro padre.—Quiere V. calentar el caldo de mi hermano?—Quiero calentarlo.—Quiere su criado de V. encender(me) (*mon*) candela?—Quiere encenderla, pero no tiene tiempo.—Quiere V. hablar?—Quiero hablar.—Quiere trabajar su hijo (de V)?—No quiere trabajar.—Quiere V. comprar algo?—Quiero comprar algo.—Quiere V. componer mi ropa?—Quiero componerla.—Quién quiere componer las medias de nuestro hijo?—Nosotros queremos componerlas.—Quiere el ruso comprar este cuadro ó aquel?—No quiere comprar este ni aquel.—Está V. fatigado?—No estoy fatigado.—Estamos fatigados?—No estamos fatigados.—Quiere V. barrer?—No quiero barrer.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que componer mis zapatos.—Cuándo quiere ir el médico á casa?—Mañana.

LECCION 33.

Qué tiene que hacer su hijo de V?
Tiene que responder al hombre y que escribir un billete.

A quién?

Quién?

Qué?

Responder.

Responder al hombre.

Responder á los hombres.

A quién quiere V. responder?

Quiero responder á mi hermano.

Responderle.

Responderles.

Responder á la escuela.

Responder á los billetes.

Quiere V. responder á mi billete?

Quiero responder á su billete (de V.)

Qué tiene que beber su padre de V?

Tiene que beber el té.

El teàtro.

Le théâtre.

El almacén.

Le magasin.

El escritório.

{ Le bureau.
Le comptoir.

En ó al teàtro.

En ó al báile.

En ó al jardin.

Quiere V. ir al teàtro?

Quiero ir al teàtro.

Está su hermano de V. en el teàtro?

Está en el jardin.

No está en el teàtro.

Dónde está?

Votre fils qu'a-t-il à faire?

Il a à répondre à l'homme et à écrire un billet. (1).

A qui? (pregunta seguida de dativo.)

Qui? (para personas.)

Que? Quoi? (para cosas.) (2)

Répondre.

Répondre à l'homme.

Répondre aux hommes.

À qui voulez-vous répondre?

Je veux répondre à mon frère.

Lui répondre.

Leur répondre. (3)

Répondre au billet.

Répondre aux billets.

Voulez-vous répondre à mon billet?

Je veux répondre à votre billet.

Votre père qu'a-t-il à boire?

Il a le thé à boire.

El báile.

Le bal.

El mostrador.

Le comptoir.

El mercado.

Le marché.

Singular.

Plural.

Au théâtre,

aux théâtres.

Au bal,

aux bals.

Au jardin,

aux jardins.

Voulez-vous aller { au théâtre?
au spectacle?

Je veux aller au théâtre.

Votre frère est-il au théâtre?

Il est dans le jardin.

Il n'est pas au théâtre.

Où est-il?

(1) A pesar de lo dicho en la Regla 1, los pronombres de la tercera persona dejan de repetirse muchas veces cuando los verbos se hallan en el mismo tiempo. Se vé, pués, que los pronombres nominativos solo por rareza se suprimen; pero los que están en régimen siempre se expresan. El le ha respondido y escrito; *Il lui a répondu et lui a écrit.*

(2) Se usa de *quoi* en sentido exclamativo ó con las preposiciones.

(3) Cuando un verbo en infinitivo está bajo la dependéncia de otro verbo, el pronombre, régimen del infinitivo, pudiera colcarse delante del verbo que precede: *je leur veux répondre.*

En	(dentro de.)	Dans.	(Véase n. 2, Lec. 34.)
Está su padre de V. en su jardín?		Votre père est-il dans son jardin?	
Está en el jardín.		Il est dans le jardin.	
Dónde está el mercader?		{ Où est le marchand?	(4)
Está en su almacén.		{ Où le marchand est-il?	(R. 4, n. 2.)
Qué tiene V. que hacer?		Il est dans son magasin.	
Nada tengo que hacer.		Qu'avez-vous à faire?	
Qué tiene el hombre que beber?		Je n'ai rien à faire.	
No tiene nada que beber.		L'homme qu'a-t-il à boire?	
Mucho, muchos.		Il n'a rien à boire.	
Tiene V. algo que hacer?		Beaucoup { (en cantidad para cosas que	
Tengo que responder á un billete.		no pueden contarse).	
Tengo que hablar á su hermano de V.		Avez-vous quelque chose à faire?	
		J'ai à répondre à un billet.	
		J'ai à parler à votre frère.	

90. Qué tiene que hacer su hijo de V?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—A quién quiere V. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los franceses.—Quiere V. prestarme sus libros de V?—Quiero prestar(se)los á V.—Quiere V. prestar sus colchones (de V). á sus vecinos?—No quiero prestar(se)los.—Quiere V. prestarles su espejo (de V)?—Quiero prestar(se)lo (*le leur*).—A quién quiere V. prestar sus paraguas (de V)?—Quiero prestar(se)los á mis amigos.—A quién quiere su amigo (de V.) prestar su ropa blanca (*son linge*)?—No quiere prestar(se)la á nadie.—Quiere V. escribirme?—Quiero escribir(le) á V.—Quiere V. escribir al italiano?—Quiero escribirle.—Quiere su hermano de V. escribir á los ingleses?—Quiere escribirles, pero no tiene ganas de contestarles (*répondre*).

91. Quiere V. responder á su amigo de V?—Quiero responderle.—Pero á quién quiere V. responder?—Quiero responder á mi buen padre.—No quiere V. responder á sus buenos amigos (de V)?—Quiero responderles.—Quién quiere escribir á V?—El ruso quiere escribirme.—Quiere V. responderle?—No quiero responderle.—Quién quiere escribir á nuestros amigos?—Los hijos de nuestro vecino quieren escribirles.—Quieren ellos responderles?—Quieren responderles.—A quién quiere V. escribir?—Quiero escribir al ruso.—Quiere responder(le) á V?—Quiere responderme pero no puede.—Pueden los españoles respondernos?—No pueden respondernos, pero podemos responderles.—A quién quiere V. enviár esta esquela?—Quiero enviár(se)la al ebanista.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que escribir.—Cuándo?—Hoy.

92. Qué tiene V. que escribir?—Tengo que escribir un billete.—A quién?—Al carpintero.—Qué tiene que hacer el zapatero?—Tiene que componer mis zapatos.—Qué tiene V. que componer?—Tengo que componer mis medias de hilo.—A quién tiene V. que hablar?—Tengo que hablar al capitán.—Cuando quiere V. hablarle?—Hoy.—A quién tiene que hablar su hermano (de V)?—Tiene que hablar á su hijo (de V.)—Qué tiene que hacer el inglés?—Tiene que responder á un billete.—A qué billete tiene que responder?—Tiene que responder al del buen alemán.—A qué billete tiene V. que responder?—Tengo que responder al de mi buen amigo.—Tiene que responder su padre (de V.) á mi billete?—Tiene que responder á mi billete.—Quiere su hermano (de V.) responder á esta esquela ó á aquella?—No quiere responder á esta ni á aquella.—Quiere V. lo que quiero?—No, señor.

93. A qué billete quiere responder su padre (de V)?—Quiere responder á los de sus buenos amigos.—Quiere responder á mi billete?—Quiere responder á su billete.—Tiene V. que responder á alguien?—No tengo que responder á nadie.—En

(4) Cuando se empieza por *où*, se puede seguir la construcción francesa ó la española: la mejor construcción es: *où est le marchand?*

dónde está su hijo de V?—Está en el teatro.—En dónde está el mercader?—Está en su escritorio.—A dónde quiere V. llevarme?—Quiero llevar á V. á mi almacén.—A dón le quiere ir su cocinero de V?—Quiere ir al mercado.—En dónde está?—Está en su almacén.—En donde está el holandés?—Está en su jardín.—Quiere V. venir (á) verme para ir al teatro?—Quiero ver á V. pero no tengo ganas de ir al teatro.—En dónde está el irlandés?—Está en el mercado.—A qué teatro quiere V. ir?—Quiero ir al principal.—Quiere V. ir á mi jardín ó al del escocés?—No quiero ir ni al de V. ni al del escocés, quiero ir al del italiano.

LECCION 34.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
En el rincon.	Au coin.	aux coins.	(1)
En el agujero.	Au trou.	aux trous.	
Dentro del agujero; en el agujero.	Dans le trou.	dans les trous.	(2)
En el fondo.	Au fond.		
En el fondo del saco.	Au fond du sac.		
En el rincon del fuego.	Au coin du feu.		
El camino. El gato.	Le chemin. Le chat.		
Al cabo, al fin, al extremo.	Au bout.		(3)
Al fin del camino.	Au bout du chemin.		
Al otro extremo del camino.	A l'autre bout du chemin.		
Qué tiene V. que hacer?	Qu'avez-vous à faire?		
Tengo que ir al mercado.	J'ai à aller au marché.		
Qué tiene V. que beber?	Qu'avez-vous à boire?		
Tengo que beber el buen vino.	J'ai à boire le bon vin.		
V. tiene que componer sus medias.	Vous avez à raccommoder vos bas.		
Qué tienen los hombres que hacer?	Les hommes qu'ont-ils à faire?		
Tienen que ir al almacén.	Ils ont à aller au magasin.		
Esta noche, esta tarde.	Ce soir.		
(Por) la tarde.	Le soir.		
Esta mañana.	Ce matin.		
(Por) la mañana.	Le matin.		
Ahora.	A présent.		

41. *Soir*, expresa el espacio de tiempo desde la oracion hasta media noche; la noche en general es *nuít*, nombre femenino.

Tú.	Tu.	(4)
Tú tienes, tú estás.	Tu as, tu es.	
Estás fatigado?	Es-tu fatigué?	
No estoy fatigado.	Je ne suis pas fatigué.	
Están los hombres fatigados?	Les hommes sont-ils fatigués?	
No están fatigados.	Ils ne sont pas fatigués.	
Tú quieres, tú puedes.	Tu veux, tu peux.	
Quieres encenderme (la) candela?	Veux-tu faire mon feu?	

(1) *Coin*, es esquina, rincon, cuño ó cuña: de buena ley, *marqué au bon coin*.

(2) *Dans*, se usa cuando sigue artículo ó palabra en sentido determinado.

(3) *Cabo*, en geografia, *cap*: de escuadra, *caporal*.—*Le bout des doigts*, la yema de los dedos; *le bout d'un fourreau*, una contera; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *le bout de la langue*, la punta de la lengua; *le bout de la table*, la cabecera de la mesa.

(4) En francés se usa de *vous*, vos, para hablar en general.—El *tu*, es señal de intimidad entre padres é hijos, maridos y mujeres. También denota desprecio.

Quiero encenderla, pero no puedo.

Tienes miedo?

No tengo miedo, tengo frio.

Tienes hambre?

Vender.

Decir.

Decir á alguien.

La palabra.

Je veux le faire, mais je ne peux pas.

As-tu peur?

Je n'ai pas peur, j'ai froid.

As-tu faim?

Vendre.

Dire (toma la preposicion *de* ante un infinitivo).

Dire á quelqu'un.

Le mot.

(5)

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
—	—	—	—
Tú,	Ton,	tus.	tes.
El tuyo,	Le tien,	los tuyos.	les tiens.
Tu libro,	Ton livre,	tus libros.	tes livres.

94. Tiene el médico ganas de ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses?—No quiere ir á los de Vds. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses.—Qué quiere V. comprar en el mercado?—Quiero comprar un canasto y un tapete.—A dónde quiere V. llevarlos?—Quiero llevarlos á casa.—A quién quiere V. darlos?—Quiero dár(se)los á mi criado.—Tiene él ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de hacerlo, pero no tiene tiempo.—Tienen los franceses tantos perros como gatos?—Tienen mas de estos que de aquellos.—Quiere V. ver nuestros fusiles?—Quiero ir á sus almacenes (de V.) para verlos.—Quiere V. comprar algo?—Quiero comprar algo.—Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar una cartera, un espejo y una pistola.—En dónde quiere V. comprar su cofre?—Quiero comprarlo en el mercado.

95. Tienen Vds. tanto vino como té en sus (*vos*) almacenes?—Tenemos tanto del uno como del otro.—Quién quiere desgarrar mi ropa (*linge*)?—Nádie quiere desgarrarla (*le déchirer*).—Quiere darnos tanta manteca como pan?—Quiere dar á Vds. mas de este que de aquella.—Qué quieren prestarnos los franceses?—Quiere prestarnos muchos libros.—Tiene V. tiempo para escribir al mercader?—Quiero escribirle, pero no tengo tiempo hoy.—Cuándo quiere V. escribir al alemán?—Quiero responderle mañana.—A qué hora?—A las ocho.—A dónde quiere ir el español?—No quiere ir (á) ninguna parte.—Quiere su criado de V. calentar mi caldo?—Quiere calentarlo.—Quiere encender mi candela?—Quiere encenderla.—A dónde quiere ir el panadero?—Quiere ir al bosque?—En dónde está el adolescente?—Está en el teatro.—En dónde está?—Está en su escritorio.—Quiere V. darme el caldo?—Quiero dár(se)lo á V.—En dónde está?—Está en el rincon del fuego.—En dónde está su dinero de V)?—En mi escritorio.—Estás fatigado?—No.—Quieres mi pan?—Sí.

96. Quieres comprar mi caballo?—No puedo comprarlo.—En dónde está tu gato?—Está en el agujero.—En qué agujero está?—Está en el agujero del almacén.—En dónde está el perro de este hombre?—Está en un rincon del barco.—En dónde tiene el labrador su trigo?—Lo tiene en su saco.—En dónde está?—Está en el fondo del saco.—Tienes algo que hacer?—Tengo algo que hacer.—Qué tienes que hacer?—Tengo que componer mis medias é (*et*) ir al fin del camino.—Puede V. darme tanta manteca como pan?—Puedo dar á V. mas de este que de aquella.—Puede su amigo de V. beber tanto vino como café?—No puede beber tanto de este como de aquel.—Tiene V. que hablar á alguien?—Tengo que hablar á muchos (*plusieurs*) hombres.—A cuántos hombres tiene V. que hablar?—Tengo que hablar á cuatro hombres.—Cuándo tiene V. que hablarles?—Esta noche.—A qué hora?—A las nueve menos cuarto.—Dónde?—En el jardin.—Cuándo?—Hoy.

(5) El acento grave (˘) sirve para distinguir unas palabras de otras: *a*, verbo de *à* preposicion—*la*, artículo, de *là* adverbio—*ou*, conjuncion, de *où*, adverbio.—También se usa sobre las voces *cà*, *deçà*, *en deçà*, *déjà*, *holà*, *voilà*. (Véase mas adelante.) Tiene que hacer, *il a à faire*.

97. Tengo sus buenos fusiles de V?—No los tienes, pero tus amigos los tienen.—Tienes mis lindas pistolas ó las de mis hermanos?—No tengo las tuyas ni las de mis hermanos, sino las mías.—Tienen los marineros sus (*leurs*) hermosos colchones?—No los tienen.—Los tienen los cocineros?—Los tienen.—Tiene el capitán tus lindos libros?—No los tiene.—Los tiene el italiano?—Los tiene.—Tienen los turcos sus hermosos fusiles?—No los tienen.—Los tienen los españoles?—Los tienen.—Tiene el alemán los lindos paraguas de los españoles?—Los tiene.—Quién los tiene?—El turco los tiene.—Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos?—No tiene estos ni aquellos.

LECCION 35.

DEL PARTICIPIO DE PRESENTE (1)

42.—El participio de presente (ó gerúndio) se forma en francés agregando á la raiz del verbo (2) las terminaciones siguientes:

ant, en los verbos de la 1.^a, 3.^a y 4.^a conjugacion.

issant, en los de la 2.^a

Llevar, llevando.

Recibir, recibiendo.

Vender, vendiendo.

Acabar, acabando.

Salir.

Porter,

Recevoir,

Vendre,

Finir,

Sortir.

portant.

recevant.

vendant.

finissant.

(3)

Cuándo quiere V. salir?

Quiero salir ahora.

Aquí.

Allí, allá.

Estar aquí.

Estar allí ó allá.

El gusto.

Agradar, hacer favor, hacer gusto.

Hacer un favor.

Vá V?

Voy.

No voy.

Vas.

Vá él?

Vá.

No vá.

Vamos?

Vamos.

Ahora.

A donde va V. ahora?

Quand voulez-vous sortir?

Je veux sortir à présent.

Ici.

Là.

être ici.

être là.

Le plaisir.

Faire plaisir.

Faire un plaisir.

Allez-vous?

Je vais.

Je ne vais pas.

Tu vas.

Va-t-il?

Il va.

Il ne va pas.

Allons-nous?

Nous allons.

Maintenant.

Où allez-vous maintenant?

(4)

} irregulares.

(1) En francés no hay verdadero gerúndio.

(2) Llámase raiz del verbo la parte que precede á las terminaciones *er*, *ir*, *oir*, *re*, del infinitivo: la raiz de *porter*, será *port*: la de *finir*, *fin*, etc.

(3) Salir se expresa por *sortir*, menos en las acepciones siguientes; hablando de los astros, se usa de *se lever*; v. g. al salir del sol, de la luna: *au lever du soleil*, *de la lune*: salir (trigo, yerba etc.) es *pousser*: *le blé pousse déjà*: ya sale el trigo; salir á luz, *paraître*: salir á campaña, *entrer en campagne*; salir los colores á la cara, *rougir*.

(4) *Les menus plaisirs*, así se llaman los gastos que se hacen en comédias, refrescos y otra cualquiera diversion; v. g: *son père lui donne vingt piastres par mois pour ses menus plaisirs*, su padre le dá veinte duros mensuales para sus diversiones.—*Menu*, menudo; *le menu peuple*, la plebe.

Ahora voy al teatro.		Maintenant je vais au théâtre.
Ir. (á).		Aller. (no se traduce la á).
Qué va V. (á) hacer?		Qu'allez-vous faire?
Voy (á) leer.		Je vais lire.
Leer.		Lire.
Todo. Todos.		Tout, tous.
Cada día.	Todos los días.	Tous les jours.
Cada mañana.	Todas las mañanas.	Tous les matins.
Cada tarde.	Todas las tardes.	Tous les soirs.
El ladrillo.		Le carreau. (5)
Es. (impersonal).		Il est.

43. Según la regla 1.^a, todo verbo necesita en francés de un nominativo expreso: así es que, aunque en español los verbos impersonales no lo llevan, en francés es necesario anteponer, como en el caso presente, el pronombre *il*, á la mayor parte de los verbos impersonales, que se ponen siempre en singular.

Tarde.	Tard.
Qué hora es?	Quelle heure est-il? (<i>quelle</i> y no <i>quel</i>) (6)
Son las tres.	Il est trois heures.
Son las doce del día, es medio día.	Il est midi.
Son las doce y cuarto.	Il est midi et quart. (ó <i>et un quart.</i>)
Son las seis menos cuarto.	Il est six heures moins un quart.
Es la una y media.	Il est une heure et demie. (7)
De qué?	De quoi?
De qué tiene V. necesidad?	De quoi avez-vous besoin?

Genitivo de los pronombres personales.

De mí, de tí, de él.	De moi, de toi, de lui.
De nosotros, de Vds., de ellos.	De nous, de vous, d'eux.
Tiene necesidad de mí su padre de V?	Votre père a-t-il besoin de moi?
Tiene necesidad de V.	Il a besoin de vous.
Tiene necesidad de mis hermanos?	A-t-il besoin de mes frères?
Tiene necesidad de ellos.	Il a besoin d'eux. (8)
Castillo.	Château.

98. Quieres hablar al alemán?—Quiero hablarle.—Cuándo quieres hablarle?—Ahora (*à présent.*)—En dónde está?—Está al otro extremo del bosque.—Qué quiere V. decirme?—Quiero decir á V. una palabra.—A quién quiere V. ver?—Quiero ver al escocés.—Tiene V. algo que decirle?—Tengo algunas palabras que decirle.—Qué libros quiere mi hermano vender?—Quiere vender los tuyos y los suyos.—Tiene V. algo que decirme?—No tengo nada que decir á V.—Tienes algo que decir á mi padre?—Tengo una palabra que decirle.—Quieren estos hombres vender sus ladrillos?—No quieren venderlos.—Quiere V. venderme sus caballos?—Quiero vender(se)los á V.—Tienes algo que vender?—No tengo nada que vender.—Quieres

(5) *Carreau*, es ladrillo; almohada de terciopelo en que se arrodillan ó sientan las señoras; almohadilla de coser; plancha de sastre; oros, uno de los cuatro palos de los naipes; vidrio de ventana; suelo; *tablette de chocolat*, es ladrillo de chocolate.

(6) El pronombre interrogativo *quelle* está aquí en el género femenino, concordando con el nombre femenino *heure*. Mas adelante se verá por qué.

(7) Obsérvese que todas estas expresiones empiezan con el pronombre *il* y están en singular.

(8) *Château*, castillo, palacio de campo.—En los lugares se llama *château* la morada del señor de ellos.—Los palacios en los sitios reales deben llamarse *château*: *le château du Pardo*; *le château d' Aranjuez*, etc., el palacio de Aranjuez; pero á los palacios que están en una capital conviene llamarles *palais*.

hacerme un favor?—Sí, señor.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Son las doce y cuarto.—A qué hora quiere salir el capitán?—Quiere salir á las ocho menos cuarto.—Quiere V. estar aquí?—Quiero estar allá.

99. Que va V. (á) hacer?—Voy (á) leer.—Qué tiene V. que leer?—Tengo que leer un buen libro.—Quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo á V.—Cuándo quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo á V. mañana.—Tienes ganas de salir?—No tengo ganas de salir.—A dónde tienes que ir?—Tengo que ir al escritorio.—Cuándo quieres ir al báile?—Esta noche (*ce soir*).—A qué hora?—A las doce de la noche.—A dónde va V. ahora (*maintenant*)?—Voy al teatro.—En dónde está su hermano de V.?—Está en su almacén.—No quiere salir?—No, señor, no quiere salir.—Qué quieres comprar?—No quiero comprar nada; pero mi padre quiere comprar un buey.—Quiere él comprar este buey ó aquel?—No quiere comprar este ni aquel.—Cuál quiere comprar?—Quiere comprar los de su amigo (de V.).—Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—En dónde?—En el mercado.

100. Quieres ver á mi amigo?—Quiero verlo para conocerlo y hablarle.—Quieres hablar á mis niños?—Quiero hablarles.—Tiene necesidad su padre de V. de estos cuadros ó de aquellos?—No tiene necesidad de estos ni de aquellos.—Tienes necesidad de mí?—No tengo necesidad de V.—Cuándo necesita V. de mí?—Ahora.—Qué tiene V. que decirme?—Tengo que decir á V. una palabra.—Tienes necesidad de nosotros?—Necesito de Vds. y de sus hermanos de Vds.—Necesita á alguien de mi hermano?—Nadie necesita de él.—Necesita su padre de V. algo?—No necesita nada.—Qué necesita el inglés?—Necesita la ropa blanca (*linge*).—Va V. (á) darme algo?—Voy (á) dar(le) á V. el pan y el vino.—Tiene V. necesidad de algo?—No tengo necesidad de nada.—De quién tiene necesidad su padre (de V)?—Tiene necesidad de su criádo.—De qué tiene V. necesidad?—Tengo necesidad de la esquila.—Tiene V. necesidad de esta esquila ó de aquella?—Tengo necesidad de esta.

101. Tienes miedo de hablar?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza de hablar.—Tengo yo tiempo para hablar?—V. tiene tiempo para hablar; pero V. no tiene ánimo para cortar mis árboles.—Tienes miedo de buscar mi caballo?—No tengo tiempo para buscarlo.—No tengo tiempo para recojer sus guantes de V.?—V. tiene tiempo para recojerlos, pero no tiene ánimo para cortarlos.—Qué espejos tienen los enemigos ganas de romper?—Tienen ganas de romper los que tu tienes, los que yo tengo y los que nuestros hijos y nuestros amigos tienen.—Tiene tu padre ganas de comprar estos pasteles ó aquellos?—Tiene ganas de comprar estos.—Tengo tiempo para recojer tus billetes?—V. tiene tiempo para recogerlos.—Tiene el italiano tiempo para buscar su cartera de V.?—No tiene tiempo para buscarla.

LECCION 36.

Reglas para evitar irregularidades en la pronunciacion de los verbos de la primera conjugacion.

44.—En los verbos cuya raiz acaba en **c**, esta toma una cedilla (1), siempre que vá seguida de **a**, **o**, **u**: *forcer* forzar; *forç int*, forzando; *nous forçms* forzamos; *placer*, poner, *plaç int*, poniendo; *nous plaçms* (2), ponemos.

45.—En los verbos cuya raiz acaba en **g**, esta vá seguida de una **e**, siempre que á la **g** debiera seguir una **a** ó una **o**: *comer*, *manger*: comiendo, *mangeant*: co-

(1) C con cedilla (ç) es la que se habrá visto en las voces *garçon*, *français*, etc.

(2) Si nó, habría que pronunciar, *forkant*, *nous forkons*; *plakant*, *nous plakons*.

memos, *nous mangeons*; juzgar, *juger*; juzgando *jugant*, juzgamos *nous jugeons* (3).

46.—En los verbos en **er** que tienen la sílaba final del infinitivo precedida de una **e** muda, toma esta **e** el acento grave (˘) cuando la consonante que sigue está también seguida de una **e** muda (4).

Llevar, llevando.	Mener, menant.	
Llevo.	Je mène.	} sigue e muda.
Llevas.	Tu mènes.	
Lleva.	Il mène.	
Llevamos.	Nous menons.	} no sigue e muda.
Llevais.	Vous menez.	
Llevan: llevará.	Ils mènent: il mènera.	

47.—Los verbos que tienen acento agudo (˙) en la última sílaba de la raíz del infinitivo, lo cambian en acento grave (˘) en todas las personas y tiempos en que sigue una consonante, precediendo á una *e muda*: cedo, cedes, cede, ceder; *je, cède, tu cèdes, il cède, céder*.

Esperar.	Espérer.
Espero.	J'espère.
Esperas.	Tu espères.
Espera.	Il espère.
Espera V?	Espérez-vous?
Esperamos.	Nous espérons.
Espera V. encontrarlo?	Espérez-vous le trouver?

48.—En los verbos que acaban en **ayer, oyer, uyer**, la letra **y** se cambia en **i**, siempre que siga **e** muda.

Enviâr,	barrer.	Envoyer.	balayer.
Envio,	barro.	J'envoie,	je balaie.
Envias,	barres.	Tu envoies,	tu balaies.
Envia,	barre.	Il envoie,	il balaie.
Envian,	barren.	Ils envoient,	ils balaient.
Barre el criado el suelo?		Le domestique balaie-t-il le plancher?	
Lo barre: lo barremos, lo barreís.		Il le balaie: nous le balayons: vous le balayez.	

49.—Los verbos terminados en **eler**, y **eter** duplican esta **l** y **t** cuando á ellas sigue una **e** muda.

Llamar, apelar.	Appeler.	(5)
Tirar.	Jeter.	(6)
Me llama V?	M'appellez-vous?	
Llamo á V.	Je vous appelle.	
Quién me llama? llamará?	Qui m'appelle? appellera?	
Su padre de V. lo llama.	Votre père vous appelle.	
Ha llamado V. (á) los hombres?	Avez-vous appelé les hommes?	
Los he llamado.	Je les ai appelés.	
Tira V. su dinero?	Jetez-vous votre argent?	

(3) Si nó, habria que pronunciar *mangant, nous mangons; jugant, nous jugons*.

(4) La *e* es abierta y tiene este (è) siempre que siguiendo una consonante con una *e* muda termine sílaba, es decir, siempre que se presente esta combinación, *e-consonante-e*, *misère, prophète, je mène, il prospère*, se exceptúan los sustantivos en *é* como *piège, manège*.

(5) *Appeler en duel*; desafiar.

(6) El uso no observa esta regla en los verbos *acheter*, comprar, y su compuesto *racheter*, rescatar, volver á comprar. Tampoco es aplicable al verbo *céler*, como igualmente á *révéler, empiéter, végéter*, etc., que terminan en *éler, éter*, y no en *eler, eter*.

No lo tiro: los tiraré.
 Quién tira sus libros?
 Ha tirado V. algo?
 He tirado mis guantes.
 Los ha tirado V? Los tiraba V?
 (A) quién quiere V?
 Amo (á) mis hijos.
 Los ama V?
 Los amo.
 Ama el padre (á) su hijo?
 Amar, querer, gustar.
 Ama V. á su padre?
 Lo quiero mucho.
 Le da V. un pájaro?
 Le doy dos pájaros.

Je ne le jette pas: je les jetterai.
 Qui jette ses livres?
 Avez-vous jeté quelque chose?
 J'ai jeté mes gants.
 Les avez-vous jetés? Les jetiez-vous?
 Qui aimez-vous? (7)
 J'aime mes enfants.
 Les aimez-vous?
 Je les aime.
 Le père aime-t-il son fils?
 Aimer.
 Aimez-vous votre père? (7)
 Je l'aime beaucoup.
 Lui donnez-vous un oiseau?
 Je lui donne deux oiseaux.

102. Qué coloca V. aquí?—Coloco aquí el libro.—Dónde lo coloca V?—Lo coloco aquí.—Qué colocan Vds. aquí?—Colocamos estos zapatos allí.—Come V?—Como.—Qué come V?—Como pan.—Comemos nosotros el pan?—Vds. comen el pan.—Llevas al niño al teatro?—Lo llevo al jardín.—Dónde llevamos al sastre?—Lo llevamos al almacén.—Llevan los sastres (á) sus hijos al mercado?—I o llevan al almacén de mi padre.—(A) dónde me llevas?—Te llevo al jardín de mi hermano.—Qué comes?—Como tu pan y tu queso.—Esperas comer hoy?—Espero comer hoy á las cuatro.—(En) dónde esperas comer hoy á las cuatro?—Espero comer en el café.

103. Esperan Vds. encontrar (á) su hermano?—Esperamos encontrarlo.—Dónde esperan Vds. encontrarlo?—Esperamos encontrarlo en el mercado.—Barre el criado el suelo?—Lo barre.—Cuándo lo barre?—Lo barre por la mañana.—A qué hora lo barre por la mañana?—Lo barre á las siete.—Barremos nosotros?—No barremos.—Barren Vds?—Barremos.—Envia V. mi pan al sastre?—Selo envío.—Cuándo se lo envía Vd?—Selo envío cuando tiene hambre.—Me llama V?—Llamo á V.—Quién me llama?—El criado de tu padre te llama.—Te han llamado los sastres?—Me han llamado.—Tira V. su dinero ó su sombrero?—No tiro ni mi dinero ni mi sombrero.—A quién ama V?—Amo á mis hermanos.—A quién amas?—Amo mucho á mi padre.—Lo amas mucho?—Lo amo mucho.

104. Tiene V. miedo de salir (por) la tarde?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para salir.—Tiene V. necesidad de mí?—Tengo necesidad de V.—A quién buscan Vds?—Buscamos (á) su hijo de V.—Tiene V. algo que decirle?—Tengo algo que decirle.—(A) quién buscan los ingleses?—Buscan (*cherchent*) (á) su amigo para llevarlo al jardín.—Ama V. (á) su hermano?—Lo amo.—Ama á V. su hermano?—No me ama.—Me amas tú, mi buen niño?—Te amo.—Amas á este hombre feo?—No lo amo.—(A) quién amas?—Amo á mis hijos.—(A) quién amamos?—Amamos (á) nuestros amigos.—Amamos (á) álguien?—No amamos (á) nadie.—Nos ama álguien?—Los americanos nos aman.—Qué me dá V?—No te doy nada.—Dá V este libro á mi hermano?—Se lo doy.—(A) quién presta V. sus (*vos*) libros?—(Se) los presto á mis amigos.

(7) Recuérdese que el acusativo de persona no lleva *d* en francés.

LECCION 37.

En la leccion 17 se explicó la formacion del presente de indicativo en los verbos de la primera conjugacion: ahora se explicará como forman el mismo tiempo los verbos de las otras tres conjugaciones.

Segunda conjugacion.

50.—En estos verbos que son los acabados en *ir*, el presente de indicativo termina así:

is, is, it, issons, issez, issent.

51.—Los verbos de la cuarta conjugacion que terminen en *ire*, forman del mismo modo el gerúndio y el presente de indicativo, con la sola excepcion de que en vez de dos **ss** admiten solo una.

Acabar,	Finir,	acabando.	<i>finissant.</i>
Reducir,	Réduire,	reduciendo.	<i>réduisant.</i>
Acabo,	Je finis,	reduzco.	<i>je réduis.</i>
Acabas.	Tu finis,	reduces.	<i>tu réduis.</i>
Acaba,	Il finit,	reduce.	<i>il réduit.</i>
Acabamos.	Nous finissons,	reducimos.	<i>nous réduisons.</i>
Acabais,	Vous finissez,	reducís.	<i>vous réduisez.</i>
Acaban,	Ils finissent,	reducen.	<i>ils réduisent.</i>

Se vé que cuando en el participio de presente hay dos *ss*, las hay en los tiempos que de él se derivan,

Decir.	<i>Dire.</i>	Diciendo,	<i>Disant.</i>	{ Digo, <i>je dis</i> , decimos <i>nous disons.</i> Dices, <i>tu dis</i> , decis <i>vous dites.</i> (irr.) Dice, <i>il dit</i> , dicen <i>ils disent.</i>
Leer,	<i>Lire.</i>	Leyendo,	<i>Lisant.</i>	
Acaba V. su billete?				
Lo acabo.				Finissez-vous votre billet?
Qué billetes concluye el zapatero?				Je le finis.
Concluye los suyos.				Quels billets le cordonnier finit-il? (R. 14
Los acaba él?				Il finit les siens. [N. 2.
Los acaba.				Les finit-il?
Lee V. lo que leo?				Il les finit.
Nosotros no leemos lo que V. lee.				Lisez-vous ce que je lis?
Escribir, <i>Écrire.</i>		Escribiendo,	<i>Écrivant.</i>	Nous ne lisons pas ce que vous lisez.
				{ Escribo, <i>j'écris</i> , escribimos <i>nous écrivons,</i>
				{ Escribes, <i>tu écris</i> , escribis <i>vous écrivez.</i>
				{ Escribe, <i>il écrit</i> , escriben <i>ils écrivent.</i>

Se vé que este verbo toma una **v** en el gerúndio en vez de una **s**, y que la *v* se conserva en el presente de indicativo.

Tercera conjugacion.

52.—Las terminaciones del presente de indicativo de estos verbos acabados en *oir*, son las siguientes:

ois, ois, oit, ev, ons, ev, ez, oiv, ent.

Recibir, recibiendo.	Recevoir, recevant.
Recibo.	Te reçois.
Recibes.	Tu reçois.

Recibe.	Il reçoit.
Recibimos.	Nous recevons.
Recibis.	Vous recevez.
Reciben.	Ils reçoivent.

Se vé que estos verbos tienen una leve irregularidad en la tercera persona del plural del presente de indicativo; pues que hacen *ils reçoivent* en lugar de *ils recevent*, que exigiria la regla general. Por razon de la pronunciacion pide este verbo *recevoir* la cedilla.

Cuarta conjugacion.

53.—En estos verbos que son los acabados en *re*, el presente de indicativo termina generalmente así:

ds, ds, d (1), ons, ez, ent.

Vendo.	Je vends.
Vendes.	Tu vends.
Vende.	Il vend.
Vendemos.	Nous vendons.
Vendeis.	Vous vendez.
Venden.	Ils vendent.
Vendemos nosotros lo que Vds. venden?	Vendons-nous ce que vous vendez?
Vds. no venden lo que nosotros vendemos.	Vous ne vendez pas ce que nous vendons.

54.—El plural, pues, del presente de indicativo de las cuatro conjugaciones, se forma en francés del gerúndio, variando el *ant* en *ons, ez, ent*.

55.—Aunque el gerúndio sea irregular, no varia la regla para la formacion de las tres personas del plural del presente de indicativo que consiste siempre en substituir á la terminacion *ant* las própias de este tiempo, *ons, ez, ent*. (V. ap. L. 38.)

Ir, yendo.	Alles, allant.	
Dónde van Vds?	Où allez-vous?	
El carnicero.	Le boucher.	Todo.
Tapar.	Boucher.	Tampoco.
Arreglar, colocar.	Ranger (poner en ór-	También.
Comer.	Manger. (den.	Demasiado.
Hallar.	Trouver.	Bastante.
		Tout. (pl. tous.)
		Non plus.
		Aussi.
		Trop.
		Assez.

105. Acaba el inglés su billete?—Lo acaba.—Qué billetes acaba V?—Acabo los que escribo á mis amigos.—Qué escribes?—Escribo una esquila.—A quién?—A mi vecino.—Escribe su amigo (de V)?—Escribe.—A quién escribe?—Escribe á su sastre.—Escriben Vds. sus billetes (por) la tarde?—Los escribimos por la mañana.—Qué dices?—No digo nada.—Dice su hermano (de V.) algo?—Dice algo.—Qué dice?—No sé (*je ne sais*).—Decimos algo?—No decimos nada.—Qué lees?—Leo una esquila de mi amigo.—Qué lee su padre (de V)?—Lee un libro.—Qué hacen Vds. (*que faites-vous*)?—Leemos.—Leen sus hijos de V?—No leen, no tienen tiempo para (*de*) leer.—Lee V. los libros que leo?—No leo los que V. lee, sino los que su padre (de V.) lee.—Qué tiene que hacer su criado (de V)?—Tiene que barrer(me) el (*mon*) suelo, y que arreglar mis libros.

106. (A) quién (le) presta V. sus vestidos?—No (se) los presto á nadie.—Ar-

(1) Entre los verbos de la cuarta conjugacion hay algunos que en vez de la *ds, ds y d*, de las tres personas del singular terminan *s, s, t*. Estos son aquellos cuyo infinitivo termina en *indre, boudre, como peindre, craindre, joindre, absoudre, résoudre, etc.*—*Je peins, tu peins, il peint, je crains, tu crains, il craint, etc.*

reglamos algo?—No arreglamos nada.—Qué pone en orden su hermano de V?—Pone en orden sus libros.—Me envias algo?—(Le) envío á V. mi buen fusil.—Qué le envia á V?—Me envia mas de cincuenta duros (*piastres*).—Van Vds. á casa?—No vamos á casa, sino á los jardines de nuestros amigos.—(En) dónde están sus amigos (de V)?—Están en su jardin.—Compra V. un cuchillo ó un vaso?—Compro uno y otro.—Qué lleva su criado de V?—Lleva un gran cofre.—(A) dónde lo lleva?—Lo lleva á casa.—A quién habla V?—Hablo al irlandés.—Le habla V. todos los dias?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.—Buscaria V. á mi vecino si yo buscase (á) su hermano de V?—Si V. buscase á mi hermano yo buscaria á su vecino de V.

107. Lavaria V. el vestido si yo lavase la ropa (blanca)?—Si V. lavase la ropa blanca, yo lavaria el vestido.—Daria V. el pan al vecino si yo diese el vino á su padre (de V)?—Si V. diese el vino á mi padre yó daria el pan al vecino.—Mataria V. el caballo si yo diese á V. el fusil?—Si V. me diese el fusil yo mataria el caballo.—Buscaria V. el libro alemán si V. no lo encontrase (*ne le trouviez pas*)?—Sí, señor, lo buscaria.—Buscaria V. ahora el libro inglés?—No lo buscaria.—Recibes los guantes que te envío?—Recibo los guantes y los paraguas que V. me envia.—Recibimos el papel inglés de los americanos?—Vds. no reciben el papel inglés de los americanos, sino el dinero de los españoles?—Puede V. escribir el billete?—Puedo escribirlo á las tres y média.—Vendes mucho?—Vendo mucho (por) la mañana.—Come V. demasiado?—No como demasiado; como bastante.

LECCION 38.

Terminaciones del presente de indicativo en las cuatro conjugaciones.

	1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a
<i>Singular.</i>	e	is	ois (1)	ds (2)
	es	is	ois	ds
	e	it	oit	d
<i>Plural.</i>		ons.		
		ez.		
		ent.		

En lugar de, en vez de.

Lee V. en lugar de escribir?

Leo en lugar de escribir.

Lee este hombre en lugar de escribir?

Lee en vez de escribir.

Au lieu de.

Lisez-vous au lieu d'écrire?

Je lis au lieu d'écrire.

Cet homme lit-il au lieu d'écrire?

Il lit au lieu d'écrire.

56. No hay diferencia en francés para las expresiones españolas, yo amo, estoy amando: ambas se traducen por *j'aime*, y así de las demás semejantes.

Corto.	Estoy cortando.	Je coupe.	
Enviabas.	Estabas enviando.	Tu envoyais.	
Acabó.	Estuvo acabando.	Il finit.	
Venderemos.	Estaremos vendiendo.	Nous vendrons.	
V. queria.	V. estaba queriendo.	Vous vouliez.	
Recibirian.	Estarian recibiendo.	Ils recevraient.	
El codo.	Le coude.	La sábana.	Le drap de lit.
El cochero.	Le cocher.	Traer.	Apporter.
La mano.	La main. (femenino.)	Jugar.	Jouer.

(1) Véase Regla 52 irregularidad de la 3.^a persona del plural que hace *oivent*.

(2) Véase nota Lecc. 37.

La espalda. } Las espaldas. }	Le dos.	(1)	Escuchar. } Criticar de los au- } sentes. } Cubrir con paños. }	Écouter. Drapper.
La cama. } La cidra. }	Le lit. Le cidre.		Apprendre, apprenant. J'apprends, tu apprends, il apprend. Nous apprenons, vous apprenez, ils apprennent. (y no ils apprennent).	
Aprender, aprendiendo. Aprendo, aprendes, aprende. Aprendemos, aprendéis, aprenden.				
Hacer la cama. Hace el criado la cama? La hace. [cama.			Faire le lit. Le domestique fait-il le lit? Il le fait.	
Enciende la candela en lugar de hacer la Abre V. su billete? No lo abro. Abre él los ojos? El pintor los abre.			Il fait le feu au lieu de faire le lit. Ouvrez-vous votre billet? Je ne l'ouvre pas. Ouvre-t-il les yeux? Le peintre les ouvre.	

108. Dá V. á mi amigo los cuchillos y los guantes?—Le doy mas de estos que de aquellos.—(Le) hace á V. la cama su criado de V?—No la hace.—Qué hace en lugar de hacer su cama (de V.)?—Barre la habitacion en lugar de hacer mi cama.—Qué rompe su muchacho de V?—No rompe nada, pero sus muchachos de V. rompen mis vasos.—Desgarran algo?—No desgarran nada.—Quién quema mi sombrero?—Nádie lo quema.—Busca V. (á) álguien?—No busco (á) nádie.—Qué busca mi hijo?—Busca su cartera.—Qué mata su cocinero de V?—Mata un pollo.—Trabaja V. tanto como su hijo de V?—No trabajo tanto como él.—Come mas que V?—Come menos que yo.—Qué billete envia V. á su (*votre*) padre?—Le envio el mio.—No envia V. el mio?—Lo envio también.—Va V. á la comédia esta tarde?—No voy á la comédia (*à la comédie*).

109. Trae el zapatero nuestros zapatos?—No los trae.—No puede trabajar?—No puede trabajar, le duele la rodilla (*il a mal au genou*).—Aprende V. á leer?—Aprendo á leer.—Aprenden los ingleses á leer?—No, señor, aprenden á escribir.—Reciben Vds. algo?—No recibimos nada.—Busca V. (á) álguien?—No busco (á) nádie.—Qué busca el pintor?—No busca nada.—(A) quién busca Vd?—Busco á su hijo de V.—Quién me busca?—Su padre (de V.) lo (*vous*) busca.—Busca álguien (á) mi hermano?—Nádie lo busca.—Hallas lo que buscas?—Hallo lo que busco.—Halla el capitán lo que busca?—Halla lo que busca, pero sus hijos no encuentran lo que buscan.—Qué buscan?—Buscan sus libros.—(A) dónde me llevas?—Llevo á V. al teátro.—Hallan los españoles los paráguas que buscan?—No los hallan.

110. Halla el sastre su dedal?—No lo halla.—Hallan los mercaderes el paño que buscan?—No lo hallan.—Qué hallan los carniceros?—Hallan los bueyes y los carneros que buscan.—Qué halla su cochero de V?—Halla los pollos que busca.—Habla el holandés en lugar de escuchar?—Habla en lugar de escuchar.—Juega su hijo de V. en lugar de estudiar?—Estudia en lugar de jugar.—Cuándo estudia?—Estudia todos los dias.—Compra V. un paráguas en lugar de comprar un libro?—No compro ni el uno ni el otro.—Rompe nuestro vecino sus palos en lugar de romper estos vasos?—No rompe los unos ni los otros.—Qué rompe?—Rompe sus fusiles.—Leen los hijos de nuestro vecino?—Leen en lugar de escribir.—(Le) da á V. algo el capitán?—Me da algo.—Qué le da á V?—Me da mi dinero.

111. Romperias (*Déchirerais-tu*) el libro si no quisieses (*voulais*) estudiar?—Si no quisiese estudiar romperia mi libro.—Hablaria V. si yo lo escuchase?—Si V. me escuchase hablaria.—Trabajaria V. si lavase?—Si lavase trabajaria.—Com-

(1) *Le lit d'une rivière*, la madre de un rio; *un lit de pierres*, un asiento de piedras; *lit* matrimonio; *les enfants du premier lit*, los hijos del primer matrimonio; *litière*; (fem.) cama de paja para los caballos, y también silla de mano.

pondrias el sombrero si yo lavase el paño?—Si V. lavase el paño yo compondria el sombrero.—Escribirias (*écrivais-tu*) el billete si yo te diese dos francos?—Si me diese dos francos escribiria un billete.—Mataria V. mi caballo si yo quemase sus libros de V?—Si V. quemase (*brûliez*) mis libros yo mataria su caballo (de V.)—Compraria V. mi fusil si yo comprase su vestido (de V.)?—Si V. comprase mi vestido yo compraria su fusil (de V.)—Me prestaria V. el cofre si yo (le) diese á V. el cordon?—Si V. me diese el cordon yo (le) prestaria á V. el cofre.—Cortaria V. el pan si yo cortase el paño?—Si V. cortase el paño yo cortaria el pan.—Hablaria V. francés si yo hablase inglés?—Si V. hablase inglés yo hablaria francés.

APÉNDICE Á LA LECCION 38.

Hay verbos que no forman las personas del plural del presente de indicativo derivándolas del participio presente, sino de un modo irregular, y son los siguientes:

Estar,	<i>être,</i>	estando,	<i>étant.</i>	
Estamos,	<i>étais,</i>	están,	<i>nous sommes, vous êtes, ils sont.</i>	(2)
Tener,	<i>avoir,</i>	teniendo,	<i>ayant.</i>	
Tenemos,	<i>teneis,</i>	tienen,	<i>nous avons, vous avez, ils ont.</i>	(3)
Saber,	<i>savoir,</i>	sabiendo,	<i>sachant.</i>	
Sabemos,	<i>sabeis,</i>	saben,	<i>nous savons, vous savez, ils savent.</i>	
Hacer,	<i>faire,</i>	haciendo,	<i>faisant.</i>	
Hacemos,	<i>haceis,</i>	hacen,	<i>nous faisons, vous faites, ils font.</i>	(4)
Decir,	<i>dire,</i>	diciendo,	<i>disant.</i>	
Decimos,	<i>decis,</i>	dicen,	<i>nous disons, vous dites, ils disent.</i>	(5)

Los siguientes verbos, como el anterior, solamente tienen una persona irregular, que es la tercera del plural.

Ir,	<i>aller,</i>	yendo,	<i>allant,</i>	van,	<i>ils vont.</i>
Venir,	<i>venir,</i>	viniendo,	<i>venant,</i>	vienen,	<i>il viennent.</i>
Tener,	<i>tenir,</i>	teniendo,	<i>tenant,</i>	tienen,	<i>ils tiennent.</i>
Adquirir,	<i>acquérir,</i>	adquiriendo,	<i>acquérant,</i>	adquieren,	<i>ils acquièrent.</i>
Morir,	<i>mourir,</i>	muriendo,	<i>mourant,</i>	mueren,	<i>ils meurent.</i>
Recibir,	<i>recevoir,</i>	recibiendo,	<i>recevant,</i>	reciben,	<i>ils reçoivent.</i>
Deber,	<i>devoir,</i>	debiendo,	<i>devant,</i>	deben,	<i>ils doivent.</i>
Mover,	<i>mouvoir,</i>	moviendo,	<i>mouvant.</i>	mueven,	<i>ils meuvent.</i>
Poder,	<i>pouvoir,</i>	pudiendo,	<i>pouvant,</i>	pueden,	<i>ils peuvent.</i>
Querer,	<i>vouloir,</i>	queriendo,	<i>voulant,</i>	quieren,	<i>ils veulent.</i>
Beber,	<i>boire, (5)</i>	bebiendo,	<i>buvant,</i>	beben,	<i>ils boivent.</i>
Tomar,	<i>prendre,</i>	tomando,	<i>prenant,</i>	toman,	<i>ils prennent.</i>

Conocido el participio de presente, y las personas que no se derivan regularmente de él, no falta para conocer todo el presente de indicativo de los verbos irregulares dados hasta ahora, sino manifestar las tres primeras personas del singular: son las siguientes:

Hacer,	<i>faire,</i>	<i>faisant,</i>	<i>je fais,</i>	<i>tu fais,</i>	<i>il fait.</i>
Beber,	<i>boire,</i>	<i>buvant.</i>	<i>je bois,</i>	<i>tu bois,</i>	<i>il boit.</i>
Venir,	<i>venir,</i>	<i>venant,</i>	<i>je viens,</i>	<i>tu viens,</i>	<i>il vient.</i>
Ver,	<i>voir,</i>	<i>voyant,</i>	<i>je vois,</i>	<i>tu vois,</i>	<i>il voit.</i>
Salir,	<i>sortir,</i>	<i>sortant,</i>	<i>je sors,</i>	<i>tu sors,</i>	<i>il sort.</i>
Conocer,	<i>connaître,</i>	<i>connaissant,</i>	<i>je connais,</i>	<i>tu connais,</i>	<i>il connaît.</i>
Abrir,	<i>ouvrir,</i>	<i>ouvrant,</i>	<i>j'ouvre,</i>	<i>tu ouvres,</i>	<i>il ouvre.</i>

(2) Y no *nous étions, vous étiez, ils étaient,* segun exigirian las reglas dadas.

(3) Y no *ils aient.*

(4) Obsérvese que no todas las personas son iguales.

(5) La bebida, *la boisson; le breuvage* es la bebida compuesta, como las de botica.

(6) Obsérvese que este verbo tiene en el presente de indicativo las terminaciones de la primera conjugacion.

LECCION 39.

Francés,	(adjetivo)	<i>Le français.</i>	Siriaco.	(adjetivo)	<i>Le syriaque.</i>
Polaco,	"	<i>Le polonais.</i>	El polaco.	(sustant.)	Le Polonais.
Ruso,	"	<i>Le russe.</i>	El romano.	"	Le Romain.
Latin,	"	<i>Le latin.</i>	El griego.	"	Le Grec.
Griego,	"	<i>Le grec.</i>	El árabe.	"	L'Arabe.
Árabe, árabe.	"	<i>L'arabe.</i>	El siriaco.	"	Le Syrien.

	Aprende V. francés?	Apprenez-vous le Français?
	Lo aprendo.	Je l'apprends.
	No lo aprendo.	Je ne l'apprends pas.
	Aprendo italiano.	J'apprends l'italien.
Mi hermano aprende alemán.		Mon frère apprend l'allemand.
	Es V. inglés?	êtes-vous Anglais?
	No, señor, soy francés.	Non, Monsieur, je suis Français.
	Es Alemán.	Il est Allemand.
	Es sastre?	Est-il tailleur?
	No, es zapatero.	Non, il est cordonnier.
	Es loco.	Il est fou.
	El loco.	Le fou.
	La tarde. La noche.	Le soir, la soirée. La nuit. (1)
	La mañana.	Le matin. La matinée.
	El día, la luz.	Le jour. (2)
	Tiene ancha la frente.	Il a le front large. } Pospuesto el adjet.
	Tiene los ojos azules.	Il a les yeux bleus. }
	Desear.	Souhaiter.
	La frente.	Le front.
	Ancho.	Large.
	Grande.	Grand.
	Un gran cuchillo.	Un grand couteau.
	Un gran hombre.	Un grand homme. (3)
Lee V. un libro alemán?		Lisez-vous un livre allemand?
Leo un libro italiano.		Je lis un livre italien.
	Escuchar algo.	Écouter quelque chose.
	Escuchar (á) álguien.	Écouter quelqu'un. (no se trad. la á.)
Escucha V. lo que le dice el hombre?		Écoutez-vous ce que l'homme vous dit?
Lo escucho.		Je l'écoute.
Escucha lo que le digo.		Il écoute ce que je lui dis.
Me escucha V?		M'écoutez-vous?
Escucho (á) V.		Je vous écoute.
Escucha V. (á) mi hermano?		Écoutez-vous mon frère?
No lo escucho.		Je ne l'écoute pas.
Escucha V. á los hombres?		Écoutez-vous les hommes?

(1) Noche, se dice, *nuit, soir, soirée*. *Nuit*, es noche en general: es de noche, *il est nuit*.—*Soir* es el espacio de tiempo desde la oración hasta la media noche: al anoecer se dirá *bon soir, Messieurs, je vous souhaite bien le bon soir*, buenas noches tengan Vds., señores.—La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que vá de *matin* á *matinée*: *soir* determina la época del tiempo, y *soirée*, el que se comprende en ella.

(2) Día de trabajo, *jour ouvrier*.—*Un ouvrage à jour*, una obra hecha á las claras.—*Faux jour*, vislumbre.—*Faux, falso*.—*Vivre au jour la journée*, gastar en lo preciso todo el jornal del día.—*Journal*, diario, yugada de tierra.—*Journalier*, jornalero.—*Jornalera* es *femme qui travaille à journée* ó *femme de journée*.

(3) *Un grand homme*, significa un hombre de mérito intelectual, un génio.—*Un homme grand*, un hombre de gran estatura.—Análoga diferencia hay entre *un pauvre homme*, que significa un pobre diablo, un quidan, y *un homme pauvre*, que se dice de un hombre falto de bienes.

Los escucho.

Corregir. El tema.

Cuándo?

Tomar, tomando.

Corrige su padre de V. los temas de V?

Los corrige.

Hablar francés.

Hablar inglés.

Habla V. francés?

No, señor, hablo inglés.

Beber, tomar café.

Beber, tomar té.

Toma V. té todos los días?

Lo tomo todos los días.

Toma café todas las tardes.

Toma chocolate todas las mañanas.

Je les écoute.

Corriger. Le thème.

Quand?

Prendre, prenant.

Votre père corrige-t-il vos thèmes?

Il les corrige.

Parler français.

Parler anglais.

Parlez-vous français?

Non, Monsieur, je parle anglais.

Prendre **le** café.

Prendre **le** thé.

Prenez-vous **le** thé tous les jours?

Je le prends tous les jours.

Il prend **le** café tous les soirs.

Il prend le chocolat tous les matins.

112. Cuándo salen nuestros vecinos?—Salen todas las mañanas á las seis menos cuarto.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que estudiar.—A qué hora sale V?—Salgo (por) la tarde.—Sale su padre de V?—No sale.—Qué hace?—Escribe.—Escribe un libro?—Escribe mis billetes.—Cuándo los escribe?—Los escribe por la mañana y (por) la tarde.—Leen Vds. demasiado?—No leemos bastante.—Qué hace el médico?—Hace lo que V. hace.—Qué hace él en su cuarto? (*sa chambre, femenino*).—Lee.—Qué lee?—Lee el libro de su padre (de V.)—Qué hace el alemán en su cuarto?—Aprende á leer.—No aprende á escribir?—No aprende.—Aprende á escribir su hijo de V?—Aprende á leer y á escribir.—Bebe en lugar de trabajar?—Trabaja en lugar de beber.—Qué me presta su amigo de V?—(Le) presta á V. muchos libros y muchas joyas.—Lee V. el libro que yo leo?—No leo el que V. lee, sino el que lee el gran capitán.

113. Tiene V. vergüenza de leer los libros que leo?—No tengo vergüenza, pero no tengo ganas de leerlos.—Aprende V. francés?—Lo aprendo.—Aprende su hermano de V. alemán?—Lo aprende.—Quién aprende inglés?—El francés lo aprende.—Aprendemos el italiano?—Vds. lo aprenden.—Qué aprenden los ingleses?—Aprenden francés y alemán.—Habla V. español?—No, señor, hablo italiano.—Quién habla polaco?—Mi hermano habla polaco.—Hablan ruso nuestros vecinos?—No hablan ruso, sino árabe.—Habla V. árabe?—No, hablo griego y latin.—Qué cuchillo tiene V?—Tengo un cuchillo inglés.—Tiene V. un sombrero italiano?—No, tengo un sombrero español.—Es V. francés?—No, soy inglés.—Eres griego?—No, soy español.—Son alemanes estos hombres?—No, son rusos.—Hablan polaco los rusos?—No hablan polaco, sino latin, griego y árabe.

114. Es mercader su hermano de V?—No, es ebanista.—Son mercaderes estos hombres?—No, son carpinteros.—Es V. cocinero?—No, soy panadero.—Somos sastres?—No, somos zapateros.—Eres loco?—No soy loco.—Qué es este hombre?—Es médico.—Tiene el alemán los ojos negros?—No, tiene los ojos azules.—Tiene aquel hombre los piés grandes? (5) —Tiene los piés chicos y la nariz grande.—Tiene V. tiempo para (*de*) leer mi libro?—No tengo tiempo para (*de*) leerlo, pero tengo mucho ánimo para estudiar francés.—Qué haces en lugar de jugar?—Estudio en lugar de jugar.—Aprendes en lugar de escribir?—Escribo en lugar de aprender.—Qué hace el hijo de nuestro amigo?—Vá al jardín en lugar de hacer su tema.—Leen los hijos de nuestros vecinos?—Escriben en lugar de leer.—Vende su padre (de V) su buey?—Vende su caballo en lugar de vender su buey.

(4) Los adjetivos de nacion con el verbo *parler* no van precedidos de artículo.

(5) Pospónganse los adjetivos.

115. Estúdia inglés el hijo del pintor?—Estúdia griego en vez de estudiar inglés.—Me escucha V?—(Lo) escucho (á) V.—Me escucha su hermano de V?—Habla en lugar de escuchar (á) V.—Escucha V. lo que le digo?—Escucho lo que V. me dice.—Escuchas lo que tu hermano te dice?—Lo escucho.—Escuchan los hijos del médico lo que les decimos?—No lo escuchan.—Va V. al teatro?—Voy al almacén en lugar de ir al teatro.—Corrige su padre de V. mis temas ó los de mi hermano?—No corrige los de V. ni los de su hermano (de V.).—Qué temas corrige?—Corrige los míos.—Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—Qué libro lee su hermano de V?—Lee un libro francés.—Toma V. (le) té ó (le) café (por) la mañana?—Tomo té.—Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—Lo toma V. todos los días?—Lo tomo todas las tardes.

LECCION 40.

Tan.	{	Aussi.	(en la afirmativa.)
Mas.		Si, aussi. (1)	(en la negativa.)
Menos. No tan.		Plus.	
Este hombre tiene tanto vino, tantos clavos, tantos libros, y tantos amigos como su hermano.		Moins.	
El es tan bueno como su hermano y habla tan bien como él.		Cet homme a autant de vin, autant de clous, autant de livres et autant d'amis que son frère.	
		Il est aussi bon que son frère, et il parle aussi bien que lui.	

57.—El *como* que sigue en castellano á la voz *tan* ó *tanto* debe traducirse *que*.

De qué tiene necesidad su amigo de V?	De quoi votre frère a-t-il besoin?
Tiene necesidad del libro.	Il a besoin du livre.
Mojar.	Mouiller.
Mostrar, enseñar, hacer ver.	Montrer, faire voir.
Hago ver. Enseño.	Je fais voir. je montre.
Hace ver. Enseña.	Il fait voir. Il montre.
Haces ver. Enseñas.	Tu fais voir. Tu montres.
Hacer ver } á álguien.	Faire voir } á quelqu'un.
Enseñar }	Montrer }
Me enseña V. su fusil?	Me faites-vous voir votre fusil?
(Se) lo enseño á V.	Je vous le fais voir.
Qué enseña V. al hombre?	Que montrez-vous à l'homme?
Le enseño mis hermosos vestidos.	Je lui montre mes beaux habits.
El jardinero. El lacayo. El concierto.	Le jardinier. Le valet. Le concert.
Pensar. (tener intencion de)	Compter.
Piensa V. ir al baile esta tarde?	Comptez-vous aller au bal ce soir?
Piensa (tengo intencion de) ir al concierto.	Je compte aller au concert.
Saber.	Savoir.
Sabe V?—Sé.—Sabes.—Sabe.	Savez-vous?—Je sais.—Tu sais.—Il sait.
Nadar.	Nager.
Sabe V. nadar?	Savez-vous nager?
Si, nadamos.	Oui, nous nageons. (y nó <i>nagons</i>)
Sabe V. escribir?	Savez-vous écrire?
Sabe leer?	Sait-il lire?
Conducir, conduciendo.	Conduire, conduisant.

(1) Muchos autores usan el *aussi* en la negativa.

Conduzco, conduces, conduce.	Je conduis, tu conduis, il conduit. (2)
Apagar, apagando.	Éteindre, éteignant.
Apaga V. el fuego?	Éteignez-vous le feu?
No lo apago. Lo apagas. Lo apaga.	Je ne l'éteins pas. Tu l'éteins. Il l'éteint.
Encender, Fumar.	Allumer. Fumer.
Frecuentemente, á menudo.	Souvent.
Va V. á menudo al baile?	Allez-vous souvent au bal?
Tan á menudo como V.	Aussi souvent que vous.
Tan á menudo como yo.	Aussi souvent que moi.
Tan á menudo como él.	Aussi souvent que lui.
Tan á menudo como ellos.	Aussi souvent qu'eux.
Ve V. frecuentemente (á) mi hermano?	Voyez-vous souvent mon frère?
Mas á menudo, mas frecuentemente.	Plus souvent.
Lo veo mas menudo que V.	Je le vois plus souvent que vous.
Menos á menudo; no tan á menudo.	Moins souvent.
Menos á menudo que V.	Moins souvent que vous.
Menos á menudo que yo.	Moins souvent que moi.
No tan á menudo como ellos.	Moins souvent qu'eux.
Bien. Mal.	Bien. Mal. (advérbios.)
Viene V?	Venez-vous?
Dice V? Digo. Dices. Dice.	Dites-vous? Je dis. Tu dis. Il dit.
Qué dice?	Que dit-il?
Decimos. Decis.	Nous disons. Vous (dites)
Conoce V. á este hombre?	Connaissez-vous cet homme?
No lo conozco.	Je ne le connais pas.
Lo conoce su hermano de V?	Votre frère le connaît-il?
Lo conoce.	Il le connaît.
Qué recibimos?	Que recevons-nous?
Qué reciben nuestros hijos?	Nos enfants que reçoivent-ils?

58.—Cuando el infinitivo puede en español ir precedido del artículo se usa en francés sin él.

(El) comer demasiado es peligroso.	Manger trop est dangereux.
(El) hablar demasiado es imprudente.	Parler trop est imprudent.
Empezar, empezando.	Commencer, commençant. (3)
Empiezo á hablar.	Je commence à parler.
Antes.	Avant. (toma <i>de</i> antes de infinitivo.)
Almorzar.	Déjeuner. (4)
Habla V. antes de escuchar?	Parlez-vous avant d'écouter?
Vá él al mercado antes de almorzar?	Va-t-il au marché avant de déjeuner?
Partir, partiendo.	Partir, partant. (5)
Cuándo piensa V. partir?	Quand comptez-vous partir?
Pienso partir mañana.	Je compte partir demain.
Parto. Partes. Parte.	Je pars. Tu pars. Il part.

116. Enseña su padre de V. su fusil á mi hermano?—Se lo enseña.—Le enseña sus hermosos pájaros?—Se los enseña.—Fuma el francés?—No fuma.—Vá V. al

(2) Despedir á alguno se traduce *éconduire* y *congédier*.

(3) Empezar por, *débuter*: empieza por pedirme dinero, *il débute par me demander de l'argent*; en el teatro es salir por primera vez á las tablas: *débuter quelqu'un*, es sacar á uno del empleo que tenia para introducirse en su lugar, significacion que viene del juego de bolas, en que se usa de *débuter* cuando una bola se saca con otra de su sitio.

(4) Almorzar con personas, rige *avec*, almorzar cosas, rige *de*: he almorzado café con un amigo, *j'ai déjeuné le café avec un ami*.—*Déjeuner* y *déjeuné*, significan almuerzo.

(5) Partir, en el sentido de cortar, es *couper*: en el de rajar, *fendre*: partir leña, *fendre du bois*; en aritmética, partir es *diviser*.

Báile?—Voy al teatro en lugar de ir al baile.—Vá el jardinero al jardin?—Vá al mercado en lugar de ir al jardin.—Piensa su hermano de V. ir al baile esta noche?—No piensa ir al baile sino al concierto.—A qué hora?—A las diez y cuarto.—En dónde está?—Está en el escritorio.—Encuentra V. al hombre que busca?—Lo encuentro.—Encuentran sus hijos de V. (á) los amigos que buscan?—No los encuentran.—Sabes algo?—No sé nada.—Qué sabe su hermanito de V.?—Sabe leer y escribir.—Sabe francés?—No lo sabe.—Sabe V. alemán?—Lo sé.—Saben sus hermanos de V. griego?—No lo saben, pero piensan estudiarlo.—Mojas el vestido?—Lo mojo.

117. Sabe V. inglés?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—Saben mis hijos leer el italiano?—Saben leerlo, pero no hablarlo.—Sabe V. nadar?—No sé nadar, pero sé jugar.—Es su hermano de V. mercader?—No lo es.—Qué es?—Es médico.—Qué dice V.?—Yo digo: (el) hablar demasiado es peligroso y (el) comer demasiado es imprudente.—Piensa V. estudiar árabe?—Pienso estudiar árabe y siríaco.—Sabe ruso el francés?—No lo sabe, pero piensa aprenderlo.—(A) dónde vá V.?—Voy al jardin para hablar á mi jardinero.—(Lo) escucha (á) V.?—Me escucha.—Conduces á álguien?—No conduzco (á) nâdie.—(A) quién conduce V.?—Conduzco (á) mi hijo.—Lleva su criado de V. (á) su hijo de V.?—Lo lleva.—A donde lo lleva?—Lo lleva al jardin.—Llevamos á álguien?—Llevamos á nuestros niños.—Qué (está) mojan(do)?—No sé.

118. (A) dónde llevan nuestros amigos (á) sus hijos?—Los llevan á casa.—Apaga V. la candela?—No la apago.—Enciende su criado de V. la candela?—La enciende.—(En) dónde la enciende?—La enciende en su almacén (de V.)—Salimos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Salimos con mas frecuencia que ellos.—Vé V. (á) mi padre con tanta frecuencia como yo?—No lo veo con tanta frecuencia como V.—Cuándo lo ve V.?—Lo veo todas las mañanas á las cinco menos cuarto.—Mi hermano habla bién francés?—Lo habla bién.—Habla bién alemán?—Lo habla mal.—(Le) contestan á V. sus amigos?—Me contestan.—Empieza su hermano de V. á aprender italiano?—Empieza á aprenderlo.—Puede V. hablar francés?—Puedo hablarlo un poco (*un peu*).

119. Empiezan nuestros amigos á hablar alemán?—Empiezan á hablarlo.—Pueden escribirlo?—Pueden escribirlo.—Empieza el mercader á vender?—Empieza.—Habla V. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—Escucha á V. su amigo antes de hablar?—Habla antes de escucharme.—Leen sus hijos de V. antes de escribir?—Escriben antes de leer.—Barre su criado de V. el almacén ántes de ir al mercado?—Vá al mercado antes de barrer el almacén.—Bebes antes de salir?—Salgo antes de beber.—Piensa V. salir antes de almorzar?—Pienso almorzar antes de salir.—A qué hora almuerza V.?—Almuerzo á las ocho y média.—A qué hora almuerza el americano?—Almuerza todos los dias á las nueve.—A qué hora almuerzan sus hijos de V.?—Almuerzan á las siete.—Partes?—Parto.—Cuándo?—Mañana.

APENDICE A LA LECCION 40.

El infinitivo en francés vá casi siempre precedido de preposicion: unas veces por *á* otras por *de*, y otras por *pour*: en otros casos no lo precede preposicion ninguna, y esto sucede cuando vá unido á alguno de los verbos siguientes, vários de los cuales se han visto en las lecciones que anteceden.

<i>Aller,</i>	ir.	<i>Croire,</i>	creer.
<i>Compter,</i>	pensar.	<i>Daigner,</i>	dignarse.
<i>Déclarer,</i>	declarar.	<i>Vouloir,</i>	querer.
<i>Devoir,</i>	deber.	<i>Voir,</i>	ver.
<i>Entendre,</i>	oir.	<i>Venir,</i>	venir.

<i>Envoyer,</i>	enviár.	<i>Soutenir,</i>	sostener.
<i>Espérer,</i>	esperar.	<i>Souhaiter,</i>	deseár.
<i>Faillir,</i>	fracasar.	<i>Sembler,</i>	parecer.
<i>Faire,</i>	hacer.	<i>Savoir,</i>	saber.
<i>Falloir,</i>	ser mene ster.	<i>Prétendre,</i>	pretender.
<i>Laisser,</i>	dejar.	<i>Pouvoir,</i>	poder.
<i>Nier,</i>	negar.	<i>Penser,</i>	pensar.
<i>Oser,</i>	osar.	<i>Paraître,</i>	parecer.

LECCION 41.

COMPARACION DE LOS ADJETIVOS Y ADVÉRBIOS.

59.—La comparacion de los adjetivos y de los advérbios se forma del modo siguiente:—La de superioridad con **plus**: la de igualdad con **aussi**: la de inferioridad con **moins**. Tanto á *plus* como á *moins* y á *aussi*, sigue siempre *que*.

60.—El relativo superlativo se forma anteponiendo el artículo al comparativo (1)

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>	<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
Grande,	{ mas grande, mayor, }	el mas grande.	Grand,	plus grand,	le plus grand.
Pequeño,	mas pequeño,	el mas pequeño.	Petit,	plus petit,	le plus petit.
Rico,	mas rico,	el mas rico.	Riche,	plus riche,	le plus riche.
A menudo,	mas á menudo,	lo mas á menudo.	Souvent,	plus souvent,	le plus souvent.
Pobre,	menos pobre,	el menos pobre.	Pauvre,	moins pauvre,	le moins pauvre.
Sábio,	menos sábio,	el menos sábio.	Savant,	moins savant,	le moins savant.
Bello,	menos bello,	el menos bello,	Beau,	moins beau,	le moins beau.

Ese libro es pequeño, aquel es mas pequeño, y este es el mas pequeño de todos.

Ce livre-ci est petit, celui-là est plus petit, et celui-ci est le plus petit de tous.

Este sombrero es grande, pero aquel es mayor.

Ce chapeau-ci est grand, mais celui-là est plus grand.

Es su sombrero de V. tan grande como el mio?

Votre chapeau est-il aussi grand que le mien?

Es mayor que el de V.

Il est plus grand que le vôtre.

Es menos grande que el de V.

Il est moins grand que le vôtre.

Este hombre es pobre, aquel es menos pobre, y este es el menos pobre de todos.

Cet homme est pauvre, celui-là est moins pauvre, et celui-ci est le moins pauvre de tous.

61.—Los siguientes adjetivos y advérbios son irregulares en la formacion del comparativo y superlativo.

Adjetivos.

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>	<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
Bueno,	mejor,	el mejor.	Bon,	meilleur,	le meilleur. { (con
Malo,	peòr,	el peòr.	Mauvais,	pire,	le pire. { sust.)
Pequeño,	menor, (2)	el menor.	Petit,	moindre.	le moindre.

(1) Negar, en la acepcion de rehusar es *refuser* y no *nier*.

(1) Cuando un adjetivo superlativo precede á su sustantivo, el superlativo solo recibe el artículo: v. g. El amigo mas fiel puede engañarnos, *le plus fidèle ami peut nous tromper*.—Al contrario, estando primero el sustantivo, recibirán el artículo, sustantivo y superlativo: v. g. El amigo mas fiel puede engañarnos, *l'ami le plus fidèle peut nous tromper*.

(2) Menor, (término escolástico), minador, minero, se traducen *mineur*.

Advérbios.

B én,	mejor,	óptimamente.	Bien,	mieux,	le mieux.	(con verb.) (3)
Mal,	peór,	pésimamente.	Mal,	pis,	le pis.	
Poco,	menos,	mínimamente.	Peu,	moins,	le moins.	
mucho,	mas,	máximamente.	Beaucoup,	plus,	le plus.	

También puede decirse correctamente *plus mauvais, plus mal, plus petit*, pero nunca *plus bon, plus bien, plus peu*.

El que,	(nominativo.)	Celui qui.
El que estúdia es mas juicioso y mas instruido que el que juega.		Celui qui étudie est plus sage et plus savant que celui qui joue.
Quién tiene el sombrero mas hermoso?		Qui a le plus beau chapeau?
El de mi padre es el mas hermoso.		Celui de mon père est le plus beau.
Qué cinta es mas hermosa, la de V. ó la mia?		Quel ruban est le plus beau, le vôtre ou le mien? (Obsérvese que se dice <i>le plus beau</i> .)
Lee V. tan á menudo como yo?		Lisez-vous aussi souvent que moi?
Leo mas á menudo que V.		Je lis plus souvent que vous.
Lee él tan á menudo como yo?		Lit-il aussi souvent que moi?
Lee y escribe tan á menudo como V.		Il lit et écrit aussi souvent que vous.
Escriben sus hijos de V. tanto como nosotros?		Vos enfants écrivent-ils autant que nous?
Escriben mas que Vds.		Ils écrivent plus que vous.
Leemos mas que los hijos de nuestros amigos.		Nous lisons plus que les enfants de nos amis.
A quién escriben Vds?		A qui écrivez-vous?
Escribimos á nuestros amigos.		Nous écrivons à nos amis.

120. Es V. mas alto (*grand*) que yo?—Soy mas alto que V.—Es tu hermano tan alto como yo?—Es tan alto como V.—Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor, pero no tan (*pas aussi*) negro como el suyo.—Son los vestidos de los italianos tan hermosos como los de los irlandeses?—Son mas hermosos, pero no tan buenos.—Quién tiene los guantes mas hermosos?—Los franceses los tienen.—Quién tiene los caballos mas hermosos?—Los míos son hermosos, los de V. son mas hermosos que los míos, pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—Es bueno su caballo de V?—Es bueno, pero el de V. es mejor, y el del inglés es el mejor de todos los caballos que nosotros conocemos (*connaissions*, subjuntivo).—Es su vino de V. tan bueno como el mio?—Es mejor.—Vende su mercader de V. los mejores cuchillos?—Vende los mejores cuchillos que conozco (*connaisse*, subjuntivo).

121. Es su vestido de V. tan lindo como el mio?—No es tan lindo, pero (*es*) mejor que el de V.—Parte V. hoy?—No parto hoy.—Cuándo parte su padre de V?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—Cuál de estos dos niños es mas juicioso (*sage*)?—El que estúdia es mas juicioso que el que juega.—Barre su criádo de V. tan bién como el mio?—Barre mejor que el de V.—Venden los mercaderes mas azúcar que café?—Venden mas de este que de aquella.—Sabe V. nadar tan bién como (*aussi bien que*) mi hijo?—Sé nadar mejor que él, pero él sabe hablar francés mejor que yo.—Lee tan bién como V?—Lee mejor que yo.—Aprende V. tan bién como el hijo de nuestro jardinero?—Yo aprendo mejor que él, pero él trabaja mejor que yo.—Quién tiene el mas hermoso fusil?—El de V. es muy (*très*) hermoso, pero el del capitán es mas hermoso, y el nuestro es el mas hermoso de todos.

122. Lee su hijo de V. nuestros billetes?—Los lee.—Cuándo los lee?—Los

(3) *Pierre chante mieux que son frère, mais je dis que celui-ci est meilleur musicien: Pedro canta mejor que su hermano, pero yo digo que este es mejor músico.*

lee cuando los recibe.—Recibe tantos billetes como yo?—Recibe mas billetes que V.—Vende V. su barco?—No lo vendo.—Vende el capitán el suyo?—Lo vende.—Qué vende el americano?—Vende sus bueyes.—Ves algo?—No veo nada.—Vé V. mi hermoso jardín?—Lo veo.—Vé su padre de V. nuestros barcos?—No los vé, pero nosotros los vemos.—Sales tú?—No salgo.—Quién sale?—Mi hermano sale.—(A) dónde vá?—Va al jardín.—Conoce V. (á) este hombre?—No lo conozco.—Lo conoce su amigo de V?—Lo conoce.—Conocen Vds. (á) mis hijos?—Los conocemos.—Los conocen Vds?—No los conocemos.—(A) quién conoce V?—No conozco á nadie.—Conoce á V. álguien?—Alguien me conoce.—Quién conoce á V?—El buén capitán me conoce.—Cuándo recibe V. sus billetes?—Los recibo todas las mañanas.

123. A qué hora?—A las diez y média.—Viene su hijo de V?—Viene.—Hablamos bién?—Vds. hablan mal.—Qué hace mi hermano?—No hace nada.—Puede hablar tan frecuentemente como el hijo de nuestro vecino?—El puede hablar con mas frecuencia que él.—Puedo trabajar tanto como él?—V. puede trabajar tanto como él.—Bebe el polaco tanto como el ruso?—Bebe tanto.—Beben los alemanes tanto como los polacos?—Estos beben mas que aquellos.—Recibes algo?—Recibo algo.—Reciben nuestros criados tantas escobas como vestidos?—Reciben menos de estos que de aquellas.—Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—A qué hora?—A la una y média.—Piensa V. partir esta noche?—Pienso partir mañana.—Parte el francés hoy?—Parte ahora.—Partes mañana?—Parto esta noche.—Cuándo piensa V. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.

LECCION 42.

DEL PARTICIPIO PASADO.

62.—El participio pasado es un tiempo primitivo, su formacion no puede determinarse por otro tiempo.—El de los verbos regulares se puede formar, sin embargo, cambiando las terminaciones del infinitivo para la primera conjugacion en **é** con acento agudo; ejemplo: *parler*, *parlé*; para la segunda en **í** *finir*, *fini*; para la tercera en **u** *recevoir*, *reçu*; y para la cuarta también en **u** *vendre*, *vendu*.

1. ^a conju- gacion.	{	Amar,	<i>aimer,</i>	amado,	<i>aimé.</i>	
		Llorar,	<i>pleurer,</i>	llorado,	<i>pleuré.</i>	
		Comer,	<i>manger,</i>	comido,	<i>mangé.</i>	
		Empezar,	<i>commencer,</i>	empezado,	<i>commencé.</i>	
2. ^a conju- gacion.	{	Edificar,	<i>bâtir,</i>	edificado,	<i>bâti.</i>	
		Gemir,	<i>gémir,</i>	gemido,	<i>gémi.</i>	
		Bendecir,	<i>bénir,</i>	bendito,	<i>béni.</i>	
3. ^a conju- gacion.	{	Elegir,	<i>choisir,</i>	elegido,	<i>choisi.</i>	
		Deber,	<i>devoir,</i>	debido,	<i>du.</i>	(1)
		Concebir,	<i>concevoir,</i>	concebido,	<i>conçu.</i>	(1)
		Recibir,	<i>recevoir,</i>	recibido,	<i>reçu.</i>	(2)
4. ^a conju- gacion.	{	Distinguir,	<i>apercevoir,</i>	distinguido,	<i>aperçu.</i>	(3)
		Vender,	<i>vendre,</i>	vendido,	<i>vendu.</i>	
		Devolver,	<i>rendre,</i>	devuelto,	<i>rendu.</i>	
		Oír,	<i>entendre,</i>	oído,	<i>entendu.</i>	
		Prohibir.	<i>défendre.</i>	prohibido,	<i>défendu.</i>	
		Creer, creyendo.		Croire, croyant.		
		Creo, crees, cree.		Je crois, tu crois, il croit.		(4)

(1) Adviértase que en la tercera conjugacion no es *oir* sino *evoir* la terminacion que se cambia en *u* para formar el participio pasado.

(2) *Reçu*, recibido, participio de *recevoir*, recibir: también es recibo: aquí está el recibo del dinero que V. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné.*

(3) *Aperçu* significa también extracto, ligera idea de una cosa.

(4) Las reglas que se han dado sobre los verbos de la primera conjugacion, cuyo participio de presente termina en *yant*, (Reg. 48) se aplican igualmente á los verbos de las otras conjugaciones, tales como *rire*, *croire*, *voir*, etc.

A dónde me conduce V?
 Conduzco (á) V. al almacén de mi padre.
 Sale V? Salgo.
 Salimos? Salimos.

Cuándo sale su padre de V?

Temprano.

Tan temprano como V.

Sale tan temprano como V.

Todavía.

Demasiado tarde.

Es tarde?

Es todavía temprano.

Demasiado { pronto. }
 { temprano. }

Demasiado grande.

Demasiado poco.

Demasiado pequeño.

Habla V. demasiado?

No hablo bastante.

Mas tarde que V.

Salgo mas tarde que V.

Vá V. al teatro tan temprano como yo?

Voy al teatro mas temprano que V.

Mas temprano.

Vá su padre de V. al escritorio mas temprano que yo?

Vá demasiado temprano al escritorio.

Ya.

Habla V. ya?

Todavía no.

Todavía no hablo.

Acaba V. su billete?

Todavía no lo acabo.

Almuerza V. ya?

Où me conduisez-vous?

Je vous conduis au magasin de mon père.

Sortez-vous? Je sors.

Sortons-nous? Nous sortons.

Quand votre père sort-il?

De bonne heure.

D'aussi bonne heure que vous.

Il sort d'aussi bonne heure que vous.

Encore.

Trop tard.

Est-il tard?

Il est encore de bonne heure.

Trop tôt, de trop bonne heure.

Trop grand.

Trop peu.

Trop petit.

Parlez-vous trop?

Je ne parle pas assez.

Plus tard que vous.

Je sors plus tard que vous.

Allez-vous au spectacle d'aussi bonne heure que moi?

Je vais au théâtre plus tôt (de meilleure heure) que vous.

{ Plus tôt.

{ De meilleure heure.

Votre père va-t-il au comptoir plus tôt que moi? (de meilleure heure que moi?)

Il va trop tôt (de trop bonne heure) au comptoir (ó au bureau).

Déjà.

Parlez-vous déjà?

Ne-pas encore.

Je ne parle pas encore.

Finissez-vous votre billet?

Je ne le finis pas encore.

Déjeunez-vous déjà?

124. Habla V. ya francés?—No lo hablo todavía, pero empiezo á aprenderlo.—Sale ya su padre de V?—No sale todavía.—A qué hora sale?—Sale á las diez.—Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe sus billetes antes de salir.—Sale él mas temprano que V?—Yo salgo mas temprano que él.—Almuerzan Vds. temprano?—No almorzamos tarde.—Lee su hijo de V. mas á menudo que yo?—Lee mas á menudo que V.—Habla francés mi hermano tan á menudo como V?—Lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—Leen alemán los hijos de nuestros vecinos tan á menudo como nosotros?—Lo leen no tan (*moins*) á menudo como nosotros.—Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben mas á menudo que nosotros.—A quién escriben?—Escriben á sus amigos.—Tiene V. los árboles de los jardines de mi padre?—No tengo los árboles de los jardines de su padre (de V.), sino los del jardín de mi hermano.

125. Es mi sombrero demasiado grande?—No es demasiado grande ni demasiado pequeño.—Habla V. francés mas á menudo que inglés?—Hablo mas á menudo inglés que francés.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una.—En dónde está él?—Está en su escritorio.—Es pobre?—No es pobre; es mas rico

qué V.—Es su hermano de V. tan instruido (*savant*) como V?—Es mas instruido que yo; pero V. es mas instruido que él y que yo.—Conoce V. (á) aquel hombre?—Lo conozco.—Es instruido?—Es el mas instruido de todos los hombres que yo conozco.—Es su caballo de V. peòr que el mio?—No es tan malo como el de V.—Es el mio peòr que el del español?—Es peòr, es el peòr caballo que conozco (*connaisse*, subjuntivo).—Tiene V. las alhajas de mi padre ó los juguetes (*joujoux*) de mi hijo?—No tengo las alhajas ni los juguetes, tengo los corales del americano (Lec. 26).

126. Dá V. á esos hombres menos pan que queso?—Les doy menos de este que de aquel.—Leen Vds tanto como los rusos?—Leemos mas que ellos, pero los franceses leen mas (*le plus*, esto es, mas que nâdie).—Escriben los americanos mas que nosotros?—Escriben menos que nosotros, pero los italianos escriben menos que nâdie (*le moins*).—Son tan ricos como los americanos?—Son menos ricos que ellos.—Son sus aves de V. tan hermosas como las de los irlandeses?—Son menos hermosas que las suyas, pero las de los españoles son menos hermosas.—Vende V. su ave?—No la vendo, la quiero demasiado (*je l'aime trop*) para venderla.—Qué tomos de mi obra tiene V?—Tengo el cuarto, el octavo y el décimo.—No tiene V. el segundo y el tercero?—No los tengo.—A cómo estamos?—Estamos á diez y ocho de agosto de mil ochocientos cincuenta y cuatro.

127. Vá V. (á) alguna parte?—No voy á ninguna parte.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que ir al otro extremo del camino.—(Por) la mañana ó (por) la tarde?—(Por) la mañana y por la tarde.—(A) dónde va V. ahora?—Voy al mercado.—Va V. al mercado todos los dias?—No; pero voy al jardin todas las mañanas y todas las tardes.—A qué hora comemos?—Comemos á las tres.—A qué hora nadamos?—Nadamos á las tres.—A qué hora barre V?—Barro á las cuatro.—Juegan Vds. bien?—(Regla 45).—Jugamos mal.—A dónde llevas (á) mi niño?—Lo llevo al jardin.—Barres?—Barro.—Qué barres?—Barro el suelo.—Acabas el billete?—Lo acabo.—Qué billetes acaba el sastre?—Acaba los que lee.—Recibes algo?—Recibo tu libro.—Vendes algo?—Vendo el papel.

LECCION 43.

63.—En los tiempos compuestos el verbo principal es el auxiliâr.

Tenido.	Eu (que se pronúncia u francesa.)
Ha tenido V. mi libro?	Avez-vous eu mon livre?
No lo he tenido.	Je ne l'ai pas eu. (R. 2.)
Lo he tenido?	L'ai-je eu?
V. lo ha tenido.	Vous l'avez eu.
V. no lo ha tenido.	Vous ne l'avez pas eu.
Tú no lo has tenido.	Tu ne l'as pas eu.
Lo ha tenido él?	L'a-t-il eu?
Él lo ha tenido.	Il l'a eu.
Él no lo ha tenido.	Il ne l'a pas eu.
Has tenido tú el vestido?	As-tu eu l'habit?
No lo he tenido.	Je ne l'ai pas eu.
Ha tenido V. mis libros?	Avez-vous eu mes livres?

64.—Si el particípio pasado va precedido por su acusativo concierta en número con él; esto es, si el objeto está en plural el particípio tiene que tomar una **s** (1).

(1) Siendo el acusativo cuando precede quién da la ley al particípio, es evidente que cuando no precediere ó cuando no hubiere acusativo, no habrá concordancia de ninguna clase, ó lo que es lo mismo, el particípio quedará invariable: *ils ont perdu leurs livres; nous avons parlé; les cinq heures que j'ai dormi; dormir como neutro, no tiene acusativo, y ese que es una espèce de advéc-*

Los he tenido.	Je les ai eus.	(los tengo tenidos.)
No los he tenido.	Je ne les ai pas eus.	
Los he tenido?	Les ai-je eus?	(los tengo tenidos?)
Los ha tenido V?	Les avez-vous eus?	
V. no los ha tenido.	Vous ne les avez pas eus.	
Los ha tenido él?	Les a-t-il eus?	
Los ha tenido.	Il les a eus.	(los tiene tenidos.)
No los ha tenido.	Il ne les a pas eus.	
Yo no lo he tenido.	Je ne l'ai pas eu.	
Qué ha tenido él?	Qu'a-t-il eu?	
No ha tenido nada.	Il n'a rien eu.	
Ha tenido V. hambre?	Avez-vous eu faim?	
He tenido miedo.	J'ai eu peur.	
Verificarse. Tener lugar. Ser.	Avoir lieu.	(2)
Se verifica el báile esta tarde?	Le bal a-t-il lieu ce soir?	
Se verifica (tiene lugar).	Il a lieu.	
Se verifica esta tarde, es esta tarde.	Il a lieu ce soir.	
No se verifica hoy, no es hoy.	Il n'a pas lieu aujourd'hui.	
Cuándo ha sido el báile?	Quand le bal a-t-il eu lieu?	
Se ha verificado ayer. (fué ayer).	Il a eu lieu hier.	
Ayer.	Hier.	
Alguna vez, nunca.	Jamais.	
No-nunca.	Ne-jamais.	
Antes de ayer.	Avant hier.	
Cuántas veces?	Combien de fois?	
Una vez, dos veces, tres veces, várias veces.	Une fois, deux fois, trois fois, plusieurs fois.	
En otro tiempo. Algunas veces.	Autrefois. Quelque fois.	

65.—El advérbio siempre se coloca entre el auxiliár y el participio, excepto *hier*, *ayer*; *avant-hier*, antes de ayer; *tard*, tarde; *demain*, mañana; *souvent*, frecuentemente; *quelquefois*, algunas veces: los advérbios acabados en *ment* y otros advérbios compuestos. (4)

Adverténcias.—1.º Los advérbios monosílabos se anteponen á los infinitivos.—*Bien parler*: *mal agir*.

2.º Es indiferente la colocacion de los adjetivos polisílabos usados como advérbios ante los infinitivos.—*Travailler beaucoup* ó *beaucoup travailler*.

3.º Los adjetivos monosílabos usados como advérbios se colocan después de los infinitivos y son invariables.—*Parler haut*, *sentir bon*. Véase Lec. 99 R. 160.

Mas á menudo que V.	Plus souvent que vous.
Han tenido los hombres alguna vez mi cofre?	Les hommes ont-ils jamais eu mon coffre?
No lo han tenido nunca.	Ils ne l'ont jamais eu.

bio equivalente á *durante las cuales he dormido*.—Los participios de los verbos *craindre* y *plaindre* no concuerdan con su acusativo precedente cuando este es femenino. Tampoco concuerdan los participios de los verbos *coûter*, costar y *valoir*, valer, cuando se habla de precios.—No concuerdan tampoco los participios *fait*, *pu* y *voulu*, cuando acompañan á infinitivos *je les ai fait teindre*: *je les ai pu* ó *voulu acheter*. Cuando el acusativo sigue á las palabras *peu* ó *trop* si estas se hallan precedidas de artículo, se puede concertar ó nó, según la idea que quiera fijarse mas. *Je ne te parlerai pas du peu d'instruction que j'ai acquise*, *mais du peu d'instruction qu'il a acquis*.

(2) *Lieu*, es lugar, sitio: sitio, el lugar que cada cosa ocupa ó puede ocupar es *place*: sitio, paraje á propósito para algo, *endroit*: sitio, voz militar; *siège*: sitio, palacio real, *maison royale*.

(3) La propiedad exigía en español decir se verificó, pero fácilmente se comprenderá por qué razon se la sacrifica un poco.

(4) Vários gramáticos dán otras reglas que se ven frecuentemente infringidas en los buenos autores.

Quién lo ha tenido?
 Cuándo han tenido mis cuchillos?
 Los han tenido ayer.
 Quién los ha tenido?

Qui l'a eu?
 Quand ont-ils eu mes couteaux?
 Ils les ont eus hier.
 Qui les a eus?

128. Ha tenido V. mi cartera?—La he tenido.—Ha tenido V. mi guante?—No lo he tenido.—Has tenido mi paraguas?—No lo he tenido.—He tenido su cuchillo de V?—V. lo ha tenido.—Cuándo lo he tenido?—V. lo tuvo (*avez eu*) ayer.—He tenido yo sus guantes de V?—V. los ha tenido.—Ha tenido su hermano de V. mi martillo de madera?—Lo ha tenido.—Ha tenido mi cinta de oro?—No la ha tenido.—Han tenido los ingleses mi hermoso barco?—Lo han tenido.—Quién ha tenido mis medias de hilo?—Sus criados (de V.) las han tenido.—Hemos tenido el cofre de hierro de nuestro buen vecino?—Lo hemos tenido.—Hemos tenido su hermosa pistola?—No la hemos tenido.—Hemos tenido los colchones de los extranjeros?—No los hemos tenido.—Ha tenido mi buen libro el americano?—Lo ha tenido.—Ha tenido mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.

129. Ha tenido el jóven el primer volúmen de mi obra?—No ha tenido el primero, pero ha tenido el segundo.—Lo ha tenido?—Sí, señor, lo ha tenido.—Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—Han tenido los ingleses mi azúcar?—La han tenido.—Ha tenido hambre el médico?—No ha tenido hambre.—Ha tenido su buen criado de V. mis zapatos?—No los ha tenido.—Qué ha tenido el español?—No ha tenido nada.—Quién ha tenido miedo?—Los marineros ingleses lo han tenido.—Ha tenido su hijo de V. mas vino que pan?—Ha tenido mas de este que de aquel.—Ha tenido el turco mas pimienta que grano?—Ha tenido mas de este que de aquella.—Ha tenido algo el pintor italiano?—No ha tenido nada.—He tenido tiempo para (*de*) escribir á mi hermano?—V. no ha tenido tiempo para (*de*) escribirle.—Ha tenido V. mi libro?—Lo he tenido.—Cuántas veces?—Dos veces: tres veces.

130. Se ha verificado ayer el báile?—No se ha verificado.—Se verifica hoy?—Hoy se verifica.—Cuándo se verifica el báile?—Se verifica esta tarde.—Se ha verificado antes de ayer?—Se ha verificado.—A qué hora se ha verificado?—Ha sido á las once.—Ha tenido V. alguna vez hambre?—He tenido hambre frecuentemente.—Ha tenido su criado de V. sed frecuentemente?—Nunca ha tenido hambre ni sed.—Han tenido algo sus hermanos de V?—No han tenido nada.—Quién tiene mis palos y mis guantes?—Su criado de V. ha tenido los unos y los otros.—Ha tenido mi sombrero y mi fusil?—Ha tenido ambos.—Ha tenido V. mi caballo ó el de mi hermano?—No he tenido el de V. ni el de su hermano (de V.)—Ha tenido su billete de V. ó el del médico?—V. no ha tenido uno ni otro (*ni l'un ni l'autre.*)—Qué ha tenido el médico?—Nada ha tenido.—He tenido álguien mi candelero de oro?—Nádie lo ha tenido.—Ha tenido álguien mis cuchillos de plata?—Nádie los ha tenido.—

LECCION 44.

DEL PRETÉRITO INDEFINIDO.

66.—El pretérito indefinido (*prétérit indéfini*) se forma del presente del auxiliar y el participio pasado. Es un compuesto del presente y se usa en francés para expresar una accion pasada en tiempo no distante de aquel período; también se usa para las acciones pasadas, haya expirado enteramente la época ó nó.

He estudiado esta mañana.
 Estudié ayer. (he estudiado ayer.)
 Estudié el mes pasad.
 He estudiado este mes.

Hacer, hecho.

J'ai étudié ce matin.
 J'ai étudié hier.
 J'ai étudié le mois passé.
 J'ai étudié ce mois-ci.
 Faire, fait.

Qué ha hecho V? Nada he hecho.
 (Me) ha hecho **los** zapatos este zapatero?
 Los ha hecho. No los ha hecho.

Eso, aquello.

Esto.

Le ha dicho á V. eso?

Me ha dicho esto.

(Le) he dicho á V. aquello?

V. me ha dicho aquello.

Me lo ha dicho V?

(Se) lo he dicho á V.

No (se) lo he dicho á V.

(Se) lo ha dicho á V?

Me lo ha dicho.

No me lo ha dicho.

Le ha dicho V. esto?

Se lo he dicho.

V. se lo ha dicho.

El **se lo** ha dicho.

Se lo ha dicho V. (á ellos)?

Se lo he dicho (á ellos).

Ha hablado V. á los hombres?

Les he hablado.

A quién ha hablado V?

Es V. el hermano de mi amigo?

Lo soy.

Es V. rico? No lo soy.

Es sábio? Lo es. No lo es.

Son nuestros vecinos tan pobres como dicen?

Lo son.

Estuvo su hermano de V. antes de ayer en el baile?

No lo sé.

Escribir, escrito.

Qué billetes tiene V. escritos?

Tengo escritos estos.

Qué palabras ha escrito?

Ha escrito las que V. vé.

Beber, bebido.

Ver, visto.

Leer, leído.

Conocer, conocido.

Qué hombres ha visto V?

He visto aquellos.

Qué libros ha leído V?

He leído los que V. me ha prestado.

Ha conocido V. á esos hombres?

No los he conocido.

Enfermo, malo.

Viviendo.

Qu'avez-vous fait? Je n'ai rien fait.

Ce cordonnier a-t-il fait **mes** souliers?

Il les a faits. Il ne les a pas faits.

Cela.

Ceci.

Vous a-t-il dit cela?

Il m'a dit ceci.

Vous ai-je dit cela?

Vous m'avez dit cela.

Me l'avez-vous dit?

Je vous l'ai dit.

Je ne vous l'ai pas dit.

Vous l'a-t-il dit?

Il me l'a dit.

Il ne me l'a pas dit.

Lui avez-vous dit ceci?

Je **le lui** ai dit.

Vous le lui avez dit.

Il **le lui** a dit.

Le leur avez-vous dit?

Je **le leur** ai dit.

Avez-vous parlé aux hommes?

Je leur ai parlé.

A qui avez-vous parlé?

êtes-vous le frère de mon ami?

Je le suis.

êtes-vous riche? Je ne le suis pas.

Est il savant? Il l'est. Il ne l'est pas.

Nos voisins sont-ils aussi pauvres qu'ils **le** disent?

Ils le sont.

Votre frère a-t-il **été** au bal avant-hier?

Je ne le sais pas.

Écrire, écrit.

Quels billets avez-vous écrits?

J'ai écrit ceux-ci. { no toma s, porque
no antecede el ob-
jeto.

Quels mots a-t-il écrits?

Il a écrit ceux que vous voyez.

Boire, bu.

Voir, vu.

Lire, lu.

Connaître, connu.

Quels hommes avez-vous vus? (R. 1.)

J'ai vu ceux-là.

Quels livres avez-vous lus? (R. 1.)

J'ai lu ceux que vous m'avez prêtés.

Avez-vous connu ces hommes?

Je ne les ai pas connus.

Malade.

Vivant. (1)

(1) *Vivant*, viviente, equivale á vivo en los modos de hablar siguientes; *les vivans et les morts*, los vivos, y los muertos: *Votre père est-il encore vivant?* vive aún su padre de V? *Vivants* hace de sustantivo é indica el tiempo en que uno vive ó vivía: v. g. *J'ai acheté ce cheval du vivant de mon père*, compré este caballo cuando vivía mi padre: *un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

131. Tiene V. algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—Qué has hecho?—Nada he hecho.—He hecho algo?—V. ha hecho algo.—Qué he hecho?—V. ha roto mis libros.—Qué han hecho sus hijos de V?—Han roto sus vestidos.—Qué hemos hecho?—Vds. no han hecho nada; pero sus hermanos (de Vds.) han quemado mis hermosos lápices.—Ha hecho ya el sastre su vestido de V?—Todavía no lo ha hecho.—Ha hecho ya su zapatero de V. sus zapatos (de V)?—Ya los ha hecho.—Cuándo se verificó el báile?—Se verificó antes de ayer.—Quién (le) ha dicho (á) V. eso?—Mi criado me lo ha dicho.—Qué ha dicho á V. su hermano (de V)?—No me ha dicho nada.—He dicho á V. eso?—V. me lo ha dicho.—(Se) lo ha dicho él á V?—El me lo ha dicho.—Quién (se) lo ha dicho á su vecino de V?—Los ingleses se lo han dicho.—(Se) lo han dicho ellos á los franceses?—Se lo han dicho.—Ha bebido V?—He bebido.

132. Quién (se) lo ha dicho á V?—Su hijo de V. me lo ha dicho.—(Se) lo ha dicho á V?—Me lo ha dicho.—Quiere V. decir esto á sus amigos de V?—Quiero decírselo.—Es V. el hermano de este jóven?—Lo soy.—Es su hijo de V. aquel jóven?—Lo es.—Son sus hijos de V. tan ricos como (lo) dicen?—Lo son.—Son estos hombres tan instruidos como (lo) dicen?—No lo son.—Barre V. frecuentemente el almacén?—Lo barro tan frecuentemente como puedo (*que je le puis*).—Está él malo?—Lo está.—Estoy malo?—V. no lo está.—Es V. tan alto como yo?—Lo soy.—Está V. tan fatigado como su hermano de V?—Lo estoy mas que él.—Ha escrito V. un billete?—No he escrito un billete, pero he escrito un tema.—Qué han escrito sus hermanos de V?—Han escrito sus temas.—Cuándo los escribieron (*ont-ils écrits*)?—Los escribieron (*ont écrits*) ayer.—Ha escrito V. sus temas (de V)?—Los he escrito.

133. Ha escrito su amigo (de V.) los suyos?—No los ha escrito todavía.—Qué temas ha escrito su hermano de V?—Ha escrito los suyos.—Ha hablado V. á mi padre?—Le he hablado.—Cuándo le ha hablado V?—Le hablé (*lui ai parlé*) antes de ayer.—Cuántas veces ha hablado V. al capitán?—Le he hablado frecuentemente.—A qué hombre ha hablado su amigo de V?—Ha hablado á estos y á aquellos.—Ha hablado V. á los rusos?—Les he hablado.—Han hablado á V. alguna vez los ingleses?—Me han hablado á menudo.—Qué (le) ha dicho á V. el alemán?—Me ha dicho las palabras.—Qué palabras (le) ha dicho á V?—Me ha dicho estas palabras.—Qué tiene V. que decirme?—Tengo que decir á V. algunas palabras.—Qué temas ha escrito su amigo de V?—Ha escrito aquellos.—(A) qué hombres ha visto V. en el mercado?—He visto (á) aquellos.—Los ha conocido V?—Los he conocido.

134. Qué libros han leído sus amigos de V?—Han leído los que V. les ha prestado.—Ha visto V. (á) estos hombres ó (á) aquellos?—No he visto (á) estos ni (á) aquellos.—(A) qué hombres ha visto V?—He visto (á) aquellos á quienes V. ha hablado.—Ha conocido V. (á) estos hombres?—Los he conocido.—(A) qué muchachos ha conocido su hermano de V?—Ha conocido (á) los de nuestro comerciante.—He conocido (á) estos franceses?—V. no los ha conocido.—Qué vino ha bebido su criado de V?—Ha bebido el mio.—Ha visto V. (á) mis hermanos?—Los he visto.—Me llama V?—Llamo á V.—Quién llama (á) su hermano de V?—Mi padre lo llama.—Llamas (á) álguien?—No llamo á nadie.—Ha tirado V. su sombrero?—No lo he tirado.—Tira algo su padre de V?—Tira los billetes que recibe.—Ha tirado V. sus lápices de V?—No los he tirado.

LEGGION 45.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio pasado.</i>	<i>Participio pasado.</i>
Apagar,	Éteindre,	apagado.	éteint.
Abrir,	Ouvrir,	abierto.	ouvert.
Conducir,	Conduire,	conducido.	conduit.
Tomar,	Prendre,	tomado.	pris.
Creer,	Croire,	creído.	cru.
Poder,	Pouvoir,	podido.	pu.
Saber,	Savoir,	sabido.	su.
Querer,	Vouloir,	querido.	voulu.

} Irregulares.

67.—En francés hay tiempos compuestos, y los de los verbos activos se forman, según ya se habrá observado, con el verbo **avoir** y el participio pasado del verbo que se conjuga.

He amado.	J'ai aimé.
He vendido un libro.	J'ai vendu un livre.
Qué fuegos ha apagado V?	Quels feux avez-vous éteints? (1)
He apagado el fuego de mi casa.	J'ai éteint le feu de ma maison.
He abierto mi almacén.	J'ai ouvert mon magasin.
Qué almacenes ha abierto V?	Quels magasins avez-vous ouverts? (R. 64)
Qué libros ha tomado V?	Quels livres avez-vous pris? (R. 17. E. 1. ^a)
Cuántos billetes ha recibido V?	Combien de billets avez-vous reçus?
No he recibido (mas) que un billete.	Je n'ai reçu qu'un billet.
En, sobre.	Sur. (preposicion.)
En ó sobre el banco.	Sur le banc.
En la estufa.	Sur le poêle.
El banco (para sentarse).	Le banc.
El banco (de comercio).	La banque. (fem.)
La estufa.	Le poêle. (masculino.)
Encima.	Dessus. (advérbio.)
Bajo, debajo de.	Sous. (preposicion.)
(Debajo) (de) el banco.	Sous le banc.
Debajo.	Dessous. (advérbio.)
En dónde está mi sombrero?	Où est mon chapeau?—Où mon chapeau est-il? (2)
Está en el banco.	Il est sur le banc.
Están mis guantes en el banco?	Mes gants sont-ils sur le banc? (3)
Están debajo.	Il sont dessous.
En ó dentro del almacén.	Dans le magasin.
En ó dentro del cofre.	Dans le coffre.
Aprende V. á leer?	Apprenez-vous à lire?
Aprendo.	Je l'apprends. (4)
Aprendo á escribir.	J'apprends à écrire.
Ha aprendido V. á hablar?	Avez-vous appris à parler?

(1) Siempre que el objeto del verbo precede á este, concuerda el participio pasado. (R. 64.)

(2) Cuando la frase empieza por el advérbio *où*, y el nominativo no es pronombre se puede seguir la construcción española. (N. 2. L. 7. R. 13 y N. 3. L. 33.)

(3) *Dans*, significa dentro de: por tanto, si en vez de decir, *il est sur le banc*, se dijese *il est dans le banc*, en vez de dar á entender que estaba encima del banco, se significaría que el banco era hueco y que el sombrero estaba dentro de él.

(4) Tradúzcase en estos ejemplos el pronombre *le*.

He aprendido.

Dentro.

Cuántas veces ha escrito V?

Escribo todos los días.

Mandar componer, mandado componer.

Mandar lavar, mandado lavar.

Mandar hacer, mandado hacer.

Mandar barrer, mandado barrer.

Mandar vender, mandado vender.

Mandar componer el vestido.

Mandarlo componer.

Mandarlos componer.

Ha mandado V. componer su vestido?

Lo he mandado componer.

No lo he mandado componer.

He mandado componer mis zapatos.

Los he mandado componer.

No ha visto V. mi libro?

Lo he visto.

Cuándo vió V. á mi hermano?

Lo ví antes de ayer.

En dónde lo vió V? (*lo ha visto*).

Lo ví en el teatro.

Con.

Je l'ai appris.

Dedans.

(adverbio).

Combien de fois avez-vous écrit?

J'écris tous les jours.

Faire raccommoder, fait raccommoder.

Faire laver, fait laver.

Faire faire, fait faire.

Faire balayer, fait balayer.

Faire vendre, fait vendre.

Faire raccommoder l'habit.

(5)

Le faire raccommoder.

Les faire raccommoder.

Avez-vous fait raccommoder votre habit?

Je l'ai fait raccommoder.

Je ne l'ai pas fait raccommoder.

J'ai fait raccommoder mes souliers.

Je les ai fait raccommoder.

N'avez-vous pas vu mon livre?

Je l'ai vu.

Quand avez-vous vu mon frère? (L. 43
N. 3.)

Je l'ai vu avant-hier.

Où l'avez-vous vu?

Je l'ai vu au théâtre.

Avec.

68.—**Con**, indicando modo ó causa, se traduce **par**.

V. debe probarlo con esos ejemplos.

Vous devez le prouver par ces exemples.

69.—**Con**, después de los verbos traer y llevar, ó con nombres de reliquias, alhajas ó armas, se traduce **sur**.

Siempre llevo conmigo un par de pistolas.

Je porte toujours sur moi une paire de pistolets.

70.—Pero hablando de personas, es **avec**.

Lleva consigo (á) su hermano.

Il mène son frère avec soi. (6)

Pegar, pegado.

Battre, battu. (7)

Gentil.

Gentil. (pron. gentí.)

El caballero, el gentil-hombre.

Le gentilhomme.

Los gentiles hombres.

Les gentilshommes. (pr. gentisom.)

(5) Vèase Lec. 178, Regla 298, 1.°, 2.°, 3.°, 4.° y 5.°

(6) *Con*, en sentido de *aunque*, ó de *con tal que*, es *en*, poniendo en gerúndio el verbo que sigue: v. g. Con hablar mucho no adelantarás nada, *en parlant beaucoup, tu ne gagneras, rien*: Con decir la verdad, no te reñirán, *en disant, la vérité on ne te grondera pas*.

Además se traduce por la preposicion *de* la española *con*, cuando designa el medio que ha servido para ejecutar una accion; *frapper du pied*, dar con el pié: *faire signe de la main*, hacer señas con la mano.—Nótese que en algunas construcciones francesas se suprime esta preposicion: *il vint les larmes aux yeux*: *il vint l'épée à la main*: *il demeura les yeux baissés*.

(7) *Battre*, golpear, cascar, batir, en el juego, barajar.—*Battre des mains*, palmotear, *battre la caisse*, tocar la caja; *battre aux champs*, (término militar, tocar la marcha; *battre la mesure*, llevar el compás; *battre monnaie*, acuñar moneda; *battre le pavé*, pasear las calles; *battre la campagne* (voz militar), batir, ir en busca del enemigo ó del botín, etc. Figuradamente significa delirar: v. g. El enfermo está delirando; *le malade bat la campagne*. Este hombre no sabe ya lo que se dice, está delirando; *cet homme ne sait plus ce qu'il dit, il bat la campagne*. *Battre froid*, poner á uno mala cara, no recibirle con el cariño acostumbrado; *battre l'eau* trabajar en vano. *Rebattre*, volver á barajar; *cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.—Reñir, regañar, reprender, *gronder*, reñir, (andar en disputas, á palos, á golpes), *se battre*.

Qué ha hecho el gentil-hombre?
Ha hablado con los gentiles-hombres.

Le gentilhomme qu'a-t-il fait? (8)
Il a parlé avec les gentils-hommes.

71.—Cuando una voz está compuesta de nombre y adjetivo ambos toman el signo de plural, excepto el adjetivo *demi* que no lo toma.—Hay excepciones.

135. (A) quién lleva él consigo (*avec soi*)?—Lleva consigo (*avec soi*) (á) su hermano.—A quién lleva consigo el gentil-hombre?—Lleva consigo (*avec soi*) (á los) hermanos de los gentiles hombres (R. 70.) franceses.—Qué llevas contigo (*sur toi*)?—Llevo conmigo (R. 69) un par de pistolas.—Qué ha tenido V.?—No he tenido nada.—Han tenido mis amigos sus (R. 30) guantes?—Han tenido sus guantes.—Han tenido mis hermanos su caballo?—No han tenido su caballo.—Han tenido los generales los cerrojos (Lec. 25) de los serrallos ó los timones de los barcos franceses?—Los generales no han tenido los cerrojos de los serrallos ni los timones de los barcos franceses; pero han tenido las maderas (R. 17 Excep. 1.^a) de estos lugares.—(Excep. 2.^a de id.)—Trabajabas?—Trabajaba.—Trabajaban Vds. (por) la mañana?—Trabajábamos (por) la tarde.—Hablará V. hoy?—Hablaré mañana.—Trabajarías si nadases (R. 45)?—Si nadase no trabajaría.

136. Ha llevado el criado mi billete?—Lo ha llevado.—A quién lo ha llevado?—Lo ha llevado á su amigo de V.—Qué billetes ha llevado V.?—He llevado los que V. me ha dado á llevar.—A quién los ha llevado V.?—Los he llevado á su padre de V.—Qué libros ha tomado su criado de V.?—Ha tomado los que V. no lee.—Han abierto sus mercaderes de V. sus almacenes?—Los han abierto.—Qué almacenes han abierto?—Han abierto los que V. ha visto.—Cuándo los han abierto?—Los han abierto hoy.—Qué fuego han apagado los hombres?—Han apagado los que V. ha visto (*aperçus*).—En dónde está mi vestido?—Está sobre el banco.—Están sobre el banco mis zapatos?—Están debajo.—Está el carbon debajo del banco?—Está en la estufa.—Tiene V. frio?—No tengo frio.—Están mis papeles sobre la estufa?—Están en la mesa.

137. No ha tenido V. miedo de quemar mis papeles?—No he tenido miedo de quemarlos.—Ha escrito V. á su padre de V.?—Le he escrito.—(Le) ha respondido á V.?—No me ha respondido todavía.—Ha escrito V. alguna vez al médico?—No le he escrito nunca.—(Le) ha escrito él alguna vez á V.?—Me ha escrito á menudo.—Qué le ha escrito á V.?—Me ha escrito algo.—Cuántas veces han escrito á V. sus amigos?—Me han escrito mas de veinte veces.—Ha visto V. (á) mis hijos?—No los he visto nunca.—Manda V. barrer el (*votre*) suelo?—Lo mando barrer.—Ha hecho V. barrer su escritorio?—No lo he mandado barrer todavía, pero pienso mandarlo barrer hoy.—Se ha verificado el concierto?—Se ha verificado.—Se ha verificado tarde?—Se ha verificado temprano.—A qué hora?—A medio dia.—A qué hora se ha verificado el báile?—Se ha verificado á média noche.—Aprende á escribir su hermano de V.?—Aprende.

138. Sabe leer?—No sabe todavía.—Ha mandado V. componer alguna vez su vestido de V.?—Lo he mandado componer algunas veces.—Has hecho ya componer tus zapatos?—No los he hecho componer todavía.—Ha hecho componer su hermano de V. sus medias alguna vez?—Las ha hecho componer varias veces?—Has mandado componer tu sombrero ó tu zapato?—No he mandado componer uno ni otro.—Ha mandado V. lavar sus medias ó sus guantes de V.?—No he mandado lavar unas ni otros.—Ha mandado su padre de V. hacer alguna cosa?—No ha mandado hacer nada.—Ha buscado V. mis guantes?—Los he buscado.—En dónde los ha buscado V.?—Los he buscado sobre la cama y los he encontrado debajo.—Ha encontrado V. mis medias debajo de la cama?—Las he encontrado debajo.

(8) Caballero de un hábito, es *chevalier*, caballero, giuete, es *cavalier*: como adjetivo es desca-
rado.—Hidalgote, *gentillâtre*.

LECCION 46.

Prometer, prometido.
Aprender, aprendido.

Promettre, promis. (*de ante infinit.*)
Apprendre, appris.

72.—Hay en francés verbos compuestos: se congujan como los primitivos: *promettre*, como *mettre*: *apprendre*, como *prendre*, etc.

Me promete V. venir?

(Se) lo prometo á V.

Qué ha prometido V. al hombre?

No le he prometido nada.

Ha aprendido V. alguna vez el francés?

Lo he aprendido **en otro tiempo**.

Usar. Refusar.

Cómo? Qué tal?

Así.

Así así.

De este modo.

Poner. Deletrear.

Qué tal ha escrito el tema su hermano de V?

Lo ha escrito bien.

Secar. Perder, Imitar.

Pone V. á secar su vestido?

Lo pongo á secar.

Qué edad tiene V?

Tengo doce años.

Qué edad tiene su hermano de V?

Tiene trece años.

Casi, apenas.

Poco mas ó menos.

Cerca de.

Me promettez-vous **de** venir?

Je vous le promets.

Qu'avez-vous promis à l'homme?

Je ne lui ai rien promis.

Avez-vous jamais appris le français?

Je l'ai appris **autrefois**.

User. Refuser. (*de ante infinitivo.*)

Comment?

Ainsi.

Comme celà: comme-ci, comme-ça.

De cette manière.

Mettre. Épeler.

Comment votre frère a-t-il écrit **son** thème?

Il l'a bien écrit.

(R. 65. 1.º)

Sécher. Perdre. Imiter.

(1)

Mettez-vous votre habit à sécher?

Je le mets à sécher.

Quel âge avez-vous?

J'ai douze ans.

Quel âge votre frère a-t-il?

Il a treize ans.

Presque, à peine.

Environ.

Près de (2), environ. (indispensable-
mente *près de* cuando se habla de dis-
tancias.)

Ne—pas tout-à-fait.

Il presque quatorze ans.

J'ai environ quinze ans.

Il a près de quinze ans.

Vous avez à peine dix-sept ans.

Je n'ai pas tout-à-fait dix-sept ans.

Es-tu **plus âgé** que ton frère?

Je suis **plus jeune** que lui.

Aussi âgé que...

No—aún, no—precisamente. }
No—enteramente. }

Tiene casi catorce años.

Tengo quince años poco mas ó menos.

Tengo cerca de quince años.

Tiene cerca de quince años.

V. tiene apenas diez y siete años.

No tengo aún diez y siete años.

Tienes **mas edad** que tu hermano? }

Eres de mas edad que tu hermano? }

Tengo **menos años** que él, soy mas jóven.

De tanta edad como....

(1) *Imiter l'exemple*, solo se dice de un modelo que se copia; *imiter une exemple d'écriture*. Fuera de este caso se dice *sivre l'exemple*; *il suit l'exemple de ses ancêtres*. Sigue el ejemplo de sus antepasados.

(2) *Près de*, significa próximo á. *Les beaux jours sont près de finir*, los hermosos días están próximos á terminar. *Prêt à* significa dispuesto á, y concierta con las palabras que califica, *l'ignorance est toujours prête à s'admirer*.—Así, *près de mourir* y *prêt à mourir*, no expresan la misma idea: lo primero significa próximo á morir, y lo segundo dispuesto ó resignado á morir.

De edad de, de mas edad que....	âgé de, plus âgé que.,. moins âgé
de menos edad que....	que...
Hay.—Hay?	Il y a.—Y a-t-il?
Reâl, reâles.	Réal, réaux. (R. 17. Excep. 2.)
Veinte reâles.	Vingt réaux.
Duro ó peso fuerte.	Piastre. (femenino.)
Cuántos reâles tiene (hay en) un duro ó peso fuerte?	Combien de réaux y a-t-il dans une piastre?
Un reâl tiene treinta y cuatro maravedís.	Il y a trente-quatre maravédís dans un réal. (Hay 34 mrs. etc.)
Un franco tiene veinte sueldos ó cién céntimos.	Il y a vingt sous ou cent centimes dans un franc. (Hay 20 sueldos etc.)
El maravedí. El céntimo.	Le maravédís. Le céntime.
Comprender, entender.	Comprendre. (Conjug. como <i>prendre</i> .)
Entender, oír.	Entendre.
Esperar, aguardar.	Attendre. (L. 31. N. 1.)
Me entiende V?	Me comprenez-vous? M'entendez-vous?
Entiendo (á) V.	Je vous comprends. Je vous entends.
Ha entendido V. (al) hombre?	Avez-vous compris l'homme?
Lo he entendido.	Je l'ai compris.
Oigo á V. pero no lo comprendo.	Je vous entends, mais je ne vous comprends pas.
Esperar (á) alguno ó alguna cosa.	Attendre quelqu'un ou quelque chose.
Espera V. (á) mi hermano?	Attendez-vous mon frère?
Lo espero.	Je l'attends.
El ruido. El viento.	Le bruit. Le vent. (3)
El ruido del viento.	Le bruit du vent.
Oye V. el ruido del viento?	Entendez-vous le bruit du vent?
Lo oigo.	Je l'entends.
Ladrar.	Aboyer.
El ladrido.	L'aboiement. (R. 48.)
Ha oído V. el ladrido de los perros?	Avez-vous entendu l'aboiement des chiens?
Lo he oído.	Je l'ai entendu.
El ejemplo.	L'exemple. (1)
Cuánto ha perdido su hermano de V?	Combien votre frère a-t-il perdu?
Ha perdido cerca de un duro.	Il a perdu environ une piastre. (fem.)
Yo he perdido mas que él.	J'ai perdu plus que lui.
Morder, mordido.	Mordre, mordu.
Porqué?	Pourquoi? (con interrogacion.) (4)
Porqué.	Parce que. (sin interrogacion.) (5)
Porqué pega V. (á) ese perro?	Pourquoi battez-vous ce chien?
Le pego porque me ha mordido.	Je le bats, parce qu'il m'a mordu.

139. Me promete V. venir al báile?—(Se) lo prometo á V.—Le he prometido yo á V. algo?—V. no me ha prometido nada.—Qué (le) ha prometido á V. mi padre?—Me ha prometido un hermoso libro.—Lo ha recibido V?—Todavía nó.—Me dá V. lo que me ha prometido?—(Se) lo doy á V.—Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo?—Le he dado treinta duros.—Cuántos reâles tienen treinta duros?—Tienen seiscientos reales, ó veinte mil y cuatrocientos maravedís.—Cuántos maravedís tie-

(3) Ruido, murmullo en teâtros, etc. *brouhaha*: ruido, algazara, *vacarme*; *bruit*, significa voz en esta frase: corre la voz de que..., *le bruit court que...*: voz, es *mot* cuando significa palabra, y *voix* cuando sonido.

(4) En inglés *why*, en alemán *warum*?

(5) En inglés *because*, en alemán *weil*.

ne un real?—Treinta y cuatro.—Qué le ha dado V?—Le he dado lo que le he prometido.—Cuántos sueldos tiene un franco?—Un franco tiene veinte sueldos.—Y cuántos céntimos tiene un franco?—Ciento.—Quiere V. prestarme su vestido de V?—Quiero prestar(se)lo á V., pero está usado.—Están usados sus zapatos de V?—No están usados.—Quiere V. prestarlos á mi hermano?—Quiero prestárselos.—A quién ha prestado V. su sombrero (de V.)?—No lo he prestado, (se) lo he dado á uno (*à quelqu'un*).—A quién (se) lo ha dado V?—(Se) lo he dado á un pobre.

140. Sabe ya deletrear su hermano de V?—Sabe (*il le sait*).—Deletrea bién?—Deletrea bién.—Que tal ha deletreado su muchachito de V?—Ha deletreado asi así (*comme cela*).—Qué tal han escrito sus temas sus hijos de V?—Los han escrito mal.—(Le) ha prestado á V. mi vecino sus guantes?—Ha rehusado (*de*) prestármelos.—Sabe V. español?—Lo sé.—Habla italiano su hijo de V?—Lo habla bién.—Que tal hablan sus amigos de V?—No hablan mal.—Escuchan lo que V. les dice?—Lo escuchan.—Cómo has aprendido inglés?—Lo he aprendido de este modo.—Me ha llamado V?—No he llamado (á) V., pero he llamado (á) su hermano de V.—En dónde ha mojado V. sus vestidos?—Los he mojado en el jardin.—Quiere V. ponerlos á secar?—Ya los he puesto á secar.—Quiere el gentil-hombre (*gentil-homme*) darme algo que hacer?—Quiere dar á V. algo que hacer.

141. Qué edad tiene V?—Apenas diez y ocho años.—Qué edad tiene su hermano de V?—Tiene veinte años.—Es V. de tanta edad como él?—No soy de tanta edad.—Qué edad tienes?—Tengo doce años poco mas ó menos (*environ*).—Soy mas jóven que V?—No sé.—Qué edad tiene nuestro vecino?—No tiene aún (*tout-à-fait* treinta años.—Son nuestros amigos tan jóvenes como nosotros?—Tienen mas edad que nosotros.—Tiene su padre de V. tantos años como el mio?—Es de mas años que el de V.—Ha leído V. mi libro?—Todavía no lo he leído enteramente (*tout-à-fait*)—Ha acabado su amigo de V. sus libros?—Casi los ha acabado (R. 65).—Me entiende V?—Entiendo á V.—Nos entiende el francés?—Nos entiende.—Comprenden Vds. lo que les decimos?—Lo comprendemos.—Comprendes el francés?—No lo comprendo todavía, pero lo aprendo.—Comprendemos á los ingleses?—No los comprendemos.—Nos entienden los ingleses?—Nos entienden.—Los entendemos nosotros?—Los entendemos apenas.

142. Ha oído V. el ruido del viento?—Lo he oído.—Qué oye V?—Oigo el ladrido de los perros.—Ha perdido V. su palo?—No lo he perdido.—Ha perdido su criado de V mis billetes?—Los ha perdido.—Cuánto he perdido yo?—Ha perdido V. un duro.—Sabe V. tanto como el médico inglés?—No sé tanto como él.—Espera V. (á) álguien?—No espero á nadie.—Espera V. al hombre que ví (*j'ai vu*) esta mañana?—Lo espero.—Esperas tú el libro?—Lo espero.—Espera V. (á) su padre esta tarde?—Lo espero.—Porqué no bebe V?—No bebo, porque no tengo sed.—Porqué estudia su hermano de V?—Estudia, porque quiere aprender francés.—Ha bebido ya su primo de V?—No ha bebido todavía, porque no ha tenido todavía sed.—(Le) enseña á V. su criado el suelo que barre?—No me enseña el que barre ahora, sino el que barrió ayer (*celui qu'il a balayé hier*).

LECCION 47.

Deber, debido.

Cuánto me debe V?
 (Le) debo á V. cincuenta duros.
 Cuánto le debe á V. el hombre?
 Me debe sesenta francos.
 Deben nuestros vecinos tanto como nosotros.
 Debemos mas que ellos. [otros?
Cuánto debes?

Devoir, dû.

Combien me devez-vous?
 Je vous dois cinquante piastres.
 Combien l'homme vous doit-il?
 Il me doit soixante francs.
 Nos voisins doivent-ils autant que nous?
 Nous devons plus qu'eux.
Combien dois-tu?

Doseientos reales.

Ochenta francos.

Ochenta y tres francos.

Doseientos cincuenta reales.

Tener que.

Tiene V. que?... Tengo que.

Adónde tiene V. que ir **hoy por la** mañana?

Tengo que ir almacén.

Tiene que venir hoy aquí su hermano de V?

Pronto, bien pronto.

Debe venir aquí bien pronto.

Volver. (de acá allá.)

Volver. (de allá acá.)

A qué hora vuelve V. del mercado?

Vuelvo del mercado al medio día.

Vuelve el criado **temprano** del almacén?

Vuelve del almacén á las nueve de la mañana.

A las cinco de la tarde.

A las once de la noche.

Permanecer.

Cuánto tiempo?

Durante.

Cuánto tiempo permanece V. **en** Cádiz?

Durante un año. Durante un mes.

Durante un día. Durante una hora.

Durante un minuto.

El verano. El invierno.

Durante el verano. Pasado mañana.

El número.

Vivir. (en el sentido de habitar.)

En dónde vive V?

Vivo en la calle (de) San José número veinte y cinco.

En dónde ha vivido su hermano de V?

Deux-cents réaux. (R. 32.)

Quatre-vingts francs. „

Quatre-vingt-trois francs. „

Deux-cent-cinquante réaux. „

Devoir.

Devez-vous?... Je dois.

Où devez-vous aller **ce** matin?

Je dois aller au magasin.

Votre frère doit-il venir ici aujourd'hui?

Bientôt.

Il doit venir ici bientôt.

Retourner. (1) [vo venir, venir.]

Revenir. (Se conjuga como su primiti-

A quelle heure revenez-vous du marché?

Je reviens du marché à midi.

Le domestique revient-il **de bonne** heure du magasin?

Il revient du magasin à neuf heures du matin.

A cinq heures du soir. }

A onze heures du soir. }

Rester.

Combien de temps?

Pendant, durant. (2)

Combien de temps restez-vous à Cadix?

Pendant une année. Pendant un mois. (3)

Pendant un jour. Pendant une heure. (3)

Pendant une minute.

L'été. L'hiver.

Pendant l'été. Après demain.

Le numéro.

Demeurer. (4)

Où demeurez-vous?

Je demeure (dans la) rue (5) Saint-Joseph (au) numéro vingt-cinq.

Où votre frère a-t-il demeuré?

(1) Volver, dar vuelta, *tourner*: vuelva V. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté*; volver sobre sí, *revenir en soi même*; volver una casaca, *retourner un habit*.

(2) El adverbio *pendant*, cuando significa *por*, puede ser omitido en francés lo mismo que en español: pero en este caso se encuentra sobrentendido. *Durant*, expresa una duración no interrumpida: *pendant*, un momento, una época: *les soldats se sont cantonnés durant l'hiver*, significa que han estado acantonados mientras duró el invierno. *Ils se sont cantonnés pendant l'hiver*, significa que escogieron el invierno para acantonarse.

(3) *Minute*, *heure*, y *année*, son nombres femeninos, cuyo artículo indefinido es *une*: el definido es *la*. El plural de este último es *les*, que también lo es de *le*. Los nombres femeninos hacen el plural como los masculinos en *s*, según veremos más adelante.

(4) El verbo *demeurer*, toma á *avoir* por auxiliar cuando significa vivir en; y á *être*, ser, cuando significa permanecer, quedarse: *il a demeuré à Madrid*, ha vivido en Madrid: *il est demeuré court en haranguant le roi*, se quedó cortado al hablar con el rey. Cortarse es también *se brouiller*: *Se brouiller* tiene dos acepciones: 1.ª significa confundirse hablando: v. g. se perdió el predicador y no pudo proseguir su sermón, *le prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermon*. 2.ª equivale á desamistarse, romper las amistades: v. g. hemos roto las amistades, *nous nous sommes brouillés*. *Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno en mal con otro: v. g. me ha puesto mal con mi padre, *il m'a brouillé avec mon père*.

(5) *La rue*, la calle, es también un nombre femenino.

Dans la, delante de *rue*, y *au*, delante de *numéro*, están puestos entre paréntesis por omitirse casi siempre, quedando sobrentendidos.

Ha vivido en la calle de Murguía número ciento treinta y uno.	Il a demeuré (dans la) rue de Murguia, (au) numéro cent trente-et-un. (R.31.)
Vive todavía su amigo de V. en donde he vivido?	Votre ami demeure-t-il encore où j'ai demeuré? [meuré.]
No vive ya en donde V. ha vivido.	Il ne demeure plus ou vous avez de-
No-ya. Ya-no.	Ne-plus. (<i>ya</i> , con negacion es <i>plus</i> .)
Cuánto (le) debo á V. ya?	Combien vous dois-je déjà?
Ya no me debe V. nada.	Vous ne me devez plus rien.
Cuánto tiempo ha hablado V. al hombre?	Combien de temps avez-vous parlé à l'homme?
Le he hablado mucho tiempo.	Je lui ai parlé long -temps.
Mucho tiempo.	Long-temps. (<i>long</i> significa <i>largo</i> .)
Cepillar.	Brosser.
Mezclar, enredar.	Brouiller. (4)
Yo no sé que hacer.	Je ne sais que faire.

73.—Con el verbo *savoir* puede suprimirse el *pas*.

Hasta.	Jusqu'à.
Hasta cuándo?	Jusqu'à quand?

143. Cuánto (le) debo á V?—No me debe V. mucho.—Cuánto debe V. á su sastre?—Le debo ochenta duros.—Cuánto debes á tu zapatero?—Le debo ya ochenta y cinco reales.—(Le) debo á V. algo?—V. no me debe ya nada.—Cuánto (le) debe á V. el inglés?—Me debe mas que V.—Deben los ingleses tanto como los españoles?—No precisamente tanto, (*pas tout-à-fait autant*).—(Le) debo yo á V. tanto como mi hermano?—V. me debe mas que él.—(Le) deben á V. nuestros amigos tanto como nosotros?—Me deben menos que Vds.—Cuánto (le) deben á V?—Me deben doscientos cincuenta reales.—Cuánto debemos á V?—Me deben Vds. trescientos duros.—A dónde debe V. ir?—Debo ir al mercado.—Por qué ama V. á ese hombre?—Lo amo, porque es bueno.—Por qué (le) pega su vecino de V. (á) su perro?—Porque ha mordido á su muchacho.—Qué has tomado?—He tomado los libros.

144. Tienes que escribir todavía mucho tiempo?—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—Tiene el médico que trabajar todavía mucho tiempo?—Tiene que trabajar por mucho tiempo; tiene que trabajar hasta pasado mañana.—Hasta cuándo debemos trabajar?—Deben Vds. trabajar hasta pasado mañana.—Tiene V. todavía por mucho tiempo que hablar?—Tengo que hablar todavía durante una hora.—Ha hablado V. por mucho tiempo.—He hablado hasta las doce de la noche.—Ha cepillado el criado mis vestidos?—Los ha cepillado.—Ha barrido el suelo?—Lo ha barrido.—Por qué nos aman nuestros amigos?—Nos aman, porque somos buenos.—Por qué bebe el marinero?—Bebe, porque tiene sed.—Vé V. al marinero que está en (*su*) el barco?—No veo al que está en (*sur*) el barco, sino al que está en (*au*) el mercado.—Lee V. los libros que mi padre (le) ha dado á V?—Los leo.—Los entiendo V?—Los entiendo así así.—Qué has abierto?—He abierto el almacén.

145. Vuelve V. pronto del teatro?—Nó, señor.—Vuelven los criados mañana del mercado?—Vuelven mañana del mercado.—A qué hora vuelve su padre de V. del jardín?—Vuelve del jardín todos los días á la una.—Permanece V. mucho tiempo en Paris y Londres?—Permanezco seis meses en (*à*) Paris y cuatro en (*à*) Londres.—En dónde vive V?—Vivo en la calle de Murguía número ciento treinta y uno.—En dónde viven sus hermanos de V?—Viven en la calle de San José número veinte y cinco.—Vive todavía su amigo de V. en donde ha vivido?—No vive ya donde ha vivido.—Hasta cuándo ha escrito V?—He escrito hasta media noche.—Hasta cuándo he trabajado yo?—V. ha trabajado hasta las cuatro de la mañana.—En dónde ha vivido V. durante el invierno?—He vivido en Cádiz.—Ha hecho V. ya lo que yo le he dicho?—No quiero ya hacerlo.—Qué has sabido?—Nada he sabido.

146. Qué hace V. (por) la mañana?—Leo.—Y qué hace V. luego (*alors*)?—Almuerzo y trabajo.—Almuerza V. antes de leer?—Nó, señor, leo antes de almorzar.—Juegas en lugar de trabajar?—Trabajo en vez de jugar?—Vá tu hermano al teatro en vez de ir al jardín?—No va al teatro ni al jardín.—Qué hace V. por la tarde?—Trabajo.—Quiere V. esperarme aquí?—(Lo) he esperado á V. durante dos horas.—Hasta cuándo debo esperar?—Hasta la vuelta (*jusqu'au retour*) de mi padre.—Ha podido V. leer mi billete?—He podido leerlo.—Lo ha comprendido V?—Lo he comprendido.—(Se) lo ha enseñado V. á álguien?—No (se) lo he enseñado á nadie.—Ha querido trabajar el muchacho del mercader?—No ha querido.—Qué ha querido hacer?—No ha querido hacer nada.—Compone el zapatero los zapatos que V. le ha enviado?—No los compone, porque están usados.—Lo has creído?—Lo he creído.

LECCION 48.

Nuevo.

Mi vestido nuevo.
Mi nuevo caballo.
Mi nuevo amigo.
Mi bello vestido.
Este hermoso hombre.
Estos hermosos hombres.
Este hermoso árbol.
Estos hermosos árboles.
Mis nuevos amigos.
Hasta dónde?
Hasta aquí. Hasta allá.
En París. En Berlin.
En Francia. En Inglaterra.

{ Neuf, nouveau.
{ Nouvel. (delante de vocal ó *h* muda. (1)
Mon habit neuf.
Mon nouveau cheval.
Mon nouvel ami. (2)
Mon bel habit. (2)
Ce bel homme.
Ces beaux hommes.
Ce bel arbre.
Ces beaux arbres. } (R. 17 excepte. 2.)
Mes nouveaux amis. }
Jusqu'où?
Jusqu'ici. Jusque-là.
A Paris. A Berlin.
En France. En Angleterre.

74.—Con los nombres de ciudades el régimen es *à*, con los de provincias ó reinos, *en*.

Hasta Inglaterra. Hasta Francia. Hasta Italia.	Jusqu'en Angleterre. Jusqu'en France. Jusqu'en Italie.
Hasta Londres. Hasta Madrid.	Jusqu'à Londres. Jusqu'à Madrid.
Hasta el almacén.	Jusqu'au magasin.
Hasta la esquina.	Jusqu'au coin.
Hasta el fin del camino.	Jusqu'au bout du chemin.
Hasta el medio del camino.	Jusqu'au milieu du chemin.
Arriba. Abajo.	En haut. En bas.
Hasta arriba. Hasta abajo.	Jusqu'en haut. Jusqu'en bas.
Hasta el otro lado del camino.	Jusqu'à l'autre côté du chemin.
Por este lado. Por aquel lado.	De ce côté-ci. De ce côté-là.
De la parte de acá del camino.	En deçà (au deçà) du chemin.
De la parte de allá del camino.	Au delà du chemin.

(1) *Nouveau* (ó *nouvel* delante de vocal ó *h* muda) se usa para cosas nuevas, ya naturalmente, ya por invención: *du vin nouveau*, *un nouvel ami*, *un livre nouveau*, (esto es, un libro acabado de publicar.) *Neuf*, se usa para cosas hechas por los hombres; *un habit neuf*, *un livre neuf*, (un libro que puede estar impreso hace mucho tiempo, pero que todavía no se ha usado.) Así es que se puede decir, *ce livre neuf est-il nouveau?* Este libro nuevo está publicado recientemente? *Neuf*, significa figuradamente, sin experiencia: *ce valet est bien neuf*, este criado no tiene aun experiencia.

(2) *Bel* y *nouvel* se usan con sustantivos masculinos que empiezan con vocal ó *h* muda; pero su plural es siempre *beaux*, *nouveaux*; *ces beaux arbres*, estos hermosos árboles: *mes nouveaux amis*, mis nuevos amigos.

Alemánia. América. Holanda.
 El médio. El pozo.
 El tonel.
 Viajar.
 Va V. á Madrid?
 Voy á Francia.
 Robar.

Robar algo á álguien.
 Ha robado V. algo á su padre?

No le he robado nada.
 Todo el vino. Todo el pan.
 Todos los libros. Todos los hombres.
 Teñir de, teñido de.
 Tiño, tiñes, tiñe, tiñendo.
 Teñir de negro.
 Teñir de encarnado.
 Teñir de verde.
 Teñir de azul.
 Teñir de amarillo.
 Mi vestido azul.
 Este sombrero blanco.
 Su sombrero redondo.
 Tiñe V. de azul su vestido?
 Lo tiño de verde.
De qué quiere V. teñir su paño?

Quiero teñirlo de azul.
 El tintorero.
 Quiere V. mandar (á) teñir su vestido?
 Mandar teñir. Mandado teñir.
 De qué ha mandado V. teñir su sombrero?
 Lo he mandado teñir de blanco.
 Encarnado. Gris.
 Oscuro, moreno.

L'Allemagne. L'Amérique. La Hollande.
 Le milieu. Le puits.
 Le tonneau.

[de. (3)]

Voyager.
 Allez-vous à Madrid?
 Je vais en France.
 Voler.
 Voler quelque chose à quelqu'un.
 Avez-vous volé quelque chose à votre père?

Je ne lui ai rien volé.
 Tout le vin. Tout le pain.
 Tous les livres. Tous les hommes.
 Teindre en, teint en.
 Je teins, tu teins, il teint, teignant.
 Teindre en noir.
 Teindre en rouge.
 Teindre en vert.
 Teindre en bleu.
 Teindre en jaune.
 Mon habit bleu.
 Ce chapeau blanc.
 Son chapeau rond.
 Teignez-vous votre habit en bleu?
 Je le teins en vert.

Comment voulez-vous teindre votre drap?

Je veux le teindre en bleu.
 Le teinturier.
 Voulez-vous faire teindre votre habit?
 Faire teindre. Fait teindre.
 Comment avez-vous fait teindre votre chapeau?
 Je l'ai fait teindre en blanc.
 Rouge. Gris.
 Brun.

(4)

(5)

147. Ha visto V. (á) su nuevo amigo?—He visto (á) mi nuevo amigo y mi nuevo caballo.—Ha podido el zapatero componer mis zapatos nuevos?—No ha podido componerlos.—Porqué no ha podido componerlos?—Porque no ha tenido tiempo.—Porqué ha apaleado V. al perro?—Porque me ha mordido.—Porqué bebe V?—Porque tengo sed.—Ha cepillado mi criado mis hermosos tapetes?—No los ha cepillado todavia.—Ha comprado V. un nuevo caballo?—He comprado dos nuevos caballos.—Cuántos hermosos árboles ha visto V?—No he visto mas que un árbol hermoso.—Ha visto V. un hombre hermoso?—He visto muchos hombres hermosos.—Hasta dónde ha viajado V?—He viajado hasta Alemánia.—Hasta dónde ha querido V. ir?—He querido ir hasta el bosque.—Este libro nuevo está publicado recientemente?—Este libro nuevo está publicado recientemente.

148. Hasta dónde quiere ir su hermano de V?—Quiere ir hasta el extremo del camino.—Hasta dónde llega (va) el vino?—Llega (va) hasta el fondo del tonel.

(3) En *Hollande* la letra *h* es aspirada, por lo cual se dice *la Hollande* y no *l'Hollande*. (Véase el apéndice, pronunciación.)

(4) Pagar en moneda de plata, *payer en argent blanc*: mirarse (dos) con áire amenazador, *se manger le blanc des yeux*.

(5) *Hier j'étais un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque, algo achispado: *un compte rond*, una cuenta redonda ó sin pico.

—A dónde vas?—Voy al mercado.—Hasta dónde vamos?—Vamos hasta el teatro.
 —Va V. hasta el pozo?—Voy hasta el castillo.—(Se) ha bebido el carpintero todo el vino?—(Se) lo ha bebido.—Ha destrozado (*déchiré*) su muchachito de V. sus libros?—Los ha destrozado todos.—Porqué los ha destrozado?—Porque no quiere estudiar.—Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—Cuánto ha perdido V.?—He perdido todo mi dinero.—Sabe V. dónde está mi padre?—No lo sé.—No ha visto V. mi libro?—No lo he visto.—Tiñe V. algo?—Tiño mi sombrero.—De qué lo tiñe V.?—Lo tiño de negro.—Manda V. teñir el baúl?—Lo hago teñir.—Dé qué lo hace V. teñir?—Lo hago teñir de verde.—Cómo haces teñir tus medias de hilo?—Las hago teñir de encarnado.—Nadamos?—No nadamos.

149. Hace su hijo de V. teñir su cinta?—La hace teñir.—La hace [teñir de encarnado?—La hace teñir de (color) gris.—De qué color han hecho teñir sus amigos de V. sus (R. 30) vestidos?—Los han hecho teñir de verde.—De qué mandan los italianos teñir sus sombreros?—Los mandan teñir de oscuro.—Qué sombrero tiene el carpintero?—Tiene dos sombreros, uno blanco y otro negro.—Qué sombrero tiene el americano?—Tiene un sombrero redondo.—Tengo un sombrero blanco?—V. tiene muchos sombreros blancos y negros.—Ha teñido su tintorero de V. su paño?—Lo ha teñido.—De qué lo ha teñido?—Lo ha teñido de verde.—Viaja V. alguna vez?—Viajo con frecuencia.—A dónde piensa V. ir este verano?—Pienso ir á Paris.—Has viajado alguna vez?—No he viajado nunca.—Cuándo parte V.?—Parto mañana.—A qué hora?—A las cinco de la mañana.—Ha usado V. todos sus zapatos?—Los he usado.—Qué han hecho los españoles?—Han quemado nuestros buenos barcos.

150. Ha acabado V. todos los temas?—Los he acabado todos.—En dónde vive su amigo de V.?—Vive en el lado de acá del camino.—En dónde está su almacén de V.?—Está á aquel lado del camino.—En dónde está el escritorio de nuestro amigo?—Está en el lado de allá del teatro.—Está el jardín de su amigo de V. del lado de acá ó del lado de allá del bosque.—Está en el lado de allá.—Está nuestro almacén al lado de acá del camino?—Está de este lado.—Está su hermano de V. arriba ó abajo?—Está arriba.—Hasta dónde ha llevado su criado de V. mi baúl?—Lo ha llevado hasta mi almacén.—Hasta dónde llega (*va*) el tapete verde?—Llega hasta el rincón del escritorio.—Quiere V. ir por el lado de acá ó por el lado de allá (*en deçà, ou au delà*) del camino?—No quiero ir por el lado de acá ni por el lado de allá; quiero ir por en medio del camino (*au milieu du chemin*).—Hasta dónde va á parar (*conduit*) este camino?—Va á parar hasta (*conduit jusqu'à*) Londres.

LECCION 49.

Valer, valido.

Valgo. Vales. Vale.
 Valemos? Vale V? Valen?

Valemos, valen.

Cuánto puede valer ese caballo?

Puede valer doscientos duros.

Cuánto vale ese fusil?

No vale (mas) que un duro.

Cuánto vale eso?

Eso no vale **gran cosa**.

Eso no vale *nada*.

Este vale mas que aquel.

El uno no vale tanto como el otro.

Valer mas. Ser mejor.

Vale su criado de V. mas que el mio?

Valoir, valu.

Je vauX. Tu vauX. Il vaut.

Valons-nous? Valez-vous? Valent-ils?

Nous valons, il valent.

Combien ce cheval peut-il valoir?

Il peut valoir deux cents piastres.

Combien ce fusil vaut-il?

Il ne vaut qu'une piastre. (fem.)

Combien cela vaut-il?

Cela ne vaut pas **grand'chose**.

Cela ne vaut rien.

Celui-ci vaut plus que celui-là.

L'un ne vaut pas autant que l'autre.

Valoir mieux. (Valer mejor.)

Votre domestique vaut-il mieux que le mien? (Vale él mejor que &c.)

El mio es mejor que el de V.	Le mien vaut mieux que le vôtre.
El vale mas que yo.	Il vaut mieux que moi. (Vale mejor que)
No valgo tanto como V.	Je ne vauX pas autant que vous. [yo.]
Devolver, devuelto.	Rendre, rendu.
(Le) devuelve á V. su libro?	Vous rend-il votre livre?
Me lo devuelve.	Il me le rend.
(Le) ha devuelto á V. sus guantes?	Vous a-t-il rendu vos gants?
Me los ha devuelto.	Il me les a rendus. (R. 64.)
Ha empezado ya su hermano de V. sus temas?	Votre frère a-t-il déjà commencé ses thèmes?
No los ha empezado todavía.	Il ne les a pas encore commencés. (R. 64.)
Madrugador.	Matinal, matineux. (1)
Infectar. Suplir.	Infecter. (2) Suppléer. (3)
En esta suposición.	Sur ce pied-là. (4)
El regalo.	Le présent.
Ha recibido V. un regalo?	Avez-vous reçu un présent?
He recibido vários regalos.	J'ai reçu plusieurs présents.
Ha recibido V. los libros?	Avez-vous reçu les livres?
Los he recibido.	Je les ai reçus. (R. 64.)
De quién?	De qui?
De quién ha recibido V. esos regalos?	De qui avez-vous reçu ces présents?
Los he recibido de mis amigos.	Je les ai reçus de mes amis. (R. 64.)
De dónde?	D'où?
De dónde viene V?	D'où venez-vous?
Vengo del jardín.	Je viens du jardin.
Cenar, cenado.	Souper, soupé.
Comer, comido.	Manger, mangé. (5)
Comer al médio día, comido.	Dîner, diné.
La comida de médio día.	Le dîner ó diné.
El almuerzo.	Le déjeuner ó déjeuné.
La cena.	Le souper ó soupé.
Después que. Después de.	Après. (preposición.)
Después que yo ó de mí.	Après moi. } no se traduce el de ni el
Después que él ó de él.	Après lui. } que.
Después que V. ó de V.	Après vous. }

(1) *Madrugador, matinal, matineux.*—Se aplica el primero á la persona que no tiene costumbre de madrugar: v. g. *Vous avez été bien matinal aujourd'hui*; y el segundo al que tiene costumbre de levantarse temprano: *Vos amis sont matineux*, sus amigos de V. son madrugadores.—*Matinier* significa matutino.

(2) Cuidese de no confundir el verbo *infecter* con el verbo *infester*.—El primero es exhalar mal olor, propagar el contagio: *ce marais infecte*, este pantano apesta; *il infecte le pays de sa pernicieuse doctrine*, contagia al país con su perniciosa doctrina.—El segundo, robar, asolar, *les pirates infestaient ces côtes*, los piratas infestaban estas costas.

(3) *Suppléer quelque chose*, es reemplazar lo que falta con una cosa de la misma naturaleza. *Ce sac doit être de mille francs: s'il y a cent francs de moins je les suppléerai*. En este sentido se dice *suppléer un mot*.—*Suppléer á quelque chose*, es ocupar su lugar con otra equivalente.—*La valeur supplée au nombre*, el valor suple al número: se dice *supléer quelqu'un* y nunca *supléer á quelqu'un*.

(4) *Colonel en pied* coronel en propiedad, y así de los demás grados. *Pieds de mouche*, garrapatos; *pied plat* (voz injuriosa), hombre vil; *manger de petits pieds*, *aimer les petits pieds*, comer pollos, perdices, ú otra volatería fina, ser amigo de comerlos; *gagner au pied*, tomar las de villadiego; *un logement de plain-pied*, vivienda que está á un andar, en que no hay que subir ni bajar; *lire, travailler une heure, deux heures d'arrache-pied*, leer, trabajar durante una hora, dos horas, sin intermision.

(5) *Manger*, verbo, comer, sustantivo, la comida; *manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo que está verde; y se dice también de aquel que se come anticipadamente su hacienda: *manger son pain blanc le premier*, se dice de aquel que ha tenido buena vista y después la tiene mala; *il a mangé de la vache enragée*, ó *il mangera de la vache enragée*, se dice del soldado que va á la guerra para dar á entender que ha tenido ó tiene trabajos; *un mangeur de petits enfants*, un baladron; *un mangeur de Saints*, un santurrón.

Después que mi hermano, ó de mi hermano.

Después de { hablar.
haber hablado. }

Después de { vender su caballo.
haber vendido su caballo. }

He roto su cuchillo de V. después de cortar ó haber cortado la carne.

He comido **mas temprano** que V. V. ha cenado tarde.

Pagar, pagado.

Pagar un caballo á un hombre.

Pagar el vestido al sastre.

Paga V. los zapatos al zapatero?

Se los pago.

No se los pago.

(Le) paga á V. el cuchillo?

Me lo paga.

Yo pago lo que debo.

No me los ha pagado.

Après mon frère.

Après avoir parlé.

Après avoir vendu son cheval.

J'ai cassé votre couteau après avoir coupé le bœuf.

J'ai diné **de meilleure heure** que Vous avez soupé tard. [vous.]

Payer, payé.

Payer un cheval à un homme.

Payer l'habit au tailleur.

Payez-vous les souliers au cordonnier?

Je les lui paie.

Je ne les lui paie pas.

Vous paie-t-il le couteau?

Il me le paie.

(R. 48.)

Je paie ce que je dois.

Il ne me les a pas payés.

(R. 64.)

75.—Cuando el verbo *pagar* no tiene objeto en acusativo, exige la persona en este caso (6).

Yo he pagado al sastre.

Le he pagado.

Ha pagado V. al zapatero?

Le he pagado.

Pedir, pedido.

Me pide V. su sombrero?

(Se) lo pido á V.

Pedírselo (á él).

Pedírselos (á él).

Qué me pide V?

No (le) pido á V. nada.

J'ai payé le tailleur. (y no au tailleur.)

Je l'ai payé. (y no lui ai payé.)

Avez-vous payé le cordonnier? (7)

Je l'ai payé.

Demander, demandé.

Me demandez-vous votre chapeau?

Je vous le demande.

Le lui demander.

Les lui demander.

Que me demandez-vous?

Je ne vous demande rien.

151. Te han devuelto sus (*leurs*) libros los muchachos del vecino?—Me los han devuelto.—Cuándo te los han devuelto?—Me los devolvieron (*ont rendus*) ayer.—Vienes del jardín?—No vengo del jardín, sino del almacén.—A dónde vas?—Voy al almacén.—De dónde viene el irlandés?—Viene del jardín.—Viene del jardín de que (*duquel*) V. viene?—No viene de ese jardín.—De qué jardín viene?—Viene del de nuestro antiguo (*vieil*) amigo.—De dónde viene tu muchacho?—Viene del teatro.—Cuánto puede valer aquel caballo?—Puede valer quinientos duros.—Vale este libro tanto como aquel?—Vale más.—Cuánto vale mi fusil?—Vale tanto como el de su amigo (de V.)—Valen sus caballos de V. tanto como los de los ingleses?—No valen tanto.—Cuánto vale este cuchillo?—No vale nada.—Vale su criado de V. tanto como el mio?—Vale mas (*mieux*) que el de V.—Vale V. tanto como su hermano de V?—El vale mas (*mieux*) que yo.

152. Vales tanto como tu amigo?—Valgo tanto como él.—Valemos tanto como nuestros vecinos?—Valemos mas (*mieux*) que ellos.—Vale tu paraguas tanto como el mio?—No vale tanto.—Porqué no vale tanto como el mio?—Porque no es

(6) Como en italiano, inglés y alemán.

(7) En italiano: *Ha Ella pagato il calzolaio?* En inglés, *Have you paid the shoemaker?* En alemán, *Haben Sie den Schuhmacher bezahlt?*

tan hermoso como el de V.—Cuánto vale este fusil?—No vale mucho.—Quiere V. vender su caballo?—Quiero venderlo.—Cuánto vale?—Vale doscientos duros.—Han empezado tus hermanos sus temas?—Los han empezado.—Han recibido los billetes?—No los han recibido todavía.—Tenemos lo que queremos?—Tenemos lo que queremos.—Qué necesitamos?—Necesitamos sus hermosos caballos (de V.), muchos criados y mucho dinero.—En dónde está el americano?—Está en América.—A dónde debo ir?—V. puede ir á Francia.—A qué billetes ha contestado su padre de V?—Ha contestado á los de sus amigos.

153. (A) qué perros ha pegado su criado de V?—Ha pegado (á) los que han hecho mucho ruido.—Ha pagado V. el fusil?—Lo he pagado.—Ha pagado su tío de V. los libros?—Los ha pagado.—He pagado los vestidos al sastre?—V. se los ha pagado.—Has pagado el caballo al mercader?—No se lo he pagado todavía.—Hemos pagado nuestros guantes?—Los hemos pagado.—Ha pagado su primo (de V.) los (ses) zapatos?—No los ha pagado todavía.—(Le) paga á V. mi hermano lo que le debe?—Me lo paga.—Paga V. lo que debe?—Pago lo que debo.—Ha pagado V. al (le) panadero?—Le he (*je l'ai*) pagado.—Ha pagado su tío la carne al carnicero?—Se la ha pagado.—Quién ha roto mi cuchillo?—Yo lo he roto después (de) haber cortado el pan.—Ha roto su hijo de V. mis lápices?—Los ha roto después (de) haber escrito sus billetes.—Ha pagado V. el vino al mercader después de haberlo bebido?—Se lo he pagado después (de) haberlo bebido.—Dónde está el jardín?—De aquel lado del bosque.

154. Me pides el palo?—Te lo pido.—Te pide el libro?—Me lo pide.—Qué (le) ha pedido V. al inglés?—Le he pedido mi baúl de cuero.—(Se) lo ha dado á V?—Me lo ha dado.—A quién (le) paga su hermano de V. sus zapatos?—(Se) los paga á los zapateros.—A quién hemos pagado el pan?—Lo hemos pagado á los panaderos.—Qué edad tienes?—No tengo diez años todavía.—Aprendes ya el francés?—Lo aprendo ya.—Sabe tu hermano el alemán?—No lo sabe.—Porqué no lo sabe?—Porque no ha tenido tiempo para aprenderlo.—Ha mandado V. teñir sus guantes?—Los he mandado teñir.—De qué los ha hecho V. teñir?—Los he hecho teñir de amarillo.—Ha comido V. ya?—Todavía nó.—A qué hora cena su tío de V?—Cena á las nueve.—Cena V. mas temprano que él?—Ceno mas tarde que él?—Dónde está el almacén?—De este lado del teatro.—Está de este ó de aquel lado del teatro?—No está ni de este ni de aquel lado del teatro, está de aquel lado del jardín.—De aquel lado?—Sí, señor, de aquel lado.

LECCION 50.

76.—En francés hay nombres femeninos.

La final característica de los sustantivos y adjetivos femeninos franceses es la **e**.

Todo adjetivo termina en **e** en el femenino singular, de modo que con agregar á un adjetivo masculino una **e** se tiene el adjetivo femenino. *Petit*, pequeño: *petite*, pequeña *joli*, lindo; *jolie*, linda; *bleu*, azul; *bleue*, azul en femenino. Hay excepciones.

Artículo definido.

<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acus.</i>	<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acus.</i>
—	—	—	—	—	—	—	—
La,	de la,	á la,	la, á la.	La,	de la,	à la,	la.
Las,	de las,	á las,	las, á las.	Les,	des,	aux,	les.

Obsérvese que el plural del artículo definido es igual al del masculino.

El artículo definido cuando va seguido de nombre que empieza con vocal ó *h* muda, es igual para los géneros masculino y femenino: *l'*, *de l'*, *à l'*.

Artículo indefinido.

<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acus.</i>	<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acus.</i>
—	—	—	—	—	—	—	—
Una,	de una,	á una,	una.	une,	d'une,	à une,	une.
La ciudad.		La ville.		La cara.		La figure, la mi-	
La calle.		La rue (calle de ár-		La boca.		ne. (1)	
		boles, <i>allée.</i>)				La bouche, (en las	
La puerta.		La porte.		La mejilla.		béstias, <i>gueule</i> (2)	
La ventana.		La fenêtre.		La lengua.		La joue.	
La mesa.		La table.		La pierna.		La langue.	
La familia.		La famille.		La carne.		La jambe.	
La corbata.		La cravate.		La garganta.		La chair.	
El carruaje.		La voiture.		El dolor de garganta.		La gorge.	
La promesa.		La promesse.		La carta.		Le mal de gorge.	
La tela.		La toile.		La anciana, la vieja.		La lettre. (3)	
La velita.		La petite chandelle.		La botella grande.		La vieille femme.	
La mano derecha.		La main droite.		El náipe, el mapa, la		La grande bouteille.	
La mano izquierda.		La main gauche.		cuenta de gasto.		La carte.	
El diente.		La dent. (4)					

77.—El plural de los femeninos, tanto sustantivos como adjetivos se forma como el de los masculinos, agregando una **s** á la terminacion del singular, sin excepcion.

La mujer,	las mujeres.	La femme,	les femmes.
La madre,	las madres.	La mère,	les mères.
La hija,	las hijas.	La fille,	les filles. (5)
La hermana,	las hermanas.	La sœur,	les sœurs.
La vela,	las velas.	La chandelle,	les chandelles.
La botella,	las botellas.	La bouteille,	les bouteilles.
La llave,	las llaves.	La clef,	les clefs.
La camisa,	las camisas.	La chemise,	les chemises.
	Qué mugeres?		Quelles femmes?
	Qué muchachas?		Quelles filles?

Resúmen sobre el QUE.

78.—**Que**, se traduce **qui**, cuando es nominativo ó sujeto de una oracion.

(1) *Visage*, es la cara considerada físicamente; tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé*; *figure y mine*, son semblante.

(2) Se dice *bouche*, hablando del burro, burra, caballo, camello, mula y elefante: la boca de un horno *la gueule d'un four*, boca de un puchero, *gueule d'un pot*; boca de saco, *gueule d'un sac*; boca calle es *l'entrée de la rue*; la boca del cañon, *l'embouchure du canon*.

(3) *Lettre*, letra, carácter de la escritura; *en lettre italique*, de letra bastardilla; *en lettre mou- lée*, de letra de molde; *lettre de compliment*, *ou de félicitation*, carta de enhorabuena; *lettre de condoléance*, carta de pésame; *lettre-patente*, *cédula real*, *lettre de change*, letra de cambio; *les lettres*, las letras, las ciencias; *la république des lettres*, la república literaria; *les belles lettres*, las buenas letras.

(4) Aunque hay diferencia entre muela y diente, ambas voces se traducen *dent* en sentido in- determinado; v. g. lo cojió con los dientes, *il l'attrappa avec les dents*; te daré un bofetón que te quite las muelas, *je te donnerai un soufflet qui te cassera les dents*. Pero cuando se quiere indi- car la diferencia de diente ó muela, se dice: *une dent*, un diente; *une grosse dent*, una muela; *dent* equivale á rencor, resentimiento: *grincer les dents*; crujir los dientes. FRASES.—*Parler des grosses dents*, amenazar, reñir á uno; *montrer les dents*, hacer cara; v. g. *il voulut d'abord me traiter com- me un enfant, mais je lui montrait les dents, et il changea de conduite*, en los principios quería tra- tarne como un niño, pero yo le hice la cara, y mudó de conducta conmigo; *rire du bout des dents* reír sin gaba.

(5) *Fille*, es también soltera, moza. Alguna vez equivale á monja y á mujer mundana: *c'est un monastère de filles*, es un convento de monjas.

El hombre que viene lo ha hecho.	L'homme qui vient l'a fait.
He visto (à) el hombre que tiene su vestido de V.	J'ai vu l'homme qui a votre habit.
Distingue V. al hombre que viene?	Apercevez-vous l'homme qui vient?
Distingo al que viene.	J'aperçois celui qui vient.

79.—**Que**, se traduce **que**, cuando es acusativo ó régimen directo.
 El hombre que yo estimo lo ha hecho. L'homme que j'aime l'a fait.
 He visto al hombre que V. vió ayer. J'ai vu l'homme que vous avez vu hier.

80.—**Que**, se traduce, **quoi**, cuando se refiere á cosa, y está precedido de alguna partícula ó preposicion.

Con qué haces el pan?	Avec quoi fais-tu le pain?
De qué, ó con qué has forrado esta levita?	De quoi, ou avec quoi as-tu doublé cet habit? (6)
Ved aquí en qué me fundo.	Voilà sur quoi je me fonde.

81.—**Que**, que se traduce **quel**, antes de sustantivo, cuando el sentido es admirativo, ó la oracion interrogativa.

Qué libro quiere V?	Quel livre voulez-vous?
Qué sombreros tiene V?	Quels chapeaux avez-vous?

155. Tiene V. la tela?—Tengo la tela.—Tiene V. la tela de la anciana?—Tengo la tela de la anciana.—Qué tiene la anciana?—Tiene la gran botella de la muger.—Qué muger tiene la botella?—La muger linda.—Tiene V. la carta?—No tengo la carta.—Quiere V. comprar la corbata?—Quiero comprar la corbata.—Puede V. comprar un carruaje?—Puedo comprar un carruaje.—Quiere V. comprar una casa?—Quiero comprar una casa.—Qué corbatas quiere V. comprar?—Quiero comprar las corbatas que V. tiene.—Quiere V. comprar las casas de la inglesa?—No quiero comprar las casas de la inglesa, sino las casas de la francesa.—Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar las corbatas azules de la linda muger.—Puede V. comprar las botellas negras de la madre?—No puedo comprar las botellas negras de la madre, pero puedo comprar las camisas y las llaves de la hermana.

156. Me promete V. venir?—(Se) lo prometo á V.—Qué ha prometido V. al hombre?—No le he prometido nada.—Ha aprendido V. alguna vez el francés?—Lo he aprendido en otro tiempo.—Rehusará V. este hermoso libro?—No lo rehusaré.—Deletreará el niño?—Deletreará.—(Como) Qué tal deletreará?—Bien. Mal. Así así. De este modo.—Qué tal ha escrito el tema su hermano de V?—Lo ha escrito bien.—Pone V. á secar su vestido?—Lo pongo á secar.—Qué edad tiene V?—Tengo doce años.—Qué edad tiene su hermano de V?—Tiene trece años.—Qué edad tiene V?—Ya tengo quince años.—Qué edad tiene esta niña?—Tiene casi catorce años.—Qué edad tiene V?—Tengo quince años poco mas ó menos.—Cuántos años tiene este joven?—Tiene cerca de quince años, pero V. tiene ahora diez y siete años.

157.—Cuántos años tienes?—No tengo aún diez y siete años.—Eres de mas edad que tu hermano?—Soy de menos años que él, soy mas joven.—Cuántos reales tiene (hay en) un duro (ó peso fuerte)?—Veinte: un real tiene treinta y cuatro maravedis: un franco tiene veinte sueldos ó cien céntimos.—Oirá V. á mi hermano?—Lo oiré.—Aguardará V. (á) mi amiga?—La aguardaré.—Pedirá V. su reloj?—No lo pediré.—Me entiende V?—Entiendo (á) V.—Ha entendido V. al hombre?—Lo he

(7) La expresion *que cosa mas*, se traduce *quoi de plus*: véase Lec. 180, Regla 312.
 Qué cosa mas gustosa que el estudiar! *Quoi de plus agréable que d'étudier!*
 Se usa de *quoi*, para expresar la interjeccion *quél* en sentido de cómo!
 Qué! no puedo hablar? *Quoi! ne puis-je parler?*

entendido.—Me oye V?—Oigo á V., pero no lo comprendo.—Oye V. el ruido del viento?—Lo oigo.—Ladrará este lindo perro?—Ladrará.—Ha oído V. el ladrido de los perros?—Lo he oído.—Quiere V. esperar (á) álguien?—No quiero esperar (á) nadie.—Espera V. (á) mi hermano?—Lo espero.

158. Cuánto ha perdido su hermano de V?—Ha perdido cerca de un duro: entonces yo he perdido mas que él.—Muerde este perro?—No muerde.—Porqué pega V. (á) ese perro?—Le pego, porque me ha mordido.—Cuánto me debe V?—(Le) debo á V. cincuenta duros.—Cuánto (le) debe á V. el hombre?—Me debe sesenta francos.—Deben nuestros vecinos tanto como nosotros?—Debemos mas que ellos.—Cuánto debes?—Doscientos reales: ochenta francos: ochenta y tres francos: doscientos cincuenta reales.—Adónde tiene V. que ir hoy (por) la mañana?—Tengo que ir al almacén.—Tiene que venir hoy aquí su hermano de V?—Debe venir aquí bien pronto.—A qué hora vuelve V. del mercado?—Vuelvo del mercado á médio dia.

LECCION 51.

GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS FRANCESES.

82.—Se determina el género de dos modos:

- 1.º Por la **significacion.**
- 2.º Por la **terminacion.**

POR SIGNIFICACION.

83.—Son femeninos:

- | | |
|--|---|
| 1.º Los nombres que designan mujeres ó animales hembras. | Une mère, une sœur, une lionne, une vache. |
| 2.º Los nombres de propiedades y cualidades. | La bonté (1), la honte, la laideur, la sagesse. |

84.—Son masculinos:

- | | |
|---|--|
| 1.º Los nombres que designan hombres, animales machos ó una especie entera sin atender al sexo. | Le père, le charpentier, le cheval, le beau sexe, le reptile. |
| 2.º Los nombres de montes. | Le Vésuve, L'Himalaya. |
| 3.º Los de metales. | Le fer, le platine. |
| 4.º Todas las palabras que sin ser sustantivos se usan como tales. | Le oui, le non, le pour et le contre, le pourquoi, le bon, le moi, le manger, le boire, le dix, le vingt, le noir, le rouge, un a, un b, un c. (2) |

POR TERMINACION.

85.—Son femeninos:

Los nombres que acaban en las terminaciones que en letra de mas cuerpo se observan en la frase, **leur faux champion demande raison**, el falso campeón pide satisfaccion: á saber:

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1.º eur. | La peur, la douleur. |
| 2.º x. | Une croix, la noix. |
| 3.º ion precedida de cualquier consonante. | La cession. la création. |
| | La fluxion. la friction. |
| | Une opinion. une rébellion. |

(1) Como casi todos los nombres en *té* expresan propiedades, se puede establecer por regla que todos los sustantivos acabados en *té* son femeninos: también lo son los en *tié* siguientes: *la pitié, la moitié, l'amitié, l'inimitié.*

(2) La Academia dice que todas las letras en francés son masculinas; sin embargo el uso hace femeninas las consonantes F, H, L, M, N, R, S.

- 4.º **e** muda (excepto en algunos casos que son los de la R. 86.)
- 5.º **son** precedida de vocal.
- Une armée, la pluie, la face, la façade, la sollicitude, la bague, la banque, une pirogue, la tempérance, la patience, la voiture, la dentelle, la taille, la gomme, la pierre, une secousse, une trompette, une affaire.
- Une cargaison, une prison.
La toison, la guérison.

86.— **Son masculinos.**

- 1.º Los nombres acabados en **acle, oire, age, ège, uge, aume, ème** ó **ème, ôme, isme** esto es, los terminados en **e** muda precedida de **cl, r, g, m, sm**, que son las consonantes de la frase **cl-é-r-i-g-o m-i-sm-o**.

Acle,	} Clé	le miracle,	le spectacle.	
Oire,		Ri	un promontoire,	le déboire.
Age,	} Go	le breuvage,	le fromage.	
Ege,		un collègue,	un piège.	
Uge,		le déluge,	le refuge.	
Aume,	} Mi	un royaume,	le baume.	
Ème ó ème,		le diadème.	un emblème.	
ôme,	} SMo	le diplôme,	le symptôme.	
Isme,		un schisme,	le mécanisme.	

- 2.º Todos los demás nombres franceses.
- Le lac, un bœuf, le sang, le fiel, le nom, le besoin, le soir, le bois, le départ, le nez, un opéra, le canapé, un convoi, le vertigo, un écu, le couteau, le milieu, le tissu, etc.

Hay excepciones que se dirán en el apéndice.

Qué dicen las mugeres?	Que disent les femmes?
No dicen nada.	Elles ne disent rien. (R. 1.)
Sabe nadar la muger?	La femme sait-elle nager? (R. 13.)
No sabe nadar.	Elle ne sait pas nager.
Ella, ellas.	Elle, elles. (Véase la tabla de los pronombres personales, pág. 94.)
Tiene ella? A-t-elle?	Tienen ellas? Ont-elles?
Tiene. Ella a.	No tiene. Elle n'a pas.
Tienen. Elles ont.	No tienen. Elles n'ont pas.
Qué botella ha roto V?	Quelle bouteille avez-vous cassée? (R. 64.)
Qué puerta ha abierto V?	Quelle porte avez-vous ouverte? (64)
Qué ventanas ha abierto V?	Quelles fenêtres avez-vous ouvertes? (64)
Qué botellas ha roto la muger?	Quelles bouteilles la femme a-t-elle cassées? (R. 15 y R. 64.)
(A) qué señorita ha conducido V. al báil?	Quelle demoiselle avez-vous conduite au
Qué ágna ha bebido V? [!e?	Quelle eau avez-vous bue? (R. 64) [bal?
Qué carta ha escrito V?	Quelle lettre avez-vous écrite? (R. 64.)

(3) El mal gusto en la boca después de beber un licor; el disgusto que sigue á los placeres.

159. Sabe nadar la muger?—La muger no sabe nadar.—Qué dicen las mugeres?—Dicen: el leer demasiado es peligroso.—Qué me devuelve V.?—Devuelvo á V. la mesa, las botellas azules y las camisas francesas.—Ha empezado V. ya la carta?—No he empezado todavía la carta.—Dónde está la casa de tu hermana?—Está de este lado de la ciudad.—Está de este lado de la ciudad?—Nó, señor, está de aquel lado de la ciudad.—Está de este ó de aquel lado de la ciudad?—No está ni de este ni de aquel lado de la ciudad, sino de este lado de la calle (de árboles).—Ha pagado V. (á) la muger?—Le (*la*) he pagado.—Cuánto le (*lui*) ha pagado V.?—Le (*lui*) he pagado veinte francos.—Cuándo le (*la*) ha pagado V.?—Le (*la*) he pagado hoy.—Dónde le (*la*) ha pagado V.?—Le (*la*) he pagado en el teatro del lado de acá de la ciudad.

160. Qué me muestra la vieja?—La calle de la ciudad, las corbatas de tela las velitas y los carruâges.—Habla la muger antes de comer?—La muger no habla antes de comer.—De qué tiñe V. la tela?—La tiño de azul.—Qué vé V.?—Veo la calle y la ventana izquierda de aquella casa.—Qué recibe la mujer?—Recibe las cartas de la hija del zapatero.—Qué ha pagado V.?—He pagado tres botellas, cuatro llaves, diez y siete camisas, diez y ocho mesas y trescientas cuarenta corbatas.—Qué mugeres vé la hija del jardinero?—Vé las mugeres que compran las camisas y barren el cuarto (*la chambre*).—Qué reciben las viejas?—Reciben los libros y las cartas.—Conoce V. (á) las hermanas de los lacayos?—Las conozco.—Nos conocen ellas?—Nos conocen.—Dónde vive la hermana de mi zapatero?—Ella vive en la calle de Atocha número doscientos.

161. Vuelve el criado temprano del almacén?—Vuelve del almacén á las nueve de la mañana.—A qué hora vuelve V. del teatro.—A las cinco de la tarde ó á las once de la noche.—Permanecerá V. aquí?—Permaneceré en Sevilla (*Séville*).—Cuánto tiempo permanecerá V. en Sevilla?—Durante el invierno.—Cuánto tiempo permanecerá V. en Cádiz?—Durante un año: durante un mes; durante un día; durante una hora; durante un minuto; durante el verano.—En dónde vive V.?—Vivo (en) la calle (de) San José, número veinte y cinco.—En dónde ha vivido su hermano de V.?—Ha vivido (en la) calle (de) Murguía, número ciento treinta y uno.—Vive su amigo de V. en donde yo he vivido?—No vive ya (*plus*) en donde V. ha vivido.—Cuánto (le) debo á V. ya (*déjà*)?—V. no me debe ya (*plus*) nada.—Cuánto tiempo ha hablado V. al hombre?—Le he hablado mucho tiempo.

LECCION 52.

<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acus.</i>	<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acus.</i>
—	—	—	—	—	—	—	—
Mi,	de mi,	á mi,	mi, á mi,	Ma,	de ma,	à ma,	ma.
Tu,	de tu,	á tu,	tu, á tu,	Ta,	de ta,	à ta,	ta.
Su,	de su,	á su,	su, á su,	Sa,	de sa,	à sa,	sa.
El padre y mi hijo ó tu hija.				Le père et mon fils ou ta fille.			
La madre y su hijo ó su hija.				La mère et son fils ou sa fille.			

87.—Los pronombres posesivos son en el plural iguales en todos los géneros.

El niño y sus hermanas ó sus hermanos.	L'enfant et ses frères ou ses sœurs.
Mi pluma,	Ma plume,
Tu tenedor.	Ta fourchette,
Su nuez,	Sa noix,
mis plumas.	mes plumes.
tus tenedores.	tes fourchettes.
sus nueces.	ses noix. (L. 10. E. 1.º)

Pronombres demostrativos femeninos.

	<i>Con sustantivos.</i>	<i>Solos.</i>
Esta.	Cette-ci.	celle-ci.
Estas.	Ces-ci.	celles-ci.

Con sustantivos.

Solos.

Esa ó aquella.
 Esas ó aquellas.
 Tiene V. esta pluma ó aquella?
 No tengo esta ni aquella.
 Esta muger. Estas mugeres.
 Esta señorita. Estas señoritas.
 Aquella señorita. Aquellas señoritas.

La, las.

Ve V. á esta muger?—La veo.
 Ha visto V. (á) mis hermanas?
 No, señorita, no las he visto.

Le, les.

Habla V. á mis hermanas?—Les hablo.
 Una toalla, una servilleta.
 Una hermosa camisa de tela.
 El cristiano, la cristiana.
 El judío, la judía.
 El negro, la negra.
 Un compañero, una compañera.
 Un amigo, una amiga.

Cette-là, celle-là.
 Ces-là, celles-là.
 Avez-vous cette plume-ci ou celle-là?
 Je n'ai ni celle-ci ni celle-là.
 Cette femme. Ces femmes.
 Cette demoiselle-ci. Ces demoiselles-ci.
 Cette demoiselle-là. Ces demoiselles-là.
 La, les. (pronomb. en acus.)
 Voyez-vous cette femme?—Je la vois.
 Avez-vous vu mes sœurs? (R. 18.)
 Non, Mademoiselle, je ne les ai pas.
 Lui, leur. [vues. (R. 64.)]
 Parlez-vous à mes sœurs?—Je leur parle.
 Une serviette.
 Une belle chemise de toile.
 Le Chrétien, la Chrétienne.
 Le juif, la juive.
 Le négre, la négresse.
 Un compagnon, une compagne.
 Un ami, une amie.

Pronombres posesivos absolutos femeninos.

La mia,	La mienne,	la tuya,	la tienne,	la suya (de uno).	la sienne.
La nuestra,	La nôtre,	la de V.	la vôtre,	la suya (de muchos.)	la leur.
Las mias,	Les miennes,	la vuestra,			
Las nuestras	Les nôtres,	las vuestras,	les vôtres,	las suyas.	les leurs.
		las de Vds.			

Tiene V. mi pluma ó la suya?
 Tengo la suya.
 Qué quiere V. enviãr á su tia?
 Quiero enviãrle una torta.
 Ha enviãdo V. las nueces á mis hermanas?
Se las he enviãdo. [nas?
 El dolor, la douleur.
 La torta, la tourte.
 El melocoton, la péche.
 La fresa, la fraise.
 La cereza (guinda), la cerise.
 La gaceta, la gazelette.
 La mercancia, la marchandise.
 La tia, la tante.
 La academia de baile, l'école de danse.

Avez-vous ma plume ou la sienne?
 J'ai la sienne.
 Que voulez-vous envoyer à votre tante?
 Je veux lui envoyer une tourte.
 Avez-vous envoyé les noix à mes sœurs?
 Je **les leur** ai envoyées.
 La prima, la cousine.
 La sobrina, la nièce.
 La criãda, la servante, la bonne.
 La parienta, la parente.
 La vecina, la voisine.
 La cocinera, la cuisinière.
 El cuñado, le beau-frère.
 La cuñada, la belle sœur.
 La ópera. l'opéra. (masc.)

Tiene V. la que ella tiene?
 Tengo las que mi hermana tiene.
 Ha comido V. de mi sopa ó de la de mi madre?
 No he comido de la de su madre de V.
 No quiero ni la una ni la otra.
 Cuál quiere V?

Avez-vous celle qu'elle a?
 J'ai celles que ma sœur a.
 Avez-vous mangé de ma soupe ou de celle de ma mère?
 Je n'ai pas mangé de celle de votre mère.
 Je ne veux ni l'une ni l'autre.
 Laquelle voulez-vous?

88.—Los sustantivos *auteur*, *peintre*, *poète*, y todos los que indican una profesion ejercida por hombres, no tienen género femenino, y se usan para ambos sexos en masculino.

Ella es poëta.	Elle est poète.	Ella es literata.	Elle est littérateur.
Es ella pintora?	Est-elle peintre?	Ella es testigo.	Elle est témoin. (1)
Ella es autora.	Elle est auteur.	Es testigo?	Est-elle témoin.

No se usan en femenino *châtain*, *fat*, *dispos*; castaño, fátuo, dispuesto.

162. Es su hermana de V. de tantos años como mi madre?—No es de tantos años, pero es mas alta.—Escribe su hermana de V?—Nó, señora, no escribe.—No has visto mi pluma de plata?—No la he visto.—Sale ya la muger de nuestro zapatero?—Nó, señora, no sale todavia, porque está todavia muy mala.—Qué botella ha roto su hermanita de V?—Ha roto la (*celle*) que mi padre compró ayer.—Ha comido V. de mi sopa ó de la de mi madre?—No he comido de la de V. ni de la de su madre, sino de la de mi linda hermana.—Quiere V. esta ó aquella?—No quiero la una ni la otra.—Cuál quiere V?—Quiero la que su hermana de V. tiene.—Quiere V. la seda negra de mi madre, ó la de (*ou celle de*) mi hermana?—No quiero la de su madre de V. ni la de su hermana, sino la que V. tiene.—Puede V. escribir con esta pluma?—Puedo escribir con esta pluma.

163. Abre V. la ventana?—La abro.—Qué ventanas tiene abiertas su hermana de V?—Tiene abiertas las de mi cuarto.—Es de Madrid esa niña?—Nó, es de Valéncia.—Habla francés?—Lo habla.—No habla inglés?—Lo habla también, pero habla mejor el francés.—En dónde está su primo de V?—Está en el teatro.—Ha hecho ya su cocinero de V. la sopa?—La ha hecho, pues está en (*sur*) la mesa.—En dónde está su madre de V?—Está en el jardin.—Van sus hermanas de V. esta noche á la ópera?—Nó, señora, van á la academia de báile.—Son estas niñas tan juiciosa (*sages*) como sus hermanos?—Son mas juiciosas (*sages*) que ellos.—Saben (*savent*) tus hermanitas hablar alemán?—No lo saben, pero lo aprenden.—Tiene V. la pluma?—Mi sobrina la tiene.—Es poëta su hermana de V?—Es pintora.—Compra su tia de V. la torta?—Mi tia no la compra, pero la compra mi hermana.

164. Leen las hermanas del mercader?—No tienen tiempo para leer, pero tienen tiempo para jugar.—Aprende francés su madre de V?—Lo aprende.—Habla su hija de V. de mi hermana?—Habla de su hermano de V.—Habla V. de sus libros?—Hablo de mis libros, de mis caballos y de mis perros.—Qué ha visto V?—Mi vestido nuevo, mi nuevo caballo, mi hermoso cofre, mi nuevo amigo y mi bello vestido.—Qué dice este hermoso hombre?—No dice nada.—Qué dicen estos hermosos hombres?—Dicen que este hermoso árbol es mas lindo que aquellos hermosos árboles.—Hasta dónde van mis buenos amigos?—Hastá allá.—Dónde ha vivido V?—En Paris: en Berlin.—Ha vivido V. en Fráncia?—Nó, en Inglaterra.—Ha viajado V. hasta Inglaterra?—Nó, hasta Fráncia y hasta Italia.—Ha viajado V. hasta Lóndres?—Nó, hasta Madrid.—Vá V. hasta el almacén?—Voy hasta la esquina.

165. Has ido hasta el fin del camino?—Nó, hasta el médio del camino.—Dónde está V?—Arriba.—Y V?—Abajo.—Viene V. por este lado?—Nó, voy por aquel lado.—Dónde está la casa?—De la parte de acá del camino.—Dónde está el almacén?—De la parte de allá del camino.—Va V. á Madrid?—Voy á Fráncia.—Robaria ese niño si pudiese?—No robaria.—Robaria algo á alguién?—No robaria jamás.—Ha robado V. algo á su padre?—No le he robado nada.—Te ha robado alguién algo?—Alguién me ha robado el vino y todos los libros.—Tiñe de negro este vestido tu hermano?—Lo tiñe de encarnado.—Lo tiñe de verde?—Lo tiñe de azul y de amarillo.—Tiñe V. de negro mi vestido azul?—No lo tiño de negro.—Tiñe V. de azul su

(1) *A témoin y témoin*, al principio de una frase, son advérbios, y por consiguiente invariables: *je prends le ciel et les hommes à témoin*, pongo al cielo y á los hombres por testigo: *témoin les victoires qu'il a remportées*, testigos son las victorias que ha obtenido: *pour témoin*, es un sustantivo que toma el signo del plural si representa varias personas. *Messieurs, je vous prends pour témoins* señores, pongo á Vds. por testigos.

vestido?—Lo tiño de verde.—De qué quiere V. teñir su paño?—Quiero teñirlo de azul.—Quiere el tintorero mandar (á) teñir mi vestido?—Quiere mandarlo teñir.—De qué ha mandado V. teñir su sombrero?—Lo he mandado teñir de blanco.

LECCION 53.

89.—Los adjetivos que en el masculino terminan en **e** muda no varían de terminación en el femenino. (Esta regla es excepción á la regla 76).

Un hombre amable.	Un homme aimable.
Una mujer amable.	Une femme aimable.
El cuarto, la habitacion, la cámara.	La chambre. (<i>chambrée</i> , rancho).
La habitacion que dá á la calle (exterior).	La chambre du devant ó sur le devant.
La habitacion interior.	La chambre du derriére ó sur le derriére.
La habitacion del piso alto.	La chambre du haut.

90.—Los adjetivos terminados en **el, eil, ien, on** y **et**, duplican su consonante final antes de recibir la **e** muda del femenino.

Una cruel certidumbre.	Une <i>cruelle</i> certitude.
Una promesa semejante.	Une <i>pareille</i> promesse.
Una conocida antigua.	Une <i>ancienne</i> connaissance.
Una buena verdad.	Une <i>bonne</i> vérité.
Una mujer muda y tonta.	Une femme <i>muette</i> et <i>sotte</i> .

En masculino los anteriores adjetivos serán *cruel, pareil, ancien, bon, muet, sot*

Una mujer virtuosa.	Une femme vertueuse.
---------------------	----------------------

91.—Los adjetivos que en masculino terminan en **x** cambian en el femenino esta **x** en **se**, virtuoso, *vertueux*; virtuosa, *vertueuse*.

Una señorita feliz.	Une demoiselle heureuse. (1)
Una jóven activa.	Une jeune personne (2) active.

92.—Los adjetivos que en masculino terminan en **f** cambian en el femenino esta **f** en **ve**.

Una bata, un vestido nuevo.	Une robe neuve. (3)
Una proposicion sencilla.	Une proposition naïve. (4)
Tiene V. mi pluma?	Avez-vous ma plume?
Nó, señora, no la tengo.	Non, Madame, je ne l'ai pas.

166. Quiere V. hablar con una muger amable?—Quiero hablar con una muger amable.—Quiere V. una habitacion á la calle?—No quiero una habitacion á la calle, sino una habitacion interior.—Quiere su madre de V. una habitacion interior?—No quiere una habitacion interior, sino una habitacion á la calle y una habitacion del piso alto.—Quién quiere una habitacion del piso alto?—Mi madre quiere una habitacion del piso alto.—Ha visto V. á la cruel amiga de mi hermana?—No la he visto; pero he visto á la cruel hermana de tu amiga (*ton amie*).—Ha visto V. á mi antigua conocida?—No he visto á su antigua conocida (de V).—Ha visto V. á la buena criada de la muger muda?—Sí, señor, he visto hoy á la buena criada de la muger muda.—Conoce V. (á) la mujer virtuosa á quien yo conozco?—No conozco (á)

(1) En masculino *heureux*.

(2) *Personne*, como pronombre es masculino, como sustantivo, es femenino.

(3) Del masculino *neuf*.

(4) Del masculino *naïf*.

esa virtuosa mujer, pero conozco (á) una señorita feliz y (á) una jóven activa y sencilla.—Tiene esa señorita feliz y sencilla una bata nueva?—Esa señorita feliz y activa tiene una bata nueva.

167. Cuánto puede valer ese caballo?—Puede valer cien duros.—Cuánto vale este fusil?—No vale (mas) que un duro.—Cuánto vale eso?—Eso no vale gran cosa; eso no vale nada.—Vale este mas que aquel?—El uno no vale tanto como el otro.—Vale su criado de V. mas que el mio?—El mio es mejor que el de V., pues (*car*) vale mas que yo.—Daria V. este libro si pudiese?—Lo daria si pudiese.—Te devuelve ella su libro?—Me lo devuelve.—(Le) ha devuelto á V. sus guantes?—Me los ha devuelto.—Ha empezado ya su hermano de V. sus temas?—Todavía nó: no los ha empezado todavía.—Ha recibido V. un regalo?—He recibido vários regalos.—Ha recibido V. las cerezas?—Las he recibido.—De quién ha recibido V. estos regalos?—De tí.—De dónde vienes?—Del jardin.—Cenaria V. si tuviese (*si vous aviez*) ganas?—Cenaria si tuviese (*si j'avais*) ganas.—Quiere V. una bata nueva?—Quiero una bata azul.

168. Comería V?—Nó, señor, no comería.—Quiere V. comer hoy al médio dia después (que) yo?—No quiero comer hoy al médio dia después (que) V. (ó de V.), sino después (que) mi hermano (ó de mi hermano.)—Cuándo trabajará ese hombre?—Después de (hablar) haber hablado: después de (vender su caballo) haber vendido su caballo.—He roto su cuchillo de V. después de haber cortado la carne?—V. lo ha roto después de haber cortado el palo.—Ha comido V. temprano?—Sí, he comido mas temprano que V.—He cenado tarde?—V. ha cenado tarde.—Me pagaria V. si pudiese?—Pagaria (á) V. si pudiese.—Puede V. pagar el caballo al hombre?—Nó, pero puedo pagar el vestido al sastre.—Paga V. los zapatos al zapatero?—Se los pago: no se los pago.—Conoce V. (á) la niña muda?—No conozco á la niña muda; pero conozco á la buena niña de tu (*ton*) amiga.—Dónde vive la niña muda?—En una habitacion interior de esta calle.

LECCION 54.

DEL FUTURO COMPUESTO.

Habré.	Habrás.	Habrá.	J'aurai.	Tu auras.	Il aura.
Habremos.	Habreis.	Habrán.	Nous aurons.	Vous aurez.	Ils auront.

93.—El futuro compuesto se forma del futuro del auxiliär, y del participio pasado del verbo que se conjuga (Véase L. 19).

Habré amado.	Habrás amado.	J'aurai aimé.	Tu auras aimé.
El ó ella habrá amado.		Il ou elle aura aimé.	
Habremos amado.	Habreis amado.	Nous aurons aimé.	Vous aurez aimé.
Ellos ó ellas habrán amado.		Ils ou elles auront aimé.	
Quedar. (algo á uno).	Rester.		
Cuando haya pagado el caballo, solo me quedará(n) diez duros.	Quand j' aurai payé le cheval, il ne me restera que dix piastres. (1)		
Cuánto dinero (le) queda á V?	Combien d' argent vous reste-t-il?		
Me queda un franco.	Il me reste un franc.		
No me queda (mas) que un franco.	Il ne me reste qu'un franc.		
Cuánto (le) queda á su hermano de V?	Combien reste-t-il à votre frère?		
Le queda un escudo.	Il lui reste un écu.		
Cuánto (le) queda á su hermana de V?	Combien reste-t-il à votre sœur?		

(1) Como el sujeto del verbo impersonal *rester* es el pronombre en singular *il*, siempre se traducirá el verbo español *quedar* en la tercera persona del singular.

No le queda(n) (mas) que tres sueldos.

Il ne lui reste que trois sous, (el verbo siempre en singular).

Cuánto (les) queda á sus hermanos de Vds?

Combien reste-t-il à vos frères? (el verbo en singular).

Les queda un luis.

Il leur reste un louis.

Cuando **hayan** pagado (a)l sastre les quedarán cien francos.

Quands ils **auront** payé le tailleur il leur restera cent francs.

94.—El subjuntivo que en español sigue al advérbio *cuando*, se traduce en francés por el futuro.

Cuando V. **haya** acabado de escribir, vendrá V. á **dar** una vuelta conmigo?

Quand vous **aurez** fini d'écrire, viendrez-vous **faire** un tour avec moi?

V. jugará cuando **haya** acabado sus temas.

Vous jouerez, quand vous **aurez** fini vos thèmes.

Qué hará V. cuando **haya** comido?

Que ferez-vous quand vous **aurez** diné?

Cuando **haya** hablado á su hermano de V. **sabré** lo que tengo que hacer.

Quand j'**aurai** parlé à votre frère je **saurai** ce que j'ai à faire.

Entrada, principio al comer.

Entrée.

Entrar en.

Entrer dans.

Quiere V. entrar en mi cuarto?

Voulez-vous entrer dans ma chambre?

Nuestra mano, nuestras manos.

Notre main, nos mains. (2)

Su boca de V., sus bocas de Vds.

Votre bouche, vos bouches.

Su puerta de ellas, sus puertas de ellas.

Leur porte, leurs portes. (3)

Celebrar.

Célébrer, fêter.

Los padres.

Le père et la mère. (4)

Ir al campo.

Aller à la campagne. (5)

Estar en el campo.

Être à la campagne.

Ir al banco.

Aller à la banque.

Estar en el banco.

Être à la banque.

Á la, en la bolsa.

A la bourse.

Al, en el rio.

A la rivière.

Á la, en la cocina.

A la cuisine.

Á la, en la bodega.

A la cave.

Á la, en la iglesia.

A l'église.

Á la, en escuela.

A l'école.

Á la, en la clase de francés.

A la classe de français.

Á la, en la academia de baile.

A l'école de danse.

La comedia, la ópera.

La comédie. L'opéra.

(2) Mano: hablando de las personas es *main*; de los animales, *piéd*, ó *patte*; *piéd* para los que tienen casco ó pezuña; *patte* para los que tienen pelo y uña; *main* en el juego de naipes, significa baza; *main forte*, socorro que se dá á la justicia cuando lo requiere; *main basse*, matanza. Mano de reloj, *aiguille*; *préter la main*, ayudar; *donner la main* tiene dos acepciones: 1.ª dar la mano, 2.ª casarse, es expresion de estilo elevado: v. g. *la princesse, pour le récompenser, lui donna sa main*, ó *l'honora de sa main*, la princesa para premiarle se casó con él: *donner les mains*, á lo figurado, equivale á consentir en alguna cosa, aprobarla, y también facilitar su éxito.

(3) No debe confundirse el pronombre personal *leur*, dativo, con el posesivo *leur*. El primero nunca toma *s*. El segundo la toma cuando el nombre que le sigue ó á que se refiere está en plural.—Ejemplo. Yo les hablo, *je leur parle*. Veo á sus hermanos y á sus hermanas (de ellos) *je vois leurs frères et leurs soeurs*. Tengo los suyos, *j'ai les leurs*.

(4) Cuando decimos en castellano: esta muchacha no sale sino con sus padres, debe traducirse: *Cette fille ne sort qu'avec son père et sa mère*; y no *avec ses pères*, los reyes llegaron ayer; los reyes se mantienen buenos, etc. tradúzcase: *le roi et la reine arrivèrent hier*; *le roi et la reine continuent à se bien porter*, y no *les rois*, porque se daría á entender que habia mas de un rey. En este sentido, los príncipes, los duques, etc. se traducen: *le prince et la princesse, le duc et la duchesse*, etc.

(5) Campo de un ejército, *camp*; campo en sentido determinado es *champ*; este campo, *ce champ-ci*; en sentido indeterminado, *campagne*, *être à la campagne*, es habitar una casa de campo para pasar en ella algun tiempo: *être en campagne*, es hallarse fuera de casa ocupado en sus negocios; ha salido para averiguar lo que desea; *il est en campagne pour découvrir ce qu'il cherche*.

Estar de caza.		être à la chasse.	
Estar de pesca.		être à la pêche.	
Ir de caza, ir á cazar.		Aller à la chasse.	
Ir de pesca, ir á pescar.		Aller à la pêche.	(7)
Cazar, arrojar, echar.		Chasser.	
Todo el dia.	Toute la journée.	Toda la mañana.	Toute la matinée.
Toda la tarde.	Toute la soirée. (8)	Toda la noche.	Toute la nuit.
Toda la semana.	Toute la semaine.	Toda la sociedad.	Toute la société.
Todo el año.	Toute l'année.		
	À la vez.	Tout à la fois.	
	De repente.	Tout-à-coup.	(9)
	Súbitamente.	Soudainement.	
	Esta semana.	Cette semaine.	
	Este año.	Cette année.	(10)
	La semana pasada.	La semaine passée.	
	La semana próxima.	La semaine prochaine.	
	Todas las mujeres.	Toutes les femmes.	
	Todas las veces.	Toutes les fois.	
	Todas las semanas.	Toutes les semaines.	
	Una persona.	Une personne.	
	El dolor de oídos.	Le mal d'oreille.	
	El mal de corazón.	Le mal de cœur.	
	El dolor de vientre.	Le mal de ventre.	
	El dolor de estómago.	Le mal d'estomac.	
Ella tiene un dolor en el estómago.		Elle a une douleur dans l'estomac.	
Su hermana tiene un fuerte dolor de cabeza.		Se sœur a un violent mal de tête.	

169. Vive todavía la madre de tu amigo en donde la hija de tu zapatero ha vivido?—La madre de mi amigo no vive ya (*plus*) donde ha vivido la hija de tu zapatero.—A qué hora vuelve del mercado la mujer?—Vuelve á las cinco de la tarde y á las once de la noche.—Cuánto tiempo permanecerá en Cádiz la madre de tu sastre?—La madre de mi sastre permanecerá en Cádiz durante el verano ó el invierno.—Cuanto me debe la hermana del cochero?—Me debe ochenta y tres francos.—Hasta dónde va la linda hermana de mi lacayo?—Va hasta el medio del camino.—Qué ha robado la muger del jardinero?—Ha robado la mesa, la puerta de la ventana, diez y siete corbatas y las botellas grandes de la vieja.—Lavaria la muger si tuviese sueño?—No lavaria si tuviese sueño.—Trabajaria tu (*ta*) hermana si tuviese tiempo?—No trabajaria si tuviese tiempo, porque no quiere trabajar.

170. Habré amado?—Habrás amado.—Habremos amado?—Habreis amado.—Cuánto dinero te quedará?—Cuando haya pagado el caballo, solo me quedarán diez duros.—Cuánto dinero le queda á V?—Me queda un franco: no me queda (mas) que un franco.—Cuánto (le) queda á su hermano de V?—Le queda un escudo.—Cuánto le queda á su hermana de V?—No le queda(n) mas que tres sueldos.—Cuánto

(7) *Pêche*, es pesca y melocoton; *pêcher*, sustantivo, el árbol del melocoton; *pêcher*, verbo, pescar; *pécher*, pecar; *pêcheur*, pescador; *pécheur*, pecador; *pêchresse*, pecadora.

(8) Las palabras día, mañana y tarde, se expresan por *jour*, *matin* y *soir*, cuando se habla de una parte de ellas; y por *journée*, *matinée* y *soirée* cuando queremos expresar toda su duración: *il vient me voir tous les jours*, viene á verme todos los días; *j'ai resté chez moi toute la journée*, he estado en casa todo el día; *je me promène tous les matins pendant une heure*, me paseo todos los días una hora ó por espacio de una hora; *il a plu toute la matinée*, ha estado lloviendo toda la mañana; *j'irai vous voir demain au soir*, iré á ver á V. mañana por la tarde; *où passerez-vous la soirée?* en dónde pasará V. la noche? (Véase Lec. 39, nota 1.)

(9) Morir de repente, se dice *mourir subitement* y no *mourir tout-à-coup*.

(10) Año, se traduce *un* cuando le precede un numeral cardinal, y *année* cuando le precede artículo ó pronombre; *les années heureuses sont celles qu'on passe sans ennui et sans infirmités*, los años felices son los que pasan sin disgustos ni enfermedades.

(les) queda á sus hermanos de Vds?—Les queda un luis.—Cuánto les quedará cuando hayan pagado al sastre?—Les quedará(n) cien francos.—Cuando V. haya acabado de escribir, vendrá V. á dar una vuelta conmigo?—Iré á dar una vuelta con V.—Cuándo jugarás?—Jugaré cuando haya acabado mis temas.—Qué lavarás cuando hayas comido?—Cuando haya comido no lavaré.—Qué pedirás cuando hayas hablado á tu hermano?—Entonces yo sabré lo que he de hacer.—Quiere V. entrar en mi cuarto?—Quiero entrar en el mio.

171. Quiere su hermano de V. hablar con un hombre amable?—Quiere hablar con un hombre amable.—Quiere su hija de V. una habitacion á la calle?—No quiere una habitacion á la calle, sino una habitacion interior.—Quiere su hija de V. una habitacion interior?—No quiere una habitacion interior, sino una habitacion á la calle y una habitacion del piso alto.—Quiere su prima de V. una habitacion del piso alto?—Mi prima quiere una habitacion del piso alto.—Ha hablado V. con la cruel amiga de mi prima?—No he hablado con ella, pero he hablado con la prima cruel de tu amiga (*ton amie*).—Ha visto V. á su antigua criada?—No he visto á su antigua criada de V.—Ha hablado V. con la buena sobrina de la mujer muda?—Sí, señor, he hablado con la buena sobrina de la mujer muda.—Ha visto V. á la virtuosa mujer á quién yo he visto?—Yo no he visto (á) esa virtuosa mujer, pero he visto (á) una mujer feliz y (á) una señorita activa y sencilla.—Tiene esta señorita feliz y sencilla cuatro zapatos nuevos?—Esta señorita activa y feliz tiene dos zapatos nuevos.

LECCION 55.

DEL PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO.

95.—El pretérito imperfecto de indicativo se **forma** del participio de presente, cambiando la terminacion **ant** en:

ais, ais, ait, ions, iez, aient. (Véase Lec. 18.)

Participio de presente.

Imperfecto.

Hablando.	Parlant.	{ Je parlais,	tu parlais,	il (elle) parlait.
		{ Nous parlions,	vous parliez,	ils (elles) parlaient. (1)
Acabando.	Finissant.	{ Je finissais,	tu finissais,	il (elle) finissait.
		{ Nous finissions,	vous finissiez,	ils (elles) finissaient.
Distinguiendo.	Apercevant.	{ J' apercevais,	tu apercevais,	il (elle) apercevait.
		{ Nous apercevions,	vous aperceviez,	ils (elles) apercevaient.
Devolviendo.	Rendant.	{ Je rendais,	tu rendais,	il (elle) rendait.
		{ Nous rendions,	vous rendiez,	ils (elles) rendaient.

Solo dos excepciones tiene esta regla.

Teniendo.	Ayant.	{ J' avais,	tu avais,	il (elle) avait.
		{ Nous avions,	vous aviez,	ils (elles) avaient.
Sabiendo.	Sachant.	{ Je savais,	tu savais,	il (elle) savait.
		{ Nous savions,	vous saviez,	ils (elles) savaient.

Era, eras, era.

J'étais, tu étais, il (elle) était.

Eramos, érais, eran.

Nous étions, vous étiez, ils (elles) étaient.

Yendo.

Allant.

(1) Antiguamente la ortografía de las tres personas del singular y la tercera del plural del imperfecto era *je parlais, tu parlois, il parloit, ils parloient*. Algunos autores continúan escribiendo del mismo modo esas personas, pero no son imitados. La ortografía que nosotros seguimos fué propuesta en 1775 por un abogado llamado Bérain, y ha sido adoptada por la generalidad de los autores franceses.

El pretérito imperfecto es un tiempo pasado que era presente en la época de que se habla: expresa simultaneidad con otra acción pasada.

Cuando yo estaba en Berlin iba frecuentemente (á) ver á mis amigos.	Quand j'étais à Berlin, j'allais souvent voir mes amis.
Cuando V. estaba en Paris iba á menudo á los campos Eliseos.	Quand vous étiez à Paris vous alliez souvent aux Champs-Elysées.
César era un gran hombre.	César était un grand homme.
Ciceron era un gran orador.	Cicéron était un grand orateur.
Nuestros antepasados iban diariamente á cazar.	Nos ancêtres allaient tous les jours à la chasse.
Los romanos cultivaban las artes y las ciencias y recompensaban el mérito.	Les Romains cultivaient les arts et les sciences et récompensaient le mérite.
En dónde estaba V. cuando yo estaba en Lóndres?	Où étiez-vous lorsque j'étais à Londres?
A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Alemania?	A quelle heure déjeuniez-vous lorsque vous étiez en Allemagne?
Almorzaba cuando mi padre almorzaba.	Je déjeunais lorsque mon père déjeunait.
Trabajaba V. cuando él trabajaba?	Travailliez-vous lorsqu'il travaillait?
Estudiaba cuando él trabajaba.	J'étudiais lorsqu'il travaillait.
Cuando, (con el pret. imp.)	Lorsque.
Yo olvidaba, tú olvidabas, él ó ella olvidaba.	J'oubliais, tu oubliais, il ou elle oubliait. (2)
Nosotros olvidábamos, vosotros olvidábais, ellos ó ellas olvidaban.	Nous oublions, vous oubliez, ils ou elles oublieraient.
Cuando íbamos á la escuela olvidábamos muchas veces nuestros libros.	Quand nous allions à l'école nous oublions souvent nos livres. (2)
Cuando V. iba á la iglesia, rogaba V. á menudo (á) Dios por sus hijos.	Quand vous alliez à l'église vous priiez souvent le Seigneur pour vos enfants.
Yo pagaba, tú pagabas, él ó ella pagaba.	Je payais, tu payais, il ou elle payait. (2)
Nosotros pagábamos, vosotros pagábais, ellos ó ellas pagaban.	Nous payions, vous payiez, il ou elles payaient.
Cuando recibíamos nuestro dinero lo empleábamos en comprar muchos libros.	Quand nous recevions notre argent nous l'employions à acheter beaucoup de livres.
Cuando V. compraba en este almacén, no pagaba siempre (al) contado.	Quand vous achetiez dans ce magasin vous ne payiez pas toujours comptant. (2)
El yerno.	Le beau-fils, le gendre.
La nuera.	Le belle-fille, la bru.
El entenado.—La entenada.	Le beau-fils.—La belle-fille.
El padrasto.—La madrastra.	Le beau-père.—La belle-mère.
Un plato.	Une assiette.
El progreso.	Le progrès.
El progreso ó los progresos de una enfermedad.	Le progrès, ou les progrès d'une maladie. (R. 17, excep. 1.ª)

172. A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Alemania?—Yo almorzaba cuando mi madre almorzaba.—A qué hora trabajaba V. cuando vivía en Lóndres?—Cuando yo vivía en Lóndres trabajaba á las diez.—Dónde estaba V. cuando yo estaba en Lóndres?—Cuando V. estaba en Lóndres yo estaba en Madrid.—Trabajaba V. cuando mi madre trabajaba?—Cuando su madre de V. trabajaba yo no trabajaba.—Qué olvidaban Vds. cuando iban á la escuela?—Cuando nosotros íbamos á la escuela olvidábamos nuestros libros.—Qué olvidábamos cuando éramos pequeños?

(2) No olvide el discípulo duplicar la *i* siempre que tenga que escribir las primeras y segundas personas del imperfecto de aquellos verbos, cuyo gerúndio acaba en *i*, después de haber quitado la terminación *ant*.

—Cuando éramos pequeños olvidábamos nuestras plumas y Vds. olvidaban los libros.—(A) quién rezaban Vds. cuando Vds. iban á la iglesia?—Cuando íbamos á la iglesia rezábamos (á) Dios.—Pagaban Vds. sus libros cuando se los compraban á mi amigo?—Cuando (se) los comprábamos á su amigo de V. no los pagábamos.—Empleaban Vds. su dinero en (á) comprar los libros?—Lo empleábamos en comprar las plumas.

173. A quién las enviaban Vds?—Las enviábamos á nuestras madrastas y á nuestros entenados.—Hablaria tu (*ta*) hermana si tuviese mala la lengua (*si elle avait mal à la langue*)?—Si tuviese mala la lengua no hablaria; pero habla porque no tiene mala la lengua.—Tiene mala la (*mal à la*) mano izquierda?—Nó, pero tiene mala (*mal à la*) la mano derecha.—Compraria tu (*ta*) hija las botellas si no las tuviese?—Si no las tuviese las compraria.—Comprarian tus amigas (*tes amies*) las corbatas de tela azul (*bleue*) si estuviese (*était*) aquí su madre?—Si estuviese aquí su madre comprarían las corbatas de tela azul y las llaves de oro que tenia su hermana (de ellas).—Comprarian las camisas si no las tuviesen?—Si no las tuviesen las comprarían.—Buscarían las camisas si no las encontrasen?—Si no las encontrasen las buscarían.

174. Habrá ya lavado la cocinera?—Habrá lavado.—Qué habrá comprado? Habrá comprado una torta ó diez melocotones.—Habrá comprado la gaceta?—Ella no habrá comprado la gaceta, pero mi tía la habrá comprado.—Cuánto dinero le quedará á tu tía después de comprar la gaceta?—Después (de) comprar la gaceta le quedará un duro.—Qué habrá vendido la antigua cocinera de la parienta de tu vecina?—La antigua cocinera de la parienta de mi vecina habrá vendido las fresas de tu amable sobrina, los melocotones de tu virtuosa sobrina y las cerezas de la autora.—Dónde vive?—Vive en una habitacion interior.—No vive en una habitacion que dá á la calle?—Nó, señor, vive en una habitacion interior.—Es virtuosa esa mujer?—Es virtuosa.—Es feliz?—No es feliz.

LECCION 56.

DEL CONDICIONAL.

96.—El condicional presente se forma del futuro cambiando sus terminaciones en

rais, rais, rait, rions, riez, raient. (Véase lec. 20.)

Tendria, tendrias, él ó ella tendria.	<i>J'aurais, tu aurais, il ou elle aurait.</i>
Tendriamos, tendriais, ellos ó ellas tendrían.	<i>Nous aurions, vous auriez, ils ou elles auraient.</i>
Seria, serias, él ó ella seria.	<i>Je serais, tu serais, il ou elle serait.</i>
Seríamos, seriais, ellos ó ellas serían.	<i>Nos serions, vous seriez, ils ou elles seraient.</i>
Hablaria, hablarías, él ó ella hablaría.	<i>Je parlerais, tu parlerais, il ou elle parlerait.</i>
Hablariamos, hablariais, ellos ó ellas hablarían.	<i>Nous parlerions, vous parleriez, ils ou elles parleraient.</i>
Si tú supieses hacer esto querrias hacer aquello.	Si tu savais faire ceci tu voudrais faire cela.
Si él pudiese querria.	S'il pouvait il voudrait. (1)

(1) La *i* se suprime en la conjuncion *si* antes de *il, ils*, pero nó delante de *elle* ó *elles*, *S'il vient, s'ils disent*; la *e* se suprime en *grand'mère, grand'messe, grand'chambre, grand'salle, grand'chère, grand'chose, grand'merci, grand'peine, grand'peur*.

Yo iria si **tuviese** tiempo.
 Si él **supiese** lo que V. ha hecho le reñiria á V.
 Si **recibiésemos** nuestras cartas no las leeriamos hasta mañana.
 No—antes de, hasta.

J'irais si j'**avais** le temps.
 S'il **savait** ce que vous avez fait il vous gronderait. (2)
 Si nous **recevions** nos lettres, nous ne les lirions pas avant demain.
 Pas avant.

97.—El condicional pasado se forma del condicional presente del auxiliär y del participio del verbo que se conjuga.

Habria, habrias, él ó ella habria hablado.	J'aurais, tu aurais, il ou elle aurait parlé.
Habriamos, habriais, ellos ó ellas habrian hablado.	Nous aurions, vous auriez, ils ou elles auraient parlé.
Un oficial.	Un officier. (3)
Aprenderia V. francés si yo lo aprendiese?	Apprendriez-vous le français, si je l'apprenais?
Lo aprenderia si V. lo aprendiese.	Je l'apprendrais, si vous l'appreniez.
Habria V. aprendido alemán, si yo lo hubiese aprendido?	Auriez-vous appris l'allemand, si je l'avais appris?
Lo habria aprendido, si V. lo hubiese aprendido.	Je l'aurais appris, si vous l'aviez appris.
Habria V. escrito una carta, si yo hubiese escrito un billete?	Auriez-vous écrit une lettre, si j'avais écrit un billet?
El pescado. El veneno.	Le poisson. Le poison.
La caza.	Le gibier, (lo que se caza, no la accion.)

175. Si tu supieses hacer esto querrias hacer aquello?—Si yo supiese hacer esto, querria hacer aquello.—Iria V. á la iglesia si tuviese tiempo?—Si tuviese tiempo iria á la iglesia.—Me reñiria mi madrastra si supiese lo que yo he hecho?—Si supiese lo que V. ha hecho (le) reñiria (á) V.—Leerian (*liriez*) Vds. sus cartas si las recibiesen?—Si recibiésemos nuestras cartas las leeriamos mañana.—Aprenderia V. francés si yo lo aprendiese?—Si V. lo aprendiese lo aprenderia.—Habria V. aprendido alemán si yo lo hubiese aprendido?—Lo habria aprendido si V. lo hubiese aprendido.—Habria V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?—Si V. hubiese escrito un billete yo habria escrito una carta.—Pagaria V. (á) mi hermano si yo (le) pagase (á) V?—Si V. me pagase yo (le) pagaria (á) su hermano de V.—Es muda tu parienta?—No es muda.—Es virtuosa?—Es virtuosa.—Es feliz?—Cuando era virtuosa era feliz.

176. Me daria V. mi bata si yo (le) diese á V. una corbata?—Si V. me die-

(2) Esta expresion condicional á ser, á no ser, á trabajar, á no trabajar, á venir, á no venir, etc., se expresa en francés con el pretérito imperfecto de indicativo, precedido del *si* condicional, ó el presente de indicativo, conforme lo requiere el tiempo del verbo condicional: v. g. á ser bueno esto yo lo compraria, *si celà était bon, je l'achèterais*; ó *j'achèterais celà si c'était bon*; á no llover mañana iré á cazar, *s'il ne pleut pas demain, j'irai à la chasse*.

(3) *L'office divin*, los oficios divinos; *office* reposteria: v. g. lleva eso á la reposteria, *porte celà à l'office*.—*Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, pero mas vale usar de *service*. *Un mauvais service*, está mejor dicho que *un mauvais office*.—*Le Saint-Office*, el tribunal de la inquisición. *Officier*, oficial (voz militar), repostero; *officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar. *Commis* se llama al oficial que goza algun empleo en las rentas de administracion. *Un commis aux fermes*: un oficial de alguna oficina de rentas; *un commis de la poste*, un oficial de correos; *un commis des barrières*, un guarda de puertas; tambien se llama *commis* cualquier oficial de las secretarias del Estado y Departamento de Marina.—Oficial es, *ouvrier* y *commis*; pero *ouvrier* es el oficial que ejerce algun oficio de mano: nótese que en esta acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en francés, y de e traducirse *le corps des officiers* v. g., habiendo llegado el general fué toda la oficialidad á complimentarle, *le Général étant arrivé tout le corps des officiers alla le complimenter*; oficial de oficina ó secretaria, y también dependiente de tienda de mercader, *commis*, el oficial mayor de la secretaria de Guerra, *le premier commis du bureau de la guerre*.

se una bata nueva (le) daría á V. una corbata nueva.—Qué me daría V. si (yo le) diese mi corbata buena?—(Le) daría á V. la botella negra de la mujer cruel.—A qué hora almorzaba su madre de V. cuando estaba en Alemania?—Ella almorzaba cuando yo almorzaba.—A qué hora comía su sobrina de V. cuando estaba en Londres?—Cuando mi sobrina vivía en Londres comía á las tres.—Dónde estaba su tia de V. cuando mi padre estaba en Londres?—Cuando su padre de V. estaba en Londres mi tia estaba en Madrid.—Almorzaba el niño cuando su madre almorzaba?—Cuando su madre almorzaba él almorzaba.—Qué olvidaban los niños cuando iban á la escuela?—Ellos olvidaban sus libros.—Tu botella es buena?—Nó, señor, no es buena.—Vivía V. en una habitacion interior cuando estaba en Londres?—Cuando yo estaba en Londres vivía en una habitacion á la calle.

177. Qué almorzábamos nosotros cuando éramos pequeños?—Cuando Vds. eran pequeños no almorzaban.—(A) quién rezaban los niños cuando iban á la iglesia?—Cuando iban á la iglesia rezaban (á) Dios.—Pagaban los sastres los vestidos cuando los compraban á sus amigos?—Cuando los compraban á sus amigos no los pagaban.—Empleaban los niños su dinero en (á) comprar libros?—Lo empleaban en (á) comprar plumas.—A quién las enviaban?—Las enviaban á sus hermanas y á sus amigos.—Habría V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?—Si V. hubiese escrito un billete yo habría escrito una carta.—Querria (*voudriez*) V. una habitacion á la calle si viviese en esta calle?—Si yo viviese en esta calle querria una habitacion interior.—Si tu sobrina recibiese ahora sus cartas las leería?—Si recibiese ahora las cartas no las leería hasta (*pas avant*) mañana.

LECCION 57.

DEL PRETERITO DEFINIDO.

98.—Este tiempo se forma del participio pasado, cambiando la terminacion **é** de la primera conjugacion en

ai, as, a âmes, âtes, èrent.

Para la segunda y cuarta conjugacion se cámbia la **i** y **u** en

is, is, it, îmes, îtes, irent.

Para la tercera conjugacion se cámbia la **u** en

us, us, ut ûmes, ûtes, urent.

Infinitivo.	Part. pasado.	Pretérito definido.					
		Je	Tu	Il	Nous,	Vous	Ils.
Parler,	parlé,	parlai,	parlas,	parla,	parlâmes,	parlâtes,	parlèrent.
Finir,	fini,	finis,	finis.	finit,	finîmes,	finîtes,	finirent.
Recevoir,	reçu,	reçus,	reçus,	reçut,	reçûmes,	reçûtes,	reçurent.
Vendre,	vendu,	vendis,	vendis,	vendit,	vendûmes,	vendîtes,	vendirent.

99.—Este tiempo determina por médio de un advérbio una accion de una época enteramente pasada.

Yo acabé de leer cuando él entró ayer. Je finis de lire, quand il entra hier.
V. perdió su bolsa cuando encontré la V. perdîtes votre bourse, quand je trou-
mia el año pasado. vai la mienne l'année dernière.

100.—El pluscuamperfecto se forma en francés como en español, con el imperfecto del auxiliár y el participio del verbo que se conjuga.

Habíamos comido cuando llegó.
 En cuanto dió la campana se despertó V.
 En cuanto tuvo el caballo quiso enseñármelo.
 En cuanto le hablé hizo lo que le dije.
 Pronto se hizo el negocio.

Nous avions diné, lorsqu'il arriva.
 Dès que la cloche sonna, vous vous réveillâtes.
 Aussitôt qu'il eut son cheval, il voulut me le montrer.
 Aussitôt que je lui parlai, il fit ce que je lui dis.
 L'affaire fut bientôt faite.

178. Había V, acabado (*fini*) de escribir cuando él entró?—No había (*avais*) acabado de escribir cuando él entró, pero mi hermano había acabado de hablar cuando él encontró su billete.—Había perdido mi madrastra su bolsa cuando V. encontró la mía?—Ella había perdido la suya cuando yo encontré la de V.—Qué hora era cuando V. habló?—No sé que hora era cuando hablé.—Había prestado V. los libros á los panaderos, cuando ellos me prestaron su dinero?—Ya les había prestado los libros cuando (le) prestaron ellos á V. el dinero.—Qué hizo (*fit-il*) cuando nosotros le hablamos?—Yo no sé lo que él hizo cuando Vds. le hablaron.—Qué hora era cuando abrieron Vds. (*ouvriîtes*) la ventana?—Era medio día cuando abrimos la ventana.

179. Le hablaste?—Le hablé?—Te amó (*est-ce-qu'il t'a aimé*)?—Me amó.—Te enseñó el fusil?—Me lo enseñó.—Si supiese su hijo de V. leer querría jugar?—Si supiese leer no querría jugar.—Iria su madre de V. al teatro si tuviese tiempo?—Si tuviese tiempo iria al teatro.—Me reñiria mi padre si supiese lo que he hecho?—Si supiese lo que V. ha hecho (le) reñiria á V.—Escribirian sus hijos de V. si tuviesen el papel?—Si tuviesen el papel escribirian.—Estudiaria V. alemán si yo lo estudiase?—Si V. lo estudiase yo lo estudiaria.—Habria V. estudiado francés si yo lo hubiese estudiado?—Yo lo habria estudiado si V. lo hubiese estudiado.—Habria su padre de V. escrito una carta si hubiese tenido el papel?—Si hubiese tenido el papel habria escrito una carta.

180. Pagaria su padre (de V.) á mi hermano si yo pagase al suyo?—Si V. pagase al suyo él pagaria á su hermano de V?—Me daria su padre de V. un libro si le diese un baston?—Si Vd. le diese un baston, él le daria á V. un libro.—Qué me daria el hombre si yo le diese el dinero?—Si V. le diese el dinero él daria á V. el pan.—Había comido tu hermana cuando tu prima llegó?—Mi hermana no había comido todavía cuando ella llegó.—Salió V. cuando dió la (*sonna*) la campana?—No había (*étais*) salido todavía.—Hizo su madrastra de V. lo que le dije?—En cuanto le hablé hizo lo que le dije.—Habíamos comido cuando mi hermana compuso el vestido?—No habíamos comido cuando ella lo compuso.

LECCION 58.

DEL PRETERITO ANTERIOR.

101.—Este tiempo está compuesto del pretérito definido del auxiliar, y del participio pasado del verbo que se conjuga. Se usa para expresar una acción pasada antes de otra también pasada, y apenas se emplea, excepto después de una de las conjunciones siguientes:

Así que, en cuanto.

Después.

Cuando.

Apenas.

Aussitôt que. Sitôt que. D'abord que.
 Dès que.

Après que.

Lorsque. Quand. (*quand* también es así que.)

Pas plutôt. A peine.

Yo hube. Así que.
Tú hubiste. Él hubo.
Nosotros hubimos.
Vosotros hubisteis.
Ellos hubieron.

En cuanto hube acabado mi obra, (masc. en fr.) se la llevé.

Así que hubieron acabado de jugar se **pusieron** á cantar.

Así que hube comido dió la una.

Bien pronto hube acabado de comer.

Después que los soldados hubieron saqueado la ciudad, **degollaron** despiadadamente á las mujeres y (á) los niños.

Apenas nos hubo visto salió á recibirnos (vino hácia nosotros).

Quand.

J'eus. Tu eus. Il eut.

Nous eûmes.

Vous eûtes.

Ils eurent.

Aussitôt que j'eus fini mon ouvrage, je le lui portai.

Quand ils eurent achevé de jouer, ils se **mirent** à chanter.

Quand j'eus diné, une heure sonna.

J'eus bientôt fini de manger.

Après que les soldats eurent pillé la ville, ils **égorgèrent** sans pitié les femmes et les enfants.

Il ne nous eut pas plutôt aperçus, qu'il s'avança vers nous. (1)

181. Porqué (le) ha dado V. á mi padre un libro?—(Le) he dado á su padre de V. un libro, porque él me lo ha pedido.—Cuándo ha enviado V. á mi hermano los fusiles de hierro?—Se los he enviado hoy.—Porqué se los ha enviado V?—Se los he enviado, porque me los ha pedido.—A quién ha prestado V. los libros que yo (le) he enviado á V?—Se los he enviado al sastre de mi hermano.—Cuántos libros le ha enviado V?—Le he enviado treinta libros.—Ha visto V. (á) los soldados?—Los he visto.—En dónde los ha visto V?—Los he visto en el teatro.—Qué corta V?—Corto el pan, la carne y los pasteles.—Porqué los corta V?—Porque mis hermanos tienen hambre.—Han comido ya sus hijos de V?—No han comido todavía, pero así que escriban (*futuro*) sus temas comerán.—A qué hora cenan sus hermanos de V?—Cenan en cuanto se pone el sol (*au coucher du soleil*).

182. Habia V. acabado (*fini*) de hablar cuando él entró?—Yo no habia acabado de hablar cuando él entró: pero mi primo habia acabado de escribir cuando mi hermana encontró su bolsa.—Habia perdido mi madre su bata cuando mi padre encontró la suya?—Ella habia perdido su bata cuando su padre de V. encontró la suya.—Qué hora era cuando V. salió?—No sé qué hora era cuando yo salí.—Habia V. prestado sus plumas á los carpinteros cuando ellos perdieron su dinero?—Yo les habia prestado mis plumas cuando ellos perdieron su dinero.—Qué hizo (*fit-il*) cuando nosotros salimos?—Yo no sé lo que él hizo cuando Vds. salieron.—Qué hora era cuando Vds. abrieron la puerta?—Cuando nosotros abrimos la puerta era medio dia.—Lo viste?—Lo ví.—Te habló?—Me habló.—Te enseñó el fusil?—Me lo enseñó.—Qué remendó tu tia después que él hubo leído la gaceta?—Después que él hubo leído la gaceta, ella remendó mis camisas y habló con la virtuosa hermana de la buena mujer muda.

183. Qué dió V. después que él hubo leído la carta de su nuera?—Después que él hubo leído la carta de su nuera dí mi corbata á la virtuosa mujer de tu virtuoso amigo.—Qué cortó V. después que su nuera hubo cortado el pan?—Corté la carne (*viande*) después que mi nuera hubo cortado el pan.—Cuándo delectreò tu cuñada?—En cuanto (*aussitôt que*) tu sencilla amiga entró delectreò mi cuñada.—Cómo delectreò?—Delectreò muy bien.—Cuándo llevó V. mi corbata negra?—La llevé así que (*aussitôt que*) hube cenado.—Dónde la llevó V. después que hubo cenado?—Así que hube cenado la llevé al teatro.—A quién la dió V?—(Se) la dí á su virtuosa

(1) Hay otro pretérito anterior llamado *prétérit antérieur indéfini*, del que apenas se hace uso; se forma del perfecto del auxiliàr y del participio pasado de otro verbo.—Así que hubimos comido, fuimos á paseo, *quand nous avons eu diné nous sommes allés à la promenade*; así que hube hablado á su padre de V. me fui, *quand j'ai eu parlé à votre père, je m'en suis allé*; esta mañana he acabado de almorzar á las diez *j'ai eu déjeuné ce matin à dix heures*.

sa amiga (de V?)—Qué compró V. así que él hubo abierto la ventana?—Así que hubo abierto la ventana compré una linda torta.—Qué cortó él después que V. hubo comprado la linda torta?—Después que hube comprado la linda torta, él compró dos hermosos (*belles*) melocotones, muchas fresas y la gaceta que me prestó tu tia.

LECCION 59.

DEL IMPERATIVO.

102.—La primera persona de singular de este tiempo se forma de la primera persona del singular del presente de indicativo, omitiendo el pronombre.

Yo hablo,	je parle.	Habla (tú).	parle.
Yo vengo,	je viens.	Ven (tú).	viens.
Yo distingo,	j'aperçois.	Distingue (tú).	aperçois.
Yo tomo,	je prends.	Toma (tú).	prends.

Exceptúanse de esta regla los cinco verbos siguientes:

Yo soy.	Je suis.	Sé (tú).	sois.
Yo voy.	Je vais.	Ve (tú).	va.
Yo sé.	Je sais.	Sabe (tú).	sache.
Yo quiero.	Je veux.	Quiere (tú).	veuille.

103.—La tercera persona del singular se forma del gerúndio, poniendo **e** en vez de **ant**: *parlant, finissant, recevant, rendant; qu'il parle, qu'il finisse, qu'il reçoive, qu'il rende.*

104. Todas las demás personas del plural del imperativo, son iguales á las del presente de indicativo.

Tenga V. paciéncia.—Esté V. atento.	Ayez patience.—Soyez attentif. (irreg.)
Démelo V.—Enviéselo V.—Préstemelo V.	Donnez-le-moi.—Envoyez-le-lui.—Prêtez-le-moi.
Tenga V. la bondad de darmé (pasarme) ese plato.	Ayez la bonté de me passer ce plat. (irr.)

105.—La segunda persona de singular y la primera y segunda de plural del imperativo no admiten pronombre nominativo antes ni después de ella (lo cual es excepcion á la R. 1.^a), pero la tercera en ambos números va siempre precedida por los pronombres *il, elle, ils, elles*, y la conjuncion *que*.

Sed, sean (Vds.) buenos.	Soyez bons.
Sabedlo, sépanlo (Vds.)	Sachez-le.

106.—En la Regla 4 se dijo que los pronombres que no están en nominativo se anteponen al verbo, pero en la oracion imperativa sin negacion los pronombres *me, te, nous, vous, le, la, les, lui, leur*, se posponen al verbo.

Háblale.—Aguárdale.	Parle-lui.—Attends-le.
---------------------	------------------------

107.—Es preciso observar que los pronombres castellanos *me, te*, después de los imperativos se pueden traducir de dos modos:—*moi, toi*, cuando corresponden á dichos imperativos; y *me, te*, cuando pertenecen á los infinitivos que siguen á los imperativos.

Déjeme V. hacer.	Laissez-moi faire.
Arrímate.	Approche-toi.

Vete á pasear.
Venga V. á hablarme.

Va te promener (ve á pasearte).
Venez me parler.

108.—Si concurren *moi, toi, nous, vous*, con *le, la, les*, estos irán primero.

Repítemelo.
Dígamelo V.
Cómpratelo.

Répète-le-moi, (y no *répète-moi-le*).
Dites-le-moi.
Achète-le-toi.

109.—Si estuviere en negacion la oracion imperativa, se construirán los expresados pronombres como en la afirmativa; y *me, te*, se traducirán *me, te*; la negacion se antepone á todo.

No me lo repitas.
No me lo diga V.
No te lo compres.

Ne me le répète pas.
Ne me le dites pas.
Ne te l'achète pas.

110.—En la tercera persona, sea con negacion ó sin ella, se sigue el orden de la afirmativa.

Hágalo Pedro.
Que no lo haga Pedro.

Que Pierre le fasse.
Que Pierre ne le fasse pas.

111.—Cuando hay dos imperativos seguidos y unidos por una de las conjunciones *et, ou*, el pronombre, régimen del último imperativo, podria preceder á este: *laissez-moi cette chaîne, ou m'arrachez le jour; polissez-le sans cesse et le repolissez.*

Pagad lo que debeis y consolad á los desgraciados.

Amad (á) Dios y (á)l prójimo como á vosotros mismos.

Obedecer. Consolar. Ofender.

Amemos y practiquemos siempre la virtud, y seremos dichosos en esta vida y en la otra.

Practicar.

Veámos quién tira mejor.

Payez ce que vous devez et consolez les malheureux. (R. 17. Excep. 1.^a)

Aimez Dieu et le prochain comme vous-mêmes.

Obéir. Consoler. Offenser.

Aimons et pratiquons toujours la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.

Pratiquer.

Voyons qui tirera le mieux. (futuro.)

184. Quiere V. este libro?—Démelo V.—Quiere V. ver la corbata azul?—Préstemela V.—Quieren Vds. ser sábios?—Sed buenos.—No ves allí á tu hermana?—Háblale.—Debo enviár á V. el pan?—Enviámelo.—Debo enviárle el pan?—Envíasele.—Qué dice V?—Tenga V. la bondad de pasarme ese plato.—Debo repetirte estos temas?—No me los repitas.—Debo decirte estas palabras?—Dímelas: no me las digas.—Debo comprarme la corbata azul?—Cómpratela: no te la compres.—Qué quiere V?—Venga V. á hablarme.—Quién debe hacer el sombrero?—Que Pedro lo haga: que no lo haga Pedro.—Qué dice tu amigo?—Amemos y practiquemos siempre la virtud, consolemos á los desdichados (*malheureux*) paguemos lo que debemos y seamos buenos.—Qué os ha dicho el sacerdote (*le prêtre*)?—Amad y practicad siempre la virtud, consolad á los desdichados, pagad lo que debeis, no ofendais á nadie, y sed buenos.

185. Qué dió su amigo de V. después que hubo leído el billete de su hermana?—Después que hubo leído el billete de su hermana, dióme mi bata nueva á la virtuosa amiga de su virtuosa muger.—Qué cortó su padre de V. después que su hijo hubo cortado el pan?—El cortó la carne (*viande*) después que su hijo hubo cortado el pan.—Cuándo delectó el vecino?—En cuanto (*aussitôt que*) tu sencilla hermana entró delectó.—Cómo escribió?—Escribió muy bien.—Cuándo cortó V. mi bata

negra?—Yo la corté en cuanto (*aussitôt que*) hube cenado.—A dónde llevó V. á su hermana así que hubo cenado?—Así que hube cenado la llevé al teatro.—A quién la presentó V. después?—La presenté á su virtuosa amiga de V.—Qué compró V. así que hubo escrito la carta?—Compré una linda torta.—Qué hizo él después que hubo comido la torta?—Después que hubo comido la torta compró dos hermosos libros, muchas tortas y la gaceta que me vendió tu amiga.

186. Qué dijo tu primo después que hubo leído la carta?—Después que hubo leído la carta estudió sus lecciones y habló con su virtuoso padre.—Tiene V. tanto oro como plata?—Tengo tanto de éste como de aquel.—Tienen Vds. tantos zapatos como medias?—Tenemos mas de estas que de aquellos.—Querrán sus hijos de V. responder á mi carta?—Mis hijos no querrán responder á su carta de V.—Está su hermana de V. en el teatro?—No está en el teatro, sino en el jardin de su padre.—Qué tienen Vds. que hacer?—Tenemos que beber el buen vino de los españoles y el buen café de los americanos.—Tengo los buenos libros de mi padre?—No tienes los buenos libros de mi padre, sino los tuyos.—Vendemos lo que Vds. venden?—Vds. no venden lo que nosotros vendemos.—Hasta dónde viaja V?—Viajo hasta Paris y Viena.—Quiere V. mandar teñir mis vestidos de negro?—No quiero mandarlos teñir de negro sino de verde y encarnado.

LECCION 60.

DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

112.—La formación del presente de subjuntivo no presenta ninguna dificultad. Se deriva del participio de presente cambiando el **ant** en **e** para la tercera persona del singular; en **es** para la segunda del singular, y en **ent** para la tercera persona del plural. La primera y segunda del plural son exactamente iguales á las mismas del imperfecto de indicativo.

HABLANDO.—Que yo hable, que tu hables, que él ó ella hable.	PARLANT.—Que je parle, que tu parles, qu'il ou qu'elle parle.
Que nosotros hablemos, que vosotros habléis, que ellos ó ellas hablen.	Que nous parlions, que vous parliez, qu'ils ou qu'elles parlent.
ACABANDO.—Que yo acabe, que tú acabes que él ó ella acabe.	FINISSANT.—Que je finisse, que tu finisses, qu'il ou qu'elle finisse.
Que nosotros acabemos, que vosotros acabéis, que ellos ó ellas acaben.	Que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils ou qu'elles finissent.
SABIENDO.—Que yo sepa, que tú sepas, que él ó ella sepa.	SACHANT.—Que je sache, que tu saches, qu'il ou qu'elle sache.
Que nosotros sepamos, que vosotros sepáis, que ellos ó ellas sepan.	Que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils ou qu'elles sachent.
DEVOLVIENDO.—Que yo devuelva, que tú devuelvas, que él ó ella devuelva.	RENDANT.—Que je rende, que tu rendes, qu'il ou qu'elle rende.
Que nosotros devolvamos, que vosotros devolváis, que ellos ó ellas devuelvan.	Que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils ou qu'elles rendent.

DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

113.—El imperfecto de subjuntivo se forma del pretérito definido, cambiando la terminación **ai** en **ass** para los verbos de la primera conjugación, y añadiendo **s** en todas las demás conjugaciones, como sigue:

sse, sses, ^st, ssions, ssiez, ssent.

<i>Yo hablé:</i> —que yo hablase, que tú hablastes, que él hablase, que hablásemos, que habláseis, que hablasen.	<i>Je parlai:</i> —que je parlasse, que tu parlasses, qu'il parlât, que nous parlussions, que vous parlassiez, qu'ils parlassent.
--	---

Yo acabé:—que yo acabase, que tú acabases, que él acabase, que acabásemos, que acabáseis, que acabasen.

Yo recibí:—que yo recibiese, que tú recibieses, que él recibiese, que recibiésemos, que recibiéseis, que recibiesen.

Yo vendí:—que yo vendiese, que tú vendieses, que él vendiese, que vendiésemos, que vendiéseis, que vendiesen.

Je finis:—que je finisse, que tu finisses, qu'il finit, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

Je reçus:—que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût, que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.

Je vendis:—que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendît, que nous vendissions, que vous vendissiez, qu'ils vendissent.

No hay una sola excepcion.

114.—La formacion del pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, es la misma que la de los propios tiempos del indicativo, con la diferencia de ser los auxiliares **tiempos de subjuntivo**.

Quiere que yo haya amado.

Queria (ó **querria**) que yo hubiese amado.

Il veut que j'aie aimé.

Il **voulait** (ó il **voudrait**) que j'eusse aimé.

187. Quiere V. que yo hable hoy?—No quiero que V. hable hoy, pero quiero que V. escuche.—(A) quién quiere V. que yo escuche?—Yo quiero que V. escuche (á) su madre.—Qué quiere V. que yo componga?—Yo quiero que V. componga mis corbatas azules.—Qué quiere V. que yo acabe?—Yo quiero que V. acabe su libro.—Qué quiere V. que yo envíe?—Yo quiero que V. envíe un libro.—A quién quiere V. que lo envíe?—Yo quiero que V. lo envíe al médico.—Cuándo quiere V. que se lo envíe?—Quiero que V. se lo envíe hoy.—A dónde quiere V. que yo se lo envíe?—Quiero que V. se lo envíe al teatro Principal.—A qué hora quiere V. que se lo envíe al teatro?—Quiero que V. se lo envíe al teatro Principal á las nueve de la noche.—Quiere V. que componga su vestido?—Compóngamelo V.—Quiere V. que le pague lo que debo?—Páguemelo V.—Quiere V. que le repita los temas?—Repítamelos V.—Quiere V. que yo no compre la bata nueva?—Cómpratela.—Quiere V. que hable á mi cruel amiga?—Háblale: no le hables.

188. A quién queria V. que yo la enviase?—Yo queria que V. la enviase al médico.—Cuándo queria V. que yo se la enviase?—Hoy.—A dónde queria V. que yo se la enviase?—Yo queria que V. se la enviase al teatro.—A qué hora queria V. que yo se la enviase?—Yo queria que V. se la enviase á las diez.—A qué teatro queria V. que yo se la enviase?—Yo queria que V. se la enviase al teatro Principal.—Queria V. que yo compusiese su sombrero?—Yo queria que V. compusiese mi sombrero.—Queria V. que yo vendiese mi mesa?—Yo no queria que V. vendiese la mesa, sino sus lindas botellas negras.—Queria V. que yo acabase mi carta?—Queria que V. la acabase.—Queria V. que yo la recibiese?—Queria que V. la recibiese mañana.—Comeria V. si tuviese apetito (*appétit*)?—Si tuviese apetito comeria.—Estudiaria V. si tuviese tiempo?—Estudiaria si tuviese tiempo.—Quiere V. que yo devuelva el libro á mi desdichado (*malheureux*) amigo?—Quiero que V. devuelva el libro á su desdichado amigo y la mesa nueva á su desdichada amiga.

LECCION 61.

115. Explicada en las lecciones anteriores la formacion de los tiempos que se hallan en la conjugacion francesa, se ha creido oportuno recapitular en esta leccion las principales dificultades, é indicar algunas reglas importantes para que el discípulo pueda, con mayor facilidad, hacerse cargo de ellas, cuando se expliquen: si-

que un cuadro de las conjugaciones regulares y de los verbos auxiliares con el mismo objeto (1)

Recapitulacion sobre la conjugacion.

A.—Si en el singular del presente de indicativo la primera persona acaba en **e** muda, acaba también en **e** muda la tercera y en **es** la segunda.

B.—A excepcion del pretérito perfecto definido, todos los plurales de los verbos terminan sus primeras y segundas personas en **ons, ez**, ó en **ions, iez**: acaban en **ions, iez**, el imperfecto de indicativo, el presente y el imperfecto de subjuntivo y el condicional: y acaban en **ons, ez** los demás tiempos.

C.—Por razon de la pronunciacion hay que tener en consideracion ciertas modificaciones ortográficas. Como una palabra no puede estar terminada en francés con dos **ees** mudas, porque, si así fuese, nunca podria oírse la segunda, cuando termina una palabra en **e** muda precedida de **consonante que tenga ante si otra e**, esta **e** toma el acento grave, de modo que resulta una combinacion final compuesta de tres términos:—1.º **è**.—2.º consonante.—3.º **e**.—Esta clase de terminaciones exige que sea abierta la penúltima **e**, y, por tanto, para que así resulte se observa la regla siguiente.

Los verbos en *er* que tienen la **silaba** final del mismo infinitivo precedida de una **é** cerrada ó de una **e** muda, cámbian estas mismas **é** cerrada ó **e** muda en **è** abierta delante de toda **silaba** que contiene una **e** muda.

répéter.	je répète.	je répèterai.
mener.	je mène.	je mènerai.

D.—Pero cuando el verbo termina en *eler* ó *eter*, entonces se doblan las consonantes ante toda **e** muda; médio casi idéntico al anterior de dar fuerza á la penúltima **e**.

Appeler,	j'appelle,	j'appellerai.
Jeter,	je jette,	je jetterai.

El uso exceptúa el verbo *acheter* y los en *éter*.

E.—Para que en los verbos terminados en **ger** y **cer** conserven la **g** y la **c** la pronunciacion que tienen en el infinitivo, toman una **e** los en *ger* y una cedilla los en *cer* en los tiempos y personas en que esas letras pueden hallarse delante de una **a** ó de una **o**.

Manger,	nous mangeons,	je mangeais.
Placer,	nous plaçons,	il plaça.

F.—Los verbos cuyo infinitivo termina en **éer**, toman dos **ee** seguidas en toda la conjugacion, excepto delante de **a, o, i**.

Créer.	je crée,	je créerai,	je créai,	nous créons,	vous créiez.
--------	----------	-------------	-----------	--------------	--------------

En el participio femenino se hallan tres *éee*: *creàda, créée*.

G.—Los verbos cuyo participio de presente termina en **iant** ó en **yant** toman dos **ii** y una **y** y una **i** en el imperfecto de indicativo y presente de subjuntivo en las dos primeras personas del plural.

Priant,	nous priions,	vous priiez,	que nous priions,	que vous priiez.
Riant,	nous riions,	vous riiez,	que nous riions,	que vous riiez.
Payant,	nous payions,	vous payiez,	que nous payions,	que vous payiez.
Croyant,	nous croyions,	vous croyiez,	que nous croyions,	que vous croyiez.

(1) El maestro puede dispensar á los discípulos de hacer un estudio prolijo por ahora de las observaciones que van precedidas de un asterisco,

Hay además que advertir con respecto á los que acaban en **yant** que delante de **e** muda cámbian en **i** la **y**.

Je paie. Je paierais.

H.—El imperativo, el infinitivo y el subjuntivo no admiten en francés la forma interrogativa.

I.—Cuando el verbo está en tiempo simple, se pone un guiòn entre el verbo y el sugeto, si este es un pronombre, y cuando es tiempo compuesto entre el auxiliär y el nominativo.

finissais-je? avait-il aimé?

J.—Cuando el verbo acaba en vocal, los sugetos *il, elle* (y *on*, de que se hablará mas adelante) van precedidos de la **t** eufónica.

aime-t-il? aime-t-elle? * a-t-on aimé?

K.*—La **e** muda que termina un tiempo se cámbia en cerrada ante el pronombre *je*: *aimé-je? eussé-je aimé?*

L.*—Los verbos cuya primera persona del singular del presente de indicativo no tiene mas que una sílaba, no pueden usarse interrogativamente en la forma general de posposicion del nominativo, y así en lugar de *vends-je? prends-je?* etc., debe decirse *est-ce que je vends, est-ce que je prends*, etc., pues el uso no autoriza mas que estas expresiones:

ai-je? suis-je? dis-je? dois-je? fais-je? vois-je? vais-je?

LL.*—El participio pasado concierta con el nominativo cuando el auxiliär es *être* por cáusa própia, y con el acusativo cuando el auxiliär es *avoir*, (ó *être* en sustitucion de *avoir*, segun se explicará mas largamente).

M.*—Los verbos pronominales que, segun se explicará, toman en todos sus tiempos dos pronombres de la misma persona, uno sugeto y otro régimen se conjugan en los tiempos compuestos con el auxiliär *être* en sustitucion de *avoir*, de donde resulta que habrá concordancia cuando el régimen preceda y sea acusativo, porque si fuese dativo no habrá concordancia aunque preceda.

Elles se (*ac.*) sont coupées, * elles se (*dat.*) sont écrit.

N.*—En francés no hay mas que una sola conjugacion de verbos pasivos, hecha con el verbo *être* y el participio pasado del verbo activo que se quiere conjugar.

N.*—Con respecto á los verbos néutros hay que decir que unos se auxilian con *avoir* y otros con *être*.—Cuando el auxiliär es *être* el participio concuerda con el sugeto.

O.*—Los verbos unipersonales se conjugan en la tercera persona, dándoles por sugeto el pronombre *il*, sin equivalente en castellano. El verbo *ser* en sentido impersonal toma por sugeto *il* ó *ce* (segun se explicará mas adelante).

P.*—El participio presente en francés conserva el régimen y la significacion del verbo.

Un hombre amante (de) Dios.

Un homme aimant Dieu.

En esto debe pararse bién la atencion por cuanto en español esa clase de participios, excepto en muy raros casos, significa ocupacion ó ejercicio: escribiente, negociante, etc., no designan al que escribe ó comercia, sino al que gana su vida escribiendo ó comerciando.

TABLA DE LAS CONJUGACIONES DE LOS VERBOS AUXILIARES Y REGULARES.

		VERBOS AUXILIARES.				VERBOS REGULARES.			
		Primera Conj.		Segunda Conj.		Tercera Conj.		Cuarta Conj.	
Inf.	Pres. Pas.	Avoir, eu, Ayant, Eu, que,	être, Avoir été, étant, etc,	hablar, hablar, hablando, hablado,	finir, avoir fini, finissant, fini,	recibir, recibir, recibiendo, recibido,			
	Pres. Pas.	J'ai, Tu as, Il, elle, a, Nous avons, Vous avez, Ils, elles ont,	je suis, tu es, il, elle, est, nous sommes, vous êtes, ils, elles, sont,	je parle, tu parles, il, elle, parle, nous parlons, vous parlez, ils, elles, parlent,	je finis, tu finis, il, elle, finit, nous finissons, vous finissez, ils, elles, finissent,	je reçois, tu reçois, il, elle, reçoit, nous recevons, vous recevez, ils, elles, reçoivent,	je reçois, tu reçois, il, elle, reçoit, nous recevons, vous recevez, ils, elles, reçoivent,	je reçois, tu reçois, il, elle, reçoit, nous recevons, vous recevez, ils, elles, reçoivent,	je reçois, tu reçois, il, elle, reçoit, nous recevons, vous recevez, ils, elles, reçoivent,
	Presente								
	Imperfecto	J'avais, Tu avais, Il, elle, avait, Nous avions, Vous aviez, Ils, elles avaient,	j'étais, tu étais, il, elle, était, nous étions, vous étiez, ils, elles, étaient,	je parlais, tu parlais, il, elle, parlait, nous parlions, vous parliez, ils, elles, parlaient,	je finissais, tu finissais, il, elle, finissait, nous finissions, vous finissiez, ils, elles, finissaient,	je recevais, tu recevais, il, elle, recevait, nous recevions, vous receviez, ils, elles, recevaient,	je recevais, tu recevais, il, elle, recevait, nous recevions, vous receviez, ils, elles, recevaient,	je recevais, tu recevais, il, elle, recevait, nous recevions, vous receviez, ils, elles, recevaient,	je recevais, tu recevais, il, elle, recevait, nous recevions, vous receviez, ils, elles, recevaient,
	Preterito defenido	J'eus, Tu eus, Il, elle, eut, Nous eûmes, Vous eûtes, Ils, elles, eurent,	je fus, tu fus, il, elle, fut, nous fûmes, vous fûtes, ils, elles, furent,	je parlai, tu parlais, il, elle, parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils, elles, parlèrent,	je finis, tu finis, il, elle, finit, nous finîmes, vous finîtes, ils, elles, finirent,	je reçus, tu reçus, il, elle, reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils, elles, reçurent,	je reçus, tu reçus, il, elle, reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils, elles, reçurent,	je reçus, tu reçus, il, elle, reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils, elles, reçurent,	je reçus, tu reçus, il, elle, reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils, elles, reçurent,
	Preterito indefinido	J'ai, Tu as, Il, elle, a, Nous avons, Vous avez, Ils, elles ont	été, sido,	parlé, hablado,	fini, acabado,	reçu, recibido,	reçu, recibido,	reçu, recibido,	reçu, recibido,
	Preterito								
	Preterito anterior	J'eus, Tu eus, Il, elle, eut, Nous eûmes, Vous eûtes, Ils, elles eurent	été, sido,	parlé,	fini,	reçu,	reçu,	reçu,	reçu,
	Plusquam-perfecto	J'avais, Tu avais, Il, elle, avait, Nous avions, Vous aviez, Ils, elles avaient	été, sido,	parlé,	fini,	reçu,	reçu,	reçu,	reçu,
	Preterito sim-ple	J'aurai, Tu auras, Il, elle, aura, Nous aurons, Vous aurez, Ils, elles, auront,	je serai, tu seras, il, elle, sera, nous serons, vous serez, ils, elles, seront,	je parlerai, tu parleras, il, elle, parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils, elles, parleront,	je finirai, tu finiras, il, elle, finira, nous finirons, vous finirez, ils, elles, finiront,	je recevrai, tu recevras, il, elle, recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils, elles, recevront,	je recevrai, tu recevras, il, elle, recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils, elles, recevront,	je recevrai, tu recevras, il, elle, recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils, elles, recevront,	je recevrai, tu recevras, il, elle, recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils, elles, recevront,
	Preterito sim-ple								

INDICATIVO.	CONDICIONAL.	IMPERATIVO.	SCIENTIVO.			
<p>Futuro compuesto.</p> <p>J'aurai <i>habré tenido.</i> Tu auras Il, elle, aura Nous aurons Vous aurez Ils, elles, auront</p>	<p>Presente.</p> <p><i>tendría.</i> J'aurais. Tu aurais. Il, elle, aurait. Nous aurions. Vous auriez. Ils, elles, auraient.</p>	<p>Presente.</p> <p><i>éte, sido.</i> je serais, tu serais. il, elle, serait. nous serions. vous seriez. ils, elles, seraient.</p>	<p>parlé, <i>hablado.</i> je parlerais, tu parlerais. il, elle, parlerait. nous parlerions. vous parleriez. ils, elles, parleraient.</p>	<p>fini, <i>acabado.</i> je finirais, tu finirais. il, elle, finirait. nous finirions. vous finiriez. ils, elles, finiraient.</p>	<p>reçu, <i>recibido.</i> je recevrais, tu recevrais. il, elle, recevrait. nous recevriions. vous recevriez. ils, elles, recevraient.</p>	<p>vendu, <i>vendido.</i> je vendrais, tu vendrais. il, elle, vendrait. nous vendrions. vous vendriez. ils, elles, vendrait.</p>
<p>Futuro.</p> <p>J'aurai <i>habré tenido.</i> Tu auras Il, elle, aura Nous aurons Vous aurez Ils, elles, auront</p>	<p>Presente.</p> <p><i>tenga.</i> Que j'aie. " tu aies. Qu'il, elle, ait. " nous ayons. " vous ayez. Qu'ils, elles, aient.</p>	<p>Presente.</p> <p><i>ad tá.</i> sois, qu'il, elle, soit. soyons. qu'ils, elles, soient.</p>	<p>parlé, <i>hablado.</i> parle. qu'il, elle, parle. parlons. parlez. qu'ils, elles, parlent.</p>	<p>fini, <i>acabado.</i> fais, qu'il, elle, finisse. finissons. finissez. qu'ils, elles, finissent.</p>	<p>reçu, <i>recibido.</i> recois, qu'il, elle, reçoive. recevons. recevez. qu'il, elles, reçoivent.</p>	<p>vendu, <i>vendido.</i> vends, qu'il, elle, vende. vendons. vendez. qu'il, elles, vendent.</p>
<p>Pluscuant.</p> <p>Que j'eusse <i>hubiese tenido.</i> " tu eusses. Qu'il, elle, eût. " nous eussions. " vous eussiez. Qu'ils, elles, eussent.</p>	<p>Pluscuant.</p> <p><i>yo fuera.</i> que je fusse. " tu fusses. " ils, elle, fût. " nous fussions. " vous fussiez. " ils, elles, fussent.</p>	<p>Pluscuant.</p> <p><i>habla.</i> que je parle, " tu parles. " il, elle, parle. " nous parlions. " vous parliez. " ils, elles, parlaient.</p>	<p>fini, <i>acabado.</i> que je finisse, " tu finisses. " il, elle, finît. " nous finissions. " vous finissiez. " ils, elles, finissent.</p>	<p>reçu, <i>recibido.</i> que je reçusse, " tu reçusses. " il, elle, reçût. " nous reçussions. " vous reçussiez. " ils, elles, reçussent.</p>	<p>vendu, <i>vendido.</i> que je vendisse, " tu vendisses. " il, elle, vendît. " nous vendissions. " vous vendissiez. " ils, elles, vendissent.</p>	

189. Quiere V. que empiece su hermano de V. á aprender el italiano?—No quiero que empiece á aprender el italiano, sino alemán é inglés.—Quiere V. que yo hable francés?—No quiero que V. hable francés, sino alemán y latin.—Quiere V. que compre un sombrero tan malo como el que V. ha comprado?—Quiero que compres un sombrero peor que el mio.—Si yo lavase la ropa (blanca) de V. querría V. lavar la mia?—Si V. lavase la mia yo no querría lavar la de V. sino la de su hermano de V.—Saldria (*Sortiriez*) V. si pudiese (*pouvriez*)?—Si pudiese no saldria porque estoy enfermo.—Cuántos duros hay en este saco?—Hay veinte duros.—Repíte mi virtuosa hermana los temas?—Tu virtuosa hermana no repíte los temas.—Quién los repíte?—Los repíte la linda amiga de tu buena madre.—Quieren tus amigas que mis hermanas repitan la leccion?—No quieren que la repitan, sino que mis primas las lleven al teàtro.

190. Me llevarás al teàtro?—No, pero te llevaré al jardin.—Quieres que llame (á) tus hermanas?—No quiero que las llames, pero quiero que les compres las telas azules.—Qué quieres que te compre?—Quiero que me compres una linda mesa.—Comias mucho cuando estabas en Inglaterra?—Comia mucho.—Nadabas mucho el verano pasado?—Nadaba mucho porque tenia un buen maèstro.—Nadaban tus amigos?—No nadaban porque tenian miedo.—Quiere tu hermano que nosotros paguemos el libro?—No quiere que nosotros lo paguemos.—Qué pagará V?—Pagaré (á) su sastre.—Cuándo le (*le*) pagarás?—Le (*le*) pagaré mañana.—Quiere V. que mis bellas primas repitan los temas?—No quiero que los repitan.—Quién quiere V. que los repita?—Quiero que las lindas amigas de mi madre los repitan.

191. Querrian tus buenas amigas que tus hermanas repitiesen las lecciones?—No querrian que las repitiesen.—Querria mi padre que Vds. me llevasen al teàtro?—No, pero querria que te llevásemos al jardin de la reina.—Querrias que yo llamase á sus hermanas?—No querria que las llamasen, sino que les comprases una mesa.—Qué querrias que ella te comprase?—Querria que me comprase la seda blanca y la tela negra.—Qué querrias tú que ella comiese?—Querria que ella comiese la buena sopa.—Querria V. que yo nadase?—Querria que nadases.—Querrias que tus amigos nadasen?—No querria que nadasen.—Nadarás?—Nadaré.—Querria tu hermana que nosotros pagásemos sus libros?—No querria que nosotros los pagásemos.—Qué querrias que mi hermana pagase?—Querria que pagase todo lo que yo he comprado.—Si su hijo de V. quisiese (*voulait*) estudiar aprenderia mucho?—Si quisiera estudiar aprenderia bien el francés.

192. Quiere V. esta pluma?—Démela V.—Quiere V. la bata azul?—Préstemela V.—Quiere V. estos platos?—Tómelos V.—Distingue V. allí á su prima de V?—Háblele V.—Debo dar á tus hijos el pan?—Déselo V.—Debo enviárles los libros?—Enviéselos V.—Qué quiere V?—Tenga V. la bondad de darme ese libro: téngalo V.—Buscaria V. la tela blanca si no la encontrase?—Si no la encontrase la buscaria.—Querria V. que yo devolviese el libro á mi desdichado amigo?—Yo querria que V. devolviese el libro á su desdichado amigo y la mesa á su desdichada amiga.—Querria V. que yo hablase?—Yo no querria que V. hablase pero querria que V. escuchase.—(A) quién queria V. que yo escuchase?—Yo queria que V. escuchase (á) su madre.—Qué queria V. que yo compusiese?—Yo queria que V. compusiese mis corbatas azules.—Qué queria V. que yo acabase?—Yo queria que V. acabase su carta.

LECCION 62.

DE LA PARTICULA **EN**.

De él, de ella, de ellos, de ellas, de ello.	En (siempre delante y junto al verbo excepto en el imperativo.)
Habla V. de mi padre?	Parlez-vous de mon père?
De él hablo.	J'en parle, (hablo de él).
Necesita él de mi criada?	A-t-il besoin de ma servante?
De ella necesita.	Il en a besoin.
Duda V. de lo que le digo?	Doutez-vous de ce que je vous dis?
Dudo de ello.	J'en doute.
De aquí, de allí, de acá, de allá.	En.
Viene V. del jardín?	Venez-vous du jardin?
De él vengo, de allí vengo.	J'en viens. (de allá vengo, vengo de allá.)

DE LA PARTICULA **Y**.

A él, á ella, á ellos, á ellas, á ello.	Y (siempre delante y junto al verbo excepto en el imperativo).
Responde V. al billete?	Répondez-vous au billet?
Respondo á él.	J'y réponds. (Yo á él respondo).
Allá, allí.	Y.
Vá V. al teatro?	Allez-vous au théâtre?
Voy allá, voy allí, allí voy.	J'y vais. (Yo allí voy.)

193. Quiere V. que dé á esos hombres menos pan que queso?—Quiero que les des menos queso que pan, pero querria que les dieses mas pan que vino.—A quién querria V. que yo prestase sus vestidos?—Querria que V. no (se) los prestase á nadie.—Qué quiere V. que yo le envíe?—Quiero que V. me envíe mas de cincuenta escudos.—Quiere V. que enseñe su padre de V. un fusil á mis hermanos?—Quiero que se lo enseñe.—Quiere V. que les enseñe mis hermosos pájaros?—Quiero que se los enseñes (*les leur*).—Quiere V. que el francés fume?—Quiero que fume.—Quiere V. que lleven nuestras amigas (á) sus hijas al mercado?—No quiero que las lleven al mercado, sino á casa.—Quiere V. que yo compre el libro inglés?—No quiero que lo compres.—Quiere V. que su criado de V. compre la casa?—No quiero que la compre, sino que la pague.

194. Querria V. que empezasen nuestras amigas á hablar alemán?—Querria que empezasen á hablarlo.—Querria V. que el mercader empezase á vender?—Querria que empezase.—Querria V. que yo hablase antes de escuchar?—Querria que V. escuchase antes de hablar.—Quieres que tu amiga te escuche antes de hablar?—Quiero que me escuche antes de hablar.—Querrias que tus hijos barriesen el almacén antes de ir al mercado?—Querria que barriesen el almacén antes de ir al mercado.—Querria V. que mi prima empezase á aprender polaco?—Querria que empezase á aprenderlo.—A qué hora querria V. que almorzase la italiana?—Querria que almorzase todos los dias á las nueve.—A qué hora querias que almorzasen tus hijos?—Querria que almorzasen á las siete.

195. Habla V. de mi hermana?—De ella hablo.—Habla mi hermana de su padre?—De él habla.—Habla V. de mi criado?—De él hablo.—Quién habla de mi carpintero?—Mi hermano de él habla.—Quién habla de mi sastre?—Yo hablo de él.—Necesita V. de mi criada?—De ella necesito.—Quién de ella tiene necesidad?—Mi padre tiene necesidad de ella.—Porqué tiene necesidad de ella?—Porque tiene

necesidad de ella.—Quién tiene necesidad de mis criadas?—Mi madre tiene necesidad de ellas.—Duda V. de lo que digo?—Dudo de ello.—Porqué duda V. de ello?—Porque dudo de ello.—Quién duda de ello?—Mi hermano duda de ello.—Viene del almacén de su hermano de V?—Viene de él.—Viene V. del teatro?—Vengo de él.—Va V. al mercado?—Vengo de allá.—Viene su hijo de V. del jardín?—Viene de allá.—Quién viene del almacén?—Mi padre viene de allá.—Porqué viene de allá?—Viene de allá, porque quiere.

196. Quién responde á mis cartas?—Mi padre responde á ellas.—Porqué responde á ellas?—Responde á ellas, porque quiere.—Responde V. á mi billete?—Respondo á él.—Quién responde á él?—Mi hermano responde á él.—Porqué responde á él?—Responde á él porque quiere responder á él.—Quiere mi padre responder á las cartas de la linda inglesa?—Quiere responder á ellas.—Quiere V. responder á esta carta?—Quiero responder á ella.—Va V. al teatro?—Voy allá.—Quién va al teatro?—Mi hermana va allá.—Porqué va allá?—Va allá, porque quiere ir allá.—Va V. al almacén?—Voy allí.—Porqué va V. allí?—Voy allí, porque quiero.—Quién va al mercado?—Mi hermano va allá.—Porqué va allá?—Va allá, porque quiere ir allá.—Puede V. ir á la iglesia?—No puedo ir á ella.—Porqué no puede V. ir allá?—No puedo ir allá, porque no tengo tiempo de ir allá.—Vas al jardín?—No voy á él, pero de él vengo.

LECCION 63.

DEL PARTITIVO.

116.—Cuando en español se dice, *tengo dinero, quiero vino, deseo riquezas*, etc se sobrentiende que no tengo todo el dinero del mundo, sino una parte; que no quiero todo el vino existente, sino una porcion, etc. Los nombres en este caso están usados en sentido partitivo; los franceses, pues, les anteponen entonces *du* (1) en singular masculino, *de la* (1) en singular femenino y *des* en plural, cuando no hay *adjetivo que preceda al sustantivo*, ni *negacion*. Y cuando hay *adjetivo que preceda al sustantivo* ó *negacion* anteponen al sustantivo la partícula *de* (2) para singular y plural.

Vino (esto es, una parte).	Du vin (<i>du</i>), por ser sing. sin negacion ni adj. antepuesto).
Pan.	Du pain.
Manteca.	Du beurre.
Leche.	Du lait.
Libros.	Des livres (<i>des</i> por ser plur. sin negacion ni adj. antep.)
Botones.	Des boutons.
Cuchillos.	Des couteaux.
Hombres.	Des hommes.
Amigos.	Des amis.
Harina.	De la farine. (por ser sing. fem.)
Seda.	De la soie.
Plata.	De l'argent. Nota 1.)
Oro.	De l'or.
Tiene V. vino?	Avez-vous du vin?
Tengo vino.	J'ai du vin.
Tiene paño este hombre?	Cet homme a-t-il du drap?
Tiene paño y harina.	Il a du drap et de la farine.
Tiene libros?	A-t-il des livres?

(1) Cuando el nombre empieza con *vocal ó h muda* no podrá ser *du* sino *de l'*.

(2) Cuando el nombre empieza con *vocal ó h muda* no podrá ser *de* sino *d'*.

Tiene libros.	Il a des livres.
Tiene V. dinero?	Avez-vous de l'argent?
Tengo dinero.	J'ai de l'argent.
No. (con partitivos).	Ne—pas de. (ante vocal <i>N'</i> — <i>pas de</i> .)
No tengo vino.	Je n'ai pas de vin. (<i>de</i> , por haber neg.)
No tiene dinero.	Il n'a pas d'argent. (Nota 2.)
V. no tiene libros.	Vous n'avez pas de livres.
No tienen amigos.	Ils n'ont pas d'amis.
No tienen seda.	Ils n'ont pas de soie.
Buén vino.	De bon vin. (<i>de</i> por haber adj. antep.)
Buena harina.	De bonne farine.
Mal queso.	De mauvais fromage.
Excelente vino.	D'excellent vin. (Nota 2.)
Exce'ente café.	D'excellent café.
Buenos libros.	De bons livres.
Lindos vasos.	De jolis verres.
Vino añejo.	Du vin vieux (<i>du</i> por no estar antepues- to el adjetivo, sino pospuesto).

Tiene V. buena manteca?	Avez-vous de bon beurre?
No tengo buena manteca, pero tengo ex- celente queso.	Je n'ai pas de bon beurre, mais j'ai d'excellent fromage (du fromage ex- cellent.)
Tiene este hombre buenos libros?	Cet homme a-t-il de bons livres?
No tiene buenos libros.	Il n'a pas de bons livres.
Tiene el mercader lindos guantes?	Le marchand a-t-il de jolis gants?
No tiene lindos guantes, pero tiene lindas alhajas y lindas camisas.	Il n'a pas de jolis gants, mais il a de jo- lis bijoux, et de jolies chemises.
Qué tiene el panadero?	Le boulanger qu'a-t-il?
Tiene excelente pan y buena seda.	Il a d'excellent pain et de bonne soie.
El cuadro.	Le tableau.
Carbones.	Du charbon, (siempre en francés en sin- gular).

117.—Cuando en español se responde á una pregunta en sentido partitivo *tengo, deseo, quiero*, se sobrentiende que se tiene una parte de aquello de que se habla, que se desea algo de ello, que se quiere una porcion, etc. En francés es preciso expresarlo todo sin sobrentender nada: lo que se hace por medio de la partícula *en*, que equivale á todas esas fracciones de frase, con que, á ser necesario, los españoles completariamos el sentido.

Alguno, algo, de ello, un poco, } una parte, una porcion de ello. }	En (siemp. inmed. y delante del verbo).
Tiene V. vino?	Avez-vous du vin?
Tengo, (esto es, tengo alguno, tengo de } ello). }	J'en ai.
Tiene V. pan?	Avez-vous du pain?
No tengo, (esto es, no tengo de ello).	Je n'en ai pas.
Tiene el seda?	A-t-il-de la soie?
Tiene, (esto es, tiene un poco, tiene de } ello). }	Il en a.
No tiene, (esto es, no tiene ninguna, no } tiene de ello). }	Il n'en a pas.
Tiene V. azúcar?	Avez-vous du sucre?
V. tiene.	Vous en avez.
V. no tiene.	Vous n'en avez pas.
Tiene V. zapatos?	Avez-vous des souliers?
Tengo (de ellos, algunos).	J'en ai.
Tiene V. sombreros?	Avez-vous des chapeaux?

No tengo, (algunos, ningunos, de ellos).	Je n'en ai pas.
Tiene el hombre libros?	L'homme a-t-il des livres?
El hombre tiene.	L'homme en a.
Tiene el panadero guantes?	Le boulanger a-t-il des gants?
No tiene.	Il n'en a pas.

197. Tiene V. madera?—Tengo madera.—Tiene jabon su hermano de V?—No tiene jabon.—Tengo yo carnero?—V. no tiene carnero, sino carne (de vaca) (*du bœuf*).—Tienen dinero sus amigos de V?—Tienen dinero.—Tienen vino?—No tienen vino.—Qué barcos tienen las alemanas.—Las alemanas no tienen barcos.—Tiene V. amigas?—Tengo amigas.—Tienen dinero sus amigas de V?—Tienen dinero.—Tienen vino añejo (*vieux*) sus amigas de V?—No tienen vino añejo.—Tengo madera?—V. no tiene madera, pero V. tiene carbon.—Tiene paño el mercader?—No tiene paño.—Tienen dinero las inglesas?—No tienen dinero.—Tiene azúcar el joven?—No tiene azúcar.—Tienen ellos aves?—No tienen aves.—Manda tu hija vender la puerta de la ventana?—No manda venderla, pero manda comprar el carruàge del inglés.

198. Tienen los zapateros buenos zapatos?—No tienen buenos zapatos, sino excelente cuero.—Tienen los sastres buenos chalecos?—No tienen buenos chalecos sino excelente paño.—Tiene paráguas el pintor?—No tiene paráguas, pero tiene hermosos cuadros.—Tiene los cuadros de los franceses ó los de los italianos?—No tiene estos ni aquellos.—Qué tiene bueno?—Tiene buenos bueyes.—Qué tienen los panaderos?—Tienen excelente pan.—Tienen vino los franceses?—No tienen vino, sino excelente manteca.—Tiene paño el mercader?—No tiene paño, sino lindas medias.—Tienen dinero los franceses?—No tienen dinero, pero tienen excelente hierro.—Tiene V. buén café?—No tengo buén café, sino excelente vino.—Tiene el mercader buenos libros?—Tiene buenos libros.—Tienen los franceses buenos guantes?—No tienen guantes.—Lavarias la tela si tuvieses tiempo?—No la lavaria.

199. Qué tienen los italianos?—Tienen hermosos cuadros.—Qué tienen las españolas?—Tienen hermosos ojos.—Qué tienen las alemanas?—Tienen excelente color.—Tiene V. seda?—Tengo.—Tiene V. café?—No tengo.—Tiene el hombre buena miel?—Tiene.—Tiene buén queso?—No tiene.—Tiene dinero el americano?—Tiene.—Tienen queso los franceses?—No tienen.—Tienen los ingleses buena leche?—No tienen buena leche, pero tienen excelente manteca.—Quién tiene buén jabon?—El mercader tiene.—Quién tiene buén pan?—El panadero tiene.—Tiene madera el extranjero?—Tiene.—Tiene carbon?—No tiene.—Tiene V. alhajas?—No tengo.—Quién tiene alhajas?—El mercader tiene.—Tengo zapatos?—V. tiene zapatos.—Tengo sombreros?—V. no tiene sombreros.—Quién tiene hermosos asnos?—Los españoles tienen.—Qué comprarias si tuvieses dinero?—Compraria una corbata azul.

200. Manda su hijo de V. componer la puerta de la ventana?—Manda componer la puerta de la ventana y la mesa de mi cuarto.—Qué manda vender su tia de V?—Manda vender la corbata de su hijo.—Quiere V. mandar componer las medias de hilo?—Quiero mandarlas componer.—Manda V. barrer la calle?—La mando barrer.—Quiere V. mandar limpiar mis botas ó mis zapatos?—Quiero mandar limpiar las unas y los otros.—Quiere tu familia mandar componer el carruàge?—Quiere mandarlo componer.—Quiere tu padre mandar escribir muchas cartas?—No quiere mandar escribir (mas) que una.—Has mandado lavar las camisas que compramos (*avons achetées*) ayer?—Quiero mandarlas lavar.—Cuántas botellas han mandado comprar las hermosas mujeres?—Han mandado comprar treinta botellas.—Le duele á V. (*avez-vous mal à*) la mano derecha?—Me duele (*j'ai mal à*) la mano izquierda y (*à*) la pierna derecha.

LECCION 64.

118.—Cuando en español se hace una pregunta en sentido partitivo, por ejemplo, *tiene V. buén pan?* y debemos responder haciendo uso de un adjetivo: v. g. *lo tengo malo*, es indispensable que usemos de ese artículo *lo* (en plural *los*, y en femenino *la* ó *las*) por no poder decir simplemente en nuestra léngua *tengo malo* ó *tengo malos*. Pués bién, estos artículos en sentido partitivo se traducen, *en*.

Lo, la, los, las, (en sentido partitivo.)

Tiene V. buén vino?

Lo tengo bueno.

Tengo buén paño?

V. no **lo** tiene bueno.

Tiene buén azúcar?

La tiene buena.

No **la** tiene buena.

Tengo (esto es, tengo alguna).

No tengo.

Tiene el hombre buenos caballos?

Los tiene buenos.

No **los** tiene buenos (esto es, no tiene de ellos).

Tiene lindas médiás?

Las tiene lindas.

No **las** tiene lindas.

Tiene dinero? Tiene.

Tiene V. el libro del ebanista?

Tengo su libro.

Tienen nuestros amigos buena manteca?

La tienen buena.

No la tienen buena.

Tiene V. libros buenos ó malos?

Los tengo buenos.

Tiene V. papel bueno ó malo?

Lo tengo bueno.

Quién tiene mal vino?

Nuestro mercader tiene.

Qué pan tiene el panadero?

Lo tiene bueno.

Qué zapatos tiene el zapatero?

Los tiene buenos.

El sombrerero. El ebanista.

Un.

Uno (en sentido partitivo).

Dos.

Tres.

Un caballo.

Tiene V. un libro?

Tengo un libro.

Tiene V. un vaso?

No tengo un vaso.

En.

Avez-vous de bon vin?

J'**en** ai de bon.

Ai-je de bon drap?

Vous n'**en** avez pas de bon.

A-t-il de bon sucre?

Il **en** a de bon.

Il n'**en** a pas de bon.

J'en ai.

Je n'en ai pas.

L'homme a-t-il de bons chevaux?

Il **en** a de bons.

Il n'**en** a pas de bons.

A-t-il de jolis bas? (*bas* es masc.)

Il **en** a de jolis.

Il n'**en** a pas de jolis.

A-t-il de l'argent? Il en a.

Avez-vous le livre du menuisier?

J'en ai le livre.

Nos amis ont-ils de bon beurre?

Ils en ont de bon.

Ils n'en ont pas de bon.

Avez-vous de bons ou de mauvais li-

J'en ai de bons.

Avez-vous de bon ou de mauvais papier?

J'en ai de bon.

Qui a de mauvais vin?

Notre marchand en a.

Quel pain le boulanger a-t-il?

Il en a de bon.

Quels souliers le cordonnier a-t-il?

Il en a de bons.

Le chapelier. Le menuisier.

Un.

En... un.

En... deux.

En... trois, etc.

Un cheval.

Avez-vous un livre?

J'ai un livre.

Avez-vous un verre?

Je n'ai pas un verre.

(1) Véanse las Reglas 212 á 214. Lec. 137.

(2) Obsérvese que los dos adjetivos preceden: el *en* se pone solamente en reemplazo de un sustantivo, pero nó cuando este sustantivo está expreso.

Tengo uno.	J'en ai un.	
Tiene V. un buén caballo?	Avez-vous un bon cheval?	
Tengo un buén caballo.	J'ai un bon cheval.	
Tengo uno bueno.	J'en ai un bon.	(3)
Tengo dos buenos.	J'en ai deux bons.	
Tengo dos buenos caballos.	J'ai deux bons chevaux.	(4)
Tengo tres buenos.	J'en ai trois bons.	(3)
Tengo un fusil?	Ai-je un fusil? (no se pron. la L.)	
V. tiene un fusil.	Vous avez un fusil.	
V. tiene uno.	Vous en avez un.	(2)
V. tiene uno bueno.	Vous en avez un bon.	(2)
V. tiene dos buenos.	Vous en avez deux bons.	(2)
Tiene su sombrero de V. un amigo?	Votre chapelier a-t-il un ami?	
Tiene un amigo.	Il a un ami.	(4)
Tiene uno.	Il en a un.	(3)
Tiene uno bueno.	Il en a un bon.	(3)
Tiene dos buenos.	Il en a deux bons.	(3)
Tiene tres buenos.	Il en a trois bons.	(2)
Tiene cuatro.	Il en a quatre.	
Tiene cinco.	Il en a cinq.	
Tiene su amigo de V. un lindo cuchillo?	Votre ami a-t-il un joli couteau?	
Tiene uno.	Il en a un.	
No tiene.	Il n'en a pas.	
Tiene doscientos.	Il en a deux cents.	(R. 32)
Tiene trescientos y cinco.	Il en a trois cent-cinq.	(R. 31 y 32)
Tiene ochenta.	Il en a quatre-vingts.	(R. 32)
Tiene V. cinco buenos caballos?	Avez-vous cinq bons chevaux?	
Tengo ochenta y seis.	J'en ai quatre-vingt-six.	
Tengo seis buenos y siete malos.	J'en ai six bons et sept mauvais.	(R. 17)
Quién tiene un hermoso paraguas?	Qui a un beau parapluie? [Exc. I. ^a]	
El mercader tiene uno.	Le marchand en a un.	

201. Tiene el capitán buenos marineros?—Los tiene buenos.—Tienen los marineros buenos colchones?—No los tienen buenos.—Quién tiene buenos bizcochos?—El panadero de nuestro buén vecino tiene.—Tiene pan?—No tiene.—Quién tiene hermosas cintas?—Los franceses tienen.—Quién tiene excelentes clavos de hierro?—El carpintero tiene.—Tiene martillos?—Tiene.—Qué martillos tiene?—Los tiene de hierro.—Qué tiene su hermano de V?—No tiene nada.—Tiene frío?—No tiene frío ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo. (5)—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—Qué tiene?—Tiene hambre.—Quién tiene hermosos guantes?—Yo tengo.—Quién tiene hermosos cuadros?—Los italianos tienen.—Tienen los pintores hermosos jardines?—Los tienen hermosos.—Tiene el sombrero de V. buenos ó malos sombreros?—Los tiene buenos.—Qué arreglarías si tuvieses tiempo?—Si yo tuviese tiempo arreglaría su cuarto (de V.)

202. Tiene el ebanista buena ó mala madera?—La tiene buena.—Quién tiene lindas carteras?—Los muchachos de nuestros mercaderes tienen.—Tienen ellos aves?—No tienen.—Tiene V. chocolate?—No tengo.—Quién tiene?—Mi criado tiene.—Tiene escobas su criado de V?—No tiene.—Quién tiene?—Los criados de mi vecino tienen.—Tiene V. buén vino?—Lo tengo bueno.—Tiene V. un lápiz?—Tengo uno.—Tiene su muchacho de V. un buén libro?—Tiene uno bueno.—Tiene el alemán un buén bareo?—No lo tiene.—Tiene su sastre de V. un buén vestido?—Tiene uno bueno: tiene dos buenos: tiene tres buenos.—Quién tiene hermosos zapatos?—Nuestros zapateros tienen.—Cuánto tiempo piensa V. permanecer en Cádiz?

(5) Se pone el *en* por no haber sustantivo.

(4) No se pone *en* por estar expreso el sustantivo.

(3) Para los franceses no son partitivos *honte, peur, froid, chaud, etc.* (véase al fin) en las expresiones tienen vergüenza, miedo, frío, etc.

—Pienso permanecer en Cádiz durante el invierno para conocer bien á su familia (de V.)

203. Tiene el capitán un hermoso perro?—Tiene dos.—Tienen sus amigos de V. dos hermosos caballos?—Tienen cuatro.—Tiene el jóven una buena ó una mala pistola?—No tiene ninguna buena, tiene una mala.—Tiene V. un tapon?—No tengo.—Tiene su amigo de V. un buén tirabuzon?—Tiene dos.—Tengo un amigo?—V. tiene uno bueno: V. tiene dos buenos amigos: V. tiene tres buenos: su hermano de V. tiene cuatro buenos.—Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis clavos de hierro: tiene seis buenos y siete malos.—Quién tiene una buena vaca?—Nuestro cocinero tiene.—Quién tiene cinco buenos caballos?—Nuestro vecino tiene seis.—Tiene grano el labrador?—Tiene.—Tiene fusiles?—No tiene (mas) que seda.—Quién tiene buenos amigos?—Los turcos tienen.—Tienen ellos dinero?—No tienen.—Quién tiene su dinero (de ellos)?—Sus amigos lo tienen.—Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, sino hambre.—Tiene pan el ebanista?—No tiene.

204. Tiene su criádo de V. una buena escoba?—Tiene una.—Tiene él esta escoba ó aquella?—No tiene esta ni aquella.—Qué escoba tiene?—Tiene la que tiene su criádo de V.—Tienen los labradores estos sacos ó aquellos?—No tienen estos ni aquellos.—Qué sacos tienen?—Tienen los suyos (*leurs*).—Tiene V. un buén criádo?—Tengo uno bueno.—Quién tiene un buén cofre?—Mi hermano tiene uno.—Tiene un cofre de cuero ó de madera?—Tiene uno de madera.—Tiene V. buén vino?—Lo tengo bueno.—Tiene V. buén paño?—No tengo buén paño, pero tengo buen papel.—Tengo buén azúcar?—V. no la tiene buena.—Qué arroz tiene V.?—Lo tengo bueno.—Qué heno tiene el caballo?—Lo tiene bueno.—Qué cuero tiene el zapatero?—Lo tiene excelente.—Tiene su amigo de V. lindos cuchillos?—Los tiene lindos.—Tiene buenos bueyes?—No los tiene buenos.—Tienen los italianos hermosos caballos?—No los tienen hermosos.—Qué comerias ahora?—Comeria queso.

LECCION 65.

Cuánto? Cuánta? Cuántos? as?	Combien de? (antes de sustant.) (1)
Cuánto pan?	Combien de pain?
Cuánto dinero?	Combien d'argent?
Cuántos cuchillos?	Combien de couteaux?
Cuántos hombres?	Combien d'hommes?
Cuántas amigas?	Combien d'amies?
No—(mas) que.	Ne—que. (no se trad. el <i>mas</i> español).
No tengo (mas) que un amigo.	Je n'ai qu'un ami.
No tengo (mas) que uno.	Je n'en ai qu'un.
No tengo (mas) que un buén fusil.	Je n'ai qu'un bon fusil.
No tengo (mas) que uno bueno.	Je n'en ai qu'un bon.
Cuántos caballos tiene su hermano de V?	Combien de chevaux votre frère a-t-il?
No tiene (mas) que uno.	Il n'en a qu'un.
No tiene (mas) que dos buenos.	Il n'en a que deux bons.
Mucho, muchos.	Beaucoup de. (antes de nomb.) (2)
Mucho pan.	Beaucoup de pain.
Mucho buén pañ.	Beaucoup de bon pain.
Muchos hombres.	Beaucoup d'hommes.
Tiene V. mucho dinero?	Avez-vous beaucoup d'argent?
Tengo mucho.	J'en ai beaucoup.
Tiene V. mucho buén vino?	--Avez-vous beaucoup de bon vin?

(1) Los números cardinales responden á la pregunta *combien*.

(2) Mucho, contrario de poco, *beaucoup*; contrario de uno, *plusieurs*. (Véase Lecc. 29, nota 1.)

Tengo mucho.

Demasiado.

V. tiene demasiado vino.

Tienen demasiados libros.

Bastante.

Bastante dinero.

Bastantes cuchillos.

Poco.

Un poco de.

Un poco de paño.

Una poca de seda.

No.... mucho.

No tengo mucho dinero.

J'en ai beaucoup.

Trop de. (antes de sustant.)

Vous avez trop de vin.

Ils ont trop de livres.

Assez de.

Assez d'argent.

Assez de couteaux.

Peu de.

Un peu de.

Un peu de drap.

Un peu de soie.

{ Ne.... guère de.

{ Pas beaucoup de.

{ Je n'ai guère d'argent.

{ Je n'ai pas beaucoup d'argent.

119.—Por los anteriores ejemplos se vé que es preciso posponer la preposicion *de* á las palabras *combien*, *beaucoup*, *trop*, *assez*, *peu*, *un peu*, *ne guère*, cuando van seguidas de sustantivo: cuando van solas exigen el *en* (siempre inmediato y delante del verbo).

Animo.

V. no tiene mucho ánimo.

No tenemos muchas amigas.

Tenemos nosotros? (en sent. partitivo).

Nosotros tenemos.

No tenemos. (en sent. part.)

Pimienta. Vinagre.

Tenemos vinagre?

Tenemos alguno. Tenemos.

No tenemos.

Tiene V. mucho dinero?

No tengo mucho.

V. no tiene mucho.

No tiene mucho.

No tenemos mucho.

Tiene V. bastante vino?

No tengo mucho, pero (sí) bastante: (el
sí no se traduce).

Du cœur, du courage.

Vous n'avez guère de cœur.

Nous n'avons guère d'amies.

En avons-nous?

Nous en avons.

Nous n'en avons pas.

Du poivre. Du vinaigre.

Avons-nous du vinaigre?

Nous en avons.

Nous n'en avons pas.

Avez-vous beaucoup d'argent?

Je n'en ai guère. (ó pas beaucoup.)

Vous n'en avez guère.

Il n'en a guère. (Il n'en a pas beaucoup.)

Nous n'en avons guère.

Avez-vous assez de vin?

Je n'en ai guère, mais assez.

205. Ha conocido V. (á) mi familia?—La he conocido.—Amarás mucho á tus parientes?—Los amaré mucho, si me aman.—Piensa V. comprar tantos coches como el mercader?—Pienso comprar mas que él.—Porqué comerán Vds. mañana en el jardin?—Comeremos en el jardin, porque no podemos comer en casa.—Eres de mas edad que mi linda hermana?—Soy de menos edad que ella.—Cuántos años tienes?—El verano pasado tenia diez y ocho años.—Entonces ella es de mas edad que tú.—Pedirá V. algo después de comer (*avoir diné*)?—Después de comer pediré café.—Que pedirás después de haber tomado café?—Después de haber tomado café pediré vino.—Y después de haber tomado vino, qué pedirás, hijo mio?—Después de haber tomado vino pediré dinero al mercader que ha vivido en la calle Ancha durante el invierno.—Y qué pedirás antes de cenar?—Antes de cenar pediré té.

206. Cuántos amigos tiene V?—Tengo dos buenos amigos.—Tiene V. ocho buenos cofres?—Tengo nueve.—Tiene su criado de V. tres escobas?—No tiene (mas) que una buena.—Tiene el capitán dos buenos barcos?—No tiene (mas) que uno.—

Cuántos martillos tiene el carpintero?—No tiene (mas) que dos buenos.—Cuántos zapatos tiene el zapatero?—Tiene diez.—Tiene el jóven nueve libros buenos (*neuf bons livres*)?—No tiene (mas) que cinco.—Cuántos fusiles tiene su hermano de V?—No tiene (mas) que cuatro.—Tiene V. mucho pan?—Tengo mucho.—Tienen los españoles mucho dinero?—No tienen mucho.—Tiene el vecino de V. mucho café?—No tiene mas que un poco.—Tiene el extranjero mucho grano?—Tiene mucho.—Qué tiene el americano?—Tiene mucha azúcar.—Qué tiene el ruso?—Tiene mucha sal.—Tiene el labrador mucho arroz?—No tiene.—Tiene mucho queso?—No tiene mucho.—Qué tenemos nosotros?—Nosotros tenemos mucho pan, mucho vino y muchos libros.

207. Tenemos mucho dinero?—No tenemos mucho, pero (sí) bastante.—Tiene V. muchos hermanos?—No tengo (mas) que uno.—Tienen los franceses muchos amigos?—No tienen muchos.—Tiene nuestro vecino mucho heno?—Tiene bastante.—Tiene el italiano mucho queso?—Tiene mucho.—Tiene valor este hombre? (*Cet homme a-t-il du cœur?*)—No tiene.—Tiene lápices el muchacho del pintor?—Tiene.—Tiene V. mucha pimienta?—No tengo mucha.—Tiene el cocinero mucha vaca (*bœuf*)?—No tiene mucha vaca, pero tiene mucho carnero.—Cuántos bueyes tiene el alemán?—Tiene ocho.—Cuántos caballos tiene?—No tiene (mas) que cuatro.—Quién tiene muchos bizcochos?—Nuestros marineros tienen muchos.—Tenemos muchos billetes?—No tenemos muchos.—Cuántos billetes tenemos?—No tenemos (mas) que tres.—Tiene V. demasiada manteca?—No tengo bastante.—Tienen nuestros muchachos demasiados libros?—Tienen demasiados.—Tiene nuestro amigo demasiada manteca?—No tiene mucha, pero (sí) bastante.

208. Quién tiene mucha miel?—Los labradores tienen mucha.—Tieneⁿ muchos guantes?—No tienen.—Tiene el cocinero bastante manteca?—No tiene bastante.—Tiene bastante vinagre?—Tiene bastante.—Tiene V. mucho jabon?—No tengo (mas) que un poco.—Tiene el mercader mucho paño?—Tiene mucho.—Quién tiene mucho papel?—Nuestro vecino tiene mucho.—Tiene nuestro sastre muchos botones.—Tiene muchos.—Tiene el pintor muchos jardines?—No tiene muchos.—Cuántos jardines tiene?—No tiene (mas) que dos.—Cuántos cuchillos tiene el alemán?—Tiene tres.—Tiene el capitán hermosos caballos?—Los tiene buenos, pero su hermano no tiene.—Tenemos alhajas?—No tenemos muchas.—Qué alhajas tenemos?—Tenemos alhajas de oro.—Qué candeleros tienen nuestros amigos?—Tienen candeleros de plata.—Tienen cintas de oro?—Tienen.—Qué lavaria tu criada si tuviese tiempo?—Lavaria camisas.

LECCION 66.

Algunos, unos cuantos, unos pocos.	Quelques-uns.	(1)
Algunos libros.	Quelques livres.	
Tiene V. algunos libros?	Avez-vous quelques livres?	
Tengo algunos.	J'en ai quelques-uns.	
V. tiene unos pocos.	Vous en avez quelques-uns.	
Tiene unos cuantos.	Il en a quelques-uns.	
No tengo (mas) que algunos libros.	Je n'ai que quelques livres.	
V. no tiene (mas) que algunos libros.	Il n'a que quelques livres.	
No tiene (mas) que algunas cintas.	Il n'a que quelques rubans.	
No tengo (mas) que unas cuantas.	Je n'en ai que quelques-uns.	
V. no tiene (mas) que unas pocas.	Vous n'en avez que quelques-uns.	
No tiene (mas) que algunas.	Il n'en a que quelques-uns.	

(1) *Quelques-uns* y *autre 6 autres* cuando van solos exigen *en*.

Un sueldo,	Un sou,	<i>Plural.</i> Sueldos.	<i>Plural.</i> des sous.
Un franco,	Un franc,	" Francos.	" des francs.
Un real,	Un réal,	" Reales.	" des réaux.
El rio,	La riviére.	El vaso.	Le verre.
Otro.		Autre.	
Otro. Uno mas.		Un autre.	
Otro real.		Un autre réal.	
Otros reales.		D'autres réaux.	
Tiene V. otro caballo?		Avez-vous un autre cheval?	
Tengo otro.		J'en ai un autre.	(1)
No—otro caballo.		Ne—pas d'autre cheval.	
No tengo otro caballo.		Je n'ai pas d'autre cheval.	
No tengo otro.		Je n'en ai pas d'autre.	
Tiene V. otros caballos?		Avez-vous d'autres chevaux?	
Tengo otros.		J'en ai d'autres.	
No tengo otros.		Je n'en ai pas d'autres.	
A cómo estamos.		Quel jour du mois { est-ce? (Véase L. 27.) avons-nous?	
A uno (á primero).		{ C'est le premier (y no c'est l'un). Nous avons le premier.	
A dos.		{ C'est le deux. Nous avons le deux.	
A tres.		{ C'est le trois. Nous avons le trois.	
A once (estamos).		{ C'est le onze (y no l'onze). (V. L. 27.) Nous avons le onze.	

120.—La *e* se suprime en *je, me, te, se, de, que, ce, le, ne*, delante de una vocal ó *h muda* y en *quelque*, solamente delante de *autre* ó de *un*.

209. Tiene el adolescente lindos bastones?—No tiene lindos bastones, sino hermosas aves.—Qué pollos tiene nuestro cocinero?—Tiene lindos pollos.—Cuántos tiene?—Tiene seis.—Tiene sombreros el sombrerero?—Tiene muchos.—Tiene el ebanista mucha madera?—No tiene mucha, pero (sí) bastante.—Tienen nuestros amigos mucho azúcar?—Tienen poco azúcar, pero mucha miel.—Tiene V. muchos cuchillos?—Tengo algunos.—Tiene V. muchos lápices?—No tengo mas que algunos.—Tiene el amigo del pintor muchos espejos?—No tiene (mas) que algunos.—Tiene su muchacho de V. algunos sueldos?—Tiene algunos.—Tienen Vds. algunos francos?—Tenemos algunos.—Cuántos francos tiene V?—Tengo diez.—Cuántos reales tiene el español?—No tiene muchos: no tiene (mas) que cinco.—Dónde nadarias ahora?—Nadaria en el rio.

210. Quién tiene los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los tenemos.—Tienen los ingleses muchos barcos?—Tienen muchos.—Tienen los italianos muchos caballos?—No tienen muchos caballos, sino muchos asnos.—Qué tienen las alemanas?—Tienen muchos escudos.—Cuántos escudos tienen?—Tienen once.—Tiene V. mucha manteca?—No tengo mucha, pero (sí) bastante.—Tiene el francés muchos francos?—No tiene mas que algunos, pero tiene bastantes.—Tiene su criado de V. muchos sueldos?—No tiene sueldos, pero (sí) bastantes francos.—Tienen los rusos pimienta?—No tienen mucha pimienta, sino mucha sal.—Tienen los turcos mucho vino?—No tienen mucho vino, sino mucho café.—Quién tiene mucha manteca.—Los alemanes tienen mucha.—No tiene V. otro fusil?—No tengo otro.

211. Tenemos otro queso?—Tenemos otro.—No tenemos otra pistola?—V. tiene otra.—No tiene nuestro vecino otro caballo?—No tiene otro.—No tiene su hermano de V. otros amigos?—Tiene otros.—No tienen los zapateros otros zapatos?—No tienen otros.—Tienen los sastres muchos vestidos?—No tienen (mas) que al-

gunos; no tienen (mas) que cuatro.—Cuántas médias tiene V?—No tengo (mas) que dos.—Tiene V. otros bizcochos?—No tengo otros.—Cuántos tirabuzones tiene el mercader?—Tiene nueve.—Cuántos brazos tiene este hombre?—No tiene (mas) que uno: el otro es de madera.—Qué corazon tiene su muchacho de V?—Tiene un buén corazon.—No tiene V. otro criado?—Tengo otro.—No tiene otras aves su amigo de V?—Tiene otras.—Cuántos jardines tiene V?—No tengo (mas) que uno: pero mi amigo tiene dos.—Qué pedirias á tu padre si estuviese (*s'il était*) aquí?—Nada.—Porqué no le pedirias nada?—No le pediria nada, porque nada deseo (*je ne désire rien*).

212. Tiene el adolescente mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino mucho ánimo.—Tiene el italiano algunos reales?—Tiene algunos.—Tiene algunos francos?—Tiene cinco.—Tiene V. otro baston?—Tengo otro.—Qué otro baston tiene V?—Tengo otro baston de hierro.—Tienen Vds. algunos buenos candeleros?—Tenemos algunos.—Tiene su muchacho de V. otro sombrero?—Tiene otro.—Tienen vinagre estos hombres?—Estos hombres no tienen, pero sus (*leurs*) amigas tienen.—Tienen los labradores (*paysans*) otros sacos?—No tienen otros.—Tienen otro pan?—Tienen otro.—Me prometes deletrear antes de cenar?—Sí, señor, prometo deletrear antes de cenar.—Cuántas veces estudiarás la leccion de mañana?—La estudiaré diez veces.—Si su hermana de V. quisiese estudiar, aprenderia?—Si quisiese estudiar aprenderia mucho.

LECCION 67.

Comprar de ello.	En acheter.	(R. 4).
Buscar alguno.	En chercher.	„
Tengo tiempo para comprar bueyes?	Ai-je le temps d' acheter des bœufs?	
V. tiene tiempo para comprarlos.	Vous avez le temps d' en acheter.	
Tiene el sastre ganas de vender los bueyes?	Le tailleur a-t-il envie de vendre les bœufs? (se pron. <i>beu.</i>)	
Qué tiene V. ganas de comprar?	Qu'avez-vous envie d' acheter?	
Tiene V. tantos fusiles como yo?	Avez-vous autant de fusils que moi?	
Tengo justamente los mismos.	J'en ai tout autant.	
Quién tiene mas jabon que yo?	Qui a plus de savon que moi?	
Mi hijo tiene mas.	Mon fils en a plus.	
Tiene menos.	Il en a moins.	
Cortar alguno.	En couper.	
Tiene ganas de cortar árboles?	A-t-il envie de couper des arbres?	
Tiene ganas de cortar algunos .	Il a envie d' en couper.	
Comprar mas de ello.	En acheter encore.	
Comprar uno.	En acheter un.	
Comprar dos.	En acheter deux.	

ADVERTENCIA 1.^a—El artículo partitivo se suprime antes de los nombres precedidos de la partícula *ni*.

No tiene vino ni cidra.

Il n'a ni vin ni cidre, (*y nó ni du vin ni du cidre*).

No tengo espadas ni puñales.

Je n'ai ni épées ni poignards, (*y nó ni des épées ni des poignards*.)

Adv. 2.^a—La palabra *bien* cuando significa mucho, va siempre seguida del artículo partitivo, mientras que el advérbio *beaucoup* va solamente, como se ha visto en multitud de ejemplos, seguido de la preposicion *de*. (Véase Léc. 147, Regla 228.)

V. tiene mucha paciéncia.

{ Vous avez bien de la patience.

{ Vous avez beaucoup de patience.

Ellos tienen mucho dinero.

Ils ont bien de l'argent.

Quiere V. comprar otro melocoton?

Quiero comprar otro.

Tiene V. tanto ánimo como mi hijo?

Tengo el mismo.

Tiene V. ganas de comprar un caballo?

Tengo ganas de comprar ochenta.

Tiene V. ganas de comprar libros?

Tengo ganas de comprar algunos, pero no tengo dinero.

Voulez-vous acheter une autre pêche?

Je veux en acheter une autre.

Avez-vous autant de courage que mon fils?

J' en ai tout autant.

Avez-vous envie d'acheter un cheval?

J'ai envie d'en acheter quatre vingts.

Avez-vous envie d'acheter des livres?

J'ai envie d'en acheter, mais je n'ai pas d'argent. (*d'* porque hay neg. y sig. vocal.)

213.—Quién tiene mas jabon que yo?—Mi hijo tiene mas.—Quién tiene mas lápices que V?—El pintor tiene mas.—Tiene tantos caballos como yo?—No tiene tantos caballos como V. pero tiene mas cuadros.—Tiene el mercader menos bueyes que nosotros?—Tiene menos bueyes que nosotros y nosotros tenemos menos grano que él.—Tiene V. otro billete?—Tengo otro.—Tiene su hijo de V. una cartera?—Tiene muchas.—Tienen los holandeses tantos jardines como nosotros?—Tenemos menos que ellos: tenemos menos pan y menos manteca que ellos: no tenemos mucho dinero, pero (sí) bastante pan, vaca, queso y vino. (Repítanse los partitivos ante cada uno de los nombres.)—Tiene V. tanto ánimo como el hijo de nuestro vecino?—Tengo el mismo.—Qué comprarías si tuvieses mucho dinero?—Si tuviese bastante dinero compraría las camisas azules de tu virtuosa criada.

214.—Tiene el adolescente tantas esquelas como nosotros?—Tiene las mismas.—Tiene V. tantos fusiles como yo?—Tengo justamente los mismos.—Tiene el extranjero tanto ánimo como nosotros?—Tiene justamente el mismo.—Tienen mis hijos tanto ánimo como los de V.—Los de V. tienen mas que los míos.—Tengo tanto dinero como V?—V. tiene menos que yo.—Tiene V. tantos libros como yo?—Tengo menos que V.—Tengo tantos enemigos como su padre de V?—V. tiene menos que él.—Tienen los rusos tantos hijos como nosotros?—Tenemos mas que ellos.—Tienen los franceses tantos barcos como nosotros?—Tienen menos que nosotros.—Tenemos tantas alhajas como ellos?—Tenemos menos que ellos.—Tenemos menos cuchillos que los hijos de nuestros vecinos?—Tenemos menos que ellos.—Quién tiene menos amigos que nosotros?—Nádie tiene menos.

215.—Tiene V. todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo, pero ya (1) no tengo dinero.—Tiene V. tiempo para trabajar?—Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar.—Tiene su hermano de V. tiempo para cortar pan?—Tiene ganas de cortarlo (2), pero no tiene cuchillo.—Tiene V. tiempo para cortar queso?—Tengo tiempo para cortarlo.—Tiene el pintor ganas de comprar un caballo?—Tiene ganas de comprar dos.—Tiene el hijo de su amigo de V. ganas de comprar un pájaro?—Tiene ganas de comprar diez.—Tienen Vds. ganas de comprar algunos caballos?—Tenemos ganas de comprar algunos, pero ya (1) no tenemos dinero.—Porqué no me prometes pagar (á) el carnicero?—No te prometo pagarle (*le*), porque no le debo nada.

216.—Tengo tiempo para comprar un fusil?—V. tiene tiempo para comprar uno.—Tiene tiempo su amigo de V. para comprar un gran buey?—No tiene tiempo para comprar uno.—Tengo tiempo para comprar pequeños bueyes?—V. tiene tiempo para comprar algunos.—Tiene V. ganas de comprar otro (*un autre*) barco?—Tengo ganas de comprar otro.—Tiene nuestro enemigo ganas de comprar otro barco?—Tiene ganas de comprar muchos, pero tiene miedo de comprarlos (partitivo).—Tiene V. dos caballos?—No tengo (mas) que uno, pero no tengo ganas de comprar otro.—Quiere el pintor quemar papel?—Quiere quemarlo (part.)—Quiere

(1) Ya con negacion es *plus*, sin ella *déjà*.

(2) *Lo, la, los, las*, en sentido partitivo es *en*.

comprar algo el sastre?—Quiere comprar chalecos.—Quieres que compre pan?—No quiero que lo (*en*) compres, porque quiero yo comprarlo (*en*).

LECCION 68.

(A) casa (de). }
 (En) casa (de). }

Estar en casa del hombre.
 Ir á casa del hombre.
 Estar (*en*) casa (de) su amigo.
 Ir (*á*) casa (de) mi padre.
 A casa, en casa.

Estar en casa.
 Ir á casa.

Estar en }
 Ir á } mi casa.
 Estar en }
 Ir á } casa de él.
 Estar en }
 Ir á } nuestra casa.
 Estar en }
 Ir á } casa de V.
 Estar en }
 Ir á } casa de ellos.

Estar en casa de álguien.
 Ir á casa de álguien.
 No estar en casa de nádie.
 No ir á casa de nádie.
 Ir á casa de los sastres.
 Ir á casa de sus amigos (de ellos).

(A) casa (de) quién? }
 (En) casa (de) quién? }

(A) casa (de) quién quiere V. ir?
 No quiero ir (*á*) casa (de) nádie.
 (En) casa (de) quién está su hermano de V?

Está (*en*) nuestra casa.

Está en casa?

No está en casa.

Quieren comprar un libro?

Quieren comprar uno.

No quieren comprar nada.

Quiere V. beber alguna cosa?

No quiero beber nada.

Alla, allí.

Lo allá.

Los allá.

Ir *allá*. Estar *allí*. Llevarlos *allá*.

Enviarlo *allá*. Conducirlo *allá*.

Quiere V. ir á casa?

Quiero ir, (esto es, *allá*).

Quiere su hermano de V. llevar mis fusiles á casa del ruso?

Chez. sin prepos. antes ni después.)

être chez l'homme.

aller chez l'homme.

être chez son ami.

aller chez mon père.

à la maison.

être à la maison.

aller à la maison.

être }
 aller } chez moi.

être }
 aller } chez lui.

être }
 aller } chez nous.

être }
 aller } chez vous.

être }
 aller } chez eux.

être chez quelqu'un.

Aller chez quelqu'un.

N'être chez personne.

N'aller chez personne.

Aller chez les tailleurs.

Aller chez leurs amis.

Chez qui?

Chez qui voulez-vous aller?

Je ne veux aller chez personne.

Chez qui est votre frère?

Chez qui votre frère est-il.

Il est chez nous.

Est-il à la maison?

Est-il chez lui?

Il n'est pas à la maison.

Il n'est pas chez lui.

Veulent-ils acheter un livre?

Ils veulent en acheter un.

Ils ne veulent rien acheter. (*rien* antes, [como monosílabo.]

Voulez-vous boire quelque chose?

Je ne veux rien boire. (*rien* antes.)

Y (siempre delante del verbo.)

L'y (antes del verbo.)

Les y (delante del verbo.)

Y aller. Y être. L'y porter.

L'y envoyer. L'y mener.

Voulez-vous aller à la maison?

Je veux y aller.

Votre frère veut-il porter mes fusils chez le russe?

Quiero llevarlos.
 Está su hermano de V. en su casa?
 Está, (esto es, está en ella, allá).
 Enviarlos *allá*.

Je veut les y porter.
 Votre frère est-il chez lui?
 Il y est.
 Les y envoyer.

(1)

217. Qué quieres hacer?—Quiero beber vino.—Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar alhajas.—Qué quiere comprar?—Quiere comprar barcos.—Quiere V. beber vino?—Quiero beberlo (part.); pero no tengo.—Quiere el marinero beber leche?—No quiere beberla (N. 2, Lec. 67), no tiene sed.—Qué quiere beber el capitán?—No quiere beber nada.—Qué quiere hacer el sombrerero?—Quiere hacer sombreros.—Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un gran barco.—Quiere V. comprar un pájaro?—Quiero comprar muchos.—Cuántas escobas quiere comprar su criado de V?—Quiere comprar tres.—Quiere V. comprar muchas medias?—No queremos comprar (mas) que algunas, pero nuestros hijos quieren comprar muchas.—(En) casa (de) quién está nuestro padre?—Está (en) casa (de) su amigo.—(A) casa (de) quién quiere V. ir?—Quiero ir (á) casa (de V.)—Quiere V. dar el vino á mi muger?—Quiero dárselo.

218. Quiere V. ir (á) mi casa?—No quiero ir á su casa (de V.) sino á la de (*chez*) mi hermano.—Quiere ir su padre de V. (á) casa de su amigo de él?—No quiere ir á casa (de) su amigo, sino á la de (*chez*) su vecino.—(En) casa (de) quién está su hijo de V?—Está (en) nuestra casa.—Quiere sus hijos de V. ir (á) casa (de) nuestros amigos?—No quieren ir (á) casa (de) sus amigos de V., sino (á) casa (de) los nuestros.—Están sus hijos de V. en casa?—No están en su casa (*chez eux*) sino (en) casa (de) sus vecinos (de ellos).—Está el capitán (en) su casa?—No está (en) su casa, sino (en) casa (de) nuestro hermano.—Está el extranjero (en) casa (de) nuestro hermano?—No está (en) casa (de) nuestro hermano, sino (en) casa (de) nuestro padre.—(En) casa (de) quién está el inglés?—Está (en) su casa de V.—Está el americano (en) nuestra casa?—Nó, señor, no está (en) nuestra casa, sino (en) casa (de) su amigo.—Quieres dar el pan al hombre?—Quiero dárselo.

219. (En) casa (de) quién está el italiano?—No está (en) casa (de) nadie, está en su casa.—Quiere V. ir (á) casa?—No quiero ir á casa, quiero ir (á) casa (de)l hijo de mi vecino.—Está su padre de V. (en) casa?—Nó, señor, no está en casa.—(En) casa (de) quién está?—Está (en) casa (de) los buenos amigos de nuestro antiguo vecino.—Quiere V. ir á casa (de) álguien?—No quiero ir (casa) de nadie.—En dónde está su hijo de V?—Está en su casa.—Qué quiere hacer en casa?—Quiere beber buén vino.—Está en casa su hermano de V?—No está en casa, está (en) casa (de)l extranjero.—Qué quiere V. beber?—Quiero beber leche.—Qué quiere hacer en casa el alemán?—Quiere trabajar y beber buén vino.—Cuántos pollos quiere comprar el cocinero?—Quiere comprar cuatro.—Quiere los franceses comprar algo?—No quieren comprar nada.—Quiere el español comprar alguna cosa? (*quelque chose*).—Quiere comprar alguna cosa, pero no tiene dinero.—Quiere V. ir (á) casa (de) nuestros hermanos?—No quiero ir (á) casa (de) ellos, sino á casa de sus (*leurs*) hijos.

220. Está el escocés (en) casa (de) álguien?—No está (en) casa (de) nadie.—En dónde está?—Está (en) su casa.—Quiere V. ir á casa?—Quiero ir.—Quiere su hijo de V. ir (á) mi casa?—Quiere ir.—Está su hermano de V. (en) su casa?—Está.—A dónde quiere V. ir?—Quiero ir (á) mi casa.—Quiere sus hijos de V. ir (á) mi casa?—No quieren ir.—(A) casa (de) quién quiere V. llevar este billete?—Quiero llevarlo (á) casa de mi vecino.—Quiere su criado de V. llevar mi billete (á) casa (de) su padre de V?—Quiere llevarlo.—Quiere su hermano de V. llevar mis fusiles (á) casa (de)l ruso?—Quiere llevarlos.—(A) casa (de) quién quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas?—Quiere llevarlas (á) casa (de) los turcos.—A dónde quiere llevar el zapatero mis zapatos?—Quiere llevarlos (á) su casa de

(1) Siempre se traducirá el *allá* sobrentendido en español.

V.—Quiere llevarlos á casa?—No quiere llevarlos.—Quiere V. ir (á) mi casa?—No quiero ir allá.—A dónde quiere V. ir?—Quiero ir (á) casa (de) los buenos ingleses.—Quiere los buenos italianos ir (á) nuestra casa?—No quieren ir.—A dónde quieren ir?—A ninguna parte (*nulle part*).

LECCION 69.

(A) ninguna parte.	Nulle part.
(A) alguna parte.	Quelque part.
Lo, la, los, las, (en sentido part.)	En.
Lo, la, los, las, (no en sentido part.)	Le, la, les, les.
Quieres comprar pan ?	Veux-tu acheter du pain ?
Quiero comprarlo.	Je veux en acheter.
Quieres comprar el pan ?	Veux-tu acheter le pain ?
Quiero comprarlo.	Je veux l'acheter.
Quiere V. llevar á su hijo en casa del capitán?	Voulez-vous mener votre fils chez le capitaine?
Quiero llevarlo allá.	Je veux l'y mener.
De ello allá.	Y en (delante del verbo).
Llevar $\left\{ \begin{array}{l} \text{lo} \\ \text{algo} \\ \text{de ello} \end{array} \right\}$ allá.	Y en porter.
Llevarlos allá.	Y en porter. (en sent. part.)
Quiere V. enviárlolo á casa de mi padre?	Les y porter. (no en sent. part.)
Quiero enviárlolo allá.	Voulez-vous l'envoyer chez mon père?
Quiero enviár de ello allá.	Je veux l'y envoyer, (no en sent. part.)
	Je veux y en envoyer, (en sent. part.)
121.—La partícula <i>y</i> se pone después de los pronombres, <i>le, la les</i> , y antes de la partícula <i>en</i> cuando concurre con ella en la oración; todo según se habrá observado arriba, (en esta clase de ejemplos).	
Tiene V. dinero para comprar pan?	Avez-vous de l'argent pour acheter du pain?
Tengo para comprarlo.	J'en ai pour en acheter.
Quiere V. ir á casa de su hermano para verlo?	Voulez-vous aller chez votre frère pour le voir?
No tengo tiempo de ir allá para verlo.	Je n'ai pas le temps d'y aller pour le voir.
<i>Herir, chocar, ofender.</i>	<i>Blesser.</i>
<i>Despegar, degollar.</i>	<i>Décoller.</i>
<i>Bofeton, fuelle.</i>	<i>Soufflet.</i>
<i>Cepa, cepo.</i>	<i>Cep.</i>
<i>Círculo, tertulia, reunion.</i>	<i>Cercle.</i>
<i>Vendimiar, desperdiciar, disipar.</i>	<i>Vendanger.</i>
<i>Trébol, bastos (en naipes).</i>	<i>Tréfle.</i>
<i>Tocar, mover, conmover, tacto.</i>	<i>Toucher.</i>
<i>Medir (con toesa) apaleár.</i>	<i>Toiser.</i>
<i>Espumar, pirateár.</i>	<i>Écumer.</i>
<i>Herir (despellejando muy por encima).</i>	<i>Effleurer.</i>
<i>Tratar (una obra muy por encima).</i>	<i>Déposer.</i>
<i>Deponer, depositar.</i>	<i>Déterrer.</i>
<i>Exhumar, hallar (lo oculto).</i>	<i>Doubler.</i>
<i>Doblar, aforrar.</i>	<i>Doux (fem. irreg. douce).</i>
<i>Dulce, suave.</i>	<i>Doyen.</i>
<i>Deán, decano.</i>	<i>Draper.</i>
<i>Enlutar (un coche), murmurar.</i>	

(1)

(1) Las palabras que se pongan en letra bastardilla, notables siempre por algun concepto, serán empleadas por los discípulos en hacer por escrito temas de su propia invención.

221. Quiere V. llevar (á) su hijo (de V.) (á) mi casa?—No quiero llevarlo (á) su casa (de V.) sino á la del capitán.—Cuándo quiere V. llevarlo á casa del capitán?—Quiero llevarlo allá mañana.—Quiere V. llevar á mis hijos á casa del capitán?—Quiero llevarlos allá.—Cuándo quiere V. llevarlos?—Quiero llevarlos hoy.—Cuándo quiere V. enviàr su criado á casa del médico?—Quiero enviàrlo hoy (*aujourd'hui*).—A dónde quiere V. ir?—Quiero ir á casa del escocés.—Quiere el irlandés ir (á su) casa (de V)?—Quiere ir á mi casa.—Quiere su hijo de V. ir (á) casa (de) álguien?—Quiere (ir) á casa (de) álguien.—(A) casa (de) quién quiere ir?—Quiere ir (á) casa (de) sus amigos.—Quiere nuestros amigos ir (á) casa (de) álguien?—No quieren ir (á) casa (de) nádie.—Cuándo quiere V. llevar (á) su adolescente (de V.) (á) casa (de) el pintor?—Quiero llevarlo hoy.—A dónde quiere llevar estos espejos?—No quiere llevarlos (á) ninguna parte.—Quiere V. llevar el médico (á) casa (de) este hombre?—Quiero llevarlo allá.

222. Cuándo quiere el médico ir (á) casa (de) su hermano de V?—Quiere ir hoy.—Quiere V. enviàr un criado á mi casa?—Quiero (*y en*) enviàr uno.—Quiere V. enviàr un niño (á) casa (de) el pintor?—No quiero (*y en*) enviàr ninguno.—(En) casa (de) quién está el capitán?—No está (en) casa (de) nádie.—Tiene su hermano de V. tiempo para ir (á) mi casa?—No tiene tiempo para (*de*) ir allá.—Quiere el francés escribir otro billete?—Quiere escribir doscientos.—Tiene ganas su hermano de V. de escribir tantos billetes como yo?—Tengo ganas de escribir los mismos.—(A) casa (de) quién quiere enviàrlos?—Quiere enviàrlos (á) casa (de) sus amigos.—Quién quiere escribir billetes?—El jóven quiere escribirlos (*part.*)—Quiere V. llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar mas que algunos (*y en*).—Quiere V. enviàr diez cofres á casa de nuestro amigo?—Quiero enviàr muchos (*y en*).

223: Cuántos sombreros quiere enviarme el sombrerero?—Quiere enviarte seis mas.—Quiere el sastre enviàr tantos zapatos como el zapatero?—Quiere enviàr menos.—Tiene su hijo de V. ánimo para ir á casa del capitán?—Tiene ánimo para ir allá; pero no tiene tiempo.—Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar mas de estos que de aquellos.—A qué hora quiere V. enviàr su criado á casa del holandés?—Quiero enviàrlo á las seis menos cuarto.—A qué hora está su padre de V. en casa?—Está en casa á mediodía.—A qué hora quiere su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á média noche.—Tiene V. miedo de ir á casa del capitán?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza de ir allá.—Tiene el carpintero bastante dinero para comprar un martillo?—Tiene bastante para comprar uno.—Tiene el capitán bastante dinero para comprar un barco?—No tiene bastante dinero para comprar uno.

224. Tiene ganas el labrador de comprar pan?—Tiene ganas de comprarlo, pero no tiene bastante dinero para comprarlo.—Tiene su hijo de V. papel para escribir un billete?—No lo tiene para escribir uno.—Tienes tiempo para ver á mi hermano?—No tengo tiempo para verlo.—Quiere verme su padre de V?—No quiere ver á V. (*pas vous voir*).—Tiene su criado de V. una escoba para barrer el suelo?—Tiene una para barrerlo.—Quiere barrerlo?—Quiere barrerlo.—Tiene dinero el marinero para comprar chocolate?—No tiene para comprarlo.—Tiene su cocinero de V. dinero para comprar vaca?—Lo (L. 67: N. 2.) tiene para comprarla. (Lec. 67. N. 2.)—Tiene dinero para comprar pollos?—Lo tiene para comprarlos.—Tiene V. sal para salar mi carne (*boeuf*)?—Tengo para salarla.—Quiere su amigo de V. venir á mi casa para verme?—No quiero ir á su casa de V. ni verlo.—Tiene ganas su vecino de V. de matar su caballo?—Tiene ganas de matarlo.—Quiere V. matar (á) sus (*vos*) amigos (de V)?—No quiero matar (mas) que (á) mis enemigos.

LECCION 70.

En sentido partitivo. En sentido no partitivo.

Se lo.	{ á él. á ella. á ellos. á ellas. á V. á Vds. á (un sustantivo) (1)	Lui en.	Le lui.
		Lui en.	Le lui.
		Leur en.	Le leur.
		Leur en.	Le leur.
		Vous en.	Vous le.
		Vous en.	Vous le.
Se la.	{ á él. á ella. á ellos. á ellas. á V. á Vds. á (un sustantivo).	En-à (el sust.) (1)	Le-à (el sust.) (1)
		Lui en.	La lui.
		Lui en.	La lui.
		Leur en.	La leur.
		Leur en.	La leur.
		Vous en.	Vous la.
Se los.	{ á él. á ella. á ellos.	Vous en.	Vous la.
		Vous en.	Vous la.
		En-à (el sustant.)	La-à (el sust.)
		Lui en.	Les lui.
		Lui en.	Les lui.
		Leur en.	Les leur.
Se las.	{ á ellos. á V. á Vds. á (un sustantivo).	Leur en.	Les leur.
		Leur en.	Les leur.
		Vous en.	Vous les.
		Vous en.	Vous les.
		En-à (el sustant.)	Les-à (el sust.)
		En-à (el sustant.)	Les-à (el sust.)

Se vé por los anteriores ejemplos que el signo **se** de **dativo** no se traduce al francés en la mayor parte de los casos.

Me lo. (en sentido part.)	M'en.
Te lo. „	T'en.
Nos lo. „	Nous en.
Quiere V. darme pan? (ó el pan?)	Voulez-vous me donner du pain (ó le pain?)
Quiero dárselo á V.	Je veux vous en donner (ó vous le donner.)
Quiere V. prestar dinero á mi hermano?	Voulez-vous prêter de l'argent á mon frère?
Quiero prestárselo.	Je veux lui en prêter.
Responder á ello.	Y répondre.
Responder á los billetes.	Répondre aux billets.
Responder á ellos.	Y répondre.
Estaba V. respondiéndolo á los billetes de mi hermano?	Répondiez-vous aux billets de mon frère?
Yo estaba contestando á ellos.	J'y répondais.
Quiere V. responder á mi billete?	Voulez-vous répondre á mon billet?
Quiero responder á él.	Je veux y répondre.
Qué tiene que beber su padre de V?	Votre père qu'a-t-il á boire?
Tiene que beber té.	Il a du thé á boire.
Quiere V. ir al teatro?	Voulez-vous aller { au théâtre? { au spectacle?
Quiero ir allá.	Je veux y aller.
Está su hermano de V. en el teatro?	Votre frère est-il au théâtre?

(1) Como por ejemplo: *Se lo* he dado al hombre, *j'en ai donné à l'homme* (ó bien *je l'ai donné à l'homme*), frases en que el sustantivo es el hombre.

Está allá.—No está allá.	Il y est.—Il n'y est pas.
Dónde está?	Où est-il?
Está su padre de V. en su jardín?	Votre père est-il dans son jardin?
Está en él.	Il y est.
Consagrar { cosas.	Consacrer. (Véase la n. 1 de la Lec. ant.)
{ personas.	Sacrer.
Correo { la casa.	Poste.
{ el hombre.	Courrier.
Desterrar, destierro. { por un rey.	Exiler, exil.
{ por un tribunal.	Bannir, bannissement.
Reventar, fatigar, fastidiar.	Crêver.
Rebosar, exceder de los límites, salir de madre un río, quitar el galon de un sombrero, ó el ribete de cualquier cosa.	Déborder.
Guisar, comerse el caudal.	Fricasser, fricasser son bien.
Herrar, sisar.	Ferrer, ferrer la mule.
Tiznar, no hablar claro.	Barbouiller.
Enyesar, encubrir.	Plâtrer.
Poderoso, gordo, corpulento.	Puissant.
Replicar, volver á partir.	Repartir (v. n.) } se diferencia en el
Repartir, distribuir.	Répartir (v. a.) } acento.
Contener, volver á encerrar, poner á uno en un encierro.	Renfermer.
Retorno, llamada (en los libros).	Renvoi.
Despedir, volver á enviâr.	Renvoyer.
Volver á atar, encuadernar.	Relier. (Encuadernacion), reliure.)
Reglar, tirar líneas, arreglar.	Régler.
Regente, catedrático.	Regent.
Volver á correr, recorrer, acudir á la justicia.	Recourir.
Tomar por fuerza, embelesar.	Ravir.

225. Puede V. cortarme pan?—Puedo cortárselo á V.—Tiene V. un cuchillo para cortármelo?—Tengo uno.—Puede el sastre hacerme un vestido?—Puede hacer(le) á V. uno.—Quiere el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Quiere matar dos.—Tiene V. un vaso para beber su vino de V?—Tengo uno, pero no tengo vino; no tengo (mas) que té.—Quiere V. darme dinero para comprarlo?—Quiero dár(se)lo á V., pero no tengo mucho.—Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dár(se)lo á V.—Puede V. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—Tiene nuestro vecino madera para encender candela?—La tiene para encenderla, pero no tiene dinero para comprar manteca.—Quiere V. prestarme alguna?—Quiero prestársela.—Quiere V. hablar á los alemanes?—Quiero hablarles.—En dónde están?—Están en la casa del hijo del americano?—Qué quiere V. darles?—Quiero darles buenos pasteles.—Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles, pero no puedo prestarles nada, nada tengo.—Quieres darles pan?—Quiero dárselo.

226. Tiene el cocinero todavía sal para salar la carne?—Tiene todavía una poca.—Tiene todavía arroz?—Tiene todavía mucho.—Quieres darme alguno?—Quiero dár(se)lo á V.—Quieres dár(se)lo á mis niños?—Quiero dár(se)lo (*leur en*).—Quién quiere enviarnos bizcochos?—El panadero quiere enviâr(se)los á Vds.—Qué tiene que hacer su hijo de V?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—Quiere V. darles dinero?—Quiero dárselo (*leur en*).—Quiere V. dar pan á este hombre?—Quiero dárselo.—Quiere V. darle un vestido?—Quiero darle uno (*lui en*).—Quiere V. darles café?—Quiere V. dárselo á V.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que escribir.—Qué tiene V. que escribir?—Tengo que escribir un billete.—A quién?—Al carpintero.—Qué tiene que hacer su padre de V?—Tiene que beber buen vino.—Tiene su criado de V. algo que beber?—Tiene que beber té.

227. En dónde quiere V. hablarle?—En su casa.—Tengo que responder al billete del francés?—V. tiene que responder á él (*à y répondre*).—Quién tiene que responder á los billetes?—Nuestros hijos tienen que responder á algunos.—Quiere V. responder á los billetes de los mercaderes?—Quiero responder á ellos.—Quiere álguien responder á mi esquila?—Nádie quiere responder á ella.—Quieres responder á mi billete?—Quiero responder á él.—Tiene V. que responder á álguien?—No tengo que responder á nádie.—Quién quiere responder á mis billetes?—Sus amigos de V. quieren responder á ellos.—Tiene V. ganas de ir al báile?—Tengo ganas.—Cuándo quiere V. ir?—Hoy.—A qué hora?—A las diez y média.—Cuándo quiere V. llevar su muchacho de V. al teàtro?—Quiero llevarlo mañana.—A qué hora quiere V. llevarlo?—Á las seis menos cuarto.—En dónde está su hijo de V.?—Está en el teàtro.—Está su amigo de V. en el báile?—Está en él.—Está su hermano de V. en el mercado?—No está.

228. Quiere V. venir á mi casa para ir al teàtro?—Quiero ir á su casa de V., pero no tengo ganas de ir al teàtro.—Qué quiere V. comprar en el mercado?—Quiero comprar un canasto y tapetes.—Cuántos tapetes quiere V. comprar?—Quiero comprar dos.—A quién quiere V. darlos?—Quiero dárselos á mi criado.—Tiene él ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de hacerlo, pero no tiene tiempo.—Tienen los ingleses muchos almacenes?—Tienen muchos.—Tienen los franceses tantos perros como gatos?—Tienen mas de estos que de aquellos.—Tienen Vds. muchos fusiles en sus almacenes?—Tenemos muchos en ellos (*y en*), pero no tenemos (*y*) mucho grano.—Quieren los ingleses darnos pan?—Quieren dár(se)lo á Vds.—Quieren darnos tanta manteca como pan?—Quieren dar á Vds. mas de esta que de aquella.—Quieres dar un franco á este hombre?—Quiero darle muchos.—Cuántos francos quieres darle?—Quiero darle cinco.—Quién está en el báile del capitán?—Nuestros niños y nuestros amigos están en él.

LECCION 71.

Enviàr por, mandar por.

Ir por.

Quiere V. enviàr por vino?

Quiero enviàr **por** alguno.

Quiere su muchacho de V. ir **por** pan?

No quiero ir **por** él.

Quiero enviàr **por** el médico.

Quiero enviàr **por** él.

Él quiere enviàr **por** mis hermanos.

Quiere enviàr **por** ellos.

Quiere V. enviàr **por** vasos?

Quiero enviàr por algunos.

Qué tiene V. que hacer?

Tengo que ir al mercado.

Qué tienen Vds. que beber?

Tenemos que beber buén caldo.

V. tiene que componer sus medias.

Quiere V. decir al criado **que encienda** la candela?

Envoyer chercher. (1)

Aller chercher. (1)

Voulez-vous envoyer chercher du vin?

Je veux en envoyer **chercher**.

Votre garçon veut-il aller **chercher** du pain?

Il ne veut pas en aller **chercher**.

Je veux envoyer **chercher** le médecin.

Je veux l'envoyer **chercher**.

Il veut envoyer **chercher** mes frères.

Il veut les envoyer **chercher**.

Voulez-vous envoyer **chercher** des verres?

Je veux en envoyer chercher.

Qu'avez-vous à faire?

J'ai à aller au marché.

Qu'avez-vous à boire?

Nous avons à boire de bon bouillon.

Vous avez à raccommoder vos bas.

Voulez-vous dire au domestique **de faire** le feu?

(1) *Envoyer chercher* y *aller chercher* significan literalmente enviàr á buscar, é ir á buscar, por consiguiente la construccion es la que corresponderia en español á estas expresiones: obsérvese que la *à*, que en castellano acompaña á los verbos de movimiento con indicativo, no se traduce al francés. *Envoyer chercher* y *aller chercher* corresponden á las expresiones italianas *mandare* ó *inviare a cercare* y *andare a cercare*.

122.—Cuando después del verbo *decir*, sigue en español otro verbo regido por la conjunción *que*, se traducirá al francés este segundo verbo en infinitivo regido por la preposición *de*: (literalmente, *de venir, de hablar, etc.*)

Quiero decirle que la encienda.	Je veux lui dire de le faire.
Quedar(se).	Rester. (no es reflexivo.)
Quedar(se) en casa.	Rester à la maison.
Quedar(se) aquí.	Rester ici.
Allí, allá, aquí.	Là, y, ici.
Quiere V. quedar(se) aquí?	Voulez-vous rester ici?
Quiero quedar(me) allá.	Je veux y rester.
Quiere su amigo de V. quedar(se) allá?	Votre ami veut-il rester là?
No quiere quedar(se) allá .	Il ne veut pas y rester.
Quiere V. ir á casa de su hermano?	Voulez-vous aller chez votre frère?
Quiero ir alli .	Je veux y aller.
Vá V. á casa de su hermano?—Voy.	Allez-vous chez votre frère?—J'y vais.
A dónde vá él?—Vá á casa de su padre.	Où va-t-il?—Il va chez son père.

229. Quiere V. mandar por azúcar?—Quiero mandar por ella.—Quién está en el jardín?—Los niños de nuestros amigos están en él.—Quiere V. mandar por el médico?—Quiero mandar por él.—Quién quiere ir por mi hermano?—Mi criado quiere ir por él.—En dónde está?—Está en su escritorio.—Quiere V. darme mi caldo?—Quiero dárselo á V.—En dónde está?—Está en el rincón del fuego.—Quiere V. darme dinero para ir por leche?—Quiero dárselo á V. para ir por ella (*en aller chercher*).—En dónde está su dinero de V?—En mi escritorio.—Quiere V. ir por él?—Quiero ir por él.—Quiere V. comprar un caballo?—No puedo comprarlo: no tengo dinero.—Tiene V. un gato?—Tengo uno.—En dónde está?—Está en el fondo del saco.—Está su gato de V. en este saco?—Está en él (*il y est*).—Quieres que yo compre pan?—Quiero que tú (*en*) compres (un poco).

230. Quién está al fin del camino?—Mi padre está allí.—Tiene su cocinero de V. algo que beber?—Tiene que beber vino y buen caldo.—Cuándo puede V. ir al mercado?—Puedo ir (por) la mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Cuándo quiere V. ir á casa del francés?—Quiero ir allá esta tarde.—Quiere V. ir á casa del médico (por) la mañana ó (por) la tarde?—Quiero ir (por) la mañana.—A qué hora?—A las diez y cuarto.—Tiene V. que escribir tantos billetes como el inglés?—Tengo que escribir menos que él.—Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—Cuándo quiere V. hablarle?—Ahora (*à présent*).—En donde está?—Está al otro extremo del bosque.—Quiere V. ir al mercado?—Quiero ir á él para comprar ropa blanca (*du linge*).—Comprarias pan si tuvieses dinero?—Compraria alguno si lo tuviese (*si j'en avais*).—Qué quieres que yo envíe?—Quiero que envíes algo.

231. No quieren sus vecinos de V. ir al mercado?—No pueden ir, están fatigados.—Tienes valor para ir al bosque (por) la noche (*le soir*)?—Tengo valor para ir, pero no (por) la noche.—Pueden sus niños de V. responder á mis billetes?—Pueden responder á ellos.—Qué quiere V. decir al criado?—Quiero decirle que encienda la candela y que barra (*et de balayer*) el almacén.—Quiere V. decir á su hermano que me venda (*de me vendre*) su caballo?—Quiero decirle que se lo venda á V.—Quiere V. decirle á mi criado que encienda la candela?—Quiero decirle que la encienda.—Quiere V. decirle que barra los almacenes?—Quiero decirle que los barra.—Qué quiere V. decir á su padre?—Quiero decirle que (le) venda á V. su caballo.—Quiere V. decir á su hijo que vaya á casa de mi padre (*d'aller chez mon père*)?—Quiero decirle que vaya (*d'y aller*).—Lavarias si pudieses?—Lavaria si pudiese.

232. Tiene V. algo que decirme?—No tengo nada que decir á V.—Tiene V.

algo que decir á mi padre?—Tengo una palabra que decirle.—Quieren estos hombres vender sus tapetes?—No quieren venderlos.—Estás ahí?—Sí, señor, estoy.—Qué vas (á) hacer?—Voy á casa de su sombrerero de V. para decirle que componga (*de raccommoder*) su sombrero de V.—Quieres ir á casa del sastre para decirle que componga mis vestidos?—Quiero ir.—Quiere V. ir al mercado?—Quiero ir.—Que tiene que vender el mercader?—Tiene que vender bonitos guantes de cabritilla (*de peau*), peines, buén paño, cerezas y canastos de madera.—Tiene él fusiles de hierro que vender?—Tiene algunos que vender.—Quiere venderme sus caballos?—Quiere vendérselos á V.—Tiene V. algo que vender?—No tengo nada que vender.—Quieres que yo venda tu libro?—No quiero que lo vendas: quiero que lo compres.

LECCION 72.

Razon.	Raison, pas tort.	(1)
No razon.	Tort, pas raison.	
Estoy equivocado?	Ai-je tort?	
V. está equivocado. }	Vous avez tort.	
V. no tiene razon. }	Vous n'avez pas tort.	
V. tiene razon.	Ai-je raison? ó n'ai-je pas tort?	
Tengo razon?	Vous avez raison, ó vous n'avez pas tort.	
V. tiene razon.	Vous n'avez pas raison.	
V. no tiene razon.	Vous n'avez ni raison ni tort.	
V. no tiene razon ni deja de tenerla.	Ai-je raison d'acheter un cheval?	
Tengo razon para comprar un caballo?	Vous n'avez pas tort d'en acheter un.	
V. tiene razon para comprar uno.	Avoir besoin de.	
Necesitar, tener necesidad de.	J'en ai besoin.	
Lo necesito. Tengo necesidad de ello.	Avez-vous besoin de ce couteau?	
Necesita V. este cuchillo?	Je n'en ai pas besoin.	
No lo necesito.	Avez-vous besoin de ces couteaux?	
Necesita V. estos cuchillos?	J'en ai besoin.	
Los necesito.		

ADVERTENCIA.—Las partículas *y, en* siguen las reglas de los pronombres no nominativos respecto á su colocacion después del verbo en la oracion imperativo-afirmativa, y antes del verbo en los demás casos.—*Retournez-y.*—*Revenez-en.*—*N'y retournez pas.*—*N'en revenez-pas.*—*J'y retourne.*—*J'en reviens.*—*Je veux y retourner.*—*Je veux en revenir.*—*Donne m'en.*—*Va t'en.*—*Attendez-y-moi.*—*Ne m'en donnez pas.*—*Ne m'y attendez pas.* (Véase el capítulo VI, oracion imperativa).

Genitivo de los nombres personales. (Véase página 94.)

De él.	De lui: ó en.
De ellos.	D'eux: ó en.
Necesita de él su padre de V?	Votre père en a-t-il besoin? (ó a-t-il besoin de lui?)
Necesita de él.	Il a besoin de lui: ó il en a besoin.
Necesita V. de estos hombres?	Avez-vous besoin de ces hommes?
Necesito de ellos.	J'en ai besoin ó j'ai besoin d'eux.
Tiene él necesidad de mis hermanos?	A-t-il besoin de mes frères?
Tiene necesidad de ellos.	{ Il a besoin d'eux.
	{ Il en a besoin.

(1) *Raison* y *tort* corresponden á las expresiones italianas *ragione* y *torto*, y á las alemanas *Recht* y *Unrecht*, así es que *Ha Ella torto?* y *Haben Sie Unrecht?* corresponden exactamente al francés *ai-je tort?* En inglés existen las expresiones *right* y *wrong*, pero en vez del verbo *to have*, *haber* se usa del verbo *to be*, *ser*: *am I wrong?*—*Ai-je tort.*

123.—La primera de estas dos últimas expresiones es mas cortés con respecto á las personas, y la otra se usa mas comunmente para las cosas.

Que yo haga.	Que je fasse.	} Irregulares.
Qué tú hagas.	Que tu fasses.	
Que él haga.	Qu'il (qu'elle) fasse.	
Que nosotros hagamos.	Que nous fassions.	
Que vosotros hagais.	Que vous fassiez.	
Que ellos hagan.	Qu'ils (qu'elles) fassent.	

233. Tiene V. razon?—No tengo razon.—Tiene el marinero razon ó nó?—No tiene razon ni deja de tenerla.—Quién no tiene razon?—Mi hermano no tiene razon.—Tiene razon el hijo del panadero?—No tiene razon.—Porqué no tiene razon?—Porque está equivocado.—Quién está equivocado?—Su padre de V. está equivocado, pero mi primo tiene razon.—Tiene el sastre razon ó nó?—No tiene razon ni deja de tenerla.—(Le) ha dado V. el dinero al sastre?—No se lo he dado, porque no tiene razon.—Porqué no tiene razon?—Porque no le debo nada.—Está equivocado su panadero de V?—No está equivocado: tiene razon.—Qué quiere V. que yo dé á mi hermano?—Quiero que le des mi libro.—Quiere V. que se lo dé?—Quiero que se lo des.—Cuándo quiere V. que se lo dé?—Quiero que se lo des mañana.—Porqué quiere V. que se lo dé?—Quiero que se lo des para que (*afin*) lea (*lise*).

234. Quieres que tu hija mande (*fasse*) componer la puerta de la ventana?—Quiero que mande (*fasse*) componer la puerta de la ventana y la mesa de mi cuarto.—Qué quieres que tu tia mande vender?—Quiero que mande vender la corbata de su virtuoso hijo.—Quieres que tu tia mande componer las medias de hilo azul?—Quiero que las mande componer.—Quieres que tu madre mande barrer la calle?—Quiero que la mande (*fasse*) barrer.—Quieres que tu hermano mande limpiar mis botas ó mis zapatos?—Quiero que mande limpiar las unas y los otros.—Quiere tu familia que yo mande componer el carruàge?—No quiere que tú mandes componer el carruàge; pero quiere que mandes escribir muchas cartas.—Quieres que yo mande lavar las camisas de tus primas?—No quiero que tú las mandes lavar; pero quiero que tu buena madre las mande lavar.—Cuántas botellas inglesas quieren Vds. que nuestras hermosas hermanas hagan comprar?—Quiero que manden (*en fassent*) comprar sesenta.

235. Quiere V. quedar(*se*) aquí, amigo mio (*mon cher ami*)?—No puedo quedar(*me*) aquí.—A dónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al escritorio.—Cuándo quiere V. ir al báile?—Esta noche (*ce soir*).—A qué hora?—A média noche.—Va V. á casa del escocés (por) la noche ó (por) la mañana?—Voy (por) la noche y por la mañana.—A dónde va V. ahora (*maintenant*)?—Voy al teatro.—A dónde va su hijo de V?—No va (á) ninguna parte; va (á) quedar(*se*) en casa para escribir sus billetes.—En dónde está su hermano de V?—Está en el almacén.—No quiere salir?—Nó señor, no quiere salir.—Qué va á hacer en él?—Va á escribir á mis amigos.—Quemaria V. mi libro si yo quemase el de V?—Si V. quemase el mio yo quemaria el de V.—Porqué quemaria V. el mio si yo quemase el de V?—Quemaria el de V. pero nó para vengarme (*pour me venger*).

236. Quiere V. quedar(*se*) aquí ó allí?—Quiero quedar(*me*) allí (*là*).—En dónde quiere su padre de V. quedar(*se*)?—Quiere quedar(*se*) allí.—Tiene nuestro amigo ganas de quedar(*se*) en el jardin?—Tiene ganas de quedar(*se*) allí (en él).—A qué hora está el holandés en casa (*chez lui*)?—Está todas las noches á las nueve y cuarto.—Cuándo va su cocinero de V. al mercado?—Va todas las mañanas á las cinco y média.—Cuando va nuestro vecino á casa del irlandés?—Va á ella todos los días.—A qué hora?—A las ocho de la mañana.—Tiene el mercader todavia un vestido que vender?—Tiene todavia uno, pero no quiere venderlo.—Vivirias en

esta casa si tu padre no viviese en ella?—Si mi padre no viviese en ella yo no viviría en ella.—Porqué no vivirías en ella?—Porque es muy chica.

LECCION 73.

Doler.

Tener { malo, mala.
malos, malas. } Avoir mal à.

Tiene V. malo (le duele á V. el dedo)? Avez-vous mal au doigt? (1)
Tengo malo el dedo, (me duele el dedo). J'ai mal au doigt.
Tiene su hermano de V. el pié malo? Votre frère a-t-il mal au pied?
Tiene malo el ojo (le duele el ojo). Il a mal à l'œil.
Tenemos los ojos malos. Nous avons mal aux yeux.
Tiene ancha la frente. Il a le front large. (pospuesto el adje-
Tiene los ojos azules. Il a les yeux bleus. (tivo.

Tenga V. buenos dias. Je vous souhaite le bon jour.
Me dá él las buenas tardes? Me souhaite-t-il le bon soir?
Le dá á V. los buenos dias. Il vous souhaite le bon jour.

Descàr.

Alzar, quitar, quitarse. Souhaiter (dar los buenos dias, tardes, etc. ôter (no es reflexivo). (2)
(Se) quita V. el sombrero? ôtez-vous votre chapeau?
(Me) lo quito. Je l'ôte.

El día de.

El dia de San Pedro, el dia de San Juan, La Saint. La Saint-Pierre, la Saint-Jean, la Saint-
de San Luis, etc. Louis, etc. (3)

Beber, tomar café.

Beber, tomar té.

Toma V. té?—Tomo.

Toma V. té todos los dias? Prenez-vous du thé?—J'en prends.
Lo tomo todos los dias. Prenez-vous le thé tous les jours?
Je le prends tous les jours.

Mi padre toma café.

Toma café todas las mañanas.

Mi hermano toma chocolate.

Toma chocolate todas las mañanas.

De qué tiene necesidad tu hermano?

Tiene necesidad de tabaco.

Tiene necesidad de él?

Tiene necesidad de él.

Tabaco.

Tabaco de humo ó de fumar. Du tabac. Du tabac à fumer.

(1) Los pron. poses. son en francés reemplazados por el art. cuando el sentido indica claramente el poseedor. Me duele la cabeza, *j'ai mal à la tête*; Pedro se ha roto la pierna, *Pierre s'est cassé la jambe*. Es evidente que se trata de mi cabeza y de la pierna de Pedro, de consiguiente los adjet. posesivos *ma, sa*, nada agregarían al sentido. No sucede lo mismo cuando en francés se dice *je vois que la jambe enfle*: Veo que se hincha la pierna; *Pierre a perdu l'argent*. Pedro ha perdido el dinero. El sentido es equívoco, pues no se sabe si es mi pierna ó la de otro la que se ve hinchar, si Pedro ha perdido su dinero ó el de otro. El equívoco desaparece diciendo: *je vois que ma jambe enfle, Pierre a perdu son argent*. También se hace uso del adjetivo posesivo para designar una cosa habitual. *Ma migraine m'a repris; sa goutte le tormente*; me ha vuelto la jaqueca; le atormenta la gota.

(2) Alzar, en sentido de poner en alto, es *élever*; en el de aumentar [precios, *hausser*: en lo náipes, *couper*.

(3) Estas frases son elípticas. Entre el artículo *la* y el nombre del santo se sobrentiende la palabra *fête de*, fiesta de.

tengo malos los ojos.—(Se) quita V. el sombrero para hablar con mi padre? (6)—(Me) lo quito para hablarle.—(Se) quita V. los zapatos?—No (me) los quito.

239. Quién (se) quita el sombrero?—Mi amigo (se) lo quita.—(Se) quita los (ses) guantes?—No (se) los quita.—Qué (se) quitan estos muchachos?—Se quitan los (*leurs*) zapatos y las (*leurs*) medias.—Quién quita los vasos?—Su criado de V. los quita.—Me dá V. papel inglés ó alemán?—No (le) doy á V. papel inglés ni papel alemán: (le) doy á V. papel francés.—Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—Qué libro está leyendo su hermano de V?—Está leyendo (él lee) mi libro.—Toma V. (*le*) té ó (*le*) café por la mañana?—Tomo el té.—Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—Qué toma V?—Tomo café.—Qué toma su hermano de V?—Toma chocolate.—Lo toma todos los dias?—Lo toma todas las mañanas.—Toman sus hijos de V. té?—Toman café en lugar de tomar té.—Qué tomamos?—Tomamos té ó café.—Cuántos soldados ven Vds?—Vemos muchos: vemos mas de treinta.—Bebe V. algo?—Bebo vino.—Qué beben los marineros?—Beben cidra.

240. Tiene este hombre todavía un cuchillo que vender?—No tiene ya (*plus*, L. 67. N. 1) cuchillos que vender; pero tiene todavía algunos fusiles que vender.—Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—En dónde?—En su almacén (*à son magasin*).—Quiere V. ver (á) mi amigo?—Quiero verlo para conocerlo.—Quiere V. conocer (á) mis niños?—Quiero conocerlos.—Cuántos niños tiene V?—No tengo (mas) que dos; pero mi hermano tiene mas que yo; tiene seis.—Quiere este hombre beber demasiado vino?—Quiere beber demasiado.—Tiene V. bastante vino que beber?—No tengo mucho; pero tengo bastante.—Quiere su hermano de V. comprar demasiados pasteles?—Quiere comprar muchos; pero nó demasiados (*mais pas trop*).

LECCION 74.

Hablo bién?

Quiero?

Puedo?

Hago?

Qué hago?

Qué digo?

A dónde voy?

A quién hablo?

Voy?

Vengo?

Est-ce que je parle bien?

Est-ce que je veux?

Est-ce que je peux?

Est-ce que je fais?

Qu'est-ce que je fais?

Qu'est-ce que je dis?

Où est-ce que je vais?

à qui est-ce que je parle?

Est-ce que je vais?

Est-ce que je viens?

124.—No deben traducirse en la forma interrogativa hasta ahora explicada, (que es la de posponer el nominativo al verbo,) los verbos cuya primera persona del presente de indicativo tiene solo una sílaba: como *je vends*, *je prends*, *je tends*, *je fonds*, ó aquellos cuya última sílaba suena *je*; como *je mange*, *je venge*, *je range*, *je songe*, y otros como *j'unis*, *je permets*, *j'offre*, etc. Para esta clase de verbos se usará de la forma interrogativa *est-ce que*, segun se ha visto en los ejemplos que anteceden.

Adviértase que fuera de este caso (en que no hay otro medio para expresar la interrogacion con referéncia á la primera persona,) la forma interrogante *est-ce que*, *était-ce que*, etc. supone la idea de que no le concederán á uno lo que pregunta. Si yo, encerrado en mi cuarto y sin vistas á la calle &c. pregunto *pleut-il*, no extrañaré que me contesten sí ó nó; pero si preguntára, al ver por ejemplo desde mi ventana

(3) Recuérdese que quitar no es reflexivo, por consiguiente no se traducirán los pronombres *me*, *te*, *se*, etc.

secas las calles *est-ce qu'il pleut?* me causaría suma sorpresa que me contestasen *sí*, pues al hacer la pregunta en esa forma, no trato de inquirir una cosa que sé ó creo saber, sino que pido y como que exijo que se convenga con el parecer que ya me tengo formado. Por el contrario, la forma negativo-interrogativa *n'est-ce pas* indica la seguridad de que se hace lo que se inquiere: cuando un francés pregunta *n'est-ce pas que Jean marche?* no trata de saber si Juan anda ó nó, sino que, asegurando que Juan anda, toma por testigo á la persona á quien dirige la palabra. *Est-ce qu'il marche?* y *n'est-ce pas qu'il marche?* corresponden al inglés *he is not walking, is he?* y *he is walking, is he not?* ó bien *he walks, dont he?* ó *he walks, does he not?*

125.—El uso autoriza que se diga *fais-je? dis-je? dois-je? vois-je? ai-je? suis-je? vais-je?*

126.—Algunos verbos, cuya primera persona de singular del presente de indicativo termina en *e* muda, pueden usarse interrogativamente en esta persona; pero entonces cambian la *e* muda en *é* cerrada.

Hablo?	{	Parlé-je?
	{	Est-ce que je parle?
Amo?	{	Aimé-je?
	{	Est-ce que j'aime?
Conoce V. á ese hombre?		Connaissez-vous cet homme?
No lo conozco.		Je ne le connais pas.
Lo conoce su hermano de V?		Votre frère le connaît-il?
Lo conoce.		Il le connaît.
Bebe V. cidra?		Buvez-vous du cidre?
Bebo cidra, pero mi hermano bebe caldo.		Je bois du cidre, mais mon frère boit du bouillon.
Recibe V. hoy una carta?		Recevez-vous une lettre aujourd'hui?
Recibo una.		J'en reçois une.
Qué recibimos?		Que recevons-nous?
Recibimos cerezas.		Nous recevons des cerises.
Qué reciben nuestros hijos?		Que reçoivent nos enfants?
Reciben libros.		Ils reçoivent des livres.
Hacer bien á los que nos han ofendido es una accion laudable.		Faire du bien à ceux qui nous ont offensés est une action louable.
Araña.	{	<i>insecto.</i>
	{	<i>candelerero.</i>
Borracho.	{	<i>de costumbre.</i>
	{	<i>por accidente.</i>
Capellan.	{	<i>con capellania.</i>
	{	<i>de regimiento, etc.</i>
Confitero.	{	<i>el que hace dulces.</i>
	{	<i>el que los vende.</i>
Curso, alameda.		<i>Araigné.</i> (Véase Lec. 69, N. 1.)
Gancho, fullero, estafador.		<i>Lustre.</i> (<i>lustre</i> es también <i>lustro</i> .)
Culata de fusil, báculo de obispo.		<i>Ivrogne.</i>
		<i>Ivre, soûl.</i> (se pronuncia <i>su</i> .)
		<i>Chapelain.</i>
		<i>Aumônier.</i>
		<i>Confiseur.</i>
		<i>Confiturier.</i>
		<i>Cours.</i>
		<i>Croc.</i> (se pronuncia <i>cró</i> .)
		<i>Crosse.</i>

241. Cuántos soldados ven Vds?—Vemos muchos, vemos mas de treinta.—Bebe V. algo?—Bebo vino.—Qué beben los marineros?—Beben cidra.—Bebemos caldo ó cidra?—Bebemos caldo y cidra.—Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—Bebemos vino?—Bebemos.—Viene su hijo de V?—Viene.—A casa de quién viene?—Viene á mi casa.—Viene V. á mi casa?—No voy á su casa de V. sino á casa de sus hijos de V.—Viene él á su casa de V?—No viene á mi casa, pero yo voy á la suya (*chez lui*.)—Pueden sus hijos de V. escribir tantos billetes como mis hijos?—Pueden escribir los mismos (*tout autant*).—Qué hace?—Está escribiendo (*il écrit*).—Escribe un libro?—Escribe uno.—Cuándo lo escribe?—Lo escribe por la mañana y por la tarde.—Está en su casa ahora?—Está.—Comeria V. hoy en el jardín?—

No comería en él.—Porqué no comería V. en él?—Porque mi padre no me lo permitiría.

242. No sales?—No puedo salir, tengo los piés malos.—No puedes trabajar?—No puedo trabajar, tengo malá la rodilla.—Tiene álguien malo el codo?—Mi sastre tiene malo el codo.—Quién tiene malo el brazo?—Yo tengo malo el brazo.—Lee V. su libro?—No puedo leerlo, tengo los ojos malos.—Quién tiene los ojos malos?—Los franceses tienen los ojos malos.—Sale V. en lugar de quedar(se) en su casa?—(Me) quedo en mi casa en lugar de salir.—Qué hace nuestro cocinero?—Enciende candela en lugar de ir al mercado.—(Le) dá á V. algo el capitán?—Me dá algo.—Qué le dá á V?—Me dá mucho dinero.—(Le) dá á V. dinero en lugar de darle pan?—Me dá dinero y pan.—(Le) dá á V. mas queso que pan?—Me dá menos de este que de aquel.—Dá V. á mi amigo menos cuchillos que pan?—Me dá menos de este que de aquellos?—Dá V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy mas de estos que de aquellos.—Qué le dá á V?—Me dá muchos libros en lugar de darme dinero.

243. Hace su criádo de V. café?—Hace té en lugar de hacer café.—(Le) presta á V. álguien un fusil?—Nádie me presta uno.—Va V. por algo?—Voy por algo.—Por qué va V?—Voy por cidra.—Envia su padre de V. por algo?—Envia por vino.—Va su criádo de V. por pan?—Va por él.—Por quién envia su vecino de V?—Envia por el médico.—(Se) quita su criádo de V. su vestido para encendercandela?—(Se) lo quita para encenderla.—(Se) quita V. sus guantes para darme dinero?—(Me) los quito para dárselo á V.—Leo bién?—V. lee bién.—Hablo bién?—V. no habla bién.—Bebo demasiado?—V. no bebe bastante.—Puedo hacer sombreros?—V. no puede hacerlos, V. no es sombrerero.—Arreglo yo los libros?—No los arreglas.—Vengo la muerte de tu hermano?—No debes vengarla.—Qué hago?—No haces nada.

244. Puedo escribir un billete?—V. puede escribir uno.—Hago bién mi tema?—V. lo hace bién.—Qué hago?—V. hace temas.—Qué hace mi hermano?—No hace nada.—Qué digo yo?—V. no dice nada.—Empiezo á hablar?—V. empieza á hablar.—Empiezo á hablar bién?—V. no empieza á hablar bién, sino á leer bién.—A dónde voy?—V. va á casa de su amigo.—Éstá en casa?—No lo sé.—Leo con tanta frecuéncia como V?—V. no lee con tanta frecuéncia como yo, pero V. habla mas frecuentemente que yo.—Hablo tan bién como V?—V. no habla tan bién como yo.—Voy á su casa de V. ó V. viene á la mia?—V. viene á mi casa y yo voy á la de V.—Cuándo viene V. á mi casa?—Todas las mañanas á las seis y média.—Estudiarías si tu linda hermana estudiase?—No estudiaría.—Porqué no estudiarías?—No estudiaría, porque me duele la cabeza.—Hablo?—Nó.—Amo?—Sí.—Cómo?—Nó.—Siento?—Sí.

LECCION 75.

127.—Cuando las palabras *tanto*, *tanta*, *tantos*, *tantas*, se usan exagerando, ó en sentido ponderativo, se traducen por **tant**, y *tan* por **si**.

Habla tanto, bebe tanto vino y tantaáguá, Il parle tant, boit tant de vin et tant
que no puede vivir mucho tiempo. d'eau qu'il ne peut vivre longtemps.
Es tan bueno, que todo el mundo lo ama. Il est si bon, que tout le monde l'aime. (1)

128. Sin embargo, *si*, aunque califica á los advérbios, no puede calificar las

(1) La partícula *si* considerada como comparativa, cuando se halla en frase afirmativa, solo expresa exageracion, y tiene por equivalente en castellano á *tan—que*, y no á *tan—como*: es tan juicioso que encanta, *il est si sage qu'il enchante*.

locuciones adverbiales: así es que no debe decirse, *il est si en peine....* sino *il est si fort en peine....* está tan apurado....

129. Cuando hay muchos adjetivos en una misma cláusula se repiten las partículas comparativas antes de cada uno:

Es mas jóven y amable que su hermano, pero menos juicioso y prudente.	Il est plus jeune et plus aimable que son frère, mais il est moins sage et moins prudent.
Son los hijos de nuestro vecino tan juiciosos como los nuestros?	Les enfants de notre voisin sont-ils aussi sages (2) que les nôtres?
Son mas juiciosos que los nuestros.	Ils sont plus sages que les nôtres.
Son menos juiciosos que los nuestros.	Ils sont moins sages que les nôtres.
Muy.	Très, fort, bien.

130. — *Très*, nunca se usa en sentido irónico; *bien*, indica mejor que los otros la admiración.

131. — Para expresar el superlativo absoluto, los franceses usan uno de los adverbios *très*, *fort*, *bien*, *extrêmement*, *infiniment*. (3)

Un libro hermosísimo.	Un très beau livre.
Libros muy hermosos.	De très beaux livres. (el adj. precede.)
Un cuchillo lindísimo.	Un fort joli couteau.
Muy bien.	Très bien, fort bien.
Este hombre es sapientísimo.	Cet homme est extrêmement savant.
Este pájaro es muy lindo.	Cet oiseau est très joli.
De quién?	à qui?
De quién es este sombrero?	à qui est ce chapeau?
Es.	C'est. (en respuesta á <i>de quién?</i>)
Es el sombrero de mi hermano.	C'est le chapeau de mon frère.

Advertencias sobre las concordancias de sustantivos y adjetivos.

Cuando un adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos MASCULINOS Y EN SINGULAR AMBOS, se coloca el adjetivo en el género masculino y en el número plural. — *Le riche et l'indigent, l'imprudent et le sage, sujets à même loi, subissent même sort.*

Cuando el adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos femeninos, ambos del singular, se pone el adjetivo en el número plural y género femenino. — *La clémence et la majesté sont peintes sur le front de cet enfant.*

Y cuando el adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos en singular, pero de distinto género, se pone el adjetivo siempre en masculino y en plural. — *Il avait sa vie et son bonheur attachés au succès. — Une application et un travail continuel font surmonter bien des obstacles. — Il a montré une prudence et un courage étonnants.*

Pero no es indiferente en este caso la colocación de los sustantivos: el oído exige que se enuncie en último lugar uno del género masculino. — *La bouche et les yeux ouverts*, es mejor que *les yeux et la bouche ouverts*. — *Cet acteur joue avec une noblesse et un goût parfaits*, es mejor que *avec un goût et une noblesse parfaits*.

(2) Sábio, hombre de buen juicio, *sage*, sábio por estudio é instrucción *savant*, que viene de *savoir*, saber.

(3) El francés no tiene mas que cuatro ó cinco términos que expresan el superlativo con una sola voz, los cuales, á imitación del castellano é italiano, acaban en *issime*, y son *Excellentissime*, *Excellentísimo*; *Eminentissime*, *Eminentísimo*; *Illustrissime*, *Ilustrísimo*; *Reverendissime*, *Reverendísimo*; *Généralissime*, *Generalísimo*. Sin embargo, en chanza ó estilo familiar se usa de las voces *grandissime*, *grandísimo*, *ignorantissime*, *ignorantísimo*: v. g. *Tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime*; eres un grandísimo perezoso y siempre serás ignorantísimo.

245 —Conoce V. al (R. 18) ruso que yo conozco?—No conozco al que V. conoce, pero conozco á otro.—Qué recibes?—Recibo dinero.—Recibe libros su amigo de Vd?—Recibe.—Qué recibimos?—Cidra.—Reciben tabaco los polacos?—Lo (L. 67. N. 2) reciben.—De quién reciben dinero los españoles?—Lo reciben de los ingleses y de los franceses.—Recibe V. tantos amigos como enemigos?—Recibo menos de estos que de aquellos.—De quién reciben libros sus hijos?—Los (L. 67. N. 2.) reciben de mí y de mis amigos.—Recibo tanto queso como pan?—V. recibe mas de este que de aquel.—Reciben nuestros criados tantas escobas como vestidos?—Reciben menos de estos que de aquellas.—Recibe V. otro fusil?—Recibo otro.—Cuántos libros recibe nuestro vecino?—Recibe tres.—Qué necesita su padre de V?—Necesita tabaco.—Tiene V. razon?—No tengo razon (*tort*).—Cuándo saldrás?—Para San Juan.

246 —Quiere V. ir á buscar (*aller chercher*) té?—Quiero ir á buscarlo.—De qué tabaco necesitas?—Necesito tabaco de polvo.—Necesita V. tabaco de (*à*) fumar?—No lo necesito, no fumo.—Me enseña V. algo?—(Le) enseñó á V. cintas de oro.—Envia V. á su criado á casa del sastre?—Lo envío á casa del zapatero en lugar de enviárlolo á casa del sastre.—Cuándo piensa V. ir al concierto?—Pienso ir esta noche.—A qué hora?—A las diez y cuarto.—Va V. por mi hijo?—Voy por él.—Piensan sus amigos de V. ir al teatro?—Piensan ir.—Cuándo piensan ir?—Piensan ir mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Qué quiere vender á V. el mercader?—Piensa venderme carteras.—Piensa V. comprarlas? (*part.*)—No quiero comprarlas.—Sabe su hijo de V. hacer vestidos?—No sabe hacerlos, no es sastre.—Quiere V. beber cidra?—Quiero beber vino.—Tiene ella razon?—No la tiene.

247 —Tienes té?—No lo tengo, pero voy á mandar por él.—Cuándo quiere V. mandar por él?—Ahora.—Sabe V. hacer té?—Sé hacerlo.—A dónde va su padre de V.—No va á ninguna parte; (*se*) queda en su casa.—Sabe V. escribir un billete?—Sé escribir uno.—Puede V. escribir temas?—Puedo escribirlos muy bien.—(A) quién conduce V?—Conduzco (*à*) mi hijo.—A dónde lo conduce V?—Lo conduzco á casa de mis amigos para darles los buenos dias.—Va V. frecuentemente á casa del español?—Voy frecuentemente.—Va V. mas frecuentemente que yo?—Voy mas frecuentemente que V.—Vienen los españoles frecuentemente á casa de V?—Vienen frecuentemente á mi casa.—Ván sus hijos de V. mas frecuentemente al baile que nosotros?—Van con mas frecuencia que Vds.—Salimos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Salimos con tanta frecuencia como ellos.—Tienes razon?—No tengo (*tort.*)

248 —Va su criado de V. al mercado tan frecuentemente como mi cocinero?—Va tan frecuentemente como él.—De quién es este libro?—Es el mio.—De quién es este sombrero?—Este es el sombrero de mi padre.—Tiene V. lindos zapatos?—Los (*en*) tengo muy bonitos, pero mi hermano los (*en*) tiene mas bonitos que yo.—De quién los (*en*) recibe?—Los recibe de su mejor amigo.—Quiere V. escribir una carta á mi nuera?—Escríbala V. si quiere, pues (*car*) yo no tengo tiempo.—Debo estudiar la leccion?—Estúdiela V. si quiere que lo (*vous*) ame.—Entre?—Entre (V.)—Salgo?—Salga (V.)—Vamos al mercado?—No podemos ir.—Qué dice V. de este hombre?—Digo que habla tanto, bebe tanto vino y tanta cerveza que no puede vivir largo tiempo: pero su hermana es tan buena que todo el mundo la ama.

LECCION 76.

Poner(*se*), poner, Poniendo.
Pone V? Pongo. Pones. Pone.
Yo me pongo el (ó mi) sombrero.
Él se pone los (ó sus) guantes.
Se ponen Vds. sus zapatos?

Mettre, Mettant. (No es reflexivo).
Mettez-vous? Je mets. Tu mets. Il met.
Je mets mon chapeau.
Il met ses gants.
Mettez-vous vos souliers?

Nos los ponemos.

Qué (se) ponen sus hermanos de V?

(Se) ponen los ó sus vestidos.

Nous les mettons.

Vos frères que mettent-ils?

Ils mettent leurs habits.

132.—Por los numerosos ejemplos de esta clase que ha habido ocasion de observar en los temas precedentes, se habrá advertido que cuando en español decimos quiero ponerme los zapatos, quiero quitarme el sombrero, se dice en francés literalmente, quiero poner mis zapatos, quiero quitar mi sombrero; de modo que los pronombres personales *me, te, se, nos*, se traducen por los posesivos *mon (ó ma), mes; ton (ó ta), tes; son (sa), ses*; suprimiendo el artículo español.

Me pongo el sombrero.

Te pones el sombrero.

Se pone el sombrero.

Va V. al teatro tan temprano como yo?

Voy mas temprano que V.

Va su padre de V. mas temprano que yo?

Va demasiado temprano.

Je mets mon chapeau.

Tu mets ton chapeau.

Il met son chapeau.

Allez-vous au spectacle d'aussi bonne heure que moi?

J' y vais plus tôt (de meilleure heure) que vous.

Votre père y va-t-il plus tôt que moi? (de meilleure heure que moi?)

Il y va trop tôt.

249. Se pone V. otro vestido para ir al teatro?—(Me) pongo otro.—(Se) pone V. sus guantes (de V.) antes de ponerse sus zapatos?—(Me) pongo mis zapatos antes de poner(me) los (mes) guantes.—(Se) pone su hermano de V. su sombrero en vez de poner(se) su vestido?—Se pone su vestido antes de poner(se) su sombrero.—(Se) ponen nuestros hijos sus zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—(Se) los ponen para ir allá.—Qué (se) ponen nuestros hijos?—(Se) ponen sus vestidos y sus guantes.—Va V. al teatro tan á menudo como yo?—Voy tan á menudo como V.—Va el inglés al concierto mas temprano que V?—Va mas tarde que yo.—A qué hora va?—Va á las once y media.—Tiene álguien mas hermosos niños que V?—Nádie los tiene mas hermosos.—Qué harás después (de) haber estudiado tu leccion?—Después (de) haber estudiado mi leccion iré al teatro.—Tienes razon?—No tengo razon.

250.—Escribo yo tanto como V?—V. escribe mas que yo.—Leen Vds. libros ingleses?—Leemos libros franceses en vez de leer libros ingleses.—No va V. demasiado temprano al concierto?—Voy demasiado tarde.—Escribo demasiado?—V. no escribe demasiado, pero habla demasiado.—Hablo mas que V?—V. habla mas que yo y que mi hermano.—Compran sus amigos de V. mucho grano?—No compran mucho.—Tiene V. bastante pan?—No tengo mucho, pero (sí) bastante.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una.—Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de V?—No es demasiado tarde para ir allá.—Me conduce V. á su casa (*chez lui*)?—Conduzco á V. á ella.—En dónde está?—Está en su escritorio.—Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.—Qué hizo tu yerno así que hubo comido?—Así que hubo comido salió.—Tenia razon?—No tenia razon.

251. Parte el francés hoy?—Parte ahora.—A dónde va?—Va á casa de sus amigos.—Va á casa de los ingleses?—Va allá.—Responde V. á los billetes de mis hermanos?—Respondo.—Leemos mas libros que los franceses?—Leemos mas que ellos, pero los ingleses leen mas que nosotros y los alemanes leen mas que nádie (*en lisent le plus*).—Tienes un jardin mas hermoso que el de nuestro médico?—Tengo uno mas hermoso que el suyo (*le sien*).—Tiene él un baston (*canne*) mas hermoso que el tuyo (*que la tienne*)?—Tiene uno mas hermoso.—Tenemos tan hermosos niños como nuestros vecinos?—Los tenemos mas hermosos.—Es su vestido de V. tan lindo como el mio?—No es tan lindo, pero (es) mejor que el de V.—Leerá V. sus cartas si las recibiese ahora?—Si las recibiese ahora no las leerá hasta (*pas avant*) pasado mañana.

252. Qué dice V. de esta niña?—Digo que come tanto y bebe tanto chocolate que no puede vivir largo tiempo.—Y qué dice V. de este hombre?—Digo que es sapientísimo y que es tan bueno que todo el mundo lo ama mucho.—Hablo ó escucho?—V. no habla ni escucha.—Qué hago? qué digo? á dónde voy? á quién hablo?—No sé qué responder á V.—Hablo?—Nó, señor.—Cómo?—Nó, señor.—Siento?—Sí, señor.—Tengo razon ó nó?—V. no tiene razon ni deja de tenerla.—Qué quieres que tus hermanas manden componer?—Quiero que manden componer un libro.—Porqué quieres que lo manden componer?—Quiero que lo manden componer para enviárló á mi tia.—Estoy equivocado?—V. no está equivocado.—Tienes razon ó nó?—No tengo razon ni dejo de tenerla.—Tiene razon ese niño para comprar tabaco de (à) humo?—No tiene razon, porque le duele la boca.—Quiere V. decirle que barra el cuarto?—No quiero decirle que lo barra, sino que lo limpie.

LECCION 77.

Estar, estado.

He estado allí?
 V. ha estado allí.
 V. no ha estado allí.
 Ha estado él?
 Ha estado.
 Ha estado V. en el báile?
 Ha estado V. **alguna vez** en el báile?
 No he estado nunca.
 No has estado nunca.
 Él no ha estado nunca.
 V. no ha estado nunca.
 Ha estado V. ya en el teàtro?
 Ya he estado.
 V. ha estado ya.
 No he estado todavia.
 No has estado todavia.
 No ha estado todavia.
 V. no ha estado todavia.
 No hemos estado todavia.
 Ha estado V. ya en casa de su padre?
 No he estado todavia.
 En dónde ha estado V. esta mañana?
 He estado en el jardin.
 En dónde ha estado tu hermano?
 Ha estado en el almacén.
 Ha estado allí tan temprano como yo?
 Ha estado mas temprano que V.
Vencejo (pájaro), *palmatória*, *discipli-*
Telar, *oficio.* [nas.
 Juramento, { *blasfémia.*
 { *ante un juez, etc.*

Être, été.

(1)
 Y ai-je été? (y antes del verbo.)
 Vous y avez été.
 Vous n'y avez pas été.
 Y a-t-il été?
 Il y a été.
 Avez-vous été au bal?
 Avez-vous **jamais** été au bal? (R. 65.)
 Je n'y ai jamais été
 Tu n'y as jamais été.
 Il n'y a jamais été.
 Vous n'y avez jamais été.
 Avez-vous déjà été au spectacle?
 J'y ai déjà été.
 Vous y avez déjà été.
 Je n'y ai pas encore été.
 Tu n'y as pas encore été.
 Il n'y a pas encore été.
 Vous n'y avez pas encore été.
 Nous n'y avons pas encore été.
 Avez-vous déjà été chez votre père?
 Je n'y ai pas encore été.
 Où avez-vous été ce matin?
 J'ai été au jardin.
 Où ton frère a-t-il été? (L. 7. R. 14. N. 2.)
 Il a été au magasin.
 Y a-t-il été d'aussi bonne heure que moi?
 Il y a été de meilleure heure que vous.
Martinet. (2) (Véase L. 69, N. 1.)
Métier.
Jurement, imprécation. (fem. R. 85 3.^a)
Serment. [(3)

(1) *Êté*, participio pasado del verbo *être*, se emplea en francés á menudo por *allé*, ido, participio pasado del verbo *ir*. Así es que se dice, *j'ai été au spectacle*, cuando se tiene intencion de significar que ha ido uno al teàtro y ya ha vuelto de él; y *il est allé au spectacle* cuando no ha vuelto todavia; segun esto, es mas comun decir en la primera y segunda persona del singular y del plural *j'y ai été*, he estado allí; *tu y as été*, tú has estado allí; *nous y avons été*, hemos estado allí; *vous y avez été*, V. ha estado allí; que *j'y suis allé*, *nous y sommes allés*, *vous y êtes allés*, y mucho mas cuando no se trata de expresar particularmente el movimiento.

(2) *Bougeoir* es mas usual que *martinet* para significar *palmatória*.

(3) Voto para una eleccion, *suffrage*; voto, promesa espiritual, *vœu*.

<i>Vasija, bacia, fuente de jardin.</i>	<i>Bassin.</i>	
<i>Blas (nombre propio), tonto.</i>	<i>Blaise.</i>	
<i>Cláudio, nécio, tonto.</i>	<i>Claude.</i>	
<i>Soplador (el que sopla con fuelles).</i>	} <i>Souffleur.</i>	(4)
<i>Apuntador de comedias.</i>		
<i>Rasgo, faccion (en el rostro.)</i>	<i>Trait.</i>	(5)
<i>Mojar.</i>	{ <i>humedecer.</i>	<i>Mouiller.</i>
	{ <i>empapar.</i>	<i>Tremper.</i>
<i>Apostar.</i>	{ <i>dinero.</i>	<i>Gager, parier.</i>
	{ <i>gente.</i>	<i>Aposter.</i>

253. Recibe V. tanto dinero como sus vecinos de V?—Recibo mas que ellos.—Quién recibe mas dinero?—Los ingleses reciben más.—Sabe ya su hijo de V. escribir un billete?—No sabe todavia escribir uno, pero empieza á leer un poco.—Dónde ha estado V?—He estado en el mercado.—Ha estado V. en el báile?—He estado en él.—He estado yo en el teàtro?—V. ha estado.—Has estado tú?—No he estado.—Ha estado su hijo de V. alguna vez en el teàtro?—No ha estado nunca.—Has estado ya en mi almacén?—No he estado nunca.—Piensa V. ir á él?—Pienso ir á él.—Cuándo quiere V. ir?—Quiero ir mañana.—A qué hora?—A médio dia.—Ha estado ya su hermano de V. en mi jardin?—No ha estado todavia.—Piensa verlo?—Piensa verlo.—Cuándo quiere ir á él?—Quiere ir hoy.—Tiene razon para ir á él?—No tiene razon para ir allá.

254. Piensas ir al báile esta tarde?—Pienso ir.—Ha estado V. ya en el báile?—No he estado todavia.—Cuándo piensa V. ir?—Pienso ir mañana.—Ha estado V. ya en el jardin del francés?—No he estado todavia.—Ha estado V. en mis almacenes?—He estado en ellos.—Cuándo ha estado V?—He estado esta mañana.—He estado en su escritório de V. ó en el de su amigo de V?—V. no ha estado en el mio ni en el de mi amigo, sino en el del inglés.—Ha estado el italiano en nuestros almacenes ó en los de los holandeses?—No ha estado en los nuestros ni en los de los holandeses, sino en los de los alemanes.—Has estado ya en el mercado?—No he estado, pero pienso ir.—Ha estado en él el hijo del vecino?—Ha estado.—Cuándo ha estado?—Ha estado hoy.—Piensa ir al mercado el hijo de nuestro jardinero?—Piensa ir.—Qué botellas ha roto V? (R. 64.)—He roto las que ha visto (*vues*) la mujer que ha abierto (*ouvert*) las ventanas.

255. Qué quieres comprar?—Quiero comprar pollos, bueyes, grano, vino, seda y cidra.—Han estado Vds. ya en casa de mi hermano?—Ya hemos estado.—Ha estado su amigo de V?—No ha estado todavia.—Hemos estado ya en casa de vuestros amigos?—No hemos estado todavia.—Han estado nuestros amigos alguna vez en casa?—No han estado nunca.—Ha estado V. alguna vez en el teàtro?—No he estado nunca.—Tiene V. ganas de escribir un tema?—Tengo ganas de escribir uno.—A quién quiere V. escribir un billete?—Quiero escribir uno á mi hijo.—Ha estado ya su padre de V. en el concierto?—No ha estado todavia, pero piensa ir.—Piensa ir hoy?—Piensa ir mañana.—A qué hora quiere partir?—Quiere partir á las seis y média.—Piensa partir antes de almorzar?—Piensa almorzar antes de partir.—Eres de mas edad que tu prima?—Soy de mas edad que ella.—Quién es de menos edad que ella?—Tu hermana es de menos edad.

256. Qué prestó V. al criado de su nuera después que mi padre hubo escrito á la francesa?—Después que su padre de V. hubo escrito á la francesa presté al niño de la criada de mi nuera la corbata azul que la virtuosa muger de tu virtuoso tio habia comprado en el mercado.—Cuándo delectreò tu hermosa cuñada?—Delectreò así que tu (*ton*) amiga entró en mi casa.—Adonde llevó V. mi cartera?—La

(4) También se llama así á los que buscan la piedra filosofal.

(5) *Trait*, significa igualmente saeta, paso (de historia); y con los adjetivos *beau* y *vilain*, accion.

llevé al mercado.—Cuándo la llevó V. allá?—La llevé allá, así que hubo tu virtuosa amiga abierto la ventana del cuarto que dá á la calle.—Dónde está ese cuarto que dá á la calle?—Está al lado de allá del almacén que compró tu amiga así que hubo recibido la carta de la hermosa judía.—Tuvo (*eut*) razon para recibirla?—No tuvo razon para recibirla.—Qué ventanas habria (*aurait*) abierto ayer tu hermana?—Habria (*aurait*) abierto estas.

LECCION 78.

De los diminutivos y aumentativos.

133.—La léngua francesa tiene pocos diminutivos simples, esto es, expresados con una sola voz, si no es en el estilo familiar y de chanza: por lo regular se suple á los diminutivos del castellano anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit*, pequeño, *petite*, pequeña: v. g., un hombrecillo, *un petit homme*; una mujercita, *une petite femme*, etc.

134.—En diminutivos simples existen de *maison*, casa, *maisonnette*, casita: de *histoire*, historia; *historiette*, cuentecito: de *femme*, muger; *femmelette*, mugercita: de *grand*, grande; *grandelet*, grandecito. En las óperas bufas y en canciones se lee *fillette*, muchachita; *jeunette*, jovencita; *folette*, loquilla; *seulette*, solita, *bergeronnette*, pastorcilla, etc.

135.—La mayor parte de los nombres de pila tienen en francés sus diminutivos simples, como de *Pierre*, Pedro; *Pierrot*, Perico ó Periquito: de *Jean*, Juán, *Jeannot*, Juanito: de *Charles*, Cárlos, *Charlot*, Carlitos, etc.

136.—Para indicar las crias de animales, tiene el francés algunos diminutivos, como de *perdrix*, perdiz, *perdreau*, perdigon: de *lièvre*, liebre, *levraut*, lebratillo: de *lapin*, conejo, *lapereau*, gazapo: de *dindon*, pavo, *dindonneau*, pavito.

137.—Los aumentativos en francés no tienen voces simples, y se forman anteponiendo al nombre uno de los adjetivos, *grand*, grande, *gros*, grueso: el primero indica la estatura, el segundo lo grueso, v. g.: un hombron, *un homme grand* ó *un gros homme*, (conforme el sentido); una mugerona, *une femme grande* ó *une grosse femme*. El adjetivo *furieux* sirve también de aumentativo.

Mayor.	Plus grand. Majeur.	(1)
Ha tenido V. pan?	Avez-vous eu du pain?	
He tenido alguno.—No he tenido ninguno.	J'en ai eu.—Je n'en ai pas eu.	
He tenido yo?	En ai-je eu? (en ante el verbo.)	
V. ha tenido.—V. no ha tenido.	Vous en avez eu.—Vous n'en avez pas eu.	
Ha tenido él?—No ha tenido.	En a-t-il eu?—Il n'en a pas eu.	
Ha tenido V. cuchillos?	Avez-vous eu des couteaux?	
He tenido.	J'en ai eu.	
Va V. algunas veces al báile?	Allez-vous quelquefois au bal?	
Voy algunas veces.	J'y vais quelquefois.	
He tenido yo razon para comprar libros?	Ai-je eu raison d'acheter des livres?	
V. la ha tenido para comprarlos.	Vous n'avez pas eu tort d'en acheter.	

(1) Mayor en cantidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no se usa de la voz *majeur*, sino en los casos siguientes: 1.º Cuando se habla de aquel que ha llegado á la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur*. 2.º en geografía, *l'Asie majeure et l'Asie mineure*, Asia mayor, y Asia menor. 3.º en las escuelas en los argumentos de lógica y demostraciones de geometría.

tenido pasteles grandes?—He tenido.—Ha tenido tu hermano?—No ha tenido.—Ha tenido manteca el hijo de nuestro jardinero?—Ha tenido.—Han tenido buen tabaco los polacos?—Han tenido.—Qué tabaco han tenido?—Han tenido tabaco de (à) fumar y tabaco en polvo.—He dejado yo de tener razon para comprar miel?—V. no ha tenido razon para comprarla.—Qué ha tenido el pintor?—Ha tenido hermosos cuadros.—Ha tenido hermosos jardines?—No ha tenido.—Han tenido los alemanes muchos amigos?—Han tenido muchos.—Hemos tenido mas amigos que enemigos?—Hemos tenido mas de estos que de aquellos.—Ha tenido V. malo el dedo?—He tenido malos los ojos.—Ha ido (été) V. á casa de mi hermano?—He ido (été).—Tiene V. un pavito ó un gazapillo?—Tengo dos pavitos y tres gazapillos.

260. Cuántas veces ha estado V. en casa de mi amigo?—He estado dos veces.—Va V. algunas veces al teatro?—Voy algunas veces.—Cuántas veces ha estado V. en el teatro?—No he estado (mas) que una vez.—Ha estado V. alguna vez en el baile?—He estado frecuentemente.—Ha ido su hermanito de ¡V. alguna vez al baile?—Nunca ha ido (été).—Ha ido (été) su padre de V. alguna vez al baile?—Iba (a été) en otro tiempo.—Ha ido tan frecuentemente como V?—Ha ido mas frecuentemente que yo.—Vas alguna vez al jardincito?—Voy algunas veces.—Has estado allí á menudo?—He estado á menudo.—Va á menudo su antiguo cocinero de V. al mercado?—Va á menudo.—Va tan á menudo como mi jardinero?—Va mas á menudo que él.—Se ha verificado esto?—Esto se ha verificado.—Comeria V. pan ó queso?—No comeria ni pan ni queso, comeria un melocoton.

LECCION 79.

138. Los verbos **néutros** forman sus tiempos pasados, unos con el auxiliär **avoir**, otros con el auxiliär **être**, y otros, en fin, con uno ú otro segun la acepcion en que se toman: euando el auxiliär es **être** concierta el participio con el sujeto, nó con el acusativo antepuesto (segun regla 64). Cuando alguno de los verbos néutros que se pongan en estas lecciones tenga en francés distinto auxiliär que en español, se expresará á su lado. (Véase L. 123 R. 191 y también L. 110 R. 174 y 175).

Partir, partido.
Salir, salido.
Venir, venido.

Partir, parti. (Aux, être.)
Sortir, sorti. „ „
Venir, venu. „ „

Ha partido su padre de V?

Votre père est-il parti? (y no a-t-il parti?)
Il n'est pas parti. [ti?]

No ha partido.

Han partido sus amigos de V?

Vos amis sont-ils partis? (y no ont-ils partis.)
Ils ne sont pas partis. [partis.]

No han partido.

Enjugar. Secar.

{ Dessécher. (en sentido de desecar).
Essuyer. (en sentido de limpiar).
Sécher. (hablando de ropas).

Cuándo **han** salido sus hermanos de V?

Quand vos frères **sont-ils** sortis?

Han salido á las diez.

Ils **sont** sortis à dix heures.

Han venido los hombres á casa de su padre de V?

Les hommes **sont-ils** venus chez votre père? [pl.]

Han venido.

Ils **sont** venus. (en plur. porq. el suj. es

Qué fuegos ha apagado V?

Quels feux avez-vous éteints? (R. 64.)

Qué almacenes ha abierto V?

Quels magasins avez-vous ouverts?

Las ha conducido V. á los almacenes?

Les avez-vous conduites aux magasins?

Las he conducido á ellos.

Je les y ai conduites. (R. 64.)

Qué libros ha **tomado** V?

Quels livres avez-vous pris?

Qué corbatas ha tomado V?

Quelles cravates avez-vous prises?

Cuántos billetes ha recibido V?

Combien de billets avez-vous reçus?

No he recibido (mas) que uno.

Je n'en ai reçu qu'un.

Puesto.	Mis.	(irregular).
(Se) ha puesto V. los zapatos?	Avez-vous mis vos souliers?	
(Me) los he puesto.	Je les ai mis. (R. 64, y R. 17 excep. 1.º)	
Cuántas corbatas (se) ha puesto V. este mes?	Combien de cravates avez-vous mises ce mois-ci? (R. 64, 76 y 77). (1)	
(Se) ha quitado V. los guantes?	Avez-vous ôté vos gants?	
No me los he quitado.	Je ne les ai pas ôtés.	
(Me) los he quitado.	Je les ai ôtés.	
Decir, dicho.	Dire, dit.	
Ha dicho V. las palabras?	Avez-vous dit les mots?	
Las he dicho.	Je les ai dits (esto es, las tengo dichas).	
Me ha dicho V. las palabras?	M'avez-vous dit les mots?	
(Le) he dicho á V. la palabra.	Je vous ai dit le mot.	
Se la he dicho á V.	Je vous l'ai dit.	
La palabra.	Le mot.	
Ha visto V. marineros?	Avez-vous vu des matelots?	
No he visto ninguno.	Je n'en ai pas vu.	
Buzcâr, introducir.	Plonger.	
Plegar, encorvar, huir.	Plier.	
Templar, { moderar.	Tempérer, modérer.	
{ metales.	Tremper.	
{ instrumentos.	Accorder.	
Asombrar, extrañar, sorprender.	Surprendre.	
Registrar, { ropas.	Fouiller.	
{ baúles, efectos, etc.	Visiter ó fouiller.	
{ sentar en un registro.	Enregistrer.	
Ennoblecir, { conceder una ejecutoria.	Anoblir.	
{ ilustrar.	Ennoblir.	
Consumir, { por el uso.	Consommer.	
{ por el fuego y el tiempo.	Consumer.	
Dislocar, deponer, privar de un empleo.	Démettre.	
Abrirse las (las flores), salir (el pollo del	Éclore.	
Templar agua, despavilarse. [huevo.]	Dégourdir, se dégourdir.	
Asir, causar embargo.	Saisir.	
Apoderarse.	Se saisir.	
Igualar.	Atteindre.	
Es difícil igualar á la Fontaine en el apólogo.	Il est difficile d'atteindre La Fontaine dans l'apologue.	
Lograr (suponiendo obstáculo que vencer).	Atteindre à.	
Dar en el blanco.	Atteindre au but.	
Lograr sin obstáculo.	Atteindre quelque chose.	
Llegar á cierta edad.	Atteindre un certain âge.	

261: Ha ido (*été*) V. en otro tiempo al báile?—He ido (*été*) algunas veces.—Cuándo has estado en el concierto?—He estado antes de ayer.—Has encontrado allí (á) álguien?—No he encontrado (á) nádie.—Has ido (*été*) al báile mas á menudo que tus hermanas?—No he ido (*été*) tan á menudo como ellas.—Ha estado su amigo de V. alguna vez en el teatro?—Ha estado varias veces.—Ha estado V. temprano en el teatro?—He estado tarde.—He estado en el báile tan temprano como V?—V. ha estado mas temprano que yo.—Ha estado su hermano de V. demasiado tarde?—Ha estado demasiado temprano.—Ha hecho V. alguna vez un sombrero?—Nunca lo (Lee. 67. N. 2.) he hecho.—Has hecho alguna vez libros?—Los he hecho en otro tiempo.—Cuántos vestidos ha hecho su sastre de V?—Ha hecho veinte ó trein-

(1) Los participios acabados en consonante, lo mismo que los adjetivos (R. 76) forman el femenino agregando una *e* muda.

ta.—Ha hecho buenos ó malos vestidos?—Los (Lec. 67. N. 2.) ha hecho buenos y malos.—Salgo?—No salgas.—Cómo?—No comas.

262. Se ha puesto su padre de V. su vestido?—No se lo (2) ha puesto todavía: pero va á ponérselo.—Se ha puesto su hermano de V. los zapatos?—Se los ha puesto.—Se han puesto nuestros vecinos sus zapatos y sus medias?—No se han puesto estas ni aquellos.—Qué se ha quitado el médico?—No se ha quitado nada.—Qué se ha quitado V.?—Me he quitado mi gran sombrero.—Se han quitado sus guantes sus hijos de V.?—Se los han quitado.—Qué ha dicho á V. su hermano de V.?—No me ha dicho nada.—He dicho yo á V. eso (*celà*)?—V. me lo ha dicho.—Se lo ha dicho á V. él?—Me lo ha dicho.—Quién lo ha dicho á su vecino de V.?—Los ingleses se lo han dicho.—(Se) lo han dicho ellos á los franceses?—Se lo han dicho.—Quién (se) lo ha dicho á V.?—Su hijo de V. me lo ha dicho.—Se lo ha dicho á V.?—Me lo ha dicho.—Quiere V. decir esto (*celà*) á sus amigos de V.?—Quiero decírselo.—Nadaría V. ahora?—No nadaría.

263. A dónde han (*sont*) ido sus hermanos de V.?—Han (*sont*) ido al teatro.—Han (R. 138.) partido tus amigos?—No han partido todavía.—Cuándo parten?—Esta tarde.—A qué hora?—A las nueve.—Cuándo han (138) venido los muchachos franceses á casa de tu hermano?—Vinieron (*sont*) ayer.—Vinieron (*sont*) también sus amigos (de ellos, *leurs*)?—También vinieron (*sont venus*).—Ha (*est*) venido álguien á nuestra casa?—Los alemanes han (*sont*) venido.—Quién ha (138) venido á casa de los ingleses?—Los franceses han venido (*y sont venus*).—Cuándo ha bebido V. vino?—He bebido ayer y hoy.—Ha conducido V. á los extrangeros al almacén?—Los he conducido.—Qué fuegos han apagado (64) los hombres?—Han apagado los que V. ha visto (*aperçus* (64)).—Ha recibido V. billetes?—Hemos recibido algunos.—Cuántos billetes ha recibido V.?—No he recibido (mas) que uno: pero mi hermano ha recibido mas que yo, ha recibido seis.—Ha tomado V. las botellas?—No las he tomado. (R. 64, 76 y 77 y N. 2 de esta leccion).

264. Ha puesto V. leña (*du bois*) en la chimenea?—He (*y en*) puesto.—Tiene V. frio?—No tengo frio.—La leña que yo he visto está en la chimenea?—Está.—Ha enviado V. (á) su muchachito de V. al mercado?—Lo he enviado.—Cuándo lo ha enviado V.?—Esta mañana.—(Se) ha secado V. los piés?—(Me) los he secado.—Dónde (se) los ha secado V.?—(Me) los he secado en el tapete (*au tapis*).—Qué seca su criado de V.?—Seca los cuchillos.—Ha visto V. alguna vez griegos?—No los he visto nunca.—Ha visto V. alguna vez (á) un siríaco?—Ya he visto uno.—En dónde lo ha visto V.?—En el teatro.—Ha dado V. el libro á mi hermano?—Se lo he dado.—Ha dado V. dinero al mercader?—Le he dado alguno.—Cuánto le ha dado V.?—Le he dado catorce duros.—Ha dado V. cintas de oro á los hijos de nuestros vecinos?—Les he dado algunas.—Quieres darme vino?—Ya le he dado á V.—Cuándo me lo has dado?—Se lo he dado á V. en otro tiempo.—Compraría V. pavitos ó gazapos si V. tuviese dinero?—Compraría los pavitos de Juanito.

LECCION 80.

DEL IMPERSONAL.

Uno, se, (y el impersonal español en plural.)	On, (pronombre indefinido, siempre singular.)	(1)
Han traído mis zapatos?	A-t-on apporté mes souliers?	
Los han traído.	On les a apportés.	

(2) Este *se lo* y los que siguen en el presente tema, con los verbos *ponerse* y *quitarse* no se hallan comprendidos en los de la Lec. 70, por la razon que expresa la R. 132 de la Lec. 76. Los demás *se los* si se hallan comprendidos en los de la Lec. 70.

(1) El pronombre indefinido *on*, de suyo masculino y singular, es considerado como femenino

No los han traído todavía.
 Qué han dicho?—Qué se ha dicho?
 No han dicho nada.—Nada se ha dicho.
 Qué han hecho?
 No han hecho nada.

Querer, querido.

Han querido componer mi vestido?
 No han querido componerlo.

Poder, podido.

Se han podido encontrar los libros?
 No han podido encontrarlos.
 Se pueden encontrar ahora?
 No se pueden encontrar.

On ne les a pas encore apportés.
 Qu'a-t-on dit?
 On n'a rien dit.
 Qu'a-t-on fait?
 On n'a rien fait.
 Vouloir, voulu.
 A-t-on voulu raccommoder mon habit?
 On n'a pas voulu le raccommoder.
 Pouvoir, pu.
 A-t-on pu trouver les livres?
 On n'a pas pu les trouver.
 Peut-on les trouver à présent?
 On ne peut pas les trouver.

139.—El pronombre **on** no debe repetirse expresando relaciones distintas: por esto no estaría bien dicho en francés **on dit qu' on veut vous bannir**, se dice que quieren desterrar á V., porque el primer **on** se refiere al público y el segundo á las personas, jueces ó tribunales á quienes está conferida autorizacion para desterrar. Para construir bien el ejemplo español, deberá decirse en francés, *tout le monde dit (ó le bruit court que, ú otra frase cualquiera) qu'on veut vous bannir.*

ADVERTENCIA.—Conviene mucho ver desde luego las Reglas sobre el uso de los pronombres impersonales en la Lec. 180, Reglas 306 á 311 y con especialidad las 306 y 307. Véanse también las Reglas 224, 225 y 226. Lec. 145.

Puede uno hacer lo que quiere?	Peut-on faire ce qu'on veut?
Uno hace lo que puede, pero no hace lo que quiere.	On fait ce qu'on peut, mais on ne fait pas ce qu'on veut.
Qué se dice?—Qué dicen?	Que dit-on?
Qué se dice de nuevo?	Que dit-on de nouveau?
Nada se dice de nuevo.	On ne dit rien de nouveau.
Algo de nuevo.	Quelque chose de nouveau.
Nada de nuevo.	Rien de nouveau. (2)
Espera V. amigos?	Attendez-vous des amis?
Espero algunos.	J'en attends quelques-uns.
Permanecer. Quedar(se).	Rester. (toma mas frecuentemente á être que á avoir por auxiliár.) (3)
En dónde (se) ha quedado el gentil hombre?	Où le gentilhomme est-il resté?
Se ha quedado en casa.	Il est resté à la maison.
Se ha quedado V. con él?	êtes vous resté avec lui?
Volver de.	Revenir. } (L. 79: ambos verbos se auxilián con être.)
Volver á.	Retourner. }
De allá, de acá.	En.

cuando se refiere á una mujer, y como plural cuando el sentido indica que designa varias personas; entónces el adjetivo y el participio que se refieren á *on*, toman el signo de femenino y de plural: *quand on est mariée on n'est pas toujours maitresse de ses actions*, cuando una está casada no es siempre dueña de sus acciones: *lorsqu'on s'aime tendrement, on n'est pas contentes quand on est séparées*, cuando dos personas se aman tiernamente, no están contentas si se hallan separadas.

(2) *Rien*, en la frase *hay cosa mas?* se usa sin negacion; y *a-t-il rien de plus rare qu'un demi-savant modeste?* —Hay cosa mas rara que un semisábido modesto?—No hay cosa como, se expresa en francés *il n'y a rien de tel que:* v. g. no hay cosa como el dinero contante, *il n'y a rien de tel que l'argent comptant.*

(3) Este verbo se auxilia con *avoir* cuando significa *vivir en:* y con *être* cuando significa *permanecer, quedarse: j'ai resté sept mois à Colmar sans sortir de ma chambre (Voltaire).* He vivido siete meses en Colmar sin salir de mi cuarto; *je l'attendais à Paris, mais il est resté à Lion (Académie Française).* Lo esperaba en Paris, pero se ha quedado en León. *Cependant Télémaque était resté seul avec Mentor (Fénélon).* Telémaco entre tanto se habia quedado solo con Mentor.

Ha vuelto el criado de casa del **banquero**?

Ha vuelto, pero volverá (allá) esta tarde.

Ha permanecido V. mucho tiempo en casa de mi padre?

He permanecido una hora.

La vuelta.

Hasta cuando se **ha** quedado V. en casa de mi padre?

Me **he** quedado allí hasta las once de la noche.

Le domestique est-il revenu de chez le **banquier**? [ce soir.]

Il **en** est revenu, mais il **y** retournera **êtes-vous** resté long-temps chez mon père?

J'y **suis** resté une heure.

Le retour.

Jusqu'à quand **êtes-vous** resté chez mon père?

J'y **suis** resté jusqu'à onze heures du soir.

265. Ha recibido su amigo de V. mucho dinero?—No ha recibido mucho.—Cuánto ha recibido?—No ha recibido mas que un escudo.—Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo?—Le he dado treinta francos.—Tiene V. moneda francesa?—Tengo.—Qué moneda tiene V.?—Tengo francos, sueldos y céntimos.—Cuántos sueldos tiene un franco?—Un franco tiene veinte sueldos.—Tiene V. céntimos?—Tengo algunos.—Cuántos céntimos tiene un sueldo?—Tiene cinco.—Y cuántos tiene un franco?—Ciento.—Oye V. ruido?—Yo no oigo nada.—De quién es ese perro?—Ese es el perro del escocés.—Ha perdido V. su baston?—No lo he perdido.—Ha perdido su criado de V. mis billetes?—Los ha perdido.—Ha estado V. en el báile?—No he estado en él.—En dónde se ha quedado V.?—Me he quedado en casa.—En dónde se han quedado los gentiles hombres?—(Se) han quedado en el jardin.—Ha perdido su padre de V. tanto dinero como yo?—Ha perdido mas que V.—Cuánto ha perdido V.?—Apenas he perdido un escudo.—Has vuelto del mercado?—Sí, pero debo volver allá.

266. (Se) han quedado sus amigos de V. en el báile?—(Se) han quedado en él.—Sabe V. tanto como el médico inglés?—No sé tanto como él.—Cuántos libros ha leído V.?—Apenas he leído dos.—Espera V. amigos?—Espero algunos.—Porqué recoje V. esa cinta?—La recojo, porque la necesito.—Porqué presta V. dinero á ese hombre?—Se lo presto, porque lo necesita.—Porqué me trae V. vino?—Le traigo á V. alguno (*en*), porque V. tiene sed.—Conocen Vds. á los italianos que nosotros conocemos?—No conocemos (á) los que Vds. conocen, pero conocemos (á) otros.—Porqué dá V. dinero al mercader?—Le doy (*en*), porque me ha vendido algo.—Debe venir su amigo de V. hoy aquí?—Debe venir aquí.—Cuándo debe venir?—Debe venir bién pronto.—Cuándo deben ir nuestros hijos al teatro?—Deben ir esta tarde.—Cuándo deben volver?—Deben volver á las diez y média para volver allá mañana.—Cuándo debe V. ir á casa del médico?—Debo ir á las diez de la noche.—No tiene V. razon?—No tengo razon.

267. Cuándo debe volver su hijo de V. á casa del pintor?—Debe volver á las cinco de la tarde.—Vives en casa de tu hermano?—Vivo (*j'y demeure*).—Vive V. todavía en donde ha vivido?—Vivo allí todavía.—En donde vive él ahora?—Vive en casa de su padre.—Hasta cuándo se ha quedado mi hermano con V.?—Se ha quedado conmigo hasta la tarde.—Hasta cuándo has trabajado?—He trabajado hasta ahora.—Debo permanecer mucho tiempo aquí?—V. debe permanecer hasta el domingo.—Debe mi hermano quedar(se) mucho tiempo con V.?—Debe quedarse hasta el lunes.—Ha permanecido V. mucho tiempo en el escritorio?—He permanecido hasta este momento.—Tiene V. que permanecer todavía mucho tiempo en casa del francés?—Tengo que permanecer todavía (*encore*) mucho tiempo allí.—Hasta cuándo tiene V. que permanecer todavía (*encore*) en su casa?—Hasta el martes.—Hasta cuándo has permanecido aquí?—Hasta mediodia.—Tenias razon?—No la tenia. (*tort.*)

268. Permanece todavía su amigo de V. en casa de V.?—No permanece ya en mi casa.—Cuánto tiempo ha permanecido en casa de V.?—No ha permanecido en mi casa (mas) que un año.—Hasta cuándo ha permanecido V. en el báile?—He

permanecido hasta média noche.—Cuánto tiempo ha permanecido V. en el báile?—He permanecido una hora.—(Se) ha quedado V. en el jardín hasta ahora?—He permanecido una hora.—(Se) ha quedado V. en el jardín hasta ahora?—He permanecido allí hasta ahora.—Qué has hecho esta tarde?—He cepillado sus vestidos de V. y he estado en el teàtro.—Has permanecido mucho tiempo en el teàtro?—No he permanecido (mas) que algunos minutos.—Ha venido àlguien? (No se olvide que el auxiliàr de venir es *être*).—Alguien ha venido.—Qué han querido?—(*Qu'a-t-on voulu*)?—Han querido hablar à V.—No han querido esperar?—No han querido esperar.—Me ha esperado V. mucho tiempo?—He esperado à V. durante dos horas.—Han (*a-t-on*) traído mis hermosos vestidos?—No los han traído todavia.—Han barrido el (*mon*) suelo y cepillado mis vestidos?—Han hecho una cosa y otra (*l'un et l'autre*).—Qué se dice?—No se dice nada.—Qué se ha hecho?—No se ha hecho nada.

LECCION 81.

Se cree eso?—No se cree.
 Hablan de eso?—Hablan, se habla.
 No se habla de ello.
 Hasta la casa de mi hermano.
 Va V. à Paris?—Voy allá.
 Ha ido él à Inglaterra?—Ha ido.
 Hasta dónde ha ido él?
 Hasta dónde ha viajado?
 Ha ido hasta América.
 Le han robado à V. su sombrero?
 Me lo han robado.
 Qué le han robado à V?
 Cómo se escribe esta palabra?
 Se escribe así, de este modo (manera).

Croit-on celà?—On ne le croit pas.
 Parle-t-on de celà?—On en parle.
 On n'en parle pas.
 Jusque chez mon frère.
 Allez-vous à Paris?—J'y vais.
 Est-il allé en Angleterre?—Il y est allé.
 Jusqu'où est-il allé?
 Jusqu'où a-t-il voyagé?
 Il est allé jusqu'en Amérique.
 Vous a-t-on volé votre chapeau?
 On me l'a volé.
 Que vous a-t-on volé?
 Comment écrit-on ce mot?
 On l'écrit ainsi, de cette manière.

140.—Cuando el participio precede à un infinitivo concierta siempre que el infinitivo equivale à uno de nuestros gerúndios.

Lo he visto rechazar (ó rechazando) à los enemigos.	Je les ai <i>vus</i> repousser les ennemis.
Nos ha oído vituperar (ó vituperando) su imprudéncia.	Il nous a <i>entendus</i> blâmer son imprudence.

A quién he visto? à ellos: luego *les* es acusativo, y, como precede, hay concordáncia.

141.—Pero cuando el infinitivo no equivale à un gerúndio, sino à un participio pasado, entónces no hay concordáncia.

Los he visto rechazar (nó rechazando sino rechazados) por los enemigos.	Je les ai <i>vu</i> repousser par les ennemis. (He visto que el enemigo los rechazaba.)
---	--

Cuál es el régimen? que el enemigo rechazaba à ellos. Este régimen no precede, luego no hay concordáncia. Lo mismo sucede en el ejemplo siguiente:

Nos ha oído vituperar, (esto es, ha oído que nos vituperaban) à causa de su imprudéncia.	Il nous a <i>entendu</i> blâmer, à cause de son imprudence.
--	---

Qué ha oído? Vituperar: *nous* no corresponde al participio *oído* sino al infinitivo vituperar; y como *vituperar* es el acusativo y no precede, no hay concordáncia.

Todo esto que es bastante difícil para un español, se complica con la excepción que de estas reglas forma el participio *fait* del verbo *faire*, que nunca varia, lo cual depende de que ese participio constituye una sola expresión compuesta é indivisible con el infinitivo que le sigue.

Los he mandado teñir.

Luis XI hizo callar á aquellos á quienes habia hecho hablar tan bien.

Desmayarse, desvanecerse.

Obispado, palacio episcopal.

Poner al aire, ventilar, abanicar, descubrir un secreto.

Manosear, manejar.

Suelo de madera.

Hechura, modales, cumplimiento.

Factor, cartero.

Correr patines.

Granadero, (soldado), granado (árbol).

Aflojar, soltar.

Creído, crecido, posesión propia.

Esto sale de mi cabeza.

Enrejar, asar.

Je les ai fait teindre.

Louis XI fit taire ceux qu'il avait fait parler si bien.

S'évanouir. (Véase L. 69. N. 1.)

Evêché.

Éventer.

Manier.

Parquet.

Façon.

Facteur.

Patiner.

Grenadier.

Lâcher.

Crû.

Cela vient de mon crû.

Griller.

(1)

269. Quieres darme seda ahora?—No puedo dar á V. ninguna, no tengo.—Le ha prestado á V. dinero el americano?—Me ha prestado.—Se lo ha prestado á V. frecuentemente?—Me lo ha prestado algunas veces.—Le ha prestado á V. el italiano alguna vez dinero?—Nunca me lo ha prestado.—Es pobre?—No es pobre, es mas rico que V.—Quiere V. prestarme un escudo?—Quiero prestarle á V. dos.—Ha venido tu muchacho á casa del mio?—Ha venido.—Cuándo?—Esta mañana.—A qué hora?—Temprano.—Ha venido mas temprano que yo?—Ha venido mas temprano que V.—A qué hora ha venido V?—He venido á las cinco y média.—Ha mandado V. secar sus bancos?—Los he mandado secar.—Conoce V. al francés que yo conozco?—Yo no conozco al que V. conoce, pero conozco (á) otro.—Conoce su amigo de V. á los mismos mercaderes que yo conozco?—No conoce (á) los mismos pero conoce (á) otros.—Ha encontrado V. mis billetes en la chimenea?—Los he encontrado allí.—Tiene razon tu prima?—No tiene razon.

270. Ha vuelto su criado de V. del mercado?—No ha vuelto todavia.—A qué hora volverá su hermano de V. al báile?—Volverá á la una (*à une heure du matin*).—A qué hora has vuelto á casa de tu amigo?—He vuelto á las once de la mañana.—Has permanecido mucho tiempo con él?—He permanecido con él cerca de una hora.—Cuánto tiempo piensa V. permanecer en el báile?—Pienso permanecer allí algunos minutos.—Cuánto tiempo ha permanecido el francés con V?—Ha permanecido conmigo dos horas.—Cuánto tiempo han permanecido en la ciudad (*à la ville*) sus hermanos de V?—Han permanecido en ella durante el invierno.—Pienso V. quedarse mucho tiempo con nosotros?—Pienso quedarme durante el verano.—Porqué dá V. dinero al mercader?—Le doy (*lui en*) porque me ha vendido algo.—A dónde debe V. ir?—Debo ir al mercado.—Debe venir su amigo de V. hoy aquí?—Debe venir aquí.—Cuándo debe venir?—Debe venir bien pronto.—Cuándo deben ir nuestros hijos al teatro?—Deben ir esta tarde.—Cuándo deben volver?—Deben volver á las diez y média.

271. Cuándo debe V. ir á casa del médico?—Debo ir á las diez de la noche.—Cuándo debe volver su hijo de V. á casa del pintor?—Debe volver á las cinco de la tarde.—En dónde vive V?—Vivo en la calle de Rivoli, número cuarenta y siete.—Se han podido encontrar mis botones de oro?—No se han podido encontrar.

(1) *Lâcher pied* (término militar), huirse.—*Lâcher la main*, entre los mercaderes significa bajar algo del precio pedido por algun género.

—Porqué no ha compuesto el sastre mi vestido?—Porque no tiene buén hilo.—Qué se ha querido decir?—No se ha querido decir nada.—Se ha dicho algo de nuevo?—No se ha dicho nada de nuevo.—Qué se ha dicho de nuevo en el mercado?—No se ha dicha nada nuevo.—Han querido matar á un hombre?—Han querido matar á uno.—Se cree eso?—No se cree.—Se habla de eso?—Se habla (de ello).—Se habla del hombre que han matado?—No se habla de él (*en*).—Puede uno hacer lo que (*on*) quiere?—Uno hace lo que puede, pero uno no hace lo que quiere.—Qué han traído?—Han traído su nuevo vestido de V.—Tiene V. un nuevo amigo?—Tengo muchos.

272. Hasta dónde ha viajado V?—He viajado hasta Alemánia.—Ha ido él hasta Itália?—Ha ido.—Hasta dónde han ido los españoles?—Han ido hasta Lón-dres.—Hasta dónde ha venido este pobre hombre?—Ha venido hasta aquí.—Ha venido hasta su casa de V?—Ha venido hasta casa de mi padre.—(Le) han robado á V. algo?—Me han robado todo el vino bueno.—Han robado algo á su padre de V.—Le han robado todos sus libros buenos.—Robas algo?—No robo nada.—Has robado alguna vez?—No he robado nunca nada.—(Le) han robado á V. sus vesti-dos buenos?—Me los han robado.—Qué me han robado?—(Le) han robado á V. los libros buenos.—Cuándo le han robado á V. el dinero?—Me lo robaron (*a volé*) an-tes de ayer.—Nos han robado alguna vez algo?—No nos han robado nunca nada.—Hasta dónde ha querido V. ir?—He querido ir hasta el bosque.—Ha estado V. hasta allí?—No he estado hasta allí.

LECCION 82.

Necesitar. Deber de. Ser necesario.	Falloir (verbo irregular é impersonal: su participio pasivo <i>fallu</i>).
Ser menester.	
Es menester? Es menester.	Faut-il? Il faut.
Necesito. Necesitas. Necesita.	Il me faut. Il te faut. Il lui faut.
Necesitamos. Necesitais. Necesitan.	Il nous faut. Il vous faut. Il leur faut.

142.—Todos los verbos españoles que expresan precision, obligacion ó nece-sidad, están en general bién traducidos por el verbo *falloir*.

Es menester ir al mercado?	Faut-il aller au marché?
No es menester ir. Es menester no ir.	Il ne faut pas y aller. (de un solo modo.)
Qué es necesario hacer para aprender francés?	Que faut-il faire pour apprendre le fran-çais?
Es necesario estudiar mucho.	Il faut beaucoup étudier.
Qué debo yo de } hacer?	Que me faut-il faire?
Qué me precisa }	

143.—El nominativo español, sugeto del verbo deber, se traduce al francés por los dativos *me, te, lui, nous, vous, leur*, segun el número y persona del nominativo; la construccion de *falloir* es muy fácil, por ser precisamente la del impersonal espa-ñol *precisar*: me precisa, te precisa, le precisa, nos precisa etc.

V. debe estarse quieto.	Il vous faut rester tranquille.
A dónde le precisa ir? A dónde tiene que	Où lui faut-il aller?
Le precisa ir por su libro. [ir?	Il lui faut aller chercher son livre.
Qué les precisa comprar?	Que leur faut-il acheter?
Ellos deben de (les precisa, les es necesá-rio, les es menester) comprar vaca. }	Il leur faut acheter du bœuf.
Qué debemos leer? qué tenemos que leer? }	Que nous faut-il lire?
Qué nos es menester leer?	

Cercenar. Imponer.
Unir, aumentar, añadir.

Qué os es menester? Qué necesita V?
Necesito dinero.
Necesita V. un sueldo?
Necesita V. mucho **de esto?**
Necesito mucho.
No necesito (mas) que un sueldo.
No necesita V. (mas) que eso?
No necesito (mas) que eso.
Cuánto necesitas?
No necesito mas (que) un franco.
Cuánto necesita tu hermano?
No necesita (mas) que dos francos.
Tiene V. lo que necesita?
Tengo lo que necesito.
Tiene lo que necesita.
Tienen lo que necesitan.

Mas. (cuando va solo).

Retrancher. (1) Imposer. (2)

Joindre. (3)

Que vous faut-il?
Il me faut de l'argent.
Vous faut-il un sou?
Vous **en** faut-il beaucoup?
Il **m'en** faut beaucoup.
Il ne me faut qu'un sou.
Ne vous faut-il que celà?
Il ne me faut que celà.
Combien te faut-il?
Il ne me faut qu'un franc.
Combien faut-il à ton frère?
Il ne lui faut que deux francs.
Avez-vous ce qu'il vous faut?
J'ai ce qu'il me faut.
Il a ce qu'il lui faut.
Ils ont ce qu'il leur faut.
Davantage.

144.—Este advérbio tiene la misma significacion que *plus*, con solo la diferencia de no preceder á un nombre.

No—mas.

No necesita V. más?
No necesito más.
No necesita más.
Ha necesitado V. trabajar mucho para aprender francés?
He necesitado trabajar mucho.
Qué debo hacer?—V. debe trabajar.
Es necesario ir allá?—V. puede ir allá.
Será menester?
Será menester.
Seria menester?
Seria menester.

Ne—pas davantage.

(4)

Ne vous faut-il pas davantage?
Il ne me faut pas davantage.
Il ne lui faut pas davantage.
Vous a-t-il fallu travailler beaucoup pour apprendre le français?
Il m'a fallu travailler beaucoup.
Que dois-je faire?—Vous devez travailler.
Faut-il y aller?—Vous pouvez y aller.
Faudra-t-il?
Il faudra.
Faudrait-il?
Il faudrait.

273. Tiene V. un sombrero blanco?—Tengo uno negro.—No va V. á Italia?—Voy.—Tienen sus amigos de V. ganas de ir á Holanda?—Tienen ganas de ir allá.—Cuándo piensan partir?—Piensan partir pasado mañana.—Ha ido ya su hermano de V. á España?—No ha ido todavía.—Ha viajado V. por España?—He viajado por ella.—Hasta dónde ha venido el francés?—Ha venido hasta la mitad del camino.—A dónde ha estado V. esta mañana?—He estado en el castillo.—Cuánto tiempo se ha quedado V. en el castillo?—Me he quedado una hora.—Hasta dónde ha llevado su criado de V. mi baúl?—Lo ha llevado hasta mi almacén.—Ha venido hasta mi

(1) *Retrancher de*, significa quitar algo de un todo, *retrancher un couplet d'une chanson*, *Retrancher à*, significa privar á alguno de algo; *retrancher le vin à un malade*.

(2) *Imposer*, encierra la idea de respeto, de consideracion, de ascendiente: *en imposer*, una idea de falsedad ó decepcion. *L'honnête homme qui dit franchement la vérité impose*. El hombre honrado que dice francamente la verdad impone. *Le fripon qui cherche à se tirer d'affaire par des mensonges en impose*. El bribon que trata de salir de compromisos con mentiras, engaña.

(3) *Joindre* en el sentido de añadir ó de aumentar, exige la preposicion *à*: *joignez cette maison à la vôtre*, agregue V. esta casa á la de V. En el de unir toma indiferentemente *à* ó *avec*: *joindre la modestie au mérite*, ó *avec le mérite*, unir la modestia al mérito.

(4) *Davantage* no debe emplearse en el sentido de *le plus*, lo más; y así en vez de decir, *de toutes les fleurs la rose est celle qui me plaît davantage*, de todas las flores la rosa es la que mas me agrada: deberá decirse, *de toutes les fleurs la rose est celle qui me plaît le plus*.

casa?—Ha venido hasta ella.—Ha estado V. en Francia?—He estado muchas veces.—Han estado ya en Alemania sus hijos de V?—No han estado todavía, pero pienso enviarlos en la primavera.

274. Debe uno ir al mercado?—No se debe ir.—Qué necesita V. comprar?—Necesito comprar vaca.—Debo ir por vino?—Debe V. ir por él (*en aller chercher*). Debo ir al báile?—V. debe ir.—Cuándo debo ir?—Debe V. ir esta tarde.—Debes ir por el carpintero?—Debo ir por él.—Qué debe uno hacer para aprender ruso?—Debe uno estudiar mucho.—Qué debo hacer?—V. debe comprar un buen libro.—Qué debe él hacer?—Debe estarse quieto (*rester tranquille*).—Qué debemos hacer?—Vds. deben trabajar.—Tiene V. que trabajar mucho para aprender árabe?—Tengo que trabajar mucho para aprenderlo.—Por qué necesito ir al mercado?—V. debe ir para comprar carne y vino.—Debo ir (á) alguna parte?—Debes ir al jardín.—Debo enviar por algo?—Debes enviar por vino.

275. Qué debo hacer?—V. debe escribir un tema.—A quién debo escribir un billete?—V. debe escribir uno á su amigo.—Qué necesita V., señor?—Necesito paño.—Cuánto vale este sombrero?—Vale cuatro duros.—Necesita V. medias?—Necesito algunas (*il m'en faut*).—No necesita V. (mas) que eso?—No necesito (mas) que eso.—Necesita V. zapatos?—No los necesito.—Necesitas mucho dinero?—Necesito mucho.—Cuánto necesitas?—Necesito cinco escudos.—Cuánto necesita su hermano de V?—No necesita (mas) que seis escudos.—No necesita mas?—Necesita mas.—Necesita mas su amigo de V?—No necesita tanto como yo.—Qué necesita V?—Necesito dinero y vestidos.—Tiene V. ahora lo que necesita?—Tengo lo que necesito.—Tiene su padre de V. lo que necesita?—Tiene lo que necesita.

276. Habias recibido un sombrero mayor que el de tu hermano?—El que recibí (*reçus*) ayer, es mas pequeño que el que yo tenia.—Será tu hermana mas linda que la mia?—Mi hermana no podrá (*pourra*) ser mas linda que la tuya, porque la tuya es la mas linda de todas las mujeres que yo he visto.—Qué harás así que hayas cenado con tu padre?—Así que haya cenado con mi padre, leeré los libros que la criada me ha traído.—Hablo?—Hable (V.)—Qué digo? (*qu'est-ce que je dis?*)—Diga (V.) como se deletrea esta palabra.—Quiere V. que mi hermana escriba?—No quiero que escriba, sino que lea.—Qué es menester que mi cuñada lea?—Es menester que lea la gaceta de hoy.—Cuántos caballos es menester que traiga el soldado vengativo (*vindicatif?*)—Es menester que traiga doscientos.—Qué es menester que compre tu vengativa (R. 92.) criada?—No es menester que compre nada, sino que acabe lo que está haciendo (R. 56) en la cocina.

LECCION 83.

145.—Los verbos impersonales no tienen sugeto determinado en francés, solo se conjugan en la tercera persona del singular con el pronombre *il*, que carece de correspondiente en español, pero que es necesario en francés (R. 1. y 43.)

Llover,	llueve,	llovido.	Pleuvoir,	il pleut,	plu.
Nevar,	nieva,	nevado.	Neiger,	il neige,	neigé.
Granizar,	graniza,	granizado.	Gréler,	il grêle,	grélé.
	El relámpago.	El granizo.	L'éclair.	La grêle.	
	Llueve á cántaros.		Il pleut á verse.		
Nieva?—Nieva mucho .			Neige-t-il?—Il neige fort .		
El sol me dá en los ojos.			Le soleil me donne dans la vue.		
	La vista. El quitasol.		La vue. Le parasol.		
Tronar, trueno.			Tonner.	il tonne.	
Brillar, brillante (ó brillando), brillado.			Luire,	luisant,	lui.
	Convenir. Acomodar.		Convenir. (aux. <i>être</i> : de ante infinit.)		
Le acomoda este paño á su hermano de V?			Ce drap convient-il á votre frère?		

Le conviene (le acomoda).
 Convienen estos zapatos á sus hermanos de V?

Les convienen, les acomodan.
 Le conviene (acomoda) á V. hacer esto?
 Me conviene (acomoda) hacerlo.

Conviene (acomoda) á su vecino de V. venir con nosotros?

No le conviene (acomoda) salir.

Qué tiempo hace?

Hace buén tiempo ahora.

Qué tiempo **hizo** ayer?

Il lui convient.

Ces souliers conviennent-ils à vos frères?

Ils leur conviennent.

Vous convient-il de faire celà?

Il me convient de le faire.

Convient-il à votre voisin de venir avec nous?

Il ne lui convient pas de sortir.

Quel temps fait-il? (R. 1. y 43.)

Il fait beau temps à présent. (1)

Quel temps **a-t-il fait** hier?

Adv.—El verbo *être* lleva por sujeto el pronombre indefinido *il*, al empezar frase? *Il est juste de payer ses dettes.* (Véase Lec. 87, nota, y Lec. 180, R. 310.)

Cuando el verbo *ser* y un adjetivo en sentido impersonal empiezan la frase, en cuyo caso el sujeto es *il*, si hay en ella infinitivo se le antepone *de*.—*Il est fâcheux de lui parler.* (Véase Lec. 180, R. 310.)

Se antepone tambien *il* al impersonal *ser de* seguido de infinitivo y se traduce á la preposicion española. *Il est à souhaiter ceci. Eso es de deseâr.*

Hizo buén tiempo ayer?

Ayer hizo mal tiempo.

Hoy hace buén tiempo.

Hace.

Hace calor?

Hace calor.

Mucho.

Hace mucha (mucho) calor.

Hace frio, hace **mucho** frio.

No hace frio ni calor.

La claridad de **la** luna.

El sol.

Hace luna.

Hace mucho sol.

Oír hablar.

Ha oído V. hablar de su hermano de V?

He oído hablar de él.

Hace mucho tiempo que ha almorzado V?

Cuánto tiempo hace que ha almorzado V?

Hace.

No hace mucho tiempo que he almorzado.

Hace **mucho** tiempo que....

Hace poco tiempo que....

Cuánto tiempo hace que ha oído V. hablar de su hermano?

Hace un año que no he oído hablar de él.

A-t-il fait beau temps hier?

Il a fait mauvais temps hier. (2)

Il fait beau temps aujourd'hui.

Il fait. (con referéncia á la atmósfera.)

Fait-il chaud?

Il fait chaud.

Très. (con calor, frio, etc.)

Il fait très chaud.

Il fait froid. Il fait **très** froid.

Il ne fait ni froid ni chaud.

Le clair de lune.

Le soleil.

Il fait clair de lune.

Il fait trop de soleil.

Entendre parler.

Avez-vous entendu parler de votre frère?

J'ai entendu parler de lui. [jeuné?

Y a-t il long-temps que vous avez dé-

jeuné? Combien de temps y a-t-il que vous avez

Il y a. (con referéncia á épocas.)

Il n'y a pas long-temps que j'ai déjeuné.

Il y a **très** long-temps que....

Il y a peu de temps que...

Combien de temps y a-t-il que vous avez

Il y a un an que je n'ai entendu parler de lui.

(1) Repárese que en francés se dice bello tiempo, *beau temps*, y nó como en castellano, buén tiempo, *bon temps*: esto último significa tiempo oportuno: v. g. el mes de Mayo es tiempo oportuno para viajar, *le mois de Mai est un bon temps pour voyager.*

(2) Podiera decirse, *il fait beau, il fait mauvais* ó *vilain*, sin agregar la voz *temps*, que todos sobrentenderian.

Desde, hace.

Desde cuándo?

Desde cuándo está aquí?

Hace tres días.—Hace un mes.

146.—Se suprime el *pas* después de *depuis que* ó de *il y a* seguido de un nombre determinante de tiempo, cuando el verbo se halla en **pretérito**: pero no se omite el *pas* si el verbo está en **presente**. (3)

No hace mas que un año que...

Hace mas de un año que....

Mas de nueve.—Mas de veinte veces.

Apenas hace seis meses que....

Hace algunas horas.

Hace média hora.

Hace dos años.

Hace dos horas y média.

Hace quince días. [pañá?

Hace mucho tiempo que está V. en Es-

Hace tres años que está en Cádiz.

Hace dos años que vivo aquí.

Cuánto tiempo hace que tiene V. este caballo?

Hace cinco años que lo tengo.

Lo he visto mas de veinte veces.

Hace seis meses que **no** le hablo.Desde que **no veo** á V. ha llovido muy á menudo.

Hace mas de un año que no oigo hablar de él.

Acabar de. (5)

Acabo de ver á su hermano de V.

Depuis.

Depuis quand?

Depuis quand est-il ici?

Depuis trois jours.—Depuis un mois.

Il n'y a qu'un an que...

Il y a plus d'un an que...

Plus de neuf.—Plus de vingt fois.

Il y a à peine six mois que....

Il y a quelques heures.

Il y a une demi-heure.

Il y a deux ans.

Il y a deux heures et demie.

Il y a quinze jours. [Espagne?

Y a-t-il long-temps que vous êtes en

Il y a trois ans qu'il est à Cadix.

Il y a deux ans que je demeure ici.

Combien (4) y a-t-il que vous avez ce cheval? (en lugar de *combien de temps y a-t-il?*)

Il y a cinq ans que je l'ai.

Je l'ai vu plus de vingt fois. [146.

Il y a six mois que je **ne** lui **ai** parlé. (R.Depuis que je ne vous **ai** vu il a plu très souvent. (R. 146.)

Il y a plus d'un an que je n'ai entendu parler de lui; que je n'entends pas par-

Venir de. [ler de lui.

Je viens de voir votre frère.

147.—Para expresar una accion recientemente pasada usan los franceses el verbo *venir* seguido de la preposicion *de*.

Acaba de escribir.

Los hombres acaban de llegar.

Hace mucho tiempo que espera este hombre?

No hace mas que llegar.

Il vient d'écrire.

Les hommes viennent d'arriver.

Y a-t-il long-temps que cet homme attend?

Il ne fait que **d'** arriver.

277. Ha oído V. hablar de su hermano de V?—He oído hablar de él.—Hace mucho tiempo que ha almorzado V?—Hace dos horas que he almorzado.—Cuánto tiempo hace que ha almorzado V?—He almorzado hace siete horas.—Hace mucho tiempo que has almorzado?—No hace mucho tiempo que he almorzado.—Hace mucho tiempo que has dormido?—Hace poco tiempo que he dormido.—Cuánto tiempo hace que ha oído V. hablar de su hermano?—Hace un año que he oído hablar de él.—Hace mas de un año que ha oído V. hablar de la mujer muda?—Ha-

(3) Grandes cosas han sucedido desde que no nos vemos; *depuis que je ne vous ai vu (depuis que nous ne nous voyons pas) il s' est passé de bien grandes choses.* Hay seis meses que no le hablo, *il y a six mois que je ne lui ai parlé (il y a six mois que je ne lui parle pas).*

(4) La palabra tiempo no se expresa muchas veces en francés.

(5) Acabar con, cuando se habla de personas, es *tuer*; cuando de cosas, *détruire* ó *venir à bout*: *venir*, se usa en sentido de entrar: v. g., entra áire por esta ventana, *il vient du vent par cette fenêtre*: hablando de las producciones de la tierra significa criar; v. g. *il ne vient pas de café en Europe*, no se cria el café en Europa.

ee mas de nueve meses que he oído hablar de ella.—Hace algunas horas que has comido?—Hace média hora; hace dos horas y média.—Hace quince dias que has visto á mi amiga?—Hace veinte dias.—Hace mucho tiempo que está V. en España?—Hace tres años que estoy en Cádiz.—Hace dos años que vive V. aquí?—Hace tres años.—Cuánto tiempo hace que tiene V. ese caballo?—Hace cinco años que lo tengo.

278. Desde cuándo?—Desde el mes pasado.—Desde cuándo está aquí?—Desde hace tres dias: desde hace un mes.—Lo ha visto V. ya?—Mas de veinte veces.—Le habla V.?—Hace seis meses que no le hablo.—Ha llovido?—Desde que no veo á V. ha llovido muy á menudo.—Ha oído V. hablar de mi virtuosa amiga?—Hace mas de un año que no oigo hablar de ella.—Acaba V. de ver á alguien?—Acabo de ver á su hermano de V.—Qué acaba de hacer esa sencilla muchacha?—Acaba de escribir.—Acaban de llegar los hombres?—Los hombres acaban de llegar.—Hace mucho tiempo que espera este hombre?—Acaba de (no hace mas que) llegar.—Le acomoda este paño á su hermano de V.?—Le acomoda.—Acomodan estos zapatos á sus hermanas de V.?—Les acomodan.—Le conviene á V. hacer esto?—Me conviene hacerlo.—Le acomoda á su vecina de V. venir con nosotros?—No le acomoda salir.—Llueve?—Llueve.—Nieva?—Nieva.—Tienes razon?—No tengo razon.

279. Graniza?—Graniza.—Llueve á cántaros?—Llueve á cántaros.—Nieva?—Nieva mucho.—Truena?—Truena.—Qué tiempo hace?—Hace buén tiempo.—Qué tiempo hizo ayer?—Ayer hizo buén tiempo.—Hizo buén tiempo ayer?—Ayer hizo mal tiempo.—Hace buén tiempo hoy?—Hace buén tiempo.—Hace calor?—Hace mucho calor?—Hace mucho calor.—Hace frio?—Hace frio.—Hace mucho frio?—No hace frio ni calor.—Hace luna?—Hace mucho sol.—Quieres que empiece tu prima á hacer temas?—No quiero que empiece á hacerlos (*en*) sino que empiece á estudiarlos.—Querrias que mi madre comprase las llaves de tu amiga?—No querria que tu madre comprase esas llaves sino que vendiese cerezas y melocotones y que comprase seda negra y botellas grandes.—Qué querrias lavar?—Querria lavar camisas.—Querrias tú que tu hermana lavase camisas?—Yo no querria que ella lavase camisas sino que las (*en*) lavase la criada de tu suegra.

280. Porqué querrias que la criada de mi suegra lavase camisas?—Querria que lavase camisas, porque (*en*) tenia necesidad de ellas.—Porqué tenias necesidad de ellas?—Porque tenia que ir al teatro.—Porqué tenias que ir á él?—Porque mi hermosa amiga me habia dicho que fuese (*m'avait dit d'y aller*).—Acababas de escribir las cartas cuando entró tu amigo?—Cuando entró mi amigo, yo acababa de hablar con tu prima.—Querrias que yo hablase con tu padre?—No querria que hablases con mi padre, sino con mi hermano.—Querria su padre de V. una habitacion interior?—No querria una habitacion interior, sino una habitacion á la calle.—Comerias si tuvieses gana?—Si tuviese gana comeria.—Cuánto puede valer una gramática (*grammaire*) francesa?—No puede valer mucho.—Son mis libros mejores que los tuyos?—Los míos valen mucho mas que los tuyos, porque los tuyos no valen nada.—Has visto al hombre que llegó (*est arrivé*) de Lóndres?—No lo he visto, porque no estaba en casa.

LECCION 84.

DE LOS ADVÉRBIOS EN **ment**. (1)

148.—Los advérbios de modo terminados en **ment**, se forman en francés (lo mismo que los en **mente** del castellano) añadiendo á la terminacion femenina de los adjetivos la dicha silaba **ment**:

(1) Véase sobre su colocacion la Lec. 43, Regla 65.

Alta,	haute.	Altamente,	hautement.
Llena,	pleine.	Llenamente,	pleinement.
Franca,	franche.	Francamente,	franchement.
Dichosa,	heureuse.	Dichosamente,	heureusement.
Sencilla,	naïve.	Sencillamente,	naïvement.
Perfecta,	parfaite.	Perfectamente,	parfaitement.

Excepciones.

1.^a En los adjetivos que acaban en vocal (menos los en **eau** y en **ou**) que siguen la regla general (2), se añade el **ment** á la terminacion masculina:

Sábio,	sage.	Sábiamente,	sagement.
Verdadero,	vrai.	Verdaderamente,	vraiment.
Lindo,	joli.	Lindamente,	joliment.

2.^a Los adjetivos en **ant** ó **ent** (3) mudan estas terminaciones en **ament** ó **emment**:

Valiente,	vaillant.	Valientemente,	vaillamment.
Prudente,	prudent.	Prudentemente,	prudemment.

3.^a En los advérbios que se forman de los adjetivos siguientes, se cambia la **e muda** en **é cerrada**.

Ciego,	aveugle.	Ciegamente,	aveuglément. (4)
Cómodo,	commode.	Cómodamente,	commodément.
Comun,	commune. (fem.)	Comunmente,	communément.
Enorme,	énorme.	Enormemente,	énormément.
Expresa,	expresse.	Expresamente,	expressément.
Oscura,	obscur.	Oscuramente,	obscurément.
Precisa,	précise.	Precisamente,	précisément.
Profunda,	profonde.	Profundamente,	profondément.
Profusa,	profuse.	Profusamente,	profusément.
Terco,	opiniâtre.	Tercamente,	opiniâtrément.

Viene esta irregularidad, dicen, de que la pronunciacion con la **e muda** seria muy áspera en esos advérbios.

DE LAS VOCES EN **ion**.

149.—Las voces en **sion** en castellano y en francés son las mismas, como: ascension, *ascension*; pension, *pension*, incursion, *incursion*, etc. Pero si al **sion** precede vocal, se escribe en francés **ssion**: v. g. Cesion, *cession*; confesion, *confession*, etc.

150.—Las voces castellanas en **cion**, se escriben en francés **tion**, como inspiracion, *inspiration*; nacion, *nation*, etc. Las castellanas en **ccion**, se escriben en francés **ction**, como accion, *action*, etc.

151.—Las en **xion**, en ambos idiomas tienen la misma ortografía: v. g. reflexion, *réflexion*; complexion, *complexion*, etc.

(2) *Beau*, bello, hace el femenino *belle*, bella, el advérbio es *bellement*, bellamente. *Fou*, loco, hace el fem. *folle*, loca y el advérbio *follement*, locamente, etc.—Recuérdese (R. 89) que los adjetivos acabados en **e muda** son iguales en el masculino y femenino.

(3) *Lent*, lento, y *présent*, presente, siguen la regla general, y hacen *lentement*, *présentement*.

(4) No se debe equivocar *aveuglément*, ciegamente, con *aveuglément*, ceguedad.

281. De quién ha oído V. hablar?—He oído hablar del hombre que ha escrito tan (si) sábiamente sobre la cesion que tu hermano me ha hecho (*faite*).—Qué ha dicho el médico?—Ha dicho que la complexion de este niño es muy buena: pero ha hecho sus reflexiones tan oscuramente que yo no he comprendido perfectamente lo que ha querido decir.—Qué acaba de hacer tu linda amiga?—Acababa de escribir perfectamente cuando V. entró (*êtes entré*. R. 138).—Te acomoda hacer esto?—Me acomoda hacerlo: pero nó perfectamente.—Granizaba cuando entró V. (*êtes entré*) en su casa?—Cuando entré en mi casa no granizaba; pero llovía enormemente.—Será menester ir al mercado?—No será menester ir allá, pues (*car*) se dice que ha nevado tanto que no se puede andar por él.

282. Desde cuándo ha nevado tan fuerte(mente)?—Desde la semana pasada.—Qué tiempo hace?—Hace buén tiempo.—Necesitan los soldados provisiones?—Se dice que necesitan algunas; pero yo he oído decir hace dos dias que no necesitan más.—No necesitan mas?—Se decía ayer noche que no necesitaban mas.—Qué debemos leer?—Debemos leer las gacetas de que (*dont*) se ha hablado en el café tan prudentemente.—Hasta dónde viajará el maestro que habla tan profundamente?—El maestro que habla tan profundamente viajará este verano hasta Rúsia.—Hasta dónde necesitas ir?—Necesito ir hasta Alemánia.—Hasta dónde te precisa ir?—Me precisa ir hasta Paris.—Qué te han robado?—Me han robado veinte mil reáles.—Quién te los ha robado?—Me los ha robado el hombre (á) quién tú conoces?—Cuándo te los ha robado?—Me los ha robado el mes pasado.—No ha podido encontrarse el dinero?—No ha(n) podido encontrarse ni el dinero ni el hombre.

283. Piensas ir á la iglésia?—Pienso volver allá mañana por la mañana.—Cuándo has vuelto hoy de allá?—He vuelto de allá á las diez.—Cuándo has vuelto del teatro?—He vuelto hace algunos minutos.—Piensas volver á él?—Pienso volver á él para hablar con mis amigos.—Quieres poner leña en la chimenea?—Ya he puesto alguna en ella.—No puedes poner más?—Puedo poner más.—Puedes comprar estos gazapos?—Si Juanito me paga lo que me debe podré (*je pourrai*) comprarlos.—Has visto la casita de Carlitos?—No he visto la casita de Carlitos, sino la de Periquito.—Ha partido tu hermanito?—Ha partido ya.—Cuándo ha partido?—Ha partido hace dos meses.—Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar de él?—Hace quince dias que he oído hablar de él.—Te pones el sombrero?—No me lo pongo, porque me lo he quitado.—Te has enjugado los piés?—Me los he enjugado con la toalla (*serviette*).

LECCION 85.

En. (En sentido determ.)	Dans.	(1)
En. (En sentido indet.)	En.	"
Pais.	Pays.	
Somos paisanos.	Nous sommes pays.	(frase)
Paisano (voz militar).	Bourgeois.	

(1) Se usa de *dans*: 1.º cuando el nombre está en sentido determinado. El iba en el coche del amo, *il allait dans le carrosse du maitre*; entre V. en mi jardín, *entrez dans mon jardin*. 2.º En las citas de autores ó libros, que siempre se usan en sentido determinado: he leído en Ciceron, en Virgilio, etc., *j'ai lu dans Ciceron, dans Virgile*, etc.—Se usa de *en*: 1.º cuando el nombre está en sentido indeterminado: él iba en coche, *il allait en carrosse*; estuvo en peligro de muerte, *il fut en péril de mort*; en semejante caso yo haria lo mismo, *je ferais la même chose en pareil cas*. 2.º En estas expresiones. Poner en la cárcel, *mettre en prison*. Ir á la gloria, al infierno, *aller en Paradis, en enfer*. Está en mi poder, *il est en mon pouvoir*. Repárese que si un nombre que indica época, no va precedido de algun número, el *en* no se traduce *dans*, ni *en*, sino *du, de la, des ó de*; v. g. Se edificó esta casa en el reinado de Felipe Quinto, *on a bâti cette maison du temps (du règne) de Philippe Cinq*. En mi tiempo no se gastaban sombreros chicos, *de mon temps on ne portait pas de petits chapeaux*.—*Chez* se usa algunas veces en lugar de *dans*: v. g. ¡Qué elocuencia en Ciceron! *quelle éloquence chez Ciceron!* (Véase L. 34, N. 2.)

Vestido de paisano.	En habit bourgeois.
El paisanaje.	La bourgeoisie, les habitans.
Cerrar.	Fermer.
No—sino. Solo.	Ne—que.
No tiene sino enemigos. }	Il n'a que des ennemis. }
Solo tiene enemigos. }	
Que. (conjuncion.)	} <i>Esta clase de frases no se mira para el uso de los part. como negativa por lo cual no se sigue la regla 116, en su caso 4.º</i>
Pués (significando porqué.)	
No puedo pagar á V., pués no tengo (mas) que un duro.	Car. Je ne puis vous payer, car je n'ai qu'une piastre.
No puede dar(le) á V. un cuchillo, pués no tiene mas que una pistola.	Il ne peut pas vous donner un couteau, car il n'a qu'un pistolet.
Creer (á) álguien.	Croire quelqu'un.
Cree V. á este hombre?	Croyez-vous cet homme?
No lo creo.	Je ne le crois pas.
Lisonjeár (á) álguien.	Flatter quelqu'un.
Lisonjearse.	Se flatter. (2)
Se lisonjea de saber francés.	Il se flatte de savoir le français.
De qué. De cuál. De quién.	Dont. (pron. conjuntivo.)
Veo al hombre de quién V. habla.	Je vois l'homme dont vous parlez.
He comprado el caballo de que V. me ha hablado.	J'ai acheté le cheval dont vous m'avez parlé.
Cuyo (seguido de sust. nominativo.).	Dont le.
Cuyo (seguido de sust. no nominativo).	Dont... le.

En este segundo caso el sustantivo se pone al fin.

Veo al hombre cuyo hermano ha matado (á) un soldado.	Je vois l'homme dont le (3) frère a tué un soldat. (juntos el <i>dont</i> y el artículo.)
Veo al hombre (á) cuyo hermano ha matado un soldado.	Je vois l'homme dont un soldat a tué le frère. (separados el <i>dont</i> y el artículo.)

284. Qué dice V. de la constitucion inglesa?—No quiero decir ahora lo que pienso de ella.—Somos paisanos?—Somos paisanos.—Qué tiene él?—No tiene sino enemigos.—Qué tiene ella?—Solo tiene enemigos.—Me puede V. pagar?—No puedo pagar á V., pues no tengo sino un duro.—Puede V. darme un cuchillo?—No puedo dar á V. un cuchillo, pues no tengo sino una pistola.—Quiere V. creer (á) álguien?—Quiero creer (á) álguien.—Cree V. (á) este hombre?—No lo creo.—Quiere V. lisonjeár (á) álguien?—No quiero lisonjeár (á) nâdie.—Se lisonjea V. de saber francés?—Me lisonjeo de saberlo.—(A) quién ve V.?—Veo al hombre de quién V. habla.—Qué ha comprado V.?—He comprado el caballo de que V. me ha hablado.—Qué ve V.?—Veo (a)l hombre, cuyo hermano ha matado mi perro.—(A) quién ve V.?—Veo (al) hombre, cuyo perro V. ha matado.—De quién habla V.?—Hablo de los hombres cuyas carteras tú querias comprar.—Porqué habla V. de los hombres cuyas carteras yo queria comprar?—Hablo de los hombres cuyas carteras tú querias comprar, porque quiero alabarlos (*les louer.*)

285. Escribe V. al hombre cuyo hijo tiene mis libros ingleses?—Le he escrito.—A quién ha hablado V.?—He hablado al hombre cuyo hijo tiene sus libros ingleses de V.—(A) quién ama V.?—Amo (a)l niño, cuyos libros (al fin, porque libros no está en nominativo) V. ha comprado.—(A) quién ve V.?—Veo (a)l soldado cuyo hermano es alemán.—Qué vé V.?—Veo la casa cuyo cuarto alto ha alquilado (*loué*)

(2) *Se flatter*, es prometerse, jactarse: se jacta de ser el mas rico del pueblo, *il se flatte d'être le plus riche de l'endroit.* (Véase Lec. 89.)

(3) Obsérvese que se expresa en francés el artículo después de *dont*.

V.—Cómo ha hablado el muchacho cuyo hijo acaba de ver (á) tu prima?—El muchacho cuyo hijo acaba de ver (á) mi prima ha hablado sábiamente.—Cómo ha delectado la niña cuya hermana ha comprado las botellas azules?—La niña cuya hermana ha comprado las botellas azules de que V. me habla, no ha delectado; pero ha delectado la niña cuya virtuosa madre ha escrito dichosamente y sencillamente el libro que ha vendido la niña cuyo hermano dió corbatas á las vecinas de tu primo, que habitan del lado de acá del teatro.

286. Quién te ha hablado tan profundamente?—La prima de la vecina cuya hermana tiene una habitacion á la calle.—Quien te habló (*a parlé*) tan (*si*) sábiamente de la constitucion americana?—El jóven cuya amiga es tan (*si*) linda, virtuosa, sencilla y activa, me habló (*en a parlé*) de ella.—Cómo hablará el panadero cuyos hijos (*les enfants* al fin de la frase, y lo mismo en los demás ejemplos) acababa de ver tu prima cuando tu hermano cortó la carne (*viande*)?—El panadero cuyos hijos acababa de ver mi prima cuando mi hermano cortó la carne, hablará perfectamente.—Cómo delectarán las niñas cuyas hermanas ha visto el general?—Delectarán perfectamente.—(A) quién ha visto V?—He visto (á) las niñas cuyas primas tu hermano alaba (*loue*), (á) las amigas de la muger cuyas botellas V. ha comprado, (á) los panaderos cuyos caballos mi cuñada ha vendido, y (á) los generales, cuyos caruages el vecino de tu amigo ha mandado (*fait*) componer.

LECCION 86.

Hay?	Hay.	No hay.	Y a-t-il?	Il y a.	Il n'y a pas.
Habrà?—Habrà.			Y aura-t-il?	Il y aura.	
Ha habido?—Ha habido.			Y a-t-il eu? (1)	Il y a eu.	
Hay álguien?—No hay nádie.			Y a-t-il quelqu'un?	Il n'y a personne.	
A quién, á quiénes.	(dativos.)		à qui.	(masc. y fem.)	
A los cuales, á las cuales.			Auxquels. Auxquelles.		
Veo (á) los niños á quienes ha dado V. los pasteles.			Je vois les enfants à qui vous avez donné les gâteaux.		
A cuáles hombres habla V?			à quels hommes parlez-vous?		
Hablo á aquellos á quienes V. ha hablado.			Je parle à ceux auxquels (à qui) vous avez parlé.		

152.—*A qui*, dativo, es para todos los géneros y números y se usa mas generalmente con las personas que *auquel*, *à laquelle*, *auxquels*, *auxquelles* (dativos de los nominativos *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*); mas para las cosas son estos preferidos á *à qui*.

Dirigirse á.	S'adresser à.	(2)
Encontrar.	Rencontrer.	(3)
He encontrado á los hombres á quienes V. ha hablado.	J'ai rencontré les hommes à qui (auxquels) vous avez parlé.	
Obediente, desobediente.	Obéissant, désobeissant.	

(1) Como los verbos impersonales solo expresan la existencia de un fenómeno, etc., y, por consiguiente no son verbos transit., resulta que no pudiendo tener acusat., siempre es invariable el participio de esos verbos: *il est arrivé de grands malheurs*; *il s'est glissé une erreur*; *les mauvais temps qu'il y a eu*; *les chaleurs qu'il a fait*; han sucedido grandes desdichas; se ha deslizado un error; los malos tiempos que han hecho: los calores que han hecho. (Véase R. 64.)

(2) *Adresse*, maña, el sobrescrito de una carta, las señas de la casa ó paradero de uno. *Donner son adresse*, dar las señas de su casa ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á álguien una cosa. *S'adresser (à quelqu'un pour quelque chose)*; acudir, v. g. *Ceux qui voudront acheter la dite maison, s'adresseront au Suisse de M. le Duc d'Orléans*, los que quieran comprar la referida casa, acudirán al portero del señor duque de Orleans.

(3) Encontrar (por casualidad) *rencontrer*; encontrar (buscando), *trouver*.

<p>De modo que.</p> <p>He perdido mi dinero, de manera que no puedo pagar á V.</p> <p>Estoy malo de modo que no puedo salir.</p> <p>(A) aquel (ó aquel) á quién.</p> <p>(A) aquella (ó aquella) á quién.</p> <p>(A) aquellos (ó aquellas) á quienes.</p> <p>(A) aquellas (ó aquellas) á quienes.</p> <p style="padding-left: 2em;">A aquel á quién.</p> <p style="padding-left: 2em;">A aquella á quién.</p> <p style="padding-left: 2em;">A aquellos á quienes.</p> <p style="padding-left: 2em;">A aquellas á quienes.</p> <p>A aquel que (ó [á] quién.)</p> <p>A aquella que (ó [á] quién.)</p> <p>A aquellos que (ó [á] quienes.)</p> <p>A aquellas que (ó [á] quienes.)</p> <p>Veo (á) aquel á quién V. dá mi dinero.</p> <p>Doy mi dinero á aquella á quién V. presta mi libro.</p> <p>Doy mi dinero á aquellas que V. ha visto.</p>	<p>De sorte que. (conjuncion.)</p> <p>J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne puis vous payer.</p> <p>Je suis malade, de sorte que je ne puis sortir.</p> <p>celui à qui. (acusat. y dat.)</p> <p>celle à qui. "</p> <p>ceux à qui. "</p> <p>celles à qui. "</p> <p>à celui à qui. (dat. y dat.)</p> <p>à celle à qui. "</p> <p>à ceux à qui. "</p> <p>à celles à qui. "</p> <p>à celui que. (dat. y acusat.)</p> <p>à celle que. "</p> <p>à ceux que. "</p> <p>à celles que. "</p> <p>Je vois celui à qui vous donnez mon argent.</p> <p>Je donne mon argent à celle à qui vous prêtez mon livre.</p> <p>Je donne mon argent à celles que vous avez vues.</p>
--	--

287. Quiere V. que lleve la harina á mis amigas?—Quiero que no se la lleve V.—A quién no quiere V. que preste esta señorita sus toallas?—Quiero que no se las preste á sus compañeras.—No quiere V. que (se) las preste á estas señoritas?—No quiero que se las preste (á ellas).—Quiere esta muger que mi madre dé las tortas á sus amigas?—Esta muger no quiere que su madre de V. se las dé.—Quieren las vecinas que las criadas den cerezas á sus amigas?—Las vecinas no quieren que las criadas se las den; pero las parientas de mi madre quieren que estas señoritas den melocotones á las tias de aquella muchacha.—Quieres este cuchillo?—Démelo (V.)—Quieres mis chalecos verdes?—Préstemelos (V.)—Quiere V. este papel y estas plumas?—Démelos (V.)—Quieres hablar á mi padre?—Háblele (V.) (Véase R. 105).

288. Quieres escribir una carta á tu amiga?—Escríbanle (Vds.)—Querrian Vds. escuchar lo que tengo que decirles?—Dígalo (V.) y lo escucharemos.—Quieren Vds. hacer los temas bién?—Sí, señor, queremos hacerlos bién.—Y saben Vds. lo que es necesario hacer para hacerlos bién?—Creemos que para hacerlos bién debemos estudiar mucho.—Y lo harán (*feren*) Vds?—Lo haremos (*ferons*), porque queremos aprender el francés muy pronto.—Cuánto tiempo necesitan Vds. (*vous faut*) todos los dias para estudiar la leccion y hacer los temas?—Necesitamos dos horas.—Qué compraste ayer después de haber estudiado la leccion?—Después de haber estudiado la leccion compré un libro.—A qué hora estudia V. todos los dias?—Estudio á las siete.

289. (A) quién vé V?—Veo (á) los niños á quienes ha dado V. los pasteles.—A cuales hombres habla V?—Hablo á aquellos á quienes V. ha hablado.—A quién ha encontrado V?—He encontrado á los hombres á quienes V. ha hablado.—Puede V. pagarme?—He perdido mi dinero, de manera que no puedo pagar á V.—Quiere V. salir?—Estoy malo, de modo que no puedo salir.—Ha dado V. algo á mi panadero?—He dado algo á aquel á quién V. ha prestado los tres libros ingleses.—Ha dado V. algo á la muger virtuosa y sencilla?—He dado algo á aquella á quién V. ha dado todo el pan?—Has visto á tus criadas (*servantes*)?—He visto á aquellas á quienes V. ha dado mis corbatas azules.—A quién ve V?—Veo á aquel á quién V. dá mi dinero.—(A) quién dá V. mi dinero?—Se lo doy á la muger á quién V. presta sus libros.

290. A quién dá V. su dinero?—Doy mi dinero á aquellas (á) quienes Vds. han visto.—A qué muger envias mi caballo?—(Se) lo envío á aquella á quien V. envia los billetes.—A quién vé V?—Veo á la muger á quien V. escribe.—Vé V. (a)l hombre á quien he prestado dinero?—No veo (á) aquel á quien V. ha prestado dinero, sino (á) aquel á quien has enviado libros.—Ves (á) la mujer á quien has enviado cerezas?—No veo (á) la mujer á quien he enviado cerezas sino (á) aquella á quien has hablado.—Distingues (á) los hombres á quienes he dado las camisas?—No distingo (á) aquellos á quienes has dado las camisas, sino (á) aquellos á quienes has escrito.—Distingue V. á las mujeres á quienes he hablado?—No distingo á aquellas á quienes V. ha hablado, sino (á) aquellas á quienes hemos encontrado esta mañana.

LECCION 87.

153.—Las voces castellanas procedentes del latin, tienen tal conexion con la francesas procedentes del mismo origen, que apenas hay otra diferencia, que la de la terminacion peculiar de cada idioma. Así se harán las advertencias siguientes:

- | | |
|--|---|
| 1. ^a Casi todos los adjetivos en <i>able, ible, oble, uble</i> , son los mismos en ambas lenguas.
Miserable, <i>misérable.</i>
Insensible, <i>insensible.</i>
Noble, <i>noble.</i>
Soluble, <i>soluble.</i> | 9. ^a Casi todos los en <i>dad</i> acaban en francés en <i>té</i> :
Facilidad, <i>facilité.</i> |
| 2. ^a La mayor parte de los sustantivos terminados en <i>ado</i> , hacen <i>at</i> .
Soldado, <i>soldat.</i> | 10. Los mas de los acabados en <i>ia</i> mudan esta terminacion en <i>ie</i> .
Analogia, <i>analogie.</i> |
| 3. ^a Muchísimos de los en <i>al</i> no varian en nada, ó en muy poca cosa:
Animal, <i>animal.</i> | 11. Los en <i>icio</i> ó <i>icia</i> , hacen <i>ice</i> .
Sacrificio, <i>sacrifice.</i> |
| 4. ^a Algunos de los en <i>anco</i> , hacen <i>anc</i> :
Banco, <i>banc.</i> | 12. A la mayor parte de los adjetivos en <i>ido</i> corresponden los en <i>ide</i> :
Arido, <i>aride.</i> |
| 5. ^a La mayor parte de los en <i>ano</i> , hacen <i>ain</i> ó <i>an</i> :
Mano, <i>main.</i> | 13. Casi todos los en <i>in</i> ó <i>ino</i> , terminan en francés en <i>in</i> .
Jardin, <i>jardin.</i> |
| Los nombres que mudan <i>ano</i> en <i>an</i> son:
Océano, <i>océan.</i>
Aldeano, ladrador, <i>paysan.</i>
Plano, <i>plan.</i>
Castellano, <i>castillan.</i>
Toscano, <i>toscan.</i>
Mahometano. <i>mahométan.</i> | 14. Los en <i>ismo</i> se forman mudando la <i>o</i> en <i>e</i> :
Ateismo, <i>athéisme.</i> |
| Y algunos otros nombres propios que enseñan el uso. Fuera de estos la terminacion <i>ano</i> , se muda en <i>ain</i> . | 15. Los en <i>ista</i> hacen <i>iste</i> .
Lista. <i>liste.</i> |
| 6. ^a De los en <i>ancia</i> y <i>encia</i> se hacen <i>ance</i> y <i>ence</i> :
Constancia. <i>constance.</i> | 16. Los en <i>ivo</i> hacen <i>if</i> .
Activo, <i>actif.</i> |
| 7. ^a Los en <i>ante</i> , <i>ente</i> , ó <i>iente</i> se obtienen suprimiendo la <i>e</i> :
Constante, <i>constant.</i> | 17. Se obtienen los mas de los en <i>or</i> mudando este <i>or</i> en <i>eur</i> .
Dolor, <i>douleur.</i> (fem.) |
| 8. ^a De los en <i>ario</i> se hacen los en <i>aire</i> .
Salario, <i>salaire.</i> | 18. Los en <i>orio</i> y <i>oria</i> , hacen <i>oire</i> .
Ejecutorio, <i>exécutoire.</i> |
| | 19. Los en <i>oso</i> acaban en francés en <i>eur</i> .
Vicioso, <i>vicieux.</i> |
| | 20. Los en <i>ulo</i> y <i>ula</i> se mudan en <i>ule</i> .
Ridículo, <i>ridicule.</i> |
| | 21. Los en <i>ular</i> hacen <i>ulier</i> .
Particular. <i>particulier.</i> |
| | 22. Los en <i>ura</i> hacen <i>ure</i> .
Figura, <i>figure.</i> |

Si hay algun nombre de las referidas terminaciones que se aparte de su respec-

tiva analogía, es que en uno de los dos idiomas habrá sacado su origen de otro tronco distinto del latín, ó se habrá adulterado de este.

154.—El impersonal *es* ó *son* se traduce **c'est** para el singular, y **ce sont** para el plural cuando siguen sustantivos, pronombres ó frases sustantivadas. (1)

De quién es este libro?—Es de él (suyo.)	à qui est ce livre?—C'est le sien.
De quién son estos zapatos?—Nuestros.	à qui sont ces souliers?—Ce sont les nôtres.
Ellos son quienes lo han visto.	Ce sont eux qui l'ont vu. [tres.]
Tus amigos son los que tienen razón.	Ce sont tes amis qui ont raison.

155.—Cuando el pronombre **ce** principia una frase, debe repetirse en el segundo miembro de la misma, si este empieza por el verbo *être*. (Véase Lec. 83.)

Lo que mas deseo es ir á verte.	Ce que je désire le plus, c'est d'aller te voir.
Lo que me enfada es que me estén interrumpiendo á cada instante.	Ce qui me fâche c'est qu'on m'interrompt à tout moment.
V. es quién me liga á la vida.	Ce qui m'attache à la vie, c'est vous.
Lo que me indigna son las injusticias de los hombres.	Ce qui m'indigne, ce sont les injustices des hommes.

156.—La repeticion del pronombre **ce** no es indispensable cuando el verbo *être* está seguido de un sustantivo en singular: *ce qui mérite le plus notre admiration c'est ó est la vertu*, lo que mas merece nuestra admiracion es la virtud. Pero vale mas hacer uso del pronombre porque dá mayor energía á la frase. Sucede á menudo que el pronombre demostrativo **ce** no está al principio de una frase, y entonces se le emplea también delante del verbo *être*, si lo que precede á ese verbo es atributo y tiene cierta extension: *le signe de la corruption des mœurs dans un état, c'est la multiplicité des lois*, la multiplicidad de las leyes es signo de la corrupcion de un estado: *la véritable noblesse est ó c'est la vertu*, la verdadera nobleza es la virtud.

ADVERTÉNCLA.—Convienere ver las Reglas 308 á 311. Lec. 180.

291. Das pan á la mujer á quién yo doy agua?—No doy pan á aquella á quién das agua, sino á aquella á quién das queso.—Prestas dinero al italiano á quién yo se lo (*en*) presto?—No se lo presto á aquel á quién tú se lo (*en*) prestas, sino á aquel á quién has hablado ayer.—Envias melocotones á las inglesas á quienes has escrito los billetes?—No envio melocotones á aquellas á quienes he escrito los billetes, sino á aquellas á quienes hemos prestado dinero.—Has visto (á) los

(1) El verbo *être*, puede admitir los sugetos impersonales *on*, *ce* (ó *c'*), *il* y *cela*.—Lleva á *on* 1.º cuando en español pudiera ser el sugeto la voz *uno*: v. g. *quand on est malade*, cuando uno está malo: 2.º cuando en sentido impersonal se usa en español el verbo *estar* en tercera persona del plural ó bien se emplea en igual sentido la palabra *se*, v. g. *vén, que te están esperando, ó se te está esperando, viens, on l'attend.*—Lleva el verbo *être* por sugeto á *ce* (ó *c'*) 1.º cuando sigue sustantivo, pronombre personal, frases sustantivadas ó adverbios: 2.º en las respuestas cortas: 3.º ante el adjetivo al fin de cláusula, (nó al empezarla, que entonces es *il*) (L. 83), *c'est une vertu que de pardonner les injures.*—*C'est lui.*—*C'est impossible.*—*Ce sont vos amis.* (Lec. 87, R. 154 y Lec. 180, R. 308-1.º, 2.º, 3.º) Cuando en sentido impersonal sigue al verbo *ser* sustantivo ó adverbio lleva por sugeto á *ce*.—*C'est assez.*—*C'est une vertu.* (Lec. 180, R. 308, 1.º) Pero cuando se halla después del sustantivo ó del adverbio un infinitivo se antepone inmediatamente á este infinitivo la partícula *que*. *C'est un vice que de jouer.*—*C'est trop que de souffrir votre présence.* (Lec. 180, R. 308, 1.º)—Se usa del *ce* (ó *c'*) impersonal en las respuestas.—*Qui a fait cela?*—*C'est moi.* (Lec. 180, R. 308, 2.º)—Ante adjetivo que esté al fin de la cláusula como una especie de adverbio se pone por sugeto *ce*.—*Je ne le crois point, c'est impossible.* (Lec. 180, R. 308, 3.º)—Cuando á la frase que tiene por sugeto á *ce* sigue pronombre personal, se pone siempre el verbo en singular, excepto si sigue la tercera persona del plural.—*Ce sera moi, ce sera lui, ce sera elle, ce sera nous, ce sera vous*, pero *ce seront eux, ce seront elles*. Y si, cuando no sigue pronombre, el verbo español *ser* está en plural, el verbo se pone en plural y el *ce* permanece en singular. *Ce furent les espagnols qui conquirent le Mexique.* Los españoles conquistaron á Méjico.—El sugeto *ce* solo se usa, como se vé, con el verbo *être*.

generales alemanes á quienes hemos dirigido las cartas de los ingleses?—No he visto (á) los generales alemanes á quienes hemos dirigido las cartas de los ingleses, sino (á) aquellos á quienes hemos enviado las de las francesas.—Quieren las cocineras que yo preste tenedores á mis parientas?—Quieren que se los (*en*) preste. — Quieren tus amigas que yo dé nueces á mis primas?—No quieren que se las (*en*) des. (Véase L. 70.)

292. Quieren tus cuñados que sus amigos den tortas á sus tias?—Quieren que se las den.—Quieren las cristianas (R. 90) que prestes plumas á las judias? (R. 92).—Quieren que se las (*en*) preste.—Quieren las vecinas que yo preste seda á mis amigos?—No quieren que se la preste.—Quieren las compañeras de mis amigas que yo dé toallas á aquellas señoritas?—Quieren que se las des.—Quieren las españolas que envíes la gaceta á las italianas?—No quieren que yo se las envíe.—Quieren tus sobrinos que envíes servilletas á sus amigas?—Quieren que yo se las envíe.—Quieren las compañeras de mi hermana que yo envíe el queso á las inglesas?—No quieren que se lo envíes.—Quieren tus cuñadas que sus sobrinas compren las plumas de mi madre?—Quieren que las compren.

293. Quieren aquellas mujeres darnos los melocotones?—Quieren dár(se)lo á Vds.—Quieren tus sobrinas que mis tias compongan los vestidos de las criadas?—No quieren que tus tias los compongan; pero quieren que las amigas de mi madre presten servilletas á las compañeras de aquellas señoritas.—Quieren que se las presten?—No quiero que se las presten.—Quiénes lo han visto?—Son ellos quienes lo han visto. (esto es, ellos lo han visto.)—Quiénes son estos hombres?—Son unos (*des*) americanos.—Quiénes son estas señoras (*dames*)?—Son unas (*des*) inglesas.—De quién (*à qui*) es este libro?—Es el mio.—De quién son estos zapatos?—Son los nuestros.—De quién son esas botellas negras y esas lindas corbatas de seda azul?—Son las de Vds.—Quiénes son estos hombres?—Son los hijos de los zapateros.

294. Qué desea (*désirez*) V. mas (*le plus*)?—Lo que yo deseo más es ir á ver (á) V.—Qué dice V?—Digo que lo que mas me indigna son las injusticias de los hombres.—Cuál es la verdadera nobleza?—La verdadera nobleza es la virtud; el signo de la corrupcion de las costumbres en un estado, es la multiplicidad de las leyes.—Qué piensa V. de ese hombre?—No me hable (V.) de él, es miserable é insensible; no ha querido pagar el salario al noble soldado á quien han cortado (*à qui on a coupé*) la mano.—Qué halla V. de ridículo en la cara (*figure*) de este hombre temerario?—Lo que hallo de ridiculo en su cara, es la expresion particular de fingida (*feinte*) melancolia que afecta (*affecte*) cuando rie (*il rit*).—Es V. constante?—Lo soy para con (*envers*) las personas que hacen sacrificios por (*pour*) mí.

LECCION 88.

DE LOS VERBOS PASIVOS.

157.—Los verbos pasivos en francés se forman con *être*, (como en español con *ser*), y el participio concierta con el nominativo, (lo mismo que en castellano).

<i>Voz activa.</i>	<i>Voz pasiva.</i>	<i>Voz activa.</i>	<i>Voz pasiva.</i>
Amo.	Soy amado.	J'aime.	Je suis aimé.
Conduces.	Eres conducido.	Tu conduis.	Tu es conduit.
Alaba.	Es alabado.	Il loue.	Il est loué.
Oímos.	Somos oidas.	Nous entendons.	Nous sommes entendues.
Castigais.	Sois castigadas.	Vous punissez.	Vous êtes punies.

<i>Voz activa.</i>	<i>Voz pasiva.</i>	<i>Voz activa.</i>	<i>Voz pasiva.</i>
Censuran.	Son censuradas.	Elles blâment.	Elles sont blâmées. (1)
Alabar.		Louer.	
Castigar.		{ Punir. (para castigos mayores y menor.)	
		{ Châtier.	
Vituperar, censurar.		Blâmer.	
De, ó por.		Par, ó de.	(2)
De ó por mí.	de ó por nosotros.	De ó par moi.	de ó par nous.
De ó por tí.	de ó por { ustedes.	De ó par toi.	de ó par vous.
	{ vosotros. }		
De ó por él.	de ó por ellos.	De ó par lui.	de ó par eux.
Soy amado por él.		Je suis aimé de lui.	
Quién es castigado?		Qui est puni?	
El muchacho malo es castigado.		Le méchant garçon est puni.	
Por quién es castigado?		Par qui est-il puni?	
Es castigado por su padre.		Il est puni par son père.	
Qué hombre es alabado y cuál vituperado?		Quel homme est loué et lequel est blâmé?	
Juicioso, bueno.	Sage.	Malo.	Méchant.
Hábil.	Habile.	Inhábil, torpe.	Inhabile.
Aplicado, asiduo.	Assidu.	Estudioso.	Studieux.
Perezoso.	Paresseux.	Ignorante.	Ignorant.
Recompensar.	Récompenser.	Estimar.	Estimer.
Llegar.	Arriver, (aux être.)	Despreciar.	Mépriser.
Aborrecer, aborreciendo, aborrecido.		Hair (3) haïssant, haï.	
Aborrezco, aborreces, aborrece.		Je hais, tu hais, il hait.	(3)
Estos niños son amados, porque son estudiosos y juiciosos.		Ces enfants sont aimés, parce qu'ils sont studieux et sages.	
Aquellos hombres son aborrecidos, porque son malos y perezosos.		Ces hommes-là son haïs, car ils sont méchants est paresseux.	

295. Quiere V. que lleve la carne á sus buenas amigas?—Quiero que V. se la lleve.—Quiere V. que preste plumas á mis vecinas?—Quiero que se las prestes.—Quiere las criadas que preste cerezas á sus parientas?—Quiere que se las prestes.—Quiere tus tias que des servilletas á las vecinas?—Quiere que yo se las dé.—Quiere esta señorita que des fresas á las sobrinas de mi criada?—No quiere que yo se las dé.—Quiere las hermanas de mi cocinero que yo preste toallas á mis tias?—Quiere que se las prestes.—Quiere estas señoritas que des cerezas á sus criadas?—No quiere que yo se las dé.—Quiere sus hermanas que sus amigos den melocotones á sus criados?—Quiere que se los den.—Quiere las parientas de mis amigos que V. preste esas toallas á sus vecinas?—No quiere que yo se las preste.

(1) Los verbos pasivos piden por régimen las preposiciones *de* y *par*. Piden la preposicion *de* cuando expresan un sentimiento, una pasión; y *par* cuando significan una acción, en la cual solo tiene parte el entendimiento ó el cuerpo. *L'honnête homme est estimé de tout le monde.*—*Une grande partie de la terre a été conquise par les Romains.*—No obstante en lugar de la preposicion *de*, el uso autoriza el *par* para evitar vários *de*: *Votre conduite a été approuvée d'une commune voix par toutes les personnes sages et éclairées.*

(2) *Por* siempre es *pour*, menos en los casos siguientes: *por*, se traduce *par* 1.º cuando indica lugar; v. g. El anda *por* las calles, *il court par les rues*; él entró *por* la puerta y salió *por* la ventana, *il entra par la porte, et sortit par la fenêtre*. Voy *por* la carretera de Valéncia, *je vais par la route de Valencia*. 2.º Cuando indica *por* quién está hecha alguna cosa; v. g. Yo tengo una casaca hecha *por* el sastre del rey, *j'ai un habit fait par le tailleur du roi*. 3.º Cuando forma una especie de adverbio de calidad; v. g. Lo hizo *por* temor, *il le fit par crainte*; tú no trabajas *por* pereza, *tu ne travailles pas par paresse*; él lo dijo *por* malicia, *il le dit par malice*.—Aún *por*, se traduce *à*: está aún *por* pagarme, *il est encore à me payer*.

(3) *Hair* toma dos puntos sobre la *i* en toda la conjugacion, excepto en las tres personas del singular del presente de indicativo y en la segunda del imperativo: aborrece tú, *hais*.

296. Quieren tus sobrinas que tus tias lleven las mercancías á sus compañeras?—Quieren que se las lleven.—Quieren las inglesas que las italianas presten seda á las cocineras?—No quieren que se la presten.—Has dirigido las cartas al capitán inglés que hemos encontrado (*rencontré*) ayer en el teatro?—No he dirigido las cartas al capitán inglés (á) quién hemos encontrado ayer, sino al médico ruso (á) quién V. conoce.—Envías libros á la muger que tú conoces?—No (se) los envío á aquella (á) quien conozeo sino á aquella (á) quién tú conoces.—Quieres prestar tu carruáge á las señoritas (á) quienes hemos alabado (*louées*)?—No quiero enviár(se)lo á aquellas (á) quienes hemos alabado, sino á aquellas (á) quienes hemos visto ayer.—Hablas á los marineros (á) quienes hemos castigado?—No hablo á los marineros (á) quienes hemos castigado, sino á aquellos á quienes hemos prestado dinero.

297. Es V. amado?—Soy amado.—Por (*de*) quién es V. amado?—Soy amado por (*de*) mi tio.—Por quién soy amado?—Eres amado por tus padres.—Por quién somos amados?—Vds. son amados por sus amigos.—Por quién son amados estos muchachos?—Son amados por sus amigas.—Por quién es este hombre conducido?—Es conducido por mí.—(A) dónde lo conduce V.?—Lo conduzco á casa.—Somos oídos?—Lo somos.—Por quiénes somos oídos?—Somos oídos por nuestros vecinos.—Qué niños son alabados?—Los que son juiciosos.—Cuáles son castigados?—Los que son perezosos y malos.—Somos alabados ó vituperados?—No somos alabados ni vituperados.—Eres castigado alguna vez?—Lo soy todas las mañanas y todas las noches.—Es V. castigado alguna vez?—No lo soy nunca: soy querido y recompensado por mis buenos maéstrs.

298. No son estos niños castigados nunca?—No lo son nunca, porque son estudiosos y juiciosos; pero aquellos lo son muy á menudo, porque son perezosos y malos.—Quién es alabado y recompensado?—Los niños hábiles son alabados, estimados y recompensados; pero los ignorantes son vituperados, despreciados y castigados.—Quién es querido y quién es aborrecido?—El que es estudioso y juicioso es querido, y el que es perezoso y malo es aborrecido.—Porqué son queridos estos niños?—Son queridos, porque son juiciosos.—Son mejores (*plus sages*) que nosotros?—No son mejores, pero (sí) mas estudiosos que Vds.—Es su hermano de V. tan aplicado como el mio?—Es tan aplicado como él: pero su hermano de V. es mejor que el mio, de manera que es amado por (*de*) todo el mundo (*tout le monde*.)

LECCION 89.

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

158.—Casi todos los verbos transitivos pueden ser reflexivos en francés, y se conjugan con un doble pronombre personal en dativo ó acusativo.

Quando el agente ejecuta un acto sobre sí mismo, el verbo es reflexivo.

Yo	me.	Je	me.	Nosotros nos.	Nous nous.
Tú	te.	Tu	te.	Vosotros os.	Vous vous.
El	} se.	Il	} se.	Ellos	} se. (1)
Ella		Elle		Ellos	
Cortarme.		Me couper.		Cortaros.	Vous couper.
Cortarse.		Se couper.		Cortarnos.	Nous couper. (2)
Se quema V?—No me quemo.				Vous brûlez-vous?—Je ne me brûle pas.	
V. no se quema.				Vous ne vous brûlez pas.	
Me veo.—Ellos se ven.				Je me vois.—Ils se voient.	
Nosotros nos vemos.				Nous nous voyons.	
Quiere V. calentarse?				Voulez-vous vous chauffer?	

(1) El pronombre personal *se* debe traducirse *soi*, cuando no está determinada la persona; *lui*, *elle*, *eux*, *elles* cuando lo está.—*Chacun pense à soi: on pense toujours bien de soi.*—*Caton se tua lui même: le sot se trahit lui même.*

(2) Alzar, (en los naipes), *couper*, abreviar, *couper court*: para abreviar, *pour couper court*; contradecirse (un reo) *se couper*.

Quiero calentarme y cortarme las uñas.

Quiere él calentarse?

Quiere calentarse.

Ellos quieren calentarse.

Ocuparse, entretenerse, divertirse.

En qué se entretiene V?

Me entretengo **en** leer.

El se entretiene **en** jugar.

Cada uno, cada cual.

Cada.

Cada uno se divierte como quiere.

Cada uno se divierte **lo mejor que puede.**

El gusto.

Cada cual tiene su gusto.

Cada uno de Vds.

La gente. Todo el mundo.

Todo el mundo habla de él.

Todo hombre (cada cual) está sujeto á engañarse, (al error.)

Engañarse, equivocarse.

V. se equivoca.—El se equivoca.

Engañar.

El me ha engañado.

El me ha engañado **en** cien reales.

V. se corta el dedo.

Me corto las uñas.

Arrancar.

Él se arranca los cabellos.

Él se corta el cabello.

Pasearse.

Ir (á) pasearse.

Pasearse en coche.

El coche.

Pasearse á caballo.

Se pasea V?

Me paseo.—Se pasea.

Nos paseamos.

Quieres pasearte en coche?

Ellos quieren pasearse á caballo.

Llevar, sacar á paseo un niño.

Lleva V. á paseo á sus hijos?

Los llevo á paseo todas las mañanas.

Acostarse. Levantarse.

Ir á acostarse, meterse en la cama.

Se levanta V. temprano?

Me levanto **al salir el sol.**

Je veux me chauffer et me couper les on-

Veut-il se chauffer?

[gles.

Il veut se chauffer.

Ils veulent se chauffer.

S'amuser. (toma á delante del infinit.)

à quoi vous amusez-vous?

Je m'amuse à lire.

Il s'amuse à jouer.

Chacun, chaque homme.

(3)

Chaque.

Chaque homme s'amuse comme il veut.

Chacun s'amuse **de son mieux.**

Le goût.

Chacun a son goût.

Chacun de vous.

Le monde. Tout le monde.

Tout le monde (chacun) parle de lui.

Tout le monde (chaque homme) est sujet à se tromper.

Se tromper.

Vous vous trompez.—Il se trompe.

Tromper.

Il m'a trompé.

Il m'a trompé **de** cent réaux.

Vous vous coupez le doigt.

Je me coupe les ongles.

Arracher.

Il s'arrache les cheveux.

Il se coupe les cheveux.

Se promener.

Aller se promener.

Se promener en carrosse (en voiture.)

La voiture.—Le carrosse (masc. p. excep.)

Se promener á cheval.

Vous promenez-vous?

Je me promène.—Il se promène. (R. 46.)

Nous nous promenons.

Veux-tu te promener en carrosse?

Ils veulent se promener á cheval.

Promener un enfant.

Promenez-vous vos enfants?

Je les promène tous les matins.

Se coucher. Se lever.

(4)

Aller se coucher, se mettre au lit.

Vous levez-vous de bonne heure?

Je me lève **au lever du soleil.**

(3) En estilo familiar, en lugar de *chacun*, se dice algunas veces *un chacun* (solo en masculino); v. g. Al decir *de cada uno*, *au dire d'un chacun*; *chacun* toma *son*, *sa*, *ses*, cuando está después del régimen directo, ó cuando el verbo no lo tiene: *ils ont apporté leurs offrandes, chacun selon ses moyens. Les deux rois se sont retirés chacun dans sa tente. Ils ont opiné, chacun à son tour. Chacun* toma, *leur*, *leurs*, cuando precede al régimen directo. *Ils ont apporté chacun leurs offrandes. Ils ont donné chacun leurs avis.*

(4) *Lever la main*. 1.º levantar la mano, amenazar ú ofender. 2.º jurar ante un juez; *lever un doute*, *un scrupule*, desvanecer una duda, un escrúpulo; levantar del suelo es *ramasser*.

Me acuesto **al ponerse el sol.**
 El amanecer, la salida del sol.
 El anochecer, la puesta del sol.
 Alegrarse de alguna cosa.
 Me alegro de su dicha de V.
 De qué se alegra su tío de V?

Je me couche **au coucher du soleil.**
 Le lever du soleil.
 Le coucher du soleil.
 Se réjouir de quelque chose.
 Je me réjouis de votre bonheur.
 De quoi votre oncle se réjouit-il?

299. Se quema V?—No me quemo.—Me quemo?—V. no se quema.—Me veo?—V. se vé.—Quiere V. calentarse?—Quiero calentarme.—Quiere él calentarse?—Quiere calentarse.—Quiere ellos calentarse?—Quiere calentarse.—En (a) qué te entretienes?—Me entretengo en (a) leer.—En qué se entretiene él?—Se entretiene en jugar.—Se divierte V?—Cada uno se divierte lo mejor que puede: cada cual tiene su gusto.—Habla V. de mi libro?—Todo el mundo habla de él.—Me equivoco?—V. se equivoca.—Se equivoca él?—Se equivoca.—Se ha engañado él?—Se ha engañado.—Qué se corta el niño?—Se corta el dedo.—Qué se corta V?—Me corto las uñas.—Quién se arranca los cabellos?—Ella se arranca los cabellos.—Quién se corta el cabello?—Él se corta el cabello.—Quiere V. pasearse?—Quiero pasearme?—Quiere V. pasearse en coche?—Quiero pasearme en coche.—Quiere ella pasearse á caballo?—No quiere pasearse á caballo.

300. Se pasea V?—Me paseo.—Se pasean Vds.?—Nos paseamos.—Quieres pasearte en coche?—Quiero pasearme á caballo.—Quieres (llevar) sacar-á-paseo al niño?—Quiero sacarlo-á-paseo.—Lleva V. -á-paseo á sus hijos?—Los llevo-á-paseo todas las mañanas.—Se levanta V. temprano?—Me levanto al salir el sol.—Á qué hora se acuesta V?—Me acuesto al ponerse el sol.—De qué se alegra V?—Me alegro de su dicha de V.—De qué se alegra su tío de V?—Se alegra de mi dicha.—Quiere las vecinas que sus parientas (de ellas) presten seda á mis amigas?—Las vecinas no quieren que sus parientas presten seda á sus amigas de V.—Quisiera V. que yo llevase la harina á mis amigos?—Quisiera que V. se la llevase.—Quisiera V. que yo prestase plumas á mis vecinas?—Quisiera que se las prestases.—Quisieran las criadas que yo prestase cerezas á tus parientas?—Quisieran que se las prestases.

301. Quisieran tus tías que diese servilletas á las vecinas?—Quisieran que yo se las diese.—Quisieran estas señoritas que diese fresas á las sobrinas de mis criadas?—No quisieran que yo se las diese.—Quisieran las hermanas de mi madre que yo prestase toallas á mis tías?—Quisieran que se las prestases.—Quisieran estas señoritas que yo diese cerezas á sus criadas?—No quisieran que se las diese.—Quisieran las parientas de mis amigas que V. prestase esas toallas á las vecinas?—Elas no quisieran que yo se las prestase.—Quisieran las criadas que tus tías llevasen las mercancías á sus compañeras?—Quisieran que se las llevasen.—Quisieran las judías que las negras prestasen seda á las cocineras?—No quisieran que se la prestasen.—Quisieran las cocineras que yo prestase tenedores á mis parientas?—Quisieran que se los prestases.—Quisieran tus amigas que diese nueces á mis primas?—No quisieran que yo se las diese.—Quisieran tus cuñadas que sus amigas diesen tortas á mis primas?—No quisieran que se las diesen.

LECCION 90.

MODELO DE CONJUGACION DE UN VERBO NEUTRO, CUYO AUXILIAR
 ES être.

Llegar.	Arriver.	Llegando.	Arrivant.
Haber llegado.	être arrivé.	Habiendo llegado.	Étant arrivé.

Yo llevo.
 J'arrive.
 Tu arrives.
 Il arrive.
 Nous arrivons.
 Vous arrivez.
 Ils arrivent.

Yo he llegado.
 Je suis arrivé.
 Tu es arrivé.
 Elle est arrivée.
 Nous sommes arrivés.
 Vous êtes arrivés.
 Ils sont arrivés.

Yo habia llegado.
 J'étais arrivé.
 Tu étais arrivé.
 Elle était arrivée.
 Nous étions arrivés.
 Vous étiez arrivés.
 Ils étaient arrivés.

Yo hube llegado.
 Je fus arrivée. (2)
 Tu fus arrivée. (2)
 Il fut arrivé.
 Nous fûmes arrivés.
 Vous fûtes arrivés.
 Ils furent arrivés.

Yo llegaré.
 J'arriverai.
 Tu arriveras.
 Il arrivera.
 Nous arriverons.
 Vous arriverez.
 Ils arriveront.

Yo llegaba.
 J'arrivais.
 Tu arrivais.
 Il arrivait.
 Nous arrivions.
 Vous arriviez.
 Ils arrivaient.

Yo habré llegado.
 Je serai arrivée. (1)
 Tu seras arrivée. (2)
 Il sera arrivé.
 Nous serons arrivés. (2)
 Vous serez arrivés. (2)
 Elles seront arrivées. (2)

Yo llegaría.
 J'arriverais.
 Tu arriverais.
 Il arriverait.
 Nous arriverions.
 Vous arriveriez.
 Ils arriveraient.

Yo habría llegado.
 Je serais arrivé.
 Tu serais arrivé.
 Elle serait arrivée.
 Nous serions arrivés. (2)
 Vous seriez arrivés.
 Elles seraient arrivées.

Que yo llegue.
 Que j'arrive.
 Que tu arrives.
 Qu'il arrive.
 Que nous arrivions.
 Que vous arriviez.
 Qu'ils arrivent.

Yo llegué.
 J'arrivai.
 Tu arrivas.
 Il arriva.
 Nous arrivâmes.
 Vous arrivâtes.
 Ils arrivèrent.

Que yo llegase.
 Que j'arrivasse.
 Que tu arrivasses.
 Qu'il arrivât.
 Que nous arrivassions.
 Que vous arrivassiez.
 Qu'ils arrivassent.

Que yo haya llegado.
 Que je sois arrivée. (2)
 Que tu sois arrivée. (2)
 Qu'il soit arrivé.
 Que nous soyons arrivés.
 Que vous soyez arrivés.
 Qu'ils soient arrivés.

Que yo hubiese llegado.
 Que je fusse arrivé.
 Que tu fusses arrivé.
 Qu'il fût arrivé.
 Que nous fussions arrivés.
 Que vous fussiez arrivés.
 Qu'ils fussent arrivés.

Llega.
 Arrive.
 Qu'il arrive.
 Arrivons.
 Arrivez.
 Qu'ils arrivent.

MODELO DE CONJUGACION DEL VERBO REFLEXIVO LISONJEARSE,
 AUXILIAR **être.**

Yo me lisonjeo.
 Je me flatte.
 Tu te flattes.
 Il se flatte.
 Nous nous flattons.
 Vous vous flattez.
 Ils se flattent.

Yo me lisonjeaba.
 Je me flattais.
 Tu te flattais.
 Il se flattait.
 Nous nous flattions.
 Vous vous flattiez.
 Ils se flattaient.

Me hube lisonjeado.
 Je me suis flatté.
 Tu t'es flatté.
 Il s'est flatté.
 Nous nous sommes flattés.
 Vous vous êtes flattés. (2)
 Ils se sont flattés.

Me hube lisonjeado.
 Je me fus flatté.
 Tu te fus flatté.
 Il se fut flatté.
 Nous nous fûmes flattés.
 Vous vous fûtes flattés. (2)
 Ils se furent flattés.

Yo me lisonjearé.
 Je me flatterai.
 Tu te flatteras.
 Il se flattera.
 Nous nous flatterons.
 Vous vous flatterez.
 Ils se flatteront.

Yo me habré lisonjeado.
 Je me serai flatté.
 Tu te seras flatté.
 Elle se sera flattée.
 Nous nous serons flattés.
 Vous vous serez flattés.
 Elles se seront flattées.

(1) Suponiendo que una mujer es la que (ó á quién) se habla.
 (2) Suponiendo que una mujer es quien (ó á quién) se habla.

<i>Yo me lisonjeé.</i> Je me flattai. Tu te flattas. Il se flatta. Nous nous flattâmes. Vous vous flattâtes. Ils se flattèrent.	<i>Yo me habia lisonjeado.</i> Je m'étais flatté. Tu t'étais flatté. Il s'était flatté. Nous nous étions flattés. Vous vous étiez flattés. Elles s'étaient flattées.	<i>Yo me lisonjearia.</i> Je me flatterais. Tu te flatterais. Elle se flatterait. Nous nous flatterions. Vous vous flatteriez. Ils se flatteraient.	
<i>Me hubiera lisonjeado.</i> Je me serais flattée. (2) Tu te serais flattée. (2) Elle se serait flattée. Nous nous serions flattés. Vous vous seriez flattés. Ils se seraient flattés.	<i>Que yo me lisonjee.</i> Que je me flatte. Que tu te flattes. Qu'il se flatte. Que nous nous flattions. Que vous vous flattiez. Qu'ils se flattent.	<i>Que yo me haya lisonjeado.</i> Que je me sois flatté. Que tu te sois flatté. Qu'il se soit flatté. Que n. n. soyons flattés. Que v. v. soyez flattés. Qu'ils se soient flattés.	
<i>Lisonjéate.</i> No hay primera persona del singular. Flatte-toi. Qu'elle se flatte. Flattons-nous. Flattez-vous. Qu'elles se flattent.	<i>Que yo me lisonjease.</i> Que je me flattasse. Que tu te flattasses. Qu'il se flattât. Que n. n. flattassions. Que v. v. flattassiez. Qu'ils se flattassent.	<i>Que yo me hubiese lisonjeado.</i> Que je me fusse flatté. Que tu te fusses flatté. Qu'il se fût flatté. Que n. n. fussions flattés. Que v. v. fussiez flattés. Qu'ils se fussent flattés.	
<i>Lisonjearse.</i> Se flatter.	<i>Haberse lisonjeado.</i> S'être flatté.	<i>Lisonjeándose.</i> Se flattant.	<i>Habiéndose lisonjeado.</i> S'étant flatté.

MODELO DE UN VERBO IMPERSONAL: **LLOVER.**

<i>Llueve.</i> Il pleut.	<i>Hubo llovido.</i> Il eut plu.	<i>Lloveria.</i> Il pleuvrait.	<i>Que haya llovido.</i> Qu'il ait plu.
<i>Llovía.</i> Il pleuvait.	<i>Habia llovido.</i> Il avait plu.	<i>Hubiera llovido.</i> Il aurait plu.	<i>Que hubiese llovido.</i> Qu'il eût plu.
<i>Llovió.</i> Il plut.	<i>Lloverá.</i> Il pleuvra.	<i>Que llueva.</i> Qu'il pleuve.	<i>Llover.</i> Pleuvoir. <i>Lloviendo.</i> Pleuvant.
<i>Ha llovido.</i> Il a plu.	<i>Habrá llovido.</i> Il aura plu.	<i>Que lloviese.</i> Qu'il plût.	<i>Habiendo llovido.</i> Ayant plu.

302. Presta V. vestidos á los hombres á quienes yo presto libros?—Yo presto vestidos á aquellas á quienes V. escribe billetes.—Dá V. dinero á las mujeres á quienes mi padre dá pan?—Doy dinero á aquellas á quienes V. dá sombreros.—Habla V. á la mujer á quién yo doy toallas?—Yo no hablo á aquella á quién V. dá toallas, sino á aquella á quién su padre de V. presta cintas.—Escribe su hermana de V. billetes á las mujeres á quienes yo envío cintas?—Escribe billetes á aquellas á quienes el muchacho dá servilletas.—Presta V. sombreros á los hombres á quienes mi padre dá vestidos?—Presto sombreros á aquellos á quienes su padre de V. dá vestidos y á aquellos á quienes mi padre dá zapatos.—Habla V. á la señorita á quién yo escribo esquelas?—Hablo á aquella á quién V. presta guantes.—Envía V. clavos al hombre á quién mi padre dá dinero?—Envío clavos á aquel á quién su padre de V. dá rosas.

303 Escribe V. billetes á la mujer á quién yo escribo cartas?—Escribo billetes á aquella á quién V. escribe cartas y á aquella á quién mi hermana presta libros.—Dá V. cintas á las mujeres á quienes habla mi primo?—No doy cintas á aquellas á quienes su primo de V. habla, pero doy zapatos á aquellas á quienes mi hermano envía dinero.—Dá V. dinero á ese hombre?—Doy dinero á aquel que estimo.—Presta V. libros á esas señoritas?—Presto libros á aquellas que V. alaba.—Envía V. tortas á esta mujer ó á aquella?—Envío tortas á la que mi padre estima.—Hablas al hombre que te castiga?—Hablo á aquel que me alaba.—Escribe V. billetes á los niños del vecino?—Los (*en*) escribo á aquellos que todo el mundo vitupera.—Da V. pan al hombre que me vitupera?—Doy pan al que te vitupera y al que te alaba.—Presta V. dinero á los hombres que vienen?—Presto alguno á los que yo estimo.—Envía V. servilletas á las mujeres que alabo?—Yo envío servilletas á las que estimas, pero no á aquellas que alabas.

304. Escribe V. cartas á los niños que no estudian?—Las (*en*) escribo á aquellos (á) quienes amo.—Presta V. libros al hombre (á) quién vitupero?—Yo los presto á aquel (á) quién alabo.—Das algo á la señorita que no te ama?—Doy algo á la señorita que me ama y á la que estimo.—Envía V. sombreros á los hombres (á) quienes castiga?—Se los (*en*) doy á los que vitupero y á aquellos (á) quienes castigo.—Escribe V. billetes á estas mujeres ó á aquellas?—Los escribo á aquellas (á) quienes estimo y á aquellas (á) quienes alabo.—Estima V. al hombre (á) quién yo alabo?—Estimo (á) aquel (á) quién V. estima.—Castiga su padre de V. (á) este niño?—Castiga (á) aquel (á) quién V. vitupera.—Ama V. á estas mugeres?—Amo (á) aquellas (á) quienes V. alaba.—Vitupera V. (á) estos hombres?—Vitupero (á) aquellos (á) quienes su padre de V. castiga.—Ofende el criado (á) estas señoritas?—Ofende (á) aquellas (á) quienes V. estima.—Castiga su padre de V. (á) estos niños?—Castiga (á) aquellos (á) quienes V. alaba.

305. Vitupera tu hermano (á) esta señorita?—Vitupera (i) aquella (á) quién su padre de V. estima.—Ama su primo de V. (á) estos hombres?—No ama (á) estos hombres; ama (á) aquellos (á) quienes V. ofende.—Alaba V. (á) este muchacho?—Alabo (á) abuel (á) quién ese hombre vitupera.—Castiga tu padre (á) aquellos niños?—Nó, señor, castiga (á) aquellos (á) quienes yo amo.—Estima tu hermano (á) esta muger?—Nó, estima (á) aquella (á) quién todo el mundo alaba.—(A) qué hombres vitupera V.?—Vitupero (á) aquellos (á) quienes V. castiga.—(A) qué mugeres ama ese hombre?—Ama á aquellas (á) quienes todo el mundo estima.—Ofende V. (a)l hombre (á) quién estima?—No ofendo (a)l hombre (á) quién estimo, sino (á) aquel (á) quién vitupero.—Castiga V. (á) esa señorita ó (á) aquella?—Castigo (á) la que mi padre vitupera y á la criada cuyo hermano es carpintero.

APÉNDICE Á LA PRIMERA PARTE.

PRONUNCIACION FRANCESA.

Ampliacion á las reglas que se hallan al principio de esta obra.

Se pronunciarán (con pronunciacion francesa) todas las letras de los nombres propios extranjeros á la léngrua francesa que hayan pasado á ella sin alteracion alguna de su origen primitivo, como *Jacob, Isaac, David, Júpiter, Lucifer, Munster, Mars, Confucius, Venus, etc.*: pero si la voz está algo afrancesada, siganse las reglas dadas para las demás voces.

Se pronúncia larga la sílaba final de los plurales, sea nombre ó verbo.

De las vocales.

La **a** no se pronúncia en las palabras *AOÛt*, agosto; *aoriste*, aoristo; *Saône*, Saôna; *taon*, tábano.

La **e** siempre suena abierta, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas *ces, des, les, mes, tes, ses*, que se pronúncian *sè, dè, lè, etc.*

La **e** sin acento deja de ser muda y se pronúncia como en castellano: 1.º cuando está en principio de dición seguida de consonante: *essence*, eséncia; *effectif*, efectivo: 2.º cuando en médio de dición está seguida de *f, l, r*, (que son las consonantes de la palabra FRÁiLe): *bref*, breve; *sel*, sal; *perle*, perla.

Ai es **e** en fin de dición en los verbos, v. g. *je portai*, yo llevé; *je plairai*, yo agradaré.

Ai tiene el sonido de **a** en la voz *douairière*, viuda que goza de una viudedad, y en *Michel Montaigne*:—pronúnc. *duarier*, Montañ.

Ai tiene el valor de **e** muda en la voz *faisant*, haciendo, y compuestos de ella; y no falta quien escriba *fesant*.

Aye es **e** pero este sonido requiere la voz del maèstro, como en *il paye*, él paga; *j'essaye*, yo ensayo.

Eu es **u** francesa en los tiempos del verbo *avoir*: *j'eus etc.*, yo hube, etc., que *j'eusse etc.*, que yo hubiese etc., *eu*, habido;—*Europe*, Europa, *Eucharistie*, *heureux*, *St. Eustache* y derivados se exceptuan de esta regla.

O Eu suena como **eu**: *nœud*, nudo.

Em y *en* se pronúncian como en castellano en las voces extranjeras á la léngrua francesa; esto es, en las que vienen del griego, latin, hebreo, etc.: v. g. *Agamemnon*, *Jerusalem*.

La **e** no recibe el sonido de **a** en las terminaciones *ien, ésn* y *enne*, v. g. *bien*, bién: *européen*, europeo; *Turenne*, Turena.

Examen, exámen; *Agen*, ciudad de Fráncia, se pronúncia *egzamen agen*.

La terminacion *ien*, admite una excepcion, y suena *ian* cuando hace sílaba con consonante, ó va seguida de ella en la misma dición, v. g. *science*, ciéncia, *pr. sians*.

Sin embargo, se pronúncia *ien* y no *ian*, en las terminaciones de los verbos *venir*, venir; y *tenir*, tener, y sus compuestos: v. g. *il vient*, él viene; *il tient*, él tiene.

La **i** no se pronúncia en *oignon*, cebolla; *moignon*, muñon; *poignant*, punzante, agudo: *poignard*, puñal: *poignée*, puñado; *douairière* y *Michel-Montaigne*.

Im, in, seguidas de *m* ó *n* en la misma diccion suenan como si no hubiese mas que una *m* ú una *n*: *immortel*, inmortal; *innocent*, inocente.

Ain, ein, cuando á estos sonidos sigue vocal, dejan de ser nasales *Romaine*, romana: *Seine*, Sena (rio.)

La **o** no se pronúncia en *faon, paon, laon*.

Oi, tiene el sonido doble de las letras españolas *ua* (1); inclinándose la *u* un poquito al sonido de *o*: *loi*, ley.—Pero seguidas de *n* requiere la voz viva. *Joinville*, Joinville.

La **u** se pronúncia en *aiguiser*, aguzar; *aiguillon*, aguijon.

Um, un, eun tienen el sonido de *un*, el cual requiere la voz viva del maestro como en *parfum*, perfume; *un*, uno; *à jeun*, en ayunas.

Los franceses leyendo latin, pronúncian la sílaba *um*, **om**: v. g. *unum signum*, pr. *unom signom*, (la *m* se pronúncia clara.)

Todas las reglas que se acaban de dar sobre las vocales compuestas quedan sin efecto cuando sobre una de ellas hay acento ó dos puntos: entonces cada una guarda su sonido propio: v. g. *néant*, nada; *naïf*, sencillo; *géomètre*, geómetra.

De los diptongos.

Estos se pronúncian en francés teniendo en cuenta los sonidos de las vocales que se escriben con dos letras, y el particular de que la *n* impregna á las vocales con que se junta: puesto que *ai* es *é*; *niais*, tonto, se pronúncia *niè*, puesto que *ou* es *u*, *fouet*, látigo se pronúncia *fué*, etc.

De las consonantes.

B.—Suena en *radoub*, calafateria; y en *rumb*, rumbo.

C.—Seguida de *e* ó *i* suena como *s*: en los demás casos suena como *k*.

Suena como *g* suave en *second*, segundo y compuestos.

Segun el diccionario de la Academia, la *c* conserva el sonido de *k* en las voces *secret* y *Claude*: se pronúncia como *ch* francesa en *violoncelle, vermicelle*. La *c* final no se pronúncia cuando va tras consonante; se pronúncia cuando va tras vocal.

Excepciones.—Sin embargo la *c* final no se pronúncia en *accroc*, rasgon; *arsénic*, arsénico; *eric*, gato, máquina; *broc*, especie de medida; *croc*, garfio, ó gancho; *escroc*, estafador; *estomac*, estómago; *lacs*, lazo corredizo para caza; *tabac*, tabaco; *cognac*, conserva de membrillos.

Y suena en *arc*, arco; *busc*, palillo de cotilla, *musc*, almizele, *parc*, parque; *Saint-Marc*, San Marcos; *turc*, turco; *Acquérir*, se pronúncia *acquérir*.

Dos *cc* en medio de diccion y la última seguida de las vocales *e* ó *i*, suenan la primera como *k* y la segunda como *s*: *accès*, entrada; *accident*, accidente.

Pero dos *cc* suenan como una en todos los demás casos: *accapareur*, logrero; *acolade*, abrazo, *accumuler*, acumular.

Ch.—*Ch* se pronúncia como *k*, en todas las voces extrañas al idioma francés *Bacchus*, Baco; *choeur* coro.

Se exceptúan: *archevêque*, arzobispo; *architecture*, arquitectura; *monarchie*, monarquía y todos los acabados en *chie*) *Achéron*, Aqueronte; *Achille*, Aquiles.

La *ch* seguida de *re, ri, ro*, se pronúncia como *k*: *Chrétien*, Cristiano; *Christ*, Cristo; *chronologie*, cronología.

D.—La *d* final es siempre muda, excepto en los nombres y apellidos extranjeros al idioma francés, y cuando la palabra que sigue empieza con vocal, en cuyo caso es *t*. *Grand ami* se pronúncia *gran tamí*.

F.—No se pron. en las voces siguientes: *cerf-dix-cors*, ó *cerf de dix cors*, cier-

(1) *Oi* se pronúncia *e* en *roide*.

vo, *chez d'oeuvre*, obra maestra en su especie; *clef*, llave; *cerf-volant*, pandorga ó barrilete; *nerf-de-bœuf*, nervio de buey; *œuf frais*, huevo fresco; *boœf-gras*, buey gordo; *bœuf-salé*, carne salada; *œufs durs*, huevos duros.—La **ph** tiene la misma pronunciación que la *f*.

G. — La *g* en *joug*, yugo, se pronuncia *juk*: en *gangrène*, gangrena, se pronuncia *cangrén*.—No se pronuncia la *g* en *doigt*, dedo; *vingt*, veinte; *bourg*, aldea; *signet*, registro, cinta de los libros; *Regnard*, nombre de un poeta; *legs*, legado; *fau-bourg*, arrabal.—*Gua, guo*, se pronuncia *ga, go*. Sin embargo, *aiguille*, aguja se pronuncia *egüil*; *aiguiser*, afilar, se pronuncia *egüisé*; *aiguillon*, aguijon, se pronuncia *egüillon*. Para que la *g* delante de *a, o*, tenga el sonido de *j* francesa, deberá escribirse *gea, geo*, en cuyo caso se pronuncia *ja, jo*: *il mangea*, él comió; *mangeons*, comamos.—Cuando la *g* en fin de dición deba unirse á la vocal de la palabra siguiente, se pronunciará como *k*: *long apprêt*, largo aparato.—Dos *gg* antes de *i* tienen el sonido de *k* y *j* francesa: *suggeré*, sugerido, pronúnciase *sukjeré*.

La **gn** siempre es *ñ* menos en *Gnido*, Gnido; *stagnant*, estancado; *stagnation*, estagnacion; *igné*, igneo; *régnicole*, regnicola; *diagnostic*, diagnóstico; *inexpugnable*, inespugnable; *Progne*, Prognis, en que se pronuncia como en castellano.

H. — La *h* unas veces es aspirada y otras no; (véase la lista de las voces en que es aspirada, página 238).

J. — La *j* tiene un sonido especial que solo de viva voz puede aprenderse.

L. — La *l* no se pronuncia en las palabras siguientes, (si bien siempre suena la *l* final excepto en estos casos): *baril*, barril; *chenil*, perrera; *cul*, trasero; *coutil*, terliz; *fusil*, fusil; *fournil*, artesa; *fil*, hijo; *gentil* (2), lindo; *gentilshommes*, gentiles hombres; *gril*, parrillas; *outil*, herramienta; *nombril*, ombligo; *persil*, peregil; *sourcil*, ceja; *soûl*, borracho.—Dos *l* es *ll*, menos: 1.º en las voces siguientes: *ville*, ciudad; *pupille*, pupilo; *tranquille*, quieto; *Gilles*, Gil; *imbécille*, imbécil; *mille*, mil; *Lille*, Lila (ciudad); *distiller*, destilar.—2.º En todas las que acaban en *il*. Sin embargo se pronuncian con el sonido de *ll* castellana: *Avril*, abril; *babel*, charla; *mil*, mijo; *péril*, peligro (2).—Ya se sabe que dos *l* se pronuncian como una; sin embargo suenan ambas en *illustre*, ilustre; *illegitime*, ilegítimo.—Las dos *l* de *Sully* suenan como *ll*.

M. — La *m* final solo se pronuncia como *m* en los nombres extranjeros al idioma francés, y si no como *n*. Sin embargo se escribe *Adam* y se pronuncia *Adan*. No se pronuncia en los verbos *damner* y *condamner*, que significan condenar, ni en *automne*, otoño.—Las terminaciones *amme, emme*, se pronuncian *am* claro: *flamme*, llama; *femme*, mujer.—*Emme* en principio de dición, se pronuncia *ann*: *emmener*, conducir.

N. — La *n* final suena siempre, excepto en *Béarn*, provincia de Francia.

P. — La *p* se pronuncia siempre en *Gap*, Gap, ciudad de Francia; *cap*, cabo.—Pero no se pronuncia en *baptême*, bautismo; *baptiser*, (3) bautizar; *exempt*, exento; *compter*, contar; *syntôme*, síntoma; *sept*, siete; *sculpter*, esculpir.

Q. — Esta letra va acompañada de *u*, menos en las voces *coq*, gallo y *cing*, cinco; en las cuales se pronuncia como *k*: *cok, senk*.—La *q* es muda en *coq d'Inde*, (pronúnciase *colénd*).—*Qua, que, qui, quo, qu*, se pronuncian *ca ke, ki, co, cu*, v. g. *qualité*, calidad, se pronuncia *calité*; *qui que tu sois*, cualquiera que seas, se pronuncia *kik que tu sua*; *quelqu'un*, alguno, se pronuncia *kelkeum*.—Con el diptongo *équestre*, ecuestre; *équiangle*, equiángulo; *questeur*, cuestor; *à quià*, expresión que solo se usa con los verbos *être* y *mettre* (véase los modismos de ambos verbos); *équitation*, equitación; *liquéfier*, liquidar; *Quinte-Curce*, Quinto—Cúrcio; *Quintilien*, Quintiliano; *quintuple*, quintuplo; y *quirinal*, quirinal: y con el diptongo castellano de *ua*, en *équateur*, ecuador; *équation*, ecuación, *aquatique*, acuático; *quadrupède*, cuadrúpedo; *quadruple*, doblon de á ocho, etc: *quadragésime*, cuadragésimo; *quadrature*, cuadratura; *quaker*, cuáquero (4); *in-quarto*, en cuarto; *cuadragénaire*, cuadragenario.

(2) Se pronuncia como *ll* en *gentilhomme*, y en *gentil* cuando significa pagano.

(3) Sin embargo se pronuncia en *baptimal*.

(4) Se pronuncia *kuaker*.

R.—La *r* final suena siempre, excepto en las terminaciones de mas de una sílaba en *er*, como *porter*, y en *ier*, *étudier*; en cuyos casos, la *e* que antecede á la *r* final se pronuncia cerrada; se exceptúan: *amer*, amargo; *bolvédér*, azotea; *cuiller*, cuchara; *cancer*, cáncer; *enfer*, infierno; *hiver*, invierno.—En las voces *Monsieur*, señor, *Messieurs*, señores, la *r* final no se pronuncia.—En las terminaciones en *erd*, *ers*, *ert*, *eurs*, se pronuncia la *r* aun antes de vocal: v. g. *envers elle*, para con ella se pronuncia *anverel*; *il a toujours écrit*, siempre ha escrito, se pronuncia *il a tujurécrit*.—La *r* se pronuncia ligeramente en las voces *notre*, nuestro, y *votre*, vuestro, ó su de V., cuando preceden á nombres que empiezan con consonante: *notre parent* nuestro pariente, *votre maison*, vuestra casa; pronúnciase casi *not parant*, *vot meson*: pero solamente tiene lugar esta pronunciacion en el tono familiar ó en la conversacion: porque en estilo remontado debe pronunciarse *notre paran*, *votre meson*. En *notre Dame*, se pronuncia la *r*.—Se pronuncian las dos *rr*, en las voces que empiezan con *ir*: v. g. *irrégulier*, irregular, se pronuncia *ir-regulié*, *irréprochable*, ir-reprochable, se pronuncia *ir-réprochable*.

S.—En los adjetivos en plural, suena la *s* final antes de vocal: v. g. *divers effets*, pronúnciase *diver sefé*. La *s* precedida de consonante, suena como *z* francesa en estas voces: *Alsace*, Alsácia; *balsamine*, balsamina; *balsamique*, balsámico; *transiger*, transigir; *transaction*, transaccion; *transition*, transicion; *transitoire*, transitorio. La *s* sencilla se pronuncia como doble en: *désuétude*, desuso; *monosyllabe*, monosílabo; *parasol*, quitasol; *préséance*, precedéncia; *présupposer*, presuponer; *vraisemblance*, verosimilitud y sus derivados.—La *s* es muda en *schlin chelin* (moneda); *schisme*, cisma.—Y al fin de los nombres: *divers*, diverso; *avis*, aviso, opinion; *os*, hueso; *alors*, entonces; *mœurs*, costumbres.—Suena en: *aloés*, madera preciosa; *bi-bus*, expresion de desprécio para manifestar que una cosa es de poco valor; *bloqus*, bloqueo *chorus*, coro; *choléra-morbus*, cólera-morbo; *dervis*, dervis; *florés* (5); *gratis*, gratis; *jadis*, en otro tiempo; *laps*, lapso; *maïs*, maiz; *mars*, marzo; *orémus*, oracion, ruego; *ours*, oso; *rébus*, equívoco, chiste de mal gusto; *relaps*, el que ha vuelto á caer en la heregia; *Rcims*, *Rubens*, nombres propios; *sinus*, seno; *vasistas*, parte de una puerta ó ventana que se abre y cierra cuando uno quiere: *as*, *as*; *atlas*, atlas; *iris*, iris; *lis*, lirio; *vis*, tornillo.—Y al fin de *Palus* en *Palus-Méotides*.—Suena también en *sens*, pero no en *sens commun*. Se dice *Jesu-Cri*, pero no *Jesus-Christ*. En *fleurs-de-li*: no se pronuncia, y aunque se dice *plus-que* y *plus-que-parfait*, *plus* se pronuncia *plu* en todos los demás casos excepto en: *je dis plus*, *il y en a plus*. *Tous*, como sustantivo, se pronuncia *tus*.—*Sc*, en principio de dccion, y principalmente delante de *a*, *o*, *u*, requiere la voz del que enseña; *scapulaire*, escapulario; *scolastique*, escolástica.—*Sc* delante de *e*, *i*, se pronuncia como *s* sola; *scène*, escena; *science*, ciencia.

T.—La sílaba *ti*, conserva también su sonido español, en los nombres sustantivos terminados en *tié*, *athie*, *stie*, *ortie*, y en los verbos: *l'amitié*, la amistad; *la moitié*, la mitad; *antipathie*, antipatía; *modestie*, modestia; *ortie*, ortiga; *nous étions*, estábamos; *vous étiez*, estábais; *il tient*, él tiene.—La *t* final se pronuncia en: *brut*, bruto; *Apt*, (ciudad de Francia); *dot*, dote; *fat*, presumido; *rapt*, rapto; *zenith*, zenit; *sot*, necio (en el plural no suena la *t*), *abject*, abyecto; *contact*, contacto; *correct*, correcto; *direct*, directo; *lest*, lastre; *net*, limpio; *aspect*, aspecto; *circonspet*, circunspecto; *distinct*, distinto; *échec et mat*, jaque, mate; *exact*, exacto; *granit*, granito; *gratuit*, gratuito; *infect*, infecto; *intact*, intacto; *respect*, respecto; *subit*, súbito; *succint*, sucinto; *lacet*, lazo, corpon de corsé; *tact*, tacto, *transit*, tránsito; *vent d'Est*, viento de este, levante; *tacet*, silencio.—Y en los compuestos ó derivados de las voces dichas, como *incorrect*, incorrecto; *Nord-ouest*, noroeste; y en las voces extranjerias, como *déficit*, *accesit*.—En la palabra *Crist*, se pronuncia la *t* final; pero si precede la de *Jésus*, entonces no se pronuncia.—La conjuncion copulativa *et*, equivale á la castellana *y*, se pronuncia siempre *é* cerrada, y la *t* no suena jamás.

(5) Término tomado del latin y que solo se usa en francés en esta frase, *faire des florés* esto es, gastar mucho sin tener medios para continuar por mucho tiempo del mismo modo.

V y VV. —Se pronúncian como *v*; sin embargo, *Newton* y *Laws* se pronúncian *Neuton* y *Lau*.

X —Esta letra tiene en francés mucha variacion en su sonido. —1.º al principio de dición y en las voces extranjeras á la léngua francesa suena *gz*: v. g. *Xavier*, *Javier*; *Gzavié*, *Xeuxis*, *Zeuxis*; *Gzeuxie*: *Xerxés*, *Jerges*, *Gzérés*. Solo la viva voz puede enterar bién de esta pronunciacion. —2.º En médio de dición suena como *x* en castellano en la voz *sexo*, esto es, como *cs*: v. g. *Saxe*, *Sajònia*, *sacs*; *axe*: *eje*; *acs*; *sexe*, *sexo*, *secs*. —La *x* final suena también como en la voz *sexo* en las voces extranjeras á la léngua francesa; *le phenix*, el fénix; *index*, índice; *Pollux*, nombre própio; y en algunas otras voces griegas que enseña el uso); pr. *Fenics*, *éndecs*, *Pol-lucs*. —La *x* tiene el sonido de *s* española en los nombres de ciudades ó países que siguen: *Aix*, *Auxerre*, *Auxonne*, *Bruxelles*, *Cadix*, *Glexelies*, *Luxembourg*, *Uxel Xaintonge*, y en la voz *soixante*, sesenta y sus derivados; pr. *Es*, *Oser*, *Oson* (*n* clara), *Brusel*, *Cadis*, *Flesel*, *Lusamburg*, *Useel*, *Sentonj*, *Suasant*.

Z. —Su pronunciacion, que es un silbido dulce, requiere la voz del maèstro. —En la terminacion *ez* se suprime la *z* en la terminacion, y la *e* se hace cerrada: v. g. *vous portez*, V. lleva, *vu porté*; *assez*, bastante *asé*. —Se exceptúan los nombres própios, cuya final *ez* suena *es*.

Adverténcia. —Cuando en médio de dición se encuentran dos consonantes juntas de diferente género, como *bs*, *dm*, *gm*, *lp*, *mp*, etc. entónces la primera se pronuncia fuerte, y con el sonido que tiene en castellano, y la segunda segun las reglas dadas en su respectivo sitio: *observer*, observar, *observé*; *admettre*, admitir, *admètr*; *augmenter*, aumentar, *ogmanté*; *palpiter*, palpitir, *palpité*; *dompter*; domar, *dompté*.

DE LA LECTURA.

La pronunciacion de la consonante final antes de vocal inicial de otra voz, se efectúa en unas ocasiones, y en otras nó, lo que hace este punto algo difícil é importante para leer bién.

En la conversacion familiar y en la lectura usual se une rara vez la consonante final con la vocal que sigue: *avant hier*, *vous aimez à lire* se pronúncian *avant hier*, *vou*; *aimé à lir*, y hasta habria una especie de afectacion y pedanteria en pronunciar de otro modo.

En los discursos, en la lectura pública y en la declamacion tiene siempre lugar la union de la consonante final con la vocal siguiente; y estos versos.

Un grand homme est partout où se répand sa gloire.

Il faut un intervalle au repos, aux plaisirs.

Deben pronunciarse:

Un gran tom e partu tu se répan sa gluar.

Il fo t'an interval o repó zo plesir.

Es menester exceptuar un corto número de casos en que la consonante final es muda, como **b** en *p'umb*; **g** en *poing*; **p** en *drap*, *camp*, *champ*; **d** en los nombres en *ard* y *ord*, como *dard*, *borl*, etc.

Cuando se lee una frase se indicará la puntuacion con detenciones. —La necesidad de respirar exige que no se lean mas de ocho sílabas sin hacer una pausa, y con tal que esta tenga lugar entre dos nombres independientes, podrá hacerse despues de seis, cinco y aun menos sílabas. En estos versos.

Et le soc | de la terre | ouvrira les entrailles.

Je ne trouve partout | que lâche fiatterie.

las pausas se verifican donde se hallan las separaciones.

Cuando un adjetivo precede al sustantivo, y este empieza por vocal ó *h* muda, la letra final del adjetivo se une á la vocal del sustantivo.

Pero no sucede así cuando el sustantivo precede al adjetivo, en cuyo caso la letra final del sustantivo no se une á la vocal del adjetivo. La letra final de los artículos y pronombres se une siempre á la vocal ó *h* muda de los nombres.

Cuando el adjetivo no precede al sustantivo, ó cuando el primero hace las ve-

ces del segundo, entonces su letra final es muda, esto es, no se une á ninguna de las partes de la oracion aun cuando empiecen por vocal ó *h* muda.

Las letras *s*, *t*, *z*, finales de los verbos, se unen generalmente á la vocal que sigue: la práctica enseñará las excepciones.

Todo advérbio, preposicion ó partícula monosílaba une su letra final á la vocal ó *h* muda siguiente.

Los pronombres *en*, *en*, pospuestos al verbo, no se unen á la vocal que sigue. Tampoco se unirá jamás el advérbio de negacion *non*.

Las conjunciones *ou*, *et*, se hallan en el mismo caso, es decir, que no se unen á la vocal ó *h* muda siguiente.

La preséncia de la coma, del punto y coma, de los dos puntos y del punto suspende los efectos de las observaciones que preceden.

Cuando *an*, *in*, *on*, y cualquier otro sonido nasal terminan una palabra, la *n* final se une con la vocal inicial de la voz que sigue, si el sentido no admite ninguna pausa; así debe decirse: *Mon ami, monami; certain auteur, certen oteur; on ignore, oniñor*; mas para *mon cousin est venu*, no debe decirse *mon cu sene venu, sino mon cusen e venu*.

La *r* de los infinitivos se une á la vocal ó *h* muda siguiente; *aimer á chanter* se pronúncia *emerachanté*.

Es muy esencial pronunciar bién en francés cada una de las letras de que se compone una palabra, pues de lo contrario pueden decirse los mayores desatinos como se notará fácilmente observando la siguiente lista.

	<i>Voces con B.</i>		<i>Voces con V.</i>
Bague.	sortija.	Vague,	vago, ola.
Bain,	baño.	{ Vain,	vano.
Ballet,	báile.	{ Vin,	vino.
Balai,	escoba. }	Valet,	criado.
Ballon.	pelota de viento.	Vallon,	vallecillo.
Base,	basa.	Vase,	vaso, etc.
Banc,	banco.	Vent,	viento.
Ban,	bando.	Van,	criba.
Beau,	hermoso.	Veau,	ternero.
Bénir,	bendecir.	Venir,	venir.
Bercer,	mecer.	Verser,	verter.
Bile,	bilis.	{ Vil,	vil.
Bœuf,	buey.	{ Ville,	ciudad.
Boire,	beber.	Veuf,	viudo.
Bois,	madera, etc.	Voir,	ver.
Bout,	cabo, etc. }	Voix,	voz.
Boue,	lodo. }	Vous,	usted, ó ustedes.
Bu,	bebido.	Vu,	visto.
<i>Voces en que la S debe pronunciarse como Z francesa.</i>		<i>Voces en que deben pronunciarse las dos SS como una S castellana.</i>	
Baiser,	besar.	Baisser,	bajar.
Base,	basa.	Basse,	baja, etc.
Basin,	cotonia.	Bassin,	belhez, ó vasija.
Chose,	cosa.	Chausse, (voz ant.)	calzones, (pr. chos.)
Cousin,	primo, mosquito.	Coussin,	almohadon.
Désert,	desierto.	Dessert,	postres.
Embraser,	abrasar, quemar.	Embrasser,	abrazar. dar un
Poison,	veneno.	Poisson,	pescado. [abrazo.
Présent,	presente.	Pressant,	urgente.
Puisant,	sacando.	Puissant,	poderoso.
Rose,	rosa.	Rosse,	caballo malo, ó viejo.
Ruse,	astúcia.	Russe,	ruso.

Se pronúncian con U francesa.

Bûche,	leño.
Bûcher,	hoguera.
Bulle,	bula.
Bureau,	oficina.
But,	término, blanco, etc.
Cul,	trasero.
Cuver (son vin),	dormir (la mona).
Début,	principio.
Dénué,	falto de alguna cosa.
Du,	del, (artículo.)
Dessus,	encima, (prepos.)
Éculer,	descalzar los zapatos.
Fuir,	huir.
Fureur,	furor.
Jus,	zumo.
Lueur,	luz.
Lui,	él (pronombre).
Mue,	muda de las aves.
Mufle,	hocico.
Mule,	mula.
Mûrir,	madurar.
Nu,	desnudo.
Nuée,	nube.
Pus,	matéria que sale de una apostema.
Pucç,	pulga.
Pur,	puro.
Rue,	calle.
Ruer,	tirar cozes.
Rugir,	rugir.
Tu,	tú.
Vu,	visto.
Verrue,	verruca.

Se pronúncian con U española.

Bouche,	boca.
Boucher,	carnicero, etc.
Boule,	bola.
Bourreau,	verdugo.
Bout,	cabo.
Cou,	cuello.
Couver,	empollar.
Debout.	en pié, (advérbio).
Dénoué.	desanudado.
D'où,	de dónde.
Dessous.	debajo, (preposicion).
Écouler,	correró pasar el tiem- cavar. [po.
Fouir,	manguitero.
Fourreau,	mejilla.
Joue,	alquilador.
Louer,	Lais.
Louis,	blando.
Mou,	espécie de guantes.
Moufle,	molde.
Moule,	morir.
Mourir.	nosotros.
Nous,	anudado.
Noué,	piojo.
Pou,	
Pouce,	el dedo pulgar.
Pour,	para (preposicion.)
Roue,	rueda.
Rouer,	moler á palos, etc.
Rougir,	sonrojarse, etc.
Tout,	todo.
Vous,	usted ó ustedes.
Verrou,	cerrojo.

No deben equivocarse tampoco los tiempos de *puer* heder, con los de *pouvoir* poder, en los cuales concurren *u* y *ou*; como *je puerai*, *je pourrai*, etc.

Se pronúncian largas.

âere,	âgrio.
Châsse,	relicário.
Côte,	costa, etc.
Faite,	cima, ó cumbre.
Fête,	fiesta.
Hâle,	ardor del verano.
Mâitre,	amo, etc.
Maille,	carrera en las médias.
Mâle,	macho, etc.
Mâtin,	mastin.
Pâte,	pasta.
Paumier,	el que hace pelotas.
Tâche.	tarea.
Tâcher.	procurar.

Se pronúncian breves.

Aere,	yugada de tierra.
Chasse,	caza.
Cotte, (voz baja).	guardapiés, etc.
Faite,	hecha.
Halle,	espécie de mercado.
Mettre,	poner.
Mail,	mallá, juego reâl.
Malle,	maleta.
Mal,	mal.
Matin,	la mañana. [animal.
Patte,	mano, pata de algun manzano.
Pommier,	mancha.
Tache,	manchar.
Tacher.	

En *notre*, nuestro, y *votre*, vuestro, se pronúncia la primera sílaba breve, cuando dichas voces preceden á sustantivos, y larga cuando no; en cuyo caso se les pone circunflejo.

Se pronuncian breves las terminaciones *ac, ap, at, as*, en los nombres que están en singular, y largas en los que están en plural.

Ait, terminacion de singular de los pretéritos imperfectos y condicionales de los verbos, es breve: y *aient*, en plural, es larga.

Ejemplos de estas tres notas.

<i>Pronúnciase breve.</i>		<i>Pronúnciase largo.</i>	
Notre ami,	nuestro amigo.	Le nôtre,	el nuestro.
Votre père,	vuestro padre.	Le vôtre.	el vuestro.
Le sac,	el costal.	Les sacs,	los costales.
Le drap.	el paño.	Les draps,	los paños.
Le soldat,	el soldado.	Les soldats,	los soldados.
Le bras,	el brazo.	Les bras,	los brazos.
Il portait,	él llevaba.	Ils portaient,	ellos llevaban.
Il porterait,	él llevaria.	Ils porteraient,	ellos llevarian.

Voces en que se aspira la H.

Se han omitido algunas voces por ser antiguas ó poco usuales.

Ha!	ha! (interjeccion).	Hérisson,	erizo.
Hùbler,	ponderar.	Hèrnie,	hérnia.
Hache,	hacha de partir.	Héron,	garza real (ave).
Hagard,	esquivo.	Héros,	héroe. (6)
Haie,	seto, cercado.	Herse,	rastrillo de labrador.
Haillon,	andrajó.	Hesse,	Hésia.
Hainaut,	Henao, pais.	Hêtre,	haya (árbol).
Haine,	ódio.	Heurter,	tropezar con algo.
Hair,	aborrecer.	Hibou,	buho (ave).
Hâle,	ardor del verano.	Hideux,	disforme.
Halle,	mercado cubierto.	Hie,	pison (mazo).
Hallebarde,	alabarda.	Hiéarchie,	gerarquia.
Halte,	alto, (voz militar.)	Hisser,	izar.
Hameau,	aldea.	Hocher la tête.	meneár la cabeza des- aprobando ó dudando.
Hanche,	cadera.	Hochet,	dige de cristal.
Hanter,	frecuentar.	Hola!	hola!
Happer,	pillar.	Hollande, (7)	Holanda, (pais).
Haquenée,	hacanea.	Hongre,	caballo castrado.
Harangue,	arenga.	Hongrie, (8)	Hungria, (pais).
Haras,	acaballadero.	Honte,	vergüenza.
Harasser,	ensar.	Hoquet,	hipo.
Hareeler,	fatigar al enemigo.	Hormis, hors,	excepto.
Hardes,	la ropa de uno.	Hotte,	espécie de cesta.
Hardi,	atrevido.	Houblon,	lúpulo, (yerba).
Hareng,	arenque, pescado.	Houille,	carbon de tierra.
Hargneux,	pendenciero.	Houlette.	cayado de pastor.
Haricots,	judias, etc.	Houpe,	borla.
Haridelle,	caballo flaco y malo.	Houssard, hou-	hùsar.
Harnacher,	enjaezar.	sard,	
Harnais,	arreas de caballo.	Houx,	acebo, (árbol).
Harpe,	arpa, instrumento.	Huche,	artesa de amasar.
Harpie,	arpia.		

(6) Se dice *l'héroïsme, l'héroïque vertu*.

(7) No es aspirada la *h* en *fromage d'Hollande, toile d'Hollande*.

(8) Se dice *eau de la Reine d'Hongrie*.

Hasard,	casualidad.	Huée,	gritería.
Hâte,	priesa.	Hugenot,	hugonote.
Hâvre,	muelle en un puerto.	Humer,	sorber.
Havresac,	mochila.	Hune,	gávia.
Hausse-col,	gola.	Huppe,	penacho de aves.
Halt,	alto.	Hure,	cabeza de jabalí.
He! Heim?	interjecciones.	Hurler,	aullar.
Hennir,	relinchar.	Hutte,	choza.
Héraut,	rey de armas.		

Apesar de lo dicho, de poco servirán las precedentes observaciones sin un buen maestro que enseñe la pronunciación.

EXCEPCIONES A LAS REGLAS DADAS EN LA LECCION 51

SOBRE EL GENERO DE LOS SUSTANTIVOS FRANCESES, DISPUESTAS EN CUATRO TABLAS QUE ES MENESTER TOMAR EN LA MEMORIA.

Tabla primera.

Nombres que por significacion debieran ser masculinos y que hace el uso femeninos.

Les Alpes,	los Alpes.	Les Vosges,	los Vosgas.
Les Cordillères,	las Cordilleras.	La bête,	la bestia.
Les Pyrenées,	los Pirineos.	La brute,	el bruto.

TABLA SEGUNDA.

Nombres que por significacion debieran ser femeninos y que el uso hace masculinos.

Le courage,	el ánimo.	Le mérite,	el mérito.
-------------	-----------	------------	------------

TABLA TERCERA.

Nombres que por terminacion debieran ser masculinos y que el uso hace femeninos.

La Franche Com-	el Franco Condado.	La débacle,	el deshielo.
La fin. [té,	el fin.	Une bête,	un sargo.
La façon,	el modo.	Une trirème,	un trireme.
La mousson,	el monzon.	Une armoire,	un armario.
La rançon,	el rescate,	Une écritoire,	una escribania, el re-
La mer,	el mar.		cado de escribir y
Une vis,	un tornillo.		también el tintero
Une souris,	un raton.		solo.
Une forêt.	un bosque.	La Toussaint,	el dia de todos los
Une dent,	un diente.	etc.	Santos.
La nage,	el nadar.	Une dot,	un dote.
Des ambages,	ambajes.	Une racloire,	un rasero.
De la paserage,	mastuerzo.	Une passoire,	un coladero.
De la saxifrage,	saxifraga.	Une bassinore,	un calentador.
Une allège,	cierto barco.		

Y además todos los nombres que en **español** son **femeninos** y que por tener en francés las terminaciones masculinas debieran ser masculinos: como *nuit* y *histoire* que por acabar el primero en consonante y el segundo en *oire*, deberían ser masculinos, y son sin embargo femeninos, conformándose con el género español. Sin embargo *serpent* y *sang*, son en francés masculinos.

Nombres que por terminacion debieran ser femeninos y que hace el uso masculinos.

Le Bengale,	Bengala.	Le cidre,	la cidra.
Le choix,	la eleccion.	Le compte,	la cuenta.
Un faux,	una falsedad.	Le genièvre,	la nebrina.
Le taux,	la tasa.	Un glaive,	una cuchilla.
Le courroux,	la cólera.	Un gouffre,	una sima.
Le Styx,	la Estigia.	Le large,	la anchura.
Le chou-fleur,	la coliflor.	Un lampion,	una lamparilla.
Les pleurs,	las lágrimas.	Un fanion,	una bandereta.
Le bonheur,	la dicha.	Un brimborion,	una baratija.
Le malheur,	la desgracia.	Un peson,	una romana.
Le labeur,	la labor.	Le sison,	la berraza.
Le calville,	la camuesa.	Le groisson,	la greda.
Le chèvre-feuille,	la madre selva.	Le derrière,	la espalda.
L'isabelle,	la isabela (un color).	Le jade,	la piedra.
Un mille,	una milla.	Le manque,	la falta.
Le spadille,	la espadilla.	Un masque,	una máscara.
Le beurre,	la manteca.	Le pique,	la espada (en los ná- la legumbre. [pes.]
Un cimenterre,	una cimitarra.	Le légume,	una liebre.
Le lierre,	la yedra.	Un lièvre,	la ropa blanca.
Un couvercle,	una cobertera.	Le linge,	la araña.
Un crible,	una criba.	Le lustre,	la Maine.
Le diocèse,	la diócesis.	Le Maine,	la mortandad.
Un doute,	una duda.	Le massacre,	cierta comida de car- ne.
Le faite,	la cima.	Le médianoche,	la mezcla.
Le filigrane,	la filigrana.	Le mélange,	una mentira.
Le flegme,	la flema.	Un mensonge,	una uña.
Le calme,	la calma.	Un ongle,	una orquesta.
Un cautère,	una fuente.	Un orchestre,	la cebada.
Un chancre,	una úlcera, sarro.	L'orge.	la paradoja.
Un chiffre,	una cifra.	Le paradoxe,	la arena.
Le crème,	la crizma.	Le sable,	la consagracion.
Le poivre,	la pimienta.	Le sacre,	la marca.
Un pouce,	una pulgada.	Le stygmate,	la turbacion.
Le quadrigé,	la cuadriga.	Le trouble,	una úlcera.
Le quantième.	la fecha.	Un ulcère,	la víscera.
Un rôle,	una nómina, registro.	Le viscère,	

Y además todos los nombres que en **español** son **masculinos** y que por tener en francés las terminaciones femeninas deberian ser femeninos, como *le vinaigre*, que por terminar en *e* muda deberia ser femenino, y que es sin embargo masculino, conformándose en género con el español.

NOMBRES QUE VARIAN DE SIGNIFICACION, SEGUN EL GENERO A QUE PERTENECEN.

Un aide,	un asistente.	les larves. (fem.)	las larvas (gusanos.)
une —	— sostén.	Un interligne,	un entre-renglon.
Un aigle,	— águila.	une —	una línea.
une —	una bandera.	Un litre,	un litro.
Un aune,	un aliso (árbol).	une —	una cenefa negra.
une —	una vara de medir.	Un livre,	un libro.

Un barbe,	un caballo de Berberia.	une livre,	una libra.
La —	la barba.	Un manche,	un mango.
Un barde,	un bardo.	une —	una manga.
une —	— pedazo de tocino.	Un manoeuvre,	un peón de albañil.
	Vascongado.	une —	una maniobra.
Un Basque,	una faldilla.	Un matamore,	un matasiete.
une —	un ave llamada así.	une —	una mazmorra.
Un berce,	una planta.	Un critique,	un crítico.
une —	un podenco.	une —	una crítica.
Un braque,	una boca de cangrejo.	Un enseigne,	un alférez.
une —	un buque corsario.	une —	una bandera, muestra de tienda.
Un capre,	una aleparra.	Un exemple,	un ejemplo.
une capre,	el cacao.	une —	— dechado, muestra de escribir.
Le caraque,	un barco.	Le faux,	lo falso.
une —	el carpo.	la —	la guadaña.
Le carpe,	una carpa.	Le fin,	el fin de un negocio, conclusion.
une —	un adorno.	la —	— fin, el ramate.
Un cartouche,	— cartucho.	Le follicule,	la vegiga de la hiel.
une —	— coche.		
Un coche,	una muesca.	la —	el folículo.
une —	— pareja.	Un foret,	una tarraja.
Un couple,	— trahilla.	une forêt,	una selva.
une —	el crespon.	Un foudre,	— rayo, (en sentido figurado): por ejemplo: un rayo de elocuencia, de la guerra, etc.
Le crèpe,	un buñuelo.		
une —	la escribanía.		
Le greffe,	el injerto.		
la —	gules, (término de heráldica.)		
Le gueule,	la boca (de los animales.)	une —	— rayo, en sentido propio.
la —	un guia.	Un fourbe,	— bribon, un bellaco.
Un guide,	— guiòn.		
une —	— heliotropo (flor.)	la —	la bellaqueria.
Un heliotrope,	una piedra preciosa.	Un garde,	un guarda.
une —	un himno.	une —	una guárdia.
Un hymne,	— himno de iglesia.	Le givre,	la escarcha.
une —	— arco iris.	une —	una serpiente, (en heráldica).
Un iris,	una piedra preciosa, flor. [tica.	Un oeuvre,	— obra.
une —	las larvas, voz poética.	Un hors—d'oeuvre.	una digresion.
Les larves (masc.)	Una obra.		
une oeuvre,	las obras de un autor.	Un pupille,	un pupilo.
les oeuvres d'un auteur, (fem. plural.)		une pupille,	una pupila (la niña del ojo).
Un office.	un oficio.	Un quadrille,	un cuatrillo, (juego)
une —	una reposteria.	une —	una cuadrilla.
Un ombre,	— especie de pez.	Un régale,	uno de los registros del órgano.
l'ombre, (masc.)	la sombra, juego de cartas.	la —	patronato régio.
une —	una sombra.	Le relâche,	el descanso.
Un orgue,	un órgano.	une —	la escala, (hablando de buques.)
les orgues, (fem. plural.)	los órganos.	Un remise.	un coche.
		une —	una rebaja.
De l'orge mondé. (masc.)	cebada mondada.	Un satyre,	un sátiro.
		une —	una sátira.

l'orge, (<i>femen.</i>)	la cebada.	Le serpenteaire,	el serpentário, (una constelacion).
Un page,	un page.	la serpenteaire,	la serpentária. (planta.)
une —	una página.	Le période,	el punto mas alto de una cosa.
Un paillase,	un payaso.	une —	un periodo, una época.
une —	— jergon.	Personne,	nádie.
Un palme,	— palmo.	une —	una persona.
une —	una palma.	Un pique,	una espada, (en las cartas).
Un panache,	un penacho.	une pique,	una pica (arma).
une —	una pava real.	Un pivoine,	un picafigo, (pájaro).
Un pantomime,	un pantomimo.	la —	la peônia, (planta).
une —	una pantomima.	Un plane,	un plátano.
Un paralèle.	— comparacion.	une —	una garlopa.
une —	— paralela.	Le platine,	el platino, (metal).
Un pendule,	un péndulo.	la —	la plancha de metal etc.
une —	— reloj de sobremesa.	Un poêle,	una estufa.
Un mémoire,	una memória, apun-tacion.	une —	una sartén.
la mémoire,	la memória, (facul-tad de acordarse.)	Le solde,	el saldo.
Le merci,	las grácias.	la —	el sueldo, saláριο.
la —	la piedad, la lásti-ma.	Un somme,	un sueño.
Un mode,	un modo.	une —	una suma, carga.
la —	la moda.	Un souris,	una sonrisa.
Un môle,	un muelle.	une —	un raton.
une —	una mola.	Un monosyllabe,	un monosílabo.
Un moufle,	— polea.	Un polysyllabe,	un polisílabo.
une —	un miton (guante).	une syllabe,	una sílaba.
Un moule,	— molde.	Un tête-à-tête,	una entrevista.
une —	una almeja.	la tête,	la cabeza.
Un mousse,	un grumete.	Un tour,	una vez.
la —	el musgo.	une —	una torre.
Le minuit,	la média noche.	Un triomphe,	un triunfo, (victó-ria).
une nuit,	una noche.	une —	un triunfo, (voz del juego).
Un cornette,	un porta-estandarte de caballeria.	Un trompette,	una trompeta.
une —	— tocado que usan las mujeres.	une —	un trompeta.
Un polacre,	— ginete polaco.	Le vague,	la region vacia, aé-
une —	una polaera.	une —	una ola. [rea.]
Le ponte,	el punto, (en el jue-	Un vase,	un vaso.
la po ite,	la postura. [go.]	la —	el fango.
Un poste,	un puesto.	Un voile,	un velo.
la —	el correo.	une —	una vela.
Le pourpre,	una enfermedad.		
la —	la púrpura.		

EXCEPCIONES DE LA DUPLICACION DE CONSONANTES.

Se ha dicho (L. 31) que las consonantes de la palabra PLATAFÓRMICO se duplican entre dos vocales al principio de palabra. Esto sucede en las voces que empiezan por *ap, oppo, appr, sup, al, il, col, at, af, ef, of, suf, ar, cor, ir, com, im, ac*. Las principales voces que, entre otras muchas no tan importantes, se exceptúan de esta regla, son las siguientes:

Acabit.	Alerte.	Colonel.	Apaiser.	Apôtre.	Aride.
Académie.	Alène.	Colon.	Apetisser.	âpre.	Ariette.
Acariâtre.	Alentours.	Colonne.	Apercevoir.	Superbe.	Corail.
Afin.	Aliquote.	Colorer.	Apitoyer.	Superieur.	Coriace.
Afrique.	Alouette.	Comédie.	Aplanir.	Superstition.	Irascible.
Alarme.	Atourner.	Comestible.	Aplatir.	Suprême.	Ironie.
Aliéner.	île.	Comète.	Aplomb.	Araignée.	Atelier.
Aligner.	Colère.	Comique.	Apologue.	Arête.	Atroce.
Aliment.	Colifichet.	Image.	Apostrophe.	Arène.	Atome.
Alité.	Colombe.	Imiter.			

Con el objeto de que los discípulos empiecen á ejercitarse en la traduccion de trozos fáciles y apropiados á los conocimientos que pueden poseer al llegar al fin de esta primera parte, se les presentan algunos sacados del Catecismo de Mr. Fleury, que, tanto por la forma como por la materia, parecen lo mas á propósito para el caso, especialmente por dirigirse esta obra á jóvenes de tierna edad. Para facilitar la inteligencia del testo vá al lado una traduccion casi literal.

CATÉCHISME HISTORIQUE.

Première Partie.

CONTENANT EN ABRÉGÉ L'HISTOIRE
SAINTE.

LEÇON PREMIÈRE.

De la création.

Dieu a fait le monde de rien, par sa parole et sa volonté, et pour sa gloire; il l'a fait en six jours. Le premier jour il a créé le ciel et la terre, ensuite la lumière; le second jour il créa le firmament qu'il appela le ciel; le troisième jour il sépara l'eau de la terre et fit produire à la terre toutes les plantes; le quatrième il créa le soleil, la lune et les étoiles; le cinquième il forma les oiseaux dans l'air et les poissons dans la mer; le sixième il produisit les animaux terrestres et forma l'homme à son image; et Dieu se reposa le septième jour. Pour faire l'homme il forma d'abord le corps de terre, puis il y mit une âme faite à son image. L'homme est l'image de Dieu, parce qu'il est capable de connaître Dieu et de l'aimer. Le premier homme fut nommé *Adam*. Dieu

lui donna pour compagne la femme, qu'il forma d'une de ses côtes, à fin qu'il l'aimât comme une partie de lui-même; ainsi il institua le mariage. La première femme fut nommée Ève. Dieu mit Adam et Ève dans le Paradis terrestre, qui était un jardin délicieux où ils vivaient heureux. Ils avaient la liberté de manger toutes sortes de fruits, hors ceux de l'arbre de la science du bien et du mal, que Dieu leur avait défendus. Ils étaient nus sans en avoir honte, parce qu'ils n'avaient point de malice. Ils ne souffraient aucune incommodité et ne devaient point mourir. Dieu avait aussi créé de purs esprits qui sont les anges.

Qui a fait le monde?—Dieu.—De quoi l'a-t-il fait?—Il l'a fait de rien.—Comment l'a-t-il fait?—Par sa parole.—Pourquoi l'a-t-il fait?—Pour sa gloire.—En combien de jours Dieu a-t-il créé le monde?—Dans l'espace de six jours.—Q'a-t-il créé le premier jour?—Le ciel et la terre, ensuite la lumière.—Et le second jour?

CATECISMO HISTÓRICO.

Primera Parte.

QUE CONTIENE EN COMPENDIO LA HISTORIA
SAGRADA.

LECCION PRIMERA.

De la Creacion.

Dios ha hecho (hizo) el mundo de (la) nada, por su palabra y su voluntad y para su gloria. Lo hizo en seis días. El día primero creó el cielo y la tierra, en seguida la luz; el segundo día creó el firmamento, al cual llamó el cielo; el tercer día separó el agua de la tierra é hizo producir á la tierra toda especie de plantas; el cuarto creó el sol, la luna y las estrellas; el quinto formó las aves (en el) del aire y los peces (en el) del mar: el sexto produjo los animales terrestres y formó al hombre á su imagen; y Dios descansó el día séptimo. Para hacer al hombre formó primero su cuerpo de tierra y luego metió en él (infundió) un alma hecha á su imagen. El hombre es la imagen de Dios, porque es capaz de conocer á Dios y de amarlo. El primer hombre fué nombrado (se llamó) Adán. Dios le dió por compañera á la mujer que formó de una de sus costillas, á fin que la amase como una parte de sí mismo: así instituyó el matrimonio. La primera mujer fué nombrada (se llamó) Eva. Dios puso á Adán y Eva en el paraíso terrenal, que era un jardín delicioso donde vivían felices. Tenían la libertad (tenían licencia) de comer toda clase de frutas, menos las del árbol de la ciencia del bien y del mal, que Dios les había prohibido. Estaban desnudos sin tener de ello vergüenza, porque no tenían malicia.—No sufrían ninguna incomodidad y no debían morir. Dios había creado también puros espíritus que son los ángeles.

Quién ha hecho el mundo?—Dios.—De qué lo ha hecho (hizo)?—Lo hizo de la nada.—Cómo lo hizo?—Con su palabra.—Porqué lo hizo?—Para su gloria.—En cuántos días ha creado (creó) Dios el mundo?—En el espacio de seis días.—Qué creó el primer día?—El cielo, la tierra y en seguida la luz.—Y el

— Le firmament qu'il appela ciel. — Que fit-il le troisième jour? — Il sépara l'eau de la terre, et fit produire à la terre toutes sortes de plantes. — Et le quatrième? — Il créa le soleil, la lune et les étoiles. — Et le cinquième? — Il forma dans l'air les oiseaux, et les poissons dans la mer. — Et le sixième? — Il produisit tous les animaux terrestres, et forma l'homme à son image. — Que fit-il enfin le septième jour? — Après avoir créé toutes choses, il se reposa. — De quoi a-t-il fait le premier homme? — Il a fait le corps de terre. — Et l'âme? — Il l'a créée de rien. — De qui est elle l'image? — De Dieu même. — Pourquoi Dieu a-t-il fait l'homme? — Pour le connaître et l'aimer. — De quoi fut faite la première femme? — D'une côte de l'homme. — Pourquoi cela? — Pour montrer qu'ils étaient tous deux d'une même chair. — Qu'était-ce que le paradis terrestre? — Un beau jardin où Dieu mit Adam et Eve. — En quel état y vivaient-ils? — Ils vivaient heureux. — Quand devaient-ils mourir? — Il ne devaient point mourir. — Que sont les anges? — De purs esprits, qui n'ont point de corps.

LEÇON II.

Du péché du premier homme.

Il y eut des anges qui se révoltèrent contre Dieu, et il les précipita dans l'enfer et dans le feu éternel: ce sont les démons où les diables, qui s'occupent à tenter les hommes et à les révolter contre Dieu. Un de ces malins esprits se servit du serpent et persuada à la femme de manger du fruit de l'arbre que Dieu leur avait défendu: elle en mangea et en fin manger à son mari. Alors Dieu maudit le serpent et déclara que de la femme naîtrait celui qui lui écraserait la tête, c'est-à-dire le Sauveur du monde, qui viendrait un jour détruire la puissance du démon. Il chassa Adam et Eve du Paradis, et ils demeurèrent dans un état fort misérable. Ils perdirent la grâce de Dieu et devinrent captifs du diable, sujets à la mort et à toutes les incommodités du corps, et de plus à l'ignorance et à la concupiscence. La concupiscence est l'amour de nous mêmes, qui nous détourne d'aimer Dieu notre Créateur; et de là viennent tous les péchés qui mènent à la mort éternelle. Comme Adam et Eve n'eurent des enfants qu'après

segundo día? — El firmamento, al cual llamó cielo. — Qué hizo el tercer día? — Separó el agua de la tierra é hizo producir á la tierra toda suerte de plantas. — Y el cuarto? — Creó el sol, la luna y las estrellas. — Y el quinto? — Formó en el áire las aves y los peces en la mar. — Y el sexto? — Produjo todos los animales terrestres y formó al hombre á su imágen. — Qué hizo por fin el séptimo día? — Después de haber creado todas las cosas reposó (descansó). — De qué hizo al primer hombre? — Hizo el cuerpo de tierra. — Y el alma? — La creó de (la) nada. — De quién es ella la imágen? — Del mismo Dios. — Para qué ha hecho Dios al hombre? — Para conocerlo y amarlo. — De qué fué hecha la primera mujer? — De una costilla del hombre. — Para qué eso? — Para manifestar que ambos eran de una misma carne. — Qué era el paraíso terrenal? — Un bello (delicioso) jardín donde Dios puso á Adán y á Eva. — En qué estado vivían en él? — Vivían dichosos. — Cuándo debían morir? — No debían morir. — Qué son los ángeles? — Unos espíritus puros que no tienen cuerpo.

LECCION II.

Del pecado del primer hombre.

Hubo algunos ángeles que se rebelaron contra Dios, y él los precipitó en el infierno y en el fuego eterno: estos son los demonios ó los diablos que se ocupan en tentar á los hombres y rebelarlos contra Dios. Uno de estos espíritus malignos se sirvió de la serpiente, y persuadió á la mujer á que comiese de la fruta del árbol que Dios les habia prohibido: ella la comió é hizo comer de ella á su marido. Entonces Dios maldijo á la serpiente y declaró que de la mujer naceria el que le quebrantaria la cabeza; es decir el Salvador del mundo que vendria un dia á destruir el poder del demonio. — Echó á Adán y á Eva del paraíso, y quedaron en un estado miserabilísimo. — Perdieron la gracia de Dios y quedaron esclavos del diablo, sujetos á la muerte, y á todas las incomodidades del cuerpo: además á la ignorancia y á la concupiscencia. La concupiscencia es el amor de nosotros mismos que nos aparta de amar á Dios, nuestro Criador; y de ella vienen (dimanan) todos los pecados que conducen á la muerte eterna. Como Adán y Eva no tuvieron hijos has-

leur péché, leurs enfants naquirent sujets aux mêmes misères qu'eux, et les firent passer à leurs descendants, en sorte que tous les hommes naissent dans le péché que nous apelons le *péché originel*.

Qui est le démon?—C'est un ange rebelle à Dieu.—A quoi Dieu l'a-t-il condamné?—Au feu éternel.—A quoi s'occupe-t-il?—A tenter les hommes et les faire offenser Dieu.—Comment tenta-t-il le premier homme?—Il entra dans le serpent, et persuada à la femme de manger du fruit défendu.—Que fit-elle ensuite?—Elle en fin manger à son mari.—Que

fit Dieu?—Il maudit le serpent.—Comment punit-il Adam et Ève?—Il les chassa du Paradis terrestre.—Que leur promit-il?—Que la femme écraserait la tête du serpent.—Qu'est-ce à dire?—Qu'il viendrait d'elle un Sauveur des hommes, pour ruiner la puissance du démon.—En quel état se trouva l'homme après son péché?—Fort misérable, et en son âme et en son corps.—Quels maux lui vinrent de la part du corps?—Toutes sortes d'incommodités, les maladies et la mort.—Et de la part de l'âme?—L'ignorance et la concupiscence?—Qu'est-ce que la concupiscence?—L'attachement que nous avons à n'aimer que nous.—Que produit-elle?—Le péché.—Que produit le péché?—La mort éternelle.—Quand est-ce qu'Adam et Ève eurent des enfants?—Après leur péché.—Leur péché passa-t-il à leurs enfants?—Oui, et aux enfants de leurs enfants.—Ce mal dure-t-il encore?—Oui, tous les hommes naissent avec ce péché.—Comment l'appelle-t-on?—Le péché originel.

LEÇON III.

Du Déluge et de la Loi de nature.

Les premiers enfants d'Adam et d'Ève furent Caïn et Abel. Caïn tua son frère par envie de sa vertu, et les descendants de Caïn furent méchants. Adam eut un autre fils nommé Seth, dont les enfants conservèrent la crainte de Dieu: mais ils s'allièrent avec les méchants et se corrompirent, de sorte que, tous les hommes s'étant adonnés à mal faire, Dieu résolut de les faire périr dans un déluge universel. Il n'y eut que Noé, descendu de Seth, que trouva grâce devant Dieu.

ta después de haber pecado, sus hijos nacieron sujetos á las mismas misérias que ellos, y las hicieron pasar (trasmittieron) á sus descendientes; de manera que todos los hombres nacen en el pecado que llamamos pecado original.

Quién es el demónio?—Es un ángel rebelde á Dios.—A qué le condenó Dios?—Al fuego eterno.—En qué se ocupa?—En tentar á los hombres y hacerles ofender á Dios.—Cómo tentó al primer hombre?—Entró en la serpiente y persuadió á la mujer á que comiese de la fruta prohibida.—Qué hizo ella en seguida?—Dió á comer de la misma fruta á su marido.—Y qué hizo Dios?—Maldijo á la serpiente.—Cómo castigó á Adán y á Eva?—Los echó del paraíso terrenal.—Qué les prometió?—Que la mujer quebrantaria la cabeza de la serpiente.—Esto qué quiere decir?—Que vendria de ella un salvador de los hombres para arruinar el poder del demónio.—En qué estado se halló el hombre después de su pecado?—En el mas miserable así en el alma como el cuerpo.—Qué males le (sobre)vinieron de la parte del cuerpo?—Toda suerte de incomodidades, las enfermedades y la muerte.—Y de la parte del alma?—La ignorancia y la concupiscencia.—Qué cosa es la concupiscencia?—La propension que tenemos á no amar sino á nosotros (mismos).—Qué produce?—El pecado.—Qué produce el pecado?—La muerte eterna.—Adán y Eva en qué tiempo tuvieron hijos?—Después (de) su pecado.—Su pecado pasó á sus hijos?—Sí, y á los hijos de sus hijos.—Dura todavía este mal?—Sí: todos los hombres nacen con aquel pecado.—Cómo se llama?—El pecado original.

LECCION III.

Del Dilúvio y de la ley natural (de naturaleza).

Los primeros hijos de Adán y Eva fueron Caín y Abel. Caín mató á su hermano por envidia de su virtud, y los descendientes de Caín fueron perversos. Adán tuvo otro hijo llamada Seth, cuyos hijos conservaron el temor de Dios; pero se coligaron después con los malos, y se corrompieron, de manera que, estando todos los hombres dedicados á hacer mal, resolvió Dios hacerlos perecer en un dilúvio universal. Solo Noé, descendiente de Seth, halló gracia delante de Dios.

Dieu l'avertit de son dessein et lui commanda de bâtir une arche, c'est-à-dire, un vaisseau carré et couvert en forme de coffre, assez grand pour contenir quelques animaux mâles et femelles de chaque espèce. Quand il y fut entré, Dieu fit tomber pendant quarante jours et quarante nuits une pluie épouvantable, accompagnée du débordement de la mer, en sorte que toute la terre fut couverte d'eau. Tous les hommes et tous les animaux furent noyés; il n'y eut que huit personnes de sauvées: Noé, sa femme, ses trois fils et leurs femmes et les animaux qui étaient dans l'arche. Après le déluge le monde fut repeuplé par les trois enfants de Noé; Sem, Cham, et Japhet, ainsi nous sommes tous frères. Mais les hommes devinrent bientôt plus méchants qu'auparavant. Au lieu d'adorer Dieu la plupart adoraient le soleil, la lune ou d'autres créatures; ils n'honoraient point leurs pères; ils étaient impudiques: ils se tuaient, se volaient et se calomniaient les uns les autres, ne disaient point la vérité et suivaient leurs désirs déréglés. En tout cela ils agissaient contre leur raison et leur conscience, et violaient ainsi la loi de nature.

Qui fut le premier meurtrier dans le monde?—Cain, qui tua son frère Abel.—Pourquoi le tua-t-il?—Par envie de sa vertu.—Tous les hommes furent-ils méchants comme lui?—La plupart le furent.—Ne resta-t-il pas un homme agréable à Dieu?—Il ne resta que Noé.—Que fit Dieu pour punir les hommes?—Il envoya le déluge?—Qu'est-ce que le déluge?—Une grande inondation qui couvrit d'eau toute la terre.—Que devinrent les hommes?—Ils furent tous noyés.—Et les bêtes?—Elles furent aussi noyées.—Que devint Noé.—Dieu le conserva dans l'arche.—Qu'était-ce que l'arche de Noé?—Un grand vaisseau carré et couvert en forme de coffre.—S'y sauva-t-il seul?—Avec sa famille.—Et quoi encore?—Quelques bêtes et quelques oiseaux de chaque espèce, mâle et femelle.—Tous les hommes sont-ils nos frères?—Oui, parce que nous venons tous d'Adam et de Noé.—Qu'est-ce que la loi de nature?—C'est ce que nous enseigne la raison et la conscience.—Que nous enseigne-t-elle à l'égard de Dieu?—Qu'il ne faut adorer que lui.—Et à l'égard des hommes?—De ne faire à personne ce que nous ne voudrions pas que l'on nous fit.—Et à l'é-

Dios le advirtió su designio y le mandó que fabricase un arca; esto es, una nave cuadrada y cubierta en forma de arca bastante grande para contener algunos animales machos y hembras de cada especie. Cuando hubo entrado en ella, Dios hizo caer durante cuarenta dias y cuarenta noches una lluvia espantosa acompañada de inundaciones del mar, de modo que toda la tierra fué (quedó) cubierta de agua. Todos los hombres y todos los animales fueron ahogados (se ahogaron) á excepcion de ocho personas que se salvaron: Noé, su muger, sus tres hijos y sus mujeres y los animales que estaban dentro del arca. Después del dilúvio, el mundo fué repoblado por los tres hijos de Noé, Sem, Cam y Japhet, así es que somos todos hermanos. Pero los hombres se hicieron pronto peores que antes. En vez de adorar á Dios la mayor parte adoraban al sol, la luna ú otras criaturas; no honraban á sus padres, eran impúdicos: se mataban, se robaban, se calumniaban unos á otros, no decian verdad y seguian sus deseos desordenados. En todo esto obraban contra su razon y su conciencia y violaban así la ley de la naturaleza.

Quién fué el primer homicida en el mundo?—Cain, el cual mató á su hermano Abel.—Porqué lo mató?—Por envidia de su virtud.—Todos los hombres fueron malos como él?—La mayor parte lo fueron.—No quedó un hombre agradable á Dios?—No quedó mas que Noé.—Qué hizo Dios para castigar á los hombres?—Envio el dilúvio.—Qué fué el dilúvio?—Una grande inundacion que cubrió de agua toda la tierra.—Qué fué de los hombres?—Fueron todos ahogados.—Y los animales?—También se ahogaron.—Y qué se hizo de Noé?—Dios le conservó dentro del arca.—Qué era el arca de Noé?—Una grande nave cuadrada y cubierta en forma de arca.—Se salvó en ella solo?—Con su familia.—Y quién mas?—Algunas bestias y aves de cada especie, machos y hembras.—Son todos los hombres hermanos nuestros?—Sí, porque todos descendemos de Adan y de Noé.—Qué cosa es la ley natural?—Lo que nos enseña la razon y la conciencia.—Qué es lo que nos enseña tocante á Dios?—Que á él solo debemos adorar.—Y tocante á los hombres?—Que no hagamos á nadie lo que no quisiéramos que nos hiciesen.—Y tocante á nosotros mismos?—Que mode-

gard de nous mêmes?—De modérer nos passions et nos désirs.

LEÇON IV.

D'Abraham et des autres Patriarches.

La vraie religion et la loi de nature se conservèrent chez quelques saints personnages, principalement de la race de Sem. Un d'entre eux fut Abraham, que Dieu choisit pour faire alliance avec lui. Il lui commanda de quitter son pays et lui promit de le rendre père d'un peuple innombrable, de donner à ce peuple la terre de Chanaan et de bénir en sa race toutes les nations de la terre; ce qui marquait que de sa postérité naîtrait le Sauveur du monde. Abraham crut aux promesses de Dieu, qui lui donna un fils nommé Isaac. Dieu, voulant éprouver la foi d'Abraham, lui commanda de sacrifier ce cher fils; mais il l'arrêta comme il était près de l'égorger. Isaac fut père de Jacob, autrement nommé Israël, qui eut douze fils. Ce sont les douze patriarches, pères des douze tribus qui composèrent tout le peuple d'Israël. On appelle aussi patriarches tous les saints qui ont vécu sous la loi de nature.

Où se conserva la loi de nature après le déluge?—Dans la famille de Sem.—Qui fut celui avec qui Dieu fit alliance?—Abraham.—Que lui ordonna-t-il?—De quitter sa famille et son pays.—Que lui promit-il?—De faire venir de lui un grand peuple.—Que lui promit-il encore?—De lui donner la terre de Chanaan.—Que lui promit-il de plus grand?—De bénir en sa race toutes les nations de la terre.—Que voulait dire cela?—Que le Sauveur du monde viendrait de la race d'Abraham.—Qui fut le fils d'Abraham?—Isaac.—Pourquoi le voulut-il sacrifier?—Pour obéir à Dieu.—Pourquoi Dieu le lui avait-il commandé?—Pour éprouver sa foi.—Qui fut Jacob?—Le fils d'Isaac.—Quel autre nom eut Jacob?—Il fut aussi nommé Israël.—Combien eut-il d'enfants?—Il en eut douze.—Comment les appela-t-on?—Les patriarches.

LEÇON V.

De la servitude d'Égypte et de la Pâque.

Les frères de Joseph le vendirent par envie. Il fut mené en Égypte, où il fut

remos nuestras pasiones y nuestros deseos.

LECCION IV.

De Abraham y de los demás patriarcas.

La religion verdadera y la ley natural se conservaron entre algunas personas santas, principalmente de la raza de Sem. Una de ellas fué Abraham al cual escogió Dios para hacer alianza con él. Mandóle dejar su patria y le prometió hacerlo padre de un pueblo innumerable, dar á este pueblo la tierra de Canaan y bendecir en su descendencia á todas las naciones de la tierra; lo cual manifestaba que de su posteridad nacería el Redentor del mundo. Abraham creyó las promesas de Dios quien le dó un hijo llamado Isaac. Dios queriendo probar la fé de Abraham le mandó sacrificar aquel hijo querido; pero lo detuvo cuando estaba á punto de degollarlo. Isaac fué padre de Jacob, de otro modo llamado Israel el cual tuvo doce hijos. Estos son los doce patriarcas, padres de doce tribus que compusieron todo el pueblo de Israel. Se llaman también patriarcas todos los santos que han vivido bajo la ley natural.

En dónde se conservó la ley natural después del diluvio?—En la familia de Sem.—Quién fué aquel con quien Dios hizo alianza?—Abraham.—Qué le ordenó Dios?—Que dejara su familia y su pais.—Y qué le prometió?—Hacer descender de él un gran pueblo.—Qué le prometió además?—Darle la tierra de Canaan.—Qué le prometió mas grande?—Bendecir en su posteridad todas las naciones de la tierra.—Qué queria decir eso?—Que el Redentor del mundo vendria de la familia de Abraham.—Quién fué el hijo de Abraham?—Isaac.—Porqué le quiso sacrificar?—Para obedecer á Dios.—Porqué se lo habia mandado Dios?—Para probar su fé.—Quién fué Jacob?—El hijo de Isaac.—Qué otro nombre tuvo Jacob?—También fué llamado Israel.—Cuántos hijos tuvo?—Tuvo doce.—Cómo se llamaron?—Los patriarcas.

LECCION V.

De la servidumbre (del cautiverio) de Egipto y de la Pascua.

Los hermanos de José le vendieron por envidia. Fué llevado á Egipto, en

longtemps esclave; mais il demeura fidèle à Dieu, qui le délivra et le fit devenir favori du roi. Il pardonna à ses frères et les fit venir en Égypte avec leur père et toute sa famille. Ils mouru-

rent et leurs enfants s'y multiplièrent merveilleusement. Un autre roi d'Égypte, craignant, qu'ils ne se rendissent trop puissants, les chargea de travaux pénibles et voulut même faire périr tous leurs enfants mâles. Mais Dieu eut pitié de son peuple et envoya pour le délivrer Moïse, descendu de Lévi, avec son frère Aaron. Ils vinrent trouver Pharaon, c'était le nom des rois d'Égypte, et lui commandèrent de la part de Dieu de laisser aller son peuple. Il le refusa plusieurs fois: Moïse, pour l'y contraindre, fit plusieurs miracles terribles que l'on appelle les *Plaies d'Égypte*. Les Israélites sortirent en fin; mais auparavant ils célébrèrent la Pâque par ordre de Dieu, mangeant dans chaque famille un agneau rôti, après avoir marqué de son sang la porte de chaque maison. Pâque signifie passage; et Dieu leur ordonna de faire un pareil sacrifice et un pareil repas tous les ans en mémoire de leur délivrance, qui était un signe que tous les hommes seraient un jour délivrés du péché et de la servitude du démon.

Racontez l'histoire de Joseph?— Ses frères le vendirent par envie: il fut longtemps esclave en Égypte; puis il devint favori du roi.— Que fit-il à ses frères dans sa grande puissance?— Il leur pardonna, et les fit venir en Égypte avec toute leur famille.— Qu'arriva-t-il en Égypte aux enfants d'Israël?— Ils s'y multiplièrent extrêmement.— Que leur fit le roi d'Égypte?— Il voulut les faire périr.— Qui les secourut?— Dieu.— De qui se servit-il pour les délivrer?— De Moïse.— Que fit Moïse?— De grands miracles pour contraindre Pharaon d'obéir à Dieu.— Qu'est ce que la Pâque?— C'est un agneau qui fut sacrifié et mangé la nuit de leur dé-

livrance.— Que fit-on de son sang?— On en marqua les maisons des Israélites.— Que signifiait la délivrance des Israélites?— Que Dieu délivrerait un jour tous les hommes de la servitude du démon.

donde estuvo mucho tiempo esclavo; pero permaneció fiel á Dios, quién le libró é hizo que llegara á ser privado del rey. José perdonó á sus hermanos y los hizo venir á Egipto con su padre y toda su familia. Allí murieron y sus hijos se multiplicaron maravillosamente. Otro rey de Egipto temiendo que se hicieran demasiado poderosos los cargó de trabajos penosos y hasta quiso hacer perecer á todos los hijos varones. Mas Dios tuvo compasion de su pueblo y envió para rescatarle á Moisés, descendiente de Leví, con su hermano Aarón. Vinieron á encontrar (se presentaron) á Faraon, este era el nombre de los reyes de Egipto y le mandaron de parte de Dios que dejara marchar á su pueblo. Rehusólo repetidas veces y Moisés para obligarle hizo muchos milagros terribles que se llaman las plagas de Egipto. Los Israelitas salieron por fin de allí; pero antes celebraron la Pascua por orden de Dios, comiendo cada familia un cordero asado, después de señalar con su sangre la puerta de cada casa. Pascua significa paso; y Dios les mandó hacer un sacrificio semejante y una comida semejante todos los años en memoria de su libertad, que era una señal de que todos los hombres serian librados algun dia de la esclavitud del demonio.

Contad la historia de José.— Sus hermanos lo vendieron por envidia: estuvo mucho tiempo esclavo en Egipto y después llegó á ser privado del rey.— Qué hizo á sus hermanos en su gran poder?— Los perdonó y los hizo venir á Egipto con toda su familia.— Qué sucedió en Egipto á los hijos de Israel?— Se multiplicaron extraordinariamente.— Qué les hizo el rey de Egipto?— Quiso hacerlos perecer.— Quién los socorrió?— Dios.— De quién se sirvió Dios para rescatarlos?— De Moisés.— Qué hizo Moisés?— Grandes milagros para precisar á Faraon á obedecer á Dios.— Qué cosa es Pascua?— Es un cordero que fué sacrificado y comido en la noche de su libertad.— Qué se hizo con su sangre?— Se marcaron con ella las casas de los Israelitas.— Qué significaba la libertad de los Israelitas?— Que Dios libertaria á todos los hombres de la esclavitud del demonio.

LEÇON VI.

Du voyage dans le désert et de la loi écrite.

Dieu, ayant délivré les Israélites de la servitude d'Égypte, les mena dans la terre de Chanaan, suivant les promesses qu'il avait faites à leurs pères. Il fit de grands miracles dans ce voyage. Il les fit passer à sec au travers de la mer Rouge pour les délivrer de Pharaon qui les poursuivait: Il les mena par un grand désert où il les nourrit durant quarante ans de la manne qu'il faisait tomber du ciel, et leur fit sortir de l'eau d'un rocher. Dès le commencement du voyage ils arrivèrent au mont Sinaï, où Dieu leur donna sa loi, le cinquantième jour après la Pâque. Ils virent la montagne tout en feu et couverte d'un nuage épais d'où sortaient des éclairs, des tonnerres et un bruit comme de trompettes: et ils entendirent une voix qui dit: Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la servitude d'Égypte, etc. Dieu donna à Moïse les dix commandements écrits sur des tables de pierre. Ils ne contenaient guère que la loi naturelle, mais Dieu voulut la donner alors par écrit.

Où allèrent les Israélites au sortir de l'Égypte?—Dans la terre de Chanaan, où Dieu les mena.—Pourquoi les y mena-t-il?—Pour accomplir ses promesses.—Comment passèrent-ils la mer Rouge?—Dieu leur fit un chemin sec au milieu des eaux.—Par où passèrent-ils ensuite?—Par un grand désert.—De quoi y vécurent-ils?—De la manne que Dieu leur envoyait du ciel.—Quand l'eau leur manqua, où en prirent-ils?—Dieu en fit sortir d'un rocher.—Quand Dieu leur donna-t-il sa Loi?—Le cinquantième jour après leur sortie.—En quel lieu?—Sur le mont Sinaï.—Comment parut la montagne?—Toute en feu, avec des tonnerres et des éclairs.—Dites les commandements que Dieu leur donna.—Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré etc.—Ces dix commandements furent-ils écrits?—Oui, sur deux tables de pierre.—Étaient-ils nouveaux?—Non, c'était la loi de nature.

LEÇON VII.

De l'Alliance de Dieu avec les Israélites.

Dieu fit mettre les tables de la loi dans l'arche d'alliance, qui était un coffre

LECCION VI.

Del viàge en el desierto y de la ley escrita.

Dios, habiendo rescatado á los Israélitas de la esclavitud de Egipto, los llevó á la tierra de Chanaan, segun las promesas que habia hecho á sus padres. Hizo grandes milagros en aquel viàge. Los hizo pasar á pié enjuto por médio del mar Rojo, para librarlos de Faraon que los perseguia. Los llevó por un gran desierto donde los mantuvo durante cuarenta años con el maná que hacia caer del cielo, é hizo salir água de un peñasco.—Desde el principio del viàge llegaron al monte Sinaï, donde Dios les dió su ley el quincuagésimo dia después de la Pascua. Vieron la montaña ardiendo y cubierta de una nube espesa (densa, de donde salian relámpagos, truenos y un ruido como de trompetas; y oyeron una voz que dijo: Yo soy el Señor, tu Dios, que te ha sacado de la esclavitud de Egipto, etc. Dios dió á Moisés estos diez mandamientos escritos en dos tablas de piedra. No contenian mas que la ley natural; pero Dios quiso entonces darla por escrito.

A dónde fueron los Israélitas al salir de Egipto?—A la tierra de Chanaan, á donde Dios los llevó.—Para qué los llevó allá?—Para cumplir sus promesas.—Cómo pasaron el mar Rojo?—Dios les hizo un camino seco en médio de las águas.—Por dónde pasaron en seguida?—Por un gran desierto.—Con qué se mantuvieron en él?—Con el maná que Dios les enviaba del cielo.—Cuando el água les faltó de dónde la tomaron?—Dios la hizo salir de una roca.—Cuando Dios les dió su ley?—El quincuagésimo dia después (de) su salida.—En qué lugar?—En el monte Sinaï.—Cómo apareció la montaña?—Encendida y con relámpagos y truenos.—Decid los mandamientos que Dios les dió.—Yo soy el Señor, tu Dios que te he sacado etc.—Fueron escritos estos diez mandamientos?—Sí, en dos tablas de piedra.—Eran nuevos?—No, eran la ley natural.

LECCION VII.

De la aliàza de Dios con los Israelitas.

Dios hizo poner las tablas de la ley en el arca de la aliàza, la cual era como un

de bois précieux, tout revêtu d'or. Cette arche était gardée dans un tabernacle, c'est-à-dire, une tente de riches étoffes;

et devant il y avait un autel pour les sacrifices, qui se faisaient en égorgeant des animaux, qu'on brûlait ensuite sur l'autel. Telle était la manière d'honorer Dieu en ce temps-là. Aaron et ses enfants furent consacrés prêtres pour offrir les sacrifices, et tout le reste de la tribu de Lévi fut destinée au service du tabernacle. L'arche et le tabernacle étaient la marque de l'alliance de Dieu avec les Israélites; et cette alliance, qui s'appelle aussi *Testament*, était comme une suite de celle qu'il avait faite avec Abraham; car il renouvela en leur faveur toutes les promesses qu'il avait faites à leurs pères. Il promit de les prendre pour son peuple bien aimé, de les y combler de biens: et cette terre promise était la figure du ciel et du séjour des bienheureux. Le peuple de son côté promit de ne point reconnaître d'autre Dieu que le Seigneur, de l'aimer de tout son cœur et d'observer tous ses commandements, sous peine d'être chassé de la terre promise, et accablé de misères. Cette Alliance fut confirmée par le sang des victimes, et Dieu l'exécuta très fidèlement. Il fit remonter le Jourdain vers sa source, il arrêta le soleil et la lune, et fit plusieurs autres grands miracles pour mettre les Israélites en possession de la terre de

Chanaan, et ils la partagèrent en douze parts, une pour chacune des douze tribus. Mais il ne tinrent rien de ce qu'ils avaient promis à Dieu; ils se révoltèrent plus de dix fois pendant le voyage, et, étant entrés dans la terre, ils firent alliance avec les anciens habitants et adorèrent leurs idoles.

Comment se faisaient les sacrifices de l'ancienne loi?—On égorgeait une bête, puis on la brûlait sur l'autel.—Où était l'autel?—Devant le tabernacle.—Qu'y avait-il dans le tabernacle?—L'arche d'alliance.—Qu'était-ce que cette arche?—Un coffre tout revêtu d'or.—Qu'y avait-il dedans?—Les deux tables de la Loi.—Qui étaient les sacrificateurs?—Aaron et ses enfants.—Qui étaient les Lévitites?—Tout le reste de la tribu, destinée aux sacrifices du tabernacle.—Quelle fut l'alliance de Dieu avec les Israélites?

coffre de la madera preciosa todo revestido (forrado) de oro. Esta arca estaba guardada en un tabernáculo, esto es, en una tienda (de campaña) hecha de ricas telas, y delante de ella habia un altar para los sacrificios que se hacian degollando animales que se quemaban en seguida sobre el altar. Tal era la manera de honrar á Dios en aquel tiempo. Aaron y sus hijos fueron consagrados sacerdotes para ofrecer estos sacrificios y todo el resto de la tribu de Leví fué destinada al servicio del tabernáculo. El arca y el tabernáculo eran la señal de la alianza de Dios con los israelitas; y esta alianza, que se llamaba también *Testamento* era como una consecuencia de la que habia hecho con Abraham; pues renovó en su favor todas las promesas que habia hecho á sus padres.—Prometió tomarlos por su pueblo querido, establecerlos en la tierra de Canaan y colmarlos en ella de beneficios; y esta tierra prometida era la figura del cielo y de la morada de los bienaventurados. El pueblo por su parte prometió no reconocer otro Dios que al Señor, amarle con todo su corazón y observar todos sus mandamientos, so pena de ser echado de la tierra prometida, y oprimido de miserias. Esta alianza fué confirmada con la sangre de las víctimas, y Dios la cumplió fidelísimamente. Hizo retroceder el Jordan hácia su origen, detuvo el curso del Sol y de la Luna, é hizo otros muchos grandes milagros para poner á los Israelitas en posesion de la tierra de Canaan: y ellos la dividieron en doce partes, una para cada una de las doce Tribus. Pero ellos no cumplieron nada de lo que habian prometido á Dios: se rebelaron mas de diez veces durante el viâje; y, habiendo entrado en la tierra, hicieron alianza con los antiguos moradores y adoraron sus idolos.

Cómo se hacian los sacrificios de la antigua ley?—Degollaban una res, después la quemaban sobre el altar.—Dónde estaba el altar?—Delante del tabernáculo.—Qué habia delante del tabernáculo?—El arca de la alianza.—Qué cosa era este arca?—Un coffre todo revestido de oro.—Y qué tenia dentro?—Las dos tablas de la ley.—Quienes eran los sacrificateurs?—Aaron y sus hijos.—Quiénes eran los levitas?—Todo el resto de la tribu, destinada á los sacrificios del tabernáculo.—Cuál fué la alianza de Dios con

—C'était comme une suite de celle qu'il avait faite avec Abraham.—Que leur promit-il?—Il promit de les prendre pour son peuple, de les établir dans la terre de Chanaan, et de les combler de biens.—Que signifiait cette terre?—C'était l'image du ciel.—Que promit le peuple?—D'aimer Dieu de tout son cœur et d'observer ses commandements.—Sous quelle peine?—Sous peine d'être chassé et accablé de misères.—Cette alliance fut-elle bien exécutée?—Oui, de la part de Dieu.—Quels miracles fit-il pour mettre son peuple en possession de la terre promise?—Il sécha le Jourdain; il arrêta le soleil et la lune.—Comment fut exécutée l'alliance de la part du peuple?—Très mal.—Combien de fois se révoltèrent-ils dans le désert?—Plus de dix fois.—Que firent-ils après leur établissement dans la terre promise?—Ils quittèrent souvent Dieu pour les idoles.

LEÇON VIII.

De l'idolâtrie.

Dieu n'était presque plus connu ni adoré que chez les israélites; l'idolâtrie se propageait de plus en plus chez toutes les autres nations. Les hommes, en général, ne s'appliquaient qu'à leurs corps et ne pensaient ni à leur âme ni à Dieu, pur esprit, créateur du ciel et de la terre. Ils se figuraient une infinité de dieux à qui ils donnaient différents noms, selon le pays, et en contaient mille fables ridicules. Ils les représentaient les uns comme des hommes, les autres comme des femmes qu'ils nommaient *déeses*; ils en faisaient des idoles de bois, de pierre, d'or ou d'argent, et adoraient les ouvrages de leurs mains, leur bâtissant des temples, leur dressant des autels et leur faisant des sacrifices.—Ainsi les Grecs et les Romains adoraient Jupiter, qu'ils disaient être le plus grand des dieux; Junon, qu'ils faisaient sa femme; Mars, Vénus, Bacchus et plusieurs autres. Ainsi; en Égypte on adorait Isis sous la figure d'une femme avec une tête de vache; Anubis sous la figure d'un homme ayant une tête de chien, et d'autres monstres semblables. Le démon les abusait de la sorte pour se faire adorer sous ces noms et leur faire commettre toutes sortes de crimes sous prétexte de religion; car leurs fêtes n'étaient que dissolutions. Ce

los Israelitas?—Era como una continuación de la que había hecho con Abraham.—Qué les prometió?—Prometió tomarlos por su pueblo, establecerlos en la tierra de Canaán y colmarlos de bienes.—Qué significaba aquella tierra?—Era la imagen del Cielo.—Qué prometió el pueblo?—Amar á Dios de todo corazón y observar sus mandamientos.—Bajo qué pena?—Bajo la pena de ser arrojado y oprimido (agobiados) de miserias.—Esta alianza fué bien ejecutada?—Sí, de parte de Dios.—Qué milagros hizo para poner á su pueblo en posesion de la tierra prometida?—Secó el Jordan, detuvo el sol y la luna.—Cómo fué cumplida la alianza por parte del pueblo?—Muy mal.—Cuántas veces se rebelaron en el desierto?—Mas de diez veces.—Qué hicieron después de establecerse en la tierra de promision?—Dejaron muchas veces á Dios por los idolos.

LECCION VIII.

De la idolatría.

Casi no era ya conocido ni adorado Dios sino entre los Isrelitas; la idolatría se propagaba mas y mas en todas las demás naciones. Los hombres en general no cuidaban sino de su cuerpo, y no pensaban ni en su alma ni en Dios, puro espíritu, Criador del cielo y de la tierra. Se forjaban una infinidad de dioses, á los cuales daban diversos nombres segun los países, y referían de ellos mil fábulas ridiculas. Representaban á los unos como hombres, y á las otras como mujeres, á las que llamaban diosas, y de todos ellos hacían ídolos de palo, de piedra, de oro ó de plata, y adoraban las obras de sus manos, edificándoles templos, erigiéndoles altares y ofreciéndoles sacrificios. Así los griegos y los romanos adoraban á Júpiter que decían ser el mayor de los dioses; á Juno que hacían su mujer; á Marte, á Venus á Baco y á otros muchos. En Égipto, adoraban á Isis bajo la figura de una mujer con cabeza de vaca; á Anubis, bajo la figura de un hombre con cabeza de perro, y á otros monstruos semejantes. El demonio los engañaba de esta suerte para hacerse adorar bajo estos nombres y hacerles cometer toda clase de crímenes so pretesto de religion; pues sus fiestas no eran otra cosa que disolu-

ción de la que había hecho con Abraham. —Qué les prometió?—Prometió tomarlos por su pueblo, establecerlos en la tierra de Canaán y colmarlos de bienes.—Qué significaba aquella tierra?—Era la imagen del Cielo.—Qué prometió el pueblo?—Amar á Dios de todo corazón y observar sus mandamientos.—Bajo qué pena?—Bajo la pena de ser arrojado y oprimido (agobiados) de miserias.—Esta alianza fué bien ejecutada?—Sí, de parte de Dios.—Qué milagros hizo para poner á su pueblo en posesion de la tierra prometida?—Secó el Jordan, detuvo el sol y la luna.—Cómo fué cumplida la alianza por parte del pueblo?—Muy mal.—Cuántas veces se rebelaron en el desierto?—Mas de diez veces.—Qué hicieron después de establecerse en la tierra de promision?—Dejaron muchas veces á Dios por los idolos.

sont ces idolâtres que l'on nommait *Gentils* ou *Paiens*. Les Israélites se laissèrent souvent emporter à leurs mauvais exemples. Toutes les fois qu'ils quittèrent Dieu pour les idoles, il les abandonna à leurs ennemis, qui les tinrent en servitude et toutes les fois qu'ils revinrent à lui, il leur suscita des hommes extraordinaires pour les délivrer.

Le vrai Dieu n'était-il connu que des Israélites?—Il n'était adoré que des Israélites.—Qu'est-ce que les autres nations adoraient?—Des idoles qu'ils se forgeaient à plaisir.—Que représentaient ces idoles?—Des hommes, des femmes, des animaux qu'ils nommaient Dieux et Déeses.—Comment les honoraient-ils?—Ils les priaient et leur faisaient des sacrifices.—D'où venait cet aveuglement?—De ce qu'ils avaient oublié leur créateur.—Comment l'avaient-ils oublié?—En ne pensant qu'à leurs corps.—Qui les entretenait dans cette erreur?—Le démon, qui se faisait adorer sous le nom des faux dieux.—Que produisait l'idolâtrie?—Elle les engageait à toutes sortes de vices.

LEÇON IX.

De David et du Messie.

Les Israélites, depuis leur entrée dans la terre de Chanaan, furent longtemps gouvernés par des juges; ensuite ils voulurent avoir des rois, dont le premier fut Saül, le second, David, qui était de la tribu de Juda de la quelle devait

sortir le Sauveur du monde, suivant que Jacob l'avait prédit. David fut sacré, par ordre de Dieu, avec de l'huile sainte, tous les autres rois furent sacrés de même: d'où vient qu'on les appelait *Christs*, c'est-à-dire *oints*. David fut

long-temps persécuté par Saül, et soutint de grandes guerres contre les infidèles. Enfin, Dieu le mit au-dessus de tous ses ennemis et le combla de richesses et de gloire. Sa ville principale était Jérusalem, où il avait bâti un palais sur la montagne de Sion: et il y fit apporter l'arche d'alliance. Il voulait faire bâtir un temple: mais Dieu lui déclara que cet honneur était réservé à son fils; que sa postérité régnerait éternellement sur le peuple fidèle, et que de lui viendrait le

cion. Estos idolâtras son los que se llamaban *Gentiles ó Paganos*. Los Israelitas se dejaron muchas veces arrastrar de sus malos ejemplos. Siempre que dejaron á Dios por los ídolos, los entregó á sus enemigos que los redujeron á la esclavitud, y siempre que se convertian al Señor les suscitó hombres extraordinarios para libertarlos.

El verdadero Dios no era conocido mas que de los Israelitas?—No era adorado mas que de los Israelitas.—Qué es lo que adoraban las demás naciones?—Ídolos que forjaban á placer.—Qué representaban aquellos ídolos?—Hombres, mujeres, animales, que llamaban dioses y diosas.—Cómo los honraban?—Les rezaban y hacian sacrificios.—De dónde venia (procedia) esta ceguedad?—De que habian olvidado á su Criador.—Cómo lo habian olvidado?—No pensando mas que en sus cuerpos.—Quién los mantenía en este error?—El demonio que se hacia adorar bajo el nombre de los falsos dioses.—Qué producía la idolatría?—Lo inducía á toda clase de vicios.

LECCION IX.

De David y del Mesias.

Los Israelitas después de su entrada en la tierra de Canaan, fueron gobernados largo tiempo por Jueces, y después quisieron tener reyes de los cuales Saül fué el primero, y David el segundo, que era de la tribu de Judá, de la que debia nacer el Redentor del mundo, segun que Jacob lo habia predicho. David fué consagrado por orden de Dios con óleo santo y todos los demás reyes fueron consagrados de la misma manera de donde viene que se les llamaba *Cristos*, esto es, *ungidos*. David fué perseguido mucho tiempo por Saül, y mantuvo grandes guerras contra los infieles. En fin, Dios le hizo vencer á todos sus enemigos y le colmó de riquezas y de gloria. Su ciudad principal era Jerusalem, donde habia edificado un palacio sobre el monte Siôn, al que hizo llevar el arca de aliânza. Quería hacer (mandar) edificar un templo: pero Dios le declaró que esta gloria estaba reservada á su hijo; que su posteridad reinaria eternamente sobre el pueblo fiel y que de él descenderia el Salvador prome-

Sauveur promis depuis le commencement du monde, qui régnerait non seulement sur la maison d'Israël, mais encore sur toutes les nations de la terre. Que ce Sauveur serait fils de Dieu et fils de David tout ensemble; qu'il serait méprisé et persécuté par les hommes, mais qu'ensuite il ramènerait toutes les nations à la connaissance et au service du vrai Dieu. Depuis ce temps les Israélites nommèrent le Sauveur qu'ils attendaient, le *Roi fils de David*, autrement le *Messie* ou le *Christ*.

Comment les Israélites furent-ils gouvernés après leur entrée dans la terre promise?—Par des juges, puis par des rois.—Qui fut leur premier roi?—Saül.—Qui fut le second?—David.—De quelle tribu était-il?—De la tribu de Juda.—Où était sa résidence ordinaire?—Sur le mont de Sion, dans la ville de Jérusalem.—Où fit-il porter l'arche d'alliance?—Là même, à Sion.—Qu'est-ce que Dieu lui promit?—Que sa postérité régnerait éternellement sur le peuple de Dieu.—Et quoi encore?—Que le Sauveur viendrait de lui.—Qu'est-ce que le Christ ou le Messie?—C'est ce même Sauveur?—Que veut dire ce nom de Christ?—Oint ou sacré.—Pourquoi cela?—Parce que David et les autres rois furent sacrés avec de l'huile sainte.

LEÇON X.

Du schisme de Samarie.

Salomon succéda à son père David et fut l'image du Messie dans sa gloire, comme David avait été l'image du Messie dans ses travaux et dans ses souffrances. Salomon régna toujours en paix comblé de richesses et de plaisirs; et, ce qui est bien au-dessus, Dieu lui avait donné la vraie sagesse. Il fit bâtir un temple magnifique à Jérusalem, suivant le projet de son père. L'arche d'alliance y fut placée, et l'on y fit des sacrifices. Il n'y avait que ce seul temple, et il n'était permis de sacrifier que sur ce seul autel. La loi l'ordonnait ainsi, pour mieux faire comprendre qu'il n'y a qu'un Dieu et une vraie religion. A la fin, Salomon perdit

la sagesse pour s'être trop abandonné au plaisir; et les femmes étrangères, qu'il aimait passionnément, l'entraînèrent à l'

vido desde el principio del mundo, que reinaria no solamente sobre el pueblo de Israel, sino también sobre todas las naciones de la tierra. Que aquel Salvador seria hijo de Dios, é hijo de David: que seria despreciado y perseguido por los hombres, pero que después traería todas las naciones al conocimiento y servicio del verdadero Dios. Desde aquel tiempo los Israelitas llamaron al Salvador, á quien esperaban, el *Rey hijo de David*, ó de otro modo el *Mesias* ó *Cristo*.

Cómo (de qué modo) fueron los Israelitas gobernados después de su entrada en la tierra de promision?—Por jueces y después por reyes.—Quién fué su primer rey?—Saül.—Quién fué el segundo?—David.—De qué tribu era?—De la de Judá.—Dónde estaba su residencia ordinaria?—En el monte Sión en la ciudad de Jerusalén.—A dónde hizo llevar el arca de la alianza?—Allí mismo.—Qué es lo que Dios le prometió?—Que su posteridad reinaria eternamente sobre el pueblo de Dios.—Qué mas?—Que el Salvador descenderia de él.—Qué es el Cristo ó el Mesias?—Este mismo Salvador.—Qué quiere decir este Cristo?—Ungido ó consagrado.—Porqué?—Porque David y los otros reyes fueron consagrados con el óleo santo.

LECCION X.

Del cisma de Samaria.

Salomon sucedió á su padre David y fué la imágen del Mesias en su gloria, así como David habia sido la imágen del Mesias en sus trabajos y padecimientos. Salomon reinó siempre en paz, colmado de riquezas y placeres y lo que es todavía mas Dios le habia dado la verdadera sabiduria. Hizo edificar un templo magífico en Jerusalén, siguiendo el proyecto de su padre. Fué colocada en él el arca de la alianza y en él se hacian los sacrificios. No habia mas que aquel templo ni era permitido sacrificar sino sobre aquel solo altar. La ley lo mandaba así para manifestar mejor que no hay mas que un Dios y una verdadera religion. A lo último perdió Salomon su sabiduria por haberse abandonado demasiado (con exceso) á los placeres; y las mujeres extranjeras á quienes amó apasionadamente (desmedidamente) lo arrastraron á la ido-

lâtrie. Pour l'en punir, son royaume fut divisé après sa mort. Il n'y eut que la tribu de Juda et celle de Benjamin qui obéirent à son fils Roboam: les dix autres tribus prirent pour leur roi Jéroboam, de la tribu d'Ephraïm. Celui-ci, pour séparer davantage ses sujets de ceux du roi de Juda et les empêcher d'aller à Jérusalem, leur fit une religion nouvelle et éleva des veaux d'or qu'il faisait adorer dans son royaume. Ainsi, il y eut un schisme qui déchira l'Église de Dieu. La vraie Église demeura à Jérusalem, et la fausse s'établit à Sichem, puis à Samarie, qui fut la capitale du royaume d'Israël ou d'Ephraïm.

Qui fut le successeur de David?—Son fils Salomon.—Comment régna-t-il?—Dans la prospérité et dans les plaisirs.—N'eut-il rien de meilleur?—Oui, il eut la sagesse.—Quel bâtiment fit-il?—Le temple de Jérusalem.—Y avait-il quelque autre temple où Dieu fût honoré?—Non, il n'y avait qu'un seul temple et un seul autel.—Pourquoi celà?—Pour montrer qu'il n'y a qu'un Dieu et une religion.—Salomon fut-il sage jusqu'à la fin?—Non, il se corrompit par l'amour des femmes.—Qu'arriva-t-il après sa mort?—Le royaume fut divisé.—Que resta-t-il au fils de Salomon?—Deux tribus, Juda et Benjamin.—Qui fut le roi des dix autres?—Jéroboam.—Que fit-il pour affermir son royaume?—Il fit un schisme.—Qu'est-ce qu'un schisme?—Une division dans l'Église.—Où demeura la vraie Église?—A Jérusalem.—Quelle fut la capitale du royaume d'Israël et de la fausse Église?—Samarie.

LEÇON XI.

Des Prophètes.

Tous les rois d'Israël furent méchants et idolâtres. Il y en eut aussi plusieurs entre les rois de Juda, Dieu leur envoya aux uns et aux autres plusieurs prophètes, pour les rappeler à son service. On appelle *prophètes* tous ceux que Dieu a remplis de son esprit et à qui il a découvert les choses cachées, et cet esprit de Dieu qui a parlé par les prophètes, est le Saint-Esprit, Seigneur et vivifiant. Ainsi Moïse, Samuel, David et Salomon étaient des prophètes; mais on donna ce nom particulièrement à ceux qui menaient une vie austère et retirée, comme

latria. Para castigarlo, su reino fué dividido después de su muerte. Solamente las tribus de Judá y de Benjamin permanecieron en la obediencia de su hijo Roboán: las otras diez tomaron por rey á Jeroboán de la tribu de Efraim. Este por apartar mas á sus vasallos de los del rey de Judá y estorbarles que fuesen á Jerusalén les forjó una religion nueva, y levantó becerros de oro, que hacia adorar en su reino. Así hubo un cisma que desgarró la Iglésia de Dios. La verdadera Iglésia se mantuvo en Jerusalén, y la falsa se estableció en Sichem y después en Samária, que fué la capital del reino de Israel ó de Efraim.

Quién fué el sucesor de David?—Su hijo Salomon.—Cómo (de qué modo) reinó?—En la prosperidad y en los placeres.—No tuvo nada (otra cosa) mejor?—Sí, pues tuvo la sabiduria.—Qué edificio construyó?—El templo de Jerusalén.—Habia otro templo en donde Dios fuese adorado?—No habia mas que un templo y un altar.—Porqué?—Para manifestar que no hay mas que un Dios y una religion.—Salomon fué tan sábio hasta el fin?—No, se corrompió por el amor á las mujeres.—Qué sucedió después de su muerte?—Su reino fué dividido.—Qué le quedó al hijo de Salomón?—Dos Tribus, Judá y Benjamin.—Quién fué el rey de las otras diez?—Jeroboan.—Qué hizo para afirmar su reino?—Hizo (movió) un cisma.—Qué cosa es cisma?—Una division en la Iglésia.—Dónde se mantuvo la verdadera Iglésia?—En Jerusalén.—Cuál fué la capital del reino de Israel y de la falsa Iglésia?—Samária.

LECCION XI.

De los profetas.

Todos los reyes de Israel fueron malos é idólatras y también lo fueron algunos de los de Judá. Dios envió á los unos y á los otros, muchos profetas para llamarlos á su servicio. Llámase *profetas* todos aquellos á quienes Dios ha llenado de su espíritu y á quienes ha descubierto las cosas ocultas, y este espíritu de Dios que ha hablado por los profetas es el espíritu Santo Señor y vivificador. Así, Moises, Samuel, David y Salomon fueron profetas; pero se dió particularmente este nombre á los que hacian una vida austera y retirada, como

les religieux, et qui furent en fort grand nombre pendant la division des deux royaumes. Tel fut Elie, qui arrêta la pluie pendant trois ans et demi, fit plusieurs autres miracles étonnants, et enfin fut enlevé au ciel étant encore vivant. Il y a d'autres prophètes dont nous avons des écrits, comme Isaïe et Jérémie. Ils prédirent que Samarie et Jérusalem seraient détruites, et que Jérusalem serait rétablie. A ces prédictions ils en mêlèrent plusieurs touchant le Messie, marquant presque toutes les circonstances de sa naissance, de sa vie, de ses souffrances, de sa mort et de son règne éternel.

Ils ont dit que Dieu ferait avec son peuple une nouvelle alliance, plus parfaite que l'ancienne, et qu'il appellerait à son service toutes les nations du monde les faisant renoncer à leurs idoles.

Qui étaient les prophètes?—Des hommes remplis de l'esprit de Dieu.—Quel était cet esprit?—Le Saint-Esprit, Seigneur et vivifiant.—Pourquoi les appelle-t-on prophètes?—Parce qu'ils prédisaient l'avenir.—Quand y en eut-il le plus?—Après la division des deux royaumes.—Quel est le plus fameux de ces temps-là?—Elie.—Comment est-il mort?—Il n'est

point mort.—Qu'est-il donc devenu?—Il a été enlevé au ciel tout vivant.—Qui sont les Prophètes dont nous avons des écrits?—Isaïe, Jérémie et plusieurs autres.—Qu'ont-ils prédit?—La ruine entière du royaume de Samarie.—Et de Jérusalem?—Ils ont prédit qu'elle serait ruinée et rétablie.—Ont-ils parlé du Messie?—Oui, ils ont prédit ses principales actions, ses miracles, ses souffrances et sa gloire.—Ont-ils parlé d'une nouvelle alliance?—Oui, ils ont dit qu'elle serait plus parfaite que l'ancienne.—Qu'ont-ils dit de la vocation des Gentils?—Que toutes les nations quitteraient leurs idoles pour adorer le vrai Dieu.

LEÇON XII.

De la captivité de Babylone.

Les méchants rois d'Israël et de Juda ne profitèrent ni des reproches ni des avertissements des prophètes, au contraire, ils les persécutèrent et les firent mourir cruellement pour la plupart. Dieu souffrit leurs crimes avec une patience admirable et les attendit longtemps à

los religiosos; y que existieron en gran número durante la división de los dos reinos. Tal fué Elías, que detuvo la lluvia por tres años y medio, hizo otros muchos milagros asombrosos y por último fué llevado al paraíso y todavía vive. Hay otros profetas cuyos escritos tenemos, como Isaías y Jeremías: vaticinaron que Samaria y Jerusalén serian destruidas y que Jerusalén seria reedificada. A estas predicciones añadian muchas tocante al Mesias señalando todas las circunstancias de su nacimiento: de su pasión, de su muerte y de su reino eterno.

Han dicho que Dios haria con su pueblo una nueva alianza mas perfecta que la antigua y que llamaria á su servicio á todas las naciones del mundo, haciéndolas renunciar á sus ídolos.

Quiénes eran los Profetas?—Unos hombres llenos del espíritu de Dios.—Cuál era este espíritu?—El espíritu Santo, Señor y vivificador.—Porqué se llaman Profetas?—Porque predecian (vaticinaban) lo futuro.—En qué tiempo hubo mayor número?—Después de la división de los dos reinos.—Quién es el mas célebre de aquellos tiempos?—Elías.—Cómo (de qué) ha muerto?—No ha muerto.—Pues qué se ha hecho de él?—Fué arrebatado al cielo todo vivo (es decir, en vida).—Cuáles son los profetas de quienes tenemos escritos?—Isaías, Jeremías y otros vários.—Qué han vaticinado?—La ruina total del reino de Samaria.—Y de Jerusalén?—Predijeron que seria arruinada y restablecida.—Hablaron del Mesias?—Sí; predijeron sus principales acciones, sus milagros, su pasión y su gloria.—Hablaron de una nueva alianza?—Sí, y dijeron que seria mas perfecta que la antigua.—Qué han dicho de la vocation de los gentiles?—Que todas las naciones dejarian sus ídolos para adorar al verdadero Dios.

LECCION XII.

De la cautividad de Babilonia.

Los perversos reyes de Israel y de Judá no se aprovecharon ni de las reprensiones, ni de los avisos de los profetas, al contrario los persiguieron, é hicieron morir cruelmente á la mayor parte de ellos. Dios sufrió sus delitos con una paciencia admirable, y los esperó mucho

pénitence; mais enfin il exécuta ses menaces. Le royaume de Samarie fut détruit, et les dix tribus dispersées en des pays éloignés, d'où elles ne revinrent qu'en partie et à la longue. Ensuite Nabuchodonosor, roi de Babylone, ruina Jérusalem, brûla le temple et emmena le peuple en captivité. Babylone était alors la ville la plus puissante du monde, mais pleine d'idolâtrie et de superstitions, de débauches et de toutes sortes de vices. Les Juifs ne laissèrent pas d'y garder leur religion et d'y observer la loi de Moïse. Il y eut même parmi eux de grands saints pendant ce temps, entre autres le prophète Daniel, qui mena une vie très pure au milieu de la cour et des plus grands emplois, et à qui Dieu révéla de grands mystères. Trois jeunes hommes qui avaient été élevés avec lui refusèrent d'adorer une grande statue d'or que Nabuchodonosor avait dressée, et il les fit jeter dans une fournaise ardente où Dieu les conserva sans aucun mal. Le roi rendit alors gloire à Dieu qui commençait ainsi à faire connaître sa puissance chez les infidèles.

Dieu se hâta-t-il de punir les péchés des Israélites?—Non, il les attendit longtemps à pénitence.—Que devint le royaume de Samarie?—Il fut détruit, et les dix tribus dispersées.—Qui ruina Jérusalem?—Nabuchodonosor, roi de Babylone.—Que fit-il du peuple juif?—Il l'emmena en captivité.—Que devint la vraie religion?—Les Juifs la conservèrent dans leur servitude.—Quelle était la religion de Babylone?—L'idolâtrie et la superstition.—Qui fut Daniel?—Un grand saint et un grand Prophète.—Que firent ses trois compagnons?—Ils refusèrent d'adorer l'idole du roi de Babylone.—Que leur fit le roi?—Il les fit jeter dans une fournaise ardente.—Que leur arriva-t-il?—Dieu les conserva par miracle.

LEÇON XIII.

De l'état des Juifs après la captivité.

Babylone fut prise par Cyrus, roi de Perse, qui mit les Juifs en liberté et leur permit de retourner en leur pays et de rétablir le temple et la ville de Jérusalem. Alexandre le Grand vint ensuite et soumit à l'empire des Grecs la plus grande partie du monde. Les Juifs, se trou-

temps para que hiciesen penitencia; mas por último ejecutó sus amenazas. El reino de Samaria fué destruido, y las diez tribus dispersadas en países lejanos, de donde no volvieron sino en parte y á la larga. Después Nabucodonosor, rey de Babilonia, arruinó á Jerusalem, quemó el templo, y llevó al pueblo en cautividad. Babilonia era entonces la ciudad mas poderosa de la tierra; pero llena de idolatria, de supersticion, de disoluciones, y de todo género de vicios. Los judios no dejaron de guardar en ella su religion, y de observar la ley de Moisés. Aún hubo entre ellos grandes santos por aquel tiempo, entre otros el profeta Daniel, el cual observó una vida muy pura en la corte y en los mas altos empleos, y á quien Dios reveló grandes misterios. Tres jóvenes que habian sido criados con él rehusaron adorar una grande estatua de oro que Nabucodonosor habia erijido, y él los hizo arrojar en un horno ardiendo, donde Dios los conservó sin lesion alguna. Entonces el rey glorificó á Dios, que empezaba de este modo á mostrar su poder entre los infieles.

Se apresuró Dios á castigar los pecados de los Israélitas?—No, los esperó largo tiempo á (que hiciesen) penitencia.—Qué fué del reino de Samaria?—Fué destruido y las diez tribus dispersadas.—Quién arruinó á Jerusalén?—Nabucodonosor, rey de Babilonia.—Qué hizo del pueblo judío?—Llevóle cautivo.—Qué se hizo de la verdadera religion?—Los judios la conservaron en su cautiverio.—Cuál era la religion de Babilonia?—La idolatria y la supersticion.—Quién fué Daniel?—Un gran santo y un gran profeta.—Qué hicieron sus tres compañeros?—Rehusaron adorar el ídolo del rey de Babilonia.—Qué les hizo el rey?—Los mandó echar en un horno encendido.—Qué les sucedió en él?—Dios los conservó ilesos milagrosamente.

LECCION XIII.

Del estado de los judios después del cautiverio.

Babilonia fué tomada por Ciro, rey de Persia, que dió libertad á los judios y les permitió volver á su país, y reedificar el templo y la ciudad de Jerusalén. Alejandro Magno vino después, y sometió al imperio de los griegos la mayor parte del mundo. Los judios, hallándose

vant mêlés parmi les nations infidèles, ne laissèrent pas de garder fidèlement leur religion et ne tombèrent plus guère dans l'idolâtrie depuis la captivité. La connaissance du vrai Dieu s'établissait petit à petit au milieu du paganisme. Il y eut toutefois des rois qui persécutèrent les Juifs pour les faire renoncer à leur sainte loi et adorer les idoles. Antiochus l'illustre, roi de Syrie, prit Jérusalem, profana le temple et fit cesser les sacrifices. Plusieurs Juifs souffrirent constamment la mort et même de cruels tourments. Mais Judas Machabée et ses frères prirent les armes pour la défense de leur liberté et de leur loi: et Dieu les protégea si bien qu'ils affranchirent le peuple du joug des nations. Le gouvernement demeura à cette famille des Machabées, et il y eut même des rois: mais ils furent bientôt ruinés par les Romains, qui se rendirent maîtres du monde. Tout cela avait été prédit par les prophètes.

Les Juifs tombèrent-ils encore dans l'idolâtrie depuis la captivité?—Ils n'y tombèrent que rarement.—Qui fut le premier qui les persécuta pour leur religion?—Antiochus, roi de Syrie, Grec de nation.—Par qui commença l'empire des Grecs?—Par Alexandre le Grand.—Qui furent ceux qui résistèrent à Antiochus?—Judas Machabée et ses frères.—Que firent-ils?—Ils mirent le peuple en liberté.—Qui gouverna les Juifs depuis ce temps?—Cette famille des Machabées.—Qui les ruina?—Les Romains.

LEÇON XIV.

Des Juifs spirituels et des Juifs charnels.

Hérode, l'un des plus méchants hommes qui fut jamais, usurpa le royaume de Judée par la faveur des empereurs romains. De son temps les Juifs voyaient bien que le Christ allait paraître suivant toutes les prophéties: mais il y avait des Juifs spirituels et des Juifs charnels. Les Juifs charnels ne s'attachaient qu'aux choses sensibles: ils ne servaient Dieu que pour avoir les biens de la terre; abondance de blé et de vin, de grands troupeaux de bétail, des trésors d'or et d'argent pour vivre splendidement avec leurs femmes et leurs enfants. Il ne craignaient Dieu qu'à cause de la pauvreté,

mezclados con las naciones infieles, no dejaron por eso de guardar fielmente su religion, y no recayeron en la idolatria despues de la cautividad. El conocimiento del verdadero Dios se establecia poco á poco en médio del paganismo. Sin embargo, hubo reyes que persiguieron á los judíos para hacerles renunciar á su santa ley y adorar los ídolos. Antioco el ilustre rey de Siria, tomó á Jerusalén, profanó el templo, é hizo cesar los sacrificios. Muchos judíos padecieron con fortaleza la muerte y aún los mayores tormentos. Pero Judas Macabéo y sus hermanos tomaron las armas en defensa de su libertad y de su ley: y Dios los protegió de tal modo, que libraron al pueblo del yugo de las naciones. El gobierno quedó en la familia de los Macabeos, y hubo de ellos algunos reyes; pero muy pronto fueron arruinados por los romanos, que se hicieron dueños del mundo. Todo esto habia sido predicho por los profetas.

Después de la cautividad cayeron los judíos otra vez en la idolatria?—No cayeron en ella sino rara vez.—Quién fué el primero que los persiguió por su religion?—Antioco, rey de Siria, griego de nacion.—Por quién empezó el império de los griegos?—Por Alejandro Magno.—Quiénes fueron los que resistieron á Antioco?—Judas Macabeo y sus hermanos.—Qué hicieron?—Pusieron al pueblo en libertad.—Desde este tiempo quién gobernó á los judíos?—Esta familia de los Macabeos.—Quién los arruinó?—Los romanos.

LECCION XIV.

De los judíos espirituales y de los judíos carnales.

Herodes, uno de los hombres mas malos que hubo jamás, usurpó el reino de Judea con el favor de los emperadores romanos. En su tiempo los judíos veían muy bien que el Cristo iba á aparecer (estaba para venir), segun todas las profecías; pero habia judíos espirituales y judíos carnales. Los judíos carnales no se apegaban mas que á las cosas sensibles, y no servian á Dios (mas) que para tener los bienes de la tierra, abundancia de trigo y de vino, grandes rebaños de ganado, y tesoros de oro y plata, para vivir espléndidamente con sus mujeres y sus hijos. No temian á Dios sino (á causa de)

des maladies et de la mort. Les Juifs spirituels et les vrais Israélites servaient Dieu par affection; ils l'honoraient et l'aimaient à cause de sa puissance, de sa sagesse et de sa bonté infinie. Ils se regardaient comme des voyageurs sur la terre et espéraient une autre vie après celle-ci. Les uns et les autres attendaient le règne du Messie, mais différemment. Le Juifs charnels prenaient au pied de la lettre tout ce que les prophètes avaient dit en figures; ainsi ils s'imaginaient qu'il régnerait sur la terre, qu'il serait plus grand guerrier que David et plus riche que Salomon, et que le Juifs, sous son règne, vivraient dans la gloire et dans les délices, commandant à toutes les autres nations. Les Juifs spirituels savaient qu'il y a de plus grands biens à attendre que ceux dont on peut jouir sur la terre. Ainsi ils n'espéraient d'être heureux qu'après la résurrection, et attendaient principalement du Messie le secours qui nous est nécessaire pour connaître et pour aimer Dieu.

Qui fut le roi des Juifs sous les empereurs romains?—Ce fut Hérode.—Quand fut accompli le temps de la venue du Christ?—Sous le règne d'Hérode.—Qui étaient les Juifs charnels?—Ceux qui ne servaient Dieu que par intérêt.—Comment se figuraient-ils le règne du Christ?—Ils croyaient qu'il régnerait sur la terre, qu'il soumettrait aux Juifs toutes les autres nations; qu'ils vivraient dans les richesses, les honneurs et les plaisirs.—Qui étaient les Juifs spirituels?—Ceux qui servaient Dieu par affection.—Où mettaient-ils leur espérance?—Dans l'autre vie, après la résurrection.—Qu'attendaient-ils du Messie?—Le secours nécessaire pour connaître et pour aimer Dieu.

LEÇON XV.

De saint Jean-Baptiste.

Trente ans après la naissance de Jésus, il parut un grand prophète, Jean, fils de Zacharie, sacrificateur, et d'Elisabeth, parente de la Vierge Marie. Il vivait dans les déserts, d'une vie plus austère que celle des anciens prophètes, et exhortait tout le monde à faire pénitence, parce que, disait-il, le royaume des cieux approchait. Il baptisait dans le Jourdain ceux qui profitaient de ses pré-

por miedo de la pobreza, de las enfermedades y de la muerte. Los judíos espirituales y los verdaderos Israélitas servían (á) Dios por afecto; le honraban y amaban por su poder, su sabiduría y bondad infinita. Mirábanse como viajeros sobre la tierra, y esperaban otra vida después (de) esta. Unos y otros aguardaban el reino del Mesías, pero de diferente modo. Los judíos carnales tomaban al pié de la letra todo lo que los profetas habían dicho figuradamente; y así se imaginaban que reinaria sobre la tierra, que seria un guerrero mas grande que David, y mas rico que Salomon, y que los judíos en su reinado vivirían en la gloria y las delicias mandando á todas las demás naciones. Los judíos espirituales sabían que hay bienes que esperar mayores que los que se pueden gozar en la tierra; por lo cual no esperaban ser dichosos mas que después (de) la resurreccion, y esperaban principalmente del Mesías el auxilio que nos es necesario para conocer y amar á Dios.

Quién fué el rey de los judíos bajo (en el tiempo de) los emperadores romanos?—Herodes.—Cuándo se cumplió el tiempo de la venida del Cristo?—En el reinado de Herodes.—Quiénes eran los judíos carnales?—Los que no servían á Dios (mas) que por interés.—Cómo se figuraban estos el reinado del Cristo?—Creían que reinaria sobre la tierra, que someteria á los judíos todas las demás naciones, y que vivirían en las riquezas, los honores y los placeres.—Quiénes eran los judíos espirituales?—Los que servían á Dios por amor.—En qué ponían su esperanza?—En la otra vida después de la resurreccion.—Qué esperaban del Mesías?—El auxilio necesario para conocer y para amar á Dios.

LECCION XV.

De San Juan Bautista.

Treinta años después del nacimiento de Jesus apareció un gran Profeta, Juan hijo de Zacarias, sacrificador, y de Isabel, parienta de la virgen María. Este vivía en el desierto aún con mayor austeridad que los antiguos profetas, y exhortaba á todo el mundo á hacer penitencia; por que, decia, el reino de los cielos se acercaba. Bautizaba en el Jordán á los que se aprovechaban de sus predicaciones; esto

dications, c'est-à-dire qu'il les faisait baigner et se laver pour la rémission de leurs péchés, comme les Juifs avaient accoutumé de se laver pour se purifier suivant la loi. De là lui vint le nom de *Baptiste*. Les Juifs voulaient le reconnaître pour le Messie; mais il leur déclara qu'il ne l'était point, et qu'il n'était que son précurseur, c'est-à-dire un homme envoyé devant lui pour lui préparer le chemin, suivant les anciennes prophéties. Jésus vint comme les autres pour se faire baptiser par saint Jean et sanctifia ainsi les eaux auxquelles il voulait donner la vertu de remettre les péchés dans le sacrement du Baptême. Saint Jean rendit témoignage qu'il avait vu le Saint-Esprit descendre sur Jésus en forme de colombe. Il dit. "Voilà l'Agneau de Dieu qui ôte les péchés du monde; la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité son venues par Jesus-Christ."

De qui était fils saint Jean Baptiste? — De saint Zacharie et de Sainte Elisabeth, parente de la Sainte Vierge. — Où passa-t-il sa vie? — Dans les déserts, où il menait une vie très austère. — Les prophètes avaient-ils parlé de lui? — Ils l'avaient marqué comme le précurseur du Messie. — Que veut dire le précurseur? — Celui qui marche devant un autre. — Que prêchait saint Jean? — Il exhortait à faire pénitence. — Que faisait il à ceux qui se convertissaient? — Il les baptisait. — Comment les baptisait-il? — En les faisant baigner dans le Jourdain. — Baptisa-t-il aussi Jésus? — Oui, il voulut être baptisé pour sanctifier l'eau. — Qu'arriva-t-il à son baptême? — Le Saint-Esprit descendit sur lui visiblement en forme de colombe. — Quel témoignage rendit saint Jean de Jésus-Christ? — Qu'il était l'Agneau de Dieu, qui ôtait les péchés du monde.

LEÇON XVI.

De la vocation des Apôtres.

Aussitôt que Jésus fut baptisé, le Saint-Esprit le mena dans le désert, où il jeûna quarante jours et souffrit d'être tenté par le diable en plusieurs manières. Il revint en Galilée et demeura près du lac de Génésareth. Là il appela pour le suivre quatre pêcheurs, André et Simon son frère, et deux autres frères, Jacques et Jean, enfants de Zébédéc. Il en appela d'autres ensuite, particulière-

es, les hacia bañar y lavarse para la remision de sus pecados: así como los Judios estaban acostumbrados á lavarse para purificarse segun la ley. De ahí le vino el nombre de *Bautista*. Los Judios querian reconocerle por el Mesías; pero él les declaró que no lo era, y que no era mas que su precursor, esto es, un hombre enviado delante de él para prepararle el camino, segun las antiguas profecias.

Jesus vino como los demás para hacerse bautizar por San Juan; y santificó así las águas á las cuales queria dar la virtud de borrar los pecados en el Sacramento del Bautismo. San Juan testificó que habia visto al Espíritu Santo bajar sobre Jesus en forma de paloma, y dijo: "Hé aquí el cordero de Dios que quita los pecados del mundo. La ley ha sido dada por Moisés; la gracia y la verdad han venido por Jesucristo."

De quién era hijo San Juan Bautista? — De San Zacarias y de Santa Isabel, parienta de la vírgen Santísima. — En dónde pasó su vida? — En el desierto, donde llevaba una vida austerísima. — Los profetas habian hablado de él? — Le habian señalado como el precursor del Mesias. — Qué quiere decir el precursor? — El que va delante de otro. — Qué predicaba San Juan? — Exhortaba á hacer penitencia. — Qué hacia con los que se convertian? — Los bautizaba. — Cómo los bautizaba? —

Haciéndolos bañar en el Jordán. — Bautizó tambien á Jesús? — Sí, quiso ser bautizado para santificar el água. — Qué sucedió en su bautismo? — El Espíritu Santo descendió sobre él en forma de paloma. — Qué testimonio dió San Juan de Jesucristo? — Que era el cordero de Dios, que quitaba los pecados del mundo.

LECCION XVI.

De la vocacion de los Apóstoles.

En cuanto Jesús fué bautizado, el Espíritu Santo lo llevó al desierto en donde ayunó cuarenta dias, y permitió ser tentado por el diablo de diversos modos. Volvió á Galilea, y vivió cerca del lago de Genesaret. Allí llamó, para que le siguieran (á) cuatro pescadores, Andrés y Simon su hermano, y otros dos hermanos, Santiàgo y Juan, hijos del Zebedeo. Llamó (á) otros después, y particularmente

ment un publicain ou un receveur des impôts nommé *Matthieu*. Ils quittaient tout pour le suivre aussitôt qu'il les appelait. Il eut bientôt un grand nombre de disciples, c'est-à-dire de gens attachés à l'écouter et à s'instruire soigneusement de sa doctrine. Il en choisit douze qu'il nomma *Apôtres*, c'est-à-dire *envoyés*, parce qu'il les envoya prêcher sa doctrine. Le premier fut Simon-Pierre, puis André son frère, Jacques et Jean fils de Zébédée, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, son frère Jude ou Thadée, Simon le Chananéen et Judas Iscariote, qui trahit Jésus. Il donna à Simon le surnom de *Pierre*, en lui disant: "Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et je te donnerai les clefs du royaume des Cieux."

Où alla Jésus après son baptême?— Dans le désert.—Qu'y fit-il?—Il y jeûna quarante jours.—Qu'y souffrit-il?—D'être tenté par le démon.—Comment appela-t-il ses disciples?—Il leur dit de le suivre et aussitôt ils quittèrent tout.—Qu'est ce que des disciples?—Des gens qui écoutent un maître et s'appliquent à sa doctrine.—Que veut dire le nom d'apôtres? Il veut dire des envoyés.—Combien Jésus-Christ en choisit-il?—Douze.—Pourquoi saint Pierre est-il nommé le premier?—Parce que Jésus lui dit qu'il serait la pierre fondamentale de son Eglise.—Que lui dit-il de plus?—Qu'il lui donnerait les clefs du royaume des Cieux.

LEÇON XVII.

Prédication de Jésus-Christ.

Jésus allait par les villes et par les villages, prêchant partout l'Evangile du royaume des cieux, c'est-à-dire la bonne nouvelle, que le temps était venu où tous les hommes étaient appelés à la connaissance de Dieu: qu'il était le Messie ou le Christ attendu et souhaité par les Patriarches et prédit par les Prophètes; le Fils de Dieu, envoyé pour sauver le monde; et que ceux qui croiraient en lui et feraient pénitence, obtiendraient le pardon de leurs péchés et ensuite la vie éternelle. Pour montrer qu'il parlait de la part de Dieu, il faisait une infinité de miracles; il guérissait toutes sortes de maladies en un moment, et d'une parole. Il rendait la vue aux aveugles, la parole aux muets, l'ouïe aux sourds; il délivrait

(a) un publicano ó recaudador de los tributos, llamado Mateo. Lo dejaron todo por seguirle al punto que los llamó. Tuvo bien pronto gran número de discípulos, esto es, hombres dedicados á oírle, y á instruirse cuidadosamente en su doctrina. De ellos escogió doce, que llamó *Apóstoles*, esto es, *enviados*, porque los envió (á) predicar su doctrina. El primero fué Simon Pedro, después Andrés su hermano, Santiago y Juan hijo de Zebedeo, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago, hijo de Alfeo, su hermano, Judas ó Tadeo, Simon el Cananéu, y Judas Iscariote, que vendió (á) Jesus. Dió á Simon el sobrenombre de Pedro, diciéndole: "Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi iglesia y te daré las llaves del reino de los cielos."

Adonde fué Jesus después de su bautismo?—Al desierto.—Qué hizo allí?—Ayunó cuarenta dias.—Y qué sufrió en él?—Ser tentado por el demonio.—Cómo llamó á sus discípulos?—Díjoles que le siguiesen, y al punto lo dejaron todo.—Qué quiere decir discípulos?—Personas que escuchan á un maestro y se dedican á (aprender) su doctrina.—Qué quiere decir apóstoles?—Quiere decir enviados.—Cuántos escogió Jesus?—Doce.—Porque es nombrado San Pedro el primero?—Porque Jesus le dijo que sería la piedra fundamental de su iglesia.—Qué mas le dijo?—Que le daría las llaves del reino de los cielos.

LECCION XVII.

Predicacion de Jesucristo.

Caminaba Jesus por las ciudades y aldeas, predicando en todas partes el Evangelio del reino de los cielos, esto es, la buena nueva, que el tiempo habia llegado en que todos los hombres eran llamados al conocimiento de Dios: que él era el Mesias, ó el Cristo esperado y deseado de los Patriarcas y vaticinado por los Profetas: el hijo de Dios enviado para salvar al mundo: y que los que creyesen en él é hiciesen penitencia obtendrian el perdón de sus pecados; y después la vida eterna. Para demostrar que hablaba de parte de Dios hacia infinitos milagros; curaba todo género de enfermedades en un instante y con una palabra. Devolvía la vista á los ciegos, el habla á los mudos, el oído á los sordos, libertaba á los poseídos

les possédés du démon: il ressuscitait les morts. En même temps sa vie était l'exemple de toutes sortes de vertus; il était humble de cœur; il était doux; il souffrait patiemment les incommodités de la pauvreté et les importunités des hommes; il était plein de compassion pour les pécheurs qui voulaient se convertir, mais plein de zèle contre les pécheurs endurcis. Il ne cherchait en toutes ses actions que la gloire de Dieu, son père, et passait souvent les nuits à le prier. Il enseigna à ses disciples cette forme de prière: "Notre père qui êtes aux cieux' que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous induisez point en tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il."

A quoi s'occupait Jésus?—A prêcher par les villes et par les villages.—Que prêchait-il?—L'Évangile du royaume des Cieux.—Que veut dire Évangile?—Bonne nouvelle.—Qu'est-ce que le royaume des cieux?—La jouissance de Dieu, et la vie éternelle.—Que disait Jésus de lui-même?—Qu'il était le Christ et le fils de Dieu.—Que disait-il qu'il fallait faire?—Croire en lui et faire pénitence.—Pourquoi faire pénitence?—Pour obtenir la rémission des péchés.—Comment montrait-il que Dieu l'avait envoyé?—Par les miracles qu'il faisait.—Quels miracles faisait-il?—Il guérissait toutes sortes de maladies.—Que faisait-il encore?—Il chassait les démons, il ressuscitait les morts.—De quelles vertus nous a-t-il montré l'exemple?—De toutes, mais principalement de l'humilité, de la douceur, de la patience, de la compassion, de la bonté et du zèle.—A quoi tendaient toutes ces actions?—A faire la volonté de son Père et à le glorifier.—Pria-t-il beaucoup?—Il passait souvent les nuits en prière.—Quelle prière nous a-t-il enseignée?—*Le Pater*.—Dites-le?—Notre Père, etc.

LEÇON XVIII.

Des ennemis de Jésus-Christ.

Jésus se faisait admirer de tout le monde et attirait après lui de grandes troupes

del demónio, y resucitaba los muertos. Al mismo tiempo su vida era el dechado de todas las virtudes; era humilde de corazón y

apacible, sufría con paciencia las incomodidades de la pobreza y las importunidades de los hombres: estaba lleno de compasión por los pecadores que se querían convertir: pero lleno de zelo contra los pecadores endurecidos. No buscaba en todas sus acciones mas que la gloria de Dios su padre, y pasaba frecuentemente las noches orando. Enseñó á sus discípulos esta forma de oracion: "Padre nuestro que estás en los cielos; santificado sea el tu nombre; venga á nos el tu reino: hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El

pan nuestro de cada dia dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentacion; mas líbranos de mal. Amén."

En qué se ocupaba Jesús?—En predicar por las ciudades y aldeas.—Qué predicaba?—El Evangelio del reino de los Cielos.—Qué quiere decir Evangelio?—Buena nueva.—Qué cosa es el reino de los cielos?—El goce de Dios y la vida eterna.—Qué decia Jesús de sí mismo?—Que era el Cristo y hijo de Dios.—Qué decia que era menester hacer?—Crear en él y hacer penitencia.—Para qué hacer penitencia?—Para alcanzar el perdón de los pecados.—Cómo (de qué modo) demostraba que Dios le habia enviado?—Con los milagros que hacia.—Qué milagros hacia?—Curaba toda clase de enfermedades.—Y qué hacia además?—Lanzaba los demónios y resucitaba los muertos.—De qué virtudes nos ha mostrado el ejemplo?—De todas; pero principalmente de la humildad, mansedumbre, paciencia, compasión, bondad y zelo.—A qué tendian todas sus acciones?—A hacer la voluntad de su Padre; y á glorificarle.—Oraba mucho?—Pasaba frecuentemente las noches en oracion.—Qué oracion nos enseñó?—El *Padre nuestro*.—Decidla.—*Padre nuestro*, etc.

LECCION XVIII.

De los enemigos de Jesucristo.

Jesús se hacia admirar de todo el mundo y se llevaba tras sí gran multitud de

qui le suivaient jusque dans les déserts. Non seulement les Juifs, mais les Gentils s'empressaient pour le voir et pour l'entendre. Les scribes et les pharisiens en furent envieux et s'offensèrent de la liberté avec laquelle il reprenait leurs vices. Les scribes étaient les docteurs des Juifs, dont il faisait voir l'ignorance et la mauvaise foi. Les pharisiens étaient ceux qui prétendaient observer la loi plus exactement que les autres; mais la plupart n'étaient que des hypocrites superbes et avarés, qui trompaient le peuple par une apparence de dévotion. Jésus n'était pas moins haï des sacrificeurs et des sénateurs qui gouvernaient les Juifs, parce qu'il prédisait que dans peu Jérusalem serait ruinée avec le temple. En un mot, tous les Juifs charnels ne pouvaient croire qu'il fût le Messie, le voyant si pauvre, si humble, et si doux. Sa doctrine leur était odieuse parce qu'il prêchait le mépris des richesses, des plaisirs et de tous les biens de cette vie, et disait que qui veut le suivre doit porter sa croix, renoncer à tout et à soi-même. Les ennemis de Jésus lui dirent souvent des injures, prirent des pierres pour les lui jeter et résolurent enfin de le faire mourir. Ils gagnèrent un de ses disciples, Judas Iscariote, qui promit de le leur livrer moyennant trente pièces d'argent de la valeur de quinze écus.

Jésus était-il fort suivi?—On venait en foule de tous côtés pour le voir et pour l'entendre.—Eut-il des ennemis?—Oui, les Juifs charnels.—Pourquoi le haïssaient-ils?—Parce qu'il prêchait l'humilité et la pauvreté.—Qui furent ses plus grands ennemis?—Les scribes, les pharisiens, les prêtres et les sénateurs.—Qui étaient les scribes?—Les docteurs de la loi.—Qui étaient les pharisiens?—Ceux qui faisaient profession d'observer la loi mieux que les autres.—Ne vivaient-ils pas bien?—Non: la plupart n'étaient que des hypocrites.—Jusqu'où alla la haine des ennemis de Jésus?—Jusqu'à résoudre sa mort.—Qui fut celui qui promit de le leur livrer?—Judas Iscariote, l'un des douze apôtres.—Pour combien?—Pour trente pièces d'argent.

LEÇON XIX.

De la Passion de Jésus-Christ.

Ce fut au temps de la Pâque que

gente que lo seguia hasta los desiertos. No solo los judíos, sino tambien los gentiles, se apresuraban para verle y oírle. Los escribas y los fariseos le tuvieron envidia, y se ofendieron de la libertad con que reprendia sus vicios. Los escribas eran los doctores de los judíos, cuya ignorancia y mala fé ponía de manifiesto Jesucristo. Fariseos eran los que pretendian observar la ley mas exactamente que los otros; pero la mayor parte de ellos no eran mas que unos hipócritas, soberbios y avaros que engañaban al pueblo con apariencias de devocion. Jesús no era menos aborrecido de los sacrificeadores y de los senadores que gobernaban (á) los judíos, porque predecia que en breve Jerusalén seria arruinada con el templo. Ultimamente, todos los judíos carnales no podian creer que Jesús fuese el Mesias, viéndole tan pobre, tan humilde y tan manso. Su doctrina les era odiosa, porque predicaba el desprecio de las riquezas, de los placeres y de todos los bienes de esta vida; y decia que el que quisiese seguirle debe llevar su cruz, renunciar á todo, y aun á sí mismo. Los enemigos de Jesús le injuriaron muchas veces, cogieron piedras para tirárselas, y últimamente resolvieron hacerle morir. Sobornaron á uno de sus discípulos, Judas Iscariote, el cual les prometió entregárselo mediante treinta monedas de plata del valor de quince pesos.

Jesús era muy seguido?—Sí, de todas partes se agolpaban las gentes para verle y oírle.—Tuvo enemigos?—Sí, los judios carnales.—Por qué le aborrecian?—Porque predicaba la humildad y la pobreza.—Quiénes fueron sus mayores enemigos?—Los escribas, los fariseos, los sacerdotes y los senadores.—Quiénes eran los escribas?—Los doctores de la ley.—Quiénes eran los fariseos?—Los que hacian profesion de observar la ley mejor que los demás.—No vivian bien?—Nó, pues la mayor parte de ellos eran unos hipócritas.—Hasta dónde llegó el odio de los enemigos de Jesús?—Hasta resolver su muerte.—Quién fué el que prometió entregárselo?—Judas Iscariote, uno de los doce apóstoles.—Por qué precio?—Por treinta monedas de plata.

LECCION XIX.

De la Pasion de Jesucristo.

Fué en el tiempo de la Páscoa cuando

les ennemis de Jésus résolurent de le prendre et de le faire mourir. La veille qui était un jeudi, il alla faire la Cène, c'est-à-dire, souper avec ses disciples. Comme il mangeait, il prit du pain, le bénit, le rompit et le leur distribua, disant: "Prenez et mangez; ceci est mon corps, qui sera livré pour vous." Puis il prit du vin dans la coupe, le bénit et le leur donna, disant: "Buvez-en tous; ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour vous et pour plusieurs; faites ceci en mémoire de moi." Ensuite il sortit avec eux et alla au mont des Oliviers, en un jardin où il avait accoutumé de prier. Là il pria son père de détourner de lui ses souffrances, ajoutant toutefois: "Que votre volonté soit faite." Cependant Judas amena une grande troupe de gens armés qui le prirent et le menèrent chez Caïphe, le souverain Pontife, où il fut condamné à mort sur de faux témoignages. Tous les disciples de Jésus l'abandonnèrent, et Pierre même le renia trois fois, comme Jésus l'avait prédit. De chez Caïphe, on le mena chez Ponce-Pilate, qui gouvernait la Judée pour les Romains. Pilate, trouvant Jésus innocent chercha plusieurs moyens pour le délivrer. Là Jésus fut fouetté, puis couronné d'épines par les soldats, en dérision de ce qu'il se disait le roi des Juifs.

En quel temps mourut Jésus? — Au temps de la Pâque. — Que fit-il au dernier souper avec ses apôtres? — Il leur donna son corps et son sang. — Comment leur donna-t-il son corps? — Il prit du pain, le bénit et le leur donna, disant: "Ceci est mon corps." — Comment leur donna-t-il son sang? — Il prit la coupe avec du vin, et leur dit: "Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance." — Que fit Jésus après la Cène? — Il alla prier Dieu au jardin des Oliviers. — Que fit alors Judas? — Il amena des gens armés pour prendre Jésus. — Où le menèrent-ils? — Chez Caïphe, le grand pontife. — Que devinrent les apôtres? — Ils s'enfuirent tous. — Que fit saint Pierre? — Il renia trois fois Jésus. — De chez Caïphe où mena-t-on Jésus? — Chez Pilate. — Que lui fit on là? — Il fut fouetté et couronné d'épines.

los enemigos de Jesús resolvieron prenderle y quitarle la vida. La víspera que era un jueves, fué á celebrar la cena, esto es, á cenar con sus discípulos. Estando cenando, tomó pan, lo bendijo, lo partió y se lo distribuyó diciendo: "Tomad y comed: esto es mi cuerpo el cual será entregado por vosotros." Después tomó vino en la copa, lo bendijo y se lo dió diciendo: "Bebed de él todos: esto es mi sangre, la sangre de la nueva aliãza que será derramada para vosotros y para muchos: haced esto en memoria mia." En seguida salió con ellos y se fué al monte de las Olivas, á un huerto donde acostumbraba á hacer oracion. Allí rogó á su Padre que alejara de él su pasion, añadiendo no obstante: "Hágase vuestra voluntad." A este tiempo Judas trajo mucha gente armada, que lo prendieron y llevaron á casa de Caifás, sumo Pontífice, donde fué condenado á muerte en fuerza de falsos testimónios. Todos los discípulos de Jesús lo abandonaron y aun Pedro lo negó tres veces como Jesús lo habia predicho. De la casa de Caifás, lo llevaron á la de Póncio Pilatos, que gobernaba la Judea en nombre de los romanos. Pilatos, hallando á Jesús inocente discurrió diferentes medios para librarle. Allí fué azotado Jesús, y después coronado de espinas por los soldados, en irrision de que se decia el rey de los Judíos.

En qué tiempo murió Jesús? — En tiempo de la Páscua. — Qué hizo en la última cena con sus Apóstoles? — Les dió su cuerpo y su sangre. — Cómo (de qué modo) les dió su cuerpo? — Tomó pan, lo bendijo, y se lo dió diciendo: "Esto es mi cuerpo etc." — De qué modo les dió su sangre? — Tomó la copa con vino, y les dijo: "Esto es mi sangre, la sangre de la nueva aliãza, etc." — Qué hizo Jesús despues de la cena? — Fué á hacer oracion en el huerto de las Olivas. — Qué hizo entonces Judas? — Trajo gentes armadas para prender á Jesús. — Y á donde lo llevaron? — A casa de Caifás, Pontífice sumo. — Qué hicieron los Apóstoles? — Todos huyeron. — Qué hizo S. Pedro? — Negó tres veces á Jesús. — Desde la casa de Caifás á dónde llevaron á Jesús? — A la de Pilatos. — Qué le hicieron allí? — Allí fué azotado y coronado de espinas.

LEÇON XX.

LECCION XX.

*De la Mort de Jésus-Christ.**De la muerte de Jesucristo.*

Pilate condamna enfin Jésus, quoi-
qu'à regret, et le fit conduire chargé de
sa croix en un lieu nommé *Golgotha*,
ou Calvaire. Là Jésus fut crucifié en-
tre deux voleurs. La croix était le
plus infâme supplice qui fût alors en usa-
ge; on n'y condamnait que des esclaves
et d'autres misérables, et encore pour les
plus grands crimes. Jésus y demeura
jusqu'à ce que toutes les prophéties fus-
sent accomplies. A sa mort le soleil s'
obscurcit, la terre trembla, les tombeaux
s'ouvrirent, les morts ressuscitèrent. C'é-

tait un vendredi, le jour de la Pâque, le
lendemain de l'immolation de l'agneau,
qui était la figure de Jésus-Christ. Aussi
sa mort fut le véritable sacrifice, dont
tous les autres n'avaient été que des ima-
ges. Cette mort satisfit pleinement à la
justice de Dieu pour les péchés de tous
les hommes. Jésus innocent paya pour
les coupables; il les racheta par son sang
de l'esclavage du démon, et leur ouvrit
par sa mort le chemin de la vie éternelle.

Comment mourut Jésus-Christ?—Il
fut attaché à une croix entre deux vo-
leurs.—Quel était le supplice de la croix?
—Le plus infâme qui fut alors.—Qu'ar-
riva-t-il à sa mort?—Le soleil fut obs-
curci, la terre trembla, les morts ressus-
citèrent.—Pourquoi Jésus-Christ mou-
rut-il le lendemain de l'immolation de
l'agneau pascal?—Parce que cet agneau
était la figure de Jésus-Christ.—Com-
ment sa mort fut-elle un sacrifice?—Par-
ce qu'elle satisfit à la justice de Dieu,
pour les péchés de tous les hommes.—A
quoi servaient donc les autres sacrifices?
—Ce n'étaient que des figures de celui
de Jésus-Christ.—Pourquoi dit-on que
Jésus-Christ nous a rachetés par son
sang?—Parce qu'il nous a délivrés de l'
esclavage du démon.—Pourquoi dit-on
qu'il a détruit la mort?—Parce qu'il
nous a ouvert le chemin de la vie éter-
nelle.

LEÇON XXI.

De la ruine de Jérusalem.

La ville de Jérusalem et la républi-
que des Juifs subsistèrent encore quel-
que temps après la publication de l'Évan-

Pilatos, por último, aunque con repug-
nancia, condenó á Jesús y lo hizo llevar
cargado con la cruz, á un lugar llamado
Calvário. Allí Jesús fué crucificado en-
tre dos ladrones. Era la cruz el mas
afrentoso suplicio que se usaba entonces,
al cual no condenaban sino á los esclavos
y otros miserables, y aun á estos por
los delitos mas atroces. Jesus permane-
ció en la cruz hasta que todas las pro-
fecías se cumplieron; y á su muerte el
sol se oscureció, tembló la tierra, los se-
puleros se abrieron y los muertos resu-
citaron. Esto era en un Viernes, dia de
la Páscoa, el dia siguiente de la inmola-
cion del cordero; que era la figura de
Jesucristo, y con efecto su muerte fué el
verdadero sacrificio del cual todos los de-
más no habian sido (mas) que imágenes.
Esta muerte satisfizo plenamente á la
justicia de Dios por los pecados de todos
los hombres. Jesús, inocente, pagó por
los culpados, los rescató con su sangre de
la esclavitud del demónio y les abrió con
su muerte el camino de la vida eterna.

Cómo murió Jesucristo?—Fué clavado
en una cruz entre dos ladrones.—Qué
era el suplicio de la cruz?—El mas infa-
me que habia en aquel tiempo.—Qué
aconteció en su muerte?—El sol se oscu-
reció, la tierra tembló, los muertos resu-
citaron.—Porqué Jesucristo murió al
dia siguiente de la inmolation del corde-
ro pascual?—Porque aquel cordero era la
figura de Jesucristo.—Su muerte cómo
fué un sacrificio?—Porque satisfizo á la
justicia de Dios por los pecados de todos
los hombres.—Pues para qué servian los
otros sacrificios?—Aquellos no eran mas
que una figura del de Jesucristo.—Por
qué se dice que Jesucristo nos ha resca-
tado con su sangre?—Porque nos ha li-
brado de la esclavitud del demónio.—Por
qué se dice que Jesús destruyó la muer-
te?—Porque nos abrió el camino de la
vida eterna.

LECCION XXI.

De la destruccion de Jerusalem.

La ciudad de Jerusalén y la repúbli-
ca de los judíos subsistieron aun algun
tiempo después de la publicacion del

gile, jusqu'à ce que la nouvelle Église des Gentils fût formée; car celle des anciens Israélites devait en être la source et la racine. Enfin le temps vint où Jérusalem devait être ruinée, suivant la prophétie de Jésus-Christ. Les Juifs se révoltèrent contre les Romains. Il y eut une guerre très cruelle. Jérusalem fut assiégée, et la famine fut si horrible, qu'il y eut des mères qui mangèrent leurs propres enfants. Dans ce siège seul, il périt onze cent mille personnes. La ville fut prise et ruinée par Titus, fils de l'empereur Vespasien, et le temple fut brûlé. Dieu punit ainsi cette malheureuse ville, où avait été répandu le sang de tant de prophètes et surtout celui de Jésus-Christ, son Roi et son Sauveur. Les Juifs, qui ne l'avaient pas voulu reconnaître pour leur libérateur, devinrent

esclaves des Romains, furent chassés de leur pays, et réduits au plus misérable état, où ils sont depuis dix huit cents ans. Les cérémonies de l'ancienne loi furent alors entièrement abolies, et il ne fut plus libre aux fidèles de les pratiquer.

Pourquoi la ville de Jérusalem subsista-t-elle encore quelque temps après la publication de l'Évangile?—Afin que l'Église des Gentils fût bâtie sur le fondement de celle des Juifs.—Par qui fut ruinée Jérusalem?—Par Titus fils de l'empereur Vespasien.—Y périt-il beaucoup

de monde?—Onze cent mille âmes.—La famine fut-elle grande?—Il y eut des femmes qui mangèrent leurs enfants.—Pourquoi cette ville fut-elle traitée de la sorte?—Pour avoir fait mourir Jésus-Christ.—Que devinrent les Juifs?—Ils furent réduits en servitude et dispersés par tout le monde.—Que leur est-il arrivé depuis?—Ils sont encore au même état.—Depuis combien de temps?—Depuis dix huit cents ans.

Évangélio, hasta que fué formada la nueva iglesia de los gentiles; porque debia ser su fuente y su raíz. Al fin vino el tiempo en que Jerusalén debia ser arruinada, segun la profecia de Jesucristo. Los judíos se rebelaron contra los romanos, hubo una guerra muy cruel. Jerusalén fué sitiada, y el hambre fué tan horrible, que hubo madres que se comieron (á) sus propios hijos. En aquel solo sitio perecieron un millon y cien mil personas; la ciudad fué tomada y arruinada por Tito, hijo del emperador Vespasiano y el templo fué quemado. Dios castigó así á aquella desgraciada ciudad, donde habia sido derramada la sangre de tantos Profetas y sobre todo la de Jesucristo, su Rey y su Salvador (Redentor). Los judios que no habian querido reconocerle por su libertador vinieron á ser esclavos de los romanos, fueron echados de su patria y reducidos al mas miserable estado, en que están hace ya mas de mil y ochocientos años. Las ceremonias de la ley antigua fueron entonces enteramente abolidas y no fué ya libre (lícito) á los fieles el practicarlas.

Porqué la ciudad de Jerusalén subsistió todavia algun tiempo después de la publicacion del Évangélio?—Para que la Iglesia de los gentiles se edificase sobre el fundamento de la de los judios.—Por quién fué arruinada Jerusalén?—Por Tito, hijo del emperador Vespasiano.—Murió en ella mucha gente?—Un millon y cien mil personas.—El hambre que allí se padeció fué muy grande?—Hubo mugeres que se comieron á sus hijos.—Porqué esta ciudad fué tratada de esta suerte?—Por haber hecho morir á Jesucristo.—Qué sucedió á los judios?—Fueron reducidos á la esclavitud y dispersados por todo el mundo.—Qué les ha sucedido después?—Están todavia en el mismo estado.—Cuánto tiempo hace?—Mas de mil y ochocientos años.

SEGUNDA PARTE.

LECCION 91.

Conocida ya de los discípulos la conjugacion de los verbos regulares franceses se ha creído conveniente presentarles de nuevo, al empezar la segunda parte de la gramática, reunidas en una sola leccion, y ordenadas por tiempos, las reglas de la conjugacion, acompañadas de las respectivas excepciones. Y para que puedan estudiarse juntas las irregularidades correspondientes á cada verbo, se hallará en la leccion inmediata una tabla de todos los irregulares, arreglada por conjugaciones (1).

FORMACION DE TODOS LOS TIEMPOS DE LA CONJUGACION FRANCESA Y SUS EXCEPCIONES.

Infinitivo presente, (*tiempo primitivo*).

Terminaciones del infinitivo en las cuatro conjugaciones.

1. ^a conj.	2. ^a	3. ^a	4. ^a
<i>er</i>	<i>ir</i>	<i>oir</i>	<i>re</i>
Parler.	Finir.	Recevoir.	Vendre.

Infinitivo pasado, (*tiempo compuesto*).

Se forma del presente de infinitivo del auxiliär y del participio pasado del verbo que se conjuga.

Avoir parlé: être venu.

(1) Teniendo por objeto esta leccion y la siguiente el presentar reunidas todas las reglas ó irregularidades de las conjugaciones francesas, es del caso recordar las reglas ortográficas que se siguen en francés para que la escritura corresponda á la pronunciacion, advirtiéndole que, aun cuando por algunos se consideran esas reglas como irregularidades de los verbos á que se refieren, no lo son en realidad, por usarse solo con el fin de ajustar la conjugacion escrita á la hablada. Dichas reglas son las siguientes:

En los verbos cuya raiz acaba en *c*, esta admite una cedilla siempre que va seguida de *a*, *o*, *u*; *forcer*, *foizar*, *forçant*, *forzando*, *nous forçons*, *forzamos*; *placer*, *poner*; *plaçant*, *poniendo*, *nous plaçons*, *ponemos*.

En los verbos cuya raiz acaba en *g*, esta va seguida de *e*, siempre que á la *g* deba seguir una *a* ó una *o*; *comer*, *manger*, *comiendo*, *mangeant*, *comemos*, *nous mangeons*; *juzgar*, *juger*, *juzgando*, *jugeant*, *juzgamos*, *nous jugeons*.

En los verbos en *er* que tienen la silaba final del infinitivo precedida de una *e* muda, toma esta *e* el acento (´) cuando la consonante que sigue está también seguida de *e* muda. *Llevar*, *mener*: *je mène*, *tu mènes*; *il mène*; *je mènerai*: *tu mènerais*, etc.

Los verbos que tienen acento agudo (´) en la última sílaba de la raiz del infinitivo, lo cambian en acento grave (˘) en todas las personas y tiempos en que sigue una consonante, precediendo á una *e* muda. *Esperar*, *espérer*, *j'espère*, *enjugar*, *essuyer*, *j'essuierai*, etc.

En los verbos que acaban en *ayer*, *oyer*, *uyer*, la letra *y* se cambia en *i*, siempre que sigue *e* muda. *Enviär*, *envoyer*: *j'envoie*, *enjugar*, *essuyer*, *j'essuierai*, etc.

Los verbos terminados en *eler* y *eter* duplican esta *l* y esta *t* cuando á ellas sigue una *e* muda, con excepcion de los verbos *acheter* y *racheter*. *Llamar*, *appeler*: *j'appellerai*, etc. *Tirar*, *jeter*, *je jetterais*, etc.

Participio presente, (*tiempo primitivo*).

Siempre concluye en *ant*. Se le puede considerar formado de dos modos.

1.º Agregando *ant* á la raíz del verbo en la 1.ª, 3.ª y 4.ª conjugacion, é *isant* en la segunda. Los verbos que en la cuarta conjugacion terminan en *ire*, forman el participio de presente en *isant* como los de la segunda, con la diferencia de tomar solo una *s* (2).

2.º (Y es regla mas general): una vez conccida la primera persona del plural del presente de indicativo, cambiando el *ons* en *ant*.

Parler.	nous parlons.	parlant.
Finir.	nous finissons.	finissant.
Réduire.	nous réduisons.	réduisant.
Recevoir.	nous recevons.	recevant.
Vendre.	nous vendons.	vendant.

EXCEPCIONES A LA PRIMERA REGLA.

Absoudre,	hace	absolvant.	Moudre,	moulant.
Acquérir,		acquérant.	Mourir,	mourant.
Avoir,		ayant.	Naître,	naissant.
S'asseoir,		s'asseyant.	Offrir,	offrant.
Astreindre,		astreignant.	Oindre,	oignant.
Boire,		buvant.	Ouvrir.	ouvrant.
Bouillir,		bouillant.	Partir,	partant.
Ceindre,		ceignant.	Peindre,	peignant.
Coudre,		cousant.	Plaindre,	plaignant.
Courir,		courant.	Pourvoir,	pourvoyant.
Couvrir,		couvrant.	Prendre,	prenant.
Craindre,		craignant.	Prévoir,	prévoyant.
Croire,		croyant.	Se repentir,	repentant.
Cueillir,		cueillant.	Restreindre,	restreignant.
Dormir,		dormant.	Rire,	riant.
Échoir,		échéant.	Savoir,	sachant.
Écrire,		écrivant.	Sentir,	sentant.
Empreindre,		empreignant.	Seoir,	séant.
Enfreindre,		enfrenant.	Servir,	servant.
Épreindre,		épreignant.	Sortir,	sortant.
Être,		étant.	Souffrir,	souffrant.
Faire,		faisant.	Teindre,	teignant.
Feindre,		feignant.	Tenir,	tenant.
Fleurir,		florissant.	(4) Vaincre,	vainquant.
Fuir,		fuyant.	Venir,	venant.
Joindre,		joignant.	Vêtir,	vêtant.
Mentir,		mentant.	Voir,	voyant.

EXCEPCIONES A LA SEGUNDA REGLA.

Avoir.	Nous avons.	Ayant.
Échoir.		Echéant.
être.	Nous sommes.	Étant.
Savoir.	Nous savons.	Sachant.
Seoir.		Séant.

(2) Se exceptúa *maudire*, maldecir, que hace *maudissant*.

(3) Obsérvese que los acabados en *indre* hacen el participio presente en *ign a'*.

(4) En sentido figurado; que en sentido propio es regular y hace *fleurissant*.

Participio de presente compuesto, (*tiempo compuesto*).

Se forma del participio de presente del auxiliär y del participio pasado del verbo que se conjuga.

Ayant parlé. Étant venu.

Participio pasado, (*tiempo primitivo*).

Terminaciones del participio pasado en las cuatro conjugaciones.

1. ^a conj.	2. ^a	3. ^a	4. ^a
é	i	u	u
Parlé.	Fini.	Reçu.	Vendu.

EXCEPCIONES.

Absoudre,	hace	absous.	Lire,	hace	lu.
Acquérir.		acquis.	Luire,		lui.
S'asseoir,		assis.	Mettre,		mis.
Astreindre,		astreint. (5)	Moudre,		moulu.
Avoir,		eu.	Mourir,		mort.
Bénir,		béni, bénit. (6)	Naître,		né.
Ceindre,		ceint.	Nuire,		nui.
Circoncire,		circoncis.	Offrir,		offert.
Conduire,		conduit. (7)	Oindre,		oint.
Conclure,		conclu.	Ouvrir,		ouvert.
Confire,		confit.	Peindre,		peint.
Construire,		construit.	Plaindre,		plaint.
Coudre,		cousu.	Pouvoir,		pu.
Courir,		couru.	Pourvoir,		pourvu.
Couvrir,		couvert (<i>y sus com-</i>	Prendre,		pris.
Craindre,		craint. [<i>puestos.</i>])	Prévoir,		prévu.
Croire,		cru.	Redevoir,		redû.
Cuire,		cuit.	Redire,		redit.
Détruire,		détruit.	Réduire,		réduit.
Devoir,		dû. (8)	Restreindre,		restreint.
Dire,		dit.	Rire,		ri.
Écrire,		écrit.	Savoir,		su.
Empreindre,		empreint.	Séduire.		séduit.
Enduire,		enduit.	Souffrir,		souffert.
Enfreindre,		enfrent.	Suffire,		suffi.
Épreindre,		épreint.	Suivre,		suiwi.
être,		été.	Tordre,		tordu, tors, tort. (9)
Exclure,		exclu.	Traduire,		traduit.
Faire,		fait.	Tenir,		tenu.
Feindre,		feint.	Teindre,		teint.
Induire,		induit.	Venir,		venu.
Instruire,		instruit.	Vêtir,		vêtu.
Introduire,		introduit.	Vivre.		vécu.
Joindre,		joint.			

(5) Obsérvese que los verbos en *indre* de la cuarta conjugacion, terminan el participio pasado en *int*.

(6) El primero (que es regular) se emplea hablando de las personas, y el segundo de las cosas benditas: bendita tú eres, *tu es bénie*: água bendita, *de l'eau bénite*.

(7) Obsérvese que los verbos en *uire* de la cuarta conjugacion terminan el participio pasado en *it*.

(8) *Dû* y *redû* no toman circunflejo en el femenino.

(9) Para la conjugacion solo se usa *tordu*, que es el regular.

Presente de indicativo, (*tiempo primitivo en singular y derivado en plural, si se le considera deducido del participio de presente.*)

Terminaciones del presente de indicativo en las cuatro conjugaciones.

SINGULAR.				PLURAL.			
1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a	1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a
<i>e</i>	<i>is</i>	<i>ois</i>	<i>ds</i>	<i>ons</i>	<i>issons</i>	<i>evons</i>	<i>ons.</i>
<i>es</i>	<i>is</i>	<i>ois</i>	<i>ds</i>	<i>ez</i>	<i>issez</i>	<i>evéz</i>	<i>ez.</i>
<i>e</i>	<i>it</i>	<i>oit</i>	<i>d</i>	<i>ent</i>	<i>issent</i>	<i>oivent</i>	<i>ent.</i>

Los verbos de la cuarta conjugacion terminados en *ire*, forman el singular como los de la segunda, y el plural con una sola *s*.

Las tres personas del plural se forman del participio presente (aun cuando sea irregular) cambiando la terminacion *ant* en *ons*, *ez*, *ent*.

<i>Parler.</i>	Je parle, nous parlons,	tu parles, vous parlez,	il parle. ils parlent.
<i>Finir.</i>	Je finis, nous finissons,	tu finis, vous finissez,	il finit. ils finissent.
<i>Réduire.</i>	Je réduis, nous réduisons,	tu réduis, vous réduisez,	il réduit. ils réduisent.
<i>Recevoir.</i>	Je reçois, nous recevons,	tu reçois, vous recevez,	il reçoit. ils reçoivent.
<i>Vendre,</i>	Je vends, nous vendons,	tu vends, vous vendez,	il vend. ils vendent.

(10)

EXCEPCIONES.

Personas irregulares del singular del presente de indicativo.

Acquérir,	j'acquires,	tu acquies,	il acquiert.
Aller,	je vais,	tu vas,	il va.
S'asseoir,	je m'assieds,	tu t'assieds,	il s'assied.
Avoir,	j'ai,	tu as,	il a.
Battre,	je bats,	tu bats.	il bat.
Bouillir,	je bous,	tu bous,	il bout.
Conclure,	je conclus,	tu conclus,	il conclut.
Courir,	je cours,	tu cours,	il court.
Cueillir,	je cueille,	tu cueilles,	il cueille.
Dormir,	je dors,	tu dors,	il dort.
Échoir,			il échet.
Être,	je suis,	tu es,	il est.
Exclure,	j'exclus,	tu exclus,	il exclut.
Faire,	je fais,	tu fais,	il fait.
Falloir,			il faut.
Hair,	je hais,	tu hais,	il hait.
Mentir,	je mens,	tu mens,	il ment.
Mettre,	je mets,	tu mets,	il met.
Mourir,	je meurs,	tu meurs,	il meurt.

(10) En los verbos de la tercera conjugacion hay, como se vé, una pequeña desviacion en la formacion de la tercera persona del plural.

Mouvoir,	je meus,	tu meus,	il meut.
Naître,	je nais,	tu nais,	il nait.
Offrir,	j'offre,	tu offres,	il offre.
Ouvrir, (<i>y comp.</i>)	j'ouvre,	tu ouvres,	il ouvre.
Partir,	je pars,	tu pars,	il part.
Pleuvoir,			il pleut.
Pouvoir,	je puis ó peux,	tu peux,	il peut.
Se repentir,	je me repens,	tu te repens,	il se repent.
Rompre,	je romps,	tu romps,	il rompt.
Savoir,	je sais,	su sais,	il sait.
Sentir,	je sens,	tu sens,	il sent.
Seoir.			il sied.
Servir,	je sers,	tu sers,	il sert.
Sortir,	je sors,	tu sors,	il sort.
Souffrir,	je souffre,	tu souffres,	il souffre.
Suivre,	je suis,	tu suis,	il suit.
Tenir,	je tiens,	tu tiens,	il tient.
Valoir,	je vaux,	tu vaux,	il vaut.
Vaincre,	je vaincs,	tu vaincs,	il vainc.
Venir,	je viens,	tu viens,	il vient.
Vêtir,	je vêts,	tu vêts,	il vêt.
Vivre,	je vis,	tu vis,	il vit.
Vouloir,	je veux,	tu veux,	il veut.

Personas irregulares del plural del presente de indicativo.

Ayant.	Nous avons.	Vous avez.	Ils ont.
Allant.			Ils vont.
Acquérant.			Ils acquièrent.
S'asséyant.			Ils s'asseient.
Buvant.			Ils boivent.
Disant.		Vous dites.	
Devant.			Ils doivent.
Étant.	Nous sommes.	Vous êtes.	Ils sont.
Faisant.		Vous faites.	Ils font.
Mourant.			Ils meurent.
Mouvant.			Ils meuvent.
Pouvant.			Ils peuvent.
Prenant.			Ils prennent.
Redire.		Vous redites.	
Sachant.	Nous savons.	Vous savez.	Ils savent.
Tenant.			Ils tiennent.
Venant.			Ils viennent.
Voulant.			Ils veulent.

Entre los verbos acabados en *re* los hay que reemplazan las terminaciones *ds*, *ds*, *d*, de las tres personas del singular con *s*, *s*, *t*. Estos son los que terminan el infinitivo por *indre* ó *soudre*:

Absoudre,	j'absous,	tu absous,	il absout.
Craindre,	je crains,	tu crains,	il craint.

Imperfecto de indicativo, (*tiempo derivado*).

Se forma del participio presente, aun cuando sea irregular, cambiando el *ant* en *ais, ais, ait, ions, iez, aient*.

<i>Parlant.</i>	Je parlais, Nous parlions,	tu parlais, vous parliez.	il parlait. ils parlaient, etc.
-----------------	-------------------------------	------------------------------	------------------------------------

EXCEPCIONES.

Ayant.	J'avais, Nous avions,	tu avais, vous aviez,	il avait. ils avaient.
Falloir.			il fallait.
Sachant.	Je savais, Nous savions,	tu savais, vous saviez,	il savait. ils savaient.
Seoir.			Il séyait.

Pretérito definido, (*tiempo secundariamente primitivo*).

Se forma del participio pasado cambiando para la primera conjugacion la *é* en *ai, as, a, âmes, âtes, èrent*. (11)

Para la segunda y cuarta la *i* y *u* en
is, is, it, îmes, îtes, irent.

Y para la tercera, la *u* en
us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.

<i>Parlé.</i>	Je parlai, Nous parlâmes,	tu parlas, vous parlâtes,	il parla. ils parlèrent.
<i>Fini.</i>	Je finis, Nous finîmes,	tu finis, vous finîtes,	il finit. ils finirent.
<i>Vendu.</i>	Je vendis, Nous vendîmes.	tu vendis, vous vendîtes,	il vendit. ils vendirent.
<i>Reçu.</i>	Je reçus, Nous reçûmes,	tu reçus, vous reçûtes,	il reçut. Ils reçurent.

EXCEPCIONES.

Absous.	<i>Falta el pretérito definido.</i>					
Astreint.	J'astreignis,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Ceint.	Je ceignis,	"	"	"	"	"
Conduit.	Je conduisis,	"	"	"	"	"
Construit.	Je construisis,	"	"	"	"	"
Cousu.	Je cousis,	"	"	"	"	"
Couvert.	Je couvris,	"	"	"	"	"
Craint.	Je craignis,	"	"	"	"	"
Cuit.	Je cuisis,	"	"	"	"	"
Détrait.	Je détruisis,	"	"	"	"	"
Dit.	Je dis,	"	"	"	"	"

(11) Cuando el participio es irregular, el pretérito adopta la vocal irregular del participio en vez de la correspondiente á la conjugacion.—Por ejemplo: el pretérito de *courir* es *je courus* por haber *u* en el participio irregular *couru*, en vez de *je couris*, que corresponderia por pertenecer á la segunda conjugacion, etc.

Écrit.	J'écrivis,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Empreint.	J'empreignis,	„	„	„	„	„
Enduit.	J'enduisis,	„	„	„	„	„
Enfreint.	J'enfreignis,	„	„	„	„	„
Épreint.	J'épreignis,	„	„	„	„	„
Été.	Je fus,	us,	ut,	ûmes,	ûtes,	urent,
Fait.	Je fis,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent,
Feint.	Je feignis,	„	„	„	„	„
Induit.	J'induisis,	„	„	„	„	„
Instruit.	J'instruisis,	„	„	„	„	„
Introduit.	J'introduisis,	„	„	„	„	„
Joint.	Je joignis,	„	„	„	„	„
Lui.	Je luisis,	„	„	„	„	„
Mort.	Je mourus,	us,	ut,	ûmes,	ûtes,	urent.
Né.	Je naquis,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Nui.	Je nuisis,	„	„	„	„	„
Offert.	J'offris,	„	„	„	„	„
Oint.	J'oignis,	„	„	„	„	„
Ouvert.	J'ouvris,	„	„	„	„	„
Plaint.	Je plaignis,	„	„	„	„	„
Peint.	Je peignis,	„	„	„	„	„
Prévu.	Je prévis,	„	„	„	„	„
Pris.	Je pris,	„	„	„	„	„
Réduit.	Je réduisis,	„	„	„	„	„
Restreint.	Je restreignis,	„	„	„	„	„
Rompu.	Je rompis,	„	„	„	„	„
Séduit.	Je séduisis,	„	„	„	„	„
Souffert.	Je souffris,	„	„	„	„	„
Teint.	Je teignis,	„	„	„	„	„
Tenu.	Je tins,	ins,	int,	înmes,	întes,	inrent.
Traduit.	Je traduisis,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Vaincu.	Je vainquis,	„	„	„	„	„
Venu.	Je vins,	ins,	int,	înmes,	întes,	inrent.
Vêtu.	Je vêtis,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Vu.	Je vis,	„	„	„	„	„

Pretérito indefinido, (*tiempo compuesto*).

Se forma del presente de indicativo del auxiliâr, y del participio pasado del verbo que se conjuga.

J'ai parlé.	Tu as fini.	Il a reçu.
Nous avons vendu.	Vous avez travaillé.	Ils ont bâti.

Pretérito anterior, (*tiempo compuesto*).

Se forma del pretérito definido del auxiliâr, y del participio pasado del verbo que se conjuga.

J'eus parlé.	Tu eus fini.	Il eut reçu.
Nous eûmes vendu.	Vous eûtes travaillé.	Ils eurent bâti.

Pluscuamperfecto, (*tiempo compuesto*).

Se forma del imperfecto del auxiliâr, y del participio pasado del verbo que se conjuga.

J'avais aimé.	Tu avais fini.	Il avait reçu.
Nous avions vendu.	Vous aviez travaillé.	Ils avaient bâti.

Futuro simple, (*tiempo derivado*).

Se forma del infinitivo cambiando la *r ó re* en

rai, ras, ra, rons, rez, ront.

<i>Aimer.</i>	J'aimerai.	Tu aimeras.	Il aimera.
	Nous aimerons.	Vous aimerez.	Ils aimeront.
<i>Finir.</i>	Je finirai.	Tu finiras.	Il finira.
	Nous finirons.	Vous finirez.	Ils finiront.
<i>Prévoir.</i>	Je prévoirai.	Tu prévoiras.	Il prévoira.
	Nous prévoirons.	Vous prévoirez.	Ils prévoiront.
<i>Rendre.</i>	Je rendrai.	Tu rendras.	Il rendra.
	Nous rendrons.	Vous rendrez.	Ils rendront.

EXCEPCIONES.

Aller.	J'irai,	etc.	Mourir.	Je mourrai,	etc.
S'asseoir.	(13) Je m'assiérai,	etc.	Pleuvoir.	Il pleuvra,	
Avoir.	J'aurai,	etc.	Pouvoir.	Je pourrai,	etc.
Acquérir.	(14) J'acquerrai,	etc.	Recevoir.	(15) Je recevrai,	etc.
Courir.	Je courrai,	etc.	Savoir.	Je saurai,	etc.
Cueillir.	Je cueillerai,	etc.	Seoir.	Il siéra,	
Devoir.	Je devrai,	etc.	Tenir.	Je tiendrai,	etc.
Échoir.	Il écherra.		Valoir.	Je vaudrai,	etc.
Envoyer.	J'enverrai,	etc.	Venir.	Je viendrai,	etc.
Être.	Je serai,	etc.	Voir.	Je verrai,	etc.
Faire.	Je ferai.	etc.	Vouloir.	Je voudrai,	etc.
Falloir.	Il faudra,				

Futuro compuesto, (*tiempo compuesto*).

Se forma del futuro del auxiliär y del participio pasado del verbo que se conjuga.

J'aurai aimé.	Tu auras fini.	Il aura reçu.
Nous aurons travaillé.	Vous aurez bâti.	Ils auront rendu.

Condicional presente, (*tiempo derivado*).

Se forma del futuro simple (aun cuando este sea irregular) cambiando las terminaciones *rai, ras, ra, rons, rez, ront*, en

rais, rais, rait, rions, riez, raient.

<i>J'aimerai.</i>	J'aimerais.	Tu aimerais.	Il aimerait.
	Nous aimerions.	Vous aimeriez.	Ils aimeraient.

(13) O *je m'asseierai.*

(14) Se pronúncian fuertes las dos *rr*.

(15) Y todos los en *voir*.

Condicional pasado, (*tiempo compuesto*).

Se forma del condicional presente del auxiliàr y del participio pasado del verbo que se conjuga.

J'aurais parlé.	Tu aurais fini.	Il aurait reçu.
Nous aurions travaillé.	Vous auriez bâti.	Ils auraient rendu.

Imperativo, (*tiempo derivado*).

La *segunda* persona del singular del imperativo es igual á la primera persona del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre.

<i>J'aime.</i>	Aime.
----------------	-------

La *tercera* persona del singular se forma del participio de presente (aun cuando sea irregular) cambiando el *ant* en *e*.

<i>Parlant.</i>	Qu'il parle.	<i>Recevant.</i>	Qu'il reçoive.
<i>Finissant.</i>	Qu'il finisse.	<i>Rendant.</i>	Qu'il rende.

Las personas del plural del imperativo son iguales á las del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre de las dos primeras.

Nous parlons.	Parlons.
Vous finissez.	Finissez.
Ils rendent,	Qu'ils rendent.

EXCEPCIONES.

J'ai.	Aie.	Je vais.	Va.
Je sais.	Sache.	Je veux.	Veuille. (1)
Je suis.	Sois.		

Presente de subjuntivo, (*tiempo derivado*).

Se forma del participio presente, cambiando el *ant* en *e, es, e, ions, iez, ent*.

<i>Parlant.</i>	Que je parle, etc.	<i>Sachant.</i>	Que je sache, etc.
<i>Finissant.</i>	Que je finisse, etc.	<i>Rendant.</i>	Que je rende, etc.

EXCEPCIONES.

Acquérant.	Que j'acquièrè, etc.	Pouvant.	Que je puisse, etc.
Allant.	Que j'aillè, etc.	Prenant.	Que je prenne, etc.
Ayant.	Que j'aie, etc.	Recevant.	Que je reçoive, etc.
Buvant.	Que je boive, etc.	Séyant.	Qu'il siée.
Étant.	Que je sois, etc.	Tenant.	Que je tienne, etc.
Faisant.	Que je fasse, etc.	Valant.	Que je vaille, etc.
Mouvant.	Que je meuve, etc.	Venant.	Que je vienne, etc.
Mourant.	Que je meure, etc.	Voulant.	Que je veuille, etc.

(1) *Próximamente* dicho, no tiene el imperativo mas que tres personas: la segunda del singular, la primera y la segunda del plural.

Imperfecto de subjuntivo, (*tiempo derivado*).

Se forma del pretérito definido, cambiando para la primera conjugacion el *ai* en *asse*, y añadiendo *se* para las otras tres conjugaciones en la forma siguiente:

sse, sses, t, ssions, ssiez, ssent.

<i>Je parlai.</i>	Que je parlasse, etc.	<i>Je reçus.</i>	Que je reçusse, etc.
<i>Je finis,</i>	Que je finisse, etc.	<i>Je vendis.</i>	Que je vendisse, etc.

Pretérito compuesto de subjuntivo, (*tiempo compuesto*).

Se forma del presente de subjuntivo del auxiliàr y del participio pasado del verbo que se conjuga.

Que j'aie aimé.	Que tu aies fini.	Qu'il ait reçu.
Que nous ayons vu.	Que vous ayez rempli.	Qu'ils aient chanté.

Pluscuamperfecto de subjuntivo, (*tiempo compuesto*).

Se forma del imperfecto de subjuntivo del auxiliàr y del participio pasado del verbo que se conjuga.

Que j'eusse chanté.	Que tu eusses rempli.	Qu'il eût vu.
Que nous eussions diné.	Que vous eussiez fini.	Qu'ils eussent reçu.

306. Habrá (*sera*) llegado su padre de V? —Habrá (*sera*) llegado, pero ya habrá (*sera*) salido. —Habria (*serait*) llegado su padre de V. si hubiera tenido dinero? —Habria (*serait*) llegado. —Se arranca V. los cabellos? —Me arranco los cabellos y tengo razon para (*de*) arrancármelos, pues me han engañado. —Quién ha engañado á V? —Mi amigo me ha engañado, de manera que no creo lo que él dice. —A qué hora se acuesta V? —Me acuesto al ponerse el sol. —Y á qué hora se levanta V? —Me levanto al salir el sol. —En (*à*) qué se entretiene V. por la tarde? —Me entretengo en leer. —Se pasea V. á menudo? —Me paseo todos los dias. —Se pasea V. en coche ó á caballo? —Me paseo á caballo. —De qué se alegra V? —Me alegro de su dicha de V. —Habia (*était*) llegado su hermano de V. cuando V. partió (*êtes parti*)? —No habia (*était*) llegado todavia.

307. —Quién es aborrecido? —Nádie es aborrecido. —Y quién es amado? —Todo el mundo es amado. —Ha encontrado V. (a)l hombre cuyos hijos han (*sont*) venido? —No los he encontrado. —Ha hablado V. á la mujer cuyo padre ha ido al teàtro? —He estado malo, de manera que no he podido hablarle. —Habla V. á los hombres, cuyos criados están en el almacén? —No les hablo. —Hay álguien en el escritório? —No hay nádie. —Habrá álguien en el teàtro? —No habrá nádie en el teàtro, pero habrá álguien en el mercado. —Ha creído V. al niño cuyo padre ha estado malo? —No lo he creído. —Lisonjèa V. á esta muger? —No la lisongèò. —Por qué no la lisongèa V? —No la lisonjèò, porque no quiero. —Ha (*est*) ido su padre de V. al teàtro? —Ha ido (*y est*) y ha (*en est*) vuelto.

NOTICE TO CONTRIBUTORS

Dear Sir,
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. in relation to the above-named subject.

I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 20th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. in relation to the above-named subject.

I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 20th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. in relation to the above-named subject.

I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 20th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 25th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 30th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 5th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. in relation to the above-named subject.

I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 20th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 25th inst. in relation to the above-named subject.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 30th inst. in relation to the above-named subject.

LECCION 92.

TABLA DE LOS VERBOS IRREGULARES FRANCESES, ARREGLADA POR CONJUGACIONES Y POR ORDEN ALFABETICO.

Infinitivo.	PARTICIPIO.		INDICATIVO.				Presente de subj.	Imperat. ^o
	Presente.	Pasado.	Imperfecto.	Pretérito simple.	Futuro.			
<i>Aller,*</i> <i>Ir.</i> (1)			Presente. je vais, tu vas, il va, ils vont.			j'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.	que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, qu'ils aillent.	va.
<i>Envoyer,</i> <i>Enviár.</i>						j'enverrai, tu enverras, il enverra, nous enverrons, vous enverrez, ils enverront.		
<i>Puer,</i> <i>Heder,</i>			regular ó			{ je pus. tu pus. il put.		
SEGUNDA CONJUGACION.								
<i>Acquérir,</i> <i>Adquirir.</i>	acquérant.	acquis.	j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, ils acquièrent.			j'acquerrai, tu acquerras, il acquerra, nous acquerrons, vous acquerez, ils acquerront.	que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, qu'ils acquièrent.	

(1) Los verbos que llevan un asterisco * son los que sin estar en la voz pasiva, deben conjugarse con el auxiliar *être*.

<i>Infinitivo.</i>	PARTICÍPIO.		INDICATIVO.				<i>Presente de subj.º Imperati.º</i>
	<i>Presente.</i>	<i>Pasado.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Preterito simple.</i>	<i>Futuro.</i>	
<i>Mourir,</i> * Morir.	mourant.	mort.	je meurs, tu meurs, il meurt, ils meurent.		je mourus, tu mourus, il mourut: nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.	je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.	que je meure, que tu meures, qu'il meure, qu'ils meurent.
<i>Offrir,</i> Ofrecer.	offrant.	offert.	j'offre, tu offres, il offre.		j'offris, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrites, ils offrirent.		
<i>Ouvrir.</i> Abrir.	ouvrant.	ouvert.	j'ouvre, tu ouvres, il ouvre.		j'ouvris, tu ouvris, il ouvrit, nous ouvrîmes, vous ouvrites, ils ouvrirent.		
<i>Partir,</i> * Partir.	partant.		je pars, tu pars, il part.				
<i>Se repentir,</i> <i>Arrepentir-</i> * se.	repentant.		je me repens, tu te repens, il se repent.				
<i>Sentir,</i> Sentir.	sentant.		je sens, tu sens, il sent.				
<i>Servir,</i> Servir.	servant.		je sers, tu sers, il sert.				

<i>Sortir,</i> Salir.	sortant.	je sors, tu sors, il sort.						
<i>Souffrir,</i> Sufrir,	souffrant.	je souffre, tu souffres, il souffre.		je souffris, tu souffris, il souffrit, nous souffrîmes, vous souffrîtes, ils souffrirent.				
<i>Tenir,</i> Tener.	tenant.	je tiens, tu tiens, il tient, ils tiennent.		je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.		je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.		que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, qu'ils tiennent.
<i>Venir,*</i> Venir.	venant.	je viens, tu viens, il vient, ils viennent.		je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vîntes, ils vinrent.		je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.		que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, qu'ils viennent.
<i>Vêtir,*</i> Vestir.	vêtant.	je vêts, tu vêts, il vêt, ils viennent.		je vêtis, tu vêtis, il vêtit, nous vêtîmes, vous vêtîtes, ils vêtirent.				
<i>S'asseoir,*</i> Sentarse.	s'asseyant.	je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, ils s'asseient.						
(Vase la nota de la L. anterior.)								

TERCERA CONJUGACION.

N. 1. L. 91.

je m'asseyerai, etc.
ó je m'assiérai,
tu t'assiéras,
il s'assiéra,
n.º n.º assiérons,
v.º v.º assiérez,
ils s'assiéront.

<i>Infinitivo.</i>	PARTICIPÍO.		INDICATIVO.				<i>Presente de subj.º</i>	<i>Imperat.º</i>
	<i>Presente.</i>	<i>Pasado.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Preterito simple.</i>	<i>Futuro.</i>		
<i>Avoir,</i> <i>Tener.</i> (auxiliár.)	ayant.	eu.	j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.	j'avais, tu avais, il avait, nous avions, vous aviez, ils avaient.		j'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront.	que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient.	aie.
<i>Devoir,</i> <i>Deber.</i>		dù.	ils doivent.			je devras, tu devras, il devra, nous devrons, vous devrez, ils devront.		
<i>Échoir,</i> <i>Acaecer.</i>	échéant.	échu.	il échét.			il écherra.		
<i>Falloir,</i> <i>Ser menester.</i>	<i>falta.</i>		il faut.			il faudra.		
<i>Mouvoir,</i> <i>Mover.</i>	mouvant.	mù.	je meus, tu meus, il meut, ils meuvent.				que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, qu'ils meuvent.	
<i>Pleuvor,</i> <i>Llover.</i>			il pleut.			il pleuvra.		
<i>L'ouvoir,</i> <i>Podet.</i>			je puis ó je peux, tu peux, il peut. ils peuvent.				que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.	
<i>Pourvoir,</i> <i>Proveer.</i>		pourvu.						

<i>Prévoir,</i> Preveer.	prévoyant,	prévu.		je prévois, tu prévois, il prévoit, nous prévîmes, vous prévîtes, ils prévirent.		je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevront, ils recevront.	que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.	
<i>Recevoir,</i> Recibir.								
<i>Redevoir,</i> Volver á deber.		redû.						
<i>Savoir,</i> Saber.	sachant.	su.	je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient.		je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront.		sache.	
<i>Seoir,</i> Sentar bién.	séant.	<i>salta.</i>		<i>salta.</i>	il siéra.			<i>salta.</i>
<i>Valoir,</i> Valer.		il sied. je vaux. tu vaux. il vaut.			je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.	qu'il siée. que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent.		
<i>Voir,</i> Ver.	voyant.			je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.	je verrai. tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.			

<i>Infinitivo.</i> <i>Querer.</i>	PARTICIPIO.		INDICATIVO.				<i>Presente de subj.º</i> que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, qu'ils veuillent.	<i>Imperat.º</i> venille.
	<i>Presente.</i>	<i>Pasado.</i>	<i>Presente.</i> je veux, tu veux, il veut, ils veulent.	<i>Imperfecto.</i>	<i>Preterito simple.</i>	<i>Futuro.</i> je voudrai, tu voudras, il voudra, nous voudrons, vous voudrez, ils voudront.		
<i>Absoudre,</i> Absolver.	absolvant.	absous.	j'absous, tu absous, il absout.		<i>falla.</i>			
<i>Astreindre,</i> Astringir.	astreignant.	astreint.	je bats, tu bats, il bat.		<i>falla.</i>			
<i>Boire,</i> Beber.	buvant.		ils boivent.			que je boive, que tu boives, qu'il boive, qu'ils boivent.		
<i>Ceindre,</i> Ceñir.	ceignant.	ceint.		je ceignis, tu ceignis, il ceignit, nous ceignimes, vous ceignites, ils ceignent.				
<i>Circonceire,</i> Circuncidar.								
<i>Conclure,</i> Concluir.								

CUARTA CONJUGACION.

<i>Conduire,</i> Conducir.		conduit.		je conduisis. tu conduisis. il conduisit. nous conduisimes. vous conduisites. ils conduisirent.			
<i>Confire,</i> Confitar.		confit.					
<i>Construire,</i> Construir.		construit.	je construis, tu construis, il construit.	je construis, tu construis, il construisit. nous construisimes vous construisites. ils construisirent.			
<i>Coudre,</i> Coser.		cousu.	cousant.	je cousis. tu cousis. il cousit. nous cousimes. vous cousites. ils cousirent.			
<i>Craindre,</i> Temer.		crainant.	crainant.	je craignis. tu craignis. il craignit. nous craignimes. vous craignites. ils craignirent.			
<i>Croire,</i> Creer.		crû.	croyant.				
<i>Cuire,</i> Cocer.		cuit.		je cuisis. tu cuisis. il cuisit. nous cuisimes. vous cuisites. ils cuisirent.			

<i>Infinitivo.</i>	PARTICÍPIO.		INDICATIVO				<i>Presente de subj.º</i>	<i>Imperat.º</i>
	<i>Presente.</i>	<i>Pasado.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Preterito simple.</i>	<i>Futuro.</i>		
<i>Détruire.</i> Destruir.		détruit.			je détruisis. tu détruisis, il détruisit. nous détruisîmes. vous détruisîtes. ils détruisirent.			
<i>Dire,</i> Decir.		dit.			je dis. tu dis. il dit. nous dîmes. vous dites. ils dirent.			
<i>Écrire,</i> Escribir.		écrit.	vous dites.		j'écrivis. tu écrivis. il écrivit. nous écrivîmes. vous écrivîtes. ils écrivirent.			
<i>Empreindre.</i> Impregnar.		empreignant. empreint.			j'empreignis. tu empreignis. il empreignit. nous empreignîmes vous empreignîtes. ils empreignirent.			
<i>Enduire,</i>		enduit.			j'enduisis. tu enduisis. il enduisit. nous enduisîmes. vous enduisîtes. ils enduisirent.			

<i>Enfreindre,</i> Infringir.	enfreignant. enfreint.				j'enfreignis, tu enfreignis, il enfreignit, nous enfreignîmes, vous enfreignîtes, ils enfreignirent.						
<i>Épreindre,</i> Estrujar.	épreignant. épreint.				j'épreignis, tu épreignis, il épreignit, nous épreignîmes, vous épreignîtes, ils épreignirent.						
<i>être,</i> Ser ó estar.	étant. été.		je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont.		je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.		je serai, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront.		que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.		sois.
<i>Exclure,</i> Escluir.	exclu.		j'exclus, tu exclus, il exclut.								
<i>Faire,</i> Hacer.	faisant. fait.		je fais, tu fais, il fait, vous faites, ils font.		je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.		je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.		que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.		
<i>Feindre,</i> Fingir.	feignant. feint.				je feignis, tu feignis, il feignit, nous feignîmes, vous feignîtes, ils feignirent.						

<i>Infinitivo.</i> <i>Induire.</i> <i>Inducir.</i>	PARTICÍPIO.		INDICATIVO.				<i>Presente de subj.^o</i>	<i>Imperat.^o</i>
	<i>Presente.</i>	<i>Pasado.</i> <i>induit.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Prétérito simple.</i>	<i>Futuro.</i>		
<i>Instruire.</i> <i>Instruir.</i>		<i>instruit.</i>			<i>J'induisis.</i> <i>tu induisis.</i> <i>il induisit.</i> <i>nous induisimes.</i> <i>vous induisites.</i> <i>ils induisirent.</i>			
<i>Introduire.</i> <i>Introducir.</i>		<i>introduit.</i>			<i>J'instruisis.</i> <i>tu instruisis.</i> <i>il instruisit.</i> <i>nous instruisimes.</i> <i>vous instruisites.</i> <i>ils instruisirent.</i>			
<i>Joindre.</i> <i>Juntar.</i>	<i>joignant.</i>	<i>joint.</i>			<i>J'introduisis.</i> <i>tu introduisis.</i> <i>il introduisit.</i> <i>nous introduisimes.</i> <i>vous introduisites.</i> <i>ils introduisirent.</i>			
<i>Lire.</i> <i>Leer.</i>		<i>lu.</i>			<i>je joignis.</i> <i>tu joignis.</i> <i>il joignit.</i> <i>nous joignimes.</i> <i>vous joignites.</i> <i>ils joignirent.</i>			
<i>Luire.</i> <i>Lucir.</i>		<i>lui.</i>			<i>je luisis.</i> <i>tu luisis.</i> <i>il luisit.</i> <i>nous luisimes.</i> <i>vous luisites.</i> <i>ils luisirent.</i>			

<i>Mettre,</i> Poner.		mis.	je mets. tu mets. il met.		je mis. tu mis. il mit. nous mimes. vous mîtes. ils mirent.
<i>Moudre,</i> Moler.	moulant.	moulu.			
<i>Naitre,</i> Nacer.	naissant.	né.	je nais. tu nais. il naît.		je naquis. tu naquis. il naquît. nous naquîmes. vous naquîtes. ils naquirent.
<i>Nuire,</i> Dañar.		nui. <i>sin feme- nino.</i>			je nuisis. tu nuisis. il nuisit. nous nuisîmes. vous nuisîtes. ils nuisirent.
<i>Oindre,</i> Ungir.	oignant.	oint.			J'oignis. tu oignis. il oignit. nous oignîmes. vous oignîtes. ils oignirent.
<i>Peindre,</i> Pintar.	peignant.	peint.			je peignis tu peignis. il peignit. nous peignîmes. vous peignîtes. ils peignirent.

<i>Infinitivo.</i> <i>Plaindre,</i> <i>Compadecer.</i>	PARTICÍPIO.		INDICATIVO.				<i>Presente de subj.º</i>	<i>Imperat.º</i>
	<i>Presente.</i> plaignant.	<i>Pasado.</i> plaint.	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Preterito simple.</i>	<i>Futuro.</i>		
<i>Prendre,</i> <i>Tomar.</i>	prenant.	pris.			je pris. tu pris. il prit. nous primes. vous prites. ils prirent.		que je prenne. que tu prennes. qu'il prenne. que nous prenions. que vous preniez. qu'ils prennent.	
<i>Réduire,</i> <i>Reducir.</i>		réduit.			je réduisis. tu réduisis. il réduisit. nous réduisimes. vous réduisites. ils réduisirent.			
<i>Restreindre,</i> <i>Restringir.</i>	restreignant.	restreint.			je restreignis. tu restreignis. il restreignit. nous restreignimes. vous restreignites. ils restreignirent.			
<i>Rire,</i> <i>Reir.</i>	riant.	ri.						
<i>Rompre,</i> <i>Romper.</i>					je rompis. tu rompis. il rompit. nous rompimes. vous rompites. ils rompirent.			

<i>Séduire,</i> Seducir.	seduit.	je séduisis. tu séduisis. il séduisit. nous séduisimes. vous séduisites. ils séduisirent.						
<i>Suffire,</i> Bastar.	suffi.							
<i>Suivre,</i> Seguir.	suivi,	je suis. tu suis. il suit.						
<i>Traduire,</i> Traducir.	traduit.	je traduisis. tu traduisis. il traduisit. nous traduisimes. vous traduisites. ils traduisirent.						
<i>Teindre,</i> Teñir.	teint.	je teignis. tu teignis. il teignit. nous teignimes. vous teignites. ils teignirent.						
<i>Tordre,</i> Torcer.	tordu. (1) tors. tort.	je vainquis. tu vainquis. il vainquit. nous vainquimes. vous vainquites. ils vainquirent.						
<i>Vaincre,</i> Vencer.	vécú. <i>Sin feme-</i> <i>nino,</i>	je vis. tu vis. il vit.						
<i>Vivre,</i> Vivir.								

(1) *Tordu*, es regular, y es el que se usa para la conjugacion,

308. Ha (*est*) partido su hermano de V?—No ha (*est*) partido todavía.—Se ha (*est*) quedado su primo de V. en casa?—No (*se*) ha (*est*) quedado en su casa: ha salido.—Cuándo ha (*êtes*) venido V?—He (*suis*) venido hoy.—Ha visto V. (á) mi madre?—No he (*suis*) salido, de manera que no he podido verla.—Ha habido alguien en el mercado?—Nádie ha habido allí.—Por qué ha partido V?—He ido á ver á mi padre, de manera que he tenido razon para partir.—(A) qué hombre ha alabado V?—He alabado (á) aquel á quien V. ha prestado una pluma.—(A) qué muger ha vituperado V?—He vituperado (á) aquella á quien V. ha dado billetes.—Qué niños ha castigado V?—He castigado (á) aquellos á quienes V. dá libros.—(A) qué mugeres ha estimado V?—He estimado (á) aquellas á quienes V. presta toallas.—Ha amado V. á la muger fea?—He amado (á) aquella á quien V. envia servilletas.—(A) qué hombre ha ofendido V?—He ofendido (á) aquel á quien V. ha escrito una carta.

309. Castiga V. (á) los niños buenos?—Nó, señor, yo castigo (á) aquellos á quienes V. habla.—Ama su primo de V. (á) estas mugeres?—Nó, señor, él ama (á) aquellas á quienes V. ha dado esquelas.—Estima su hermano de V. á estos soldados?—No estima (á) estos soldados sino (á) aquellos á quienes V. ha prestado cuarenta duros.—Vitupera V. á este niño?—Nó, señor, yo vitupero aquel á quien he dado el sombrero.—Alaba V. (á) esta muger?—Alabo (á) aquella á quien V. envia espejos.—Estima V. (á) esas señoritas?—Estimo á aquellas á quienes V. escribe billetes.—Vitupera V. (á) ese hombre?—Nó, señor, yo vitupero (á) aquel á quien V. ha prestado mis bastones.—Tiene su hermano de V. muchos amigos?—No tiene (mas) que enemigos.—Por qué tiene tantos amigos su primo de V?—Tiene tantos amigos, porque adula (á) todo el mundo.—Se lisonjea su hermano de V. de saber el alemán?—Se lisonjea de saberlo.

310. Es amado su hermano de V?—Es amado.—Por qué no es amado el niño cuyo padre ha (*est*) vuelto de Inglaterra?—No es amado, porque es muy desobediente.—Por quién es amado su hermano de V?—Es amado por mi padre y por mí.—Por quién es castigado su primo de V?—Es castigado por su padre y por su madre.—Quién es alabado?—El niño bueno es alabado y el niño malo es despreciado.—A qué hora habrá (*sera*) llegado su hermano de V?—Ha (*est*) partido á las seis, de manera que creo que habrá llegado ya.—A qué hora habria (*serait*) llegado si hubiera (*était*) partido á las cuatro?—Si hubiera (*était*) partido á las cuatro creo que hubiera (*serait*) llegado á las nueve.—Porqué son aborrecidos esos hombres?—Son aborrecidos, porque son malos y perezosos.—Por quién es conducido tu amigo?—Mi amigo es conducido por el hombre cuyo vestido está roto.—Quién es vituperado?—Los hombres cuyos hijos son ignorantes son vituperados.

311. Y quién es recompensado?—El que es hábil, estudioso y asídúo es recompensado.—Quién ha hablado francamente?—Mi amigo ha hablado francamente, y mi hermano ha hablado sábiamente.—Ha (*est*) vuelto el niño cuyo padre ha (*est*) partido?—No ha (*est*) vuelto todavía, pero volverá al ponerse el sol.—Quién (*se*) ha (*est*) quedado hoy en casa?—Nádie (*se*) ha (*est*) quedado hoy en casa, de manera que me han robado.—A quién ha dado V. el libro?—Lo he dado al hombre cuyo hijo es obediente.—A qué hombre ha enviádo V. mi sombrero?—Lo he enviádo al hombre cuya madre ha estado mala.—Ha distinguido V. á los niños desobedientes?—He distinguido (á) los niños que siempre tienen razon para (*de*) hablar.—Distingue V. (á) la muger cuya madre habla siempre francamente?—La distingo.—A quién se dirige V?—Me dirijo á los hombres cuyos hijos están malos.—Ha cerrado V. la puerta?—No he cerrado la puerta, pero he cerrado el libro.

312. Por qué ha cerrado V. el libro?—He cerrado el libro, porque no tengo ya ganas de leer.—Dá V. dinero á los niños á quienes mi hermano dá libros?—No doy dinero á aquellos á quienes su hermano de V. dá libros, sino á aquellos á quienes mi primo escribe cartas.—Alaba V. (a)l hombre (á) quién yo estimo?—Alabo (á) aquel

á quién V. habla.—Vitupera V. (al) niño (á) quién yo amo?—No vitupero (á) aquel (á) quién V. ama, sino (á) aquel (á) quién V. castiga.—Dá V. libros á la muger (á) quién yo estimo?—Doy libros (á) aquella á quién mi padre ama.—Vitupera V. (a)l hombre (á) quién yo castigo?—Vitupero (á) aquel (á) quién V. castiga y (á) aquella (á) quién V. ofende.—Envia V. billetes á las mujeres á quienes yo escribo cartas?—No envío billetes á aquellas á quién V. escribe cartas, sino á aquellas á quienes V. presta cintas.

LECCION 93.

Probar. Procurar. Intentar.

Quiere V. procurar hacer esto?

(Lo) he procurado.

Tener (en las manos), tenido.

Tengo (en las manos), tienes, tiene.

Nosotros tenemos. Ellos tienen.

Tiene V. mi palo?—Lo tengo.

Busca V. á álguien?

A quién busca V?

Busco á uno de mis hermanos.

Tratar **de**.

Mi tío. Mi primo.

Mi pariente. Los parientes.

Un hermano mío. Un primo de V.

Un pariente suyo. Un amigo nuestro.

Un vecino suyo (de ellos).

Trata de verme?—Trata de ver á V.

Trata de ver á uno de sus tíos. (á un tío)

Preguntar (por) álguien. [suyo.]

(Por) quién pregunta V?

Pregunto (por) un amigo mío.

Quién pregunta (por) mí?

Su hermano de V. pregunta (por) V.

Própiamente, como se debe.

V. escribe como se debe.

Estos hombres **cumplen con** su obligación como se debe.

El deber. La tarea.

Han hecho Vds. su tarea?

La hemos hecho.

Cumplir con su deber.

Un vaso de vino. Un pedazo de pan.

Probar.

Ha probado V. este vino?—Lo he probado.

Qué tal le parece á V?

Me gusta. No me gusta.

Gustar.

Me gusta el pescado. Le gusta el pollo.

Essayer. (de ante infinitivo. (1)

Voulez-vous essayer de faire celà?

J'ai essayé. (2)

Tenir, tenu. (Part. pres. *tenant*.) (3)

Je tiens, tu tiens, il tient.

Nous tenons. Ils tiennent.

Tenez-vous mon bâton?—Je le tiens.

Cherchez-vous quelqu'un?

Qui cherchez-vous?

Je cherche un de mes frères.

Chercher **à**.

Mon oncle. Mon cousin.

Mon parent. Les parents.

Un de mes frères. Un de vos cousins.

Un de ses parents. Un de nos amis.

Un de leurs voisins. [voir.]

Cherche-t-il à me voir?—Il cherche à vous

Il cherche à voir un de ses oncles.

Demander quelqu'un.

Qui demandez-vous?

Je demande un de mes amis.

Qui me demande?

Votre frère vous demande.

Comme il faut.

Vous écrivez comme il faut.

Ces hommes **font** leur devoir comme il faut.

Le devoir. (el trabajo que uno debe hacer.)

Avez-vous fait votre devoir? [cer.]

Nous l'avons fait.

Faire son devoir.

Un verre de vin. Un morceau de pain.

Goûter.

Avez-vous goûté ce vin?—Je l'ai goûté.

Comment le trouvez-vous?

Je le trouve bon. Je ne le trouve pas bon.

Aimer. (rige /e con nombre y á con verb.)

J'aime le poisson. Il aime le poulet. (4)

(1) Probar, hablando de ropa, *essayer*; pruébese V. este vestido: *essayez cet habit*; hablando de comida es *goûter*; en sentido de averiguar, *proover*; en el de experimentar, *éprouver*.

(2) El *lo* con este verbo no se traduce.

(3) *Tenir*, es tener; pero suponiendo que lo tenido está en la mano.

(4) *Pez*, *poisson*, *poix*: el primero equivale al animal que vive en el agua, el segundo á la resina; *poison* es veneno.

«Le) gusta á V. la cidra?

Nó, me gusta el vino.

Le gusta á V. ver á mi hermano?

Me gusta verlo. Me gusta hacerlo.

A él (le) gusta estudiar.

Aprender de memoria.

El discípulo. El educando. El maestro.

Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?

No les gusta aprender de memoria.

Han aprendido Vds. sus temas de memoria?

Los hemos aprendido.

Una vez al día. Tres veces al mes.

Tanto por año. Tanto por cabeza.

Tanto por soldado.—Seis veces al año.

Por la mañana temprano.

Salimos por la mañana temprano.

Hablar de álguien ó de algo.

De quién hablan Vds?

Hablamos del hombre á quién V. conoce y á quién hemos encontrado.

De qué hablan ellos. Hablan del tiempo.

El tiempo. El soldado. Tambiën.

Estar contento con.

Está V. contento **con** este hombre?

Estoy contento **con** él.

De qué está V. contento?

Descontento.

Pienso pagar á V. si recibo mi dinero.

Aimez-vous le cidre?

Non, j'aime le vin.

Aimez-vous à voir mon frère?

J'aime à le voir. J'aime à le faire.

Il aime à étudier. (5)

Apprendre par cœur. (6)

L'écolier. L'élève. Le maître. (7)

Vos écoliers aiment-ils à apprendre par cœur?

Ils n'aimeat pas à apprendre par cœur.

Avez-vous appris vos thèmes par cœur?

Nous les avons appris.

Une fois par jour. Trois fois par mois.

Tant par an. Tant par tête.

Tant par soldat.—Six fois par an.

Le matin de bonne heure.

Nous sortons le matin de bonne heure.

Parler de quelqu'un, ou de quelque chose.

De qui parlez-vous?

Nous parlons de l'homme que vous connaissez et que nous avons trouvé. (8)

De quoi parlent-ils? Ils parlent du temps.

Le temps. Le soldat. Aussi.

Être content de.

Êtes-vous content **de** cet homme?

Je suis content **de** lui.

De quoi êtes-vous content?

Mécontent.

[argent.

Je compte vous payer, si je reçois mon

313. Quieres tenerme los guantes?—Quiero tenerse los á V.—Quién tiene mi sombrero?—Su hijo de V. lo tiene.—Tienes mi palo?—Lo tengo.—Tiene V. algo?—Tengo su fusil de V.—Quién ha tenido mi libro?—Su criado de V. lo ha tenido.—

(5) Cuando el régimen de un verbo consta de diferentes términos unidos por una de las conjunciones, *et, ni, ou*, no deberán ligar sinó un sustantivo á un sustantivo, un verbo á un verbo, una preposicion á una preposicion, etc. v. g. *Il aime le jeu et l'étude*, (y nó) *il aime le jeu et à étudier*. *Ils se plaisent au spectacle ou à la promenade*, (y nó) *ils se plaisent au spectacle et à e promener*. *Il n'est pas nécessaire d'apprendre à tirer de l'arc, ni à manier le javelot* (y nó) *il n'est pas nécessaire d'apprendre à tirer de l'arc, ni le maniement du javelot*, etc.

(6) *Cœur*, es corazon; copas en los náipes; hablar con sinceridad, *parler à cœur ouvert*; de buena gana, *de bon cœur*. En médio del invierno, *dans le cœur de l'hiver*. Quedarse sin comer, *diner par cœur*.

(7) Discípulo, hombre que sigue alguna doctrina, es *disciple*; *les disciples de Jésus-Christ*, los discípulos de Jesucristo.

(8) *Trouver*, hallar.—*Trouver à dire, trouver à redire*, la primera de estas expresiones significa echar de menos; v. g. en el dinero que V. me ha enviado, he echado de menos diez duros, *j'ai trouvé à dire dix piastres fortes à l'argent que vous m'avez envoyé*. La segunda, hallar que decir en sentido de reprender; v. g. *J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*, he leído la obra de V. y nada he encontrado que notar en ella.—*Trouver bon, trouver mauvais*, atropar y desaprobar, v. g. *Ton père trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres, mais il trouve mauvais que tu le joues*, tu padre aprueba que emplees tu dinero en libros, pero no gusta de que lo juegues: *se trouver mal, se mal trouver*, el primero equivale á desmayarse; v. g. *L'odeur du soufre fit qu'il se trouvât mal*, el olor del azufre le hizo desmayar: el segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa y en este sentido no se usa sino en tiempos compuestos; v. g. No me ha salido bien mi proyecto, *je me suis mal trouvé de mon projet*.—Nótese que si la oracion no estuviera determinada á causa de los pronombres *me, te, se*, etc., debería usarse de *réussir*, v. g. No ha salido bien mi proyecto; *mon projet n'a pas réussi*.—*Trouver en mensonge*, coger en mentira.—*Trouver son maître*, encontrar la horma de su zapato.

Quiere V. procurar hablar?—Quiero procurar(lo).—Ha procurado alguna vez su hermanito de V. hacer temas?—(Lo) ha procurado.—A quién busca V?—Busco al hombre que (*qui*) me ha vendido un caballo.—Busca su pariente de V. á álguien?—Busca á un amigo suyo.—Buscamos á álguien?—Buscamos á un vecino nuestro.—A quién buseas?—Busco á un amigo mio.—Busca V. á uno de mis criados?—Busco á uno de los míos.—Ha procurado V. alguna vez hablar á su tío?—He procurado hablarle.—Ha procurado V. ver á mi padre?—He procurado verlo.

314. (Lo) ha recibido á V?—No me ha recibido.—Ha recibido (á) sus hermanos de V?—Los ha recibido.—Ha podido V. ver á su pariente?—No he podido verlo.—Qué ha hecho V. después de haber escrito sus temas?—He escrito mi billete después de haberlos escrito.—(Por) quién pregunta V?—Pregunto (por) el sastre.—Pregunta este hombre (por) álguien?—Pregunta (por) V.—Pregunta V. por el médico?—Pregunto por él.—Qué pide su hermanito de V?—Pide un pedacito de pan.—No ha almorzado todavía?—Ha almorzado, pero tiene todavía hambre.—Qué pide su tío de V?—Pide un vaso de vino.—No ha bebido ya?—Ya ha bebido, pero tiene todavía sed: dele V. un vaso de vino.—Cómo ha escrito mi primo sus temas?—Los ha escrito como se debe.—Cómo han hecho su trabajo (*leur devoir*) mis hijos?—Lo han hecho bién.—Hace este hombre su tarea?—Siempre la hace.

315. Hacen estos hombres su tarea?—Siempre la hacen.—Hace V. su trabajo?—Hago lo que puedo.—Distingue V. al hombre que viene?—No lo distingo.—Distingue V. á los hijos del soldado?—Los distingo.—Distingue V. á los hombres que van al jardín?—No distingo á los que van al jardín, sino á los que van al mercado.—Ves á los niños que estudian?—No veo á los que estudian, sino á los que juegan.—Distingues algo?—No distingo nada.—Ha visto V. los almacenes de mi padre?—Los he visto.—Dónde los ha visto V?—Los he visto al lado de allá del camino.—Le gusta á V. un sombrero grande?—No me gusta un sombrero grande, sino un paraguas grande.—Qué (le) gusta á V. hacer?—Me gusta escribir.—(Le) gusta á V. ver á estos muchachitos?—Me gusta verlos.—Le gusta á V. el vino?—Me gusta.—(Le) gusta la cidra á su hermano de V?—No le gusta.

316. Qué (les) gusta á los soldados?—Les gusta el vino.—Te gusta el té ó el café?—Me gustan ambos.—(Les) gusta á estos niños estudiar?—Les gusta estudiar y jugar.—(Le) gusta á V. leer y escribir?—Me gusta leer y escribir.—Cuántas veces al día come V?—Cuatro veces.—Cuántas veces al día beben sus hijos de V?—Beben muchas veces al día.—Bebe V. tan á menudo como ellos?—Bebo mas á menudo que ellos.—(Le) gusta á V. el pollo?—Me gusta el pollo, pero no me gusta el pescado.—Qué (le) gusta á V?—Me gusta un pedazo de pan y un vaso de vino.—Aprende V. de memoria?—No me gusta aprender de memoria.—(Les) gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—Les gusta estudiar, pero no les gusta aprender de memoria.—Ha podido V. leer el billete que he escrito á V?—He podido leerlo.—Lo ha comprendido V?—Lo he comprendido.—Comprende V. al hombre que le habla?—No lo entiendo.

LECCION 94.

En invierno. En verano. En otoño.

En primavera.

Andar, ir en coche. Andar, ir á caballo.

Andar, ir á pié.

Le gusta á V. montar á caballo?

Me gusta andar en coche.

Vivir, vivido, viviendo.

Vivo, vives, vive.

Le gusta á V. vivir en Francia?

Dans l'hiver. Dans l'été. Dans l'automne.

Dans le printemps, *ú* au printemps.

Aller en voiture. Aller á cheval.

Aller á pié. (Auxiliär *être*.)

Aimez-vous á monter á cheval?

J'aime á aller en voiture.

Vivre, vécu, vivant.

Je vis, tu vis, il vit.

Aimez-vous á vivre en France?

Me gusta **mas** vivir en España.
El trueno. La tempestad. La neblina.
En seguida.
En cuanto.

En cuanto como, bebo.
Qué hace V. (por) la tarde?
En seguida que como, duermo.
Dormir, dormido, durmiendo.
Duermo, duermes, duerme.
Duérme todavía su padre de V?
Duérme todavía.

Sin.

Sin dinero. Sin hablar. Sin decir nada.
Por fin, en fin.

Ha podido V. por fin leer el billete de
su padre de V?
Al fin he podido leerlo.
Viene por fin?—Viene.

Luego.

Luego duerme.

En cuanto cena lee, luego duerme.

El pedazo.

Un pedazo de pan.

Manchar.

Temer, temido, temiendo.

Temo, temes, teme.

Teme mancharse los dedos.

Teme V. salir?

Temo salir.

Temer (á) álguien.

Teme V. (á) ese hombre?—No lo temo.

Qué teme V?

A quién teme V?

No temo á nâdie.

De qué se alegra su tío de V?

Creer en Dios.

Creo en Dios.

Mentir, mentido, mintiendo.

Miento, mientes, miente.

El embustero.

J'aime **mieux** vivre en Espagne.
Le tonnerre. L'orage. Le brouillard.

Ensuite.

Aussitôt que.

Aussitôt que j'ai mangé je bois.

Que faites-vous le soir?

Aussitôt que j'ai diné (*tpo. comp.*) je dors.

Dormir, dormi, dormant.

Je dors, tu dors, il dort.

Votre père dort-il encore?

Il dort encore.

Sans.

Sans argent. Sans parler. Sans rien dire.

Enfin.

Avez-vous en fin pu lire le billet de vo-
tre père?

J'ai enfin pu le lire.

Vient-il enfin?—Il vient.

Puis.

Puis il dort.

Aussitôt qu'il a soupé, il lit; puis il dort.

Le morceau.

Un morceau de pain.

Salir.

Craindre, craint, craignant. (*de an-
te el infinitivo.*)

Je crains, tu crains, il craint.

Il craint **de** se salir les doigts.

Craignez-vous **de** sortir?

Je crains **de** sortir.

Craindre quelqu'un.

Craignez-vous cet homme?—Je ne le
crains pas.

Que craignez-vous?

Qui craignez-vous?

Je ne crains personne.

De quoi votre oncle se réjouit-il?

Croire en Dieu.

Je crois en Dieu.

Mentir, menti, mentant.

Je mens, tu mens, il ment.

Le menteur.

317. Por qué no lo entiende V?—Porque habla demasiado (*trop*) mal.—Sabe este hombre el francés?—Lo sabe, pero yo no lo sé.—Por qué no lo aprende V?—No tengo tiempo para (*de*) aprenderlo.—Piensa su padre de V. comprar este caballo?—Piensa comprarlo, si recibe su dinero.—Piensa su hermano de V. estudiar francés?—Piensa estudiarlo, si encuentra un buen maestro.—Qué tiempo hace hoy?—Hace muy hermoso tiempo.—Ha hecho buen (*beau*) tiempo ayer?—Hizo (*il a fait*) ayer mal tiempo.—Qué tiempo ha hecho esta mañana?—Ha hecho mal tiempo, pero ahora hace hermoso tiempo.—Hace calor?—Hace mucho (*très*) calor.—No hace frio?—No hace frio.—Hace calor ó frio?—No hace calor ni frio.—De qué habla su tío de V?—Habla del buen tiempo.—De qué hablan estos hombres?—Hablan del bueno y del mal tiempo: hablan de tí y de tus padres.—Preguntas (por) álguien?—Pregunto (por) tu primo.—

318. Ha probado V. aquel vino?—Lo he probado.—Qué tal le parece á V?—Me parece bueno.—Qué (le) parece á su primo de V. aquella cidra?—Le parece buena.—Qué vino quiere V. probar?—Quiero probar del que V. ha probado.—Quiere V. probar este tabaco?—Lo he probado ya.—Qué le parece á V?—Me parece bien.—Por qué no prueba su amigo de V. esta carne?—Porque no tiene hambre.—Es V. amado?—Soy amado.—Por quién es V. amado?—Soy amado por mi tío.—Por quién soy amado?—Eres amado por tus padres.—Por quién somos amados?—Vds. son amados por sus amigos.—Por quién son amados estos muchachos?—Son amados por sus amigos.—Por quién es este hombre conducido?—Es conducido por mí.—A dónde lo conduces?—Lo conduzco á casa.—Somos oídos?—Lo somos.—Por quién somos oídos?—Somos oídos por nuestros vecinos.—Teme V. á alguién?—No temo á nadie.

319. Qué niños son alabados?—Los que son juiciosos.—Cuáles son castigados?—Los que son perezosos y malos.—Somos alabados ó vituperados?—No somos alabados ni vituperados.—Es castigado alguna vez?—Lo es todas las mañanas y todas las noches.—Es V. castigado alguna vez?—No lo soy nunca, soy querido y recompensado por mis buenos maestros.—No son estos niños castigados nunca?—No lo son nunca, porque son estudiosos y juiciosos; pero aquellos lo son muy á menudo, porque son perezosos y malos.—Quién es alabado y recompensado?—Los niños hábiles son alabados, estimados y recompensados; pero los ignorantes son vituperados, despreciados y castigados.—Quién es querido y quién aborrecido?—El que es estudioso y juicioso es querido, y el que es perezoso y malo es aborrecido.—Viene en fin?—Viene.

320. Por qué son queridos estos niños?—Son queridos, porque son juiciosos.—Son mejores (*plus sages*) que nosotros?—No son mejores pero (sí) mas estudiosos que V.—Es su hermano de V. tan aplicado como el mio?—Es tan aplicado como él; pero su hermano de V. es mejor que el mio.—(Le) gusta á V. andar en coche?—Me gusta andar á caballo.—Anda su hermano de V. á caballo tan á menudo como V?—Anda á caballo mas á menudo que yo.—Anduvo V. antes de ayer á caballo?—He andado á caballo hoy.—(Le) gusta á V. viajar?—Me gusta viajar.—(Le) gusta á V. viajar en invierno?—No me gusta viajar en invierno; me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—Ha viajado V. alguna vez en invierno?—He viajado á menudo en invierno y en verano.—Compras algo?—No compro sin dinero.—Qué haces en cuanto bebes?—En cuanto bebo leo, luego duermo.

LECCION 95.

Ha hecho el sastre mi vestido?	Le tailleur a-t-il fait mon habit?
No lo ha hecho todavia, pero lo hará pronto.	Il ne l'a pas encore fait, mais il le fera bientôt.
Cuándo lo hará?	Quand le fera-t-il?
Cuando tenga tiempo.	Quand il aura le temps. (R. 94.)
Cuándo hará V. sus temas?	Quand ferez-vous vos thèmes?
Los haré cuando tenga tiempo.	Je les ferai quand j'aurai le temps.
Habrà V. acabado pronto de escribir?	Aurez-vous bientôt fini d'écrire?
Habrè acabado pronto.	J'aurai bientôt fini.
Pronto habrá acabado su tema.	Il aura bientôt fini son thème.
Cuándo hará V. sus temas?	Quand ferez-vous vos thèmes?
Los haré pronto.	Je les ferai bientôt.
Mañana hará mi hermano sus temas.	Mon frère fera ses thèmes demain.
(El) lunes próximo.	Lundi prochain.
(El) lunes pasado.	Lundi passé, ó lundi dernier.
El mes próximo.	Le mois prochain.
Este mes.	Ce mois-ci.
Este país.	Ce pays-ci.

Cuándo irá su primo de V. al concierto?
 Irá el mártes próximo.
 Irán Vds. (á) alguna parte?
 No iremos (á) ninguna parte.
 Me enviará el libro?
 (Se) lo enviará á V. si lo ha acabado.
 Podrá V. pagar (á) su zapatero?
Se me ha perdido el dinero, de modo
 que no podré pagarle.
 Mi amigo ha perdido **la** cartera, de modo
 que no podrá pagar los zapatos.

Tendrá V. algo? (en las manos).
 Tendré su paraguas de V.
 Vendrá su amigo de V. á mi concierto?
 Vendrá á su concierto de V.
 Vendrá V?—Vendré.
 Verán Vds. hoy á mi padre?
 Lo veremos.

Pertenecer, ser de.
 Pertenece V?
 Pertenezco.
 Pertenece este caballo á tu hermano?
 Le pertenece.

A quién pertenecen estos guantes?
 Pertenecen á los capitanes.
 Pertenecen estos caballos á los capitanes?
 Les pertenecen, (son suyos).

Olvidar.
 Se le ha olvidado á V. traèrme el libro?
 He (se me ha) olvidado traèrselo á V.
 Limpiar. El tintero.
 A crédito, por mayor, por menor.
 Vender á crédito, (fiar).
 El crédito.
 El dinero contante.
 Comprar (al) contado. Vender (al) contado.
 Pagar (al) contado.
 Quiere V. comprar al contado?
 Le acomoda á V. venderme á crédito?
 No me acomoda fiarte nada.

Quand votre cousin ira-t-il au concert?
 Il ira mardi prochain. (1)
 Irez-vous quelque part?
 Nous n'irons nulle part.
 M'enverra-t-il le livre?
 Il vous l'enverra, s'il l'a fini.
 Pourrez-vous payer votre cordonnier?
J'ai perdu mon argent, de sorte que
 je ne pourrai pas le payer.
 Mon ami a perdu **son** porte-feuille, de
 sorte qu'il ne pourra pas payer ses
 souliers.

Tiendrez-vous quelque chose?
 Je tiendrai votre parapluie.
 Votre ami viendra-t-il à mon concert?
 Il viendra à votre concert.
 Viendrez-vous?—Je viendrai.
 Verrez-vous mon père aujourd'hui?
 Nous le verrons.

Appartenir. (como el primitivo *tenir*.)
 Appartenez-vous?
 J'appartiens.
 Ce cheval appartient-il à ton frère?
 Il lui appartient.

{ à qui appartiennent ces gants?
 { à qui ces gants appartiennent-ils?
 Ils appartiennent aux capitaines.
 Ces chevaux appartiennent-ils aux capitaines?
 Ils leur appartiennent.

Oublier. (*de ante infinitivo*.)
 Avez-vous oublié de m'apporter le livre?
 J'ai oublié de vous l'apporter.
 Nettoyer. L'enerier.
 A crédit, en gros, en détail.
 Vendre à crédit.
 Le crédit.
 L'argent comptant.
 Acheter comptant.—Vendre (2) comptant.
 Payer comptant.
 Voulez-vous acheter argent comptant?
 Vous convient-il de me vendre à crédit?
 Il ne me convient pas de te vendre à crédit.

321. Saldrá hoy su tío de V?—Saldrá si hace buen tiempo.—Saldrá V?—Saldré si no llueve.—Querrá V. á mi hijo?—Lo querré, si es bueno.—Pagará V. á su zapatero?—Le (*le*) pagaré, si recibo mi dinero.—Querrá V. á mis hijos?—Si son buenos y aplicados los querré; pero si son perezosos y malos los despreciaré y castigaré.—Tengo razon (*de*) para hablar así?—V. no deja de tener razon.—Está escri-

(1) Deberia decirse, segun se observará mas adelante, *il y ira mardi prochain*: pero los franceses acostumbrañ suprimir *il y* cuando sigue verbo que empieza con *i*.

(2) *Vendre en gros*, vender por mayor; *vendre en détail* vender por menor; figuradamente *en gros*, significa por encima, superficialmente, de paso, v. g. he leído este libro por encima, *j'ai lu ce livre en gros*. En el mismo sentido *en détail* significa muy extenso.

biendo (escribe) su amigo de V. todavía?—Escribe todavía.—No ha acabado V. de hablar?—Habré acabado pronto.—Han acabado de leer nuestros amigos?—Habrán acabado pronto.—Ha hecho el sastre mi vestido?—No lo ha hecho todavía; pero lo hará pronto.—Cuándo lo hará?—Cuando tenga (*aura*), tiempo.—Cuándo hará V. sus temas?—Los haré cuando tenga (*a rai*) tiempo.

322. Cuándo hará su hermano de V. los suyos?—Los hará (el) sábado próximo.—Cuándo ha visto V. á su tío?—Lo he visto (el) domingo último.—Irán sus primos de V. al baile (el) martes próximo?—Irán.—Cuándo me enviará V. el dinero que me debe?—Se lo enviaré á V. pronto.—Me enviarán sus hermanos de V. los libros que les he prestado?—Se los enviarán á V.—Cuándo me los enviarán?—Se los enviarán á V. el mes próximo.—Podrá V. pagarme lo que me debe?—No podré pagárselo á V. porque he perdido todo mi dinero.—Podrá el americano pagar sus zapatos?—Ha perdido su cartera, de manera que no podrá pagarlos.—Verá V. hoy á su padre?—Lo verá.—En dónde estará?—Estará en su escritorio.

323. A quién pertenece aquel caballo?—Pertenece al capitán inglés, cuyo hijo (le) ha escrito á V. un billete.—(Le) pertenece á V. este dinero?—Me pertenece.—De quién lo ha recibido V.?—Lo he recibido de los hombres cuyos hijos ha visto V.—Ha dicho V. á su hermano que lo aguardo aquí?—Se me ha olvidado decirselo.—Me ha traído V. el libro que me ha prometido?—Se me ha olvidado (3).—(Le) ha traído á V. su tío las carteras que le ha prometido?—Se le ha olvidado (3) traerme las.—Ha escrito V. ya á su amigo?—No he tenido todavía tiempo de escribirle.—Se le ha olvidado á V. (3) escribir á su pariente?—No se me ha (3) olvidado escribirle.—(Le) conviene á V. este paño?—No me conviene.—Quiere V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—Le convienen á su tío de V. estos zapatos?—No le convienen, porque son muy caros.

324. Qué se le ofrece á V., (*que vous plaît-il*); señor?—Vengo en busca de su (*je demande votre*) padre de V.—Quiere V. aguardar hasta su vuelta?—No tengo tiempo para (*de*) aguardar.—Vende este mercader á crédito?—No vende á crédito.—Le conviene á V. comprar (al) contado?—No me conviene.—En dónde ha comprado V. estos lindos enchillos?—Los he comprado en casa del mercader, cuyos almacenes vió V. ayer.—(Se) los ha vendido á V. á crédito?—Me los ha vendido (al) contado.—Compra V. á menudo (al) contado?—No tan (*moins*) á menudo como V.—(Se le ha olvidado (á) V. aquí algo?—No se me ha olvidado nada.—(Le) conviene á V. (ó le acomoda á V.) aprender esto de memoria?—No tengo mucho tiempo para estudiar, de manera que no me conviene (no me acomoda) aprender de memoria.

LECCION 96.

En seguida.	Tout de suite.	(1)
Desde luego. Al instante.	A l'instant, sur le champ.	
Ahora mismo.	Tout à l'heure.	
Voy á hacerlo.	Je vais le faire.	
Voy á hacerlo en seguida.	Je vais le faire tout de suite.	
Voy á trabajar.	Je vais travailler.	
Sentar bién, estar bién.	Aller bien.	

(3) Tradúzcase siempre en esta clase de ejemplos, *je l'ai oublié*, etc. literalmente; lo he olvidado etc.

(1) *De suite*, seguidamente, sin interrupción: *il ne saurait dire deux mots de suite*, no podrá decir dos palabras seguidas: *tout de suite*, *sur le champ*, significa al momento, al instante: *il faut que les enfants, obéissent tout de suite*: es menester que los niños obedezcan al instante; *tout-à-coup*, de repente; *cette maison est tombée tout-à-coup*, esta casa cayó de repente; *tout d'un coup*, de una vez; *il gagna mille écus tout d'un coup*, ganó mil escudos de una vez.

Me sienta bién este vestido?
 (Le) sienta á V. bién.
 Este sombrero no (le) sienta bién á su hermano de V.
 No le sienta bién.
 Le están á V. bién estos zapatos?
 Me están bién.
 Esto le sienta á V. muy bién.
 Guardar, conservar, tener.
 V. hará mejor **en**..
 Yo haré mejor **en**..
 El hará mejor **en**..
 En lugar de conservar su caballo, V. hará mejor en venderlo.
 En lugar de vender su sombrero, hará mejor en guardarlo.
 Conservará V. el caballo?
 Lo conservaré.
 El turno, la vez, la vuelta.
 Mi turno: á mi vez: á su vez.
 Agradar, gustar, querer.
 Agrado, agradas, agrada.
 Agradar á álguien.
 (Le) agrada V. este libro?
 Me agrada mucho.
 Haré lo que V. guste, ó quiera.
 Cuando llegue el turno de mi hermano.
 Cada uno á su vez.
 Cuando **llegue** á V. su vez.
 Ya nos llegará la vez.
Dar una vuelta.
Dar un paseo.
 Correr, corrido, corriendo.
 Corro, corres, corre.
 Corre V?—Corro.
 Correrá V?—Correré.
 Detrás (de).
 Detrás (de) él.
 Un tiro. Un golpe.

Cet habit me va-t-il bien?
 Il vous va bien.
 Ce chapeau ne va pas bien à votre frère.
 Il ne lui va pas bien.
 Ces souliers vous vont-ils bien?
 Ils me vont bien.
 Celà vous va fort bien.
 Garder. (2)
 Vous ferez mieux **de**..
 Je ferai mieux **de**..
 Il fera mieux **de**..
 Au lieu de garder votre cheval vous ferez mieux de le vendre.
 Au lieu de vendre son chapeau il fera mieux de le garder.
 Garderez-vous le cheval?
 Je le garderai.
 Le tour. (el torno, el rodeo, el chasco)(3)
 Mon tour: à mon tour: à son tour.
 Plaire. (participio presente *plaisant*, participio, pasado, *plu*.) (4)
 Je plais, tu plais, il plaît.
 Plaire à quelqu'un.
 Ce livre vous plaît-il?
 Il me plaît beaucoup.
 Je ferai ce qu'il vous plaira.
 Au tour de mon frère.
 Chacun à son tour.
 Quand votre tour **viendra**.
 Nous aurons notre tour.
Faire un tour.
Faire un tour de promenade.
 Courir, couru, courant.
 Je cours, tu cours, il court.
 Courez-vous?—Je cours.
 Courrez-vous?—Je courrai.
 Derrière.
 Derrière lui.
 Un coup.

(2) *Garde*, soldado de guárdia; y guarda; *une garde*, una enfermera; *la garde de l'épée*, la guarnición de la espada; *garde-robe*, guarda-ropa.

(3) *Tourner*, rodear, dar la vuelta: *tourner*, hablando de leche, es cortarse: *le lait est tourné*, la leche se ha cortado: también equivale á volver; *tournez la feuille*, vuelva V. la hoja: y á girar: *on dit que le soleil tourne autour de la terre*, dicen que el sol gira al rededor de la tierra; *tourner la tête*, en sentido propio, volver la cabeza, en el figurado, *tourner la tête à quelqu'un*, trastornar á uno la cabeza; v. g. *cette nouvelle lui a tourné la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza, le ha vuelto el juicio: *tourner le dos*, volver las espaldas, huír; *tourner casaque*, mudar de partido; *tourner autour du pot*, andar con rodeos en un asunto; *tournure*, buena ó mala interpretacion que se dá á las cosas: v. g. *il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avais dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo solo habia dicho en chanza: también *tourure* significa la buena ó mala traza que lleva algun negocio ó lance: v. g. *cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza este negocio; *tourner une personne à son gré*, manejar á uno; *tourner du côté de quelqu'un*, pasarse al partido de alguno; *de quoi tourne-t-il?* qué palo ha salido? (en el juego).

(4) *Ce qui plaît*, lo que es agradable; *ce qu'il plaît*, lo que se quiere.—*Les insensés sacrifient leurs intérêts à ce qui leur plaît*. *Les gents d'un caractère opiniâtre ne font que ce qu'il leur plaît*. Los insensatos sacrifican sus intereses á lo que les gusta. Las personas de carácter terco no hacen mas que lo que quieren.

Ha dado V. un golpe á este hombre?

Le he dado un golpe.

Un bastonazo; un palo. Un puntapié.

Un puñetazo. Una cuchillada.

Un fusilazo, un escopetazo.

Un pistoletazo. Una mirada.

Un trueno.

Dar una cuchillada.

Dar un palo á un hombre.

Dar un puntapié á un hombre.

Dar un puñetazo á un hombre.

Tirar, disparar.

Tirar un escopetazo.

Tirar un pistoletazo.

Tirar (le) á uno un escopetazo.

(Le) he tirado un tiro (escopetazo) á aquel pájaro.

He tirado dos escopetazos.

He tirado tres escopetazos.

He tirado algunos escopetazos.

Cuántos escopetazos (tiros de fusil) ha tirado V?

Cuántas veces le ha tirado V. á ese pájaro?

Le he tirado muchas veces.

He oído un escopetazo, un tiro de fusil.

Ha oído un pistoletazo.

Hemos oído un trueno.

El puño.

Echar una mirada sobre álguien ó alguna cosa.

Ha echado V. una mirada sobre ese libro?

Oír decir.

Avez-vous donné un coup à cet homme?

Je lui ai donné un coup.

Un coup de bâton. Un coup de pied.

Un coup de poing. Un coup de couteau.

Un coup de fusil.

Un coup de pistolet. Un coup d'œil.

Un coup de tonnerre.

Donner un coup de couteau.

Donner un coup de bâton à un homme.

Donner un coup de pied à un homme.

Donner un coup de poing à un homme.

Tirer. (5)

Tirer un coup de fusil.

Tirer un coup de pistolet.

Tirer un coup de fusil à ó sur quelqu'un.

J'ai tiré un coup de fusil sur cet oiseau.

J'ai tiré deux coups de fusil.

J'ai tiré trois coups de fusil.

J'ai tiré quelques coups de fusil.

Combien de coups de fusil avez-vous tirés?

Combien de fois avez-vous tiré **sur** cet oiseau?

J'ai tiré plusieurs fois sur lui.

J'ai entendu un coup de fusil.

Il a entendu un coup de pistolet.

Nous avons entendu un coup de tonnerre.

Le poing.

Jeter un coup d'œil sur quelqu'un ou quelque chose.

Avez-vous jeté un coup d'œil sur ce livre?

Entendre dire. (6)

(5) *Tirer*, es sacar, que se traduce por *montrer*, *ôter* etc.—Sacar, se expresa siempre por *tirer*, menos en las acepciones siguientes.—1.º En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer*: v. g. No quiero de este lienzo, sáqueme V. otro mejor, *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure*. Se usa de *ôter* en el sentido de quitar: v. g. Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches*.—2.º En la acepción de inferir, se expresa por *inférer*, *conjecturer*: v. g. Del modo con que me habló, saqué que no tenía ganas de servir me, *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avait pas envie de me servir ó de me rendre service*. Frases.—Sacar á bailar, *inviter à ó faire danser*, v. g. Saque V. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle*.—Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême*.—*Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete ó la espada: también se dice *faire des armes*.—*Tirer les vers du nez*: sonsacar á uno lo que sabe; *tirer à la courte paille*, echar pajas; *tirer au sort*, sorteár ó echar suertes: *tirer à part, en particulier à l'écart*, llamar á parte; *tirer à quatre chevaux* descuartizar á uno con caballos; *tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa; *tirer de peine*, sacar de trabajos; *tirer d'affaire*, sacar de algun aprieto á alguno; también hablando de enfermedad, se dice, *ce médecin m'a tiré d'affaire*, este médico me ha sacado de mi enfermedad; *tirer en longueur*, experimentar dilaciones, ir despácio; solo se dice de las cosas.—*Tirer sa poudre aux moineaux*, gastar la pólvora en sálvas.—*C'est un homme capable de tirer de l'huile d'un rocher*, se dice proverbialmente de aquel que sabe aprovecharse de todo, aun de las cosas que á los demás parecen de ningun provecho.—*Retirer*, volver á tirar, volver á disparar.—*Retirer*, tiene dos acepciones: 1.º sacar: v. g. Le hemos sacado del agua médio muerto, *nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort*, v. g. Lo he recojido por caridad, *je le retirerai chez moi par charité*.—*Se retirer*, 1.º retirarse, 2.º arrugarse una cosa: v. g. *Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoje ó arruga á la lumbre.

(6) La lengua francesa admite dos infinitivos seguidos, en cuyo caso el segundo infinitivo es régimen del primero; *je veux le lui faire savoir*, quiero hacérselo saber: *je n'ose leur permettre d'écrire*, no me atrevo á permitirles escribir (qu' escribau.)—Pero tres ó cuatro infinitivos usados de ese modo hacen el estilo desagradable al oído y contrario al uso de los buenos escritores franceses. No debe decirse *Je crois pouvoir aller voir vos parents*.—*N'allez pas croire savoir faire jouer* (poner en juego) *tous les ressorts de l'éloquence*: sino disminuir el número de infinitivos colocándolos de otro modo.—*Je crois que je pourrai aller voir vos parents*.—*N'allez pas croire que vous sachiez faire jouer tous les ressorts de l'éloquence*.

Ha oído V. decir lo que su hermano de Avez-vous entendu dire ce que votre frère V. ha hecho? re a fait?

325. Hay alguien en el almacén?—No hay nadie.—Ha habido mucha gente en el teatro?—Ha habido mucha gente.—Ha devuelto V. los libros á mi hermano?—No se los he devuelto todavía.—Hasta cuándo piensa V. tenerlos (*les garder*)?—Pienso tenerlos hasta el sábado próximo.—Hasta cuándo piensa V. tener (*garder*) mi caballo?—Pienso tenerlo hasta la vuelta de mi padre.—Ha limpiado V. mi cuchillo?—No he tenido tiempo todavía, pero voy á hacerlo al instante.—Porqué no ha trabajado V.?—No he podido todavía.—Qué ha tenido V. que hacer?—He tenido que limpiar su tapete de V. y que componer sus medias de hilo.—Guarda nuestro amigo su quitasol?—Lo guarda, pero en vez de guardarlo hará mejor en venderlo, porque está usado.—Rompe su libro su hijo de V.?—Lo rompe; pero no tiene razón para romperlo, porque en vez de romperlo hará mejor en leerlo.

326. Por qué dá su criado de V. una cuchillada á este hombre?—Le dá una cuchillada, porque el hombre le ha dado un puñetazo.—Cuál de estos dos discípulos empieza á hablar?—El que es estudioso empieza á hablar.—Qué hace el otro que no lo es?—También empieza á hablar; pero no sabe leer ni escribir.—A qué (*sur quoi*) ha tirado V.?—(Le) he tirado á un pájaro.—Ha disparado V. un fusilazo á este hombre?—Le he disparado un pistoletazo.—Por qué le ha tirado V. un pistoletazo?—Porque me ha dado una cuchillada.—Cuántos tiros ha disparado V. á ese pájaro?—Le he disparado dos tiros.—Lo ha matado V.?—Lo he matado al segundo tiro.—Ha matado V. aquel pájaro?—Lo he matado al cuarto tiro.—Tira V. á los pájaros que vé V. sobre los árboles, ó á los que vé en los jardines?—No tiro ni á los que veo en los árboles ni á los que veo en los jardines, sino á los que distingo en el castillo detrás del bosque.

327. Cuántos tiros nos (*sur nous*) han disparado los enemigos?—Nos han disparado varias veces.—Han matado á alguien?—No han matado á nadie.—Tiene V. ganas de tirar á aquel pájaro (*sur cet oiseau*)?—Tengo ganas de tirarle.—Cuándo ha disparado el capitán?—Disparó cuando sus soldados dispararon.—Ha echado V. una mirada sobre este hombre?—He echado una mirada sobre él.—Qué ha hecho V. de mi libro?—Lo he puesto sobre su cofre de V.—Debo responder(le) á V.?—V. me responderá cuando llegue su vez (*quand votre tour viendra*).—Ha dado V. un paseo esta mañana?—He dado una vuelta por el jardín.—Porqué corre V.?—Corro, porque veo á mi mejor amigo.—Quién corre detrás (de) nosotros?—Nuestro perro corre detrás (de) nosotros.—Distingue V. aquel pájaro?—Lo veo detrás d(el) árbol.

328. Por qué no cepilla su primo de V. su vestido?—No lo cepilla, porque tiene miedo de ensuciarse los dedos.—Qué le parece á V. este vino?—No me parece bueno.—Qué tiene V.?—Tengo ganas de dormir.—Tiene su amigo de V. ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene frío.—Tiene V. sed?—No tengo sed, pero tengo mucha hambre (*grand'faim*).—Tiene sueño su criado de V.?—Tiene sueño.—Tiene hambre?—Tiene hambre.—Por qué no come?—Porque no tiene que comer.—Tienen algo que beber?—No tienen nada que beber.—Por qué no come V.?—No como cuando no tengo hambre.—Por qué no bebe el ruso?—No bebe cuando no tiene sed.—Comió (*a-t-il mangé*) su hermano de V. algo anoche?—Comió un pedazo de carne, un trocito de pollo y un pedazo de pan.—No bebió?—Bebió también.—Qué bebió?—Bebió un vaso de vino.

329. Ha aprendido V. inglés?—Lo he aprendido.—Lo ha aprendido su hermano de V.?—No lo ha aprendido, porque no ha podido encontrar todavía un buen maestro.—Ha comprendido V. á este alemán?—No sé el alemán, de modo que no he podido comprenderlo.—Ha visto V. al hombre de quién he recibido un regalo?—No lo he visto.—Ha visto V. el hermoso fusil de que (le) he hablado á V.?—Lo he visto.—Ha visto su tío de V. los libros de que le he hablado?—Los ha visto.—A quién

ha hablado V. en el teatro?—He hablado con el hombre, cuyo hermano ha matado mi hermoso perro.—(A) quién vé V. ahora?—Veo al hombre, cuyo criado ha roto mi espejo.—Ha oído V. hablar del hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No he oído hablar de él.—(A) quién ha oído V.?—He oído al capitán francés cuyo hijo es mi amigo.—Has cepillado el vestido de que te he hablado?—No lo he cepillado todavía.

LECCION 97.

Tirar, arrojar.	Jeter.	(1)
Desechar.	Rejeter.	
Ha tirado V. algo?	Avez-vous jeté quelque chose?	
Nada he tirado.	Je n'ai rien jeté.	
Pasar (por).	Passer.	
Delante (de).	Devant.	
Pasar (por) delante (de) álguien.	Passer devant quelqu'un.	
Pasar (por) delante (de) un lugar.	Passer devant un endroit.	
Un lugar, un sitio.	Un endroit.	
He pasado por delante del teatro.	J'ai passé devant le théâtre.	
Ha pasado por delante de mí.	Il a passé devant moi.	
Hacer todo lo posible.	Faire de son mieux.	
Haré todo lo posible.	Je ferai de mon mieux.	
Hará todo lo posible.	Il fera de son mieux.	
Gastar.	Dépenser.	(2)
Cuánto ha gastado V. hoy?	Combien avez-vous dépensé aujourd'hui?	
Tiene cincuenta duros al mes para gastar (para sus gastos).	Il a cinquante piastres par mois à dépenser.	
Pasar el tiempo en alguna cosa.	Passer le temps à quelque chose.	
En qué pasa V. el tiempo?	à quoi passez-vous le temps?	
Paso el tiempo estudiando.	Je passe le temps à étudier.	(3)
En qué ha pasado el tiempo?	à quoi a-t-il passé le temps?	
En qué pasaremos el tiempo?	à quoi passerons-nous le temps?	
Faltar á, dejar de.	Manquer de.	(4)
El mercader ha dejado de traer el dinero.	Le marchand a manqué d'apporter l'argent.	
V. ha faltado (á) su turno.	Vous avez manqué votre tour.	
V. ha dejado de venir esta mañana.	Vous avez manqué de venir ce matin.	
Servir, ser bueno para algo.	Être bon à quelque chose.	
Sirve este papel para escribir?	Ce papier est-il bon à écrire?	
No sirve para nada.	Il n'est bon à rien.	
El tunante.	Le vaurien.	

(1) La *j* precede siempre á las vocales *a, o, u*; la *g*, á las vocales *e, i*.—Excepcion. Se escriben con *j*: *je, jet, jeter, majesté, Jésus, Jérusalem, Jean*. También se escriben con *j*, *jeune, jeûne, jeudi, jeu, majeur*.

(2) *Dépense, gasto, despenso*.

(3) Usase el infinitivo y no el gerundio.

(4) La diferencia de acepciones de este verbo dimana de su régimen: v. g. *manquer à quelque chose*, es faltar en alguna cosa, *manquer de quelque chose*, carecer de alguna cosa, ser falto de ella: *manquer quelque chose*, como *manquer une occasion, un bon marché*, equivale á perder una ocasion, un buen lance etc. *Manquer la messe*, quedarse sin misa, *manquer à quelqu'un*, hacer agrávio ó agraviar á uno; v. g. *je crois n'avoir manqué à personne en ce que j'ai dit*, no pienso haber agraviado á nadie con lo que he dicho. *Manquer* equivale también á estar á pique, v. g. *j'ai manqué de tomber*, estuve á pique de caer; *manquer*: en el comercio equivale á quebrar: *manquer son coup*, es errar el golpe, no salir bien con su intento: *cela a manqué*, esto no ha salido bien, no ha tenido buen éxito,

Es buena la escopeta que V. ha compra-
Nó, no vale nada. [do?

Mucha distancia, lejos.

Qué distancia?

Qué distancia hay de aquí á París?

Hay mucha distancia de aquí á París?

Hay mucha distancia.

No hay mucha distancia.

Cuántas millas hay?

Hay veinte millas.

Una milla.

Hay cerca de trescientas millas de aquí
á Madrid.

Hay cerca de cien millas de Berlín á
Viena.

De Venecia. De Londres.

De qué país es V? De dónde es V?

Soy de París.

El parisiense. Es parisiense.

El rey. El filósofo.

El preceptor. El profesor. El posadero.

Es V. inglés?—Soy francés.

De dónde viene V?—Vengo de París.

Dejar.

Disipar.

Ha disipado toda su **fortuna**.

Estorbar, impedir, no dejar.

V. no me deja dormir.

Encantador, hechicero.

Muy bien.

Perfectamente, muy bien, muy bien, á las
mil maravillas.

Este sombrero le sienta á V. perfecta-
mente.

Este vestido le sienta muy bien.

Le fusil que vous avez acheté est-il bon?
Non, il ne vaut rien.

Loin.

Quelle distance?

Quelle distance y a-t-il d'ici á Paris?

Y a-il-il loin d'ici á Paris?

Il y a loin. (Está lejos.)

Il n'y a pas loin. (No está lejos.)

Combien de milles y a-t-il?

Il y a vingt milles.

Un mille. (masc. por excep.)

Il y a près de trois cents milles d'ici á
Madrid.

Il y a environ cent milles de Berlín á
Vienne.

De Venise. De Londres.

De quel pays êtes-vous?

Je suis de Paris.

Le Parisien. Il est Parisien.

Le roi. Le philosophe. [te.

Le précepteur. Le professeur. L'aubergis-

Êtes-vous Anglais?—Je suis français.

D'où venez-vous?—Je viens de Paris.

Laisser.

Dissiper.

Il a dissipé tout son **bien**.

Empêcher. (de ante el infinitivo.)

Vous m'empêchez **de** dormir.

Charmant. (adjetivo.)

Très-bien, extrêmement bien. (adv.)

à merveille. (advérbio.)

Ce chapeau vous va à merveille.

Cet habit lui va très-bien.

330.—Cuanto hace?—No hace mas que un mes.—Hace mucho tiempo que está V. en París?—Hace tres años.—Cuánto tiempo hace que V. ha comido?—Hace mucho tiempo que he comido, pero no hace mucho tiempo que he cenado.—Cuánto tiempo hace que ha cenado V.?—Média hora (*il y a une demi-heure*).—Cuánto tiempo hace que tiene V. esos libros?—Hace tres meses que los tengo.—Cuánto tiempo hace que aprende V. francés?—No hace mas que dos meses que lo aprendo.—Sabe V. ya hablarlo?—V. vé que empiezo á hablarlo.—Hace mucho tiempo que los soldados de los gentiles hombres aprenden el inglés?—Hace tres años que lo aprenden y todavia no empiezan á hablar.—Por qué no saben hablarlo?—No saben hablarlo, porque lo aprenden mal.—Por qué no lo aprenden bien?—No tienen un buen maéstro, de manera que no lo aprenden bien.—Cuánto tiempo hace que ha comido este niño?—Ha comido hace algunos minutos.—Cuánto tiempo hace que han bebido estos niños?—Han bebido hace un cuarto de hora.

331. Cuántas veces ha visto V. al rey?—Lo he visto (*je l'ai vu*) mas de diez veces cuando estuve en París (*quand j'ai été à Paris*).—Cuándo encontró V. á mi hermano?—Lo he encontrado hace quince dias.—En dónde lo encontró V?—Lo encontré delante del teatro.—Espera V. á álguien?—Espero á mi primo el capitán.—No lo ha visto V?—Lo he visto esta mañana: pasó (*a passé*) (por) delante de mi almacén.—Esperas algo?—Espero mi libro.—Espera este jóven su dinero?—Lo espera.—Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del

teatro.—En qué pasa V. el (*votre*) tiempo?—Pasa el (*mon*) tiempo estudiando.—En qué pasa el tiempo su hermano de V?—Pasa el (*son*) tiempo leyendo y jugando.—En qué pasan el tiempo sus hijos de V?—Pasan el (*leur*) tiempo aprendiendo.—Puede V. pagarme lo que me debe?—No puedo pagar(se)lo á V. porque el mercader ha dejado de traer(me) mi dinero.

332. Porqué han almorzado Vds. sin mí?—V. ha dejado de venir á las nueve, de manera que hemos almorzado sin V.—Ha vendido V. á crédito?—Al contrario, he vendido al contado.—Qué acaba de traer el zapatero?—Acaba de traer los zapatos que nos ha hecho.—Cuánto gastó?—Gastó cinco francos.—Cuánto tiene al mes para gastar?—Tiene doscientos francos al mes para gastar.—Tira V. su sombrero?—No lo tiro, porque me sienta muy bien.—Cuánto ha gastado V. hoy?—No he gastado mucho, no he gastado mas que dos francos.—Ha recibido V. el dinero que necesita?—Lo he recibido.—Tengo el papel que necesito?—V. lo tiene.—Tiene su hermano de V. los libros que necesita?—Los tiene.—Ha hablado V. á los mercaderes, cuyo almacén hemos tomado?—Les hemos hablado.—Ha hablado V. al médico cuyo hijo ha estudiado alemán?—Le he hablado.—Han leído Vds. los libros que les hemos prestado?—Los hemos leído.—A quién dá V. de comer y beber?—A los que tienen hambre y sed.—Dá V. algo á los niños que son perezosos?—No les doy nada.—Nevó ayer?—Nevó y heló.

333. Llovió (*a-t-il*)?—Llovió.—Han escuchado por fin los capitanes á aquel hombre?—Han rehusado escucharlo; todos aquellos á quienes ha acudido (*il s'est adressé*) han rehusado oírlo.—A quién has encontrado esta mañana?—He encontrado al hombre de quien soy estimado.—Has dado los pasteles á tus discípulos?—No han estudiado bien, de manera que no les he dado nada.—Porqué no enciende su hermano de V. el fuego?—No lo enciende, porque tiene miedo de quemarse.—Porqué no corta V. su pan?—No lo corto, porque tengo miedo de cortarme el dedo.—Quiere V. calentarse?—Quiero calentarme, porque tengo mucho (*grand*) frío.—Porqué no se calienta este hombre?—Porque no tiene frío.—Se calientan sus vecinos de V?—Se calientan, porque tienen frío.—Te cortas el pelo?—Me corto el pelo.—Se corta tu amigo las uñas?—Se corta las uñas y el pelo.—Qué hace este hombre?—Se arranca el cabello.—En qué te entretienes?—Me entretengo lo mejor que puedo (*de mon mi-ux*).—En qué se entretienen sus hijos de V?—Se entretienen estudiando, escribiendo y jugando.—En qué se entretiene su primo de V?—Se entretiene leyendo los buenos libros de su hermano y escribiendo á sus amigos.—Gasta V. todos los dias igual cantidad?—Gasto algunas veces mas que eso.

LECCION 98.

Huir. Escaparse.

Por qué se escapa (se vá) V?
Me escapo (me voy), porque tengo miedo.

Asegurar.

Le aseguro á V. que ha llegado.

Saber. (oír decir)

Nada ha sabido V. de nuevo?

Nada he sabido de nuevo.

La dicha.

La desgracia.

{ S'enfuir; part. pres. fuyant; participio pasado. fui.

Pourquoi vous enfuyez-vous?

Je m'enfuis, parceque j'ai peur.

Assurer.

(1)

Je vous assure qu'il est arrivé.

Apprendre. (como prendre.)

N'avez-vous rien appris de nouveau?

Je n'ai rien appris de nouveau.

Le bonheur. } masculinos por excepcion.
Le malheur. }

(1) Assurer quelqu'un es manifestar: assurer à quelqu'un, es dar por seguro.—Assurez vos parents de mon estime.—Mentor assura à Télémaque qu'il reverrait Ulysse.

Suceder. (padecido.

Compadecer, compadeciendo, com-

Compadezco, compadecees, compadece.

Compadece V. á este hombre?

Lo compadezco con todo mi corazon.

Con todo mi corazon.

Quejarse.

Se queja V?—No me quejo.

Se queja V. de mi amigo?

Nó, señor, me quejo de su hijo de V.

Osar, atreverse á.

Deteriorar, echar á perder, dañar.

Servir, sirviendo, servido.

Sirves tú? Sirvo, sirve. Sirve V?

Servir á álguien.

Ha estado al servicio de V?

Ha servido á V?

Cuánto tiempo hace que sirve á V?

El servicio.

Ofrecer, ofreciendo, ofrecido.

Ofrece V?—Ofrezco, ofreces, ofrece.

Confiar.

Me confia V. su dinero?

(Se) lo confio á V.

He confiado un secreto á este hombre.

El secreto.

Guardar el secreto de algo.

Cuidar, tener el cuidado de algo.

Cuida V. sus vestidos?

Quiere V. tener cuidado **con** mi caballo?

Vendrá pronto la gente?

Pronto.

Un violin.

Tocar **el** violin.

Arriver.

Plaindre, plaignant, plaint.

Je plains, tu plains, il plaint.

Plaignez-vous cet homme?

Je le plains de tout mon cœur.

De tout mon cœur.

Se plaindre.

[pas.

Vous plaignez-vous?—Je ne me plains

Vous plaignez-vous de mon ami?

Non, Monsieur je me plains de votre fils.

Oser.

Gâter.

(2)

Servir, servant, servi.

(3)

Sers-tu? Je sers, il sert. Servez-vous?

Servir quelqu'un.

A-t-il été à votre service?

Vous a-t-il servi?

Combien y a-t-il qu'il vous sert?

Combien y a-t-il qu'il est à votre service?

Le service. (masculino por excepcion.)

Offrir (4), offrant, offert.

Offrez-vous?—J'offre, tu offres, il offre.

Confier.

(5)

Me confiez-vous votre argent?

Je vous le confie.

J'ai confié un secret à cet homme.

Le secret.

(pron. *sgré.*)

Garder le secret de quelque chose.

Prendre soin

Avoir soin

} de quelque chose.

Avez-vous soin de vos habits?

Voulez-vous prendre soin **de** mon cheval?

Le monde viendra-t-il bientôt?

Bientôt.

Un violon.

Jouer **du** violon.

159.—Cuando el verbo *jouer* significa tocar, rige genitivo, y cuando significa jugar, rige dativo.

El clave. El piano.

Tocar **el** clave.

Qué instrumento toca V?

Jugar á las cartas, al ajedrez.

Tocar.

Junto á, próximo á, cerca de.

Cerca de mí. Junto á ellos.

Cerca del fuego. Cerca de los árboles.

Le clavecin. Le piano.

Jouer **du** clavecin.

De quel instrument jouez-vous?

Jouer aux cartes, aux échecs.

Toucher.

Près de.

(6)

Près de moi.

Près d'eux.

Près du feu.

Près des arbres.

(2) *Gâter un enfant.* Dar mala crianza á un niño; *enfant gâté*, niño mal criado, por mimado.
 (3) *Desservir*, alzar la mesa. *Desservir une chapelle, une cure*, servir una capellanía, un curato.
 —*Desservir quelqu'un*, hacer malos officios á alguno, perjudicarlo.

(4) En el sentido de prometer es *promettre*.

(5) *Se défier de* desconfiar.—*Défier*, provocar á que se haga ó á que no se haga una cosa.

(6) *Près*, denota idea de proximidad: *je demeure près de l'église*, vivo junto á la iglesia.—*Après de*, designa además idea de sentimiento: *cet enfant n'est heureux qu'après de sa mère*, este niño no es feliz sino junto á su madre.

Próximo á ir.

En dónde vive V?

Vivo cerca del castillo.

Qué hace V. junto al fuego?

Bailar.

Caër.

Dejar caër, caërsele (algo á álguien.)

Ha dejado caër algo? Se le ha caído algo?

Nada ha dejado caër, nada se le ha caído.

Retener. Conservar.

Sentarse, sentándose, sentado.

Se sienta V?

Me siento, te sientas, se sienta.

Me sentaré.

Está sentada cerca del fuego.

Près d'aller.

Où demeurez-vous?

Je demeure près du château.

Que faites-vous près du feu?

Danser.

Tomber.

Laisser tomber.

A-t-il laissé tomber quelque chose?

Il n'a rien laissé tomber.

Retenir. (se conjuga como *tenir*.)

S'asseoir, s'asseyant, assis.

Vous asseyez-vous?

Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.

Je m'assiérai, ó je m'asseierai.

Elle est assise près du feu.

334. Porqué se vá (*enfuit*) este hombre?—Se vá, porque tiene miedo.—Porqué se vá V?—Me voy, porque tengo miedo.—De quién tiene V. miedo?—Tengo miedo del hombre que no me ama.—Porqué no han hecho sus temas sus discípulos de V?—Aseguro á V. que los han hecho, y V. se engaña, si cree que no los han hecho.—Qué ha hecho V. de mi libro?—Aseguro á V. que no lo he visto.—Ha tenido su hijo de V. mis cuchillos?—Me asegura que no los ha tenido.—Ha llegado ya su hijo de V?—No ha llegado todavía.—Quiere V. esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar, porque tengo mucho que hacer.—No ha sabido V. nada de nuevo?—Nada he sabido de nuevo.—Porqué compadece V. á este hombre?—Lo compadezco, porque V. le ha roto el pescuezo (*vous lui avez cassé le cou*).—Porqué se queja V. de mi amigo?—Me quejo, porque me ha cortado el dedo.—Sirve á V. bién este hombre?—Me sirve bién, pero gasta demasiado.—Quiere V. tomar (á) este criado?—Quiero tomarlo, si quiere servirme.—(Le) ha servido á V. mucho tiempo?—Me ha servido mas de siete años.—Me ofrece V. algo?—Nada tengo que ofrecer á V.

335. Qué (le) ofrece á V. mi amigo?—Me ofrece un libro.—Porqué compadece V. á nuestro vecino?—Lo compadezco, porque ha confiado su dinero á un mercader de Paris, y este no quiere devolvérselo.—Confía V. algo á este hombre?—No le confío nada.—Le ha guardado ya á V. algo?—Nunca le he confiado nada, de manera que nunca me ha guardado nada.—Quiere V. confiár su dinero de V. á mi padre?—Quiero confiárselo.—A quién confía V. sus secretos?—No los confío á nadie, de manera que nadie los sabe.—Tira V. su sombrero?—No lo tiro, porque me sienta á las mil maravillas.—Vende su amigo de V. su vestido?—No lo vende, porque le sienta sumamente bién.—Quién ha echado á perder mi libro?—Nadie lo ha echado á perder, porque nadie se ha atrevido á tocarlo.—Toca V. el violin?—No toco el violin, sino el clave.—Qué hora es ahora?—Cerca de las once, y la gente vá á venir pronto.—Qué instrumento toca V?—Tocaré el violin: si V. toca el violin yo tocaré el clave.—Bailará V?—Bailaré.

336. Bailarán sus hijos de V?—Bailarán si les agrada.—En qué pasa V. el tiempo en este país?—Paso el tiempo en tocar el clave y en leer.—En qué se entretiene su hijo de V?—Se entretiene tocando (infinitivo) el violin.—Báila álguien cuando V. toca?—Mucha gente báila cuando yo toco.—Quiénes?—Primeramente nuestros hijos, en seguida nuestros primos, y en fin nuestros vecinos.—Se divierten Vds?—Aseguro á V. que nos divertimos mucho.—A quién compadece V?—Compadezco á su amigo de V.—Porqué lo compadece V?—Lo compadezco, porque está malo.—Ha compadecido á V. álguien?—Nadie me ha compadecido, porque yo no he estado malo.—Me ofrece V. algo?—(Le) ofrezco á V. un hermoso fusil.—Qué (le) ha ofrecido á V. mi padre?—Me ha ofrecido un hermoso libro.—A quién ha ofrecido V. sus hermosos caballos de V?—(Se) los he ofrecido al capitán inglés.

337. Ofreces tú tu lindo perrito á estos niños?—Se lo ofrezco, porque los amo con todo mi corazón.—Por qué ha dado V. un puñetazo á este muchacho?—Porque

no me ha dejado (*m'a empêché de*) dormir.—Hace mucho tiempo que espera este hombre?—Acaba de llegar.—Qué quiere?—Quiere hablar á V.—Quiere V. hacer esto?—Quiero hacerlo.—Podrá V. hacerlo bien?—Haré todo lo posible.—Podrá este hombre hacer esto?—Podrá hacerlo, porque hará todo lo posible.—Qué distancia hay de París á Londres?—Hay cerca de doscientas leguas de París á Londres.—Qué distancia hay de París á Berlin?—Hay cerca de ciento treinta millas de París á Berlin.—De qué país es V?—Soy español, y mi amigo es italiano.—Es V. de Tours?—No, soy parisiense.—Cuánto dinero han gastado hoy sus hijos de V?—No han gastado casi nada: no han gastado mas que un escudo.—Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino por delante del teatro.—Lo ha visto V?—Lo he visto.

LECCION 99.

Gustar mas, preferir.

Prefiere V. quedarse aquí á salir?

Prefiero permanecer aquí á salir.

Le gusta mas jugar **que** estudiar.

Prefiere V. escribir á hablar?

Me gusta mas hablar **que** escribir.

Mas...que. Mejor... que.

Le gusta hacer una cosa y otra.

Me gusta mas la vaca que el carnero.

Prefiere V. el pan al queso.

No me gusta el uno ni el otro.

Lo mismo me gusta el té que el café.

Lo mismo. Tanto.

La ternera. El ternero, los terneros.

De prisa, presto.

Despacio.

Alto, en alta voz.

Habla en alta voz su maestro de V?

Habla en alta voz.

Aimer mieux. (1) [sortir?

Aimez-vous mieux rester ici **que de**

J'aime mieux rester ici **que de** sortir.

Il aime mieux jouer **que d'étudier**.

Aimez-vous mieux écrire **que de** parler?

J'aime mieux parler **que d'écrire**.

Mieux—que de.

Il aime á faire l'un et l'autre.

J'aime mieux le bœuf que le mouton.

Aimez-vous mieux le pain que le fromage?

Je n'aime ni l'un ni l'autre.

J'aime **tout autant** le thé que le café.

Tout autant.

Le veau. Le veau, les veaux.

Vite. (muchos escriben vite.)

Lentement.

Haut, á haute voix. (2)

Votre maître parle-t-il haut?

Il parle haut.

160.—Los adjetivos conservan su terminacion masculina, y de singular, cuando se usan como adverbios, tales son; *sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *demeurer court*, quedarse cortado; *parler haut*, hablar alto; ellas huelen mal, *elles sentent mauvais* (y no *mauvaises*;) ellas huelen bien, *elles sentent bon* (y no *bonnes*).

Para aprender el francés es menester hablar en alta voz.

Mas de prisa.

No tan de prisa, menos de prisa.

Tan de prisa como V.

No tan de prisa como V.

Come mas de prisa que yo.

Aprende V. tan de prisa como yo.

Aprendo mas de prisa que V.

No entiendo á V., porque V. habla demasiado de prisa.

Pour apprendre le français, il faut parler haut.

Plus vite.

Pas si vite, moins vite.

Aussi vite que vous.

Pas si vite que vous.

Il mange plus vite que moi.

Apprenez-vous aussi vite que moi?

J'apprends plus vite que vous.

Je ne vous comprends pas, parceque vous parlez trop vite.

(1) El segundo verbo exige *que de* antes de infinitivo: si no sigue infinitivo no se pone *de*.

(2) Alto, con relacion á altura, *haut*; á estatura, *grand*; significando piso es *étage*: alto (voz militar) *halte*.

Vender barato.	Vendre à bon marché.
Vender caro.	Vendre cher.
Vende barato?—No vende caro.	Vend-il à bon marché?—Il ne vend pas
Me ha vendido muy caro.	Il m'a vendu fort cher. [cher.
Tan. (admirativo).	Si.
V. habla tan de prisa que no puedo entender á V.	Vous parlez si vite que je ne puis vous comprendre.
Comprar algo á álguien.	Acheter quelque chose à quelqu'un.
Se lo he comprado.	Je le lui ai acheté. (queda en duda si se lo he comprado á él ó para él.)
Junto á, al lado de.	A côté de.
Pasar (junto á) al lado de álguien.	Passer à côté de quelqu'un.
He pasado junto á V.	J'ai passé à côté de vous.
Ha pasado V. junto á mi hermano?	Avez-vous passé à côté de mon frère?
He pasado á su lado.	J'ai passé à côté de lui.
161.—Las preposiciones compuestas con <i>à, au, aux</i> y un nombre, exigen el genitivo en seguida: casi todas las demás requieren el acusativo.	
Pasar junto á (ó cerca de) un lugar.	Passer auprès d'un endroit.
He pasado por junto al teatro.	J'ai passé auprès du théâtre.
Ha pasado cerca del castillo.	Il a passé auprès du château.
V. ha pasado (por) delante de mi almacén.	Vous avez passé devant mon magasin.
No se atreve (á) hacerlo.	Il n'ose pas le faire.
No me he atrevido á decírselo.	Je n'ai pas osé le lui dire.
Instruir, instruyendo, instruido.	Instruire, instruisant, instruit.
Instruyo, instruyes, instruye.	J'instruis, tu instruis, il instruit.
Enseñar.	Enseigner (3), apprendre.
Enseñar algo á álguien.	Enseigner quelque chose à quelqu'un.
Me enseña la aritmética .	Il m'enseigne le calcul .
Enseño á V. el francés.	Je vous enseigne le français.
Le he enseñado el francés.	Je lui ai enseigné le français. [chose.
Enseñar á álguien á hacer alguna cosa.	Apprendre à quelqu'un à faire quelque
Me enseña á leer.	Il m'apprend à lire.
Le enseño á escribir.	Je lui apprends à écrire.
El maestro de francés.	Le maître de français.
El maestro francés.	Le maître français.
Afeitar, arrasar, pasar rozando.	Raser.
Mandarse afeitar. Afeitarse.	Se faire raser. Se raser.
Vestir. Desnudar.	Habiller. Déshabiller.
Vestirse. Desnudarse.	S'habiller. Se déshabiller.
Ha vestido V. al niño?	Avez-vous habillé l'enfant?
Lo he vestido.	Je l'ai habillé.
La intencion, el designio.	Le dessein.
Tener intencion, pensamiento, pensado.	Avoir dessein. (de con infinitivo.)
Tenemos pensamiento de hacerlo.	Nous avons dessein de le faire.
Tiene V. pensado deshacerse de sus caballos?	Avez-vous dessein de vous défaire de vos chevaux?

(3) *Une enseigne* (femenino, una bandera ya no es de uso.—*Un enseigne* (masculino) un abanderado.—*Enseigne*, muestra que ponen los mercaderes ó tenderos en sus tiendas.

338. Hace mucho tiempo que no ha visto V. á su amigo de París?—Lo he visto hace quince dias.—(Les) gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria; les gusta mas leer y escribir que aprender de memoria.—Le gusta á V. la cidra mas que el vino?—Me gusta mas el vino que la cidra.—Le gusta jugar á su hermano de V?—Le gusta mas estudiar que jugar.—Le gusta á V. mas la ternera que el carnero?—Me gusta mas este que aquella.—Le gusta á V. mas beber que comer?—Me gusta mas comer que beber, pero á mi tio le gusta mas beber que comer.—Le gusta mas al francés el pollo que el pescado?—Le gusta mas el pescado que el pollo.—Le gusta á V. mas la miel que el azúcar?—No me gusta la una ni el otro.

339. Le gusta á su padre de V. mas el café que el té?—No le gusta el uno ni el otro.—Puede V. comprenderme?—Nó, señor, pues V. habla demasiado de prisa.—Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—No hablaré tan de prisa, si V. quiere escucharme.—Puede V. entender lo que le dice mi hermano?—Habla tan de prisa que no puedo comprenderlo.—Vende él tan caro como V?—Vende menos caro.—Les gusta mas á sus hijos de V. aprender el italiano que el español?—No les gusta aprender el uno ni el otro; no les gusta aprender (mas) que el francés.—Le gusta á V. el carnero?—Me gusta mas la vaca que el carnero.—Prefieren sus hijos de V. el queso al pan?—Les gusta uno y otro.—Está mi vestido sobre la cama?—Está debajo (*dessous*).

340. Están las medias de su hermano de V. debajo (de) la cama?—Están encima (de) la mesa.—Ha pasado V. junto á alguien?—He pasado junto á V. y V. no me ha visto.—Ha pasado alguien junto á V?—Nadie ha pasado junto á mí.—Porqué no ha limpiado V. mi cofre?—Tenia (*j'avais*) miedo de ensuciar me los dedos.—Ha limpiado el criado de mi hermano los fusiles de su amo?—Los ha limpiado.—No ha tenido miedo de ensuciarse los dedos?—No ha tenido miedo de ensuciárselos, porque sus dedos nunca están limpios.—Se afeita V. frecuentemente?—Me afeito todas las mañanas, y algunas veces también (por) la tarde.—Cuándo se afeita V. por la tarde?—Cuando no como en casa.—Cuántas veces al dia se afeita su padre de V?—No se afeita mas que una vez al dia, pero mi tio se afeita dos veces al dia.

341. Se afeita á menudo su primo de V?—No se afeita mas que un dia sí y otro nó.—A qué hora se viste V. por la mañana?—Me visto así que (*j'ai*) almuerzo, y almuerzo todos los dias á las ocho y media ó á las ocho y cuarto.—Se viste su vecino de V. antes de almorzar?—Almuerza antes de vestirse.—A qué hora de la noche te desnudas?—Me desnudo así que vuelvo del teatro.—A qué hora te desnudas cuando no vas al teatro?—Entonces me desnudo así que he cenado, y voy á acostarme á las diez.—Ha vestido V. ya al niño?—No lo he vestido todavía, porque todavía duerme.—Vende este mercader tan barato como aquel?—Aquel vende mas barato que este, pero este tiene pensamiento de vender tan barato como aquel.—Quiere V. enseñarme pronto el francés?—Quiero enseñar(se)lo á V., si V. estudia bien sus lecciones.

LECCION 100.

Despertar.

Despertarse.

Me despierto regularmente á las seis de la mañana.

Éveiller, réveiller.

S'éveiller, se réveiller.

Je m'éveille ordinairement à six heures du matin.

(1) *Éveiller*, significa despertar naturalmente, tener fin el sueño; *réveiller*, despertar por efecto de algun ruido ú otra causa que interrumpa el sueño. La misma diferencia hay entre *s'éveiller*, y *se réveiller*.

Mi criado me despierta ordinariamente á las seis de la mañana.	Mon domestique m'éveille ordinairement à six heures du matin.
Un ruido ligero me despierta.	Un bruit léger me réveille.
Bajar.	Descendre.
Apearse.	Descendre de cheval.
Conducirse.	Se conduire.
Un sueño me ha despertado.	Un songe m'a réveillé. [réveiller.
Yo no hago ruido para no despertarlo.	Je ne fais pas de bruit pour ne pas le
Un sueño, lo que se sueña.	Un songe, un rêve. (masc.)
Regularmente, ordinariamente.	Ordinairement. (2)
Comportarse, portarse.	Se comporter.
Me conduzco bien.	Je me conduis bien.
Cómo se conduce?	Comment se conduit-il?
Con, para con.	Envers, vers.
El se comporta mal con este hombre.	Il se comporte mal envers cet homme.
El se comporta mal conmigo.	Il se comporte mal envers moi.
Valer la pena.	Va'oir la peine.
Vale eso la pena?	Cela vaut-il la peine?
No vale la pena.	Cela ne vaut pas la peine.
No vale eso la pena?	Cela ne vaut-il pas la peine?
Vale esto la pena de hacerlo?	Cela vaut-il la peine de le faire?
Vale la pena de escribirle?	Vaut-il la peine de lui écrire?
Eso no vale nada.	Cela ne vaut rien.
Vale mas? Es preferible? Es mejor?	Vaut-il mieux?
Vale mas. Es mejor.	Il vaut mieux.
Valdrá mas? Será mejor?	Vaudra-t-il mieux?
No valdrá mas, no será mejor.	Il ne vaudra pas mieux.
Es mejor hacer esto que hacer aquello.	Il vaut mieux faire ceci que de faire celà.
Mas vale permanecer aquí que irse á paseo.	Il vaut mieux rester ici que de se promener (que d'aller se promener.)
Tener esperanza, esperar.	Espérer.
Cambiar.	Changer. [chose.
Cambiar algo por algo.	Changer quelque chose contre quelque
Cambio mi sombrero por el suyo.	Je change mon chapeau contre le sien.
Mudar de.	Changer. (de ante sustantivo. (3)
Muda V. de sombrero?	Changez-vous de chapeau?
Mudo de sombrero.	Je change de chapeau.
Muda de ropa blanca.	Il change de linge.
Ellas cambian de vestidos.	Elles changent de robes.
Mezclar, enredar, barajar.	Méler.
Mezclarse.	Se mêler. (4)
Yo me mezclo entre los hombres.	Je me mêle parmi les hommes.
Se entromete con los soldados.	Il se mêle parmi les soldats.
Entre.	Parmi, entre. (5) [mitivo connaître.
Reconocer.	Reconnaître. (se conjuga como su pri-

(2) Regular, de costumbre, es *ordinaire*, no extraordinario, es *régulier*.

(3) Mudar las aves la pluma es *muer*; mudarse (de casa) *déménager*.

(4) *Méler avec*, mezclar; *méler de l'eau avec du vin*; *méler de l'or avec de l'argent* (Acad.) mezclar agua y vino; amalgamar oro y plata. *Méler à*, unir, *Méler la douceur à la sévérité*; *méler l'agréable à l'utile*, unir la dulzura y la severidad; unir lo agradable á lo útil.

(5) *Entre*, se dice de dos objetos; *entre Rome et Carthage*. *Parmi*, se emplea hablando de mayor número de objetos, y requiere siempre un plural ó un colectivo; *parmi les hommes*, entre los hombres; *parmi la foule*, entre la multitud. Racine no debió decir, *parmi ce plaisir quel chagrin me dévore*; la exactitud gramatical exige; *au milieu de ce plaisir, quel chagrin me dévore*, que penas me devoran en médo de tanto placer. La *e* se suprime en *entre* cuando entra en la composicion de otra palabra; *entr'acte*, entreacto; *s'entr'aider*, ayudarse mutuamente.

Reconoce V. á este hombre?
Hace tanto tiempo que no lo he visto,
que no lo reconozco ya.
Imaginarse. Pensar.

Ganar.

Ha partido ya su padre de V?
Está á punto de partir.
A punto de, próximo á, listo para.
Preparar. Prepararse.

Estar listo, preparado.
Hendir, rajar.

Traspasar el corazon á álguien.
V. traspasa el corazon á este hombre.
Derramar. Extender.

Extenderse sobre.

Este hombre se estiende siempre sobre
este asunto.

El asunto. El ladron.
Siempre.

Tenderse sobre (ó en) el suelo.
El salteador de caminos.
V. es siempre estudioso y lo será siempre.

Reconnaissez-vous cet homme?
Il y a si long-temps que je ne l'ai vu que
je ne le reconnais plus.
S'imaginer. Penser.

Gagner.

Votre père **est**-il déjà parti?
Il est **prêt** à partir.

Prêt à.

Préparer. Se préparer.

Se tenir prêt.

Fendre.

Fendre le cœur à quelqu'un.
Vous fendez le cœur à cet homme.

Répandre. Étendre.

S'étendre sur.

Cet homme s'étend toujours sur ce sujet.

Le sujet.

Le voleur.

Toujours.

S'étendre sur le plancher.

Le brigand, le voleur de grand chemin.

Vous êtes toujours studieux et vous le
serez toujours.

(6)

162.—En francés se repiten casi siempre los pronombres personales delante de cada verbo de que son nominativo; pero cuando están en régimen se repiten siempre. (Véase Lec. 33 Nota.)

Su hermano de V. era juicioso, lo es y **lo** Votre frère était sage et il l'est et **le** será siempre. sera toujours.

342.—Vale mas ir al teatro que estudiar?—Vale mas hacer esto que aquello.—Vale mas ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale mas hacer esto que aquello.—Le ha enseñado á V. á escribir?—Me ha enseñado á leer y escribir.—Quién ha enseñado la aritmética á su hermano de V?—Un maestro francés se la ha enseñado.—Qué hora es?—Ya son las diez y cuarto, y V. ha dormido bastante.—Quiere V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasearme, porque estoy aguardando á mi maestro de francés.—Espera su amigo de V. recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bien.—Esperan Vds. encontrarlo en casa?—Lo esperamos.—Con qué ha cambiado V. el carruaje de que me ha hablado?—Lo he cambiado con un hermoso caballo árabe.—Porqué se mete V. entre estos hombres?—Me meto entre ellos por saber lo que dicen de mí.

343.—Ha reconocido V. á su padre?—Hace tanto tiempo que no lo veo, que no lo he conocido.—Lo ha conocido á V?—Me ha conocido en el acto (*sur le champ*).—Cuánto tiempo hace que tiene V. ese vestido?—Hace mucho tiempo que lo tengo.—Cuánto tiempo hace que tiene su hermano de V. ese fusil?—Hace mucho tiempo que lo tiene.—Habla V. siempre francés?—Hace tanto tiempo que no lo hablo, que casi lo he olvidado.—Cuánto tiempo hace que su primo de V. aprende francés?—No hace mas que tres meses.—Sabe tanto como V?—Sabe mas que yo, porque hace mas tiempo que lo aprende.—Está V. listo para partir conmigo?—Lo estoy.—Parte con nosotros su tío de V?—Parte con nosotros, si gusta (*s'il le*

(6) *Gagner*, significa también llegar, coger; *nous gagnâmes le bois*, llegamos al bosque; *la nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del bosque. *Gagner un rhume, la fièvre*, etc., coger un resfriado, una calentura, etc. *Gagner la campagne*; *hurler*. *Gagner gros*, tener una ganancia loca; irónicamente, perder.

veut.)—Está pronto á partir este jóven?—Todavía nó, pero bién pronto estará listo.

344. Vale mas estudiar que ir á paseo?—Mas vale estudiar que irse á paseo.—Vale la pena de escribir á su padre de V?—Vale la pena de escribirle.—(Se muda V. de sombrero?—No (me) mudo de sombrero, pero (me) mudo de vestido.—Cuándo (se) muda V. de vestido?—(Me) mudo de vestidos cuando voy al teàtro.—Vá V. al teàtro á menudo?—Voy al teàtro cuando me comporto bién con mi padre.—Por qué (*contre quoi*) ha cambiado V. su pañuelo?—Lo he cambiado por un sombrero blanco.—Cámbla V. á menudo de sombrero?—No cámbio de sombrero á menudo.—A qué hora se despierta V?—Me despierto á las siete de la mañana.—Quién despierta á V?—Mi criado me despierta ordináriamente.—Traspasa V. á álguien el corazon?—Yo no traspaso á nádie el corazon.

345. Está V. á punto de partir?—Estoy á punto de partir.—Se mezcla V. entre los hombre juiciosos?—Me mezelo entre los hombres que se mezclan entre los soldados.—Quién se mezcla entre los soldados?—El salteador de caminos se mezcla entre los soldados.—Sale V. antes de comer?—Como antes de salir.—Qué hace V. después de comer?—Después de comer tomo café y en seguida me paseo en el jardín de mi tio.—Puede V. acostarse sin cenar?—A menudo me acuesto sin cenar.—En dónde se pasea V?—Me paseo en el mercado.—A dónde va V?—Voy al teàtro.—Piensa V. ir al báile?—Nó, pienso acostarme.—A qué hora se levanta su hermano de V?—Se levanta á las nueve.

LECCION 101.

Estar bueno.
Cómo está V?
Estoy bueno.

Se porter bien. (1)
Comment vous portez-vous?
Je me porte bien.

163.—El verbo *estar* se traduce al francés en estas frases por el verbo reflexivo *se porter*.

Cómo está su padre de V?
Está malo.

Comment se porte monsieur votre père?
Il se porte mal.

164.—Los artículos y pronombres posesivos siguen comunmente á los nombres *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, cuando se habla cortesmente á una persona respecto de sus parientes ó amigos.

Su señora hermana de V.
Su señor primo de V.
Sus señores hermanos de V.

Madame votre sœur.
Monsieur votre cousin.
Messieurs vos frères. (2)

(1) *Porter*, tiene cinco acepciones: 1.º alcanzar (hablando de armas de fuego); v. g. El cañon no alcanza hasta allá, *le canon ne porte pas jusque-là*. 2.º Acertar (hablando de tiros y golpes); v. g. todos los tiros no aciertan, *tous le coups ne portent pas*. 3.º Contener v. g. *le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc., 4.º Subir. El ardor del fuego me sube á la cabeza, *l'ardeur du feu me porte à la tête*. 5.º Mover á, *être porté au bien*, inclinarse á la virtud.

Advertencias sobre algunas acepciones de llevar.—Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: Un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe*.—En sentido de exceder, *passer*; v. g. él me lleva de cuerpo mas de cuatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts*.—En la acepcion de sufrir ó padecer, se expresa por *supporter*; v. g. El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin*.—Cuando se suma ó se resta, llevar es, *retenir*, v. g. En doce pongo dos y llevo una, *en douze je pose deux et je rétiens une*, etc. Llevarse la atencion, ó los ojos de alguno, *fixer l'attention de quelqu'un*, v. g. Este proyecto se llevó la atencion de toda Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*; también puede decirse, *attira l'attention de toute l'Europe*.

Porte, tercera persona del presente de indicativo de *porter*, llevar, entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion.—*Porte-balle*, buhonero; *porte-crayon*, lapicero; *porte-Dieu*, cura nombrado de una parróquia para llevar el viatico; *porte-drapeau* ó *porte-en-seigne*, abanderado; *porte-faix*, esportillero, mozo de esquina; *porte-feuille*, cartera; *porte-lettre*, cartera; *porte-manteau*, valija; *porte-mouchettes*, caja de despaviladeras; *porte-voix*, bocina.

(2) El plural de *Monsieur* es *Messieurs*, por cambiarse el *mon* en *mes*.

Sus señores tíos de V.	Messieurs vos oncles.
El señor general.	Monsieur le Général.
Cuánto ha pagado V. (por) ese sombrero?	Combien avez-vous payé ce chapeau?
He pagado (por) él tres duros.	Je l'ai payé trois piastres.

165.—La preposición **por**, expresiva de *precio*, no se traduce al francés.

Sentir, sintiendo, sentido.	Sentir, sentant, senti.	(3)
Yo siento, tú sientes él siente.	Je sens, tu sens, il sent.	
Gartar, llevar.	Porter.	(4)
Qué vestidos lleva?	Quels vêtements porte-t-il?	
Lleva mi vestido negro.	Il porte mon vêtement noir.	
El vestido.	Le vêtement.	
Contra mi costumbre.	Contre mon ordinaire.	
Como de costumbre.	Comme à l'ordinaire.	
Mi compañero (mi consócio).	Mon associé.	
Burlarse de álguien ó de alguna cosa.	Se moquer de quelqu'un ou de quelque chose. Railler quelqu'un.	(5)
Se burla de todo el mundo.	Il se moque de tout le monde.	
Se burla V. de este hombre?	Vous moquez-vous de cet homme?	
Residir.	Séjourner.	
En dónde reside su señor hermano de V. actualmente?	Où Monsieur votre frère séjourne-t-il actuellement?	
Actualmente.	Actuellement.	
La residéncia.	Le séjour.	
Después (de) leer.	Après avoir lu. (Después de haber leído.)	
He devuelto el libro después de leerlo.	J'ai rendu le livre après l'avoir lu.	
Bastante bién, así así.	Assez-bien, passablement, tant bien que	
Es muy tarde.	Il est bien tard. [mal.	

343. Cómo está su señor padre de V?—Está regular (*tout doucement*).—Cómo está su enfermo de V?—Está hoy un poco mejor que ayer.—Hace mucho tiempo que no vé V. (*vous n'avez vu*) á sus señores hermanos?—Hay dos dias que no los veo.—Cómo estás?—Estoy bastante bién.—Cuánto tiempo hace que su señor primo de V. aprende el francés?—No hace (mas) que tres meses que lo aprende.—Lo habla ya?—Lo habla, lo lee y lo escribe ya mejor que su señor primo de V. que lo aprende hace dos años (*depuis deux ans*).—Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar de mi tío?—Apenas hace quince dias que he oído hablar de él.—En dónde vive (*séjourne*) ahora?—Vive en Berlin, pero mi padre está en Lóndres.—Le gusta á V. hablar á mi tío?—Me gusta mucho hablarle; pero no me gusta que se burle de mí.—Porqué se burla de V?—Se burla de mí, porque hablo mal.—Porqué se burla V. de este hombre?—No tengo intencion de burlarme de él: ruego á V. que no lo haga, porque V. le parte el corazon cuando se burla de él.

(3) *Sentir*, expresa en francés las funciones de los cinco sentidos. 1.º Un hombre á oscuras que busca á tientas alguna cosa dirá: *j'ai beau chercher, je ne sens rien*, por mas que busco no encuentro nada. 2.º El olfato. *Ceci sent bon et cela sent mauvais*, esto huele bién, y aquello mal. 3.º El gusto y sabor. *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4.º El oído. *j'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oído ruido en el cuarto inmediato. 5.º La vista (á lo figurado). *Je vois ó je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que él quiere decir.—*Se sentir*, también equivale á hallarse, en sentido de estar; v. g. *je me sens mieux*, me hallo algo mejor. *Sentir son bien*, tener traza de bién nacido ó de ser de buena casa. *Ce jeune homme sent son bien*, equivale á; este jóven parece ser de buena casa, haberse criado en buenos pañales. El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se traduce *être fâché*: v. g. siento tu desgracia, *je suis fâché de ton malheur*.

(4) Gastar el tiempo, *employer le temps*; gastar cumplimientos, *faire des compliments*; gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner*.

(5) *Entendre raillerie*, significa llevar á bién las bromas: *Vous entendez très bien raillerie quand d'autres que moi vous font la guerre sur vos petits défauts* (Racine). V. lleva á bién las bromas de todos, menos las mías cuando se le notan sus defectillos. *Entendre la raillerie*, significa tener talento ó habilidad para embromar: *Peu de personnes entendent la fine et innocente raillerie* (Bouhours); pocas personas tienen el tacto necesario para embromar sin ofender.

347. Qué has comprado hoy? — He comprado dos hermosos caballos, tres hermosos cuadros y un hermoso fusil. — Cuánto has pagado (por) los cuadros? — Los he comprado (en) 700 reales. — Le parecen á V. (*les trouvez-vous*) caros? — No los veo (*trouve*) caros. — Ha vuelto V. á ver (*revoir*) á su viejo amigo? — Lo he vuelto á ver. — Lo ha reconocido V.? — Casi no lo he reconocido ya (*plus*), porque contra su costumbre llevaba un sombrero grande. — Cómo está? — Está muy bien. — Le ha escrito ya á V. su señor padre? — Todavía nó; pero espero recibir hoy una carta de él. — Cómo están sus padres de V.? — Están como de costumbre, muy bien. — Está bueno su señor tío de V.? — Está mejor que de costumbre. — Ha oído V. hablar de su amigo que está en Alemania? — Le he escrito ya varias veces, sin embargo, no me ha contestado todavía.

348. Qué ha hecho V. de los libros que le ha prestado el capitán inglés? — Se los he devuelto después de haberlos leído. — Porqué ha castigado V. á su muchacho? — Lo he castigado, porque ha roto mi mas hermoso vaso; le he dado mi vino y en lugar de beberlo, lo ha derramado sobre el tapete nuevo, y ha roto el vaso. — Qué ha hecho V. esta mañana? — He almorzado después de escribir, y he leído después de almorzar. — Qué hizo anoche su señor padre de V.? — Cenó después de leer y escribió después de cenar. — Se levanta temprano? — Se levanta á las ocho. — Cómo están sus señores hermanos de V.? — Están muy bien hace (*depuis*) algunos dias. — En dónde residen? — Residen en Paris. — Qué día de la semana celebran los turcos? — Celebran el viernes; pero los cristianos celebran el domingo, los judíos el sábado, y los negros el día de su nacimiento (*le jour de leur naissance*).

349. Tiene su hermano de V. mi cinta de oro? — No la tiene. — Qué tiene? — No tiene nada. — Tiene algo su padre de V.? — Tiene un hermoso tenedor de oro. — Quién tiene mi gran botella? — Su hermano de V. la tiene. — Vé V. algunas veces (á) mi madre? — La veo á menudo. — Cuándo ha visto V. á su hermanita de V.? — La he visto (*je l'ai vue*) hace quince dias. — Quién tiene mis hermosas nueces? — Su buena hermana de V. las tiene. — Tiene también mis tenedores de plata? — No los tiene. — Quién los tiene? — Su madre de V. los tiene. — Qué tenedor tiene V.? — Tengo mi tenedor de hierro. — Han tenido sus hermanas de V. mis plumas? — No las han tenido (*les ont pas eues*); pero creo que sus (*leurs*) hijos las han tenido (*les ont eues*).

LECCION 102.

166. — Se usa del gerúndio cuando con una acción se manifiesta el modo de ejecutar otra: el gerúndio es en tal caso un adverbio de modo.

El hombre come corriendo.
Corrijo leyendo.
Pregunto hablando.
V. habla respondiéndome.

L'homme mange en courant.
Je corrige en lisant.
Je questionne en parlant.
Vous parlez en me répondant.

167. — Estos ejemplos muestran que la preposición **en** precede al participio de presente, si bien alguna vez no va expresa, pero sí suplida.

Cumplir una promesa.

Tenir une promesse.

Alquilar.

Louer.

Ha alquilado V. un cuarto ya?

Avez-vous déjà loué une chambre?

Preguntar.

Questionner.

Confesar (los pecados).

Confesser.

Confesion, aprobacion.

Aveu.

Tanto, -a, -os, -as.

Tant.

(1)

(1) Question, pregunta, tormento: dar tormento (á un reo para que confiese), donner la question; affligir, causer du tourment.

Resfriarse.
Poner malo.
Si V. come tanto, se pondrá malo.

S'enrhumer.
Rendre malade. [malade.
Si vous mangez tant, celà vous rendra

168. — Cuando en francés un verbo impersonal se refiere á una circunstancia precedente, toma por sujeto á **celà**, y cuando se refiere á una circunstancia siguiente toma por sujeto á **il**.

Le acomoda á V. prestar su fusil?
No me acomoda prestarlo.
Eso no me conviene.
Estar resfriado.
El resfriado. La tos.
Tengo un resfriado.
V. tiene tos.
El cerebro. El pecho.
El alimento. El viajero.
La comida. Los manjares.
Andar, marchar.
Hoy he andado mucho.
Andar una milla. Andar una légua.
Dar un paso. Hacer un viàje.
Dar un paso (en el sentido de tomar una medida.)
Pronunciar un discurso.
Un negocio.
Ocuparse, mezclarse, entrometerse, meterse **en** algo.
En qué se ocupa V?
Me ocupo **en** mis propios negocios.
Ageno, de otro.
Este hombre se mete siempre en los asuntos ajenos.
Yo no me meto nunca en los negocios ajenos.
La pintura. El arte.
El químico. La química.
Raro, admirable, extraño.
Ocuparse **en** algo.
Concernir, importar, incumbir, atañer.
No me gusta entrometerme en lo que no me atañe.
Eso no (le) concierne á nadie.
Atraer. Crear.
El imán atrae el hierro.
Su canto me seduce.

Vous convient-il de prêter votre fusil?
Il ne me convient pas **de** le prêter.
Celà ne me convient pas.
Être enrhumé.
Le rhume. La toux.
J'ai un rhume de cerveau.
Vous avez un rhume de poitrine.
Le cerveau. La poitrine.
L'aliment. Le voyageur.
Les mets.
Marcher.
J'ai beaucoup marché aujourd'hui.
Faire un mille. Faire une lieue.
Faire un pas. Faire un voyage.
Faire une démarche.
Faire un discours.
Une affaire.
Se mêler **de** quelque chose.
De quoi vous mêlez-vous?
Je me mêle **de** mes propres affaires.
D'autrui. (pronombre indeterminado sin género ni número).
Cet homme se mêle toujours des affaires d'autrui.
Je ne me mêle jamais des affaires d'autrui, (des autres).
La peinture. L'art. (masculino.)
Le chimiste. La chimie.
Étrange, étonnant.
S'occuper **à** quelque chose. (2)
Concerner, regarder.
Je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas.
Cela ne regarde personne.
Attirer. Créer. (3)
L'aimant attire le fer.
Son chant m'attire.

(2) *Vaquier à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos: *vaquer à quelque chose*, ocuparse en alguna cosa: *vaquer*, sin régimen, significa estar vacante: *l'emploi vaque*, el empleo vacante ó está vacante.

(3) Los verbos cuyo infinitivo termina en *éer*, como *créer*, *agréer*, conservan las dos *é* en toda la conjugación: *je crée*, *tu crées*, *je créerai*, *tu créerais*, *nous créerons*, *vous créeriez*, *crée*, etc. excepto delante de las vocales *a*, *o*, *i*: *il créa*, *nous créâmes*, *nous créons*, *vous créez*. En el participio pasado, concordando con nombre femenino, los verbos en *éer*; toman tres *é*, *créée*.—Cuidese de no confundir á *créer* con *crier*, que es *nourrir*, cuando se habla de criaturas: *élever*, es *crier* en sentido de educar, bien educado, *bien élevé*. Criar, hablando de productos, es *produire*. Córdoba cria buenos caballos, *Cordoue produit de bons chevaux*.

Encantar.

Estoy encantado.

La belleza.

La armonia.	L'harmonie.
La voz.	La voix, le mot. (4)
El poder.	Le pouvoir.
Repetir.	Répéter.
La repetición.	La répétition.
El principio.	Le commencement.
La sabiduría.	La sagesse.
El estudio.	L'étude.
El señor. [ria.	Le seigneur. [re.
Una buena memó-	Une bonne mémoi-
Una memoria.	Un mémoire.
El ruiseñor.	Le rossignol.
Todos los principios son difíciles.	

Charmer, enchanter.

Je suis charmé.

Le beauté.

El creador.	Le créateur.
El beneficio.	Le bienfait. (5)
El temor de Dios.	La crainte du Seigneur.
El cielo.	Le ciel.
La tierra.	La terre. (6)
La soledad.	La solitude.
La lección.	La leçon.
La bondad.	La bonté.
La harina.	La farine.
El molino.	Le moulin.
La creación.	La création.
Tous les commencements son difficiles.	

350. Ha visto V. á su señora cuñada?—La he visto.—Cómo está?—Está mejor que de costumbre.—Han jugado Vds?—No hemos jugado, pero hemos leído algunos buenos libros, porque á mi cuñada le gusta mas leer que jugar.—Ha leído V. hoy la gaceta?—La he leído.—Trae (*Y-a-t-il*) algo de nuevo?—No he leído en ella nada nuevo.—Ha hablado V. á mi tia?—Le he hablado.—Qué dice?—Dice que quiere ver á V.—En dónde ha puesto V. mi pluma?—La he puesto en la mesa.—Piensa V. ver hoy á su sobrina?—Pienso verla, porque me ha prometido comer con nosotros.—Está V. listo para comer?—Estoy listo.—Piensa V. partir pronto?—Pienso partir la semana que viene.—Viája V. solo?—Nó, señora, viájo con mi tio.—Viájan Vds. á pié ó en carruáge?—Viajámos en carruáge.—Ha encontrado V. á álguien en su último viáje á Berlin?—Hemos encontrado á muchos viageros.

351. En qué piensa V. pasar el tiempo este verano?—Pienso hacer un corto viáje.—Ha andado V. mucho en su último viáje?—Me gusta mucho andar, pero á mi tio le gusta ir en carruáge.—No ha querido andar?—Al principio (*d'abord*) queria (*a voulu*) andar, pero quiso ir en carruáge después de haber dado algunos pasos; de manera que no he andado mucho.—Qué han hecho Vds. hoy en la escuela?—Hemos escuchado (á) nuestro profesor.—Qué ha dicho?—Ha pronunciado un gran discurso sobre la bondad de Dios: después de haber dicho: La repetición es la madre de los estudios, y una buena memoria es un gran beneficio de Dios, ha dicho: Dios es el criador del cielo y de la tierra: el temor del Señor es el principio de la (*toute*) sabiduría.—Por qué (*de quoi*) está V. afligido?—Estoy afligido por este accidente.—Cuándo murió su pariente de V?—Murió el mes último.—De qué se queja V?—Me quejo de su muchacho de V.—Porqué se queja V. de él?—Porque ha matado el lindo perro que yo habia recibido de un amigo mio.

352. Porqué se mezcla en sus negocios de V?—No se mezcla ordinariamente en los negocios ajenos (*des autres*), pero se mezcla en los míos porque me quiere.—Le ha hecho su maéstro de V. repetir hoy su lección?—Me la ha hecho repetir.—La ha sabido V?—La he sabido bastante bien.—Cuántas cosas hace á la vez su maéstro de V?—Hace cuatro cosas á la vez.—Cómo (es) eso.—Lee y corrige mis tareas, me habla y me pregunta á la vez (*tout à la fois.*)—Canta bailando la señorita su hermana de V?—Canta trabajando, pero no puede cantar bailado.—Pasarán la noche

(4) *Mot.* palabra, voz, dición: *bon mot*, dicho agudo: *gros mot*, invectiva, *mot-à-mot*, palabra á palabra.

(5) Beneficio eclesiástico, *bénéfice*, bien hecho, *bien fait*.

(6) Tierra, es *poys*, en el sentido de patria: este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon poys*; *terre à potier*, barío; *terre en friche*, tierra yerma: *par terre*, se dice de lo que toca á la tierra, y *à terre*, de lo que no toca á ella: *un arbre tombe par terre*, et les fruits tombent à terre: un árbol cae por tierra y sus frutos caen en tierra.

(soirée) con nosotros?—La pasarán con nosotros, pues me han prometido hacerlo.—En dónde ha pasado V. la mañana (*matinée*)?—La he pasado en el campo.—Qué hizo V. así que hubo comido?—Así que hube comido me puse á escribir.—Qué hizo su padre de V. después que hubo cenado?—Después que hubo cenado se puso á leer.—Qué hicieron Vds. cuando hubieron acabado de jugar?—Así que hubimos acabado de jugar nos pusimos á cantar.

353. Qué hizo V. cuando acabó (*quand vous eûtes fini*) su carta?—Fuí á casa de mi hermano quien me llevó (*conduisit*) al teatro, en donde tuve el gusto de encontrar á un amigo mio (á) quien (*que*) no habia visto (*avais vu*) hacia diez años (*depuis dix ans*).—Cortó el Barón la carne después de haber cortado el pan?—Cortó el pan después de haber cortado la carne.—Cuándo parte V.?—No parto hasta (*que*) mañana, porque antes de partir quiero ver otra vez (*encore une fois*) á mis buenos amigos.—Qué hicieron sus hijos de V. así que (*quand*) hubieron almorzado?—Fueron á dar un paseo con su querido preceptor.—A qué hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Qué hizo su primo de V. cuando supo la muerte de su mejor amigo?—Se afligió mucho y se acostó sin decir una palabra.—Se afeitó V. antes de almorzar?—Me afeité así que (*quand*) hube almorzado.—Se acostó V. así que hubo cenado?—Así que hube cenado escribí mis cartas, y en cuanto (*quand*) las hube escrito me acosté.

LECCION 103.

Sentarse.—Estar sentado.

Está sentado **en** la silla grande.

Está sentada **en** el banco.

Llenar de.

Llenar de vino una botella.

Llena V. de agua esta botella?

Lleno de dinero mi bolsa.

Se llena de carne el vientre.

Traer.

Llevar.

Ha traído á todos sus criados.

Ha traído V. á su hermana?

La he traído.

Me trae V. mis libros?

(Se) los tráigo á V.

El palafrenero. La cuadra.

S'asseoir.—Être assis. (*assisse.*)

Il est assis **sur** la grande chaise.

Elle est assise **sur** le banc.

Remplir de, emplir de. (1)

Emplir de vin une bouteille.

Remplissez-vous d'eau cette bouteille?

Je remplis d'argent ma bourse.

Il se remplit de viande le ventre. (expression vulgare).

Amener, apporter. (2)

Mener, porter. (3)

Il a amené **tout son monde**.

Avez-vous amené votre sœur?

Je l'ai amené.

M'apportez-vous mes livres?

Je vous les apporte.

Le palefrenier. L'écurie.

(1) *Emplir* y *remplir* en sentido recto significan igualmente llenar: el primero se usa mejor para las cosas líquidas y el segundo para las que no lo son. La Academia no ha sancionado esta diferencia, y así es que *emplir* y *remplir* se dicen igualmente de los líquidos como de las cosas que no lo son. Llene V. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille*; la cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros, *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers*. Adviértase que en el primer caso volver á llenar, es *remplir*. Vuelva V. á llenar esta botella, *remplissez cette bouteille*. En el segundo caso debe decirse, *remplir une autre fois*; v. g. Se han vuelto á llenar los almacenes del rey, que se habían abrasado, *on a rempli une autre fois les magasins du Roi, qui avaient été brûlés*.—Llenar en sentido figurado, es *remplir*: El general llenó al enemigo de terror, *le Général remplit l'armée ennemie de terreur*.—Ocupar, en sentido de llenar, es *remplir*. El puesto que V. tenía está ocupado ya, *le poste que vous aviez, est déjà rempli*.—Cumplir con su obligación, también se traduce, *remplir son devoir*.—Plein, es lleno; y *rempli* llenado. Aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouvèrent pleins de vin, en las bodas de Caná se llenaron de agua las jarras, y por milagro (y milagrosamente) se hallaron llenas de vino.

(2) *Amener* no se debe confundir con *apporter*. Se usa de *amener* cuando el objeto puede andar, y de *apporter* cuando nó.

(3) La misma diferencia debe observarse entre *mener* y *porter* que entre *amener* y *apporter*.

El bolsillo.	El baston.	La poche.	La canne.	(4)
Quiere V. llevar á la cuadra este caballo?		Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?		
Quiero llevarlo á la cuadra.		Je veux le mener à l'écurie.		
Lleva V. este fusil á mi padre?		Portez-vous ce fusil à mon père?		
Se lo llevo.		Je le lui porte.		
	Bajar á.	Descendre dans.		
	Bajar al pozo.	Descendre dans le puits.		
	Bajar la montaña.	Descendre la montagne.		
	Bajar el río.	Descendre la rivière.		(5)
Apearse, bajar del caballo.		Descendre de cheval.		(6)
Bajar del carruaje.		Descendre de voiture.		
Suplicar, rogar.	Subir.	Prier. (de ante el infinitivo.) Monter.		
Subir la montaña.		Monter la montagne.		
Ha subido á la colina.		Il a monté la colline.		(7)
Montar á caballo.		Monter à cheval.		
Entrar en el carruaje.		Monter en voiture.		
Entrar en un buque.		Monter sur un vaisseau.		
La barba.	La barba (vello).	Le menton.	La barbe.	
El río.	El torrente.	La rivière, le fleuve.	Le torrent.	
Volver á subir el río.		Remonter la rivière.		
Ha visto V. á mi amiga?		Avez-vous vu mon amie? (y no <i>ma amie</i> .)		

169.—En vez de los pronombres femeninos *ma, ta, sa*, se usan los masculinos *mon, ton, son*, ante voz que empieza con vocal ó *h* muda.

354.—En donde está su hermana de V?—No la vé V., está sentada en el banco.—Está su padre de V. sentado en el banco?—Nó, está sentado en la silla.—Has gastado todo tu dinero?—No lo he gastado todo.—Cuánto dinero les queda á tus hermanas?—No les queda(n) mas que tres escudos.—Cuánto dinero les quedará á sus hermanos?—Les quedarán cien escudos.—Cuándo irá V. á Italia?—Iré en cuanto haya aprendido italiano.—Cuándo irán sus hermanos de V. á Francia?—Irán en cuanto sepan francés.—Cuándo lo aprenderán?—Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro.—Cuánto dinero nos quedará cuando hayamos pagado nuestros caballos?—Cuando los hayamos pagado no nos quedarán mas que cien escudos.—Era V. querido cuando estaba en Dresde?—No era aborrecido.

355.—Era su hermano de V. estimado cuando estaba en Londres?—Era amado y estimado.—Quién era querido y quién aborrecido?—Los que eran juiciosos, asiduos y obedientes eran queridos, y los que eran malos, perezosos y desobedientes, eran castigados, aborrecidos y despreciados.—En dónde estaba V. cuando yo estaba en Dresde?—Estaba en París.—En dónde estaba su padre de V. cuando yo estaba en Viena?—Estaba en Inglaterra.—A qué hora (*quand*) almorzaba V. cuando estaba en Francia?—Almorzaba cuando mi tío almorzaba.—Trabajaba V. cuando él trabajaba?—Estudiaba cuando él estaba trabajando.—Cuánto dinero (*le*) que-

(4) *Bâton*, es cualquier palo que sirve para apoyarse ó golpear: figuradamente significa sostén, apoyo. *Le bâton de ma vieillesse*: el báculo de mi vejez. *Cet enfant sera un jour votre bâton de vieillesse*. *Canne*, es caña. *Canne à sucre* ó *canne de sucre*, caña de azúcar: *canne* es t. mbién el baston ligero que se usa para paseo etc. *Canne*, es igualmente una unidad de medida. *Le tour du bâton*, provechos ilícitos de un empleo.

(5) El verbo *descendre* toma por auxiliar á *avoir*, como en los ejemplos precedentes, cuando rije acusativo.—De otro modo se auxilia con *être*.—*Il a descendu la montagne, elle est descendue d'une famille honorable*.

(6) Bajar, opuesto á elevar, es *baïsser*, contrario de *subir, descendre*, en sentido de ammorar, *diminuer*: *le pain est diminué*, el pan ha bajado; *descente*, bajada, desembarco de tropas; *descente de justice*, mandamiento de justicia.

(7) *Monter* toma por auxiliar á *avoir*, cuando, como en estos ejemplos, va con acusativo, cuando nó á *être*. *Il est monté par degrés aux plus hautes charges militaires*, ha ascendido gradualmente á los mas altos puestos militares.

dará á V. cuando haya pagado los caballos?—Cuando haya pagado mis caballos me quedarán doscientos reales.—Comeria V. ahora?—Comeria.

356. (Le) quedará á V. mucho vino si mis hermanos entran en su cuarto de V?—Si ellos entran en mi cuarto no me quedará mucho vino.—En dónde está sentado su padre de V?—Está sentado en el banco.—Llenaria V. de vino sus botellas?—Nó, señor, las llenaria de água.—De qué llena V. la bolsa?—La lleno de dinero.—Ha traído el palafrenero los caballos?—Los ha traído; pero mi hermano no ha traído á sus criados sino sus perros.—Qué traen sus criados de V?—Traen las botellas de vino que V. les ha pedido.—(Se) baja V. del caballo?—No (me) bajo del caballo, sino del carruáge.—Monta V. á caballo á menudo?—Yo no monto á caballo mas que cuando viájo.—Ha entrado V. alguna vez en un buque?—Nunca he entrado en un buque; pero he entrado muchas veces en el carruáge de mi hermano.—(Les) gustaria á sus discipulos de V. aprender de memória?—No les gustaria aprender de memória.—Han aprendido Vds. sus temas de memória?—Los hemos aprendido, —Cuántas veces escribe V. á su madre?—Una vez al dia: tres veces al mes.

357. Salen Vds. por la mañana temprano?—Salimos por la mañana temprano.—De quién hablan Vds?—Hablamos del hombre que V. conoce.—De qué hablan ellas?—Hablan del tiempo.—Está V. contento con este hombre?—Estoy contento con él.—Con qué está V. contento?—Estoy contento con mi amigo.—Piensa V. pagarme?—Pienso pagar á V. si recibo mi dinero.—Qué tiempo hizo ayer?—Hizo buén tiempo.—Hizo ayer buén tiempo?—Hizo mal tiempo.—Hace frío?—Hace mucho frío: no hace frío ni calor.—Hace luna?—Hace mucho sol.—Probaria V. este vino?—Lo he probado.—Qué tal le parece á V?—Me gusta: no me gusta.—Le gustaria á V. escribir ahora?—No me gustaria escribir ahora.—Le gusta á V. el pescado?—Me gusta el pollo.—Te gusta la cidra?—Nó, me gusta el vino.—Le gusta á V. ver á mi hermano?—Me gusta verlo.—Le gusta estudiar?—No le gusta hacerlo.—Aprenderia V. de memória ahora este libro?—No lo aprenderia de memória.

LECCION 104.

La caza.	Le gibier (lo que se caza, nó la accion).
Cuando yo vivia en Paris me levantaba mas temprano que ahora.	Quand je demeurais à Paris je me levais de meilleure heure que je ne le fais à présent.
Cuando residiamos en aquel país, íbamos á menudo á pescar.	Quand nous demeurions dans ce pays-là, nous allions souvent à la pêche.
Cuando yo estaba malo me quedaba en cama todo el dia.	Quand j'étais malade je gardais le lit toute la journée.
El verano pasado cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta.	L'été passé, pendant que j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit.
Hacer cama. Doblar.	Garder le lit. Plier. (1)
Igual, lo mismo, la misma cosa.	La même chose.
El mismo hombre.	Le même homme.
Semejante.	{ Pareil. Pareille. (fem.)
Semejante hombre. Semejante muger.	{ Un tel. Une telle. „
	Un tel homme. Une telle femme,

(1) Doblar, poner en dobleces, *plier*; encorbar, *ployer*.—Ejemplos: doblar ropa, una carta, *plier du linge, une lettre*; doblar la rama de un árbol, *ployer une branche d'arbre*. En sentido figurado uno y otro se emplean en sentido de ceder.—Ejemplos: *Tu dois à ton état plier ton caractère.* (Racine.) *C'est lui qui devant moi refusait de ployer.* (El mismo.)

La suma.	La barrera.	La somme.	(2) La barrière.
El modo de andar.		L'allure.	(3)
	Fuera de.	Hors de.	
Fuera de la ciudad.		Hors de la ville.	
	Fuera, afuera.	Dehors.	
La iglesia está fuera de la ciudad.		L'église est hors de la ville.	
Esperaré á V. delante de la puerta de la ciudad.		Je vous attendrai devant la porte de la ville.	
La puerta de la ciudad.		La porte de la ville.	
	Rara vez.	Rarement.	
El aguardiente.	La vida.	L'eau-de-vie.	La vie.
Buscarse, ganarse la vida (seguido de un gerúndio.)		Gagner sa vie á (seguido de un infinitivo).	
Me busco la vida trabajando.		Je gagne ma vie á travailler.	
Se busca la vida escribiendo.		Il gagne sa vie á écrire.	
Gano mi dinero trabajando.		Je gagne mon argent á travailler.	
Cómo se gana la vida este hombre?		A quoi cet homme gagne-t-il sa vie?	
	Pedir limosna . Mendigar.	Demander son pain, l'aumône ; men-	
Continuar.	Ofrecer.	Continuer.	Offrir. [dier.
El continúa su discurso.		Il continue son discours.	
Un buen apetito.		Un bon appétit.	
El cuento, la narracion.		Le conte, le narration.	
	La orilla.	Le bord.	(4)
La orilla del arroyo.	La orilla del mar.	Le bord du ruisseau.	Le bord de la mer.
La orilla, la rivera.	A orillas del mar.	Le rivage, la rive.	Au bord de la mer.
	Gentes.	Gens.	
Reñir.	Rezar.	Gronder.	Prier.
Aquí están. Aquí estoy. Aquí está.		Les voici. Me voici. Le voici.	(5)
Allí está mi libro. Aquí está mi libro.		Voilà mon livre. Voici mon livre.	
	Allí está; ahí está.	Le voilà.	(fem. la voilà.)
Allí están. Aquí estoy.		Les voilà. Me voici.	
Esta es la razon de. Por eso, por lo que.		Voilà pourquoi.	(por lo cual.)
	Por eso lo digo.	Voilà pourquoi je le dis.	
Pícaro.	Juan.	Drôle.	(6) Jean.
V. debe pensar en esto.		Vous devez penser à cela.	
Pensaré en lo que V. quiera, respondió ella.		Je penserai à ce que vous voudrez, répondit-elle.	

170.—Cuando los verbos *dire, répondre, etc.* entran en la oracion citando dichos la oracion toma la forma interrogativa. También toma la oracion la forma interrogativa cuando empieza con alguna de estas voces: *ainsi, así, au moins, á lo menos, à peine, apenas, en vain, en vano, peut-être, quizá.*

(2) *Un somme*, equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que también significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme: *Je vais faire un petit somme; voy á dormir un rato; vous avez fait un bon somme*, V. ha dormido un buen rato: *cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme*; esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho mas que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual expresa propiamente el mismo sueño.

(3) Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en conversacion); pero por lo regular es término de picadero, *ce cheval a une fort mauvais allure*, este caballo tiene un modo de andar muy malo. A lo figurado, *avoir des allures*, hablando de una mujer, quiere decir que tiene amistades ó que suele tenerlas: *c'est une femme qui a des allures*, es una mujer que suele tener amistades: *connaître les allures de quelqu'un*: saber el modo de vivir de alguno.

(4) *Bord*, es también ribete, término de marina, *à bord, á bordo, bord*, galon de sombrero.

(5) *Voici* se usa cuando se va á contar algo, y *voilà* después de contarlo.

(6) *Voilà une drôle d'affaire*, ved aquí un caso bastante raro, particular, etc. *Drôle de corps*, equivale á un hombre alegre; *c'est un drôle de corps*, es un hombre alegre; pero corresponde aun mejor á: es un haz me reír.

Así piensan los hombres honrados.
 A lo menos estúdia Pedro una hora cada
 día.
 Apenas nace el hombre cuando empieza
 á sentir penas.
 En vano lo espera V.
 Quizás venga.

Ainsi les gens d'honneur pensent-ils.
 Au moins Pierre étudie-t-il une heure
 par jour.
 A peine l'homme naît-il qu'il commen-
 ce à sentir la peine et la douleur.
 En vain l'attendez-vous.
 Peut-être viendra-t-il.

Si dichas voces no empiezan la oracion, se sigue la construccion afirmativa, y se dice *les gens d'honneur pensent ainsi. Pierre étudie au moins une heure par jour.* No es, pues, necesario usar de la construccion interrogativa: pero entonces juzgan los franceses la oracion lánguida y sin energía.

358. Iba V. á menudo á ver á sus amigos cuando estaba en Berlin?—Iba á menudo á verlos.—Hay mucha fruta este año?—No lo sé, pero el verano último cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta.—En qué ganaria V. la vida?—Ganaria la vida trabajando.—Se busca la vida su amigo de V. escribiendo?—Se la busca hablando y escribiendo.—Se buscan la vida esos señores trabajando?—Se la buscan sin hacer nada (*à ne rien faire*), porque son demasiado perezosos para trabajar.—Cómo ha ganado su amigo de V. este dinero?—Lo ha ganado trabajando.—Cómo se buscaria V. la vida si estuviese en Inglaterra?—Me la buscaria escribiendo.—Se buscaba la vida escribiendo su amigo de V.?—Se la buscaba trabajando.—Ha visto V. ya nuestra iglesia?—No la he visto todavía.—En dónde está?—Está fuera de la ciudad: si V. quiere verla iré con V. para enseñársela.

359. De qué viven las gentes que habitan á las orillas del mar?—No viven (mas) que de pescado.—Por qué no quiere V. ir á cazar?—Cazé ayer todo el dia, y no maté mas que un pájaro; de manera que nó iré mas (*plus*) á cazar.—Por qué no come V.?—Porque no tengo buen apetito.—Por qué come tanto su hermano de V.?—Porque tiene buen apetito.—Por qué no me ha traído V. mis vestidos?—No estaban hechos, de manera que no podia traérselos á V. pero se los tráigo ahora.—Olvidaban Vds. algo cuando iban á la escuela?—Olvidábamos á menudo nuestros libros.—(En) dónde los olvidaban Vds.?—Los olvidábamos en la escuela.—Olvidábamos algo?—Vds. no olvidaban nada.—Rezaba su madre de V. por álguien cuando iba á la iglesia?—Rezaba por sus hijos.—Vendrá ella?—Nó: en vano la espera tu prima.

360. Por quién rezábamos?—Vds. rezaban por sus padres.—Por quién rezaban nuestros padres?—Rezaban por sus hijos.—En dónde está mi libro?—Ahí está.—Y mi pluma?—Ahí está.—En dónde está la señorita su hermana de V.?—Allí está.—En dónde están nuestras primas?—Allí están.—En dónde estás, Juan?—Aquí estoy.—Por qué permanecen sus hijos de V. en Francia?—Quieren aprender el francés, por lo cual permanecen en Francia.—Por qué no come V.?—No comeré hasta tener (*avant d'avoir*) buen apetito.—Tiene su hermana de V. buen apetito?—Tiene muy buen apetito, por lo que come tanto.—Si ha leído V. los libros que le he prestado, por qué no me los devuelve?—Pienso leerlos otra vez; por lo cual no se los he devuelto á V. todavía; pero se los devolveré en cuanto los haya leído por la segunda vez.—Vendrá álguien?—Quizás venga Pedro.

361. Por qué no ha traído V. mis zapatos?—No estaban hechos, por lo cual no los he traído; pero se los tráigo á V. ahora: aquí están.—Habria V. alabado á mi hermano si hubiese sido juicioso?—Si hubiese sido juicioso, ciertamente lo habria, no solo alabado, sino también amado, honrado y recompensado.—Seríamos alabados si hiciésemos nuestros temas?—Si Vds. los hiciesen sin faltas serian alabados y recompensados.—Me daria V. algo si yo fuera muy juicioso?—Si V. fuera muy juicioso, y (si V.) trabajase bien, le daria á V. un hermoso libro.—Hablaria V. si yo le escuchára?—Hablaria si V. me escuchára, y si V. me respondiese.—Estúdia Pedro?—A lo menos Pedro estúdia una hora.

LECCION 105.

Aun mas, algun mas, otro... mas, Encore.

otros... mas.

Algun mas vino, mas vino.

Algun mas dinero, mas dinero.

Otros botones mas, mas botones.

Tiene V. algun mas vino?

Tengo algun mas vino.

Tengo alguno mas.

Tiene él mas dinero?

Tiene alguno mas.

Tengo algunos mas libros?

V. tiene algunos mas.

Ya no: ya no mas.

Ya no tengo mas pan.

Ya no tiene dinero.

Tiene V. alguna mas manteca?

Ya no tengo.

Ya no tenemos.

Tiene algun mas vinagre?

Ya no tiene.

Ya no tenemos libros.

Ya no tenemos: no tenemos mas.

Ya no tiene perros.

Ya no tiene: no tiene mas.

Mucho mas.

Ya no... mucho (....)

Tiene V. mucho mas vino?

Ya no tengo mucho vino.

Tiene V. muchos mas libros?

Ya no tengo muchos.

Otro libro mas. Otro buen libro mas.

Algunos libros mas.

Tiene V. algunos francos mas?

Tengo algunos mas.

Tengo algunos sueldos mas?

V. tiene algunos mas.

Tenemos algunos mas.

Tienen algunos mas.

Util. Inútil.

Sentimiento.

El comerciante.

Encore du vin.

Encore de l'argent.

Encore des boutons.

Avez-vous encore du vin?

J'ai encore du vin.

J'en ai encore.

A-t-il encore de l'argent?

Il en a encore.

Ai-je encore des livres?

Vous en avez encore.

Ne... plus (de...)

Je n'ai plus de pain.

Il n'a plus d'argent.

Avez-vous encore du beurre?

Je n'en ai plus.

Nous n'en avons plus.

A-t-il encore du vinaigre?

Il n'en a plus.

Nous n'avons plus de livres.

Nous n'en avons plus.

Il n'a plus de chiens.

Il n'en a plus. (Ya no tiene mas.)

Encore beaucoup.

Ne... plus guère (de....)

Avez-vous encore beaucoup de vin?

Je n'ai plus guère de vin.

Avez-vous encore beaucoup de livres?

Je n'en ai plus guère.

Encore un livre. Encore un bon livre.

Encore quelques livres.

Avez-vous encore quelques francs?

J'en ai encore quelques-uns.

Ai-je encore quelques sous?

Vous en avez encore quelques-uns.

Nous en avons encore quelques-uns.

Ils en ont encore quelques-uns.

Utile. Inutile.

Sentiment.

Le négociant.

(1)

362. Tenemos algun mas heno?—Tenemos alguno mas.—Tiene nuestro mercader alguna mas pimienta?—Tiene alguna mas.—Tiene su amigo de V. algun mas dinero?—No tiene ya.—Tiene algunas mas alhajas?—Tiene algunas mas.—Tienen Vds. algun mas café?—No tenemos ya café, pero tenemos algun mas chocolate.—Tiene el holandés alguna mas sal?—No tiene ya sal, pero tiene alguna mas manteca.—Tiene el pintor algunos cuadros mas?—No tiene ya cuadros, pero tiene algunos lápices mas.—Tienen los marineros algunos bizcochos mas?—Ya no tienen.—Tienen sus muchachos de V. algunos libros mas?—No tienen ya.—Tiene el jóven al-

(1) Exige el *en* cuando va solo y entonces se suprime el *de*.

gunos amigos mas?—Ya no tiene.—Tiene nuestro cocinero mucha mas vaca?—No tiene ya mucha mas.—Tiene muchos mas pollos?—No tiene muchos mas.

363. Tiene el labrador mucho vino mas?—No tiene mucho vino mas, pero tiene mucha manteca mas.—Tienen los franceses muchos mas caballos?—No tienen muchos mas.—Tiene V. mucho mas papel?—Tengo mucho mas.—Tenemos muchos mas espejos?—Tenemos muchos mas.—Tiene V. otro libro mas?—Tengo otro mas.—Tienen nuestros vecinos un jardin mas?—Tienen uno mas.—Tiene nuestro amigo otro paráguas mas?—No tiene ya.—Tienen los escoceses algunos libros mas?—Tienen algunos mas.—Tiene el sastre algunos botones mas?—No tiene ya.—Tiene su carpintero de V. algunos clavos mas?—No tiene ya clavos, pero tiene algunos palos mas.—Tienen los españoles algunos sueldos mas?—Tienen algunos mas.—Tiene el alemán algunos bueyes mas?—Tiene algunos mas.—Tiene V. algunos francos mas?—No tengo ya francos, pero tengo algunos sueldos mas.

364. Qué tienen Vds. aún?—Tenemos algunos barcos y algunos marineros mas.—Tengo un poco de dinero mas?—V. tiene un poco mas.—Tiene V. algun mas ánimo?—No tengo ya.—Tiene V. algun mas vinagre?—No tengo mucho mas, pero mi hermano tiene mucho mas.—Tiene bastante azúcar?—No tiene bastante.—Tenemos bastantes francos?—No tenemos bastantes.—Tiene el ebanista bastante madera?—No tiene mas que martillos de ma tera.—Tienen Vds. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—Tiene V. muchos mas guantes?—No tengo ya muchos.—Tiene el raso otro barco?—Tiene otro.—Tiene otro saco?—No tiene otro.—A cómo estamos?—Estamos á seis.—Cuántos amigos tiene V?—No tengo mas que uno bueno.

365. Tiene el labrador demasiado pan?—No tiene bastante.—Tiene mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino bastante heno.—Tiene V. mas miel?—No tengo ya mas.—Tiene V. algunos bueyes mas?—No tengo mas.—Tiene V. un caballo?—Tengo muchos.—Tiene él muchos vestidos?—No tiene mas que uno.—Quién tiene muchos espejos?—Mi hermano tiene muchos.—Qué espejos tiene?—Los tiene hermosos.—Tiene un niño su amigo de V?—Tiene muchos.—Tiene este hombre un hijo?—Tiene muchos.—Cuántos hijos tiene?—Tiene cuatro.—Cuántos hijos tienen nuestros amigos?—Tienen muchos, tienen diez.—Cuántos dedos tiene el hombre?—Tiene muchos.—Cuántas pistolas tiene V?—No tengo mas que una, pero mi padre tiene cinco.—Estudiaría tu hermano?—Sí, señora, al menos estudiaría una hora.

LECCION 106.

171.—Lo dicho respecto al **on** (Lec. 80), es un caso particular de la regla siguiente:

El pronombre no debe nunca construirse de un modo equívoco. No se traducirá pues:

Virgilio imitó á Homero en todo lo bello que este tiene. Virgile a imité Homère dans tout ce qu'il a de beau.

Por que no se sabria á quién se refiere el *il*. Pero sí *Virgile a imité Homère dans tout ce que celui-ci a de beau*. Tampoco deberá decirse:

Halló el Señor tan grato el holocausto que Samuél le ofreció, que en el mismo instante lanzó su rayo contra los filisteos. Samuel offrit son holocauste à Dieu, et *il* lui fut si agréable qu'il lança au même instant la foudre contre les Philistins.

El primer *il* se refiere á holocausto y el segundo á Diós. Se dice *Samuel offrit*

son holocauste, et Dieu le trouva si agréable qu'il lança au même instant la foudre contre les Philistins. — Estará, pues, mal construido.

He leído con placer esta obra, compuesta por una persona versada en las ciencias, que tienen por objeto el estudio de la naturaleza. J'ai lu avec plaisir cet ouvrage, qui a été composé par une personne qui est versée dans les sciences qui ont pour objet l'étude de la nature.

El primer *qui* se refiere á obra, el segundo á persona, y el último á ciencia. Debe decirse: *J'ai lu avec plaisir cet ouvrage, composé par une personne versée dans les sciences qui ont pour objet l'étude de la nature* (1).

366. Quiere V. cortarse?—Quiero cortarme.—Se quema V?—No me quemo.—Se vé V?—Me veo.—Se vén Vds?—Nosotros nos vemos.—Se vén ellos?—Ellos se vén.—Quiere V. calentarse?—Quiero calentarme.—Quiere él calentarse?—Quiere calentarse.—Quieren ellos calentarse?—Quieren calentarse.—En qué se entretiene V?—Me entretengo en leer.—Y él?—El se entretiene en jugar: cada uno se divierte lo mejor que puede: cada cual tiene su gusto.—Todo el mundo habla de él?—Todo hombre (cada cual) está sujeto á engañarse.—Se equivoca V?—Me equivoco.—Se equivoca él?—Él se equivoca.—Me engañaría V, si pudiese?—No engañaría á V.—(Lo) ha engañado él á V?—Me ha engañado en cien reales.—Se corta V. el dedo?—Me corto las uñas.—Se cortaría V. las uñas así?—Así se las corta todo el mundo.

367. Se arranca ella los cabellos?—Ella se arranca los cabellos.—Quién se corta el cabello?—Él se corta el cabello.—Tiene V. ganas de dormir?—Tengo ganas de dormir.—Manchará V. mi vestido?—No lo mancharé.—Temerías mancharte los dedos si yo me los manchase?—Si V. se los manchase no temería manchármelos.—Temería V. (á) álguien si tuviese un fusil?—Si yo tuviese un fusil no temería á nadie.—Teme V. al ladrón?—No lo temo.—Temerá V. (á) este hombre?—No lo temeré.—Qué teme V?—Nada temo.—(A) quién teme V?—No temo á nadie.—Se pasea V?—Me paseo.—Se pasean Vds?—Nos paseamos.—Quieren ellas pasearse en coche?—Quieren pasearse á caballo.—Lleva V. á paseo á sus hijos?—Los llevo á paseo todas las mañanas.—Los llevaría V. ahora?—Quizá los llevaría.—Quisiera V. tener la bondad de hablarnos del libro que le hemos dado?—Con mucho gusto, pues es un libro de mucho mérito, compuesto por una persona sincera justa y muy versada en todo lo que tiene por objeto una buena y sana filosofía.

368. Un príncipe jóven, de edad de (*âgé de*) siete años, era admirado de todo el mundo por (*à cause*) de su mucho talento (*esprit*).—Hallándose un dia en compañía (*société*) de un antiguo oficial, este observó, al hablar (*en parlant*) del jóven príncipe, que cuando los niños tenían tanto talento en los primeros años, tienen regularmente (*ordinairement*) muy poco talento cuando están entrados (*avancés*) en edad. En este caso, dijo el jóven príncipe que lo habia oído; debe (*il faut que*) V. haber tenido muchísimo (*infiniment d'*) talento en su niñez.—Un inglés al visitar por primera vez la Francia (*à sa première visite en France*) encontró en las calles de Calais á un niño muy pequeño (*un fort jeune enfant*) que hablaba el francés corrientemente y con elegancia. Diós mio, es posible, exclamó (*s'écria-t-il*), que hasta (*même*) los niños hablan aquí francés con pureza.

(1) En virtud de este principio un pronombre determinado no puede usarse EN FRANCES con referencia á una palabra indeterminada: estarian mal las frases siguientes: *S'il a droit de répondre qui le lui a accordé?* Si tiene derecho para responder, quién se lo ha concedido? *Il demande grâce, quoiqu'il ne la mérite pas,* pide gracia aunque no la merece.—*Il nous a reçu avec politesse qui nous a charmés,* nos ha recibido con tal urbanidad, que nos ha prendado. Para que EN FRANCES sean correctas estas frases es necesario determinar los sustantivos *droit, grâce, politesse.* *S'il a le droit de répondre qui le lui a accordé?*—*Il demande sa grâce, quoiqu'il ne la mérite pas.*—*Il nous a reçu avec une politesse qui nous a charmés.*

369. Busquemos (*recherchons*) la amistad de los buenos y evitemos el trato con (*la société des*) los malos; porque las malas compañías (*sociétés*) corrompen las buenas costumbres.—Qué tiempo hace hoy?—Continúa nevando como ayer (*il neige toujours comme il neigea hier*), y según todas las apariencias (*toute apparence*), nevará también mañana.—(Bueno) que nieve.—Yo quisiera que nevase todavía más, porque me siento siempre muy bueno (*je me porte toujours très-bien*) cuando hace mucho frío.—Y yo me siento muy bien cuando no hace frío ni calor: hoy hace mucho viento, y más valdria (*et nous ferions mieux de*) quedarnos en casa.—Qué hizo V. así que hubo comido?—Así que hube comido me puse á escribir.—Qué hizo su padre de V. después que hubo cenado?—Después que hubo cenado se puso á leer.—Qué hicieron Vds. cuando hubieron acabado de jugar?—Así que hubimos acabado de jugar nos pusimos á cenar.

LECCION 107.

Valer más. Ser mejor.	Valoir mieux.	[mon frère?
No valgo yo tanto como mi hermano?	Est-ce que je ne vaud pas autant que	
V. vale más que él.	Vous valez mieux que lui.	
No valgo tanto como V.	Je ne vaud pas autant que vous.	
Ha recibido V. un regalo?	Avez-vous reçu un présent?	
He recibido varios.	J'en ai reçu plusieurs.	
De quién?	De qui?	
De quién ha recibido V. regalos?	De qui avez-vous reçu des présents?	
De mis amigos.	De mes amis.	
De dónde?	D'où?	
De dónde viene V?	D'où venez-vous?	
Vengo del jardín.	Je viens du jardin.	
De dónde ha venido él?	D'où est-il venu?	
Ha venido del teatro.	Il est venu du théâtre.	
De dónde han venido ellos?	D'où sont-ils venus?	
Quiere V. procurar hacer esto?	Voulez-vous essayer de faire cela?	
He procurado hacerlo.	J' ai essayé de le faire.	
[mejor.		
Es menester que V. procure hacer(lo)	Il vous faut essayer de mieux faire.	
Distingue V. al hombre que viene?	Apercevez-vous l'homme qui vient?	
Distingo al que viene.	J'aperçois celui qui vient.	
Distingue V. á los hombres que van al almacén?	Apercevez-vous les hommes qui vont au magasin?	
Distingo á los que van á él.	J' aperçois ceux qui y vont.	
Después (de) haber estado allí.	Après y avoir été.	
Pedir dinero á un hombre.	Demander de l'argent á un homme.	
Pido dinero á mi padre.	Je demande de l'argent á mon père.	
Zapatero de viejo, chapucero.	Savetier.	(Véase L. 69. N. 1.)
Pelar un ave, estafar.	Plumer.	
Correr por el hielo, introducirse.	Glisser, se glisser.	
Volver á buscar, escudriñar, hacer pesquisas, pretender.	Rechercher.	
Remo: resma de papel.	Rame.	
Cuarteron (peso), cuarta parte de 100.	Quarteron.	
Cuartel, cuarto, barrio.	Quartier.	
Producto, relacion de un hecho, conexión.	Rapport.	
Volver á traer, soplar ó chismear, referir un hecho.	Rapporter.	
Volver á tomar, reprender, reconvenir.	Reprendre.	
Sufrir, padecer, admitir, consentir.	Souffrir.	
Criar por una nodriza, alimentar, mantener.	Nourrir.	

<i>Anzuelo, trampa.</i>	<i>Hameçon.</i>
<i>Caer en la trampa, dejurse engañar.</i>	<i>Mordre à l'hameçon.</i>
<i>Casualidad, de lance.</i>	<i>Hasard, de hasard.</i>
<i>Un vestido de lance.</i>	<i>Un habit de hasard.</i>
<i>Almirez, mortero, argamasa.</i>	<i>Mortier.</i>
<i>Sangrar, echar sangre.</i>	<i>Saigner.</i>
<i>El dedo pulgar; una pulgada, medida.</i>	<i>Pouce.</i>
<i>Toma, priesa, asidero.</i>	<i>Prise.</i>
<i>Un polvo de tabaco.</i>	<i>Une prise de tabac.</i>
<i>Preso, (en las aves de rapiña), robo.</i>	<i>Prois.</i>
<i>Preso, prisionero.</i>	<i>Prissonnier.</i>
<i>Précio, premio.</i>	<i>Prix.</i>
<i>Vago, ola.</i>	<i>Vague.</i>
<i>Valiente, caudal.</i>	<i>Vaillant.</i>
<i>Vaciar.</i>	<i>Vider.</i>
<i>Terminar una pendéncia.</i>	<i>Vider une querelle.</i>
<i>Volar, robar.</i>	<i>Voler.</i>
<i>Via, carga de água, de leña.</i>	<i>Voie, une voie d'eau, de bois.</i>

370. Ha recibido su muchachito de V. un regalo?—Ha recibido muchos.—De quién los ha recibido?—Los ha recibido de mi padre y del de V.—Ha recibido V. regalos?—Los he recibido.—Qué regalos ha recibido V.?—He recibido hermosos regalos.—Quiere V. comprar un libro?—He comprado ya uno.—Piensa su padre de V. comprar un caballo?—Piensa comprar uno, pero nó (*non pas*) el de V.—Han empezado sus hermanos de V. sus temas?—Los han empezado.—Han recibido Vds. sus billetes?—No los hemos recibido todavía.—Tenemos lo que necesitamos?—No tenemos lo que necesitamos.—Qué necesitamos?—Necesitamos hermosos caballos, muchos criados y mucho dinero.—No necesitamos mas que esto?—No necesitamos mas que esto.

371. Qué debo hacer?—Debe V. escribir.—A quién debo escribir?—Debe V. escribir á su amigo.—En dónde está?—Está en América.—A dónde debo ir?—V. puede ir á Francia.—Hasta dónde debo ir?—V. puede ir hasta París.—Qué ha hecho V. despues de haber acabado sus temas?—He estado en casa de mi primo para llevarlo al teatro?—Qué pide V. á este hombre?—Le pido dinero.—Qué me pide este muchacho?—Le pide á V. dinero.—Me pide algo?—Le pide á V. un escudo.—Me pide V. pan?—Se lo pido á V.—A qué hombre pide V. dinero?—Lo pido á aquel á quien V. (se) lo pide.—A qué mercader pide V. guantes?—Los pido á los que viven (en la) calle de Guillermo.—Qué pide V. al panadero?—Le pido pan.—Pide V. vaca á los carniceros?—Se la pido.

372. A quién ha pedido V. azúcar?—(Se) la he pedido al mercader.—Está su padre de V. en su casa?—Nó, ha partido; pero mi hermano está en casa.—A dónde ha ido su padre de V.?—Ha ido á Inglaterra.—Ha estado V. allá alguna vez?—No he estado allá nunca.—Piensa V. ir á Francia este verano?—Pienso ir allá.—Piensa V. permanecer allá largo tiempo?—Pienso permanecer allí durante el verano.—Hasta cuándo se queda su hermano de V. en casa?—Hasta mediodía.—A qué hora come V.?—Como á las seis.—Qué han comido Vds.?—Hemos comido buén pan, carne y pasteles.—Qué han bebido Vds.?—Hemos bebido buén vino y excelente cidra.—En dónde come hoy su tío (*oncle*) de V.?—Come en nuestra casa.—Ha hablado bién tu hermano?—Sí, señor, así hablan los hombres honrados.

373. Ha procurado V. alguna vez hacer un sombrero?—No he procurado nunca hacer ninguno.—Preguntaban por mí?—No preguntaban por V., pero preguntaban por uno de sus amigos de V. (por un amigo de V.)—Cómo hablo yo?—V. habla como se debe.—En casa de quién come V.?—Como en casa de uno de mis amigos (en casa de un amigo, con un amigo, y con un amigo mio).—Con quién comió V.

ayer?—Comí con un pariente mio.—Distingue su hermano de V. al hombre que le ha prestado dinero?—No vé al que (se) lo ha prestado, sino á aquel á quien él se lo ha prestado.—Va V. á menudo al teàtro?—Voy algunas veces.—Cuántas veces al mes va V.?—Voy una vez al mes.—Cuántas veces al año va al báile su primo de V.?—Va dos veces al año.—Va V. tan á menudo como él?—No voy nunca.—Va su cocinero de V. á menudo al mercado?—Vá todas las mañanas.—Estúdia álguien?—Apenas se levanta Pedro cuando (*qu'*) estúdia.

LECCION 108.

172.—En francés se hace uso del verbo impersonal *y avoir*, que regularmente se traduce por **hacer**, para la designacion de las *épocas*.

Cuánto tiempo **hace** que...?
Hace cuatro dias, meses, años etc.

Combien de temps y a-t-il que...?
Il y a quatre jours, mois, ans etc.

Y para la designacion de los fenómenos relativos á la temperatura, ó en general á la atmósfera se usa del verbo *faire* que también se traduce **hacer**; hace frio, *il fait froid*, hace sol, *il fait du soleil*. Pero los franceses se sirven constantemente del mismo impersonal *faire*, cuando en español se usan otros muchos verbos; y así es que mientras que nosotros tenemos que decir *el tiempo está húmedo, las calles están secas, se viaja bién en verano*; dicen literalmente los franceses, *él hace seco, él hace húmedo, él hace buén viajar en verano*, etc. etc.

Claro. Oscuro. Sombrio.

Su almacén de V. es oscuro.

Es oscuro su granero?

Es oscuro.

Húmedo. Seco.

Está el tiempo húmedo?

No está húmedo.

El tiempo está seco, muy seco.

La claridad de (la) luna.

Cuándo **ha** salido su padre de V?

Está V. contento **con** su vestido nuevo?

Estoy contento **con él**. Estoy descontento.

Se habla de su amigo de V.

Se habla de él.

Se habla de su libro de V.

Se habla de él.

Piensa V. comprar madera?

Pienso comprar **alguna**, si me pagan lo que me deben.

A dónde **ha** ido?—**Ha** ido á Viena.

Es bueno viajar?—Es bueno viajar.

Es malo viajar.

En invierno se viaja mal.

En cuanto como, bebo.

En cuanto me quito los zapatos, me quito las medias.

Qué hace V. (por) la tarde?

Llegar.

Ha llegado por fin?

No ha llegado todavía.

Clair. Obscur. Sombre.

Il fait sombre dans votre magasin.

Fait-il sombre dans son grenier?

Il y fait sombre. (él allí hace sombrío.)

Humide. Sec.

Fait-il humide? (Hace húmedo?)

Il ne fait pas humide. (No hace húmedo.)

Il fait sec, trop sec.

Le clair de lune.

Quand votre père **est**-il sorti?

Êtes vous content **de** votre habit neuf?

J' **en** suis content. J' **en** suis mécontent.

On parle de votre ami.

On en parle.

On parle de votre livre.

On en parle.

Comptez-vous acheter du bois?

Je compte **en** acheter, si on me paie ce qu'on me doit.

Où **est**-il allé?—Il **est** allé á Vienne.

Fait-il bon voyager?—**Il fait** bon voyager. [yager.

Il fait mauvais voyager dans l'hiver.

Aussitôt que j'ai mangé je bois.

Aussitôt que j'ai ôté mes souliers, j'ôte mes bas. (Usase el tiempo compuesto.)

Que faites-vous le soir?

Arriver. (être es el auxiliár.)

Est-il enfin arrivé?

Il n'est pas encore arrivé.

374. Estuvo V. en el jardin antes de ayer?—No estuve.—Porqué no estuvo

V?—No estuve porque hacia (*a fait*) mal tiempo.—Piensa V ir mañana?—Pienso ir si hace buen tiempo.—Es claro su escritorio de V?—No es claro.—Quiere V. trabajar en el mio?—Quiero trabajar en él.—Es claro?—Es muy claro.—Porqué no puede su hermano de V. trabajar en su almacén?—No puede trabajar en él, porque es muy oscuro.—Qué es muy oscuro?—Su almacén de V.—Es claro ese agujero?—Es oscuro.—Está el tiempo seco?—Está muy seco.—Está húmedo?—No está húmedo, está demasiado seco.—Hace luna?—No hace luna, está el tiempo muy húmedo.—De qué habla su tío de V?—Habla del tiempo.—De qué hablan estos hombres?—Hablan del bueno y del mal tiempo.—No hablan del viento?—Hablan de él también.

375. Hablarian de mi tío?—No hablarían de él.—De quién hablarías?—De tí y de tus padres.—Preguntas por alguien?—Pregunto por su primo de V.—Está en casa?—Nó, está en casa de su mejor amigo.—De quién se ha hablado?—Se ha hablado de su amigo de V.—No se ha hablado de los médicos?—No se ha hablado de ellos.—No se ha hablado del hombre de quién hemos hablado?—Se habla de él.—Se ha hablado de los caballeros?—Se habla de ellos.—Se ha hablado de aquellos de quienes hablamos?—No se ha hablado de aquellos de quienes hablamos, pero se ha hablado de otros.—Se ha hablado de nuestros hijos ó de los de nuestros vecinos?—No se ha hablado ni de los nuestros ni de los de nuestros vecinos.—De qué niños se ha hablado?—Se ha hablado de los de nuestros maestros.

376. Se habla de mi libro?—Se habla de él.—Está V. contento con sus discípulos?—Estoy contento con ellos.—Qué tal estudia mi hermano?—Estudia bien.—Cuántos temas ha estudiado V?—He estudiado ya cuarenta y uno.—Está su maestro de V. contento con su discípulo?—Está contento con él.—Está su maestro de V. contento con los regalos que ha recibido?—Está contento con ellos.—Ha recibido V. un billete?—He recibido uno.—Quiere V. responder á él?—Voy á responder á él.—Cuándo lo ha recibido V?—Lo he recibido esta mañana temprano.—Está V. contento con él?—No estoy contento.—Me pide su amigo de V. dinero?—No lo pide.—Por quién somos vituperados?—Somos vituperados por nuestros enemigos.—Porqué somos vituperados por ellos?—Porque no nos aman.

377. Es V. castigado por su maestro?—No soy castigado por él porque soy juicioso y estudioso.—Por quién somos oídos?—Somos oídos por nuestros vecinos.—Es oído tu maestro por sus discípulos?—Es oído por ellos.—Es nuestro amigo querido por sus maestros?—Es querido y alabado por ellos, porque es estudioso y bueno: pero su hermano es despreciado por los suyos, porque es malo y perezoso.—Es menester ser prudente para ser querido?—Es menester serlo.—Qué es menester hacer para ser amado?—Es menester ser juicioso y asiduo.—Qué es menester hacer para ser recompensado?—Es menester ser hábil y estudiar mucho.

LECCION 109.

Se vive bien en Paris?

Se vive bien allí.

Caro, querido.

Es caro (cuesta mucho) vivir en Londres?

Es caro vivir en él: cuesta mucho.

Hace viento?—Hace viento.

No hace viento.

Hace mucho viento.

Truena?

Hay neblina?

Hay tempestad.

No hay tempestad.

Hace sol?

Truena mucho.

Fait-il bon vivre à Paris?

Il y fait bon vivre.

Cher.

Fait-il cher vivre à Londres?

Il y fait cher vivre.

Fait-il du vent?—Il fait du vent.

Il ne fait pas de vent.

Il fait beaucoup de vent.

Fait-il du tonnerre? Fait-il du brouillard?

Il fait de l'orage. Il ne fait pas d'orage.

Fait-il du soleil?

Il fait beaucoup de tonnerre.

Irse.

Se vá V?—Me voy.
 Se vá él?—Se vá.
 Nos vamos nosotros?—Nos vamos.
 Se van esos hombres?
 No se van.

S'en aller.

Vous en allez-vous?—Je m'en vais. (1)
 S'en va-t-il?—Il s'en va. [allons.
 Nous en allons-nous?—Nous nous en
 Ces hommes s'en vont-ils?
 Ils ne s'en vont pas.

173.—Todos los verbos reflexivos se auxilian con **être** en lugar de **avoir**.

Se ha cortado V?
 Me he cortado.
 Me he cortado yo?
 V. se ha cortado.
 V. no se ha cortado.
 Te has cortado?
 No me he cortado.
 Se ha cortado su hermana de V?
 Se ha cortado.
 Nos hemos cortado nosotras?
 No nos hemos cortado.
 Se han cortado esos hombres?
 No se han cortado.

Vous êtes-vous coupé?
 Je me suis coupé.
 Me suis-je coupé?
 Vous vous êtes coupé.
 Vous ne vous êtes pas coupé.
 T'es-tu coupé?
 Je ne me suis pas coupé.
 Votre sœur s'est-elle coupée?
 Elle s'est coupée.
 Nous sommes-nous coupées?
 Nous ne nous sommes pas coupées.
 Ces hommes se sont-ils coupés?
 Ils ne se sont pas coupés.

(Reg. 61.)

378. Ha andado alguna vez á caballo su hermano de V?—No ha andado nunca á caballo.—Le gustaria á V. viajar en invierno?—No me gustaria viajar en invierno: me gustaria viajar en la primavera y en el otoño.—Se viája bién en la primavera?—Se viája bién en la primavera y en el otoño; pero se viája mal en el verano y en el invierno.—Ha estado V. en Londres?—He estado.—Es agradable vivir allí?—Es agradable, pero caro.—Es caro vivir en París?—Es agradable y no caro.—Le gusta á V. viajar por Francia?—Me gusta viajar por ella, porque se encuentra buena gente.—Le gusta á su amigo de V. viajar por Holanda?—No le gusta viajar por ella, porque no se vive bién allí.—Le gusta á V. viajar por Italia?—Me gusta viajar por ella, porque se vive bién allí y se encuentra (*et qu'on y trouve*) buena gente; pero los caminos no son muy buenos.—Hablas?—Apenas hablo.—Escucha ella?—Apenas escucha.

379. Les gusta á los ingleses viajar por España?—Les gusta viajar por ella, pero encuentran allí los caminos demasiado malos.—Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—Hace viento?—Hace mucho viento.—Hubo tormenta ayer?—Hubo mucha tormenta.—Va V. al mercado hoy por la mañana (*ce matin*)?—Voy, si no hay tormenta.—Piensa V. ir á Francia este año?—Pienso ir, si el tiempo no es muy malo.—Qué tiempo hace?—Truena.—Hace sol?—No hace sol: hay neblina.—Oye V. el trueno?—Lo oigo.—Hace bién tiempo?—Hace mucho viento y trueno mucho.—Qué ha dicho ella?—Se ha ido (*partie*) sin decir nada.—Puede V. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar; pero nó estudiar el francés sin hablar.

380. Quieres ir por vino?—No puedo ir por vino sin dinero.—Ha comprado V. caballos?—No compro sin dinero.—Ha llegado por fin su padre de V?—Ha llegado.—Cuándo ha llegado?—Esta mañana á las cuatro.—Ha partido por fin su primo de V?—No ha partido todavía.—Ha encontrado V. al fin un bién maestro?—He encontrado al fin uno.—Está (R. 56) V. por fin aprendiendo alemán?—Lo estoy al fin aprendiendo.—Porqué no lo ha aprendido V. ya?—Porque no he podido

(1) Con *s'en aller* no se debe señalar el lugar á donde se va; A Diós, me voy, *adieu je m'en vais*; Pedro se ha ido. *Pierre s'en est allé*; no estaria bién dicho, *je m'en vais à la messe*, yo me voy á misa; *je m'en irai à la campagne*, yo me iré al campo; *il s'en est allé à la chasse*, él se ha ido á cazar, sino, *je vais à la messe: j'irai à la campagne, il est allé à la chasse*.

encontrar un buen maestro.—Se mira V. en este espejito?—Me miro en él.—Pueden verse sus amigos en este gran espejo?—Pueden verse.—Tiene V. un dedo malo?—Tengo malo un dedo de un pié.—Se han cortado sus hermanitas de V?—Se han cortado.

331. Tenga V. paciencia, mi querido amigo, y no esté triste, porque la tristeza no cambia nada, y la impaciencia empeora (*empire*) el mal; no tenga V. miedo á (*de*) sus acreedores (*créanciers*); esté V. seguro que no le harán daño; esperarán si V. no puede pagarles todavía.—Cuándo me pagará V. lo que me debe?—En cuanto tenga mi dinero pagaré todo lo que V. ha adelantado (*avancé*) por mí: no lo he olvidado, porque pienso en ello (*à cela*) todos los días: soy su deudor de V. y no lo negaré nunca.—Qué hermoso tintero tiene V. ahí (*vous avez là*): préstemelo V.: se lo suplico.—No deseeis lo que no podéis obtener (*avoir*), pero contentaos con (*de*) lo que la Providencia os ha dado, y considerad que hay muchas personas (*bien des gens*) que no tienen lo que teneis.—Se va V?—Me voy.—Se vive bien en Paris?—Se (*y*) vive bien.—Nos vamos?—Nos vamos.—Hablo bien?—Así hablan las mugeres virtuosas.

LECCION 110.

174.—Los verbos reflexivos se auxilian con *être*, no por causa propia, sino en sustitucion de *avoir*.—Por consiguiente, las reglas del participio se observan igualmente con los verbos reflexivos, esto es, concierta el participio cuando el acusativo precede: no concierta cuando no hay acusativo, ó no precede. Los verbos esencialmente pronominales tienen siempre por acusativo un segundo pronombre; *ils* (ó *elles*) *se sont coupés* (ó *coupées*) y no *coupé*, porque el **acusativo** es el segundo pronombre **se**, masculino cuando se refiere á *ils* y femenino cuando á *elles*.

175.—Ninguna dificultad se presentaria, si todos los verbos reflexivos fuesen de esta clase, pues que siempre el segundo pronombre, que seria acusativo, precederia al participio, pero hay algunos verbos reflexivos que rigen dativo y otros que rigen dativo y acusativo: si el pronombre que precede al participio es el dativo, no hay entonces concordancia.—Ellos se han atribuido derechos: *ils se sont arrogé des droits*, y no *arrogés*; porque el acusativo *droits* no precede, y *se* es un dativo; para que hubiera concordancia era preciso decir: *les droits qu'ils se sont arrogés*; ellos se han dirigido una carta, *ils se sont adressé une lettre*; no hay concordancia por no preceder el acusativo: *ils se sont écrit*: no hay concordancia por no haber acusativo: *nous nous sommes parlé*: el *nous* es un dativo, y como falta el acusativo tampoco la hay: nos hemos divertido *nous nous sommes plu*, y no *plus*, por igual razon.

El cuidado especial del discípulo debe cifrarse en conocer si el pronombre reflexivo es dativo ó acusativo.

A qué hora se ha acostado V?

A las tres de la mañana.

A qué hora se acostó él ayer?

Se acostó tarde.

Me alegro de su dicha de V.

De qué se alegra su tío de V?

Me he alegrado.

Ellos se han alegrado.

V. se ha engañado. Vds. se han engaña-

Nos hemos equivocado.

à quelle heure vous êtes-vous couché?

à trois heures du matin.

à quelle heure s'est-il couché hier?

Il s'est couché tard.

(1)

Je me réjouis de votre bonheur.

De quoi votre oncle se réjouit-il?

Je me suis réjoui.

Ils se sont réjouis.

[êtes trompés.

Vous vous êtes trompé. (2) Vous vous

Nous nous sommes trompés.

382.—Está ella mala todavía?—Está mejor: me alegro de saber que no está

(1) Recuérdese que nuestro pretérito se traduce á veces por el compuesto. (2) Vous se considera aquí como singular atendiendo á la significacion; pero si se dijese vosotros ó vosotras os habeis engañado, el participio estaria en plural. Vous vous êtes trompés ó trompées.

mala, pues la quiero.—Porqué se arranca su amigo de V. los cabellos?—Porque no puede pagar lo que debe.—Se ha cortado V. el pelo?—No me lo he cortado, pero me lo he mandado cortar.—Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pié.—Porqué le han dado las tijeras (*ciseaux*)?—Le dieron las tijeras para cortarse las uñas, y se ha cortado el dedo y el pié.—Se acuesta V. temprano?—Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—A qué hora se acostó V. ayer?—Me acosté ayer á las once y cuarto.—A qué hora se ha levantado V. hoy?—Hoy me he levantado tarde, porque me he acostado tarde ayer noche.—Escribes á menudo?—Al menos escribo uua hora.

383. Te has levantado esta mañana tan temprano como yo?—Me he levantado mas temprano que V., pues me he levantado antes de salir el sol.—Se ha alegrado su padre de V. de verlo?—Se ha alegrado de verme.—De qué se ha alegrado V.?—Me he alegrado de ver á mis buenos amigos.—Con qué se ha alegrado su tio de V.?—Se ha alegrado con el caballo que V. le ha enviado.—Con qué se han alegrado sus hijos de V.—Se han alegrado con los hermosos vestidos que les he mandado hacer.—Porqué se alegra tanto este hombre?—Porque se lisonjea de tener buenos amigos.—No tiene razon para alegrarse?—No la tiene, porque no tiene mas que enemigos.—No es amado?—Se le adula, pero no se le quiere.—Se lisonjea V. de saber el francés?—Me lisonjeo de saberlo, pues sé hablarlo, leerlo y escribirlo.—Leerá tu hermana?—Quizas habrá leído ya.

384. Ha castigado el médico á su hijo de V.?—Le ha cortado el dedo, pero no lo ha castigado, y V. se engaña si cree que lo ha castigado.—Porqué escucha V. á este hombre?—Lo escucho, pero no lo creo, pues sé que es un embustero.—Cómo sabe V. que es un embustero?—No cree en Diós, y todos los que no creen en Diós son embusteros.—Llueve?—Nieva.—Graniza?—Llueve á cántaros.—Nieva?—Nieva mucho.—Te dá el sol en los ojos?—El sol me dá en los ojos.—Truena?—Truena.—No tiene su amigo de V. sino enemigos?—Solo tiene enemigos.—No puede V. pagarme?—No puedo pagar á V., pues no tengo mas que un duro.—No puede darme un cuchillo?—No puede darle á V. un cuchillo, pues no tiene sino una pistola.—Cree V. á este hombre?—No lo creo.—Lisonjeará V. á álguien?—No lisonjearé á nádie.

385. De qué se lisonjea ella?—Se lisonjea de saber francés.—A quién vé V.?—Veo al hombre de quien V. habla?—Qué ha comprado V.?—He comprado el caballo de que V. me ha hablado.—Qué vé V.?—Veo al hombre cuyo hermano ha matado mi perro y al niño cuyo perro tú has matado.—Qué niños vé V.—Veo á los niños á quienes ha dado V. los pasteles.—A cuáles hombres hablaría V.?—Hablaria á aquellos á quienes V. ha hablado.—A quién ha encontrado V.?—He encontrado á los hombres á quienes V. ha hablado: de modo que yo también les he hablado.—No puede V. pagarme?—He perdido mi dinero, de manera que no puedo pagar(le) á V.—No puede V. salir?—Estoy malo, de modo que no puedo salir.—Hay humedad?—No: sequedad.

LECCION III.

Hacer daño á álguien.	Faire du mal à quelqu'un.
El daño, el mal.	Le mal.
Ha hecho V. daño á este hombre?	Avez-vous fait du mal à cet homme?
He hecho daño á este hombre.	J'ai fait du mal à cet homme.
Observar.	Observer. (1)

(1) *Observer*, significa observar, considerar: *observer les astres*, *observer les hommes*. Así como no se dice *je vous remarque que*, *je remarque à l'assemblée que*, *je lui rémarque que*, no se debe decir tampoco *je vous observe que*, *j'observe à l'assemblée que*, *je l-i observe que*. Es necesario decir *je vous fais observer que*, *je fais observer à l'assemblée que*, *je lui fais observer que*; como se dice *je vous fais remarquer que*, *je fais remarquer à l'assemblée que*.

Porqué ha hecho V. daño á este hombre?

No le he hecho daño.

Le hace á V. daño esto?

Esto me hace daño.

Hacer bién á álguien.

Le he hecho yo á V. daño alguna vez?

Al contrário.

Nó, al contrário, V. me ha hecho bién.

Nunca he hecho daño á nádie.

Esto me hace provecho. }

Esto me hace bién. }

Qué hace de su escoba el criãdo?

Barre el suelo con ella.

Qué quiere él hacer de esta madera?

No quiere hacer nada.

Pourquoi avez-vous fait du mal à cet homme?

Je ne lui ai pas fait de mal.

Cela vous fait-il du mal?

Cela me fait du mal.

Faire du bien à quelqu'un.

Vous ai-je jamais fait du mal?

Au contraire.

Non, vous m'avez au contraire fait du bien.

Je n'ai jamais fait de mal à personne.

Cela me fait du bien.

Le domestique que fait-il de son balai?

Il balaie le plancher avec.

Que veut-il faire de ce bois?

Il n'en veut rien faire.

176.—*Lui, eux*, no se construyen con las preposiciones, sino hablando de personas: en el anterior ejemplo se habla de una escoba, y por eso se dice *il balaie le plancher avec*, y no *avec lui*.

177.—Cuando la oracion no tiene sugeto determinado, se usa en español del verbo en plural, ó de las palabras **se** ó **uno**, por ejemplo: **dicen: se cuenta: cuando á uno le pegan**. Pués todas estas locuciones se traducen al francés por médio del pronombre **on** que en muchos casos corresponde á los españoles **se** y **uno**. (Véase Lec. 80.)

Lo lisonjean, pero no lo aman.

Se me dice que ha llegado.

Le dieron un cuchillo para cortar el pan, y se ha cortado el dedo.

No—sino, solo.

No tiene sino enemigos. }

Solo tiene enemigos. }

Llegar á ser, hacerse, volverse, ser de.

Se ha hecho soldado.

Se ha hecho V. comerciante?

Me he hecho abogado.

Qué ha sido de su hermano de V?

Qué se ha hecho de él?

No sé qué ha sido de él.

Sentar plaza, hacerse soldado.

Ha sentado plaza.

Se ha hecho soldado. [nero.

No puedo pagar á V., **pues** no tengo di-

No puede dar(le) á V. pan, **pues** no lo tiene.

On le flatte, mais on ne l'aime pas.

On me dit qu'il est arrivé.

On lui a donné un couteau pour couper son pain, et il s'est coupé le doigt.

Ne—que.

Il n'a que des en- (No se sigue el final
nemis. (de la R. 116.

Devenir. (part. pas. *devenu*: se conjuga como su primitivo *venir*.)

Il s'est fait soldat.

Vous êtes-vous fait marchand?

Je me suis fait avocat.

Qu'est devenu votre frère?

Qu'est-il devenu?

Je ne sais pas ce qu'il est devenu.

S' enrôler, se faire soldat.

Il s'est enrôlé.

Il s'est fait soldat. [d'argent.

Je ne puis vous payer, **car** je n'ai pas

Il ne peut pas vous donner du pain, **car** il n'en a pas.

386. Te ha hecho esto provecho?—Me ha hecho provecho.—Le ha hecho á V. daño?—No me ha hecho daño.—Quién se ha hecho daño?—Mi hermano se ha hecho daño, pues se ha cortado el dedo.—Qué (le) dice á V. mi vecino?—Me dice que V. quiere comprar su caballo; pero yo sé que se equivoca, porque V. no tiene dinero para comprarlo.—Qué se dice en el mercado?—Se dice que el enemigo ha sido derrotado.—Cree V. esto?—Lo creo, porque todo el mundo lo dice.—Porqué ha

comprado V. este libro?—Lo he comprado, porque lo necesito para aprender francés, y porque todo el mundo habla de él.—Se ván sus amigos de V?—Se ván.—Cuándo se ván.—Se van mañana.—Cuándo se ván Vds?—Nos vamos hoy.—Me voy.—V. se va si gusta (*si vous voulez*).—Qué dicen nuestros vecinos?—Dicen que se ván sin decir nada.—Qué le parece á V. este vino?—No me parece bueno.—Barres con la escoba?—Barro con (ella).

387. Qué tiene V?—Tengo ganas de dormir.—Tiene su amigo de V. ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene frio.—Por qué no se calienta?—No tiene leña para encender candela.—Porqué no compra leña?—No tiene dinero para comprarla.—Quiere V. prestárselo?—Si no lo tiene quiero prestárselo.—Por qué han alabado á este niño?—Lo han alabado, porque ha estudiado bién.—Te han alabado alguna vez?—Me han alabado á menudo.—Por qué se ha castigado á este otro niño.—Lo han castigado, porque ha sido malo y perezoso.—Se ha recompensado á este muchacho?—Se ha recompensado, pues ha trabajado bién.—Qué debe uno hacer para no ser despreciado?—Debe uno ser estudioso y bueno.

388. Qué ha sido de su amigo de V?—Se ha hecho abogado.—Qué se ha hecho de su primo de V?—Ha sentado plaza.—Ha sentado plaza su vecino de V?—No ha sentado plaza.—Qué se ha hecho de él?—Se ha hecho comerciante.—Qué ha sido de sus hijos?—Sus hijos se han hecho hombres.—Qué se ha hecho de su hijo de V?—Se ha hecho un grande hombre.—Se ha hecho un hombre instruido?—Se ha hecho un hombre instruido.—Qué se ha hecho de mi libro?—No sé que ha sido de él.—Lo ha roto V?—No lo he roto.—Qué se ha hecho del hijo de nuestro amigo?—No sé que ha sido de él.—Qué ha hecho V. de su dinero?—He comprado un libro.—Qué ha hecho el ebanista de su pedazo de madera?—Un banco.

389. Qué ha hecho el sastre del paño que V. le ha dado?—Ha hecho vestidos para sus hijos de V. y los míos.—Le ha hecho á V. daño este hombre?—Nó, señor, no me ha hecho daño.—Qué es necesario hacer para ser amado?—Es necesario hacer bién á los que nos han hecho daño.—Le hemos hecho á Vds. daño alguna vez?—Nó, al contrario, Vds. nos han hecho bién.—Hace V. daño á álguien?—No hago daño á nádie.—Por qué ha hecho V. daño á estos niños?—No les he hecho daño.—(Le) he hecho á V. daño?—V. no me ha hecho daño, pero sus muchachos de V. me lo han hecho.—Qué le han hecho á V?—Me han pegado.—Es su hermano de V. quién (le) ha hecho daño á mi hijo?—Nó, señor, no es mi hermano; pués él no ha hecho nunca daño á nádie.—Escribes con la pluma?—Escribo con (ella).—Escribirias con esta?—No escribiria con (ella.)

LECCION 112.

Relampaguear.	El relámpago.	Faire des éclairs.	L'éclair. (1)
Relámpaguea?	Relampaguea.	Fait-il des éclairs?	Il fait des éclairs.
Llueve á cántaros.		Il pleut á verse.	
Relampaguea mucho.		Il fait beaucoup d'éclairs.	
Nieva?	Nieva mucho.	Neige-t-il?	Il neige fort.
Graniza mucho.		Il fait beaucoup de grêle.	
El granizo.		La grêle.	(femenino.)
No hace sol.		Il ne fait point de soleil.	
Se ha adquirido muchos amigos en este pais.		Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays.	
Vé V. al niño cuyo padre partió ayer?		Voyez-vous l'enfant dont le père est parti hier?	
Lo veo.		Je le vois.	

(1) *Eclairer* es ilustrar y relampaguear.

He hablado al hombre cuyo almacén se ha quemado.

Aquello de que.

El (ó aquel) de que. Los (ó aquellos) de que.

Tengo aquello de que necesito.

Tengo aquello de que necesita. [dad?

Tiene V. el libro de que V. tiene necesi-

Tengo el de que tengo necesidad. [ta?

Tiene el hombre los clavos de que necesi-

Tiene aquellos de que necesita.

A qué hombres vé V?

Veo á aquellos de quienes V. me ha hab-

b'ado.

Vé V. á los discípulos de quienes he hablado á V?

Veo á los niños á quienes ha dado V. pasteles.

A cuáles hombres habla V?

Hablo á aquellos á quienes V. se ha dirijido.

He encontrado los hombres á quienes V. se ha dirijido.

De qué hombres habla V?

Hablo de aquellos cuyos hijos han sido estudiosos y obedientes.

Tendrá dinero?

Lo tendrá. No lo tendrá.

Estará V. esta tarde en casa?

Estaré.

Estará su padre de V. en casa? (nuestra casa.)

Estará.

Estarán en ella sus primos de V?

Estarán en ella.

Mandaré ella papel á mi escritorio?

Enviaré.

Será menester ir al mercado?

Será menester ir mañana por la mañana.

No será menester ir: será preciso no ir.

Verán Vds. hoy á mi padre?

Lo veremos.

J'ai parlé à l'homme dont le magasin a été brûlé.

Ce dont.

Celui dont. Ceux dont.

J'ai ce dont j'ai besoin.

J'ai ce dont il a besoin.

Avez-vous le livre dont vous avez besoin?

J'ai celui dont j'ai besoin.

L'homme a-t-il les clous dont il a besoin?

Il a ceux dont il a besoin.

Quels hommes voyez vous?

Je vois ceux dont vous m'avez parlé.

Voyez-vous les élèves dont je vous ai parlé?

Je vois les enfants à qui vous avez donné des gâteaux.

A quels hommes parlez-vous?

Je parle à ceux auxquels (à qui) vous vous êtes adressé.

J'ai rencontré les hommes à qui (auxquels) vous vous êtes adressé.

De quels hommes parlez-vous?

Je parle de ceux dont les enfant ont été studieux et obéissants.

Aura-t-il de l'argent?

Il en aura. Il n'en aura pas. [soir?

Serez-vous chez vous (à la maison) ce J'y serai.

Votre père sera-t-il chez nous (à la maison)?

Il y sera.

Vous cousins y seront-ils?

Ils y seront.

Enverra-t-elle du papier à mon comptoir?

Elle y en enverra.

Faudra-t-il aller au marché?

Il faudra y aller demain matin.

Il ne faudra pas y aller.

Verrez-vous mon père aujourd'hui?

Nous le verrons.

390. Ha aprendido V. por fin el francés?—He estado enfermo, de manera que no he podido aprenderlo.—Vá V. al báile esta tarde?—Me duelen los piés, de manera que no puedo ir.—Ha comprado V. el caballo de que V. me ha hablado?—No tengo dinero, de modo que no he podido comprarlo.—Has visto al hombre cuyos hijos han sido castigados?—No lo he visto.—Ha visto V. al muchachito, cuyo padre se ha hecho abogado?—Lo he visto.—Qué ha visto V. en el báile?—He visto á los hombres cuyos caballos y cuyo coche ha comprado V.—Ha oido V. hablar al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No lo he oido hablar.—Has visto á los pobres hombres, cuyos almacenes se han quemado?—Los he visto.—Escribirias con mi pluma si pudieses?—Escribiria con ella.

391. Han leído Vds. los libros que les hemos prestado?—Los hemos leído.—Qué dicen Vds. de ellos?—Decimos que son muy hermosos.—Tienen sus hijos de V. lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.—De qué hombre habla V?—Hablo

de aquel, cuyo hermano ha sentado plaza.—De qué niños ha hablado V?—He hablado de aquellos, cuyos padres son instruidos.—Qué libros ha leído V?—He leído aquel del cual hablé á V. ayer.—Qué papel tiene su primo de V?—Tiene el que necesita.—Qué pescados ha comido?—Ha comido los que á V. no le gustan.—Qué libros necesita V?—Necesito aquellos de que V. me ha hablado.—No necesita V. los que leo?—No los necesito.—Prestaría V. libros á sus amigos?—No se los prestaría.

392. Vé V. (á) los niños á quienes he dado pasteles?—No veo (á) aquellos á quienes V. ha dado pasteles, sino (á) aquellos (á) quienes V. ha castigado.—A quién ha dado V. dinero?—(Se) lo he dado á los que han sido hábiles.—A qué niños debe uno dar libros?—Uno debe darlos (*en*) á los que son juiciosos y obedientes.—Nevó ayer?—Nevó, heló y relampagueó.—Llovió?—Llovió.—Salió V?—No salgo nunca cuando hace mal tiempo.—Tendrá V. libros?—Los (*en*) tendré.—Quién los (*en*) dará á V?—Mi tío me los dará.—Cuándo tendrá dinero su tío de V?—Lo tendrá el mes próximo.—Cuánto dinero tendrá V?—Tendré treinta y cinco francos.—Quién tendrá buenos amigos?—Los ingleses los tendrán.—Estará su padre de V. en su casa esta noche?—Estará.—Estará V?—Estaré también.—Creería V. á mi hermano si le hablase?—No lo creería.

393. Vendrás á mi casa?—Vendré.—Cuándo vendrás?—Vendré el viernes próximo.—Cuándo ha visto V. (á) su tío?—Lo he visto el domingo último.—Irán sus primos de V. al báile el martes próximo?—Irán.—Vendrá V. á mi concierto?—Vendré si no estoy malo.—Será menester ir por el médico?—Nádie está malo, de manera que no será menester ir á buscarlo.—Será menester ir al mercado mañana?—Será menester ir, porque necesitamos vaca, pan y vino.—Verá V. hoy á su padre?—Lo veré.—En dónde estará?—Estará en su escritório.—Irá V. esta noche al báile?—No iré, porque estoy muy malo para ir allá.—Irá su amigo de V?—Irá si vá V.—A dónde irán nuestros vecinos?—No irán á ninguna parte; se quedarán en su casa, porque tienen mucho que hacer.—A dónde iría V. si no tuviese que hacer?—Si no tuviese que hacer iría al teatro.

LECCION 113.

178.—El pronombre *leur*, y los pronombres *lui*, *eux*, *elle* *elles*, empleados como régimen indirecto, solo se aplican á las personas y á las cosas personificadas.

Esta casa amenaza ruina, no se le acerque V.

Este caballo tiene malas intenciones, no se le llegue á V.

No siendo bastante grandes estos edificios, les mandaré agregar un ala.

Lograr: conseguir, llegar á.

Consigue V. aprender el francés?

Lo consigo.

Logro aprenderlo. [ballos?

Consiguen estos hombres vender sus ca-

Lo consiguen.

Conseguir, lograr.

Logra V. hacer esto?

Lo consigo.

Cette maison menace ruine, n'en approchez pas (*y no n'approchez pas d'elle.*)

Ce cheval est méchant, n'y touchez pas (*y no ne lui touchez pas.*)

Ces bâtiments n'étant pas assez grands, j'y ferai ajouter une aile (*y no je leur ferai ajouter une aile.*)

Parvenir à. (como *venir.*)

Parvenez-vous à apprendre le français?

J'y parviens. (Llego á ello.)

Je parviens à l'apprendre. [chevaux?

Ces hommes parviennent-ils à vendre leurs

Ils y parviennent.

Réussir à.

Réussissez-vous à faire cela?

J'y réussis.

179.—*Parvenir* y *réussir* se diferencian solo en el auxiliár de los tiempos compuestos; pues *parvenir* se auxilia con *être* y *réussir* con *avoir*.

Ha logrado V. hacerlo?

{ êtes-vous parvenu à le faire?

{ Avez-vous réussi à le faire?

{ Insulter quelqu'un.

(1)

{ Insulter à quelqu'un.

Insultar á álguien.

J'ai oublié de le lui dire.

Se me ha olvidado decírselo.

Oublier à.

Olvidar { por falta de costumbre.
{ por falta de memoria.

Oublier de.

Si á V. se le pasa leer todos los días, acabará V. por olvidar el cómo se lee.

Si chaque jour vous oubliez de lire, vous finirez par oublier à lire.

Hay vino?

Y a-t-il du vin?

Lo hay (partitivo.)—No lo hay.

Il y en a.—Il n'y en a pas.

Hay hombres?

Y a-t-il des hommes?

Hay (partitivo).—No hay.

Il y en a.—Il n'y en a pas. [dier.

Hay hombres que no quieren estudiar.

Il y a des hommes qui ne veulent pas étu-

Hay álguien?—No hay nádie.

Y a-t-il quelqu'un?—Il n'y a personne.

Debe haber mucha gente en el báile?

Doit-il y avoir beaucoup de monde au bal?

Debe haber mucha.

Il doit y en avoir beaucoup.

394. De quién son estos caballos?—Son nuestros.—Ha dicho V. á su hermano que lo aguardo aquí?—Se me ha olvidado decírselo.—Es su padre de V. ó el mio quién ha ido á Berlin?—Es el mio.—Es su panadero de V. ó el de nuestro amigo el que ha vendido pan á crédito?—Es el nuestro.—Es aquel su hijo de V.?—No es el mio, es el de mi amigo.—En dónde está el de V.?—Está en París.—Le conviene á V. este paño?—No me conviene.—No tiene V. otro?—Tengo otro, pero es mas caro que este.—Quiere V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—Le acomodan á su tío de V. estos zapatos?—No le acomodan, porque son muy caros.—Son estos los zapatos de que V. nos ha hablado?—Son los mismos.—De quién son estos zapatos?—Pertenece al caballero que ha visto V. esta mañana en el almacén.

395. Le acomoda á V. venir con nosotros?—No me conviene.—Le conviene á V. ir al mercado?—No me conviene ir á él.—Ha ido V. á pié á Alemania?—No me conviene ir á pié, de manera que fuí (*j'y suis allé*) en carruáge.—Ha procurado aquel hombre hablar á su padre de V.?—Ha procurado hablarle, pero no lo ha conseguido.—Ha logrado V. escribir un tema?—Lo he logrado.—Han logrado estos mercaderes vender sus caballos?—No lo han logrado.—Ha procurado V. limpiar mi tintero?—Lo he procurado, pero no lo he logrado.—Logran sus hijos de V. aprender el inglés?—Lo logran.—Hay vino en ese tonel?—Hay.—Hay vinagre en ese vaso?—No hay.—Hay dentro vino ó cidra?—No hay vino ni cidra.—Qué hay dentro?—Hay vinagre.—Hay hombres en su almacén de V.?—Hay.

396. Alabaria V. á estos niños?—Los alabaria.—Castigarias á los niños desobedientes?—Los vituperaria (censuraria).—Por quién es V. amado?—Soy amado por él.—Quién es castigado?—El muchacho malo es castigado.—Por quién es castigado?—Es castigado por su padre.—Qué hombre es alabado y cual vituperado?—El hombre virtuoso es alabado y el malvado es censurado.—Recompensaria V. al perezoso?—No lo recompensaria.—Lo estimaria V.?—Lo despreciaria y lo aborreceria.—Porqué són amados estos niños?—Estos niños son amados, porque son estudiosos y juiciosos y aquellos hombres son aborrecidos, porque son malos y perezosos.—(Le) gusta á V. andar en coche en invierno?—Me gusta andar á caballo en primavera y en otoño.—(Le) gusta á V. montar á caballo?—Me gusta andar en coche.

397. Le gusta á V. vivir en Francia?—Me gusta mas vivir en España.—Cuándo bebe V.?—En cuanto como, bebo.—Qué hace V. por la tarde?—En seguida que como duermo.—Duerme todavia su padre de V.?—Duerme todavia.—Ha podi-

(1) El primero quiere decir, ofender con palabras á alguno, desvergonzarse con él. El segundo faltar á los respetos que reclaman la debilidad, la miséria, la desgracia de álguien.

do V. por fin leer el billete de su padre?—Al fin he podido leerlo.—Viene por fin?—Viene.—Qué hace su hermano de V. por la noche?—En cuanto cena lee, luego duerme.—Lograria V. escribir bien si fuese aplicado?—Si fuese mas aplicado, lograria escribir bien.—Lograria su amigo de V. aprender perfectamente la lengua francesa si lograrse hallar un buen maestro?—Si lograrse hallar un buen maestro, lograria aprenderla perfectamente, y en poco tiempo.

398. Hay alguien en el almacén?—No hay nadie.—Ha habido mucha gente en el teatro?—Ha habido mucha gente.—Habrá mucha gente en su baile de V?—Habrá mucha.—Hay (*est-ce qu'il y a*) muchos niños que no quieren jugar?—Hay muchos que no quieren estudiar; pero todos quieren jugar.—Has limpiado mi cofre?—He tratado de (*essayé de*) hacerlo, pero no le he conseguido.—Piensa V. comprar un paraguas.—Pienso comprar uno si el mercader me lo fia (vende á crédito.)—Piensa V. conservar el mio?—Pienso devolvérselo á V. si compro uno.—Piensa V. vender su vestido de V?—Pienso conservarlo, porque tengo necesidad de él.—En vez de conservarlo ¿no hará V. mejor en venderlo?—Nó, señor, quiero conservarlo mejor que venderlo.—Aprenderia V. ahora inglés?—Lo aprenderia.

LECCION 114.

Conservará V. el caballo?

Lo conservaré.

No es menester guardar mi dinero.

Irse.

Cuándo se irá V?

Me iré pronto.

Ahora mismo.

Se irá ahora mismo.

Nos iremos mañana.

Se irán mañana.

Te irás al punto.

Se ha ido este hombre?

Se ha ido.

Se han ido sus hermanos de V?

Se han ido.

No se han ido.

Se han ido?

No han querido irse.

Ser de. Hacerse de.

Qué será de V. si pierde su dinero?

No sé que será de mí.

Qué será de él?

Qué será de nosotros?

Qué será de ellos?

No sé lo que será de ellos.

Qué se le ofrece á V?

Tener gusto en, gustarle á uno algo.

Qué manda V? Qué dice V?

Garderez-vous le cheval?

Je le garderai.

Il ne faut pas garder mon argent.

S'en aller.

Quand vous en irez-vous?

Je m'en irai bientôt.

Tout à l'heure.

Il s'en ira tout à l'heure.

Nous nous en irons demain.

Ils s'en iront demain.

Tu t'en iras sur le champ.

Cet homme s'en est-il allé?

Il s'en est allé.

Vos frères s'en sont-ils allés?

Ils s'en sont allés.

Ils ne s'en sont pas allés.

S'en sont-ils allés?

Ils n'ont pas voulu s'en aller.

Devenir.

Que deviendrez-vous si vous perdez votre argent?

Je ne sais pas ce que je deviendrai.

Que deviendra-t-il?

Que deviendrons-nous?

Que deviendront-ils?

Je ne sais pas ce qu'ils deviendront.

Que vous plaît-il?

Se plaire (1), se plaire à.

Plâit-il?

(No he oído bien).

(1) *Ce qui plaît* lo que es agradable; *ce qu'il plaît*, lo que se quiere; *les insensés sacrifient leurs intérêts à ce qui leur plaît*, los insensatos sacrifican sus intereses á lo que les agrada; *les gens d'un caractère opiniâtre ne font que ce qu'il leur plaît*, las personas de carácter terco no hacen mas que lo que quieren.

Le gusta á V. estar aquí?	[ello.	Vous plaisez-vous ici?
Me gusta mucho, tengo mucho gusto en		Je m'y plais beaucoup.
Le gusta leer.		Il se plaît à lire.
Ha tenido gusto en contradecir á V.		Il s'est plu à vous contredire.
No le gusta mas que hacer daño.		Il ne se plaît qu'à faire du mal.
Ha ido á dar una vuelta.		{ Il est allé faire un tour.
Echar una mirada sobre á'guien		{ Il est allé faire un tour de promenade.
ó a'go.		Jeter un coup d'œil sur quelqu'un
Ha echado V. una mirada sobre ese libro?		ou quelque chose.
Echaré una mirada sobre él.		Avez-vous jeté un coup d'œil sur ce livre?
Se han encontrado los caballos?		J'y jeterai un coup d'œil.
Los hombres han sido vistos.		Les chevaux ont-ils été trouvés?
Nuestros hijos han sido alabados y re-		Les hommes ont été vus.
compensados, porque han sido buenos		Nos enfants ont été loués et récompensés,
y aplicados.		parce qu'ils ont été sages et assidus.
Por quién han sido recompensados?		De qui ont-ils été récompensés?
Por quién hemos sido censurados?		De qui avons-nous été blâmés?

399. Se vá V. yá?—No me voy todavía.—Cuándo se irá este hombre?—Se irá ahora mismo.—Se irá V. pronto?—Me iré el jueves próximo.—Cuándo se irán sus amigos de V?—Se irán el mes próximo.—Cuándo te irás tú?—Yo me iré al punto.—Porqué se ha ido su padre de V. tan pronto?—Ha prometido á su amigo estar en su casa (*chez lui*) á las nueve menos cuarto, de manera que se ha ido temprano para cumplir (*tenir*) lo que ha prometido.—Cuándo nos iremos?—Nos iremos mañana.—Partiremos temprano?—Partiremos á las cinco de la mañana.—Cuándo se irá V?—Me iré en cuanto haya acabado de escribir.—Cuándo se irán sus hijos de V?—Se irán en cuanto hayan acabado sus temas.—Se irá V. cuando yo me vaya?—Me iré cuando V. se vaya.—Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán cuando hayan acabado de hablar.—Echaria V. una mirada sobre este libro si fuese bueno?—Si fuese bueno no solamente echaria una mirada sobre (él) sino que lo leeria todo.

400. Qué será de su hijo de V. si no estúdia?—Si no estúdia no aprenderá nada.—Qué será de V. si pierde su dinero?—No sé lo que será de mí.—Qué será de su amigo de V. si pierde su cartera?—No sé lo que será de él si la pierde.—Qué se ha hecho de su hijo de V?—No sé lo que se ha hecho de él.—Ha sentado plaza?—No ha sentado plaza.—Qué será de nosotros, si se van nuestros amigos?—No sé lo que será de nosotros, si se van.—Qué ha sido de sus parientes de V?—Se han ido.—Piensa V. comprar un caballo?—No puedo comprar uno porque no he recibido todavía mi dinero.—Debo ir al teatro?—No debe V. ir porque hace muy mal tiempo.—Porqué no vá V. á casa de mi hermano?—No me conviene ir, porque no puedo pagarle todavía lo que le debo.—No escucha él lo que V. le dice?—No lo escucha si no le doy golpes, pero lo escucharia si se los (*lui en*) diese.

401. Porqué no trabajan esos niños?—Su maestro les ha dado (de) puñetazos, de manera que no quieren trabajar.—Porqué les ha dado (de) puñetazos?—Porque han sido desobedientes.—Ha disparado V. un tiro de fusil?—He disparado tres.—Porqué no tira V. á aquellos pájaros?—No puedo, porque tengo un dedo malo.—A cuántos pájaros ha tirado V?—He tirado á todos los que he visto; pero no he matado ninguno, porque mi escopeta no vale nada.—Ha echado V. una mirada sobre este hombre?—He echado una mirada sobre él.—(Lo) ha visto á V?—No me ha visto, porque tiene los ojos malos.—Ha bebido V. de aquel vino?—He bebido de él (*j'en ai bu*) y me ha sentado bién (*et il m'a fait du bien*).—Ha oido V. hablar á alguien?—No he oido hablar á nadie, porque no he salido esta mañana.—Ha oido V. hablar del hombre que ha matado (á) un soldado?—No he oido hablar de él.

402. Ha oido V. hablar de mis hermanos?—No he oido hablar de ellos.—

De quién ha oído hablar su primo de V?—Ha oído hablar de su amigo que ha partido para América.—Hace mucho tiempo que ha oído V. hablar de él?—No hace mucho tiempo que he oído hablar de él.—Cuánto hace?—No hace (mas) que un mes.—Hace mucho tiempo que está V. en París?—Hace tres años.—Hace mucho tiempo que está en Londres su hermano de V?—Hace mas de un año que ha partido.—Qué se ha hecho del hombre que (le) ha prestado á V. dinero?—No sé que se ha hecho de él, porque hace mucho tiempo que no lo he visto.—Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar del soldado que dió (ha dado) una cuchillada á su amigo de V?—Hace mas de un año que no he oído hablar de él.—Qué seria de V. sin mi amistad?—No sé qué seria de mí.

LECCION 115.

Servir, ser bueno para algo.	Être bon à quelque chose.
(Par)a qué sirve esto?	à quoi cela est-il bon?
Esto no sirve par(a) nada.	Cela n'est bon à rien.
Qué distancia hay de aquí á París?	Y a-t-il loin d'ici à Paris?
Hay mucha distancia de aquí á París?	
Hay mucha distancia.	
No hay mucha distancia.	Il y a loin. (Hay lejos. Está lejos.)
Es V. de Francia?—Lo soy, soy de allí.	Il n'y a pas loin. (No está lejos.)
Comprar, hacer compra ó compras.	Êtes-vous de France?—J'en suis.
Ir de tiendas.	Faire emplette (<i>de</i> antes de sustantivo.)
Qué ha comprado V. hoy?	Faire des emplettes.
He comprado dos pañuelos.	De quoi avez-vous fait emplette aujourd'hui?
Ha hecho V. algunas compras hoy?	J'ai fait emplette <i>de</i> deux mouchoirs.
Es encantador, precioso.	Avez-vous fait des emplettes aujourd'hui?
Ha sucedido una gran desgracia.	C'est charmant.
Le ha sucedido una gran desgracia.	Il est arrivé un grand malheur.
Qué (le) ha sucedido á V?	Il lui est arrivé un grand malheur.
No me ha sucedido nada.	Que vous est-il arrivé?
He encontrado á su hermano de V.	Il ne m'est rien arrivé.
Le he cortado el dedo.	J'ai rencontré votre frère.
V. ha roto el pescuezo al hombre.	Je lui ai coupé le doigt.
El pobre hombre. (El pobre diablo.)	Vous avez cassé le cou à l'homme.
Pellejo { para aceite.	Le pauvre homme.
{ en las demás acepciones.	Outre. (V. L. 69, N. 1.)
Peon { infante.	Peau.
{ de albañil.	Fantassin.
{ de ajedrez.	Manœuvre.
Repique, meter bulla.	Pion.
Hilvanar, figuradamente introducirse.	Carillon, carillonner.
Firme (adjetivo).	Faufiler, (<i>se</i> faufiler).
Quinta, cortijo, renta.	Ferme.
Espuma { en general.	Écume.
{ de licores.	Mousse.
Hijo segundo, cadete.	Cadet.
Tramposo, enredador, borrador.	Brouillon.
Brecha, mella. [narlo.	Brèche.
Bordar, recamar, vestir un cuento, adornar.	Broder.
Hebilla, bucle, rizo.	Boucle.
Caldo, hervor, borboton.	Bouillon.
Tapar, carnicero.	Boucher.

Macho cabrío, libro viejo ó malo.

Bouquin.

*Buscar, } libros viejos.
Comprar, }*

Bouquiner.

403. Hace mucho tiempo que no ha visto V. al joven que ha aprendido el alemán con el (*chez le*) maèstro en cuya casa lo hemos aprendido nosotros?—Hace cerca de un año que no lo he visto.—Cuánto tiempo hace que está en España su amigo de V?—Hace un mes que está allí.—Le ha hecho á V. daño?—No me ha hecho daño, porque es un buen muchacho.—En dónde están mis guantes?—Los han tirado.—Han sido hallados los caballos?—Han sido hallados.—En dónde los han (*a-t-on*) hallado?—Los han hallado detrás del bosque, de la parte de allá del camino.—Ha sido V. visto por álguien?—No he sido visto por nádie.—Qué espera este jóven?—Espera dinero.—Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teàtro.—No ha pasado (por) delante del castillo?—Ha pasado, pero no lo he visto.—Si el general estuviese aquí, lograria extinguir el fuego?—Si el general estuviese aquí lograria extinguir el fuego.

404. Pasa el tiempo este hombre trabajando?—Es un tunante, pasa el tiempo hablando y jugando.—Le ha traído á V. el mercader los guantes que V. ha comprado en su casa?—Ha dejado de traèrmelos.—Se los ha vendido á V. á crédito?—Al contráριο, me los ha vendido al contado.—Conoce V. (á) aquellos hombres?—No los conozco, pero creo que son unos tunantes, porque pasan su tiempo jugando.—Porqué ha dejado V. de venir á casa de mi padre esta mañana?—El sastre no me ha traído el vestido que me ha prometido, de manera que no he podido ir.—Quién es el hombre que acaba de hablar á V?—Es un comerciante.—Qué acaba de traèr el zapatero?—Acaba de traèr los zapatos que nos ha hecho.—Quiénes son los hombres que acaban de llegar?—Son unos (*des*) rusos.—Serviria esto ahora para algo?—No serviria para nada.

405. En dónde comió ayer su tio de V?—Comió en su casa.—Hay mucha distáncia de aquí á Berlin?—Hay mucha distáncia.—Hay mucha distáncia de aquí á Viena?—Hay cerca de ciento cincuenta millas de aquí á Viena.—Hay mas distáncia de Cádiz á Madrid que de Madrid á París?—Hay mas distáncia de Madrid á París que de Cádiz á Madrid.—Qué distáncia hay de París á Berlin?—Hay cerca de ciento treinta millas de París á Berlin.—Piensa V. ir pronto á París?—Pienso ir pronto.—Por qué quiere V. ir esta vez?—Para comprar buenos libros y buenos guantes, y para ver á mis buenos amigos.—Hace mucho tiempo que no ha estado V. allí?—Hace cerca de un año que no he estado allí.

406. No va V. á Itália este año?—No voy, porque hay mucha distáncia de aquí á Itália.—Quiénes son los hombres que acaban de llegar?—Son filósofos.—De qué país son?—Son de Lóndres.—Quién es el hombre que acaba de partir?—Es un inglés, que ha disipado todo su caudal en Fráncia.—En dónde comió V. ayer (*avez-vous diné hier?*)—Comí en casa del posadero.—Ha gastado V. mucho?—He gastado un duro y médio.—Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teàtro.—Lo ha visto V?—Lo he visto.—Es esta la primera vez que V. lo ha visto?—No es la primera vez, porque lo he visto mas de veinte veces.—Si fuese V. á París encontraria V. á mi hermano?—Si yo fuese á París no sé si encontraria á su hermano de V.—Haria V. compras si lograrse recibir el dinero que le deben?—Si lograrse recibir el dinero que me deben, haria muchas compras.

LECCION 116.

Se queja V. de mi amigo?
Me quejo de él.
No me quejo de él.
Guardar el secreto de algo.

Vous plaignez-vous de mon ami?
Je m'en plains.
Je ne m'en plains pás.
Garder le secret de quelque chose.

He guardado el secreto.

Cuidar, tener cuidado de algo.

Cuida V. sus vestidos?

Los cuido, cuido de ellos.

Quiere V. tener cuidado de mi caballo?

Quiero tener cuidado **con él.**

Un amigo mio. (1) Un hermano tuyo.

Una carta tuya. Un libro suyo.

Un hijo de mi amigo me ha escrito.

J'en ai gardé le secret. (pronún. *segré.*)

{ Avoir soin } de quelque chose.
{ Prendre soin }

Avez-vous soin de vos habits?

J'en ai soin.

Voulez-vous prendre soin de mon cheval?

Je veux **en** prendre soin.

Un de mes amis. Un de tes frères.

Une de tes lettres. Un de ses livres.

Un des fils de mon ami m'a écrit.

180.—Después de *un de*, *un des* se pone el verbo en singular ó en plural. Se usa del singular cuando la acción expresada por el verbo se ejecuta por un solo agente.

Uno de mis hijos (es quién) me escribe.

C'est un de mes fils qui m'écrit.

Porque la acción de escribir se ejecuta por un solo hijo.—Se usa del plural cuando la acción que indica el verbo se ejecuta por varios agentes.

La intemperancia es uno de los vicios que destruyen la salud.

L'intempérance est un des vices qui détruisent la santé.

Aquí la acción de *détruire* está ejecutada por varios vicios. Esta regla se aplica al participio.

V. ha visto á uno de mis hijos.

C'est un de mes fils que vous avez vu.

Es uno de los cuadros mas hermosos que hemos visto.

C'est un des plus beaux tableaux que nous avons vus.

En el primer caso se trata de un hijo visto, y en el segundo de muchos cuadros vistos.

Caër.
Púlpito, Cátedra.
Cabildo, capítulo.
Tropa, cuadrilla, compañía,
Estante, libro de memoria.
Catarata, (enfermedad de ojos).
Poda, corte, tajo, talla, estatura.
Desollar.
Recinto, en cinta.
Tripulación, coche, equipaje.
Chinela, mula.
Mantel, despeñadero de agua.
Lanzadera, naveta.
Pelar, mondar.

Tomber. (aux. *être.*) (Véase L. 69, N. 1.)
Chaire.
Chapitre.
Troupe.
Tablette. (mas usado en plural.)
Taie. (*funda de almohada.*)
Taille.
Écorcher. (2)
Enceinte.
Equipage.
Mule.
Nappe, nappe d'eau.
Navette.
Peler.

407. Qué hermoso tintero tiene V. ahí (*vous avez là*); préstemelo V., se lo suplico.—No deseis lo que no podeis obtener (*avoir*), sino contentaos con (*de*) lo que la Providencia os ha dado y considerad que hay muchas personas (*bien des gens*) que no tienen lo que teneis.—Siendo corta la vida (empiécese por el nominativo) tratemos (*tâchons*) de hacérsela tan agradable como sea (*qu'il est*) posible, pero

(1) Obsérvese el modo de traducir en francés esta frase y las que siguen.

(2) *Écorcher quelqu'un*, vender á uno las cosas á excesivo precio: *écorcher une langue*: hablar mal una lengua, hablar chapurrado, v. g. *Il écorche le français*, hablar mal el francés.

consideremos también que el abuso de los placeres la hace (*rend*) amarga.—Ha hecho V. sus temas?—No he podido hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa.—Qué debe uno hacer para ser dichoso? (*Que faut-il faire pour être heureux?*)—Amad y practicad siempre la virtud, y sereis dichosos en esta vida y en la otra.—Quién te ha escrito?—Es uno de mis hijos quién me ha escrito. (mi hijo me ha escrito.)

408. Es él enemigo de V?—No sé si es mi enemigo, pero temo á todos aquellos que no me aman, porque si ellos no me hacen daño, no me harán bién.—Tiene V. miedo de mi primo?—No tengo miedo de él, porque él no ha hecho daño á nadie: V. no tiene razon para huir de este hombre, porque le aseguro á V. que es un hombre muy guapo (*brave homme*) que nunca ha hecho daño á nadie.—De quién ha oído hablar su hermano de V?—Ha oído hablar de un hombre á quién ha sucedido una desgracia.—Ha llegado ya su hijo de V?—No ha llegado todavía.—Quiere V. esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar, porque tengo mucho que hacer.—No ha sabido V. nada de nuevo?—Nada he sabido de nuevo.—Ha llegado el cochero?—Dicen que ha llegado.—Si no ha llegado hoy llegará mañana?—Si no ha llegado hoy llegará mañana con uno de los mas hermosos cuadros que hemos visto.

409. Qué (le) ha sucedido á V?—Me ha sucedido una gran desgracia.—Cuál?—He encontrado á mi mayor enemigo, y me ha dado un palo: Entonces compadezco á V. con todo mi corazon.—Puedo tomar este criado?—Puede V. tomarlo, porque me ha servido muy bién.—Cuánto tiempo hace que está fuera de su servicio de V?—No hace mas que dos meses.—Le ha servido á V. mucho tiempo?—Me ha servido durante seis años.—Le han ofrecido algo los parisienses?—Me han ofrecido vino, pan y buena carne.—Qué secreto le ha confiado á V. mi hijo?—No puedo confiar á V. lo que él me ha confiado, porque me ha rogado que guarde el secreto.—Ha sido recompensado su hermano de V?—Al contrario, ha sido castigado; pero le ruego á V. que guarde el secreto, porque nadie lo sabe.—Guardaria V. el secreto si yo (le) confiase á V. lo que me ha sucedido?—Si V. me confiase lo que le ha sucedido yo guardaria el secreto; pero mi hermana no lo guardaria.

410. Porqué no lo guardaria?—Porque no le gusta guardar secretos.—Qué le ha sucedido?—Le diré á V. todo lo que le ha sucedido, si V. me promete guardar el secreto.—Me promete V. guardar el secreto?—Se lo prometo á V., porque lo compadezco con todo mi corazon.—Quiere V. cuidar de mis vestidos?—Quiero cuidar de ellos.—Cuida V. del libro que he prestado á V?—Cuido de él.—Quién cuidará de mi criado?—El posadero cuidará de él.—Tendremos báile esta noche?—Tendremos (*un*).—A qué hora?—A las once menos cuarto.—Debe haber mucha gente en nuestro báile?—Debe haber mucha.—Le ha impedido álguien á V. escribir?—Nadie me ha impedido escribir: pero yo he impedido á álguien (que) haga daño (*de faire*) á su primo de V.

LECCION II7.

Acercarse á, aproximarse á.

Se acerca V. al fuego?

Me acerco á él.

Acercarse (á) álguien, tratarlo.

Es un hombre á quién no puede uno tra-

Me alejo del fuego.

Alejarse de.

Me alejo de él.

Porqué se aleja este hombre del fuego?

Se aleja, porque no tiene frio.

S'approcher de.

(rige de.)

Vous approchez-vous du feu?

Je m'en approche.

Approcher quelqu'un.

C'est un homme qu'on ne peut approcher.

Je m'éloigue du feu.

S'éloigner de.

(rige de.)

Je m'en éloigne.

Pourquoi cet homme s'éloigne-t-il du feu?

Il s'en éloigne, parce qu'il n'a pas froid.

Acordarse, recordar.

Se acuerda V. de eso?

Lo recuerdo.

Lo recuerda su hermano de V?

Lo recuerda, se acuerda de ello.

Se acuerda V. de las palabras?

Me acuerdo de ellas.

Se ha acordado V. de las palabras?

Me he acordado de ellas.

No me he acordado de ellas.

Las ha recordado V?

V. las ha recordado.

Se ha acordado él de ellas?

Se ha acordado de ellas.

Las hemos recordado.

Ellos las han recordado.

Acordarse.

Se acuerda V. de este hombre?

Me acuerdo de él.

Se acuerda V. de eso?

Me acuerdo de eso.

De qué se acuerda V?

No me acuerdo de nada.

Un ternero, terneros. Ternera.

Para aprender el francés es menester hablar en alta voz.

Este hombre lo vende todo tan caro, que no puede uno comprar nada en su casa.

He escrito tantas cartas, que no puedo escribir mas.

Ponerse en salvo, escaparse.

Se ha puesto V. en salvo?

No me he puesto en salvo.

Porqué se ha ido este hombre?

Se ha puesto en salvo, porque ha tenido

Quién se ha escapado? [miedo.]

Quién se ha puesto en salvo?

El se ha escapado.

El se ha puesto en salvo.

Arruga { en la cara.
{ en cualquier parte.

Una cara muy arrugada.

Bomba { de artillería.
{ hidráulica.Centinela { de á pié.
{ de á caballo.Cola { para pegar.
{ de los animales.Condenarse { irse al infierno.
{ por los hombres.

Condenar una puerta.

Se rappeler. (1) (rige acusativo.)

Vous rappelez-vous cela?

Je me **le** rappelle.

Votre frère se rappelle-t-il cela?

Il se **le** rapelle.

Vous rappelez-vous les mots?

Je me les rappelle.

Vous êtes-vous rappelé les mots?

Je me les suis rappelés.

Je ne me les suis pas rappelés.

Vous les êtes-vous rappelés?

Vous vous les êtes rappelés.

Se les est-il rappelés?

Il se les est rappelés.

Nous nous les sommes rappelés.

Ils se les sont rappelés.

Se souvenir, se ressouvenir. (rige genitivo; se conj. como venir.)

Vous souvenez-vous de cet homme?

Je m'en souviens.

Vous souvenez-vous de celà?

Je m'en souviens.

De quoi vous souvenez-vous?

Je ne me souviens de rien.

Un veau, des veaux. Du veau.

Pour apprendre le français il faut parler haut.

Cet homme vend tout si cher, qu'on ne peut rien acheter chez lui.

J'ai écrit tant de lettres, que je ne puis plus en écrire.

Se sauver, s'enfuir.

Vous êtes-vous sauvé?

Je ne me suis pas sauvé.

Pourquoi cet homme s'est-il sauvé?

Il s'est sauvé, parce qu'il a eu peur.

Qui s'est enfui?

Qui s'est sauvé?

Il s'est enfui.

Il s'est sauvé.

Ride. (Véase L. 69, N. 1.)

Pli.

Une figure toute ridée.

Bombe.

Pompe.

Sentinelle.

Vedette.

Colle.

Queue.

Se damner.

Comdamner.

Condamner une porte.

(1) Acordarse, es en francés un verbo activo que rige acusativo y dativo. Así es que nunca puede decirse *je m'en rappelle*, sino *je me rappelle*, por ejemplo, *cet événement, je me le rapelle*. —Pero cuando el acusativo de este verbo es un infinitivo, lo rige con la preposición *de*. *Je me rappelle d'être sorti, d'avoir lu etc.*

Doncella { *virgen.*
 { *criada.*

Pucelle.

Fille de chambre, femme de chambre.

Médecine.

Affiche (fem.)

Afficher.

Medicina, purga.

Aviso al público, cartel.

Poner avisos, publicar, hacer alarde.

411. Se le ha caído á V. algo?—Nada se me ha caído, pero á mi primo se le ha caído (un poco de) dinero.—Quién lo ha recojido?—Unos (*des*) hombres lo han recojido.—Se lo han devuelto?—Se lo han devuelto, porque los que lo han recogido no han querido guardarlo.—Hace mucho frio?—Hace mucho frio.—Quiere V. acercarse al fuego?—No puedo acercarme á él, porque temo (*je crains de*) quemarme.—Por qué se aleja del fuego su amigo de V?—Se aleja de él, porque tiene miedo de quemarse.—Te acercas al fuego?— Me acerco, porque tengo mucho frio.—Se aleja V. del fuego?—Me alejo de él.—Por qué se aleja V. de él?—Porque no tengo frio.—Tiene V. frio ó calor?—No tengo frio ni calor.—Por qué se acercan al fuego sus hijos de V?—Se acercan á él, porque tienen frio.—Se alejaría V. del fuego si no hiciese frio?—Si no hiciese frio me alejaría de él.

412. Tiene alguien frio?—Alguien tiene frio.—Quién tiene frio?—El muchacho cuyo padre ha prestado á V. un caballo tiene frio.—Por qué no se calienta?—Porque su padre no tiene dinero pasa comprar leña.—Quiere V. decirle que venga á mi casa á calentarse?—Quiero decírselo.—Se acuerda V. de algo?—No me acuerdo de nada.—De qué se acuerda su tío de V?—Se acuerda de lo que V. le ha prometido.—Qué le he prometido?—V. le ha prometido ir con él á Francia el invierno próximo.—Pienso hacerlo si no hace mucho frio.—Por qué se aleja V. del fuego?—Hace hora y media que estoy sentado junto al fuego, de manera que ya no tengo frio.—No le gusta á su amigo de V. estar sentado junto al fuego?—Al contrario, le gusta mucho estar sentado cerca del fuego, pero solo cuando tiene frio.—Lograria V. calentarse si tuviese leña?—Si yo tuviese leña lograria calentarme.

413. Puede uno acercarse á su tío de V?—Puede acercarse á él, porque recibe á todo el mundo.—Quiere V. sentarse?—Quiero sentarme.—En dónde se sienta su padre de V?—Se sienta cerca de mí.—Dónde me sentaré?—V. puede sentarse cerca del fuego.—Se sienta V. cerca del fuego?—No me siento cerca del fuego, porque tengo miedo de tener demasiado calor.—Se acuerda V. de mi hermano?—Me acuerdo de él.—Se acuerdan sus hermanos de V. de sus antiguos amigos?—Se acuerdan de ellos.—Se acuerda V. de estas palabras?—No me acuerdo de ellas.—Se ha acordado V. de esto?—Me he acordado de ello.—Se ha acordado su tío de V. de estas palabras?—Se ha acordado de ellas.—Me he acordado de mi tema?—V. se ha acordado de él.—Se ha acordado V. de sus temas?—Me he acordado de ellos, porque los he aprendido de memoria, y mis hermanos se han acordado de los suyos, porque los han aprendido de memoria.

414. (Les) gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria: les gusta mas leer y escribir que aprender de memoria.—Le gusta á V. mas la cidra que el vino?—Me gusta mas el vino que la cidra.—Le gusta jugar á su hermana de V?—Le gusta mas estudiar que jugar.—(Le) gusta á V. mas la ternera que el carnero?—Me gusta mas este que aquella.—Le gusta á V. mas beber que comer?—Me gusta mas comer que beber, pero á mi tío le gusta mas beber que comer.—Le gusta mas al francés el pollo que el pescado?—Le gusta mas el pescado que el pollo.—Le gusta á V. mas escribir que hablar?—Me gusta hacer una y otra cosa.—Le gusta á V. mas la miel que la azúcar?—No me gusta la una ni la otra.—Le gusta á su padre de V. mas el café que el té?—No le gusta el uno ni el otro.—Puede V. comprenderme?—Nó, señor, porque V. habla demasiado de prisa.—Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—No hablaré tan de prisa, si V. quiere escucharme.

LECCION 118.

Atreverse á, osar.

No me atrevo á ir allá.
No se atreve á hacerlo.
No me he atrevido á decirselo.

Servirse de.

Se sirve V. de mi caballo?
Me sirvo de él.
Se sirve de él su padre de V?
Se sirve de él.
Se ha servido V. de mi fusil?
Me he servido de él.
Ellas se han servido de sus libros de V.
Ellos se han servido de los mismos.
Se ha vestido V?
No me he vestido todavía.
Lo he vestido.

Deshacer.

Deshacerse de.
Se deshace V. de su azúcar averiada?
Me deshago de ella.
Se ha deshecho V. de su barco viejo?
Me he deshecho de él.
Tengo intencion de ir.
Tenemos pensamiento de hacerlo.
Tiene V. pensado deshacerse de sus caballos?
Ya me he deshecho de ellos.
Se ha deshecho de su fusil.
Se ha deshecho V. de su criado?
Me he deshecho de él.
Desembarazarse de álguien.
Quitarse á álguien de encima.
Me he desembarazado de él.
Se ha desembarazado su padre de V. de aquel hombre?
Se lo ha quitado de encima.
Cántaro, bruto.
Curacion, curato, casa del cura.
Cura (párroco).
Horma, forma.—La santa forma.
Azote, { látigo.
{ calamidad.
Jalea, helado.
Mujer ordinária; cierto paño.
Frontispicio, portada de libro.
Relleno, farsa, entremés.
Un dia si otro no. Cada dos dias.

Oser. (no es reflexivo en francés.)

Je n'ose pas y aller.
Il n'ose pas le faire, (no osa hacerlo.)
Je n'ai pas osé le lui dire.

Se servir de.

Vous servez-vous de mon cheval?
Je m'en sers.
Votre père s'en sert-il?
Il s'en sert.
Vous êtes-vous servi de mon fusil?
Je m'en suis servi.
Elles se sont servies de vos livres.
Ils s'ent sont servis. (1)
Vous êtes-vous habillé?
Je ne me suis pas encore habillé.
Je l'ai habillé.

Défaire. (2) (se conj. como *faire*.)

Se défaire de. [rié.
Vous défaites-vous de votre sucre ava-
Je m'en défais. [vaisseau?
Vous êtes vous défait de votre vieux
Je m'en suis défait.
J'ai dessein d'y aller.
Nous avons dessein de le faire.
Avez-vous dessein de vous défaire de vos chevaux?
Je m'en suis déjà défait.
Il s'est défait de son fusil. [que?
Vous êtes-vous défait de votre domesti-
Je m'en suis défait.

Se débarrasser de quelqu'un.

Je me suis débarrassé de lui.
Votre père s'est-il débarrassé de cet homme?
Il s'en est débarrassé.
Cruche. (Véase Lec. 69, N. 1).
Cure.
Curé.
Forme.—La Sainte Hostie.
Fouet.
Fléau.
Gelée.
Grissette.
Frontispice.
Farce.
De deux jours l'un.

(1) Cuando el acusativo es *se* plural y precede, concuerda el participio.

(2) *Défaite* (femenino), es derrota y mala disciplina: hablando de géneros *défaite* significa que no son de pronto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite*, esto no se venderá fácilmente.

415.—Consolemos á los desgraciados (*infortunés*), amemos á nuestros prójimo como á nosotros mismos; y no aborrezcamos (á) los que nos han ofendido; en una palabra (*en un mot*), cumplamos (*remplissons*) siempre (con) nuestro deber, y Diós cuidará (*aura soin*) de lo demás.—Ha pagado V. al sastre lo que le debe?—Se lo he pagado.—A quién ha pagado V. los zapatos.—Los he pagado al zapatero.—(Le) han pagado á V. sus hermanos lo que le deben?—No me lo han pagado.—A qué hora vá V. al teàtro?—Así que como.—Se pasea V. en el jardin de mi tio?—Me paseo en el mercado.—Cuándo piensa V. ir á Fráncia?—Pienso ir á Fráncia este verano.—Qué piensa V. hacer esta noche?—Pienso escribir mis temas y hablar á mi madre que está enferma.—Qué tiene?—No lo sé: mi hermano me ha dicho que el médico la ha visto.—(Se) atreveria V. (á) vender su azúcar?—No (me) atreveria (á) venderla; pero si (me) atreviese (á) hacerlo, lograria venderla.

416.—Pueden sus discípulos de V. comprender á V?—Me comprenden cuando hablo despácio, porque para ser comprendido es necesario hablar despácio.—Es necesario hablar en alta voz para aprender el francés?—Es necesario hablar en alta voz.—Habla en alta voz su maèstro de V?—Habla en alta voz y despácio.—Porqué no compra V. algo á ese mercader?—Vende tan caro que no puedo comprar nada en su casa.—Quiere V. conducirme á casa de otro?—Voy (*je veux*) á conducir á V. á casa del hijo de aquel á quién V. ha comprado (compro) el año pasado.—Ha leído él todos los libros que ha comprado?—Ha comprado diez, y no puede leerlos todos.—Quiere V. escribir temas?—He escrito siete, y no puedo escribir mas.—Qué hará V. después que me haya visto?—Iré al teàtro, ó al concierto.—Se verifica (es) hoy el concierto?—Se verifica (es) hoy, porque no ha podido verificarse (ser) ayer.

417.—Porqué huye este hombre?—Huye, porque tiene miedo.—Quiere álguien hacerle daño?—Nádie quiere hacerle daño, pero él no se atreve á quedarse, porque no ha hecho su trabajo, y tiene miedo de ser castigado.—Quiere álguien pegarle?—Nádie quiere pegarle, pero será castigado por su maèstro por no haber hecho su tarea (*son devoir*).—Se han encontrado sus libros de V?—Se han encontrado.—En dónde?—Debajo de la cama.—Por dónde (*où*) ha pasado su hijo de V?—Ha pasado por el (*près du*) teàtro.—Pasará V. por el castillo?—Pasaré.—Se sirve V. de los libros que yo le he prestado?—Me sirvo de ellos.—Puedo servirme de su cuchillo de V?—Puedes servirme de él, pero no es menester que te cortes.—Pueden mis hermanos servirse de sus libros de V?—Pueden servirse de ellos.—A qué hora se levanta V. por la mañana?—Me levanto á las siete menos cuarto.—Y qué hace V. en seguida?—En seguida me pongo á escribir los temas de la leccion que estudio.—Le gusta á V. este vino?—No me gusta mucho.

418.—Podemos servirnos de su fusil de V?—Vds. pueden servirse de él, pero no es menester que Vds. lo echen á perder (*gâter*).—Que ha hecho V. de mi leña?—Me he servido de ella para calentarme.—Su padre de V. se ha servido de mi caballo?—Se ha servido de él.—Se han servido nuestros vecinos de nuestros vestidos?—No se han servido de ellos, porque no han tenido necesidad de ello (*en*).—Quién se ha servido de mi sombrero?—Nádie se ha servido de él.—Ha dicho V. á mi hermano que (*de*) baje?—No me he atrevido á decírselo.—Se ha afeitado V. hoy?—Me he afeitado.—Se ha afeitado su hermano de V?—No se ha afeitado, pero se ha mandado afeitar.—Qué le parece á V. mi vestido?—Me parece bueno.—Ha probado V. la cidra que me ha enviádo el capitán inglés?—No la he probado; pero no me parece (*il ne me semble pas*) buena.—Cómo lograria yo deshacerme de este importuno?—V. lograria deshacerse de él, (dándole) si V. le diese de puñetazos.

LECCION 119.

Con, para con.

Se comporta mal con este hombre.

Se ha comportado mal conmigo.

Vale la pena de escribirle?

Eso no vale nada.

Tengo mas pan del que puedo comer.

Envers, vers.

Il se comporte mal envers cet homme.

Il s'est mal comporté envers moi.

{ Cela vaut-il la peine de lui écrire?

{ Est-ce la peine de lui écrire?

Cela ne vaut rien.

J'ai plus de pain que je **n'en** puis manger.

181.—En la comparacion de verbos, esto es, cuando se comparan dos frases, el verbo que sigue á *plus* ó á *moins* requiere la negacion *ne* sin *pas*, y se suprime el *del*, *de la*, etc. que hay en español.

Este hombre tiene mas dinero del que gastará.

Hay mas vino del que necesita.

V. tiene mas dinero del que necesita.

Cet homme a plus d'argent qu'il **n'en** dépensera.Il y a plus de vin qu'il **ne lui en** faut.Vous avez plus d'argent qu'il **ne** vous en faut.

Se vé que cuando se comparan dos verbos de dos frases no se usa el *pas*.

Tenemos mas zapatos de los que necesitamos.

Este hombre tiene menos amigos de los que piensa.

Nous avons plus de souliers qu'il **ne** nous **en** faut.Cet homme a moins d'amis qu'il **ne** pense.

182.—La negacion *ne* por tanto se usará después de *autre*, *tout autre*, *autrement*, en sentido comparativo.

Es enteramente otro de lo que era.

Habla de otro modo que obra.

Es mas modesto de lo que parece.

Il est tout autre qu'il **n'était**.Il parle autrement que'il **n'agit**.Il est plus modeste qu'il **ne** le paraît.

183.—Pero cuando es negativo el verbo de la proposicion precedente ya no se usa el *ne*.

No habla de otro modo que obra.

No es mas modesto de lo que parece.

Ha partido ya su padre de V?

Está á punto de partir.

A quién traspaso el corazon?

La pared.

Cuelgo mi vestido **de la** pared.Cuelga su sombrero **del** árbol.

Colgamos nuestros zapatos de los clavos.

El ladron. Colgar de.

El ladron ha sido ahorcado.

Quién ha colgado del árbol el canasto?

Un niño bien educado no causa nunca pesares á su padre; *lo* ama, *lo* honra y *lo* respeta.

Il ne parle pas autrement qu'il agit.

Il n'est pas plus modeste qu'il le paraît.

Votre père est-il déjà parti?

Il est prêt à partir.

à qui est-ce que je fends le cœur?

Le mur.

Je pends mon habit **au** mur.Il pend son chapeau **à** l'arbre.

Nous pendons nos souliers aux clous.

Le voleur. Pendre à.

Le voleur a été pendu.

Qui a pendu le panier à l'arbre?

Un fils bien élevé ne fait jamais de chagrin à son père: *il l'aime, l'honore, et le respecte.* (suprimidos dos *il* nominativos peronó los *le* acusativo.)Retiro, soledad, retirada *retreta*.

Sacrílego (sustantivo), sacrílego (adj.)

Escalera { de una casa.
 { de mano.

Retraite.

Sacrilège.

Escalier.

Échelle.

(Véase L. 69 N. 1).

Escuadra { *porcion de soldados.*
 { *de navios.*

Borla, bellota.

Borla para echar polvo.

Garganta, desfiladero.

Mal paso, paraje lleno de ladrones.

Gobernadora, aya, ama de llaves.

Taberna, bandeja, azafate.

Escouade, (cabo de escuadra es caporal).

Escuadre.

Gland.

Houpppe.

Gorge.

Coupe-gorge.

Gouvernante.

Cabaret.

419. Cómo se ha portado mi hijo?—Se ha portado muy bién.—Cómo se ha portado mi hermano con V?—Se ha portado muy bién conmigo, pues se porta muy bién con todo el mundo.—Vale la pena de escribir á este hombre?—No vale la pena de escribirle.—Vale la pena de bajar del caballo para comprar un pastel?—No vale la pena, porque no hace mucho que V. ha comido.—Vale la pena de bajar del caballo para dar algo á este pobre?—Sí, pues parece que tiene necesidad de ello; pero V. puede darle algo sin bajar del caballo.—Vale mas ir al teàtro que estudiar?—Vale mas hacer esto que aquello.—Vale mas aprender á leer francés que aprender á hablarlo?—No vale la pena aprender á leerlo, sin aprender á hablarlo.—Vale mas ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale mas hacer esto que aquello.—Vale mas ir á Frància que á Alemània?—No vale la pena de ir á Frància ó á Alemània, cuando no se tienen ganas de viajar.

420. Se ha desembarazado V. por fin de este hombre?—Me he desembarazado de él.—Porqué se ha deshecho de sus caballos su padre de V?—Porque no los necesitaba ya.—Ha conseguido al fin su mercader de V. deshacerse de su azúcar averiada?—Ha conseguido deshacerse de ella.—La ha vendido á crédito?—Ha podido venderla al contado, de manera que no la ha vendido á crédito.—Quién le ha enseñado á V. á leer?—(Lo) he aprendido con un maèstro francés.—Me llama V?—(Lo) llamo á V.—Qué tiene V. que mandarme?—Porqué no se levanta V?—No sabe V. que es tarde ya?—Sí, señor.—Qué se le ofrece á V? (*que me demandez-vous*).—He perdido todo mi dinero y vengo á suplicarle á V. que me preste alguno (*en*).—Qué hora es?—Ya son las diez y cuarto, y V. ha dormido bastante.—Hace mucho tiempo que V. se ha levantado?—Hace hora y média que me he levantado.

421. Se comporta su hijo de V. bién con sus amigos?—Se comporta con ellos mejor que ellos con él.—Es V. bueno para con sus parientes?—Soy para con ellos mejor de lo que se merecen.—Quiere V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasearme, porque estoy aguardando á mi maèstro de francés.—Quiero V. decirle que esté listo para partir mañana á las seis de la tarde?—Quiero decírselo.—Está pronto á partir este jóven?—Todavía nó, pero bién pronto estará listo.—Porqué han ahorcado á aquel hombre?—Lo han ahorcado por haber matado (*parce qu'il a tué*) á uno.—Han ahorcado al hombre que robó un caballo á su hermano de V?—Lo han castigado, pero no lo han ahorcado: no se ahorca mas que á los salteadores de camino en nuestro país.—Qué ha hecho V. de mi vestido?—Lo he colgado de la pared donde está uno de los mas hermosos cuadros que he visto.

422. Quiere V. colgar mi sombrero del árbol?—Quiero colgarlo.—No ha visto V. mis zapatos?—Los he encontrado debajo de tu cama, y los he colgado de los (*aux*) clavos.—Ha sido ahorcado el ladron que ha robado su fusil de V?—Ha sido castigado, pero no ha sido ahorcado.—Porqué se extiende V sobre este asunto?—Porqué es menester hablar de todos los asuntos.—Qué hará V?—Colgaré mi sombrero de un clavo, lo escucharé á V. y le responderé lo mejor que pueda.—Ha dicho V. á su hermano que baje?—No me he atrevido á decírselo.—Porqué no se ha atrevido V. á decírselo?—Porque no he querido despertarlo.—Le ha dicho á V. que no lo despierte?—Me ha dicho que no lo despierte cuando duerme (por) la mañana.—Vas al teàtro todas las noches?—No voy todas las noches, porque es mejor estudiar que ir al teàtro.

423. A qué hora se levanta él?—Se levanta en cuanto lo despiertan.—Se levanta V. tan temprano como yo?—No sé á que hora se levanta V., pero me levanto en cuanto me despierto.—Quiere V. decir á mi criado que me despierte mañana á las cuatro?—Quiero decírselo.—Porqué se ha levantado V. tan temprano?—Mis hijos han hecho tanto ruido que me han despertado.—Ha dormido V. bién?—No he dormido bién, porque V. ha hecho demasiado ruido.—A qué hora se ha despertado el capitán?—Se ha despertado á las cinco y cuarto de la mañana.—Como se comporta su hijo de V.?—Es enteramente otro de lo que era.—Qué piensa V. de mí?—Yo pienso que V. es mas modesto de lo que parece: y que V. habla de otro modo que obra: V. se engaña; no soy mas modesto de lo que parezco: no hablo de otro modo que obro.—Obra su hermano de V. de otra manera que habla?—Sí, señor; obra de otra manera que habla, pero nunca escribe de otra manera que cree.

LECCION 120.

Dudar de algo.	Douter de quelque chose.
Duda V. de esto?	Doutez-vous de cela?
Dudo de ello. No dudo de ello.	J'en doute. Je n'en doute pas.
De qué duda V?	De quoi doutez-vous?
Dudo de lo que este hombre me ha dicho.	Je doute de ce que cet homme m'a dit.
La duda.	Le doute. (masculino.)
Convenir en alguna cosa.	Convenir de quelque chose (se conjuga y auxilia como su primitivo <i>venir</i> .)
Conviene V. en esto?—Convengo en ello.	Convendez-vous de celà?—J'en conviens.
El precio.	Le prix.
Han convenido Vds. en el precio?	êtes -vous convenus du prix?
Hemos convenido en él.	Nous en sommes convenus.
En qué han convenido Vds?	De quoi êtes-vous convenus?
En el precio.	Du prix.
Quedar conforme, convenir.	S'accorder.
Sentir.	Sentir.
Yo siento, tu sientes, él siente.	Je sens, tu sens, il sent.
Consentir.	Consentir, (se conjuga como su primitivo <i>sentir</i> , toma <i>à</i> ó <i>de</i> ante infinitivo y <i>à</i> ante nombre.)
Yo consiento en ir.	Je consens à (d') y aller.
Sin duda, sin embargo.	Sans doute, cependant.
Que vestidos lleva?	Quels vêtements porte-t-il?
Lleva hermosos vestidos.	Il porte de beaux vêtements.
Notar, echar de ver algo.	S'apercevoir de quelque chose.
Echa V. de ver esto?	Vous apercevez-vous de celà? (cela)
Lo echo de ver.	Je m'en aperçois.
Ha notado V. eso?	Vous êtes-vous aperçu de celà? (cela)
Ha notado V. lo que él ha hecho?	Vous êtes-vous aperçu de ce qu'il a fait?
Lo he notado.	Je m'en suis aperçu.
Esperar, esperarse.	S'attendre. (<i>à</i> delante de infinitivo.)
Espera V. recibir un billete de su tío?	Vous attendez-vous à recevoir un billet de votre oncle?
Me lo espero. Se lo espera.	Je m'y attends. Il s'y attend.
Nos lo esperamos.	Nous nous y attendons.
Nos lo hemos esperado?	Nous y sommes-nous attendus?
Nos lo hemos esperado.	Nous nous y sommes attendus.
Procurarse.	Se procurer. (1)

(1) Procurar, con verbo: es *tâcher*; procuro hacerlo, *je tâche de le faire*.

No puedo procurarme dinero.

El no puede procurarse con que sostenerse. (no puede mantenerse.)

Se burla V. de este hombre?

No me burlo de él.

Estar, detenerse.

Se ha detenido V. mucho tiempo en Berlin?

No he estado allí mas que tres dias.

Paris es una hermosa ciudad para vivir en ella. ¡qué bién se vive en Paris!

Costilla. { *en el cuerpo.*
 { *para comer.*

Parto, pañal, capa de tierra.

Hacha. { *de viento.*
 { *de acero.*

Fardo, pelota, bala.

Bala de cañon.

Barquillo, oblea.

Oïdo, agalla.

Homicidio, homicida.

Zelos, celosia, reja.

{ Je ne peux pas me procurer d'argent.

{ Je ne puis me procurer de l'argent.

Il ne peut se procurer de quoi manger.

Vous moquez-vous de cet homme?

Je ne m'en moque pas.

S'arrêter.

Vous êtes-vous arrêté long-temps à Berlin?

Je ne m'y suis arrêté que trois jours.

C'est un beau séjour que Paris.

Côte.

Côtelette.

Couche.

Flambeau.

Hache.

Bulle.

Boulet.

Oublie, pain à cacheter.

Ouïe.

Homicide.

Jalousie.

V. L. 69, N. 1.)

424. Espera V. recibir hoy un billete?—Espero recibir uno.—De quién?—De un amigo mio.—Qué esperas?—Espero ver á mis padres hoy; pues mi preceptor me ha prometido llevarme á casa de ellos.—Espera su amigo de V. recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bién.—Esperan Vds. llegar temprano á Paris?—Esperamos llegar á las ocho y cuarto, porque nuestro padre nos espera esta noche.—Esperan Vds. encontrarlo en casa?—Lo esperamos.—Con qué ha cambiado V. el carruàge de que me ha hablado?—Lo he cambiado con un hermoso caballo árabe.—Quiere V. cambiar su libro por el mio?—No puedo, porque lo necesito para estudiar el francés.—Porqué se quita V. su sombrero?—Me lo quito, porque veo venir á mi anciano maestro.—Se detendria V. con gusto en Viena si mi hermano se detuviese allí durante el invierno?—Si su hermano de V. se detuviese allí el invierno, yo me detendria allí también.

425. Cámbia V. su sombrero para ir al mercado?—No lo mudo para ir al mercado, sino para ir al concierto.—Cuándo será (*aura lieu*) el concierto?—Será pasado mañana.—Por qué se va V.?—No se divierte V. aquí?—V. se engaña cuando dice que no me divierto aquí, pues aseguro á V. que enuevto mucho gusto hablando (*à causer*) con V.; pero me voy, porque me esperan en el báile de mi pariente.—Ha prometido V. ir?—(Lo) he prometido.—Ha cambiado V. de sombrero para ir á casa del capitán inglés?—He cambiado de sombrero, pero no (me) he mudado de vestido ni de zapatos.—Cuántas veces al dia (te) mudas de vestidos?—(Me) los mudo para comer y para ir al teatro.—Dudaria V. de la verdad de este hecho si mi hermano se lo hiciese saber?—Si su hermana de V. me lo hiciese saber, no debería dudar de él.

426. Se ha detenido V. mucho tiempo en Viena?—Me he detenido quince dias.—Cuánto tiempo se ha detenido en Paris su primo de V.?—No se ha detenido mas que un mes.—Por qué no tiene amigos su señor hermano de V.?—No los tiene, porque critica á (*se moque de*) todo el mundo.—Duda V. de lo que digo?—No dudo de ello.—Duda V. de lo que este hombre le ha dicho?—Dudo, porque(miente) á menudo ha mentido.—Ha comprado V. por fin el caballo que V. queria comprar el mes pasado?—No lo he comprado, porque no he podido procurarme dinero.—Ha comprado por fin el jardín su tio de V.?—No lo ha comprado, porque no ha podido conve-

nir en el precio.—(Se) han convenido Vds. por fin en el precio de este cuadro?—Nos hemos convenido.—Han logrado sus amigos de V. convenir en el precio de los abanicos de China?—Han logrado convenir en él.—En cuánto los han comprado?—(En) seiscientos francos.

427. Se ha convenido V. con su asociado?—Me he convenido con él.—Consiente en pagar á V. el precio del barco?—Consiente en pagármelo.—Consiente V. en ir á Francia?—Consiento en ir allá.—Ha vuelto V. á ver (*revoir*) á su viejo amigo?—Lo he vuelto á ver.—Lo ha reconocido V?—Casi no lo he reconocido ya, porque contra su costumbre lleva un sombrero grande.—Cómo está?—Está muy bien.—Qué vestidos lleva?—Lleva hermosos vestidos nuevos?—Ha advertido V. lo que ha hecho este muchacho?—Lo he advertido.—Lo ha castigado V?—Lo he castigado.—Le ha escrito ya á V. su señor padre?—Todavía nó, pero espero recibir hoy un billete de él.—De qué se queja V?—Me quejo de no poder procurarme dinero.—Porqué se quejan estos pobres hombres?—Se quejan porque no pueden procurarse qué (*de quoi*) comer.—Se quejarían estos hombres si fuesen ricos?—No se quejarían.—Por qué no se quejarían?—No se quejarían, porque podrían procurarse qué (*de quoi*) comer, y tendrían mas dinero del que necesitan.

LECCION 121.

Después (de) leer.
Después (de) cortarme.

Après avoir lu. (Después de haber leído.)
Après m'être coupé. (Después de haberme cortado.)

Después de **haberse** V. vestido.
Después de **haberse** ella vestido.
Después de **habernos** afeitado.
Después de **haberse** ellas calentado.
He devuelto el libro después de leerlo.
He arrojado el cuchillo después de haberme cortado. (habla una mujer.)
V. ha ido al concierto después de vestirse.
Ha ido al teatro después de vestirse.
Hemos almorzado después de **habernos** afeitado.
Han salido después de **haberse** calentado.

Après vous **être** habillé. (V. Reg. 173.)
Après s'**être** habillée.
Après nous **être** rasés.
Après s'**être** chauffées.
J'ai rendu le livre après l'avoir lu.
J'ai jeté le couteau après m'être coupé.

El enfermo.
Es lejos.
Me duele la mano derecha.
Le duelen á V. las muelas?
Me duele la cabeza.
Me duele el costado.
Le duelen los piés.
Luz.
Seda.
Buena sopa.
Tela gruesa.
Buén agua.
Hermosas camisas de tela.
Hermosas medias de seda.
Una toalla, una servilleta.

Vous êtes allé au concert après vous **être** habillé.
Il est allé au théâtre après s'être habillé.
Nous avons déjeuné après nous **être** rasés.
Elles sont sorties après s'**être** chauffées.

Le malade.
C'est bien loin.
J'ai mal à la main droite. (1)
Avez-vous mal aux dents?
J'ai mal à la tête.
J'ai mal au côté.
Il a mal aux piés.
De la lumière.
De la soie. (2)
De bonne soupe.
De grosse toile.
De bonne eau.
De belles chemises de toile.
De beaux bas de soie.
Une serviette.

(1) *Avoir mal* se usa con dativo en francés para expresar que una parte del cuerpo está afectada por algun dolor ó que duele; en este sentido *doler* es *avoir mal*.

(2) *Soie* es cerda, hablando de cochino ó jabalí. En los demás casos *cerda* se traduce *crin*. Se llama *soie* el hierro de las hojas de espada que entra en la empuñadura.

428. Qué será de V. si se mete V. entre los soldados?—No sé lo que será de mí, pero aseguro á V. que no me harán daño, porque no hacen daño á nadie.—Sabe V. porqué no come aquel hombre?—Creo que no tiene hambre, porque tiene mas pan que el que puede comer.—Ha dado V. dinero á su hijo?—Le he dado mas del que gastará.—Quiere V. darme un vaso de cidra?—V. no tiene necesidad de beber cidra, porque hay mas vino del que se necesita (*qu'il n'en faut*).—Debo vender mi fusil para comprar un sombrero nuevo?—V. no necesita venderlo, porque tiene mas dinero del que necesita.—Quiere V. hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos mas zapatos de los que necesitamos.—Porqué se alegran los franceses?—Se regocijan, porque se lisonjean de tener muchos amigos buenos.—No tienen razon para regocijarse?—No la tienen, porque tienen muchos mas amigos de los que piensan.

429. Porqué ha tirado V. su cuchillo?—Lo he tirado después de haberme cortado.—Cuándo he ido al concierto?—V. fué después de vestirse.—Cuándo han almorzado Vds?—Hemos almorzado después de afeitarnos.—Cuándo han salido nuestros vecinos?—Salieron después de haberse calentado.—Qué ha hecho V. esta mañana?—Me he afeitado después de levantarme, y he salido después de haber almorzado.—Qué hizo anoche su señor padre de V?—Cenó después de haber ido al teàtro y se acostó después de cenar.—Se ha levantado temprano?—Se ha levantado al salir el sol.—Entre Vds. (las) gentes de campo (*parmi vous autres gens de la campagne*) hay muchos locos, no es verdad? Preguntó (*demandà*) el otro dia un filósofo á un labrador.—Este respondió, (*répondit*), señor, se encuentran en todos los estados (*les états*.) Los locos dicen algunas veces la verdad (*la vérité*), dijo (*dit*) el filósofo.—Porqué se queja su hermano de V?—Se queja, porque le duele la mano derecha.

430. Porqué se queja V?—Me quejo, porque me duele la mano izquierda.—Tiene su hermana de V. tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es mas alta.—Ha hecho compras su hermano de V?—Las ha hecho.—Qué ha comprado?—Ha comprado hermosa tela y buenas plumas.—No ha comprado médias de seda?—Las ha comprado.—Está escribiendo su hermana de V?—Nó, señora, no está escribiendo.—Porqué no escribe?—Porque le duele la mano.—Porqué no sale la hija de su vecino de V?—No sale, porque le duelen los piés.—Porqué no habla mi hermana?—Porque le duele la boca.—No has visto mi pluma de plata?—No la he visto.—Tienes un cuarto que dé á la calle?—Tengo uno interior, pero mi hermano tiene uno que dá á la calle.—Está en el piso alto?—Lo está (*c'en est une*).—Ha visto V. á la muger que ha estado esta mañana en mi casa?—No la he visto.—Se ha lastimado su madre de V?—No se ha lastimado.—Tiene V. mala la nariz?—No me duele la nariz, pero me duelen las muelas.

431. Se ha cortado V. el dedo?—Nó, señor, me he cortado la mano.—Quiere V. darme una pluma?—Quiero darle á V. una.—Todas las (*chaque* sing.) mujeres se creen amables y todas (*chacune*) tienen (*a*) amor próprio.—Lo mismo que los hombres, mi querido amigo.—Muchos (*tel* sing.) se creen (*croit*) sábios sin serlo (*qui ne l'est pas*), y algunos (*bien des hommes*) exceden (*surpassent*) á las mujeres en vanidad (*en vanité*).—Qué tiene V?—No tengo nada.—Porqué se queja su hermana de V?—Porque le duele la mejilla.—Tiene mala la mano su hermano de V?—Nó, pero le duele el costado.—Ha estado V. en el báile de mi antigua conocida?—He estado.—(A) qué señoritas ha conducido V. al báile?—He conducido (á) las amigas de mi hermana.—Han bailado?—Han bailado mucho.—Se han divertido?—Se han divertido.—Se han quedado mucho tiempo en el báile?—Se han quedado dos horas.—Tiene su hermana de V. una compañera?—Tiene una.—La quiere mucho?—La quiere mucho, porque es muy amable y muy virtuosa, pero si no fuese amable y virtuosa, no la querria.

LECCION 122.

<p>Convenir. Confesar. Convenir en alguna cosa. Conviene V. en ello? Convengo en ello. Confiesa V. su falta? La confieso, convengo en ella. Convengo que es una falta. Confesar, aprobar. Ella tiene tantas velas que no puede gas- tarlas todas. Dónde se ha resfriado V? Me he resfriado al salir de la ópera.</p>	<p>Convenir. Convenir de quelque chose. Convenez-vous de cela? J'en conviens. Convenez-vous de votre faute? J'en conviens. Je conviens que c'est une faute. Avouer. (Confesar pecados, <i>confesser</i>.) Elle a tant de chandelles qu'elle ne peut pas les brûler toutes. Où vous êtes-vous enrhumé? Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.</p>
--	---

184.—En el caso de ser la partícula **en** propia del gerundio se pospondrá la **y**.

<p>Subiendo allá se cayó Pedro. Yendo allá se murió.</p>	<p>Pierre tomba en y montant. Il mourut en y allant.</p>
---	---

185.—El buen uso requiere que no se junte el *en* del gerundio al *en* relativo, y que en este caso se dé á la oracion otra construccion; v. g.

<p>El príncipe suaviza los afanes del poder subdividiéndolo entre muchas personas.</p>	<p>Le prince, pour tempérer le rigueur du pouvoir, a soin d'en partager les fonctions.</p>
--	--

No pudiera traducirse *le prince tempère la rigueur du pouvoir en en partageant les fonctions*.

186.—Cuando *moi, toi, lui, etc.*, preceden al participio de presente, se suprime la partícula *en*.

<p>Yo, viendo esto callé.</p>	<p>Moi, voyant cela, je me tus; (y nó <i>en voyant cela</i>).</p>
-------------------------------	---

187.—Todo calificativo, sea adjetivo, sea participio pasado ó de presente, debe referirse siempre á una palabra expresada ya en la frase, y no dar lugar á dudas.

<p>Amando su padre de V. el estudio sobre todas las cosas, le proporcionará á V. medios de consagrarse á él.</p>	<p>Aimant l'étude par dessus toute chose, votre père vous fournira les moyens de vous y livrer.</p>
--	---

La referencia del calificativo *aimant* es dudosa: ¿es su padre ó él quien está amando? Esta falta desaparece diciendo: *Comme votre père aime l'étude par dessus toute chose, il vous fournira les moyens de vous y livrer*.

188.—El participio de presente es siempre invariable, y no deberá confundirse con el adjetivo verbal que termina igualmente en **ant**, y que concuerda en género y número con la palabra que califica.

<p>Almas bajas y rastreras no se elevan jamás hasta lo sublime. La pasión dominante de César era la ambición.</p>	<p>Des esprits bas et rampants ne s'élèvent jamais au sublime. La passion dominante de César était l'ambition.</p>
--	---

Rampant y **dominant** no significan ahora **arrastrando** ni **dominando**; no son gerundios ni participios de presente.

189.—El participio de presente expresa una acción, de consiguiente puede reemplazarse por otro tiempo del verbo, precedido de *qui*, ó de una de estas conjunciones, *lorsque*, *parce que*, *puis que*, propiedad que lo distingue del adjetivo verbal.

Es un hombre de buen carácter y **servicial** (con) sus amigos, cuando la ocasión se presenta.

Las personas que aman á todo el mundo regularmente no aman á nadie.

C'est un homme d'un bon caractère et obligeant (*ó qui oblige*) ses amis quand l'occasion s'en présente.

Les personnes aimant tout le monde (*ó qui aiment tout le monde*) n'aiment ordinairement personne.

432. Ha traído V. algo á su señora madre?—Le he traído buenas frutas y una hermosa torta.—Qué (les) ha traído á Vds. su sobrina?—Nos ha traído buenas cerezas, buenas fresas y buenos melocotones.—(Le) gustan á V. los melocotones?—Me gustan mucho.—Cuántos melocotones (le) ha dado á V. su vecina?—Me ha dado mas de veinte.—Ha comido V. muchas cerezas este año?—He comido muchas.—Le ha dado V. á su hermanita?—Le he dado tantas que no puede comér(se)las todas.—Porqué no ha dado V. algunas á su buena vecina?—He querido darle, pero ella no ha querido tomarlas, porque no le gustan las cerezas.—Hubo (*y a-t-il eu*) muchas peras el año último?—No hubo muchas.—Qué hizo V. cuando el baron saltó (*sauta*) por la ventana?—Yó, viendo aquello, me callé.

433. Tiene fresas su prima de V?—Tiene tantas que no puede comér(se)las todas.—Porqué no van á la comédia sus hermanitas de V?—No pueden ir, porque están resfriadas y esto las pone malas.—En dónde se han resfriado?—Se resfriaron al salir anoche de la ópera.—(Le) acomoda á su hermana de V. comer melocotones?—No le acomoda comerlos, pues ha comido ya muchos, y si come tanto se pondrá mala.—Ha dormido V. bien la noche última?—No he dormido bien, porque mis hijos han hecho demasiado ruido en mi cuarto.—En dónde estuvo V. esta noche?—Estuve en casa de mi cuñado.—En dónde ha estado V. desde que no lo he visto?—He estado en Viena, en Paris y en Berlin, pues amando el estudio sobre todas las cosas, mi padre me ha proporcionado los medios de entregarme á él.

434. Admiro á esta familia (*famille*), pues el padre es (*en est*) el rey, y la madre la reina de ella: los niños y los criados son los súbditos (*sujets*) del estado: los preceptores de los niños son los ministros (*ministres*) que comparten (*partagent*) con los reyes (*le roi et le reine*) el cuidado (*le soin*) del gobierno (*gouvernement*): la buena educación (*éducation*) que se dá á los niños es la corona de los monarcas (*la couronne des monarques*).—Ha alquilado V. ya un cuarto?—Ya he alquilado uno.—En dónde lo ha alquilado V?—Lo he alquilado en la calle de Atocha número tres.—En casa de quién lo ha alquilado V?—En casa del hombre cuyo hijo (le) ha vendido á V. un caballo.—Para quién ha alquilado un cuarto su padre de V?—Ha alquilado uno para su hijo que acaba de llegar de Francia, el cual dice que las almas bajas y rastreras no se elevan jamás hasta lo sublime.

435. Porqué no ha cumplido V. su promesa?—No recuerdo lo que he prometido á V.—No nos ha prometido V. llevarnos al concierto el Jueves último?—Confieso que no he tenido razón para prometer(se)lo á Vds.; sin embargo (*cependant*), el concierto no se ha verificado.—Coaviene su hermano de V. en su falta?—Conviene en ella.—Qué dice su tío de V. de este billete?—Dice que está muy bien escrito: pero conviene en que no ha tenido razón para enviárla al capitán.—Conviene V. ahora en su falta?—Convengo en que es una falta.—En dónde ha encontrado V. mi vestido?—Lo he encontrado en el cuarto azul.—Quiere V. colgar mi sombrero del (*à l'*) árbol?—Quiero colgarlo en él (*y*).—Cómo está V. hoy?—No estoy muy bueno.—Qué tiene V?—Tengo un fuerte dolor de cabeza (*un violent mal de tête*) y un resfriado.—En dónde se ha resfriado V?—Me he resfriado al salir (*en sortant*) del teatro con su amiga de V., que es una señorita de buen carácter y servicial

cuando la ocasion se presenta. ¡Ah! amigo mio, las personas serviciales (con) todo el mundo no aman ordinariamente á nadie.

LECCION 123.

190.—Ya se ha visto que en francés los verbos reflexivos forman sus tiempos compuestos auxiliados del verbo **être**, ser. Hay además otros verbos que sin ser reflexivos toman á **être** por auxiliär; son los siguientes:

Ir,	aller.	Venir,	venir.	Partir,	partir.
Detenerse,	s'arrêter.	Llegará ser,	devenir.	Salir,	sortir.
Llegar,	arriver.	No convenir,	disconvenir.	Conseguir,	parvenir.
Decaér,	déchoir.	Entrar,	entrer.	Volver,	revenir.
Morir,	décéder.	Morir,	mourir.	Sobrevenir,	survenir.
Caér,	tomber.	Nacer,	naître.	Intervenir,	intervenir.

191.—El participio de estos verbos concierta en género y número con el nominativo ó sujeto del verbo *être*.

Ha venido su madre de V?	Votre mère est-elle <i>venue</i> ?
No ha venido todavía.	Elle n'est pas encore <i>venue</i> .
Han venido ya las mujeres?	Les femmes sont-elles déjà <i>venues</i> ?
No han venido todavía.	Elles ne sont pas encore <i>venues</i> .
Ha llegado su hermana de V?	Votre sœur est-elle déjà <i>arrivée</i> ?

192.—Hay otros verbos que toman indiferentemente á *avoir* ó *être* por auxiliär y son:

Acudir,	accourir.	Comparecer,	comparaître.
Perecer,	périr.	Desaparecer,	disparaître.
Aparecer,	apparaître.	Crecer,	croître.
Cesar,	cesser.		

Así, pues, se dirá igualmente *j'ai* ó *je suis accouru*, he acudido: *le vaisseau a péri*, ó *est péri*, el buque ha perecido, etc.

193.—Los hay también que segun la acepcion en que se toman, se auxilian con *avoir* ó con *être*, como:

Expirer.	{ espirar (las personas).	Être.
	{ „ (plazos, tréguas).	Avoir.
Accoucher.	{ parir.	Être.
	{ partear.	Avoir.
Convenir.	{ venir en ello.	Être.
	{ ser conveniente.	Avoir.
Demeurer.	{ quedarse.	être.
	{ vivir.	Avoir.
Échapper.	{ cometer á sabiendas una falta.	être.
	{ escapársele á uno una falta.	Avoir.

194.—Los verbos que siguen se conjugan con *avoir* cuando se usan como activos, y con *être* cuando como néutros.

Partir,	partir.	Crecer,	grandir.
Quedar,	rester.	Subir,	monter.
Bajar,	descendre.	Entrar,	entrer.
Salir,	sortir.	Pasar,	passer.
Volver,	retourner.		

Yo he subido.		Je suis monté.	
Yo he subido la capa.		J'ai monté le manteau.	
Tú has bajado.		Tu es descendu.	
Tú has bajado el sombrero.		Tu as descendu le chapeau.	
Comulgar.		S'approcher de la Sainte Table. Commu-	
Me duele la garganta.		J'ai mal à la gorge.	[nier.
Carne salada.	De la viande salée.	Carne fresca.	De la viande fraîche.
Vaca fresca.	Du bœuf frais.	Agua fresca.	De l'eau fraîche.
Los manjares.		Les mets.	
Manjares salados.	Des mets salés.	Comida de leche.	Du laitage.
Me he paseado en el jardín con mi madre.		Je me suis promené dans le jardin avec ma mère.	
Hacer negocios, negociar.		Faire des affaires.	
Se ocupa en pintar.		{ Il se mêle de peindre (irónico).	
Cuidarse de algo.		{ Il s'occupe de peinture.	
		Se soucier de quelque chose.	

436. Quiere V. comer hoy con nosotros?—Con mucho gusto.—Que tienen Vds. que comer?—Tenemos buena sopa, carne fresca, carne salada y comidas de leche.—(Le) gustan á V. las comidas de leche?—Las prefiero á cualquier otro alimento.—Qué hace V. todo el dia en este jardín?—Me paseo.—Qué es lo que (le) atrae á V.?—El canto de los pájaros me atrae.—Hay ruiseñores?—Los hay, y la armonia de su canto me hechiza.—Tienen estos ruiseñores mas poder sobre V. que las bellezas de la pintura, ó que la voz de su tierna madre que lo quiere tanto?—Confieso que la armonia del canto de estos pajaritos tiene mas poder sobre mí que las palabras mas tiernas de mis mas queridos amigos.—En qué se entretiene su sobrina de V. en su soledad?—Lee mucho y escribe cartas á su madre.

437. En qué se entretiene su tio de V. en su soledad?—Se ocupa en la pintura y en la química.—No comercia ya? (*Ne fait-il plus d'affaires?*)—No comercia, pues tiene demasiada edad para ello.—Ha hecho V. también temas?—Los he hecho: pero dígame V., (*je vous prie*) qué importa á V. eso?—Yo no me mezelo ordinariamente en las cosas que no me conciernen, pero (lo) amo á V. tanto, que me intereso mucho por (á) lo que V. hace.—Se cuida álguien (*soucie-t-il*) de V.?—Nádie se cuida de mí, porque no valgo la pena.—Quién es quien corrije sus temas de V.?—Mi maestro los corrije.—Cómo los corrije?—Los corrije leyéndolos y leyéndolos me habla.—Ha partido su madre de V.?—No ha partido todavia.—Cuándo partirá?—Partirá mañana á la tarde.

438. A qué hora?—A las siete menos cuarto.—Han llegado sus hermanas de V.?—No han llegado todavia, pero las aguardamos esta noche.—Va V. al campo todas las mañanas?—No voy todas las mañanas, sino dos veces á la semana.—Porqué no ha venido á verme su sobrina de V.?—Está muy mala y ha pasado todo el dia en su cuarto.—Ha ido su hermano de V. á la escuela?—Ha ido.—Va su señora madre de V. frecuentemente á la iglesia?—Va todas las mañanas y todas las noches.—A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—Vas á la escuela hoy?—Voy.—Qué aprendes en la escuela?—Aprendo á leer, á escribir, y á hablar.—En dónde está su tia de V.?—Ha ido á la comedia con mi hermanita.

439. Van sus señoras hermanas de V. esta noche á la ópera?—Nó, señora, van á la academia de báile.—No van á la escuela de francés?—Van por la mañana, pero nó por la noche.—Ha ido su señor padre de V. á cazar?—No ha podido ir á cazar.—Le gusta á V. ir á cazar?—Me gusta mas ir á pescar que ir á cazar.—Está todavia en el campo su señor padre de V.?—Sí, señora, está allí todavia.—Qué hace?—Va á cazar y á pescar.—Ha cazado V. en el campo?—He cazado todo el dia.—Hasta cuándo (se) ha quedado V. en casa de mi madre?—(Me) he quedado toda la noche.—Hace mucho tiempo que no vá V. al castillo?—Estuve la semana última.—Ha encontrado V. mucha gente?—No he encontrado mas que tres personas, el conde, la condesa y su hija (de ellos).

440. Qué hizo V. viendo aquello?—Yo, viendo aquello, me callé.—Cuándo murió Pedro?—Pedro murió subiendo allá, y Juan cayó yendo allí.—Has conocido (a)l general?—Sí, señor, era una de las personas serviciales con todo el mundo cuando la ocasión (de ello) se presentaba.—Has subido la capa?—Nó, pero he bajado el sombrero.—Cuándo has bajado?—He bajado hace una hora.—Cuándo has subido?—No he subido todavía.—Ha partido V. la carne?—Ya la he partido.—Cuándo la ha partido V.?—La he partido cuando tu hermano ha partido.—Ha partido V. todo el pan?—He partido mas pan del que comeré, pero no he partido mas carne de la que comeré.—Ha expirado la trégua (*trêve*)?—No ha expirado todavía, pero el general ha expirado ya.

LECCION 124.

Habré venido.	Je serai venu.	<i>Fem.</i> venue.
Habrás venido.	Tu seras venu.	" venue.
El habrá venido.	Il sera venu.	
Ella habrá venido.	Elle sera venue.	
Habremos venido.	Nous serons venus.	<i>Fem.</i> venues.
Habreis venido.	Vous serez venus.	" venues. (1)
Ellos habrán venido.	Ils seront venus.	
Ellas habrán venido.	Elles seront venues.	
Habré sido alabado, <i>ada</i> .	J'aurai été loué.	<i>Fem.</i> louée.
Habrás sido alabado, "	Tu auras été loué.	" louée.
El habrá sido alabado.	Il aura été loué.	
Ella habrá sido alabada.	Elle aura été louée.	
Habremos sido alabados, <i>adas</i> .	N. ^o aurons été loués.	<i>Fem.</i> louées.
Habreis sido alabados, "	V. ^o aurez été loués.	" louées.
Ellos habrán sido alabados.	Ils auront été loués.	
Ellas habrán sido alabadas.	Elles auront été louées.	
Cuando esté en casa de mi tia vendrá V. á verme?	Quand je serai chez ma tante viendrez-vous me voir?	
Llueve?	Llueve.	Fait-il de la pluie? Il fait de la pluie.
Nieva?	Nieva.	Fait-il de la neige? Il fait de la neige.
Hay lodo?	Hay lodo.	Fait-il de la boue? (2) Il fait de la boue.
Están sucias las calles?	Lo están.	Fait-il sale dehors? Il fait très sale.
Hay polvo?		Fait-il de la poussière?
Hay mucho polvo.		Il fait beaucoup de poussière.
Hay humo?		Fait-il de la fumée?
Hay demasiado humo.		Il fait trop de fumée. (3)
Por las calles.		Dehors.
Quiere V. entrar en mi cuarto?		Voulez-vous entrer dans ma chambre?
Quiero entrar en él.		Je veux y entrer.
Entrará V. en él?		Y entrerez-vous?
Entraré en él.		J'y entrerai.
Ha venido V. enteramente solo?		êtes-vous venu tout seul?
No, (me) he traído á toda mi gente.		Non, j'ai amené tout mon monde.
Ganar en.		Gagner à.
Gana V. algo en este negócio?		Gagnez-vous quelque chose à cette affaire?

(1) Parece inútil advertir que cuando el *vous* de la segunda persona del plural significa usted el participio no toma s.

(2) En París se dice también *il fait crotte* ó *il fait de la crotte*, porque el lodo se llama allí *cro* ó *houe*.

(3) *Faire de la fumée*, significa tambien fumar, estercolar, *il fume*, se dice de aquel que está picado sobre algun asunto.

No gano mucho en él.
Tener cuidado con ó de.
Tengo cuidado con él.

Je n'y gagne pas beaucoup.
Avoir soin de.
J'en ai soin.

441. Irán mañana al campo sus padres de V?—No irán, porque hay demasiado polvo.—Irémos á pasearnos hoy?—No irémos á pasearnos, porque hay demasiado lodo por la calle.—Vé V. el castillo de mi pariente detrás de aquella montaña?—Lo veo.—Entrarémos?—Entrarémos, si le agrada á V.—Quiere V. entrar en este cuarto?—No entraré, porque hay mucho humo.—Tenga V. mi y buenos dias, señora: no quiere V. entrar? no quiere V. sentarse?—Me sentaré en esta gran silla.—Quiere V. decirme qué ha sido de su hermana de V?—Voy á decírselo á V.—(Le) queda á V. bastante dinero para pagar á su sastre?—Me queda bastante para pagárle, pero si le pago no me quedará mucho.—Están caros ahora los huevos?—Se venden (*ils se vendent*) (á) veinte reales el ciento.—Le gustan á V. las uvas?—Me gustan no solamente las uvas sino también las ciruelas, las almendras, las nueces y toda clase de frutas.

442. Cuánto dinero (les) quedará á sus hermanos de V?—Les quedarán cien escudos.—Cuándo irá V. á Italia?—Iré en cuanto haya aprendido el italiano.—Cuándo irán sus hermanos de V. á Francia?—Irán en cuanto sepan francés.—Cuándo lo aprenderán?—Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro.—Gana V. algo en este negocio?—No gano mucho; pero mi hermano gana mucho en él: llena la bolsa de dinero.—Cuánto dinero ha ganado V. en él?—No he ganado mucho, pero mi primo ha ganado mucho: ha llenado su bolsillo de dinero.—Porqué no trabaja este hombre?—Es un tunante, que (*car*) no hace mas que comer todo el dia: se llena siempre de carne el estómago; de manera que se pondrá malo, si continúa comiendo (*à manger*) tanto.—Aunque (*bien que*) la modestia, el candor y la amabilidad sean cualidades preciosas, hay señoras, sin embargo, (*il y a cependant des dames*) que no son modestas, ni cándidas ni amables.

443. De qué ha llenado V. esta botella?—La he llenado de vino.—Quiere este hombre tener cuidado con mi caballo?—Quiere tener cuidado de él (*en*).—Quién tendrá cuidado con mi criado?—El posadero tendrá cuidado de él.—Tiene su criado de V. cuidado con sus caballos de V?—Tiene cuidado con ellos (*en*).—Tiene cuidado con mis vestidos?—Tiene cuidado con ellos, pues los cepilla todas las mañanas.—Ha bebido V. alguna vez vino francés?—No lo he bebido nunca.—Hace mucho tiempo que no come V. pan francés?—Hace cerca de tres años que no lo como.—Ha hecho V. daño á mi cuñado?—No le he hecho daño, pero él me ha cortado el dedo.—Con qué le ha cortado á V. el dedo?—Con el cuchillo que V. le ha prestado.

444. A dónde irá V. el año próximo?—Iré á Inglaterra, porque es (*car c'est*) un hermoso reino, en donde pienso (*compte*) pasar el verano á mi vuelta de Francia.—Qué pais habitan esas gentes?—Habitan el mediodia de Europa; y sus paises se llaman Italia, España y Portugal; y ellos mismos son italianos, españoles y portugueses: pero los pueblos que se llaman (*qu'on appelle*) los rusos, los suecos y los polacos habitan el Norte de la Europa, y los nombres de sus paises son Rusia, Suecia y Polonia.—Francia está separada de Italia por los Alpes, y de España por los Pirineos.—Ha comido su señor hermano de V. alguna cosa esta mañana?—Ha comido mucho; aunque (*bien qu'il ait*) ha dicho que no tenia buen apetito, no ha dejado de comer toda la carne, todo el pan y todas las legumbres (*légumes*), y de beber todo el vino, toda la cerveza y toda la cidra.

LECCION 125.

Ha dicho V. al palafrenero que me traiga el caballo?

Quiere V. llevar á la cuadra este caballo? Quiero llevarlo.

A dónde ha ido su hermano de V?

Ha subido á la colina.

Quiere V. suplicar á su hermano que baje? (Este subjuntivo se traduce por el infinitivo.)

Estaba V. en Paris cuando estaba allí el rey?

Estaba cuando él estaba allí.

Pescado. Veneno.

Cuando yo estaba en casa de mi padre me levantaba mas temprano que **ahora**.

Semejantes hombres.

Semejantes cosas.

Semejantes hombres merecen estimacion. Gentes.

Son buenas gentes.

Son malas gentes.

Cometer faltas.

Cuando recibiamos dinero, lo empleabamos en comprar buenos libros.

Cuando V. compraba en casa de este mercader, no pagaba V. siempre al contado.

Ha conseguido su hermana de V. componer su corbata de V?

Lo ha conseguido.

Ha vuelto del mercado la mujer?

No ha vuelto todavia.

Han convenido **en** esto las mujeres?

Han convenido.

A dónde ha ido su hermana de V?

Ha ido á la iglesia.

Sentencia. { de un tribunal superior.
de uno inferior.
de un rey.

Serie. Séquito. Continuacion.

Reálzar.

Villa.

Avez-vous dit au palafrenier de m'amener le cheval? (1)

Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie? Je veux l'y mener.

Où votre frère est-il allé?

Il a monté la coline. (2)

Voulez-vous prier votre frère de descendre?

Étiez-vous à Paris lorsque le roi y était?

J'y étais lorsqu'il y était.

Du poisson. Du poison.

Quand je demeurais chez mon père je me levais de meilleure heure que **je ne le fais à présent**.

De tels hommes.

De telles choses.

De pareils hommes méritent de l'estime. Gens. (3)

Ce sont de bonnes gens.

Ce sont de méchantes gens.

Faire des fautes.

Quand nous recevions de l'argent nous l'employions à acheter de bons livres.

Quand vous achetiez chez ce marchand vous ne payiez pas toujours comptant.

Votre sœur est-elle parvenue à raccommoder votre cravate?

Elle **y** est parvenue.

La femme est-elle revenue du marché?

Elle **n'en** est pas encore revenue.

Les femmes sont-elles convenues **de** cela?

Elles **en** sont convenues.

Où votre sœur est-elle allée?

Elle est allée à l'église.

Sentence. (Véase L. 69, N. 1.)

Arret.

Édit.

Suite.

Relever. (4)

Village. (pron. vilaj.) (5)

(1) Con el verbo *dire* se usa el infinitivo en vez del subjuntivo español.

(2) Recuérdese que *monter* va con *avoir*, cuando, como en estos ejemplos, tiene acusativo: cuando nó va con *être*. *Il est monté par degrés aux plus hautes charges militaires*, ha ascendido gradualmente á los mas altos puestos militares.

(3) *Gens*, es masculino cuando va antes de su adjetivo, y femenino cuando vá después.

(4) *Relever*, volver á levantar, reálzar: *relever de maladie*, *relever de couches*, salir de una enfermedad, de un parto.—En lo forense, *relever* significa depender. La justicia de este lugar depende de la chancillería de Valladolid, *la justice de cet endroit-ci relève de la chancellerie de Valladolid*.

(5) *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau. Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village. Faites tenir dans ce village un marché réglé: vous aurez un bourg.* Si se edifican algunas casas rústicas unas junto á otras se tendrá un hameau, agrégueseles una iglesia parroquial y será un village: haya allí mercado periódicamente resultará un bourg.

Pátio. { *de casa.*
 { *de comédia.*
Desembocadura. Destapado. Salida.

Cour. (que también es corte.)
Parterre(también es cuadro de un jardín).
Débouché. (6)

445. Ha llegado por fin su padre de V?—Todo el mundo dice que ha llegado, pero no lo he visto todavía.—Ha lastimado el médico á su hijo de V?—Lo ha lastimado, pues le ha cortado el dedo.—Han cortado la pierna á este hombre?—Se la han cortado.—Está V. contento con su criado?—Estoy contento con él, porque es á propósito para todo.—Qué sabe?—(Lo) sabe todo.—Sabe montar á caballo?—Lo sabe.—Ha vuelto por fin de Inglaterra su hermano de V?—Ha vuelto de allá y le ha traído á V. un hermoso caballo.—Ha dicho á su palafrenero que me lo tráiga?—Le ha dicho que (se) lo tráiga á V.—Qué dice V. de este caballo?—Digo que es hermoso y bueno, y suplico á V. que lo lleve á la caballeriza.—En qué pasó V. ayer el tiempo?—Fuí al concierto y en seguida al teatro.

446. Cuándo ha bajado aquel hombre al pozo?—Ha bajado esta mañana.—Ha vuelto ya á subir?—Hace una hora que ha vuelto á subir.—En dónde está su hermano de V?—Está en su cuarto.—Quiere V. decirle que baje?—Quiero decírselo, pero no se ha vestido todavía.—Está su amigo de V. siempre en la montaña?—Ya ha bajado.—Han bajado Vds. ó subido el rio?—Lo hemos bajado.—(Le) ha hablado á V. mi primo antes de partir?—Me ha hablado antes de entrar en el coche.—Ha visto V. á mi hermano?—Lo he visto antes de entrar en el barco.—Vale mas ir en coche que entrar en un barco?—No vale la pena de entrar en un carruáge ni en un barco, cuando no tiene uno ganas de viajar.—Cuándo estaba V. en España?—Estaba cuando V. estaba.—Habrá llegado tu amigo?—Habrá llegado.

447. Estaba V. en Berlin cuando estaba allí el rey?—Yo estaba cuando él estaba.—Estaba su tio de V. en Lóndres euando yo estaba allí?—Estaba cuando V. estaba.—De qué vivian nuestros antepasados?—No vivian mas que de pescado y de la caza, pues iban todos los dias á cazar y á pescar.—Qué gentes eran los romanos?—Eran muy buenas gentes, pues cultivaban las artes y las ciéncias y recompensaban el mérito.—Iba V. alguna vez á los campos Eliseos, cuando estaba en Paris?—Iba á menudo.—Qué hacian Vds. cuando vivian en aquel país?—Cuando viviamos en él íbamos muchas veces á pescar.—No iba V. á pasearse?—Iba á pasearme algunas veces.—Habrán partido ya tus hijos?—Ya habrán partido.

448. Se levanta V. temprano?—No tan temprano como V., pero euando yo iba á casa de mi tio me levantaba mas temprano que ahora (*que je ne le fais maintenant.*)—Se quedaba V. en cama algunas veces cuando vivia V. en casa de su tio?—Cuando yo estaba malo me quedaba en cama todo el dia.—Ha visto V. alguna vez una persona semejante?—Nunca he visto una semejante.—A quién está V. buscando?—Estoy buscando á mi hermanito: si V. quiere hallarlo debe V. ir al jardin, porque allí está: el jardin es grande y no podré encontrarlo si V. no me dice en qué parte del jardin está: está sentado bajo el árbol grande, debajo del cual estábamos sentados ayer: ahora lo encontraré.

449. V. ha aprendido su leccion, porqué no ha aprendido la suya su hermana de V?—Ha ido á pasearse con mi madre, de manera que no ha podido aprenderla, pero la aprenderá mañana.—Cuándo corregirá V. mis temas?—Los corregiré cuando V. me tráiga los de su hermana.—Piensa V. haber cometido faltas en ellos?—No lo sé: si V. ha cometido faltas, no ha estudiado bién sus lecciones: porque es necesario aprender bién las lecciones para no cometer faltas en los temas: es igual, si V. no

(6) Desembocadura, salida.—*Débouché*, en la acepcion de salida, tiene las dos siguientes: *cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el despacho de sus frutos: *je ne puis trouver aucun débouché dans cette affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto: *déboucher*, es destapar, desembocar, y salir de un desfiladero.

me los corrije hoy no los aprenderé hasta mañana: es menester no cometer faltas en los temas; porque V. tiene todo lo necesario para no cometerlas. — Habrá llegado ya tu amiga? — Ya habrá llegado.

LECCION 126.

Tener frio en.

Tengo los piés frios.
 El tiene frio en los piés.
 Ella tiene las manos frias.
 Tengo el cuerpo frio.
 Me duele la cabeza.
 Le duele la pierna.
 Le duele el costado.
 Le duele mucho la léngua.
 Hacer progresos, progresar.
 Hacer progresos en los estúdios, en las ciencias.
 V. debe pensar en esto.
 Ya no es tiempo de pensar en ello, respondió.
 Si yo tuviese dinero tendria un vestido nuevo.
 Si él tuviese leña encenderia candela.
 Si viniesen los hombres seria necesario darles algo que beber.
 Si yo hubiese recibido mi dinero, habria comprado zapatos nuevos.
 Si él hubiese tenido una pluma, se habria acordado de la palabra.
 Si V. se hubiese levantado temprano, no se habria resfriado.
 Si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo se habrian procurado otro mejor.
 Si se hubiese lavado las manos, se las habria secado.
 Si yo supiese eso me comportaria de distinto modo.
 Si yo hubiese sabido aquello, me habria comportado de otro modo.
 Si hubieses advertido eso no te habrias engañado.
 Iria V. á Fráncia. si yo fuese con V?
 Yo iria si V. fuese conmigo.
 Habria V. ido á Alemánia, si yo hubiese ido con V?
 Saldria V. si yo (me) quedase en casa?
 Yo (me) quedaria en casa, si V. saliese.
 Habria }
 Habrias } partido.
 El ó ella habria }
 Habriamos }
 Habriais } partido.
 Ellos ó ellas habrian }

Avoir froid à.

J'ai froid aux piés.
 Il a froid aux piés.
 Elle a froid aux mains.
 J'ai froid au corps.
 J'ai mal à la tête. [be.
 La jambe lui fait mal ó il a mal à la jambe.
 Il a mal au côté.
 La langue lui fait beaucoup de mal.
 Faire des progrès.
 Faire des progrès dans les études, dans les sciences.
 Vous devez penser à cela.
 Il n'est plus temps d'y penser, répondit-il. (El nominativo se pospone.)
 Si j'avais de l'argent j'aurais un habit neuf. (Lec. 20. Regla 26.)
 S'il avait du bois il ferait du feu.
 Si les hommes venaient il faudrait leur donner quelque chose à boire.
 Si j'avais reçu mon argent, j'aurais acheté des souliers neufs.
 S'il avait eu une plume, il se serait rappelé le mot.
 Si vous vous étiez levé de bonne heure vous ne vous seriez pas enrhumé.
 S'ils s'étaient défaits de leur vieux cheval, ils s'en seraient procuré un meilleur. (Lec. 20. Regla 26.)
 S'il s'était lavé les mains, il se les serait essuyées.
 Si je savais cela, je me comporterais différemment.
 Si j'avais su cela, je me serais comporté autrement. (Regla 26.)
 Si tu l'étais aperçu de cela, tu ne te serais pas trompé. [vous?
 Iriez-vous en France, si j'y allais avec moi?
 J'irais, si vous y alliez avec moi.
 Seriez-vous allé en Allemagne, si j'y étais allé avec vous?
 Sortiriez-vous, si je restais à la maison?
 Je resterais à la maison, si vous sortiez.
 Je serais, tu serais, } parti, fem. partie,
 il ou elle serait. }

Nous serions, vous seriez, ils ou elles } pl. masc. partis;
 seraient. } pl. fem. parties.

450. Cuando recibian Vds. su dinero qué hacian de él?—Lo empleábamos en comprar buenos libros.—Empleaban Vds. también el suyo en comprar libros?—No, lo empleábamos en socorrer á los pobres.—No pagaban Vds. á su sastre?—Le pagábamos.—Pagaban Vds. siempre al contado cuando compraban algo en casa de este comerciante?—Pagábamos siempre al contado, porque no comprábamos nunca á crédito.—Ha logrado su hermana de V. componer sus medias de V?—Lo ha logrado.—Ha vuelto su madre de V. de la iglesia.—No ha vuelto todavía.—A dónde ha ido su tia de V?—Ha ido á la iglesia.—A dónde han ido nuestras primas?—Han ido al concierto.—No han vuelto todavía?—No han vuelto todavía.—Quién está ahí?—Soy yo.—Ha andado alguna vez á caballo su hermano de V?—No ha andado nunca á caballo.—Le gusta á V. viajar en invierno?—No me gusta viajar en invierno, me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—Cuánto trabajas al dia?—Apenas trabajo dos horas.

451. Quiénes son estos hombres?—Son extranjeros que quieren hablar á V.—De qué pais son?—Son americanos.—Porqué está V. sentado cerca del fuego?—Tengo frio en las manos y en los piés; por lo cual estoy sentado junto al fuego.—Tiene su hermana de V. frio en las manos?—No, pero tiene frio en los piés.—Qué tiene su señora tia de V?—Le duele la pierna.—Tiene V. algo?—Me duele la cabeza.—Qué tiene esta mujer?—Tiene mala la lengua.—Porqué no ha aprendido su hermana de V. sus temas?—Ha ido á dar una vuelta con su compañera, por lo que no los ha aprendido; pero promete aprenderlos mañana si V. no le riñe.—Tendria V. dinero si estuviese aquí su padre de V?—Lo tendria si estuviese aquí.—Se viaja bien la primavera?—Se viaja bien en la primavera y en el otoño; pero se viaja mal en el verano y en el invierno.—Ha estado V. en Lóndres?—He estado.—Es agradable vivir allí?—Es agradable, pero caro.—Es caro vivir en Paris?—Es agradable y nó caro.

452. Habria estado V. contento si yo hubiese tenido libros?—Habria estado muy contento si los hubiese V. tenido.—No habria sido castigado mi hermano si hubiese hecho sus temas?—No habria sido castigado si los hubiese hecho.—Habria sido alabada mi hermana si no hubiese sido hábil?—Ciertamente no habria sido alabada, si no hubiese sido muy hábil, y si no hubiese trabajado desde por la mañana hasta por la noche.—Habria V. escrito á su hermano si yo hubiese estado en Paris?—Le habria escrito y le habria enviado alguna cosa hermosa, si V. hubiese ido.—Habria V. hablado á mi madre si la hubiese visto?—Le habria hablado, y le habria suplicado que enviase á V. un hermoso reloj de oro (*en or*) si la hubiese visto.—Le gusta á V. viajar por Francia?—Me gusta viajar por ella, porque se encuentra buena gente.—Le gusta á su amigo de V. viajar por Holanda?—No le gusta viajar por ella, porque no se vive bien allí.

453. Uno de los ayndas de cámara (*valets de chambre*) de Luis XIV suplicaba á (*demandait*) este príncipe, cuando iba á acostarse, (*comme il se mettait au lit*) que recomendase (*de faire recommander*) al primer presidente un pleito (*procès*) que tenia contra su suegro, y le decia instándole (*en le pressant*): "Señor, (*Sire*), no teneis mas que decir una palabra."—Bien, dijo Luis XIV; no es esa la dificultad (*ce n'est pas de quoi je suis en peine*); pero dime, si estuvieras en lugar (*à la place*) de tu suegro, y tu suegro en el tuyo, te agradaría que (*serais tu bien aise si*) yo dijese esa palabra?—Si viniesen los hombres seria necesario (*il faudrait*) darles algo que beber.—Si pudiese él hacer esto querria hacer aquello.—Me he lisonjeado siempre, querido hermano, de que me amas tanto como yo te amo, pero ahora veo que me he engañado: quisiera saber porqué has ido á paseo sin mí.—He sabido mi querida hermana, que estabas enojada conmigo, porque he ido á paseo sin tí. Te aseguro que si hubiese sabido que no estabas mala, habria venido por tí: pero me informé de tu salud en casa de tu médico, y me dijo que estabas en cama desde hace ocho dias.—Le gusta á V. viajar por Italia?—Me gusta viajar por ella, porque se vive bien allí y se encuentra (*et qu'on y trouve*) buena gente; pero los caminos no son muy buenos.

LECCION 127.

Mediante.	(Moyennant.
Mediante mi amigo.	(Par le secours de.
Mediante él.	Par le secours de mon ami. (1)
Morir, muriendo, muerto.	Par son secours.
Muero, mueres, él ó ella muere.	Mourir, mourant, mort.
Morirá V? Moriré.	Je meurs, tu meurs, il ó elle meurt.
El hombre ha muerto esta mañana, y su	Mourrez-vous? Je mourrai.
mujer ha muerto también.	L'homme est mort ce matin, et sa femme
El hombre ha muerto.	est morte aussi.
La mujer ha muerto.	L'homme est mort.
El vino halla salida, se vende bién.	La femme est morte.
El vino hallará salida el año próximo.	Le vin se vend bien.
Esta puerta se cierra bién.	Le vin se vendra bien l'année prochaine.
Esta ventana no se abre bién.	Cette porte se ferme facilement.
Este cuadro se ve de lejos.	Cette fenêtre ne s'ouvre pas facilement.
De lejos.	Ce tableau se voit de loin.
Los vestidos de invierno no se usan en	De loin.
verano.	Les vêtements d'hiver ne se portent pas
Despachar.	en été.
Hacer correr voces.	Débiter.
Lo de arriba abajo.	Débiter des nouvelles.
Eso no se dice.	Sens dessus dessous. (2)
Eso no se concibe.	Cela ne se dit pas.
Concebir.	Cela ne se conçoit pas.
Es claro.	Concevoir.
Conforme, segun las circunstancias.	C'est clair.
La circunstancia.	Selon les circonstances.
Eso es segun, conforme.	La circonstance.
	C'est selon. (3)

195.—Todo verbo que tiene por sujeto un nombre colectivo, concuerda con dicho colectivo, si es este general.

La infinidad de las perfecciones de Dios me confunde.	L'infinité des perfections de Dieu m'acable.
La totalidad de los niños sacrifica el porvenir al presente.	La totalité des enfants sacrifie l'avenir au présent.

Pero si el sustantivo colectivo es partitivo entonces concuerda el verbo con el sustantivo que sigue al nombre colectivo.

Una multitud de ninfas coronadas de flores estaban sentadas á su lado.	Une foule de nymphes couronnées de fleurs étaient assises auprès d'elle. (Fénelon).
--	---

(1) *Moyennant*, mediante no puede construirse con pronombres personales. Así, en vez de *moyennant vous*, mediante V., *moyennant lui*, mediante él, se dirá *par votre secours*, *par son secours*. Igual singularidad tiene la preposición *touchant*, tocante, que tampoco se construye con los pronombres; y así en vez de *touchant moi*, *touchant toi* etc., por lo que me toca, respecto á ti, es preciso decir, *à mon égard*, *à ton égard*, *à son égard* etc.

(2) Y no *sans dessus dessous*, *sans devant derrière*, como lo escribieron algunos gramáticos.

(3) Cuando *conforme* se refiere á tiempo, se traduce *à mesure que*: conforme venian, *à mesure qu'ils arrivaient*.

Una multitud de bárbaros asoló(asolaron) el país. Une troupe de barbares désolèrent le pays (Académia).

Cuando *peu*, *beaucoup* y *plupart*, se refieren á un sustantivo en plural previamente enunciado, el verbo se pone en plural, y la concordancia se verifica con un plural sobrentendido.

La mayor parte de los hombres está(n) sujetos á error. La plupart des hommes sont sujets à l'erreur.

Pocos niños tienen afición al estudio. Peu d'enfants aiment l'étude.

Poder. { *dominio.* *Puissance.* (Véase L. 69. N. 1.)

{ *facultad.* *Pouvoir.*

Ama, querida, maestra. *Maîtresse.*

Prisa, prensa. *Presse.*

Tiro, alcance. *Portée.* (4)

Apuntar (un arma). } *Mirer, se mirer.*

Mirarse en un espejo. } *Monde.* (5)

Mundo, gente, *Ordonnance.*

Receta, ordenanza. *Mouche.* (6)

Mosca. *Se moucher, moucher la chandelle.*

Sonarse, despabilar. *Bois.*

Monte { *sítio con árboles.* *Montagne, (con nombre propio, mont).*

{ *elevacion de terreno.* *Les Monts.*

Los Alpes. *Boutique.*

Tienda. { *de ciudad.* *Tente.*

{ *de campaña.* *Boyaux.*

Tripas. { *en personas.* *Tripes.*

{ *en animales.* *Ongle.*

Uña. { *de las personas.* *Griffe.*

{ *de los animales.* *Clerc.*

Clérigo menor, pasante, escribiente. *Fontaine.*

{ *manántial.* *Bassin.* (también es cuenca.)

Fuente { *de jardin con taza.* *Source.*

{ *origen.* *Plat.* (7)

{ *plato.* *Cautére.*

{ *llaga.* *Façon.*

Género { *modo.* *Marchandise.*

{ *mercancía.* *Genre.*

{ *demás acepciones.* *Faire la cuisine.*

Guisar { *hacer la comida.* *Accommoder, fricasser.*

{ *sazonar.* *Garnison.*

Guarnicion { *de una plaza.* *Garniture d'épée.*

{ *de espada.* *Harnois ó harnais.*

{ *de caballo.*

(4) A lo figurado, también es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento: *il faut parler aux yeux selon leur portée*, conviene hablar á la gente segun sus luces, ó lo que alcanza su entendimiento: *être à portée de*, estar á mano de. Hablando de los animales, *portée* significa camada: estos dos perros son de la misma camada, *ces deux chiens sont de la même portée*.

(5) *Savoir son monde*, ser córtes, político: v. g. *c'est un jeune homme qui sait son monde*, es un muchacho que sabe las reglas de cortesia, que es muy cortés, muy político. Se dice también en esta ocasion, *c'est un jeune homme qui sait vivre*. Ambas frases significan también: es fino, sabe vivir.

(6) *Mouche à miel*, abeja; *mouche ó mouchard*, equivale á espía; pero solo en la acepcion de aquellos espías que mantiene el gobierno político en una capital como Paris para enterarse de lo que pasa en ella. En otros sentidos, espía es *espion*.

(7) Adjetivo; llano, liso, *plat*; á lo figurado, hace de adjetivo, y significa vil, ordinario, soso, y también cobarde: v. g. *il a des façons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*, tiene unos modales tan ordinarios, que manifiesta estar criado en malos pañales; *c'est un pied-plat qui ne se battra pas quand vous lui donneriez vingt soufflets*; es un cobarde que no sacará la espada, aun cuando le diera V. veinte bofetones. *Un style plat*, un estilo chabacano; *dire des platitudes*, decir cosas ordinarias, sosas, sin gracia; *donner des coups de plat d'épées*, dar de palos con la espada; *battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

Mortandad, chapucero.

Este sastre es un chapucero.

Este sastre ha echado á perder mi vestido.

Massacre.

Ce tailleur est un massacre.

Ce tailleur a massacré mon habit.

454. Habiendo (*étant*) llegado un oficial francés (R. 2.) á la corte de Viena, le preguntó la emperatriz Teresa (*Thérèse*) si creia que la princesa N., á quien él habia visto la vispera, era realmente la mas hermosa mujer del mundo, como se decia.—Señora, contestó (*répliqua*) el oficial, lo creia ayer.—Qué le parece á V. esta carne?—Me parece muy buena.—Tiene V. la bondad de servirme (*oserai-je vous demander*) un trozo de aquel pescado?—Si quiere V. tener la bondad de alargarme su plato (le) daré á V.—Quisiera V. tener la bondad de echarme de beber?—Con mucho gusto.—Viendo Ciceron (R. 2.) á su yerno, que era muy chico, venir con una larga espada al lado, dijo: quién ha atado (*qui est-ce qui a attaché*) á mi yerno á esa espada?—Qué ha sido de su tio de V?—Diré á V. lo que ha sido de él, aquí está la silla en que se sentaba á menudo (*il était assis*).—Ha muerto?—Ha muerto.—Cuándo ha muerto?—Hace dos años: lo siento mucho (*j'en suis très affligé*).—Trabaja mucho tu tia?—A lo menos trabaja una hora cada dia.

455. Porqué no se sienta V?—Si quiere V. quedarse junto á mí (*rester auprès de moi*) me sentaré, pero si V. se va, me iré con V.—Qué se ha hecho de su tia de V?—No sé que ha sido (*devenue*) de ella.—Quiere V. decirme qué ha sido de sus hermanas de V?—Quiero decir á V. qué ha sido de ella (*est devenue*).—Ha muerto?—No ha muerto.—Qué ha sido de ella?—Ha ido á Viena.—Qué ha sido de sus hermanas de V?—No puedo decir á V. lo que ha sido de ellas, porque hace dos años que no las veo (*ai vues*).—Viven sus padres de V. todavia?—Han muerto.—Cuánto tiempo hace que ha muerto su prima de V?—Hace seis meses que ha muerto.—Se vendia bién el vino el año pasado?—No se vendia demasiado bién; pero se venderá mejor el año que viene (*prochaine*), porque habrá mucho y no será caro.

456. Porqué no abre V. la puerta? no vé V. qué humo hay aquí (*comme il fait de la fumée*).—Lo veo, pero es necesario abrir la ventana en lugar de abrir la puerta.—La ventana no se abre bién (*facilement*), por lo cual abro la puerta.—Cuándo la cerrará V?—La cerraré en cuanto no hubiere mas humo (*qu'il n'y aura plus de fumée*).—Iban Vds. á menudo á pescar cuando estaban en aquel pais?—Ibamos á menudo á pescar y á cazar.—Si quiere V. venir con nosotros al campo, verá el castillo de mi padre.—Es V. muy amable, caballero, pero ya he visto ese castillo.—Cuando ha visto V. el castillo de mi padre?—Lo he visto viajando el año pasado: es un castillo muy hermoso y se vé desde lejos (*de loin*).—Cómo se dice eso?—Eso no se dice.—Eso no se concibe: no se puede decir todo en su léngua de V?—Se puede decir todo (*tout dire*), pero nó como en la de V.—Se levantará V. temprano mañana?—Eso es segun: si me acuesto temprano, me levantaré temprano, pero si me acuesto tarde, me levantaré tarde.

457. Querrá V. á mis hijos?—Si son juiciosos los querré.—Comerá V. mañana con nosotros?—Si hace V. preparar los manjares que me gustan, comeré con V.—Ha leído V. la carta que ha recibido esta mañana?—No la he abierto todavia.—Cuándo la leerá V?—La leeré cuando tenga (*j'aurai*) tiempo.—Para qué sirve esto (*à quoi cela est-il bon?*)—Esto no sirve para nada (*cela n'est bon à rien*).—Porqué lo ha recogido V. (*ramassé*)?—Lo he recogido para enseñarlo á V.—Puede V. decirme lo que es (*me dire ce que c'est?*)?—No puedo decirselo á V., porque no lo sé; pero preguntaré á mi hermano que (se) lo dirá á V.—Dónde lo ha encontrado V?—Lo he encontrado á la orilla del rio cerca del bosque.—Lo ha visto V. (*aperçu*) desde lejos?—No tenia necesidad de verlos de lejos, porque yo pasaba al lado del rio.—Ha visto V. alguna vez una cosa semejante (*telle chose*)?—Nunca.—Trabajará tu tio?—Quizá trabajará.—Cuánto tiempo trabajará?—A lo menos trabajará una hora cada (*par*) dia.

LECCION 128.

Estar incómodo, enojado con *Être fâché contre quelqu'un.*
 álguien.

Sentir, estar incómodo por (con) algo.
 Pourquoi está V. incómodo?
 Está V. incómodo por haberlo hecho?
 Estoy incómodo por ello.

être fâché de quelque chose.
 De quoi êtes-vous fâché?
 êtes-vous fâché de l'avoir fait?
 J'en suis fâché.
 Bien aise, content. (*de ante infinitivo*).

Contento.
 Disgustado; incómodo.
 Es V. rico?—Lo soy.
 Están bien las mujeres?
 Lo están, son ricas y hermosas.
 Es V. de Francia?—Lo soy.
 De dónde es ella (de qué país)?
 Es de Francia.
 Estaría V. disgustado si *fuese* V. rico?
 No estaría disgustado.

Fâché.
 Êtes-vous riche?—Je le suis.
 Les femmes sont-elles bien?
 Elles le sont, elles sont riches et belles.
 êtes-vous de France? J'en suis.
 De quel pays est-elle?
 Elle est de France.
 Seriez-vous fâché si vous *étiez* riche?
 Je n'en serais pas fâché.

Cortés, honrado.
 Indecoroso, incivil, etc.
 Cortés, político.
 Descortés, impolítico.
 Desgraciado. Desgraciada.
 Qué es eso?
 Qué es?
 No sé lo que es.

Honnête.
 Malhonnête.
 Poli.
 Impoli.
 Malheureux. Malheureuse.

Cómo se llama V?
 Me llamo Carlos.
 Cómo se llama esto en francés?
 Cómo se dice eso en francés?
 Cómo se llama á eso?
 Jorge III.

Qu'est-ce que c'est que cela?
 Qu'est-ce que c'est?
 Je ne sais pas ce que c'est.
 Comment vous appelez-vous? (1)
 Je m'appelle Charles.
 Comment cela s'appelle-t-il en français?
 Comment dit-on cela en français?
 Comment appelle-t-on cela?
 George trois.

196.—En francés con los nombres de reyes se usan los números cardinales.

Luis décimo cuarto.
 Enrique cuarto.

Louis quatorze.
 Henri quatre.

El número uno, sin embargo, se exceptúa de esta regla, y el dos se usa indifereentemente con el ordinal ó el cardinal.

Enrique primero.
 Enrique segundo.
 Carlos quinto hablaba corrientemente
 vários idiomas europeos.

Henri premier.
 Henri second ó deux. (2)
 Charles quint parlait couramment plu-
 sieurs langues européennes.

Quint y no *cinq* con el nombre de este rey, y lo mismo con el del Papa Sixto V. *Sixte quint* y no *Sixte cinq*. Con los nombres de Papas se usa indifereentemente del ordinal ó del cardinal. Clemente XI, *Clément onze, onzième*.

Europa, europeo.
 Corrientemente. Con fluidez.

L'Europe, européen. (pron. urop.)
 Couramment.

(1) *Nom*, apellido. *Nom de baptême*, nombre. *Un homme de nom*, un hombre afamado.

(2) No es indifereente usar de *second* ó de *deuxième*; cuando se trata de una cosa cuyo número no pase de dos es indifereente emplear *second* ó *deuxième*; pero si el número pasa de dos, debe usarse solo de *second*. Cuando leo *fin du livre deuxième*, sé que por lo menos hay un tercero.

Mas bién que, primero que, antes **Plutôt** que de.
que.

Antes que disipar mi dinero lo guardaré. **Plutôt** que de dissiper mon argent je le garderai.
Le pagaré mas bién que ir. Je le paierai, plutôt que d'y aller.
Primero que llevar el vestido lo quemaré. Je brûlerai plutôt l'habit que de le porter.
Ha llegado antes (mas pronto) que yo. Il est arrivé plus tôt que moi. (3)
Un vestido médio usado. Un habit à demi usé.
Hacer las cosas á médias. Faire les choses à demi.

197.—Cuando hay dos ó mas sustantivos ó pronombres, el adjetivo referente á ellos se pone en plural, y toma el género masculino si los sustantivos ó los pronombres pertenecen á géneros diferentes.

El rico y el pobre son iguales ante la ley. Le riche et le pauvre sont égaux devant la loi.
Una aplicacion y un trabajo continuos hacen superar muchos obstáculos. Une application et un travail continuel font surmonter bien des obstacles.

Solo debe advertirse que cuando dos sustantivos calificados por un adjetivo no tienen el mismo género, el oído exige que se enúncie en último lugar el sustantivo masculino, si el adjetivo tiene una terminacion particular para cada género: como *bon, bonne; entier, entière; épais, épaisse*, etc. Entonces debe decirse:

Ha manifestado una prudencia y un valor admirables. Il a montré une prudence et un courage étonnants *y no* un courage et une prudence étonnants. [lec. (4)]
Es fácil, difícil, útil, inútil, hablar. Il est facile, difficile, utile, inutile **de** parler.
Es útil escribir mucho? Est-il utile **d'** écrire beaucoup?
Es útil. C'est utile.
Está bien tomar los bienes ajenos? Est-il bien **de** prendre le bien d'autrui?
Está mal. No está bién. C'est mal. Ce n'est pas bien.
Être utile. (*de* ante infin.)
Acostumbrar. Avoir coutume.

458. Es útil hablar mucho?—Eso es segun, cuando se quiere aprender una lengua extranjera, es útil hablar mucho. —Es tan útil escribir como hablar?—Es mas útil hablar que escribir, pero para aprender una lengua extranjera es menester hacer ambas cosas (*P'un et l'autre.*)—Es útil escribir todo lo que se dice?—Es inútil (*cela est.*)—En dónde ha tomado V. este libro?—Lo he tomado en el cuarto de su

(3) No se confunda, *plutôt*, que significa preferéncia, con *plus tôt*, que significa anterioridad. *Il partira plus tôt*, partirá antes (Académiá).

(4) *Parler*, hablar. *Parler du nez*, ganguear. *Parler gras*, decir cosas verdes, obscenas. *Parler en maître* hablar con magistério. *Parler à mots couverts*, hablar con disfraz. *Cela parle tout seul*, (frase adverbial) eso se sabe. Hay alguna diferéncia en estas dos expresiones: *Mal parler*, hablar mal de la gente: y *parler mal*, hablar con impropiedad: v. g. *Il ne faut pas mal parler des absents*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savants*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos.—Adviértase que solo se repara esta diferéncia de construccion en el presente de infinitivo y tiempos compuestos; porque en los simples, solo se dice en ambos sentidos: *il parle mal, il parla mal*: y nó *il mal parle, il mal parla* etc. No debe confundirse *maltraiter* con *traiter mal*; amboñ indican igualmente el mal proceder de uno para con otro; pero de la diferéncia de construccion resulta también en algo la del sentido.—*Maltraiter*, significa ultrajar á uno con palabras ó golpes. *Traiter mal*, tiene tres acepciones, 1.º no proceder bién con uno; 2.º dar mal de comer; 3.º no curar un médico ó cirujano bién una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su mujer. *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda. *Votre chirurgien vous traite très mal*, su cirujano de V. la cura muy mal.—Nótese que en los tiempos compuestos de dichos verbos, la construccion es la misma, pero nó la ortografía; en el primero se escribe: *j'ai maltraité*; y en el segundo *j'ai mal traité*: dos voces.

amiga de V.—Está bien (*de*) tomar los libros ajenos (*d'autrui*)?—No está bien, lo sé, pero tenía necesidad de él, y espero que su amiga de V. no se incomodará, pues se lo devolveré tan pronto como lo haya leído.—Cómo se llama V?—Me llamo Guillermo.—Cómo se llama su hermana de V?—Se llama Leonor.—Porqué se queja Carlos de su hermana?—Porque ella ha tomado sus plumas.—Son iguales el rico y el pobre?—El rico y el pobre son iguales ante la ley.

459. De quién se quejan estos niños?—Francisco se queja de Leonor, y Leonor de Francisco.—Quién tiene razón?—Ninguno de los dos tiene razón (*ils ont tort tous deux*), porque Leonor quiere tomar los libros de Francisco, y Francisco los de Leonor.—A quién ha prestado V. las obras de Racine?—He prestado el primer volumen á Guillermo, y el segundo á Luisa.—Cómo se dice esto en francés?—Esto se dice así (*ainsi*).—Cómo se dice esto (*cela*) en alemán?—Esto no se dice en alemán.—Le ha traído á V. el sastre su vestido nuevo?—Me lo ha traído, pero no me está (*va*) bien.—Le hará á V. otro?—Me hará otro, pues antes que ponérmelo (*que de le porter*) lo daré.—Se servirá V. de aquel caballo?—No me serviré de él.—Porqué no se servirá V. de él?—Porque no me gusta: una paciencia y un trabajo continuos hacen superar muchos obstáculos.

460. Le pagará V?—Mejor (*plutôt*) lo pagaré que (*que de*) servirme de él (*m'en*).—A quién pertenecen (*appartiennent*) estos hermosos libros?—Pertenecen á Guillermo.—Quién se los ha dado?—Su padre.—Los leerá?—Mejor los hará pedazos (*déchirera*) que leerlos.—Quién (*le*) ha dicho á V. eso?—Él mismo (*lui-même*) me lo ha dicho.—De dónde (*de quel pays*) es esta señora (*dame*)?—Es de Francia.—Es V. de Francia?—No, soy de Alemania.—Porqué no dá V. sus vestidos á componer?—No vale (*ce n'est*) la pena, pues necesito (*il me faut*) vestidos nuevos.—No es bueno el vestido que V. lleva?—Es un vestido medio usado y no vale nada.—Sentiría V. (*seriez-vous fâché*) que (*si*) llegase hoy su madre de V?—No lo sentiría (*n'en*).—Sentiría su hermana de V. ser rica (*si elle était*)?—No lo (*n'en*) sentiría, pues ella ha mostrado una prudencia y un ánimo admirables.

461. Está V. enfadado con alguien?—Estoy enfadado con Luisa que ha ido á la ópera sin decirme una palabra.—En dónde estaba V. cuando ella salió (*est sortie*)?—Estaba en mi cuarto.—Aseguro á V. que ella está apesadumbrada (*fâchée*) por ello, pues, si ella hubiese sabido que estaba V. en su cuarto, lo habría llamado á V. para llevarlo consigo (*avec elle*) á la ópera.—Carlos quinto que hablaba corrientemente muchas lenguas europeas, acostumbraba (*avait coutume de*) decir que debíamos hablar (*qu'il fallait parler*) español con los dioses, italiano con la (*son*) amiga, francés con el (*son*) amigo, alemán, con los soldados, inglés con los ánsares (*oies*), húngaro (*hongrois*) con los caballos y bohémio (*bohémien*) con el diablo (*le diable*).—La totalidad de los niños sacrifica el porvenir al presente: una multitud de ninfas coronadas de flores estaban sentadas á su lado.

LECCION 129.

Por lo que toca á, en cuanto á.

En cuanto á mi.

En cuanto á eso no sé qué decir.

No sé qué hacer.

No sé á dónde ir.

No sé qué responder.

No sabemos qué comprar.

Morir de una enfermedad.

Quant à, l'égard de.

Quant à moi, à mon égard.

Quant à cela je ne sais que dire.

Je ne sais que faire.

Je ne sais où aller.

Je ne sais que répondre.

Nous ne savons qu'acheter.

Mourir d'une maladie.

(1)

(1) No estaría bien dicho *touchant moi, touchant toi* etc.; pues *touchant* no se construye con pronombres personales.

Ella ha muerto de viruelas.	Elle est morte de la petite vérole.
Las viruelas.	La petite vérole.
La fiebre, la calentura.	La fièvre.
La calentura intermitente.	La fièvre intermittente.
El ataque de apoplejía.	L'attaque d'appoplexie. (2)
La apoplejía.	L'apoplexie.
El tenía un acceso de fiebre.	Il avait un accès de fièvre.
Le entró la calentura.	La fièvre l'a pris.
Le ha vuelto la calentura.	La fièvre l'a repris.
La ha dado un ataque de apoplejía.	Il a été frappé d'appoplexie.
Golpear. Llamar, tocar. Hacer impresion.	Frapper. (3)
Hilar.	Filer. (4)
Envidiar. { cosas.	Envier.
{ á las personas.	Porter envie.
Seguro, segura.	Sûr, Sûre.
Estar seguro de alguna cosa.	Être sûr de quelque chose.
Estoy seguro de ello.	J'en suis sûr.
Estoy seguro de eso.	Je suis sûr de cela.
Estoy seguro (de) que ella ha llegado.	Je suis sûr qu'elle est arrivée.
Ha sucedido algo?	Est-il arrivé quelque chose?
No ha sucedido nada.	Il n'est rien arrivé.
Qué ha sucedido?	Qu'est-il arrivé?
Que le ha sucedido?	Que lui est-il arrivé?
Le ha ocurrido un caso.	Il lui est arrivé un accident.

198.—El adjetivo colocado después de varios sustantivos concierda con el último. 1.º—Cuando los sustantivos son sinónimos, es decir, cuando tienen casi el mismo significado. Por ejemplo:

Toda su vida no ha sido mas que un trabajo, una ocupacion continúa. *Toute sa vie n'a été qu'un travail, qu'une occupation continuelle.*

2.º—Cuando los adjetivos están unidos por la conjuncion *ou*.

Un ánimo ó una prudencia admirable. *Un courage ou une prudence étonnante.*

En estos casos no hay mas que una sola palabra que calificar, por no haber mas que una sola idea expresada.

Quando los adjetivos *nu*, *demi*, *excepté*, *supposé*, preceden al sustantivo son invariables:

Con la cabeza descubierta, média hora, excepto estas personas, supuestos estos hechos. *Nu-tête, demi-heure, excepté ces personnes, supposé ces faits.*

Pero cuando esos adjetivos están colocados después del sustantivo, entonces admiten concordancia. *Tête nue, heure et demie, ces personnes exceptées: ces faits supposés.*

El adjetivo *feu* no concuerda sino cuando precede inmediatamente al sustantivo. La difunta reina, su difunta madre de V. *La feue reine, votre feue mère.*

Pero se dirá sin concordancia: *Feu la reine, feu votre mère;*

El adjetivo, como dicen los gramáticos franceses, recibe la ley del sustantivo, pero no se la impone jamás. De consiguiente no se dirá: *Le premier et le second étages, les histoires ancienne et la moderne*, sino *le premier et le second étage, l'histoire ancienne et la moderne*, el primer piso y el segundo, la historia antigua y la moderna.

(2) Atacar, embestir, *attaquer*, armas de fuego, *burrer*, atacarse las calzas, *attacher*.

(3) *Frapper*, *battre* ó *claquer des mains*, dar palmadas; *frapper une médaille*, acuñar una medalla, tocar á misa, *sonner la messe*; tocar á rebato, *sonner le tocsin*.

(4) *Filer doux*, humillarse delante de aquel á quien se teme, ó, de quien se quiere alcanzar alguna cosa: *filer le parfait amour*, cortejar con disimulo, discrecion y constancia: *filet*, lazo: *un filet de bœuf*, un lomo de vaca: *le filet de la langue*, el frenillo; *un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

462. Envidia V. mi libro?—Envidio su libro de V.—Envidia V. á mi hermano?—Lo envidio.—Qué piensa V. hacer?—En cuanto á mí no sé qué hacer.—Qué dice V. de eso?—En cuanto á eso no sé que decir.—Qué piensa V. hacer?—No sé que hacer.—A dónde quiere V. ir?—No sé á dónde ir.—Qué va V. á responder?—No sé qué responder.—Qué quieren Vds. comprar?—No sabemos qué comprar.—De qué enfermedad ha muerto tu virtuosa amiga?—Ha muerto de viruelas.—Ha muerto de fiebre (calentura)?—Ha muerto de *la* calentura intermitente.—Tiene un ataque de apoplejía?—Tiene un ataque de apoplejía.—Tenia un acceso de fiebre?—Tenia un acceso de fiebre.—Le entró la calentura?—Le entró la calentura.—Le ha vuelto la calentura?—Nó, pero le ha dado un ataque de apoplejía.

463. Está V. seguro de alguna cosa?—Estoy seguro de algo.—Está V. seguro de ello?—Estoy seguro de eso.—Está V. seguro de que mi sencilla amiga ha llegado?—Estoy seguro (de) que ella ha llegado.—Ha sucedido algo?—No ha sucedido nada.—Qué ha sucedido?—No ha sucedido nada.—Qué le ha sucedido?—Un lance desagradable.—Quiere V. agradar á álguien?—Quiero agradar á V.—(Le) agrada á V. este libro?—Me agrada mucho.—Escribirá V.?—Haré lo que V. guste cuando llegue el turno de mi hermano.—Cuándo debo hablar?—Cuando le llegue á V. su vez.—Cuándo nos llegará la vez?—Pronto.—Quiere V. dar una vuelta?—Daré con mucho gusto un paseo con V.—Corre V.?—Corro.—Correrá V.?—Correré.—Ha dado V. un golpe á ese hombre?—Le he dado un golpe: un bastonazo: un palo: un puntapié: un puñetazo: una cuchillada: y le he tirado un escopetazo: un pistoletazo.

464. Daria V. una cuchillada á ese soldado?—Nó, pero le daría un palo á ese hombre.—Porqué le daría V. un puntapié á ese hombre?—Porque ese hombre me ha dado un puñetazo.—Hay un hombre en mi almacén?—Hay una mujer en el jardín: no hay nádie en el almacén.—Habría álguien en la iglesia?—Habría un niño.—Habría un niño en la escuela?—Ha habido muchos niños en la escuela.—Hay álguien?—No hay nádie.—Me sienta bién este vestido?—(Le) sienta á V. bién, pero este sombrero no (le) sienta bién á su hermano de V.—No le sienta bién?—No le sienta bién.—Le están á V. buenos estos zapatos?—Me están bién.—Me sienta esto bién?—Esto le sienta á V. muy bién.—Debo conservar mi caballo?—En lugar de conservar su caballo, hará V. mejor en venderlo.—Debo vender mi sombrero?—En lugar de vender su sombrero de V. hará V. mejor en guardarlo.—Conservará V. el caballo?—Lo conservaré.

465. Pertenece este caballo á su hermano de V.?—Le pertenece.—A quién pertenecen esos guantes?—Pertenecen á los capitanes.—Pertenecen estos caballos á los capitanes?—Les pertenecen, (son suyos.)—(Le) acomoda este paño á su hermano de V.?—Le acomoda.—(Les) acomodan estos zapatos á sus hermanos de V.?—Les acomodan.—(Le) acomoda á V. hacer esto?—Me acomoda hacerlo.—(Le) acomoda á su vecino de V. venir con nosotros?—No le acomoda salir.—Olvidará V. mi libro?—No lo olvidaré.—Se le ha olvidado á V. traérme el libro?—He olvidado traérselo á V.—Limpiaría V. el tintero?—Lo limpiaría si pudiese.—Quiere V. comprar al contado?—Nó, me acomoda vender á crédito.—Ha hecho el sastre mi vestido?—No lo ha hecho todavía, pero lo hará pronto.—Cuándo lo hará?—Cuando tenga tiempo.

466. Cuándo hará V. sus temas?—Los haré cuando tenga tiempo.—Habría V. acabado pronto de escribir?—Habré acabado pronto.—Cuándo hará V. sus temas?—Los haré pronto.—Cuándo hará mi hermano sus temas?—El lónes que viene: el mes que viene: este mes.—Cuándo irá su primo de V. al concierto?—Iría el mártes que viene.—Irán Vds. á alguna parte?—No iremos á ninguna parte.—Me enviará V. el libro?—Se lo enviaré á V. si lo he acabado.—Podrá V. pagar á su zapatero?—Se me ha perdido el (*mon*) dinero, de modo que no podré pagarle.—Pagará mi amigo los zapatos?—Mi amigo ha perdido la (*son*) cartera, de modo que no podrá pagarlos.—Tendrá V. algo?—Tendré sus paraguas de V.—Vendrá su amigo de V. al concierto?—Vendrá.—Vendrá V.?—Vendré.—Verán Vds. hoy á mi padre?—Lo veremos.

LECCION 130.

Sucedor.	Arriver.
Derramar, verter.	Verser.
Una lágrima.	Une larme.
Verter lágrimas.	Verser des larmes.
Echar de beber.	Verser à boire.
Echo de beber á este hombre.	Je verse à boire à cet homme.
Con las lágrimas en los ojos, llorando.	Les larmes aux yeux.
Dulce.	Doux, (<i>fem.</i> douce).
Acido, ágrío.	Sur. (<i>nó sûr</i> , que es seguro.)
Vino dulce. Un aire blando.	Du vin doux. Un air doux.
Un dulce zéfiro. Un dulce sueño.	Un doux zéphir. Un doux sommeil.
Nada hace la vida tan dulce como la sociedad y el trato con nuestros amigos.	Rien ne rend la vie si douce que la société et le commerce de nos amis.
Trasladarse á.	Se rendre à.
Trasladarse al ejército, á su regimiento.	Se rendre à l'armée, à son régiment.
Un ejército, un regimiento.	Une armée, un régiment. (1)
Me he trasladado á este lugar.	Je me suis rendu à cet endroit.
El se ha trasladado allí.	Il s'y est rendu.
Disolucion.	Débauche. (2)
Gritar. Ayudar.	Crier. (3) Aider. (4)
(Le) ayudo á V. á hacerlo.	Je vous aide à le faire.
(Le) ayudo á V. á trabajar.	Je vous aide à travailler.
Pedir auxilio.	Crier à l'aide. Appeler du secours.
La ayuda, el socorro.	L'aide, le secours.
Informarse de álguien.	S'informer de quelqu'un.
Quiere V. tener la bondad de pasarme ese plato?	Voulez-vous avoir la bonté de me passer ce plat?
Tiene V. la bondad de pasarme ese plato?	Voulez-vous me passer ce plat, s'il vous plaît?
Como V. guste.	Comme il vous plaira.
Llamar á la puerta.	Frapper à la porte. (5)

467. De qué enfermedad ha muerto su hermana de V?—Ha muerto de calen-

(1) Armar en general, *armer*; camas, estantes ó cosas compuestas de várias piezas, *monter*; una tienda de campaña, *tendre*; sombreros, *retaper*, lazos trampas, redes, *dresser*; armar pléitos, *intenter procès*; armar pendencias, *chercher querelle*; *armée navale*, armada: *armée*, ejército.

(2) Entre amigos, *débauche*, significa algun extraordinario para divertirse, como meriendas en el campo: ú otro recreo semejante. En este sentido *faire une débauche*, equivale á excederse de lo que se hace todos los dias. Qué se hizo V. el domingo pasado que no lo vimos á V? Mi hermano, toda la familia y yo nos hemos excedido, fuimos á merendar al campo, *qu'êtes-vous devenu dimanche passé, que nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la campagne.* *Débaucher*. Corromper á uno las costumbres, echarle á perder; *ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*, este jóven te pervierte, deja de tratarlo. *Débaucher*, equivale á persuadir ó mover á uno á que mude de amo ó maestro y especialmente se dice de los soldados, criados y oficiales de zapatero, sastre etc. *celui qui débauchera quelque soldat, ou le portera à désertar sera pendu*, el que mueva ó induzca á un soldado á desertar será horcado.

(3) *Crier après quelqu'un* clamar contra las pretensiones de alguno: *être après quelque chose*, estar haciendo una cosa, *être après quelqu'un*, andar tras de alguno, ocuparse de él, vigilarle.

(4) *Aide*, significando ayuda de cámara es femenino, y significando asistente masculino. Ayudar es tambien *préter l'épaule*. *Épaule*, hombro y espalda. *Donner un coup d'épaule*, favorecer. *Aider quelqu'un de*, se diferencia de *aider quelqu'un à*, en que el primero indica solamente la asistencia tomando parte en el trabajo. *Aider quelqu'un de ses conseils* ayudar á alguno con sus consejos: *aidez cet enfant à faire un thème*, ayude V. á este niño á hacer un tema: *aider à missa, servir la messe*.

(5) También llamar á la puerta es, *heurter*, que en sentido recto significa tropezar con.

tura.—Cómo está su señor hermano de V?—Mi hermano no vive ya, ha muerto hace tres meses.—Me sorprende (*j'en suis étonné*) pues estaba muy bueno el verano pasado, cuando yo estaba en el campo.—De qué ha muerto?—Ha muerto de apoplejia.—Cómo está la madre de su amigo de V?—No está buena, la calentura le entró (*l'a prise*) antes de ayer, y esta mañana le ha vuelto (*l'a reprise*).—Tiene calentura intermitente?—No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre.—Qué se ha hecho de la mujer á quien he visto en casa de su madre de V?—Ha muerto esta mañana de apoplejia.

468. Aprenden sus discípulos de V. de memoria sus (*leurs*) temas?—Mejor los romperán que aprenderlos de memoria.—Qué me pide este hombre?—Le pide á V. el dinero que V. le debe.—Si quiere pasarse (*se rendre*) mañana por la mañana por mi casa, le pagaré lo que le debo.—Mejor perderá su dinero que ir allí (*s'y rendre*).—Porqué derrama lágrimas la madre de nuestro viejo criado? qué le ha sucedido?—Derrama lágrimas, porque el anciano eclesiástico su amigo, que hacia tanto por ella (*lui faisait tant de bien*), ha muerto hace algunos dias.—De qué (*maladie*) ha muerto?—Ha sido atacado de apoplejia.—Ha ayudado V. á su padre á escribir sus cartas?—Le he ayudado.—Me ayudará V. á trabajar cuando vayamos (*irons*) á la ciudad?—Le ayudaré á V. á trabajar, si V. me ayuda á ganar la vida.

469. Quiere V. derramar (*verser*) una lágrima?—Nó, no quiero verter lágrimas.—Echa V. de beber á álguien?—Echo de beber á este hombre.—Cómo ha venido mi antigua amiga?—Ha venido con las lágrimas en los ojos, (llorando).—Quiere V. vino ácido (*ácrio*) ó vino dulce?—Quiero vino dulce, un aire blando y un dulce sueño.—Qué es lo que hace la vida agradable?—Nada hace la vida tan dulce como la sociedad y el trato con nuestros amigos.—A dónde piensa trasladarse su primo de V. el oficial?—Piensa trasladarse al ejército, á su regimiento.—A dónde se ha trasladado V.?—Me he trasladado á este lugar.—A dónde se ha trasladado él?—El se ha trasladado allí.—Me ayuda V. á hacer este sombrero?—Nó, pero le ayudo á V. á trabajar.—Quiere V. informarse de álguien?—No quiero informarme de nadie.—Quiere V. tener la bondad de pasarme ese plato?—Sí, señor.—Tiene V. la bondad de pasarme ese plato?—Como V. guste.—Llama V. á la puerta?—Llamo á la puerta.

470. De qué ha muerto su madre de V?—Ha muerto de viruelas.—Qué tiene su padre de V?—Tiene un ataque de apoplejia.—Cómo está su hermana de V?—Ayer tuvo un ataque de fiebre y hoy le ha vuelto la calentura.—Ha estado V. malo?—He tenido calentura intermitente.—Ha contestado V. á su amigo de V?—Nó.—Porqué no le ha contestado V?—Porque no sé qué responder.—Ha comprado V. algo hoy?—Nó, señor, porque no sabia qué comprar.—Han salido Vds. hoy?—En cuanto á mí he salido, pero mis hermanas no han querido salir, porque estaban malas.—Está V. seguro de lo que dice?—Estoy seguro de ello.—Está V. seguro de que ha llegado su madre de V?—Estoy seguro de que ha llegado.—Porqué está V. tan triste? qué le ha sucedido?—En cuanto á mí no me ha sucedido nada: pero á mi hermana le ha ocurrido un lance desagradable.—Está V. seguro de ello?—Estoy seguro, porque ella misma me lo ha dicho.

LECCION 131.

Confíarse á, (<i>fiarse de</i>) álguien.	Se fier à quelqu'un.	(1)
Desconfiarse de álguien.	Se défier de quelqu'un.	

(1) Como adjetivo *fier* es altanero. Algunas veces, como adjetivo, sirve de aumentativo en lugar de *grand* ó *gros*: *Oh! quel fier pâté!* qué pastelon! *c'est un fier menteur*, es un gran embustero. Adviértase que *fier* en esta acepcion debe anteponerse al nombre, y en las demás posponerse.

Se fia V. **de** de ese hombre?
 Me fio **de** él.
 Él se fia **de** mí.
 No debe uno fiarse **de** todo el mundo.

Reír(se) de algo.

Rièndo, reido.

(Me) rio, (te) ríes, (se) ríe.
 (Se) ríe V. de eso?—(Me) rio de ello.
 De qué (se) ríen ellos ó ellas?
 Reír(se) en las barbas de alguién.
 Nos hemos reido en sus barbas.
 Reírse(se) ó burlarse de alguién.
 Me rio (me burlo) de V.
 Se reían Vds. de nosotros?
 No nos reíamos de Vds.

Lleno, llena.

Un libro lleno de faltas.

Tener médios para.

Tiene V. médios **para** comprar ese caballo?

Tengo médios **para** ello

No tengo médios **para** ello.

Vous fiez-vous **à** cet homme?

Je me fie **à** lui.

Il se fie **à** moi.

On ne doit pas se fier **à** tout le monde.

Rire de quelque chose.

Riant, ri.

Je ris, tu ris, il rit.

Riez-vous de cela?—J'en ris.

De quoi rient-ils ou elles?

Rire au nez de quelqu'un.

Nous lui avons ri au nez.

Se ríe on se moquer de quelqu'un.

Je me ris (je me moque) de vous.

Vous moquiez-vous de nous?

Nous ne nous moquions pas de vous.

Plein, pleine.

Un livre plein de fautes.

Avoir les moyens. (*de artes de infi.*)

Avez-vous le moyens d'acheter ce cheval?

J'**en** ai les moyens.

Je **n'en** ai pas les moyens.

199.—El verbo del pronombre relativo *qui*, concuerda con su antecedente.

Yo soy quién hablo.

Yo que soy estimado.

Tú que eres estimado.

Ella que es estimada.

Nosotras que somos estimadas.

Vosotros que sois estimados.

Ellos que son estimados.

Ellas que son estimadas.

Son ellos (ellas) quienes rien?

V. es quién (se) ríe.

Tú eres quién lo **ha** hecho.

V. es quién ha dicho eso.

Mi hermano y yo aprendemos el francés.

Mi hermano y tú aprendéis el francés.

C'est moi qui parle.

Moi qui suis estimé.

Toi qui es estimé.

Elle qui est estimée.

Nous qui sommes estimées.

Vous qui êtes estimés.

Eux qui sont estimés.

Elles qui sont estimées.

(Sont-ce eux (elles) qui rient?

(Est-ce que ce sont eux (elles) qui rient?

C'est vous qui riez.

C'est toi qui l'**as** fait.

C'est vous qui avez dit cela. [*çais.* (6)

Mon frère et moi **nous** apprenons le fran.

Mon frère et toi **vous** apprenez le français

(2) Sonrisa, *souris*: raton, *souris*.

(3) *Plein*, equivale también á en médio de: *en plein jour*, de día claro: *en plein conseil*, en el mismo consejo; *en pleine mer*, en alta mar; *en pleine campagne*, á campo raso; *à pleines voiles*, á toda vela; *en pleine liberté*, con toda libertad.

(4) Médio, mitad de un todo, *demi*: vía ó médio para conseguir algo, *moyen*: á *demi* ó á *moitié*, indica que una cosa no está acabada ó en su punto perfecto: médio cocido, *à demi cuit*, á *moitié cuit*; médio muerto, *à demi mort*, á *moitié mort*.

(5) Cuando *moi*, *toi*, *lui*, etc., están seguidos del relativo *qui*, se suprimen *je*, *tu*, *il*, etc.: Yo que soy su amo, etc., *moi qui suis son maître*; y no *moi*, *qui je suis*: Penélope y yo que soy su hijo, *Penélope et moi qui suis son fils*.

(6) Adviértase que en este modo de hablar, *moi*, *toi*, *lui*, etc., pueden ir antes ó después del verbo, *nous irons*, *vous et moi*, etc., *vous vendrez*, *toi et lui*. Hay ocasiones en que el verbo recibe por sugeto un pronombre de cada dición. 1.º cuando se quiere indicar la parte que muchos toman en una acción ó lance: Se pegó fuego á la casa, yo grité, fuego, y él fué por agua, *le feu prit à la maison, moi je criai au feu, et lui il alla chercher de l'eau*.—2.º cuando hay contrariedad en la acción. Yo dormía y tú estabas velando, *moi, je dormais, et toi, tu veillais*.—3.º Para dar mas fuerza á la oración: Tú no quieres hacerlo, pues bien, lo haré yo; *tu ne veux pas le faire, hé bien, moi, je le ferai*.

200.—En esta clase de oraciones se agregan los pronombres *nous* y *vous*, pues cuando son dos ó mas los nominativos de un verbo debe ponerse antes uno de los pronombres *nous* y *vous*.

V. y yo iremos al campo.

V. y él se quedarán en casa.

V. irá al campo y yo volveré á la ciudad.

Vous et moi nous irons à la campagne.

Vous et lui vous resterez à la maison.

Vous irez à la campagne et moi je reviendrai à la ville.

471. Se ha informado V. del comerciante que vende tan barato?—Me he informado de él, pero nadie ha podido decirme qué ha sido de él.—Dónde vivía cuando estaba V. aquí hace tres años?—Vivía entonces (en la) calle de Carlos, núm. dos.—Qué le parece á V. (*comment trouvez-vous*) este vino?—Me parece muy bueno, pero está un poco ágrío.—Qué le parecen á su hermana de V. estas manzanas?—Le parecen muy buenas, pero dice que son un poco (*un peu trop*) dulces.—Quiere V. tener la bondad de pasarme ese plato?—Con mucho gusto.—Quiere V. (*faut-il vous*) que le pase estos pescados?—Suplico á V. que me los pase.—Paso (*faut-il passer*) el pan á su amigo de V.?—V. le hará favor (*plaisir*) en pasárselo.

472. Qué (*comment*) le parecen á su señora madre de V. nuestros manjares?—Le parecen muy buenos, pero dice que ha comido bastante.—Qué me pides?—Pido á V. que me dé un pedacito de este carnero.—Quiere V. pasarme la botella si gusta?—No has bebido bastante?—Todavía nó, porque tengo todavía sed.—Le echo (*faut-il vous verser*) á V. vino?—Nó, me gusta mas la cidrà.—Porqué no come V.?—No sé qué comer.—Quién llama á la puerta?—Es un extranjero.—Porqué grita?—Grita, porque le ha sucedido una gran desgracia.—Qué le ha sucedido á V.?—No me ha (*est*) sucedido nada.—A dónde irá V. esta tarde?—No sé á dónde ir.—A dónde irán sus hermanos de V.?—No sé á donde irán, en cuanto á mi iré al teatro. Porque vá V. á la ciudad?—Voy á ella para comprar libros.—Quiere V. ir conmigo?—Quiero ir con V., pero no sé qué hacer allí.

473. Se fia V. de este hombre?—Me fio de él y él se fia de mí: pero no debe uno fiarse de todo el mundo.—Me rio?—Te ries.—Se rie V. de eso?—Me rio de ello.—De quién se rien ellos ó ellas?—No sé.—Se reían Vds. de nosotros?—No nos reíamos de Vds.—Tiene V. médios para comprar ese caballo?—Tengo médios para ello: no tengo médios para ello.—Quién habla?—Yo soy quien hablo.—Son ellos quienes rien?—V. es quien (se) rie.—Quién ha hecho eso?—Tú eres quien lo ha hecho y V. es quien lo ha dicho.—Quién aprende el francés?—Mi hermano y yo aprendemos el francés.—Le tiraría V. un escopetazo al lobo (*loup*)?—Le tiraría un escopetazo.—Le ha tirado V. un escopetazo á aquel pájaro?—Le he tirado dos escopetazos; le he tirado tres escopetazos.—Cuántos escopetazos (tiros de fusil) ha tirado V.?—He tirado tres tiros de fusil.—Cuántas veces le ha tirado V. á ese pájaro?—Le he tirado muchas veces.—Ha oído V. un escopetazo (un tiro de fusil)?—He oído un pistoletazo.—Qué hemos oído?—Hemos oído un trueno.

474. Ha echado V. una mirada sobre ese libro?—He echado una mirada sobre (él).—Ha oído V. decir lo que su hermana de V. ha hecho?—Lo he oído decir.—Ha oído V. hablar de su hermano de V.?—He oído hablar de él.—Hace mucho tiempo que ha almorzado V.?—Hace dos horas.—Cuánto tiempo hace que ha almorzado V.?—Hace cuatro horas.—Hace mucho tiempo que ha almorzado V.?—No hace mucho tiempo que he almorzado.—Hace mucho tiempo que ha escrito V. este libro?—Hace poco tiempo que lo he escrito.—Cuánto tiempo hace que ha oído V. hablar de su hermano?—Hace un año que he oído hablar de él.—Hace mucho tiempo que V. lo ha visto?—No hace mas que un año que lo he visto: hace mas de un año que lo he visto; apenas hace seis meses que lo he visto.—Cuándo lo vió V.?—Hace algunas horas: hace média hora: hace dos años: hace dos horas y média: hace quince dias.—Hace mucho tiempo que está V. en España?—Hace tres años que estoy en Cádiz.—Cuánto tiempo hace que vive V. aquí?—Hace dos años que vivo aquí.

LECCION 132.

201.—Cuando dos sugetos están unidos por una de las conjunciones; *comme, de même que, ainsi que, aussi bien que*, el verbo concuerda con el primer sugeto, porque el segundo tiene un verbo sobrentendido.

El infierno, como el cielo, prueba un Dios justo y bueno. *L'enfer, comme le ciel, prouve un Dieu juste et bon.*
La virtud, así como el saber, tiene su precio. *La vertu, ainsi que le savoir, a son prix.*

Estas frases deben considerarse del modo siguiente: *l'enfer prouve un Dieu juste et bon, comme le ciel prouve un Dieu juste et bon. La vertu a son prix, ainsi que le savoir a son prix.*

202.—En lugar de *c'est* se dice *ce sont* cuando sigue una tercera persona del plural.

Los vicios degradan al hombre; ellos son quienes lo hacen desgraciado. *Ce sont les vices qui dégradent l'homme; ce sont eux qui le rendent malheureux.*

203.—No teniendo en francés los infinitivos de por sí, la propiedad del número, no pueden comunicar al verbo la forma del plural cuando se emplean como sugetos; en este caso queda el verbo en singular y concuerda con el pronombre *ce* que debe precederle.

Comer, beber y dormir son su única ocupación. *Manger, boire et dormir, c'est leur unique occupation.*

204.—En francés no puede tener un verbo dos regímenes indirectos (dos dativos etc.); así no se debe decir, *c'est à vous à qui je parle; c'est de nous dont il s'agit; c'est à la ville où je vais*; de V. hablo; de nosotros se trata; á la ciudad voy. Así para ligar esas dos proposiciones se usa de la conjunción *que*. *C'est à vous que je parle; c'est de vous qu'il s'agit; c'est à la ville que je vais.* (Esta regla 204 es muy importante; los españoles casi siempre la infringen.)

Una señora.	Une dame.
Que hacia V. cuando su preceptor estaba aquí?	Que faisiez-vous quand votre instituteur était ici?
No hacia nada.	Je ne faisais rien.
Qué decia V?—No decia nada.	Que disiez-vous?—Je ne disais rien.
Quién está ahí?—Yo.—No soy yo.	Qui est là?—C'est moi.—Ce n'est pas moi.
Es él?—No es él.	Est-ce lui?—Ce n'est pas lui.
Son sus hermanos de V?	{ Sont-ce vos frères?
Ellos son.—No son ellos.	{ Est-ce que ce sont vos frères?
Es ella?—Ella es.—No es ella.	Ce sont eux.—Ce ne sont pas eux.
	Est-ce elle?—C'est elle.—Ce n'est pas elle.
Son sus hermanas de V?	{ Sont-ce vos sœurs?
No son ellas.—Ellas son.	{ Est-ce que ce sont vos sœurs?
	Ce ne sont pas elles.—Ce sont elles.

475.—Precisa (*faut-il*) vender á crédito á este hombre?—V. puede venderle, pero nó á crédito: es menester no fiarse de (*à*) él, porque no le pagará á V.—Ha engañado á álguien?—Ha engañado ya á vários comerciantes que se han fiado de (*à*) él.—Debo fiarme de (*à*) esas señoras?—V. puede fiarse de ellas, pero en cuanto á mí no me fiaré de ellas (*m'y*), porque muchas veces he sido engañado por las mujeres; por lo que digo: no debe uno fiarse de todo el mundo.—Se fian de V. esos comerciantes?—Se fian de mí y yo me fio de ellos.—De quién se rien aquellos señores?—Se rien de esas señoras que llevan vestidos encarnados con cintas amarillas.—Porqué se rien esas gentes de nosotros?—Se rien de nosotros, porque

hablamos mal.—Debe uno (*faut-il*) burlarse de las personas que hablan mal?—Es menester no burlarse de ellas: es menester, al contrario, escucharlas, y si cometen faltas, es menester corregírselas.

476. De qué se está V. riendo?—Me rio de su sombrero de V.—Desde cuándo lo lleva V. tan grande?—Desde que he (*suis*) vuelto de Alemania.—Tiene V. medios para comprar un caballo y un carruaje?—Tengo medios para ello (*en*).—Tiene su hermano de V. medios para comprar esa gran casa?—No tiene medios para ello.—Comprará su primo de V. aquel caballo?—Lo comprará si le acomoda.—Ha recibido V. la carta?—La he recibido con mucho gusto; se la he enseñado á mi maestro de francés, quién se ha admirado (*en*), porque no habia ni una falta en ella.—Ha recibido V. ya las obras (*les œuvres*) de Corneille y de Boileau?—He recibido las de Boileau, en cuanto á las de Corneille, espero recibirlas la semana que viene (*prochaine*).—La virtud así como el saber tiene su precio.

477. Eres tú, Carlos, quién ha manchado mi libro?—No soy yo, sino su hermanita de V. quién lo ha manchado.—Quién ha roto mi hermoso tintero?—Yo soy quién lo he roto.—Es V. quién ha hablado de mí?—Nosotros somos quienes hemos hablado de V., pero no hemos dicho de V. sino bien.—Quién ha llamado á la puerta?—Soy yo.—Quiere V. abrir?—Qué se le ofrece á V? (*desirez*).—Vengo á pedir á V. el dinero que me debe y los libros que le he prestado: si quiere V. tener la bondad de venir mañana le devolveré una cosa y otra.—Es su hermana de V. quién toca el piano?—No es ella.—Quién es?—Es mi prima.—Son sus hermanos de V. quienes vienen?—Ellos son.—Son sus vecinas de V. quienes se han burlado de V?—No son nuestras vecinas.—El infierno, como el cielo, prueba (que hay) un Dios justo y bueno.

478. Quienes son?—Son las hijas de la condesa, cuyo hermano ha comprado su casa de V.—Son estas (*sont-ce*) las señoras de que V. me ha hablado.—Son ellas.—Aprenderá V. alemán?—Mi hermano y yo lo aprenderemos.—Iremos mañana al campo?—Yo iré al campo y V. se quedará en la ciudad.—Iremos mi hermana y yo á la ópera?—V. y ella se quedarán en casa, y su hermano de V. irá á la ópera.—Qué decia V. cuando su preceptor le reñia?—No decia nada, porque nada tenia que decir, pues yo no habia hecho mi tema (*devoir*), y él tenia razon para reñirme.—Qué hacia V. mientras él se hallaba fuera?—Tocaba el violin en lugar de hacer lo que él me habia dado á hacer.—Qué le ha dicho á V. su hermano?—Me ha dicho que seria el hombre mas feliz del mundo, si supiese la lengua francesa, la mas útil de todas las lenguas.

LECCION 133.

205.—Cuando el sugeto se compone de vários sustantivos ó de vários pronombres, el verbo se pone en plural y concierta con la persona que tenga, como dicen los gramáticos franceses, prioridad: la primera persona tiene prioridad sobre la segunda, y esta sobre la tercera.

Tarde ó temprano la virtud, las grácias, los talentos, quedan vencedores de los envidiosos y vengados de los malvados.

Tôt ou tard la vertu, les grâces, les talents, sont vainqueurs des jaloux, et vengés des méchants.

El rey, el asno ó yo moriremos.

Le roi, l'âne ou moi nous mourrons.

El uso exige que cuando los dos sugetos están unidos por la conjuncion *ou*, la persona que tiene la prioridad se ponga junto al verbo; no estaria bien dicho *moi, le roi, et l'âne nous mourrons*.

206.—Sin embargo, no se pone el verbo en plural, sino que concuerda con el último sustantivo ó pronombre:

1.º Cuando las palabras que forman el sugeto son como sinónimas.

Su valor, su intrepidez admira á los mas valientes. Son courage, son intrépidité, étonne les plus braves.

2.º Cuando las palabras que componen el sugeto están unidas por la conjunción *ou*.

La debilidad ó la inexperiencia nos hacen cometer muchas faltas. La faiblesse ou l'inexpérience nous fait commettre bien des fautes.

3.º Cuando las palabras que componen el sugeto están colocadas gradualmente.

Vuestro interés, vuestro honor, Diós exige este sacrificio. Ce sacrifice, votre intérêt, votre honneur, Dieu l'exige.

4.º Cuando las palabras que forman el sugeto encierran una expresion que reune en sí todas las palabras que anteceden como *tout, rien, personne, etc.*

Todo es encanto en V., palabras y miradas. Paroles et regards, tout est charme dans vous.

El tiempo, los bienes, la vida, todo es de la patria. Le temps, les biens, la vie, tout est à la patrie.

La cara, el semblante. La mine.

Un hombre de buena traza. Un homme de bonne mine.

Un hombre de mala traza. Un homme de mauvaise mine.

Gentes de mala traza. Des gens de mauvaise mine.

Ir á visitar á álguien. Aller voir quelqu'un.

Hacer una visita á álguien. Faire une visite à quelqu'un.

Pagar una visita. Rendre visite.

Frecuentar un lugar. Fréquenter un lieu.

Frecuentar sociedades. Fréquenter des sociétés.

Tratarse con álguien. Fréquenter quelqu'un.

Beber á la salud de alguno. (Boire à quelqu'un.

Yo bebo á la salud de V. (Boire à la santé de quelqu'un.

Estoy perdido.—Acabóse. C'est fait de moi.—C'en est fait.

Dar que sentir á álguien. Faire de la peine à quelqu'un.

V. ha dado que sentir á este hombre. Vous avez fait de la peine à cet homme.

Un lugar. Un sitio. Un endroit.

Conozco un buen sitio para nadar. Je connais un bon endroit pour nager.

479. Quién irá al campo?—V. y yo iremos al campo.—Quién permanecerá en casa?—V. y él permaneceréis en casa.—Qué debemos hacer nosotros?—V. irá al campo, y yo volveré á la ciudad.—Qué dice V?—Digo que pronto ó tarde la virtud, las grácias, los talentos son vencedores de los zelosos (envidiosos) y vengados de los malvados.—Qué dijo aquel hombre?—El rey, el asno ó yo moriremos.—Es valiente tu hermano?—Sí, su ánimo, su intrepidez admira á los mas valientes; pero su debilidad, su inexperiencia le hace cometer muchas faltas.—Debe uno algo á la patria?—Sí, el tiempo, los bienes, la vida, todo es de (*à*) la patria.—Cuánto tiempo hace que tiene V. este caballo?—Hace cinco años que lo tengo.—Desde cuándo está V. aquí?—Hace tres días: hace un mes.—Cuántas veces ha visto V. á mi amigo?—Lo he visto mas de cien veces.—Hace mucho tiempo que no le habla V?—Hace seis meses que no le hablo.—Jugaria V. á las cartas ó al agedrez?—Jugaria al agedrez.—En dónde vive V?—Vivo cerca del castillo.—Qué hace V. junto al fuego?—Leo.—Bailaria V. si tuviese (*aviez*) tiempo?—Bailaria si tuviese tiempo.

480. Ha llovido mucho?—Desde que no veo á V. ha llovido muy á menudo.—Hace mucho tiempo que no oye V. hablar de mi padre?—Hace mas de un año que

no oigo hablar de él.—Se han encontrado los caballos?—Se han encontrado.—En dónde?—En el campo.—Tiraría V. sus libros si pudiese?—No los tiraría.—Ha tirado V. algo?—Nada he tirado.—Pasará V. por delante del teatro?—Pasaré por delante de la iglesia.—Ha pasado el? por delante del teatro?—Ha pasado por delante de mí.—Acaba V. de ver á mi prima?—Acabo de ver á su hermano de V.—Qué acaba ella de hacer?—Acaba de escribir.—Quienes acaban de llegar?—Los hombres acaban de llegar.—Hace mucho tiempo que espera este hombre?—No hace mas que llegar.—Hará V. todo lo posible para escribir hoy?—Haré todo lo posible.—Gastaría V. mucho dinero si pudiese?—No gastaría mucho dinero.—Cuánto ha gastado V. hoy?—Treinta francos.

431. Cuántos francos tiene al mes para sus gastos?—Tiene cincuenta duros al mes para gastar (para sus gastos).—Pasaría V. el tiempo en escribir?—Lo pasaría jugando.—En qué pasa V. el tiempo?—Paso el tiempo estudiando.—En qué ha pasado ella el tiempo?—Ha pasado el tiempo leyendo.—En qué pasaremos el tiempo?—Pasaremos el tiempo en escribir.—Dejará V. de traèrme el vestido?—No dejaré de traèrlo; pero el mercader ha dejado de traèr el dinero.—Quién ha faltado á su turno?—V. ha faltado á su turno.—Quién ha dejado de venir?—V. ha dejado de venir esta mañana.—Sirve este papel para escribir?—No sirve para nada.—Es buena la escopeta que V. ha comprado?—Nó, no vale nada.—Qué distancia hay de aquí á Paris?—Treinta millas.—Hay mucha distancia de aquí á Paris?—Hay mucha distancia: no hay mucha distancia.—Cuántas millas hay?—Hay veinte millas.—Hay cerca de trescientas millas de aquí á Madrid?—Nó, señor, hay mas de cuatrocientas ochenta millas.

432. Hay cerca de cien millas de Berlin á Viena?—Sí, señor.—Cuántas millas hay de Venécia á Londres?—No sé cuantas millas hay de Venécia á Londres.—De qué pais, (de dónde) es V.?—Soy de Paris.—Me escapo?—Te escapas.—Porqué se escapa (se va) V.?—Me escapo (me voy), porque tengo miedo.—Me asegura V. que mi padre ha llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—No ha sabido V. nada de nuevo?—Nada he sabido de nuevo.—Compadece V. á este hombre?—Lo compadezco con todo mi corazon.—Se queja V.?—No me quejo.—Se queja V. de mi amigo?—Nó, señor, me quejo de su hijo de V.—Sirves tú?—Sirvo.—Ha estado ella á mi servicio?—Ha servido á V.—Cuánto tiempo hace que me sirve V.?—Dos años.—Ofrece V.?—Ofrezco.—Confiaría V. su dinero á un ladron.—No se lo confiaría.—Me confía V. su dinero?—(Se) lo confio á V.—Qué ha confiado V. á este hombre?—(Le) he confiado un secreto.—Cuida V. sus vestido?—Los cuido.—Quiere V. tener cuidado con mi caballo?—Tendré cuidado con su caballo de V.—Vendrá pronto la gente?—Vendrá pronto.—Qué instrumento toca V.?—Toco el violin.

LECCION 134.

Buscarse compromisos.

S'attirer (se faire) de mauvaises affaires.

Salir de compromisos.

Se tirer d'affaire.

He salido de apuros.

Je me suis tiré d'affaire.

Ese hombre se busca compromisos, pero siempre se libra de ellos (sale airoso de ellos.)

Cet homme s'attire de mauvaises affaires, mais il s'en tire toujours.

Hacer conocimiento con álguien.

Faire connaissance avec quelqu'un.

He hecho conocimiento con él.

J'ai fait sa connaissance.

Lo (la) conoce V.?

Le (la) connaissez-vous?

Lo (la) conozco.

Je le (la) connais.

Es conocido mio.

Il est de ma connaissance.

Es conocida mia.

Elle est de ma connaissance.

No es un amigo, no es mas que un conocido.

Gozar.

Goza V. buena salud?

Estar bueno, buena.

Está buena.

Imaginarse.

Nuestros semejantes.

No tiene igual.

Parecer, parecerse á álguien.

Este hombre se parece á mi hermano.

Esta cerveza parece água.

Mútuamente, uno y otro, una y otra.

Nosotros nos parecemos.

Ellos (ellas) no se parecen.

El hermano y la hermana se aman mútuamente.

Están Vds. contentas una de otra?

Lo estamos.

Así que.

Aparentar, tener traza, fingir.

Ese hombre que V. vé aparenta (finge) acercársenos.

Poner buena cara á álguien.

Poner mala cara á álguien.

Cuando voy á ver á ese hombre, en vez de ponerme buena cara, me la pone mala.

Parecer, tener trazas, tener cara.

Qué cara tiene?

Parece estar festivo, triste, contento.

V. tiene cara de buena salud.

Tiene V. trazas de médico.

Ella parece estar incómoda.

Ellos parecen estar contentos.

Tener trazar de estar bueno.

Ce n'est pas un ami, ce n'est qu'une connaissance.

Jouir.

Jouissez-vous d'une bonne santé?

{ Être bien portant, portante.

{ Être en bonne santé.

{ Elle est bien portante.

{ Elle se porte bien.

{ Elle est en bonne santé.

S'imaginer.

(1)

Nos semblables.

Il n'a pas son semblable.

Ressembler à quelqu'un.

Cet homme ressemble à mon frère.

Cette bière ressemble à de l'eau.

L'un l'autre, l'une l'autre.

Nous nous ressemblons.

Ils (elles) ne se ressemblent pas.

Le frère et la sœur s'aiment l'un l'autre.

Êtes-vous contentes l'une de l'autre?

Nous le sommes.

Ainsi que.

Faire mine de.

Cet homme que vous voyez fait mine de s'approcher de nous.

Faire bonne mine à quelqu'un.

Faire mauvaise mine à quelqu'un.

Quand je vais voir cet homme, au lieu de me faire bonne mine il me fait mauvaise mine.

Avoir l'air.

(2)

Quelle mine a-t-il?

Il a l'air enjoué, triste, content.

Vous avez l'air bien portant.

Vous avez l'air d'un médecin.

Elle a l'air fâché.

Ils ont l'air content.

Avoir l'air bon.

207.—*L'un et l'autre, les uns et les autres*, designan sencillamente idea de pluralidad: *l'un, l'autre, les uns, les autres*, añaden á la idea de pluralidad la de reciprocidad. Así, pues, se dirá de Racine y de Boileau:

Uno y otro (ambos) fueron dos grandes poetas.

Ambos se estimaban.

L'un et l'autre furent deux grands poètes.

Ils s'estimaient l'un l'autre.

L'un et l'autre, expresando pluralidad piden el verbo en plural.

(1) No deben confundirse los verbos *imaginer, s'imaginer*: el primero significa crear, inventar, v. g.: *on ne peut imaginer rien de plus extraordinaire*, no puede uno imaginar cosa mas extraordinaria: el segundo crear, persuadirse, *il s'imagina être un grand docteur*, se creyó un gran doctor.

(2) *Air*, significa exterior, y siendo masculino está bien dicho *cette femme a l'air bon*; pero no se podrá decir *cette pomme a l'air cuit*, porque ni el aire ni el exterior se cuecen. En frases por este estilo debe decirse, *cette pomme a l'air d'être cuite*.

A estas palabras uno y otro levantaron el puñal. L'un et l'autre à ces mots ont levé le poignard.

208.—*Ni l'un ni l'autre*, y cualesquiera sugetos cuyas partículas estén unidas por la conjuncion *ni*, exigen el verbo en plural.

He leído los dos discursos de V.; ni uno ni otro son buenos. J'ai lu vos deux discours: ni l'un ni l'autre ne sont bons.

Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices. Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.

Se exceptúa el caso en que pueda una de las palabras que van unidas por la conjuncion *ni* ser por sí sola nominativo del verbo, en cuyo caso este se pone en singular.

Ni uno ni otro obtendrá el premio. Ni l'un ni l'autre n'obtiendra le prix.
Ni el señor duque, ni el señor cardenal serán nombrados para la embajada en San Petersburgo. Ni Mr. le Duc, ni Mr. le Cardinal ne sera nommé Ambassadeur à Saint-Petersbourg.

209.—*Plus d'un* exige el verbo que le sigue en singular.

Mas de un poeta ha tratado este asunto. Plus d'un poète a traité ce sujet.
Mas de una Penélope honró á su país. Plus d'une Pénélope honora son pays.

Pero cuando el verbo expresa una idea de reciprocidad entonces sí se pone el verbo en plural.

Mas de un pícaro engaña á otro: (esto es, se engaña recíprocamente). Plus d'un fripon se dupent l'un l'autre.

Tous les deux, significa también uno y otro (*l'un et l'autre*). *Tous deux*, uno con otro, (*l'un avec l'autre*,) juntos.

Corneille y Racine han hecho tragedias admirables. Corneille et Racine ont fait tous les deux des tragedies admirables.

Adan y Eva iban de la mano. Adam et Eva marchaient tous deux en se donnant la main.

483. Porqué (se) trata V. (*fréquentez-vous*) (con) esas gentes?—(Me) trato (con) ellas (*je les fréquente*), porque me son útiles: si V. continúa tratándose (el infinitivo) con ellas se acarreará compromisos, porque tienen muchos enemigos.—Cómo se porta (*conduit*) su primo de V?—No se porta bien, porque siempre se acarrea algun compromiso.—No se acarrea V. compromisos algunas veces?—Es cierto que yo me los acarreo algunas veces, pero siempre salgo de ellos.—Ve V. esas gentes que aparentan (*qui font mine de*) acercarse á (*de*) nosotros?—Las veo, pero no las temo, porque no hacen daño: es menester alejarnos, porque no me gusta mezclarme entre gentes que no conozco: le ruego á V. que no tenga miedo de ellas, porque distingo á mi tio entre ellas.—Conoce V. un buen sitio para nadar?—Conozco uno.—En dónde está?—De la parte de allá del rio, detrás del bosque, cerca del camino real (*du grand chemin*.)

484. Cuándo iremos á nadar?—Esta tarde, si V. quiere.—Quiere V. esperarme delante de la puerta de la ciudad?—Esperaré á V. allí; pero suplico á V. que no lo olvide: sabe V. que no olvido nunca mis promesas.—En dónde ha hecho V. conocimiento con esta señora?—He hecho conocimiento con ella en casa de un pariente mio.—Porqué me pide su primo de V. dinero y libros?—Porque es un loco, pues (*car*) á mí que soy su parienta mas cercana y su mejor amiga, no me pide nada.—Porqué no ha venido V. á comer?—No he podido (*j'ai été empêché*), pero Vds. han

podido comer sin mí.— Cree V. que nosotros no comeremos si V. no puede venir?— No, señor.— Hasta cuándo me han esperado Vds?— Hemos esperado á V. hasta las siete y cuarto, y, como V. no venia, hemos comido sin V.— Han bebido Vds. á mi salud?— Hemos bebido á la de V. y á la de su padre.

485. Qué aspecto (*quelle mine*) tiene su tío de V?— Tiene un aire muy alegre (*il a l'air très enjoué*), porque está muy contento con sus hijos.— Tienen sus amigos un aspecto (*la mine*) tan alegre (*aussi gaié*) como él?— Al contrario, tienen el aire triste, porque están disgustados (*mécontents*), mas mi tío no tiene dinero y siempre está contento, y sus amigos que tienen mucho casi nunca lo están.— Ama V. á su hermana?— La amo mucho, y como ella es muy complaciente conmigo (*moi*) yo lo soy con ella.— Ama V. á la suya?— Nos amamos uno á otro, porque estamos contentos el uno del otro.— (A) cierto hombre (le) gustaba (*aimait*) mucho el vino, pero le hallaba (*mais il lui trouvait*) dos malas propiedades (*qualités*); si le echo agua (*si j'y mets de l'eau*), decia, lo echo á perder, y si no se la echo (*et si je n'y en mets pas*) él me echa á perder (á mí).

486. Se parece á V. su primo de V?— Se me parece.— Se parecen sus hermanas de V?— No se parecen, porque la mayor (*l'ainée*) es perezosa y mala, y la menor (*la cadette*) asidua y complaciente con (*envers*) todo el mundo.— Cómo está su señora tía de V?— Está muy buena.— Goza de buena salud su señora madre de V?— Ella cree (*s' imagine*) gozar de (*d'une*) buena salud: pero yo creo que se engaña, porque hace seis meses que tiene una mala tos (*une mauvaise toux*) que no puede desechar (*dont elle ne peut se défaire*).— Está incómodo con (*contre*) V. este hombre?— Pienso que está incómodo, porque no voy á verlo; pero á mí no me gusta ir á su casa, porque cuando voy, en vez de recibirme agradablemente (*avec plaisir*) aparenta mal humor (*il a l'air mécontent*) (no crea V. semejante cosa); no debe V. creer eso; no está incómodo con V., porque no es tan malo como su aire manifiesta (*qu'il en a l'air*); es el mejor hombre del mundo; pero es necesario conocerlo para poderlo apreciar: hay una gran diferencia entre V. y él: V. pone buen semblante (*faites bonne mine*) á los que vienen á verlo, y él les pone mala cara.

LECCION 135.

Experimental.	Éprouver.	[heurs?
Ha experimentado V. muchas desgracias?	Avez-vous éprouvé beaucoup de ma-	
Sufrir ó padecer, sufriendo, sufrido.	Souffrir, souffrant, souffert.	
Padeces?	Souffres-tu?	
Padezco, sufro.	Je souffre.	Il souffre.
Padecer de la cabeza, del pié.	Souffrir de la tête, du pied.	
He padecido de los ojos.	J'ai souffert des yeux.	
Olvidar, descuidar.— Ceder.	Négliger (<i>de con infinitivo</i>).— Céder.	
Es preciso ceder á la necesidad.	Il faut céder à la nécessité.	
Lanzarse, arrojarse.	S'élancer.	
El gato se arroja sobre el raton.	Le chat s'élance sur la souris.	
Saltar á caballo.	S'élancer sur son cheval.	
El aumento, el colmo.	Le surcroît.	
Para colmo de desdicha.	Pour surcroît de malheur.	
Para colmo de dicha.	Pour surcroît de bonheur.	
Para colmo de desdicha se me ha perdido la bolsa.	Pour surcroît de malheur j'ai perdu ma bourse.	
Perder la cabeza.	Perdre la tête.	
Este hombre ha perdido la cabeza, y no sabe qué hacerse.	Cet homme a perdu la tête, et il ne sait que faire.	

A la fuerza, á todo trance.

Este hombre á todo trance quiere prestarme su dinero.

Seguir, siguiendo, seguido.

Sigo, sigues, él ó ella sigue.

Perseguir, proseguir.

Conservar.

De qué estaba vestido este niño?

Estaba vestido de verde.

El hombre del vestido azul.

La mujer del vestido encarnado.

Verdadero, cierto.

Es cierto que su casa se ha quemado?

Es cierto.

No es verdad? }

No es cierto? }

Quizás.

Quizas vaya.

Participar, dividir.

De quién?

De quién es ese caballo?

Es el mio, ó es mio.

De quién son esos caballos?

Son mios.

De quién es esta casa?

Es mia.

De quién son estas casas?

Son mias.

Qué bueno es V!

Qué bondadoso es V!

Qué tonto es!

210.—Cuando el sentido es admirativo, el adjetivo que sigue al pronombre *que* español se coloca en francés después del verbo.

Qué tonta es!

Qué rico es este hombre!

Qué hermosa es esta mujer!

Cuántas bondades tiene V. para conmigo!

Cuántos favores debo á V!

Deber favores á álguien.

Le debo muchos favores.

Qué de gente!

Qué dichoso es V!

Qué de riquezas posee este hombre!

Qué de dinero ha gastado este hombre en su vida!

Deber. (en sentido de agradecer á álguien alguna cosa.

Ser deudor á álguien de algo (favores).

Ser deudor de ello.

A toute force.

Cet homme veut à toute force me prêter son argent.

Suivre, suivant, suivi.

Je suis, (1) tu suis, il ou elle suit.

Poursuivre (2) (se conj. como *suivre*.)

Conservar.

Comment cet enfant était-il habillé?

Il était habillé de vert.

L'homme à l'habit bleu.

La femme à la robe rouge.

Vrai.

Est-il vrai que sa maison a été brûlée?

C'est vrai.

N'est-ce pas? (n'est-il pas vrai?)

Peut-être.

J'irai peut-être.

Partager.

A qui?

A **qui** est ce cheval?

C'est le mien: il est à moi.

A qui sont ces chevaux?

Ce sont les miens.

A qui est cette maison?

C'est la mienne, ó elle est à moi.

A qui sont ces maisons?

Ce sont les miennes, ó elles sont à moi.

Que vous êtes bon!

Que de bonté vous avez!

Qu'il est sot!

Qu'elle est sotté!

Que cet homme est riche!

Que cette femme est belle!

Que de bontés vous avez pour moi!

Que d'obligations je vous ai!

Avoir des obligations à que'qu'un.

Je lui ai beaucoup d'obligations.

Que de monde!

Que vous êtes heureux!

Que de richesses cet homme a!

Que d'argent cet homme a dépensé dans sa vie!

Étre obligé à quelqu'un de quelque chose.

Étre redevable à quelqu'un de quelque chose.

En étre redevable.

(1) *Je suis* es también *yo soy*. En esa doble significación está fundado el siguiente juego de palabras: *Je suis ce que je suis mais je ne suis pas ce que je suis; car, si j'étais ce que suis, je ne serais pas ce que je suis*: soy lo que soy; pero no soy lo que sigo; pues si fuese lo que sigo no sería lo que soy.

(2) *Perseguir*, ir al alcance, *poursuivre*; perseguir, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos, *persécuter*.

El reloj señala las horas.
Señalar, indicar, manifestar.

A no ser por.

A no ser por él, á no ser por V.

La montre marque les heures.

Marquer, indiquer.

Sans.

Sans lui, sans vous.

487. Está bién burlarse así de todo el mundo?—Si yo me burlo del vestido de V. no me burlo de todo el mundo.—Se parece á álguien su hijo de V?—No se parece á nádie.—Porqué no bebe V?—No sé qué beber, porque á mi me gusta (*j'aime*) el buén vino, y el de V. parece (*ressemble à du*) vinagre: si V. quiere otro bajaré á la bodega para buscarlo; es V. muy (*trop*) cumplido (*poli*), no beberé mas hoy.—Hace mucho tiempo que conoce V. á mi padre?—Hace mucho tiempo que lo conozco, porque hice (*j'ai fait*) conocimiento con él cuando yo estaba en (*à*) la escuela; trabajábamos muchas veces uno para otro y nos amábamos como hermanos: yo lo creo, porque Vds. se parecen: cuando yo no habia hecho mis temas él los hacia por mí, y cuando él no habia hecho los suyos, yo los hacia por él.

488. Porqué envia su padre de V. por el médico?—Está malo, y como el médico no viene envia por él.—Ah! estoy perdido.—Pero ¡Dios mio! porqué grita V. así (*comme cela?*)—Me han robado mis anillos de oro, mis mejores vestidos; y todo mi dinero, por eso grito (*voilà pourquoi je crie*): no haga V. tanto ruido, pues nosotros somos quienes hemos (*c'est nous qui avons*) tomado todo eso, para enseñar á V. á tener mas cuidado con sus cosas (*de vos affaires*) y á cerrar la puerta de su habitacion cuando sale.—Porqué tiene V. un aire (*l'air*) tan triste?—He experimentado grandes desgracias; después de haber perdido todo mi dinero, he sido apaleado (*battu*) por hombres de mala traza (*mine*) y, para colmo de desdicha, sé (*j'apprends*) que mi buéntio, á quién amo tanto, ha sido acometido de apoplejia.—No debe V. afligirse tanto, porque V. sabe que es preciso ceder á la necesidad.

489. No puede V. quitarse de encima á ese hombre?—No puedo quitármelo de encima: quiere seguirme á todo trance (*à toute force*).—No ha perdido la cabeza?—Puede ser (*cela se peut*).—Qué pretende (*demande-t-il?*)—Quiere venderme un caballo que no necesito.—De quién son esas casas?—Son mias (*ce sont les miennes*).—Son de V. esas plumas (*appartiennent*)?—Nó, pertenecen á mi hermana.—Son esas las plumas con que ella escribe tan bién?—Son las mismas.—De quién es ese fusil?—Es de mi padre.—Son de su hermana de V. esos libros?—Son suyos (*ils sont à elle*).—De quién es ese coche?—Es mio.—Cuál es el hombre de quién V. se queja?—Es el que gasta un vestido encarnado.

490. Qué diferencia (*quelle différence*) hay entre un reloj (*une montre*) y yo? preguntó una señora á un jóven oficial.—Señora, le respondió este, un reloj recuerda (*rappelle*) las horas, y al lado de V. (*auprès de*) se olvidan.—Un labrador ruso, que nunca habia visto asnos, al ver vários en Fráncia, dijo; Dios mio, qué liebres tan grandes hay en este país?—Cuántas obligaciones debo á V., mi querido amigo: me ha salvado V. la vida; á no ser por V. (*sans vous*) estaba perdido.—(Le) han hecho á V. daño esos miserables?—Mé han pegado y robado, y cuando V. acudió á mi socorro (*et quand vous êtes accouru à mon secours*) iban á desnudarme y á matarme.—Me alegro mucho (*je suis heureux*) de haber librado á V. del poder (*des mains*) de esos salteadores: cuán bueno es V!

LECCION 136.

Dar gracias.

Remercier. (1) (rige en acusativo la persona y en gen. el objeto).

(1) *Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos, porque si no, se usa *ôter*): no estando contenta la compañía con su agente le quitó el empleo, y nombró á otro, *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia, et en nomma un autre.*—También *remercier* significa hacer dejacion de su empleo: *il convint qu'on n'était pas content de lui, et en conséquence il remercia prudemment, avant qu'on le remerciât*, lo que equivale á: hizo dejacion de su empleo antes que se lo quitasen.

Dar gracias á álguien por alguna cosa.
Doy gracias á V. por la moléstia que por
mi cáusa se ha tomado.

No hay de qué.

Qué cosa mas grande?...
Hay cosa mas cruél?
Qué hay mas malo?
Hay algo mas hermoso?

De qué tamaño?

Qué altura?

Qué profundidad?

Qué altura tiene su casa?

Tiene unos cincuenta piés de alto.

Nuestra casa tiene treinta piés de ancho.

Esta mesa tiene seis piés de largo (lon-
gitud.)

Este rio tiene veinté piés de profundidad.

La estatura.

Qué estatura tiene este hombre?

Acudir.

Muchos hombres acudieron; pero, en vez
de apagar el fuego, los miserables se
pusieron á robar.

Acudir en auxilio de álguien.

Salvar.

Salvar la vida á álguien.

Saquear.

Ponerse á hacer alguna cosa.

Se ha conseguido apagar el fuego?

Se ha conseguido.

Disputar.

Reñir á álguien.

Disputar sobre algo. }

Disputar por algo. }

Sobre qué disputan esas gentes?

Disputan sobre quién ha de ir primero.

Ignorar.

La víspera.

La víspera de aquel dia era sábado.

La víspera del domingo es el sábado.

Remercier quelqu'un de quelque chose.

Je vous remercie de la peine que vous
avez prise pour moi.

Il n'y a pas de quoi.

Qu'y a-t-il de plus grand...?

Y a-t-il rien de plus cruel?

Qu'y a-t-il de plus méchant?

Est-il rien de plus beau?

De quelle grandeur?

De quelle hauteur?

De quelle profondeur?

Combien sa maison a-t-elle de haut ó de
hauteur?

Elle a environ cinquante pieds de haut
ó hauteur.

Notre maison a trente pieds de large ó
de largeur.

Cette table a six pieds de long ó de lon-
gueur.

Cette rivière a vingt pieds de profon-
deur. (2)

La taille.

De quelle taille cet homme est-il?

Accourir.

Beaucoup d'hommes étaient accourus,
mais, au lieu d'éteindre le feu, les mi-
sérables s'étaient mis à piller.

Accourir au secours de quelqu'un.

Sauver.

Sauver la vie à quelqu'un.

Piller.

Se mettre à quelque chose.

Est-on parvenu à éteindre le feu?

On y est parvenu.

Se quereller.

Quereller quelqu'un.

Disputer sur quelque chose.

Sur quoi ces gens disputent-ils?

Ils disputent à qui ira le premier.

Ignorer.

La veille.

La veille de ce jour-là était un samedi.

La veille de dimanche est le samedi. (3)

Ya se dijo que los sustantivos compuestos que, por no haber pasado al estado de palabra, conservan el guiòn que los une, admiten plural en cada una de las palabras de que se componen.

Un bajo relieve.

Bajos relieves.

Une basse-taille.

Des basses-tailles.

Una coliflor.

Coliflores.

Un chou-fleur.

Des choux-fleurs.

(2) En general se usó mas elegantemente del sustantivo que del adjetivo, sin embargo, de profundidad no se puede traducir por *de profund.*

(3) Las vísperas sicilianas, *les vépres siciliennes*: *veille* es vela, del verbo *velar*, *vigile*, es vigilia, ayuno; la privacion de dormir es *insomnie*. *Se voir à la veille de*, estar á pique de: *estuve á pique de perder lo que le habia prestado*, *je me suis vu à la veille de perdre de que je lui avais prêté.*

1.^a Cuando en la composicion entran palabras indeclinables ó concluyen en sustantivo con significacion singular precedido de preposicion, la preposicion no admite plural.

Un contragolpe.	Contragolpes.	Un contre-coup.	Des contre-coups.
Para beber, (la gratificacion).	(Su plural).	Le pour-boire.	Des pour boire.
Una obra maestra.	Obras maestras.	Un chef-d'œuvre.	Des chefs-d'œuvre.

2.^a Por el uso.

Firmas en blanco.	Des blanc-seings.
Sítios llenos de tierra.	Des terre-pleins.
Caballos ligeros.	Des chevau-légers.
Abuelas.	Des grand' mères.
Misas cantadas.	Des grand' messes.
Un pájaro que pica higos.	Un bec-figues.
Pájaros que pican higos.	Des bec-figues.
Un pasamano.	Un appui-main.
Pasamanos.	Des appui-main.
Un hospital.	Un hôtel-Dieu.
Hospitales.	Des hôtels-Dieu.
Conversaciones sin sentido en que se pasa de unos objetos á otros.	Des coq-à-l'âne.
Entrevistas en que un individuo está solo con otro.	Des tête-à-tête.
Gorros que comprimen la cabeza.	Des serre-tête.
Relojes que despiertan por la mañana.	Des réveille-matin.
Contravenenos.	Des contre-poison.
Lo que enjuga las manos.	Un. { Essuie-mains.
Lo que lleva las despabiladeras.	ó { Porte-mouchettes.
Lo que limpia los dientes.	des. { Cure-dents.
Aquel ó aquellos que llevan las llaves.	des. { Porte-clefs.

491. Qué se pone V. á hacer?—Me pongo á escribir.—Qué se pone á hacer su padre de V?—Piensa ponerse á trabajar.—Se pone V. á escribir?—Pienso ponerme á escribir una carta.—Ha dado su hijo de V. las gracias á su tío?—Todavía nó.—Ha conseguido su hermano de V. escribir una carta en francés?—Ya lo ha conseguido.—Ha acudido álguien al socorro de V?—Nádie ha acudido á mi socorro.—Han conseguido (*est-on parvenu à*) apagar el fuego?—Nó, los miserables se pusieron á robar en vez de apagar el fuego.—Qué dá V. á sus criadas?—Gratificaciones.—Qué hace su primo de V?—Pasamanos para los hospitales y gorros para comprimir la cabeza.—Qué libros lee su padre de V?—Obras maestras.

492.—Riñe su madre V. mucho á sus hermanos de V?—Les riñe mucho, porque ellos no hacen nunca lo que se les manda (*ce qu'on leur ordonne*) y porque nunca dan las gracias á los que les sirven.—Ha dado V. gracias á su amigo de V?—No le he dado todavía gracias.—Porqué dá V. gracias á la hermana de mi amiga?—Le doy gracias por la moléstia que por mi causa se ha tomado.—Qué altura tiene su casa de V?—Tiene sesenta piés de alto.—Qué estatura tiene su hermano de V?—Tiene cinco piés.—Qué profundidad tiene este rio?—Treinta y cinco piés de profundidad.—Hay cosa mas cruel que pegar á un niño?—Sí, señor, pegar á una niña.—Ha salvado V. la vida á álguien?—He salvado la vida á un amigo mio.—Hay algo mas hermoso que un jóven estudioso y prudente?—Nó, señor.—Sobre qué disputan esas gentes?—Disputan sobre quién ha de ir el último.

493. Quién llama á la puerta?—Mi hermano.—Porqué ha llamado á la puerta?—Ha llamado á la puerta, porque quiere entrar.—Cuántos tiros nos han dispa-

rado los enemigos?—Nos han disparado varias veces.—Ha devuelto V. los libros á mi hermano?—No se los he devuelto todavia.—Porqué no se los ha devuelto V. todavia?—Porque todavia no los he leído.—Cuánto tiempo hace que no vé V. á mi primo?—Hace tres meses que no lo veo: por lo que toca á mí lo vi ayer.—Hace mucho tiempo que está V. aprendiendo el francés?—Hace cinco meses que lo aprendo.—Es V. español?—Nó, soy americano.—Ha pasado mi hermano por aquí?—Su hermano de V. no ha pasado por aquí.—Está V. seguro de ello?—Estoy seguro de ello.—Porqué se queja su hermana de V.?—Mi hermana se queja, porque á mi madre le ha vuelto la calentura.—Está mala su madre de V.?—Sí, señor, ha tenido fiebre intermitente.—Cómo se llamaba la víspera de aquel dia?—La víspera de aquel dia era sábado.—Qué ha visto V. hoy?—He visto los bajos relieves y las coliflores que mi padre tenia sobre la mesa.

494. De qué ha muerto su tío de V.?—Ha muerto de un ataque de apoplejia.—Quién se ha acercado á su tío de V.?—Nádie se ha acercado á él.—Tiene V. frio?—No tengo frio.—Le gusta á su hermana de V. aprender de memoria?—No le gusta aprender de memoria.—Le gusta á V. mas hablar que escribir?—Mas me gusta escribir que hablar.—Se atreve V. á aprender alemán?—Me atrevo á aprenderlo.—Puede V. comprender á un francés?—Sí, señor puedo comprenderlo.—Se ha servido V. de mis caballos?—Me he servido de ellos.—Se ha deshecho V. de su antiguo criado?—Me he deshecho de él.—Porqué se ha deshecho V. de él?—Me he deshecho de él, porque tenia á menudo accesos de fiebre.—Ha tenido V. alguna vez un ataque de apoplejia?—Nunca lo he tenido.—Traspasa V. el corazon á alguién?—Yo traspaso el corazon á un perro.—Porqué traspasa V. el corazon á un perro?—Le traspaso el corazon, porque no soy bueno (*je suis méchant*).—Qué tiene V. sobre la mesa?—Mi limpiadientes, el platillo de las despabiladeras, y contravenenos.

LECCION 137.

211.—Considerándose los sustantivos compuestos de que hablan las excepciones de la leccion anterior como una sola palabra, toman *du, de la, des,* y no *de en* el partitivo aunque empiecen por adjetivo.

No hay para mí nada tan fastidioso como los petimétres y las petimétrás. Je ne connais rien d'ennuyeux comme des petits-maitres et des petites-maitresses.

212.—Cuando se trata de cosas, los adjetivos posesivos **son, sa, ses, leur, leurs**, solo pueden emplearse si la palabra poseedora va expresada como sugeto en la misma proposicion.

El campo tiene sus atractivos. La campagne a ses agréments.
Estos idiomas tienen sus bellezas. Ces langues ont leurs beautés.

213.—Pero cuando los sustantivos poseedores no se refieren al sugeto de una oracion sino al acusativo ó al régimen de otra anterior, es indispensable, SI SE TRATA DE COSAS, traducir los pronombres **son, sa, ses, leur, leurs**, por el artículo y el pronombre **en**: así no se puede decir:

Vivo en el campo: sus atractivos no tienen número. J'habite la campagne: ses agréments sont sans nombre.

Porque *agréments* no es acusativo; por lo cual debe decirse: *J'habite la campagne: les agréments en sont sans nombre*. Esta misma construccion, se usa también en una frase que se refiere al nominativo de otra anterior.

Estos idiomas son ricos: admiro sus bellezas. Ces langues sont riches: j'en admire les beautés.

214.—Sin embargo, cuando el sustantivo posesivo es régimen de una proposicion, puede usarse de los pronombres **son, sa, ses, leur, leurs**, aun cuando el sustantivo á que se refieren no sea sugeto de la oracion.

Paris es una ciudad notable; los extranjeros admiran la belleza de sus edificios.

Barra de hierro, de madera.
Reja de hierro.
Reja de madera.
Criticar, censurar.
Murmurador, criticon.
Saco, costal, talego.
Saco lleno de tierra que usan los militares en los atrincheramientos.
Callejuela sin salida.
Estar lograda, conseguida la pretension de alguien.
Su pretension de V. está lograda.
Despedir á uno, mandarlo con su madre de Dios.
Mandar llamar.
Red, lazo.
Un lomo de vaca.
El frenillo.
Una punta de vinagre.

Paris est une ville remarquable: les étrangers admirent la beauté de ses édifices.

Barreau. (Véase L. 69, N. 1.)
Grille de fer. [bois. (1)]
Des barreaux de bois, y no grille de
Fronder.
Frondeur. (2)
Sac.
Sac-à-terre.
Cul-de-sac, (y mejor impasse.)
Être l'affaire de quelqu'un dans le sac.
Votre affaire est dans le sac.
Donner son sac à quelqu'un.
Mander.
Filet.
Un filet de bœuf.
Le filet de la langue.
Un filet de vinaigre.

495. Irá V. á casa de mi primo esta tarde?—Quizá vaya (*j'irai peut-être*).—Y sus hermanos de V. irán?—Quizá vayan.—Se divirtió V. ayer tarde en el concierto?—No me he divertido, porque habia tanta gente, que apenas se podia entrar: le tráigo á V. un lindo regalo, con el cual (*dont*) quedará (*serez*) V. muy contento.—Qué es?—Es una corbata de seda.—En dónde está?—La tengo en el bolsillo.—Le gusta á V.?—Me gusta mucho, y doy á V. gracias (*remercie*) con todo mi corazon: espero que V. aceptará en fin algo mio (*de moi*).—Qué piensa V. darme?—No quiero decir(se)lo á V., porque si se lo digo no tendrá gusto (*plaisir*) cuando se lo dé.—Ha visto V. á alguien en el mercado?—He visto allí mucha gente.—De qué estaban (*était-on*) vestidos?—Unos estaban vestidos de azul, otros de verde, otros de amarillo y vários de encarnado.—Qué quiere V. que yo le preste?—Quiero que me preste V. un guante.

496. Quiénes son aquellos hombres?—El que está vestido de gris es mi vecino, y el hombre del (*à l'*) vestido negro es el médico, cuyo hijo (le) ha (pegado) dado un bastonazo (palo) á mi vecino.—Quién es el hombre del vestido verde?—Es un pariente mio.—Hay muchos filósofos en su pais de V.?—Hay tantos como en el de V.—Qué tal me sienta este sombrero?—Le sienta á V. muy bien.—Cómo (le) sienta aquel vestido á su hermano de V.?—Le sienta perfectamente (*à merveille*).—Es tan alto (*grand*) como V. su cochero de V.?—Es mas alto que yo, pero yo tengo mas edad que él.—Qué estatura (*de quelle taille*) tiene este hombre?—Tiene cinco piés (y) cuatro pulgadas.—Quieres que yo escriba billetes á la mujer á quién escribo cartas?—Quiero que le escribas cartas.

497. Qué altura tiene (*de quelle hauteur est*) la casa de nuestro posadero?—Tiene sesenta piés de altura.—Es profundo su pozo de V.?—Sí, señor, pues tiene cincuenta piés de profundidad.—Hay muchos sábios en Roma, no es verdad? preguntó Pedro á un romano.—No tantos como cuando V. estaba allí, respondió el

(1) Se llama *barreau*, el puesto donde se sientan los abogados para pronunciar sus defensas; y de esto se deriva la frase *sivre le barreau*, ó *embrasser le parti du barreau*, hacerse abogado.

(2) Se hallan en la historia de Francia los términos de *fronde* y *frondeurs*: estos eran los contrarios del Cardenal Mazarino (ministro de estado en la menor edad de Luis XIV.) los que, descontentos de su gobierno, formaron una liga contra él, que fué llamada la *fronde*.—*Fronde*, significa honda.

romano.—Es verdad que su tío de V. ha llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—Es verdad que el rey ha ofrecido á V. su proteccion?—Aseguro á V. que es verdad.—Es cierto que los seis mil hombres que esperábamos han llegado?—Lo he oído decir.—Quiere beber su hermano de V. un vaso de vino?—No puede beber; pues aseguro á V. que acaba de beber.—Porqué disputan esos hombres?—Disputan porque no saben qué hacer.—Quiere V. que yo preste vestidos á los hombres á quienes yo presto corbatas?—Quiero que V. preste corbatas á aquellos á quienes Juan escribe billetes.

498. Se ha conseguido (*est-on parvenu à*) apagar el fuego?—Se ha conseguido al fin, pero dicen que várias casas se han (*ont été*) quemado.—No se ha podido salvar nada?—No se ha podido salvar nada, porque en vez de apagar (*éteindre*) el fuego los miserables que habian (*étaient*) acudido se pusieron (*vinrent*) á robar (*pillier*).—Qué ha sucedido?—Ha sucedido una gran desgracia.—Porqué han partido mis amigos sin mí?—Han estado esperando á V. hasta el médiodia, y viendo que V. no venia han partido.—Cómo se llama la víspera del lunes?—La víspera del lunes se llama domingo.—Porqué no ha acudido V. al socorro de su vecino de V. cuya casa se ha quemado?—Ignoraba enteramente que el fuego fuese en su casa, porque si lo hubiese sabido habria acudido á su socorro.—Quieres que mi hermano dé dinero á las virtuosas mujeres á quienes mi madre da pan?—Quiero que dé dinero á aquellas á quienes das sombreros.

LECCION 138.

Desde, hace.

Desde este momento.
Desde mi juventud.
Desde por la mañana hasta por la noche.
Desde el principio hasta el fin.
Desde aquí hasta allí.
Tengo este libro hace dos años.
Resido en Paris hace tres años.
Ha sido mucha dicha.

Proponerse.

Me propongo hacer este viáje.
Se propone ir á una partida de caza.

Un juego, una partida de ajedrez.
Un juego, una partida de billar.
Un juego, una partida de cartas.

Procurar, tratar de.

Trato de hacerlo.
Trato de lograrlo.
Procura V. hacerlo mejor.

Si, pues que.

Si V. es dichoso, porqué se queja?

Estar enterado, al cabo, al corriente de una cosa.

Enterarse, ponerse al cabo, al corriente de una cosa.

Depuis, dès.

(1)

Depuis ce moment.
Depuis ma jeunesse.
Depuis le matin jusqu'au soir.
Depuis le commencement jusqu'à la fin.
Depuis ici jusque-là.
J'ai ce livre depuis deux ans.
Je demeure à Paris depuis trois ans.
On a été bien heureux.

Se proposer. (*de con el infin.*)

Je me propose **de** faire ce voyage.
Il se propose **d'**aller à une partie de chasse.

Une partie d'échecs.
Une partie de billard.
Une partie de cartes.

Tâcher. (*de ante el infin.*)

Je tâche de le faire.
Je tâche d'y réussir.
Tachez de mieux faire.

Puisque.

Puisque vous êtes heureux, pourquoi vous plaignez-vous?

Être au fait de quelque chose.

Se mettre au fait de quelque chose.

(1) Cuando *desde* hace parte de algun advérbio, como *desde ahora*, *desde entónces*, etc., debe traducirse *dès* y no *depuis*.

Aquel hombre está al cabo de este asunto.	Cet homme est au fait de cette affaire.
Estoy al corriente de esto.	Je suis au fait de cela.
Reducir, reduciendo, reducido.	Réduire, réduisant, réduit.
Reduces? Reduzco. Reducee.	Réduis-tu? Je réduis. Il réduit.
Traducir.	Traduire. (como réduire.)
Traducir al francés.	Traduire en français.
Traducir del francés al inglés.	Traduire du français en anglais.
Traducir de una lengua á otra.	Traduire d'une langue dans une autre.
Presentar. (una persona á otra.)	Présenter. (Introduire chez quelqu'un)
Se lo presento á V.	{ Je vous le présente. { Je l'introduis chez vous.

215.—Con *gens*, se ponen en femenino los adjetivos que preceden, y en masculino los que siguen.

Los viejos son recelosos.
Todos los malvados.

Les vieilles gens sont soupçonneux.
Tous les méchantes gens.

Pero si *tous*, solo ó con adjetivo de una terminacion, precede al sustantivo *gens*, entónces no se pone *toutes* sino *tous*.

Todos los hombres que piensan bien.
Todos los hombres de ingenio.
Todos los hombres honrados.

Tous les gens qui pensent bien.
Tous les gens d'esprit.
Tous les honnêtes gens.

(Véanse en el apéndice de la primera parte los demás nombres que tienen dos géneros y distinta significacion: haga el discípulo temas con ellos.)

499. Desde cuándo se propone V. hacer este viáje?—Desde este momento.—Cuánto tiempo trabajará V?—Trabajaré desde por la mañana hasta la noche.—Leerá V. este libro?—Lo leeré desde el principio hasta el fin.—Cuánto tiempo hace que resides en París?—Resido en París hace tres años.—Qué se propone V?—Me propongo hacer este viáje.—Qué se propone ella?—Se propone ir á una partida de caza.—Logra V. hacer esto?—Lo logro.—Procura V. (trata V. de) escribir bien?—Trato de hacerlo.—Trata V. de lograrlo?—Trato de lograrlo; procure V. hacerlo mejor.—Si V. es dichoso, porqué se queja?—Me quejo, porque quiero estar enterado (al cabo, al corriente) de aquel asunto.—Está aquel hombre al cabo de aquel asunto?—Sí, y yo estoy al corriente de esto.—Reduces?—Reduzco.—Quieres traducir?—Quiero traducir al francés.

500. Quieres traducir del francés al inglés?—Quiero traducir de una lengua á otra.—Dejaría V. caer algo si quisiese?—Si yo quisiese dejaría caer algo.—Ha dejado caer algo? (se le ha caído algo)?—Nada ha dejado caer, (nada se le ha caído).—Prefiere V. quedarse aquí á salir?—Prefiero permanecer aquí á salir.—Te gusta mas estudiar que jugar?—Me gusta mas jugar que estudiar.—Prefiere V. escribir á hablar?—Me gusta mas hablar que escribir.—Te gusta leer ó escribir?—Me gusta hacer una cosa y otra.—Te gusta mas la vaca que el carnero?—Me gusta mas la vaca que el carnero.—Prefiere V. el pan al queso?—No me gusta ni el uno ni el otro.—Te gusta mas el té que el café?—Lo mismo me gusta el té que el café.—Habla en alta voz su maestro de V?—Habla en alta voz, porque para aprender el francés es menester hablar en alta voz.—Hablo tan de prisa como V?—V. no habla tan de prisa como yo.

501. Come su hermano de V. mas de prisa que V?—Come mas de prisa que yo.—Aprende V. tan de prisa como yo?—Aprendo mas de prisa que V.—Porqué no me entiende V?—No entiendo á V. porque V. habla demasiado de prisa.—Vendería V. barato?—Vendería caro.—Vende ella barato?—No vende caro.—Le ha

vendido á V. caro este libro?—Me lo ha vendido muy caro.—No me entiende V? —V. habla tan de prisa que no puedo entender á V.—Ha comprado V. el libro á mi amigo?—Se lo he comprado.—Ha pasado V. junto á mí?—He pasado junto á V.—Ha pasado V. junto á mi hermano?—He pasado á su lado.—Ha pasado V. por junto á la iglesia?—He pasado por junto al teatro y cerca del castillo; y V. ha pasado por delante de mi almacén.—Osará él hacerlo?—No (se) atreverá (á) hacerlo.—Se lo ha dicho V?—No (me) he atrevido (á) decírselo.—Instruyes?—Instruyo.—Me ha enseñado V. el francés?—(Le) he enseñado á V. el francés.

502. Qué (le) enseña á V?—Me enseña á leer y yo le enseño á escribir.—A qué hora se despierta V?—Me despierto regularmente á las seis de la mañana, porque mi criado me despierta ordinariamente á las seis de la mañana, un ligero ruido me despierta y hoy un sueño me ha despertado.—Hace V. ruido?—Yo no hago ruido para no despertarlo.—Cómo se conduce V?—Me conduzco bien.—Se comporta él mal con este hombre?—No, pero se comporta mal conmigo.—Vale eso la pena?—Vale la pena.—No vale eso la pena?—No vale la pena.—Vale esto la pena de hacerlo?—No vale la pena de hacerlo.—Vale la pena de escribirle?—No vale la pena de escribirle.—Para qué sirve eso?—Eso no vale nada.—Vale mas (es preferible, es mejor) estudiar que jugar?—Vale mas (es mejor).—Valdrá mas (será mejor) socorrer á los pobres que gastar el dinero inútilmente?—Es mejor hacer aquello que hacer esto: mas vale permanecer aquí que irse á paseo.

503. Espera V. encontrarlo?—Lo espero.—Cambiaría V. este reloj por esta mesa?—No lo cambiaría.—Cambiarías algo por algo?—Cambio mi sombrero por el suyo.—Mudarias de sombrero si tuvieses que ir al teatro?—Mudaría de sombrero.—Muda V. de sombrero?—Mudo de sombrero.—Quién muda de ropa blanca?—Él muda de ropa blanca.—Quién cambia de vestidos?—Ellos cambian de vestidos.—Reconoce V. á este hombre?—Hace tanto tiempo que no lo he visto, que no lo reconozco ya.—Ha partido ya su padre de V?—Está á punto de partir.—Traspasa V. el corazón á este hombre?—Yo no traspaso el corazón á nadie.—Quieres que tu amiga hable á la mujer á quien yo doy toallas?—No quiero que hable á aquella á quien das toallas, sino á aquella á quien tu buena hermana presta cintas.

LECCION 139.

216.—Los nombres propios no admiten plural.

España se gloria de haber visto nacer á los dos Sénecas.	L'Espagne s'honore d'avoir vu naître les deux Sénèque.
Los dos Corneilles nacieron en Rouen.	Les deux Corneille sont nés à Rouen.

217. Pero lo admiten cuando están en lugar de nombres comunes.

España ha tenido sus Césares y Pompeyos.	L'Espagne a eu ses Césars et ses Pompées.
Una mirada de Luis producía Corneilles.	Un coup d'œil de Louis enfantait des Corneilles (esto es, poetas como Corneille.)
Corneille y Racine han ilustrado la escena francesa.	Les Corneille et les Racine ont illustré la scène française. (se pron. sèn.)

Aquí no se dice *les Corneilles et les Racines*, porque lo que se quiere dar á entender es que Corneille y Racine mismos han ilustrado la escena francesa.

218.—Los sustantivos tomados de idiomas extraños, y que un uso frecuente no ha afrancesado todavía, no admiten plural. Por ejemplo: *des alléluia, des ave, des auto-da-fé, des Te-Deum, des Post-Scriptum*; pero la academia francesa escribe *des factums, des débets, des bravos, des opéras*, porque dichas palabras se consideran ya como francesas á causa de la frecuencia con que se usan.

219.—No admiten plural los nombres de naturaleza invariable empleados accidentalmente como sustantivos; *les pourquoi, les car, les oui, les non, les on dit*; los porqué, los sies, los noes, los se dice.

Mismo, mismos.	Même, mêmes.
Yo mismo.	Moi-même.
Tú mismo.	Toi-même.
El mismo.	Lui-même.
Ella misma.	Elle-même.
Nosotros mismos.	Nous-mêmes.
V. mismo.	Vous-même.
Vds. mismos.	Vous-mêmes.
Ellos mismos, ellas mismas.	Eux-mêmes, elles-mêmes.
Uno mismo.	Soi-même.
Él mismo me lo ha dicho.	Il me l'a dit lui-même.
Me lo ha dicho á mí mismo.	Il me l'a dit à moi-même.
No le gusta á uno lisonjearse á sí mismo.	On n'aime pas à se flatter soi-même.
Aùn. Hasta á.	Même. (1)
Ni aùn tiene bastante dinero para comprar pan.	Il n'a pas même assez d'argent pour acheter du pain.
Es menester amar á todo el mundo, aùn (hasta) á nuestros enemigos.	Il faut aimer tout le monde, même nos ennemis.
De nuevo.	De nouveau.
Habla de nuevo.	Il parle de nouveau.
Producir.	Rapporter.
Cuánto (le) produce á V. este empleo al año?	Combien cet emploi (cette charge) vous rapporte-t-il (elle) par an? (2)
Un empleo, un cargo.	Un emploi, une charge. (3)
Por ningun médio.	Pas du tout.
De ninguna manera.	Point du tout.
Progresar.	Faire de progrès.

504. Y bién, progresa su hermana de V?—Progresaria (*elle en ferait*) si fuese tan estudiosa como V.—V. me lisonjea.—Nada de eso (*point du tout*), (le) aseguro á V. que estaria muy contento, si todos mis discipulos trabajasen como V.—Porqué no sale V. hoy?—Saldria si hiciese buén tiempo.—Tendré el gusto (*plaisir*) de ver á V. mañana?—Si V. lo desea (*futuro*) vendré: estaré todavia aqui á su llegada de V.—Tendrá V. ocasion de ir á la ciudad esta tarde?—No sé, pero yo iria ahora si tuviese una buena ocasion.—V. no tendria tanto gusto, ni seria tan dichoso si no tuviese V. amigos y libros.—El hombre no experimentaria (*éprouverait*) tanta(s) miséria(s) en su vida (*carrière*), y no seria tan desgraciado si no fuese tan ciego.—V. no tendria esa insensibilidad para con (*pour*) los pobres, y no seria tan sordo á sus ruegos (*prières*) si V. mismo hubiese estado algun tiempo en la miséria.—V. no diria eso si me conociese bién.

505. Porqué no ha hecho sus temas su hermana de V?—Los habria hecho, si no se lo hubieran impedido (tradúzcase: no hubiese estado impedida de ello).—Si V. trabajase mas, y si V. hablase mas á menudo, hablaría mejor.—Aseguro á V., señor, que aprendería mejor si tuviese mas tiempo.—No me quejo de V. sino

(1) Aùn, advérbio, es *encore*.

(2) *Rapport*, productio; *avoir rapport à*, expresa una idea de relacion, de union; *les effets ont rapport aux causes*, los efectos tienen relacion con sus causas; *toutes les sciences ont rapport les unes aux autres*, todas las ciencias tienen mútuas relaciones; *avoir rapport avec*, expresa una idea de analogia, de semejanza, de conformidad; *nos plus belles tragédies ont beaucoup de rapport avec celles des Grecs*, nuestras mejores tragédias tienen mucha relacion con las de los griegos.

(3) *Charge*, es también carga.

de su hermana de V.—V. no tendría motivo (*lieu*) para quejarse de ella, si ella hubiese tenido tiempo de hacer lo que V. le ha dado á hacer.—Sabe V. lo que ha sucedido?—No he oído decir nada.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.—No se ha podido salvar nada?—Ha sido mucha dicha (*on a été bien heureux de*) salvar á las personas que allí estaban, pero de los efectos que (allí habia) se hallaban allí, nada se ha podido salvar.—Quién le ha dicho á V. eso?—Nuestro vecino mismo (*lui même*) me lo ha dicho.—Cuántos temas traduce V. al (*par*) día?—Si los temas no son difíciles traduzco de tres á cuatro cada día (*par jour*) y cuando lo son no traduzco mas que uno.

506. Cuántos ha hecho V. hoy?—Este es el tercero, pero mañana espero hacer uno mas, porque estaré solo.—Ha hecho (*rendu*) V. ya visita á mi tia?—Estuve á verla hace dos meses, y como me puso mala cara, no he ido á su casa desde ese (en todo ese) tiempo.—Cómo está V. hoy?—Estoy muy malo.—Qué le parece á V. (*trouvez*) esta sopa?—Me parece muy mala (*la trouve*), pues desde que he perdido el apetito nada encuentro bueno.—Cuánto produce este empleo á su padre de V?—Le produce (*rapporte*) mas de cuatro mil escudos.—Qué se dice de nuevo?—No se dice nada de nuevo.—Qué piensa V. hacer mañana?—Me propongo ir á una partida de caza.—Se propone su hermano de V. echar (*faire*) una partida de billar?—Se propone echar una partida de ajedrez.—Porqué hay gentes que se rien cuando yo hablo?—Son gentes groseras (*impolis*): riase también (*vous n'avez qu'à rire aussi*) y no se burlarán mas de V.: si V. hiciese lo que (*comme*) yo, hablaría bien.

507. Necesita V. estudiar un poco todos los dias, y pronto no tendrá V. miedo de hablar.—Trataré de seguir su consejo de V., pues me he propuesto levantarme todas las mañanas á las seis, estudiar hasta las diez, y acostarme temprano.—Porqué se queja su hermana de V?—No sé: si (*puisque*) todo le sale bien (*réussit*), si (*et qu'elle est*) dichosa y aún mas dichosa que V. y que yo, porqué se queja?—Quizás se queje (con el presente de indicativo en vez del de subjuntivo) porque no está al cabo de este asunto.—Puede ser (*cela se peut*).—Tiene V. bastante dinero?—Ni aun tengo bastante dinero para comprar pan.—España ha tenido sus Césares y sus Pompeyos.—Corneille y Racine han ilustrado la escena francesa.

LECCION 140.

Una espèce, una clase.	Una espèce.
Qué clase de fruta es esta?	Quelle espèce de fruit es cela (ó est-ce là.)?
Un núcleo. Un hueso (en las frutas).	Un noyau. (en los demás casos, <i>os</i> .)
Un hueso de albrichigo, de albaricoque, de ciruela.	Un noyau de pêche, d'abricot, de prune.
Frutas de hueso.	Des fruits à noyau.
Es menester romper el hueso para cojer la almendra.	Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande. (proverbio.)
Una almendra, una pepita.	Une amande, un pépin. (La diferencia consiste en la <i>a</i> y la <i>e</i> .)
Una multa.	Une amende.
Frutas de pepita.	Des fruits à pépin. (ó à pepin.)
Es una fruta de pepita.	C'est un fruit à pépin.
Cojer, cojiendo, cojido.	Cueillir, cueillant, cueilli. (1)
Cojo, cojes, coje.	Je cueille, tu cueilles, il cueille.
Cojer el fruto.	Cueillir le fruit.
Servir la sopa. Servir los postres.	Servir la soupe. Servir le dessert.

(1) Aunque de la segunda conjugacion, *cueillir* se conjuga en el presente de indicativo como si fuese de la primera: este verbo solo se usa hablando de frutas, flores ó legumbres.—Para las cosas de cosecha, como vino, garbanzos etc., se emplea *recueillir*: en los demás casos *prendre*. Cojer un punto, *reprandre une maille*.

La fruta, el fruto.	Le fruit.
Un albaricoque, un albérchigo.	Un abricot, une pêche.
Una ciruela. El desierto.	Une prune. Le désert.
Una anécdota. Los postres.	Une anecdote. Le dessert.
Asado.	Du rôti.
Forrar, { con pieles.	Fourrer.
{ sin ellas.	Doubler. (2)
El último, la última.	Le dernier, la dernière.
La semana última.	La semaine dernière.
Cesar de.	Cesser de.
Ceso de leer.	Je cesse de lire.
Cesa de hablar.	Elle cesse de parler.
Evitar.	Éviter. (de ante infin.) (3)
Evitar, escapar de.	Échapper à.
Escapar de una desdicha.	Échapper à un malheur.
Se puso en fuga (huyó) para evitar la muerte.	Il a pris la fuite pour échapper à la mort.

220.—Ya en reglas anteriores se han visto ejemplos de repeticiones forzosas del francés; véanse además las siguientes: se repiten el artículo y las palabras determinantes, tales como *mon, ton, son, ce, cette, un* etc.

1.º Delante de cada sustantivo, *mon père et ma mère sont venus*.

2.º Antes de cada adjetivo que no califique al mismo sustantivo.—Véase la diferencia entre estos dos ejemplos; *le vieux et le brave soldat; le vieux et brave soldat*. El primer ejemplo significa que hay dos soldados, uno viejo y otro decidido, y el segundo, que hay un solo soldado que es al mismo tiempo viejo y decidido.

Pasarse sin algo.	Se passer de quelque chose.
Puede V. pasarse sin pan?	Pouvez-vous vous passer de pain?
Puedo pasarme sin él .	Je puis (le peux) m'en passer.
Hay muchas cosas sin las cuales tiene uno que pasarse.	Il y a bien des choses dont il faut se passer.
Producir, détruire, construire.	Produire, détruire, construire.
Introducir.	Introduire.
Bajar el precio.	Réduire le prix.
Bajar un escudo en el precio.	Rabattre un écu.
Bajar. Besar.	Baisser. Baiser.
El género baja de precio.	La marchandise baisse de prix.
Rebajar.	Rabattre, (como <i>battre</i> .)
Recargar en el precio.	Surfaire, (como <i>faire</i> .)
No habiéndole recargado á V. (el precio) no puedo rebajar nada.	Ne vous ayant pas surfait, je ne saurais rien rabattre.

221.—El verbo *savoir* se usa (especialmente en el condicional) en el sentido de poder.

Una vara. Un metro.	Une aune. Un mètre.
Huir (ponerse en fuga).	Prendre la fuite.

(2) *Fourrer*, tiene tres acepciones: 1.º dar á escondidas, en el sentido siguiente. *Son père ne lui donne pas un denier, mais sa mère lui fourre tout ce qu'elle peut, et ce qu'il veut*, su padre no le dá un ochavo, pero su madre le dá á escondidas cuanto ella puede, y él quiere: 2.º introducir, meter, v. g. *Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza emprender este viaje; *c'est un homme qui se fourre partout*, es hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo: 3.º ocultarse, v. g. *Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions*, él se ocultó ó se metió en un rincón sin que le viéramos.

(3) *Eviter*, no debe emplearse en el sentido de *épargner*. No se diga, pues, *je vous éviterai cette peine*, sino *je vous épargnerai cette peine*, ahorraré á V. esa molestia.

Desertar de.
Desertó de la batalla.
Evadirse.
El ladrón se ha evadido.

Désserter.
Il a déserté la bataille.
S'évader.
Le voleur s'est évadé.

222.—La conjuncion **et** no sirve para unir ideas ó expresiones sinónimas, porque entonces aun cuando haya varias palabras no hay realmente mas que un concepto. Así no se dirá: *son courage et sa bravoure étonne les plus braves: âme grande et magnanime; un mot sublime ravit et transporte*, sino: *son courage, sa bravoure étonne les plus braves; âme grande, magnanime: un mot sublime ravit, transporte*.

Nido.

Desencadenar. }
Soltar la cadena. }

Hablar de uno todo lo mal posible.
El autor del libro que V. me prestó, sin razon habla muy mal de las mujeres.

Pulga.

Estar con muchísimo cuidado respecto de un asunto, no llegar la camisa al cuerpo.
Esta noticia lo ha puesto en mucho cuidado.

Mostaza.

Detenerse en frioleras cuando tiene uno asuntos serios á que dedicarse.
En lugar de concluir pronto el negocio se detuvo en frioleras y dejó escapar la ocasion oportuna de terminarlo.

Subirsele á uno San Telmo á la gavia.
Se le subió San Telmo á la gavia.

Reñir.

Cortar. Echarla de.
Echarla de grande, de soberano.
Contar una mentira.

Collarin de casaca. }
Especie de valona que lleran los clérigos. }

Cortar. Tajar.
Destrozar.
Podar la viña. Dar que hacer.
Si viene á disputar conmigo le daré que hacer.

Papel sellado.
Estar medio loco. Cabeza.
Mirar á uno de piés á cabeza como cuando dos están para reñir.

Lienzo, tela, cáñamo, lino ú algodón.
Tela de seda. Tisú.
Tela encerada, encerado. Tela de araña.

Nid.

(Véase L. 69, N. 1.)

Déchaîner.

Se déchaîner contre quelqu'un.
L'auteur du livre que vous m'avez prêté, se déchaîne sans raison contre les femmes.

Puce.

Avoir la puce à l'oreille.

Cette nouvelle lui a mis la puce à l'oreille.

Moutarde.

S'amuser à la moutarde.

Au lieu de terminer promptement son affaire il s'amusa à la moutarde, et laissa échapper l'occasion favorable de finir.

Monter la moutarde au nez de quelqu'un.
La moutarde lui monta au nez.

Se battre.

Trancher.

Trancher du grand, du souverain.

Donner une colle.

Collet.

Tailler.

Tailler en pièces.

Tuiller la vigne. Tuiller des croupières.
S'il vient disputer avec moi je lui taillerai des croupières.

Papier timbré. Papier marqué.

Avoir le cerveau timbré. Tête. (5)

Toiser des yeux.

Toile.

Étoffe.

Toile cirée.

Drap.

Toile d'araignée.

(4) Trancher en el sentido de cortar solo se usa en sentido figurado.—*La parque du même cerveau tranche la vie des rois et des bergers*: la parca con una misma tigura corta la vida de los reyes y de los pastores.

(5) *Un tête-à-tête, le tête-à-tête*, sustantivo que expresa el hallarse dos á solas, y también conferencia secreta: se dice: *avoir un tête-à-tête, être en tête-à-tête*: v. g. *J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures*, estuve con ella á solas mas de dos horas. *J'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta. *Donner tête baissée dans quelque chose*, expresion figurada, que equivale á: precipitarse uno en un peligro á ojos cerrados, etc.

508. Porqué está V. sin luz?—El viento la ha apagado (*soufflée*) cuando V. entraba (*êtes entré*).—Cuál es el precio de este paño?—Lo vendo (á) tres escudos y medio la vara: me parece (*trouve*) muy caro.—No ha bajado el precio del paño?—No ha bajado: el precio de todas las mercancías ha bajado excepto el del paño: le daré á V. tres escudos por él (*en*): no puedo dárselo á V. á ese precio; porque me cuesta mas.—Quiere V. tener la bondad de enseñarme algunas piezas de paño inglés?—Con mucho gusto.—Le conviene á V. este paño?—No me conviene.—Porqué no (le) conviene á V.?—Porque es demasiado caro: si quiere V. rebajar alguna cosa (*en rabattre*) compraré veinte varas: no habiéndole subido á V. (en el precio) no puedo bajar nada.—Quiere V. que su hermana de V. escriba billetes á las mujeres á quienes yo envío cintas?—Quiero que escriba billetes á aquellas á quienes el muchacho dá servilletas.

509. V. está aprendiendo el francés, (le) hace á V. traducir su maestro?—Me hace leer, escribir y traducir.—Es útil traducir cuando se aprende (*en apprendant*) una lengua extranjera?—Es útil traducir cuando casi se sabe la lengua que se aprende; pero cuando no se sabe nada eso es enteramente inútil.—Qué (le) hace á V. hacer su maestro de francés?—Me hace leer una leccion, en seguida me hace traducir temas españoles al (*en*) francés sobre la leccion que me ha hecho leer, y desde el principio hasta el fin de la leccion me habla francés y yo debo (*et il me faut lui*) contestarle en el mismo idioma que nos enseña.—Ha aprendido V. ya mucho de este modo?—V. vé que he aprendido ya alguna cosa, pues apenas hace tres meses que lo aprendo (estoy aprendiendo) y ya entiendo á V. cuando V. me habla, y puedo responderle.

510. Sabe V. leer tan bien?—Sé leer y escribir tan bien como hablar.—Su maestro de V. enseña también alemán?—Lo enseña: deseando conocerlo (*faire sa connaissance*) ruego á V. (*je vous prierai*) que me presente (*m'introduire*) en su casa.—Quisiera V. decirme porqué no sé yo hablar como V.?—Voy á decírselo á V.: V. hablaría tan bien (*tout aussi bien*) como yo, si no fuese tan tímido; pues si V. hubiese estudiado mejor sus lecciones no tendría miedo de hablar; porque para hablar bien es necesario saber, y es muy natural que el que no sabe bien lo que ha aprendido sea tímido: V. no sería tan tímido como lo es, si estuviese seguro de no cometer faltas: vengo á dar á V. (*vous souhaiter*) los buenos dias: es V. muy amable.—Quiere V. que la mujer preste sombreros á los hombres á quienes mi padre dá vestidos?—Quiero que preste sombreros á los hombres á quienes tu padre dá vestidos.

511. Quisiera V. hacerme un favor?—Dígame V. lo que necesita, porque yo haré todo por complacer á V. (*pour vous obliger*): tengo necesidad de quinientos escudos, y le ruego á V. que me los preste; se los devolveré á V. en cuanto haya recibido mi dinero: le quedaré á V. muy agradecido (*m'obligeriez*) si V. quiere prestarme este servicio: lo haría con todo mi corazón si pudiese (*si je le*), pero habiendo perdido todo mi dinero me es imposible prestar (*de vous rendre*) á V. este servicio.—Quiere V. preguntar á su hermano si está contento con el dinero que le he enviado?—En cuanto á mi hermano está contento con él, pero yo no lo estoy, porque habiendo naufragado (*ayant fait naufrage*) necesito (*besoin*) el dinero que V. me debe.—Quiere V. esta corbata?—Démela V.—Quiere V. que le preste la corbata azul?—Préstemela V.: no me la preste V.

LECCION 141.

Hacer un encargo.

He hecho su encargo de V.

Ha hecho V. mi encargo?

Lo he hecho.

Cumplir (con) su obligacion.

Cumplir (con) su deber.

Este hombre cumple siempre (con) su obligacion. [ber.]

Este hombre cumple siempre (con) su de-
Contar con algo.

Cuento **con** V.

Cuenta **con** ello.

V. puede contar con él.

Bastar, bastando, bastado.

Le basta á V. este pan?—Me basta.

Basto, bastas.

Le bastará este dinero á ese hombre?

Le bastará.

Pocos bienes bastan al sábio.

Ha bastado esta suma á ese hombre?

Se ha contentado ese hombre **con** esta suma?

Le ha bastado.

Se ha contentado con ella.

Contentarse **con** algo.

Le bastaria si V. quisiera agregar algunos escudos solamente.

El se contentaria si V. quisiese agregar **siquiera** algunos escudos.

Agregar. Dar crédito.

Edificar. Embarcarse.

Una vela. Darse á la vela.

Darse á la vela para.

Darse á la vela para América.

~~Ir.~~

Ir.

Á velas desplegadas: á toda vela.

Ir á velas desplegadas.

Se embarcó el 16 del mes último.

Se dió á la vela el 3 (del) corriente.

El mes actual.

El 4 ó el 5 del corriente.

La carta es de 6 del corriente.

S'acquitter d'une commission.

Je me suis acquitté de votre commission.

{ Vous êtes-vous acquitté de ma commission?

{ Avez-vous fait ma commission?

Je m'en suis acquitté.

Faire son devoir.

Remplir son devoir.

Cet homme fait toujours son devoir.

Cet homme s'acquitte toujours de son de- [voir.]

Compter sur quelque chose.

Je compte **sur** vous. Je me fie á vous.

Il **y** compte.

{ Vous pouvez vous fier á lui.

{ Vous pouvez vous y fier.

{ Vous pouvez compter sur lui.

Suffire, suffisant, suffi. (1)

Ce pain vous suffit-il?—Il me suffit.

Je suffis, tu suffis.

Cet argent suffira-t-il á cet homme?

Il lui suffira.

Peu de bien suffit au sage.

Cette somme a-t-elle suffi á cet homme?

Cet homme s'est-il contenté **de** cette somme?

Elle lui a suffi.

Il s'en est contenté.

Se contenter **de** quelque chose.

Elle lui suffirait, si vous vouliez seulement y ajouter quelques écus.

Il se contenterait, si vous vouliez **seulement** y ajouter quelques écus.

Ajouter. Ajouter foi.

Bâtir. (2) S'embarquer.

Une voile. Mettre á la voile (3)

Faire voile pour.

Faire voile pour l'Amérique (aller en Amérique).

Marcher.

à pleines voiles (à toutes voiles.)

Marcher à pleines voiles (cingler.)

Il s'est embarqué le seize du mois dernier.

Il a mis á la voile le trois courant.

Le courant.

Le quatre ou le cinq du courant.

La lettre est du six du courant.

(1) Suficiencia, presuncion, *suffisence*. Este jóven tiene una presuncion insufrible, *ce jeune homm e est d'un suffisence insupportable*.

(2) Edificar es *édifier* cuando significa dar buenos ejemplos; *bâtir*, es también hilvanar.

(3) *Voile*, significando velo es masculino: ella ha comprado un velo, *elle s'est acheté un voile*.

Esto es.
 Et cætera (etc.)
 Se mandará calentar la sopa.
 La comida, la sopa está en la mesa.
 Gusta V. de la sopa?
 Si V. tiene la bondad.
 Servir.
 Entender de algo.
 Entiende V. **de** paño?
 Entiendo.
 No entiendo.
 Entiendo mucho.
 No entiendo mucho.
 Dibujar, trazar, calcar.
 Dibujar un paisaje.
 Dibujar al natural.
 El dibujo. El dibujante.
 La naturaleza.
 Manejarse, gobernarse.
 Cómo se gobierna V. para encender candela sin tenazas?
 Me manejo así.
 V. se maneja mal.
 Me manejo bien.
 Cómo se gobierna su hermana de V. para hacer esto?
 Hábilmente, torpemente.
 Pequeñez, (*nimiedao*).
 Nicho, chasco.
 Estufa, pálido, paño de tumba.
 Sarten.
 Punta, tachuela, mote, agudeza.
 Mariscal, albéitar.
 Regatear, preguntar el precio de lo que se quiere comprar.
 Estocada, cuchillada, palabra satírica, mecha de tocino.
 Lema, lista muy larga y cansada.
 Entregar, fiarse de alguien.
 Dar batalla.
 Yerba buena, bálsamo.
 Cuna, emparrado.
 Beneficio, favor.
 Ataud, cerveza.
 Caja, morterete.
 Bota, estocada, haz, manojo, ristra.
 Campana.
 Cojeár, campanário, disonar.
 Aconsejar, consejero.
 Cuerda, soga, tecla.
 Merendar, cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.
 El castigo.

C'est-à-dire, (savoir).
 Et cætera (etc.)
 On fera chauffer la soupe.
 On a servi.
 Vous servirai-je de la soupe?
 Je vous en demanderai un peu.
 Servir.
 Se connaître en quelque chose.
 Vous connaissez-vous **en** drap?
 Je **m'y** connais. (4)
 Je ne **m'y** connais pas.
 Je **m'y** connais très-bien.
 Je ne **m'y** connais pas beaucoup.
 Dessiner. Calquer.
 Dessiner un paysage.
 Dessiner d'après nature.
 Le dessin. Le dessinateur.
 La nature.
 S'y prendre.
 Comment vous **y** prenez-vous pour faire du feu sans peneettes? (5)
 Je **m'y** prends comme cela.
 Vous vous **y** prenez mal.
 Je **m'y** prends bien.
 Comment votre sœur s'**y** prend-elle pour faire cela?
 Adroitement. Maladroitement.
 Petitesse. (Véase L. 69, N. 1.)
 Niche.
 Poêle. (masculino.)
 Poêle. (femenino.)
 Pointe.
 Maréchal.
 Marchander.
 Lardon.
 Légende.
 Livrer, se livrer.
 Livrer bataille.
 Baume.
 Berceau.
 Bienfait.
 Bière.
 Boîte.
 Botte.
 Cloche.
 Clocher.
 Conseiller.
 Corde.
 Collationner.
 La punition.

(4) Inteligente, perito, es *connaisseur*, en los demás casos es *intelligent*.

(5) Todos los nombres que acaban en *te* son femeninos, excepto los dos siguientes: un *amulette*, un amuleto: un *squelette*, un esqueleto; y algunos compuestos. Un *porte-mouchettes*, platillos de despaviladeras; un *tire-botte*, sacabotas; un *caisse-noisette* casca-avellanas. *Pincettes*, significa las tenazas de la chimenea: en las demás acepciones, tenazas es *tenailles*.

512. Han servido la sopa?—La han servido hace algunos minutos: entonces debe estar fria y á mi no me gusta sino la sopa caliente: se le hará á V. calentar (*on vous la fera chauffer*:) se lo agradeceré á V. (*vous m'obligerez*).—Le serviré á V. de este asado?—Hágame V. el favor de un poco (*je vous en demanderai un peu*).—Quiere V. comer de este carnero?—Gracias (*je vous remercie*): me gusta mas el pollo.—Le sirvo á V. pollo?—Yo le pediré á V. un poco.—Han servido ya los postres?—Los han servido.—Le gustan á V. las frutas?—Me gustan las frutas, pero no tengo mas apetito (*faim*).—Quiere V. comer un poco de queso?—Comeré un poco.—Le sirvo á V. (*vous servirai-je*) queso inglés ó queso de Holanda?—Comeré un poco de queso de Holanda.—Quieres que yo preste sombreros á los cocheros á quienes mi amiga da vestidos?—No quiero que prestes sombreros á aquellos á quienes tu amiga da vestidos ni á aquellos á quienes mi hermana da zapatos.

513. Qué clase de fruta es esta?—Es fruta de hueso.—Cómo se llama?—Se llama así.—Quiere V. lavarse las manos?—Quisiera (*je voudrais bien*) lavármelas pero no tengo toalla para secármelas: voy á mandar(le) dar á V. una toalla, jabon y águá: se lo agradeceré á V. (*je vous en serais fort obligé*).—Me hace V. el favor (*oserai-je vous demander*) de una poca de águá?—Aquí la tiene V. (*en voici*).—Puede V. pasarse sin jabon?—En cuanto al jabon puedo pasarme sin él, pero necesito (*il me faut*) una toalla para secarme las manos.—Se pasa V. sin jabon á menudo?—Hay muchas cosas sin las cuales (*dont*) es necesario pasarse.—Porqué ha tomado la fuga este hombre?—Porque no tenia otro médio de escapar al castigo que habia merecido.—Porqué no se han procurado sus hermanos de V. mejor caballo?—Si ellos se hubiesen deshecho (*s'étaient défaits*) de su caballo viejo, se habrian procurado otro mejor.—Compro el caballo?—Cómprolo V.: no lo compre V.

514. Ha llegado ya su padre de V?—Todavía nó, pero creémos (*espérons*) que llegará hoy mismo.—Ha partido á tiempo su amigo de V?—No sé, creo (*j'espère*) que habrá partido á tiempo.—Ha cumplido V. mi encargo?—Lo he cumplido.—Ha ejecutado su hermana de V. la comision que le he dado?—La ha ejecutado *acquittée*.—Quisiera V. hacerme un favor (*commission*)?—Le debo á V. tantos favores (*tant d'obligations*) que cumpliré siempre los encargos de V. cuando V. quiera hacérmelos.—Quiere V. preguntar al comerciante si puede darme el caballo á el precio que le he prometido?—Estoy seguro (de) que se contentaria si V. quisiese añadir algunos escudos más: si estuviese seguro de ello añadiria algunos escudos mas.—Añado algunos escudos?—Añada V. (*y*) diez sueldos.

515. Buenos dias, hijos mios: han hecho Vds. sus trabajos (*devoir*)?—Bien sabe V. que siempre lo hacemos: seria preciso que estuviésemos enfermos para no hacerlo.—Qué nos dá V. hoy?—Les doy á estudiar la leccion 142 y á hacer los temas que á ella corresponden (*qui en dépendent*), es decir, los 516, 517, 518, 519.—Tratarán Vds. de no cometer faltas?—Procuraremos (*tâcherons*) no cometerlas.—Le basta á V. este pan?—Me bastaria si no tuviese mucha hambre (*grand' faim*).—Cuándo se ha embarcado su hermano de V. para América?—Se ha dado á la vela (*a mis à la voile*) el 30 del mes último.—Me promete V. hablar á su hermano de V?—Se lo prometo á V.: puede V. contar con ello: confio en V. (*je compte sur vous*).—Trabajará V. mejor para la próxima leccion de lo que ha trabajado (*que vous n'avez travaillé*) para esta?—Trabajaré mejor.—Puedo contar con ello?—Puede V. contar con ello (*vous le pouvez*).—Cómo se manejará V?—Me manejaré así: me manejaré como de costumbre.

LECCION 142.

Prohibir.

Le prohibo á V. hacer esto.
Bajar los ojos. El telon.
Levantán el telon, lo bajan.

Défendre. (de ante infinitivo.)

Je vous défends **de** faire cela.
Baisser les yeux. La toile, le rideau.
La toile (le rideau) se lève, se baisse.

Ha bajado el cambio.		Le change a baissé.	
El dia declina.	Anochece.	Le jour baisse.	Il se fait nuit.
Se va haciendo tarde.		Il se fait tard.	
	Agacharse.	Se baisser.	
Oler.	Huele (á) ajos.	Sentir (1), fleurir, flairer.	Il sent l'ail.
Tomar el pulso á uno.		Tâter le pouls á quelqu'un.	
Consentir en una cosa.		Consentir á quelque chose.	
	Consiento en ello.	J'y consens.	
	Esconder, ocultar.	Cacher.	
El espíritu, el entendimiento, el duende, el génio.		L'esprit.	(espíritu, ánimo, <i>courage.</i>)
En verdad.	En efecto.	En vérité.	En effet.
La verdad.	El efecto.	La vérité.	L'effet.
	Verdadero.	Vrai.	
	Un hombre verdadero.	Un homme vrai.	
Ese es el verdadero sitio de ese cuadro.		Voilà la vraie place de ce tableau.	
La cueva.	El abrigo.	Le gîte.	L'abri.
La choza.	La cabaña.	La chaumière.	
Hacer caso de	} álguien.	(Faire cas de quelqu'un.	
Estimar á		(Estimer quelqu'un.	
No hago gran caso de este hombre.		Je ne fais pas grand cas de cet homme.	
Lo estimo mucho.		Je fais grand cas de lui (je l'estime beaucoup.)	
	El caso.	Le cas.	
La flor.	A flor de.	La fleur.	A fleur de.
Este hombre tiene los ojos á (la) flor de (la) cara.		Cet homme a les yeux á fleur de tête.	
	Floreecer.	Fleurir.	(2)
	Creecer, creciendo, crecido.	Croître, croissant, crú.	
	Crezco, creces, crece.	Je crois, tu crois, il ou elle croit.	
	Creecer rápidamente.	Croître rapidement. Grandir.	
Este muchacho crece á ojos vistas.		Cet enfant grandit á vue d'œil.	
Este muchacho ha crecido bastante en poco tiempo.		Cet enfant a bien grandi en peu de temps.	
Esa llúvia ha hecho crecer los trigos.		Cette pluie a fait grandir les blés.	
	Trigo.	Du blé.	
Ponerse al abrigo de algo.		Se mettre á l'abri de quelque chose.	
Pongámonos al abrigo de la llúvia, del viento.		Mettons-nous á l'abri de la pluie, du vent.	
Entremos en esta choza para estar á cu- bierto del temporal, ó para estar al abrigo de las inclemencias del cielo.		Entrons dans cette chaumière pour être á couvert de la tempête, ó pour être á l'abri des injures du temps.	
Por (en) todas partes.		Partout.	
Por toda la ciudad,		Par toute la ville.	
Una sombra.	A la sombra.	Une ombre.	(3) A l'ombre.
Vamos á sentarnos á la sombra de aquel árbol.		Allons nous asseoir á l'ombre de cet arbre.	
	Aparentar, fingir.	Faire semblant de.	
Este hombre aparenta dormir.		Cet homme fait semblant de dormir.	

(1) *Sentir, fleurir*, es despedir olor malo ó bueno. — *Agua de olor, eau de senteur.* — *Flairer*, significa olatear, oler; y no se puede usar en la acepcion de despedir olor. Pero *sentir* se usa también en la acepcion de *flairer*. Huera V. esta rosa, *sentez ó flairez cette rose*; este cuarto huele mal, *cette chambre sent mauvais*, y no *flaire mauvais*. *Odeur*, y *senteur*, tienen análoga diferencia.

(2) *Fleurir*, echar flores, (*to blossom* en inglés) es regular, pero en sentido figurado (*to flourish*) hace el gerundio *florissant*, y el imperfecto de indicativo *florissait, florissaient*. — Las artes y las ciencias florecian entonces, *les arts et les sciences florissaient alors*.

(3) *Ombre*, sombra es femenino; pero *ombre*, cierto pescado, y *l'ombre* cierto juego de naipes, son masculinos.

Esta señorita aparenta saber francés.

Cette demoiselle fait semblant de savoir le français.

Aparentan acercársenos.

Ils font semblant de s'approcher de nous.

Ahora.—Desde.

Maintenant.—Dès.

Desde la mañana. Desde el amanecer.

Dès la matin. Dès le point du jour.

Desde la cuna. Desde ahora.

Dès le berceau. Dès à présent.

En cuanto que, desde.

Dès que.

En cuanto que lo **vea** le hablaré.

Dès que je le **verrai** je lui parlerai.

Por no.

De crainte ó de peur de. (4)

Resfriarse.

Prendre froid, s'enrhumer.

No quiero salir por no resfriarme.

Je ne veux pas sortir, de peur de m'enrhumer.

No quiere ir á la ciudad por no encontrar alguno de sus acreedores.

Il ne veut pas aller à la ville de peur de rencontrer un de ses créanciers.

No quiere abrir la bolsa por no perder el dinero.

Il ne veut pas ouvrir sa bourse, de peur de perdre son argent.

Copiar.

Copier.

Declinar. Poner en limpio.

Décliner. Mettre au net.

Un sustantivo, un adjetivo, un pronombre.

Un substantif, un adjectif, un pronom.

Un verbo, una preposicion una gramática, un diccionario.

Un verbe, une préposition, une grammaire, un dictionnaire.

516. Entiende V. de paño?—Entiendo.—Quiere V. comprarme algunas varas?—Si V. quiere darme dinero le compraré á V. algunas: se lo agradeceré á V. (*vous m'obligerez*).—Entiende de paño ese hombre?—No entiende mucho.—Cómo se maneja V. para hacer esto?—Me manejo así.—Quiere V. manifestarme cómo se maneja?—Con mucho gusto (*je le veux bien*).—Qué debo hacer (*me faut-il*) para mi leccion de mañana?—Pondrá V. sus temas en limpio, hará V. otros tres y estudiará la leccion siguiente.—Cómo se gobierna V. para procurarse mercancías sin dinero?—Compro (fiado) á crédito.—Cómo se maneja su hermana de V. para aprender francés sin diccionario?—Se gobierna de este modo: se maneja con mucha habilidad.

517. Pero su hermano de V. cómo se gobierna?—Se gobierna muy torpemente; lee y busca las palabras en el diccionario: puede estar aprendiendo de este modo sin saber formar (*faire*) una sola frase.—Porqué baja los ojos su hermana de V?—Los baja, porque tiene vergüenza de no haber hecho su trabajo (*devoir*).—Almorzaremos hoy en el jardin?—Es tan hermoso el tiempo que debe uno (*qu'il faut*) aprovecharlo (*en profiter*).—Qué tal le parece á V. este café?—Me parece excelente.—Porqué se baja V?—Me bajo para recoger el pañuelo que se me ha caído (*j'ai laissé tomber*).—Porqué se esconden sus señoras hermanas de V?—No se esconden, si no temiesen ser vistas.—De quién tienen miedo?—Tienen miedo de su preceptora, que ayer les riñó, porque no habian hecho su leccion.

518. Ha visto V. ya á mi hijo?—No lo he visto todavia.—Cómo está?—Está muy bueno; no podrá V. reconocerlo, porque ha crecido mucho en poco tiempo.—Porqué no dá este hombre nada á los pobres?—Es demasiado avaro; no quiere abrir su bolsa, por no perder su dinero.—Qué tiempo hace?—Hace mucho calor.—Hace mucho tiempo que no ha llovido (*que nous n'avons eu de pluie*)?—Creo que se prepara una borrasca (*que nous aurons un orage*).—Quizá (*cela se peut bien*).—Se levanta viento (*se lève*), truena ya, lo oye V?—Sí, lo oigo, pero la borrasca está todavia muy léjos: no tan léjos como V. piensa.—Vé V. como relampaguea?—Dios mio! qué aguacero (*quelle averse*)!—Si entramos en alguna parte estaremos al abrigo de la borrasca.—Entremos en esta choza: en ella estaremos al abrigo del viento y de la lluvia.

(4) Por no, indicando falta de alguna cosa, es *faute de*; se rindió la ciudad por no tener víveres, *la ville se rendit faute de vivres*.

519. A dónde iremos ahora? qué camino tomaremos?—El mas corto será el mejor.—Hace demasiado sol, y yo estoy muy cansado, sentémonos á la sombra de este árbol.—Quién es el hombre que está sentado debajo del árbol?—No lo conozco; parece que quiere estar solo, porque cuando tratamos de (*quand nous voulons*) acercarnos á él, finge (*fait semblant de*) dormir.—Es como su hermanita de V., entiende muy bien el francés, pero cuando yo voy á hablarle, aparenta no comprenderme.—V. me ha prometido hablar al capitán, porque no lo ha hecho?—No lo he visto, pero en el momento (*en*) que lo vea (*dès que je le verrai*) le hablaré.

LECCION 143.

Un objeto. Un motivo.

Un motivo de pesar.

Un motivo de tristeza.

Ella tiene un motivo de tristeza.

El pesar, la tristeza.

Está pronta esta mujer á salir?

Lo está.

A pesar de.

A pesar de esto.

Apesar de él, de ella, de ellos.

Procurar.

Gobernarse } de modo que.
Hacer }

Se gobierna V. siempre de modo que acaba su trabajo todos los sábados por la tarde?

Hace V. de modo que deja acabado su trabajo todos los sábados por la tarde?

Procure V. hacer eso de modo que yo quede contento.

Haré cuanto pueda para (1) dejar á V. contento.

Caer á, dar á.

La ventana dá á la calle.

La ventana cae al rio.

La puerta falsa dá al jardin.

Nogal.

Ahogar en agua.

Ahogar en humo.

Ahogar un perro.

Ahogarse.

Saltar por la ventana.

Arrojar por la ventana.

Me ahogo.

Saltó por la ventana.

Amarrar, atar.

Un sujet.

Un sujet de chagrin.

Un sujet de tristesse.

Elle a un sujet de tristesse.

Le chagrin, la tristesse.

Cette femme est-elle prête à sortir?

Elle l'est.

Malgré, en dépit de.

Malgré cela.

Malgré lui, elle, eux.

Faire en sorte de.

Faites-vous en sorte de toujours finir votre ouvrage tous les samedis soir?

Faites-vous en sorte d'avoir fini votre ouvrage tous les samedis soir?

Faites en sorte de faire cela pour m'obliger.

Je ferai tout pour vous obliger.

Donner sur.

La fenêtre donne sur la rue.

La fenêtre donne sur la rivière.

La porte de derrière donne sur le jardin.

Noyer.

Étouffer.

Suffoquer.

Noyer un chien.

Se noyer, (en agua): s'étouffer, (en humo).

Sauter par la fenêtre.

Jeter par la fenêtre.

Je me noie.

Il sauta par la fenêtre.

Attacher.

(1) Estaré aquí para el Lunes próximo, ó para el Lunes que viene, *je serai ici Lundi prochain ó Lundi qui vient*. Se dice que para Agosto habrá una fiesta grande en Francia, *on dit qu'au mois d'Août il y aura en France une grande réjouissance*.—Para con el verbo *estar*, (*estar para*) indicando una acción próxima se traduce *être prêt à* ó *sur le point de*: v. g. *Estoy para marcharme, je suis prêt à partir, ó je suis sur le point de partir*. Está para salir el decreto que etc., *l'édit qui... est sur le point de paraître*:—*Estar para*, indicando falta de humor ó algun disgusto, es *être en humeur* amigo, no estoy para reir; me han robado mi dinero, *mon ami, je ne suis pas en humeur de rire: on m'a volé mon argent*. Si *estar para* indicase un impedimento positivo se traducirá *être en état*: v. g. *Hoy no estoy para dar lección, me encuentro malo, je ne suis pas en état de prendre leçon aujourd'hui, je suis malade*.

Lo ataron á un árbol.	On l'attacha á un arbre.
El ganado.	Le bétail; <i>plur.</i> les bestiaux, (irreg.)
Mantenerse caliente.	Se tenir chaud.
Mantenerse fresco.	Se tenir frais.
Mantenerse aseado.	Se tenir propre.
Mantenerse en guárdia contra alguno.	Se tenir en garde contre quelqu'un.
Manténgase (V.) en guárdia contra este hombre.	Tenez-vous en garde contre cet homme.
Cuidar de álguien ó de alguna cosa, recatarse de.	Prendre garde à quelqu'un ó à quelque chose.
Si V. no se recata de este caballo le dará una coz.	Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.
Cuidado con caér.	Prenez garde de tomber. [qu'un.
Mantenerse en guárdia contra alguno.	Se tenir (être) sur ses gardes avec quel-
Guardarse de álguien ó alguna cosa.	Se garder de quelqu'un ou de quelque chose.
Manténgase V. en guárdia (alerta) con este hombre.	Tenez-vous sur vos gardes avec cet homme.
Tenga V. cuidado ¡Cuidado!	Prenez garde.
Un pensamiento. Una idea.	Une pensée, une idée.
Una ocurrencia, una salida, un chiste.	Une saillie.
Ocurrirse.	Venir en pensée (à l'idée, à l'esprit).
Se me ocurre un pensamiento.	Il me vient une pensée.
Nunca se me ha ocurrido eso.	Cela ne m'est jamais venu à l'esprit.
Antojarse.	S'aviser de.
Se le antojó el otro dia robarme.	Il s'avisa l'autre jour de me voler.
Qué se le antoja á V?	De quoi vous avisez-vous?
En lugar mio, suyo, etc.	A ma, à votre, à sa place, etc.
Es menester poner cada cosa en su sitio.	Il faut mettre chaque chose à sa place.
Al rededor, en derredor de.	Autour de.
Todo en derredor.	Tout autour.
Navegamos en derredor de la Inglaterra.	} Nous naviguâmes autour de l'Angleterre.
Rodeamos la Inglaterra.	
Fueron acá y allá por la ciudad para ver sus cosas notables.	Ils allèrent ça et là dans la ville, pour en voir les choses remarquables.
Ir en derredor de la casa.	Aller autour de la maison.
Dar la vuelta á la casa.	Faire le tour de la maison.
Ir de acá para allá por la casa.	Aller çà et là dans la maison.
Costar.	Coûter.
Cuánto (le) cuesta á V. esto?	Combien cela vous coûte-t-il?
Cuánto (le) cuesta á V. este libro?	Combien ce livre vous coûte-t-il?
Me cuesta tres escudos y medio.	Il me coute trois écus et demi.
Esta mesa le cuesta siete escudos.	Cette table lui coûte sept écus.

520. Tiene V. motivo de pesar?—Tengo un motivo de pesar.—Tiene ella un motivo de tristeza?—Ella tiene un motivo de tristeza.—Está pronta esta muger á salir?—Lo está.—A pesar de eso está pronta á salir?—A pesar de esto.—Se gobierna V. de modo que acaba su trabajo todos los sábados por la tarde?—Me manejo de modo que casi nunca lo acabo.—Hace V. de modo que deja acabado su trabajo todos los sábados por la tarde?—Hago de modo que siempre lo acabo.—Hará V. cuanto pueda para dejarme contento?—Haré cuanto pueda para dejar á V. contento.—Dá la ventana á la calle?—La ventana cae al rio, y la puerta falsa dá al jardin.—Quién se ha ahogado (en água)?—Mi sastre se ha ahogado.—Se ahoga V. (en humo)?—Me ahogo.—Saltó por la ventana?—Saltó por la ventana.—Lo ataron á un árbol?—Lo ataron á un árbol.—Debo mantenerme en guárdia contra alguno?—Manténgase V. en guárdia contra este hombre.

521. Si V. no se recata de este caballo (le) dará á V. una coz.—Qué se te ocurre?—Se me ocurre un pensamiento; nunca se me ha ocurrido eso.—Qué se le antojó?—Se le antojó el otro dia robarme.—Qué se le antoja á V?—Se me antoja poner cada cosa en su sitio.—Han navegado Vds?—Navegamos en derredor de la Inglaterra, (rodeamos la Inglaterra).—Cuánto (le) cuesta á V. esto?—Me cuesta tres escudos y medio.—Cuánto (le) cuesta á V. este libro?—Este libro me cuesta siete escudos.—Qué vestidos lleva?—Lleva mi vestido negro.—Qué lleva V?—Llevo contra mi costumbre un paraguas.—Cómo está V?—Muy bien como de costumbre.—Se burla de álguién?—Se burla de todo el mundo.—Se burla V. de este hombre?—No me burlo de él.—Residiria V ahora en Rúsia?—No residiria en Rúsia.—Ha devuelto V. el libro después de leerlo?—Lo he devuelto después de leerlo.—Ha visto V. á aquellas señoritas?—Las he visto: no las veas mas.

522. Ve V. á esta mujer?—La veo.—Ha visto V. á mis hermanas?—Nó, señorita, no las he visto.—Habla V. á mis hermanas?—Les hablo.—Qué ha comprado V?—Una toalla, una servilleta, y una hermosa camisa de tela.—A quién ha visto V?—A la cristiãna, á la judía, á la negra y á la compañera de su amiga de V.—Quiere V. ir al campo?—No quiero ir al campo.—Quiere V. estar en el campo?—No quiero estar en el campo.—Deseas ir al banco?—No deseo ir al banco.—Deseas estar en el barco?—No deseo estar en el barco.—Qué ha visto V. hoy?—La cocina, la bodega, la iglesia y la escuela.—Va V. á la clase de francés?—Nó, pero voy á la academia de baile, á la comedia y á la ópera.—Quiere V. ir á cazar?—No quiero ir á cazar.—Quiere V. ir á pescar?—Quiero ir á pescar.—Ha cazado V. todo el dia?—He cazado toda la mañana: toda la tarde: toda la noche: todo el año: toda la semana: esta semana: este año: la semana pasada: y cazaré la semana próxima.

523. Dónde está su señora madre de V?—Está con su hermanita de V.—De qué han hablado sus hermanitas de V?—Han hablado del dolor de los oidos y el mal de corazon.—Está enferma esta niña?—Nó, pero su hermana tiene un fuerte dolor de cabeza.—Tiene V. mi pluma ó la suya?—Tengo la suya.—Qué quiere V. enviar á su tia?—Quiero enviarle una torta.—Ha enviado V. los libros á mis hermanas?—Se los he enviado.—Qué ha guardado esa niña?—La torta: el melocoton: la fresa: la cereza: y la gaceta de mi tia.—Es ella poeta?—Ella es poeta.—Es ella pintora?—Ella es autora.—Es ella literata?—Ella es testigo.—Cómo corrijes?—Corrijo leyendo.—Cómo preguntas?—Pregunto hablando.—Cómo habla V?—Yo hablo respondiendo.—Ha alquilado V. un cuarto ya?—Ya he alquilado uno.—Me pondré malo?—Si V. come tanto, se pondrá malo.—Le acomoda á V. prestar su fusil?—No me acomoda prestarlo.—Porqué no le acomoda á V. prestarlo?—Porque no me conviene.

LECCION 144.

Solo, sola.	Seul; <i>fem.</i> seule.
Yo estaba solo	J'étais seul.
Una sola mujer.	Une seule femme.
Un solo Dios.	Un seul Dieu.
Solo Dios puede hacer esto.	Dieu seul peut faire cela.
Solo el pensamiento de esto es criminal.	La seule pensée de cela est criminelle.
Una sola lectura no basta para contentar á un hombre de buén gusto.	Une seule lecture ne suffit pas pour contenter un homme qui a du goût.
Matar de un tiro.	Tuer d'un coup d'arme à feu.
Saltar(le) á uno la tapa de los sesos.	Brûler la cervelle à quelqu'un.
Saltarse la tapa de los sesos de un pistoletazo.	Se brûler la cervelle d'un coup de pistolet.
Se ha saltado la tapa de los sesos.	Il s'est brûlé la cervelle.
Se ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo.	Il s'est brûlé la cervelle d'un coup de pistolet.

El sirvió mucho tiempo, consiguió honores y murió contento.

Il servit long-temps, parvint aux honneurs et mourut content.

223. — Los pronombres de la tercera persona dejan de repetirse muchas veces cuando los verbos se hallan en el mismo tiempo.

Llegó pobre, se hizo rico en poco tiempo y perdió todo en menos tiempo todavía.

Il arriva pauvre, devint riche en peu de temps, et perdit tout en moins de temps encore.

Hacerse pagar. Hacerse pagar.

Se faire battre. Se faire payer.

Hacerse convidar á comer.

Se faire inviter à diner.

Al principio.

D'abord.

Primeramente, en primer lugar.

Premièrement, en premier lieu.

En segundo lugar.

Secondement, en second lieu.

En tercer lugar.

Troisièmement, en troisième lieu, etc.

El rey habia nombrado un almirante, cuando le hablaron de V.

Le roi avait nommé un amiral, quand on lui parla de vous.

Después de haber hablado se fué V.

Après avoir parlé, vous vous en allâtes.

Después de afeitarme, me lavé la cara.

Après m'être rasé, je me lavai la figure.

Después de calentarse, se fueron al jardín.

Après s'être chauffés, ils allèrent au jardin.

En cuanto dió la campana, se despertó V.

Dès que la cloche sonna, vous vous réveillâtes.

En cuanto me llamaron, me levanté.

Dès qu'ils m'appelèrent, je me levai.

En cuanto tuvimos nuestro dinero convinimos en eso.

Aussitôt que nous eûmes notre argent, nous convinmes de cela.

Después de ensayarlo muchas veces, llegaron á hacerlo.

Après avoir essayé plusieurs fois, ils parvinrent à le faire.

En cuanto lo ví obtuve lo que necesitaba.

Aussitôt que je le vis, j'obtins ce dont j'avais besoin.

En cuanto me hube vestido salí.

Aussitôt que je me fus habillé, je sortis.

Así que hubieron acabado de jugar, se pusieron á cantar.

Quand ils eurent achevé de jouer ils se mirent à chanter.

Así que hube comido dieron las doce.

Quand j'eus diné, midi sonna.

Así que los convidados estuvieron reunidos empezó la comida.

Dès que les convives se furent assemblés le repas commença.

Apenas hubimos llegado, nos condujeron al palácio real.

A peine fûmes-nous arrivés, qu'on nous conduisit au roi.

524. Qué tiene V? porqué tiene V. un áire tan melancólico?—No tendria un áire tan melancólico, si no tuviese un motivo de tristeza; pero acabo de saber (*apprendre*) que uno de mis amigos se ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo, y que una de las mejores amigas de mi mujer se ha ahogado.—Dónde se ha ahogado?—Se ha ahogado en el rio que está detras de su casa: ayer á las cuatro de la madrugada (*du matin*) se levantó sin decir una palabra á nadie, saltó por la ventana que dá al (*sur le*) jardín y se tiró al (*dans*) rio, donde se ha ahogado.—Tengo muchas (*grand'*) ganas de bañarme hoy.—En dónde quiere V. bañarse?—En el rio.—No tiene V. miedo de ahogarse?—Oh nó! sé nadar.—Quién se lo ha enseñado á V. (*l'avez-vous appris*)?—El verano último tomé algunas lecciones en la academia de natacion.—Cuándo acabó V. (*eûtes-vous fini*) su tarea?—La habia acabado cuando V. entró.

525. Los que mas habian contribuido á su elevacion al (*sur le*) trono de sus (mayores) antepasados fueron los que trabajaron con mas encarnizamiento para arrojarlo de él (*à l'en précipiter*).—Desde que César pasó el Rubicon no tuvo ya que deliberar; debió vencer ó morir.—Un emperador irritado contra un astrólogo le preguntó "miserable, de qué clase (*genre*) de muerte crees que morirás?" "moriré de fiebre," respondió el astrólogo: "mientes," dijo el emperador, "morirás en el (acto)

momento (*sur le champ*) de muerte violenta."—Cuando (*comme*) iban á cojerlo (*le saisir*), dijo al emperador: "señor, mandad que me tomen (*qu'on me tâte*) el pulso y verán que tengo calentura (*et l'on trouvera que j'ai la fièvre*). Esta ocurrencia (*saillie*) le salvó la vida.

526. Distingue V. aquella casa allá abajo?—La distingo: no la distingo: ahora la veo bien.—Qué casa es?—Es una posada: si V. quiere, entraremos en ella para beber un vaso de vino, porque tengo mucha sed (*bien soit*).—V. tiene siempre sed, cuando ve una posada.—Si entramos, beberé á la salud de V.—Primero que entrar en una posada no beberé.—Cuándo me pagará V. lo que me debe?—Cuando tenga dinero: es inútil que me lo pida V. hoy (*de m'en demander aujourd'hui*); porque bien sabe V. que nada se puede (ob)tener de quién nada tiene.—Cuándo piensa V. tener dinero?—Pienso tenerlo el año próximo.—Quiere V. hacer lo que yo le diga (*dirai*)?—Quiero hacerlo si no es muy difícil.—Porqué (se) rie V. de mí?—No me rio de V. sino de su vestido de V.—No se parece al de V.?—No se le parece, porque el mio es corto, y el de V. demasiado largo, el mio es negro, y el de V. verde.—Porqué trata (*fréquentez*) V. á este hombre?—No lo trataria, si no me hubiese prestado (*rendu*) grandes servicios: no se fie V. de él, porque si V. no está sobre sí (*se tenir sur ses gardes*), engañará á V.

527. Porqué trabaja V. tanto?—Trabajo por ser algun dia (*un jour*) útil á mi país.—Siendo aún niño (*petit*) dije un dia á mi padre: yo no entiendo (de) el comercio y no sé vender: permítame V. jugar. Mi padre me respondió sonriéndose. "Comerciendo (*c'est en marchandant qu'*) se aprende á comerciar y vendiendo se aprende á vender." "Pero, querido padre" repliqué yo, "jugando se aprende también á jugar." "V. tiene razon" me dijo, "pero es menester aprender antes (*auparavant*) lo que es necesario y útil."—No juzgueis, vosotros los que (*vous qui*) no quereis ser juzgados.—Porqué notais (*apercevez-vous*) una paja en el ojo de vuestro hermano, vosotros que no distinguís la viga (*la poutre*) que está en el vuestro?—Copiaria V. sus temas si yo copiase los míos?—Yo los copiaria si V. copiase los suyos.—Habria copiado (*transcrit*) su hermana de V. su carta si yo hubiese copiado la mia?—La habria copiado.—Habria ella partido si yo hubiese partido?—No puedo decir á V. lo que habria ella hecho si hubiese V. partido.

LECCION 145.

Pedir prestado.—Tomar prestado.

Quiero tomar á V. prestado algun dinero.

Quiero pedir á V. prestado este dinero.

Pídaselo V. prestado.

Se lo pido prestado.

No se lo diga V.

No se lo devuelva V. (á ellos.)

Vaya V. allá.

La paciéncia.

La impaciéncia.

El prójimo.

La caja del tabaco.

Obedeced á vuestros maéstrs y nunca les causeis pesares.

Pagad lo que debeis, consolad á los desgraciados y haced bien á los que os han ofendido.

Emprunter.

Je veux vous emprunter de l'argent.

Je veux vous emprunter cet argent.

Empruntez-le-lui.

Je le lui emprunte.

Ne le lui dites pas.

Ne le leur rendez pas.

Allez-y.

La patience.

L'impatience.

Le prochain.

La tabatière. (2)

Obéissez à vos maitres, et ne leur faites jamais de chagrin.

Payez ce que vous devez, consolez les malheureux, et faites du bien à ceux qui vous ont offensés.

(1) Con dativo de persona se dice *emprunter de* ó *emprunter à*, pero con dativo de cosa no se puede decir sino *emprunter de*: v. g. *emprunter une somme à quelqu'un*.—*Les magistrats empruntent toute leur autorité de la justice*.

(2) Caja es *boîte*, menos cuando significa tambor, que se dice *caisse*: *caisse* es cajon cuando se indica aquel que sirve para llevar géneros de una parte á otra: cajon es *tiroir*, cuando se habla de los de las mesas, armarios etc., la válvula de cajon (de una máquina de vapor) *le tiroir*.

Expresar.	Expresarse.	Exprimer.	S'exprimer.
	Darse á entender.	Se faire comprender.	
	Soler, tener costumbre.	Avoir l'habitude.	
	Acostumbrar.	Accoutumer.	(3)
	Acostumbrarse á algo.	S'accoutumer á quelque chose.	
Es preciso acostumbrar á los niños desde muy temprano al trabajo.		Il faut accoutumer de bonne heure les enfants au travail.	
Estar acostumbrado á algo.		Être accoutumé á quelque chose.	
Estoy acostumbrado (á ello.)		J'y suis accoutumé.	
No puedo expresarme bien en francés por que no tengo costumbre de hablar.		Je ne puis bien m'exprimer en français, parce que je n'ai pas l'habitude de par-	
V. habla á la perfeccion.		Vous parlez comme il faut. [ler.	
	Charlar.	{ Causer (<i>causer</i> también es <i>causar</i> .)	
		{ Bavarder.	
		{ Jaser.	
	Un charlatán.	Un causeur. Un jaseur. (<i>fem. euse</i> .) (4)	
Practicar, ejercitar.		Exercer.	
Me ejercito en hablar.		Je m'exerce á parler.	
	Permitir.	Permettre, (se conjuga como <i>mettre</i> , de	
	Llorar.	Pleurer. (5) [ante infinitivo.)	
	El permiso.	La permission.	
	Le permito á V. ir.	Je vous permets d'y aller.	
Haced bien á los pobres, tened compasion de los desgraciados y Diós cuidará de lo demás.		Faites du bien aux pauvres, ayez compassion des malheureux, et le bon Dieu aura soin du reste.	
Hacer bien á álguien.		Faire du bien á quelqu'un.	
Tener compasion de álguien.		Avoir compassion de quelqu'un.	
La compasion.	La piedad.	La compassion.	La pitié.
	Lo demás, el resto.	Le reste.	
Si viene, dígale V. que estoy en el jardín.		S'il vient, dites-lui que je suis au jardin.	
Pregunte V. al mercader si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido.		Demandez au marchand s'il peu me donner le cheval au prix que je lui ai offert.	
He leído y me han contado.		J'ai lu et l'on m'a raconté.	

224.—El pronombre indeterminado **on** toma una *l* con apóstrofo (*l'*) después de las palabras *et*, *ou*, *où*, *si*.

Unas veces rie uno y otras llora.	On y rit et l'on y pleure tour à tour.
Si uno supiese lo que V. ha hecho.	Si l'on savait ce que vous avez fait.
El país en que se encuentra el diamante.	Le pays où l'on trouve le diamant.
Se le ha dicho á V. ó se le dirá bien pronto.	On vous a dit, ou l'on vous dira bientôt.

225.—El *on* suele ir precedido de *l'* después de *que*, *qui*.

Lo que se concibe bien se enuncia claramente.	Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement.
No le gusta á uno ver aquellos á quienes debe tanto.	On n'aime pas á voir ceux á qui l'on doit tant.
De un rey (Agesilao) viene esta máxima augusta:	C'est d'un roi (Agésilas) qui l'on tient cette maxime auguste:

(3) Costumbres, hábitos, *coutumes*; costumbres, moralidades, *mœurs*.

(4) *Commère*, comadre, charlatana; *c'est une commère qui s'arrête partout pour habiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar.—*C'est une rude commère*, frase usada entre la plebe, que equivale á: es una mugerona. Algunos le dan otro significado.—*Tout va par commère*, equivale á: todo lo hace el favor y la intriga. *Une causeuse* significa también un confidente (sofá pequeño) para dos personas.

(5) *Pleureuse*, llorona (adj.); *pleureuse* (sust.) banda de lienzo blanco, signo de luto rigoroso.

Uno jamás es grande sino en tanto que es justo. Que jamais on n'est grand qu'autant que l'on est juste.

226.—Pero la *l'* no se usa antes de *on* cuando este va seguida de *le*, *la*, *les*; *je ne veux pas qu'on le tourmente*, no quiero que se le atormente; y no *que l'on le*.

528. Qué hiciste despues de haberte levantado esta mañana?—Así que (*quand*) lei (*j'eus lu*) la carta del conde polaco, salí para ver el teatro del príncipe, que no habia visto todavia.—Qué hizo su señor padre de V. así que (*quand*) hubo almorzado?—Se afeitó y salió.—Qué hizo su amigo de V. despues de haber ido (*été*) á pasearse?—Fué á casa del baron.—Á dónde fué su tio de V. despues de haberse calentado?—No fué á ninguna parte: despues de haberse calentado se desnudó y se acostó.—A qué hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Lo despertó V. (*P'éveillâtes vous*)?—No tuve necesidad de despertarlo, porque se habia levantado antes que yo.—Porqué (*de*) está V. aflijido?—Estoy aflijido por este accidente.—Está V. aflijido por la muerte de su pariente de V.?—Estoy muy aflijido por ella.

529. De qué se ha quejado su tio de V.?—Se ha quejado de lo que V. ha hecho.—Se ha quejado de la carta que le escribí antes de ayer?—Se ha quejado de ella.—Qué hermoso tintero tiene V. ahí (*vous avez là*), préstemelo V., se lo suplico.—Qué va V. á hacer con él (*que voulez-vous en faire*)?—Voy á (*je veux le*) enseñárselo á mi hermana.—Tómelo V., pero tenga V. cuidado con (*de*) él, y no me lo rompa.—No tema V. nada.—Qué solicita (*désirez*) V. de mi hermano?—Quiero pedirle prestado (*emprunter*) dinero.—Pidaselo V. (*empruntez-en*) á otro.—Si él no quiere prestármelo (*m'en*), lo pediré á otro.—Hará V. bién.—No debe V. hacer que su hermano le haga los temas (*il ne faut pas faire vos thèmes par votre frère*), sino hacerlos V. mismo.—Qué hace V.?—Leo el libro que V. me ha prestado.

530. No tiene V. razon (*tort*) en (*de*) leerlos siempre.—Qué debo hacer?—Dibuje V. este paisaje, y cuando lo haya dibujado V., declinará sustantivos con adjetivos.—Qué debe uno hacer para ser dichoso?—Amad y practicad siempre la virtud y sereis dichosos en esta vida y en la otra.—Puesto que queremos ser dichosos, hagamos bién á los pobres, y compadezcamos á los (*ayons compassion des*) desgraciados.—Obedezcamos á nuestros maéstros y no les causemos nunca pesares (*ne leur faisons jamais de chagrin*).—Hijo mio, para ser amado es menester ser laborioso y juicioso.—Te acusan de que has sido perezoso (*d'avoir été paresseux*) y negligente en tus negocios.—Y tú sabes (*tu sais pourtant*), que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo.—Estando el otro dia en la ciudad, recibí una carta de tu preceptor en que se quejaba mucho de tí.

531. No llores, vé ahora á (*maintenant dans*) tu cuarto, aprende tu leccion, y sé (*sois*) bueno (*sage*), de otro modo (*autrement*) nada tendrás que comer.—Seré tan bueno, querido padre, que ciertamente quedará V. contento de mí.—Ha cumplido su palabra (*tenir parole*) el muchacho?—De ningun modo, poco despues de haber dicho esto, fué á su habitacion, tomó sus libros, se sentó junto á una mesa (*se mit à une table*) y se durmió.—Es un buen muchacho cuando duerme, dijo su padre viéndolo algun tiempo despues.—Buenos dias, señorita.—Ah! al fin se le vé á V. (*vous voilà enfin*).—He esperado á V. con impaciencia.—V. me perdonará, querida mia: no he podido venir mas pronto.—Siéntese V., si gusta.—Cómo sigue su señora madre V.?—Hoy sigue (*se porte*) mejor que ayer.—Me alegro (*j'en suis bien aise*).—Estuvo V. ayer en el báile?—Estuve.—Se ha divertido (*divertió*) V. mucho?—Así, así (*passablement*).—Á qué hora volvió (*êtes-vous*) V. á su casa?—Á las once y cuarto.

LECCION 146.

Estar en pié.	Être debout.
Mantenerse, permanecer, quedarse en pié.	Rester debout.
Quiere V. permitirme ir al mercado?	Voulez-vous me permettre d'aller au marché?
Apresurarse; darse prisa.	Se dépêcher. (1)
Dése V. prisa y vuelva (V.) pronto.	Dépêchez-vous et revenez bientôt.
Vaya V. á decirle que no puedo venir hoy.	Allez lui dire que je ne puis venir aujourd'hui.
Vino á decirnos que no podia venir.	Il vint nous dire qu'il ne pouvait pas venir.
Vaya V. á ver á sus amigos.	Allez voir vos amis.
El menor contratiempo le hace llorar.	Le moindre contre-temps le fait pleurer.
Asustar, espantar.	Effrayer.
Asustarse, espantarse.	S'effrayer.
La menor cosa lo asusta.	La moindre chose l'effraie.
No se asuste V.	Ne vous effrayez pas.
Asustarse de alguna cosa.	S'effrayer de quelque chose.
De qué se asusta V?	De quoi vous effrayez-vous?
A mi costa, á mis expensas.	A mes dépens.
A sus, á nuestras expensas.	A ses, à nos dépens.
A costa agena.	Aux dépens d'autrui.
Este hombre vive á expensas de todo el mundo.	Cet homme vit aux dépens de tout le monde.
Descolgar, depender de.	Dépendre de.
Esto depende de las circunstancias.	Cela dépend des circonstances.
Eso no depende de mí.	Cela ne dépend pas de moi.
De él depende hacer eso.	Il dépend de lui de faire cela.
Oh! sí, eso depende de él.	Oh! oui, cela dépend de lui.
Admirar. Admirarse.	Étonner. S'étonner.
Estar admirado de. Estoy admirado.	Être étonné de. J'en suis étonné.
Sucedió una cosa extraordinária que admiró á todo el mundo.	Il arriva une chose extraordinaire qui étonna tout le monde.
Pasar, acoñtecer.	Se passer. (se usa en singular.)
Acontecieron várias cosas que sorprenderán á V.	Il s'est passé plusieurs choses qui vous surprendront.
Sorprender.	Surprendre.
Pasarán muchos dias antes de eso.	Il se passera plusieurs jours avant cela.
Entró un hombre que me preguntó como estaba.	Il entra un homme qui me demanda comment je me portais.
Pués.—Por lo que.	Donc.—C'est pourquoi.
El otro dia. Últimamente.	L'autre jour. Dernièrement.

532. Tiene V. tos?—Tengo un resfriado.—Ha andado V. mucho?—Hoy he andado mucho.—Quiere V. andar una milla?—Nó, no quiero andar un paso.—Quiere V. hacer un viáje?—Quiero pronunciar un discurso.—En qué se ocupa V?—Me ocupo en mis própios negocios.—Se mete V. siempre en los asuntos agenos?—Yo no me meto nunca en los negocios agenos.—Se mete V. en negocios agenos?—Nó,

(1) *Dépêcher*, es despachar, hablando del correo: despachar (órdenes) es *expédier*: despachar mercaderías *vendre ó débiter*.

porque no me gustá entrometerme en lo que no me atañe.—A quién (le) concierne esto?—Eso no (le) concierne á nádie.—Atraerá esto ese hierro?—Sí, porque el iman atrae el hierro.—Te encanta su canto?—Su canto me seduce.—Está V. encantado?—Estoy encantado.—Llenará V. de água el vaso?—Nó, pero llenaré de vino una botella.—Llena V. de água esta botella?—Lleno de dinero mi bolsa.—Qué ha traído su primo de V.?—Ha traído á todos los criados.—Ha traído V. á su hermano?—Lo he traído.—Me trae V. mis libros?—(Se) los tráigo á V.—Quiere V. llevar á la cuadra este caballo?—Quiero llevarlo á la cuadra.—Charla V.?—Charlo: no charlo.

533. Lleva V. este fusil á mi padre?—Se lo llevo.—Bajará mi hermano al pozo?—Nó, pero bajará la montaña y mi hermana bajará el rio después de apearse (bajar del caballo).—Paga V. lo que debe?—Pago lo que debo.—Le ha pagado á V. los libros el carpintero?—No me los ha pagado.—A quién ha pagado V.? (con el acusativo).—He pagado al sastre.—Le ha pagado V.?—Le he pagado.—Ha pagado V. al zapatero? (acusativo).—Le he pagado.—Pediria V. el pan?—Lo pediria si lo quisiese (*voulais*).—Me pide V. su sombrero?—Se lo pido á V.—Quiere V. pedirselo al criado?—Quiero pedirselo.—Qué me pide V.?—No (le) pido á V. nada.—Quiere V. procurar hacer esto?—(Lo) he procurado (intentado).—Tiene V. mi palo (en las manos)?—Lo tengo: nosotros lo tenemos: ellos lo tienen.—Busca V. á álguien?—A mi amigo.—A quién busca V.?—Busco á uno de mis hermanos.—Trataria V. de ver á mi tío ó á mi primo?—Trataria de ver á mi pariente.—A quién ha visto V.?—He visto á un hermano mio: un primo de V.: un pariente suyo: un amigo nuestro: un amigo suyo (de ellos).—Se ha acostumbrado á algo el charlatan?—Nó.

534. Trataria V. de verme?—Trataria de ver á V.—Trata ella de verme?—Trata de ver á uno de sus tios.—Preguntaria V. (por) la criada?—Preguntaria (por) ella.—(Por) quién pregunta V.?—Pregunto (por) un amigo mio.—Quién pregunta (por) mí?—Su hermano de V. pregunta (por) V.—Escribe V. própiamente (como se debe)?—Escribo como se debe.—Han hecho Vds. su tarea?—La hemos hecho.—Cumpliria V. con su deber?—Cumpliria y cumpliré con mi deber.—Tiene V. un vaso de vino?—Tengo un pedazo de pan.—A quién distingue V.?—Al hombre que viene.—A quién ha visto V.?—He visto al hombre que tiene su vestido de V.: al hombre á quién estimo: al hombre que V. vió ayer.—Con qué se hace pan?—Se hace con harina.—De qué, (ó con qué) debe forrarse esta casaca?—Con paño.—Distingue V. al hombre que viene?—Distingo al que viene.—Qué tiempo hace?—Hace buén tiempo ahora.—Qué tiempo hizo ayer?—Hizo buén tiempo.—Ayer hizo mal tiempo, pero hoy hace buén tiempo.—Pide V. prestado á álguien?—Pido á álguien.

535. Quiere V. estar en pié?—Quiero estar en pié.—Quiere V. mantenerse en pié?—Quiero mantenerme en pié.—Quiere V. permitirme ir al mercado?—Quiero permitir á V. ir al mercado.—Qué dice V. (*plait-il*)? qué debo hacer?—Dése V. prisa y vuelva (V.) pronto: vaya V. á decirle que no puedo venir hoy.—Qué hizo la hermana de mi virtuosa nuera?—Vino á decirnos que no podia venir.—Qué debo (*me faut-il*) hacer?—Vaya V. á ver á sus amigos.—Llora esta niña?—Sí: el menor contratiempo la hace llorar y la menor cosa le asusta: no se asuste V.—De qué se asusta V.?—No me asusto de nada.—Vive este hombre á costa ajena?—Este hombre vive á expensas de todo el mundo.—De qué depende eso?—Eso depende de las circunstancias.—Depende eso de mí?—Eso no depende de tí.—De quién depende hacer eso?—De él depende hacer eso: oh! sí, eso depende de él.—Está V. admirado?—Estoy admirado, porque (*car*) sucedió una cosa extraordinaria que admiró á todo el mundo.—Qué aconteció?—Sucedieron varias cosas que sorprenderán á V.—Quién entró?—Entró un hombre que me preguntó cómo estaba.—Pasarán muchos dias antes de eso?—Pasarán muchos dias antes de eso.

LECCION 147.

Dentro de poco tiempo.—En. Dans peu de temps.—Dans, en.

227.—Cuando se habla del tiempo, *dans* expresa la época y *en* la duracion.

Llegará de aquí á ocho días.	Il arrivera <i>dans</i> huit jours.
Ha hecho este viàje en ocho días.	Il a fait ce voyage <i>en</i> huit jours.
El habrá acabado sus estúdios de aquí á tres meses.	Il aura fini ses études <i>dans</i> trois mois.
Ha acabado sus estúdios en un año.	Il a fini ses études <i>en</i> un an.
Ha hecho un estudio particular de la geometría.	Il a fait une étude particulière de la géométrie.
Tiene muchos amigos.	(Il a <i>bien</i> des amis. Il a beaucoup d'amis.

228.—La palabra *bien* cuando significa mucho, va siempre seguida del artículo partitivo, mientras que el adverbio *beaucoup* va solamente, como se ha visto en multitud de ejemplos, seguido de la preposicion *de*. (Véase Lec. 67 Adv.)

V. tiene mucho valor.	Vous avez bien du courage.
Regalar algo á álguien.	Faire présent de quelque chose à quelqu'un.
Mi amigo me escribió el otro dia que sus hermanas vendrian aquí dentro de poco tiempo, y me suplicó que se lo dijese á V.: V. podrá, pués, verlas y darles los libros que V. ha comprado. Ellas esperan que V. se los regalará. Su hermano me ha asegurado que ellas estiman á V. sin conocerlo personalmente.	Mon ami m'écrivit l'autre jour que mes demoiselles ses sœurs viendraient ici dans peu de temps, et me pria de vous le dire. Vous pourrez, donc, les voir et leur donner les livres que vous avez achetés. Elles espèrent que vous leur en ferez présent. Leur frère m'a assuré qu'elles vous estiment, sans vous connaître personnellement.
Aburrirse, fastidiarse.	S'ennuyer.
Cómo podria (podré) yo aburrirme al lado de V?	Comment pourrai-je m'ennuyer auprès de vous?
El se aburre en todas partes.	Il s'ennuie partout.
Agradable. Ser bién venido.	Agréable. Être le bienvenu.
En todas partes es V. bién llegado.	Vous êtes partout le bienvenu.
La conversacion.	Le propos. (1)
Nos habló de un modo poco decoroso.	Il nous tint quelques propos un peu gras.
El reloj.	La montre.
Adelantar. Atrasar.	Avancer de. (2) Retarder de.

(1) *Propos*.—Esta palabra por sí sola no tiene significacion determinada, pero se une con los verbos *être*, *avoir*, *faire* y *tenir* y hace parte de su significacion. Sirve también para formar muchas expresiones adverbiales: *de propos délibéré*, con intento, *à tout propos*, á cada instante; *à propos*, á tiempo, á buena hora; bién: v. g. *Vous venez à propos*, V. llega á tiempo.—*Mal à propos*, tiene dos acepciones: 1.ª en mala ocasion. v. g. *cette lettre de change vient mal à propos, car je n'ai pas d'argent*, esta letra viene en muy mala ocasion, porque no tengo dinero: 2.ª sin razon: *vous me grondez mal à propos*, V. me riñe sin razon.—*À propos de rien*, por una friolera, sin motivo: *leur dispute est venue à propos de rien*; su quimera fué por nada.—*À propos*, se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide, *à propos; savez-vous que monsieur... a vendu son cheval?* ahora que me acuerdo, antes que se me olvide; ¿saben Vds. que Don... ha vendido su caballo?

(2) Anticipar dinero, *avancer de l'argent*. *Avancer* significa también decir.—Hasta dijo que tú eras un pícaro: *il avança même que tu étais un vaurien*.

El reloj adelanta.	El reloj atrasa.	La montre avance.	La montre retarde.
Mi reloj se ha parado.		Ma montre s'est arrêtée.	
Pararse.	Detenerse.	S'arrêter.	
Dónde quedamos?	Dónde estábamos?	Où en étions-nous?	
Habíamos quedado en la lección cuarenta, página ciento treinta y seis.		Nous en étions leçon quarante, page cent trente six.	
	Dar cuerda á un reloj.	Monter une montre.	(3)
	Arreglar un reloj.	Régler une montre.	
Su reloj de V. adelanta veinte minutos, y el mio atrasa un cuarto de hora.		Votre montre avance de vingt minutes et la mienne retarde d'un quart d'heure.	
Van á dar las doce.		Il va sonner midi. (<i>singular</i>).	
	Han dado las doce?	Midi est-il déjà sonné?	
	Dar, tocar, sonar.	Sonner.	
Con la condición de.	A condición de.	Sous condition.	A condition. (4)
Le prestaré á V. dinero con la condición de que en adelante será V. mas económico que hasta aquí.		Je vous prêterai de l'argent, à condition que vous serez désormais plus économe que vous n' avez été jusqu'ici.	
	En adelante.	Désormais, dorénavant, à l'avenir.	
	El porvenir.	L'avenir.	
	Económico.	Économe, économique, ménager. (5)	
	Renunciar al juego.	Renoncer au jeu.	
	Seguir un consejo.	Suivre un conseil.	
Tiene V. un aire tan melancólico!		Vous avez l'air si mélancolique!	
	Adios.	Adieu.	
	Hasta la vista.	Au plaisir de vous revoir: (au revoir).	

536. Cuándo sucederá eso?—Sucedirá de aquí á ocho dias.—Cuánto tiempo ha empleado V. en este viaje?—He hecho este viaje en ocho dias: en diez dias: en tres meses.—Hace mucho tiempo que está V. aprendiendo francés?—Nó, señor, hace solo seis meses que lo aprendo.—Es posible! Habla V. bastante bien para tan poco tiempo. V. se chancéa (*plaisanter*): no sé (*n'en sais*) mucho todavía.—V. á la verdad, habla bien.—Creo que V. me lisonjéa un poco.—De ningun modo. V. habla como se debe.—Para hablar como se debe, es necesario saber (*en savoir*) mas de lo que yo sé (*n'en sais*).—V. sabe (*en savez*) bastante para darse á entender.—Cometo (*je fais*) aun muchas faltas.—Eso no le hace (*cela n'y fait rien*); no es menester ser tímido; por otra parte, (*d'ailleurs*) V. no ha cometido (*fait*) faltas en todo lo que acaba de decir.—Soy aun tímido, porque temo que se burlen de mí.—Seria necesario (*faudrait*) ser muy grosero (*trop impoli*) para burlarse de V.

537. No sabe V. el proverbio?—Qué proverbio?—El que quiere hablar bien debe empezar por hablar mal.—Comprende V. todo lo que le digo?—Lo entiendo y

(3) *Monter la garde*, entrar de guardia. *Monter sur ses grands chevaux*, encolerizarse. *Monter ó se monter*, (en las cuentas) importar: el importe de la cuenta, *le montant du compte*.

(4) *Condition*, condicion, convénio, conveniència para un criado: este criado busca acomodo, *ce domestique cherche une condition*. *Condition*, equivale á nacimiento, nobleza: *c'est un homme de condition*, quiere decir, es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza: *c'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento.—Cuando la voz castellana *condition* indica indole de uno, debe traducirse *humeur*: un hombre de buena condicion, de buen carácter, *un homme d'une humeur douce, facile*: un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre*.

(5) *Ménage* economia de casa y todo lo relativo á ella.—*Toile de ménage*, lienzo casero. *Pain de ménage*, pan casero. *Pièce de ménage*, cualquier utensilio que sirve en una casa. *Ménage*, equivale á matrimonio, familia. Hay tres matrimonios ó familias en esta casa, *il y a trois ménages dans cette maison*.—*Ménager*, economizar; *les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos. *Ménager*, á lo figurado tiene tres acepciones: 1.º guardar atenciones; *c'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo guardar atenciones: 2.º andar con tiento: *il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de pocos alcances. 3.º facilitar medios á una cosa, *je lui ai ménagé une conférence avec le Ministre*, le he facilitado una conferencia con el Ministro.—*Se ménager ó ménager sa santé*; mirar por su salud. *Monsieur, ménagez vos expressions*, caballero, mire V. como habla, mida V. sus palabras. *Ménager*, hace de sustantivo, y equivale á económico.—*Ménagerie*, parage donde se encierran las fieras en los sitios reales; casa de fieras, leonera.

lo comprendo muy bien; pero no puedo todavía expresarme bien en francés, porque no tengo costumbre (*je n'ai pas l'habitude*) de hablar.—Eso vendrá con el tiempo.—Lo deseo con todo mi corazón.—Ve V. algunas veces á mi hermano?—Lo veo algunas veces: cuando lo encontré el otro día, se quejaba (*se plaignait*) de V.: si se hubiese comportado mejor y si hubiese sido mas económico, decia, no tendria deudas, y no estaria yo incómodo con él (*fâché contre*): le supliqué que tuviese compasion con V. (*pitié de vous*), diciéndole que ni aun tenia V. bastante dinero para comprar pan: digale V. cuando lo vea (futuro), me replicó, que, no obstante su mala conducta para conmigo (*envers moi*), le perdono; digale V. también, continuó, que no se burla uno de aquellos á quienes se deben (*l'on a des*) obligaciones: tenga V. la bondad de decirle esto, y le quedaré agradecido (*et je vous serais fort obligé*), añadió alejándose.—Me regalarás algo?—Te regalaré este libro.

538. Quiere V. tomar una taza de té?—Gracias (*je vous remercie*), no me gusta el té.—Le gusta á V. el café?—Me gusta: pero acabo de tomarlo (*en*).—No se aburre V. aquí?—Como podré aburrirme en esta agradable sociedad?—En cuanto á mí siempre me aburro: si V. hiciese lo que yo (*comme moi*), no se aburriria; porque escucho á todos los que me dicen algo: de este modo (*manière*), aprendo mil cosas agradables y no tengo tiempo para aburrirme; pero V. no hace nada de todo esto por lo cual V. se aburre; yo haria lo que V. (*tout comme vous*), si no tuviese motivos para estar triste.—Das cuerda al reloj?—No le doy cuerda.

539. Ha visto V. á mi amigo?—Lo he visto: me ha dicho que sus hermanos estarán aquí dentro de poco (*dans peu de temps*), y me ha suplicado que se lo diga á V. cuando hayan (*seront*) llegado, podrá V. darles los anillos de oro que V. ha comprado: ellas se lisonjean (*de*) que V. se los regalará, porque aprecian á V. (*vous aiment*) sin conocerlo personalmente.—Le ha escrito á V. mi hermana?—Me ha escrito: voy á responderle.—Debo decirle que está V. aquí?—Dígaselo V.: pero no le diga V. que la espero con impaciencia.—Porqué no ha traído V. á su hermana?—A cuál?—A la que V. trae siempre, á la mas chica (*la cadette*): no queria salir por que le duelen (*à mal aux*) las muelas: lo siento, porque es una buena muchacha.—Qué edad tiene?—Tiene cerca de quince años: es muy alta (*grande*) para su edad.—Qué edad tiene V.?—Tengo veinte y dos años.—Es posible? Yo creia que todavía no tenia V. veinte.—Atrasa tu reloj?—Adelanta: no adelanta.

LECCION 148.

No.
No tiene V. mi libro?
No lo tengo.

Ne—pas ó ne point. (con verbos).
N'avez-vous pas mon livre?
Je ne l'ai point.

229.—*Point* niega mas enérgicamente que *pas*. *Pas* niega con frecuencia indiferentemente. *Point* exclusivamente y sin reserva.—Los dos siguientes versos de Molière ofrecen el mejor ejemplo que se pudiera citar.

No le respondo á V. de la voluntad de un padre,
pero yo no seré de otro mas que de Valerio.

*Je ne vous répons pas des volontés d'un père.
mais je ne serai point à d'autre qu'à Valère.*

230.—El *ne* puede usarse sin *pas* con los cuatro verbos:

Cesar, osar, poder, saber.
V. no cesa de pedirme dinero.

Cesser, oser, pouvoir, savoir.
Vous ne cessez de me demander de l'argent.

Ella no cesa de quejarse.
 No me atrevo á pedirselo á V.
 Ella no se atreve á decirselo á V.
 No puedo ir allá.
 No podré decirle á V.
 V. no podría creerlo.

Elle ne cesse de se plaindre.
 Je n'ose vous le demander.
 Elle n'ose vous le dire.
 Je ne puis y aller.
 Je ne saurais vous dire.
 Vous ne sauriez le croire. (1)

231.—No, con nombre ó advérbio se traduce *pas*. (Regla importante.)

No mucho, no poco, no negro, no pardo.	Pas beaucoup, pas peu, pas noir, pas gris.
Además, por otra parte.	En outre, d'ailleurs.
Además de esto.	Outre cela.
Además de lo que acabo de decir.	Outre ce que je viens de dire.
No hay médio de encontrar dinero ahora.	Il n'y a pas moyen de trouver de l'argent à présent.
Empujar, impeler.	Pousser. (2)
(A) lo largo del camino.	Le long du chemin.
(A) lo largo de la calle.	Le long de la rue.
Durante.	Tout le long de.
Durante todo el año.	Tout le long de l'année.

540. Quiere V. bajar del carruàge?—Quiero subir la montaña.—Ha subido V. á la colina?—Nó, he subido la montaña.—Quiere V. montar á caballo ó entrar en el carruàge?—Nó, quiero entrar en un buque.—Quiere V. volver á subir el río?—Quiero volver á subir el río.—Cuándo estaba V. en Berlin iba frecuentemente á ver á mis amigos?—Sí, y cuando estaba en París iba á menudo á los campos Eliseos.—Era César un gran hombre?—Sí, y Ciceron era un gran orador.—Iban nuestros antepasados diariamente á cazar?—Íban á cazar.—Cultivaban las artes los romanos?—Las cultivaban y recompensaban el mérito.—Se paseaba V.?—No me paseaba.—En dónde estaba V. cuando yo estaba en Lóndres?—Estaba en Paris.

541. A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Alemania?—Almorzaba cuando mi padre almorzaba.—Trabajaba V. cuando él trabajaba?—Estudiaba cuando él trabajaba.—Olvidabas?—Olvidaba.—Olvidábais algo?—Nada olvidábamos.—Cuando íbamos á la escuela olvidábamos muchas veces nuestros libros?—Muchas veces los olvidábamos.—Cuando iba V. á la iglesia, rogaba V. á Dios por sus hijos?—Rogaba por ellos.—Tú pagabas?—Yo pagaba.—Vosotros pagábais?—Nosotros pagábamos.—En qué empleaba V. su dinero?—Cuando recibíamos nuestro dinero lo empleábamos en comprar muchos libros.—Pagaba V. al contado cuando V. compraba en este almacén?—Yo no pagaba (*point*) al contado.—Si tú supieses hacer esto querrias hacer aquello?—Si pudicse querria.—Charlarias?—Charlaria.

542. Iria V. al campo si tuviese tiempo?—Iria si tuviese tiempo?—Me reñiria él si supiese lo que he hecho?—Si él supiese lo que V. ha hecho, reñiria á V.—Leerian Vds. las cartas si las recibiesen?—Si recibiésemos nuestras cartas no las leeriamos hasta mañana.—Aprenderia V. francés, si yo lo aprendiese?—Lo aprenderia en dos años.—Habria V. aprendido alemán, si yo lo hubiese aprendido?—Lo habria aprendido, si V. lo hubiese aprendido.—Habria V. escrito una carta, si yo

(1) Pero si con *savoir* se quiere indicar que absolutamente no se sabe, se deja el *pas*. Es una historia que no sabia. *C'est une histoire que je ne savais pas*: yo no he sabido su marcha, *je n'ai pas su son départ*. Se dice sin el *pas*; *je ne saurais, tu ne saurais, il ne saurait*, etc., en lugar de *je ne puis, tu ne peux, il ne peut* etc. v. g. La nobleza sin crianza no puede ser bien vista, *la noblesse sans éducation n: saurait être estimée*, en lugar de, *ne peut être estimée*.

(2) *Pousser* significa también mover á, llevar hasta. Solo su mala conducta pudo moverme á hablarle de ese modo, *c'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte*. Llevó la desvergüenza hasta pedirme dinero, *il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent*.

hubiese escrito un billete?—La habria escrito.—A qué hora se levantaba V. cuando vivia en Paris?—Cuando yo vivia en Paris me levantaba mas temprano que ahora.—Iba V. á cazar cuando yo residia en aquel país?—Cuando residiamos en aquel país, íbamos á menudo á pasear.—Cesa V. de escribir?—No ceso de escribir.—Osa V. decírmelo?—No oso (no me atrevo á) decírselo á V.—Puede V. ir?—No puedo decírselo á V.

543. Guardaba V. cama cuando estaba enfermo?—Cuando yo estaba malo me quedaba en cama todo el dia.—Habia mucha fruta el año pasado?—El verano pasado, cuando estaba en el campo, habia mucha fruta.—Dónde está la iglesia?—La iglesia está fuera de la ciudad.—Dónde me esperará V.?—Esperaré á V. delante de la puerta de la ciudad.—Cómo se busca V. la vida?—Me busco la vida trabajando.—Cómo se busca la vida su hermano de V.?—Se busca la vida escribiendo.—Cómo gana la vida este hombre?—Trabajando.—Habia V. perdido su bolsa cuando encontró la mia?—No la habia perdido todavia.—Habian Vds. comido cuando él llegó?—Ya habiamos comido cuando él llegó.—Qué dice V. ahora?—Además de lo que acabo de decir, digo que no hay medio de procurarse dinero.

LECCION 149.

Poner en estado de.

Estar ó hallarse en estado de.

A (la) derecha. Sobre la derecha.

A (la) izquierda. Sobre la izquierda.

No podría V. decirme cual es el camino mas corto para ir á la puerta de la ciudad?

Siga V. toda esta calle, y cuando esté V. al fin de ella vuelva V. á la derecha, encontrará V. una encrucijada y la atravesará.

Y luego?

Luego entrará V. en una calle bastante larga, que lo conducirá á V. á una gran plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida.

Dejará V. la callejuela sin salida á mano izquierda y pasará V. bajo los arcos que están á su lado.

Entonces volverá V. á preguntar.

Un arco. (1) La encrucijada.

La callejuela sin salida. La orilla.

Casarse con, casarse con álguien.

Casar, dar en matrimonio.

Mi primo después de casar á su hermana se casó con la señorita de Condorcet.

Es casado su primo de V?

No, es soltero todavia.

Ser soltero.

Apurado.

Un apuro.

V. me apura.

Mettre à même de.

Être en état, être à même de.

à droite. Sur la droite.

à gauche. Sur la gauche.

Ne pourriez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver à la porte de la ville?

Suivez toute cette rue, et quand vous serez au bout, tournez à droite: vous trouverez un carrefour que vous traverserez.

Et puis?

Puis vous entrerez dans une rue assez longue, qui vous mènera à une grande place, où vous verrez un impasse.

Vous laisserez l'impasse à main gauche, et vous passerez sous les arcades qui sont à côté.

Ensuite vous demanderez de nouveau.

Une arcade. Le carrefour. [vage.

Le cul-de-sac, (y mejor l'impasse). Le ri-

Se marier, épouser quelqu'un.

Marier, donner en mariage.

Mon cousin ayant marié sa sœur; épousa Mademoiselle Condorcet.

M. votre cousin est-il marié?

Non, il est encore garçon.

Être garçon.

Embarrassé.

Un embarras.

Vous m'embarrassez.

(1) Arco de un puente es *arche*.

Me pone V. en **un** apuro.
El matrimonio, el casamiento.
Pide á mi hermana en casamiento.

La medida.

Tomar medidas.

Tomaré otras medidas.
Dios mio! como pasa el tiempo en com-
pañía de V!
Vélez. El cumplimiento.
Me hace V. un cumplimiento al cual
no sé qué responder.

La culpa, la falta.

No tengo la culpa.
No me lo achaque V.
Imputar, achacar á álguien.
Quién tiene la culpa?
No se qué hacer en esto.

La dilacion, la demora.

Lo hace sin demora.
Voy á irme (escaparme).
Váyase V! Sálvese V!

Chancear.

La chanza, la broma.
V. se chancea.
El no es amigo de chanzas.
Pedir perdon á álguien.

Perdonar.

Le pido á V. perdon. El perdon.

Vous me mettez dans l'embarras.

Le mariage.

Il demande ma sœur en mariage.

La mesure. { en la música, compás.
 { en los versos, metro.

Prendre des mesures.

Je prendrai d'autres mesures.

Mon Dieu! que le temps passe vite dans
votre société! (en votre compagnie)!

Vite. Le compliment.

Vous me faites un compliment auquel je
ne sais que répondre.

La faute.

Ce n'est pas ma faute.

Ne me l'imputez pas.

Imputer à quelqu'un.

à qui est la faute?

{ Je ne sais qu'y faire.

{ Je ne saurais qu'y faire.

Le délai.

Il le fait sans délai.

Je vais me sauver.

Sauvez-vous! Allez-vous en!

Plaisanter, badiner, se moquer.

La plaisanterie, le badinage.

Vous badinez. Vous vous moquez.

Il n'entend pas raillerie.

Demander pardon à quelqu'un.

Pardonner.

Je vous demande pardon. Le pardon.

544. Qué hora es?—La una y média.—Dice V. que es la una y média, y en mi reloj no son mas que las doce y média: pronto van (*il va*) á dar las dos.—Perdone V.: no ha dado todavia la una.—Aseguro á V. que es la una (y) veinte y cinco minutos, porque mi reloj anda (*va*) muy bién.—Dios mio! que vélez pasa el tiempo en su compañía de V.—V. me hace un cumplido (tal) que no sé qué responder.—Ha comprado V. su reloj en París?—No lo he comprado, me lo ha regalado mi tio.—Qué ha confiado á V. esta mujer?—Me ha confiado un secreto de un gran conde que está en un grande apuro (*dans un grand embarras*) á causa del matrimonio de una (*de l'une*) de sus hijas.—La pide álguien en matrimonio?—El que la pide en matrimonio es un gentil hombre de la vecindad.—Es soltero?—Es soltero.

545. Es rico?—Nó, es un pobre diablo que no tiene un cuarto (*qui n'a pas le sou*).—V. dice que no tiene V. amigos entre sus condiscípulos; pero no tiene V. la culpa?—V. ha hablado mal de ellos (*mal parlé d'eux*) y ellos no han ofendido á V.—Le han hecho á V. bién, y sin embargo (*néanmoins*) V. les ha reñido (*querellés*).—Creáme V., el que no tiene amigos no merece tenerlos (*d'en avoir*).—De qué se admira V?—Me admiro de encontrar á V. todavia en la cama.—Si V. supiese cuan malo estoy (*combien je suis*) no se admiraria (*n'en seriez pas*).—Han dado las doce (*sonné*)?—Sí, Señora, son las doce y média.—Qué tarde! (*il est si tard*); es posible?—No es tarde; es todavia temprano.—Anda bién su reloj de V?—Nó, señorita, adelanta (*avance d'*) un cuarto de hora.—Y el mio atrasa (*retarde d'*) média hora.—Quizá se haya parado.—En efecto, tiene V. razon.

546. Tiene cuerda (*est-elle montée*)?—Tiene cuerda: y sin embargo (*pour- tant*) no anda (*va*).—No oye V?—Da (*il sonne*) la una.—Entonces voy á arreglar

mi reloj y á irme á mi casa.—Por favor (*de gráce*), quédese V. todavía un poco.—No puedo, porque comemos á la una en punto (*à une heure précise*).—Adiós, hasta la vista (*adieu donc, au revoir*).—Qué tiene V. querido amigo? porqué tiene V. un áire tan melancólico?—No tengo nada.—Tiene V. acaso (*auriez-vous par hasard*) algun pesar?—No tengo nada, y aun menos (*même moins*) que nada, porque no tengo un cuarto, y debo mucho á mis acreedores.—No soy muy desgraciado?—Cuando uno está bueno y tiene amigos no es uno desgraciado.—Quisiera pedir á V. dinero prestado.—Pídaselo V. á otro.—V. me pone en un apuro.

547. Me atreveré (*oserai-je*) á pedir á V. un favor (*un service*)?—Qué se le ofrece á V. (*désirez*)?—Tenga V. la bondad de prestarme cincuenta escudos.—Se los prestaré á V. con todo mi corazon, pero con la (*à*) condicion (de) que renunciará V. al juego y será mas económico de lo que ha sido (*n'avez été*) hasta aquí.—Ahora veo que es V. mi amigo y lo aprécio á V. demasiado (*aime trop*) para no seguir su consejo.—Juan!—Qué se le ofrece á V. (*plait-il*) señor?—Trae vino.—Al instante.—Enrique!—Señora?—Enciende candela.—La ha encendido ya la criada.—Tráeme papel, pluma y tinta; tráeme también arenilla ó papel secante (*papier brouillard*) lacre (*cire à cacheter*) y luz.—Vaya V. á decir á mi hermana que no me espere, y esté V. de vuelta al médio dia para llevar mis cartas al correo.—Bién, señora, lo haré sin demora.—Dónde está el arsenal?—Siga V. esta calle y cuando esté V. al fin vuelva V. á la derecha.

LECCION 150.

232.—*Point* se pone en lugar de *non*, ora para concluir una frase elíptica, ora para contestar á una pregunta ó interrogacion.

Yo lo creía mi amigo, pero nó. (Esto es, no lo es.) Je le croyais mon ami, mais point.

Leerá V. estos versos? Nó, (ó lo que es lo mismo, no los leeré). Lirez-vous ces vers? Point.

233.—Se suprime el *pas*: 1.º cuando la palabra *porqué* se traduce *que* al principio de una frase, ó bién cuando sirve para expresar un deseo, ó para formular una imprecacion.

Porqué no ha llegado V. antes?	<i>Que n'êtes-vous arrivé plus tôt?</i>
Porqué no me es permitido?	<i>Que ne m'est-il permis?</i>
Que no estuviera á cién léguas de nosotros!	<i>Que n'est-il à cent lieues de nous!</i>

2.º—Cuando la conjuncion *que*, ó los relativos *qui* y *dont*, puestos después de negativas, conducen á otra frase también negativa.

No veo á nádic que no alábe á V.	Je ne vois personne qui ne vous loue
No dice V. palabra que no sea aplaudida.	Vous ne dites mot qui ne soit applaudi.
No tenemos libros de que no tengan Vds. necesidad.	Nous n'avons aucun livre dont vous n'avez besoin.
Durar.	Durer.
Este paño durará mucho.	Ce drap durera bien.
Cuánto tiempo le ha durado á V. este vestido?	Combien de temps cet habit vous a-t-il duré?
A mi gusto.	à mon gré.
A gusto de todo el mundo.	Au gré de tout le monde.

Nada puede uno hacer á su gusto.

Un colégio.

Una pension, una casa de pupilos.

Tener un colégio, una casa de pupilos.

Estar en colégio en casa de pupilos.

Ponerse en colégio.

Exclamar.

Inquietar. Apurarse, inquietarse.

Estar inquieto, deshecho.

Qué le inquieta á V? (cual es su apuro?)

Yo no me inquieto.

Esta noticia me tiene deshecho.

Estoy deshecho por no recibir noticias.

Ella está deshecha respecto á este asunto.

No se apure V.

La inquietud. Tranquilo.

Tranquilizar. Tranquilícese (V.)

Cambiar, variar.

Este hombre ha variado mucho desde que no lo veo.

On ne peut rien faire á son gré. (1)

Une pension.

Tenir pension.

Être en pension.

Se mettre en pension.

S'écrier.

Inquiéter. S'inquiéter.

Être inquiet. (fem. inquiète).

Pourquoi vous inquiétez-vous?

Je ne m'inquiète pas.

Cette nouvelle m'inquiète.

Je suis inquiet de ne point recevoir de nouvelles.

Elle est inquiète sur cette affaire.

Ne vous inquiétez pas.

L'inquiétude. Tranquille.

Tranquilliser. Tranquillisez-vous.

Changer. (2)

Cet homme a beaucoup changé depuis que je ne l'ai vu.

548. Cuál es el camino mas corto para ir al arsenal?—Siga V. esta calle, y cuando esté V. al fin (*serez au bout*) de ella, vuelva V. á la izquierda (*tournez à gauche*): encontrará V. una encrucijada que atravesará V.: en seguida entrará V. en una calle mas estrecha, que conducirá á V. á una plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida (*impasse*).—Por la cual pasará?—Nó, porque no hay salida (*issue*), la dejará V. á la derecha, y pasará V. debajo de los arcos que están al lado.—Y luego (*puis*)?—Y luego preguntará V.—Gracias (*je vous suis fort obligé*).—No hay de qué.—Puede V. traducir una carta inglesa al (*en*) francés?—Puedo (*je le puis*).—Quién se lo ha enseñado á V?—Mi maestro de francés me ha puesto en disposicion de hacerlo.

549. Hágalo Pedro: que no lo haga Pedro: pagad lo que debeis y consolad á los desgraciados: amad á Dios y al prójimo como á vosotros mismos: amemos y practiquemos siempre la virtud, y seremos dichosos en esta vida y en la otra: veamos quién tira mejor.—Quiere V. enviár por vino?—Quiero enviár por alguno.—Quiere su muchacho de V. ir por pan?—No quiere ir por él.—Quiere V. enviár por el médico?—Quiero enviár por él.—Quiere V. enviár por mis hermanos?—Quiero enviár por ellos.—Quiere V. enviár por vasos?—Quiero enviár por algunos.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que ir al mercado.—Qué tienen Vds. que beber?—Tenemos buén vino que beber.—Tiene V. que componer alguna cosa?—Tengo que componer mis medias.—Quiere V. decir al criádo que encienda la candela?—Quiero decirle que la encienda.—Quiere V. quedarse aquí?—Quiero quedarme allá.—Quiere su amigo de V. quedarse allá?—No quiere quedarse allá.—Durará este paño?—Durará.

550. Quiere V. ir á casa de su hermano de V?—Quiero ir allí.—Va V. á casa de su hermana?—Voy.—A dónde va él?—Va á casa de su padre.—Necesita V. pan?—Lo necesitaba.—Necesitaba V. este cuchillo?—No lo necesitaba.—Necesita V. estos cuchillos?—Los necesito: no los necesito: no necesito nada.—Necesita dinero?—No lo necesita.—Necesita de mí su padre de V?—Necesita de V.—Necesita V. de estos libros?—Necesito de ellos.—Tiene él necesidad de mis hermanos?—Tiene necesidad de ellos.—Tiene V. malo el dedo?—Tengo malo el dedo, (me duele el de-

(1) Grado, voluntad, es *gré*; grado (graduacion), *grade*; en los demás casos, *dégré*.

(2) Cambio de dinero, *monnaie*: en los demás casos, *troc*.—No tengo cambio, *je n'ai pas de monnaie*.

do.)—Tiene su hermano de V. el pié malo?—Tiene malos los ojos.—Tenemos los ojos malos?—Nó, tenemos los piés.—Me da él las buenas tardes?—Le da á V. los buenos dias.—Tiene ancha la frente?—Sí, y tiene los ojos azules.—Se quita V. el sombrero?—Me lo quito.—Corrije su padre de V. mis temas?—Los corregirá.—Toma V. té todos los dias?—Lo tomo todos los dias.—Qué le inquieta?—Esta noticia me tiene deshecha.

551. Toma mi padre café?—Toma café todas las mañanas.—Toma mi hermano chocolate?—Toma chocolate todas las mañanas.—De qué tiene necesidad su hermano de V?—Tiene necesidad de tabaco.—Tiene necesidad de él?—Tiene necesidad de él.—Piensa V. ir al báile esta tarde?—Pienso ir allá.—Hablo bién?—V. habla bién.—Quiero pan?—V. quiere.—Puedo?—V. puede.—Qué hago?—V. hace temas.—Qué digo?—Éstas palabras.—A dónde voy?—V. va al jardín.—A quién hablo?—V. habla á los generales.—Voy?—Vaya V.—Vengo?—Venga V.—Hablo?—V. habla.—Amo?—V. ama.—Conoce V. á este hombre?—No lo conozco.—Lo conoce su hermano de V?—Lo conoce.—Bebe V. cidra?—Bebo cidra, pero mi hermano bebe vino.—Recibe V. hoy una carta?—Recibo una.—Qué recibimos?—Recibimos dinero.—Qué reciben nuestros hijos?—Reciben libros.—Qué dice V?—Yo digo que el comer demasiado es peligroso, el hablar demasiado es imprudente y el hacer bién á los que nos han ofendido es una accion laudable.—Está este niño en el colégio?—No está en el colégio, porque su abuela no quiere y no puedo hacer nada á mi gusto.

LECCION 151.

Para qué le sirve á V. ese palo?	à quoi ce bâton vous sert-il?
Me sirve para pegar á mis perros.	Il me sert à battre mes chiens.
Para qué le sirve ese caballo á su hermano de V?	à quoi ce cheval sert-il à votre frère?
Le sirve para llevar sus legumbres al mercado.	Il lui sert à porter ses légumes au marché.
Para que le sirven esas botellas á su huésped de V?	à quoi ces bouteilles servent-elles à votre hôte?
Le sirven para echar en ellas el vino.	Elles lui servent à y mettre son vin.
Servir de.	Servir de.
Mi escopeta me sirve de palo.	Mon fusil me sert de bâton.
Ese agujero le sirve de casa.	Ce trou lui sert de maison.
Su corbata le ha servido de gorro de noche.	Sa cravate lui a servi de bonnet de nuit.
De qué le sirve á V. llorar?	à quoi vous sert-il de pleurer?
No me sirve de nada.	Cela ne me sert à rien. (1)
Un coche (en que no caben mas que dos personas).	Un vis-à-vis.
En frente de.	Vis-à-vis de. (En face de).
Enfrente de esta casa.	Vis-à-vis de cette maison.
Enfrente del jardín.	Vis-à-vis du jardin.
Enfrente de mí.	Vis-à-vis de moi.
Enteramente enfrente.	Tout vis-à-vis.
Vive enfrente del castillo.	Il demeure vis-à-vis du château.
Vivo enfrente de la biblioteca real.	Je demeure vis-à-vis de la bibliothèque royale.

(1) *Servir à rien*, significa una nulidad accidental. *Il a des talents qui ne lui servent à rien maintenant*, tiene habilidades que de nada le sirven actualmente.—*Servir de rien*; expresa una nulidad absoluta: *les murmures contre les décrets de la Providence ne servent de rien*, de nada sirven las murmuraciones contra los decretos de la Providencia.

Apoderarse de. Manifestar, atestiguar.

Atestiguar contra álguien.

Me ha manifestado mucha amistad.

Poner á álguien en ridículo.

Caer en ridículo.

Ponerse en ridículo.

Quedar helado.

Me he quedado helado.

Ridiculizar. Haber nacido.

Dónde ha nacido V? De dónde es V?

He nacido en este país.

Dónde ha nacido su hermana de V?

Ha nacido en los Estados-Unidos de la América del norte.

En dónde han nacido sus hermanos de V?

Han nacido en Francia.

El pensionista. La cacerina.

Una almohada. La pluma fina, el vello.

S'emparar de. Témoigner.

Témoigner contre quelqu'un.

Il m'a témoigné beaucoup d'amitié.

Tourner quelqu'un en ridicule.

Tomber dans le ridicule.

Se rendre ridicule.

Tomber de sont haut.

J'ai tombé de mon haut.

Ridiculiser. Être né.

Où êtes-vous né?

Je suis né dans ce pays.

Où votre sœur est-elle née?

Elle est née aux États-Unis de l'Amérique du Nord.

Où vos frères sont-ils nés?

Ils sont nés en France.

Le pensionnaire. Le gibecière.

Un oreiller. Le duvet.

552. Señor me atreveré á preguntar (*demandar*) á V. en donde vive el Conde de B?—Vive cerca del castillo de la parte de allá del río.—Pudiera V. decirme qué camino debo tomar para ir allá?—Siga V. á lo largo de la orilla (*le long de la rive*) y cuando llegue V. al fin, tome V. una callecita á la derecha que conducirá á V. directamente á su casa: es una hermosa casa: la encontrará V. fácilmente.—Doy á V. gracias (*remercier*).—Vive aquí el Conde de N.?—Sí, señor, tómese V. la molestia (*donnez-vous la peine de*) de entrar, si gusta.—Está el Conde en casa (*chez lui*)? deseo tener el honor de hablarle.—Sí, señor, está en casa (*chez lui*).—A quién tendré el honor de anunciar?—Soy de B..., y me llamo F.

553. Porqué está deshecha (*s'inquiète*) su señora madre de V?—Está deshecha por (*de*) no recibir cartas de su hijo, que está en el ejército.—No tiene necesidad de inquietarse por (*de*) él, porque siempre que (*toutes les fois que*) él se busca compromisos (*de mauvaises affaires*) sabe salir de ellos. El verano último cuando estábamos juntos (*ensemble*) en (*à*) la caza, nos sorprendió la noche á diez léguas lo menos de nuestra casa de campo.—Y bien, dónde pasaron Vds. la noche?—Al principio (*d'abord*) estaba yo muy inquieto, pero su hermano de V. como si tal cosa (*pas le moins du monde*): al contrario, él me tranquilizaba, de manera que perdí mi inquietud. Encontramos, en fin, una cabaña de labrador en donde pasamos la noche. Allí tuve ocasion de ver cuán hábil es su hermano de V. Algunos bancos y un haz de paja (*une botte de paille*) le sirvieron para (*à*) hacer una cama (*lit*) cómoda. Una botella le sirvió de candelero, nuestras cacerinas (*gibecières*) nos sirvieron de almohada, y nuestras corbatas de gorros de noche. Cuando nos despertamos por la mañana, estábamos tan descansados y buenos (*frais et bien portants*) como (*que*) si hubiésemos dormido en plumas y sedas (*sur le duvet et sur la soie*).

554. Un pretendiente (*candidat*) pedia al rey de Prusia un empleo.—Este príncipe le preguntó en dónde habia nacido.—He nacido en Berlin, respondió.—Idos (*allez-vous en*), dijo el monarca, ningun Berlinés sirve para maldita la cosa (*tous les Berlinois ne sont bons à rien*).—Perdone V. M. (*je demande pardon à V. M.*) replicó el candidato: los hay buenos, y yo conozco dos (*il y en a de bons et j'en connais deux*).—Quiénes son esos dos? preguntó el rey.—El primero, replicó el candidato, es V. M., y el segundo soy yo (*et le second c'est moi*).—El rey no pudo menos de reirse de esta respuesta, y accedió á la peticion (*et accorda la demande*).—Dónde vive V?—Vivo enfrente de la biblioteca real.—Dónde ha nacido V?—He nacido en los Estados-Unidos de la América del Norte.—Porqué está V. inquieta?—Yo quiero tranquilizarme, pero que! (*mais point*).

LECCION 152.

234.—La negacion *ne* se usa cuando después de los verbos *craindre* ó *avoir peur*, temer, *trembler*, temblar, *appréhender*, temer sigue una frase que hace veces de acusativo.

Temo que venga.

Je crains qu'il ne vienne.

235.—Cuando es negativo cualquiera de esos verbos *craindre*, &c., no se pone *pas* en la frase acusativo.

No temo que venga.

Je ne crains pas qu'il vienne.

236.—Después de *craindre*, *avoir peur*, *appréhender*, *trembler*, se pone *ne pas* en lugar de *ne* si se desea ver cumplida la acción expresada por el segundo verbo.

Temo que no lo logre. (Deseo que no lo consiga.)

Je crains qu'il ne réussisse pas.

237.—Por lo contrario *nier*, negar; *désespérer* desesperar; *disconvenir* no convenir; *douter* dudar, cuando van con negacion hacen tomar *ne* al verbo de la frase que haga veces de acusativo.

No niego } que eso sea.
No dudo }

Je ne nie pas } que cela ne soit.
Je ne doute pas }

238.—Pero se diria sin la negacion *je nie*, *je doute*, *que cela soit*, porque aquí los verbos *nier* y *douter*, se emplean afirmativamente.

239.—Las conjunciones conjuntivas *à moins que*, á menos que; *de peur que*, *de crainte que*, por nó, y el verbo *empêcher*, impedir, exigen siempre después de sí la negacion *ne*.

A menos que V. no le hable.

A moins que vous ne lui parliez.

Porque no engañen á V.

De peur qu'on ne vous trompe.

Tan pronto..... como.....

Tantôt.... Tantôt....

Tan pronto tiene V. frio como calor.

Tantôt vous avez froid, tantôt chaud.

Perder de vista.

Perdre de vue.

La vista.

La vue.

Yo uso gafas, porque tengo mala vista.

Je porte des lunettes, parce que j'ai la vue mauvaise.

Soy corto de vista.

J'ai la vue basse.

El buque está tan lejos que pronto lo perderemos de vista.

Le bâtiment est si loin, que nous le perdrons bientôt de vue.

He perdido eso de vista.

J'ai perdu cela de vue.

Como hace tiempo que vine de Inglaterra, he perdido de vista á su hermano de V.

Comme il y a long-temps que je n'ai été en Angleterre, j'ai perdu votre frère de vue.

555. Vivirá mucho tiempo su amigo de V?—Habla tanto, bebe tanto vino y tanta agua que no puede vivir mucho tiempo.—Es amado?—Es tan bueno, que todo el mundo lo ama.—Es jóven su primo?—Es mas jóven y amable que su hermano, pero es menos juicioso y prudente.—Son los hijos de nuestro vecino tan juiciosos como los nuestros?—Son mas juiciosos que los nuestros: son menos juiciosos que los nuestros.—De quién es este sombrero?—Del panadero.—Se pone V. el sombrero?—Yo me pongo el (ó mi) sombrero y el se pone los (ó sus) guantes.—Se ponen Vds. sus zapatos?—Nos los ponemos.—Qué se ponen sus hermanos de V?—Se ponen los (ó sus) vestidos.—Me pongo el sombrero?—Te pones el sombrero.—Se

pone él el sombrero?—Se pone el sombrero.—Teme V. que él venga?—Temo que venga.—Teme V. que él lo logre?—Temo que lo logre; que no lo logre.

556. Va V. al teatro tan temprano como yo?—Voy mas temprano que V.—Va su padre de V. mas temprano que yo?—Va demasiado temprano.—He estado allí?—V. ha estado allí: V. no ha estado allí.—Ha estado él?—Ha estado: no ha estado.—Ha estado V. alguna vez en el baile?—No he estado nunca: no has estado nunca: él no ha estado nunca: V. no ha estado nunca.—Ha estado V. ya en el teatro?—Ya he estado.—V. ha estado ya?—No he estado todavia.—No has estado todavia?—No he estado todavia: no ha estado todavia: no hemos estado todavia.—Ha estado V. ya en casa de su padre?—No he estado todavia.—En dónde ha estado V. esta mañana?—He estado en el jardin.—En dónde ha estado tu hermano?—Ha estado en el almacén.—Ha estado allí tan temprano como yo?—Ha estado mas temprano que V.—Porqué usa V. gafas?—Uso gafas, porque tengo mala vista.

557. Ha tenido V. pan?—He tenido alguno: no he tenido ninguno.—He tenido yo libros?—V. ha tenido V. no ha tenido.—Ha tenido él?—No ha tenido.—Ha tenido V. cuchillos?—He tenido.—Va V. algunas veces al baile?—Voy algunas veces.—Ha ido V. algunas veces al baile?—He ido algunas veces.—Ha ido V. allá alguna vez?—He ido á menudo.—He tenido yo razon para comprar libros?—V. la ha tenido para comprarlos.—Se ha puesto V. los zapatos?—Me los he puesto.—Se ha quitado V. los guantes?—Me los he quitado.—Ha dicho V. las palabras?—Las he dicho.—Me ha dicho V. la palabra?—Le he dicho á V. la palabra: no se la he dicho á V.—Ha visto V. marineros?—He visto algunos: no he visto ninguno.

558. Cuándo me desperté?—En cuanto dió la campana se despertó V.—Cuándo vino su primo de V?—En cuanto tuvo el caballo, vino á enseñármelo.—Cuándo leyó su hermano de V?—En cuanto le hablé leyó lo que le dije.—Cuándo te llevó el libro?—En cuanto hube acabado mi obra se lo llevó.—Cuándo se pusieron tus hijos á cantar?—Así que hubieron acabado de jugar se pusieron á cantar.—Cuándo dió la una?—Así que hube comido, dió la una.—Niega V. que esto sea (*soit*)?—Niego que sea: no niego que eso sea.—Teme V. que mi padre hable?—No temo que él hable.—Tiene V. frio?—Yo no tengo frio: pero V. tan pronto tiene frio como calor.

559. Acabó V. pronto de comer?—Sí, señor, bién pronto hube acabado de comer.—Después que los soldados hubieron saqueado la ciudad, degollaron despiadadamente á las mujeres y á los niños.—Apenas nos hubo visto, salió á recibirnos, (vino hácia nosotros).—Tenga V. paciéncia: esté V. atento: démelo V.: envíeselo V.: préstemelo V.: tenga V. la bondad de darme (pasarme) ese plato: sed (sean Vds.) buenos: sabedlo, sépanlo Vds: háblale: aguárdale: déjeme V. hacer: arrímate: vete á pasear: venga V. á hablarme: repítemelo: dígamelo V.: cómpratelo: no me lo repitas: no me lo diga V.: no te lo compres.—Dónde han nacido esas cruéles mujeres?—Han nacido en Francia.—De qué te sirve llorar?—No me sirve de nada.

LECCION 153.

V. debería hacer eso.	Vous devriez faire cela.
El no debería hablar así á su padre.	Il ne devrait pas parler ainsi à son père.
Nosotros deberíamos ir mas temprano.	Nous devrions y aller de meilleure heure.
Ellos deberían escuchar lo que V. dice.	Ils devraient écouter ce que vous dites.
V. debería prestar mas atencion á lo que yo digo.	Vous devriez faire plus d'attention à ce que je dis.
V. hubiera debido hacer eso.	Vous auriez dû faire cela.
Él hubiera debido manejarse mejor de lo que lo ha hecho.	Il aurait dû s'y prendre mieux qu'il ne l'a fait.

V. hubiera debido manejarse de un modo muy diferente.	Vous auriez dû vous y prendre d'une manière très différente.
Ellos hubieran debido governarse como yo me he manejado .	Ils auraient dû s'y prendre comme je m'y suis pris .
Nosotros hubiéramos debido governarnos de un modo diferente de como ellos se han manejado .	Nous aurions dû nous y prendre d'une autre manière qu'ils ne s'y sont pris .
Desear, (se usa de este verbo para dar los buenos dias).	Souhaiter. (de con infinitivo.)
Le doy á V. los buenos dias.	Je vous souhaite le bonjour.
Deseo á V. un buen viaje.	Je vous souhaite un bon voyage.
Echar una partida de billar.	Faire une partie de billard. (1)
Tocar la flauta.	Jouer de la flûte.
Una caída, dar una caída. Una parada.	Une chute, faire une chute. Un séjour.
Hacer una parada.	Faire un séjour.
Piensa V. hacer una parada muy larga en la ciudad?	Comptez-vous faire un long séjour dans la ville?
Yo no pienso permanecer mucho en ella.	Je ne compte pas y faire un long séjour.
Proponerse.	Se proposer. (de con infinitivo.)
Me propongo hacer el viaje.	Je me propose de faire le voyage.
Me propongo ir á una partida de caza.	Je me propose d'aller á une partie de chasse.
Sospechar.	Se douter de. (rige gen.)
Yo sospecho lo que ha hecho.	Je me doute de ce qu'il a fait.
No sospecha lo que va á sucederle.	Il ne se doute pas de ce qu'il va lui arriver.
Pensar en alguno ó en alguna cosa.	Penser á quelqu'un ou á quelque chose. (2)
En quién piensa V? En qué piensa V?	à qui pensez-vous? à quoi pensez-vous?
Tratarse de.	S'agir de, être question de.
Se trata de.	Il s'agit de: il est question de.
No se trata de su gusto de V., sino de sus adelantos.	Il ne s'agit pas de votre plaisir, mais de vos progrès.
V. juega, señor, pero no se trata de jugar, sino de estudiar.	Vous jouez, Monsieur; mais il ne s'agit pas de jouer, il s'agit d'étudier.
De qué se trata?	De quoi s'agit-il?
Se trata de saber qué haremos para pasar agradablemente el tiempo.	Il s'agit de savoir ce que nous ferons pour passer notre temps agréablement.
Ahora se trata de reir.	A présent il est question de rire.
No se trata de eso.	Il n'est pas question de cela.
Adrede, de intento.	Exprès.
Le pido á V. perdon, no lo he hecho adrede.	Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès.
Callarse, callando, callado, callada.	Se taire, taisant, tu, tue.
Se calla V? Me callo, se calla.	Vous taisez-vous? je me tais, il se tait.
Después de hablar média hora calló.	Après avoir parlé pendant une demi heure, il se tut.

560. Habiendo entrado un dia un ladron en un colégio (*une pension*), (empiécese por el nominativo) robó tres capas.—Al salir encontró á un pensionista (*fut rencontré par*) que tenia una hermosa capa galoneada. Viendo tantas capas preguntó á aquel hombre en dónde las habia tomado.—El ratero le respondió friamente que pertenecian á tres señores de la casa, quienes se las habian dado para quitar-

(1) *Parti*, masculino es *partida*; voz militar; una partida de enemigos, *un parti d'ennemis*.

(2) *Penser*, pensar, estar á pique de; *j'ai pensé mourir*, estuve á pique de morir: en este sentido debe usarse de los tiempos compuestos. *Pensée*, pensamiento, trinitaria (flor).

les las manchas (*à dégraisser*).—Quitad las manchas también á la mia, que bién lo necesita (*car il en a gran besoin*), dijo el pensionista; pero añadió, es preciso que me las devuelva V. á las tres.—No faltará (*je n'y manquerai pas*), señor, respondió el ladron, llevándose las cuatro capas, que no ha devuelto todavia.—Vds. cantan, señores, pero no se trata de cantar, deberian Vds. callarse y escuchar lo que se les dice (*ce qu'on vous dit*).—Estamos apurados (*embarrassés*).—Cuál es su apuro de V?—Voy á decirselo á V.; se trata de saber cómo pasaremos el (*notre*) tiempo agradablemente.—Jugad una partida de billar ó una partida de ajedrez.—Nos hemos propuesto ir (*à aller*) á una partida de caza.

561. Es V. de los nuestros?—No puedo, porque no he hecho aún mi trabajo (*devoir*), y si soy negligente (*et si je le néglige*) me reñirá mi maéstro.—Cada uno con su gusto (*chacun à son gré*).—Si V. prefiere (*aimer mieux*) quedarse en casa á ir á caza, no podremos impedirselo á V. (*vous ne saurions vous en empêcher*).—Viene con nosotros Mr. B?—Quizá.—No me gustaria ir con él, porque es muy hablador (*bavard*).—A parte de eso (*à cela près*) es un hombre honrado.—Qué tiene V?—Parece que está V. incómodo (*l'air fâché*).—Tengo motivos (*avoir lieu*) para estar incómodo, porque no hay médio de procurarse dinero ahora.—Ha estado V. en casa de Mr. A?—He estado en su casa, pero no hay médio de tomarle prestado (*lui en emprunter*); bién me sospechaba (*je me doutais bien*) que no me prestaria, y hé aquí porqué no he querido pedírselo (*en*); y si V. no me hubiese dicho que lo hiciera, no me habria expuesto á una negativa (*un refus*).

562. Bién sospechaba yo que V. tenia sed, y que su hermanita (*mademoiselle*) tendria hambre; por esto los he traído á Vds. aquí.—Siento, sin embargo (*pourtant*), no ver á su señora madre de V.—Porqué no toma V. café?—Si no tuviese sueño lo tomaria.—Tan pronto (*tantôt*) tiene V. sueño, tan pronto calor, tan pronto cualquiera cosa (*quelque autre chose*).—Creo que piensa V. demasiado en la (*au*) desgrácia que le sucedió á su amiga de V.—Si no pensase yo en ella, quién (*y*) pensaria?—En quién piensa su señor hermano de V?—Piensa en (*à*) mí, porque nosotros siempre estamos pensando uno en otro, cuando no estamos juntos (*ensemble*).—He visto hoy á seis jugadores (en el sentido francés) que ganaban todos al mismo tiempo.—Eso no puede ser (*cela ne se peut*) porque un jugador no puede ganar sino cuando otro pierde.—V. tendria razon si yo hablase de jugadores de cartas ó de billar, pero yo hablo de tocadores de fláuta y de violin.

563. Tocan Vds. alguna vez (*faites-vous de la musique*)?—Muy á menudo, porque me gusta mucho.—Qué (*de quel*) instrumento toca V?—Toco el violin y mi hermana toca el piano.—Mi hermano que toca el bajo, nos acompaña y la señorita de Perez aplaude muchas veces.—No toca ella también algun instrumento de música?—Ella toca el harpa, pero es demasiado orgullosa (*fière*) para ponerse á tocar (*faire de la musique*) con nosotros.—Una ciudad bastante pobre hizo un gasto considerable en fiestas y en iluminaciones con motivo (*à l'occasion*) del paso (*passage*) de su príncipe.—Este mismo se mostró admirado (*celui-ci en parut lui même étonné*).—No ha hecho, dijo un cortesano, sino lo que debia.—Es cierto (*celà est vrai*), repuso otro (*reprit un autre*), pero debe todo lo que ha hecho.

LECCION 154.

Hácia, con.

Viene hácia mí.

Se ha comportado muy bién conmigo.

Es preciso comportarnos bién con todo el mundo.

{ Vers (físicamente,) (*vers*, sust. es verso.)
 { Envers (moralmente)

Il vient vers moi.

Il s'est très-bien comporté envers moi.

Il faut toujours nous bien comporter envers tout le monde.

Lo conducta de los demás no es mas que un eco de la nuestra. Si nos comportamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros; pero si obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por su parte.

Obrar bien con álguien.

Obrar mal con álguien.

Cómo V. siempre ha obrado bien conmigo no obraré mal con V.

Como siempre ha obrado bien conmigo, he obrado siempre de la misma manera con él.

Tardar.

No tarde V. en volver.

No tardaré en volver.

Se me hace tarde.--No veo la hora de.

No veo la hora de abrazar á mi hermano.

No ve la hora de recibir su dinero.

No vemos la hora de comer, porque tenemos mucha hambre.

No ven la hora de dormir, porque están fatigados.

Estar cómodo, estar bien.

Estar incómodo, estar mal.

Estoy cómodo **en** esta silla.

V. está incómodo **en** su silla.

Qué puede ser eso?

Estamos mal en este colegio.

Este hombre está bien, porque tiene mucho dinero.

Este hombre está mal, porque es pobre.

Ponerse con toda comodidad.

Póngase V. con toda comodidad.

Estar molesto. Molestarse.

No se moleste V.

Este hombre no se molesta nunca; nunca se molesta por nádie.

Puede V. sin molestarse prestarme su escopeta?

Hacer instancias.

Rogar con instancias.

Se lo **he** pedido con todas las instancias posibles.

Solicitar, pedir. Por aquí por allá.

De tarde en tarde. De tiempo en tiempo.

Así, así; indiferentemente.

He hecho mi composicion así, así.

La conduite des autres n'est qu'un écho de la nôtre. Si nous nous comportons bien envers eux, ils se comporteront bien aussi envers nous; mais si nous en **usons** mal avec eux, nous ne devons pas attendre mieux de leur part.

En user bien avec quelqu'un.

En user mal avec quelqu'un.

Comme vous en avez toujours bien usé avec moi, je n'en userai pas mal avec vous.

Comme il on a toujours bien usé avec moi, j'en ai toujours usé de la même manière avec lui.

Tarder. (*à* ante infinitivo.) (1)

Ne tardez pas à revenir.

Je ne tarderai pas à revenir.

Il me tarde de.

Il me tarde d'embrasser mon frère.

Il lui tarde de recevoir son argent.

Il nous tarde de dîner, parceque nous avons bien faim.

Il leur tarde de dormir, parcequ'ils sont fatigués.

Être à son aise.

Être mal à son aise.

Je suis bien à mon aise **sur** cette chaise.

Vous êtes mal à votre aise **sur** votre chaise.

Qu'est-ce que cela peut être?

Nous sommes mal à notre aise dans cette pension.

Cet homme est à son aise, car il a beaucoup d'argent.

Cet homme est mal à son aise, parcequ'il est pauvre.

Se mettre à son aise.

Mettez-vous à votre aise.

Être gêné. Se gêner.

Ne vous gênez pas.

Cet homme ne se gêne jamais; il ne se gêne jamais pour personne.

Pouvez-vous sans vous gêner me prêter votre fusil?

Faire des instances.

Prier avec instances.

Je **l'en ai** prié avec toutes les instances possibles.

Solliciter. Par-ci, par-là.

De loin en loin. De temps en temps.

Tant bien que mal.

J'ai fait ma composition tant bien que mal.

(1) El verbo *tarder*: usado como impersonal, requiere la preposicion *de*.

564. Ha partido su padre V.—Ha partido.—Han partido sus amigos de V?—No han partido.—Cuándo han salido sus hermanos de V?—Han salido á las diez.—Han venido los hombres á casa de su hermano de V?—Han venido.—Qué fuego ha apagado V?—He apagado el que V. ha visto.—Los ha conducido V. á los almacenes?—Los he conducido á ellos.—Qué libros ha tomado V?—He tomado estos libros.—Cuántos billetes ha recibido V?—No he recibido mas que uno.—Han traído mis zapatos?—No los han traído todavía.—Qué han dicho? (qué se ha dicho?)—No han dicho nada.—Qué han hecho?—No han hecho nada.—Han querido componer mi vestido?—No han querido componerlo.—Se han podido encontrar los libros?—No han podido encontrarlos.—Se pueden encontrar ahora?—No se pueden encontrar.—Puede uno hacer lo que quiere?—Uno hace lo que puede, pero no lo que quiere.—Qué se dice de nuevo?—Nada se dice de nuevo.—Espera V. algunos amigos?—Espero.

565. En dónde se ha quedado el gentil-hombre?—Se ha quedado en el bosque.—Dónde se ha quedado V?—Me he quedado en casa.—Se ha quedado V. con él?—Me he quedado con él.—A qué hora vuelve V. del mercado?—Vuelvo de allá á médio dia.—Vuelve el criado temprano al almacén?—Vuelve (allá) á las seis de la mañana.—Ha permanecido V. mucho tiempo en casa de mi padre?—He permanecido una hora.—Hasta cuando se ha quedado V. en casa de mi padre?—Me he quedado allí hasta las once de la noche.—Se cree eso?—No se cree.—Hablan de eso?—Hablan, (se habla de ello): no se habla de ello.—Va V. á París?—Voy allá.—Ha ido él á Inglaterra?—Ha ido.—Hasta dónde ha ido él?—Hasta el teatro.—Hasta dónde ha viajado?—Ha ido hasta América.—Le han robado á V. su sombrero?—Me lo han robado.—Qué le han robado á V?—Me han robado mis libros.—Cómo se escribe esta palabra?—Se escribe así, de este modo.

566. Viene mi cruel amiga hácia tí?—Viene hácia mí.—Se ha comportado bien contigo?—Se ha comportado muy bien conmigo, porque dice que es preciso comportarnos bien con todo el mundo.—Quiere V. obrar bien con todo el mundo?—Yo no quiero obrar mal con nadie, y como V. siempre ha obrado bien conmigo, no obraré mal con V.—Ha obrado V. bien con él?—Como siempre ha obrado bien conmigo, he obrado siempre de la misma manera con él.—Tardará V?—Nó: no tarde V. en volver: no tardaré en volver.—Qué dice V?—Digo que no veo la hora de abrazar á mi hermano, y que él no vé la hora de recibir su dinero.—Quieren Vds. comer?—No vemos la hora de comer, porque tenemos mucha hambre.—Quieren Vds. dormir?—No vemos la hora de dormir, porque estamos fatigados.—Cuando se calló ella?—Después de hablar dos horas, ella se calló.

567. Quiere V. estar cómodo?—Sí, porque nadie quiere estar incómodo.—Está V. cómodo?—Sí: estoy cómodo en esta silla.—Está V. incómodo en su silla?—Nó, señor, no estoy incómodo en mi silla.—Están Vds. bien en ese colegio?—Estamos mal en este colegio.—Está bien este hombre?—Está bien, porque tiene mucho dinero; pero este hombre está mal, porque es pobre.—Qué quiere V?—Quiero ponerme con toda comodidad: póngase V. con toda comodidad.—Está V. molesto?—Nó: no se moleste V.: este hombre no se molesta nunca, nunca se molesta por nadie.—Puede V. sin molestarse prestarme su escopeta?—Puedo prestársela á V. sin molestarme.—Sospecha V. que su hermana de V. lo ha hecho?—Sospecho que lo ha hecho.—De qué se trata?—No se trata de su gusto (*plaisir*) de V., sino de sus progresos.—Teme V. que yo no haga (*fasse*) progresos?—Temo que no los haga.

LECCION 155.

Dejar para.

Dejemos esto para mañana.

Dejemos esta leccion para otra vez.

Dar parte á álguien de alguna cosa.

Ha dado V. parte de esto á su padre?

Le he dado parte.

Por mas que.

Por mas que miraba en derredor mio, no veia ni hombre, ni casa, ni la menor apariéncia ó señal de habitacion.

Por mas que hablo, V. no me escucha.

Por mas que hago cuanto está en mí, no puedo hacer nada á su gusto.

Por mucho que V. diga, nádie lo creerá.

Por mas dinero que ganen, nunca serán ricos.

Por mas que busquemos, no podremos encontrar lo que se nos ha perdido.

Saludar.

Tengo el honor de saludar á V.

Dígale V. tantas cosas de mi parte.

Suplico á V. que ofrezca mis respetos á su hermanita de V.

Déle V. espresiones.

Serán dadas de su parte de V. [venir.

El regalo, el presente. El pasado. El por-La pérdida del tiempo.

Gozad de todos los placeres que la virtud permite.

Cola, engrudo, mentira.

Fiesta, el dia de una persona.

Volver á pasar, afilar, planchar.

Volver á cerrar, apretar, estreñir.

Trinchera, dolores de tripas.

Robar, volar.

Punzar, mechar.

Picarse, jaetarse de.

No entendiendo la chanza, se picó.

La echa de matemático.

Fundir.

Remettre à.

Remettons cela à demain.

Remettons cette leçon à une autre fois.

Faire part de quelque chose à quelqu'un.

Avez-vous fait part de celà à votre père?

Je lui en ai fait part.

Avoir beau.

J'avais **beau** regarder tout autour de moi, je ne voyais ni homme, ni maison: **pas** la moindre apparence d'habitation.

J'ai **beau** parler, vous ne m'écoutez pas.

J'ai **beau** faire de mon mieux, je ne peux rien faire à son gré.

Vous avez **beau** dire, personne ne vous croira.

Ils ont **beau** gagner de l'argent, ils ne seront jamais riches.

Nous avons **beau** chercher, nous ne pourrons pas trouver ce que nous avons perdu.

Saluer.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Dites-lui bien des choses de ma part.

Je vous prie de faire mes compliments à Mademoiselle votre sœur.

Présentez-lui mes civilités (mes très humbles respects.)

Je n'y manquerai pas.

Le présent. Le passé. L'avenir. Le futur.

La perte du temps.

Jouissez de tous les plaisirs que la vertu permet.

Colle. (Véase L. 69, N. 1.)

Fête.

Repasser.

Resserrer.

Tranchée.

Voler.

(1)

Piquer.

Se piquer de.

Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua.

Il se pique d'être bon mathématicien.

Fondre.

(2)

(1) *Volée*, algunas veces se usa para expresar la voz vuelo.—*Une volée de moineaux*, una banda de gorriones.—*Une volée de canons*, una descarga de artillería.—*Une volée de coups de bâton*, una mano de palos.—*Gens de la haute volée*, (figurado), gente de distincion.

(2) *Fondre*: fundir, derretir.—*Fondre sur l'ennemi*, arrojarse sobre el enemigo, embestir con ímpetu.—*Fondre en larmes*, deshacerse en lágrimas.—*Fondre son bien*, disipar su hacienda.

568. Ha hecho V. su composicion francesa?—La he hecho.—Ha quedado (*été*) contento con ella su preceptor de V?—No lo ha quedado: por mas que hago todo lo posible no consigo (*je ne puis*) hacer nada á su gusto.—Por mas que V. diga, nádie creerá á V.—Puede V. sin molestarse (*sans vous gêner*) prestarme quinientos francos?—Cómo V. se ha portado siempre bién conmigo (*en avez toujours bien usé avec moi*) me portaré yo lo mismo (*de même*) con V.: prestaré á V. el dinero que necesita, (*faut*), pero con la condicion (*à condition*) (de) que V. me lo ha de devolver (*rendrez*) la semana próxima: puede V. contar con ello (*y*).—Cómo se ha comportado mi hijo con V?—Se ha comportado bién conmigo, porque se comporta bién con todo el mundo; su padre le decía á menudo; la conducta de los demás no es mas que un eco de la nuestra: si nosotros nos comportamos bién con ellos, ellos se comportarán bién con nosotros, pero si nosotros obramos mal con ellos (*si nous en usons mal avec eux*) no debemos esperar mejor comportamiento por parte suya (*nous ne devons pas attendre mieux de leur part*).

569. Puedo ver á sus señores hermanos de V?—Los verá V. mañana: cómo no hacen mas que llegar de un largo viàje, se les hace tarde (*il leur tarde de*) la hora de dormir, porque están muy fatigados.—Qué ha dicho mi hermana?—Ha dicho que no veia la hora (*qu'il lui tardait*) de comer, porque tenia mucha (*grand'*) hambre.—Está V. bién en su colégio (*pension*)?—Estoy muy bién (*j'y suis très bien*).—Ha dado V. parte (*faire part*) á su señor hermano de V. de lo que he dicho á V?—Cómo estaba muy fatigado, deseaba (*il lui tardait de*) dormir, de manera que he dejado para mañana darle parte de ello (*de sorte que j'ai remis à demain à lui en faire part*).—Tengo el honor de dar (*souhaiter*) á V. los buenos dias.—Cómo está V?—Muy bién para servir á V. (*à vous rendre mes devoirs*).—Y cómo siguen en su casa de V?—Bastante bién, á Dios gracias (*Dieu merci*).—Mi hermana ha estado un poco indispueta, pero está restablecida y me ha dado mil expresiones para V. (*elle m'a chargé de bien des compliments pour vous*.) Me alegra (*je suis charmé de*) saber (*apprendre*) que está buena.

570. En cuanto á V., V. es la salud misma: V. tiene el mejor semblante (*mine*) del mundo.—No tengo tiempo para estar malo, no me lo permitirian mis negocios.—Tómese V. la molestia de sentarse; aquí hay una silla (*voici une chaise*).—No quiero distraer á V. de sus ocupaciones: sé que el tiempo es precioso para un comerciante (*négociant*).—Nada urgente (*de pressé*) tengo que hacer ahora (*maintenant*), ya he despachado el correo (*mon courrier est déjà expédié*).—No me detendré mas: solamente he querido, al pasar por aquí, informarme de la salud de V.—Me hace V. mucho honor.—Hace muy buen tiempo.—Si V. lo permite, tendré el gusto de volver á ver á V. esta tarde (*cette après-dinée ó après midi*), y si V. tiene tiempo, iremos juntos á dar una vueltecita.—Con el mayor placer.—En ese caso esperaré á V.—Vendré por V. (*je viendrai vous prendre*) á eso de las siete (*vers les sept heures*).—A Dios, pués, (*donc*), hasta la vista.—Servidor de V. (*j'ai l'honneur de vous saluer*).

LECCION 15 6

Querere decir.

Qué quiere V. decir?
 Quiero decir...
 Qué quiere decir este hombre?
 Quiere decir...
 Qué quiere decir esto?
 Eso quiere decir....
 Eso no quiere decir nada.
 Yo no sé qué quiere decir eso.

Vouloir dire.

Que voulez dire?
 Je veux dire...
 Que veut dire cet homme?
 Il veut dire...
 { Qu'est-ce que cela veut dire?
 { Que veut dire cela?
 Cela veut dire.....
 Cela ne veut rien dire.
 Je ne sais pas ce que cela veut dire.

Ser caviloso, nímio.

Hilar delgado.

} Y regarder de près. (1)

No me gusta entrar en negocios con este hombre, porque hila muy delgado (es muy caviloso).

Je n'aime pas à faire des affaires avec cet homme, car il y regarde de trop près.

Impacientarse por.

S'impacienter de.

No se impaciente V. por eso.

Ne vous impatientez pas de cela.

Velar.

Veiller.

He velado toda la noche.

J'ai veillé toute la nuit.

Aconsejar. El vestido.

Conseiller. La mise.

Un vestido elegante. Vestirse.

Une mise élégante. Se mettre.

Este hombre se viste elegantemente.

Cet homme se met toujours bien.

Encontrar faltas en algo.

Trouver à redire à quelque chose.

Este hombre encuentra siempre faltas en todo lo que vé.

Cet homme trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit.

Encuentra V. faltas en esto?

Trouvez-vous à redire à cela?

No le encuentro faltas.

Je n'y trouve rien à redire.

Una vuelta.

Un tour.

Jugar una mala pasada.

Jouer un tour.

Jugar una mala pasada á álguien.

Jouer un tour à quelqu'un.

Dar una vuelta.

Faire un tour.

He dado una vuelta por el jardín.

J'ai fait un tour de jardin.

Él ha dado dos vueltas por el jardín.

Il a fait deux tours de jardin.

Dar una vueltecita.

Faire un petit tour.

Dar la vuelta á Europa.

Faire le tour de l'Europe.

Más (significando además).

De plus.

V. me ha dado tres libros, pero yo quiero tres más.

Vous m'avez donné trois livres, mais j'en veux trois de plus.

De menos. Tres menos. Tres de más.

De moins. Trois de moins. Trois de trop.

De más (significando de sobra).

De trop.

Mi alcance.

Ma portée.

A mi alcance. Fuera de mi alcance.

à ma portée. Hors de ma portée.

Estas cosas no están al alcance de todo el mundo.

Ces choses ne sont pas à la portée de tout le monde.

Al alcance del fusil.

à la portée du fusil.

Un tiro de fusil. Dos tiros de fusil.

Une portée de fusil. Deux portées de fusil.

Quisiera saber porqué este hombre hace tal ruido.

Je voudrais bien savoir pourquoi cet homme fait un tel bruit.

Mientras que.

Tant que.

Mientras V. se porte bien, lo amarán.

Tant que vous vous comporterez bien, ou vous aimera.

Robar. Un bocado. Colmar.

Enlever. Une bouchée. Combler.

Colmar á álguien de alegría.

Combler quelqu'un de joie.

Generoso. Bienhechor, caritativo.

Généreux. Bienfaisant, charitable.

V. me ha colmado de beneficios.

Vous m'avez comblé de bienfaits.

Sincero. Sinceramente.

Sincere. Sincèrement.

Una ventaja. La desventaja.

Un avantage. Le désavantage. (masc.)

Yo nunca diré nada en contra de V.

Je ne dirai jamais rien à votre désavantage.

571. Qué quiere V. decir?—Quiero decir eso.—Qué quiere decir ese hombre?—Quiere decir algo.—Qué quiere decir esto?—Eso quiere decir algo: no quiere

(1) Ser cicatero, être très regardant; apretar, apurar á uno, serrer de près, tener sujeto, (metido) en un puño tenir de près.

decir nada: yo no sé qué quiere decir eso.—Qué quiere V. decir?—Quiero decir que no me gusta entrar en negocios con este hombre, porque hila muy delgado (es muy caviloso); pero no se impaciente V. por eso.—Ha velado V. toda la noche?—He velado toda la noche.—Se viste este hombre elegantemente?—Se viste elegantemente, pero encuentra siempre faltas en todo lo que vé.—Encuentra V. faltas en esto?—No le encuentro faltas.—Quiere V. jugar una mala pasada á álguien?—No quiero jugar una mala pasada á nádie.—Ha dado V. vuelta por el jardín?—He dado una vuelta por el jardín y él ha dado dos vueltas por el jardín.—No he dado á V. los libros que me ha pedido?—V. me ha dado tres libros, pero yo quiero tres más: tres menos: tres más (de sobra).

572. Están esas cosas á mi alcance?—Estas cosas no están al alcance de todo el mundo.—Cuántos tiros de fusil ha tirado V?—He tirado muchos, pero no he logrado matar mas que un pájaro, porque los otros no estaban al alcance de mi fusil (escopeta).—Qué quisiera V. saber?—Quisiera saber porqué este hombre hace tal ruido.—Seré yo estimado siempre que me comporte bién?—Mientras V. se comporte bién, lo amarán.—Hablará V. contra mí?—V. me ha colmado de beneficios, por lo cual yo nunca diré nada en contra de V.—Es menester ir al mercado?—No es menester ir.—Qué es necesario hacer para aprender francés?—Es necesario estudiar mucho.—Qué debo yo hacer?—V. debe estarse quieto.—A dónde debe ella ir?—Debe ir por su libro.—Qué deben ellos comprar?—Ellos deben comprar vaca.—Qué debemos leer?—Debemos leer francés: unir, aumentar, añadir.—Qué es menester?—Necesito dinero.

573. Necesita V. un sueldo?—Necesito uno.—Necesita V. mucho?—Necesito mucho: necesito un sueldo.—No necesita V. mas que eso?—No necesito mas que eso.—Cuánto necesitas?—Necesito un franco.—Cuánto necesita tu hermano?—No necesita mas que dos francos.—Tiene V. lo que necesita?—Tengo lo que necesito.—Tienen ellos lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.—No necesita V. mas?—No necesito mas.—Ha necesitado V. trabajar mucho para aprender francés?—He necesitado trabajar mucho.—Qué debo hacer?—V. debe trabajar.—Es necesario ir allá?—V. puede ir allá.—No valgo yo tanto como mi hermano?—V. vale mas que él.—Ha recibido V. un regalo?—He recibido vários.—De quién ha recibido V. regalos?—De mis amigos.—De dónde viene V.?—Vengo del jardín.—De dónde ha venido él?—Ha venido del teatro.—De dónde han venido ellos?—Del jardín.—Quiere V. procurar hacer esto?—He procurado hacerlo.

574. Distingue V. al hombre que viene?—Distingo al que viene.—Distingue V. á los hombres que van al almacén?—Distingo á los que ván á él.—Se vive bién en Paris?—Se vive bién allí.—Es caro vivir en Lóndres?—Es caro vivir en él.—Hace viento?—Hace viento; no hace viento: hace mucho viento.—Truena?—Truena.—Hay neblina?—Hay tempestad: no hay tempestad.—Hace sol?—No hace sol: truena mucho.—Se va V.?—Me voy.—Se va él?—Se va.—Nos vamos nosotros?—Nos vamos.—Se van esos hombres?—No se van.—Se ha cortado V.?—Me he cortado.—Me he cortado yo?—V. se ha cortado: V. no se ha cortado.—Te has cortado?—No me he cortado.—Se ha cortado su hermano de V.?—Se ha cortado.—Nos hemos cortado nosotros?—No nos hemos cortado.—Se han cortado esos hombres?—No se han cortado.—A qué hora se ha acostado V.?—A las tres de la mañana.—A qué hora se acostó él ayer?—Se acostó tarde.

LECCION 157.

Rendirse.	Se rendre. (también es trasladarse á)
Los enemigos se han rendido.	Les ennemis se sont rendus.
Preferir.	Préférer.
Prefiero lo útil á lo agradable.	Je préfère l'utile à l'agréable.
Mirar.	Regarder.
Mire V. esas sobérbias flores de color tan fresco y brillante.	Regardez ces superbes fleurs au teint si frais et si éclatant.
El color: el tinte, (la tez).	La couleur: le teint.
El lírio.	La violeta.
La trinitaria, la no-me-olvides.	La germandrée.
La rosa.	Un emblema.
El fresco verdor agrada á nuestros ojos.	La fraîche verdure plaît à nos yeux.
Gordo, libre.	Gras.
Nos dijo algunas palabras algo libres.	Il nous tint quelques propos un peu gras.
Cecear.	Parler gras, grasseyer.
Estar apurado, falta de dinero, de recursos.	être bas percé. (<i>percé</i> , atravesado).
El pié de la escalera.	Le bas de l'escalier.
Colocar.	Placer.
Acomodar á un criado.	Placer un domestique. [cer.]
Es un criado que busca un acomodo.	C'est un domestique qui cherche à se pla-
Cesta, tontillo.	Panier.
Desempeñado, airoso.	être un panier percé.
Ella tiene un modo de andar tan suelto (tan airoso) que me gusta.	Dégagé. (suelto.) Elle a une démarche dégagée qui me plaît.

Nombres propios de origen griego ó latino.

240.—Los nombres propios de hombres que en español acaban en *a*, *al*, *is*, son los mismos en ambas lenguas; pero los de mugeres y diosas terminados en *a*, los masculinos acabados en *as*, *es*, y gran parte de los acabados en *o*, se hacen franceses cambiando la terminacion en *e* muda.

Calígula.	Caligula.	Orfeo.	Orphée.
Dolabela.	Dolabella.	Juvenal.	Juvénal.
Cleopatra.	Cléopatre.	Sesostris.	Sésostris.
Diana.	Diane.	Alejandro.	Alexandre.
Júlia.	Julie.	Lisandro.	Lysandre.
Eneas.	Énée.	Ciceron.	Cicéron.
Pitágoras.	Pythagore.	Ciro.	Cyrus.
Ulises.	Ulysse.	Dido.	Didon.
Sócrates.	Socrate.	Venus.	Venus.
Camilo.	Camille.		

241.—Los nombres propios de réinos, provincias y ciudades que en español acaban en *a* terminan en francés en *e* y los que acaban en *urgo*, en *ourg*.

Arábia.	L'Arabie.	Friburgo.	Fribourg.
Asia.	L'Asie.	Hamburgo.	Hambourg.

575. Porqué ha jugado V. una mala pasada á este hombre?—Porque siempre encuentra algo que decir (*trouve à redire*) de todo lo que vé.—Qué quiere decir eso, señor?—Esto quiere decir que no gusto (de) hacer negocios con V., porque V. es muy caviloso.—Quisiera saber porqué su hermano de V. no ha hecho su tema

(*son devoir*)?—Era demasiado difícil; ha velado toda la noche y no ha podido hacerlo, porque ese tema no está á su alcance (*est hors de sa portée*).—En cuanto me vé el sastre, empieza á hablar francés para ejercitarse, y me colma de cumplimientos (*honnêtetés*), de manera que muchas veces no sé qué responderle: sus hermanos hacen lo mismo; sin embargo (*cependant*), no dejan de ser muy buenas gentes: no solamente son ricos y amables, sino (*mais*) también generosos y bienhechores: me aman sinceramente: por lo que (*c'est pourquoi*) los amo también; y por consecuencia nunca diré nada que les sea desfavorable (*à leur désavantage*). Yo los amaria aun mas, si no hiciesen tantos cumplimientos (*cérémonies*); pero cada uno tiene sus defectos; y el mio es hablar demasiado de sus cumplimientos.

576. Se han rendido los enemigos?—No se han rendido, porque no preferian la vida á la muerte; no tenían pan, carne, agua, armas ni dinero, y no obstante, han preferido (*aimer mieux*) morir á rendirse.—Porqué está V. tan triste?—No sabe V. lo que me inquieta, mi querido amigo?—Dígame V., porque yo le aseguro que participo (de) sus penas de V. lo mismo que (*aussi bien que*) de sus placeres.—Yo estoy segura de que V. toma parte (*prendre part*) en mis penas; pero no puedo decir á V. en este momento lo que me inquieta: sin embargo, se lo diré á su tiempo (*à l'occasion*.) Hablemos de otra cosa ahora (*maintenant*).—Qué piensa V. del hombre que nos habló ayer en el concierto?—Es un hombre de mucho talento (*d'esprit*), y no está (*pas du tout*) infatuado con su mérito.

577. Pero porqué me pregunta V. eso?—Para hablar de algo: suele decirse (*on dit*), mas vale alegría que riqueza (*contentement passe richesse*).—Estemos, pues, siempre contentos: repartamos lo que tenemos (*partageons ce que nous avons*), y seámos (*demeurons*) toda nuestra vida amigos inseparables.—Siempre será V. bien recibido (*le bienvenu*) en mi casa, y yo espero serlo también en la de V.—Si yo viese á V. dichoso yo lo seria también, y estaríamos mas contentos que los mayores príncipes, que no lo están siempre; pues seremos felices cuando estemos perfectamente contentos; y si cumplimos (*faire*) bien con nuestro deber, el buen Diós cuidará de lo demás.—No siendo ya nada lo pasado, no nos inquietemos por (*de*) el porvenir y gocemos del presente.

578. De qué se alegra V?—Me alegro de su dicha de V.—De qué se alegra su tío de V?—Se alegra de su fortuna.—Se ha alegrado V?—Me he alegrado.—Se han alegrado ellos?—Ellos se han alegrado.—Se han equivocado Vds?—Nos hemos equivocado.—Ha hecho V. daño á este hombre?—He hecho daño á este hombre.—Porqué le ha hecho V. daño á este hombre?—No le he hecho daño.—Le hace á V. daño esto?—Esto me hace daño.—Le he hecho yo á V. daño alguna vez?—Nó, al contrario, V. me ha hecho bien.—Ha hecho V. daño á álguien?—Nunca he hecho daño á nádie.—Me hace bien esto?—Esto me hace provecho.—Qué hace de su escoba el criado?—Barre el suelo con (ella).—Qué quiere él hacer de esta madera?—No quiere hacer nada.—Lisonjean á mi amigo?—Lo lisonjean, pero no lo aman.—Ha llegado?—Se dice que ha llegado.—Se ha cortado el niño?—Le dieron un cuchillo para cortar el pan, y se ha cortado el dedo.

LECCION 158.

Un vestido de seda. Una casa de piedra. Une robe de soie. Une maison de pierre.
 Una mesa de cocina. Un molino de viento. Une table de cuisine. Un moulin à vent.
 Una mesa de caoba. Un molinillo de café. Une table d'acajou. Un moulin à café.
 Una casa de ladrillo. Un jarro de plata. Une maison de brique. Un pot d'argent.

242.—La preposicion *à* se pone en francés entre dos sustantivos para indicar el uso del primero. La preposicion *de*, para expresar la materia de que está formado.

Un sombrero de terciopelo.	Un chapeau de velours.
Un molino de agua.	Un moulin à eau.
Un molino de vapor.	Un moulin à vapeur.
Pólvora.	De la poudre à canon (polvo de cañon.) (1)
Armas de fuego.	Des armes à feu.
Un carruaje de un caballo.	Une voiture à un cheval.
Un carruaje de cuatro caballos.	Une voiture à quatre chevaux.
Un carruaje de dos ruedas.	Une voiture à deux roues.
Un carruaje de cuatro ruedas.	Une voiture à quatre roues.
Una casa de un piso.	Une maison à un étage.
Una casa de dos pisos.	Une maison à deux étages.
Una casa de tres pisos.	Une maison à trois étages.
El puchero.	Le pot. (2)
Exagerar, llevar al extremo.	Outrer.
Este hombre lleva al extremo (exagera)	Cet homme outre tout ce qu'il dit et tout
cuanto dice y cuanto hace.	ce qu'il fait.
Hacer las veces de. Servir de.	} Tenir lieu de.
Ocupar el lugar de.	
Este hombre me sirve de padre.	{ Cet homme me tient lieu de père.
Este paraguas le sirve de baston.	{ Cet homme me sert de père.
Una pulgada.	{ Ce parapluie lui tient lieu de canne.
En pequeño. En grande.	{ Ce parapluie lui sert de canne.
Poco mas ó menos. Vez á vez.	Un pouce. (masc.)
Esforzarse.	En petit. En grand.
Abandonarse al dolor.	A peu près. (3) Tour à tour. (4)
Derretirse, deshacerse.	S'efforcer. (de ante el infinitivo).
Deshacerse en lágrimas.	S'abandonner à la douleur.
	Fondre.
	Fondre en larmes.

579. Qué ha comprado su antigua amiga de V?—Ha comprado un vestido de seda: una mesa de cocina: una mesa de caoba: una casa de ladrillos: una casa de piedra: un molino de viento y un molino de café.—Qué comprará V?—Compraré un sombrero de terciopelo: un jarro de plata: un molino de agua: un molino de vapor: mucha pólvora y armas de fuego.—Qué piensa V. comprar?—Un carruaje de un caballo ó un carruaje de cuatro caballos: un carruaje de dos ruedas ó un carruaje de cuatro ruedas: una casa de un piso: dos casas de dos pisos: tres casas de tres pisos y ochenta pucheros.—Exagera (lleva al extremo) este hombre lo que dice?—Este hombre lleva al extremo (exagera) cuanto dice y cuanto hace, pero yo lo amo, porque este hombre me sirve de padre.

580. Tiene enemigos su amigo de V?—Solo tiene enemigos.—Qué ha sido del carpintero?—Se ha hecho soldado.—Se ha hecho V. comerciante?—Me he hecho

(1) *Poussière*, es el polvo que proviene de la sequedad de la tierra: v. g. Los caminos están llenos de polvo, *les chemins sont pleins de poussière*, y no de *poudre*. En cualquier sentido que esté la voz polvo debe traducirse *poudre*: tráiga V. polvos de olor, *apportez de la poudre de senteur*: *prendre de la poudre d'escampette* (frase usada por la gente baja) escaparse.—*Tirer sa poudre aux moineux*, en sentido literal es gastar la pólvora en matar gorriones, y equivale, en lo figurado á ocuparse en cosas de poca sustancia.

(2) *Pot* muda de significado conforme la voz que se le agrega: *pot-à-l'eau*, jarra.—*Le pot-au-feu*, la olla: también se dice de la carne que se echa en ella.—*Un pot à feu*, olla de fuego artificial.—*Pot-de-vin*, alboroque (dinero que se regala al que vende alguna finca).—*Pot de chambre*, orinal.—*Pot-pourri* mescolanza (figurado) chismes.—*Tourner autour du pot*, equivale á titubear, dudar de si se ha de hacer alguna cosa.

(3) *Le peu*, en francés significa *une petite quantité* (femenino) ó *le manque* (masculino) y según es masculino ó femenino, así concierda ó no cuando precede.—*Le peu d'affection que vous lui avez témoignée lui a rendu le courage*.—*Le peu d'affection que vous lui avez témoigné l'a découragé*.

(4) *Le tour du bâton*, los provechos que resultan de un empleo, á mas del salario regular.

abogado.—Qué ha sido de su hermano (de) V?—Se ha hecho soldado.—Qué se ha hecho de él?—No sé que ha sido de él.—Ha sentado plaza su criado de V?—Sí, se ha hecho soldado.—Puede V. pagar?—No puedo pagar á V., pués no tengo dinero.—Puede V. darme pan?—No puedo dar(le) á V. pan, pués no lo tengo.—Relampaguea?—Relampaguea.—Llueve á cántaros?—Nó, pero relampaguea mucho.—Nieva?—Nieva mucho.—Graniza mucho?—Nó, hace sol.—Se ha adquirido muchos amigos en este país su padre de V?—Se ha adquirido muchos.—Vé V. al niño cuyo padre partió ayer?—Lo veo.—A quién ha hablado V?—He hablado al hombre cuyo almacén se ha quemado.

581. Tiene V. aquello de que necesita?—Tengo aquello de que necesito.—Tiene V. el libro de que V. tiene necesidad?—Tengo el de que tengo necesidad.—Tiene el hombre los clavos de que necesita?—Tiene aquellos de que necesita.—A qué hombres ve V?—Veo á aquellos de quienes V. me ha hablado.—Ve V. á los discípulos de quienes he hablado á V?—Veo á los niños á quienes ha dado V. pasteles.—A cuáles hombres habla V?—Hablo á aquellos á quienes V. se ha dirigido.—Con qué hombres (se) ha encontrado V?—Me he encontrado con los hombres á quienes V. se ha dirigido.—De qué hombres se habla?—Se habla de aquellos cuyos hijos han sido estudiosos y obedientes.—Tendrá dinero?—Lo tendrá, no lo tendrá.—Estará V. esta tarde en casa?—Estaré.—Estará su padre de V. en casa?—Estará.—Estarán en ella sus primos de V?—Estarán en ella.

582. Mandará ella papel á mi escritorio?—Mandaré.—Será menester ir al mercado?—Será menester ir mañana por la mañana; no será menester ir.—Verán Vds. hoy á mi padre?—Lo veremos.—Consigue V. aprender el francés?—Lo consigo; logro aprenderlo.—Consiguen estos hombres vender sus caballos?—Lo consiguen.—Logra V. hacer esto?—Lo consigo.—De quién es este libro?—Es de él.—De quién son estos zapatos?—Nuestros.—Son ellos quienes lo han visto?—Nó, pero sus amigos de V. son los que tienen razon.—Hay vino?—Lo hay; no lo hay.—Hay hombres?—Hay; no hay.—Hay hombres que no quieren estudiar?—Hay muchos.—Hay álguien?—No hay nádie.—Debe haber mucha gente en el báile?—Debe haber mucha.—Conservará V. el caballo?—Lo conservaré.

583. Cuándo se irá V?—Me iré pronto: ahora mismo.—Se irán Vds. ahora mismo?—Nos iremos mañana.—Te irás pronto?—Me iré ahora mismo.—Qué será de V. si pierde su dinero?—No sé qué será de mí.—Qué será de él?—No sé qué será de él.—Qué será de nosotros?—No sé qué será de nosotros.—Qué será de ellos?—No sé qué será de ellos.—Qué se le ofrece á V? (Qué manda V? Qué dice V?)—Vengo á visitar á V.—Le gusta á V. estar aquí?—Me gusta mucho, tengo mucho gusto en ello.—Ha tenido ella gusto en contradecirle á V?—No le gusta mas que hacer daño.—Dónde ha ido su hermana de V?—Ha ido á dar una vuelta.—De qué le sirve su paráguas?—Su paráguas le sirve de baston.

LECCION 159.

Causar, hacer nacer, promover.

Promover dificultades.

Promover disputas.

Inspirar sospechas.

La conducta de este hombre me inspira sospechas.

Sacudir.

Sacuda V. este árbol y las frutas caerán (de él).

Faire naître, inspirer.

Faire naître des difficultés.

Faire naître des querelles.

Faire naître des soupçons.

La conduite de cet homme fait naître des soupçons dans mon esprit.

Secouer.

Secouez cet arbre et les fruits en tomberont.

Carecer de.

Este hombre carece de todo.

No carezco de nada.

Un cubierto.

Una mesa de cuatro cubiertos.

Una mesa de diez cubiertos.

Una mesa de escribir.

Un comedor.

Un dormitorio.

Un reloj de repeticion.

Una botella de aceite.

Un tarro de mostaza.

Un jarro para agua.

Un jarro para leche.

Una escopeta.

Una caña de pescar.

Exigir.

Qué exige V. de mí?

No exijo nada de V.

Manquer de.

Cet homme manque de tout.

Je ne manque de rien.

Un couvert.

Une table de quatre couverts.

Une table de dix couverts.

Une table à écrire.

Une sale à manger (sala para comer). (1)

Une chambre à coucher. (2)

Une montre à répétition.

Une bouteille à l'huile.

Un pot à moutarde, un moutardier.

Un pot à l'eau.

Un pot au lait.

Un fusil de chasse.

Une ligne à pêcher. (3)

Exiger.

Qu'exigez-vous de moi?

Je n'exige rien de vous.

243. Cuando el segundo nombre sirve para determinar mas particularmente al primero, va precedido de *au* y *à la* en el singular, y de *aux* en el plural.

El hombre de los conejos.

La muger de las ostras.

Los buenos bocados.

Le gustan los buenos bocados.

En médio del dia.

Ponerse á la mesa. Sentarse á comer.

Resorte.

Retener.

L'homme aux lapins.

La femme aux huitres.

Les bons morceaux.

Il aime les bons morceaux.

En plein jour.

Se mettre à table.

Ressort. (4) Retenir. (5)

584. Ha salido hoy su hermanita de V?—Ha salido para hacer algunas compras.—Qué ha comprado?—Se ha comprado un vestido (*une robe*) de seda, un sombrero de terciopelo y un velo de encaje (*dentelle*)—Qué ha hecho V. de mi jarro de plata?—Está sobre la mesa de (la) cocina con la botella del (*à l'*) aceite, el jarro de la (*au*) leche, el jarro del (*à l'*) agua, el jarro de la (*à*) mostaza y el molinillo (*moulin*) del café.—Pide V. una botella para (*à*) vino?—Nó, pido una botella de vino y nó una botella para vino: si quiere V. tener la bondad de darme la llave de la bodega del (*au*) vino, iré por una.—Qué exige de mí este hombre?—No exige nada, pero aceptará lo que V. le dé (*donnerez*), porque carece (*manque*) de todo.

585. Le diré á V. que no lo aprécio (*aime*), porque (*car*) su conducta me inspira sospechas (*dans mon esprit*).—V. exagera (*outré*) cuanto (*tout ce que*) dice y cuanto hace.—No tiene V. razon en tener tan mala opinion de mí, porque he sido

(1) *Refectoire*, es el comedor de un establecimiento, como colégio, hospício, etc.

(2) *Dortoir*, es el dormitorio de un establecimiento.

(3) *Ligne*, es línea, renglon, *pêcher à la ligne*, pescar con caña.

(4) Figuradamente significa resorte, ó médio oculto de que se vale uno para salir con su intento: v. g. *Cromwel fit alors agir tous les ressorts de la politique la plus profonde*, entonces Cromwel puso en juego todos los resortes de la mas profunda política; en lo forense *ressort*, equivale á distrito: v. g. *ce tribunal est du ressort du Parlement de Paris*, este tribunal está en el distrito del Parlamento de Paris. De esta acepcion de *ressort* sale *ressortir*, depender un tribunal de otro; se conjuga como *finir*, y no debe equivocarse con *ressortir*, volver á salir, que sigue la conjugacion de *sortir*; el participio de presente de aquel es *ressortissant*, y el de este *ressortant*.

(5) Hace dos dias que me tiene aquí sin despacharme, *il y a deux jours qu'il me retient ici sans terminer mon affaire*; conservar en la memoria, *je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en la memoria cosa alguna de lo que estudio; contenerse, moderarse. v. g. *si je ne me retenais je lui ferai voir qui je suis*, si no me contuviera, le haria ver quién soy.

(*tenu lieu*) para V. como un padre.—Yo sé lo que digo: V. me ha engañado en pequñeces y en cosas de entidad (*en petit et en grand*) y siempre (*toutes les fois*) que viene á verme me pide algo.—Así es como me ha pedido poco á poco (*tour à tour*) todo cuanto yo tenia, mi escopeta (*mon fusil de chasse*), mi caña de pescar, mi reloj de repeticion y mis candeleros de oro.—No se abandone V. tanto al dolor, sinó hará V. que me deshaga en llanto (*sinon vous me ferez fondre en larmes*).—Demócrito y Heráclito eran dos filósofos de un carácter muy diferente: el primero reia de las locuras de los hombres, y el otro las lloraba (*en*).—Ambos tenian razon, porque las locuras de los hombres merecen risa y llanto. (*qu'on en rie et qu'on en pleure*).

586. Ha visto V. á mi sobrinita?—Sí, es muy buena muchacha, que escribe bién y que habla todavia mejor el francés, por lo que (*c'est pourquoi*) ella es amada y honrada de todo el mundo.—Y su hermano qué hace?—No me hable V. de él, es un pícaro (*méchant*) muchacho que escribe siempre mal y que habla aun peor (*plus mal*) el francés: así (*aussi*) no es amado de nádie.—Le gustan mucho los buenos bocados (*les bons morceaux*), pero los libros no le gustan.—Algunas veces se mete en la (*au*) cama en médio del dia (*en plein jour*) y se finge (*se dit*) malo, pero cuando llega la hora de comer (*mais quand on se met à table*) está regularmente restablecido.—Debe estudiar la medicina, pero no tiene ningunas ganas de ello.—Casi siempre habla de sus perros, que quiere (*aime*) con pasion (*passionément*).—Su padre está muy incómodo con él (*en est extrêmement fâché*).

587. El jóven imbécil dijo últimamente á su hermana; sentaré plaza (*me ferai enrôler*) en cuanto se publique la paz.—Mi querido padre y mi querida madre comieron ayer con algunos amigos en la fonda del (*au*) rey de España (*Espagne*).—Porqué habla V. siempre español y nunca francés?—Porque soy demasiado tímido.—V. se chancea. Tímido un español? (*est-ce qu'un espagnol est jamais timide*)?—Tengo mucho (*grand*) apetito: déme V. algo bueno que comer.—Tiene V. dinero?—Nó, señor.—Entonces nada tengo de comer para V.—No me fia (*donner á crédit*) V? Le empeño (*j'engage*) á V. mi palabra (*mon honneur*).—Eso es muy (*trop*) poco.—Qué dice V. caballero (*comment, Monsieur*)?—Ha visto V. á mi pariente?—Cómo hace tanto tiempo que no he estado en Inglaterra, lo he perdido de vista; pero yo quisiera que estuviese (*fut*) aquí para pedirle prestado (*lui emprunter*) (algun) dinero.

LECCION 160.

USO DEL SUBJUNTIVO.

244.—REGLA GENERAL.—El subjuntivo se usa en francés siempre que en español.

Ejemplos.

Es preciso que tenga V. la bondad de hacer esto.	Il faut que vous <i>ayez</i> la bonté de faire cela.
Es preciso que esté V. aquí temprano.	Il faut que vous <i>soyez</i> ici de bonne heure.
Basta que esté V. contento.	Il suffit que vous <i>soyez</i> content.
Mas vale que hayamos llegado.	Il vaut mieux que nous <i>soyons</i> arrivés.
En el caso de que V. tuviese lo que no tiene, seria V. rico.	En cas que vous <i>eussiez</i> ce que vous n'avez pas, vous seriez riche.
Envio á V. mi libro, á fin de que lo lea.	Je vous envoie mon livre, afin que vous le <i>lisiez</i> .
A menos que V. no la acompañe, ella no saldrá.	à moins que vous ne l' <i>accompagniez</i> , elle ne sortira pas.
Aun cuando sus hijos de V. sean perezosos, hacen progresos.	Bien que vos enfants <i>soient</i> paresseux, ils font des progrès.

Excepciones.

1.^a Se usa del subjuntivo en español y no en francés.

245.—Siempre que el subjuntivo indica futurición con el adverbio *cuando* y después de la conjunción *si*.

Cuando venga tu hermano pagaré.
Si tuviese dinero pagaría.

Quand ton frère viendra je paierai.
Si j'avais de l'argent je paierais.

246.—Después de los verbos *dire, prier, ordonner* y otros de igual clase.

Te suplico que lo hagas.
Le he dicho que me lo tráiga.

Je te prie de le faire.
Je lui ai dit de me l'apporter.

247.—Cuando se usa del futuro de subjuntivo español, tiempo de que carece el francés.

Si perdieras pagarás.

Si tu perds tu paieras.

248.—Es muy frecuente en francés hacer uso del genitivo después de los verbos, *être, paraître, sembler*, etc., acompañados de un adjetivo.—En esos casos se puede usar también del indicativo; pero siguiendo la construcción directa se usa en francés del subjuntivo como en español.

Afligido.	Affligé.	Admirado.	Etonné.
Contento.	Bien aise. Content.	Disgustado, aburrido.	Fâché.
Encantado.	Charmé. Enchanté.	Sorprendido, etc.	Surpris.

Subjuntivo.

Indicativo.

Siento que esté mala.	Je suis <i>fâché</i> qu'elle <i>soit</i> malade.	Je suis fâché de ce qu'elle est malade.
Me alegro de que esté V. aquí.	Je suis <i>charmé</i> que vous <i>soyez</i> ici.	Je suis charmé de ce que vous êtes ici.
Me alegro de que él haya obtenido su dinero.	Je suis <i>bien aise</i> qu'il <i>ait</i> eu son argent.	Je suis bien aise de ce qu'il a eu son argent.
Ella siente que V. sea amigo mio.	Elle est <i>fâchée</i> que vous <i>soyez</i> mon ami.	Elle est fâchée de ce que vous êtes mon ami.
Me admira que V. sea tan distraído.	Je suis <i>étonné</i> que vous ne <i>soyez</i> pas plus attentif.	Je suis étonné de ce que vous n'êtes pas plus attentif.
Me alegra que su hermana de V. esté restablecida.	Je suis <i>enchanté</i> que votre <i>sœur</i> <i>soit</i> rétablie.	Je suis enchanté de ce que votre sœur est rétablie.
Su padre de V. siente que V. falte á las lecciones.	Votre père <i>regrette</i> que vous <i>manquiez</i> vos leçons.	Votre père est affligé de ce que vous manquez vos leçons.
Extraño que V. no haya hecho su trabajo.	Je suis <i>surpris</i> que vous <i>n'avez</i> pas fait votre devoir.	Je suis surpris de ce que vous n'avez pas fait votre devoir.

588. Es preciso que tenga esa mujer la bondad de hacer esto; es preciso que esté ella aquí temprano: basta que esté ella contenta: mas vale que hayamos llegado: en el caso de que esa mujer muda tuviese lo que no tiene, sería rica: te envío mi libro nuevo á fin de que lo leas: á menos que V. no la acompañe, ella no saldrá: aun cuando sus hijos de V. sean perezosos, hacen progresos: cuando venga tu her-

mano pagaré: te suplico que lo hagas: le he dicho que me lo tráiga: si perdieres pagarás: siento que esté mala: me alegro de que esté esta niña aquí: me alegro de que él haya obtenido su dinero: ella siente que V. sea amigo mio: me admira que esa cruel mujer sea tan distraída: me alegro de que su virtuosa y sencilla hermana de V. esté restablecida: su padre de V. siente que V. falte á las lecciones: extraño que V. no haya hecho su trabajo.

589. Cuida V. sus vestidos?—Los cuido (cuido de ellos).—Quiere V. tener cuidado con mi caballo?—Quiero tener cuidado con él.—Se acerca V. al fuego?—Me acerco á él.—Es juicioso su amigo de V?—Es un hombre á quien no puede uno tratar.—Se aleja V. del fuego?—Me alejo del fuego.—Porqué se aleja este hombre del fuego?—Se aleja, porque no tiene frio.—Se acuerda V. de eso?—Lo recuerdo.—Lo recuerda su hermano de V?—Lo recuerda (se acuerda de ello).—Se acuerda V. de las palabras?—Me he acordado de ellas.—Se ha acordado V. de las palabras?—Me he acordado de ellas: no me he acordado de ellas.—Se ha acordado él de ellas?—Se ha acordado de ellas.—Las hemos recordado?—Ellos las han recordado.—Se acuerda V. de este hombre?—Me acuerdo de él.—Se acuerda V. de eso?—Me acuerdo de eso.—De qué se acuerda V?—No me acuerdo de nada.—Para aprender el francés es menester hablar en alta voz?—Es menester hablar en alta voz para aprenderlo.

590. Vende caro este hombre?—Lo vende todo tan caro, que no puede uno comprar nada en su casa: ha escrito tantas cartas, que no puede escribir mas.—Se ha puesto V. en salvo?—No me he puesto en salvo.—Porqué se ha ido este hombre?—Se ha puesto en salvo, porque ha tenido miedo.—Quién se ha escapado?—(Quién se ha puesto en salvo)?—Él se ha escapado: (él se ha puesto en salvo).—(Se) atreve V. (á) ir al bosque?—No (me) atrevo (á) ir allá.—(Se) atreve su hijo (á) ir allá?—No (se) atreve (á) hacerlo.—(Te) has atrevido (á) decírselo?—No (me) he atrevido (á) decírselo.—Se sirve V. de mi caballo?—Me sirvo de él.—Se sirve de él su padre de V?—Se sirve de él.—Se ha servido V. de mi fusil?—Me he servido de él.—Se han servido de sus libros de V?—Se han servido de ellos.—Se ha vestido V?—No me he vestido todavía.—Se deshace V. de su azúcar averiada?—Me deshago de ella.—Se ha deshecho V. de su barco viejo?—Me he deshecho de él.

591. Tiene V. intencion de ir al jardin?—Tengo intencion de ir.—Tienen Vds. pensamiento de escribir una comédia?—Tenemos pensamiento de hacerlo.—Tiene V. pensado deshacerse de sus caballos?—Ya me he deshecho de ellos.—Se ha deshecho V. de su fusil?—Me he deshecho de él.—Se ha deshecho V. de su criado?—Me he deshecho de él.—Se ha desembarazado su padre de V. de aquel hombre?—Se lo ha quitado de encima.—Se comporta mal con alguién el hermano de mi sastre?—Se comporta mal con este hombre y se ha comportado mal conmigo.—Vale la pena de escribirle?—Vale la pena de escribirle.—Vale eso algo?—Eso no vale nada.—Tiene V. pan?—Tengo mas pan del que puedo comer.—Tiene dinero este hombre?—Este hombre tiene mas dinero del que gastará.—Hay vino en este tonel?—Hay mas vino del que se necesita.

592. Tengo dinero bastante?—V. tiene mas dinero del que necesita.—Tenemos bastantes zapatos?—Tenemos mas zapatos de los que necesitamos.—Tiene muchos amigos este hombre?—Tiene menos amigos de los que piensa.—Ha partido ya su padre de V?—Está á punto de partir.—A quién traspaso el corazon?—A nadie.—Cuelgo mi vestido de la (au) pared?—Nó, pero cuelgue V. su sombrero del (á l') árbol.—Colgamos nuestros zapatos de los clavos?—Los colgamos.—Ha sido ahorcado el ladron?—El ladron ha sido ahogado.—Quién ha colgado del árbol el canasto?—El hijo del jardinero lo ha colgado.—Qué dice V?—Digo que un niño bien educado no causa nunca pesares á su padre: lo ama, lo honra y lo respeta.—Has guardado el secreto?—He guardado el secreto.—Se queja V. de mi amigo?—Me quejo de él: no me quejo de él.

LECCION 161.

Del subjuntivo. (CONTINUACION.)

2.ª Se usa en francés y nó en español:

249.—Todos los verbos que expresan facultades intelectuales, (á los cuales se une el impersonal *il est*), exigen el verbo siguiente en subjuntivo si la oracion es *negativa, interrogativa ó condicional*. Si la frase es *afirmativa* se sigue la construcción castellana.

Creo que tiene razon. (no se usará subj.)

Creo V. que este caballo vale cién escudos?

Yo no creo que vale cién escudos.

Espero que venga. (no se usará el subj.)

Espera V. que venga?

Pienso que lo ha hecho. (no se us. subj.)

Piensa V. que lo ha hecho?

Si V. piensa que hace buén tiempo, partamos para el campo.

Es cierto que V. no tiene razon.

No es cierto que V. tiene razon.

Es probable que lo haga.

Es probable que lo haga?

Es cierto que es capaz de ello.

Si fuese cierto que fuera él capaz de ello.

Ind. Je crois qu'il a raison.

Subj. Croyez-vous que ce cheval vaille cent écus?

Subj. Je ne crois pas qu'il vaille cent écus.

Ind. J'espère qu'il viendra.

Subj. Espérez-vous qu'il vienne?

Ind. Je pense qu'il l'a fait.

Subj. Pensez-vous qu'il l'ait fait?

Subj. Si vous pensez qu'il fasse beau temps, partons pour la campagne.

Ind. Il est certain que vous avez tort.

Subj. Il n'est pas certain que vous ayez raison.

Ind. Il est probable qu'il le fera. (*futuro*)

Subj. Est-il probable qu'il le fasse?

Ind. Il est vrai qu'il en est capable.

Subj. S'il était vrai qu'il en fût capable.

250.—Las palabras *qui ó que* precedidas de un superlativo, de un número ordinal, de *le seul* ó de *l'unique*, rigen siempre subjuntivo. (1)

V. es la señora mas amable que conozco.

Vous êtes la dame la plus aimable que je connaisse.

Es el hombre mas singular que he visto en mi vida.

C'est l'homme le plus extraordinaire que j'aie jamais vu.

Vds. son los discípulos mas estudiosos que he tenido en mi vida.

Vous êtes les élèves le plus studieux que j'aie jamais eus.

La mejor guárdia que puede tener un rey es el corazon de sus vasallos.

La meilleure garde qu'un roi puisse avoir e'est le cœur de ses sujets.

Es el primer hombre que se ha atrevido á decírmelo.

C'est le premier homme qui ait osé me le dire.

Es V. la segunda señora amable que he conocido en esta ciudad.

Vous êtes la deuxième dame aimable que j'aie rencontrée dans cette ville.

Es V. el único **con** quién puedo contar.

Vous êtes le seul **sur** qui je puisse compter.

(1) *Que ó qui* precedido de un genitivo no rige siempre subjuntivo.

Es la mas hermosa de las mujeres que estaban en la ópera.

C'est la plus belle des femmes qui étaient à l'opéra.

No conozco á ninguna de las personas que han venido á casa de V. esta mañana.

Je ne connais aucune des personnes qui sont venues chez vous ce matin.

Espero que no dirá V. nada de cuanto le he confiado.

J'espère que vous ne direz rien de ce que je vous ai confié.

He leído el segundo tomo de la obra que V. me ha prestado.

J'ai lu le second volume de l'ouvrage que vous m'avez prêté.

251.—Es muy frecuente en francés evitar la repeticion de las conjunciones poniendo en su lugar la partícula *que*: cuando se hace esta sustitucion se usa el subjuntivo: si la conjuncion acompaña á un verbo negativo se puede suprimir el *pas* (2).

Si te casas y tienes mujer dócil, vivirás feliz.	Si tu te maries, et <i>que</i> tu aies une femme docile, tu vivras heureux.
Si estuviera aquí su amigo de V. y quisiese venir á verme...	Si votre ami était ici et <i>qu'il voulût</i> venir me voir....
Si me amara y desease sinceramente mi felicidad.	S'il m'aimait et <i>qu'il désirât</i> sincèrement mon bonheur....
Si viniese álguien cuando yo no esté en casa mande V. por mí.	Si quelqu'un venait et <i>que</i> je ne fusse pas à la maison, envoyez me chercher.
Si su hermano de V. le escribe, y queda V. contento con su carta, suplico á V. que me lo participe.	Si votre frère vous écrit et <i>que</i> vous soyez content de sa lettre, je vous prie de m'en faire part.
A menos que no esté V. con atencion y que no haga con regularidad su trabajo, no aprenderá V. nada.	A moins que vous ne soyez attentif et que vous ne fassiez régulièrement votre devoir, vous n'apprendrez rien.
Aplíquese V. á fin de que sus parientes de V. estén contentos.	Appliquez-vous, <i>que</i> vos parents soient contents: (<i>que</i> está aquí por <i>à fin que</i> .)
Que yo lea ó escriba, siempre tienen algo que decir.	<i>Que</i> je lise ou <i>que</i> j'écrive on y trouve toujours à redire: (<i>que</i> , se usa aquí en vez de <i>soit que</i>).
No puedo decir nada sin que lo sepas.	Je ne puis rien dire <i>que</i> tu ne le saches: (<i>que</i> , está aquí por <i>sans que</i> : sin <i>pas</i> .)
No empieze V. hasta que le avise.	Ne commencez pas, <i>que</i> je ne vous avertisse: (<i>que</i> , está aquí por <i>avant que</i> : id.)
Nunca lo castigan, á menos que no lo merezca.	Jamais on ne le punit, <i>qu'il ne l'ait mérité</i> : (<i>que</i> , está aquí en vez de <i>à moins que</i> : también se ha suprimido el <i>pas</i> .)
Espere V. á que su padre vuelva.	Attendez <i>que</i> votre père revienne: (<i>que</i> , está aquí por <i>jusqu' à ce que</i>).

Los casos particulares se explicarán en la leccion inmediata.

593. La pérdida del tiempo es una pérdida irreparable.—No se puede (*plus*) recobrar un solo minuto por todo el oro del mundo.—Es, pués, de la mayor (*de la dernière*) importancia emplear bien el tiempo que no consiste mas que en minutos, de los cuales es menester (*dont il faut*) sacar partido.—No poseemos (*on n'a*) mas que el presente.—El pasado no es ya nada, y el porvenir es incierto.—Una infinidad de hombres se arruinan á fuerza de querer hacerse bien.—Si la mayor parte de los hombre supiesen contentarse con lo que (*de ce que*) tienen, serian dichosos: pero su codicia (*avidité*) los hace bastante á menudo desgraciados.—Para ser dichoso, es preciso olvidar el pasado, no inquietarse del porvenir y gozar del presente.—Yo estaba muy triste cuando mi primo vino á mi casa.—Qué tiene V? me preguntó.—Ah! mi querido primo, le respondí, perdiendo ese dinero he perdido todo.—No se inquiete V., me dijo, porque he encontrado (*trouvé*) su dinero de V.

594. Creo que mi nuera tiene razon.—Cree V. que este ruin (*vilain*) caballo vale cien escudos?—Yo no creo que vale cien escudos.—Espera V. que su amiga venga?—Espero que mi amiga venga.—Piensa V. que él lo ha hecho?—Pienso que lo ha hecho.—Si V. piensa que hace buen tiempo partamos para el campo.—Es cierto que tiene V. razon: no es cierto que tiene V. razon.—Es probable que lo haga?—Es probable que lo haga: es cierto que es capaz de ello: si fuera cierto que fuese

(2) A veces el *que* sustituido de las conjunciones puede usarse con indicativo: (esto es cosa del oído).

Puesto que V. lo conoce y responde de él, le entregaré el dinero.

Dès que vous le connaissez et que vous repondez de lui, je lui donnerai l'argent.

(254) Los pretéritos de indic. } pret. { simple de subj. { p.^a expresar una acción
Los condicionales. } { comp. de subj. (2) { que fué pres. ó futur.
para expresar una acción que fué pasada.

No quiero que V. venga.
No queria que V. viniése.
No doy para que V. me dé.
No daba para que V. me diese.

Je ne veux pas que vous veniez.
Je ne voulais pas que vous vinssiez.
Je ne donne pas pour que vous me donniez.
Je ne donnais pas pour que vous me donnassiez.
que vous *étudiez* maintenant (3): demain (4).
que vous *ayez étudié* hier (5).

Je doute, je douterai,
Je doute, je douterai,

Je doutais
Je doutai
J'ai douté
Je douterais
J'aurais douté
J'avais douté

que vous *étudiassiez* aujourd'hui, demain. (6)

Je doutais
Je doutai
J'ai douté
Je douterais
J'aurais douté
J'avais douté.

que vous *eussiez étudié* la semaine passée. (7)

255.—EXCEPCION.—Después del presente y del futuro de indicativo se emplea el *imperfecto*, en lugar del presente de indicativo, y el *pluscuamperfecto* en lugar del pasado, si el verbo en subjuntivo está seguido de una expresión condicional.

Je doute, }
Je douterai, }
Je doute, }
Je douterai, }

que vous *étudiassiez* maintenant, demain, si l'on ne vous y contraignait.
que vous *eussiez étudié* hier si l'on ne vous y eût contraint.

256.—EXCEPCION.—En lugar del imperfecto se usa el *presente* de subjuntivo, cuando la acción del verbo en subjuntivo se ejecuta en el momento de la palabra.

Aunque es mi amigo, me ha vendido. Il m'a trahi quoiqu'il soit mon ami.

O se ejecuta en todos tiempos.

Dios nos ha dado la razón á fin de que discernamos el bien **del** mal. Dieu nous a donné la raison afin que nous discernions le bien **d'avec** le mal.

597. Quiere V. contarme algo?—Qué quiere V. que le cuente?—Una anécdota, si gusta.—Un muchacho pedía un día en la mesa (*à table*) carne: su padre le dijo que no estaba bien (*honnête*) pedirla (*d'en demander*), y que debía esperar á que se le diese.—El pobre muchacho viendo que todo el mundo comía y que no le daban nada, dijo á su padre: "Padre mío, deme V. si gusta un poco de sal."—Para qué la quieres (*qu'en veux-tu faire*) preguntó el padre?—Es para comerla con

(2) Se usa también por simetría de la denominación de pretérito compuesto en vez de la de pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

(3) El estudiar es presente ó simultáneo con el dudar.

(4) El estudiar sucederá después del dudar.

(5) El estudiar ha sucedido antes del dudar.

(6) El estudiar sucedió al mismo tiempo ó después del dudar.

(7) El estudiar había sucedido antes del dudar.

NOTA.—Estas son reglas puramente de propiedad gramatical, que hasta los franceses mismos suelen infringir.

la carne que V. me dé, replicó el niño.—Todo el mundo admiró el talento (*esprit*) del muchachito; y su padre, advirtiéndole que no tenía nada, le dió carne sin que la pidiese.—Quién era ese muchachito que pidió carne en la mesa?—Era el hijo de uno de mis amigos.—Porqué pidió carne?—La pidió, porque tenía buen apetito.—Por qué no se la dió su padre en seguida (*de suite*)?—Porque lo había olvidado.—No tuvo razón el muchachito para pedirla?—No tuvo razón, porque hubiera debido esperar.—Porqué pidió sal á su padre?—Pidió sal á fin de que su padre conociese (*s'aperçut*) que no tenía carne, y se la diese.

598. Quiere V. que le cuente otra anéctota?—Se lo agradeceré á V. mucho (*obliger*).—Haciendo un hombre compras en casa de un mercader le decia: "V. me pide demasiado (*surfaire*): no debería V. venderme tan caro como á otro cualquiera (*qu'à un autre*), porque soy de los amigos de la casa."—El mercader respondió: "Señor, es menester que ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos no vendrán nunca á nuestra casa."—Haga el tiempo que hiciere (*quelque temps qu'il fasse*) es menester que yo salga; porque he prometido estar en casa de mi hermana á las once y cuarto, y es preciso que yo cumpla mi palabra (*tenir parole*).—Quién tiene frio en las manos ó en los piés?—Yo tengo los piés frios: él tiene frios los piés: ella tiene las manos frias.—Qué tiene V.?—Tengo el cuerpo frio y me duele la cabeza.—Te duele la pierna?—Me duele el costado.—Te duelen los ojos?—Me duele mucho la léngrua.—Quería V. hacer progresos (progresar)?—Quisiera hacer progresos en los estúdios, en las ciencias.—Cuándo llegó la cocinera?—Llegó después de haberse calentado.

599. Qué tendría V. si tuviese dinero?—Si yo tuviese dinero tendría un vestido nuevo.—Encendería él el fuego si tuviese leña?—Si él tuviese leña encendería candela.—Qué sería menester hacer si viniesen los hombres?—Si viniesen los hombres sería necesario darles algo que beber.—Qué habría V. comprado si hubiese recibido su dinero?—Si yo hubiese recibido mi dinero, habría comprado zapatos nuevos.—Cómo habría él recordado esa palabra?—Si él hubiera tenido una pluma, se habría acordado de la palabra.—Me he resfriado?—Sí, señor, pero si V. se hubiese levantado temprano, no se habría resfriado.—Han podido comprar mis vecinos un buen caballo?—Nó, pero si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo, se habrían procurado otro mejor.—Se ha secado el criado las manos?—Si se hubiese lavado las manos se las habría secado.—Consientes en ir al bosque?—Yo consiento en ir.—Qué vestidos llevas?—Llevo hermosos vestidos.—Echa V. de ver esto?—Lo echo de ver.—Ha notado V. eso? ha notado V. lo que él ha hecho?—Lo he notado.

600. Cómo se comportaría V. si supiese eso?—Si yo supiese eso me comportaría de otro modo.—Me he engañado?—Sí, pero si hubieses advertido eso, no te habrías engañado.—Iria V. á Francia, si yo fuese con V.?—Yo iria, si V. fuese conmigo.—Habría V. ido á Alemania, si yo hubiese ido con V.?—Habría ido.—Saldria V. si yo me quedase en casa?—Yo me quedaria en casa si V. saliese.—Se espera V. recibir un billete de su tío?—Me lo espero.—Se lo esperan Vds.?—Nos lo esperamos.—Nos lo hemos esperado?—Nos lo hemos esperado.—Puede V. procurarse dinero?—No puedo procurarme dinero.—Puede él procurarse con que sostenerse?—No puede procurarse con que sostenerse.—Se burla V. de este hombre?—No me burlo de él.—Se ha detenido V. mucho tiempo en París?—No he estado allí mas que tres dias y lo siento, pues París es una hermosa ciudad para vivir en ella.—Cuándo salió V.?—Después de leer.—Cuándo comió V.?—Después de cortarme.—Cuándo salió tu hermana?—Antes de escribir.—Cuándo salió mi criado?—Después de haberse vestido.—Cuándo salimos á paseo?—Después de habernos afeitado.

CASOS PARTICULARES DEL USO DEL SUBJUNTIVO.

257.—Cuando los verbos *craindre*, *avoir peur*, y todos los que indican temor se usan en español afirmativamente, en francés rigen con subjuntivo y la partícula *ne* el verbo que les sigue.

Temo que vengan. Je crains qu'ils *ne viennent*.
Temo que V. hable de mí. J'ai peur que vous *ne parliez* de moi.

258. Pero cuando ellos mismos son negativos ó interrogativos ó condicionales rigen el subjuntivo sin el *ne*.

No temo que el hombre venga. Je n'ai pas peur que l'homme *viene*.
Temerías tú que ella te ofendiese? Craindrais-tu qu'elle t'*offensât*?
Si yo temiese que ella me ofendiese no le Si je craignais qu'elle m'*offensât*, je ne
habria hablado. lui aurais pas parlé.

259.—Los verbos *douter* y *nier* requieren el verbo que les sigue con el *ne* cuando ellos se usan negativamente.

No dude V. que seré siempre su amigo. *Ne* doutez pas que je *ne* sois toujours votre ami.
Él no niega que V. lo ha hecho. Il *ne* nie pas que vous *ne* l'avez fait.

Rigen subjuntivo las palabras siguientes:

Parece que.	Il semble que. (1)	Por no.	De peur que.
No obstante que.	Non obstant que.	Pues que.	Posé que.
Supuesto que.	Supposé que.	No es decir que.	Non que.
Me parece que está V. incómodo.		Il me semble que vous êtes fâché.	(1)

260.—El subjuntivo se usa también algunas veces en construccion interrogativa, al principio de una frase en vez de aún cuando, *quand même*, y un condicional.

Aún cuando me cóstase todo lo que poseo, sabria preservarme de semejante desgracia. Dût-il m'en coûter tout ce que je possède, je saurais me préserver d'un semblable malheur. (2)
Aún cuando estuviesen á cien léguas de aquí, iria á buscarlos. Fussent-ils à cent lieues d'ici, j'irais les chercher. (3)

261.—Obsérvese que es muy del génio de la léngua francesa el preferir la construccion de infinitivo á la de subjuntivo: así es que siempre que se pueda sin que resulte ambigüedad, debe preferirse aquella á esta.

Me mandó que fuese á su casa de V. Il m'ordonna d'aller chez vous, (*mejor que: il m'ordonna que j'allasse chez vous*).

(1) *Il semble*, parece: se construye también con indicativo, especialmente cuando tiene un régimen indirecto: me parece, *il me semble*. Te parece, *il te semble*. Le parece, *il lui semble*, etc. *Il me semble que je le vois*. *Il me semble qu'il n'y pas de plus grande jouissance que celle de faire heureux*. Excepto cuando se usa con negacion ó interrogacion, en cuyo caso se usa del subjuntivo. *Il ne me semble pas que l'on puisse penser différemment*. *Te semble-t-il que je doive être de leur joie un témoin si tranquille?*

(2) En lugar de *quand même il devrait m'en coûter tout ce que je possède*.

(3) En lugar de *quand même ils seraient à cent lieues d'ici*, etc.

262.—Obsérvese finalmente que si la proposicion subordinada ó el segundo miembro de una frase está unido á la proposicion principal por un pronombre relativo, como **qui, que, dont**, etc., se pone en indicativo cuando expresa algo cierto ó positivo, y en subjuntivo cuando algo dudoso ó incierto.

Me voy á casar con una mujer que me agrada.	<i>Ind.</i> J'épouserai une femme <i>qui</i> me plaira.
Me casaré con una mujer que me agrada.	<i>Subj.</i> J'épouserai une femme <i>qui</i> me plaise.
Aquí tiene V. un libro que podrá V. consultar en caso necesario.	<i>Ind.</i> Voilà un livre <i>que</i> vous pourrez consulter au besoin.
Deme V. un libro que yo pueda consultar en caso necesario.	<i>Subj.</i> Donnez-moi un livre, <i>que</i> je puisse consulter au besoin.
Présteme V. ese libro que V. no necesita.	<i>Ind.</i> Prêtez-moi ce livre, <i>dont</i> vous n'avez pas besoin.
Présteme V. un libro que V. no necesite.	<i>Subj.</i> Prêtez-moi un livre <i>dont</i> vous n'avez pas besoin.
No deje V. un sitio en que está con comodidad y desde donde oye V. bien.	<i>Ind.</i> Ne quittez pas une place <i>où</i> vous êtes commodément et d' <i>où</i> vous entendez bien.
Escoja V. un sitio en donde esté cómodo y oiga bien.	<i>Subj.</i> Choisissez une place <i>où</i> vous soyez commodément, et d' <i>où</i> vous entendiez bien.

601. Nunca Mr. de Turenne queria comprar nada fiado (*à crédit*) en casa de los mercaderes, por miedo, decia (de) que no perdiesen una gran parte, si sucediese que lo mataran (*qu'il fût tué*).—Todos los operarios que trabajaban (*qu'il employait*) en su casa tenian órden de presentar sus cuentas (*apporter leurs mémoires*) antes de que él saliese (*il se mit en*) á campaña, y eran pagadas puntualmente (*régulièrement*).—V. no será nunca respetado, á menos que no deje (*abandonniez*) la mala compañía que frecuenta.—V. no podrá acabar su trabajo esta tarde, á menos que yo no le ayude.—Yo explicaré á V. todas las dificultades, á fin de que no se desanime (*décourager*) V. en su empresa.—Si (*supposé que*) V. perdiese á su amigo, que seria de V?—En (el) caso de que necesite V. de mi asistencia, llámeme V., (que) yo le ayudaré á V.—Teme V. que vengan?—Temo que vengan.

602. Un hombre sábio (*sage*) y prudente, vive con economía cuando es jóven, á fin de gozar el (*de jouir du*) fruto de su trabajo cuando llega á (*sera*) viejo.—Lleve V. ese dinero al sastre, á fin de que pueda pagar sus deudas.—Quiere V. prestarme este dinero?—No se lo prestaré á V. á menos que V. no prometa devolvérmelo lo mas pronto (*le plus tôt*) que pueda.—Ha llegado el general?—Llegó al campo ayer por la mañana cansado y estropeado (*harassé*); pero muy á tiempo.—Dió en (*de*) seguida sus órdenes para empeñar la accion; aún cuando no tenia (*n'eût*) todavia sus tropas.—Son felices sus hermanitas de V?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque (*bien qu'elles*) tienen buena memoria, esto no basta para aprender cualquier idioma (*quelque langue que ce soit*). Es menester que también hagan uso del juicio.—Mire V. qué amable es esta señora (*comme cette dame est aimable*), aunque no tiene fortuna no la amo menos.—Teme V. que le ofenda?—Si yo temiese que ella me ofendiese no la amaria tanto.

603. Aún cuando me costase todo lo que poseo, sabria preservarme de semejante desgracia.—Aun cuando estuviesen á cien léguas de aquí, iria á buscarlos: me dijo que vendria: me mandó que fuese á su casa de V: me voy á casar con una muger que me agrada: me casaré con una muger que me agrada: aquí tiene V. un libro que podrá V. consultar en caso necesario: deme V. un libro que yo pueda consultar en caso necesario: présteme V. ese libro, que V. no necesita: présteme V. un libro que V. no necesite: no deje V. un sitio en que está con comodidad y desde donde oye V. bien: escoja V. un sitio en donde esté cómodo y oiga

bién.—Ha dicho V. al palafrenero que me tráiga el caballo?—Le he dicho que se lo tráiga á V.—Quiere V. llevar á la cuadra este caballo?—Quiero llevarlo.

604. A dónde ha ido su hermano de V?—Ha subido (á) la colina.—Quiere V. suplicar á su hermano que baje?—(Este subjuntivo se traduce por el infinitivo).—Quiero suplicarle que baje.—Estaba V. en París cuando estaba allí el rey?—Estaba cuando él estaba allí.—Se levantaba V. tarde el verano pasado?—Sí, cuando yo estaba en casa de mi padre me levantaba mas temprano que ahora.—Cometerá V. faltas?—Las cometeré.—Cuando recibian Vds. dinero lo empleaban en comprar buenos libros?—Lo empleabamos en socorrer á los pobres.—Cuando V. compraba en casa de este mercader, no pagaba V. siempre al contado?—Pagaba al contado la mayor parte de las veces.—Ha conseguido su hermana de V. componer su corbata de V?—Lo ha conseguido.—Ha vuelto del mercado la muger?—No ha vuelto todavía.—Han convenido en esto las mugeres?—Han convenido.—A dónde ha ido su hermana de V?—Ha ido á la iglesia.—Niega ella haberlo hecho?—No niega haberlo hecho.

LECCION 164.

REGLAS SOBRE *QUELQUE*.

263.—*Quelque* puede ser adjetivo y conjuncion.

REGLAS SOBRE *quelque* ADJETIVO.

264.—Cuando *quelque* es adjetivo significa alguno, y en plural algunos, unos cuantos, unos pocos, etc.

265.—*Quelque* adjetivo, concierta en número con su sustantivo.

Me ha dado alguna cosa.

Il m'a donné quelque chose.

Algunos escritores han tratado este asunto. Quelques écrivains ont traité ce sujet.

REGLAS SOBRE *quelque* CONJUNCION.

266.—El sonido *quelque* conjuncion rige siempre subjuntivo.

267.—Puede ser una palabra ó dos.

268.—Una palabra. { 1.º significando **por muy, ó por, ó bién por mas** (1)
2.º significando **por mucho** (2) ó **por mas** (3).

269.—Dos palabras. { 3.º significando **cualquiera que** (4) ó **por grande que, ó bién por mas grande que.**

270.—En el primer caso va seguido de **adjetivo** (5) y es **invariáble**.

271.—En el segundo caso va seguido de **sustantivo** y admite **plural**.

272.—En el tercer caso va seguido de **verbo** y admite **plural y género**. (6)

(1) *Quelque* cuando significa *por muy, por, ó por mas*, puede ser sustituido por la palabra *tout*, que rige casi indiferentemente subjuntivo ó indicativo.

(2) Repárese que se dice *por mucho* y nó *por mucho que*, el cual se traduce *avoir beau*. (Lec. 155.)

(3) Repárese que se dice *por mas* y nó *por mas que*, el cual se traduce *avoir beau*. (Lec. 155.)

(4) La construcción *cualquiera que*, *cualesquiera que*, designadora del tercer caso, sirve en algunas ocasiones para el segundo, usándose en vez de *por mucho*; pero se vendrá en conocimiento de si el ejemplo pertenece al segundo ó al tercer caso, reparando si en francés sigue *sustantivo* ó si sigue *verbo* á la palabra *quelque*; puesto que si sigue *sustantivo* podrá estar el *quelque* en *plural*, y si sigue *verbo* podrá admitir *plural* y *género* en los casos respectivos.

Príncipes, cualesqui-ra que sean las razones (ó *Princes, quelques raisons que vous puissiez me dire.*
bién por muchas razones) que podais decirme. } *Princes, quelles que soient les raisons que vous puissiez me dire.*

(5) O participio ó adverbio, esto es, de una palabra calificadora.

(6) Téngase presente que lo que toma género y plural es la primera palabra *quel*, mas nó la segunda *que*, la cual permanece siempre invariáble en los ejemplos del tercer caso.

Excepcion.

273.—Cuando *quelque* significa **por muy** puede admitir **plural** siempre que al adjetivo siga sustantivo.

RESUMIENDO:

Cuando á *quelque* sigue adjetivo (sin sustantivo) es invariable.
 Cuando sigue sustantivo (aún cuando sea acompañado de adjetivo) admite número.

Cuando sigue verbo { se escribe en dos palabras.
 { y admite género y número la primera parte ó sea *quel*.

EJEMPLOS.—Primer caso.

Por	$\left\{ \begin{array}{l} \text{contento} \\ \text{contenta} \\ \text{contentos} \\ \text{contentas} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{que estés.} \\ \text{que esteis.} \end{array} \right\}$	<i>Quelque</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{content} \\ \text{contente} \\ \text{contents} \\ \text{contentes} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{que tu sois.} \\ \text{que vous soyez.} \end{array} \right\}$
Por muy					
Por					

EXCEPCION.

Por muy	$\left\{ \begin{array}{l} \text{lindo perro} \\ \text{linda perra} \\ \text{lindos perros} \\ \text{lindas perras} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{que tengas.} \end{array} \right\}$	<i>Quelque</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{joli chien} \\ \text{jolie chienne} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{que tu aies.} \end{array} \right\}$

Segundo caso.

Por mucho ánimo	$\left. \begin{array}{l} \text{que tengas.} \end{array} \right\}$	<i>Quelque</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{courage} \\ \text{patience} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{que tu aies.} \end{array} \right\}$
Por mucha paciéncia				
Por muchos vicios				
Por muchas virtudes				

Tercer caso.

Cualquiera que sea el valor	$\left. \begin{array}{l} \text{que tengas.} \end{array} \right\}$	<i>Quel que soit le courage</i>	$\left. \begin{array}{l} \text{que tu aies.} \end{array} \right\}$
Cualquiera que sea la paciéncia			
Cualesquiera que sean los vicios			
Cualesquiera (7) que sean las virtudes.			

Por mucho valor que V. tenga, él tiene mas que V.	<i>Quelque courage que vous ayez, il en a plus que vous.</i>
Por mucha paciéncia que tengamos, nunca tendremos bastante.	<i>Quelque patience que nous ayons, nous n'en aurons jamais assez.</i>
Por muchas riquezas que él tenga, bién pronto les verá el fin.	<i>Quelques richesses qu'il ait, il en verra bientôt la fin.</i>
Por mucha bondad que yo tenga con él nunca tendré tanta como merece.	<i>Quelque bonté que j'aie pour lui, je n'en aurai jamais autant qu'il le mérite.</i>
Por muchas faltas que V. cometa, yo cuidaré de corregirlas.	<i>Quelques fautes que vous fassiez, j'aurai soin de les corriger.</i>

(7) Téngase en cuenta que estas expresiones tienen otro modo de decirse en castellano; pues son equivalentes á las siguientes: sea el que fuere el valor que tú tengas, sea la que fuere la paciéncia que tengas, sean los que fueren tus vicios ó tus virtudes, etc.

Cualquiera que sea la dicha que V. tenga, yo soy mas dichoso que V.

Por mas grande que sea la fortuna de que V. goze, puede V. perderla en un instante.

Por grandes que sean los esfuerzos que V. haga, nunca puede obtener un buén resultado.

Cualesquiera que sean las moléstias que V. se tome, nádie se las agradecerá.

Quel que soit le bonheur que vous ayez, je suis plus heureux que vous.

Quelle que soit la fortune dont vous jouissiez, vous pouvez la perdre en un instant.

Quels que soient les efforts que vous fassiez, vous ne pouvez jamais réussir.

Quelles que soient les peines que vous preniez, on ne vous en aura aucune obligation.

605. Quiere V. prestarme su violin?—Se lo prestaré á V., con tal de que (*pourvu que*) me lo devuelva esta tarde.—Vendrá á verme su señora madre de V?—Vendrá con tal de que V. me prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importunarla hasta que me haya perdonado.—Deme V. ese cortaplumas.—Yo se lo daré á V. con tal de que no haga V. mal uso de él.—Irá V. á Londres?—Iré con tal de que V. me acompañe, y volveré á escribir (*écrirai*) á su señor hermano de V. en caso de que no haya recibido mi carta.—Le quedo á V. muy agradecido (*être obligé*).—Ha acabado V. su trabajo (*votre devoir*) del todo?—Si hubiese tenido tiempo y no hubiese estado (*et que je n' eusse été*) tan inquieto con la llegada de mi padre lo habria hecho.—Si V. escuchase y prestase V. atencion (*et que vous soyez attentif*), aseguro á V. que aprenderia la léngua francesa en poco tiempo.

606. El que quiera enseñar un arte, debe conocerlo á fondo, es menester que solo dé nociones precisas y bién ordenadas (*digérées*). Es necesario que las haga entrar una á una en el entendimiento de sus discípulos, y sobre todo que no recargue su memoria con (*de*) reglas inútiles é insignificantes.—Mi querido amigo, présteme V. un luis.—Aquí tiene V. dos en lugar de uno.—Cuánto tengo que agradecer á V.—Me alegro (*bien aise*) siempre que veo á V. y cifro (*je trouve*) mi dicha en la de V.—Está de venta esa casa? (*cette maison est-elle à vendre*)?—Quiere V. comprarla?—Porqué nó?—Porqué no habla su señora hermana de V?—Hablaria si no estuviese siempre tan distraida.—Me gustan las bonitas anécdotas (cuentos); amenizan (*assaisonnent*) la conversacion y divierten á todo el mundo.—Suplico á V. que me cuente algunas.—Lea si gusta la página 380 del libro que le he prestado y encontrará V. algunas.

607. Por bueno que V. sea no obtendrá nada de esa mujer porque es muy cruel: por ricos que ellos sean se arruinarán (*ruineront*), pues gastan mucho; por mucho valor que V. tenga, él tiene mas que V.: por mucha paciéncia que tengamos, nunca tendremos bastante: por muchas riquezas que él tenga, bién pronto les verá el fin: por mucha bondad que yo tenga con él, nunca tendré tanta como merece: por muchas faltas que V. cometa, yo cuidaré de corregirlas: cualquiera que sea la dicha que V. tenga, yo soy mas dichoso que V.: por grande que sea la fortuna de que V. goce, puede V. perderla en un instante: por grandes que sean los esfuerzos que V. haga, nunca podrá V. obtener un buén resultado: cualesquiera que sean las moléstias que V. se tome, nádie se las agradecerá: por docto, por grande, por rico que seas, no puedes eximirte de la muerte: la virtud por severa que sea, gusta: entre V. muy poco á poco: él le habló muy bajo: ellos entraron muy enfurecidos: ellas se quedaron muy admiradas: mi bata está perdida enteramente.

608. Perqué está V. incómodo?—Estoy incómodo por haber escrito mal mi carta.—Está V. incómodo por haberlo hecho?—Estoy incómodo por ello.—Para qué sirve esto?—Eso no sirve para nada.—Qué es eso?—No sé lo que es.—Qué es?—No sé lo que es.—Cómo se llama V?—Me llamo Cárlos.—Cómo se llama eso en francés?—Esto se llama así en francés.—Cómo se dice eso en francés?—Eso no se dice en francés.—Disipará V. su dinero?—Antes que disipar mi dinero lo guardaré.—Pagará V. el billete del concierto?—Lo pagaré mas bién que ir.—Llevará V. el vestido?—Primero que llevar el vestido lo quemaré.—Irá V. al báile?—Por lo que

Invariàbles.

Entre V. muy de quedo.	Entrez tout doucement. (<i>no es adj. fem.</i>)
Le habló muy bajo.	Elle lui parla tout bas.
Quedaron admiradísimas.	Elles restèrent tout étonnées. (<i>no empieza por cons.</i>)
Estaban furiosísimos.	Ils étaient tout furieux. (<i>es masculino.</i>)
Los caballos de ese pelo son por lo comun ó muy buenos ó muy malos.	Les chevaux de ce poil-là sont ordinairement tout bons ou tout mauvais.
El perro es puro (enteramente) fuego.	Le chien est tout feu.
La casa está enteramente ardiendo.	La maison est tout enflammée. (<i>empieza por vocal.</i>)
Los franceses son enteramente fuego (son muy vivos).	Les Français sont tout feu.
Esta mujer se ha vuelto enteramente ojos y oídos.	Cette femme est tout yeux et tout oreilles. (<i>no son adjetivos.</i>)
Ellas están enteramente tan frescas como antes.	Elles sont tout aussi fraîches qu'auparavant.
Está enteramente así.	Elle est tout ainsi.
Señoras, enteramente como Vds.	Mesdames, tout comme vous.
La casa está enteramente (hecha) brasas.	La maison est tout en flamme.
Ese hombre está enteramente quemado.	Cet homme est tout en feu.
Esa mujer es toda lágrimas.	Cette femme est tout en pleurs.

En estos seis últimos ejemplos no hay concordancia, porque el adverbio *tout* no está *inmediatamente* ante un femenino que empieza por consonante, como exige la regla.

Variables.

La bata está enteramente perdida.	La robe est toute perdue.
Es una cabeza enteramente vacía.	C'est une tête toute vide.
Se quedaron muy sorprendidas de vernos.	Elles furent toutes surprises de nous voir.

REGLAS SOBRE *tout* CONJUNCION.

280.—*Tout* conjuncion, significando **por muy**, ó **por**, ó bien **por mas**, rije subjuntivo ó indicativo, como mejor sonare.

281.—Por el mero hecho de ser conjuncion no deberia concordar con ninguna palabra.

282.—Sin embargo, concuerda con su antecedente en los mismos casos que *tout* adverbio, esto es ante adjetivo femenino que empieza por consonante (ó h aspirada.)

Por amable que sea la virtud.	Tout aimable qu'est la vertu.
Por muy elegantemente vestida que esté.	Tout élégamment qu'elle est vêtue.
Por atrevida que sea.	Toute hardie qu'elle est. (<i>emp. por h asp.</i>)
Por mas severa que sea la virtud agrada.	La vertu toute sévère qu'elle est (ó soit) plaît. (<i>empieza por consonante.</i>)
Por sorprendidas que estén Vds.	Toutes surprises que vous soyez.

RESUMIENDO:

Tout significando	$\left. \begin{array}{l} \text{enteramente} \\ \text{por muy...} \end{array} \right\}$	$\left. \begin{array}{l} \text{Nada ante...} \\ \text{género y núm.} \end{array} \right\}$	cualquiera.....	toma género.
			cada.....	— género y número.
			masculino.	femenino que empieza por vocal.

Ningun—que, ninguna—que.	} Quelque chose que. (2)	
Cualquiera cosa que.		
Haga lo que hiciere.		Quoi que ce soit. (3)
Diga lo que dijere.		

(y todas las frases á este tenor.)

283.—Estas expresiones se traducen por *quelque chose que*, ó *quoi que* cuando empiezan la frase, y por *quoi que ce soit*, cuando precede el verbo: el próximo verbo se pone en subjuntivo.

Cualquiera cosa que V. haga (á favor de) por mi padre, le será recompensada por él.	Quelque chose que (ó quoi que) vous faisiez pour mon père, il vous en récompensera.
Yo no me quejo de cosa ninguna.	Je ne me plains de quoi que soit.

284.—Los pronombres indeterminados *qui que ce soit*, *quelque personne*, *pas un*, *aucun*, *rien*, requieren en subjuntivo el verbo que les sigue.

Hable V. de quién hablare, evite V. la murmuracion.	De qui que ce soit que vous parliez évitez la médisance.
No conozco á nadie que sea tan bueno como V.	Je ne connais personne qui soit aussi bon que vous.
No he visto nada vituperable en su conducta.	Je n'ai rien vu qu'on puisse blâmer dans sa conduite.
Quien quiera que fuere.	} Qui que ce soit. (4)
Sea el que fuere.	
Haga el cielo que semejante desgracia no le suceda á V. nunca.	Fasse le ciel que pareil malheur ne vous arrive jamais.
Ojalá!	Plût à Dieu! Plût au ciel!
Ojalá que fuese así!	Plût à Dieu qu'il en fût ainsi!
Ojalá que lo hubiese hecho!	Plût à Dieu qu'il l'eût fait!
Ojalá que todos los grandes señores amasen la paz.	Plût à Dieu que tous les grands Seigneurs aimassent la paix!
Ojalá que nunca fuésemos mas desgraciados!	Plût au ciel que nous ne fussions jamais plus malheureux!
Ojalá que fuese V. dichoso!	Puissez-vous être heureux!

609. Es menester que tenga V. paciéncia, aunque no tenga ganas de ello, porque es menester que yo espere también hasta que reciba mi dinero. En caso de que lo reciba hoy le pagaré á V. todo lo que debo. No crea V. que yo le he (subjuntivo) olvidado, porque pienso en ello todos los dias.—O cree V. quizá que yo lo he recibido ya?—Yo no creo que V. lo haya recibido ya; pero temo que los demás (*autres*) acreedores de V. lo hayan recibido.—V. quisiera tener mas tiempo para estudiar y sus hermanos de V. quisieran no tener necesidad de aprender.—Ojalá tuviese V. lo que yo le deseo, y que yo tuviese lo que yo deseo.—Aunque no tengamos lo que deseamos, casi siempre hemos estado contentos, y ellos casi siem-

(2) *Quelque chose*, es del género masculino, cuando significa *une chose*, por ejemplo; *il a fait quelque chose qui mérite d'être blâmé*, él ha hecho una cosa que merece ser vituperada.—*Quelque chose* es del género femenino cuando quiere decir *quelle que soit la chose*; *quelque chose qu'il aie dite, on ne lui a pas répondu*, cualquiera cosa que sea la que haya dicho, no le han respondido.

(3) *Quelque*, una sola palabra es aunque.

(4) *Quel qu'il soit ó quelle qu'elle soit*, sea cual fuere; *quels qu'ils soient ó quelles qu'elles soient*, sean cuales fueren.—La voz *tal* se traduce *certain* en este modo de hablar: *un tal Pedro, un certain Pierre, un tal Gonzalez, un certain Gonzalez*.—*Un tel, une telle, fulano, fulana: tel et tel fulano y zutano*. La voz *sugeto* debe expresarse por, *quelqu'un ó une personne*; v. g. *Un sugeto me ha dicho, quelqu'un ó une personne m'a dit*.

pre han estado descontentos, aun cuando han (subjuntivo) tenido todo aquello con que un hombre razonable puede contentarse.—No conozco á nadie que sea tan bueno como V.—No he visto nada vituperable en su conducta: haga el cielo que semejante desgracia no le suceda á V. nunca: ojalá que todos los grandes señores amasen la paz: ojalá que nunca fuésemos mas desgraciados: ojalá que fuese V. dichoso.

610. No crea V., señora, que yo he (*aié*) tenido su abanico.—Quién dice á V. que yo lo creo?—Mi cuñado quisiera no haber tenido lo que ha tenido.—Por qué?—Ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero.—Yo deseo que V. me hable siempre francés y es menester que V. me obedezca si V. quiere aprenderlo y no quiere (*et que vous ne vouliez pas*) perder su tiempo inútilmente.—Yo quisiera que fuese V. mas aplicado y mas atento cuando le hablo.—Si yo fuera amigo de V. y V no lo fuera mio, no le hablaria á V. así.—Descorriefie V. (*méfiez*) de M. N! porque adula (*flatte*) á V.: piensa V. que un adulador puede ser su amigo?—V. no lo conoce tan bien como yo, aunque (*bien que*) lo vé V. todos los dias.—No crea V. que yo esté incómodo con él, porque su padre me ha ofendido.—Oh! véalo V.: ahí viene (*le voilà qui vient*): V. mismo puede decírselo todo.—Qué piensa V. de nuestro rey?—Digo que es un grande hombre, pero añado que, por (*quelque*) poderosos que sean los reyes, mueren como el mas vil de sus vasallos.

611. Ha estado V. contento con mis hermanas?—Lo he estado, pues por feas que sean no dejan de ser muy amables, y por instruidas que sean las hijas de nuestros vecinos se equivocan todavia algunas veces.—No es rico su padre?—Por rico que sea puede perder(lo) todo en un momento.—Cualquiera que sea el enemigo cuya malicia teme V. (*appréhendez*), debe V. confiar en su (*vous reposer sur votre*) inocencia (de V.); pues las leyes condenan á todos los criminales, cualesquiera que sean.—Cualesquiera que sean sus intenciones de V. deberia V. haber obrado de distinto modo (*différemment*).—Cualesquiera que sean las razones que V. me alegue, no excusarán su accion de V., vituperable por (*en*) sí misma.—Sucedale á V. lo que le suceda en (*quelque chose que vous arrive dans*) este mundo, no murmure V. contra la divina Providencia, porque cualquiera cosa que uno sufre la merece.—Haga yo lo que hiciere (*quelque chose que je fasse*) nunca está V. contento.—Diga V. lo que quiera (*quoi que vous disiez*) sus hermanas de V. serán castigadas si lo merecen, y si no tratan de enmendarse (*de s'amender*.)

612. Qué ha sido de su tia de V?—No sé qué ha sido de ella.—Qué ha sido de sus hermanas de V?—No puedo decir á V. qué ha sido de ellas.—Quién ha muerto?—El hombre ha muerto esta mañana, y su mujer ha muerto también.—Ha muerto el hombre?—Nó, pero la mujer ha muerto esta mañana.—Halla salida el vino ahora?—No, pero hallará salida el año próximo.—Se cierra bien esta puerta?—Sí, pero esta ventana no se abre bien.—Se vé de lejos este cuadro?—Se ve de lejos.—Se usan en invierno los vestidos de verano?—Los vestidos de invierno no se usan en verano.—Es V. rico?—Lo soy.—Están bien las mujeres?—Lo están, son ricas y hermosas.—Es V. de Francia?—Lo soy.—De qué país es ella?—Es de Francia.—Estaria V. disgustado si fuese rico?—No estaria disgustado.—Cualquiera cosa que V. haga por mi padre le será recompensada por él.—Quién quiera que fuere, es un hombre de bien (*honnête homme*).—Sea el que fuere, me ha hecho un gran favor.—Hable V. de quién hablare, evite V. la murmuracion.

APÉNDICE Á LAS LECCIONES 160 Á 165 (1).

El impersonal **il est** rige subjuntivo. Lo mismo rigen las expresiones impersonales.

Es menester que.	Il faut que.	Il est nécessaire.
Es extraordinario que.	Il est extraordinaire que.	
Es incómodo que.	Il est fâcheux que.	
Es justo que.	Il est juste que.	Il est injuste que.
Es injusto que.	Il est à propos.	
Es conveniente que.	Il est surprenant que.	
Es sorprendente que.	Il convient que.	
Conviene que.	Il est temps que.	
Es tiempo de que.	Il importe ó il est important que.	
Importa ó es importante que.	Il suffit que.	
Basta que.	(Il est à désirer que.	
Es de deseàr que.	(Il est à souhaiter que.	
Parece que.	Il semble que.	
Es posible que.	Il est possible que.	
Mas vale que.	Il vaut mieux que.	(2)

Ejemplos.

Es preciso que tenga V. la bondad de hacer esto.	Il faut que vous <i>ayez</i> la bonté de faire cela.
Es preciso que esté V. aquí temprano.	Il faut que vous <i>soyez</i> ici de bonne heure.
Es menester que haga V. esto.	Il faut que vous <i>fassiez</i> cela.
Es necesario que tenga uno dinero.	Il est nécessaire qu'on <i>ait</i> de l'argent.
Es menester que yo vaya al mercado.	Il faut que <i>j'aille</i> au marché.
Es preciso que yo me vaya.	Il faut que je m'en <i>aille</i> .
Es justo que V. sea castigado.	Il est juste que vous <i>soyez</i> puni.
Basta que V. sepa esto.	Il suffit que vous <i>sachiez</i> cela.
Es tiempo de que V. hable.	Il est temps que vous <i>parliez</i> .
Es preciso que al punto vendamos nuestras mercancías.	Il faut que nous <i>vendions</i> nos marchandises tout de suite.
Qué es menester que yo diga?	Que faut-il que je <i>dise</i> ?
Importa que eso se haga.	Il importe que cela <i>se fasse</i> .
Es tiempo (es ocasion) de que partamos.	Il est à propos que nous <i>partions</i> .
Es de deseàr que vayas al campo.	Il est à souhaiter que tu <i>ailles</i> à la campagne.
Es de deseàr que vuelvas pronto.	Il est à désirer que tu <i>reviennes</i> promptement.
Parece que está V. incómodo.	Il semble que vous <i>soyez</i> fâché.
Es necesario que yo acabe hoy.	Il est nécessaire que je <i>finisse</i> aujourd'hui.
Es probable que no partas hasta mañana.	Il serait possible que tu ne <i>partisses</i> que demain.
Basta que esté V. contento.	Il suffit que vous <i>soyez</i> content.
Mas vale que hayamos llagado esta mañana.	Il vaut mieux que nous <i>soyons</i> arrivés ce matin.

(1) El discípulo puede repasar todos los ejemplos de este apéndice, aunque sin aprenderlos de memoria, pues solo se presentan para fijar las ideas sobre el subjuntivo.

(2) A pesar de que, *malgré que*, puede comprenderse entre otras conjunciones: pero solo se usa con el verbo *en avoir* en las siguientes frases: *Malgré que j'en aie, que tu en aies, qu'il en ait etc. malgré que j'en eusse, que tu en eusses, qu'il en eût, etc.*—*Il l'a fait malgré que j'en eusse*; lo ha hecho á mi pesar: *il me faudra partir malgré que j'en aie*, me precisa partir á pesar mio.

Los siguientes verbos por expresar pasion ó deseo rigen subjuntivo:

Amar,	aimer.	Ordenar,	ordonner.
Preferir,	aimer mieux.	Permitir,	permettre.
Aprobar,	approuver.	Preferir,	préférer.
Temer, recelar,	appréhender.	Cuidar,	prendre garde.
Esperar,	attendre.	Rogar,	prier.
Tener miedo,	avoir peur.	Sentir (la privacion de lo querido.)	regretter.
Mandar,	commander.	Admirarse,	s'étonner.
Consentir,	consentir.	Quejarse,	se plaindre.
Temer,	craindre.	Regocijarse,	se réjouir.
Prohibir,	défendre.	Sufrir,	souffrir.
Desaprobar,	désapprouver.	Deseár,	souhaiter.
Deseár,	désirer.	Suponer,	supposer.
Dudar,	douter.	Temblar,	trembler.
Impedir, estorbar,	empêcher.	Aprobar,	trouver bon.
Estar desesperado,	être au désespoir.	Desaprobar,	trouver mauvais.
Exigir,	exiger.	Querer,	vouloir.
Merecer,	mériter.		
Negar,	nier.		

Ejemplos.

Deseo que V. { obtenga buén resultado. lo logre. }	Je désire que vous réussissiez.
Dudo que haya llegado.	Je doute qu'il soit arrivé.
Quiero que se me obedezca.	Je veux qu'on m'obéisse.
Deseo que se lo digan.	Je souhaite qu'on le lui dise.
Quiere que yo tenga paciéncia.	Il veut que j'aie patience.
Dudo que esté en casa.	Je doute qu'il soit à la maison.
Temo que tengamos temporal.	Je crains que nous n'ayons un orage.
Niega haberlo hecho.	Il nie qu'il l'ait fait.
Se queja de que V. lo ha maltratado.	Il se plaint que vous l'avez maltraité.
Me desespera que V. lo haya hecho.	Je suis au désespoir que vous l'avez fait.
Siento que V. se haya visto obligado á esperar.	Je regrette que vous ayez été obligé d'attendre.
V. llevará á bién que yo no vaya.	Vous trouverez bon que je n'y aille pas.
Ha llevado á mal que V. lo haya dicho.	Il a trouvé mauvais que vous l'avez dit.
Qué quiere V. que compren esos hombres?	Que voulez-vous que ces hommes achètent?
Qué quiere V. que él responda?	Que voulez-vous qu'il y réponde?
Espera V. á que él le dé sus mercancías de balde?	Vous attendez-vous à ce qu'il vous donne ses marchandises pour rien?
Qué quiere V. que yo beba?	Que voulez-vous que je boive?

Los siguientes verbos por expresar la accion de una facultad intelectual rigen subjuntivo, cuando la frase es negativa, interrogativa ó condicional, pero nó cuando es afirmativa.

Afirmar,	affirmer.	Decir,	dire.
Asegurar,	assurer.	Esperar,	espérer.
Apercibir, percibir,	apercevoir.	Juzgar,	juger.
Confesar,	avouer.	Jurar,	jurar.
Concluir,	conclure.	Mantener,	maintenir.
Convenir,	convenir.	Olvidar,	oublier.
Creer,	croire.	Pensar,	penser.
Declarar,	déclarer.	Pensar,	songer.

Predecir,	prédire.	Saber,	savoir.
Preveer,	prévoir.	Sostener,	soutenir.
Prometer,	promettre.	Suponer,	supposer.
Publicar,	publier.	Ver,	voir.

Ejemplos.

Creo que tiene razon.	Je crois qu'il a raison.
Cree V. que este caballo vale cién escudos?	Croyez-vous que ce cheval vaille cent écus?
Yo no creo que vale cién escudos.	Je ne crois pas qu'il vaille cent écus.
Espero que venga.	J'espère qu'il viendra.
Espera V. que venga?	Espérez-vous qu'il vienne?
Pienso que lo ha hecho.	Je pense qu'il l'a fait.
Piensa V. que él lo ha hecho?	Pensez-vous qu'il l'ait fait?
Si V. piensa que hace buén tiempo, partamos para el campo.	Si vous pensez qu'il fasse beau temps, partons pour la campagne.

Las siguientes conjunciones rigen siempre subjuntivo.

A fin de que,	<i>afin que.</i>	No que,	<i>non pas que.</i>
A menos que,	<i>à moins que.</i>	No obstante que,	<i>nonobstant que.</i>
En caso que,	<i>au cas que.</i>	Pues que,	<i>posé que.</i>
Hasta que,	} <i>avant que.</i>	Para que,	<i>pour que.</i>
Antes que,		Por poco que,	<i>pour peu que.</i>
Aun cuando, (aunque).	<i>bien que.</i>	Con tal de que,	<i>pourvu que.</i>
Por miedo de que,	<i>de crainte que.</i>	Aunque,	<i>quoique.</i>
Por no,	<i>de peur que.</i>	Sin que,	<i>sans que.</i>
En caso de que,	<i>en cas que.</i>	Por poco que,	<i>si peu que.</i>
Aunque,	<i>encore que.</i>	Ya que,	<i>soit que.</i>
Hasta que,	<i>jusqu'à ce que.</i>	Supuesto que,	<i>supposé que.</i>
Lejos de que,	<i>loin que.</i>	No es decir que,	<i>non que.</i>

Ejemplos.

Quiere V. quedarse aquí hasta que yo pueda salir con V?	Voulez-vous rester ici jusqu'à ce que je puisse sortir avec vous?
Yo saldré antes que él vuelva.	Je sortirai avant qu'il ne revienne.
Sea lo que fuere.	Quoiqu'il en soit. (3)
Aunque ella es pequeña y tiene mala cara no deja de ser amable.	Quoiqu'elle soit petite et qu'elle ait mauvaise mine, elle ne laisse pas d'être aimable.
Yo no la querria por mujer aunque fuese rica y tuviese mucho talento, porque no tiene buén corazon.	Je ne la voudrais pas pour femme quoiqu'elle fût riche, et qu'elle eût beaucoup d'esprit, parce qu'elle n'a pas bon cœur.
Con tal de que V. sea amigo mio, estoy contento.	Pourvu que vous soyez de mes amis je suis content.
Tenga V. razon ó nó.	Soit que vous ayez raison ou tort.
Cito por sus nombres á las personas á quienes quiéro nombrar, siempre con el objeto de alabar su virtud ó su mé-	Je nomme nettement les personnes que je veux nommer, toujours dans la vue de louer leur vertu ou leur mérite;

(3) En lorsque, puisque, quoique se suprime la e antes de il, elle, on, une; lorsqu'il parle puisqu'elle le veut, quoiqu'on dise.

rito: escribo sus nombres con letras mayúsculas á fin de que se vean de lejos y para que el lector no deje de notarlos.

Filóctetes naturalmente hablaba menos, pero era vivo, y por poco que excitasen su vivacidad se le hacia decir lo que habia resuelto callar.

j'écris leurs noms en lettres capitales, afin qu'on les voie de loin, et que le lecteur ne coure pas risque de les manquer.

Philoctète naturellement parlait moins, mais il était prompt; et si peut qu'on excitât sa vivacité, on lui faisait dire ce qu'il avait résolu de taire.

Algunas conjunciones rigen indicativo cuando la frase afirma positivamente que la cosa de que se trata es ó ha de ser, y subjuntivo cuando afirma sin certidumbre, ó cuando se desea. Son las siguientes:

De manera que.
De modo que.
De suerte que, etc.

De façon que.
De manière que.
De sorte que.
En sorte que.
Tellement que.
Sinon que.

Si no que.

Excepto.

Ejemplos.

V. se porta de modo que es amado de todo el mundo.

Condúzcase V. de modo que sea amado.

Ind. Vous vous conduisez de façon que vous êtes aimé de tout le monde.

Subj. Conduisez-vous de façon que vous soyez aimé.

EJEMPLOS SELECTOS DEL SUBJUNTIVO TOMADOS DE LOS MEJORES AUTORES FRANCESES.

Gustad de que os aconsejen y nó de que os alaben.

Mejor querria que manifestase su nombre,

Y dijese: soy Orestes, ó bien Agamenon.

A menos es preciso intentar con éxito el paso del Rhin:

Un deber justísimo exige que lo intentemos.

En quién quereis que se apoye en la desgracia?

Dejadme aquí bajo su fresca sombra esperar á que Setiembre traiga el Otoño, y que Ceres contenta ceda su lugar á Pomona.

Permitid que para siempre el trémulo Hipólito desaparezca de los lugares que habita vuestra esposa.

Consiento que mis ojos estén siempre engañados.

Consiento voluntario, para que acabe mi locura, que todos los vinos se convier-

Aimez qu'on vous conseille et non pas qu'on vous loue.

J'aimerais mieux encore qu'il déclînât son nom,

Et dit, je suis Oreste, ou bien Agamemnom.

Il faut au moins du Rhin tenter l'heureux passage:

Un trop just devoir veut que nous l'essayions.

Sur qui, dans son malheur, voulez-vous qu'il s'appuie?

Laissez-moi donc ici, sous leurs ombres frais

Attendre que Septembre ait ramené l'Automne.

Et que Cerès contente ait fait place à Pomone.

Souffrez que pour jamais le tremblant Hippolyte

Disparaisse des lieux que votre épouse habite.

Je consens que mes yeux soient toujours abusés.

Je consens de bon cœur, pour finir ma folie,

tan para mí en vinos de Brie: que la caza falte en Paris todos los inviernos, y que escasamente se coman guisantes en el mes de Agosto.

Tal como es todos los griegos exigen que perezca.

Mi padre mismo, ah! puesto que es necesario decírtelo: mi padre al salvarme exige que muera.

Mandad que os amen y os amarán.

Temed señor, temed que el riguroso cielo,

No os aborrezca tanto que acceda á vuestros ruegos.

Temia que el cielo, favoreciéndonos cruelmente,

Os ofreciese la muerte que siempre buscábais.

Que tous les vins pour moi deviennent vins de Brie,

Qu'à Paris le gibier manque tous les hivers,

Et qu'à peine au moins d'Août l'on mange des pois verts.

Tel qu'il est tous les Grecs demandent qu'il périsse.

Mon père même, hélas! puisqu'il faut te le dire,

Mon père, en me sauvant, ordonne que j'expire.

Commandez qu'on vous aime, et vous serez aimé.

Craignez, seigneur, craignez que le ciel rigoureux,

Ne vous laisse assez pour exaucer vos vœux.

Je craignais que le ciel, par un cruel secours,

Ne vous offrît la mort que vous cherchiez toujours.

LECCION 166.

Algo, un poquito.

Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?

Quiere V. mucho?

Nó, un poquito.

Hacer valer. Utilizar.

Este hombre no sabe hacer valer sus facultades.

Este hombre hace valer su dinero en el comercio.

Cómo utiliza V. su dinero?

Lo utilizo en los fondos públicos.

Hacerse valer.

No me gusta este hombre, porque se hace valer demasiado.

Sin embargo.

Este hombre es un tanto bribón, pero sin embargo pasa por hombre honrado.

Aunque este hombre no está bueno, sin embargo trabaja mucho.

Aunque esta mujer no es muy linda, es sin embargo muy amable.

Aunque este hombre no tiene talento ninguno, sin embargo se hace valer mucho.

Aunque la mujer de este hostelero es algo morena, sin embargo sabe sacar su partido.

Tant soit peu (un tanto).

Voulez-vous me faire le plaisir de me donner un morceau de pain? .

En voulez vous beaucoup?

Non, tant soit peu.

Faire valoir.

Cet homme ne sait pas faire valoir ses talents.

Cet homme fait valoir son argent dans le commerce.

Comment faites-vous valoir votre argent?

Je le fais valoir dans les fonds publics.

Se faire valoir.

Je n'aime pas cet homme, parcequ'il se fait trop valoir.

Ne laisser pas de.

Cet homme est tant soit peu fripon, mais il ne laisse pas de passer pour un honnête homme.

Quoique cet homme ne soit pas bien portant, il ne laisse pas de travailler beaucoup.

Quoique cette femme ne soit pas bien jolie, elle ne laisse pas d'être fort aimable.

Quoique cet homme n'ait aucun talent, il ne laisse pas de se faire beaucoup valoir.

Quoique la femme de cet aubergiste soit tant soit peu basanée, elle ne laisse pas de faire valoir le bouchon.

He recibido su carta de V. el cinco.	J'ai reçu votre lettre le cinq.
El seis.	Le six.
Lo alto.	Lo bajo.
Hasta arriba.	Jusqu'en haut.
El hermano mayor.	La hermana mayor.
Es el mayor.	Le frère aîné.
Parecer, pareciendo, parecido.	C'est l'aîné.
Parezco, pareces, parece.	Paraître, paraissant, paru.
Mantener.	Je parais, tu parais, il paraît.
Mi manutención.	Entretener.
Mi mantenimiento me cuesta seiscientos francos al año.	Mon entretien.
	Mon entretien me coûte six cents francs par an.

613. Quién ha tomado mi reloj de (*en*) oro?—No lo sé.—No crea V. que yo lo he tenido ó que la señorita de C. haya tenido la tabaquera de plata de V., porque yo he visto uno y otra en las manos de su hermanita de V. cuando jugábamos á juegos de prendas (*au gage touché*).—Mañana partiré para Douvres, pero dentro de quince días (*dans quinze jours*) volveré, y entonces vendré á ver á V. y á su familia.—En dónde está ahora su hermana de V?—Está en París y mi hermano está en Berlin.—Dicen que esta jóvencita (*petite femme*) debe casarse con el general R. su amigo de V., es cierto?—No he oído hablar de eso.—Qué noticias hay de nuestro ejército?—Dicen que está entre el Weser y el Rhin.—Pareciéndome muy verosímil todo lo que me había dicho el correo, (empiécese por todo lo que) me fuí (*se rendre*) en seguida á casa (*au logis*), escribí algunas cartas y partí para Lóndres.

614. Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?—Quiere V. mucho?—Nó, un poquito.—Quiere V. hacerse valer?—Quiero hacerme valer.—Sabe este hombre utilizar sus facultades?—Este hombre no sabe hacer valer sus facultades, pero hace valer su dinero en el comérceo.—Cómo utiliza V. su dinero?—Lo utilizo en los fondos públicos.—Le gusta á V. este hombre?—No me gusta, porque se hace valer demasiado, es un tanto bribon, pero sin embargo pasa por un hombre honrado.—Trabaja mucho este hombre?—Aunque no está bueno, sin embargo trabaja mucho.—Ama V. á esta mujer?—Sí, pues, aunque no es muy linda, es sin embargo muy amable.—Se hace valer este hombre?—Aunque no tiene talento ninguno, sin embargo se hace valer mucho.—Qué carta ha recibido V?—He recibido su carta de V. el cinco; el seis.—Cuánto le cuesta á V. su mantenimiento?—Mi mantenimiento me cuesta cien francos al año.

615. Cuánto le cuesta á tu padre tu mantenimiento?—Le cuesta ochocientos francos al año; al mes.—Quién quiere verter lágrimas?—Nádie quiere verter lágrimas.—Echaria V. de beber á álguien?—Echaré de beber á este hombre?—Qué dices?—Digo que nada hace la vida tan dulce como la sociedad y el trato con nuestros amigos.—Quién quiere trasladarse al ejército?—Mi amigo quiere trasladarse á su regimiento.—A dónde se ha trasladado V?—Me he trasladado á este lugar y él se ha trasladado allí.—Me ayuda V. á hacer este tema?—Le ayudo á V. á hacerlo.—Me ayuda V. á trabajar?—Le ayudo á V. á trabajar.—Pediria V. auxilio?—Lo pediria si lo necesitase.—Quiere V. informarse de álguien?—Quiero informarme de su médico de V.—Quiere V. tener la bondad de pasarme ese plato?—(Tiene V. la bondad de pasarme ese plato)?—Sí, señor, como V. guste.—Desconfiaria V. de álguien?—No desconfiaria de nádie.

616. Se fia V. de ese hombre?—Me fio de él y él se fia de mí, pero no debe uno fiarse de todo el mundo.—Me rio?—Te ries.—Se rie V. de eso?—Me rio de ello. De qué se rien ellas?—Se rien de su vestido de V.—Se han reido V. en las barbas de álguien?—Nos hemos reido en las barbas de su vecino de V.—Se rien Vds. de nosotros?—No nos reimos de Vds.—Tiene V. médios para (*de*) comprar ese caballo?—Tengo médios para ello: no tengo médios para ello.—Quién habla?—Yo soy quién

hablo.—Son ellos quienes rien?—Son ellas quienes rien.—Quién se rie?—V. es quién se rie.—Quién lo ha hecho?—Tú eres quién lo ha hecho: V. es quién ha dicho eso.—Quién aprende el francés?—Mi hermano y yo aprendemos el francés.—Quién está ahí?—Yo: no soy yo.—Es él?—No es él.—Son sus hermanos de V?—Ellos son: no son ellos.—Es ella?—Ella es: no es ella.

617. Son sus hermanas de V?—No son ellas: ellas son.—Quién quiere buscarse compromisos?—Nádie quiere buscarse compromisos, pero todo el mundo quiere (salir de) librarse de compromisos.—Ha salido V. de compromisos?—He salido de apuros.—Qué dice V. de ese hombre?—Digo que este hombre se busca siempre compromisos, pero siempre se libra de ellos (sale airoso de ellos).—Ha hecho V. conocimiento con álguien?—He hecho conocimiento con el panadero.—Lo conoce V.—Lo conozeo: es conocido mio.—Es su amigo de V?—No es un amigo, no es mas que un conocido.—Goza V. buena salud?—Gozo de buena salud.—A quién se parece este hombre?—Se parece á mi hermano.—Qué parece esta cerveza?—Parece água.—Nos parecemos?—Nos parecemos.—No se parecen ellas?—Se parecen.—El hermano y la hermana se aman mútuamente?—Se aman mútuamente.—Están Vds. contentos el uno con el otro?—Lo estamos.

618. Qué aparenta ese hombre?—Este hombre que V. vé aparenta acercárseos.—Es útil poner buena cara á todo el mundo?—A veces es mas útil poner mala cara á álguien.—Es V. amigo de ese hombre?—Nó, porque cuando voy á verle, en vez de ponerme buena cara, me la pone mala.—Es hombre de buena traza?—No es hombre de buena traza.—Irá V. á visitar álguien?—Iré á hacer una visita á álguien.—Pagará V. mi visita?—La pagaré.—Frecuentará las sociedades ese general inglés?—Las frecuentará, porque quiere tratarse con todo el mundo.—Qué cara tiene?—Parece estar festivo, triste, contento.—Cómo está V?—V. tiene cara de buena salud.—Qué dice V?—Que V. tiene trazas de médico, que ella parece estar incómoda y que ellos parecen estar contentos.—Piensa V. beber á la salud de alguno?—Beberé á la salud de V.—Dará V. que sentir á álguien?—No daré que sentir á nádie, y V. ha dado que sentir á este hombre.—Conoce V. un buén sitio para nadar?—Conozeo un buén sitio para nadar.

LECCION 167.

Hablar de.	Hablar con.	Enfoncer.	S'entretenir de.	S'entretenir avec.
	Una conversacion.		Un entretien.	(1)
	Sostener.		Soutenir.	
Este pedazo de maderámen.	Este pedazo de maderámen sostiene todo el maderámen.		Cette pièce de bois soutient toute la charpente.	
Ahorrar.	Economizar.		Épargner.	(2)
Economice V. su dinero.			Épargnez votre argent.	
	Cansarse.		Se lasser.	(de ante infin).
	Estar cansado.		Être las.	fem. lasse. (de ante infin).
Manejar.	Apoyarse en.		Manier.	S'appuyer sur.
Apóyese V. en mí.			Appuyez-vous sur moi.	
Apóyese V. contra la pared.			Appuyez-vous contre la muraille.	

(1) *Entretien*, equivale á conversacion ó diálogo; v. g. *les entretiens d'Ariste et d'Euxode* conversaciones ó diálogos de Ariste y Euxodo.—Entretenimiento, en sentido de diversion y recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse *s'amuser*: Domiciano se entretenia en matar moscas, *Domitien s'amusait à tuer des mouches*. Bello entretenimiento para un emperador! *Bel amusement pour un empereur!*

(2) *Épargner*, significa tambien perdonar.

Apuntar.

Corto. Cortarse (hablando).

La virtud es amable.

El vicio es odioso.

Los hombres son mortales.

El oro es precioso.

El trigo se vende (á) dos duros la fanega.

La carne de vaca cuesta á cuatro reales la libra.

El horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sábio.

(3) Coucher en joue, viser.

Court. S'arrêter tout court.

La vertu est aimable.

Le vice est odieux.

Les hommes sont mortels.

L'or est précieux.

Le blé se vend deux piastres le boisseau.

Le bœuf coûte quatre réaux la livre.

L'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les délices du sage.

285.—El artículo definido se usa antes de los nombres de naciones, reinos y provincias (4).

Itália es el jardin de la Europa.

Thesália produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas.

L'Italie est le jardin de L'Europe.

La Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives et toutes sortes de fruits.

286.—Los artículos se repiten en francés delante de cada sustantivo y concuerdan con él en género, número y caso.

El perro es el amigo y compañero del hombre.

El ha comido el pan, la carne, las manzanas y los pasteles: ha bebido el vino, la cerveza y la cidra.

La belleza, las grácias y el talento son dotes muy preciosos, cuando están realzados por la modéstia.

Le chien est l'ami et le compagnon de l'homme.

Il a mangé le pain, la viande, les pommes et les gâteaux; il a bu le vin, la bière et le cidre.

La beauté, les grâces et l'esprit sont des avantages, bien précieux, quand ils sont relevés par la modestie.

619. Porqué no ha permanecido V. (*resté*) mas tiempo en Holanda?—Cuando estaba allá, costaba mucho vivir allí (*il y faisait*) y yo no tenia bastante dinero para permanecer allí mas largo tiempo.—Qué tiempo hacia cuando estaba V. en (*sur*) el camino de Viena?—Hacia muy mal tiempo, porque habia (*il faisait*) borrasca, nieve, y llovía á cántaros.—En dónde ha estado V. desde que no le he visto?—Residimos (*séjourner*) mucho tiempo á orillas del mar, hasta la llegada de un buque que nos condujo á Fráncia.—Quiere V. continuar su narracion?—Apenas llegamos á Fráncia nos condujeron á la preséncia del rey (*qu'on nous conduisit au roi*) quién nos recibió muy bién, y nos envió (*renvoyer*) á nuestro país.—Ha sucedido algo?—No ha sucedido nada.—Qué ha sucedido?—Le ha ocurrido un caso bastante triste.

620. Un lugareño (*paysan*) habiendo visto que los ancianos se servian de gafas (*lunettes*) para leer, fué á casa de un óptico y pidió unas (*en*). El lugareño tomó entonces un libro, y después de haberlo abierto (*et l'ayant ouvert*) dijo que las gafas no eran buenas.—El óptico le puso un par de las mejores que pudo encontrar en su tienda, pero no pudiendo tampoco leer el labrador (*ne pouvant toujours pas lire*) le dijo el óptico; pero amigo mio sabe V. leer? (*peut-être ne savez-vous pas lire du tout.*) Si supiese leer, dijo el lugareño no necesitaria sus gafas de V.—Qué piensan Vds. comprar?—No sabemos qué comprar.—De qué ha muerto el

(3) Hacer apuntes, *annoter*; en el teatro, *souffler*, apuntador, *souffleur*; viser, significa aspirar: *je vise à une fortune plus élevée*, aspiro á mejor suerte.

(4) Excepto cuando van precedidos de *en* ó *de*, iré á Alemania á mi vuelta de Fráncia: *j'rai en Allemagne à mon retour de France*.

panadero?—Ha muerto de viruelas, de fiebre, (calentura,) de calentura intermitente, de un ataque de apoplejia.—Qué ha tenido el niño?—Un acceso de fiebre.—Le entró la calentura?—Sí, y hoy le ha vuelto la calentura.—Le ha dado un ataque de apoplejia?—Le ha dado un ataque de apoplejia.—Está V. seguro de ello?—Estoy seguro de ello.

621. Ha devuelto V. el libro?—He devuelto el libro después de leerlo.—Dónde está el cuchillo?—Lo he arrojado después de haberme cortado.—A qué hora salió (*suis-je*) para ir al concierto?—V. fué al concierto después de vestirse.—Ha ido mi sobrina al concierto?—Ha ido al teatro después de vestirse.—Han almorzado Vds?—Hemos almorzado después de habernos afeitado.—Han salido tus amigos?—Han salido después de haberse calentado.—Te duele la cabeza?—Nó, pero me duele la mano derecha.—Le duelen á V. las muelas?—Me duele la cabeza.—Te duelen los ojos?—Me duele el costado.—Le duelen á tu amiga los ojos?—Le duelen los piés.—Cuándo esté en casa de mi tia vendrá V. á verme?—Vendré á ver á V.—Llueve?—Llueve.—Nieva?—Nieva.—Hay lodo?—Hay lodo.—Están súcias las calles?—Lo están.—Hay polvo?—Hay mucho polvo.—Hay humo?—Hay demasiado humo.—Quiere V. entrar en mi cuarto?—Quiero entrar en él.—Entrará V. en él?—Entraré en él.—Ha venido V. enteramente solo?—Nó, he traído á toda mi gente (familia).—Gana V. algo en este negocio?—No gano mucho en él.

622. Cuéntenos V. lo que sucedió (*est arrivé*) el otro dia.—Con mucho gusto (*très volontiers*), pero con la (*sous la*) condicion de que me escucharán Vds. sin interrumpirme.—No interrumpiremos á V.; puede V. estar seguro de ello (*vous pouvez en être sûr*).—Estando uno de estos dias (*dernièrement*) en el teatro vi representar el cuadro hablador y la mujer llorosa (*le tableau parlant et la femme pleurante*).—No siendo muy divertida para mí esta última pieza, fuí al concierto, en donde la música me causó una gran (*violente*) jaqueca.—Entónces dejé (*quittai*) el concierto, maldiciéndolo, y fuí derecho al hospital de locos para ver á mi primo.—Al entrar en el hospital de mi primo, me sobrecojé de horror (*je fus saisi d'horreur*) viendo á vários locos que se aproximaron á mí saltando y aullando.—Qué hizo V. entonces?—Hice (*j'en fis*) lo mismo, y ellos se echaron á reir retirándose.—Estás seguro (de) que ha llegado el general?—Estoy seguro (de) que ha llegado.—Por mas que V. asegure que ha llegado no puedo creerlo.

LECCION 168.

Dar motivo.	Donner lieu, sujet. (<i>de ante infin.</i>) (1)
No le dé V. motivo para quejarse.	Ne lui donnez pas lieu de se plaindre.
Referirse al dicho de álguien.	S'en rapporter à quelqu'un.
Me refiero al dicho de V.	Je m'en rapporte à vous.
Una buena venta.	Un bon marché.
Atenerse á.	S'en tenir à.
Me atengo á la oferta que V. me ha hecho.	Je m'en tiens à l'offre que vous m'avez faite.

287.—Cuando el verbo *douter* es negativo, requiere la partícula *ne* antes del subjuntivo que le sigue. (Véase L. 152).

(1) *Sujet*, súbdito, vasallo, un sujeto: *sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones: 1.º motivo, v. g. él le ha dado motivo para arrepentirse, *il lui a donné sujet de se repentir*, 2.º asunto particular: sobre el particular de que hemos tratado, no hay novedad, *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau*.—Se dice de las personas, sea hombre ó mujer) *c'est un bon sujet* es persona de satisfacción; *c'est un mauvais sujet*, es un mala cabeza.—*Il est sujet à....* indica en uno una cosa habitual; *cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á este hombre tiene por vicio habitual el de emborracharse, es un borracho de profesion.

No dudo que es V. amigo mio.

Aguantar, resistir, sufrir.

Estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza.

Verse obligado.

Sonsacar á alguién.

Lo he sonsacado y por este medio me he **enterado** de todos sus asuntos.

Pasar por.

V. se verá obligado á pasar por todo lo que él quiera.

Espeso, espesa.

Una nube espesa. Una barba espesa.

El estallido.

Una carejada.

Dar una carejada.

Resplandecer, estallar, astillar.

Reventar de risa.

El esplendor, la brillantez.

Resplandecer, brillar.

Esclarecer, brillar.

Dejarse pegar. Dejarse golpear.

Dejarse insultar. Dejarse caer.

Dejarse morir. Dejarse llevar.

Despedir ó devolver. Preciar ó celebrar.

Vanagloriarse, alabarse, jactarse.

Je ne doute pas que vous ne soyez mon ami. (2)

Essuyer.

Ils essuyèrent tout le feu de la place.

Être obligé.

Tirer les vers du nez à quelqu'un.

Je lui ai tiré les vers du nez, et par ce moyen je me suis **mis au fait** de toutes ses affaires.

En passer par.

Vous serez obligé d'en passer par tout ce qu'il voudra.

Epais, épaisse.

Un nuage épais.

Une barbe épaisse.

L'éclat.

(también es *astilla*.)

Un éclat de rire.

Faire un éclat de rire.

Éclater.

Éclater de rire.

L'éclat.

Faire de l'éclat.

Éclairer.

Se laisser battre.

Se laisser frapper.

Se laisser insultar.

Se laisser tomber.

Se laisser mourir.

Se laisser aller.

Renvoyer.

Vanter.

Se vanter.

288.—Los pronombres *me*, *te*, ante la palabra *en* en oración afirmativa, no se traducen *moi*, *toi*, (como se dijo en L. 59, R. 107) sino *m'*, *t'*.

Vete.

Va-t'en.

Dame de ello.

Donne m'en.

Vaya V. allá.

Allez-y.

Déle V. de ello.

Donnez-lui-en.

Vamos allá.

Allons-y.

Hágase V. pagar.

Faites-vous payer.

Vé.

Va.

Partamos.

Partons.

Vé allá.

Vas-y.

Almorcemos.

Déjeunons.

Que vaya.

Qu'il y aille.

Que esté aquí á medio día.

Qu'il soit ici á midi.

Que vayan.

Qu'ils y aillent.

Que me lo envie.

Qu'il me l'envoie.

Váyase V.

Allez-vous-en.

Que lo crea.

Qu'il le croie.

Vámonos.

Allons-nous-en.

Acabe V.

Finissez.

Que él se vaya.

Qu'il s'en aille.

Que él acabe.

Qu'il finisse.

Déme V.

Donnez-moi.

Que lo tome.

Qu'il le prenne.

Démelo V.

Donnez-le-moi.

Que ella lo diga.

Qu'elle le dise.

Déselo V.

Donnez-le-lui.

623. Quiere V. tomar una taza de café?—Doy á V. las gracias; no me gusta el café.—Entonces tomará V. un vaso de vino.—Acabo de beberlo.—Vamos á dar un paseo?—Consiento en ello (*je le veux bien*), pero á dónde iremos?—Venga V. conmigo al jardín de mi tío: allí encontraremos una sociedad muy agradable.—Ya lo creo. (*je le crois bien*).—Pero es necesario saber (*mais c'est à savoir*) si esa agradable sociedad gustará de mi compañía (*voudra de moi*).—V. es en todas partes bien recibido (*le bienvenu*).—Qué tiene V., amigo (*mon cher*)?—Qué le parece á V.

(2) *Douter*, cuando es interrogativo también toma la negación *ne* ante el subjuntivo: v. g. *Doutez-vous qu'il ne vienne?*—*Doutez-vous qu'il n'obéisse.*

este vino?—Me parece muy bién (*excellent*), pero he bebido ya bastante (*suffisamment*).—Beba V. otro trago (*encore un coup*).—Nó, demasiado hace daño (*non, trop est malsain*), conozco mi temperamento.—No (se) cáiga V. (cuidado con caer).

624. Qué tiene V?—No sé, pero se me va la cabeza (*la tête me tourne*). Creo que me voy á desmayar (*tomber en défaillance*).—También lo creo, porque parece V. un muerto (*presque l'air d'un mort*).—De dónde es V?—Soy inglés.—V. habla tan bién el francés que he tomado á V. por un francés de nacion.—V. se chancea?—Perdone V., no me chanco de ningun modo.—Cuánto tiempo hace que está V. en Fráncia?—Hace algunos dias.—De veras (*sérieusement*)?—Quizá lo duda V., porque hablo francés; yo lo sabia antes de venir á Fráncia.—Cómo lo ha aprendido V. tan bién?—He hecho lo que (*comme*) el estornino astuto (*le sansonnet prudent*).—Por mas que (L. 155) V. diga, es necesáριο pasar de lo fácil á lo difícil.

625. Dígame V. porqué está V. siempre desavenido (*en discorde*) con su mujer? y porqué se ocupa V. en cosas que nada producen? (*de métiers inutiles*)?—Cuesta tanto trabajo obtener un empleo! V. tiene uno bueno y lo descuida.—No piensa V. en el porvenir?—Ahora déjeme V. hablar á mi vez.—Todo cuanto V. acaba de decir parece razonable, pero no tengo yo la culpa de haber (*si j'ai*) perdido mi reputacion; es culpa de mi muger, ella ha vendido mis mas hermosos vestidos mis anillos y mi reloj de oro.—Estoy abrumado (*chargé*) de deudas, y no sé qué hacer.—Yo no quiero justificar (á) su mujer de V.; pero yo sé que V. ha contribuido también á su perdicion.—Por mas que V. diga (L. 155) las mujeres son generalmente buenas cuando se les hace (*laisse*) buenas.

626. Le doy motivo de queja?—Nó, pero no le dé V. jamás motivo para quejarse.—Piensa V. referirse al dicho de álguien?—Pienso referirme al dicho de V.—Piensa V. atenerse á mi oferta?—Sí, señor, desde este momento me atengo á la oferta que V. me ha hecho, pues no dudo que V. es amigo mio.—Qué hicieron aquellos soldados?—Estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza.—Quiere V. sonsacar á mi cuñada?—Ya la he sonsacado, y por este médio me he enterado de todos sus asuntos, de modo que se verá obligada á pasar por todo lo que él quiera.—Quiere V. dejarse pegar?—Nádie quiere dejarse insultar.—Voy allá?—Vaya V. allá.—Vamos allá?—Vamos allá.—Voy al teátro?—Vé.—Me voy?—Vete.—Va mi madrastra á la iglésia?—Que vaya.—Van los niños allá?—Que vayan.—Me voy?—Váyase V.—Nos vamos?—Vámonos.—Se va mi amigo?—Que se vaya.—Por mas que V. diga no se irá.

627. Doy á V. pan?—Deme V.—Doy á V. el libro?—Démelo V.—Se lo doy al sastre?—Déselo V.—Le doy vino?—Déle V. de ello.—Me hago pagar?—Hágase V. pagar.—Partimos?—Partamos.—Almorzaremos?—Almorcemos.—Quiere V. que el niño le dé el papel?—Que me lo dé.—Quieres que esté aquí á la tarde?—Que esté aquí á mediodia.—Quieres que te envíe pan?—Que me lo envíe.—Acabo?—Acabe V.—Acaba él.—Que él acabe.—Lo toma?—Que lo tome.—Qué ha experimentado V?—He experimentado muchas desgrácias.—Padeces (sufres)?—Padezco (sufro).—Ha padecido V. de la cabeza ó del pié?—He padecido de los ojos.—Es preciso ceder á la necesidad?—Es preciso ceder á la necesidad.—Se arroja el gato sobre el raton?—El gato se arroja sobre el raton.

LECCION 169.

Si yo hiciese á Vds. ahora preguntas como las que solia hacerles al principio de nuestras lecciones, qué responderian Vds?

Si je vous posais maintenant des questions, comme je vous en ai posé au commencement de nos leçons (comme j'avais d'abord l'habitude de le faire), que répondriez-vous?

Al principio nos parecían esas preguntas **algo** ridículas: pero, confiados en su método de V. respondíamos á ellas, según nos lo permitía el escaso caudal de voces y principios que entonces poseíamos.

Poco tardamos en advertir que estas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversacion por medio de las respuestas que nos **veíamos** precisados á dar.

Ahora casi podemos sostener una conversacion en francés.

Seríamos ingratos si dejásemos escapar tan buena ocasion, sin manifestar á V. el mas vivo reconocimiento.

En todo caso.

El natural del país.

La dificultad insuperable.

Decir, manifestar su nombre.

Esta frase no nos parece lógicamente correcta.

Nous avons d'abord trouvé ces questions **tant soit peu** ridicules; mais pleins de confiance en votre méthode, nous y avons répondu aussi bien que la petite provision de mots et de principes que nous avions alors pouvait nous le permettre.

Nous n'avons pas tardé à nous apercevoir que ces questions étaient calculées pour nous inculquer les principes et nous exercer à la conversation par les réponses que nous **étions** forcés d'y faire.

Maintenant nous savons presque soutenir une conversation en français.

Nous serions des ingrats si nous laissons échapper une si belle occasion, sans vous témoigner la reconnaissance la plus vive.

En tout cas.

L'homme né dans le pays.

La difficulté insurmontable.

Décliner son nom.

Cette phrase ne nous paraît pas logiquement correcte.

DIALOGO.

628. *El profesor.*—Si yo hiciese (*posais*) á Vds. ahora preguntas como las que les hacia al principio de nuestras lecciones, tales como: tiene V. el sombrero que tiene mi hermano?—Tengo yo hambre?—Tiene él el árbol del jardin de mi hermano? etc., qué responderian Vds?

Los discípulos.—Nos vemos precisados á (*sommes forcés d'*) confesar que al principio nos parecieron (*trouver*) esas preguntas un tanto (*tant soit peu*) ridículas; pero llenos de confianza en su método de V., respondíamos á ellas tan bien como el escaso caudal (*petite provision*) de palabras y principios que teníamos entonces podia permitirnoslo.—En efecto, no hemos tardado en notar que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversacion por las respuestas que nos veíamos precisados á dar (*à y faire*). Pero ahora que ya casi podemos sostener una conversacion en la hermosa lengua que V. nos enseña, le responderíamos: es imposible que tengamos el mismo sombrero que tiene nuestro hermano, porque dos personas no pueden tener una sola y misma cosa. A la segunda pregunta responderíamos que es imposible que sepamos si V. tiene hambre ó nó.—En cuanto á la última, diríamos que hay mas de un árbol, en un jardin, y cuando V. nos pregunta si tenemos el árbol del jardin, la frase no nos parece lógicamente correcta. En todo caso, seríamos muy ingratos si dejásemos escapar una ocasion tan buena (*une si belle occasion*) sin manifestar (*témoigner*) á V. el reconocimiento mas vivo por las molestias (*les peines*) que se ha tomado. Arreglando estas entendidas (*sages*) combinaciones, ha conseguido V. inculcarnos casi imperceptiblemente los principios de la lengua y ejercitarnos en la conversacion. Enseñada de cualquier otro modo, presenta esta lengua á los extranjeros, y aun á los naturales del país, dificultades casi insuperables.

629. Desde cuando empieza V. el libro?—Desde este momento.—Cuántas horas trabaja V. al dia?—Desde por la mañana hasta por la noche.—Ha leído V. ya el libro?—Lo he leído desde el principio hasta el fin.—Cuánto tiempo hace que V. tiene ese libro?—Tengo este libro hace dos años.—Desde cuándo reside V. en París?—Resido en París hace tres años.—Qué se propone V.?—Me propongo hacer este

viàje y mi hermano se propone ir á una partida de caza.—Se propone V. jugar una partida de ajedrez?—Me propongo jugar una partida de billar (y un juego) una partida de cartas.—Logra V. hacer esto?—Lo logro.—Procura V., (trata V. de) hacer un sombrero?—Trato de hacerlo: trato de lograrlo.—Procure V. hacerlo mejor.—Si V. es dichoso porqué se queja?—Me quejó por no estar enterado (al cabo, al corriente) de este asunto.—Quiere V. (enterarse) ponerse al cabo (al corriente) de este asunto?—Quiero ponerme al corriente de él.—Pues por mas que (L. 155.) mi hermano diga, la curiosidad es muy natural en él.

630. Aquel hombre está al cabo de este asunto?—Sí, y yo estoy al corriente de esto.—Reduces?—Reduced.—Cuánto le produce á V. su empleo?—Me produce poco.—Ha hecho V. mi encargo?—He hecho su encargo de V.—Quiere V. cumplir con su obligacion?—Este hombre cumple siempre con su deber.—Puedo contar con algo?—V. puede contar con esto.—Puedo contar con el libro?—V. puede contar con él.—Le bastará á V. este pan?—Me basta.—Le bastará este dinero á ese hombre?—Le bastará, porque pocos bienes bastan al sábio.—Ha bastado esta suma á este hombre?—Le ha bastado.—Se ha contentado ese hombre con esta suma?—Se ha contentado con ella, aunque no tiene bastante para pagar sus deudas; pero le bastaria si V. quisiera agregar algunos escudos solamente.—Se contentaria él si yo quisiera agregar algunos escudos?—Se contentaria si V. quisiese agregar cuatro escudos solamente.—Por mas que V. diga: no me parece que se contentará con cuatro escudos solamente.

LECCION 170.

Falta una cuarta parte.

Falta la mitad.

Cuánto falta?

No falta mucho.

Falta poca cosa.

Me falta una pulgada para ser tan alto como V.

Faltaba mucho (para) que yo fuese tan rico como V.

La mitad.

El tércio, la tercera parte.

El cuarto, la cuarta parte.

V. cree hármelo devuelto todo: falta mucho.

Il s'en faut **d'**un quart.

Il s'en faut **de** la moitié.

Combien s'en faut-il?

Il ne s'en faut pas **de** beaucoup.

Il s'en faut de peu de chose.

Il s'en faut d'un pouce que je sois aussi grand que vous.

Il s'en fallait **de** beaucoup que je fusse aussi riche que vous.

La moitié.

Le tiers.

Le quart.

Vous croyez m'avoir tout rendu: il s'en faut de beaucoup.

289.—*Il s'en faut* va seguido de *de* cuando se habla de una cantidad, pero no cuando se habla de diferencia entre dos cosas.

El menor no es tan prudente como el mayor, le falta mucho.

Falta mucho para que nuestros comerciantes nos den la idea de esa virtud de que nos hablan nuestros misioneros.

No falta casi nada (para) que él sea tan alto como su hermano.

Le cadet n'est pas si sage que l'aîné, il s'en faut beaucoup.

Il s'en faut beaucoup que nos commerçants (1) nous donnent l'idée de cette vertu dont nous parlent nos missionnaires.

Il ne s'en faut presque rien qu'il **ne** soit aussi grand que son frère.

(1) *Commerçant*, es el verdadero equivalente de nuestra palabra comerciante: *marchand* significa el que hace profesion de comprar y vender, sea en grande ó en pequeño, y equivale en bastantes ocasiones á nuestras palabras traficante, mercader, almacenista, etc. *Négociant*, tiene un sentido mas restricto que *marchand*, pues siempre significa el que comércia por mayor y nunca el que comércia por menor.

290.—Cuando *il s'en faut* va acompañado de una negacion ó de una palabra limitativa, como *peu, guère, presque, rien, etc.*, ó cuando la frase es interrogativa, la proposicion subordinada toma la negacion *ne*. (Véase L. 152.)

Un discurso que nada estorba ni embara-
za, marcha y se desarrolla por sí
mismo y algunas veces procede, casi
mas rápidamente que el pensamiento
mismo del orador.

Un discours que rien ne lie et n'embar-
rasse, marche et coule de soi-même,
et il s'en faut peu qu'il n'aïlle quel-
que fois plus vite que la pensée même
de l'orateur.

631. Cuánto falta?—Falta una cuarta parte: falta la mitad.—Cuánto falta?—
No falta mucho: falta poca cosa.—Cuánto falta para que V. sea tan alto como yo?—
Me falta una pulgada para ser tan alto como V.—No era V. tan rico como yo?—
Faltaba mucho para que yo fuera tan rico como V.—Faltaba la mitad?—El tér-
cio, la tercera parte; el cuarto, la cuarta parte.—No (se) lo he devuelto á V. todo?
—V. cree habérmelo devuelto todo, falta mucho.—Cuál de los hermanos es mas
prudente?—El menor no es tan prudente como el mayor, le falta mucho.—Es ya
tan alto este niño como su hermano?—Todavía nó, pero no falta casi nada para
que sea tan alto como su hermano.—Te darás á la vela para África?—Me daré á la
vela para América.—Irá V. á velas desplegadas?—Pienso ir á velas desplegadas
(á toda vela) si el viento es favorable.—Cuándo se embarcó tu hermano?—Se em-
barcó el 16 del mes último.

632. Cuándo se dió á la vela el capitán?—Se dió á la vela el 3 (del) cor-
riente: el 4 ó el 5 del corriente.—Cuál es la fecha de la carta?—La carta es de 6 del
corriente.—Gusta V. de la sopa?—Si V. tiene la bondad.—Entiende V. de paño?—
Entiendo; no entiendo: entiendo mucho: no entiendo mucho.—Cómo se gobierna
V. para encender candela sin tenazas?—Me manejo así.—Se maneja V. mal?—Me
manejo bién.—Cómo se gobierna su hermano de V. para hacer esto?—Hábilmente:
torpemente.—Qué me prohíbe V.?—Le prohibo á V. hacer esto.—Levantán el te-
lon?—Lo bajan.—Ha bajado el cámbio?—Ha bajado.—Declina el dia?—Anochece.
—Se vá haciendo tarde?—Se vá haciendo tarde.—Huele á ajos este pan?—Huele
á rosa.—Quiere V. tomar el pulso al enfermo?—Quiero tomarle el pulso.—Consien-
te V. en ir?—Consiento en ello.—Hace V. caso de este hombre?—No hago gran caso
de ese hombre; pero por mas que mi hermana se queja de él, mi hermano lo estima
mucho.

633. Se ha ahogado álguien (en humo)?—Nádie se ha ahogado (en humo);
pero se ha ahogado (en água) un perro.—Quién saltó por la ventana?—El perro
que se ahogó (en água) saltó por la ventana.—Ataron al ladron?—Lo ataron á un
árbol.—Manténgase V. en guárdia contra este hombre.—Si V. no se recata de este
caballo le dará una coz.—Manténgase V. en guárdia (alerta) con este hombre.—
Tenga V. cuidado. (Cuidado!)—Qué se te ocurre?—Se me ocurre este pensamiento:
nunca se me ha ocurrido eso.—Qué se le antojó?—Se le antojó el otro dia robarme.
—Qué se le antoja á V.?—Se me antoja ir al teatro y poner cada cosa en su sitio.—Na-
vegamos en derredor de la Inglaterra?—Nó, pero rodeamos la Fráncia.—Fueron
acá y allá por la ciudad para ver las cosas notables.—Cuánto le cuesta á V. esto?
—Me cuesta cuatro francos.—Cuánto le cuesta á V. este libro?—Me cuesta tres
escudos y médio y esta mesa me cuesta siete escudos.

634. Quién puede hacer esto?—Solo Dios puede hacer esto.—Es esto justo?
—Solo el pensamiento de esto es criminal.—Qué quiere ese loco?—Saltarle á uno
la tapa de los sesos.—Qué quiere esa loca?—Saltarse la tapa de los sesos de un pis-
toletazo.—Qué ha hecho ese impío?—Se ha saltado la tapa de los sesos de un pis-
toletazo.—Está su madre de V. en su casa?—Está.—Cuándo me fuí?—Después de
haber hablado se fué V.—Cuándo se lavó V.?—Después de afeitarme me lavé la
cara.—A dónde fueron los niños?—Después de calentarse se fueron al jardin.—
Cuándo me desperté?—En cuanto dió la campana se despertó V.—A qué hora se

despertó V?—En cuanto me llamaron me desperté y en cuanto tuvimos nuestro dinero convinimos en eso.—Lograron hacer tus hermanos el tema?—Después de ensayarlo muchas veces, llegaron á hacerlo.—Obtuviste lo que deseabas?—En cuanto lo ví obtuve lo que necesitaba.—Cuándo saliste?—En cuanto me hube vestido, salí,—Qué hicieron los niños después de jugar?—Así que hubieron acabado de jugar, se pusieron á cantar.—Cuándo empezó la comida?—Por mas que V. lo niegue (L. 155) así que los convidados estuvieron reunidos, empezó la comida.

LECCION 171.

A tontas y á locas.	à tort et à travers.
Habla á tontas y á locas como un insensato.	Il parle à tort et à travers comme un fou.
Llegar á vias de hecho.	En venir aux voies de fait.
Un hecho. Es un hecho.	Un fait. C'est un fait.
O bien.	Ou bien.
Burlarse de.	Se moquer de. (1)
Desmentir á álguien.	Démentir quelqu'un.
Si dijera él eso, yo lo desmentiría.	S'il disait cela, je le démentirais.
Sus acciones desmienten sus palabras.	Ses actions démentent ses paroles.
Arañar.	Égratigner.
Escapar (á costa de).	En être quitte pour.
Cai de lo alto del árbol abajo, pero no me he hecho mucho daño.	J'ai tombé du haut de l'arbre en bas, mais je ne me suis pas fait beaucoup de mal.
Me escapé con solo un arañazo.	J'en ai été quitte pour une égratignure.
El ladron ha sido preso, pero quedará libre mediante algunos meses de prision.	Le voleur a été pris, mais il en sera quitte pour quelques mois de prison.
A fuerza de.	à force de.
A fuerza de trabajo. A fuerza de llorar.	à force de travail. à force de pleurer.
A fuerza de llorar perderá V. la vista.	à force de pleurer, vous perdrez les yeux.
Obtuve de él este favor á fuerza de ruegos.	J'obtins de lui cette faveur à force de prières.
Fuera de esto. Excepto esto.	à celà près.
Fuera de este defecto es un buén hombre.	à ce défaut près c'est un bon homme.
A porfia.	à l'envie.
Estos hombres trabajan á porfia (uno de otro).	Ces hommes travaillent à l'envie (l'un de l'autre).
Aseado, limpio.	Propre.
Ropa limpia ó blanca.	Du linge propre ou blanc.
Tanto mas—cuanto que.	D'autant plus—que.
Tanto menos—cuanto que.	D'autant moins—que.
Estoy tanto mas descontento de su conducta, cuanto que me debe muchas obligaciones.	Je suis d'autant plus mécontent de sa conduite, qu'il m'a beaucoup d'obligations.
Estoy tanto menos satisfecho de su conducta cuanto que me creia (con) mas cosas á su amistad.	Je suis d'autant moins satisfait de sa conduite, que je me croyais plus de droits à son amitié.

algui
pud
de.

larse de álguien es también *se jouer de quelqu'un: se jouer à quelqu'un, habérselas con un tour, pegar un chasco: jouer l'innocence, la pudeur, aparentar, fingir innocéncia, son reste, echar el resto: jouer une comédie, représenter una comédia, jouer le rôle el papel de.*

Quisiera que, ojalá.
 Ojalá que esta casa fuese **mía**.
 Meditar, soñar.
 He meditado mucho en este negocio, y me parece que el que hiciere lo que él propone, **haría un gran papel** en la corte.
 Qué le parece á V?

Je voudrais que.
 Je voudrais que cette maison fût **à moi**.
 Rêver. (à ante un nombre).
 J'ai rêvé long-temps à cette affaire, et il me semble que celui qui ferait ce qu'il propose **jouerait un grand rôle** à la cour.
 Qu'en pensez-vous?

635. Habla á tontas y á locas su panadero de V?—Habla á tontas y á locas como un insensato, de modo que será necesario llegar á vias de hecho para hacerle callar.—Desmentiría V. á mi amigo?—Si dijera él eso, yo lo desmentiría, aunque no es necesario, porque sus acciones desmienten sus palabras.—Cayó V?—Cai de lo alto del árbol abajo, pero no me he hecho mucho daño; me escapé con solo un arañazo.—Ha sido ya preso el ladron?—El ladron ha sido preso, pero quedará libre mediante algunos meses de prision; pues su desdichada madre ha logrado enternecer á los jueces á fuerza de trabajo y á fuerza de llorar, de modo que uno de los jueces (*juges*) le dijo; á fuerza de llorar perderá V. la vista.—Cómo obtuvo de él este favor?—Obtuvo de él este favor, á fuerza de ruegos, pues, aunque testarudo, (*opiniâtre*) se enterneció (*attendrit*) de oirla: fuera de este defecto es un buen hombre.—Trabajan á porfia estos hombres?—Estos hombres trabajan á porfia.

636. Está V. contento con la conducta de ese jóven?—Estoy tanto mas descontento de su conducta, cuanto que me debe muchas obligaciones; y estoy tanto menos satisfecho de su amistad, cuanto que me creia con mas derechos á su gratitud.—Quiere V. tomar de mí prestado algun dinero?—Quiero pedir á V. prestado este dinero: pidáselo V. prestado: se lo pido prestado: no se lo diga V.: no se lo devuelva V. á ellos: vaya V. allá: obedeced á vuestros maestros y nunca les causeis pesares: pagad lo que debéis, consolad á los desgraciados y haced bien á los que os han ofendido: es preciso acostumbrar á los niños desde muy temprano al trabajo.—Está V. acostumbrado á algo?—Estoy acostumbrado (*à ello*).—Habla V. bien francés?—No puedo expresarme bien en francés, porque no tengo costumbre de hablar.—V. habla á la perfeccion.—En qué se ejercita V?—Me ejercito en hablar.—Haced bien á los pobres, tened compasion de los desgraciados, y Dios cuidará de lo demás.

637. Qué aconteció?—Acontecieron varias cosas que habrian sorprendido á V.—Cuándo vendrá el rey?—No sé: pero pasarán muchos dias antes de que el rey venga.—Quién entró?—Entró un hombre que me preguntó como estaba.—Cuándo sucederá eso?—Sucedirá de aquí á ocho dias.—En cuántos dias ha hecho V. este viaje?—He hecho este viaje en ocho dias.—Cuándo acabará él sus estudios?—El habrá acabado sus estudios de aquí á seis meses.—En cuánto tiempo ha acabado sus estudios?—Ha acabado sus estudios en un año y ha hecho un estudio particular de la geometria.—Se aburre V?—Nó, señora, cómo podria yo aburrirme al lado de V?—Me han dicho que V. se aburre en todas partes.—Llego á tiempo (*à propos*)?—En todas partes es V. bien llegado.—Adelanta este reloj?—Nó, este reloj atrasa: mi reloj se ha parado.—Dónde quedamos? (dónde estábamos)?—Habiamos quedado en la leccion cuarenta, página ciento treinta y seis.

638. Quiere V. dar cuerda á su reloj?—No quiero darle cuerda.—Qué hora es?—Las doce: su reloj de V. adelanta veinte minutos, y el mio atrasa un cuarto de hora: van á dar las doce.—No han dado las doce?—No han dado todavia.—Por mas que digas, ya han dado las doce hace un cuarto de hora.—Me prestará V. dinero?—Le prestaré á V. dinero con la condicion de que en adelante sea V. mas económico que ha sido hasta aquí.—Quiere V. ponerse en estado de hablar bien francés?—Yo quisiera estar en estado de hablarlo bien.—No podria V. decirme cuál es el camino mas corto para ir á la puerta de la ciudad?—Siga V. toda esta calle, y cuando esté

V. al fin de ella vuelva V. á la derecha, encontrará V. una encrucijada, la atravesará V.—Y luego?—Luego entrará V. en una calle bastante larga, que lo conducirá á V. á una gran plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida: dejará V. la callejuela sin salida á mano izquierda y pasará V. bajo los arcos que están á su lado; entonces volverá V. á preguntar.—Pero dígame V. porqué quiere V. ir allá?—Quiero ir para ver al hombre del cual se habla tanto y que hace tanto papel en esta ciudad.

LECCION 172.

Estar desnudo, da.	Être nu, nue.	
Tener la cabeza descubierta.	Avoir la tête nue.	
Tener los piés descalzos.	Avoir les pieds nus.	
Estar con los piés { descalzos.	Être nu-pieds.	(R. 198.)
{ desnudos.		
Estar con la cabeza descubierta.	Être nu tête.	
Ir en pelo.	Aller à poil.	
Por poco.	Manquer, penser, s'en falloir peu que.	
Por poco lo matan.	{ Il a manqué d'être tué.	
	{ Il a pensé être tué.	
	{ Peu s'en est fallu qu'il n'ait été tué.	
	{ J'ai manqué de perdre mon argent.	
	{ J'ai pensé perdre mon argent.	
Por poco pierdo mi dinero.	J'ai pensé perdre la vie.	[doigts.
Por poco pierdo la vida.	Nous avons manqué de nous couper les	
Por poco nos cortamos los dedos.	Il a manqué de tomber.	
Por poco se cae.	Il a pensé mourir.	
Por poco se muere.	A vos trouses.	
En seguimiento de V.	L'ennemi est à nos trouses.	
El enemigo nos va á los alcances, nos pica la retaguardia.	Tomber.	(1)
Caèr.	La foudre est tombée.	
Ha caído un rayo.	La foudre tomba sur le vaisseau.	
Un rayo cayó en el buque.	Mon frère étant en pleine mer, il survint	
Estando mi hermano en alta mar, sobrevino una tempestad; un rayo cayó en el buque, lo incendió y toda la tripulación se arrojó al mar para salvarse á nado.	une grande tempête; la foudre tomba sur le vaisseau qu'elle mit en feu, et tout l'équipage se jeta dans la mer, pour se sauver à la nage.	
Sobrecogióse de horror viendo al fuego prender por todas partes.	Il fut saisi de frayeur, voyant que le feu gagnait de tous les côtés.	
No sabia qué partido tomar.	Il ne savait quel parti prendre.	
No titubeó mas.	Il ne balança plus.	
No he recibido aún noticias tuyas.	Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles.	
Un ángel.	Un ange.	[cion 136.)
Una obra maestra. Obras maestras.	Un chef-d'œuvre. Des chefs-d'œuvre.	(Lec-
El rayo.	La foudre.	(2)
Su talla, su estatura. Sa taille.	El respeto.	Le respect.
Su fisonomía. Sa phisionomie.	La admiracion.	L'admiration.
La expresion. L'expresion.	Las grácias.	Les grâces.

(1) Caèr ó acertar es *penser*; caèr en, conocer, *connaître*.

(2) *Foudre*, empleado en sentido propio es femenino.—*La foudre est tombée*: el rayo ha caido: acompañado de adjetivo, admite ambos géneros: *la foudre vengeresse*, el rayo vengador; *les foudres menaçants*, los rayos amenazadores: *foudre*, en sentido figurado es masculino: *un foudre de guerre*, rayo de la guerra, un gran capitán.

El aspecto:	L'aspect.	Seducitor.	Engageant.
El contento.	Le contentement.	Esbelto.	Svelte.
Perfectamente bién, que hechiza.		Supérieurement bien, à ravir.	
Su aspecto inspira respeto y admiracion.		Son aspect inspire du respect et de l'admiration.	

639. Quiere V. comer conmigo?—Gracias (*bien obligé*).—Un amigo mio me ha convidado á comer: ha hecho preparar mi manjar favorito.—Qué manjar es?—Comida de leche (*c'est du*).—En cuanto á mí (*pour moi*) no me gusta la comida de leche: no hay cosa como un trozo de vaca ó de ternera asado.—Qué se ha hecho de su hermano menor de V?—Ha naufragado al ir á América.—Cuénteme V. eso. Con mucho gusto.—Cuando estaban en alta (*pleine*) mar sobrevino una gran tempestad. Un rayo (*la foudre*) cayó sobre el buque y lo incendió (*mit en feu*).—La tripulacion se echó al mar para salvarse á nado.—Mi hermano no sabia qué partido tomar, por no haber (*n'ayant*) nunca aprendido á nadar.—Por mas que meditaba (*il avait beau rêver*) no encontraba ningun medio de salvar su vida.—Se sobrecogió de horror viendo que el fuego avanzaba por todas partes.—No titubeó (*balança*) mas y se arrojó al mar.—Y bién, qué ha sido de él?—Nada sé, pues, todavia no he recibido noticias suyas.—Pero, quién le ha dicho á V. eso?—Mi sobrino que se hallaba presente y que se ha salvado.—A propósito de su sobrino de V.: en dónde está ahora?—Está en Italia.—Hace mucho tiempo que no ha recibido V. noticias suyas?—He recibido hoy una carta de él.—Qué le escribe á V?—Me escribe que se casa con una señorita que le trae en dote (*qui lui apporte*) cien mil duros.

640. Es bella?—Bella como un ángel: es una obra maestra de la naturaleza. Su fisonomía es dulce y llena de expresion; sus ojos son los mas hermosos del mundo, y su boca lindísima (*mignonne*).—No es muy alta ni muy baja: su talle es esbelto, todas sus acciones están llenas de gracia, y sus modales (*manières*) muy seductores (*engageantes*).—Su aspecto inspira respeto y admiracion.—Tiene también mucho talento (*esprit*), habla muchos idiomas, baila perfectamente (*supérieurement*) bién, y canta que hechiza (*à ravir*).—Mi sobrino no le encuentra mas que un defecto.—Y qué defecto es?—Es pretenciosa.—Nada hay perfecto en el (*au*) mundo.—Qué feliz es V!—Es V. rico, tiene V. una buena mujer, lindos hijos, una hermosa casa, y todo cuanto V. desea.—No todo, amigo mio.—Qué mas desea V?—El contento, porque bién sabe V. que solo es feliz aquel que está contento, (aquel solo es feliz quién está contento.)

641. *Did'ogo entre un sastre y su aprendiz (garçon).*—Cárlos, ha llevado V. los vestidos al Sr. Conde de Narisi?—Sí, señor, se los he llevado.—Qué ha dicho?—No ha dicho nada, sino (*sinon*) que tenia mucha (*grand'*) gana de darme de bofetadas, porque no los habia llevado antes (*plus tôt*).—Y qué le respondió V?—Señor, le dije, yo no entiendo de bromas (*je n'entends pas cette plaisanterie*), págueme V. lo que me debe, y si no lo hace V. al instante (*sur le champ*) tomaré otras medidas.—Apenas dije esto, él echó (*qu'il porta la*) mano á la espada y yo eché á correr (*pris la fuite*).—A dónde irá V. el invierno?—Iré á Italia y á las Indias occidentales, pero antes de esto es menester que vaya á Holanda (á) despedirme de mis amigos.—Aunque el uso del vino esté prohibido á los mahometanos, algunos de ellos (*d'entre eux*) no dejan de beberlo.—Siendo naturales en el hombre el temor de la muerte y el amor á la vida (empiécese por el nominativo) debe uno huir (d)el vicio y consagrarse (*s'attacher à*) á la virtud.—Por mas que digan (L. 155) el hombre no ha nacido para el placer, sino para la virtud, que frecuentemente es el dolor.

LECCION 173.

Desenredar. Discernir. Alterar.

Desenredar los cabellos.

Vencer dificultades.

No he podido **discernir** el sentido de esta frase.

Una cuestion. Una disputa.

Tener cuestiones con alguien.

Guardarse de.

Me guardaré muy bien de hacerlo.

Guárdese V. muy bien de prestar su dinero á este hombre.

Él se guarda muy bien de responder á la pregunta que le he hecho.

Hacer una pregunta.

Si á V. se le antoja hacer eso, lo castigaré.

Estar bien, sentar.

Démêler.

Démêler les cheveux.

Démêler des difficultés.

Je n'ai pas pu démêler le sens de cette phrase.

Un demêlé.

Avoir des démêlés avec quelqu'un.

Se garder de.

Je me garderai bien de le faire.

Gardez-vous bien de prêter votre argent à cet homme.

Il se garde bien de répondre à la question que je lui ai faite.

Faire une question.

Si vous vous avisez (1) de faire cela, je vous punirai.

Seoir, part. pres. seyant, ó séant.

291. Este verbo solo se usa en la tercera persona del singular y plural.

Me está bien esto?

Eso no le está bien á V.

No le está bien á V. hacer eso.

Eso le sienta á V. á la perfeccion.

El peinado le sentaba mal.

Por Diós que le está á V. bien echármelo en cara.

Echar en cara.

Seguir de, deducirse de (algo).

De esto se deduce que V. no debería hacer eso.

Ser que.

Cómo **es** que ha venido V. tarde?No sé como **es** ó en qué consiste.Cómo **era** que estaba sin escopeta?No sé cómo **fué**.

Ayunar.

Estar en ayunas.

Noticiar algo á alguien.

Noticie V. á este hombre la vuelta de mi hermano.

Aclarar.

El tiempo se aclara.

Refrescar, descansar.

Descanse V. y vuelva en seguida.

Cela me sied-il?

Cela ne vous sied pas.

Il ne vous sied pas de faire cela.

Cela vous sied à merveille.

Sa coiffure lui seyait mal.

Il vous sied bien de me le reprocher.

(expresion irónica.)

Reprocher.

S'en suivre.

Il s'en suit que vous ne devriez pas faire cela.

Se faire que.

Comment **se fait-il** que vous soyez (*subj.*) venu si tard?Je ne sais pas comment cela **se fait**.Comment **se fait-il** qu'il n'eût (*subj.*) pas son fusil?Je ne sais pas comment cela **se faisait**.

Jeûner.

Êre à jeun.

Avertir quelqu'un de quelque chose.

Avertissez cet homme du retour de mon frère.

Eclaircir, éclairer.

(2)

Le temps s'éclaircit.

Rafraichir.

[suite.]

Rafraichissez-vous, et revenez tout de

(1) *Aviser*, es advertir; *avis*, es aviso, parecer, dictámen.(2) *Eclairer quelqu'un*, instruir á alguien de lo que ignora, *éclairer quelqu'un*, alamburar á alguien.

Blanquear.	Envejecer.	Blanchir.	Vieillir.
Ennegrecer.	Rejuvenecer.	Noireir.	Rajeunir.
Palidecer.	Ruborizarse, enro- jecer.	Pâir.	Rougir:
	Alegrar, divertir.	Égayer.	
	Alegrarse, divertirse.	S'égayer.	
Se divierte á costa mia.		Il s'égaie à mes dépens.	
Fingir, fingiendo, fingido.		Feindre, feignant, feint.	
Finjo, finges, finge.		Je feins, tu feins, il feint.	
Posee el arte de fingir.		Il possède l'art de feindre.	
Eternizar. (en el sentido de dilatar, postergar.)		Traîner les choses en longueur. (3)	
No me gusta meterme en tratos con este hombre, porque eterniza todos los ne- gocios.		Je n'aime pas à faire des affaires avec cet homme, parce qu'il traîne toujours les choses en longueur.	
Una prueba. Es una prueba.		Une preuve. C'est une preuve.	
	Extraviarse.	S'égarer.	
De parte á parte, á través del.		à travers le. (4) Au travers de.	
La bala pasó á través de la pared.		Le boulet a passé à travers la muraille.	
Le ha pasado la espada á través del cuerpo.		Il lui a passé son épée au travers du corps.	
Lo pasó de parte á parte.			
Cortarse (hablando).		S'arrêter court.	

642. Estando de (*à la*) caza un dia el emperador Carlos V. (empiécese por el nominativo) se perdió en un bosque, y habiendo llegado á una casa entró para descansar (*se rafraîchir*).—Hallábanse en ella cuatro hombres que aparentaban dormir. Uno de ellos se levantó, y aproximándose al emperador le dijo que habia soñado que le robaria (*prendre*) su reloj, y se lo robó. En seguida otro se levantó y le dijo que habia soñado que le acomodaria robar su sobretodo (*surtout*) y se lo robó. El tercero le quitó la bolsa. En fin, el cuarto se adelanta y le dice: espero que no os incomodareis si os registro; y haciéndolo vió al cuello del emperador una cadenita de oro atada á un pito y quiso robársela; pero el emperador le dijo: mi buen amigo, antes de privarme de esta alhaja, debo enseñaros su (*en la*) virtud: diciendo esto, silbó, sus gentes que lo buscaban, acudieron hácia la casa y se admiraron viendo á S. M. en semejante estado. Pero el emperador, viéndose fuera de peligro, dijo: aquí teneis (*voici*) unos hombres que han soñado cuanto (*tout ce que*) querian.—Yo quiero á mi vez soñar también; y después de haber meditado (*rêver*) algunos segundos, dijo: he soñado que todos cuatro merecian ser ahorcados. Lo que fué tan pronto dicho como ejecutado delante de la casa.

643. Verificando un rey su entrada un dia en una ciudad á las dos de la tarde (*après midi*), el Senado le envió diputados que lo cumplimentasen (*pour le complimenter*). El que debia tomar la palabra empezó así: Alejandro el Grande, el gran Alejandro, y se quedó cortado. El rey que tenia mucha hambre: dijo: Eh! amigo mio: Alejandro el Grande habia comido y yo estoy todavia en ayunas. Después de dicho esto (*ayant dit cela*) continuó su camino hácia la Casa Consistorial, en donde le habian preparado una comida magnífica.

(3) Estar las cosas mal ordenadas, *traîner*: sus libros andan por todas partes; *ses livres traînent de tous côtés*; rezagado (soldado), *traîneur*.

(4) *Travers*, través.—Figuradamente se dice; *regarder de travers*, mirar de sobre ojos; *donner dans le travers*, entregarse á una vida licenciosa; *c'est un esprit de travers*, equivale á: es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace.—*Traverse*, travesia; *un chemin de traverse*, atajo, *traverses* á lo figurado y en plural, equivale á desgracias, trabajos, penas, v. g. *cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta mujer ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

644. Federico el Grande solia (*avait l'habitude*) siempre que un soldado entraba en su guardia, hacerle tres preguntas, à saber: qué edad tienes? (úsese el tratamiento de *vous*) ¿cuánto tiempo hace que estás en mi servicio? ¿estás contento con la paga y el trato? Sucedió que un soldado jóven, natural de (*né*) Francia, que habia servido en su país, deseò entrar al servicio de Prússia. Su preséncia (*sa mine*) hizo que lo aceptasen al punto, pero como ignoraba completamente la léngua alemana, su capitán, después de haberle advertido que el rey lo interrogaria en este idioma, la primera vez que lo viese, le aconsejó al mismo tiempo que aprendiese de memoria las tres respuestas que debia dar (*faire*). En consecuencia, las aprendió al dia siguiente, y en cuanto se presentó en las filas (*rangs*), Federico se adelantó para interrogarlo. Pero la casualidad quiso que en aquella ocasion empezase por la segunda pregunta y le preguntase: ¿cuánto tiempo hace que estás à mi servicio?—Veinte y un años, respondió el soldado. El rey, viendo su juventud (*frappé de sa jeunesse*) que demostraba (*marquait*) claramente que no hacia tanto tiempo que llevaba el mosquete, le dijo muy admirado: ¿qué edad tienes?—Un año, para servir à S. M. (*n'en déplaie à V. M.*)—Mas admirado aun Federico, exclamó: ó tú ó yo hemos perdido el juicio (*l'esprit*).—El soldado que tomó esto por la tercera pregunta respondió con aplomo: uno y otro para servir à V. M.

LECCION 174.

Duplicar, doblar.	Doubler.
El doble.	Le double.
La parte de V.	Votre part. (<i>fem.</i>) (1)
Este mercader recarga doble.	Ce marchand surfait du double.
Es preciso que V. regatee con él; se lo dará à V. por la mitad.	Il faut que vous marchandiez avec lui; il vous rabattra la moitié.
V. tiene doble parte.	Vous avez double part.
V. tiene triple parte.	Vous avez triple part.
Aturdir.	Aturdido, a.
Renovar.	Franco, franca.
Dar la mano à alguién (en el sentido de apretarla).	Serrer la main à quelqu'un.
Le dije que sí.	Le dije que nó.
Estrechar, guardar.	Je lui dis qu'oui. Je lui dis que non.
Guarda V. su dinero.	Serrer.
En cuanto leo mi libro, lo guardo.	Serrez votre argent.
No me dá ningun cuidado de no ir à la comédia esta tarde.	Aussitôt que j'ai lu mon livre, je le serre.
Saciarse, hartarse.	Je ne me soucie pas beaucoup d'aller à la comédie ce soir.
Dar cuidado.	Se rassasier.
Hace una hora que estoy comiendo y no puedo saciarme.	Se soucier.
Estar harto, saciado.	(Il y a une heure que je mange et je ne puis me rassasier.
Apagar la sed.	(Je mange depuis une heure et je ne peux pas me rassasier.
Hace média hora que estoy bebiendo y no puedo apagar la sed.	être rassasié.
	Se désaltérer.
	Il y a une demi-heure que je bois, mais je ne puis me désaltérer.

(1) *Participer à*, tener parte en: *participer aux faveurs des grands*, tener parte en el favor de los grandes, *participer à une conjuration*, tener parte en una conjuración; *participer de*, participar de la naturaleza de; *le mulet participe de l'âne et du cheval*, el mulo participa de la naturaleza de asno y del caballo.

Tener apagada la sed.

Estar sediento.

Es un hombre sediento de sangre.

De una parte y otra.

Por todas partes.

Permítame V., señora, que presente á V. á Mr. G., antiguo amigo de nuestra familia.

Me doy la enhorabuena por conocer á V.

Haré cuanto pueda para hacerme digno de la estimacion de V.

Señoras, permítanme Vds. que les presente á Mr. de B., cuyo hermano ha hecho tan eminentes servicios á su primo de Vds.

Ah! señor, **cuánto** nos alegramos de ver á V. en nuestra casa.

El privilegio de los grandes hombres es subyugar la envidia, el mérito la hace nacer, el mérito la hace morir.

Tiene gracia en todo lo que hace.

Aquí hay cuadros extraordinariamente hermosos.

Los intereses de Alemania se oponian á los de Rusia.

Animo, soldados, la victoria es **nuestra**.

Pegarse las sábanas, levantarse tarde.

Estar al borde del precipicio.

Engañar, ponerle á uno un velo (una venda) ante los ojos.

Echar fuego por los ojos.

Ir á la parte, partir la ganancia.

Pasar á cuchillo.

Dar con la horma de su zapato.

Être désaltéré.

être altéré.

C'est un homme altéré de sang.

De part et d'autre.

De toutes parts.

Permettez, Madame, que je vous présente Monsieur de G., comme ancien ami de notre famille.

Je suis charmée, Monsieur, de faire votre connaissance.

Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir pour me rendre digne de vos bonnes grâces.

Mesdames permettez que je vous présente M. de B., dont le frère a rendu de si éminents services à votre cousin.

Ah! Monsieur, **que** nous sommes enchantées de vous recevoir chez nous!

C'est le privilège des grands hommes de vaincre l'envie; le mérite la fait naître; le mérite la fait mourir.

Elle a de la grâce dans tout ce qu'elle fait.

Voilà des tableaux d'une grande beauté.

L'intérêt de l'Allemagne était opposé à celui de la Russie. (esprocar los arts.)

Courage, soldats, la victoire **est à nous**.

Dormir la grasse matinée.

être à deux doigts de sa perte.

Jeter de la poudre aux yeux.

Jeter feu et flamme.

Partager le gâteau.

Passer quelqu'un au fil de l'épée.

Trouver son maître.

645. Qué dice V. de este hombre?—Digo que tiene los ojos á la flor de la cara.—Crece este muchacho?—Este muchacho ha crecido bastante en poco tiempo.—Aquella lluvia ha hecho crecer los trigos: pongámonos al abrigo de la lluvia, del viento: entremos en esta choza para estar á cubierto del temporal (ó para estar al abrigo de las inclemencias del cielo:) vamos á sentarnos á la sombra de aquel árbol: este hombre aparenta dormir: esa señorita aparenta saber francés: los hombres aparentan acereársenos: no quiero salir por no resfriarme: no quiere ir á la ciudad por no encontrar alguno de sus acreedores: no quiere abrir la bolsa por no perder el dinero y el libro.—Tiene V. un motivo de pesar?—Sí, tengo un motivo de tristeza: ella tiene un motivo de tristeza.—Está pronta esta mujer á salir?—Lo está.—Se gobierna V. de modo que acaba su trabajo todos los sábados por la tarde?—Yo me gobierno de modo que mi trabajo queda siempre listo los sábados por la tarde.

646. Hace V. de modo que deja acabado su trabajo todos los sábados por la tarde?—Hago de modo que lo deajo acabado.—Procurará V. hacer esto de un modo que me deje contento?—Haré cuanto pueda para dejar á V. contento.—La ventana dá á la calle?—No, la ventana cae al rio y la puerta falsa dá al jardin.—Es interesante esta carta?—Esta carta es mas interesante de lo que yo habia creído.—Fué serio el asunto?—El asunto fué menos serio de lo que yo habia pensado.—Durará mucho este paño?—Durará mucho.—Cuánto tiempo le ha durado á V. este vestido?—

Me ha durado diez meses.—Puede uno trabajar á gusto de todo el mundo?—Nó, y por esto nada puede uno hacer á su gusto.—Qué le inquieta á V?—Esta noticia me tiene deshecha.—Está V. deshecha por no recibir noticias de mi hermana?—Sí, señor, y ella está inquieta sobre el asunto de que he hablado á V.—Ha variado este hombre mucho desde que no lo veo?—Ha variado mucho.

647. Para qué le sirve á V. eso?—No me sirve para nada.—Para qué le sirve eso á su hermano de V?—No le sirve para nada.—Para qué le sirve á V. ese palo?—Me sirve para pegar á mis perros.—Para qué le sirve ese caballo á su hermano de V?—Le sirve para llevar sus legumbres al mercado.—Para qué le sirven esas botellas á su huésped de V?—Le sirven para echar en ellas el vino.—De qué le sirve á V. su escopeta?—Mi escopeta me sirve de palo y mi corbata me ha servido de gorro de noche.—De qué le sirve á V. llorar?—No me sirve de nada.—Dónde vive V?—Enfrente de esta casa: enfrente del jardín.—Dónde está el libro?—Enfrente de mí: enteramente enfrente.—Vives enfrente del castillo?—Vivo enfrente de la biblioteca real.—Quiere V. poner á álguien en ridículo?—Nó, porque temo mucho caer en ridículo.—Quiere esa mujer ponerse en ridículo?—Quiere ponerse en ridículo.—Dónde nació V?—He nacido en este país: por mas que digas, creeré siempre que no eres español.

648. V. habria debido manejarse de un modo muy diferente: ellos habrian debido manejarse como yo me he manejado.—Nosotros habriamos debido manejarlos de un modo diferente de como ellos se han manejado.—Piensa V. hacer una parada muy larga en la ciudad?—No pienso permanecer mucho en ella.—Se propone V. hacer un viàje?—Me propongo ir á una partida de caza.—Sospechas lo que ha hecho?—Sospecho lo que ha hecho, pero él no sospecha lo que va á sucederle.—En quién piensa V?—En V.—En qué piensa V?—En esto?—De qué se trata?—No se trata de su gusto de V. sino de sus adelantos: él juega, pero no se trata de jugar, sino de estudiar.—De qué se trata?—Se trata de saber qué haremos para pasar agradablemente el tiempo.—Ahora no se trata de reir?—No se trata de eso.—Lo ha hecho V. adrede (de intento)?—Le pido á V. perdon, no lo he hecho adrede.—Se calla V?—Me callo.—Se calló tu hermano?—Después de hablar média hora se calló.—Se ha comportado bién conmigo el sastre?—Se ha comportado muy bién conmigo.—Es preciso comportarnos bién con todo el mundo?—Es preciso.

LECCION 175.

CONCORDANCIA DEL ARTICULO *LO*. (SEGUN ALGUNOS GRAMÁTICOS, PERO NO SEGUN EL USO.)

292.—Cuando el *lo* español se refiere á un sustantivo ó á un adjetivo tomado como sustantivo, el pronombre concuerda en género y número con el sustantivo ó con el adjetivo tomado como sustantivo.

Es V. la madre de este niño?—Lo soy. êtes-vous la mère de cet enfant?—Je la suis.

Es V. la enferma?—Lo soy. êtes-vous la malade?—Je la suis.

293.—Pero cuando el pronombre se refiere á un adjetivo ó á un sustantivo tomado como adjetivo, el pronombre es invariable. (ESTA ES REGLA DEL USO.)

Es V. madre?—Lo soy. êtes-vous mère?—Je le suis.
Señora, está V. enferma?—Lo estoy. Madame, êtes-vous malade?—Je le suis.
Es esa su opinion de V?—No lo dude V. Est-ce là votre opinion?—Ne doutez point que cene la soit.
Son esos sus criados de V?—Lo son. Sont-ce là vos domestiques?—Oui, ce les sont.

- Señora, es V. la tia de ese niño?—*Lo soy.*
 Señoras, son Vds. las extrangeras que me han anunciado?—*Sí, lo somos.*
- Señoras, les gusta á Vds. esta música?—*Nos gusta.*
 Señora, desde cuándo está V. casada?—*Lo estoy hace un año.*
 Hace mucho que ha llegado?—*Quince dias.*
 Aunque esa mujer demuestra mas resolucion (firmeza), sin embargo no es la menos afligida.
- Madame, êtes-vous la tante cet enfant?—*Oui, je la suis.*
 Mesdames; êtes-vous les étrangères qu'on m'a annoncées?—*Oui, nous les sommes.*
 Mesdames, êtes-vous contentes de cette musique?—*Oui, nous le sommes.*
 Madame, depuis quand êtes-vous mariée?—*Je le suis depuis un an.*
 Y a-t-il long temps que vous êtes arrivée?—*Je le suis depuis quinze jours.*
 Quoique cette femme montre plus de fermeté, elle n'est pas pour cela la moins affligée.

294.—En francés ningun pronombre puede hallarse en la oracion, sino refiriéndose á una palabra antes enunciada. Así en esta frase *on ne détruit pas ces abus comme ils de vraient l'être*: el pronombre **le** está mal empleado, puesto que el participio *détruits* en cuyo lugar se halla, no está expresado en la frase.—La gramática exige, ó bien que se haga desaparecer el pronombre **le**, *on ne détruit pas ces abus comme ils devraient être détruits*; ó bien que se enuncie el participio al cual se refiere dicho pronombre; *ces abus ne sont pas détruits comme ils devraient l'être*.

Dicho pronombre **le** suele algunas veces suprimirse, v. g. *il a été reçu comme il méritait: il n'est pas aussi instruit que je croyais, elle est plus modeste qu'elle le paraît, ils sont moins riches qu'ils n'étaient*: pero debe preferirse su expresion en la frase *il a été reçu comme il le méritait: il n'est pas aussi instruit que je le croyais, etc.*

- Esta mujer tiene la habilidad de llorar cuando está menos afligida. Cette femme a l'art de répandre des larmes dans le temps même qu'elle est le moins affligée.
- Esta muger se presenta á sus hijos por modelo. Cette femme s'est proposée pour modèle á ses enfants.
- No le ha valido esa estratagema (astucia ruse). Cette ruse ne lui a pas réussi.
- Tener el corazon en las manos. Avoir le cœur sur les lèvres.
- Estar abrumado de negocios. Avoir des affaires par dessus les yeux.
- Tener los cascotes á la gineteta. Avoir la tête près du bonnet.

649. Tiene V. dinero?—*Nó, y para colmo de desdicha se me ha perdido la bolsa.—Perderá este hombre la cabeza?—Este hombre ha perdido ya la cabeza, y no sabe que hacerse, pues á todo trance quiere prestarme su dinero.—Sigo?—Sigue.—De qué estaba vestido ese niño?—Estaba vestido de verde.—Ha hecho eso el hombre del vestido azul?—Lo ha hecho la mujer del vestido encarnado.—Es cierto que su casa se ha quemado?—Es cierto: no es cierto: (no es verdad).—Irá V. á casa?—Quizá vaya.—De quién es ese caballo?—Es el mio (ó es mio).—De quién son esos caballos?—Son mios.—De quién es esa casa?—Es mia.—De quién son esas casas?—Son mias.—Qué bueno es V! Qué bondadoso es V! Qué tonto es! Qué tonta es! Qué rico es este hombre!—Por mas que digas este hombre no es rico.*

650. Que hermosa es esta mujer!—*Cuántas bondades tiene V. para conmigo! Cuántos favores, debo á V!—Debes favores al general?—Le debo muchos favores.—Qué gente! Qué dichoso es V! Qué de riquezas posee este hombre! Qué de dinero ha gastado este hombre en su vida!—Porqué me dá V. gracias?—Doy gracias á V. por la molestia que por mi causa se ha tomado.—No hay de qué.—Qué altura tiene tu casa?—Tiene unos cincuenta piés de alto.—Qué anchura tiene nuestra casa?—Tiene treinta piés de ancho.—Qué longitud tiene esta mesa?—Tiene seis piés de largo (*longitud*).—Qué profundidad tiene este rio?—Tiene veinte piés de profundi-*

dad.—Qué estatura tiene este hombre?—Tiene cuatro piés once pulgadas.—Se ha podido apagar el fuego?—Muchos hombres acudieron; pero en vez de apagar el fuego, los miserables se pusieron á robar.—Por mas que V. diga (Lec. 155), no puedo creer eso.

651. Haced bién á álguien: tened compasion de álguien: si viene dígale V. que estoy en el jardin: pregunte V. al mercader si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido: unas veces rié uno y otras llora: si se supiese lo que V. ha hecho, el pais se lo agradecería mucho (*vous en serait reconnaissant*): dése prisa y vuelva V. pronto: vaya V. á decirle que no puedo venir hoy: vaya V. á ver á sus amigos: el menor contratiempo le hace llorar: la menor cosa le asusta: no se asuste V.—De qué se asusta V?—Me asusto de oír á V.—Vive este hombre á expensas de todo el mundo?—Vive á expensas de todo el mundo.—Depende eso de él?—Nó, eso depende de las circunstancias.—De quién depende eso?—Eso no depende de mí.—De él depende hacer eso?—Oh! sí, eso depende de él.—De qué está V. admirado?—Estoy admirado de esa aventura.—Qué sucedió?—Sucedió una cosa extraordinaria que admiró á todo el mundo.

LECCION 176.

Lo seco de esta primavera ha destruido la cosecha.	La sécheresse qu'il y a eu ce printemps a fait périr tous les fruits.
Votar. Va la vida.	Aller aux voix. Il y va de la vie.
Me va el honor.	Il y va de mon honneur.
Eso no tiene que decir. Eso es claro.	Cela va sans dire.
Obrar maduramente.	Aller pas à pas.
Ir á escape.	Aller à bride abattue. (brida, bride.)
Pasar la vida alegremente.	Se donner du bon temps.
Caer sobre el enemigo.	Donner sur l'ennemi.
No saber qué partido tomar.	Ne savoir où donner de la tête.
Dar carta blanca, dar pleno poder.	Donner carte blanche.
Ayudar.	Donner un coup de main.
Dar liberalmente.	Donner à pleines mains.
Lucrécia se suicidó.	Lucrece s'est donné la mort.
Establézcase V. reglas para no separarse de ellas jamás.	Faites-vous des principes dont vous ne vous écartiez (subj.) jamais.
Perdonar á uno.	Faire grâce à quelqu'un.
Prosperar.	Faire bien ses affaires.
Tirar al florete.	Faire des armes.
Hacerse el sordo.	Faire la sourde oreille.
Hacer algo bajo cuerda.	Faire quelque chose sous main.
Echar el resto.	Jouer à quitte ou double.
Representar.	Jouer une pièce de théâtre.
Correr el último álbur.	Jouer de son reste.
Reconozco que es así.	Je n'en disconviens pas.
No puedo lograrlo.	Je ne puis en venir à bout.
Pelearse, llegar á las manos. [fin.	En venir aux mains.
Es un maremagnum, es un negocio sin	C'est la mer à boire.
Interrumpir á uno.	Couper la parole à quelqu'un.
Moderar uno sus pasiones.	Mettre de l'eau dans son vin.
Levantarse un ejército.	Mettre une armée sur pied.
Este vino se sube á la cabeza.	Ce vin porte à la tête.
No saber qué camino tomar.	Ne savoir sur quel pied danser.
Como. (significando <i>en calidad de</i>).	En.
Vive en su retiro como verdadero filósofo.	Il vit dans sa retraite en vrai philosophe.

V. vive como rey (á lo rey).

Obra como loco de atar.

Portarse como un calavera.

Quién la echa de maestro estando yo aquí?

Vous vivez en roi.

Il agit en furieux.

Se conduire en étourdi.

Qui frappe en maître où je suis?

652. Un hombre tenia dos hijos: el uno era aficionado á estar en la cama hasta muy tarde (*dormir la grasse matinée*), y el otro era muy laborioso y se levantaba siempre muy temprano. Habiéndose levantado este (empiécese por el nom.) un dia muy temprano, se encontró una bolsa llena de dinero. Corrió á su hermano para darle parte de su buena fortuna, y le dijo: vés, Luis, (tratamiento de *vous*) lo que se gana madrugando (*à se lever de bonne heure*)?—A fé mia, respondió su hermano, si aquel á quién pertenece esa bolsa no se hubiese levantado mas temprano que tú, no la habria perdido.—Preguntaron á un muchacho holgazán (*jeune fainéant*) lo que le hacia estar en la cama tanto tiempo.—Estoy ocupado, dijo, en celebrar consejo (*à tenir conseil*) todas las mañanas: el trabajo me aconseja levantarme, la pereza que (*de*) me quede acostado, y ambos me dán mil razones en pro y en contra.—A mí me toca escuchar lo que cada parte alega (*ce qu'on dit des deux parts*) y apenas me he enterado (*la cause est-elle entendue*) cuando la comida está lista.—Refiérese una hermosa ocurrencia (*trait*) de una dama. Preguntada donde se hallaba su esposo, que se habia ocultado por haberse metido (*pour avoir trempé*) en una conspiracion, respondió animosamente que ella lo habia ocultado. Habiéndola conducido esta confesion (el nominativo primero) delante del rey, este príncipe le dijo que ella no podia librarse del tormento, sino descubriendo el retiro de su esposo. Pero bastará eso? dijo la dama. Si, dijo el rey, os doy mi palabra. Pues bién, dijo ella, lo he ocultado en mi corazon en donde lo hallareis. Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.

653. Cornélia, ilustre madre de los Grácos, después de la muerte de su esposo, que le dejó doce hijos, se dedicó (*voua*) al cuidado de su familia con una sabiduria y una prudencia que le grangearon la estimacion universal.—Tres solo de los doce (*d'entre les douze*) llegaron á la edad madura: una hija, Sempronia, á quién casó con el segundo Scipion el africano, y dos hijos Tibério y Cayo, á quienes educó con un esmero particular: y aunque se supiese generalmente que habian nacido con las mas felices disposiciones, se creia (*on jugeait*) que debian (*être redevable*) más á la educacion que á la naturaleza. La respuesta que ella dió á una señora de Campánia con este motivo es muy famosa, y contiene muchas instrucciones para las mujeres y para las madres. Esta señora, que era muy rica y apasionada por el fausto y el lujo (*le faste et l'éclat*), le puso de manifiesto (*étaler*) sus diamantes, sus perlas y sus alhajas mas preciosas, y excitó (*engageait*) vivamente á Cornélia á que le enseñase también las suyas.—Cornélia cambió diestramente la conversacion para esperar la vuelta de sus hijos que habian ido á las elases públicas. Al entrar en (*comme ils rentraient et arrivaient dans*) la habitacion de su madre, ella dijo á la señora de Campánia: aquí teneis mis alhajas, y el único adorno que uso (*je prise*): tal adorno, que es la fuerza y sostén de la sociedad, realza (*ajoute un plus grand lustre à*) la belleza más que todas las joyas del Oriente.

LECCION 177.

ADVERTENCIA SOBRE ALGUNOS NUMERALES.

295.—Los números colectivos son los que indican una cantidad determinada de cosas, v. g. *Une huitaine*, una octava: *une neuvaine*, una novena: *une dizaine*, una decena: *une douzaine*, una docena; *une demi-douzaine*, una média docena; *une vingtaine*, una treintaine, *une quarantaine*, una cincuantaine, *une soixantaine*, una centaine, un centenar; *un millier*, un millar: así se dice *une quinzaine d'hommes*, una treintaine, *une quarantaine d'écus*, etc., para expresar unos quince hombres, unos treinta ó cuarenta pesos.

Se advierte que en francés no hay mas colectivos en *aine*, que los enunciados en este artículo.

1.º Las voces *huitaine* y *quinzaine*, se usan especialmente para expresar una cita ó plazo de ocho ó quince dias, v. g. fué emplazado á ocho dias. *Il fut ajourné à la huitaine* ó *à huitain*; volveré de aquí á ocho dias, *je reviendrai dans une huitaine de jours*, ó *dans huit jours*.

Lo mismo se dirá con *quinzaine*; *je reviendrai dans une quinzaine de jours*, ó *dans quinze jours*, volveré de aquí á quince dias.

Octava, funcion de iglésia que dura ocho dias, se traduce *octave*, y no *huitaine*.

Los quince dias desde el Domingo de Ramos hasta el de Quasimodo, se llaman *la quinzaine de Pâque*.

2.º *Neuvaine*, solo significa novena ó novenário.

3.º Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice *un cent*; v. g. *un cent d'aiguilles*, un ciento de agujas; *un cent d'oranges*, un ciento de naranjas.

4.º Para expresar el colectivo *par*, tiene el francés dos voces *paire* y *couple*. Se usa de *paire* hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas; v. g. Un par de zapatos, *une paire de souliers*; un par de medias, *une paire de bas*, etc.

Couple, se dice de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas; v. g. *une couple d'œufs*, un par de huevos: *une couple de bœufs*, un par de bueyes.—En este caso es femenino, pero en el sentido de pareja es masculino: mire V. una pareja perf. eta; *voilà un couple bien assorti*.

296.—Números partitivos son los que indican parte de un entero: v. g. La mitad, *la moitié*; la tercera parte, *le tiers*, la cuarta parte, *le quart*, la quinta parte, *le cinquième*; la sexta parte, *le sixième*; un *huitième*, una octava parte; un *dixième*, un *douzième*, etc.

El diezmo, *la dixme*; (pronúnciase *dim*, y regularmente se escribe *dîme*).

654. Por bueno que V. sea, él es mejor aún.—Por ricos que ellos sean, ellas son mas ricas aún.—Por mucho valor que V. tenga, él tiene mas que V.—Por mucha paciéncia que tengamos nunca tendremos bastante: por muchas riquezas que él tenga bien pronto les verá el fin: por mucha bondad que yo tenga con él, nunca tendré tanta como merece: por muchas faltas que V. cometa, yo cuidaré de corregirlas: cualquiera que sea la dicha que su sencilla hermana de V. tenga, yo soy mas dichoso que ella: por grande que sea la fortuna de que V. goce, puede V. perderla en un instante; por grandes que sean los esfuerzos que haga esta señorita, nunca puede obtener un buen resultado: cualesquiera que sean las molestias que este sastre se tome nadie se las agradecerá: por docto, por grande, por valiente, por rico que sea un rey, no puede eximirse de la muerte.

655. La virtud, por severa que sea, gusta.—Entró muy poco á poco.—Yo te hablaré muy bajo.—Ellos entraron muy enfurecidos: ellas quedaron muy admiradas.—Mi bata está perdida enteramente.—Cualquiera cosa que V. haga por mi padre, le será recompensada por él.—Yo no me quejo de ninguna cosa.—Hable V. de quien hable, evite V. la murmuracion.—No conozco á nadie que sea tan bueno como V.—No he visto nada vituperable en su conducta.—Haga el cielo que semejante desgracia no le suceda á V. nunca.—Ojalá que fuese así!—Ojalá lo hubiese hecho!—Ojalá que todos los grandes señores amasen la paz!—Ojalá que nunca fuésemos mas desgraciados!—Ojalá que fuese V. dichoso!—Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?—Con mucho gusto.—Quiere V. mucho?—Nó, un poco.—Qué dice V. de ese hombre?—Digo que este hombre no sabe hacer valer sus facultades, pero hace valer su dinero en el comercio.

656. Cómo utiliza V. su dinero?—Lo utilizo en los fondos públicos.—Le gusta á V. este hombre?—No me gusta este hombre, porque se hace valer demasiado: es un tanto bribon, pero sin embargo, pasa por hombre honrado, y aunque no está bueno, sin embargo trabaja mucho: aunque esta mujer no es muy linda, es sin embargo muy amable: aunque este hombre no tiene talento ninguno, sin embargo se

hace valer mucho: aunque la mujer de este hostelero es algo morena, sin embargo sabe sacar su partido: es preciso que tenga V. la bondad de hacer esto: es preciso que esté V. aquí temprano: es menester que haga V. esto: es necesario que tenga uno dinero: es menester que yo vaya al mercado: es preciso que yo me vaya: es justo que V. sea castigado: basta que V. sepa esto: es tiempo de que V. hable: es preciso que al punto vendamos nuestras mercancías: es menester que no lo digas: importa que eso se haga.

657. Es tiempo de que partamos: es de deseâr que vayas al campo: es de deseâr que vuelvas pronto: parece que está V. incómodo: es necesario que yo acabe hoy: es probable que no partas hasta mañana: basta que esté V. contento: mas vale que hayamos llegado esta mañana: deseo que V. lo logre (obtenga buén resultado): dudo que haya llegado: quiero que se me obedezca: deseo que se lo digan: quiere que yo tenga paciéncia: dudo que esté en casa: temo que tengamos tempora!: niega haberlo hecho: se queja de que V. lo ha maltratado: me desespera que V. lo haya hecho: siento mucho que se haya V. visto obligado á esperar: V. llevará á bién que yo no vaya: ha llevado á mal que V. lo haya dicho.—Qué quiere V. que compren esos hombres?—Qué quiere que él le responda?—Espera V. á que él le dé sus mercancías de balde?—Qué quiere V. que yo beba?—Quiere V. quedarse aquí hasta que yo pueda salir con V?

658. Yo saldré antes que él vuelva: sea lo que fuere, aunque ella es pequeña y tiene mala cara, no deja de ser amable, pero yo no la querria por mujer, aunque fuese hermosa y tuviese mucho dinero, porque no tiene talento y porque no tiene buén corazon: con tal de que V. sea amigo mio, estoy contento; tenga V. razon ó nó, citaré por sus nombres á las personas de importáncia, siempre con el objeto de alabar su virtud ó su mérito, y escribiré sus nombres en letras mayúsculas á fin de que sevean de lejos y para que el lector no deje de notarlos. Aquel hombre naturalmente hablaba menos, pero era vivo, y por poco que excitasen su vivacidad, se le hacia decir lo que habia resuelto callar.

LECCION 178.

VARIAS LOCUCIONES QUE DIFIEREN DEL ESPAÑOL.

Alimentarse de pan.	Se nourrir de pain.
Andar de capa.	Aller en manteau.
Conformarse con el tiempo.	S'accommoder au temps.
Dar con el palo.	Frapper du bâton.
Emplearse en alguna cosa.	S'employer à quelque chose.
Estar de centinela, de gala, de luto, de pendéncia, de humor, etc.	Être en sentinelle, en gala, en deuil, en querelle, en humeur, etc.
Fatigarse en alguna cosa.	Se fatiguer à quelque chose.
No hay inconveniente en.	Il n'y a pas d'inconvénient à.
Oler á.	Sentir le, la, les.
Esto huele á naranjas, á pescado, etc.	Cela sent les oranges, le poisson, etc.
Pararse en frioleras.	S'arrêter à des bagatelles.
Pecar de nécio.	Pécher par bêtise. (1)
Pedir (por) de justícia.	Demander en justice.
Trabajar en las fráguas, en los caminos.	Travailler aux forges, aux chemins.
Sin saberlo ó sin noticia del...	à l'insçu du, de la, des.
Sin saberlo el amo, ó sin noticia del amo.	à l'insçu du maître.
Sin saberlo yo.	à mon insçu.
Sin saberlo tú.	à ton insçu.

(1) Pecar, pécher, pescar, pécher, con acento circunflejo. Pecador, pécheur, pescador, pêcheur.

Sin saberlo él.	à son insçu. (ó insu).
Sin saberlo nosotros.	à notre insçu. (ó insu).
Sin saberlo V.	à votre insçu.
Sin saberlo ellos.	à leur insçu.
Sin saberlo nadie.	à l'insçu de tout le monde.
No es por—sino por.	Ce n'est pas pour—mais pour.
No es por el dinero sino por el tiempo que se pierde.	Ce n'est pas pour l'argent, mais pour le temps qu'on perd.
No quede por eso.	Cela n'y fait rien.
No tengo dinero, por eso no lo compro.	Je n'ai point d'argent: voilà pourquoi je ne l'achète pas.
No quede por eso, lo pagará V. otro dia.	Cela n'y fait rien, vous le paierez un autre jour.
Tan lejos está de que—que.	Tant s'en faut que—qu'au contraire.
Tan lejos está el rey de mandarlo, que lo prohíbe.	Tant s'en faut que le roi le commande, qu'au contraire il le défend.
Aunque, ó cuando no fuera sino por.	Ne fût-ce que pour.
Aunque no fuera, ó cuando no fuera sino por tí.	Ne fût-ce que pour toi.
Con mas razon, ó cuanto mas.	A plus forte raison.
Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos.	Si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.

297.—*Antes que*, en sentido adversativo, es *plutôt que*, cuando lo acompaña nombre; y *plutôt que de*, cuando verbos: v. g.

Antes pobre que ladron.	Plutôt pauvre que voleur.
Antes morir que pecar.	Plutôt mourir que de pécher.

ADVERTENCIA SOBRE *faire*.

298.—Este verbo da lugar á várias observaciones, además de los muchos modismos que con él se forman en francés.

1.^a—En la adición ó suma de los números, debe preferirse *faire á être*. *Dix et dix font vingt*, y nó *sont vingt*, diez y diez veinte.

2.^a—Se emplea á menudo para evitar la repeticion de un verbo precedente: *Je lui ai écrit comme je devais le faire*, le he escrito como debia hacerlo. Pero en este caso no puede seguirle réjimen directo.—No debe, pues, decirse; *Il fallait cacher la pénitence avec le même soin qu'on eût fait les crimes*, deberia ocultarse la penitencia con el mismo cuidado que se han cometido los crímenes. Es necesario entonces seguir repitiendo el verbo *qu'on eût caché les crimes*.

3.^a—Seguido de un infinitivo exige un acusativo cuando el infinitivo no tiene réjimen de esta clase. *Je les ai fait partir*, los he hecho partir: y un réjimen indirecto cuando el infinitivo tiene un réjimen directo. *Je leur ai fait écrire une lettre*, les he mandado escribir una carta.

4.^a—En la pasiva no debe ir seguido de un infinitivo, como en esta frase, *il a été fait mourir*, digase: *on l'a fait mourir*, le han hecho morir, ó lo han matado.

5.^a—*Ne faire que*, indica una accion frecuentemente repetida, *il ne fait que sortir*; esto es, sale á cada momento.—*Ne faire que de*, expresa una accion que acaba de verificarse, *il ne fait que de sortir*, hace un momento que ha salido.

299.—La palabra *tout* dá lugar á várias observaciones.

1.^a—*Tout*, seguido inmediatamente del adjetivo *autre* y de un sustantivo, es adjetivo ó adverbio. Es adjetivo y concuerda cuando el sentido permite colocar *autre* después del sustantivo. *Donnez-moi toute autre occupation*, déme V. otra ocupacion. *Toute autre place qu'un trône, eût été indigne d'elle*, cualquiera otro lugar distinto de un trono, hubiera sido indigno de ella: puede decirse *donnez-moi toute occupation autre: toute place autre qu'un trône, eût été indigne d'elle*. Es adverbio y por consiguiente invariable, cuando el sentido no permite colocar *autre* después del sustantivo. *Donnez-moi une tout autre occupation; une tout autre place qu'un trône, eût été indigne d'elle*. En este caso *tout* modifica al adjetivo *autre*, y es entonces precedido del adjetivo numeral *une*.

2.^a—Cuando *tout* está en sentido de *chaque*, permite el uso que se emplee el singular ó el plural: *il vient à tout moment, ó à tous moments*, viene á cada instante; *en tout lieu, ó en tous lieux*, en todas partes; *en tout genre, ó en tous genres*, en todo género.

3.^a—*Tout que*, exige el indicativo. Digase: *tout instruit qu'il est*, por instruido que sea; y no *tout instruit qu'il soit*.

659. Mi mantenimiento me cuesta seiscientos francos al año: este pedazo de madera sostiene todo el maderámen: economice V. su dinero: apóyese V. en mí: apóyese V. contra la pared: la virtud es amable: el vicio es odioso: los hombres son mortales: el oro es precioso: el trigo se vende á dos duros la fanega: la carne de vaca cuesta (á) cuatro reales la libra: el horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sábio: la Inglaterra es un buén país: Itália es el jardin de Europa: el perro es el amigo y el compañero del hombre: Tesália produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas: él ha comido el pan, la carne, las manzanas y los pasteles, ha bebido el vino, la cerveza y la cidra: la belleza, las grácias y el talento son ventajas muy preciosas, cuando están realzadas por la modestia: no le dé V. motivo para quejarse: me refiero al dicho de V.: me atengo á la oferta que V. me ha hecho: no dudo que V. es amigo mio: estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza: lo he sonsacado y por este médio me he enterado de todos sus asuntos: V. se verá obligado á pasar por todo lo que él quiera: vaya V. allá: vamos allá: vé: vé allá: vete: que vaya: que vayan: váyase V.: vámonos que él se vaya: déme V.: démelo V.: déselo V.: déle V. de ello: hágase V. pagar: partamos: almorcemos: que me lo dé: que esté aquí á médio dia: que me lo envíe: que lo crea: acabe V.: que él acabe: que lo tome: que ella lo diga.

660. Cuánto falta?—No falta mucho: falta poca cosa: me falta una pulgada para ser tan alto como V.—Faltaba mucho para que yo fuera tan rico como V?—La mitad, el tércio, la tercera parte; el cuarto, la cuarta parte: V. cree habérmelo devuelto todo, pero falta mucho.—El menor, no es tan prudente como el mayor, le falta mucho.—Falta mucho para que nuestros comerciantes nos den la idea de esa virtud de que nos hablan nuestros misioneros: no falta casi nada para que él sea tan alto como su hermano: habla á tontas y á locas como un insensato y quiere llegar á vias de hecho: si dijera él eso yo lo desmentiria: sus acciones desmienten sus palabras: caí de lo alto del árbol abajo, pero no me he hecho mucho daño; me escapé con un solo arañazo; el ladron ha sido preso, pero quedará libre mediante algunos meses de prision: á fuerza de llorar perderá V. la vista: fuera de este defecto es un buén hombre.

661. Estos hombres trabajan á porfia (uno del otro): estoy tanto mas descontento de su conducta, cuanto que me debe muchas obligaciones: estoy tanto menos satisfecho de su conducta, cuanto que me creía con mas derechos á su amistad: quisiera que esta casa fuese mia: he meditado mucho en este negócio: el pobre está desnudo: tiene la cabeza descubierta y los piés descalzos: por poco pierdo mi dinero: por poco pierdo la vida: por poco nos cortamos los dedos: por poco se cae: por poco lo matan: por poco se muere: el enemigo nos va á los alcances, (nos pica la reta-

guárdia): ha caído un rayo: un rayo cayó sobre el buque; estando mi hermano en alta mar, sobrevino una tempestad: un rayo cayó en el buque, lo incendió y toda la tripulación se arrojó al mar para salvarse á nado: él se sobrecogió de horror viendo el fuego prender por todas partes y no sabiendo qué partido tomar se arrojó al mar para salvarse á nado: no he recibido aún noticias suyas.

662. No he podido discernir el sentido de esta frase; pero como no quiero tener cuestiones con nadie, me guardaré muy bien de leerla: guárdese V. muy bien de prestar su dinero á este hombre: él se guardará muy bien de responder á la pregunta que le he hecho: si á V. se le antoja hacerlo, lo castigaré.—Me está bien esto?—Eso no le está á V. bien: no le está bien á V. hacer eso: eso le sienta á V. á la perfección: el peinado le sienta mal: por Dios que le está bien á V. echármelo en cara: de esto se deduce que V. no debería hacerlo.—Cómo es que ha venido V. tan tarde?—No sé como es (ó en qué consiste).—Cómo era que estaba sin escopeta?—No sé cómo fué.—Noticie V. á este hombre la vuelta de mi hermano; el tiempo se aclara: descanse V. y vuelva en seguida: posée el arte de fingir: no me gusta meterme en tratos con este hombre, porque eterniza todos los negocios. La bala pasó á través de la pared.

663. Le he pasado la espada á través del cuerpo: lo pasé de parte á parte: este mercader recarga el doble: es preciso que V. regatee con él: se lo dará á V. por la mitad: V. tiene doble parte: V. tiene triple parte: le dije que sí: le dije que no: guarde V. su dinero: en cuanto leo mi libro, lo guardo: no me dá ningun cuidado de no ir á la comedia esta tarde: hace una hora que estoy comiendo y nó puedo saciarme: hace media hora que estoy bebiendo y no puedo apagar la sed: permítame V. señora, que presente á V. á Mr. G., antiguo amigo mio: de nuestra familia: me doy la enhorabuena, por conocer á V.: haré cuanto pueda para hacerme digno de la estimación de V.—Señoras, permítanme Vds. que les presente á Mr. de B. cuyo hermano ha hecho tan eminentes servicios á su primo de Vds.—Ah! señor, cuanto nos alegramos de ver á V. en nuestra casa.—El privilegio de los grandes hombres es subyugar la envidia: el mérito la hace nacer, el mérito la hace morir.

664. Cuando el conde de Stair se hallaba en (à) la corte de Luis XIV, sus modales, su destreza y su conversacion le ganaron (*le mirent fort avant*) la estimación y la amistad de aquel monarca. Un dia, en un círculo de sus cortesanos, el rey hablando de las ventajas de una buena educación y de modales seductores (*engageantes*), apostó que nombraría un gentil hombre inglés que excediese (*surpassant*) bajo este respecto á todos los franceses de su corte. La apuesta fué aceptada por chanza, y S. M. debia elegir el tiempo y lugar propios para la experiencia. A fin de alejar (*détourner*) las sospechas, el rey dejó de hablar del asunto (*laisa tomber le propos*) por algunos meses, para que creyesen que lo habia olvidado. Entonces fué cuando recurrió á la estratagema siguiente. Designó á Lord Stair y á dos gentiles hombres (de) los mas cumplidos de su corte para que lo acompañasen (infinitivo) á paseo. En consecuencia el rey bajó por la gran escalera de Versalles seguido de estos tres caballeros. Cuando llegaron á la carroza, en vez de pasar él primero, como era costumbre, hizo la señal á los caballeros franceses de que subiesen. Estos, á esta ceremonia desacostumbrada, retrocedieron para rehusar humildemente semejante honor. Entonces el rey hizo señal á Stair, quién se inclinó y subió al punto al carruaje. El rey y los caballeros franceses lo siguieron. En cuanto tomaron asiento el rey exclamó. Y bien: señores, creo que confesareis que he ganado mi apuesta.—Cómo, señor?—Cómo, dijo el rey, cuando quise que subiéseis primero á la carroza lo habeis rehusado; pero este cortés extrangero (designando al conde de Stair) apenas recibió las órdenes de un rey, que sin embargo no es su soberano, obedeció al punto.—Los cortesanos bajaron confusos la cabeza y confesaron que S. M. tenia razon.

665. La dulzura del carácter de Sir Isaac Newton durante el curso de su vida excitaba la admiración de todos los que le conocieron, pero nunca mas que en la

ocasion siguiente: Sir Isaac tenia un perro favorito que se llamaba Diamante: un dia, viéndose obligado á pasar de su gabinete á la habitacion próxima, dejó solo á Diamante. Cuando Sir Isaac volvió á entrar, después de una ausencia de algunos minutos solamente, vió (*il trouve*) con gran disgusto suyo que Diamante habia caido una vela encendida en médio de unos papeles, y que el trabajo casi terminado de muchos años, estaba reducido á cenizas. Siendo ya viejo Sir Isaac, esta pérdida era irreparable. Sin embargo, hasta sin pegarle al perro, se contentó con reprehenderlo con esta exclamacion: "Oh Diamante, Diamante, cuán poco sabes el mal que has hecho."

LECCION 179.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

300.—Se llama verbo defectivo el que carece de algunos tiempos.

Ningun verbo defectivo hay en *er*.

En *ir* hay cinco que son: *faillir*, faltar; *ouir*, oír; *querir*, buscar, *saillir*, sobresalir etc. y compuestos, *vêtir*, vestir.

En *oir* son cuatro: *déchoir*, descaecer; *échoir* cumplirse algun plazo, etc.; *mouvoir*, mover, y *seoir*, caer bien á uno alguna cosa.

En *re* hay siete: *braire*, rebuznar; *traire*, ordeñar; *soudre*, dar una solucion, *absoudre*, absolver; *resoudre*, resolver, *frir*, freír y *vaincre* vencer.

En todo hay en francés diez y seis verbos defectivos.

DEFECTIVOS EN *ir*.

301.—1.º *Faillir*, faltar, tiene el presente de infinitivo *faillir*, el participio pasado *failli*, faltado, el pretérito simple *je faillis*, yo falté, y todos los tiempos compuestos *j'ai failli*, *tu as failli*, *j'avais failli*, etc.

Nótese que las mas veces se usa *manquer* (que también significa faltar) en lugar de *faillir*: v. g. en esta expresion: he faltado en eso, mejor se dirá *j'ai manqué de faire cela*, que *j'ai failli faire cela*.

2.º *Ouir*, oír, tiene el participio *oui* oído, y el pretérito simple *j'ouïs*, yo oí.

Este verbo suele preceder á los de *dire*, decir; *conter*, contar; v. g. He oído decir que venia la Princesa, *j'ai oui dire que la Princesse venait*. Nótese que el buen uso prefiere el verbo *entendre* al de *ouir*; así mas regularmente se dice *j'ai entendu dire*, que *j'ai oui dire*: (este afirma menos que el primero).

3.º *Querir* buscar (es el *quærere* del latin) no tiene mas que este presente de infinitivo, que no entra en la oracion sino después de los verbos *aller*, ir; *venir*, venir; *envoyer*, enviár; como se verá luego; pero dicho *querir* no se usa casi ya, y se suple por *chercher*, que también significa buscar.

Ir por,	{ <i>aller chercher</i> ó <i>querir</i> v. g.	Voy por la capa	{ <i>je vais chercher le</i> <i>manteau.</i>
Venir por,	{ <i>venir, chercher, etc.</i> : v. g.	El venia por el libro,	{ <i>il tenait chercher le</i> <i>livre.</i>
Enviár por,	{ <i>envoyer chercher, etc.</i> v. g.	Enviaré por el caballo.	{ <i>j'enverrai chercher le</i> <i>cheval.</i>

4.º *Saillir*, término de arquitectura) sobresalir en alguna cosa, etc. Este verbo no se usa ya, y por eso no se hará mencion de él; pero tiene los compuestos *assaillir*, acometer; y *tressaillir*, sobresaltarse; los cuales se usan en algunos tiempos; el segundo, en presente de infinitivo, y participio *tressailli*, y el pretérito simple *je tressaillis*, yo me sobresalté.

Muy raro es aún el uso de *assaillir*; mas regularmente se usa en su lugar de *attaquer* (que también significa acometer): v. g. He sido acometido por dos ladrones; mejor se dirá, *j'ai été attaqué par deux voleurs*, que *j'ai été assailli par deux voleurs*.

5.º *Vêtir*, vestir, no se usa sino en este presente de infinitivo, y participio *vêtu*, vestido, que solo entra en la pasiva: estar vestido *être vêtu*; estoy vestido, *je suis vêtu*. Se suple á todos los tiempos de *vêtir* con el verbo, *habiller* vestir, ó *s'habiller* vestirse. Yo me visto, *je m'habille*; yo me vestia, *je m'habillais*; vístase V. *habiliez-vous* etc.

NOTA.—El trage con que va uno vestido, se designa en castellano con la partícula *de* y en francés con *en*: v. g. Pedro va vestido de abate, *Pierre est habillé en Abbé*; cogieron á un hombre vestido de muger, *on arrêta un homme habillé en femme*. El color ó género de ropa, en ambas lènguas se expresa por la partícula *de* v. g. Ella estaba vestida de blanco, *elle était vêtue ó habillée de blanc*; ellos se visten de paño, *ils s'habillent de drap*.

DEFECTIVOS EN *oir*.

302.—1.º *Déchoir*, descaecer: este verbo es compuesto de *choir* caer, que no tiene uso ya, y se le suple por *tomber* (1). Lo que hay en uso de *déchoir*, es el presente de infinitivo y participio *déchu* descaecido; su auxiliár es *être*: v. g. El ha descaecido *il est déchu*.

2.º *Échoir*, cumplirse, ó caer el plazo, y también caer por suerte; tiene los tiempos siguientes: infinitivo presente *échoir*, participio *échu*, gerúndio *échéant*, tercera persona del singular del presente de indicativo *il échoit* (que se pronúncia *il échet* y también se escribe algunas veces de este modo). Las terceras personas de singular y plural de los tiempos siguientes: pretérito simple *il échut*, *ils échurent*; futuro *il écherra*, *ils écherront*: condicional *il écherrait*, *ils écherraient*; su auxiliár es *être*: v. g. Se ha cumplido el mes del maèstro de florete, *le mois du maître d'armes est échu*: habia caído, *il était échu*; habrá caído, *il sera échu*, etc.

3.º *Mouvoir*, *émouvoir*, mover; el primero sirve para el sentido recto, y el segundo para el figurado. Tienen estos verbos todos sus tiempos, y se ponen entre los defectivos, porque segun los gramáticos franceses son de tan áspera pronunciacion, que el buèn uso los ha desterrado. Basta saber que *mouvoir* se usa solamente en el presente de infinitivo, *émouvoir* en el presente de infinitivo y participio *énu*.

4.º *Seoir*, caer bien, venir bien á uno una cosa: y en sentido moral, ser conveniente, convenir. Este mismo infinitivo de *seoir* no se usa ya, y en su lugar se dice *être séant* (pero solamente en el sentido moral), y se une con los advérbios *bien* ó *mal*. Los tiempos en uso son los siguientes (y esto solo en las terceras personas): indicativo presente, cae bien, *il sied*; caen bien, *ils sièent*: pretérito imperfecto, caia bien, *il séyait*: caian bien, *ils seyaient*: futuro, caerá bien, *il siéra*; caerán bien, *ils sièront*: condicional presente, caeria bien, *il sièrait*; caerian bien, *ils sièraient*: presente de subjuntivo, es menester que cáiga bien, *il faut qu'il siée*; que cáigan bien, *qu'ils sièent*.

Nótese que las mas veces el verbo *aller* hace las funciones de este *seoir*; v. g. Este sombrero le cae bien, *ce chapeau lui sied bien* ó *lui va bien*: (en el sentido moral) no está bien á una niña como V. el hablar de cosas semejantes, *il ne sied pas ó il ne va pas bien à une fille comme vous de parler de pareilles choses* (2).

DEFECTIVOS EN *re*.

303.—1.º *Braire*, rebuznar: tiene este mismo presente de infinitivo, y las terceras personas de los tiempos siguientes: presente de indicativo, rebuzna, *il brait*, rebuznan, *ils braient*; futuro, rebuznará, *il braira*, rebuznarán, *ils brairont*; condicional presente, rebuznaria, *il brairait*, rebuznarian, *ils brairaient*.

(1) Sin embargo, en el sentido familiar se dice: *il s'est laissé choir*, él se ha dejado caer: es expresion burlesca.

(2) Esta última frase es del estilo familiar: hablando en sério se deberá decir: *il ne convient pas à une fille*, etc.

NOTA.—Para expresar los tiempos que faltan, es preciso valerse de equivalentes: v. g. El asno rebuznó; como no tiene pretérito simple es preciso decir, *l'âne se mit à braire*, el asno se puso á rebuznar.

2.º *Traire*, ordeñar; este tiene todos sus tiempos, menos el pretérito simple y su derivado el pretérito imperfecto de subjuntivo, de modo que los tiempos primitivos de este verbo no son mas que cuatro: 1.º *traire*, ordeñar; 2.º *trait*, ordeñado; 3.º *en trayant*, ordeñando; 4.º yo ordeño, etc.; *je traís, tu traís, il trait*, etc., ellos ordeñan, *ils traient*. Los demás tiempos se forman de estos por las reglas dadas.

NOTA.—Se conjugarán del mismo modo y sin pretérito simple, los verbos *attirer* atraer, *distraindre* distraer, *extraire* extraer, y *soustraire* restar ó sustraer.

3.º *Soudre*, dar una solución: solo se usa (y aun raras veces) en el infinitivo presente; pero tiene por compuestos *absoudre* absolver, *dissoudre* disolver, *résoudre* resolver. Todos tres son usuales, pero su conjugación varia en alguna cosa.

4.º *Absoudre*, absolver: hace el participio *absous* absuelto, y *absoute* absuelta; el gerundio *absolvant* absolviendo; pero este tiempo y los que se forman de él apenas se usan. Solo admite el buen uso los siguientes: indicativo presente *j'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent*: futuro, *j'absoudrai* yo absolveré, etc.; condicional, *j'absoudrais* yo absolveria etc. *Dissoudre* disolver, se conjuga del mismo modo que *absoudre*.

5.º *Résoudre*, resolver: tiene dos participios *résous* y *résolu* resuelto. Se usa de *résous* (sin femenino) cuando resuelto significa reducir ó mudar una cosa en otra, y de *résolu* (femenino *résolue*) cuando significa determinar el ánimo. Su conjugación es la misma que la de *absoudre*; pero tiene dos tiempos mas, que son el pretérito simple, *je résolus* yo resolví, y su derivado, ojalá yo resolviese, *plût à Dieu que je résolusse*.

6.º *Frir*, freír: tiene este mismo presente de infinitivo, y los tiempos siguientes: participio *frit* frito; indicativo presente, yo frío *je fris, tu fris, il frit*, sin plural; pretérito simple, yo freí *je fris*, etc.; yo freiré *je frirai*, etc.; condicional yo freiria *je frirais*, etc.

NOTA.—El imperativo solo tiene *fris*; las demás personas están fuera de uso y se suple á ellas con el presente de infinitivo, precedido de *faire*: v. g. gerundio friendo *en faisant frir*; plural del presente de indicativo, freímos, *nous faisons frir*, *vous faites frir*, *ils font frir*, etc.

7.º *Vaincre*, vencer: menos las tres personas del singular del presente de indicativo, y la segunda del singular del imperativo, tiene todos sus tiempos que son los siguientes: presente de infinitivo, *vaincre* vencer; participio *vaincu* vencido; gerundio *vainquant* venciendo; plural del presente de indicativo, *nous vainquons*, etc.; pretérito simple, *je vainquis* yo vencí. Los demás tiempos son formados de estos.

NOTA.—Se suple á las personas que faltan ó están fuera de uso, del siguiente modo: yo venzo *je suis vainqueur* (esto es, yo soy vencedor), *tu es vainqueur, il est vainqueur*; y en imperativo, vence, *sois vainqueur*.

666. LA LAVANDERA DE LEON.—(*La blanchisseuse de Lion*).—En aquellos tiempos en que la elemencia (*clémence*) pasaba por un crimen (*crime*) y la barbarie (*barbarie*) por una virtud, en que los malhechores (*brigands*) querian proscibir (*proscrire*) hasta la clase (*clase*) mas indigente de los habitantes de León, se hallaban en esta clase seres que exponian (*exposaient*) su vida, para engañar su crueldad y salvar víctimas (*victime*).—Tal fué esta lavandera cuya fuerza extraordinaria de cuerpo no era sobrepujada (*surpasser*) sino por la generosidad (*générosité*) de su corazón.

En 1793 dos funcionarios (*fonctionnaires*) públicos de un nombre muy conocido en León, acusados de federalismo (*fédéralisme*) estaban entregados al furor (*la fureur*) de una multitud empeñada (*acharnée*) en su pérdida. De repente esta mujer generosa se presenta (*s'avance*) en medio de la multitud (*foule*): retiraos, exclama (*s'écrie-t-elle*) extendiendo á derecha é izquierda sus nervudos (*nerveux*) brazos, y abriéndose paso (*passage*) imperiosamente (*impérieusement*): estos dos malvados (*scélérat*) me pertenecen. Conozco mejor que vosotros todos sus crímenes: han hecho perecer á la mitad de mi familia; á mí me toca castigarlos; los reclamo (*réclame*).—A estas palabras todos (*on*) se apartan (*écarter*) con respeto y (*on*) abandonan las dos víctimas; ella se apodera de ellos; (*s'en empare*), los arrastra á pesar de su resistencia (*résistance*) á su domicilio (*domicile*), cierra la puerta y hace en el interior de su habitacion (*chambre*) un ruido espantoso (*fracas horrible*): se oyen mazazos (*coups de massue*), gritos ó mas bién (*plutôt*) horrorosos aullidos (*hurlements affreux*): Los dos desgraciados se prosternan (*sont prosternés*) ante (*aux genoux de*) la lavandera. Tranquilizaos (*rassurez-vous*), les dice esta muger generosa, todo esto no es mas que un juego: mi venganza (*vengeance*) no tiene por objeto (*pour but*) sino salvaros, seguidme.

Ya era de noche: la multitud habia desaparecido; la lavandera sale por una puerta que dá al Ródano (*Rhône*) se dispone (*disposer*) á trasladar (*transporter*) su depósito (*son dépôt*) á la orilla opuesta, auxiliada por (*à l'aide de*) una batelera (*batelière*) que se asócia á su peligrosa empresa (*entreprise*). Apenas los dos moribundos (*moribonds*) han entrado en el bargeo (*bateau*) uno de ellos se deja caer al rio: al punto la barquera se arroja (*se met à plonger*) y lo saca (*retire*). No es bastante haberlos salvado; la lavandera observa que están desprovistos (*dépourvus*) de todo: que sus vestidos desgarrados por la multitud, serian nuevos denunciadores (*dénonciateurs*) de (*contre*) ellos. Cada una de ellas vá á buscar (*Elles vont chacune chercher*) un vestido completo de sus esposos, reuniendo (*ramasser*) todas sus facultades pecuniarias y se los traen. Los dos funcionarios caen sin movimiento (*mouvement*) y casi sin vida á los piés de sus libertadoras (*libératrice*): un beneficio tan imprevisto los confunde (*accable*). Después devolvieron centuplicados (*Ils ont rendu depuis au centuple*) el dinero y los vestidos que habian recibido; pero conservan (*nourrir*) siempre en su alma el penoso (*pénible*) y dulce sentimiento (*regret*) de no poder enteramente satisfacer su deuda (*s'acquitter*) pues no hay testimonio de reconocimiento (*témoignage de reconnaissance*) proporcionado (*proportionné*) á semejantes servicios.

667. LA OBLIGACION VOLUNTARIA.—(*L'obligation volontaire.*)—Un jóven pintor llegó á Paris (*arriver à Paris*) y careciendo de todo rogó á un amolador (*gagne petit*) que buscara una habitacion que le costase poco (*de lui trouver un gîte à peu de frais*) ó por amor de Dios. El artesano (*L'artisan*) le ofreció la mitad de la suya. En vano buscan trabajo para este extranjero: su huésped no se desanima; lo distrae (*distraindre*) y lo consuela. El pintor cae malo: el otro se levanta mas temprano (*plus matin*) y se acuesta mas tarde para ganar más y atender (*fournir*) en consecuencia á las necesidades del enfermo, que habia escrito á su familia. El artesano lo veló durante todo el tiempo de su enfermedad que fué larga y atendió á todos los gastos necesarios. Algunos dias después de la cura, el extranjero recibió de sus parientes una cantidad bastante considerable y corrió á casa del artesano para pagarle. Nó, señor, le respondió su generoso bienhechor; es una deuda (*c'est une dette*) que habeis contraído con el primer hombre honrado que halleis (*que vous trouverez*) en infortunio; yo debia este beneficio á otro: acabo de satisfacer mi obligacion (*je viens de m'acquitter*): no olvideis hacer lo mismo (*autant*) cuando se presente ocasion (*dès que l'occasion s'en présentera*).

668. ALEJANDRO EL GRANDE.—(*Alexandre le grand.*)—Un dia Alejandro encontró á unos Macedónios que llevaban sobre unas mulas (*mulets*) águas en pieles de cabra (*chèvre*). Habiendo visto estos Macedónios al príncipe medio muerto por el calor y la sed ardiente que lo consumia (*consumer*), pues era la hora del

médiocidad, llenaron prontamente un casco (*casque*) de agua y corrieron á presentárselo. Alejandro se informó al punto (*d'abord*) (de) á quién llevaban aquel agua. Ellos respondieron: la llevamos á nuestros hijos; pero no os inquieteis, señor, con tal que vivais tendremos bastante mas (*nous en aurons assez d'autres*) si perdemos estos. A estas palabras Alejandro tomó el casco, y mirando en torno suyo (*autour de lui*) vió á sus caballeros que con la cabeza inclinada (*penchée*) y los ojos fijos sobre aquella bebida (*boisson*) la devoraban con sus miradas. Devuélvela á los que se la habian presentado, dándoles gracias y sin beber una gota.—No hay bastante para todas mis gentes, les dijo; y si yo solo bebiese, los demás quedarían (*en seraient*) aun mas sedientos y morirían de languidez (*languueur*) y desfallecimiento (*défaillance*). Los caballeros viendo esta magnanimidad y templanza (*tempérance*) le gritaron que los llevase á cualquiera parte (*partout*) á donde quisiese con entera satisfaccion y sin cuidar de ellos (*et sans les ménager*); y picaron sus caballos al mismo tiempo (*et se mirent à piquer en même temps*) diciendo que no estaban cansados, que no tenían ya sed, y que no se creerian mas hombres mortales mientras que tuviesen (*auraient*) semejante rey.

669. GRAN EJEMPLO DE CARIDAD CRISTIANA.—Mr. de Lamothe, arzobispo de Amiens (*archevêque d'Amiens*), queriendo acudir al socorro (*venir au secours*) de una familia numerosa (*nombreuse*) que habia sido arruinada por un incendio, fué él mismo á hacer una colecta (*faire une quête*) á casa de las personas caritativas (*charitables*) de la ciudad. El acaso (*le hasard*) condujo á este respetable prelado (*prélat*) á una casa en que se jugaba fuerte (*gros jeu*) y lejos de ser rechazado por la idea (de) que no se puede ejercer la humanidad (*humanité*) entregándose (*quand on se livre*) á la pasion mas contrária á sus principios, entró con la esperanza de que (*dans l'espoir que*) aquellos que habia favorecido la fortuna podrían contribuir á consolar (*soulager*) á una familia desgraciada: en efecto (*en effet*) algunos jugadores, á quienes el acaso habia sido favorable, le dieron varias piezas de oro. Animado por este feliz resultado (*par ce succès*) se dirigió Mr. Lamothe á uno que acababa de perder una suma (*une somme*) considerable; este, exasperado con la peticion (*outré par cette démarche*) que tomó (*qu'il prend*) por una ironia (*ironie*), porque pensó (*pense*) que el prelado debia haber leído (*a dû lire*) su desgracia en sus facciones (*dans ses traits*), se dejó arrebatarse (*entraîner*) por la cólera y le dió una bofetada: esta accion pone en movimiento (*révolte*) á todos los espectadores (*spectateurs*); quieren vengar el insulto que ha recibido; pero el santo hombre deteniendo con un gesto (*d'un geste*) á los que se precipitaban (*s'empresant*) en derredor de él, dijo con moderacion (*moderation*) al hombre que le habia pegado: "Señor, la bofetada es para mí, dadme ahora algo para los infortunados que quisiera socorrer." Júzguese (*On juge*) del efecto que debió producir esta caridad heroica (*heroïque*): no solamente todo el mundo manifestaba con lágrimas (*par des pleurs*) cuan conmovidos se hallaban (*combien ils étaient touchés*) con esta bella accion, sino que el mismo jugador (*mais le joueur même*) que se habia atrevido á poner (*porter*) en él una mano temeraria, cayó á sus piés, pidiéndole perdon de su falta, y cuando lo hubo obtenido dió mas él solo que cuanto el prelado (*que le prélat*) habia recibido.

No añadiré reflexiones á este rasgo sublime: hay acciones (*il est des actions*) tan hermosas de por sí (*en elles mêmes*) que alabarlas es disminuir (*c'est diminuer en les louant*) el vivo interés que inspiran.

LECCION. 180.

DEL PARTITIVO.

304.—En las oraciones afirmativas el atributo no es término general: la voz *liquido* designa todos los líquidos del universo; es un término completamente general; sin embargo, hágase uso de esta palabra como atributo de una frase afirmati-

va, y se le verá perder su generalidad: si digo, por ejemplo, el vino es *liquido*, no quiero decir que el vino sea aceite, agua, mercurio ni alcohol; la voz *liquido*, tan general en otros casos, se particulariza cuando es el atributo de esa frase afirmativa hasta el extremo de no designar mas liquido que el vino. Por el contrario, el atributo de una frase negativa es término completamente general. Si yo digo, *el pan no es liquido*, afirmo que el pan no es ni vino ni aceite, ni alcohol, ni ninguna otra clase de liquido. Comprendido esto, se advertirá porqué razon muchas veces se usan los artículos partitivos *du, de la, des* en oraciones en que está expresa una negacion, y es que entonces el atributo no es término universal. Por ejemplo: yo no tengo mas que vino, *je n'ai que du vin*. Aquí no se niega que yo no tenga nada, antes bién, se afirma que tengo vino y no otra cosa: por consiguiente, se hará uso del partitivo, porque se vienen á afirmar tres cosas: que tengo vino, que no tengo mas que este liquido y que tengo una parte del mucho existente. Yo no tengo libros tan feos: aquí se afirma que tengo libros mas bonitos y que no son todos los existentes en el universo: se habla en un sentido partitivo: el atributo no es término general, y por consiguiente, se usará de los artículos *du, de la, des*, y se dirá *je n'ai pas des livres si inutiles*. Apliquense estas ideas á los ejemplos en que aparecen contradictorias las reglas del partitivo y se hallará fáeil solucion. Por último, las palabras que rigen genitivo destruyen en francés las reglas del partitivo. Tengo mucho pan, *j'ai beaucoup de pain*. Necesito vino, *j'ai besoin de vin*. Un pedazo de carnero, un *morçeau de mouton*; y no *du pain, du vin, du mouton*.

Acostumbrado el discípulo á considerar el *en* como una palabra que se pone en lugar de los partitivos cuando estos no se expresan, se hace precisa una pequeña aclaracion. Necesita V. vino? *Avez-vous besoin de vin?*—No necesito, *je n'en ai pas besoin*. Hasta aquí no hay dificultad.—Necesita V. de mi libro? *Avez-vous besoin de mon livre?*—Lo necesito, *j'en ai besoin*.—Pero si mi libro no es partitivo, puesto que se trata de todo él entero, cómo se hace uso del *en*? Porque este artículo representa á todos los genitivos en el idioma francés, y equivale á todas las expresiones españolas *de ello, de eso, de aquello de que estamos hablando*, y otras semejantes, con sus femeninos y plurales; y esta es la razon porque el participio con *avoir* queda invariable cuando el *en* precede, pues la regla dice que habrá concordançia cuando el acusativo antecede, y no siendo el *en* acusativo, sino un sustitutor de genitivos, no puede aquella efectuarse. Ha recibido V. las botellas? *avez-vous reçu les bouteilles?* Las he recibido, *je les ai reçues*. ¿Ha recibido V. botellas? *Avez-vous reçu des bouteilles?* He recibido de ellas, *j'en ai reçu*. Asi como el *en* es sustitutor de los genitivos, el *y* lo es de los dativos.

305.—El artículo partitivo se suprime antes de los nombres precedidos de la partícula *ni*.

No hay vino ni cidra.

Il n'y a ni vin ni cidre, y nó ni *du vin* ni *du cidre*.

No tengo espadas ni puñales.

Je n'ai ni épées ni poignards, y nó ni *des épées* ni *des poignards*.

S'en aller, irse.—

En conter à quelqu'un (1), contar mentiras á alguno, entretenerle con cuentos: v. g. vaya, vaya, V. miente, y lo que dice no puede ser, *allons, allons, vous nous en contez, et ce que vous dites, ne peut pas être*. *En conter à une femme*, en estilo familiar, es galantear á una mujer; v. g. esta mujer siempre tiene quién la corteje, *cette femme là a toujours quelqu'un qui lui en conte*.

En découdre (2) en estilo familiar es llegar á las manos, y solo se usa en presente de infinitivo en estos modos de hablar: *il faut en découdre*, es preciso llegar á las manos: *il fallut en découdre*, fué preciso llegar á las manos. En este caso también se dice *en venir aux mains*.

S'en donner (3), es regocijarse uno cuanto puede.

(1) *Conter*, en sentido propio, es contar.

(2) *Découdre*, en sentido propio, es descoser.

(3) *Donner*, en sentido propio, es dar.

En être, expresa 1.º el aprieto en que se encuentra uno: v. g. estoy cargado de tantos asuntos, que yo no sé donde estoy, *je suis chargé de tant d'affaires que je ne sais où j'en suis*.—2.º el estado de una cosa empezada: v. g. en que está el pleito? *où en est le procès?*—En qué está V. de la gramática?—*où en êtes-vous de la grammaire?*—Estoy ó he llegado á la mitad, *j'en suis à la moitié*.—3.º Son las mujeres como la flor (ó sucede á la mujer como á las flores) lo mas leve marchita la frescura de sus colores, *les femmes sont comme les fleurs* (y con mayor elegancia *il en est des femmes comme des fleurs*) *la moindre chose flétrit l'éclat de leurs couleurs*.

S'en falloir, equivale á faltar, en estos dos modos de hablar: has acabado? poco falta: *as-tu fini? peu s'en faut*. Dicen que Pedro es tan rico como Juan, pero yo creo que falta mas de la mitad para que lo sea: *on dit que Pierre est aussi riche que Jean: mais je crois qu'il s'en faut plus de la moitié*.

N'en pouvoir plus, es no poder mas; v. g. Ayúdeme V. que no puedo mas: *aidez-moi, car je n'en puis plus*.

S'en prendre à quelqu'un (4), es echar á uno la culpa: v. g. si no sale bien la empresa le echaré á V. la culpa, *si l'entreprise ne réussit pas, je m'en prendrai à vous*. El no sabe á quién agarrarse para echarle la culpa, *il ne sait à qui s'en prendre*.—No me eche V. la culpa, *ne vous en prenez pas à moi*.

S'en rapporter à quelqu'un, es conformarse con, referirse al dictámen ó parecer de alguno, y también poner en uno su confianza.

S'en soucier, es hacer caso: y se usa en los modos de hablar siguientes: *je ne m'en soucie guère*, de eso no hago caso, ó eso no me dá cuidado: *tu ne t'en soucies guère*, de eso no se te dá nada: *nous ne nous en soucions guère*, de eso no se nos dá nada.

En tenir (5), en la conversacion tiene dos acepciones: 1.º de uno que está borracho ó enamorado, se dice: *il en tient, il en tenait*, etc. 2.º *S'en tenir*, es atenerse al dicho ó hecho de uno: v. g. Me atengo á lo que ha dicho Pedro, *je m'en tiens à ce que Pierre a dit*. En esta acepcion también es, *savoir à quoi s'en tenir*. V. no dice la verdad, pero yo sé á lo que debo atenerme: ó yo sé el caso que debo hacer de lo que V. dice: *vous ne dites pas la vérité, mais je sais à quoi m'en tenir*. Se usa también de *s'en tenir* en la negativa, en sentido de no contentarse con, no parar en: v. g. Después de haber robado á su amo, no paró en esto y le dió de puñaladas: *après avoir volé son maître, il ne s'en tint pas là, il le poignarda*. En este modo de hablar, se conjuga así: *s'en tenir: je ne m'en tiens pas là, je ne m'en suis pas tenu là, je ne m'en tiendrai pas etc.*

En vouloir à quelqu'un; en vouloir à quelque chose. La primera expresion significa querer mal á uno, tenerla tomada con él, v. g. Pedro me quiere mal, la tiene tomada conmigo, *Pierre m'en veut*. Yo no la tengo tomada con nadie, no quiero mal á nadie, *je n'en veux à personne*. La segunda significa dirigir sus miras hácia alguna cosa: v. g. Turena para engañar á Montecúeuli fingió marchar hácia Landeo, pero dirigia sus miras hácia Estrasburgo. *Turenne, pour tromper Montecuculle, fit semblant de marcher vers Landeou, mais c'était à Strasbourg qu'il en voulait*.

DE LA CONSTRUCCION IMPERSONAL.

306.—Cuando en español se encuentra un verbo expresivo de una propiedad, de un fenómeno, ó hecho sin intervencion de persona, como *truena, relampaguea, acontece, resulta*, la oracion no lleva nominativo, porque el verbo en una sola palabra contiene el sugeto, la afirmacion y el atributo. Pero en francés es indispensable poner uno de estos tres sugetos **on, ce, (c'), il**.

307.—1.º Usase del **on** siempre que en español puede ponerse por sugeto la voz uno. Cuando uno está malo, *quand on est malade*: cuando uno se enfada, *quand on se fâche*.

(4) *Prendre*, en sentido propio, es tomar.

(5) *Tenir*, en sentido propio, es asir ó mantener asida una cosa.

2.º Cuando el verbo está en tercera persona de plural sin sugeto determinado: dicen, *on dit*.

3.º Cuando en este último sentido está el verbo en tercera persona del singular precedido de la palabra *se*. Se dice, *on dit*. En este caso *se* es *on*.

308.—El impersonal **ce** ó **c'** no se usa sino en construcción con el verbo *être*.

1.º Cuando va tras el verbo *être* sustantivo ó adverbio, en cuyo caso al infinitivo que sigue á esta construcción se le antepone *que de*: v. g. Es virtud perdonar los agravios, *c'est une vertu que de pardonner les injures* (6).

Es bastante,	<i>c'est assez.</i>	Interrogativa.	Negat. { interr. {	{ <i>n'est-ce pas assez?</i> { <i>n'est-ce pas peu?</i> { <i>n'est-ce pas trop?</i>
Es poco,	<i>c'est peu.</i>			
Es demasiado,	<i>c'est trop.</i>			

2.º Se usa también del *c'est* impersonal, en las respuestas: v. g.

Quien ha dicho eso? V., Pedro, él, yo, etc.	Qui a dit cela? <i>c'est vous, c'est Pierre, c'est lui, c'est moi, etc.</i>
--	---

Qué día es hoy? miércoles, es fiesta.	Quel jour est-ce aujourd'hui? <i>c'est mercredi, c'est fête.</i>
---------------------------------------	--

3.º Con adjetivo, cuando viene en fin de cláusula como una especie de adverbio: v. g.

Cuánto quiere V. por estas vueltas?— Veinte pesos, es muy caro.	Combien voulez-vous de ces manchettes? —Vingt piastres.— <i>C'est bien cher.</i>
--	---

Yo las he comprado mas baratas.—Es imposible.	Je les ai achetées à meilleur marché.— <i>C'est impossible.</i>
--	--

Nota.—Si la oración está en tercera persona del plural, no se podrá usar del *c'est* sino del verbo *être* en tercera persona de plural con el *ce* en esta forma: *ce sont, c'étaient, ce furent*, etc. v. g.

El mérito está hoy en las riquezas.	<i>Ce sont les richesses qui aujourd'hui font le mérite.</i>
-------------------------------------	--

Fueron los españoles los que conquistaron á Méjico.	<i>Ce furent les Espagnols qui conquièrent le Méjico.</i>
---	---

EJEMPLOS DEL **c'est** USADO EN ORACIONES EXPOSITIVAS É INTERROGATIVAS CON NEGACION.

No es estudio fácil el conocer el modo de pensar de los hombres.	<i>Ce n'est pas une étude facile que de connaître la façon de penser des hommes.</i>
--	--

Quién hará cosas contrarias á su propio interés?—No <i>seré</i> yo, no es V., no es él, no es Pedro.	<i>Qui fera des choses contraires à son propre intérêt?—Ce n'est pas moi, ce n'est pas vous, ce n'est pas lui, ce n'est pas Pierre.</i>
--	---

No es hoy miércoles?	<i>N'est-ce pas aujourd'hui mercredi?</i>
Cuánto te dió tu padre para tu viaje?	<i>Combien ton père t'a-t-il donné pour ton voyage?</i>

Veinte doblones.	<i>Vingt doublons.</i>
No es mucho, no es bastante,	<i>Ce n'est pas trop, ce n'est pas assez.</i>
Es bastante? Es mucho? Es poco?	<i>Est-ce assez? Est-ce beaucoup? Est-ce peu?</i>

No son ahora las riquezas lo que constituye el principal mérito en los hombres?	<i>Ne sont-ce pas les richesses qui font à présent le principal mérite des hommes?</i>
---	--

309.—Pero fuera de estos casos cuando la oración es impersonal el sugeto de ella es *il*.

(6) En estos modos de hablar es menester anteponer al sustantivo la voz *un* ó *une*, conforme sea masculino ó femenino, y no puede suprimirse el *que*.

Llueve?	Llueve.	Pleut-il?	Il pleut.
Sucedió en 1774.....		Il arriva en 1774.....	
Es bueno estudiar por la mañana.		Il est bon d'étudier le matin.	
No es menester?		Ne faut-il pas?	
No es verdad?		N'est-il pas vrai?	

310.—Obsérvese la diferencia que existe, entre el caso de empezar el verbo *ser* seguido de adjetivo una frase en sentido impersonal, y el caso de finalizarla á modo de adverbio. En el primer caso el sujeto es *il*, y en el segundo es *c'*.

Es justo pagar las deudas.	Il est juste de payer les dettes.
Es imposible.	C'est impossible.

311.—Los verbos néutros algunas veces se construyen impersonalmente cuando el sugeto es indeterminado, y entonces se hace una especie de inversion en esta forma.

Vino un hombre que, etc.	Il yint un homme qui, etc.
Llegará un dia en que sentirás el tiempo que tan mal gastas ahora.	Il viendra un jour que tu regretteras le temps que tu emploies si mal à présent.
Ayer cayó un chaparron que duró dos horas.	Il tomba hier une averse qui dura deux heures.

Sin embargo puede usarse de la construccion regular y decir: *un homme vint qui* etc., *un jour viendra que tu*, etc. En la conversacion este último modo de hablar no es tan usual como el primero.

LISTA DE LOS IMPERSONALES IMPROPIOS.

Avoir, precedido de la partícula *y*; que equivale al impersonal castellano hay, *il y a*: habia, *il y avait*: hubo, *il y eut*; habrá, *il y aura*, etc.

Il résulte,	resulta,	<i>resulter.</i>
Il arrive,	acontece,	<i>arriver.</i>
Il paraît.	parece,	<i>paraître.</i>
Il se peut que,	puede ser que,	<i>pouvoir.</i>
Il s'agit de.	se trata de,	<i>agir.</i>
Il convient que,	conviene que,	<i>convenir.</i>
Il me plaît de,	me gusta,	<i>plaire.</i>
Il suffit de,	basta con,	<i>suffire.</i>
Il ne sert de rien,	no aprovecha nada,	<i>servir.</i>
Il vaut mieux,	mejor es, ó mas vale,	<i>valoir.</i>
Il me souvient que,	me acuerdo que,	<i>se souvenir.</i>
Il s'en suit que,	de esto se sigue que.	<i>s'en suivre.</i>
Il ne tient qu'à moi.	en mi mano está,	} <i>tenir.</i>
Il ne tient qu'à toi,	en tu mano está,	
Il ne tient qu'à lui,	en su mano está,	
Il ne tient qu'à elle,	en mano de ella está,	
Il ne tient qu'à Pierre,	en mano de Pedro está,	
Il ne tient qu'à nous,	en mano de nosotros está,	
Il ne tient qu'à vous,	en mano de V. está,	
Il ne tient qu'à eux,	en mano de ellos está.	

Así se conjugarán todos los tiempos de *n'en tenir qu'a*.

En mi mano estaba.	Il ne tenait qu'à moi.
En tu mano estuvo.	Il ne tint qu'à toi.
En su mano estará, etc.	Il ne tiendra qu'à lui.

Con negacion.—*Il ne tient pas à moi*, en mi mano no está, etc.

Con interrogacion.—*Ne tient-il qu'à moi?* Está en mi mano?

El verbo *faire* muchísimas veces se usa como impersonal, especialmente cuan-

do expresa las variaciones del tiempo; v. g. Hace calor, *il fait chaud*; hace frio *il fait froid*; hace áire, viento, *il fait du vent*; hay lodo, *il fait de la boue*; hace buén tiempo, *il fait beau temps*: hace mal tiempo, *il fait mauvais temps*.

En estas dos últimas expresiones muy bién se dice *il fait beau*, *il fait vilain*, sin añadir la voz *temps*, porque se sobrentiende que se habla del tiempo.

PARTICULARIDADES.

312.—La expresion *que cosa mas*, se traduce *quoi de plus*: v. g.

Qué cosa mas gustosa que el estudiar!	Quoi de plus agréable que d'étudier!
Qué cosa mas natural que aliviar á sus hermanos!	Quoi de plus naturel que de soulager ses frères!

Se usa de **quoi**, para expresar la interjeccion *qué!* en sentido de como! v. g.

Qué! no puedo hablar?	Quoi! ne puis-je parler?
Qué! se ha ido sin pagar?	Quoi! s'en est-il allé sans payer?

313.—En la interrogativa **quel** admite el artículo, cuando indica eleccion ó duda; v. g.

De estos dos caminos, cuál escogeremos?	De ces deux chemins, lequel choisirons-nous?
De estos dos criados, cuál es el ladron?	De ces deux domestiques, lequel est le voleur?

314.—La expresion comparativa *que tiene que ver*, se traduce *quelle comparaison y a-t-il*: v. g.

Qué tiene que ver este paseo con el del Prado?	Quelle comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado?
--	--

315.—*A que*, en sentido de apuesta, es *je gage, je parie ó va que*: v. g.

A que voy á Aranjuez en cuatro horas. —A que no.	Je gage, ó je parie que je vais à Aranjuez en quatre heures.—Je gage que non, ó va que non.
---	---

Cuando *cuya ó cuyo* va precedido de preposicion, excepto la del acusativo, es *duquel, de laquelle*: v. g.

Pedro, con cuyo hijo he viajado.	Pierre, avec le fils duquel j'ai voyagé, y no, le fils de dont, etc.
El cielo, con cuyo socorro espero vivir bién.	Le ciel, avec le secours duquel j'espère bien vivre.

316.—La partícula **où**, así acentuada, es á veces advérbio, y á veces pronombre relativo: siendo advérbio significa *dé donde*; siendo pronombre, equivale á los relativos *en que, del cual, á que, al cual, de que*, etc. v. g.

El error en que estás metido viene de este falso principio, del cual nace una vana filosofía, por la cual se distingue el verdadero filósofo del charlatan ó embustero.	L'erreur où tu es plongé, vient de ce faux principe, d'où naît une vaine philosophie, par où l'on distingue le vrai philosophe du charlatan ou de l'imposteur.
---	--

El último *ou* es conjuncion, y en este caso no admite acento.

CONSTRUCCION DEL ADJETIVO CON EL SUSTANTIVO.

317.—Hay adjetivos que, antepuestos al sustantivo, tienen una significacion muy diferente de la que tienen pospuestos: v. g.

L'air grand.	Fisonomía noble.
Un grand air.	Modales de gran señor.

L'air mauvais.	Exterior temible.
Mauvais air.	Exterior despreciable.
Un homme grand.	Un hombre alto.
Un grand homme.	Un hombre de grandes talentos.
Un homme brave.	Un hombre valiente.
Un brave homme.	Un hombre de probidad, guapo, fino.
Un enfant cruel, un peuple cruel, une femme cruelle.	Un niño, un pueblo, una mujer bárbaros, feroces.
Un cruel enfant, un cruel peuple, une cruelle femme.	Un niño, un pueblo, una mujer, insoportables, que incomodan.
Du bois mort.	Madera seca en el árbol.
Du mort-bois.	Madera de poco valor.
Une nouvelle certaine, une marque certaine.	Una noticia, una señal verdadera y segura.
Une certaine nouvelle, une certaine marque.	Cierta noticia, una cierta señal.
Une voix commune.	Una voz ordinária.
D'une commune voix.	Unánimemente.
Une fausse corde.	Una cuerda destemplada (que desafina).
Une corde fausse.	Cuerda mala que no puede concordar con otra.
Une fausse clef.	Una llave falsa, que se tiene para uso ilegítimo.
Une clef fausse.	Una llave defectuosa (no propia para la cerradura.)
Une fausse porte.	Una puerta falsa ó excusada.
Une porte fausse.	Una puerta fingida, (aparente).
Une morte eau.	El agua del mar en la baja y alta marea.
Une eau morte.	Agua sin corriente.
La dernière année de guerre.	El año último de la guerra.
L'année dernière.	El año pasado.
Un gentilhomme.	Un hombre de nacimiento noble.
Un homme gentil. (no se pron. la l.)	Un hombre jovial, un buen mozo.
Un nouvel habit.	Un vestido diferente del que se tenía antes.
Un habit nouveau.	Un vestido de nueva moda.
Un habit neuf.	Un vestido de que no se ha hecho uso.
Du vin nouveau.	Vino recién hecho.
Du nouveau vin.	Vino diferente del que se acaba de beber. (7.)
Un pauvre orateur, de pauvre vin, une pauvre chère, une pauvre comédie.	Expresiones de desprecio. [ber. (7.)
Le pauvre prince, la pauvre reine, les pauvres innocens.	Expresiones de compasion.
Une langue pauvre.	Una lengua escasa de locuciones y palabras.
Une pauvre langue.	Una lengua que no tiene dulzura, ni energía ni hermosura.
Un homme pauvre.	Un hombre pobre, falto de bienes.
Un pauvre homme.	Un hombre de poca consideracion, un pobreton.
Un plaisant personnage.	Un importuno, un despreciable.
Un personnage plaisant.	Un hombre divertido, chistoso.
Un homme plaisant.	Un hombre chistoso, alegre.
Un plaisant homme.	Un hombre raro.
Une plaisante comédie.	Una mala comedia.

(7) Estas diferencias deben observarse en cualquiera otro caso en que *nouveau* se hallare antepuesto ó pospuesto al sustantivo.

Une comédie plaisante.
 Un plaisant conte.
 Un conte plaisant.
 Le haut ton.
 Le ton haut.

Les honnêtes gens.

Des gens honnêtes.
 Un fou rire.
 Un rire fou.
 Des termes propres.

Des propres termes.

Seul.

Seul.

Le riche Lucullus.
 Lucullus le riche.

Une femme sage.
 Une sage-femme.
 Une femme grosse.
 Une grosse femme.
 Le jugement dernier.
 Le dernier jugement.
 Le mois dernier.
 Le dernier mois.
 Une chose certaine.
 Une certaine chose.
 Un esprit malin.
 Le malin esprit.
 Un homme galant. }
 Un homme honnête. }
 Un galant homme. }
 Un honnête homme. }
 Un homme bon.
 Un bon homme.
 Un vilain homme.
 Un homme vilain.
 Le même roi.
 Le roi même.
 Une histoire vraie.
 Une vraie histoire.
 Un lion furieux.
 Un furieux lion.

Una comedia llena de chistes y agudezas.
 Una relacion inverosímil.
 Una anecdota divertida.
 El modo de hablar arrogante y atrevido.
 La voz alta, (cuando *haut* está precedido de *bien*, significa tono altanero).
 Las gentes de clase honrada y de buena educacion.
 Gentes atentas ó de buenos modales.
 Un reir involuntario, sin poderlo rememorar.
 Un reir sin saber porqué. [diar.
 Términos propios (que expresan con precision la idea.)
 Términos propios (de la persona ó escrito á que nos referimos.)
 Solo (antes de sustantivo, excluye á los individuos de la misma especie).
 Solo (después de sustantivo, excluye toda compañía.)
 El rico Lúculo.
 Indica que hay muchos Lúculos, y que se habla del rico.
 Una mujer prudente.
 Una partera ó comadre.
 Una mujer embarazada.
 Una mujer gorda.
 El juicio final.
 La senténcia última que dió el juez.
 El mes último pasado.
 El último mes. (8)
 Una cierta cosa, que no admite duda.
 Una cosa cierta que está indeterminada.
 Un natural maligno.
 El demónio.
 Un hombre cortés, un hombre de garbo.
 Un hombre de bien.
 Un hombre de buena consideracion. (9)
 Un simple: un Juan Lanas.
 Un hombre feo, de mala cara.
 Un hombre ruin, cicatero.
 El mismo rey, y nó otro.
 El rey mismo en persona.
 Una historia verdadera.
 Una fábula, un cuento, una mentira.
 Un león enfurecido.
 Un león muy grande.

318.—*Furieux*, antepuesto al sustantivo, suele también hacer de aumentativo, como *grand* ó *gros* (10), pero *furieux* exagera mucho más: así del elefante ó de otro animal de mucha corpulencia ó magnitud, se dirá muy bien: *c'est un furieux animal*, lo que pondera mejor su gran tamaño, que si se dijera *c'est un gros animal*.

(8) *Le mois dernier était le dernier mois de l'année*, el mes último pasado fué el último del año.

(9) *Bon*, admite esta diferencia de sentido solo con las voces *homme* y *femme*; en las demás ocasiones va antepuesto siempre en buen sentido.

(10) Y sus femeninos *grande*, *grosse*.

319.—Hay algunos adjetivos que tomados en sentido propio, van después del sustantivo, y en sentido figurado se anteponen á él.

Un homme juste.	Un hombre justo.	A juste prix.	A buen precio.
Un fruit mûr.	Una fruta madura.	Une mûre délibération.	Una deliberacion madura.
Une créature mortelle.	Una criatura mortal.	Une mortelle lieue.	Una légua muy larga.

320.—Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente: lo propio va antes y lo figurado después.

La basse Andalousie.	La Andalucia baja.
Une action basse.	Una vileza.

321.—*Cher*, se antepone al sustantivo en sentido de *querido*, y se pospone en el de *caro*.

Querido amigo.	Cher ami.
Yo me he hecho una casaca cara.	Je me suis fait faire un habit cher (<i>y nó un cher habit</i>).

322.—También cuando dos ó mas adjetivos califican á un solo sustantivo, van regularmente después: también pueden ir antes, pero menos bien.

Un capitán alto, joven y hermoso.	Un capitaine grand, jeune et beau. (Excepcion á la R. 5 N. 2).
-----------------------------------	--

323.—*Grand'*, sin terminacion femenina, se une á los sustantivos femeninos siguientes, en esta forma.

Grand' mère.	Abuela.
Grand' messe.	Misa mayor.
Grand' rue,	Calle mayor.
Grand' salle.	Sala principal.
Grand' chère.	Comida regalada.
Grand' peur.	Gran miedo.
Grand' pitié. (11).	Gran lástima.

Grand' chose se usa en esta frase; *cela ne vaut pas grand' chose*, eso vale poca cosa. Las cuatro últimas expresiones son del estilo familiar.

La misma advertencia se debe hacer con el adverbio *à grand peine*, que significa apenas.

324.—Los adjetivos conservan su terminacion masculina, y de singular cuando se usan como adverbios (12), tales son: *sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *demeurer court*, quedarse sin poder hablar; *se faire fort*, obligarse á; *parler haut*, hablar recio: v. g.

Ellos huelen bien.	Ils sentent bon, (<i>y no bons</i>).
Ellas huelen mal.	Elles sentent mauvais, (<i>y no mauvaises</i>).

DEL RÉGIMEN DE LOS ADJETIVOS.

325.—Los adjetivos requieren un régimen, cuando están en la oracion en un sentido vago, el cual se determina por lo que sigue: v. *Pedro es digno de premio*; este régimen *de premio* determina el sentido incompleto del adjetivo *digno*, que por sí solo es vago.

Algunas de las diferencias de régimen de adjetivos mas notables que se encuentran en los dos idiomas, son los siguientes:

(11) Se pone el *apóstrofo* entre las dos voces para indicar que las dos no hacen mas que una.

(12) Se conoce fácilmente cuando los adjetivos se usan como adverbios, observando con que parte de la oracion se juntan; si con sustantivos, son adjetivos; si con verbos, son adverbios.

Curtido del sol.	Brulé par le soleil.
Pródigo en palabras.	Prodigue de paroles.
Teñido con (en) sangre.	Teint de sang.
Contento con poco.	Content de peu.
Pronto para todo.	Prêt à tout.
Puntual en su deber.	Exact à son devoir.
El primero en tomar.	Le premier à prendre.
El último en dar.	Le dernier à donner.
Desgraciado en el juego, etc.	Malheureux au jeu, etc.
Ardiente en la ganancia.	àpre au gain.
No es bueno para nada.	Il n'est bon à rien.
Idóneo para la guerra.	Propre à la guerre.
Agradecido á los beneficios.	Reconnaissant des bienfaits.
Desagradecido á los beneficios.	Méconnaissant des bienfaits.
Fácil de digerir.	Facile à digérer.
Bueno de comer.	Bon à manger.
Impelido de la necesidad.	Poussé par la nécessité.
Un hombre temeroso de Dios.	Un homme craignant Dieu.
Capáz } para el empleo de capitán.	Capable d'être capitaine.
Hábil }	
Incapaz, inhábil para, etc.	Incapable d'être, etc.

ADVERTENCIAS SOBRE LAS CONJUNCIONES.

326.—La partícula castellana *que*, como conjuncion motival, no se traduce al francés.

Vámonos, que no quiero aguardar mas.	Allons-nous en, je ne veux pas attendre davantage.
Dame mas, que me gusta mucho.	Donne-m'en davantage, je le trouve excellent.

327.—*Cuanto*, sin interrogacion, es *autant de*; v. g.

Cuantos hombres hay, otros tantos locos se pueden contar.	Autant d'hommes, autant de fous.
---	----------------------------------

328.—*Cuanto*, en sentido de *todo lo que*, se traduce *tout ce que*: v. g.

Haré cuanto pudiere para servir á V.	Je ferai tout ce que je pourrai pour vous obliger.
--------------------------------------	--

329.—*Cuanto*, en sentido de *todo el que, la que, los que, etc.*, es *tout, tous, etc.*

Dió cuanto dinero llevaba.	Il donna tout l'argent qu'il portait.
me leido cuantos libros me han prestado.	J'ai lu tous les livres qu'on m'a prêtés.

HISTORIA DE JUAN Y MARIA.

670. Habia un comerciante que habia ido á las Indias con su muger. Ganó allí mucho dinero, y al cabo de algunos años se embarcó para volver á Fráncia, d-donde era. Tenia un hijo y una hija. El muchacho, de edad de euatro años, se llamaba Juán, y la muchacha, que no tenia mas que tres, se llamaba Maria. Cuando estuvieron á (la) mitad (del) camino sobrevino una gran tempestad, y el piloto anunció (*déclara*) que estaban en gran peligro, porque el viento los arrastraba (*les poussait*) hácia unas islas, en donde su bajel se estrellaria (*briserait*) infaliblemente. El pobre comerciante, habiendo oido esto, tomó una gran tabla y ató en ella fuertemente á su mujer y á sus dos hijos: iba tambien á atarse, pero no tuvo tiempo, porque el buque chocó (*toucha*) contra una roca, se abrió y todos los que estaban

dentro cayeron en el mar. La tabla sobre la cual estaban la mujer y sus dos hijos, se sostuvo sobre el mar como una barquilla y el viento la arrojó á una isla. Entonces la muger desató las cuerdas y tomó tierra en esta isla con sus dos hijos.

Apenas se consideró en seguridad (*à peine en lieu de surté*) la primera cosa que hizo fué arrodillarse (*se mettre à genoux*) para dar grácias á Dios (*remercier Dieu*) por (*de*) haberla salvado.—Estaba muy afligida por haber perdido á su marido; pensaba también (*elle pensait aussi*) en que ella y sus hijos morirían de hambre en aquella isla ó serían devorados por las fieras (*bêtes sauvages*).—Andaba hacia algun tiempo ocupada en (*pleine de*) estos tristes pensamientos, cuando distinguió muchos árboles cargados de frutas, cogió un palo, hizo con él (*en fit*) caer algunas, que dió á sus hijos y comió ella también (*elle même*). En seguida, habiéndose aventurado (*à ir*) mas lejos para ver si descubria (*si elle ne découvrirait point*) alguna cabaña, reconoció con gran desesperacion (*à son grand desespoir*) que se hallaba en una isla desierta. Sin embargo, habia encontrado en su camino un gran árbol que estaba hueco, y resolvió pasar allí la noche. Pernoctó en él (*elle y coucha*) con sus hijos, y al dia siguiente se internó mas en (*avança encore dans*) la isla, tanto cuanto ellos pudieron andar. Habia descubierto también en su camino nidos de aves cuyos huevos tomó. En fin, viendo que no hallaba hombres ni fieras (*mauvaises bêtes*) resolvió someterse á la voluntad de Dios, y hacer todo lo posible para criar á sus hijos. Tenia en su bolsillo un evangélio y un libro de oraciones. Sirvióse de él para enseñarles (*leur apprendre*) á leer y para enseñarles (*leur enseigner*) á conocer á Dios (*le bon Dieu*). Un dia el muchacho le dijo: "madre mia, en dónde está mi papá?"—Mi querido hijo, le respondió aquella muger llorando; tu papá está en el cielo; (*tratamiento de vous*): pero tienes otro padre que es el buén Dios. Aquí se halla aunque no lo veas. El nos envia frutas y huevos, y él cuidará de nosotros mientras lo amemos de todo corazon y lo sirvamos." Cuando estos muchachos supieron leer, leian con mucho gusto cuanto se hallaba en sus libros y hablaban de ello todo el dia. Por otra parte eran muy buenos y obedientes á su madre. Al cabo de dos años, esta pobre muger cayó mala, y sintiendo que se aproximaba su fin (*sa mort*), estuvo al principio muy inquieta por sus pobres hijos; pero al fin pensó que Dios que era tan bueno cuidaria de ellos. Ella se hallaba acostada en el hueco de un árbol, y habiendo llamado á sus hijos, les dijo:—Pronto voy á morir, mis queridos hijos, y ya no tendreis madre. Acordaos, sin embargo, de que no os quedareis enteramente solos, y que el buén Dios verá todo cuanto hagais. No dejéis de (*manquer à*) rezarle nunca mañana y tarde. Tú, mi querido Juán, tén mucho cuidado de tu hermana, no le riñas, no le pegues nunca, tú eres mayor y mas fuerte que ella, irás á buscarle huevos y frutas." Quería también decir algo á María, pero no tuvo tiempo, murió.

Estos pobres niños no comprendian lo que su madre queria decirles, porque no sabian lo que era morir (*ce que c'était que de mourir*). Cuando ella murió, creyeron que dormia, y no se atrevieron á hacer ruido, por no (*de peur de*) despertarla. Juan fué á buscar frutas, y cuando hubieron cenado se acostaron junto al árbol y se durmieron. Al dia siguiente por la mañana se admiraron (*être fort étonné*) de que su madre durmiese (*de ce que leur mère dormait*) todavia, y llegaron á tirarle del brazo (*et vinrent la tirer par le bras*) para despertarla. Como vieron que no les respondia creyeron que estaria enojada con (*contre*) ellos y se echaron (*mettre*) á llorar, le pidieron perdon y le prometieron ser juiciosos. Por mas que hicieron la pobre muger no podia responderles. Permanecieron allí durante algunos dias hasta que el cuerpo empezó á descomponerse. Una mañana Maria empezó á dar grandes gritos y dijo á Juán.—"Ah! hermano mio, mira esos gusanos que se comen á nuestra pobre madre; es menester arrancarlos; vén (*tratamiento de vous*) á ayudarme." Juán se aproximó, pero aquel cuerpo exhalaba un olor tan fuerte que no pudieron permanecer allí y se vieron precisados (*et furent contraints*) (*à*) ir á buscar otro árbol para pernoctar en él. Estos niños no dejaron nunca de rogar á Dios. Leian tan á menudo sus libros que los sabian de memoria.—Cuando habian leído mucho se paseaban ó se sentaban sobre la yerba y hablaban entre sí. Un dia dijo Juan á su hermana.—"Me acuerdo cuando yo era muy pequeño, de haber estado en un lugar donde habia muchas casas y muchos hombres. Mi padre tenia muchos criados; teniamos también

hermosos vestidos. De pronto papá nos puso (*nous a mis*) en una casa que iba por el agua, y después de repente nos ató (*attachés*) á una tabla y cayó al fondo (*et a été tout au fond*) del mar, de donde no ha vuelto, y nuestra querida madre ha dicho que ahora está en el cielo."—Es muy singular, respondió María: pero en fin, puesto que ha sucedido es porque Dios ha querido, porque bién sabes, hermano mio, que es Todopoderoso."

Juán y María permanecieron once años en aquella isla. Un día que estaban sentados á orillas de la mar vieron venir en una lancha á vários hombres negros. Al principio María tuvo miedo y quiso huir: pero Juan le dijo: "quedémonos, hermana mia, ¿no sabes que nuestro padre el buén Dios está aquí, y que él impedirá á esos hombres que nos hagan daño?"

Habiendo bajado á tierra aquellos hombres negros (empiécese por el nominativo) se sorprendieron de (*être surpris de*) ver aquellos niños que eran de otro color que ellos. Los rodearon y les hablaron, pero (*ce fut*) inútilmente, porque aquellos niños no entendían su idioma. Juan condujo á aquellos salvages al sitio en que estaban los huesos de su madre, y les contó como había muerto; pero ellos tampoco lo entendían. En fin, los negros les enseñaron su barquilla, y les hicieron la señal de que entrasen en ella (*el infinitivo*).—"No me atrevo, decía María, esas gentes me causan miedo:" pero su hermano la tranquilizó (*la rassura*).

Entraron, pués, en la barquilla, que los condujo á una isla poco distante y habitada por salvages. Todos aquellos salvages los recibieron muy bién. Su rey no podía cansarse de mirar á María, y ponía muchas veces (*souvent*) la mano sobre su corazón para indicarle (*marquer*) que la amaba. María y Juan no tardaron en hablar el idioma de los salvages y en estar enterados (*être au fait*) de cuanto les concernía. Juán conoció bién pronto que hacían la guerra á unos pueblos que habitaban unas islas (*habitant des îles*) vecinas, que comían á sus prisioneros y que adoraban á un mono feísimo (*grand vilain singe*), que tenía vários salvages á su servicio; de manera que los dos niños se hallaban muy disgustados (*fâchés*) por haber venido á habitar entre (*chez*) aquellos malvados. Sin embargo, el rey quería absolutamente casarse con María, quien decía á su hermano: "preferiría morirme á ser la mujer de ese hombre."—"Es porque es muy feo (por lo) que no te casas con él?" decía Juán.—"Nó, hermano mio, le decía ella, porque es un malvado; no ves que no conoce á nuestro padre el buén Dios? que en vez de rezarle, se arrodilla delante de ese horrible (*vilain*) mono? Por otra parte nuestro libro dice que debemos (*qu'il faut*) perdonar á nuestros enemigos y hacerles bién, y ves que en lugar de esto ese hombre malvado mata (*fait mourir*) á sus prisioneros y (se) los come."

"Se me ocurre un pensamiento, dijo Juán, si hacemos perecer á este horroroso mono, conocerán (*ils verraient bien*) que no es un Dios. Es preciso que lo envenenemos." María consintió y el mono murió. Los salvages que cuidaban de él y que eran como sus sacerdotes, dijeron al rey que María y su hermano eran la causa de aquella desgracia, y que no podría ser dichoso (mientras) que aquellos dos blancos no pudiesen. Al punto resolvieron quemarlos vivos. Sabida por Juan esta resolución les dijo: "Si vuestro mono hubiese sido un Dios, no hubiera yo podido matarlo, ¿no es cierto que yo soy mas poderoso que él? Es preciso adorar al gran Dios que es el Creador del cielo y de la tierra, y no á un animal tan miserable (*une si vilaine bête*)." Este discurso irritó á todos los salvages: Ataron á Juan y á su hermana á unos árboles y se preparaban á quemarlos cuando les dijeron (*on leur apprit*) que multitud de enemigos acababan de llegar á la isla. Corrieron para combatirlos y quedaron vencidos. Los salvages que quedaron vencedores (*étaient vainqueurs*) quitaron las cadenas á los (*des*) dos blancos y los condujeron á su isla en donde vinieron á quedar (*devinrent*) esclavos del rey.

Sin embargo, estos nuevos salvages hacían á menudo la guerra, y como sus vecinos (se) comían á sus prisioneros. Un día cogieron un gran número de estos (*en*), porque eran muy valientes. Entre ellos habia un hombre blanco, y como estaba muy delgado resolvieron engordarlo antes de comerlo. Encadenáronlo en una cabaña y encargaron á María que le llevase de comer. Como ella sabia que en breve seria comido (*qu'il devait être bientôt mangé*), tenia mucha compasion de él, y decía mirándole tristemente: "Dios mio, tened piedad de él."—Aquel hombre blan-

co que se habia admirado mucho (*qui avait été fort étonné*) de encontrar una jóven del mismo color que él, lo quedó (*fat*) mucho mas cuando la oyó hablar en su idioma.—"Quién os ha enseñado á hablar francés?" le dijo.—"Yo no sé el nombre del idioma que hablo, respondió ella, es el idioma de mi madre y ella me lo ha enseñado. Tenemos también dos libros, en los cuales leemos todos los dias."—"Dios mio! exclamó aquel hombre alzando las manos al cielo: seria posible?—Hija mia, podrias enseñarme los libros de que me has hablado?"—No los tengo yo, pero voy á buscar á mi hermano que los guarda, y él os los enseñará."—Al mismo tiempo salió y volvió poco después con Juan, quien llevó aquellos dos libros. El hombre blanco los abrió con emocion, y habiendo leído en (*sur*) la primera hoja: "Este libro pertenece á Juan Mauricio," exclamó: Ah, mis queridos hijos, os vuelvo á ver! (*est-ce que je vous revois!*) Venid á abrazar á vuestro padre. Ojalá (*puissiez-vous*) me diérais noticias de vuestra madre!" Juan y María á estas palabras se arrojaron en los brazos del hombre blanco derramando lágrimas de alegría. Al fin Juan tomando la palabra, dijo:—"Mi corazon me dice que sois mi padre. Sin embargo, yo no sé como puede ser; porque mi madre me dijo (*m'a dit*) que os habiais caído en la mar."—"Efectivamente caí en el mar cuando se abrió nuestro bajel, respondió aquel hombre, pero habiéndome agarrado á una tabla, llegué (*aborder*) felizmente á una isla y os creí perdidos." Entonces Juan le dijo todas las cosas de que pudo acordarse. El hombre lloró mucho cuando supo la muerte de su pobre mujer. María lloraba también mucho, pero era por otro objeto.—"Ah! exclamó, de qué sirve que hayamos encontrado á nuestro padre si debe ser matado y comido dentro de (*dans*) pocos dias?"—Seria preciso romper sus cadenas, dijo Juan, y huir (*se sauver*) los tres (*dans*) al bosque."—"Y ¿qué haremos allí, mis pobres hijos? dijo Juan Mauricio; los salvajes nos volverán á coger (*prendre*), ó bien será preciso morir de hambre."—"Dejadme á mí (*laissez-moi faire*), dijo María; yo tengo un medio infalible para salvaros."—Al acabar estas palabras, salió y fué á buscar al rey. Cuando hubo entrado en su cabaña, se arrojó á sus piés y le dijo.—"Señor, tengo una gran merced que pedir, quereis prometerme concedérmela?"—"Os lo juro, dijo el rey, porque estoy muy contento de vos."—"Pues bien, le dijo María, sabreis que ese hombre blanco de quién me habeis encargado, es mi padre y el de Juan. Habeis resuelto comerlo, y yo vengo á manifestaros que él es viejo y flaco, mientras que (*au lieu que*) yo soy jóven y robusta: así espero que quereis comerme á mí en su lugar. No os pido mas que ocho dias para tener el placer de verlo antes de morir."—"En verdad, le dijo el rey, sois una muchacha tan buena, que no quisiera por nada en el mundo haceros morir. Vivireis y vuestro padre también. Os advierto también que todos los años viene aquí un buque de hombres blancos, á quienes vendemos los prisioneros que no nos comemos. Pronto llegará y os daré permiso para iros."

María dió gracias al rey, y en su corazon daba gracias á Dios que le habia inspirado el (*de*) tener compasion de ella. Corrió á llevar estas buenas noticias á su padre: y habiendo llegado algunos dias después el buque de que el rey negro le habia hablado, se embarcó con su padre y su hermano, y llegaron á una isla habitada por españoles. El gobernador de esta isla habiendo sabido la historia de María, dijo para sí (*en lui même*): "Esta jóven carece de bienes (*n'a pas le sou*) y está muy quemada por el sol; pero es tan buena y virtuosa que podrá hacer á su marido mas feliz que si fuese rica y bella." Rogó, pues, al padre de María que le diese á su hija en matrimonio: y habiendo consentido Juan Mauricio, se casó con ella el gobernador y dió á una de sus parientas á Juan. Vivieron muy felices en aquella isla, admirando la sabiduria de la Divina Providencia, que no habia permitido que María fuese esclava sino para darle ocasion de salvar la vida de su padre.

Los discípulos que desearan ver siempre comprobados con ejemplos de los mejores autores franceses las reglas que quedan establecidas consulten la *Grammaire des grammaires* de Mr. Girault Duvivier, donde además encontrarán porcion de particularidades y elegancias del idioma francés.

Dicha obra está considerada por la Academia Francesa como necesaria á sus trabajos y útil á la literatura en general.

APÉNDICE A LA SEGUNDA PARTE.

MODISMOS DE ALGUNAS PALABRAS.

Coup, golpe.—Para expresar un golpe de alguna cosa, en castellano hay voces simples, de las cuales carece el francés, en que se dice *un golpe de*. Y así puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., se expresa por el golpe de puño, de escopeta etc.

Un puñetazo,	un coup de poing.	Un escopetazo ó un fusilazo,	un coup de fusil.
Un puntapié, una patada,	un coup de pied.	Un cañonazo,	un coup de canon.
Palos,	des coups de bâton.	Un balazo.	un coup de feu.
Una pedrada,	un coup de pierre.	Una insolacion.	un coup de soleil.

A lo figurado se dice:

Un golpe de mano,	un coup de main.	Un lance interesante, ventajoso, decisivo.	un coup d'état, un coup de partie.
Una casualidad,	un coup de hasard.	Un golpe inesperado, afortunado,	un coup du ciel.
Una fatalidad,	un coup de foudre.	Un lance de teatro,	un coup de théâtre.
Un golpe maestro.	un coup de maître.	Una ojeada,	un coup d'œil.
Un ensayo, una primera prueba.	un coup d'essai.		

Coup, entra en la composicion de algunas frases adverbiales: *encore un coup*, otra vez:

Otra vez os digo que calleis.	encore un coup, je vous dis de vous taire.	Ahora si que lo he acertado.	oh! pour le coup, je l'ai deviné.
Ahora, esta vez,	pour le coup.	Una vez tras de otra.	coup sur coup.

Coup, también significa trago.

Eche V. un trago,	buvez un coup.	Profecía hecha después de sucedido el lance.	prophétie faite après coup.
Echemos un traguito.	buvons un petit coup.		

être, ser: *il est fort mauvais*, es muy malo:—estar, *il est bien malade*, está muy malo.—Este verbo tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes:

Estar en su juicio,	être en son bon sens.	Haber llegado á las manos.	être aux prises.
Ser goloso,	être sur sa bouche.	Librar bien,	en être quitte à bon marché.
Estar á la espera.	être à l'affût.	Librar mejor.	en être quitte à meilleur marché.
Estar en las garras de la muerte,	être à l'extrémité.	Estar arruinado, perdido,	être à cul (<i>trivial</i>).
Estar á discrecion de,	être à la merci de.		
Ser rico, estar bien,	être à son aise.	Estar hecho un agua, estar sudando.	être tout en eau, en nage, en sueur.
Es gente rica, están bien.	ce sont des gens à leur aise.		

Estar hablando de una cosa, Cuando V. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania,	en être sur une chose. quand vous êtes venu, nous en étions sur la guerre d'Allemagne.	Ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie, Ser dueño de sí, saber moderarse, Empezar á envejecer,	être son maître. être maître de soi. être sur le retour.
Estar equivocado, Estar hablando de uno, Estábamos hablando de él, cuando llegó, No saber que responder: (véase <i>mettre</i> y sus acep.) Cartearse, Nos carteamos,	être dans l'erreur. être sur le chapitre de quelqu'un. quand il arriva nous étions sur son chapitre. être à quia,	Esta señora ya es mujer de tiempo, ya es de edad, Ir á la parte, Ser simple, tonto, etc. ¡Qué simple eres, hombre!	cette dame est déjà sur le retour. être de moitié. être de son village. que tu es de ton village!
Estar en relación, Nos carteamos,	être en relation. nous sommes en relation.	Estar parida, Tener dolores de parto, Vivir, Vive aún su padre de V?	être en couche. être en mal d'enfant. être en vie. votre père est-il encore en vie?
Hacer á pluma y pelo, Estar picado con uno.	être au poil et à la plume. être en pique, ó être piqué contre quelqu'un.	Estar muriéndose, Tener poco dinero,	être à l'article de la mort. être court d'argent.
Estar escuchando, No dolerle á uno ya nada, haber muerto, No alterarse con voces y ruidos, no temer las amenazas. [prisa, Estar de prisa, traer Estar expuesto á, Estar rendido, no poder más, Ser engañado, quedar burlado, Los principios del reinado de Neron engañaron á los Romanos, No me engañan sus lágrimas, Estar en ayunas,	être aux écoutes. être guéri de tous maux. être bon cheval de trompette. être pressé. être en prise à. être sur les dents. être la dupe, ó être dupe. Rome fut la dupe des commencements du regne de Néron. je ne suis pas la dupe de ses pleurs. être á jeun.	Estar muy pagado de sí. No ser muy de fiar, Ser amo, dueño, Aquí soy el amo, Soy dueño de hacerlo ó nó, Estar peneque, Estar rebosando salud. De un hombre pobre, se dice,	être content de soi. être sujet à caution. être le maître. je suis le maître ici. je suis le maître de le faire ou non. être dans les brouillards, être dans les vignes du Seigneur, être gris. être en pleine santé. Il est gueux comme un rat d'église, il est gueux comme un peintre.

Faire, hacer. No hay verbo en francés que tenga mas acepciones: las mas usuales son las siguientes:

Cumplir con su obligacion, Hacer mal y doler, Hace mal en decir eso. Me duele la cabeza, Hacer la corte y cortejar, Él hace la corte al ministro,	faire son devoir. faire mal. il fait mal de dire cela. la tête me fait mal. faire la cour. il fait sa cour au Ministre.	Le habla á la señora. Dar los primeros pasos, Galantear, cortejar, Amedrentar. Echarla de grande, de docto, de filósofo, de discreto, de incrédulo, etc.	il fait la cour à Mademoiselle. faire les premiers pas. faire l'amour. faire peur. faire le grand, le savant, le philosophe, l'esprit fort, etc.
--	--	--	--

Presumir de ingenioso, de entendido,	faire le bel esprit, l'entendu.	Dar la vuelta de... Dar una vuelta ó paseo.	faire le tour de... faire un tour.
Dar que decir de sí, Apartar cama, Cortar el pelo, No dar cuartel, matar, Dar á conocer, Dar á entender, Confíarse de uno,	faire parler de soi. faire lit à part. faire les cheveux. faire main basse. faire connaître. faire entendre. faire fond sur quelqu'un.	Pegar un chasco. Él me ha pegado un chasco, que no se me olvidará fácilmente. Hacer habilidades, Confesar y comulgar,	jouer un tour. il m'a joué un tour dont je me souviendrai longtemps. faire des tours. faire ses dévotions.
Hacer un caudal, Exponerse á desazones, Empeñarse, obligarse á, Me obligo á hacerla callar, Irle bien á uno, Bien le ha ido á V. en esta última feria, Esgrimir, jugar al florete, Jurar en falso,	se faire un fond. se faire des affaires, se faire fort de... je me fais fort de la faire taire. faire son compte. vous avez bien fait votre compte à la dernière foire. faire des armes. faire un faux serment. faire ses Pâques.	Suspender, interrumpir, (á lo figurado), Suspendamos nuestros pesares, Hacer fuego, Encender lumbre, Hacer alarde, ostentacion, Hacer ó montar la parada, (término militar), Correr con el gasto, En España se llama mayordomo al criado que corre con el gasto de una casa.	faire trêve à. faisons trêve à nos chagrins. faire feu. faire du feu. faire parade. faire parade.
Cumplir con la iglesia, Hacer uno que no oye, Afeitarse, (en sentido recto) sobresalir (en lo figurado), Aunque es el mas jóven de sus condiscípulos, sobresale entre todos,	faire la sourde oreille. faire la barbe. quoiqu'il soit le plus jeune de ses condiscípules, il leur fait la barbe à tous.	Hacer ó montar la parada, (término militar), Gastar, Antes de poner aquella casa en estado de habitarse, es menester gastar mucho,	faire la dépense. en Espagne, on appelle majordome le domestique qui fait la dépense de la maison. faire de la dépense. avant que de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépense.
Dar pasos inútiles, Acariciar, obsequiar, festejar, Hacer el favor de, Perdonar, Hacer el gusto ó favor de... Hablando de las cosas, lucir, Tiene dinero, pero no lo luce, ó no lo sabe lucir. Cumplir con su palabra, Honrar, Recibir uno la gente que viene á su casa, hacerle compañía, regalarla,	faire des pas de clerc. faire amitié. faire l'amitié de... faire grâce, faire la grâce de... se faire honneur. il a de l'argent, mais il ne sait pas s'en faire honneur. faire honneur à sa parole. faire l'honneur. faire les honneurs d'une maison.	Amanecer, ser de dia, Abrirse camino, Dar limosna, Hacer limosnas, Hacer la caridad de, Gloriarse de... Hacer alarde de... Poner pléito, Hacer el proceso de... Comer regaladamente, Dar lástima, Avergonzar, Perjudicar, Viajar con uno,	faire jour. se faire jour. faire la charité. faire des charités. faire la charité de... se faire gloire de... se faire une gloire de, faire un procès. faire le procès de... faire bonne chère. faire pitié. faire honte. faire tort. faire route avec quelqu'un. faire difficulté. faire marché, faire faire gras. [prix.

Gustar, agradar, dar gusto,	faire plaisir.	Comer de pescado, Estudiar leyes,	faire maigre. faire son droit.
Hacer el gusto, el favor de...	faire le plaisir de...	Poner á uno buena cara,	faire bon visage á quelqu'un.
Quebrar, hacer ban- carota,	faire faux fond.	Niñear,	faire l'enfant.
Divertirse bién, Aquél hombre se ha divertido bién,	faire bonne vie. cet homme a fait bonne vie.	Hacer callar, y tam- bién acallar,	faire taire.
Llenar bién el bol- sillo,	faire sa bourse.	Establecer ó intro- ducir algun uso ó costumbre,	faire la planche, ó faire une plan- che.
Hacer una trégua, Hacer creer, en- gañar,	faire une trêve. faire croire,	Hacer castillos en el aire,	faire des châteaux en Espagne.
Hacer creer tonte- ras, y también: hacer creerá uno que una cosa es otra de lo que es en realidad,	faire croire à quel- qu'un que des vessies sont des lanternes.	Hacer uno cuanto puede,	faire tout son pos- sible.
Presumir de sí, Este hombre presu- me de sí dema- siado,	s'en faire acroire. cet homme s'en fait trop accroire.	Haré cuanto pu- diere para servir á V.	je ferai tout mon possible pour vous obliger.
Comprar,	faire emplette.	Echarla de melin- droso,	faire la petite bou- che.
Reclutar á un sol- dado, (término militar),	faire un homme.	Despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos,	faire maison neu- ve.
Vivir en buena u- nion el marido y la mujer,	faire bon ménage.	Acreditarse,	se faire un nom.
Lo contrario del an- tecedente,	faire mauvais mé- nage.	Levantar chismes,	faire des pots pour- ris.
Tropezar como pa- ra caer,	faire un faux pas.	Murmurar de uno,	faire des propos sur quelqu'un.
Reir á carcajadas,	faire des éclats de rire.	Hablando de dinero, anticipar, etc.,	faire des avances.
Persignarse,	faire le signe de la croix.	Tener un mismo bolsillo,	faire bourse com- mune.
Tomar la firme re- solucion de...	faire un ferme pro- pos de...	Hacer novillos,	faire l'école buis- sonnière.
Estar de parto,	faire ses couches.	Dar capote en el juego,	faire capot.
Asignar una pen- sion,	faire une pension.	Irse sin pagar, y tambien quebrar,	faire un trou á la lune.
Abonar á un sugeto, salir su fiador,	faire bon pour quel- qu'un.	Hacer de persona, Traer á casa la ga- nancia,	faire le gros dos. faire venir l'eau au moulin.
Mantener la con- versacion,	faire la conversa- tion.	Andar con zalame- rias con su supe- rior ó amo,	faire le bon valet.
Meterse á soldado, fráile, etc.,	se faire soldat, moi- ne etc.,	Despedirse,	faire ses adieux.
Poner la ley,	faire la loi.	Acompañar á uno al despedirse de él.	faire la conduite.
Suscitarse enemi- gos,	se faire des enne- mis.	No pensar mas que en comer,	faire un dieu de son ventre.
		Ser hipócrita (fa- miliar),	faire la sainte ni- touche.

Eso parece hecho adrede.
No vivirá mucho tiempo.
Soy un hombre perdido.
Somos perdidos, etc.
Barajar, (en el juego de náipes).

Cela parait fait à la main.
Il ne fera pas de vieux os.
C'est fait de moi.
C'est fait de nous, etc.
Faire.

Se faire faire, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de ropas ó alhajas: v. g.

Yo me haré un vestido de verano como el de V. Je me ferai faire, un habillement d'été comme le vôtre.

Faire faire, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer: v. g.

El mandó hacer una librea nueva para sus criados. Il fit faire une livrée neuve pour ses gens.

Yo mandaré hacer aquí una puerta. Je ferai faire ici une porte.

Se refaire, hablando de la salud, ponerse mejor.

Resarcirse de sus pérdidas. Se refaire de ses pertes.

Gens, gente ó gentes.—Esta voz sirve de plural á la de *homme*, cuando se halla precedida de algun adjetivo de la clase de los que se anteponen al sustantivo.

Un jóven.	Un jeune homme.
Unos jóvenes.	Des jeunes gens.
Un pobre.	Un pauvre homme.
Unos pobres.	Des pauvres gens.

Exceptúase *grand homme*, cuyo plural es *grands hommes*. El adjetivo que precede á *gens*, debe ponerse en femenino, y en masculino el adjetivo ó pronombre que vaya después de él: v. g.

La gente vieja, ó los viejos son maliciosos, siempre están pensando que se les quiere engañar. Les vieilles gens sont soupçonneux, ils pensent toujours qu'on veut les tromper.

Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de hablar siguientes:

Los hombres de bién, la gente honrada.	Les honnêtes gens, les braves gens.
Los jóvenes.	Les jeunes gens.
La gente simple, bonaza.	Les bonnes gens.
La gente tonta, ó los tontos.	Les sottes gens.
La genté sosa.	Les plates gens.
Los viejos.	Les vieilles gens.
Los pobres.	Les pauvres gens.
La plebe.	Les petites gens.
La gente de distincion.	Les gens comme il faut.
Los grandes.	Les gens de marque.
La gente baja.	Les gens de rien.
La gente del campo.	Les gens de la campagne.
Los militares.	Les gens de guerre, les gens de troupe.
Los togados.	Les gens de robe.
Los fiscales.	Les gens du roi.
Los agentes.	Les gens d'affaires.
Los literatos.	Les gens de lettres.
Los eclesiásticos.	Les gens d'Eglise.
La gente mundana.	Les gens du monde.

La voz *gente*, no estando acompañada, ó determinada por algun adjetivo, se traduce las mas veces por la de *monde*, v. g.

¿Qué dirá la gente de tu modo de vivir? Que dira le monde de ta manière de vivre?

Toda la gente sabe mi desgracia. Tout le monde sait mon malheur.

¿Habia mucha gente en el paseo? Y avait-il beaucoup de monde à la promenade?

Sin embargo, la palabra *gente* precedida de la voz *una*, se traduce *gens*: v. g.

Es una gente que yo no puedo ver.
Es gente que detesto.
Es una gente perversa.

{ Ce sont des gens que je ne puis supporter.

{ Ce sont des mauvaises gens.

Gens, significa también criados, familia; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como duques, marqueses, condes, etc. v. g.

Los criados del marqués le son muy adictos, lo quieren bien. Les gens du marquis lui sont très attachés.

Mettre, poner. Tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes:

Aventurar, arriesgar.

Sosegar.

Poner en paz.

Entablar un asunto.

Entrar á sangre y fuego, término militar.

Sacar la espada.

Ponerse á escribir.

Dar á luz.

Sacar en limpio.

Apuntar.

Asomarse á la ventana.

Poner á la vergüenza.

Echar grillos.

Apearse.

Parir (las hembras de los irracionales.)

Causar cuidado.

Estar con cuidado, darse cuidado.

Se dice que V. casa á su hija.—¿Qué cuidado se le dá á V?

Encolerizarse.

Cobrar fama.

Acreditarse.

Ponerse bien con Dios.

Multar.

Hacerse á la vela.

Empeñar alhajas.

Disponer sus cosas.

Remediar alguna cosa.

El Rey, noticioso de que se habían introducido algunos abusos en, etc., mandó al Ministro remediarlos cuanto antes.

Acabar, poner fin.

Ampararse de alguién.

Ponerse en guárdia.

(Própiamente) ponerse al abrigo; figuradamente) ponerse en cobro, en salvo.

Ponerse en compromisos.

Enterarse de.

Hablando de tropas, poner en pié.

Este rey puede poner en pié un ejército de quinientos mil hombres.

Mettre au hasard.

Mettre en repos.

Mettre le holà, mettre d'accord. (1)

Mettre une affaire sur le tapis.

Mettre à feu et à sang.

Mettre l'épée à la main.

Mettre la main à la plume.

Mettre au jour.

Mettre au net.

Mettre en joue, ó coucher en joue.

Se mettre à la fenétre.

Mettre au carcan.

Mettre aux fers.

Mettre pied à terre.

Mettre bas.

Mettre en peine.

Se mettre en peine.

On dit que vous mariez votre fille.—Eh! de quoi vous mettez-vous en peine, ó de quoi vous mêlez-vous?

Se mettre en colère.

Se mettre en réputation.

Se mettre en erédit.

Se mettre bien avec Dieu.

Mettre à l'amende.

Mettre à la voile.

Mettre en gage.

Mettre ordre à ses affaires.

Mettre ordre à quelque chose.

Le Roi, ayant appris qu'il s'était glissé quelques abus dans, etc., ordonna à son Ministre d'y mettre ordre le plus tôt possible.

Mettre fin.

Se mettre sous la protection de quelqu'un.

Se mettre en garde.

Se mettre à couvert.

Se mettre dans l'embaras.

Se mettre au fait de.

Mettre sur pied.

Ce Roi peut mettre sur pied une armée de cinq cent mille hommes.

(1) Sobre estas dos expresiones conviene hacer la observacion siguiente: *Mettre le holà*, significa poner en paz á dos ó muchos que están riñendo; y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en su parecer ó intereses.

Acostumbrar á.

Lo tengo acostumbrado á recogerse, ó á volver á casa todos los días al anocheecer.

Poner por obra.

Animar, dar ánimo.

Moderarse.

Reprender á uno, enseñarle su obligación, y también sujetarle.

Ah! bribon, yo te sujetaré (frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil).

Poner ó decir las cosas á revés.

Tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle.

No me tome V. en boca sobre aquel particular.

Soltar la rienda, dejar á uno vivir en libertad.

Casarse.

Acertar, adivinar, (expresion trivial).

Hacer todo lo posible por uno.

Yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle; me haré pedazos por servirle.

Arruinar á uno, empobrecerlo.

Rendirse, término militar.

Amontonar, poner en monton.

Empezar á mover.

Aprovecharse de.

Enjaular.

Sacudir el yugo de las preocupaciones.

Disponerse para.

Meter á uno en algun pantano.

Prender.

Le echaron mano al salir del café.

Reducir á no saber qué responder.

Indicar á uno los medios de conseguir lo que pretende.

Colarse por todas partes.

Poner bien á uno, sujerirle los medios, caudal ó empleo para vivir ó pasarlo bien.

Despedir, echar fuera.

Con analogía á la léngua castellana, se usa en francés de *se mettre*, para indicar el principio de una accion: v. g.

Echar á correr.

Se puso, empezó, se echó á llorar.

— á cantar.

— á beber.

— á regañarme.

Prendre, tomar, cojer, prender. Este verbo tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes:

Pegarse una cosa á otra.

Cuidado no se pegue el guisado.

Mettre sur le pied.

Je l'ai mis sur le pied de rentrer tous les jours á la brune.

Mettre les fers au feu.

Mettre le cœur au ventre.

Mettre de l'eau dans son vin.

Mettre á la raison.

Ah! Monsieur le drôle, je vous mettrai á la raison.

Mettre la charrue devant les bœufs.

Mettre quelqu'un en jeu.

No me mettez pas en jeu dans cette affaire-là.

Mettre la bride sur le cou.

Se mettre en ménage.

Mettre le doigt, ó le nez dessus.

Se mettre en quatre pour quelqu'un.

Je me mettrai en quatre pour lui rendre service (*ó solo*) je me mettrai en quatre pour lui.

Mettre quelqu'un á la besace.

Mettre bas les armes.

Mettre en tas, ó entasser.

Mettre en branle.

Mettre á profit.

Mettre en cage.

Se mettre au dessus des préjugés.

Se mettre en devoir.

Mettre quelqu'un dans de beaux draps.

Mettre la main sur le collet.

On lui a mis la main sur le collet au sortir du café.

Mettre á quiá.

Mettre quelqu'un sur la voie.

Mettre, fourrer son nez partout.

Mettre le pain á la main de quelqu'un.

Mettre á la porte.

Se mettre á courir.

Il se mit á pleurer.

— á chanter.

— á boire.

— á me quereller.

Se prendre.

Prends garde que le ragoût ne se prenne ó ne s'attache.

Atestiguar.
 Ponerse serio.
 Volver por uno, sacar la cara por él.
 Sentar plaza.
 Tomar su resolucion, determinarse.
 He tomado mi resolucion.
 Has tomado tu resolucion.
 El ha tomado su resolucion, etc.

También *prendre le parti de*, y el verbo que sigue en infinitivo presente equivale á determinarse á... v. g.

Me he determinado á huir.
 Espantarse.
 Coger en el hecho.
 Tomar fiado.
 Despedirse de alguién.
 Voy á despedirme de mi padre.
 Valerse de la ocasion.
 Huir.
 Vestir de luto.
 Tomar á pechos.
 Tomar á bien.
 Tomar á mal.
 Coger á uno la palabra.
 Asegurarse.
 Echar bien sus líneas.
 Compadecerse, apiadarse de uno.
 Trabarse de palabras.
 Emborracharse.
 Tomar en arrendamiento.
 Tener cuidado.
 Éstar de purga, purgarse.
 Aconsejarse.
 Señalar día.
 Tomar parte en.
 Gustar de.
 Dar en hacer ó decir, etc.
 El ha dado en hacerme rabiar.
 Ella ha dado en disgustarme.
 Tomar las cosas á mal.
 Tomar el aire.
 Aprovecharse de la ocasion.
 Tomar su vuelo.
 Ganar á uno por la mano.
 Casarse.
 Picarse, enfadarse.
 Irse con su madre de Dios.
 Quedar engañado, engañarse.
 Echar á correr.
 Recibir de todas partes.
 Ir rodeando, pero con intento.
 Intentar imposibles, querer tocar el cielo con las manos.
 Se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento.
 Por quién me tiene V?

Además de las expresadas acepciones, el verbo *prendre* tiene por sí solo infinitas, v. g.

Prendre à témoin.
 Prendre un air grave.
 Prendre le parti de quelqu'un.
 Prendre parti.
 Prendre son parti.
 J'ai pris mon parti.
 Tu as pris ton parti.
 Il a pris son parti; etc.

J'ai pris le parti de fuir.
 Prendre l'épouvante ó s'épouvanter.
 Prendre sur le fait.
 Prendre à crédit.
 Prendre congé de quelqu'un.
 Je vais prendre congé de mon père.
 Prendre bien son temps.
 Prendre la fuite, fuir.
 Prendre le deuil.
 Prendre à cœur.
 Prendre en bonne part.
 Prendre en mauvaise part.
 Prendre quelqu'un au mot.
 Prendre ses sûretés.
 Prendre ses mesures.
 Prendre pitié de quelqu'un.
 Se prendre de paroles.
 Se prendre de vin.
 Prendre à bail.
 Prendre garde.
 Prendre médecine.
 Prendre conseil.
 Prendre jour.
 Prendre part à...
 Prendre plaisir à...
 Prendre à tâche.
 Il a pris à tâche de me faire enrager.
 Elle a pris à tâche de me déplaire.
 Prendre les choses de travers.
 Prendre l'air.
 Prendre la balle au bond.
 Prendre sa volée.
 Prendre les devants.
 Prendre femme.
 Prendre la mouche.
 Prendre son sac et ses quilles.
 Prendre le change.
 Prendre ses jambes à son cou.
 Prendre à toutes mains.
 Prendre le chemin des écoliers.
 Vouloir prendre la lune avec les dents.
 Vous avez pris cela sous votre bonnet.
 Pour qui me prenez-vous?

Este hombre se ha acreditado.
Esto no tendrá aceptación, lugar, efecto,
etc.

Cet homme a pris.
Cela ne prendra pas.

El Sena está helado.
Ha sacado de Virgilio los versos que V.
ha leído.
De dónde saca lo que dice?

La Seine est prise.
Il a pris dans Virgile les vers que vous
avez lus.
Où prend-il ce qu'il dit?

Tâter, tentar, tocar, probar al tacto.

Toque V. y verá que suave.
Procurar descubrir lo que alguno piensa.

Tâtez et voyez comme cela est doux.
Tâter quelqu'un.

Tâter, equivale á probar, hablando de comestibles; v. g.

Yo he dejado el guisado sin probarlo.
Tomar el pulso.

J'ai laissé le ragoût sans en tâter.
Tâter le pouls.

Tendre (adjetivo), tierno; (verbo), tender. *Tendre*, como verbo, tiene las tres
acepciones siguientes: 1.ª figurada: dirigirse ó tender á cierto fin: v. g.

Todo lo que V. me dice no se dirige sino
á engañarme.

Tout vos discours ne tendent qu'à me
tromper.

2.ª Alargar, v. g.

Alargó la mano para recibir el dinero.

Il tendit la main pour recevoir l'argent.

3.ª Colgar (hablando de tapicerías), v. g.

Su aposento estaba colgado de raso.

Sa chambre était tendue de satin.

De esta acepcion de *tendre* sale *tenture*, colgadura:

Armar una emboscada, una trampa, re-
des, etc.

Tendre une embuscade, un piège, des
filets, etc.

Tenir, tener. *Tenir table*, tener convidados todos los dias. *Tenir*, tiene seis
acepciones: 1.ª Ocupar: v. g.

Esto ocupa demasiado lugar.

Cela tient trop de place.

2.ª Estar contiguo á: v. g.

Mi casa está contigua á la suya.

Ma maison tient à la sienne.

3.ª Asemjarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos: v. g.

Anda, que bien te pareces á tu padre,
serás tan mala cabeza como él.

Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un
mauvais sujet comme lui.

4.ª Caber.

5.ª Oír, saber, en el modo de siguiente:

Por quién ha sabido V. esa noticia?
La he oído decir á personas fidedignas.

De qui tenez-vous cette nouvelle-là?
Je la tiens de personnes dignes de foi.

6.ª Estar pegado y saber á: v. g.

Está pegado el guisado y sabe á la cacerola.

Le ragoût tient à la casserole.

Se tenir, indicando la situacion ó morada de uno se traduce por estarse ó man-
tenerse: v. g.

Se mantuvo en pié.

Il se tint debout.

Se mantuvo oculto mas de un año.

Il se tint caché pendant plus d'un an.

Se está sin hacer nada mientras trabajan
los demás.

Elle se tient sans rien faire pendant que
les autres travaillent.

Cumplir con su palabra.

Tenir sa parole.

Hablar mal de uno.

{ Tenir des discours désavantageux de
quelqu'un.

Servir de.

{ Tenir de mauvais propos sur quelqu'un.
Tenir lieu de.

Te serviré de padre.

Hacer rostro ó cara á uno.

Poner cuidado en alguna cosa, zelar su observáncia.

Ninguno de vosotros cumple con su obligación; pero os prometo que no os perderé de vista.

Pasar en cuenta, abonar, (hablando de dinero ó cosa de interés).

Págueme V. lo que pide y yo se lo abonaré á V.

Tenir bon, tiene dos acepciones: 1.^a defenderse, no rendirse: v. g.

La plaza se defendió hasta llegar el socorro.

2.^a Perseverar.

Persevere V. por Dios y no se vuelva atrás de lo que ha dicho.

Tenir en bride, sujetar: lo mismo es *tenir de près*. *Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*, entretener á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna.

Hace mas de dos meses que me tiene V. parado, sin que yo pueda determinar nada.

De quién depende eso? en mano de quién está?

Precaverse.

Tenir sur les fonts de baptême, sacar de pila; también suele decirse, *tenir un enfant*; v. g.

Yo le he sacado dos hijos de pila.

Je te tiendrai lieu de père.

Tenir tête à quelqu'un.

Tenir la main à quelque chose.

Aucun de vous ne fait son devoir; mais je vous promets que j'y tiendrai la main.

Tenir compte de quelque chose à quelqu'un.

Payez-lui ce qu'il demande et je vous en tiendrai compte.

La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours.

Tenez bon, je vous prie, et ne vous retractez pas de ce que vous avez dit.

Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans que je puisse rien faire.

A qui tient-il?

Se tenir sur ses gardes.

Je lui ai tenu deux enfants.

PARTITIVO.

Ya se ha visto que cuando un partitivo se halla en la oracion negativa, va precedido de la preposicion *de* solamente, y no de los artículos *du*, *de la*, *des*. Sin embargo, se usan estos artículos cuando el partitivo vá enfáticamente determinado por un adjetivo pospuesto, ó por una frase incidente.

Tiene V. libros frívolos?

No tengo libros frívolos.

No tengo sentimientos tan bajos.

Avez-vous des livres frivoles?

Je n'ai pas des livres frivoles.

Je n'ai pas des sentiments si bas.

Si la oracion negativa en que se encuentra el partitivo, fuere al mismo tiempo interrogativa, se hará uso igualmente de los citados artículos *du*, *de la*, *des*, cuando con la pregunta se quiera indicar incredulidad ó ironía: si nó, se seguirá la regla general del partitivo con negacion.

No tiene V. pan? (2)

No tengo.

No tiene V. pan? (3)

N'avez-vous pas du pain?

Je n'en ai pas.

N'avez-vous pas de pain?

Ya se habrá notado que tampoco admiten el artículo partitivo las expresiones tener hambre, sueño, miedo, etc.

(2) Pregunta simplemente investigativa.

(3) Pregunta con que uno manifiesta estar seguro de que tiene pan aquel á quien la dirige.

También se ha visto que cuando un partitivo va precedido de un adjetivo, se usa solamente de la preposición *de*. Sin embargo, si el sentido es determinado, se deben usar los artículos *du, de la, des*.

Qué pan tiene V?

Quel pain avez-vous?

Tengo pan bueno y no malo.

J'ai du bon pain, et non pas du mauvais.

Es como si se dijese, tengo del bueno, y no del malo.

FEMENINOS IRREGULARES.

Adjetivos que forman sus femeninos de varios modos no regulares.

Los siguientes duplican la última consonante:

Bajo,	baja.	Bas,	basse.
Espeso,	espesa.	Épais.	épaisse.
Expreso,	expresa.	Exprès.	expresse.
Gentil,	gentil.	Gentil,	gentille.
Gordo,	gorda.	Gras,	grasse.
Grueso,	gruesa.	Gros,	(4) grosse.
Cansado,	cansada.	Las,	lasse.
Nulo,	nula.	Nul,	nulle.
Profeso,	profesa.	Profès,	professe.
Tonto,	tonta.	Sot,	sotte.
Viejote,	viejota.	Vieillot,	veillotte.

Los siguientes duplican la letra *l*.

Hermoso,	{ antes de consonante	Beau	} belle.
	{ antes de vocal ó <i>h</i> muda	Bel	
Nuevo,	{ antes de consonante	Nouveau	} nouvelle.
	{ antes de vocal ó <i>h</i> muda	Nouvel	
Viejo,	{ antes de consonante	Vieux	} vieille.
	{ antes de vocal ó <i>h</i> muda	Vieil	
Loco,	{ antes de consonante	Fou	} folle.
	{ antes de vocal ó <i>h</i> muda	Fol (5)	
Afeminado, blando,	{ antes de consonante	Mou	} molle.
	{ antes de vocal ó <i>h</i> muda	Mol (6)	

Algunos adjetivos que en masculino terminan en **eur** cambian esta terminación en el femenino en **euse**, y otros en **rice** y otros en **eresse**.

Engañador,	engañadora.	Trompeur,	trompeuse.
Embustero,	embustera.	Menteur,	menteuse.
Hablador,	habladora.	Parleur,	parleuse.
Ejecutor,	ejecutora.	Exécuteur,	exécutrice.
Perseguidor,	perseguidora.	Persécuter,	persécutrice.
Encantador,	encantadora.	Enchanteur,	enchanteresse.
Pecador,	pecadora.	Pécheur.	pécheresse.
Vengador,	vengadora.	Vengeur.	vengeresse.

Los siguientes forman el femenino con irregularidad.

Absuelto,	absuelta.	Absous,	absoute.
Benigno.	benigna.	Bénin,	bénigne.
Blanco,	blanca.	Blanc,	blanche.
Caduco,	caduca.	Caduc,	caduque.

(4) *Gros* es el contrario de delgado: *gras*, el de flaco.

(5) *Fol*, siempre precede al sustantivo, y *fou* siempre le sigue. Una venta loca, *un marché fou*. Una loca esperanza, *un fol espoir*. Como sustantivo: *fou* significa un loco y *folle* una loca.

(6) Antiguamente era más u *ado mol* que *mou*. La Academia escribe: *Un homme mou et efféminé*, un hombre débil y afeminado: *môle*; muelle y *inola*: *mollet*, blandito, fem. *molette*, blandita: *mollet*, pantorilla.

Dulce,	dulce.	Doux,	douce.
Falso,	falsa.	Foux,	fausse.
Favorito,	favorita.	Favori,	favorite.
Fresco,	fresca.	Frais,	(7) fraîche.
Franco,	franca.	Franc,	(8) franche.
Griego,	griega.	Grec,	grecque.
Largo, oblongo,	larga, oblonga.	Long, oblong,	longue, oblongue.
Maligno,	maligna.	Malin,	maligne.
Público,	pública.	Public,	publique.
Prefijo,	prefija.	Préfix,	préfixe.
Rojo,	roja.	Roux,	rousse.
Seco,	seca.	Sec,	sèche.
Tercero,	tercera.	Tiers,	tierce.
Turco,	turca.	Turc,	turque.
Traidor,	traidora.	Traître,	traitresse.

De los 31 adjetivos siguientes los 21 primeros no tienen plural para el masculino. Los 10 últimos pueden formarlo añadiendo *s*, pero es mejor evitar usarlos en el masculino plural.

Austral,	austral.	Lustral,	lustral.
Beneficial,	benéficial.	Matinal,	matinal.
Boreal,	boreal.	Médical,	medical.
Brumal,	brumal.	Medicinal,	medicinal.
Canonical,	canonial.	Mental,	mental.
Diagonal,	diagonal.	Natal,	natal.
Diametral,	diametral.	Patronal,	patronal.
Experimental,	expérimental.	Sentimental,	sentimental.
Instrumental,	instrumental.	Vocal,	vocal.
Labial,	labial.	Zodiacal,	zodiacal.
Lingual,	lingual.		

Amigable,	amical.	Glacial,	glacial.
Fatal,	fatal.	Jovial,	jovial.
Filial,	filial.	Naval,	naval.
Final,	final.	Pascual,	pascal.
Frugal,	frugal.	Virginal,	virginal.

Sustantivos que tienen distinta forma para expresar el ser del sexo femenino.

Un abad,	una abadesa.	Un abbé,	une abbesse.
Acusador.	acusadora.	accusateur,	accusatrice.
Actor,	actora.	acteur,	actrice.
* Embajador,	embajadora.	ambassadeur,	ambassadrice.
Aprendiz,	aprendiza.	apprenti,	apprentie.
Prestamista,	prestamista.	bailleur,	bailleresse.
Baron,	baronesa.	baron,	baronne.
Pastor,	pastora.	berger,	bergère.
Bienhechor,	bienhechora.	bienfaiteur,	bienfaitrice.
Canónigo,	canóniga.	chanoine,	chanoinesse.
Cantor,	cantora.	chanteur,	chanteuse.
Cazador,	cazadora.	chasseur,	chasseuse.

(7) *Faux frais*, gastos menudos.

(8) *Franc*, antepuesto á un adjetivo que califique vicios, indica que dichos vicios se hallan arraigados en la persona: *Il est un franc paresseux, un franc menteur*, etc., es un gran perezoso, un gran embustero.

Cazador,	cazadora <i>en poèsia.</i>	chasseur,	chasseresse.
Conde,	condesa.	comte,	comtesse.
Bailador,	bailadora.	danseur,	danseuse.
Demandador,	demandadora.	demandeur,	demanderesse.
Defensor,	defensora.	défendeur,	défenderesse.
Dios,	diosa.	dieu,	déese.
Adivino,	adivina.	devin,	devineresse.
Duque,	duquesa.	duc,	duchesse.
Elector,	electora.	électeur,	électrice.
Emperador,	emperadora.	empereur,	impératrice.
Fundador,	fundadora.	fondateur,	fondatrice.
Gobernador,	gobernadora.	gouverneur,	gouvernante.
Gemelo,	gemela.	jumeau,	jumelle.
Jovenzuelo,	jovenzuela.	jouvenceau,	jouvencelle.
Leon,	leona.	lion,	lionne.
Pagano,	pagana.	païen,	païenne.
Pavo real,	pava real.	paon,	paonne.
Aldeano,	aldeana.	paysan,	paysanne.
Prior,	priora.	prieur,	prieure.
Príncipe,	princesa.	prince,	princesse.
Protector,	protectora.	protecteur,	protectrice.
Rey,	reina.	roi,	reine.
Servidor,	servidora.	serviteur,	servante.

PROVÉRBIOS, REFRANES Y DICHOS.

Ahora que te veo me acuerdo.
 Ausências causan olvido.
 Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van.
 Quién mucho abarca poco aprieta.
 La codicia rompe el saco.
 Primero es la carne que la camisa.
 De la mano á la boca desaparece la sopa.
 Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.
 Todo lo alcanza el dinero.
 Acompañate con los buenos y serás uno de ellos.
 Dime con quién andas y te diré quién eres.
 Tal amo, tal criado.
 Una golondrina no hace verano.
 Quién obra mal para sí hará.
 Quién ama el peligro en él perece.
 No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.
 No hay mal que por bien no venga.
 Del mal, el menos.
 Dos al saco y el saco en tierra.
 Gobierna tu boca segun tu bolsa.
 Quién compra y miente, su bolsa lo siente.

Hors de vue hors de souvenir.
 On oublie bientôt les absens.
 Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.
 Qui trop embrasse, mal étreint.
 La convoitise rompt le sac.
 Le chair est plus proche que la chemise.
 De la main á la bouche se perd souvent la soupe.
 Le bien mal acquis ne profite jamais.
 L'argent fait tout.
 Fréquente les bons et tu seras bon.
 Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.
 Tel maître, tel valet.
 Une hirondelle ne fait pas le printemps.
 Le mal est pour celui qui le cherche.
 Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d'y périr.
 Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
 à quelque chose malheur est bon.
 De deux maux il faut éviter le pire.
 Entre deux selles le cul par terre.
 Selon ta bourse, gouverne ta bouche.
 Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent.

(9) Pronúciase *pan*.

No todas las verdades son para dichas.
Mas vale pájaro en mano que búitre volando.

Mas vale maña que fuerza.
No es la miel para la boca del asno.

Cada uno juzga por su corazon del ageno.
Con la paciéncia todo se logra.
Quién bién tiene y mal escoje, por mal que le venga no se enoje.

Cuidados agenos mataron al asno.

Á quién Dios quiere le llena la casa de bienes.

No hay mejor testigo que el papel escrito.

La ocasion perdida no se recobra fácilmente.

Á caballo regalado no hay que mirarle el diente.

En tomar y dar, es fácil errar.

Ninguno puede decir de este água no beberé.

El hombre propone y Dios dispone.

Bién vengas mal si vienes solo.

Haz lo que tu señor te manda y comerás con él á la mesa.

Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor.

Quién no se aventura no pasa la mar.

Quién se aventura pierde caballo y mula.
Buén abogado, mal vecino.

Quién bién quiere á Beltrán, bién quiere á su can.

Quién presta al amigo, cobra un enemigo.

Si cantas al asno, te responderá á coces.
Contra gustos no hay disputa.

Quién calla otorga.

Viva la gallina y viva con su pepita.

Dinero de contado halla soldado.

No es tan pronta la cura como la herida.

El gato escaldado del água fria huye.
Mas vale buena fama que cama dorada.

Una pared blanca sirve al loco de carta.

Cada oveja con su pareja.

Los locos hacen banquetes para los cuerdos.

Cobra buena fama y échate á dormir.

Á rio revuelto ganancia de pescadores.

Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.
Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole.

L'adresse surpasse la force.

Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.

Chacun mesure les autres à son aune.

La patience vient à bout de toutes choses.

Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

C'est en se mêlant des affaires d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.

Quand Dieu veut du bien à une homme, il y paraît à sa maison.

Le papier parle, quand les hommes se taisent.

L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément.

à cheval donné on ne regarde point à la bouche.

à donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.

Personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

L'homme propose, et Dieu dispose.

Un malheur ne vient jamais seul.

Fais ce que ton maître te commande, et mets-toi sans crainte à table auprès de lui.

Sous un mechant manteau se trouve souvent un bon buveur.

Qui ne vent rien hasarder, ne fera pas fortune.

Qui trop s'aventure, perd cheval el mule.
Bon avocat, mauvais voisin.

Qui aime Bertrand, aime son chien.

Qui prête à l'ami s'en fait souvent un ennemi.

Chantez à l'âne, il vous fera des pets.

Il ne faut pas disputer des goûts.

Qui ne dit mot, consent.

Vive la poule, encore qu'elle ait la pepie.

Argent comptant porte médecine.

La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Une muraille blanche sert de papier au fou.

Chacun cherche son semblable.

Le fous donnent de grands, repas, et les sages les mangent.

Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinee.

Il fait bon pêcher dans l'eau trouble.

La manzana podrida pierde á su compañera.

La ociosidad es madre de todos los vicios.
Manos generosas, manos poderosas.

Quién poco tiene, poco teme.

Casa á tu hija como pudieras, y á tu hijo como quisieras.

La necesidad carece de ley.

Donde hay gana hay maña.

Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.

Nuevos reyes, nuevas leyes.

Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.

Cuando Dios quiere, con todos vientos llueve.

La mucha conversacion, es causa de menosprecio.

Lo que entra con el capillo sale con la mortaja.

Al que no tiene, el rey lo hace libre.

El comer y el rascar todo es empezar.

No llevarán el asno al agua si no tiene gana.

Á quien madruga Dios le ayuda.

La hambre echa al lobo del monte.

De noche todos los gatos son pardos.

Quién caminando lleva prisa, en camino llano tropieza.

Cada loco con su tema.

Donde las dán, las toman.

No se puede repicar y andar en la procesion.

Juego de manos, juego de villanos.

A quién le pica que se rasque.

En nombrando al ruin (rey) de Roma, luego asoma.

Quién lengua tiene á Roma va.

Una mano lava la otra y ambas la cara.

Poco á poco hila la vieja el copo.

Cuenta y razon sustentan amistad.

Salir de llamas y caer en brasas.

A palabras necias oidos sordos.

En tierra de ciegos el tuerto es rey.

El hábito no hace al monge.

Mas dias hay que longanizas.

Del dicho al hecho va gran trecho.

Tantas veces va el cántaro á la fuente hasta que se quiebra (que al fin se rom-)

Tal vida, tal muerte. [pe.]

No hay peor sordo que el que no quiere oir.

Al raton que no tiene mas que un agujero, presto lo pilla el gato.

Al mentiroso conviene ser memorioso.

Une pomme gâtée en gâte cent.

L'oisiveté est la mère de tout vice.

Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu'il veut.

Peu de bien, peu de soin.

Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.

La nécessité n'a point de loi.

Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

Chacun sait où le bât le blesse.

Nouveaux rois, nouvelles lois.

Les absens ont toujours tort.

Quand Dieu veut, tout est prospérité.

La trop grande familiarité engendre le mépris.

De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau.

Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.

L'appétit vient en mangeant.

On ne saurait faire boire un âne quand il n'a pas soif.

Aide-toi, Dieu t'aidera.

La faim chasse le loup hors du bois.

La nuit tous les chats sont gris.

Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.

à chaque fou sa marotte.

à bon chat, bon rat.

On ne peut pas sonner les cloches et aller à la procesion.

Jeu de main, jeu de vilain. [che.]

Que celui qui se sent morveux, se mou-

Quand on parle du loup, on en voit la queue.

Qui a langue, va à Rome.

Un barbier rase l'autre.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Les bons comptes font les bons amis.

Tomber de fièvre en chaud mal.

A sottie demande point de réponse.

Au royaume des aveugles les borgnes sont Rois.

L'habit ne fait pas le moine.

Il y a plus de jours que de semaines.

Dire et faire sont deux.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.

Telle vie, telle mort.

Il n'y a pas de plus mauvais sourd que celui qui ne veut pas entendre.

Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.

Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.

La desconfianza aparta el engaño.
Los peces mayores se tragan los menores.
Cria cuervos y te sacarán los ojos.

Mas vale la salsa que los caracoles.
Mas vale mal ajuste que buén pléito.

A ruin, ruin y médio.
Por dinero báila el perro.
Quién al cielo escupe, en la cara le cae.

Vemos la paja en el ojo ageno, y no la
viga de lagar en el nuestro.

Cada buhonero alaba sus agujas.
Quien busca halla.
El lobo y la vulpeja ambos son de una
conseja.
Quien feo ama, hermoso le parece.
En casa del herrero, asador de palo.

Meter agujas y sacar rejas.
Piedra movediza no cria moho.
Las paredes tienen oídos.
Allá va Sancho con su rocín.
Amistad de yerno es como sol de in-
vierno.
Amor de niña, água en el cesto.

Es perder tiempo, querer poner blanco
lo prieto.
Al loco y al àire darle calle.
Sanan llagas y no malas palabras.

No falta un roto para un descosido.
De lo contado come el lobo y anda gordo.
Soplar y sorber no puede junto ser.

Mas vale salto de mata que ruego de bue-
nos.
Echar la sogá tras el caldero.
Quién mas tiene mas quiere.
Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.

Pobreza no es vileza.
Mas vale buén callar que mal hablar.

Lo que no hemos de comer dejémoslo co-
cer.
Fráile que pide por Diós pide por dos.

Donde fuego se hace, humo sale.
Quién con lobos anda á aullar se en-
seña.

No hay miel sin hiel.
En buena mano está el pandero.
Al mas ruin puerco se le suele dar la me-
jor bellota.

La méfiance est la mère de la sûreté.
Les gros poissons mangent les petits.
Graissez les bottes d'un vilain il dira
qu'on les lui brûle.

La sauce vaut mieux que le poisson.
Mauvais accommodement vaut mieux
qu'un bon procès. [demi.

A ture, ture et demi. A fripon, fripon et
On n'a rien pour rien.

Qui crache en l'air, il lui retombe sur
le nez.

On ne voit pas une poutre dans son œil,
et l'on voit une paille dans celui de
son voisin.

Chaque marchand, fait valoir sa mar-
Qui cherche trouve. [chandise.

Les méchants sont toujours d'accord pour
mal faire.

Tout ce qu'on aime paraît beau.
Les cordonniers sont toujours les plus
mal chaussés.

Donner un œuf pour avoir un bœuf.
Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.
Les murailles ont des oreilles.

Voilà Saint Roch et son chien.
Amitié de gendre et soleil d'hiver ne du-
rent pas.

Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un
panier percé.

C'est perdre son temps que vouloir dé-
barbouiller un nègre.

Il ne faut jamais contrarier un fou.
Un coup de langue est pire qu'un coup
de lance.

Qui se ressemble, s'assemble.
Brebis comptée, le loup la mange.
On ne peut pas boire et siffler tout à la
fois.

Il vaut mieux attendre de loin que de
près.

Jeter le manche après la coignée.
Plus on a, plus on veut avoir.

Un arc toujours tendu court risque de se
rompre.

Pauvreté n'est pas vice.
Il vaut mieux se taire que de parler
mal.

Ne nous mêlons point de ce qui ne nous
regarde pas.

Celui qui quête pour Dieu, quête pour
deux.

Il n'y a point de feu sans fumée.
Avec les loups on apprend à hurler.

Il n'y a point de roses sans épines.
L'affaire est en bonne main.

Un bon os ne tombe jamais à un bon
chien.

El buén paño en el arca se vende.
 Quien bién te quiera te hará llorar.
 Tras de los años viene el juicio.
 En cada tierra su uso.
 Mas vale tarde que nunca.
 Quién todo lo quiere todo lo pierde.
 Con el tiempo maduran las uvas.

A padre ganador, hijo gastador.
 Del árbol caído todos hacen leña.

Quién rompe paga.
 Parece el perro de Juan de Ateca, que
 antes que se le dé se queja.
 La carta no tiene empacho.
 Esto sucederá en la semana que no tenga
 viernes.
 Mas vale algo que nada.
 En casa del ahorcado no se ha de mentar
 la sogá.
 A dónde irá el buey que no are?

Cada uno para sí, y Diós para todos.
 La práctica hace maestro.
 El mal sea para quién lo quiera.
 A grandes males grandes remedios.
 El hablar bién no cuesta dinero.
 Mas vale la fama que la riqueza.

Todo lo dilatado no es perdido.
 La caridad bién ordenada empieza por
 uno mismo.
 Perro que ladra no muerde.
 Matar dos pájaros de un golpe.
 A hierro caliente batir de repente.
 No hay mejor salsa que el hambre.
 Del águá mansa me libre Diós.
 Mas vale causar envidia que lástima.
 Mas vale tarde que nunca.
 El fin corona la obra.
 Quién quiere el fin, quiere los medios.
 Al buén entendedor con média palabra
 basta.
 La ocasión hace al ladrón.
 No se fundó Roma en una hora.
 Por el dinero báila el perro.
 Del dicho al hecho hay gran trecho.
 El que siembra coge.
 Quién se hace de miel las moscas se lo
 comen.
 No es oro todo lo que relumbra.
 Un hombre honrado no tiene mas que su
 palabra.
 Mas vale un toma que dos te daré.

Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.
 Qui aime bien, châtie bien.
 La raison vient avec l'âge.
 Chaque pays, chaque guise.
 Il vaut mieux tard que jamais.
 Qui veut tout avoir n'a rien.
 Avec le temps les arbres donnent leur
 fruit.

Père ménager enfant prodigue.
 Quand l'arbre est à bas, chacun se plaît
 à lui arracher des branches.
 Qui casse les verres les paie.
 Il ressemble aux anguilles de Melun, il
 crie avant qu'on l'écorche.
 Le papier souffre tout.
 Cela arrivera la semaine des trois jeudis.

Peu vaut mieux que rien.
 Il ne faut pas parler de corde dans la
 maison d'un pendu.
 Partout les pauvres et les malheureux
 ont à souffrir.
 Chacun pour soit et Dieu pour tous.
 A force de forger, on devient forgeron.
 A qui veut, mal arrive.
 Aux grands maux les grands remèdes.
 Beau parler n'écorche pas de langue.
 Bonne renommée vaut mieux que ceinture
 dorée.

Ce qui est différé n'est pas perdu.
 Charité bien ordonnée commence par soi-
 meme.
 Chien qui aboie ne mord pas.
 Faire d'une pierre deux coups.
 Il faut battre le fer quand il est chaud.
 Il n'est sauce que l'appétit.
 Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
 Il vaut mieux faire envie que pitié.
 Mieux vaut tard que jamais.
 La fin couronne l'œuvre.
 Qui veut la fin, veut les moyens.
 Le sage entend à demi-mot.

L'occasion fait le larron.
 Paris n'a pas été fait dans un jour.
 Point d'argent, point de Suisse.
 Promettre et tenir sont deux.
 Qui fera bien, bien trouvera.
 Qui se fait brebis le loup le mange.
 Tout ce qui brille n'est pas or.
 Un honnête homme n'a que sa parole.
 Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

PARTICULARIDADES.

LISTA DE LAS EXPRESIONES MAS USUALES EN QUE NO SE HACE USO DE LAS REGLAS DEL PARTITIVO.

Avoir bon appétit, tener buen apetito; *avoir faim*, tener hambre; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener gana; *avoir honte*, tener vergüenza, *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasión; *avoir dessein*, tener intención; *avoir froid*, tener frío; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, doler; *avoir besoin*, tener necesidad, ser menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna; *chercher malheur* buscarse una desgracia; *chercher querelle ó noise*, buscar quimera.

Courir risque, correr riesgo: *courir fortune*, correr fortuna.

Demander raison, pedir satisfacción (2); *demander vengeance*, pedir venganza; *demander grâce*, pedir gracia; *demander pardon*, pedir perdón; *demander justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir misa; *dire matines*, cantar maitines; *dire vêpres*, decir vísperas; *dire vrai*, decir verdad; *dire faux*, mentir.

Donner jour, señalar día y también facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar lección; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*, dar licencia; *donner beau jeu*, dar, proporcionar medios (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso; *donner atteinte*, dar alcance; *donner prise*, dar motivo ó asidero.

Entendre raillerie, saber de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso; obrar con malicia; *entendre raison*, entender de razones.

Faire réflexion, reflexionar; *faire choix*, hacer elección, elegir, escojer; *faire alliance*, hacer alianza; *faire cas*, hacer caso, *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, hacer á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar; *faire honneur*, dar honor; *faire route*, hacer camino; *faire vie*, hacer vida; *faire front*, hacer frente; *faire face*, hacer cara; *faire envie*, causar envidia; *faire honte*, causar vergüenza; *faire peur*, causar miedo; *faire plaisir*, dar gusto; *faire semblant*, aparentar; *faire bonne chère*, comer regaladamente; *faire difficulté*, poner dificultades.

Faire entendre raison, poner en razón.

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de Villadiego; *gagner gros*, ganar mucho; *gagner pays*, avanzar en un país.

Mettre ordre, poner orden; *mettre fin*, poner fin.

Parler latin, hablar latin; *parler français*, hablar francés; *parler espagnol*, hablar español; *parler raison*, hablar en razón; *parler vrai*, hablar con verdad; *parler bon sens*, hablar con juicio.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe, *porter compassion*, compadecerse; *porter bonheur*, traer buena fortuna; *porter malheur*, traer mala suerte.

Prendre séance (3), tomar asiento; *prendre terre*, desembarcar; *prendre langues*, tomar lenguas; *prendre médecine*, purgarse; *prendre congé*, despedirse; *prendre conseil*, tomar consejos; *prendre patience*, llevar con paciencia.

(1) Soler también se traduce *avoir coutume*, de este modo. Yo suelo, *j'ai coutume de*; tú sueles, *tu as coutume*, etc. Yo solía, *j'avais coutume*; yo solí, *j'eus coutume*, etc.

(2) *Demander raison* y *demander la raison* son dos frases muy diferentes: la primera expresa lo indicado arriba y la segunda significa preguntar el motivo: pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin*.

(3) *Prendre séance* no se usa sino cuando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, tribunal ó academia; v. g. *Il prit séance à l'Académie française le 20 Juillet 1779*, equivale á: fué admitido ó entró en la academia francesa el día 20 de Julio de 1779.

Rendre visite, visitar; *rendre compte*, dar cuenta; *rendre témoignage*, testificar; *rendre service*, servir; *rendre amour pour amour*, pagar amor con amor; *rendre gorge*, restituir lo mal adquirido; *rendre justice*, administrar justicia; *rendre grâce*, tributar gracias; *rendre gloire*, tributar gloria; *rendre honneur*, honrar; *rendre hommage*, prestar homenaje; *rendre désert*, devastar.

Sentir bon, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon, ferme*, resistir, estarse firme; *tenir compagnie*, hacer compañía; *tenir prison*, estar preso.

VOCES Y GRITOS DE LOS ANIMALES.

El leon ruge.	Le lion rugit.
El buey muge.	Le bœuf mugit.
El caballo relincha.	Le cheval hennit.
El asno rebuzna.	L'âne brait.
El lobo aulla.	Le loup hurle.
La oveja bala.	La brebis bêle.
El cerdo gruñe.	Le cochon grogne.
El gato maulla.	Le chat miaule.
El perro ladra.	Le chien aboie.
La zorra gruñe.	Le renard glapit.
La liebre grita.	Le lièvre crie.
La serpiente silba.	Le serpent siffle.
El gallo canta.	Le coq chante.
La gallina cacarea.	La poule caquette.
El cuervo grazna.	Le corbeau croasse.
El loro ó papagayo habla.	Le perroquet parle.
El pavo real vocea.	Le paon criaille.

LISTA DE LAS ABREVIATURAS MAS USUALES.

J. Ch.	Jésus-Christ.	Jesucristo.
N. S.	Notre-Seigneur.	Nuestro Señor.
N. S. J. C.	Notre-Seigneur Jésus-Christ.	Nuestro Señor Jesucristo.
N. D.	Notre-Dame.	Nuestra Señora.
S. M.	Sa Magesté.	Su Magestad.
L. M.	Leurs Majestés.	Sus Magestades.
V. M.	Votre Majesté.	Vuestra Magestad.
S. M. T. C.	Sa Majesté très-Chrétienne.	S. M. Cristianísima, (el rey de Francia.)
S. M. C.	Sa Majesté Catholique.	S. M. Católica, (el rey de España.)
S. M. T. F.	Sa Majesté très-Fidèle.	S. M. Fidelísima, (el rey de Portugal.)
S. M. Imp.	Sa Majesté Impériale.	S. M. Imperial, el emperador.
S. M. B.	Sa Majesté Britannique.	S. M. Británica, el rey de Inglaterra.
S. M. Nap.	Sa Majesté Napolitaine.	S. M. Napolitana, el rey de Nápolès.
S. M. Pol.	Sa Majesté Polonoise.	S. M. Polaca, el rey de Polonia.
S. M. D.	Sa Majesté Danoise.	S. M. Danesa, el rey de Dinamarca.
S. H.	Sa Hautesse.	Su Alteza, el gran Turco.
L. P. O.	La Porte Ottomane.	La Puerta Otomana.
L. H. P.	Leur Hautes Puissances.	Sus Altipotencias, título que se daba á la República de Holanda.
S. A.	Son Altesse.	Su Alteza.

S. A. R.	Son Altesse Royale.	Su Alteza Reál.
S. A. S.	Son Altesse Sérénissime.	Su Alteza Sereníssima.
S. A. Elec.	Son Altesse Electorale.	Su Alteza Electoral.
Mgr.	Monseigneur.	Monseñor.
S. Exc.	Son Excellence.	Su Exceléncia.
V. Exc.	Votre Excellence.	Vueceléncia.
S. Em.	Son Éminence.	Su Eminéncia.
V. Em.	Votre Éminence.	Vuestra Eminéncia.
S. S.	Sa Sainteté.	Su Santidad.
L. S. P.	Le Saint Père.	El padre Santo.
V. G.	Votre Grandeur.	Vuestra Grandeza, tratamiento que equivale á Ilustrísima.
L. T. R. P.	Le très Révérend Père.	El Reverendo Padre.
M. ó Mr.	Monsieur.	Señor.
Mrs. ó MM.	Messieurs.	Señores.
Mme.	Madame.	Señora.
Mesd.	Mesdames.	Señoras.
Mlle.	Mademoiselle.	Señorita.
Mlles.	Mesdemoiselles.	Señoritas.
Md. y Md. ^e	Marchand y Marchande.	Mercader y Mercadera.
Me.	Maitre.	Maestro.
Art.	Article.	Artículo.
Chap.	Chapitre.	Capítulo.
Liv.	Livre.	Libro.
Pag. (p.)	Page.	Página.
Tom.	Tome.	Tomo.
Vol ó V.	Volume.	Volúmen.
P.	Partie.	Parte.
S. y St.	Saint et Sainte.	Santo y Santa.
Ev.	Evêque y Evêché.	Obispo y Obispado.
Arch.	Archevêque y Archevêché.	Arzobispo y Arzobispado.
Suppl.	Suppliant.	Suplicante.

En francés solo los cuatro últimos meses del año se escriben con abreviaturas y son las mismas que en castellano: 7 bre, 8 bre, 9 bre, 10 bre.

DICTIONNAIRE ABREGÉ.

DES

MOTS HOMONYMES

LES PLUS USITÉS DE LA LANGUE FRANÇAISE.

INDIQUANT LEUR

SIGNIFICATION ET LEUR ORTHOGRAPHE.

On appelle *homonymes* des mots qui offrent une très grande ressemblance, soit d'après la manière dont ils se prononcent, soit d'après la manière dont ils s'écrivent. Ainsi, la *mémoire*, faculté de l'esprit par laquelle nous retenons ce qui nous a une fois frappés, et le *mémoire*, discours écrit où des faits sont consignés, état dans lequel sont portées des dépenses faites, sont *homonymes*, c'est-à-dire qu'ils offrent la plus grande ressemblance aux yeux et à l'oreille; *lors*, préposition, et *l'or* métal, sont également *homonymes*, quoi qu'ils n'aient de ressemblance qu'à l'oreille seulement; nous nous attacherons surtout à présenter ici ceux qui, se prononçant de même, s'écrivent différemment; ce sera faciliter l'orthographe que de les bien faire apprendre aux élèves.

A.

- A, tiene. *Troisième pers. sing. indicat. pres. du verbe avoir*, Il a beaucoup de talent.
 A, à *Préposition* qui se marque d'un accent grave. Je vais à Paris.
 Ah! ah! Exclamation de joie. Ah! c'est vous!
 Ha! ah! Exclamation de surprise. Ha! quel malheur!
 As, as, *Subs. masc.* Terme de jeu, formé d'un seul point. Aux cartes, l'as de pique
 Au domino, blanc et as.
 ACCORD, acorde. *Nom.* En musique, union harmonieuse des sons de l'orchestre: écoutez les *accords*.
 Accort, te, afable, *Adjectif.* Agréable, aimable. C'est un jeune homme *accort* et complaisant.
 AILE, ala. *Subs. fem.* L'aigle aux longues *ailes*.
 Elle, ella. *Pron. pers. fem. 3.º pers.* Elle est partie.
 AINE, ingle. Partie du corps. Il a mal à l'*aine*.
 Haine, odio. *Subs. fem.* Dieu a la *haine* du péché.
 ACQUIT, carta de pago. *Subs. masc.* L'*acquit* d'un billet se met au dos.
 Acquis, adquirido. *Part. passé d'acquérir.* Biens mal *acquis* ne profitent jamais.
 A qui, á quién. *Pron. interrog.* A qui parlez-vous?
 APPRÊT, aderezo. *Subst. masc.* Préparation. Cette étoffe a encore son *apprêt*.
 Après, después. *Preposition.* Après le fossé, la culbute.
 APPAS, atractivos. *Subs. masc. plur.* Charmes, beautés. La vertu a mille *appas*.

Appâts, cebo. *Subs. masc.* Amorce; piègue où l'on prend les oiseaux avec des *appâts*.
AUTEUR, autor. *Subs. masc.* Celui qui compose un ouvrage. Racine est l'auteur d'Andromaque.

Hauteur, altura. *Subs. fem.* Élévation. Cet arbre a dix pieds de *hauteur*.

AIR, aire. *Subs. masc.* Oxygène et azote. L'*Air* est frais sur les montagnes.

Aire, nido. *Subs. fem.* Nid de l'aigle. L'aigle épie sa proie du haut de son *aire*.

Aire, era en que se trillan las mieses. *Subs. fem.* Endroit préparé pour battre le blé.

On a mis le blé sur l'*aire*.

ère, era, época. *Subs. fem.* Époque fixée d'où l'on compte les années. Chaque peuple a son *ère*. L'*ère* de Jésus-Christ.

Erre, el que anda vagando. 3.^a pers. sing. ind. prés. du verbe *errer*. Il *erre* à l'aventure.

Haire, cilicio. *Subs. fem.* Instrument de discipline. La *haire* et le cilice.

Hère, petate. Vieux mot. *Subs. masc.* désignant un pauvre homme. Pauvre *hère* et pauvre diable.

AMANDE, almendra. *Subs. fem.* Fruit. Manger des *amandes*.

Amende, multa. *Subs. fem.* Peine pécuniaire infligée par une loi: il doit payer l'*amende*.

ANGRE, ancla. *Subs. fem.* Término de marine. Le navire est sur ses *ancres*.

Encre, tinta. *Subs. fem.* Composition liquide pour écrire. De la bonne *encre*, de l'*encre* rouge.

ANTRE, cueva. *Subs. masc.* Grotte profonde inculte. Le lion repose dans son *antre*.

Entre, entre. *Prép.* Placez votre maison *entre* cour et jardin.

AN, año. *Subs. masc.* Espace de douze mois. Il y a un *an* que je ne vous ai vu.

En, en. *Prép.* Être *en* bonne compagnie.

ARE. *Subs. masc.* Mesure d'étendue. Ce champ a six *ares*.

Arrhes, prenda. *Subs. fem.* Gage pour un marché. Il a donné des *arrhes*.

Art, arte. *Subs. masc.* L'*art* de bien dire ne vaut pas l'*art* de bien faire.

Hart, vencejo, lazo del ahorcado. *Subs. fem.* Corde, lien. Pendre la *hart* au cou.

AU, al, aux, á los, *Articles* contractés, pour à les. Il faut parler avec respect *aux* magistrats.

Aux, ajos. *Subs. masc. plur. de ail*. Légume. Ne manquez point d'*aux*, l'odeur en est forte.

Eau, água. *Subs. fem.* Oxygène et hydrogène. Ne buvez pas de vin sans *eau*.

Haut, te, alto, alta. *Adj.* Qualité de ce qui a de la hauteur. Cette échelle est *haute* de dix pieds.

O! ô! Invocation. Soleil, ô toi qui nous éclaires.

Os, hueso. *Subs. masc.* Substance dure recouverte par la chair, donnez un *os* à ce chien.

AUTEL, altar. *Subs. masc.* Partie élevée de l'église. Ne sacrifiez pas sur l'*autel* des faux dieux.

Hôtel, fonda. *Subs. masc.* Edifice. L'*hôtel* de Cluny. L'*hôtel* du Louvre.

B.

BAL, báile. *Subs. masc.* Aller au *bal*.

Balle, pelota. *Subs. fem.* Jouer à la *balle*.

BALAI, escoba. *Subs. masc.* Ustensile pour balayer. Prenez le *balai*.

Ballet, báile en pantomima. *Subs. masc.* Danse figurée. Les *ballets* de l'Opéra.

BAS, medias. *Subs. masc.* Donnez-moi mes *bas*.

Bas, bajo. *Adj.* Contraire de haut. Ce pupitre est *bas*.

Bât, albarda. *Subs. masc.* Partie de harnais. Mettez le *bât* à l'âne. Chacun sait où

Bas, abajo. *Adv.* Allez en bas. [le *bât* le blesse.

Bah! calle V!... Fu!... Exclamation d'étonnement. *Bah!* est-il vrai?

BOUT, cabo. *Subs. masc.* Extrémité. Le *bout* du cordon.

Boue, fango. *Subs. fem.* Crotte. Il y a de la *boue* dans les rues.

Bous, estoy hirviendo. Je *bous*. 1.^{re} pers. sing. indic. prés. du verbe bouillir.

BONHEUR, dicha. *Subs. masc.* Prospérité. Avoir du *bonheur*.

Bonne heure, temprano. *Adv.* Levez-vous de *bonne heure*.

C.

- CAHOT, vaivén. *Subs. masc.* Secousse causée par un mouvement. Le *cahot* d'une voiture.
- Chaos, caos. *Subs. masc.* Confusion. Avant que Dieu parlât, tout était dans le *chaos*.
- CANE, ánade. *Subs. fém.* La *cane* est la femelle du canard.
- Canne, caña. *Subs. fém.* La *canne* à sucre est une plante.
- CAR, porque. *Conjunct.* Je m'en vais, *car* il est tard.
- Quart, cuarta parte. *Nom de nombre.* Donnez-moi un *quart* de votre jardin.
- CE, este. *Adj. démonst.* Ce livre est intéressant.
- Se, se. *Pronom. pers. réfléchi.* L'orgueilleux *se* loue.
- CET, este. *Adjectif démonst.* Cet homme est bon. (Vèase CES.)
- Ces, estos. *Adjectif démonst. plur.* Ces livres sont instructifs.
- C'est, es. Pour *cela est*. C'est un malheur.
- Ses, sus. *Adjectif. poss.* Sa femme et *ses* enfants sont venus.
- S'est, se ha. *Prois. pers. et verbe pour se est.* Il *s'est* tué.
- Sept, siete. *Nom de nombre.* Sept cents hommes.
- CENT, ciento. *Nom de nombre.* Une somme de *cent* francs. (Vèase C'EN.)
- Sang, sangre. *Subs. masc.* Mon *sang* a coulé.
- Sans, sin. *Prépos.* Je serais tombé *sans* vous.
- Sens, sentido. *Subs. masc.* Il n'a pas le *sens* commun.
- Sent, él siente. *Verbe.* Il *sent* qu'il est coupable.
- S'en, (de ello). *Deux pronoms.* *se* ha arrepentido. Il *s'en* est repenti.
- CEINT, ceñido. *Part. passé.* Le front *ceint* de lauriers.
- Cinq, cinco. *Nom de nombre.* Une pièce de *cinq* francs.
- Sain, sano. *Adj.* Un corps *sain* et robuste.
- Saint, santo. *Adj.* Un homme dévot et *saint*.
- Sein, seno. *Subs. masc.* Le *sein* de la terre.
- Seing, sello. *Subs. masc.* Apposer son *seing*.
- CELÉR, ocultar, callar. *Verbe.* Taire, cacher. Il m'a *celé* son départ.
- Sceller, sellar. *Verbe.* Apposer le sceau. Lettre *scellée* du grand sceau de la chancellerie.
- Seller, ensillar. *Verbe.* Mettre la *selle* à un cheval. Votre cheval est *sellé*.
- CELLIER, despensa. *Subs. masc.* Endroit où l'on serre les provisions. Portez ces pommes au *cellier*.
- Sellier, sillero. *Subs. masc.* L'ouvrier qui fabrique les selles. Portez cette selle chez le *sellier* afin qu'il la raccommode.
- CÈNE, cena. *Subs. fém.* La sainte *cène*.
- Saine, sana. *Adj.* Sain, saine. Une personne *saine*.
- Seine, el Sena. *Nom. prop.* La *Seine* coule à Paris.
- Scène, escena. *Subs. fém.* Endroit du théâtre où se tiennent les acteurs. La *scène* du Théâtre-Français est belle.
- CENSÉ, E, reputado por, *pasa por loco.* *Adj.* Regardé comme. Il est *consé* fou.
- Sensé, juicioso. *Adj.* Prudent, sage. Cette personne est *sensée* et raisonnable.
- C'EN. Deux mots pour *ce en*. C'en est fait. Acábose. (Vèase CENT.)
- Cens, empadronamiento. *Subs. com.* Revue, énumération individuelle. Auguste ordonna qu'on fit le *cens* dans son empire.
- Sang, sangre. *Subs. mas.* Le *sang* circule dans les veines.
- Sans, sin. *Prépos.* Indique l'absence, la privation. Un homme *sans* courage.
- Sens, sentido. *Subs. com.* Esprit, faculté intellectuelle. Cet élève n'a pas le *sens* commun.
- Sent, siente, 3.^e pers. *indicat. prés. du verbe sentir.* Il *sent* sa faute.
- S'en, (él) *se* (vá) *de allí.* Deux mots, pour *se en*. Il *s'en* va.
- CES, estos. *Adj. démonst.* Prenez *ces* livres. (Vèase CET.)
- Sais, sabes. 2.^e pers. *sing. indicat. présent du verbe savoir.* Tu *sais* la leçon.
- Ses, sus. *Adj. poss.* Cet enfant par sa paresse chagrine beaucoup *ses* parens.
- CHAINE, cadena. *Subs. fém.* La *chaîne* d'une montre.

- Chêne*, encina. *Arbre*. Le *chêne* de saint Louis.
- CHAIR, carne. *Subs. fém.* De la *chair* de mouton.
- Chaire*, pùlpito. *Subs. fém.* Une *chaire* de prédicateur.
- Cher, e*, querido. *Adj.* Mon *cher* père, ma *chère* mère.
- Chère*, buena mesa. *Subs. fém.* Faire bonne *chère*, comer bien.
- CHAMP, campo. *Subs. masc.* Cultiver un *champ*.
- Chant*, canto. *Subs. masc.* Le *chant* des oiseaux.
- CHAUD, E, caluroso, caliente. *Adj. qual.* Le soleil est *chaud* en été.
- Chaux*, cal. *Subs. fém.* Pierre calcinée et réduite en poussière. Cour pavée à la *chaux*.
- CHŒUR, coro. *Subs. masc.* Réunion de musiciens ou de chanteurs. Les *chœurs* de l'Opéra.
- Cœur*, corazon. *Subs. masc.* La plus noble partie de l'animal. Le *cœur* me bat.
- CLAIR, claro, a. *Adj. qual.* La rivière est *claire* et unie comme une glace.
- Clerc*, escribiente. Commis des gens de loi. Ce jeune homme est *clerc* chez un avoué.
- CI, aquí. *Adv.* Ci-joint, *aquí* junto. Ce livre-*ci*.
- Si*, tan. *Adv.* Il est *si* méchant qu'on le craint.
- S'y*, allí estuvo su hermano de V. *Pron. adv.* Votre frère *s'y* est trouvé.
- Scie*, sierra. *Subs. fém.* Couper avec la *scie*.
- Si*, si. *Conj.* Si je le puis, je viendrai.
- CLAUSE, cláusula. *Subs. f. m.* Cet acte renfermait plusieurs *clauses* importantes.
- Close*, cerrada. *Part. p. fém.* Fermée. La porte est-elle bien *close*?
- COIN, esquina. *Subs. masc.* Angle. Prenez garde de vous heurter contre le *coin* de la cheminée.
- Coing*, membrillo. *Subs. masc.* Fruit du cognassier. Sirop de *coing*.
- COMPTE, cuenta. *Subs. masc.* Terme de calcul. Il a bien établi son *compte*.
- Comte*, conde. *Subs. masc.* Titre de dignité. M. le *comte* de tel....
- Conte*, cuento. *Subs. masc.* Récit fabuleux. C'est un *conte* à faire rire.
- COMPTANT, contado. *Adj.* De l'argent *comptant*.
- Content*, contento. *Adj.* Je suis *content* de vous.
- COR, bocina, callo. *Subs. masc.* *Cor* de chasse, *cor* aux pieds.
- Corps*, cuerpo. *Subs. masc.* Le *corps* de l'homme.
- Cors*, garcetas. *Subs. masc.* Cerf dix *cors*.
- COU ou COL, cuello. *Subs. masc.* Avoir mal au *cou*.
- Couds (je)*, yo coso. *Verbe.* Je *couds* mon habit.
- Coup*, golpe. *Subs. masc.* Choc d'un corps sur un autre. Il m'a donné un *coup* de poing.
- Coût*, costo. *Subs. masc.* Ce que *coûte* une chose. La vie à Paris est d'un grand *coût*.
- COUR, pátio. *Subs. fém.* Se promener dans la *cour*.
- Cours*, curso. *Subs. masc.* Le *cours* de la rivière.
- Court, te*, corto, a. *Adj. qual.* Un ruban *court*.
- Cours (je)* yo corro. 1.^{re} pers. sing. indic. du verbe courir. Je *cours* plus vite que vous.
- CRI, grito. *Subs. masc.* Son de voix perçant. Ses *cris* m'ont effrayé.
- Cric*, gato, (máquina). *Subs. masc.* Instrument pour soulever les fardeaux. Pour soulever cette pierre, il a fallu se servir du *cric*.
- Crie (je)*, yo grito. 1.^{re} pers. sing. ind. prés. du verbe crier.
- CRAINT, é! teme. *Part. passé du verbe* craindre. Il est *craint* de tout le monde.
- Crin*, crin ó clin, cerda. *Subs. masc.* Le *crin* des chevaux.
- CYGNE, cisne. *Subs. masc.* Oiseau aquatique. Le *cygne* est blanc.
- Signe*, signo. *Subs. masc.* Indice. Les *signes* du Zodiaque.

D.

- DAIS, dosel. *Subs. masc.* Les princes Indiens sont portés sous le *dais*.
- Dé*, dado. *Subs. masc.* Un *dé* à jouer. Un *dé* à coudre.

- Des*, unos. *Article contracté*. Des hommes sont venus. Unos hombres han venido.
Dès, desde. *Prep.* Dès la pointe du jour.
DANS, en. *Prep.* Marcher dans la rue.
D'en, de ello. *Prep. et pron.* Je viens d'en parler.
Dent, diente. *Subs. fem.* Arracher une dent.
DENSE, denso. *Adj. qual.* Il fait un brouillard dense.
Danse, baile. *Subs. fem.* Il aime la danse.
DATE, fecha. *Subs. f. m.* La date d'une lettre.
Dattes, dátiles. *Subs. fem.* Manger des dattes.
DESSEIN, proyecto, designio. *Subs. masc.* J'ai formé le dessein, le projet.
Dessin, dibujo. *Subs. masc.* Apprendre le dessin, à dessiner.
DIFFÉRENT, diferente. *Adj. qual.* Ce livre est bien différent de ce qu'il était.
Différant, diferiendo. *Part. Prés.* de différer.
Différent, cuestion, debate. *Subs. masc.* Il s'éleva un différent entre eux.
DÉSIR, deseo. *Nom. masc.* Mon désir est insatiable.
Désire (je) deseo. *Ind. pr. s. du verbe désirer.*
DOIGT, dedo. *Subs. masc.* Montrer au doigt.
Doit, debe. *Du verbe devoir.* Il me doit beaucoup.
DON, don, dádiva. *Subs. masc.* Faire un don à quelqu'un.
Donc, pues. *Adv.* Travaillez donc.
Dont, de quién. *Pron.* La personne dont je parle.
DON, don. *Subs. masc.* Doña au féminin. Don Quichotte de la Mancha. Doña Florinda.
DU, del. *Art. contracté pour de le.* Le conseil du maître.
Dû, debido. *Part. passé du verbe devoir.* Il m'est dû beaucoup.
L'JU, de dónde. *Prép. et adv.* D'où venez-vous?
Doux, dulce. *Adj. qual.* Ce qui est doux à la bouche est souvent amer au cœur.
DÉGOUTER, repugnar. *Verbe.* Qui répugne au goût. Ce mets me dégoute.
Dégoutter, goteàr, chorreàr, destilar. *Verbe.* Exprime l'action d'une liqueur qui tombe goutte à goutte. La pluie m'a tellement mouillé que l'eau dégoutte de mes habits.

E.

- ECHO**, eco. *Subs. com.* Endroit où les sons se répètent. Echo, répétez mes chansons.
Écot, escote. *Subs. com.* Somme que chacun doit payer pour la part d'un repas. J'ai payé mon écot.
ENTER, engertar. *Verbe.* Greffer. Il a enté une pomme sur ce poirier.
Hanter, frecuentar. *Verbe.* Vieux mot. Dis moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.
ENVI, à porfia. *Adv.* Travailler à l'envi l'un de l'autre.
Envie, envidia. *Nom. fem.* Porter envie à quelqu'un.
EUX, ellos. *Pron. plur. de la 3.º pers.* Je parle pour eux.
Œufs, huevos. *Subst. masc. plur.* J'aime les œufs frais.
ÉTANG, estanque. *Subs. masc.* Amas d'eau dormante. Je me promène en bateau sur l'étang.
Étant, siendo, estando. *Part. prés. du verbe auxiliaire être: étant riche vous devez être généreux.*
Étend (il), él extiende. *3.º pers. du verbe étendre.*
ÊTRE, ser. *Subs. masc. et verbe.* Dieu a créé tous les êtres. Il faut être.
Hêtre, haya (árbol). *Subs. masc.* Arbre: à l'ombre d'un hêtre touffu.
EXCELLANT, sobresaliente. *Part. pr. s. du verbe exceller.* Excellent dans la tragédie, Corneille égale souvent nos meilleurs comiques.
Excellent, excelente. *Adj. qual.* Ce pain est excellent.

F.

- FAIM**, hambre. *Sub. fem.* Avoir faim.
Fin, e, fino. a. *Adj. qual.* Du linge fin.
Feint, el finge. *Part. pas. de feindre.* Il a feint d'être malade.

- Fin*, *fin*. *Nóm. fém.* Achèvement d'une chose. Je suis à la *fin* de mon ouvrage.
FAÏTE, *cima, colmo*. *Subs. masc.* Point le plus élevé d'une chose.
Faites, *haceis*. 2.^e *pers. plur. de l'indic, prés. du verbe faire*. Vous *faites* mal.
Fête, *fiesta*. *Subs. fém.* Jour mémorable et solennel. La *fête* de Sainte-Geneviève.
FAIRE, *hacer*. *Verbe*. *Faire* du bien à tout le monde.
Fer, *hierro*. *Sub. masc.* Des mines de *fer*.
FAUX, *falso*. *Adj.* Cet homme est *faux*.
Faut, *precisa*. *Verbe*. Il *faut* m'écouter.
FAUSSE, *falsa*. *Féminin de faux*. *Adj. qual.* Cette femme est *fausse*.
Fosse, *hoyo, fosa*. *Subs. fém.* Profondeur en terre. Cet homme a lui-même creusé sa *fosse*.
FOI, *crédito, fé*. *Nom. fém.* Ajouter *foi* aux paroles de quelqu'un.
Foie, *hígado*. *Subs. masc.* Du *foie* de veau.
Fois, *vez*. *Nom. fém.* Je ne l'ai vu qu'une *fois*.
Fouet, *látigo*. *Subs. masc.* Donner des coups de *fouet*.
FOND, *fondo*. *Subs. masc.* Cette galère a été coulée à *fond*.
Fonds, *bienes raices*. *Subs. masc.* Il a acquis des biens *fonds*.
Fonds. *Verbe*. Je *fonds* sur l'ennemi. *Me arrojo sobre el enemigo*.
Fonts, *pila bautismal*. *Subs. masc.* Cuve préparée pour les baptêmes. J'ai tenu son fils sur les *fonts*.
Font, *hacen*, *Verbe*. 3.^e *pers. ind. plur. prés.* Ils *font* aujourd'hui ce qu'ils ont déjà fait hier.

G.

- GAI**, *alegre*. *Adj. qual.* Cet homme est toujours *gai*.
Gué, *vado, vadera*. *Subs. masc.* Endroit d'une rivière ou d'un fleuve où l'eau est assez basse pour permettre à un homme de passer à pied.
Guet, *acecho*. *Subs. masc.* Placer une sentinelle pour faire le *guet*.
GENS, *gentes*. *Subs. masc.* Fréquentez les *gens* de bien.
Jean, *Juan*. *Nom. propre*. La fête de la Saint-*Jean*.
J'en, *yo de allí*. *Pron. et adv.* *J'en* viens (*yo*) de *allí* vengo.
GRÂCE, *grácia*. *Nom. com. f m.* Accorder une *grâce* à quelqu'un.
Grasse, *gruesa*. *Adj. qual.* Une personne *grasse*.
GRAISSE, *pringue*. *Subs. fém.* Attraper une tache de *graisse*.
Grèce, *Grécia*. *Subs. fém.* Une des contrées de l'Europe. La *Grèce* moderne est bien différente de la *Grèce* ancienne.
GUÈRE, *no mucho*. *Adv.* Il n'a *guère* de talent.
Guerre, *guerra*. *Subs. fém.* Faire la guerre.

H.

- HAUTE**, *alta*. *Adj. qual. fém. de haut*. Maison *haute* de 60 pieds.
Hôte, *huésped*, *Subs. masc.* Cet homme a été mon *hôte*.
HERAULT, *heraldo*. Messager officiel en temps de guerre. Les ennemis cédant au nombre lui envoyèrent un *hérald*.
Héros, *héroe*. *Subs. masc.* Henri IV était un *héros*.
HEURE, *hora*. *Subs. fém.* La journée a 12 *heures*.
Heurt, *Choc* d'un corps à un autre.
HUIS, *en secreto*. *Subs. masc.* Vieux mot. Juger à *huis-clos*, c'est-à-dire, en l'absence du public. *Juzgar à puertas cerradas*.
Huit, *ocho*. *Adj. de nombre*. Il est parti depuis *huit* jours.
HORS, *fuera*. *Prép.* Se promener *hors* la ville.
Or, *oro*. *Subs. masc.* Métal. La soif de l'*or*.
Or, *pués*. *Conjonct.* *Or* divinez ce qu'il advint.

I.

- IL**, *él*. *Pronom. per. 3.^e per.* *Il* est venu.

Yle, Isla. Subs. fém. Etendue de terre entourée d'eau. L'angleterre est une ile.

J.

J'AI, tengo, he. Verbe avoir. J'ai vu le maitre.

Geai, grajo, ave. Subs. masc. Oiseau. Le geai est noir.

Jet, tiro. Subs. masc. Un jet d'eau, una fuente.

JOUE, megilla. Subs. fém. Il a une fluxion sur la joue.

Joug, yugo. Subs. masc. Il faut quelque fois se plier au joug des préjugés.

Joue (je), yo juego. Ind. prés. du verbe jouer.

L.

LA, la. Art. fém. La table que j'ai achetée.

L'a, lo ha. Pron. et verbe. Votre frère l'a rencontré.

Là, allí. Adv. Arrêtez-vous là.

Las, cansado. Adj. Je suis très las.

Lacs, redes. Lacets, filets pour prendre les oiseaux. C'est le matin qu'il faut tendre les lacs.

LAI, E, lego. Adj. Novice d'un ordre, qui n'a pas encore fait ses vœus. Frère lai.

L'ai, la he, lo he. Pron. et Verbe. Je l'ai vu.

Laid, e, feo, a. Adj. Il ne faut pas confondre le laid avec le beau.

Laie jabalina. Subs. fém. Femelle du sanglier. Nous avons un porc et sa laie.

Lais, resalvo. Subs. fém. Jeune arbre. On choisit les plus beaux lais pour les conserver.

Lait, leche. Subs. masc. Le lait de quelques vaches des Alpes est vert.

Legs, legado. Subs. masc. Don fait par une personne mourante. Son testament contenait plusieurs legs.

Les, los. Article et pronom. Je les connais.

Lai, endecha. Poésie particulière aux troubadours.

Lé, paño. Subs. masc. Largeur de l'étoffe. Ce manteau a quatre lés, esta capa tiene cuatro paños.

LEUR, les. Pron. pers. Je leur donnerai un livre.

Leurs, sus. Adj. poss. Leurs enfants sont instruits.

L'heure, la hora. Nom. fém. L'heure a sonné.

LIEU, sitio, lugar. Subs. masc. Un lieu solitaire.

Lieue, légua. Subs. fém. J'ai fait une lieue de chemin.

LIE, asiento del vino, Subs. fém. Thesphis en Grèce, et les premiers comédiens se barbouillaient de lie de vin.

Lie, liga. Du verbe lier. Le mariage nous lie pour la vie.

Lis, lis. Subs. masc. Nom d'une fleur. Un teint de lis.

Lis (Je), yo leo. Indic. prés. du verbe lire. Je lis souvent.

Lit, cama. Subs. masc. Meuble où l'on repose la nuit. J'ai acheté un lit de noyer.

LOT, lote. Subs. masc. La fortune donne à chacun son lot, bon ou mauvais.

Lot, Lot. Nom. propre. Rivière et département. Le département du Lot.

LONG, largo. Adj. masc. Un voile long de trois aunes.

L'on. Pron. ind. pour on. L'on vous entend, están oyendo á V.

M.

M'A, me ha. Pron. et verbe. Il m'a vu.

Ma mi. Adj. posses. Ma chambre est petite.

Mât, mástil. Subs. masc. Un mât de vaisseau.

Mat, e, mate. Adj. Qui n'est pas poli. Figure sculptée en or mat.

MAI, mayo. Nom. propre. Le mois de mai est beau.

Mais, pero. Conj. Ce n'est pas lui, mais c'est vous.

Mes, mis. Adj. posses. Mes enfants sont malades.

- M'est*, me es. *pron. et verbe* Votre lettre *m'est* agréable.
Mets, manjar. *Subs. masc.* Manger un bon *mets*.
Met, él pone. *Verbe.* Il *met* toute sa confiance en moi.
 MÈRE, madre. *Subs. f. m.* Une *mère* de famille.
Maire, alcalde *Subs. masc.* Magistrat aux soins duquel est confiée une commune.
 Le *maire* du 12^e arrondissement.
Mer. *Subs. f. m.* Eau salée qui couvre les deux tiers du globe.
 MÈTRE, metro. *Subs. masc.* Mesurer avec un *mètre*.
Mettre, poner. *Verbe.* Il faut *mettre* sa confiance en Dieu.
Maître, amo. *Subs. masc.* Le *maître* est venu.
 Mânes, manes. *Subs. masc. plur.* Les ombres des morts. Télémaque descendit au séjour des *mânes*.
Manne, cierta comida, droga, cesta. *Subs. f. m.* Sorte de nourriture, de drogues ou de paniers. Ma *mère* m'a envoyé une *manne* pleine de *Manne*.
 MARC, marco. *Subs. masc.* La moitié d'une livre. Le *marc* était autre fois reçu en monnaie.
Mare, balsa, charco de agua. *Subs. f. m.* Une *mare* d'eau.
Mars, marzo, marte. *Nom. masc. propre.* Représentant un mois de l'année et le dieu de la guerre chez les Romains.
 MARI, marido. *Subs. masc.* Il faut être bon *mari*.
Marie, Maria. *Nom propre* de femme et quelquefois d'homme.
Marri, e, pesaroso. *Adj.* Il est *marri* ou affligé de la faute qu'il a faite.
 MARTYR, mártir. *Subs. masc.* Celui qui souffre en témoignage de sa foi.
Martyre, martirio. *Subs. masc.* Le supplice que l'on souffre.
 MAUX, males. *Subs. plur. masc.* de mal. Le ciel l'a accablé de *maux*.
Mot, palabra. *Subs. masc.* Ne dites *mot*.
 MI, mi. *Subs. masc.* Note de musique. Vous faussez toujours le *mi*.
Mi, medio, *Adv.* pour demi. Il s'est arrêté à *mi*-chemin.
Mie, miga. *Subs. f. m.* Il mange la croûte et laisse la *mie*.
Mis, e, puesto. *Part. passé* du verbe *mettre*. Il a *mis* tout en ordre.
 MOI, me. *Pronom. pers.* Donnez-moi cela.
Mois, mes. *Nom. masc.* Je vous ai vu le *mois* passé.
 MAURE, mauresse, moro. *Subs. et adj.* Habitant de la Mauritanie. Il y a beaucoup de *Maures* à Alger.
Mords, muerdo. *Verbe.* Je me *mords* les lèvres.
Mors, bocado del freno. *Subs. masc.* Frein du cheval. Arrêtez ce cheval par le *mors*.
Mort, muerte. *Nom. f. m.* Le trépas. La *mort* a des rigueurs à nulle autre pareilles.
Mort, e, muerto, a. *Part. passé.* Votre oncle est *mort*.
 MOU, flojo. *Adj. masc.* Au féminin. *molle*. Un homme *mou* et efféminé.
Moue, *Subs. f. m.* Faire le *moue*. Hacer el buzo.
Mou, asadura. *Subs. masc.* Poumon des animaux. Un *mou* de veau.
Mouds, yo muelo. Venant du verbe *moudre*. Je *mouds* du grain.
Moût, mosto. *Subs. masc.* Vin doux et nouveau.
 MUR, muro. *Subs. masc.* Ce *mur* est bien solide.
Mûr, e, maduro. a. *Adj. qual.* Cette pomme est *mûre*.
Mûre, mora. *Subs. f. m.* Manger des *mûres*.

N.

- NÉ, nacido. *Part. pass.* du verbe *naître*.
Nez, nariz. *Subs. comm.* Partie du visage.
 NI, ni. *Conj.* Ni vous, ni moi.
Nid, nido. *Subs. masc.* Un *nid* d'oiseaux.
Nie, niego. Du verbe *nier*. Je le *nie*.
N'y. No allí. *Deux adv.* Il *n'y* a pas été. No ha estado (*allí*).
 NOM, nombre. *Subs. masc.* Quel est son *nom*?
Non, nó. *Adv. nég.* Venez-vous, oui ou *non*?
 NOTRE, nuestro. *Adj. poss.* Notre livre. Nuestro libro.

Nôtre, nuestro. Pron. poss. Ce livre est le nôtre. Este libro es nuestro.
 NU, E, desnudo, a. *Adj. Cet enfant est presque nu.*
 Nue, nube. *Subs. fem. La nue est très épaisse.*

O.

OUI, sí. *Adv. d'affirmation Est-ce vous? oui.*
 Ouïe, oïdo. *Subs. fem. L'organe de l'ouïe.*
 Oui, e, oïdo. *Part. passé. J'ai oui dire.*
 ON, uno, se. *Pron. ind. On vous a demandé. Han preguntado por V.*
 Ont, tienen. *Verbe. Ils ont terminé leur ouvrage.*
 OU, ó *Conjonct. Vous ou votre frère.*
 Où, en dónde. *Adv. de lieu. Où allez-vous?*

P.

PAIN, pan. *Subs. masc. Manger du pain.*
 Peint, pintado. *Part. passé. Ce portrait est bien peint.*
 Pin, pino. *Subs. masc. Arbre. Un lieu ombragé de pins.*
 PAIR, par. *Subs. masc. Un pair d'Angleterre.*
 Paire, par. *Subs. fem. Une paire de souliers.*
 Perds, pierde. *Verbe. Je perds ma fortune.*
 Père, padre. *Subs. masc. Être bon père.*
 PAIT, apacienta. *Du verbe paître. Il paît le troupeau. Apacienta el ganado.*
 Paix, paz. *Subs. fem. L'Europe est en paix.*
 PALAIS, palacio. *Subs. masc. Le palais du prince.*
 Palet, tejo. *Subs. masc. Il joue au palet.*
 PANSER, curar. *Verbe. Panser une blessure.*
 Penser, pensar. *Verbe. Je vous prie de penser à moi.*
 PAR, por. *Prépos. Par mon ordre.*
 Pars, parto. *Verbe. Je pars demain.*
 Part. *Subs. fem. Avoir part à quelque chose.*
 PARTI, partido. *Nom. masc. Prendre le parti de quelqu'un.*
 Partie, una parte. *Subs. fem. Il m'en faut une partie.*
 Parti, e, partido. *Part. passé de partir. Il est parti.*
 PAUSE, pausa. *Subs. fem. Faire une pause.*
 Pose, pone. *Verbe. Il pose son livre sur la table.*
 Pose, colocacion. *Subs. fem. La pose de cette pierre se fera demain.*
 PÂTÉ, cubilete, pastel, *Subs. masc. Allez chercher un pâté.*
 Patée, pasta para engordar las aves. *Subs. fem. Nourriture des animaux.*
 PAU. *Nom. propre. La ville de Pau.*
 Peau, cútis. *Subs. fem. Avoir la peau rude.*
 Pô. *Nom. propre. Le Pô est un fleuve d'Italie.*
 Pot, olla. *Subs. masc. Chauffer de l'eau dans un pot.*
 PEINTE, pintada. *Part. pass. de peindre. Une toile peinte.*
 Pinte, pinta. *Subs. fem. Mesure de capacité.*
 PEU, poco. *Adv. Il y avait peu de monde.*
 Peux, puedo. *Verbe. Je peux vous rendre service.*
 PIE, Urraca. *Subs. fem. La pie est bavarde.*
 Pis, peor. *Adv. Il va de mal en pis.*
 Pis, teta. *Subs. masc. Le pis d'une vache. La ubre de la vaca.*
 PLAINE, llanura. *Subs. fem. Marcher dans une plaine.*
 Pleine, llena. *Adj. Une bouteille pleine d'eau.*
 PLAINT, quejado. *Part. pass. du verbe plaindre. Il s'est plaint.*
 Plein, lleno. *Adj. Un sac plein d'écus.*
 POIDS, peso. *Subs. masc. Un poids de cent livres.*
 Pois, guisantes. *Subs. masc. Manger des petits pois.*

Poix, pez. *Subs. fem.* Enduire de *poix*.
POINT, punto. *Subs. masc.* Je n'oublierai pas un seul *point*.
Point, nada. *Adv.* Je ne vous écoute *point*.
Poing, puño. *Subs. masc.* Donner des coups de *poing*.
PONT, puente. *Subs. masc.* Passez le *pont*.
Pond, pone. *Verbe.* La poule *pond* son œuf.
PRÉ, pradera. *Subs. masc.* Venez vous promener dans les *prés*.
Près, cerca. *Adv.* Nous sommes *près* de la ville.
Prêt, e. pronto. *Adj.* Je suis *prêt* à vous obéir.
Prêt, préstamo. *Subs. masc.* Il m'a fait un *prêt*.
PRIS, preso. *Part. pass. de prendre.* Le voleur est *pris*.
Prix, premio. *Subs. masc.* Il a remporté un *prix*.

Q.

QUAND, cuando. *Conjonct.* Quand il eut parlé....
Quant, en cuanto. *Adv.* Quant à vous.
Qu'en, no mas que. *Conj. et pron.* Il ne fait *qu'en* parler.
CAMP, campamento. *Subs. masc.* Le *camp* des ennemis a été pris.
QUEL, cual. *Adj. masc. interr.* Quel homme?
Quelle, cual. *Adj. fem. interr.* Quelle femme?
Qu'elle, que ella. *Conj. et pron.* On dit *qu'elle* a réussi.

R.

RAIE, raya. *Subs. fem.* Il y a trop de *raies* dans votre écriture.
Raie, raya. *Subs. fem.* Espèce de poisson.
Rais, rayos. *Subs. masc.* Les *rais* d'une roue.
RAIPONCE, reponche. *Subs. fem.* Plante dont la racine se mange.
Réponse, respuesta. *Subs. fem.* Vous n'avez pas fait de *réponse*.
RAPT, rapto. *Subs. masc.* Le *rapt* est sévèrement puni par la loi.
Ras, e. raso. *Adj.* Cet animal a le poil *ras*.
Rat, raton. *Subs. masc.* Le *rat* est un animal nuisible.
RAISONNER, discurrir. *Verbe.* Cette personne *raisonne* bien.
Résoner, sonar. *Verbe.* Les forêts *résonnent* de nos cris.
RANG, rango. *Nom. masc.* Occuper un *rang* distingué.
Rend, presta. *Verbe.* Il *rend* service à ses amis.
REINE, reina. *Subs. fem.* J'ai vu le roi et la *reine*.
Rènes, riendas. *Subs. plur. fem.* Ses mains sur ses chevaux laissaient flotter les *rènes*.
Renne, rengífero. *Subs. masc.* Les Lapons se font traîner sur la neige par des *rennes*.
ROC, roca. *Subs. masc.* Un *roc* escarpé.
ROCH, Roque. *Nom. prop.* L'église de St-*Roch*.
ROUE, rueda. *Subs. fem.* La *roue* de la voiture.
Roux, sse. rojo. *Adj.* Cet homme a les cheveux *roux*.
RUE, calle. *Subs. fem.* Marcher dans la *rue*.
Rue, tira coces. *Du verbe ruer.* Cheval qui *rue*.

S.

SALE, súaio. *Adj.* Une personne *sale*.
Sale, él sala. *Du verbe saler.* Il *sale* trop la viande.
Salle, sala. *Subs. fem.* *Salle* à manger, comedor.
SABBAT, de los hebreos, sábado. *Subs. masc.* Le jour du *Sabbat*.
S'abat, se cae. *Du verbe s'abattre.* Cheval qui *s'abat*.
SAULE, sauce. *Subs. masc.* Un *saule* pleureur.

Sole, lenguado. *Subs. fem.* Manger une *sole*.
 SORS, salgo. *Verbe.* Je *sors* tous les soirs.
Sort, suerte. *Subs. masc.* Malheureux *sort*.
 SAUT, salto. *Subs. masc.* Faire un *saut*.
Sceau, sello. *Subs. masc.* Appliquer un *sceau*, un cachet.
Seau, cubo. *Subs. masc.* Porter de l'eau dans un *seau*.
Sot, te, tonto, a. *Adj.* Un enfant *sot*.
 SEREIN, sereno. *Adj.* Un temps calme et *serein*.
Serin, canário. *Subs. masc.* Ce *serin* chante bien.
 SOI, si. *Pron. pers.* Parler pour *soi*.
Soie, seda. *Subs. fem.* Une robe de *soie*.
Sois, sé. *Imper. du verbe être.* *Sois* bon et vertueux.
 SON, su. *Adj. posses.* *Son* frère est malade.
Sont, son. *Verbe.* Ils *sont* venus me voir, *han* venido á verme.
 STATUE, estatua. *Subs. fem.* Une *statue* de marbre.
Statut, estatuto. *Subs. masc.* Les *statuts* et lois de Louis XIV.
 SOU, sueldo. *Subs. masc.* N'avoir pas le *sou*.
Souïl, (no se pron. la l) borracho. *Adj.* Un homme *souïl*.
Sous, debajo. *Prép.* Être *sous* la table.
 SUR, sobre. *Prép.* S'asseoir *sur* un banc.
Sûr, e, fiel, seguro. *Adj.* Avoir un domestique *sûr*.
Sur, e, cáido. *Adj.* L'oseille est *sure*.

T.

TA, tú. *Adj. posses.* *Ta* lettre m'a fait plaisir.
T'a, te ha. *Pronom et verbe.* Il *t'a* remis un livre.
Tas, monton. *Subs. masc.* Un *tas* de paresseux.
 TAIN, alinde. *Subs. masc.* Ce miroir a perdu son *tain*.
Thym, tomillo. *Subs. masc.* Entre le *thym* et la rosée.
Teint, teñido. *Part. passé.* Un habit *teint* en noir.
Tins, tuve. *Prét. defi. de tenir.* Je *tins* sa main.
 TAIRE, callar. *Verbe.* Il faut se *taire*.
Terre, tierra. *Subs. fem.* La *terre* est ronde.
 TANT, tanto. *Adv.* Il a *tant* travaillé que....
Temps, tiempo. *Subs. masc.* Le *temps* me presse.
T'en, Deux pron. Tu *t'en* repentiras. Tu *te* arrepentirás (*de ello*).
Tend, tienda. *Verbe.* Il vous *tends* des pièges.
 TAON, (no se pron. la a) tábano, *Subs. masc.* Le *taon* piques les vaches.
Ton, tu. *Adj. posses.* *Ton* livre est utile.
Tonds, esquilar. *Verbe tondre.* Je *tonds* mes moutons.
 TANTE, tia. *Subs. fem.* Ma *tante* est malade.
Tente, tienda. *Verbe.* L'ambition nous *tente*.
Tente, tienda de campaña. *Subs. fem.* Une *tente* de camp.
 TAUX, tasa. *Subs. masc.* Le pair est à un *taux* élevé.
Tôt, pronto. *Adv.* Venez *tôt*.
 TES, tus. *Adj. posses.* *Tes* livres sont bons.
T'est, te ha. *Pronom. et verbe.* Ma lettre *t'est* parvenue.
Taie, funda de almohada, catarata. *Subs. fem.* Une *taie* d'oreiller; une *taie* à l'œil.
 T'AI, te he. *Pron. et verbe.* Je *t'ai* parlé.
Thé, té. *Subs. masc.* Aimez-vous le *thé*?
 TIRANT, tirando, que tira á. *Part. de tirer.* Une étoffe *tirant* sur le bleu.
Tyran, tirano. *Subs. masc.* Un *tyran* exécration....
 TOI, tu. *Pron. pers.* C'est *toi* qui es coupable.
Toit, techo. *Subs. masc.* Demeurer sous le même *toit*.
 TORS, E, torcido, tuerto, a. *Adj.* Un chien basset à jambes *torses*.
Tort, daño. *Nom. masc.* Il m'a fait bien du *tort*.
Tord, tuerce (de torcer). *Du verbe tordre.* Il me *tord* la main.

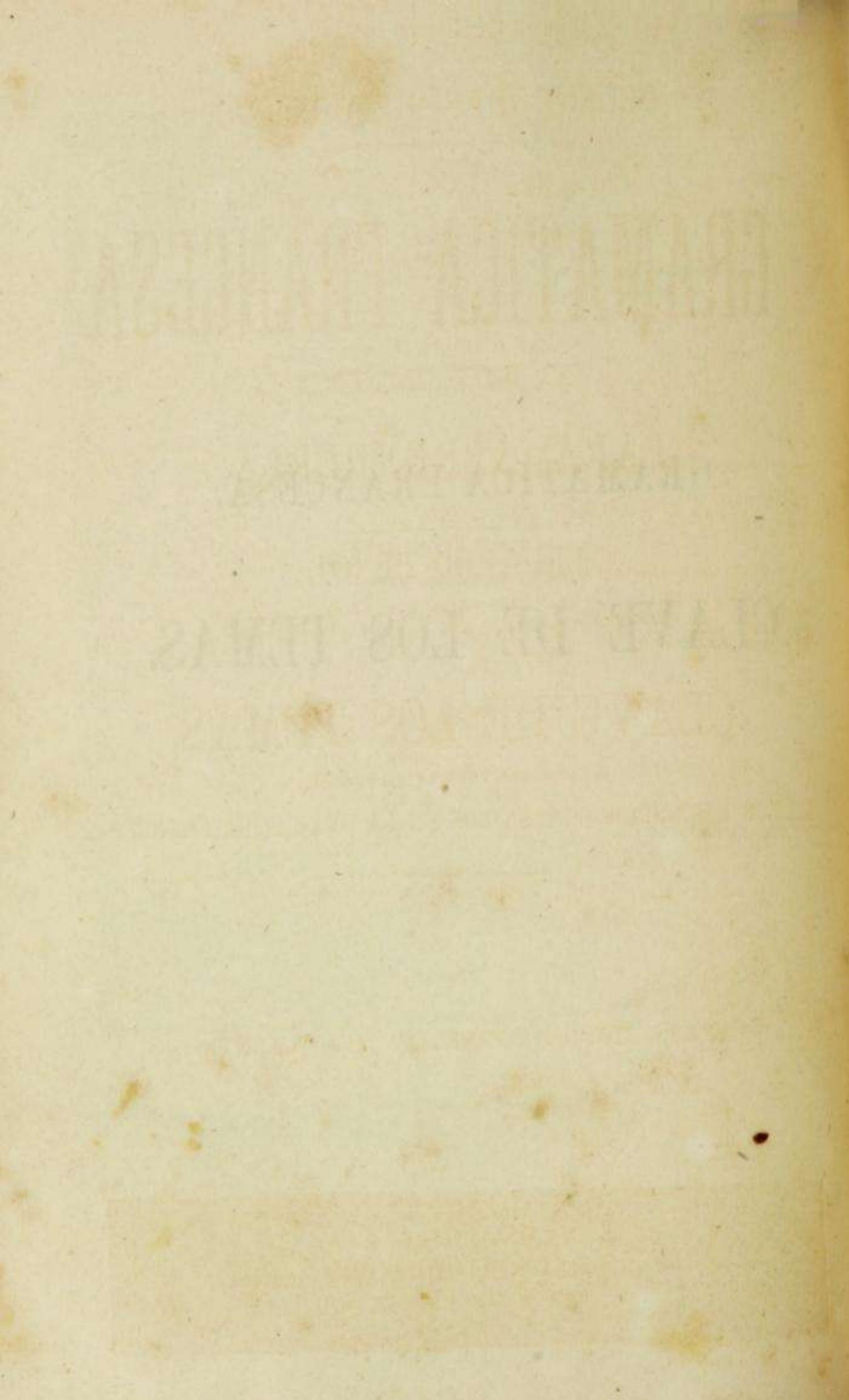
- TOUT, E, todo. *Adj.* On m'a *tout* pris.
Toue, bombo. *Subs. fem.* Petit bateau.
Toux, tos. *Subs. fem.* Une *toux* opiniâtre.
 TRAIT, rasgo. *Subs. masc.* Un *trait* héroïque.
Trait (il), él ordeña. *Du verbe* traire. Il *trait* une chèvre.
Très, muy. *Adv.* C'est *très* bien.
 TRAVAIL, trabajo. *Nom masc.* Le *travail* est nécessaire.
Travaille (il), él trabaja. *Verbe.* Cet ouvrier *travaille* bien.
 TRIBUT, tributo. *Subs. masc.* Les Grecs payèrent *tribut* aux Romains.
Tribu, tribu. *Subs. masc.* Le peuple juif était divisé en douze *tribus*.
 TROP, demasiado. *Adv.* *Trop* de vanité.
Trot, trote. *Subs. masc.* Ce cheval va au petit *trot*.
 VAIN, vano. *Adj.* Un homme fier et *vain*.
Vaincs, venzo. *Verbe* vaincre. Je *vaincs* l'ennemi.
Vin, vino. *Subs. masc.* Boire du *vin*.
Vingt, veinte. *Adj. de nombre.* *Vingt* hommes.
Vint (il), vino. *Verbe* venir. Il *vint* me trouver.
 VAINE, vana. *Adj.* Une femme *vaine*.
Veine, vena. *Subs. fem.* Il s'est ouvert une *veine*.
 VAN, harnero. *Subs. masc.* On nettoie le blé dans un *van*.
Vent, viento. *Subs. masc.* Il fait grand *vent*.
Vend, vende. *Du verbe* vendre. Il *vend* et achète.
 VAUD. *Nomb. propre.* Le canton de *Vaud* en Suisse.
Vaux, vales (de valer). *Du verbe* valoir. Tu ne *vaux* rien.
Vaux, vailes. *Subs. masc. plur.* Courir par monts et par *vaux*.
Veau, ternera. *Subs. masc.* Je préfère le *veau* à toute autre viande.
Vos, sus de V. *Adj. poss.* *Vos* amis ne sont pas venus.
 VER, gusano. *Subs. masc.* Un *ver* de terre.
Verre, vaso. *Subs. masc.* Un *verre* à boire.
Vert, te, verde. *Adj.* J'ai un habit *vert*.
Vers, hácia. *Prépos.* Il vient *vers* moi.
Vers, versos. *Subs. masc.* Ce jeune homme aime à réciter des *vers*.
 VEUX, quiero. *Verbe.* Je ne *veux* pas y aller.
Vœu, promesa, voto. *Nom com. masc.* Adresser un *vœu* au ciel.
 VICE, vicio. *Nom masc.* On pardonne un défaut; mais on ne pardonne pas un *vice*.
Vis, tornillo. *Subs. fem.* Cette serrure est attachée avec des *vis*.
 VIL, vil. *Adj.* Voler est une action *vilé*.
Ville, ciudad. *Subs. masc.* Il demeure à la *ville*.
 VOIE, carga. *Subs. fem.* Mesure de capacité. Une *voie* d'eau.
Vois, veo. *Verbe.* Je vous *vois*.
Voix, voz. *Subs. masc.* Il a perdu la *voix*.
 VU, visto. *Part.* Je vous ai *vu*.
Vue, vista. *Subs. fem.* Avoir la *vue* basse, ser corto de vista.

Z.

- ZÉPHIR, zéfiro. *Nom prop.* Vent qui souffle de l'ouest.
Zéphire, Zéfiro. *Nom Prop.* L'époux de Flore.

GRAMÁTICA FRANCESA.

CLAVE DE LOS TEMAS.



OLLENDORFF REFORMADO.

GRAMÁTICA FRANCESA

Y MÉTODO

PARA APRENDERLA,

POR

EDUARDO BENOT.

CLAVE DE LOS TEMAS,

Ó CORRECTA VERSION AL FRANCÉS

DE LOS EJERCICIOS CONTENIDOS EN LA GRAMÁTICA FRANCESA.

SEXTA EDICION CORREGIDA NUEVAMENTE.

MADRID,
LIBRERÍA DE **D. LEOCADIO LOPEZ**, EDITOR,
calle del Carmen. núm. 15.

Esta obra se halla bajo la garantía de las leyes,
y serán reputados como falsos los ejemplares que
carezcan de la siguiente signatura.

F. Joly y Velasco

IMPRESA DE LA REVISTA MÉDICA,
á cargo de D. Federico Joly y Velasco,
CALLE DE LA BOMBA, NUMERO 1.

CLAVE DE LOS TEMAS.

TEMA 1. LEC. 1.—Avez-vous le pain?—Oui, Monsieur, j'ai le pain.—Avez-vous votre pain?—J'ai mon pain.—Avez-vous l'or?—J'ai l'or.—Avez-vous mon or?—J'ai votre or.—Avez-vous le savon?—J'ai le savon.—Avez-vous votre savon?—J'ai mon savon.—Quel savon avez-vous?—J'ai votre savon.—Avez-vous votre drap?—J'ai mon drap.—Quel drap avez-vous?—J'ai votre drap.—Quel papier avez-vous?—J'ai mon papier.—Avez-vous mon papier?—J'ai votre papier.—Quel pain avez-vous?—J'ai mon pain.—Quel sel avez-vous?—J'ai votre sel.—Avez-vous l'habit?—Oui, Monsieur, j'ai l'habit.—Avez-vous l'or?—J'ai l'or.—Avez-vous mon livre?—J'ai votre livre.—Quel livre avez-vous?—J'ai mon livre.

De cuántos modos se dice en francés el artículo él? (L. 1.)—Ante qué palabras se usa el artículo francés le? (L. 1.)—Ante qué palabras se usa el artículo francés l'? (L. 1.)—De cuántos modos se usa en la conjugación francesa el pronombre yo? (L. 1.)—Ante qué verbos se usa el pronombre je? (L. 1.)—Ante qué verbos se usa el pronombre j'? (L. 1.)—Cuándo la oración es expositiva dónde se coloca el nominativo? (2.)—Cuando la oración es interrogativa qué se encuentra en francés inmediatamente después del verbo? (3.)—Puede haber oración en francés sin nominativo expreso? (1.)—Pueden suprimirse los pronombres nominativos en francés? (1) [a]

2. LEC. 2.—Avez-vous le joli chapeau?—J'ai le joli chapeau.—Avez-vous le bon pain?—J'ai le bon pain.—Avez-vous le savon allemand?—J'ai le savon allemand.—Avez-vous le vilain papier?—J'ai le vilain papier.—Avez-vous le livre rond?—Je l'ai.—Avez-vous le beau chapeau rond?—J'ai le chapeau italien et le chapeau noir.—Avez-vous mon mauvais pain?—J'ai votre mauvais pain.—Avez-vous votre bon savon?—J'ai mon mauvais savon.—Avez-vous mon bon drap?—J'ai votre vilain drap.—Avez-vous le papier espagnol ou le papier anglais?—J'ai le papier espagnol et le papier italien.—Avez-vous le bon or?—Je l'ai.—Avez-vous mon joli habit?—Je l'ai.—L'avez-vous?—Je l'ai.—Avez-vous le beau livre bleu?—Je l'ai.—Avez-vous l'habit bleu ou l'habit noir?—J'ai l'habit bleu et l'habit noir.—Quel habit avez-vous?—J'ai l'habit noir.—Quel chapeau avez-vous?—J'ai le chapeau rond.

De cuántos modos se dice en francés el artículo él? (L. 1.)—Ante qué palabras se usa el artículo le? (L. 1.)—Ante qué palabras se usa el artículo francés l'? (L. 1.)—De cuántos modos se usa en la conjugación francesa el pronombre yo? (L. 1.)—Ante qué verbos se usa el pronombre je? (L. 1.)—Ante qué verbos se usa el pronombre j'? (L. 1.)—Dónde se colocan en francés los adjetivos de nación? (5)—Dónde los de forma ó color? (5)—Dónde los que expresan cualidades morales? (5)—Dónde los que no expresan forma ó color ni cualidades morales, ni son de los de nación? (5) Puede V. decir algunos?—(L. 2. N. 2.)—Dónde se colocan los pronombres personales que no están en nominativo? (4)—Pueden suprimirse los pronombres nominativos en francés? (1)—Cuando la oración es expositiva dónde se coloca el nominativo? (2)—Cuándo la oración es interrogativa qué se pone en francés inmediatamente después del verbo? (3)

(1) Con el objeto de repasar las reglas se pondrá al fin de los temas de cada lección el número de preguntas para examen que se consideran absolutamente necesarias. Los señores profesores las ampliarán ó modificarán, si lo tienen por conveniente.—Los números entre paréntesis indican el de las reglas á que se refieren las preguntas: una (L. .) significa lección; y una (N. .) nota.

3. LEC. 3.—Avez-vous le joli chapeau?—Je n'ai pas le joli chapeau.—Avez-vous le bon pain?—Je n'ai pas le bon pain.—Avez-vous le savon allemand?—Je n'ai pas le savon allemand.—Avez-vous le vilain savon?—Je n'ai pas le vilain savon.—Avez-vous le chapeau rond?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous le chapeau italien?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous mon mauvais pain?—Je n'ai pas votre mauvais pain.—Avez-vous votre bon drap?—Je n'ai pas mon bon drap.—Avez-vous le beau papier espagnol ou le beau papier anglais?—J'ai le beau papier anglais: je n'ai pas le beau papier espagnol.—Avez-vous l'or?—Je l'ai: je ne l'ai pas.—Avez-vous mon joli habit?—Je l'ai: je ne l'ai pas.—L'avez-vous?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous l'habit bleu?—Je ne l'ai pas.—Quel habit avez-vous?—J'ai le bel habit noir.—Quel clou avez-vous?—J'ai le bon clou.—Quel cheval avez-vous?—J'ai le beau cheval anglais.—Quel cheval avez-vous?—J'ai le cheval noir.

De qué modo se dice no en francés cuando falta el verbo? (L. 3.)—De qué modo cuando hay verbo? (L. 3.)—Cuántas palabras negativas necesita la oracion negativa? (6)—Cuál es la palabra constante de toda oracion negativa? (7)—Cuál es la variable? (8)—Ante infinitivos van juntos el ne y el pas? (9)—Háganse al discípulo las mismas preguntas que están al fin del tema 2.

4. LEC. 4.—Qu'avez-vous?—J'ai faim.—Qu'avez-vous de bon?—J'ai le bon café.—Avez-vous l'or?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous mon habit de drap?—Oui, Monsieur, j'ai votre habit de drap.—Avez-vous mon bouton noir?—Je ne l'ai pas.—Quel bouton avez-vous?—J'ai votre bon bouton.—Quel cordon avez-vous?—J'ai le beau cordon.—Avez-vous quelque chose?—J'ai quelque chose.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon pain.—Avez-vous faim?—J'ai faim.—Avez-vous soif?—Je n'ai pas soif.—Avez-vous sommeil?—Je n'ai pas sommeil.—Qu'avez-vous de beau?—J'ai votre beau papier.—Quel papier avez-vous?—J'ai votre bon papier allemand.

5. Avez-vous le beau cordon bleu?—J'ai le beau cordon noir.—Avez-vous le bouton anglais ou le bouton italien?—J'ai le bouton anglais, le bouton italien, le bouton rond et le bouton noir.—Avez-vous froid?—J'ai froid.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur.—Avez-vous chaud?—Je n'ai pas chaud.—Avez-vous sommeil?—Je n'ai pas sommeil: j'ai faim.—Avez-vous soif?—J'ai soif.—Avez-vous le bon café?—J'ai le bon café.—Avez-vous le beau cheval noir?—Je l'ai.—Avez-vous le beau cheval anglais?—Non, j'ai le cheval espagnol.—Avez-vous le clou d'or?—Non, j'ai le clou d'argent.

Dónde se colocan en francés los adjetivos de nacion? (5)—Dónde los de forma ó color? (5)—Dónde los que expresan cualidades morales? (5)—Dónde los que no expresan forma ó color, ni cualidades morales, ni son de nacion? (5)—Dónde se colocan los pronombres personales que no están en nominativo? (4)—De qué modo se dice no en francés cuando falta el verbo?—(L. 3.)—De qué modo cuando va con verbos?—(L. 3.)—Cuántas palabras negativas necesita la oracion negativa? (6)—Cuál es la palabra constante de toda oracion negativa? (7)—Cuál es la variable? (8)—Ante infinitivo van juntos el ne y el pas? (9)—Cuando la oracion es positiva, dónde se coloca el nominativo? (2)—Cuando la oracion es interrogativa, qué se encuentra en francés inmediatamente después del verbo? (3)—Con rien se suprime el pas? (L. 4.)

6. LEC. 5.—Quel livre avez-vous?—J'ai celui du voisin.—Avez-vous mon bouton ou celui de mon ami?—J'ai celui de votre ami.—Avez-vous mon pain ou celui du boulanger?—Je n'ai pas le vôtre, j'ai celui du boulanger.—Avez-vous le chapeau du voisin?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel pain avez-vous?—J'ai celui du boulanger.—Avez-vous le joli cordon de mon frère?—Je ne l'ai pas.—Quel cordon avez-vous?—J'ai mon cordon.—Avez-vous mon livre ou celui du tailleur?—Je n'ai pas le vôtre: j'ai celui du tailleur.—Avez-vous l'habit de mon frère ou le vôtre?—J'ai celui de votre frère.—Quel café avez-vous?—J'ai celui du voisin.—Avez-vous votre drap ou celui de l'homme?—J'ai celui de l'homme.

7. Avez-vous le drap de votre ami?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous froid?—J'ai froid.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur.—Avez-vous chaud?—Je n'ai pas chaud.—Avez-vous sommeil?—Je n'ai pas sommeil: j'ai faim.—Avez-vous soif?—Je n'ai pas soif.—Avez-vous mon habit ou celui du tailleur?—J'ai celui du tailleur.—Avez-vous votre papier ou le mien?—J'ai le mien.—Quel drap avez-vous?—J'ai celui du tailleur.—Quel savon avez-vous?—J'ai le bon savon de mon frère.—Qu'avez-vous?—Je n'ai rien.—Avez-vous mon cheval?—J'ai votre cheval.—Avez-vous le cheval anglais?—Non, j'ai le cheval espagnol.—Avez-vous le clou du boulanger?—Non, j'ai le clou du tailleur.

Puede haber oracion en francés sin nominativo expreso? (1)—Pueden suprimirse los pronombres nominativos en francés? (1)—Dónde se colocan en francés los adjetivos de nacion? (5)—Dónde los de forma ó color? (5)—Dónde los que expresan cualidades morales? (5)—Dónde los que no expresan forma ó color, ni cualidades morales, ni son de los de nacion? (5)—Dónde se colocan los pronombres personales que no están en nominativo? (4) y (L. 2. N. 2.)—Ante infinitivo van juntos el ne y el pas? (9)—Cuándo la oracion es interrogativa, qué se encuentra en francés inmediatamente después del verbo? (3)—Cómo se dice el de V? (L. 5.)—Cómo se dice el de? qué significa celui de? (L. 5.)—Cómo se dice el del cuando sigue consonante? qué significa celui du? (L. 5.)—Cómo se dice él de cuando sigue vocal? qué significa celui de l'? (L. 5.)

8. LEC. 6.—Avez-vous chaud ou froid?—Je n'ai ni chaud ni froid: j'ai sommeil.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur, j'ai honte.—Avez-vous quelque chose?—J'ai quelque chose.—Qu'avez-vous de joli?—J'ai le joli chapeau anglais du boulanger.—Quel cordon avez-vous?—J'ai le vilain cordon noir du frère du tailleur.—Quel livre avez-vous?—J'ai le mien.—Qu'avez-vous?—Rien.—Avez-vous quelque chose?—Je n'ai rien.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid, j'ai chaud.—Qu'avez-vous?—Je n'ai rien.—Avez-vous le beau savon ou le beau papier?—J'ai le beau savon et le beau papier: je n'ai ni le beau savon ni le beau papier: j'ai le beau livre anglais du bel allemand. (*Hermoso, ante vocal, no es beau sino bel.*)

9. Avez-vous le joli habit de drap du bon espagnol ou le livre noir du bon boulanger de mon bon voisin?—Je n'ai ni le joli habit de drap du bon espagnol ni le livre noir du bon boulanger de votre bon voisin: j'ai le cordon bleu de l'homme.—Quel livre avez-vous?—J'ai le livre d'or de votre bon père.—L'avez-vous?—Je l'ai: je ne l'ai pas.—Avez-vous peur ou honte?—Je n'ai ni peur ni honte: j'ai chaud, faim et soif.—Avez-vous mon pain ou celui de l'homme?—J'ai celui de l'homme et celui du tailleur de mon père.—Avez-vous le beau cheval de l'italien?—Je l'ai.—Avez-vous le beau clou?—Je ne l'ai pas.

Qué partes de la oracion pueden ser los nominativos en francés? (11)—Háganse al discípulo las mismas preguntas que se hallan al fin del tema 7.

10. LEC. 7.—Ai-je faim ou soif?—Vous avez faim et soif.—Quel cordon ai-je?—Vous avez le vilain cordon noir du père du boulanger.—Quel livre ai-je?—Vous avez le vôtre.—Ai-je froid?—Vous n'avez pas froid: vous avez chaud.—Ai-je le savon ou le papier?—Vous avez le savon et le papier: vous avez le livre italien de l'anglais.—Ai-je le bon habit de drap bleu du bon ami de mon beau frère ou le drap d'or du beau voisin de mon bon père?—Vous n'avez ni le bon habit de drap bleu du bon ami de votre beau frère ni le drap d'or du beau voisin de votre bon père: vous avez le beau livre de papier bleu anglais de mon tailleur.—Ai-je le drap?—Vous l'avez: vous ne l'avez pas.—Qu'ai-je?—Vous avez mon café.—N'avez-vous pas le bouton?—Je ne l'ai pas.—N'avez-vous pas faim?—Je n'ai ni faim ni soif.—N'ai-je ni faim ni soif?—Vous n'avez ni peur ni honte.

11. Ai-je mon livre ou le vôtre?—Vous n'avez ni le vôtre ni le mien.—Avez-vous honte?—Je n'ai pas honte.—Avez-vous peur ou honte?—Je n'ai ni peur ni

honte.—Ai-je faim ou soif?—Vous n'avez ni faim ni soif.—Ai-je chaud ou froid?—Vous n'avez ni chaud ni froid.—Ai-je peur?—Vous n'avez pas peur: vous n'avez ni peur ni honte.—Qu'ai-je?—Rien.—Ai-je le bon pain du boulanger?—Vous ne l'avez pas.—L'avez-vous?—Je l'ai.—Quel drap ai-je?—Vous avez celui du tailleur.—Avez-vous mon café ou celui du beau boulanger?—J'ai celui du beau boulanger.—Avez-vous peur?—Non, j'ai sommeil, mais je n'ai ni chaud ni froid.—Ai-je le bon café ou le bon drap?—Vous n'avez ni le bon café ni le bon drap.—Qu'ai-je?—Vous n'avez rien.—Qu'avez-vous?—J'ai peur.—Ai-je quelque chose?—Vous n'avez rien.—Avez-vous le clou?—Non, Monsieur, je n'ai pas le clou: j'ai le cheval et le cheveu.

Qué partes de la oracion pueden ser los nominativos en francés? (11)—Cuando son pronombres, cómo se construye la oracion interrogativa? (12)—Y cómo se construye cuando no son pronombres? (13)—Por qué empieza la oracion cuando hay en ella una palabra interrogativa? (14)—Dónde se colocan los pronombres personales que no están en nominativo? (4)—De qué modo se dice no en francés cuando falta el verbo? (L. 3.)—Cuando la oracion es expositiva, dónde se coloca el nominativo? (2)—Cómo se dice el de V?—(L. 5.)—Cómo se dice el de? qué significa celui du? (L. 5.)—Cómo se dice el del cuando sigue vocal? qué significa celui de l'? (L. 5.)

12. LEC. 8.—Qui a mon coffre?—Le voisin l'a.—A-t-il soif ou faim?—Il n'a ni soif ni faim.—L'homme a-t-il le billet?—Il l'a.—Qui a mon drap?—Le voisin l'a.—Le tailleur a-t-il mon chapeau?—Le tailleur ne l'a pas.—Qui l'a?—Le boulanger l'a.—Le père qu'a-t-il?—Il a le joli coffre.—A-t-il le billet?—Il ne l'a pas.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur.—A-t-il peur ou honte?—Il n'a ni peur ni honte.—A-t-il chaud ou froid?—Il n'a ni chaud ni froid.—Qui a le cordon du tailleur?—Le boulanger l'a.—Votre ami a-t-il mon livre ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien.—Quel habit a-t-il?—Il a celui de son voisin.—Qui a mon joli billet?—Votre voisin l'a.—Votre bel ami qu'a-t-il?—Il a son bon argent.—A-t-il mon or?—Il ne l'a pas.—Qui l'a?—Le boulanger l'a.—Votre boulanger a-t-il mon cordon ou le sien?—Il a le sien.—Qui a le mien?—Le boulanger l'a.

13. Qui a froid?—Personne n'a froid.—Quelqu'un a-t-il chaud?—Personne n'a chaud.—Quelqu'un a-t-il mon beau savon?—Personne ne l'a.—Votre ami a-t-il son coffre ou le mien?—Il n'a ni le vôtre ni le mien.—Quelqu'un a-t-il mon habit?—Personne ne l'a.—Le boulanger a-t-il mon livre?—Il ne l'a pas.—Qu'a-t-il?—Il n'a rien.—Qui a l'habit de l'espagnol?—Le bon boulanger l'a.—Qui a peur?—L'ami du tailleur a peur.—A-t-il sommeil?—Il n'a pas sommeil.—A-t-il froid ou faim?—Il n'a ni froid ni faim.—Qu'a-t-il?—Rien.—L'italien a-t-il mon argent?—Il ne l'a pas.—L'espagnol l'a-t-il?—Il ne l'a pas.—Qui l'a?—Personne ne l'a.—A-t-il quelque chose?—Il n'a rien.—Avez-vous le cheval ou le cheveu?—Je n'ai ni le cheval ni le cheveu: j'ai le clou d'argent du boulanger.

Cómo se dice el de V? (L. 5.)—Cómo se dice el de? qué significa celui de? (L. 5.)—Cómo se dice el del cuando sigue consonante? qué significa celui du? (L. 5.)—Cómo se dice el del cuando sigue vocal? qué significa celui de l'? (L. 5.)—Cuando el nominativo es pronombre, cómo se construye la oracion interrogativa? (12)—Y cómo se construye cuando no es pronombre? (13)—Por qué empieza la oracion cuando hay en ella una palabra interrogativa? (14)—Cuando en la oracion interrogativa acaba con vocal un verbo en la tercera persona del singular, qué se coloca entre él y el pronombre? (15)

14. LEC. 9.—Le boulanger a-t-il mon drap ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien.—Quel drap a-t-il?—Il a celui de mon frère.—Quel habit le tailleur a-t-il?—Il a le sien.—Votre frère a-t-il son vin ou celui du voisin?—Il n'a ni le sien ni celui du voisin.—Quel vin a-t-il?—Il a le sien.—Quelqu'un a-t-il mon cordon d'or?—Personne ne l'a.—Qui a mon cordon d'argent?—Votre bon boulanger l'a.—L'a-t-il?—Oui, Monsieur, il l'a.—Avez-vous peur ou honte?—Je n'ai ni peur ni honte.

—Qu'ai-je?—Vous avez votre beau chapeau.—Quelqu'un a-t-il mon beau bouton d'or?—Personne ne l'a.—Le boulanger l'a-t-il?—Non, votre ami l'a.—Quel livre cet homme a-t-il?—Il a celui de votre voisin.—Ai-je votre habit ou le sien?—Vous n'avez ni le mien ni le sien, mais vous avez celui de votre ami.—Votre frère a-t-il mon billet ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien; mais il a celui du tailleur.

15. Avez-vous faim ou soif?—Je n'ai ni faim ni soif; mais j'ai sommeil.—Avez-vous le coffre que j'ai?—Je n'ai pas celui que vous avez.—Quel habit avez-vous?—J'ai celui qu'a votre frère.—Avez-vous le coffre qu'a mon ami?—Je n'ai pas celui qu'il a, mais j'ai celui que vous avez.—Votre ami a-t-il le livre que vous avez ou celui que j'ai?—Il n'a ni celui que vous avez ni celui que j'ai, mais il a le sien.—Quel habit l'allemand a-t-il?—Il a celui qu'a son boulanger.—Avez-vous mon bel habit ou celui du tailleur?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du tailleur.—Quel chapeau avez-vous?—J'ai celui qu'a mon ami.—Avez-vous froid ou chaud?—Je n'ai ni froid ni chaud, mais j'ai soif.—Votre ami a-t-il peur ou honte?—Il n'a ni peur ni honte, mais il a sommeil.—Quelqu'un a-t-il mon cordon?—Personne ne l'a.—Quelqu'un a-t-il honte?—Personne n'a honte, mais mon ami a faim.—Le tailleur a-t-il l'habit que vous avez ou celui que j'ai?—Il n'a ni celui que vous avez ni celui que j'ai.

Cómo se dice el de V? (L. 5.)—Cómo se dice el de? qué significa celui de? (L. 5.)—Cómo se dice el del cuando sigue consonante? qué significa celui du? (L. 5.)—Qué partes de la oracion pueden ser los nominativos en francés? (11)—Cuando el nominativo es pronombre cómo se construye la oracion interrogativa? (12)—Y cómo se construye cuando no es pronombre? (13)—Por qué empieza la oracion cuando hay en ella una palabra interrogativa? (14)—Cuando en la oracion interrogativa acaba con vocal un verbo en la tercera persona de singular, qué se coloca entre él y el pronombre? (15)—Se usa el pas con personne? (16)

16. LEC. 10.—Ai-je les livres?—Vous avez les livres.—Ai-je les draps?—Vous avez les draps.—Ai-je les habits ou les cordons?—Vous n'avez ni les habits ni les cordons; vous avez les livres et les boutons.—Avez-vous les chapeaux ou les coffres?—J'ai les chapeaux et les coffres.—Quels livres avez-vous?—J'ai les livres que vous avez.—Ai-je les chevaux?—Vous n'avez par les chevaux; vous avez les clous.—Avez-vous les livres de vos frères?—Je n'ai pas les livres de mes frères, mais les chapeaux de mes voisins et de mes boulangers.—Avez-vous les bons draps des tailleurs allemands?—Non, Monsieur, j'ai les beaux savons des bons anglais et les draps bleus des beaux espagnols.—Ai-je les habits noirs des italiens ou les cordons bleus des amis de nos frères?—Vous avez les cordons noirs des amis de nos voisins.—Avez-vous les beaux chapeaux ou les bons coffres?—J'ai les beaux chapeaux et les bons coffres de nos boulangers et de vos tailleurs.

17. Ai-je vos beaux chevaux?—Vous n'avez pas nos beaux chevaux, mais vous avez nos beaux coffres et nos clous ronds d'or.—Qui a nos beaux chevaux?—Personne n'a vos beaux chevaux; mais quelqu'un a vos beaux boutons.—Votre tailleur a-t-il mes jolis cordons d'or?—Il n'a pas vos jolis cordons d'or; mais vos beaux boutons d'or.—Qui a les bons chapeaux du tailleur?—Personne n'a ses chapeaux, mais quelqu'un a ses boutons d'argent.—L'italien qu' a-t-il (qu'a l'Italien?)—Il a nos jolis coffres.—Le boulanger qu'a-t-il? (qu'a le boulanger?)—Il a nos beaux livres.—A-t-il nos clous ou nos coffres?—Il n'a ni nos clous ni nos coffres; mais il a nos bons pains.—Notre ami a-t-il nos beaux habits?—Non, il a nos beaux boutons.—L'homme a-t-il votre livre ou celui de votre ami?—Il a celui de votre boulanger.

Cómo se forma generalmente el plural? (17)—Cómo lo forman los nombres acabados en s, x, z? (17. Excep. 1.ª)—Cómo lo forman los terminados en al, au, eu? (17. Excep. 2.ª)—Cuando la oracion es expositiva, dónde se coloca el nominativo? (2)—Cuando la oracion es interrogativa, qué se encuentra en francés inme-

diatemente después del verbo? (3)—Puede haber oracion en francés sin nominativo expreso? (1)—Pueden suprimirse los pronombres nominativos en francés? (1)—Cómo se dice el de V? (L. 5)—Cómo se dice el de? qué significa celui de? (L. 5)—Cómo se dice el del cuando sigue consonante? qué significa celui du? (L. 5.)

18. LEC. 11. Avez-vous les chevaux des tailleurs ou ceux des anglais?—J'ai ceux des anglais; mais je n'ai pas ceux des tailleurs.—Avez-vous les coffres que j'ai?—Je n'ai pas ceux que vous avez; mais ceux qu'a votre frère.—Votre frère a-t-il vos couteaux ou les miens?—Il n'a ni les vôtres ni les miens.—Quels habits a-t-il?—Il a les siens.—Quels chevaux votre ami a-t-il?—Il a ceux que j'ai.—Votre ami a-t-il mes livres ou les siens?—Il n'a ni les vôtres ni les siens; mais il a ceux du voisin.—Ai-je vos habits ou ceux des tailleurs?—Vous avez ceux des boulangers.—Ai-je vos savons?—Vous n'avez pas les nôtres; mais ceux de nos voisins.—Quels billets votre ami a-t-il?—Il a les miens.—Quel papier l'homme a-t-il?—Il a le nôtre.—A-t-il notre café?—Il ne l'a pas.—Avez-vous nos habits ou ceux des espagnols?—Je n'ai pas les vôtres, mais ceux des espagnols.

19. Votre frère a-t-il nos coffres ou ceux de nos amis?—Il n'a ni les nôtres ni ceux de nos amis.—Quels clous a-t-il?—Il a ses bons clous d'or.—Quelqu'un a-t-il les savons des anglais?—Personne n'a les savons des anglais, mais quelqu'un a ceux des espagnols.—Quels fusils l'anglais a-t-il?—Il a ceux que vous avez.—Quels chapeaux l'espagnol a-t-il?—Il a ceux que son ami a.—A-t-il nos livres?—Il n'a pas les nôtres, mais ceux qu'a son voisin.—L'ami du boulanger a-t-il faim?—Il n'a pas faim, mais soif.—Votre ami a-t-il froid ou chaud?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur, mais honte.—Quels savons a-t-il?—Il a ceux de ses bons boulangers.—Qu'avez-vous de beau?—J'ai le beau coffre de nos tailleurs.—N'avez-vous pas votre joli cordon?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

Dónde se colocan los pronombres personales que no están en nominativo? (4)—Ante infinitivo van juntos el ne y el pas? (9)—Cuando la oracion es expositiva, dónde se coloca el nominativo? (2)—Cuando la oracion es interrogativa, qué se encuentra en francés inmediatamente después del verbo? (3)—Cómo se colocan los adjetivos? (L. 2)—Cómo se dice el de V? (L. 5)—Con ni se pone el pas?—Cómo se dice los antes de qué ó de? (L. 11)—Cómo se coloca el nominativo cuando no es pronombre? (13)—Cuando en la oracion interrogativa acaba en vocal un verbo que está en la tercera persona de singular, qué se coloca entre él y el pronombre? (15).

20. LEC. 12.—Avez-vous mes beaux couteaux?—Je les ai.—Avez-vous les beaux chevaux des Anglais?—Je ne les ai pas: j'ai ceux de vos amis.—Ai-je vos bons fusils?—Vous ne les avez pas, mais vos amis les ont.—Avez-vous mes jolis habits ou ceux de mes frères?—Je n'ai ni les vôtres ni ceux de vos frères, mais les miens.—Les tailleurs ont-ils nos chapeaux?—Ils ne les ont pas.—Les boulangers les ont-ils?—Ils les ont.—L'homme a-t-il vos jolis livres?—Il ne les a pas.—L'italien les a-t-il?—Il les a.—Les tailleurs ont-ils nos beaux fusils?—Ils ne les ont pas.—Les espagnols les ont-ils?—Ils les ont.—L'allemand a-t-il les jolis couteaux des espagnols?—Il les a.—Les a-t-il?—Oui, Monsieur, il les a.

21. Qu'a votre frère?—Il n'a rien.—A-t-il froid?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur.—A-t-il honte?—Il n'a pas honte.—Qu'a-t-il?—Il a faim.—Vos amis ont-ils soif?—Ils n'ont pas soif, mais faim.—Avons-nous les chevaux des anglais ou ceux des allemands?—Nous n'avons ni les chevaux des anglais ni ceux des allemands.—Quels chevaux avons-nous?—Nous avons les nôtres.—Qui a nos livres?—Les italiens les ont.—Ont-ils les habits que nous avons?—Ils n'ont pas ceux que nous avons, mais ceux que leurs amis ont.—Ont-ils honte?—Ils n'ont pas honte, mais peur.—Qui a les beaux cordons des italiens?—Nous les avons.—Avons-nous les chevaux des anglais ou ceux des allemands?—Nous n'avons ni les chevaux des anglais ni ceux des allemands.

22. Avons-nous les livres des espagnols?—Nous ne les avons pas, mais les italiens les ont.—Les hommes ont-ils les amis que nous avons?—Ils n'ont pas ceux que nous avons, mais ceux que l'allemand a.—A-t-il notre or?—Il ne l'a pas.—Avez-vous les clous des boulangers ou ceux des tailleurs?—Je n'ai ni ceux des boulangers ni ceux des tailleurs, mais ceux de mes amis.—L'italien qu'a-t-il?—Il a ses bons fusils de fer.—Avez-vous les livres des italiens?—Je ne les ai pas.—Quels chevaux l'homme a-t-il?—Il a ceux des italiens.—Quel café l'allemand a-t-il?—Il a notre café.—Le fils du voisin a-t-il faim?—Il a faim.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur, mais soif.—Votre voisin a-t-il mes jolis boutons d'or?—Il n'a pas vos jolis boutons d'or, mais il a les cordons des chevaux.—Avons-nous les jardins qu'ils ont?—Nous n'avons pas ceux qu'ils ont, mais ceux que nos voisins ont.

Ante quæ palabra se usa el artículo francés l'? (L. 1)—*Ante qué verbos se usa el pronombre j'?* (L. 1)—*Cómo se dice los antes de que ó de?* (L. 11)—*Ante qué palabras de las ya dichas se suprime el pas?*

23. LEC. 13.—L'italien a-t-il nos jolis couteaux?—Il ne les a pas.—Qui les a?—Le boulanger les a.—Le tailleur a-t-il nos habits ou ceux de nos amis?—Il n'a ni nos habits ni ceux de nos amis.—Quels habits a-t-il?—Il a ceux que les espagnols ont.—Quels cordons avez-vous?—J'ai ceux qu'ont mes voisins.—Qui a les bons habits des boulangers?—Les tailleurs de nos boulangers les ont.—Ont-ils nos couteaux?—Oui, Monsieur, ils les ont.—Les espagnols ont-ils les bons livres des anglais?—Ils les ont.—Qui a les beaux habits des tailleurs?—Vos boulangers les ont.—Quelqu'un a-t-il vos cordons?—Personne ne les a.

24. Avez-vous envie d'acheter le cheval de mon ami?—J'ai envie de l'acheter.—Avez-vous le temps de travailler?—J'ai le temps, mais je n'ai pas envie de travailler.—A-t-il envie de couper l'arbre?—Il a envie de le couper: mais il n'a pas le temps.—Le tailleur a-t-il le temps de couper le drap?—Il a le temps de le couper.—Ai-je le temps de couper les arbres?—Vous avez le temps de les couper.—Vos amis ont-ils le temps de parler?—Ils ont le temps, mais ils n'ont pas envie de parler.—Avez-vous envie de parler?—Non, Monsieur.—Les tailleurs de vos amis ont-ils envie d'acheter l'habit?—Ils ont envie de l'acheter.—Avez-vous envie d'acheter mon cheval?—J'ai envie d'acheter votre cheval et celui de mon frère.—Notre tailleur qu'a-t-il envie de raccommoder?—Il a envie de raccommoder nos beaux habits.

25. Qui a envie de raccommoder nos chapeaux?—L'allemand a envie de les raccommoder.—Qu'avez-vous envie d'acheter?—Nous avons envie d'acheter le drap de l'habit et nos voisins ont envie d'acheter l'habit.—Qui a envie d'acheter mon beau livre?—Personne n'a envie de l'acheter.—Avez-vous envie d'acheter mes beaux coffres ou ceux de l'anglais?—J'ai envie d'acheter les vôtres et ceux de l'anglais.—Quels livres l'anglais a-t-il envie d'acheter?—Il a envie d'acheter celui que vous avez, celui qu'a votre ami et celui qu'a le mien.—Quels coffres avez-vous envie de chercher?—J'ai envie de chercher les vôtres, les miens et ceux de nos boulangers.—Avez-vous peur de parler?—Je n'ai pas peur, mais j'ai honte de parler.—Avez-vous peur de chercher mon cheval?—Je n'ai pas peur, mais je n'ai pas le temps de le chercher.

Dónde se colocan en francés los adjetivos que no expresan forma ó color ni cualidades morales, ni son los de nacion? (5)—*Dónde se colocan los pronombres personales que no están en nominativo?* (4)—*De qué modo se dice no cuando vá con verbo?* (L. 3).—*Cuántas palabras negativas necesita la oracion negativa?* (6)—*Cuando la oracion no es negativa, dónde se coloca el nominativo?* (2) *Cuando la oracion es interrogativa, qué se encuentra inmediatamente después del verbo?* (3)—*Cómo se dice el de V?* (L. 5).—*Cómo se dice los de V?* (L. 11).—*Cómo se dice*

los cuando es pronombre personal en acusativo? (L. 12).—*Cómo se forma generalmente el plural?* (13)—*Cómo lo forman los nombres acabados en s, x, z?* (17. Excep. 1.^a)—*Cómo lo forman los terminados en al, au, eu?* (17. Excep. 2.^a)—*Cómo se dice los antes de que ó de* (L. 11).

26. LEC. 14.—Pouvez-vous acheter les chapeaux?—Je ne puis acheter les chapeaux-mais je puis acheter les habits des anglais.—Pouvez-vous parler?—Nous pouvons parler.—Puis-je travailler?—Vous pouvez travailler.—Puis-je couper le cordon?—Vous pouvez couper le cordon; vous ne pouvez pas le couper.—Pouvez-vous acheter les livres ou les boutons?—Nous pouvons acheter les livres et les boutons, mais nous ne pouvons acheter ni le café des italiens ni celui des anglais.—Voulez-vous brûler le papier?—Nous ne voulons pas brûler le papier.—Voulez-vous laver les habits bleus?—Nous ne voulons pas laver les habits bleus, mais les habits noirs des tailleurs de votre ami.—Pouvez-vous sortir pour voir nos amis?—Nous pouvons sortir, mais nous ne voulons pas sortir pour les voir.—Pouvez-vous laver?—Je ne puis laver; mais je veux travailler pour raccommoder mon coffre.—Voulez-vous tuer mon tailleur?—Je ne veux tuer personne.

27. Quels livres les anglais ont-ils envie de chercher?—Ils ont envie de chercher ceux que vous avez, ceux que j'ai et ceux que nos fils et nos amis ont.—Votre père a-t-il envie d'acheter vos coffres ou ceux des tailleurs?—Il a envie d'acheter les vôtres et ceux des tailleurs.—Le tailleur que veut-il raccommoder?—Il veut raccommoder nos beaux habits.—Votre ami veut-il brûler son drap?—Il ne veut pas brûler le sien, mais le nôtre.—Voulez-vous faire quelque chose?—Je ne veux rien faire.—Que voulez-vous faire?—Nous voulons chercher notre thé et le café de notre père.—Voulez-vous parler?—Je veux parler.—Votre ami veut-il travailler?—Il ne veut pas travailler.—Voulez-vous acheter quelque chose?—Je veux acheter quelque chose.—Voulez-vous raccommoder mes habits?—Je veux les raccommoder.—Qui veut raccommoder les habits de notre tailleur?—Nous voulons les raccommoder.—Quels clous l'anglais veut-il acheter?—Il veut acheter ceux qu'ont les allemands et ceux qu'ont les Italiens.

Se usa el pas con personne? (16)—*Cómo se forma generalmente el plural?* (17)—*Cómo lo forman los nombres acabados en s, x y z?* (17. Excep. 1.^a)—*Cómo lo forman los terminados en al, au y eu?* (17. Excep. 2.^a)—*Cómo se dice los antes de que ó de?* (L. 11).—*Cómo se dice los de V?* (L. 11).—*Cómo se dice los cuando es pronombre personal en acusativo?* (L. 12).—*Se traduce al francés la a del acusativo?* (18)

28. LEC. 15.—Voulez-vous chercher ses cordons ou son livre?—Je veux chercher ses cordons et son livre.—Le boulanger veut-il faire quelque chose?—Il veut faire un habit.—Vos amis veulent-ils chercher les coffres que nous avons?—Ils ne veulent pas chercher ceux que vous avez, mais ceux qu'a mon frère.—Quelqu'un veut-il brûler votre habit?—Personne ne veut le brûler.—Qui veut brûler ses livres?—Vos fils veulent les brûler.—Voulez-vous chercher nos chapeaux ou ceux des tailleurs?—Je ne veux chercher ni les vôtres ni ceux des tailleurs, mais je veux chercher les miens et ceux de mes bons amis.—L'espagnol veut-il acheter quelque chose?—Il veut acheter quelque chose.—Avez-vous le temps de chercher mon frère?—Je n'ai pas le temps de le chercher.—Voulez-vous me parler?—Je veux vous parler.—Pouvez-vous écrire à mon frère?—Je peux lui écrire.—Pouvez-vous écrire à mes voisins?—Je peux leur écrire.—à qui pouvez-vous parler?—Je peux parler à vos amis.

29. Pouvez-vous leur parler?—Je peux leur parler.—Pouvez-vous leur écrire?—Je ne peux pas leur écrire.—Pouvez-vous leur donner mon livre?—Je ne puis leur donner votre livre: mais je puis leur donner mon cordon d'or.—Pouvez-vous leur prêter les coffres de nos méchants voisins?—Je peux leur prêter les coffres de

vos méchants voisins, mais je ne le veux pas.—Pouvez-vous nous prêter vos habits noirs?—Je ne puis vous prêter mes habits noirs; mais je puis vous prêter mes habits bleus.—Pouvez-vous nous écrire les billets?—Je puis vous écrire les billets; mais je ne le veux pas.—Puis-je donner le pain aux boulangers?—Vous ne pouvez pas leur donner le pain; mais le café.—Que puis-je leur donner?—Vous pouvez leur donner le café.—Puis-je leur donner le vin?—Vous ne pouvez pas leur donner le vin, mais le savon.—Voulez-vous écrire aux bons anglais?—Je veux leur écrire.—Voulez-vous voir les bons allemands?—Je veux les voir pour leur parler.—Voulez-vous les voir pour leur donner notre pain?—Je ne veux pas les voir pour leur donner votre pain, mais pour leur donner mon habit.—Voulez-vous voir mon frère?—Je ne veux pas le voir; mais je veux lui écrire mon billet.

Se traduce al francés la a del acusativo? (18)—Se traduce al francés la a del dativo? (19)—Cómo se dice en francés le? lui qué significa? (L. 15)—Cómo se dice les? leur qué significa? (L. 15)—Cómo se dice lo? le qué significa? (L. 2)—Cómo se dice los? les qué significa? (L. 12)—Cómo se dice á V. cuando es dativo? qué significa vous? (L. 15).

30. LEC. 16.—Pouvez-vous raccommo^der mes habits?—Je peux les raccommo^der; mais je n'ai pas envie de le faire.—Voulez-vous parler au méde^cin?—Je veux lui parler.—Votre fils veut-il me voir pour me parler?—Il veut vous voir pour vous donner un billet.—Veut-il me tuer?—Il ne veut pas vous tuer.—Qui a envie de tuer notre ami?—L'allemand a envie de le tuer.—Vos amis peuvent-ils m'écrire?—Ils peuvent vous écrire.—Voulez-vous me prêter votre livre?—Je veux vous le prêter.—Voulez-vous me donner ce que vous avez?—Je veux vous le donner.—Voulez-vous parler à l'allemand?—Je veux lui parler.—L'allemand veut-il me parler?—Il veut vous parler.—Veut-il parler à mon frère ou au vôtre?—Il veut parler à mon frère et au vôtre.—Les amis de nos voisins peuvent-ils travailler?—Ils peuvent travailler; mais ils ne le veulent pas.—Voulez-vous parler aux tailleurs du boulanger?—Je veux leur parler.—Voulez-vous leur prêter quelque chose?—Je veux leur prêter quelque chose; mais je ne puis leur rien prêter; je n'ai rien.

31. Voulez-vous brûler ce livre?—Je ne veux pas brûler ce livre.—Quel livre voulez-vous brûler?—Je veux brûler celui du bon voisin.—Puis-je écrire le billet à mes voisins?—Vous pouvez le lui écrire.—à qui pouvez-vous l'écrire?—Je peux l'écrire à mes voisins.—Pouvez-vous prêter les habits bleus à mes amis?—Je puis les leur prêter.—à qui pouvez-vous les prêter?—Je puis les prêter à mes amis.—Pouvez-vous leur écrire les billets?—Je puis les leur écrire.—à qui pouvez-vous les écrire?—Je puis les écrire à mes amis.—L'homme peut-il leur donner mon livre noir?—Il ne peut pas le leur donner; mais il peut leur donner mon cordon d'or.—Peut-il leur prêter les mauvais coffres de nos beaux boulangers?—Il peut les leur prêter, mais il ne le veut pas.—Peut-il nous prêter ses habits noirs?—Il ne peut pas vous les prêter; mais il peut vous prêter mes habits bleus, mais il ne le veut pas.—Peut-il donner le pain aux boulangers?—Il ne peut pas le leur donner, mais il peut leur donner le café.

De cuántos modos se dice se lo? (L. 16.)—Y de cuántos se los? (L. 16.)—Cuál régimen precede en francés? (20)—Si son de igual longitud, cuál vá primero? (20)—Porqué empieza la oracion cuando hay en ella una palabra interrogativa?—(14 y L. 7. 2.)

32. LEC. 17.—Travaillez-vous?—Je travaille.—Travaillez-vous?—Nous travaillons.—Travaillent-ils?—Ils travaillent.—Parlez-vous?—Je parle.—Parle-t-il?—Il parle.—Parlent-ils?—Ils parlent.—Parlez-vous?—Nous parlons.—Lavez-vous?—Je lave.—Lavez-vous?—Nous lavons.—Lave-t-il?—Il lave.—Lavent-ils?—Ils lavent.—Que lavent-ils?—Ils lavent quelque chose.—Lavent-ils quelque chose?—Ils lavent quelque chose.—Achetez-vous?—J'achète.—Achète-t-il?—Il achète.—Achetez-vous?—Vous achetez.—Achètent-ils?—Ils achètent.—Qu'achè-

tent-ils?—Ils achètent quelque chose.—Cherchez-vous?—Je cherche.—Que cherchez-vous?—Je cherche quelque chose.—Cherche-t-il quelque chose?—Il cherche quelque chose.—Que cherche-t-il?—Il cherche quelque chose.—Cherchons-nous quelque chose?—Vous cherchez quelque chose.—Travaillez-vous?—Je ne travaille pas.—Travaillez-vous?—Nous ne travaillons pas.—Travaillent-ils?—Ils ne travaillent pas.—Parlez-vous?—Je ne parle pas.—Parle-t-il?—Il ne parle pas.—Parlent-ils?—Ils ne parlent pas.—Parlez-vous?—Nous ne parlons pas.—Lavez-vous?—Je ne lave pas.—Lavez-vous?—Nous ne lavons pas.—Lave-t-il?—Il ne lave pas.—Lavent-ils?—Ils ne lavent pas.—Que lavent-ils?—Ils ne lavent rien.—Lavent-ils quelque chose?—Ils ne lavent rien.—Achetez-vous?—Je n'achète pas.—Achète-t-il?—Il n'achète pas.—Achetez-vous?—Nous n'achetons pas. (Véase L. 36. N. 6.)

33. Que brûlez-vous?—Je brûle le chapeau.—Ne brûlez-vous pas les habits?—Non, Monsieur, je ne brûle pas les habits, mais je brûle le drap.—Que brûle l'allemand?—L'allemand ne brûle rien, mais l'espagnol brûle les boutons.—Qu'achetez-vous?—J'achète le pain.—Que raccommodez-vous?—Je raccommode le chapeau.—Que coupez-vous?—Nous coupons le papier.—Que lavez-vous?—Nous lavons les habits.—Que tuez-vous?—Nous tuons les chevaux.—Achetez-vous le drap?—Nous n'achetons pas le drap, nous achetons le papier.—Raccommodez-vous les coffres?—Nous ne raccommodons pas les coffres; nous raccommodons les chapeaux.—Coupez-vous les papiers?—Nous ne coupons pas les papiers, mais nous coupons les cordons.—Lavez-vous les habits?—Nous ne lavons pas les habits, mais nous lavons les chapeaux.—Tuez-vous mes chevaux?—Nous ne tuons pas vos chevaux, mais nous tuons les chevaux de vos voisins.—Achètent-ils les livres ou les cordons?—Ils n'achètent rien.—Lavent-ils les habits?—Ils ne lavent pas les habits, mais ils lavent les coffres.

34. Que peut-il leur donner?—Il peut leur donner le vin.—Peut-il leur donner le vin?—Oui, Monsieur, il peut le leur donner.—Pouvons-nous leur donner le savon?—Nous pouvons le leur donner.—Voulons-nous écrire nos billets aux bons anglais?—Nous voulons les leur écrire.—Le voisin veut-il voir les italiens?—Il veut les voir pour leur parler et pour leur écrire votre billet.—Veut-il les voir pour leur prêter vos habits?—Oui, Monsieur, il veut les voir pour les leur prêter.—Pouvez-vous les voir pour leur parler?—Je ne puis les voir pour leur parler, mais pour leur donner mes chapeaux.—Voulez-vous les leur donner?—Je veux les leur donner.—Quand voulez-vous les leur donner?—Je veux les leur donner aujourd'hui.—à qui voulez-vous parler?—Je veux parler aux italiens et aux allemands.—Voulez-vous me prêter vos livres?—Je veux vous les prêter.—Voulez-vous prêter vos habits à vos voisins?—Je ne veux pas les leur prêter.—Voulez-vous leur prêter votre cheval?—Je veux le leur prêter.—Voulez-vous prêter vos coffres à vos voisins?—Je veux les prêter à mes amis.

Cómo se dice en francés le? lui qué significa? (L. 15.)—Cómo se dice les? leur qué significa? (L. 15.)—Cómo se dice lo? le qué significa? (L. 2.)—Cómo se dice los? les qué significa? (L. 12.)—Cómo se dice á V. cuando es dativo? qué significa vous? (L. 15.)—Cómo se dice á V. cuando es acusativo? qué significa vous? (L. 14.)—De cuántos modos se dice se lo? (L. 16.)—Y de cuántos se los? (L. 16.)—Cuál régimen precede en francés? (20)—Si son de igual longitud cuál va primero? (20)—Cuántas conjugaciones hay en francés? (22)—En qué acaba el infinitivo de los verbos que corresponden á la 1.ª? (22)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la 1.ª conjugacion? (23)—Conjuga el discípulo el presente de indicativo de los verbos chercher, raccommoder, brûler, couper, parler: travailler, laver y tuer.

35. LEC. 18.—Travailliez-vous?—Je travaillais.—Travailliez-vous?—Nous travaillions.—Travaillaient-ils?—Ils travaillaient.—Parliez-vous?—Je parlais.—Parlait-il?—Il parlait.—Parlaient-ils?—Ils parlaient.—Parliez-vous?—Nous parlions.—Laviez-vous?—Je lavais.—Laviez-vous?—Nous lavions.—Lavait-il?—Il

lavait.—Lavaient-ils?—Ils lavaient.—Que lavaient-ils?—Ils lavaient quelque chose.—Lavaient-ils quelque chose?—Ils lavaient quelque chose.—Achetiez-vous?—J'achetais.—Achetait-il?—Il achetait.—Achetions-nous?—Vous achetiez.—Achetait-il?—Ils achetaient.—Qu'achetaient-ils?—Ils achetaient quelque chose.—Cherchiez-vous?—Je cherchais.—Que cherchiez-vous?—Je cherchais quelque chose.—Cherchait-il quelque chose?—Il cherchait quelque chose.—Que cherchait-il?—Il cherchait quelque chose.—Travailliez-vous?—Je ne travaillais pas.—Travailliez-vous?—Nous ne travaillions pas.—Travaillaient-ils?—Ils ne travaillaient pas.—Parliez-vous?—Je ne parlais pas.—Parlait-il?—Il ne parlait pas.—Parlaient-ils?—Ils ne parlaient pas.—Parliez-vous?—Nous ne parlions pas.—Laviez-vous?—Je ne lavais pas.—Lavaient-ils?—Ils ne lavaient pas.

36. Que lavaient-ils?—Ils ne lavaient rien.—Achetiez-vous?—Je n'achetais pas.—Achetait-il?—Il n'achetait pas.—Achetions-nous?—Vous n'achetiez rien.—Achetait-il?—Ils n'achetaient pas.—Qu'achetaient-ils?—Ils n'achetaient rien.—Cherchiez-vous?—Je ne cherchais pas.—Que cherchiez-vous?—Je ne cherchais rien.—Cherchait-il quelque chose?—Il ne cherchait rien.—Qu'achetiez-vous?—J'achetais le pain.—Que raccommodiez-vous?—Je raccommodais le chapeau.—Que coupiez-vous?—Nous coupons le papier.—Que laviez-vous?—Nous lavions les habits.—Que tuiez-vous?—Nous tuions les chevaux.—Achetiez-vous le drap?—Nous n'achetions pas le drap, nous achetions le papier.—Raccommodiez-vous les coffres?—Nous raccommodions les chapeaux.—Coupiez-vous les papiers?—Nous ne coupons pas les papiers, mais nous coupons les cordons.—Laviez-vous les habits?—Nous ne lavions pas les habits, mais nous lavions les chapeaux.—Tuiez-vous mes chevaux?—Nous ne tuions pas vos chevaux, mais nous tuions les chevaux de vos voisins.

37. Votre ami veut-il prêter votre chapeau à quelqu'un?—Il ne veut le prêter à personne.—Voulez-vous m'écrire?—Je veux vous écrire.—Voulez-vous écrire à l'italien?—Je veux lui écrire.—Votre frère veut-il écrire aux anglais?—Il veut leur écrire, mais il n'a pas envie de chercher le papier.—Voulez-vous répondre à votre ami?—Je veux lui répondre.—Mais à qui voulez-vous répondre?—Je veux répondre à mon bon père.—Ne voulez-vous pas répondre à vos bons amis?—Je veux leur répondre.—Qui veut vous écrire?—L'allemand veut m'écrire.—Voulez-vous lui répondre?—Je ne veux pas lui répondre.—Qui veut écrire à nos amis?—Les amis de notre voisin veulent leur écrire.—Veulent-ils leur répondre?—Ils veulent leur répondre.—à qui voulez-vous écrire?—Je veux écrire à l'anglais.—Veut-il vous répondre?—Il veut me répondre, mais il ne peut pas.—Les espagnols peuvent-ils nous répondre?—Ils ne peuvent pas nous répondre, mais nous pouvons leur répondre.

Cuáles son las terminaciones del pretérito imperfecto de la 1.ª conjugación?
(24) — *Haga el profesor las mismas preguntas que se hallan al fin del tema 34.— Conjugue el discípulo el presente y el imperfecto de los verbos citados al fin del mismo tema 34.*

38. LEC. 19.—Travaillerez-vous?—Je travaillerai.—Travaillerez-vous?—Nous travaillerons.—Travailleront-ils?—Ils travailleront.—Parlerez-vous?—Je parlerai.—Parlera-t-il?—Il parlera.—Parleront-ils?—Ils parleront.—Parlerez-vous?—Nous parlerons.—Laverez-vous?—Je laverai.—Laverez-vous?—Nous laverons.—Lavera-t-il?—Il lavera.—Laveront-ils?—Ils laveront.—Que laveront-ils?—Ils laveront quelque chose.—Laveront-ils quelque chose?—Ils laveront quelque chose.—Achèterez-vous?—J'achèterai.—Achètera-t-il?—Il achètera. (N. 6. L. 36).—Achèterons-nous?—Vous achèterez.—Achèteront-ils?—Ils achèteront.—Qu'achèteront-ils?—Ils achèteront quelque chose.—Chercherez-vous?—Je chercherai.—Que chercherez-vous?—Je chercherai quelque chose.—Cherchera-t-il quelque chose?—Il cherchera quelque chose.—Que cherchera-t-il?—Il cherchera quelque chose.—Travaillerez-vous?—Je ne travaillerai pas.—Ne travaillerez-vous pas?—Nous ne

travailleront pas.—Travailleront-ils?—Ils ne travailleront pas.—Parlerez-vous?—Je ne parlerai pas.—Parlera-t-il?—Il ne parlera pas.—Parleront-ils?—Ils ne parleront pas.—Parlerez-vous?—Nous ne parlerons pas.

39. Lavez-vous?—Je ne laverai pas.—Laveront-ils?—Ils ne laveront pas.—Que laveront-ils?—Ils ne laveront rien.—Laveront-ils quelque chose?—Ils ne laveront rien.—Achèterez-vous?—Je n'achèterai pas.—Achètera-t-il?—Il n'achètera pas.—Achèterons-nous?—Vous n'achèterez rien.—Achèterons-ils quelque chose?—Ils n'achèteront rien.—Qu'achèteront-ils?—Ils n'achèteront rien.—Chercherez-vous quelque chose?—Je ne chercherai rien.—Que chercherez-vous?—Je ne chercherai rien.—Cherchera-t-il quelque chose?—Il ne cherchera rien.—Qu'achèterez-vous?—J'achèterai le pain.—Que recommanderez-vous?—Je recommanderai le chapeau.—Que couperez-vous?—Nous couperons le papier.—Que laverez-vous?—Nous laverons les habits.—Que tuerez-vous?—Nous tuerons les cheveux.—Achèterez-vous le drap?—Nous achèterons le papier (L. 36. N. 6).—Recommanderez-vous les coffres?—Nous recommanderons les chapeaux.—Couperez-vous les papiers?—Nous ne couperons pas les papiers, mais nous couperons les cordons.—Lavez-vous les habits?—Nous ne laverons pas les habits, mais nous laverons les chapeaux.—Tuez-vous mes chevaux?—Nous ne tuerons pas vos chevaux, mais nous tuerons les chevaux de vos voisins.

40. Le boulanger que peut-il donner aux voisins?—Il peut leur donner le vin.—Peut-il leur donner le papier?—Oui, Monsieur, il peut le leur donner.—Pouvons-nous leur donner le pain?—Nous pouvons le leur donner.—Voulons-nous écrire nos billets aux voisins?—Nous voulons les leur écrire.—Le tailleur veut-il voir les anglais?—Il veut les voir pour leur parler et pour leur écrire votre billet.—Ne voulez-vous pas leur parler pour leur prêter vos habits?—Oui, Monsieur, je veux leur parler pour les leur prêter.—Ne pouvez-vous pas les voir pour leur parler.—Je ne puis les voir pour leur parler, mais pour leur donner mes clous.—Voulez-vous les leur prêter?—Je veux les leur prêter.—Quand voulez-vous les leur prêter?—Je veux les leur prêter aujourd'hui.—à qui voulez-vous parler?—Je veux parler aux italiens et aux allemands.—Voulez-vous me prêter vos livres?—Je ne veux pas vous les prêter.—Ne voulez-vous pas prêter vos habits à vos voisins?—Je ne veux pas les leur prêter.—Voulez-vous leur prêter votre cheval?—Je ne veux pas le leur prêter.—Ne voulez-vous pas prêter vos coffres à vos voisins?—Non, je veux les prêter à mes amis.

Cuáles son las terminaciones del pretérito imperfecto de indicativo de la 1.ª conjugación? (24) - Cuáles son las del futuro, y de dónde se forman? (25) - Háganse las mismas preguntas que se hallan al fin del tema 34. - Conjugue el discípulo el presente, imperfecto y futuro de los verbos citados al fin del tema 34.

41. LEC. 20.—Travailleriez-vous si vous aviez le temps?—Je travaillerais si j'avais le temps.—Parleriez-vous si vous aviez envie de parler?—Je parlerais si j'avais envie de parler.—Parlerait-il s'il avait le temps?—S'il avait le temps il parlerait.—Laveriez-vous si vous aviez le savon?—Si j'avais le savon je laverai.—Laveraient-ils s'ils avaient sommeil?—S'ils avaient sommeil ils ne laveraient pas.—Achèteriez-vous ces livres si vous ne les aviez pas?—Si je ne les avais pas je les achèterais.—Achèteraient-ils les habits si le tailleur était ici?—Si le tailleur était ici ils les achèteraient.—Le boulanger achèterait-il quelque chose s'il n'avait rien?—S'il n'avait rien il achèterait quelque chose.—Chercheriez-vous le tailleur si vous achètiez le drap?—Si j'achetais le drap je chercherais le tailleur.—Que chercheriez-vous si vous aviez faim?—Si j'avais faim je chercherais le boulanger.—Parleriez-vous si vous aviez sommeil?—Si j'avais sommeil je ne parlerais pas.—Vos frères parleraient-ils s'ils cherchaient quelqu'un?—S'ils cherchaient quelqu'un ils ne parleraient pas.—(Véase L. 36, N. 6).

42. L'homme laverait-il s'il avait sommeil?—S'il avait sommeil il ne laverait pas.—Votre frère achèterait-il le drap si le tailleur ne travaillait pas?—Si le tailleur ne travaillait pas il ne chercherait pas le drap.—Qu'achèteriez-vous si vous aviez faim?—Si j'avais faim j'achèterais le pain.—Qu'achèteriez-vous si vous aviez le temps?—Si j'avais le temps j'achèterais un chapeau.—Que laveriez-vous si vous aviez le savon?—Si j'avais le savon je laverais les habits.—Que tueriez-vous si vous aviez faim?—Si j'avais faim je tuerais le cheval.—Achèteriez-vous le drap si vous n'aviez pas les habits?—Si je n'avais pas les habits j'achèterais le drap.—Raccommoderiez-vous les coffres si vous aviez les clous?—Si j'avais les clous je raccommoderais les coffres?—Raccommoderiez-vous les chapeaux si vous aviez sommeil?—Si j'avais sommeil je ne raccommoderais pas les chapeaux.—Laveriez-vous les habits si vous aviez le savon?—Si j'avais le savon je laverais les habits.

43. Votre voisin veut-il prêter son habit à quelqu'un?—Il le veut, mais il ne peut le prêter à personne.—Ne voulez-vous pas m'écrire?—Je ne veux pas vous écrire.—Ne voulez-vous pas écrire à l'italien?—Je ne veux pas lui écrire.—Votre frère ne veut-il pas écrire aux anglais?—Il ne veut pas leur écrire: il n'a pas envie de chercher le papier.—Ne voulez-vous pas répondre à votre ami?—Je ne veux pas lui répondre.—Mais à qui ne voulez-vous pas répondre?—Je ne veux pas répondre à mon père.—Ne voulez-vous pas répondre à vos bons tailleurs?—Je ne veux pas leur répondre.—Qui ne veut pas vous écrire?—L'allemand ne veut pas m'écrire.—Ne voulez-vous pas lui répondre?—Je ne veux pas lui répondre.—Qui ne veut pas écrire à nos amis?—Les amis de notre voisin ne veulent pas leur écrire.—Ne veulent-ils pas leur répondre?—Ils ne veulent pas leur répondre.—à qui voulez-vous écrire?—Je veux écrire à l'italien.—Ne veut-il pas vous répondre?—Il ne veut pas me répondre, il ne peut pas.—Les bons italiens ne peuvent-ils pas nous répondre?—Ils ne peuvent pas nous répondre, mais nous pouvons leur répondre.

Cuál régimen precede en francés? (20)—Si son de igual longitud cuál vá primero? (20)—Cuántas conjugaciones hay en francés? (22)—En qué acaba el infinitivo de los verbos que corresponden á la 1.ª? (22)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la 1.ª conjugacion? (23).—Cuáles son las del pretérito imperfecto de indicativo? (24)—Cuáles son las del futuro y de dónde se forman? (25)—Cuál es el tiempo condicionante? cuál el condicionado? (L. 20)—Cuáles son las terminaciones del condicionante? (26)—Cuáles las del condicionado? (27)—En qué difieren? (27)—Conjugué el discípulo el presente, imperfecto, futuro, condicional y condicionado de los verbos citados al fin del tema 34. (a)

44. LEC. 21.—Avez-vous mon vieux soulier?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel chien avez-vous?—J'ai votre joli chien.—Avez-vous mon mauvais papier?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous mon vilain fusil?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel fusil avez-vous?—J'ai votre beau fusil.—Quel bas avez-vous?—J'ai le bas de fil.—Avez-vous mon bas de fil?—Je n'ai pas votre bas de fil.—Quel fusil avez-vous?—J'ai le fusil de bois.—Avez-vous mon fusil de bois?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel soulier avez-vous?—J'ai mon beau soulier de cuir.—Quel savon avez-vous?—J'ai mon savon anglais.—Quel sel avez-vous?—J'ai le mauvais sel.—Quel chapeau avez-vous?—J'ai mon mauvais chapeau de papier.—Avez-vous mon vilain soulier de bois?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous le ruban d'or?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous votre chandelier d'argent?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon fromage.—Avez-vous mon bouton d'argent?—Je ne l'ai pas.—Lavez-vous?—Je ne lave pas.—Coupez-vous?—Je coupe.

(a) Aunque en francés no hay verdadero condicionante por ser siempre igual al imperfecto de indicativo, conviene que el señor profesor mande conjugar el condicionado como tiempo distinto del imperfecto.

45. Avez-vous quelque chose de bon?—Je n'ai rien de bon.—Avez-vous quelque chose de beau?—Je n'ai rien de beau.—Qu'avez-vous de vilain?—J'ai le vilain chien.—Avez-vous quelque chose de joli?—Je n'ai rien de joli.—Qu'avez-vous?—J'ai le fromage du tailleur anglais.—Qu'avez-vous de beau?—J'ai votre beau chien.—Qu'avez-vous de mauvais?—Je n'ai rien de mauvais.—Quel soulier avez-vous?—J'ai mon vieux soulier de cuir.—Quel bas avez-vous?—J'ai votre beau bas de fil.—Avez-vous ce livre?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous mon bâton ou celui de mon ami?—J'ai celui de votre ami.—Avez-vous le cheval du voisin?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel cheval cet homme a-t-il?—Il a celui du boulanger.—Ce boulanger a-t-il son dé ou celui du tailleur?—Il a le mien.—Avez-vous le joli cordon d'or de mon chien?—Je ne l'ai pas.—Quel cordon avez-vous?—J'ai le cordon d'argent.—Avez-vous mon bâton ou celui du tailleur?—Je n'ai pas le vôtre; j'ai celui du tailleur.—Avez-vous votre chien ou celui de l'homme?—J'ai celui de l'homme.—Coupez-vous quelque chose?—Je ne coupe rien.

46. Avez-vous l'argent de votre ami?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous mon chandelier d'or ou celui du voisin?—J'ai le vôtre.—Avez-vous votre fromage ou celui du boulanger?—J'ai le mien.—Quel bas avez-vous?—J'ai le mien.—Avez-vous le vieux bois de mon frère?—Je ne l'ai pas.—Quel savon avez-vous?—J'ai le bon savon de mon frère.—Avez-vous mon fusil de bois ou celui de mon frère?—J'ai le vôtre.—Quel soulier avez-vous?—J'ai le soulier de cuir de mon ami.—Avez-vous votre bas de fil ou le mien?—Je n'ai pas le vôtre; j'ai le mien.—Avez-vous quelque chose de bon?—Je n'ai rien de bon.—Avez-vous quelque chose de mauvais?—Je n'ai rien de mauvais.—Qu'avez-vous de joli?—J'ai le joli chien de mon ami.—Avez-vous mon beau ou mon vilain bâton?—J'ai votre vilain bâton.—Avez-vous faim ou soif?—Je n'ai ni faim ni soif.—Parliez-vous?—Je parlais.—Parlerez-vous?—Je parlerai.—Parleriez-vous si vous pouviez?—Si je pouvais je parlerais.

Cuando à quelque chose y à ne-rien sigue adjetivo qué se pone entre ambos?
(L. 21.)—*Conjúguense los tiempos de los verbos citados al fin del tema 43.*

47. LEC. 22.—Parleriez-vous si vous pouviez?—Je parlerais si je pouvais.—Travaillerez-vous?—Je travaillerai.—Laviez-vous?—Je ne lavais pas.—Avez-vous mon soulier ou celui du cordonnier?—Je n'ai pas celui du cordonnier.—Avez-vous votre crayon ou celui du garçon?—Je n'ai ni le mien ni celui du garçon.—Quel crayon avez-vous?—J'ai celui du marchand.—Avez-vous mon chocolat ou celui du marchand?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du marchand; j'ai le mien.—Avez-vous le miel ou le vin?—Je n'ai ni le miel ni le vin.—Avez-vous votre dé ou celui du tailleur?—Je n'ai ni le mien ni celui du tailleur.—Avez-vous votre tire-bouchon ou le mien?—Je n'ai ni le vôtre ni le mien; j'ai celui du marchand.—Quel bouchon avez-vous?—J'ai celui du voisin.—Avez-vous le clou de fer ou le clou d'argent?—Je n'ai ni le clou de fer ni le clou d'argent; j'ai le clou d'or.—Voulez-vous prêter le livre au tailleur?—Je ne veux pas le lui prêter.—à qui voulez-vous le prêter?—Je veux le prêter au boulanger.

48. Avez-vous chaud ou froid?—Je n'ai ni chaud ni froid, j'ai sommeil.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur.—Avez-vous mon marteau ou celui du charpentier?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du charpentier.—Quel clou avez-vous?—J'ai le clou de fer.—Quel marteau avez-vous?—J'ai le marteau de bois du charpentier.—Qu'avez-vous?—J'ai quelque chose de beau.—Avez-vous le bas de coton ou le bas de fil?—Je n'ai ni le bas de coton ni le bas de fil.—Avez-vous mon bœuf ou le vôtre?—Je n'ai ni le vôtre ni le mien.—Quel bœuf avez-vous?—J'ai celui de mon ami.—Avez-vous mon ruban de coton ou celui de mon frère?—Je n'ai ni le vôtre ni celui de votre frère.—Quel sucre avez-vous?—J'ai le vieux sucre de mon voisin.—Avez-vous le biscuit du français ou celui du marchand?—Je n'ai ni celui du français ni celui du marchand.—Le tailleur travaillait-il?—Il ne travaillait pas.—Le voisin travaillera-t-il?—Il ne travaillera pas.—Travaillerait-il s'il le pouvait?—S'il le pouvait il travaillerait.

49. Avez-vous le drap ou le coton?—Je n'ai ni le drap ni le coton.—Avez-vous quelque chose de bon ou de mauvais?—Je n'ai rien de bon ni de mauvais.—Avez-vous le chien de l'adolescent?—Non.—Achetaient-ils les livres ou les cordons?—Ils n'achetaient rien.—Lavaient-ils les habits?—Ils ne lavaient pas les habits, mais ils lavaient les gilets.—Cherchaient-ils les boutons ou les clous?—Ils ne cherchaient ni les boutons ni les clous, mais il cherchaient les sacs de leur bon père.—Les tailleurs achetaient-ils le vin ou le café?—Ils n'achetaient ni le vin ni le café; ils achetaient le riz espagnol de leur cuisinier.—Mes frères parlaient-ils?—Ils ne parlaient pas.—Aviez-vous le chapeau?—Je n'avais pas le chapeau: j'avais le sac.—Achetez-vous quelque chose?—Je n'achetais rien.—Cherchiez-vous le jeune homme?—Je ne cherchais pas le jeune homme.—Aviez-vous sommeil?—Je n'avais pas sommeil: j'avais faim.—Le voisin achetait-il les gilets?—Il les achetait; mais il n'achetait pas les biscuits.—Parleriez-vous si vous le pouviez?—Si je le pouvais je parlerais.

Conjúgnese como al fin del tema 43.

50. LEC. 23.—Avez-vous deux livres?—Oui, Monsieur, j'ai trois livres.—Avez-vous le chien du boulanger?—Je n'ai ni le chien du boulanger ni celui de mon ami.—Avez-vous mon couteau?—Oui.—Lequel?—Le beau.—Avez-vous mon bœuf ou celui du cuisinier?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du cuisinier.—Lequel avez-vous?—J'ai celui du capitaine.—Ai-je votre biscuit?—Vous ne l'avez pas.—Ai-je quelque chose de bon?—Vous n'avez rien de bon.—Quel crayon ai-je?—Vous avez celui du Français.—Ai-je votre dé ou celui du tailleur?—Vous n'avez ni le mien ni celui du tailleur.—Lequel ai-je?—Vous avez celui de votre ami.—Quel parapluie ai-je?—Vous avez le mien.—Quel miel ai-je?—Vous avez le vôtre.—Avez-vous mon fusil de fer?—Je ne l'ai pas.—L'ai-je?—Vous l'avez.—Ai-je votre mouton ou celui du cuisinier?—Vous n'avez ni le mien ni celui du cuisinier.—Avez-vous quatre crayons?—J'ai cinq crayons et trois chapeaux.—Voulez-vous écrire à l'Anglais?—Je veux lui écrire.

51. Ai-je votre cheval?—Vous ne l'avez pas.—L'avez-vous?—Je l'ai.—Quel biscuit ai-je?—Vous avez celui du capitaine.—Quel drap ai-je?—Vous avez celui du marchand.—Avez-vous mon café ou celui de mon garçon?—J'ai celui de votre bon garçon.—Avez-vous votre bouchon ou le mien?—Je n'ai ni le vôtre ni le mien.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon chandelier de mon frère.—Ai-je un bœuf?—Vous avez un bœuf.—Ai-je le chocolat du garçon?—Vous avez le bois du garçon.—Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais?—Vous n'avez rien de bon ni de mauvais.—Qu'ai-je?—Vous n'avez rien.—Qu'ai-je de joli?—Vous avez le joli chien de mon ami.—Quel beurre ai-je?—Vous avez celui de votre cuisinier.—Ai-je votre tire-bouchon ou celui du marchand?—Vous n'avez ni le mien ni celui du marchand.—Quel chocolat avez-vous?—J'ai celui du Français.—Qu'avez-vous?—J'ai cinq sacs, trois gilets, sept balais, huit oiseaux et neuf vaisseaux de bois.—Tuiez-vous les chevaux?—Nous tuions les chiens.

52. Quel soulier avez-vous?—J'ai le soulier de cuir du cordonnier.—Lequel ai-je?—Vous avez celui du vieux boulanger.—Lequel avez-vous?—J'ai celui de mon vieux voisin.—Qui a mon coffre?—Le garçon l'a.—L'homme a-t-il le poulet?—Il l'a.—Qui a mon gilet?—Le jeune homme l'a.—Le jeune homme a-t-il mon vaisseau?—Le jeune homme ne l'a pas.—Qui l'a?—Le capitaine l'a.—L'adolescent qu'a-t-il?—Il a le beau poulet.—A-t-il le couteau?—Il ne l'a pas.—Qui a le riz du paysan?—Mon domestique l'a.—Votre domestique a-t-il mon balai ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien.—Quel balai a-t-il?—Il a celui de son voisin.—Qui a mon vieux soulier?—Votre cordonnier l'a.—Qu'a votre ami?—Il a son bon argent.—A-t-il mon or?—Il ne l'a pas.—Qui l'a?—Le boulanger l'a.—Votre boulanger a-t-il mon oiseau ou le sien?—Il a le sien.—Qui a le mien?—Le charpentier l'a.—Quelqu'un a-t-il mon poulet?—Personne ne l'a.

53. Votre domestique a-t-il votre gilet ou le mien?—Il n'a ni le vôtre ni le

mien. — Lequel a-t-il? — Il a le sien. — L'adolescent l'a-t-il? — Il l'a. — A-t-il le marteau ou le clou? — Il n'a ni le marteau ni le clou. — A-t-il mon parapluie ou mon bâton? — Il n'a ni votre parapluie ni votre bâton. — A-t-il mon café ou mon sucre? — Il n'a ni votre café ni votre sucre; il a votre miel. — Le garçon a-t-il le biscuit de mon frère ou celui du Français? — Il n'a ni celui de votre frère ni celui du Français; il a le sien. — Ai-je votre sac ou celui de votre ami? — Vous n'avez ni le mien ni celui de mon ami; vous avez le vôtre. — Qui a le sac du paysan? — Le bon boulanger l'a. — Qui a peur? — Le garçon du tailleur a peur. — Le paysan a-t-il mon argent? — Il ne l'a pas. — Le capitaine l'a-t-il? — Il ne l'a pas. — Qui l'a? — Personne ne l'a. — Votre voisin a-t-il quelque chose de bon? — Il n'a rien de bon. — Qu'a-t-il de vilain? — Il n'a rien de vilain. — A-t-il quelque chose? — Il n'a rien.

Conjúguese como al fin del tema 43. — Díganse los números várias veces. — Desde qué número conviene a ambas lénguas en el modo de contar?

54. LEC. 24. — Le marchand a-t-il mon drap ou le sien? — Il n'a ni le vôtre ni le sien. — Quel drap a-t-il? — Il a celui de mon frère. — Quel dé la tailleur a-t-il? — Il a le sien. — Votre frère a-t-il son vin ou celui de voisin? — Il n'a le sien ni celui du voisin. — Quel vin a-t-il? — Il a le sien. — Quelqu'un a-t-il mon ruban d'or? — Personne ne l'a. — Qui a mon cordon d'argent? — Votre garçon l'a. — A-t-il mon cheval de papier ou mon cheval de bois? — Il n'a ni votre cheval de papier ni votre cheval de bois; il a le cheval de cuir. — Qui a le chocolat du Français? — Le marchand l'a. — L'a-t-il? — Il l'a. — Avez-vous peur ou honte? — Je n'ai ni peur ni honte. — Votre cuisinier a-t-il son mouton? — Il l'a.

55. Avez-vous mon pain ou mon fromage? — Je n'ai ni votre pain ni votre fromage. — Ai-je votre sel ou votre beurre? — Vous n'avez ni mon sel ni mon beurre. — Qu'ai-je? — Vous avez vos moutons. — Quelqu'un a-t-il mes boutons d'or? — Personne ne les a. — Quel foin l'étranger a-t-il? — Il a celui du paysan. — Le matelot a-t-il mes miroirs? — Il ne les a pas. — Avez-vous ce pistolet-ci ou celui-là? — J'ai celui-ci. — Avez-vous le foin de mon jardin ou celui du vôtre? — Je n'ai ni celui de votre jardin ni celui du mien; mais j'ai celui de l'étranger. — Quel gant avez-vous? — J'ai celui du matelot. — Avez-vous son matelas? — Je l'ai. — Quel porte-feuille le matelot a-t-il? — Il a le sien. — Qui a mes billets? — Cet homme les a. — Qui a ce pistolet? — Votre ami l'a. — Avez-vous le grain de votre grenier ou celui du mien? — Je n'ai ni celui de votre grenier ni celui du mien; mais j'ai celui de mon marchand. — Qu'avez-vous? — J'ai quatre porte-feuilles, cinq miroirs, six matelas, sept pistolets, huit bœufs et neuf ânes.

56. Qui a mes gants? — Ce domestique les a. — Qu'a votre domestique? — Il a l'arbre de ce jardin. — A-t-il le livre de cet homme là? — Il n'a pas le livre de cet homme-là, mais il a celui de ce garçon-ci. — Le paysan a-t-il ce bœuf-ci ou celui-là? — Il n'a ni celui-ci ni celui-là; mais il a celui de son garçon. — Cet âne a-t-il son foin ou celui du cheval? — Il n'a ni le sien ni celui du cheval. — Quel chevaux ce paysan-ci a-t-il? — Il a ceux de votre voisin. — Ai-je votre billet ou le mien? — Vous n'avez ni le mien ni le vôtre; mais vous avez celui de votre ami. — Avez-vous le foin de ce cheval-ci? — Je n'ai pas son foin, mais son fer. — Votre frère a-t-il mon billet ou le sien? — Il n'a ni le vôtre ni le sien, mais il a celui du matelot. — L'étranger a-t-il mon oiseau ou le sien? — Il a celui du capitaine. — Laviez-vous? — Je lavais. — Travaillez-vous? — Je travaillais. — Parlez-vous? — Je parlerai.

57. Avez-vous l'arbre de ce jardin-ci? — Je ne l'ai pas. — Avez-vous faim ou soif? — Je n'ai ni faim ni soif, mais j'ai sommeil. — Le matelot a-t-il cet oiseau-ci ou celui-là? — Il n'a pas celui-ci, mais celui-là. — Votre domestique a-t-il ce balai-ci ou celui-là? — Il a celui-ci, mais non celui-là. — Votre cuisinier a-t-il ce poulet-ci ou celui-là? — Il n'a ni celui-ci ni celui-là, mais il a celui de votre bon voisin. — Ai-je ce couteau-ci ou celui-là? — Vous n'avez ni celui-ci ni celui-là. — Qu'ai-je? —

Vous n'avez rien de bon, mais vous avez quelque chose de mauvais.—Avez-vous le coffre que j'ai?—Je n'ai pas celui que vous avez.—Quel cheval avez-vous?—J'ai celui qu'a votre frère.—Avez-vous l'âne qu'a mon ami?—Je n'ai pas celui qu'il a; mais j'ai celui que vous avez.—Laveriez-vous si vous aviez-sommeil?—Si j'avais sommeil je ne laverais pas.—Travailleriez-vous si vous le pouviez?—Je travaillerais si je le pouvais.

Conjúquese como al fin del tema 43.

58. LEC. 25.—Avez-vous deux gants?—Oui, Monsieur, j'ai deux gants.—Avez-vous mes gants?—Non, Monsieur, je n'ai pas vos gants.—Ai-je vos miroirs?—Vous avez mes miroirs.—Ai-je vos jolis porte-feuilles?—Vous n'avez pas mes jolis porte-feuilles.—Quels porte-feuilles ai-je?—Vous avez les jolis porte-feuilles de vos amis.—L'étranger a-t-il nos bons pistolets?—L'étranger n'a pas nos bons pistolets, mais nos bons vaisseaux.—Qui a nos beaux chevaux?—Personne n'a vos beaux chevaux, mais quelqu'un a vos beaux bœufs.—Votre voisin a-t-il les arbres de vos jardins?—Il n'a pas les arbres de mes jardins, mais il a vos beaux bijoux.—A-t-il le foin des chevaux?—Il n'a pas leur foin, mais leurs fers.—Votre tailleur a-t-il mes jolis boutons d'or?—Il n'a pas vos beaux boutons d'or, mais vos beaux fils d'or.—Qu'achetiez-vous?—J'achetais le gouvernail.

59. Qu'a le matelot?—Il a ses beaux vaisseaux.—A-t-il mes bâtons ou mes fusils?—Il n'a ni vos bâtons ni vos fusils.—Qui a les bons gilets des tailleurs?—Personne n'a leurs gilets, mais quelqu'un a leurs boutons d'argent.—Les garçons du Français ont-ils mes bons parapluies?—Ils n'ont pas vos bons parapluies, mais vos bons ciseaux.—Les cordonniers ont-ils mes souliers de cuir?—Ils ont vos souliers de cuir.—Qu'ont les capitaines?—Ils ont leurs bons matelots.—Quels matelas les matelots ont-ils?—Ils ont les bons matelas de leur capitaine.—Quels jardins le Français a-t-il?—Il a les jardins des Anglais.—Quels domestiques l'Anglais a-t-il?—Il a les domestiques des Français.—Qu'a votre garçon?—Il a ses jolis oiseaux.—Le marchand qu'a-t-il?—Il a nos coffres.—Le boulanger qu'a-t-il?—Il a nos beaux ânes.—A-t-il nos clous ou nos marteaux?—Il n'a ni nos clous ni nos marteaux, mais il a nos bons pains.

60.—Les charpentiers ont-ils leurs marteaux de fer?—Ils n'ont pas leurs marteaux de fer, mais leurs clous de fer.—Quels biscuits les boulangers ont-ils?—Ils ont les biscuits de leurs amis.—Nos amis ont-ils nos beaux crayons?—Ils n'ont pas nos beaux crayons.—Lesquels ont-ils?—Ils ont les petits crayons de leur marchands.—Quels balais vos domestiques ont-ils?—Ils ont les balais de leurs bons marchands.—Vos amis ont-ils les petits couteaux de nos marchands?—Ils n'ont pas leurs petits couteaux, mais leurs chandeliers d'or.—Avez-vous ces bijoux?—Je n'ai pas ces bijoux, mais ces couteaux d'argent.—L'homme a-t-il ce billet-ci ou celui-là?—Il n'a ni celui-ci ni celui-là.—A-t-il votre livre ou celui de votre ami?—Il n'a ni le mien ni celui de mon ami: il a le sien.—Votre frère a-t-il le vin que j'ai, ou celui que vous avez?—Il n'a ni celui que vous avez ni celui que j'ai.—Quel vin a-t-il?—Il a celui de ses marchands.

61. Quels gouvernails avez-vous?—J'ai vos gouvernails.—Quels chevaux avez-vous?—J'ai les beaux chevaux de vos bons voisins.—Ai-je ses jolis gants?—Vous n'avez pas ses jolis gants, mais vous avez ses grands chapeaux.—Quels gants ai-je?—Vous avez les jolis gants de vos frères.—Avez-vous les grands marteaux des charpentiers?—Je n'ai pas leurs grands marteaux, mais j'ai leurs grands clous.—Votre frère a-t-il mes fusils de bois?—Il n'a pas vos fusils de bois.—Avez-vous les beaux parapluies des beaux Français?—Je n'ai pas leurs beaux parapluies, mais j'ai leurs beaux bâtons.—Avez-vous les arbres de mes jardins?—Je n'ai pas les arbres de vos jardins.—Avez-vous mes souliers de cuir?—Je n'ai pas vos souliers de cuir, mais j'ai vos habits de drap.—Laveriez-vous si vous pouviez?—Je laverais si je pouvais.—Travailleriez-vous si vous aviez sommeil?—Je ne travaillerais pas si j'avais sommeil.

Conjúguese como al fin del tema 43.—Cuando se habla de vários poseedores cómo se traduce el pronombre su? (30. pág. 84.)—Díganse los números.

62. LEC. 26.—Avez-vous ces billets-ci ou ceux-là?—Je n'ai ni ceux-ci ni ceux-là.—Avez-vous les chevaux des Français ou ceux des Anglais?—J'ai ceux des Anglais, mais je n'ai pas ceux des Français.—Quels bœufs avez-vous?—J'ai ceux des étrangers.—Avez-vous les coffres que j'ai?—Je n'ai pas ceux que vous avez, mais ceux qu'a votre frère.—Votre frère a-t-il vos biscuits ou les miens?—Il n'a ni les vôtres ni les miens.—Quels biscuits a-t-il?—Il a le siens.—Quels chevaux votre ami a-t-il?—Il a ceux que j'ai.—Votre ami a-t-il mes livres ou les siens?—Il n'a ni les vôtres ni les siens, mais il a ceux du capitaine.—Ai-je vos gilets ou ceux des tailleurs?—Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là.—Ai-je nos ânes?—Vous n'avez pas les nôtres, mais ceux de nos voisins.—Avez-vous les oiseaux des matelots?—Je n'ai pas leurs oiseaux, mais leurs beaux bâtons.—Quels bijoux votre garçon a-t-il?—Il a les miens.

63. Ai-je mes souliers ou ceux des cordonniers?—Vous n'avez pas les vôtres, mais les leurs.—Quel papier l'homme a-t-il?—Il a le nôtre.—A-t-il notre café?—Il ne l'a pas.—Avez-vous nos habits ou ceux des étrangers?—Je n'ai pas les vôtres, mais les leurs.—Votre charpentier a-t-il nos marteaux ou ceux de nos amis?—Il n'a ni les nôtres ni ceux de nos amis.—Quels clous a-t-il?—Il a ses bons clous de fer.—Quelqu'un a-t-il les vaisseaux des Anglais?—Personne n'a ceux des Anglais, mais quelqu'un a ceux des Français.—Qui a les poulets des cuisiniers?—Personne n'a leurs poulets, mais quelqu'un a leur beurre.—Qui a leur fromage?—Leur garçon l'a.—Qui a mon vieux fusil?—Le matelot l'a.—Ai-je le sac de ce paysan-là?—Vous n'avez pas son sac, mais son grain.—Quels fusils l'Anglais a-t-il?—Il a ceux que vous avez.

64. Quels habits a-t-il?—Il a ceux qu'ont les Turcs.—Quels chiens avez-vous?—J'ai ceux qu'ont mes voisins.—Qui a les beaux ciseaux des Anglais?—Leurs amis les ont.—Qui a les bons biscuits des boulangers?—Les matelots de nos capitaines les ont.—Ont-ils nos porte-feuilles?—Oui, Monsieur, ils les ont.—Les Russes ont-ils quelque chose de bon?—Ils ont quelque chose de bon.—Quelqu'un a-t-il mes petits peignes?—Personne ne les a.—Qui a les beaux poulets des paysans?—Nos cuisiniers les ont.—Quelqu'un a-t-il vos chandeliers d'or?—Personne ne les a.—Qu'a votre frère?—Il n'a rien.—A-t-il froid?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur.—A-t-il honte?—Il n'a pas honte.—Qu'a-t-il?—Il a faim.—à qui voulez-vous écrire?—Je veux écrire au bon ami de l'Anglais.—Voulez-vous lui répondre?—Je veux lui répondre.

65. Qui a leur argent?—Leurs amis l'ont.—Leurs amis ont-ils soif?—Ils n'ont pas soif, mais faim.—A-t-il ce balai-ci ou celui-là?—Il n'a ni celui-ci ni celui-là.—Quel balai a-t-il?—Il a celui qu'a votre domestique.—Les paysans ont-ils ces sacs-ci ou ceux-là?—Ils n'ont ni ceux-ci ni ceux-là.—Quel sacs ont-ils?—Ils ont les leurs.—Parlez-vous espagnol?—Je parlais espagnol.—Parlions-nous anglais?—Je parlais anglais.—Parlerez-vous italien?—Je le parlerai.—Parleriez-vous italien si je le parlais?—Je le parlerais si vous le parliez.—Travailleriez-vous si vous aviez le temps?—Si j'avais le temps je travaillerais.—Laveriez-vous?—Je laverais.—Achèteriez-vous ce pain?—Je l'achèterais.—Le Russe achèterait-il notre pain?—Il l'achèterait.—Avez-vous cent livres?—J'ai quatre-vingts livres deux cents chevaux quatre-vingt-cinq chapeaux, et deux-cent-dix gouvernails.

Díjase por qué son irregulares los plurales citados en la leccion 26.—Cuando se habla de vários poseedores cómo se traduce el pronombre su? (30, pág. 84.)—Cuándo á quelque chose y á ne-rien si que adjetivo, qué se pone entre ambos? (L. 21.)—Desde qué número convienen ambas lénguas en el modo de contar? (L. 23.)—Cuándo se usa leur? qué significa? (L. 25.)—Entre qué números se pone la conjuncion et?

(31.)—*Cuándo toman s los numerales vingt, y cent y cuándo nó?—Cómo se escribe mil en las fechas?* (33.)—*Cuándo se usan septante, huitante, nonante?* (34.)—*Conjúguense algunos verbos á eleccion del discípulo en los tiempos ya estudiados.*

66. LEC. 27.—*Avez-vous le chapeau?—Je n'ai pas le chapeau: j'ai le savon.—Achetez-vous quelque chose?—Je n'achète rien.—Cherchez-vous l'homme?—Je ne cherche pas l'homme.—Avez-vous sommeil?—Je n'ai pas sommeil; j'ai faim.—Le voisin achète-t-il les habits?—Il les achète; mais il n'achète pas les boutons.—Cherchez-vous le savon?—Je ne cherche pas le savon; je cherche les cordons.—Votre tailleur que raccommode-t-il?—Il raccommode les habits.—L'homme raccommode-t-il les chapeaux?—Il raccommode les chapeaux.—Qu'avez-vous?—Je n'ai rien.—Qu'a votre frère?—Mon frère a le pain.—L'Espagnol a-t-il le joli chapeau?—Il n'a pas le joli chapeau; mais il a le bon pain.—Qu'a l'Allemand?—L'Allemand a le bon papier.—L'homme que cherche-t-il?—L'homme cherche les chapeau.—L'Italien raccommode-t-il le coffre?—Il ne le raccommode pas; mais il raccommode l'habit.—Avez-vous un chapeau rond?—Non, j'ai un chapeau noir.—Avez-vous le billet?—Oui.—Avez-vous soif?—Je n'ai pas soif, mais j'ai faim.*

67. *Quels parapluies le français a-t-il?—Il a ceux qu'a son ami.—A-t-il nos livres?—Il n'a pas les nôtres, mais ceux qu'a son voisin.—Le garçon du marchand a-t-il faim?—Il n'a pas faim, mais soif.—Votre ami a-il froid ou chaud?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur, mais honte.—Le jeune homme a-t-il les balais de nos domestiques?—Il n'a pas leurs balais, mais leur savon.—Quels crayons a-t-il?—Il a ceux de ses vieux marchands.—Avez-vous quelque chose de bon ou de mauvais?—Je n'ai rien de bon ni de mauvais, mais quelque chose de beau.—Qu'avez-vous de beau?—J'ai le beau bœuf de nos cuisiniers.—N'avez-vous pas votre beau mouton?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous mes beaux verres?—Je les ai.—Avez-vous les beaux chevaux anglais?—Je ne les ai pas.—Quels bâtons avez-vous?—J'ai ceux des étrangers.—Qui a mes petits peignes?—Mes garçons les ont.—Quels couteaux avez-vous?—J'ai ceux de vos amis.*

68. *Combien de livres avez-vous?—J'ai quatre-vingts livres, cent chevaux et quatre-vingt-cinq (1) miroirs.—Chercheriez-vous les boutons, si vous aviez sommeil?—Si j'avais sommeil je ne chercherais pas les boutons.—Les tailleurs achèteraient-ils le pain s'ils avaient faim?—S'ils avaient faim ils achèteraient le pain.—Chercheriez-vous l'eau si vous aviez soif?—Si j'avais soif je chercherais l'eau.—Brûleriez-vous le coffre si vous aviez froid?—Si j'avais froid je brûlerais le coffre.—Auriez-vous le chapeau si vous aviez l'argent?—Si j'avais l'argent j'aurais le chapeau.—Achèteriez-vous quelque chose si vous aviez faim?—Si j'avais faim j'achèterais quelque chose.—Chercheriez-vous l'homme si vous aviez sommeil?—Si j'avais sommeil je ne chercherais pas l'homme.—Auriez-vous sommeil si vous aviez-faim?—Si j'avais faim je n'aurais pas sommeil.—Le voisin achèterait-il les habits s'il n'avait pas l'argent?—S'il n'avait pas l'argent il n'achèterait pas les boutons.*

69. *Que raccommoierait votre tailleur s'il n'avait pas sommeil?—S'il n'avait pas sommeil il raccommoierait les habits.—Que chercherait votre frère s'il avait faim?—S'il avait faim il chercherait le pain.—Si vous aviez soif que chercheriez-vous?—Si j'avais soif je chercherais l'eau.—Brûleriez-vous quelque chose si vous aviez froid?—Si j'avais froid je brûlerais le bois.—Brûleriez-vous quelque chose si vous aviez sommeil?—Si j'avais sommeil je ne brûlerais rien.—Avez-vous le sac de mon domestique?—Je n'ai pas le sac de votre domestique.—Avez-vous le poulet qu'a mon cuisinier ou celui qu'a le paysan?—Je n'ai ni celui qu'a votre cuisinier ni celui qu'a le paysan.—Le paysan a-t-il froid ou chaud?—Il n'a ni froid ni chaud.*

(1) Entre los números se usa del guion (-) cuando el último no pasa de diez; así se escribe *dig-sept, vingt-deux, cent dix-huit*.—Se exceptua *quatre-vingts*, que siempre toma el guion.

—Quels clous avez-vous?—J'ai vos beaux clous.—Achèterez-vous le quatrième volume?—J'achèterai le cinquième et le sixième volume.—Quel volume avez-vous?—J'ai le onzième.—Quel quantième du mois avons-nous?—Nous avons le onze.

Cuando á quelque chose y á ne-rien sigue adjetivo, qué se pone entre ambos? (L. 21).—Desde qué número convienen ambas lenguas en el modo de contar? (L. 23).—Cuando se usa leur? qué significa? (L. 25).—Entre qué números se pone la conjuncion et (31).—Cuándo toman s los numerales vingt y cent y cuándo nó? (32).—Cómo se escribe mil en las fechas? (33).—Cuándo se usan septante, huitante, nonante? (34).—Antes de qué voces que empiezan por vocal se conserva la e del artículo le? (35).—Cómo se forman los números ordinales? (36).—Conjúguense algunos verbos.—Díganse los números.

70. LEC. 28.—Avons-nous les chevaux des Français ou ceux des Allemands?—Nous n'avons ni ceux-ci ni ceux-là.—Quels chevaux avons-nous?—Nous avons les nôtres.—Le Turc a-t-il mes petits peignes?—Il ne les a pas.—Qui les a?—Votre garçon les a.—Nos amis ont-ils beaucoup de sucre?—Ils ont peu de sucre, mais beaucoup de miel.—Qui a nos miroirs?—Les Italiens les ont.—Le Français a-t-il ce porte-feuille-ci ou celui-là?—Il n'a ni celui-ci ni celui-là.—A-t-il les matelas que nous avons?—Il n'a pas ceux que nous avons, mais ceux que ses amis ont.—A-t-il honte?—Il n'a pas honte, mais peur.—Qui a les beaux verres des Italiens?—Nous les avons.—Avons-nous les chevaux des Anglais ou ceux des Allemands?—Nous n'avons ni ceux-ci ni ceux-là.

71. Cherchiez-vous le savon?—Je ne cherchais pas le savon, je cherchais les chapeaux.—Que raccommodait votre tailleur?—Il raccommodait les chapeaux.—Qu'aviez-vous?—Je n'avais rien.—Qu'avait votre frère?—Mon frère avait le pain.—L'Espagnol avait-il le joli chapeau?—Il n'avait pas le joli chapeau, mais il avait le bon pain.—Qu'avait l'Allemand?—L'Allemand avait le bon papier.—Que cherchait l'homme?—L'homme cherchait les chapeaux.—L'Italien raccommodait-il le coffre?—Il ne le raccommodait pas, mais il raccommodait l'habit.—Avez-vous un chapeau rond?—Non, j'avais un chapeau noir.—Avez-vous le billet?—Oui.—Avez-vous soif?—Je n'avais pas soif, mais j'avais faim.—Brûliez-vous quelque chose?—Je ne brûlais rien.—Brûliez-vous les habits?—Je ne brûlais pas les habits, mais je brûlais les cordons.—Achetaient-ils les livres ou les cordons?—Ils n'achetaient ni les livres ni les cordons.

72. Avons-nous les parapluies des Espagnols?—Nous ne les avons pas, mais les Américains les ont.—Les matelots ont-ils les matelas que nous avons?—Ils n'ont pas ceux que nous avons; mais ceux que leur capitaine a.—Quel volume avez-vous?—J'ai le premier.—Avez-vous le second volume de mon ouvrage?—Je l'ai.—Avez-vous le troisième ou le quatrième livre?—Je n'ai ni celui-ci ni celui-là.—Avons-nous les cinquièmes ou les sixièmes volumes?—Nous avons les cinquièmes, mais nous n'avons pas les sixièmes.—Quels volumes votre ami a-t-il?—Il a les septièmes volumes.—Quel quantième du mois avons-nous?—Nous avons le huit (c'est le huit).—N'avons-nous pas le onze?—Non, Monsieur, nous avons le dix.—Qui a nos écus?—Les Russes les ont.—Ont-ils notre or?—Ils ne l'ont pas.—Achèterez-vous le livre?—Je l'achèterai.—L'adolescent travaillera-t-il?—Il travaillera si vous travaillez.—Achèterez-vous dix livres?—Non, j'achèterai trois-cents ânes.

73. Avez-vous les clous des charpentiers ou ceux des menuisiers?—Je n'ai ni ceux des charpentiers ni ceux des menuisiers, mais ceux de mes marchands.—Avez-vous ce gant-ci ou celui-là?—Je n'ai ni celui-ci ni celui-là.—Votre ami a-t-il ces billets-ci ou ceux-là?—Il a ceux-ci, mais non ceux-là.—Quel volume de votre ouvrage avez-vous?—J'ai le premier.—Combien de tomes cet ouvrage a-t-il?—Il a deux tomes.—Avez-vous mon ouvrage ou celui de mon frère?—J'ai l'un et l'autre.—L'étranger a-t-il mon peigne ou mon couteau?—Il a l'un et l'autre.—Avez-

vous mon pain ou mon fromage?—Je n'ai ni l'un ni l'autre.—Le Hollandais a-t-il mon verre ou celui de mon ami?—Il n'a ni l'un ni l'autre.—L'Irlandais a-t-il nos chevaux ou nos coffres?—Il a les uns et les autres.—L'Écossais a-t-il nos souliers ou nos bas?—Il n'a ni les uns ni les autres.—Qu'a-t-il?—Il a ses beaux fusils de fer.—Les Hollandais ont-ils nos vaisseaux ou ceux des Espagnols?—Ils n'ont ni les uns ni les autres.—Quels vaisseaux ont-ils?—Ils ont les leurs.

Encárguese al discípulo que forme un temita de su invención con los plurales irregulares.—Se traducen en las fechas la preposición á y la voz año? (37.)—Pregúntese como al fin del tema 69.

74. LEC. 29.—Avez-vous les parapluies des Américains?—Je ne les ai pas.—Quels chevaux les Allemands ont-ils?—Ils ont les chevaux des Italiens.—Quel café l'homme a-t-il?—Il a notre café.—Qui a mon fromage?—Le garçon de l'Anglais l'a.—Avez-vous autant de vin que de thé?—J'ai autant de l'un que de l'autre.—Le fils du voisin a-t-il faim?—Il a faim.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur, mais soif.—L'Américain a-t-il vos gants?—Oui, Monsieur, il a mes gants.—Votre voisin a-t-il mes jolis boutons d'or?—Il n'a pas vos jolis boutons d'or; mais il a le foin des chevaux.—Avons-nous les bas de fil ou les bas de coton des Américains?—Nous n'avons ni leurs bas de fil ni leurs bas de coton.—Avons-nous les jardins qu'ils ont?—Nous n'avons pas ceux qu'ils ont, mais ceux que nos voisins ont.

75. Qui a mes bons papiers?—Plusieurs hommes les ont.—Avez-vous autant de café que de thé?—J'ai autant de l'un que de l'autre.—Avons-nous autant de pain que de beurre?—Vous avez autant de l'un que de l'autre.—Cet homme-ci a-t-il autant d'amis que d'ennemis?—Il a autant des uns que des autres.—Avons-nous autant de souliers que de bas?—Nous avons autant des uns que des autres.—Votre père a-t-il autant d'or que d'argent?—Il a autant de celui-ci que de celui-là.—Le capitaine a-t-il autant de matelots que de vaisseaux?—Il a autant de ceux-ci que de ceux-là: il a autant des uns que des autres.—Avons-nous autant de bon que de mauvais papier?—Nous avons autant de l'un que de l'autre.—Nos voisins ont-ils autant de fromage que de lait?—Ils ont plus de celui-ci que de celui-là.

76. Vos fils ont-ils autant de gâteaux que de livres?—Ils ont plus de ceux-ci que de ceux-là: plus des uns que des autres.—Le charpentier a-t-il autant de bâtons que de clous?—Il a tout autant de ceux-ci que de ceux-là.—Avez-vous plus de biscuits que de verres?—J'ai plus de ceux-ci que de ceux-là.—Notre ami a-t-il plus de sucre que de miel?—Il n'a pas autant de celui-ci que de celui-là.—A-t-il plus de gants que de parapluies?—Il n'a pas autant de ceux-ci que de ceux-là.—Avez-vous autant de votre vin que du mien?—J'ai autant du vôtre que du mien.—Ai-je autant de vos livres que des miens?—Vous avez moins des miens que des vôtres.—Le Turc lavait-il?—Il lavait-il.—Que lavait-il?—Il lavait les verres et les habits des Américains.—Lavait-il leurs gilets?—Il ne lavait pas leurs gilets.

77. Le Turc a-t-il autant de votre argent que du sien?—Il a moins du sien que du nôtre.—Votre boulanger a-t-il moins de pain que d'argent?—Il a moins de celui-ci que de celui-là.—Notre marchand a-t-il moins de chiens que de chevaux?—Il a moins de ceux-ci que de ceux-là, moins des uns que des autres.—Vos domestiques ont-ils plus de bâtons que de balais?—Ils ont plus de ceux-ci que de ceux-là.—Notre cuisinier a-t-il autant de beurre que de bœuf?—Il a autant de l'un que de l'autre.—A-t-il autant de poulets que d'oiseaux?—Il a plus de ceux-ci que de ceux-là.—Le Turc laverait-il les parapluies s'il avait envie de le faire?—Il les laverait.—Que raccommoderait-il s'il avait le temps?—S'il avait le temps, il raccommoderait les coffres des Américains.—Les raccommoderait-il?—Oui, Monsieur, il les raccommoderait.

Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38)—Háganse las preguntas y el encargo que se anotan al fin del tema 73.

78. LEC. 30.—Laveront-ils les habits?—Ils ne laveront pas les habits; mais ils laveront les coffres.—Chercheront-ils les boutons ou les clous?—Ils ne chercheront ni les boutons ni les clous, mais ils chercheront les livres de leur bon père.—Les tailleurs achèteront-ils le vin ou le café?—Ils n'achèteront ni le vin ni le café.—Achèteront-ils le papier espagnol de leur voisin?—Ils l'achèteront.—Les frères parleront-ils?—Ils ne parleront pas.—Achèterez-vous quelque chose?—Je n'achèterai rien.—Chercherez-vous l'homme?—Je ne chercherai pas l'homme.—Le voisin achètera-t-il les habits?—Il les achètera; mais il n'achètera pas les boutons.—Cherchera-t-il le savon?—Il ne cherchera pas le savon, il cherchera les cordons.—Votre tailleur que raccommoquera-t-il?—Il raccommoquera les chapeaux.—L'homme que cherchera-t-il?—L'homme cherchera les chapeaux.—L'Italien raccommoquera-t-il le coffre?—Il ne le raccommoquera pas; mais il raccommoquera l'habit.—Brûlerez-vous quelque chose?—Je ne brûlerai rien.—Brûlerez-vous les habits?—Je ne brûlerai pas les habits; mais je brûlerai les cordons.

79. Voulez-vous m'envoyer mon tapis?—Je veux vous l'envoyer.—Voulez-vous envoyer quelque chose au cordonnier?—Je veux lui envoyer mes souliers.—Voulez-vous lui envoyer vos habits?—Non, je veux les envoyer à mon tailleur.—Le tailleur peut-il m'envoyer mon habit?—Il ne peut pas vous l'envoyer.—Vos enfans peuvent-ils m'écrire?—Ils peuvent vous écrire.—Voulez-vous me prêter votre livre?—Je veux vos le prêter.—Voulez-vous me donner ce que vous avez?—Je veux vous le donner.—Pouvez-vous boire autant de vin que de lait?—Je peux boire autant de l'un que de l'autre.—Voulez-vous parler à l'Allemand?—Je veux lui parler.—L'Allemand veut-il me parler?—Il veut vous parler.—Veut-il parler à mon frère ou au vôtre?—Il veut parler à l'un et à l'autre.—Les enfans de nos voisins peuvent-ils travailler?—Ils peuvent travailler, mais ils ne le veulent pas.

80. Votre ami a-t-il le miroir que vous avez ou celui que j'ai?—Il n'a ni celui que vous avez ni celui que j'ai; mais il a le sien.—Quel sac le paysan a-t-il?—Il a celui qu'a son garçon.—Ai-je votre chandelier d'or ou votre chandelier d'argent?—Vous n'avez ni mon chandelier d'or ni mon chandelier d'argent, mais vous avez mon chandelier de fer.—Avez-vous mon gilet ou celui du tailleur?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du tailleur.—Lequel avez-vous?—J'ai celui qu'a mon ami.—Avez-vous froid ou chaud?—Je n'ai ni froid ni chaud, mais j'ai soif.—Votre ami a-t-il peur ou honte?—Il n'a ni peur ni honte, mais il a sommeil.—Qui n'a pas faim?—Votre ami n'a pas faim.—Quelqu'un a-t-il mon parapluie?—Personne ne l'a.—Quelqu'un a-t-il honte?—Personne n'a honte, mais mon ami a faim.

81. Le capitaine a-t-il le vaisseau que vous avez ou celui que j'ai?—Il n'a ni celui que vous avez ni celui que j'ai.—Lequel avez-vous?—J'ai celui de son ami.—Le Français a-t-il quelque chose de bon?—Il n'a rien de bon, mais il a quelque chose de joli.—Qu'a-t-il de joli?—Il a le joli poulet.—A-t-il le bon biscuit?—Il ne l'a pas, mais son voisin l'a.—Laviez-vous mes habits?—Je les lavais.—Laverons-nous vos habits?—Nous les laverons.—Laveriez-vous si je lavais?—Je laverai si vous laviez.—Laverions-nous s'ils lavaient?—Nous ne laverions pas s'ils lavaient.—Voulez-vous parler aux enfans du Hollandais?—Je veux leur parler.—Voulez-vous leur prêter quelque chose?—Je veux leur prêter quelque chose, mais je ne puis leur rien prêter: je n'ai rien.—Voulez-vous tuer ce poulet-ci ou celui-là?—Je ne veux tuer ni celui-ci ni celui-là.—Quel bœuf veut-il tuer?—Il veut tuer celui du bon paysan.—Veut-il tuer ce bœuf-ci ou celui-là?—Il veut tuer l'un et l'autre.—Avez-vous plus de pain que vin?—J'ai moins de pain que de vin.

Declínense los pronombres personales en francés. — Lo demás como al fin del 77.

82. LEC. 31.—Le marchand a-t-il moins de bœufs que nous?—Il a moins de bœufs que nous et nous avons moins de grain que lui.—Les hommes ont-ils autant de jardins que nous?—Nous avons moins de jardins; nous avons moins de

pain et moins de beurre qu'eux.—Avez-vous encore envie d'acheter le cheval de mon ami?—J'ai encore envie de l'acheter.—Avez-vous le temps de travailler?—J'ai le temps, mais je n'ai pas envie de travailler.—A-t-il envie de couper l'arbre?—Il a envie de le couper, mais il n'a pas le temps.—Le tailleur a-t-il le temps de couper le drap?—Il a le temps de le couper.—Ai-je le temps de couper les arbres?—Vous avez le temps de les couper.—Votre capitaine a-t-il le temps de parler?—Il a le temps, mais il n'a pas envie de parler.—Voulez-vous chauffer mon bouillon?—Non, Monsieur.

83. Avez-vous envie de casser quelque chose?—Non, Monsieur.—Avez-vous envie de parler?—Non, Monsieur.—Le fils de votre ami a-t-il envie d'acheter l'oiseau?—Il a envie de l'acheter.—Avez-vous envie d'acheter un cheval?—J'ai envie d'acheter votre cheval et celui de mon frère.—Notre tailleur qu'a-t-il envie de raccommoder?—Il a envie de raccommoder nos vieux habits.—Le cordonnier a-t-il le temps de raccommoder nos souliers?—Il a le temps, mais il n'a pas envie de les raccommoder.—Qui a envie de raccommoder nos chapeaux?—Le chapelier a envie de les raccommoder.—Qu'avez-vous envie d'acheter?—Nous avons envie d'acheter quelque chose de bon, et nos voisins ont envie d'acheter quelque chose de beau.—Avez-vous le cœur de casser ces verres?—J'ai le courage, mais je n'ai pas envie de les casser.—Voulez-vous boire quelque chose?—Je ne veux rien boire.

84. Qui a envie de casser notre miroir?—Notre ennemi a envie de le casser.—Les étrangers ont-ils envie de casser nos pistolets?—Ils ont envie, mais ils n'ont pas le cœur de les casser.—Avez-vous envie de casser le pistolet du capitaine?—J'ai envie, mais j'ai peur de le casser.—Qui a envie d'acheter mon beau chien?—Personne n'a envie de l'acheter.—Avez-vous envie d'acheter mes beaux coffres ou ceux du Français?—J'ai envie d'acheter les vôtres, et non ceux du Français.—Quels livres l'Anglais a-t-il envie d'acheter?—Il a envie d'acheter celui que vous avez, celui qu'a votre fils, et celui qu'a le mien.—Quels gants avez-vous envie de chercher?—J'ai envie de chercher les vôtres, les miens et ceux de nos enfants.—Voulez-vous aller à la maison?—Je veux aller à la maison.

85. Voulez-vous travailler?—Je veux travailler.—Voulez-vous casser mes verres?—Je ne veux pas les casser.—Voulez-vous chercher mon fils?—Je veux le chercher.—Que voulez-vous ramasser?—Je veux ramasser cet écu et ce franc.—Voulez-vous ramasser cet écu-ci ou celui-là?—Je veux ramasser l'un et l'autre.—Votre voisin veut-il acheter ces peignes-ci ou ceux-là?—Il veut acheter ceux-ci et ceux-là.—Cet homme veut-il couper votre doigt?—Il ne veut pas couper le mien, mais le sien.—Voulez-vous aller à la maison?—Je ne veux pas aller à la maison.—Le cordonnier que veut-il raccommoder?—Il veut raccommoder nos vieux souliers.—Votre ennemi veut-il brûler son vaisseau?—Il ne veut pas brûler le sien, mais le nôtre.—Voulez-vous faire quelque chose?—Je ne veux rien faire.—Sommes-nous fatigués?—Nous sommes fatigués.—Votre père est-il à la maison?—Il n'est pas à la maison.

Declínense los pronombres personales.—Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.)—Cuántas conjugaciones hay en francés y cómo se distinguen? (39.)—De cuántos modos se dice yo, tú, él, ellos? (40.)—Lo demás como al fin del tema 73.

86. LEC. 32.—Quels miroirs l'Anglais veut-il acheter?—Il veut acheter ceux qu'ont les Français et ceux qu'ont les Italiens.—Votre père veut-il chercher son parapluie ou son livre?—Il veut chercher l'un et l'autre.—Que veut boire le capitaine?—Il ne veut rien boire.—Le charpentier veut-il faire quelque chose?—Il veut faire un grand vaisseau.—Le Turc veut-il acheter plus de fusils que de couteaux?—Il veut acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—Vos enfants veulent-ils chercher les gants que nous avons?—Ils ne veulent pas chercher ceux que vous

avez, mais ceux qu'a mon père.—Quelqu'un veut-il déchirer votre habit?—Personne ne veut le déchirer.—Qui veut déchirer mes livres?—Vos enfants veulent les déchirer.—Voulez-vous chercher nos chapeaux ou ceux des Hollandais?—Je ne veux chercher ni les vôtres ni ceux des Hollandais; mais je veux chercher les miens et ceux de mes bons amis.—à quelle heure?—à deux heures.

87. Ai-je le temps de chauffer votre bouillon?—Vous avez le temps de le chauffer.—Mon domestique a-t-il le temps de chauffer votre linge?—Il n'a pas le temps de le chauffer.—A-t-il peur de déchirer votre habit?—Il n'a pas peur de le déchirer, mais de le brûler.—Qu'avez-vous à la maison?—Je n'ai rien à la maison?—Le marchand a-t-il envie d'acheter autant de sucre que de thé?—Il a envie d'acheter autant de l'un que de l'autre.—Êtes-vous fatigué?—Je ne suis pas fatigué.—Qui est fatigué?—Mon frère est fatigué.—L'Espagnol a-t-il envie d'acheter autant de chevaux que d'ânes?—Il a envie d'acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—Voulez-vous boire quelque chose?—Je ne veux rien boire.—L'Espagnol veut-il acheter quelque chose?—Il veut acheter quelque chose.—Quand?—Aujourd'hui.—Voulez-vous aller quelque part?—Je ne veux aller nulle part.

88. Voulez-vous acheter autant de chiens que de chevaux?—Je veux acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—à quelle heure votre ami veut-il écrire ses billets?—Il veut les écrire à minuit.—Avez-vous le temps de voir mon frère?—Je n'ai pas le temps de le voir.—Votre père veut-il me voir?—Il ne veut pas vous voir.—Pouvez-vous raccommoder mes gants?—Je peux les raccommoder, mais je n'ai pas envie de le faire.—Voulez-vous parler au médecin?—Je veux lui parler.—Votre fils veut-il me voir pour me parler?—Il veut vous voir pour vous donner un écu.—Veut-il me tuer?—Il ne veut pas vous tuer; il ne veut que vous voir.—Qui a envie de tuer notre chat?—Le garçon de notre voisin a envie de le tuer.—Combien d'argent pouvez-vous m'envoyer?—Je peux vous envoyer vingt francs.

89. Que voulez-vous faire?—Nous voulons chauffer notre thé et le café de notre père.—Voulez-vous chauffer le bouillon de mon frère?—Je veux le chauffer.—Votre domestique veut-il faire mon feu?—Il veut le faire, mais il n'a pas le temps.—Voulez-vous parler?—Je veux parler.—Votre fils veut-il travailler?—Il ne veut pas travailler.—Voulez-vous acheter quelque chose?—Je veux acheter quelque chose.—Voulez-vous raccommoder mon linge?—Je veux le raccommoder.—Qui veut raccommoder les bas de notre fils?—Nous voulons les raccommoder.—Le Russe veut-il acheter ce tableau-ci ou celui-là?—Il ne veut acheter ni celui-ci ni celui-là.—Êtes-vous fatigué?—Je ne suis pas fatigué.—Sommes-nous fatigués?—Nous ne sommes pas fatigués.—Voulez-vous balayer?—Je ne veux pas balayer.—Qu'avez-vous à faire?—J'ai à raccommoder mes souliers.—Quand le médecin veut-il aller à la maison?—Demain.

Conjúgense algunos verbos.—Declínense los pronombres personales.—Díganse los números.—Cuando á quelque chose y á ne-rien sigue adjetivo, qué se pone entre ambos?—(L. 21).—Desde qué número convienen ambas lenguas en el modo de contar? (L. 23).—Entre qué números se pone la conjuncion et (31).—Cuándo toman s los números veinte y cent y cuándo nó? (32).—Cómo se escribe mil en las fechas? (33).—Cuándo se usan septante, huitante, nonante?—(34).—Antes de qué voces que empiezan por vocal se conserva la e del artículo le? (35).—Cómo se forman los números ordinales? (36).—Se traducen en las fechas la preposicion á y la voz año? (37).—Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38).—Cuántas conjugaciones hay en francés?—En qué se conoce que un verbo corresponde á la primera conjugacion, á la segunda, á la tercera, ó á la cuarta? (39).—Cuántos modos hay de decir yo, tú, él, ellos en francés? cuáles se usan en la conjugacion? (40.)

90. LEC. 33.—Votre fils qu'a-t-il à faire?—Il a à écrire à ses bons amis et

aux capitaines.—à qui voulez-vous parler?—Je veux parler aux Italiens et aux Français.—Voulez-vous me prêter vos livres?—Je veux vous les prêter.—Voulez-vous prêter vos matelas à vos voisins?—Je ne veux pas les leur prêter.—Voulez-vous leur prêter votre miroir?—Je veux le leur prêter.—à qui voulez-vous prêter vos parapluies?—Je veux les prêter à mes amis.—à qui votre ami veut-il prêter son linge?—Il ne veut le prêter à personne.—Voulez-vous m'écrire?—Je veux vous écrire.—Voulez-vous écrire à l'Italien?—Je veux lui écrire.—Votre frère veut-il écrire aux Anglais?—Il veut leur écrire, mais il n'a pas envie de leur répondre.

91. Voulez-vous répondre à votre ami?—Je veux lui répondre.—Mais à qui voulez-vous répondre?—Je veux répondre à mon bon père.—Ne voulez-vous pas répondre à vos bons amis?—Je veux leur répondre.—Qui veut vous écrire?—Le Russe veut m'écrire.—Voulez-vous lui répondre?—Je ne veux pas lui répondre.—Qui veut écrire à nos amis?—Les enfants de notre voisin veulent leur écrire.—Veulent-ils leur répondre?—Ils veulent leur répondre.—à qui voulez-vous écrire?—Je veux écrire au Russe.—Veut-il vous répondre?—Il veut me répondre, mais il ne peut pas.—Les Espagnols peuvent-ils nous répondre?—Ils ne peuvent pas nous répondre, mais nous pouvons leur répondre.—à qui voulez-vous envoyer ce billet?—Je veux l'envoyer au menuisier.—Qu'avez-vous à faire?—J'ai à écrire.—Quand?—Aujourd'hui.

92. Qu'avez-vous à écrire?—J'ai un billet à écrire.—à qui?—Au charpentier.—Le cordonnier qu'a-t-il à faire?—Il a à raccommoder mes souliers.—Qu'avez-vous à raccommoder?—J'ai mes bas de fil à raccommoder.—à qui avez-vous à parler?—J'ai à parler au capitaine.—Quand voulez-vous lui parler?—Aujourd'hui.—à qui votre frère a-t-il à parler?—Il a à parler à votre fils.—L'Anglais qu'a-t-il à faire?—Il a à répondre à un billet.—à quel billet a-t-il à répondre.—Il a à répondre à celui du bon Allemand.—à quel billet avez-vous à répondre?—J'ai à répondre à celui de mon bon ami.—Votre père a-t-il à répondre à mon billet?—Il a à répondre à mon billet.—Votre frère veut-il répondre à ce billet-ci ou à celui-là?—Il ne veut répondre ni à celui-ci ni à celui-là.—Voulez-vous ce que je veux?—Non, Monsieur.

93. à quel billet votre père veut-il répondre?—Il veut répondre à ceux de ses bons amis.—Veut-il répondre à mon billet?—Il veut répondre à votre billet.—Avez-vous à répondre à quelqu'un?—Je n'ai à répondre à personne.—Où est votre fils?—Il est au spectacle.—Où est le marchand?—Il est à son comptoir.—Où voulez-vous me mener?—Je veux vous mener à mon magasin.—Où votre cuisinier veut-il aller?—Il veut aller au marché.—Où est-il?—Il est dans son magasin.—Où est le Hollandais?—Il est dans son jardin.—Voulez-vous venir me voir pour aller au théâtre?—Je veux vous voir; mais je n'ai pas envie d'aller au spectacle.—Où est l'Irlandais?—Il est au marché.—à quel théâtre voulez-vous aller?—Je veux aller au Principal.—Voulez-vous aller à mon jardin ou à celui de l'Écossais.—Je ne veux aller ni au vôtre ni à celui de l'Écossais; je veux aller à celui de l'Italien.

Puede haber oracion en francés sin nominativo expreso? (1)—Pueden suprimirse los pronombres nominativos en francés? (1)—Dónde se colocan en francés los adjetivos que expresan cualidades morales? (5)—Dónde se colocan los pronombres personales que no están en nominativo? (4)—Cuando la oracion es interrogativa qué se encuentra en francés inmediatamente después del verbo? (3)—Cómo se dice el de V? (L. 5).—Cómo se dice el de? qué significa celui de? (L. 5).—Cómo se dice el del cuando sigue consonante? qué significa celui du? (L. 5).—Cómo se dice el del cuando sigue vocal? qué significa celui de l'? (L. 5).—Cuando el nominativo es pronombre, cómo se construye la oracion interrogativa? (12).—Y cómo se construye cuando no es pronombre? (13).—Cuando en la oracion interrogativa acaba en vocal un verbo que está en la tercera persona del singular, que

se coloca entre él y el pronombre? (15.)—Cuáles son los dativos de los pronombres personales franceses singular y plural? (L. 30.)—Cuáles son los acusativos de id. id. (L. 30.)

94. LEC. 34.—Le médecin a-t-il envie d'aller à nos magasins ou à ceux des Hollandais?—Il ne veut aller ni aux vôtres ni à ceux des Hollandais, mais à ceux des Français.—Que voulez-vous acheter au marché?—Je veux acheter un panier et un tapis.—Où voulez-vous les porter?—Je veux les porter à la maison.—à qui voulez-vous les donner?—Je veux les donner à mon domestique.—A-t-il envie de balayer le plancher?—Il a envie de le faire, mais il n'a pas le temps.—Les Français ont-ils autant de chiens que de chats?—Ils ont plus de ceux-ci que de ceux-là.—Voulez-vous voir nos fusils?—Je veux aller dans vos magasins pour les voir.—Voulez-vous acheter quelque chose?—Je veux acheter quelque chose.—Que voulez-vous acheter?—Je veux acheter un porte-feuille, un miroir et un pistolet.—Où voulez-vous acheter votre coffre?—Je veux l'acheter au marché.

95. Avez-vous autant de vin que de thé dans vos magasins?—Nous avons autant de l'un que de l'autre.—Qui veut déchirer mon linge?—Personne ne veut le déchirer.—Veulent-ils nous donner autant de beurre que de pain?—Ils veulent vous donner plus de celui-ci que de celui-là.—Que veulent nous prêter les Français?—Ils veulent nous prêter beaucoup de livres.—Avez-vous le temps d'écrire au marchand?—Je veux lui écrire, mais je n'ai pas le temps aujourd'hui.—Quand voulez-vous écrire à l'Allemand?—Je veux lui répondre demain.—à quelle heure?—à huit heures.—Où l'Espagnol veut-il aller?—Il ne veut aller nulle part.—Votre domestique veut-il chauffer mon bouillon?—Il veut le chauffer.—Veut-il faire mon feu?—Il veut le faire.—Où le boulanger veut-il aller?—Il veut aller au bois.—Où est l'adolescent?—Il est au théâtre.—Où est-il?—Il est à son comptoir.—Voulez-vous me donner le bouillon?—Je veux vous le donner.—Où est-il?—Il est au coin du feu.—Où est votre argent?—Dans mon comptoir.—Es-tu fatigué?—Non.—Veux-tu mon pain?—Oui.

96. Veux-tu acheter mon cheval?—Je ne peux pas l'acheter.—Où est ton chat?—Il est dans le trou.—Dans quel trou est-il?—Il est dans le trou du magasin.—Où est le chien de cet homme?—Il est dans un coin du vaisseau.—Où le paysan a-t-il son blé?—Il l'a dans son sac.—Où est-il?—Il est au fond du sac.—As-tu quelque chose à faire?—J'ai quelque chose à faire.—Qu'as-tu à faire?—J'ai à raccommoder mes bas et à aller au bout du chemin.—Pouvez-vous me donner autant de beurre que de pain?—Je puis vous donner plus de celui-ci que de celui-là.—Votre ami peut-il boire autant de vin que de café?—Il ne peut boire autant de celui-ci que de celui-là.—Avez-vous à parler à quelqu'un?—J'ai à parler à plusieurs hommes.—A combien d'hommes avez-vous à parler?—J'ai à parler à quatre hommes.—Quand avez-vous à leur parler?—Ce soir.—à quelle heure?—à neuf heures moins un quart.—Où?—Dans le jardin.—Quand?—Aujourd'hui.

97. Ai-je vos bons fusils?—Tu ne les as pas, mais tes amis les ont.—As-tu mes jolis pistolets ou ceux de mes frères?—Je n'ai ni les tiens ni ceux de mes frères, mais les miens.—Les matelots ont-ils leurs beaux matelas?—Ils ne les ont pas.—Les cuisiniers les ont-ils?—Ils les ont.—Le capitaine a-t-il tes jolis livres?—Il ne les a pas.—L'Italien les a-t-il?—Il les a.—Les Turcs ont-ils leurs beaux fusils?—Ils ne les ont pas.—Les Espagnols les ont-ils?—Ils les ont.—L'Allemand a-t-il les jolis parapluies des Espagnols?—Il les a.—Qui les a?—Le Turc les a.—Le tailleur a-t-il nos gilets ou ceux de nos amis?—Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là.

Cuál régimen precede en francés? (20)—Cómo se forma generalmente el plural? (17)—Cómo lo forman los nombres acabados en s, x, z? (17 Excep. 1.ª)—Cómo lo forman los terminados en al, au, eu? (17 Excep. 2.ª)—Cómo se dice los antes de que ó de? cómo se dice los de V? (L. 11.)—Cómo se dice los cuando es pronombre personal en acusativo? (L. 12.)—Se traduce al francés la a del acu-

sativo? (18)—*Se traduce al francés la a del dativo?* (19.)—*Cómo se dice en francés le? lui qué significa?* (L. 15).—*Cómo se dice les? leur qué significa?* (L. 15).—*Cómo se dice lo? le qué significa?* (L. 2.)—*Cómo se dice los? les qué significa?* (L. 12).—*Cómo se dice á V. cuando es dativo? qué significa vous?* (L. 15).—*Cómo se dice á V. cuando es acusativo? qué significa vous?* (L. 14)—*De cuántos modos se dice se lo?* (L. 16.)—*Y de cuántos se los?* (L. 16)—*Cuál régimen precede en francés?* (20)—*Si son de igual longitud cuál va primero?* (20)—*Cuales son los dativos de los pronombres personales franceses singular y plural?* (L.30.)—*Cuales son los acusativos de id. id?*—*Qué diferencia hay entre soir y nuit?* (41).

98. LEC. 35.—*Veux-tu parler à l'Allemand?*—*Je veux lui parler.*—*Quand veux-tu lui parler?*—*à présent.*—*Où est-il?*—*Il est à l'autre bout du bois.*—*Que voulez-vous me dire?*—*Je veux vous dire un mot.*—*Qui voulez-vous voir?*—*Je veux voir l'Écossais.*—*Avez-vous quelque chose à lui dire?*—*J'ai quelques mots à lui dire.*—*Quels livres mon frère veut-il vendre?*—*Il veut vendre les tiens et les siens.*—*Avez-vous quelque chose à me dire?*—*Je n'ai rien à vous dire.*—*As-tu quelque chose à dire à mon père?*—*J'ai un mot à lui dire.*—*Ces hommes veulent-ils vendre leurs carreaux?*—*Ils ne veulent pas les vendre.*—*Voulez-vous me vendre vos chevaux?*—*Je veux vous les vendre.*—*As-tu quelque chose à vendre?*—*Je n'ai rien à vendre.*—*Veux-tu me faire un plaisir?*—*Oui, Monsieur.*—*Est-il tard?*—*Il n'est pas tard.*—*Quelle heure est-il?*—*Il est midi et un quart.*—*à quelle heure le capitaine veut-il sortir?*—*Il veut sortir à huit heures moins un quart.*—*Voulez-vous être ici?*—*Je veux être là.*

99. *Qu'allez-vous faire?*—*Je vais lire.*—*Qu'avez-vous à lire?*—*J'ai à lire un bon livre.*—*Voulez-vous me le prêter?*—*Je veux vous le prêter.*—*Quand voulez-vous me le prêter.*—*Je veux vous le prêter demain.*—*As-tu envie de sortir?*—*Je n'ai pas envie de sortir.*—*Où as-tu à aller?*—*J'ai à aller au comptoir.*—*Quand veux-tu aller au bal?*—*Ce soir.*—*à quelle heure?*—*à minuit.*—*Où allez-vous maintenant?*—*Je vais au théâtre.*—*Où est votre frère?*—*Il est à son magasin.*—*Ne veut-il pas sortir?*—*Non, Monsieur, il ne veut pas sortir.*—*Que veux-tu acheter?*—*Je ne veux rien acheter, mais mon père veut acheter un bœuf.*—*Veut-il acheter ce bœuf-ci ou celui-là?*—*Il ne veut acheter ni celui-ci ni celui-là.*—*Lequel veut-il acheter?*—*Il veut acheter ceux de votre ami.*—*Quand veut-il les vendre?*—*Il veut les vendre aujourd'hui.*—*Où.*—*Au marché.*

100. *Veux-tu voir mon ami?*—*Je veux le voir pour le connaître et lui parler.*—*Veux-tu parler à mes enfans?*—*Je veux leur parler.*—*Votre père a-t-il besoin de ces tableaux-ci ou de ceux-là?*—*Il n'a besoin ni de ceux-ci ni de ceux-là.*—*As-tu besoin de moi?*—*Je n'ai pas besoin de vous.*—*Quand avez-vous besoin de moi?*—*à présent.*—*Qu'avez-vous à me dire?*—*J'ai un mot à vous dire.*—*As-tu besoin de nous?*—*J'ai besoin de vous et de vos frères.*—*Quelqu'un a-t-il besoin de mon frère?*—*Personne n'a besoin de lui.*—*Votre père a-t-il besoin de quelque chose?*—*Il n'a besoin de rien.*—*De quoi l'Anglais a-t-il besoin?*—*Il a besoin du linge.*—*Allez-vous me donner quelque chose?*—*Je vais vous donner le pain et le vin.*—*Avez-vous besoin de quelque chose?*—*Je n'ai besoin de rien.*—*De qui votre père a-t-il besoin?*—*Il a besoin de son domestique.*—*De quoi avez-vous besoin?*—*J'ai besoin du billet.*—*Avez-vous besoin de ce billet-ci ou de celui-là?*—*J'ai besoin de celui-ci.*

101. *As-tu peur de parler?*—*Je n'ai pas peur, mais j'ai honte de parler.*—*Ai-je le temps de parler?*—*Vous avez le temps de parler, mais vous n'avez pas le courage de couper mes arbres.*—*As-tu peur de chercher mon cheval?*—*Je n'ai pas le temps de le chercher.*—*N'ai-je pas le temps de ramasser vos gants?*—*Vous avez le temps de les ramasser, mais vous n'avez pas le courage de les couper.*—*Quels miroirs les ennemis ont-ils envie de casser?*—*Ils ont envie de casser ceux que tu as, ceux que j'ai, et ceux que nos enfans et nos amis ont.*—*Ton père a-t-il envie*

d'acheter ces gateaux-ci ou ceux-là?—Il a envie d'acheter ceux-ci.—Ai-je le temps de ramasser tes billets?—Vous avez le temps de les ramasser.—L'Italien a-t-il le temps de chercher votre porte-feuille?—Il n'a pas le temps de le chercher.

Cuáles son los dativos de los pronombres personales franceses singular y plural? (L. 30.)—Cuáles son los dativos de id. id? (L. 30.)—Qué diferencia hay entre soir y nuit? (41.)—Puede haber oracion en francés sin nominativo expreso? (1)—Cómo se dice á V. cuando es dativo? qué significa vous? (L. 15.)—De cuántos modos se dice se los? (L. 16.)—Cómo se forma el gerúndio en francés? (42.)—Qué se entiende por raíz de un verbo? (L. 35. N. 2.)—Qué pronombre se antepone á la mayor parte de los verbos impersonales? (43.)—Tiene este pronombre il correspondiente en español? (43.)

102. LEC. 36.—Que placez-vous ici?—Ici je place le livre.—Où le placez-vous?—Je le place ici.—Que placez-vous ici?—Nous plaçons ces souliers-là.—Mangez-vous?—Je mange.—Que mangez-vous?—Je mange le pain.—Mangeons-nous le pain?—Vous mangez le pain.—Mènes-tu l'enfant au théâtre?—Je le mène dans le jardin.—Où menons-nous le tailleur?—Nous le menons dans le magasin.—Les tailleurs mènent-ils leurs enfants au marché?—Ils les mènent dans le magasin de mon père.—Où me mènes-tu?—Je te mène dans le jardin de mon frère.—Que manges-tu?—Je mange ton pain et ton fromage?—Espères-tu manger aujourd'hui?—J'espère dîner aujourd'hui à quatre heures.—Où espères-tu dîner aujourd'hui à quatre heures?—J'espère dîner au café.

103. Espérez-vous trouver votre frère?—Nous espérons le trouver.—Où espérez-vous le trouver?—Nous espérons le trouver au marché.—Le domestique balaie-t-il le plancher?—Il le balaie.—Quand le balaie-t-il?—Il le balaie le matin.—à quelle heure le balaie-t-il le matin?—Il le balaie à sept heures.—Balayons-nous?—Nous ne balayons pas.—Balayez-vous?—Nous balayons.—Envoyez-vous mon pain au tailleur?—Je le lui envoie.—Quand le lui envoyez-vous?—Je le lui envoie quand il a faim.—M'appellez-vous?—Je vous appelle.—Qui m'appelle?—Le domestique de ton père t'appelle.—Les tailleurs t'ont-ils appelé?—Il m'ont appelé.—Jetez-vous votre argent ou votre chapeau?—Je ne jette ni mon argent ni mon chapeau.—Qui aimez-vous?—J'aime mes frères.—Qui aimes-tu?—J'aime beaucoup mon père.—L'aimes-tu beaucoup?—Je l'aime beaucoup.

104. Avez-vous peur de sortir le soir?—Je n'ai pas peur, mais je n'ai pas le temps de sortir.—Avez-vous besoin de moi?—J'ai besoin de vous.—Qui cherchez-vous?—Nous cherchons votre fils.—Avez-vous quelque chose à lui dire?—J'ai quelque chose à lui dire.—Qui les Anglais cherchent-ils?—Ils cherchent leur ami pour le mener au jardin.—Aimez-vous votre frère?—Je l'aime.—Votre frère vous aime-t-il?—Il ne m'aime pas.—M'aimes-tu, mon bon enfant?—Je t'aime.—Aimes-tu ce vilain homme?—Je ne l'aime pas.—Qui aimes-tu?—J'aime mes enfants.—Qui aimons-nous?—Nous aimons nos amis.—Aimons-nous quelqu'un?—Nous n'aimons personne.—Quelqu'un nous aime-t-il?—Les Américains nous aiment.—Que me donnez-vous?—Je ne te donne rien.—Donnez-vous ce livre à mon frère?—Je le lui donne.—à qui prêtez-vous vos livres?—Je les prête à mes amis.

Cuáles son los dativos de los pronombres personales franceses singular y plural? cuáles son los acusativos de id. id? (L. 30.)—Qué diferencia hay entre soir y nuit? (41.)—Cómo se forma el gerúndio en francés? (42.)—Qué se entiende por raíz de un verbo? (L. 35. N. 2.)—Qué pronombre se antepone á la mayor parte de los verbos impersonales? (43.)—Tiene ese pronombre il correspondiente en español? (43.)—Cuando toma una cedilla la c en los verbos acabados en cer? (44.)—Qué toman los verbos acabados en ger, delante de a, o? (45.)—Qué verbos cambian en è abierta la e muda ó la é acentuada que precede á la consonante final de la raíz? (46 y 47.)—Los verbos acabados en eler y eter, qué variacion experimen-

tan? (49).—*Los verbos acabados en érer, en qué cambian la é cerrada ante toda sílaba que tiene e muda?* (47).—*Los terminados en ayer, oyer, uyer, qué variación tienen?* (48).—*Conjúguense algunos verbos; declínense los pronombres personales; díganse los números.*

105. LEC. 37.—L'Anglais finit-il son billet?—Il le finit.—Quels billets finissez-vous?—Je finis ceux que j'écris à mes amis.—Qu'écris-tu?—J'écris un billet.—à qui?—à mon voisin.—Votre ami écrit-il?—Il écrit.—à qui écrit-il?—Il écrit à son tailleur.—Écrivez-vous vos billets le soir?—Nous les écrivons le matin.—Que dis-tu?—Je ne dis rien.—Votre frère dit-il quelque chose?—Il dit quelque chose.—Que dit-il?—Je ne sais.—Disons-nous quelque chose?—Nous ne disons rien.—Que lis-tu?—Je lis un billet de mon ami.—Votre père que lit-il?—Il lit un livre.—Que faites-vous?—Nous lisons.—Vos enfants lisent-ils?—Ils ne lisent pas; ils n'ont pas le temps de lire.—Lisez-vous les livres que je lis?—Je ne lis pas ceux que vous lisez, mais ceux que votre père lit.—Votre domestique qu'a-t-il à faire?—Il a à balayer mon plancher et à ranger mes livres.

106. à qui prêtez-vous vos habits?—Je ne les prête à personne.—Arrangeons-nous quelque chose?—Nous n'arrangeons rien.—Votre frère que range-t-il?—Il range ses livres.—M'envoies-tu quelque chose?—Je vous envoie mon bon fusil.—Que vous envoie-t-il?—Il m'envoie plus de cinquante piastres.—Allez-vous à la maison?—Nous n'allons pas à la maison, mais aux jardins de nos amis.—Où sont vos amis?—Ils sont dans leur jardin.—Achetez-vous un couteau ou un verre?—J'achète l'un et l'autre.—Que porte votre domestique?—Il porte un grand coffre.—Où le porte-t-il?—Il le porte à la maison.—à qui parlez-vous?—Je parle à l'Irlandais.—Lui parlez-vous tous les jours?—Je lui parle tous les matins et tous les soirs.—Chercheriez-vous mon voisin si je cherchais votre frère?—Si vous cherchiez mon frère je chercherais votre voisin.

107. Laveriez-vous l'habit si je lavais le linge?—Si vous laviez le linge je laverais l'habit.—Donneriez-vous le pain au voisin si je donnais le vin à votre père?—Si vous donniez le vin à mon père je donnerais le pain au voisin.—Tueriez-vous le cheval si je vous donnais le fusil?—Si vous me donniez le fusil je tuerais le cheval.—Chercheriez-vous le livre allemand si vous ne le trouviez pas?—Oui, Monsieur, je le chercherais.—Chercheriez-vous à présent le livre anglais?—Je ne le chercherais pas.—Reçois-tu les gants que je t'envoie?—Je reçois les gants et les parapluies que vous m'envoyez.—Recevons-nous le papier anglais des Américains?—Vous ne recevez pas le papier anglais des Américains, mais l'argent des Espagnols.—Pouvez-vous écrire le billet?—Je puis l'écrire à trois heures et demie.—Vends-tu beaucoup?—Je vends beaucoup le matin.—Mangez-vous trop?—Je ne mange pas trop; je mange assez.

Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugación? (50).—*Qué verbos de la cuarta conjugación se conjugan como los de la segunda con una pequeña variación? cuál es esta variación?* (51).—*Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de la tercera conjugación?* (52).—*Cuáles las del de la cuarta?* (53).—*Cómo y de dónde se forma el plural del presente indicativo en las cuatro conjugaciones francesas?* (54).—*Si el gerundio fuere irregular variará la regla de formación del presente de indicativo de las cuatro conjugaciones?* (55).—*Háganse las mismas preguntas que están anotadas al fin del tema 104.*

108. LEC. 38.—Donnez-vous à mon ami les couteaux et les gants?—Je lui donne plus de ceux-ci que de ceux-là.—Votre domestique fait-il votre lit?—Il ne le fait pas.—Que fait-il au lieu de faire votre lit?—Il balaie la chambre au lieu de faire mon lit.—Votre garçon que casse-t-il?—Il ne casse rien, mais vos garçons cassent mes verres.—Déchirent-ils quelque chose?—Ils ne déchirent rien.—Qui

brûle mon chapeau?—Personne ne le brûle.—Cherchez-vous quelqu'un?—Je ne cherche personne.—Mon fils que cherche-t-il?—Il cherche son porte-feuille.—Votre cuisinier que tue-t-il?—Il tue un poulet.—Travaillez-vous autant que votre fils?—Je ne travaille pas autant que lui.—Mange-t-il plus que vous?—Il mange moins que moi.—Quel billet envoyez-vous à votre père?—Je lui envoie le mien.—N'envoyez-vous pas le mien?—Je l'envoie aussi.—Allez-vous au spectacle ce soir?—Je ne vais pas au spectacle.

109. Le cordonnier apporte-t-il nos souliers?—Il ne les apporte pas.—Ne peut-il pas travailler?—Il ne peut pas travailler, il a mal au genou.—Apprenez-vous à lire?—J'apprends à lire.—Les Anglais apprennent-ils à lire?—Non, Monsieur, ils apprennent à écrire.—Recevez-vous quelque chose?—Nous ne recevons rien.—Cherchez-vous quelqu'un?—Je ne cherche personne.—Le peintre que cherche-t-il?—Il ne cherche rien.—Qui cherchez-vous?—Je cherche votre fils.—Qui me cherche?—Votre père vous cherche.—Quelqu'un cherche-t-il mon frère?—Personne ne le cherche.—Trouves-tu ce que tu cherches?—Je trouve ce que je cherche.—Le capitaine trouve-t-il ce qu'il cherche?—Il trouve ce qu'il cherche: mais ses enfants ne trouvent pas ce qu'ils cherchent.—Que cherchent-ils?—Ils cherchent leurs livres.—Où me mènes-tu?—Je vous mène au théâtre.—Les Espagnols trouvent-ils les parapluies qu'ils cherchent?—Ils ne les trouvent pas.

110. Le tailleur trouve-t-il son dé?—Il ne le trouve pas.—Les marchands trouvent-ils le drap qu'il cherchent?—Ils ne le trouvent pas.—Les bouchers que trouvent-ils?—Ils trouvent les bœufs et les moutons qu'ils cherchent.—Votre cocher que trouve-t-il?—Il trouve les poulets qu'il cherche.—Le Hollandais parle-t-il au lieu d'écouter?—Il parle au lieu d'écouter.—Votre fils joue-t-il au lieu d'étudier?—Il étudie au lieu de jouer.—Quand étudie-t-il?—Il étudie tous les jours.—Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter un livre?—Je n'achète ni l'un ni l'autre.—Notre voisin casse-t-il ses bâtons au lieu de casser ces verres?—Il ne casse ni les uns ni les autres.—Que casse-t-il?—Il casse ses fusils.—Les enfants de notre voisin lisent-ils?—Ils lisent au lieu d'écrire.—Le capitaine vous donne-t-il quelque chose?—Il me donne quelque chose.—Que vous donne-t-il?—Il me donne mon argent.

111. Déchirerais-tu le livre si tu ne voulais pas étudier?—Si je ne voulais pas étudier je déchirerais mon livre.—Parleriez-vous si je vous écoutais?—Si vous m'écoutiez je parlerais.—Travailleriez-vous si vous laviez?—Si je lavais je travaillerais.—Raccommoderais-tu le chapeau si je lavais le drap?—Si vous laviez le drap je raccommoderais le chapeau.—Écrirais-tu le billet si je te donnais deux francs?—Si tu me donnais deux francs j'écrirais un billet.—Tueriez-vous mon cheval si je brûlais vos livres?—Si vous brûliez mes livres je tuerais votre cheval.—Acheteriez-vous mon fusil si j'achetais votre habit?—Si vous achetiez mon habit j'achèterais votre fusil.—Me prêteriez-vous le coffre si je vous donnais le cordon?—Si vous me donniez le cordon je vous prêteraais le coffre.—Couperiez-vous le pain si je coupais le drap?—Si vous coupiez le drap je couperais le pain.—Parleriez-vous français si je parlais anglais?—Si vous parliez anglais je parlerais français.

Hay diferencia en francés entre las expresiones amo, estoy amando? etc. (56.)
—Háganse las mismas preguntas anotadas al fin del tema 104.

112. LEC. 39.—Quand nos voisins sortent-ils?—Ils sortent tous les matins à six heures moins quart.—Qu'avez-vous à faire?—J'ai à étudier.—à quelle heure sortez-vous?—Je sors le soir.—Votre père sort-il?—Il ne sort pas.—Que fait-il?—Il écrit.—Écrit-il un livre?—Il écrit mes billets.—Quand les écrit-il?—Il les écrit le matin et le soir.—Lisez-vous trop?—Nous ne lisons pas assez.—Que fait le médecin?—Il fait ce que vous faites.—Que fait il dans sa chambre?—Il lit.—Que lit-il?—Il lit le livre de votre père.—Que fait l'Allemand dans sa chambre?—Il ap-

prend à lire.—N'apprend-il pas à écrire?—Il ne l'apprend pas.—Votre fils apprend-il à écrire?—Il apprend à lire et à écrire.—Boit-il au lieu de travailler?—Il travaille au lieu de boire.—Votre ami que me prête-t-il?—Il vous prête beaucoup de livres et beaucoup de bijoux.—Lisez-vous le livre que je lis?—Je ne lis pas celui que vous lisez, mais celui que lit le grand capitaine.

113. Avez-vous honte de lire les livres que je lis?—Je n'ai pas honte, mais je n'ai pas envie de les lire.—Apprenez-vous le français?—Je l'apprends.—Votre frère apprend-il l'allemand?—Il l'apprend.—Qui apprend l'anglais?—Le Français l'apprend.—Apprenons-nous l'italien?—Vous l'apprenez.—Qu'apprenent les anglais?—Ils apprenent le français et l'allemand.—Parlez-vous espagnol?—Non, Monsieur, je parle italien.—Qui parle polonais?—Mon frère parle polonais.—Nos voisins parlent-ils russe?—Ils ne parlent pas russe, mais arabe.—Parlez-vous arabe?—Non, je parle grec et latin.—Quel couteau avez-vous?—J'ai un couteau anglais.—Avez-vous un chapeau italien?—Non, j'ai un chapeau espagnol.—Êtes-vous Français?—Non, je suis Anglais.—Es-tu Grec?—Non, je suis espagnol.—Ces hommes sont-ils Allemands?—Non, ils sont Russes.—Les Russes parlent-ils polonais?—Ils ne parlent pas polonais, mais latin, grec et arabe.

114. Votre frère est-il marchand?—Non, il est menuisier.—Ces hommes-ci sont-ils marchands?—Non, ils sont charpentiers.—Êtes-vous cuisinier?—Non, je suis boulanger.—Sommes-nous tailleurs?—Non, nous sommes cordonniers.—Es-tu fou?—Je ne suis pas fou.—Cet homme-là qu'est-il?—Il est médecin.—L'Allemand a-t-il les yeux noirs?—Non, il a les yeux bleus.—Cet homme-là a-t-il les pieds grands?—Il a les pieds petits et le nez grand.—Avez-vous le temps de lire mon livre?—Je n'ai pas le temps de le lire, mais j'ai beaucoup de courage pour étudier le français.—Que fais-tu au lieu de jouer?—J'étudie au lieu de jouer.—Apprends-tu au lieu d'écrire?—J'écris au lieu d'apprendre.—Le fils de notre ami que fait-il?—Il va dans le jardin au lieu de faire son thème.—Les enfants de nos voisins lisent-ils?—Ils écrivent au lieu de lire.—Votre père vend-il son bœuf?—Il vend son cheval au lieu de vendre son bœuf.

115. Le fils du peintre étudie-t-il l'anglais?—Il étudie le grec au lieu d'étudier l'anglais.—M'écoutez-vous?—Je vous écoute.—Votre frère m'écoute-t-il?—Il parle au lieu de vous écouter.—Écoutez-vous ce que je vous dis?—J'écoute ce que vous me dites.—Écoutes-tu ce que ton frère te dit?—Je l'écoute.—Les enfants du médecin écoutent-ils ce que nous leur disons?—Ils ne l'écoutent pas.—Allez-vous au théâtre?—Je vais au magasin au lieu d'aller au théâtre.—Votre père corrige-t-il mes thèmes ou ceux de mon frère?—Il ne corrige ni les vôtres ni ceux de votre frère.—Quels thèmes corrige-t-il?—Il corrige les miens.—Lisez-vous l'espagnol?—Je ne lis pas l'espagnol, mais l'allemand.—Quel livre votre frère lit-il?—Il lit un livre français.—Prenez-vous le thé ou le café le matin?—Je prends le thé.—Prenez-vous le thé tous les matins?—Je le prends tous les matins.—Le prenez-vous tous les jours?—Je le prends tous les soirs.

Quando toma una cedilla la c en los verbos acabados en cer? (44.)—Qué toman los verbos acabados en ger, delante de a, o? (45.)—Qué verbos cambian en e abierta la e muda ó la é acentuada que precede á la consonante final de la raíz? (46 y 47.)—Los verbos acabados en eler, y eter, qué variacion experimentan? (49.)—Los verbos acabados en érer, en qué cambian la é cerrada ante toda sílaba que contiene e muda (47.)—Los verbos terminados en ayer, oyer uyer, qué variacion tienen? (48.)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion? (50.)—Qué verbos de la cuarta conjugacion se conjugan como los de la segunda con una pequeña variacion? cuál es esta variacion? (51.)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de la tercera conjugacion? (52.)—Cuáles las del de la cuarta? (53.)—Cómo y de dónde se forma el plural del presente de indicativo en las cuatro conjugaciones francesas? (54.)—Si el gerundio fuere irregular variará la regla de formacion del presente de indicativo de las cuatro conjugaciones? (55.)

116. LEC. 40. — Votre père montre-t-il son fusil à mon frère? — Il le lui montre. — Lui montre-t-il ses beaux oiseaux? — Il les lui montre. — Le français fume-t-il? — Il ne fume pas. — Allez-vous au bal? — Je vais au théâtre au lieu d'aller au bal. — Le jardinier va-t-il au jardin? — Il va au marché au lieu d'aller au jardin. — Votre frère compte-t-il aller au bal ce soir? — Il ne compte pas aller au bal, mais au concert. — à quelle heure? — à dix heures et un quart. — Où est-il? — Il est au comptoir. — Trouvez-vous l'homme que vous cherchez? — Je le trouve. — Vos fils trouvent-ils les amis qu'ils cherchent? — Ils ne les trouvent pas. — Sais-tu quelque chose? — Je ne sais rien. — Votre petit frère que sait-il? — Il sait lire et écrire. — Sait-il le français? — Il ne le sait pas. — Savez-vous l'allemand? — Je le sais. — Vos frères savent-ils le grec? — Ils ne le savent pas, mais ils comptent l'étudier. — Mouilles-tu l'habit? — Je le mouille.

117. Savez-vous l'anglais? — Je ne le sais pas, mais je compte l'apprendre. — Mes enfants savent-ils lire l'italien? — Ils savent le lire, mais non le parler. — Savez-vous nager? — Je ne sais pas nager, mais je sais jouer. — Votre frère est-il marchand? — Il ne l'est pas. — Qu'es-t-il? — Il est médecin. — Que dites-vous? — Je dis: parler trop est dangereux et trop manger est imprudent. — Comptez-vous étudier l'arabe? — Je compte étudier l'arabe et le syriaque. — Le Français sait-il le russe? — Il ne le sait pas, mais il compte l'apprendre. — Où allez-vous? — Je vais au jardin pour parler à mon jardinier. — Vous écoute-t-il? — Il m'écoute. — Conduis-tu quelqu'un? — Je ne conduis personne. — Qui conduisez-vous? — Je conduis mon fils. — Votre domestique conduit-il votre enfant? — Il le conduit. — Où le conduit-il? — Il le conduit au jardin. — Conduisons-nous quelqu'un? — Nous conduisons nos enfants. — Que mouille-t-il? — Je ne (le) sais pas.

118. Où nos amis conduisent-ils leurs fils? — Ils les conduisent à la maison. — Éteignez-vous le feu? — Je ne l'éteins pas. — Votre domestique allume-t-il le feu? — Il l'allume. — Où l'allume-t-il? — Il l'allume dans votre magasin. — Sortons-nous aussi souvent que nos voisins? — Nous sortons plus souvent qu'eux. — Voyez-vous mon père aussi souvent que moi? — Je ne le vois pas aussi souvent que vous. — Quand le voyez-vous? — Je le vois tous les matins à cinq heures moins un quart. — Mon frère parle-t-il bien le français? — Il le parle bien. — Parle-t-il bien l'allemand? — Il le parle mal. — Vos amis vous répondent-ils? — Ils me répondent. — Votre frère commence-t-il à apprendre l'italien? — Il commence à l'apprendre. — Pouvez-vous parler français? — Je peux le parler un peu.

119. Nos amis commencent-ils à parler allemand? — Ils commencent à le parler. — Peuvent-ils l'écrire? — Ils peuvent l'écrire. — Le marchand commence-t-il à vendre? — Il commence. — Parlez-vous avant d'écouter? — J'écoute avant de parler. — Votre ami vous écoute-t-il avant de parler? — Il parle avant de m'écouter. — Vos enfants lisent-ils avant d'écrire? — Ils écrivent avant de lire. — Votre domestique balaye-t-il le magasin avant d'aller au marché? — Il va au marché avant de balayer le magasin. — Bois-tu avant de sortir? — Je sors avant de boire. — Comptez-vous sortir avant de déjeuner? — Je compte déjeuner avant de sortir. — à quelle heure déjeunez-vous? — Je déjeune à huit heures et demie. — à quelle heure l'Américain déjeune-t-il? — Il déjeune tous les jours à neuf heures. — à quelle heure vos enfants déjeunent-ils? — Ils déjeunent à sept heures. — Pars-tu? — Je pars. — Quand? — Demain.

Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.) — Cuántas conjugaciones hay en francés? En qué se conoce que un verbo corresponde á la primera conjugación, á la segunda, á la tercera, ó á la cuarta? (39.) — Cuántos modos hay de decir yo, tu, él, ellos, en francés? cuáles se usan en la conjugación? (40.) — Cuáles son los dativos de los pronombres personales franceses singular y plural? (L. 30.) — Cuáles son los acusativos de id. id. (L. 30.) — Qué diferencia hay entre soir y nuit? (41.) — Cómo se forma el gerundio en francés? (42.) — Qué se entiende por raíz de un verbo? (L. 35. N. 2.) — Qué pronombre se antepone á la mayor parte de los verbos impersonales? (43.) — Tiene ese pronombre il correspondiente en español? (43.)

—*Cómo se usa en francés el infinitivo cuyo correspondiente español puede llevar artículo?* (58.)—*Cuándo toma una cedilla la c de los verbos acabados en cer?* (44.)—*Qué toman los verbos acabados en ger, delante de a, o?* (45.)—*Qué verbos cambian en è abierta la e muda ó la é acentuada que precede á la consonante final de la raíz?* (46 y 47.)—*Los acabados en eler y eter, qué variacion experimentan?* (49.)—*Los verbos acabados en érer, en qué cambian la è cerrada ante toda sílaba que contiene e muda?* (47.)—*Los terminados en ayer, oyer, uyer, qué variacion tienen?* (48.)—*Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion?* (50.)—*Qué verbos de la cuarta conjugacion se conjugan como los de la segunda con una pequeña variacion? cuál es esta variacion?* (51.)—*Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de la tercera conjugacion?* (52.)—*Cuáles son las del de la cuarta?* (53.)—*Cómo y de dónde se forma el plural del presente de indicativo de las cuatro conjugaciones francesas?* (54.)—*Si el gerúndio fuere irregular, variará la regla de formacion del presente de indicativo de las cuatro conjugaciones?* (55.)

120. LEC. 41.—*Êtes-vous plus grand que moi?*—*Je suis plus grand que vous.*—*Ton frère est-il aussi grand que moi?*—*Il est aussi grand que vous.*—*Ton chapeau est-il aussi mauvais que celui de mon père?*—*Il est meilleur, mais pas aussi noir que le sien.*—*Les habits des Italiens sont-ils aussi beaux que ceux des Irlandais?*—*Ils sont plus beaux, mais pas si bons.*—*Qui a les plus beaux gants?*—*Les Français les ont.*—*Qui a les plus beaux chevaux?*—*Les miens sont beaux, les vôtres sont plus beaux que les miens; mais ceux de nos amis sont les plus beaux de tous.*—*Votre cheval est-il bon?*—*Il est bon, mais le vôtre est meilleur, et celui de l'Anglais est le meilleur de tous les chevaux que nous connaissons.*—*Votre vin est-il aussi bon que le mien?*—*Il est meilleur.*—*Votre marchand vend-il les meilleurs couteaux?*—*Il vend les meilleurs couteaux que je connaisse.*

121. *Votre habit est-il aussi joli que le mien?*—*Il n'est pas aussi joli, mais il est meilleur que le vôtre.*—*Partez-vous aujourd'hui?*—*Je ne pars pas aujourd'hui.*—*Quand votre père part-il?*—*Il part ce soir á neuf heures moins un quart.*—*Lequel de ces deux enfants est le plus sage?*—*Celui qui étudie est plus sage que celui qui joue.*—*Votre domestique balaie-t-il aussi bien que le mien?*—*Il balaie mieux que le vôtre.*—*Les marchands vendent-ils plus de sucre que de café?*—*Ils vendent plus de celui-ci que de celui-là.*—*Savez-vous aussi bien nager que mon fils?*—*Je sais nager mieux que lui, mais il sait parler français mieux que moi.*—*Lit-il aussi bien que vous?*—*Il lit mieux que moi.*—*Apprenez-vous aussi bien que le fils de notre jardinier?*—*J'apprends mieux que lui, mais il travaille mieux que moi.*—*Qui a le fusil le plus beau?*—*Le vôtre est très-beau, mais celui du capitaine est plus beau, et le nôtre est le plus beau de tous.*

122. *Votre fils lit-il nos billets?*—*Il les lit.*—*Quand les lit-il?*—*Il les lit quand il les reçoit.*—*Reçoit-il autant de billets que moi?*—*Il reçoit plus de billets que vous.*—*Vendez-vous votre vaisseau?*—*Je ne le vends pas.*—*Le capitaine vend-il le sien?*—*Il le vend.*—*L'Américain que vend-il?*—*Il vend ses bœufs.*—*Vois-tu quelque chose?*—*Je ne vois rien.*—*Voyez-vous mon beau jardin?*—*Je le vois.*—*Votre père voit-il nos vaisseaux?*—*Il ne les voit pas, mais nous les voyons.*—*Sors-tu?*—*Je ne sors pas.*—*Qui sort?*—*Mon frère sort.*—*Où va-t-il?*—*Il va au jardin.*—*Connaissez-vous cet homme?*—*Je ne le connais pas.*—*Votre ami le connaît-il?*—*Il le connaît.*—*Connaissez-vous mes enfants?*—*Nous les connaissons.*—*Les connaissez-vous?*—*Nous ne les connaissons pas.*—*Qui connaissez-vous?*—*Je ne connais personne.*—*Quelqu'un vous connaît-il?*—*Quelqu'un me connaît.*—*Qui vous connaît?*—*Le bon capitaine me connaît.*—*Quand recevez-vous vos billets?*—*Je les reçois tous les matins.*

123. *à quelle heure?*—*à dix heures et demie.*—*Votre fils vient-il?*—*Il vient.*—*Parlons-nous bien?*—*Vous parlez mal.*—*Que fait mon frère?*—*Il ne fait rien.*—

Peut-il parler aussi souvent que le fils de notre voisin?—Il peut parler plus souvent que lui.—Puis-je travailler autant que lui?—Vous pouvez travailler autant que lui.—Le Polonais boit-il autant que le Russe?—Il boit tout autant.—Les Allemands boivent-ils autant que les Polonais?—Ceux-ci boivent plus que ceux-là.—Reçois-tu quelque chose?—Je reçois quelque chose.—Nos domestiques reçoivent-ils autant de balais que d'habits?—Ils reçoivent moins de ceux-ci que de ceux-là.—Quand l'étranger compte-t-il partir?—Il compte partir aujourd'hui.—à quelle heure?—à une heure et demie.—Comptez-vous partir ce soir?—Je compte partir demain.—Le Français part-il aujourd'hui?—Il part à présent.—Pars-tu demain?—Je pars ce soir.—Quand comptez-vous écrire à vos amis?—Je compte leur écrire aujourd'hui.

Hay diferencia en francés entre las expresiones amo, estoy amando, etc? (56)—Cómo se usa en francés el infinitivo cuyo correspondiente español puede llevar artículo? (58.)—De qué modo se traduce la voz como en las comparaciones de cualidad? (57.)—Cómo se forman las comparaciones de cualidad? (59.)—Cómo se forma el superlativo relativo? (60.)—Cuáles son los adjetivos y adverbios que forman irregularmente el comparativo y el superlativo? (61.)—Conjugar, decir los días de la semana y los meses del año.

124. LEC. 42.—Parlez-vous déjà français?—Je ne le parle pas encore, mais je commence à l'apprendre.—Votre père sort-il déjà?—Il ne sort pas encore.—à quelle heure sort-il?—Il sort à dix heures.—Déjeune-t-il avant de sortir?—Il déjeune et il écrit ses billets avant de sortir.—Sort-il de meilleure heure que vous?—Je sors de meilleure heure que lui.—Déjeunez-vous de bonne heure?—Nous ne déjeunons pas tard.—Votre fils lit-il plus souvent que moi?—Il lit plus souvent que vous.—Mon frère parle-t-il français aussi souvent que vous?—Il le parle et le lit aussi souvent que moi.—Les enfants de nos voisins lisent-ils l'allemand aussi souvent que nous?—Ils le lisent moins souvent que nous.—Écrivons-nous aussi souvent qu'eux?—Ils écrivent plus souvent que nous.—à qui écrivent-ils?—Ils écrivent à leurs amis.—Avez-vous les arbres des jardins de mon père?—Je n'ai pas les arbres des jardins de votre père, mais ceux du jardin de mon frère.

125. Mon chapeau est-il trop grand?—Il n'est ni trop grand ni trop petit.—Parlez-vous français plus souvent qu'anglais?—Je parle plus souvent anglais que français.—Est-il tard?—Il n'est pas tard.—Quelle heure est-il?—Il est une heure.—Où est-il?—Il est dans son comptoir.—Est-il pauvre?—Il n'est pas pauvre, il est plus riche que vous.—Votre frère est-il aussi savant que vous?—Il est plus savant que moi, mais vous êtes plus savant que lui et que moi.—Connaissez-vous cet homme.—Je le connais.—Est-il savant?—C'est le plus savant de tous les hommes que je connaisse.—Votre cheval est-il pire que le mien?—Il n'est pas aussi mauvais que le vôtre.—Le mien est-il pire que celui de l'Espagnol?—Il est pire; c'est le pire cheval que je connaisse.—Avez-vous les bijoux de mon père ou les joujoux de mon fils?—Je n'ai ni les bijoux ni les joujoux, j'ai les coraux de l'Américain.

126. Donnez-vous à ces hommes moins de pain que de fromage?—Je leur donne moins de celui-ci que de celui-là.—Lisez-vous autant que les Russes?—Nous lisons plus qu'eux, mais les Français lisent le plus.—Les Américains écrivent-ils plus que nous?—Ils écrivent moins que nous, mais les Italiens écrivent le moins.—Sont-ils aussi riches que les Américains?—Ils sont moins riches qu'eux.—Vos oiseaux sont-ils aussi beaux que ceux des Irlandais?—Ils sont moins beaux que les leurs, mais ceux des Espagnols sont moins beaux.—Vendez-vous votre oiseau?—Je ne le vends pas; je l'aime trop pour le vendre.—Quels tomes de mon ouvrage avez-vous?—J'ai le quatrième, le huitième et le dixième.—N'avez-vous pas le second et le troisième?—Je ne les ai pas.—Quel quantième du mois avons-nous?—Nous avons le dix-huit Août mil huit cent cinquante-quatre.

127. Allez-vous quelque part?—Je ne vais nulle part.—Qu'avez-vous à faire?—J'ai à aller à l'autre bout du chemin.—Le matin ou le soir?—Le matin et le soir.—Où allez-vous maintenant?—Je vais au marché.—Allez-vous au marché tous les jours?—Non, mais je vais au jardin tous les matins et tous les soirs.—à quelle heure dinons-nous?—Nous dinons à trois heures.—à quelle heure nageons-nous?—Nous nageons à trois heures.—à quelle heure balayez-vous?—Je balaie à quatre heures.—Jugez-vous bien?—Nous jugeons mal.—Où mènes-tu mon enfant?—Je le mène au jardin.—Balaies-tu?—Je balaie.—Que balaies-tu?—Je balaie le plancher.—Finis-tu le billet?—Je le finis.—Quels billets le tailleur finit-il?—Il finit ceux qu'il lit.—Reçois-tu quelque chose?—Je reçois ton livre.—Vends-tu quelque chose?—Je vends le papier.

Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.)—Cómo se usa el infinitivo cuyo correspondiente español puede llevar artículo? (58.)—De qué modo se traduce la voz como en las comparaciones de cualidad? (57.)—Cómo se forman las comparaciones de cualidad? (59.)—Cómo se forma el superlativo relativo? (60.)—Cuáles son los adjetivos y adverbios que forman irregularmente el comparativo y el superlativo? (61.)—Cómo se forma el participio? (62.)—Díganse los números y conjúguese.

128. LEC. 43 —Avez-vous eu mon porte-feuille?—Je l'ai eu.—Avez-vous eu mon gant?—Je ne l'ai pas eu.—As-tu eu mon parapluie?—Je ne l'ai pas eu.—Ai-je eu votre couteau?—Vous l'avez eu.—Quand l'ai-je eu?—Vous l'avez eu hier.—Ai-je eu vos gants?—Vous les avez eus.—Votre frère a-t-il eu mon marteau de bois?—Il l'a eu.—A-t-il eu mon ruban d'or?—Il ne l'a pas eu.—Les Anglais ont-ils eu mon beau vaisseau?—Ils l'ont eu.—Qui a eu mes bas de fil?—Vos domestiques les ont eus.—Avons-nous eu le coffre de fer de notre bon voisin?—Nous l'avons eu.—Avons-nous eu son beau pistolet?—Nous ne l'avons pas eu.—Avons-nous eu les matelas des étrangers?—Nous ne les avons pas eus.—L'Américain a-t-il eu mon bon livre?—Il l'a eu.—A-t-il eu mon couteau d'argent?—Il ne l'a pas eu.

129. Le jeune homme a-t-il eu le premier volume de mon ouvrage?—Il n'a pas eu le premier, mais il a eu le second.—L'a-t-il eu?—Oui, Monsieur, il l'a eu.—Quand l'a-t-il eu?—Il l'a eu ce matin.—Les Anglais ont-ils eu mon sucre?—Ils l'ont eu.—Le médecin a-t-il eu faim?—Il n'a pas eu faim.—Votre bon domestique a-t-il eu mes souliers?—Il ne les a pas eus.—L'Espagnol qu'a-t-il eu?—Il n'a rien eu.—Qui a eu peur?—Les matelots anglais ont eu peur.—Votre fils a-t-il eu plus de vin que de pain?—Il a eu plus de celui-ci que de celui-là.—Le ture a-t-il eu plus de poivre que de grain?—Il a eu plus de celui-ci que de celui-là.—Le peintre italien a-t-il eu quelque chose?—Il n'a rien eu.—Ai-je eu le temps d'écrire à mon frère?—Vous n'avez pas eu le temps de lui écrire.—Avez-vous eu mon livre?—Je l'ai eu.—Combien de fois?—Deux fois, trois fois.

130. Le bal a-t-il eu lieu hier?—Il n'a pas eu lieu.—A-t-il lieu aujourd'hui?—Il a lieu aujourd'hui.—Quand le bal a-t-il lieu?—Il a lieu ce soir.—A-t-il eu lieu avant-hier?—Il a eu lieu.—à quelle heure a-t-il eu lieu?—Il a eu lieu à onze heures.—Avez-vous jamais eu faim?—J'ai eu faim souvent.—Votre domestique a-t-il eu souvent soif?—Il n'a jamais eu ni faim ni soif.—Vos frères ont-ils eu quelque chose?—Ils n'ont rien eu.—Qui a mes bâtons et mes gants?—Votre domestique a eu les uns et les autres.—A-t-il eu mon chapeau et mon fusil?—Il a eu l'un et l'autre.—Avez-vous eu mon cheval ou celui de mon frère?—Je n'ai eu ni le vôtre ni celui de votre frère.—Ai-je eu votre billet ou celui du médecin?—Vous n'avez eu ni l'un ni l'autre.—Le médecin qu'a-t-il eu?—Il n'a rien eu.—Quelqu'un a-t-il eu mon chandelier d'or?—Personne ne l'a eu.—Quelqu'un a-t-il eu mes couteaux d'argent?—Personne ne les a eus.

Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.)—Cómo se forman las comparaciones de cualidad? (59.)—Cómo se forma el superlativo relativo? (60.)

—*Cuáles son los adjetivos y adverbios que forman irregularmente el comparativo y el superlativo?* (61).—*Cómo se forma el participio?* (62).—*Cuál es el verbo principal en los tiempos compuestos?* (63).—*Cuando hay concordancia de participio y acusativo?* (64).—*Si no hay acusativo puede haber concordancia?* (64).—*Dónde se coloca el adverbio en los tiempos compuestos?* (65).—*Conjúguese.*

131. LEC. 44.—Avez-vous quelque chose à faire?—Je n'ai rien à faire.—Qu'as-tu fait?—Je n'ai rien fait.—Ai-je fait quelque chose?—Vous avez fait quelque chose.—Qu'ai-je fait?—Vous avez déchiré mes livres.—Vos enfants qu'ont-ils fait?—Ils ont déchiré leurs habits.—Qu'avons-nous fait?—Vous n'avez rien fait, mais vos frères ont brûlé mes beaux crayons.—Le tailleur a-t-il déjà fait votre habit?—Il ne l'a pas encore fait.—Votre cordonnier a-t-il déjà fait vos souliers?—Il les a déjà faits.—Quand le bal a-t-il eu lieu?—Il a eu lieu avant-hier.—Qui vous a dit cela?—Mon domestique me l'a dit.—Que vous a dit votre frère?—Il ne m'a rien dit.—Vous ai-je dit cela?—Vous me l'avez dit.—Vous l'a-t-il dit?—Il me l'a dit.—Qui l'a dit à votre voisin?—Les Anglais le lui ont dit.—L'ont-ils dit aux Français?—Ils le leur ont dit.—Avez-vous bu?—J'ai bu.

132. Qui vous l'a dit?—Votre fils me l'a dit.—Vous l'a-t-il dit?—Il me l'a dit.—Voulez-vous dire cela à vos amis?—Je veux le leur dire.—Êtes-vous le frère de ce jeune homme?—Je le suis.—Ce jeune homme est-il votre fils?—Il l'est.—Vos fils sont-ils aussi riches qu'ils le disent?—Ils le sont.—Ces hommes-ci sont-ils aussi savants qu'ils le disent?—Ils ne le sont pas.—Balayez-vous souvent le magasin?—Je le balaie aussi souvent que je le puis.—Est-il malade?—Il l'est.—Suis-je malade?—Vous ne l'êtes pas.—Êtes-vous aussi grand que moi?—Je le suis.—Êtes-vous aussi fatigué que votre frère?—Je le suis plus que lui.—Avez-vous écrit un billet?—Je n'ai pas écrit un billet, mais j'ai écrit un thème.—Vos frères qu'ont-ils écrit?—Ils ont écrit leurs thèmes.—Quand les ont-ils écrits?—Ils les ont écrits hier.—Avez-vous écrit vos thèmes?—Je les ai écrits.

133. Votre ami a-t-il écrit les siens?—Il ne les a pas encore écrits.—Quels thèmes votre frère a-t-il écrits?—Il a écrit les siens.—Avez-vous parlé à mon père?—Je lui ai parlé.—Quand lui avez-vous parlé?—Je lui ai parlé avant-hier.—Combien de fois avez-vous parlé au capitaine?—Je lui ai parlé souvent.—à quel homme votre ami a-t-il parlé?—Il a parlé à ceux-ci et à ceux-là.—Avez-vous parlé aux Russes?—Je leur ai parlé.—Les Anglais vous ont-ils jamais parlé?—Ils m'ont parlé souvent.—Que vous a dit l'Allemand?—Il m'a dit les mots.—Quels mots vous a-t-il dits?—Il m'a dit ces mots-ci.—Qu'avez-vous à me dire?—J'ai quelques mots à vous dire.—Quels thèmes votre ami a-t-il écrits?—Il a écrit ceux-là.—Quels hommes avez-vous vus au marché?—J'ai vu ceux-là.—Les avez-vous connus?—Je les ai connus.

134. Quels livres vos amis ont-ils lus?—Ils ont lu ceux que vous leur avez prêtés.—Avez-vous vu ces hommes-ci ou ceux-là?—Je n'ai vu ni ceux-ci ni ceux-là.—Quels hommes avez-vous vus?—J'ai vu ceux à qui vous avez parlé.—Avez-vous connu ces hommes?—Je les ai connus.—Quels garçons votre frère a-t-il connus?—Il a connu ceux de notre marchand.—Ai-je connu ces Français?—Vous ne les avez pas connus.—Quel vin votre domestique a-t-il bu?—Il a bu le mien.—Avez-vous vu mes frères?—Je les ai vus.—M'appellez-vous?—Je vous appelle.—Qui appelle votre frère?—Mon père l'appelle.—Appelles-tu quelqu'un?—Je n'appelle personne.—Avez-vous jeté votre chapeau?—Je ne l'ai pas jeté.—Votre père jette-t-il quelque chose?—Il jette les billets qu'il reçoit.—Avez-vous jeté vos crayons?—Je ne les ai pas jetés.

Dónde se coloca el adverbio en los tiempos compuestos? (65).—*Cómo se forma el pretérito indefinido?* (66).—*Háganse conjugar al discípulo algunos de los verbos en los tiempos ya sabidos, agregando el pretérito definido.*

135. LEC. 45.—Qui mène-t-il avec soi?—Il mène son frère avec soi.—Qui le gentil-homme mène-t-il avec soi?—Il mène avec soi les frères des gentils-hommes français.—Que portes-tu sur toi?—Je porte sur moi une paire de pistolets.—Qu'avez-vous eu?—Je n'ai rien eu.—Mes amis ont-ils eu leurs gants?—Ils ont eu leurs gants.—Mes frères ont-ils eu leur cheval?—Ils n'ont pas eu leur cheval.—Les généraux ont-ils eu les verroux des serrals ou les gouvernails des vaisseaux français?—Les généraux n'ont eu ni les verroux des serails ni les gouvernails des vaisseaux français, mais ils ont eu les bois de ces lieux.—Travaillais-tu?—Je travaillais.—Travailliez-vous le matin?—Nous travaillions le soir.—Parlerez-vous aujourd'hui?—Je parlerai demain.—Travaillerais-tu si tu nageais?—Si je nageais je ne travaillerais pas.

136. Le domestique a-t-il porté mon billet?—Il l'a porté.—à qui l'a-t-il porté?—Il l'a porté à votre ami.—Quels billets avez-vous portés?—J'ai porté ceux que vous m'avez donnés à porter.—à qui les avez-vous portés?—Je les ai portés à votre père.—Quels livres votre domestique a-t-il pris?—Il a pris ceux que vous ne lisez pas.—Vos marchands ont-ils ouvert leurs magasins?—Ils les ont ouverts.—Quels magasins ont-ils ouverts?—Ils ont ouvert ceux que vous avez vus.—Quand les ont-ils ouverts?—Ils les ont ouverts aujourd'hui.—Quels feux les hommes ont-ils éteints?—Ils ont éteint ceux que vous avez aperçus.—Où est mon habit?—Il est sur le banc.—Mes souliers sont-ils sur le banc?—Ils sont dessous.—Le charbon est-il sous le banc?—Il est dans le poêle.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid.—Mes papiers sont-ils sur le poêle?—Ils sont sur la table.

137. N'avez-vous pas eu peur de brûler mes papiers?—Je n'ai pas eu peur de les brûler.—Avez-vous écrit à votre père?—Je lui ai écrit.—Vous a-t-il répondu?—Il ne m'a pas encore répondu.—Avez-vous jamais écrit au médecin?—Je ne lui ai jamais écrit.—Vous a-t-il écrit quelque fois?—Il m'a souvent écrit.—Que vous a-t-il écrit?—Il m'a écrit quelque chose.—Combien de fois vos amis vous ont-ils écrit?—Ils m'ont écrit plus de vingt fois.—Avez-vous vu mes fils?—Je ne les ai jamais vus.—Faites-vous balayer votre plancher?—Je le fais balayer.—Avez-vous fait balayer votre comptoir?—Je ne l'ai pas encore fait balayer; mais je compte le faire balayer aujourd'hui.—Le concert a-t-il eu lieu?—Il a eu lieu.—A-t-il eu lieu tard?—Il a eu lieu de bonne heure.—à quelle heure?—à midi.—à quelle heure le bal a-t-il eu lieu?—Il a eu lieu à minuit.—Votre frère apprend-il à écrire?—Il l'apprend.

138. Sait-il lire?—Il ne le sait pas encore.—Avez-vous jamais fait raccommoder votre habit?—Je l'ai fait raccommoder quelquefois.—As-tu déjà fait raccommoder tes souliers?—Je ne les ai pas encore fait raccommoder.—Votre frère a-t-il fait raccommoder ses bas quelquefois?—Il les a fait raccommoder plusieurs fois.—As-tu fait raccommoder ton chapeau ou ton soulier?—Je n'ai fait raccommoder ni l'un ni l'autre.—Avez-vous fait laver vos bas ou vos gants?—Je n'a fait laver ni les uns ni les autres.—Votre père a-t-il fait faire quelque chose?—Il n'a rien fait faire.—Avez-vous cherché mes gants?—Je les ai cherchés.—Où les avez-vous cherchés?—Je les ai cherchés sur le lit, et je les ai trouvés dessous.—Avez-vous trouvé mes bas sous le lit?—Je les ai trouvés dessous.

Cuándo se usa leur? qué significa? (L. 25.)—Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.)—Cómo se forman las de cualidad? (59.)—Cómo se forma el participio? (62.)—Cuál es el verbo principal en los tiempos compuestos? (63.)—Cuándo hay concordancia de participio y acusativo? (64.)—Si no hay acusativo, puede haber concordancia? (64.)—Dónde se coloca el adverbio en los tiempos compuestos? (65.)—Cómo se forma el pretérito indefinido? (66.)—Con qué auxiliar se forman en francés los tiempos compuestos de los verbos activos? (67.)—La preposición con, cuando se traduce par? (68.)—Cuándo sur? (69.)—Cuándo avec? (70.)—Cuándo por medio del gerúndio? (N. 5. L. 45.)—Cuando una vez

está compuesta de nombre y adjetivo, cómo se forma el plural? (71.)—Conjúguese como al fin del tema 134.

139. LEC. 46.—Me promettez-vous de venir au bal?—Je vous le promets.—Vous ai-je promis quelque chose?—Vous ne m'avez rien promis.—Mon père que vous a-t-il promis?—Il m'a promis un beau livre.—L'avez-vous reçu?—Pas encore.—Me donnez-vous ce que vous m'avez promis?—Je vous le donne.—Combien d'argent avez-vous donné à mon fils?—Je lui ai donné trente piastres.—Combien de réaux y a-t-il dans trente piastres?—Il y a six cents réaux ou vingt mille quatre cents maravedis.—Combien de maravedis y a-t-il dans un réal?—Trente-quatre.—Que lui avez-vous donné?—Je lui ai donné ce que je lui ai promis.—Combien de sous y a-t-il dans un franc?—Il y a vingt sous dans un franc.—Et combien de centimes y a-t-il dans un franc?—Cent.—Voulez-vous me prêter votre habit?—Je veux vous le prêter, mais il est usé.—Vos souliers sont-ils usés?—Ils ne sont pas usés.—Voulez-vous les prêter à mon frère?—Je veux les lui prêter.—à qui avez-vous prêté votre chapeau?—Je ne l'ai pas prêté; je l'ai donné à quelqu'un.—à qui l'avez-vous donné?—Je l'ai donné à un pauvre.

140. Votre frère sait-il déjà épeler?—Il le sait.—Épelle-t-il bien?—Il épelle bien.—Comment votre petit garçon a-t-il épelé?—Il a épelé comme celà.—Comment vos enfants ont-ils écrit leurs thèmes?—Ils les ont mal écrits.—Mon voisin vous a-t-il prêté ses gants?—Il a refusé de me les prêter.—Savez-vous l'espagnol?—Je le sais.—Votre fils parle-t-il italien?—Il le parle bien.—Comment vos amis parlent-ils?—Ils ne parlent pas mal.—Écotent-ils ce que vous leur dites?—Ils l'écotent.—Comment as-tu appris l'anglais?—Je l'ai appris de cette manière.—M'avez-vous appelé?—Je ne vous ai pas appelé, mais j'ai appelé votre frère.—Où avez-vous mouillé vos habits?—Je les ai mouillés dans le jardin.—Voulez-vous les mettre à sécher?—Je les ai déjà mis à sécher.—Le gentilhomme veut-il me donner quelque chose à faire?—Il veut vous donner quelque chose à faire.

141. Quel âge avez-vous?—J'ai à peine dix-huit ans.—Quel âge votre frère a-t-il?—Il a vingt ans.—Êtes-vous aussi âgé que lui?—Je ne suis pas aussi âgé. (Je suis moins âgé).—Quel âge as-tu?—J'ai environ douze ans.—Suis-je plus jeune que vous?—Je ne sais pas.—Quel âge notre voisin a-t-il?—Il n'a pas tout-à-fait trente ans.—Nos amis sont-ils aussi jeunes que nous?—Ils sont plus âgés que nous.—Votre père est-il aussi âgé que le mien?—Il est plus âgé que le vôtre.—Avez-vous lu mon livre?—Je ne l'ai pas encore lu tout-à-fait.—Votre ami a-t-il fini ses livres?—Il les a presque finis.—M'entendez-vous?—Je vous entends.—Le Français nous comprend-il?—Il nous comprend.—Comprenez-vous ce que nous vous disons?—Nous le comprenons.—Comprends-tu le français?—Je ne le comprends pas encore, mais je l'apprends.—Comprenons-nous les Anglais?—Nous ne les comprenons pas.—Les Anglais nous comprennent-ils?—Ils nous comprennent.—Les comprenons-nous?—Nous les comprenons à peine.

142. Avez-vous entendu le bruit du vent?—Je l'ai entendu.—Qu'entendez-vous?—J'entends l'aboiement des chiens.—Avez-vous perdu votre bâton?—Je ne l'ai pas perdu.—Votre domestique a-t-il perdu mes billets?—Il les a perdus.—Combien ai-je perdu?—Vous avez perdu une piastre.—Savez-vous autant que le médecin anglais?—Je ne sais pas autant que lui.—Attendez-vous quelqu'un?—Je n'attends personne.—Attendez-vous l'homme que j'ai vu ce matin?—Je l'attends.—Attends-tu ton livre?—Je l'attends.—Attendez-vous votre père ce soir?—Je l'attends.—Pourquoi ne buvez-vous pas?—Je ne bois pas, parceque je n'ai pas soif.—Pourquoi votre frère étudie-t-il?—Il étudie, parcequ'il veut apprendre le français.—Votre cousin a-t-il déjà bu?—Il n'a pas encore bu, parcequ'il n'a pas encore eu soif.—Votre domestique vous montre-t-il le plancher qu'il balaie?—Il ne me montre pas celui qu'il balaie à présent, mais celui qu'il a balayé hier.

Cuándo se usa leur? qué significa? (L. 25.)—Cómo se forma el participio? (62.)—Cuál es el verbo principal en los tiempos compuestos? (63.)—Cuándo hay concordancia de participio y acusativo? (64.)—Si no hay acusativo, puede haber concordancia? (64.)—Dónde se coloca el adverbio en los tiempos compuestos? (65.)—Cómo se forma el pretérito indefinido? (66.)—Con qué auxiliar se forman en francés los tiempos compuestos de los verbos activos? (67.)—La preposición con, cuando se traduce par? (68.)—Cuándo sur? (69.)—Cuando avec? (70.)—Cuándo por medio del gerúndio? (N. 5. L. 45.) Cuando una voz está compuesta de nombre y adjetivo, cómo se forma el plural? (71.)—Cómo se conjugan los verbos compuestos? (72.)—Con el verbo savoir puede suprimirse el pas? (73.)—Conjúguese como al fin del tema 134.

143. LEC. 47.—Combien vous dois-je?—Vous ne me devez pas beaucoup.—Combien devez-vous à votre tailleur?—Je lui dois quatre-vingts piastres.—Combien dois-tu à ton cordonnier?—Je lui dois déjà quatre-vingt-cinq réaux.—Vous dois-je quelque chose?—Vous ne me devez plus rien.—Combien l'Anglais vous doit-il?—Il me doit plus que vous.—Les Anglais doivent-ils autant que les Espagnols?—Pas tout-à-fait autant.—Vous dois-je autant que mon frère?—Vous me devez plus que lui.—Nos amis vous doivent-ils autant que nous?—Ils me doivent moins que vous.—Combien vous doivent-ils?—Ils me doivent deux cent cinquante réaux.—Combien vous devons-nous?—Vous me devez trois cents piastres.—Où devez-vous aller?—Je dois aller au marché.—Pourquoi aimez-vous cet homme?—Je l'aime, parcequ'il est bon.—Pourquoi votre voisin bat-il son chien?—Parcequ'il a mordu son garçon.—Qu'as-tu pris?—J'ai pris les livres.

144. As-tu encore pour long-temps à écrire.—J'ai à écrire pour jusqu'après demain.—Le médecin a-t-il encore pour long-temps à travailler?—Il a à travailler pour long-temps: il a à travailler pour jusqu'après demain.—Jusqu'à quand devons-nous travailler?—Vous devez travailler jusqu'après demain.—Avez-vous encore pour long-temps à parler?—J'ai encore pour une heure à parler.—Avez-vous parlé long-temps?—J'ai parlé jusqu'à minuit.—Le domestique a-t-il brossé mes habits?—Il les a brossés.—A-t-il balayé le plancher?—Il l'a balayé.—Pourquoi nos amis nous aiment-ils?—Ils nous aiment, parceque nous sommes bons.—Pourquoi le matelot boit-il?—Il boit, parcequ'il a soif.—Voyez-vous le matelot qui est sur le vaisseau?—Je ne vois pas celui qui est sur le vaisseau, mais celui qui est au marché.—Lisez-vous les livres que mon père vous a donnés?—Je les lis.—Les comprenez-vous?—Je les comprends comme celà.—Qu'as-tu ouvert?—J'ai ouvert le magasin.

145. Revenez-vous bientôt du théâtre?—Non, Monsieur.—Les domestiques reviennent-ils demain du marché?—Ils reviennent demain du marché.—à quelle heure votre père revient-il du jardin?—Il revient du jardin tous les jours à une heure.—Demeurez-vous long-temps à Paris et à Londres?—Je demeure six mois à Paris et quatre à Londres.—Où demeurez-vous?—Je demeure rue (de) Murguia número cent trente-et-un.—Où vos frères demeurent-ils?—Ils demeurent (dans la) rue (de) saint Joseph número vingt-cinq.—Votre ami demeure-t-il encore où il a demeuré?—Il ne demeure plus où il a demeuré.—Jusqu'à quand avez-vous écrit?—J'ai écrit jusqu'à minuit.—Jusqu'à quand ai-je travaillé?—Vous avez travaillé jusqu'à quatre heures du matin.—Où avez-vous demeuré pendant l'hiver?—J'ai demeuré à Cadix.—Avez-vous fait ce que je vous ai dit?—Je ne veux plus le faire.—Qu'as-tu su?—Je n'ai rien su.

146. Que faites-vous le matin?—Je lis.—Et que faites-vous ensuite?—Je déjeune et je travaille.—Déjeunez-vous avant de lire?—Non, Monsieur, je lis avant de déjeuner.—Joues-tu au lieu de travailler?—Je travaille au lieu de jouer.—Ton frère va-t-il au spectacle au lieu d'aller au jardin?—Il ne va ni au spectacle ni au jardin.—Que faites-vous le soir?—Je travaille.—Voulez-vous m'attendre ici?—Je

vous ai attendu pendant deux heures.—Jusqu'à quand dois-je attendre?—Jusqu'au retour de mon père.—Avez-vous pu lire mon billet?—J'ai pu le lire.—L'avez-vous compris?—Je l'ai compris.—L'avez-vous montré à quelqu'un?—Je ne l'ai montré à personne.—Le garçon du marchand a-t-il voulu travailler?—Il ne l'a pas voulu.—Qu'a-t-il voulu faire?—Il n'a rien voulu faire.—Le cordonnier raccommode-t-il les souliers que vous lui avez envoyés?—Il ne les raccommode pas, parce qu'ils sont usés.—L'as-tu cru?—Je l'ai cru.

Cuándo se usa leur? qué significa? (L. 25.)—Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.)—Cómo se forman las de cualidad? (59.)—Cómo se forma el gerúndio en francés? (42.)—Qué se entiende por raíz de un verbo? (L. 35. N. 2.)—Qué pronombre se antepone á la mayor parte de los verbos impersonales? (43.)—Tiene ese pronombre il correspondiente en español? (43.)—Cómo se usa en francés el infinitivo cuyo correspondiente español puede llevar artículo? (58.)—Cuando toma una cedilla la c de los verbos acabados en cer? (44.)—Qué toman los verbos acabados en ger, delante de a, o? (45.)—Qué verbos cambian en è abierta la e muda ó la é acentuada que precede á la consonante final de la raíz? (46 y 47.)—Los acabados en eler y eter, qué variacion experimentan? (49.)—Los verbos acabados en érer, en qué cambian la é cerrada ante toda sílaba que contiene e muda? (47.)—Los terminados en ayer, oyer, uyer, qué variacion tienen? (48.)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion? (50.)—Qué verbos de la cuarta conjugacion se conjugan como los de la segunda con una pequeña variacion? cuál es esta variacion? (51.)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de la tercera conjugacion? (52.)—Cuáles son las del de la cuarta? (53.)—Cómo y de dónde se forma el plural del presente indicativo de las cuatro conjugaciones francesas? (54.)—Si el gerúndio fuere irregular, variará la regla de formacion del presente de indicativo de las conjugaciones? (55.)—Hay diferencia en francés entre las expresiones amo, estoy amando, etc? (56.)—Cuál es el verbo principal en los tiempos compuestos? (63.)—Cuándo hay concordancia de participio y acusativo? (64.)—Cómo se conjugan los verbos compuestos? (72.)—Con el verbo savoir, puede suprimirse el pas? (73.)

147. LEC. 48.—Avez-vous vu votre nouvel ami?—J'ai vu mon nouvel ami et mon nouveau cheval.—Le cordonnier a-t-il pu raccommo-der mes nouveaux souliers?—Il n'a pas pu les raccommo-der.—Pourquoi n'a-t-il pas pu les raccommo-der?—Parcequ'il n'a pas eu le temps.—Pourquoi avez-vous battu le chien?—Parcequ'il m'a mordu.—Pourquoi buvez-vous?—Parceque j'ai soif.—Mon domestique a-t-il brossé mes beaux tapis?—Il ne les a pas encore brossés.—Avez-vous acheté un nouveau cheval?—J'ai acheté deux nouveaux chevaux.—Combien de beaux arbres avez-vous vus?—Je n'ai vu qu'un bel arbre.—Avez-vous vu un bel homme?—J'ai vu plusieurs beaux hommes.—Jusqu'ou avez-vous voyagé?—J'ai voyagé jusqu'en Allemagne.—Jusqu'ou avez-vous voulu aller?—J'ai voulu aller jusqu'au bois.—Ce livre neuf est-il nouveau?—Ce livre neuf n'est pas nouveau.

148. Jusqu'ou votre frère veut-il aller?—Il veut aller jusqu'au bout du chemin.—Jusqu'ou le vin va-t-il?—Il va jusqu'au fond du tonneau.—Où vas-tu?—Je vais au marché.—Jusqu'ou allons nous?—Nous allons jusqu'au théâtre.—Allez-vous jusqu'au puits?—Je vais jusqu'au château.—Le charpentier a-t-il bu tout le vin?—Il l'a bu.—Votre petit garçon a-t-il déchiré ses livres?—Il les a tous déchirés.—Pourquoi les a-t-il déchirés?—Parcequ'il ne veut pas étudier.—As-tu jamais volé quelque chose?—Je n'ai jamais rien volé.—Combien avez-vous perdu?—J'ai perdu tout mon argent.—Savez-vous où est mon père?—Je ne (le) sais pas.—N'avez-vous pas vu mon livre?—Je ne l'ai pas vu.—Teignez-vous quelque chose?—Je teins mon chapeau.—Comment le teignez-vous?—Je le teins en noir.—Faites-vous teindre votre coffre?—Je le fais teindre.—Comment le faites-vous teindre?—Je le fais teindre en vert.—Comment fais-tu teindre tes bas de fil?—Je les fais teindre en rouge.—Nageons-nous?—Nous ne nageons pas.

149. Votre fils fait-il teindre son ruban?—Il le fait teindre.—Le fait-il teindre en rouge?—Il le fait teindre en gris.—Comment vos amis ont-ils fait teindre leurs habits?—Ils les ont fait teindre en vert.—Comment les Italiens font-ils teindre leurs chapeaux?—Ils les font teindre en brun.—Quel chapeau le gentilhomme a-t-il?—Il a deux chapeaux, un blanc et un noir.—Quel chapeau l'Américain a-t-il?—Il a un chapeau rond.—Ai-je un chapeau blanc?—Vous avez plusieurs chapeaux blancs et noirs.—Votre teinturier a-t-il teint votre drap?—Il l'a teint.—Comment l'a-t-il teint?—Il l'a teint en vert.—Voyagez-vous quelquefois?—Je voyage souvent.—Où comptez-vous aller cet été?—Je compte aller à Paris?—As-tu voyagé quelquefois?—Je n'ai jamais voyagé.—Quand partez-vous?—Je pars demain.—à quelle heure?—à cinq heures du matin.—Avez-vous usé tous vos souliers?—Je les ai usés.—Les Espagnols qu'ont-ils fait?—Ils ont brûlé nos bons vaisseaux.

150. Avez-vous fini tous les thèmes?—Je les ai tous finis.—Où votre ami demeure-t-il?—Il demeure en deçà du chemin.—Où est votre magasin?—Il est au delà du chemin.—Où est le comptoir de notre ami?—Il est au delà du théâtre.—Le jardin de votre ami est-il en deçà ou au delà du bois?—Il est au delà.—Notre magasin est-il en deçà du chemin?—Il est en deçà.—Votre frère est-il en haut ou en bas?—Il est en haut.—Jusqu'où votre domestique a-t-il porté mon coffre?—Il l'a porté jusqu'à mon magasin.—Jusqu'où le tapis vert va-t-il?—Il va jusqu'au coin du comptoir.—Voulez-vous aller en deçà ou au delà du chemin.—Je ne veux aller ni en deçà ni au delà; je veux aller au milieu du chemin.—Jusqu'où ce chemin conduit-il?—Il conduit jusqu'à Londres.

Quando una voz está compuesta de nombre y adjetivo, cómo se forma el plural? (71.)—Cuándo se usa leur? qu' significa? (L. 25.)—Cómo se forma el gerúndio en francés? (42.)—Qué se entiende por raíz de un verbo? (L. 35. N. 2.)—Qué pronombre se antepone á la mayor parte de los verbos impersonales? (43.)—Tiene ese il correspondiente en español? (43.)—Cuándo toma una cedilla la c en los verbos acabados en cer? (44.)—Qué toman los verbos acabados en ger, delante de a, o? (45.)—Qué verbos cambian en è abierta la e muda ó la é acentuada que precede á la consonante final de la raíz? (46 y 47.)—Los verbos acabados en eler, y eter, qué variacion experimentan? (49.)—Los verbos acabados en érer, en qué cambian la é cerrada ante toda sílaba que contiene e muda? (47.)—Los verbos terminados en ayer, oyer, uyer, qué variacion tienen? (48.)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion? (50.)—Qué verbos de la cuarta conjugacion se conjugan como los de la segunda con una pequeña variacion? cuál es esta variacion? (51.)—Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de la tercera conjugacion? (52.)—Cuáles las del de la cuarta? (53.)—Cómo y de dónde se forma el plural del presente indicativo en las cuatro conjugaciones francesas? (54.)—Si el gerúndio fuere irregular variará la regla de formacion del presente de indicativo de las cuatro conjugaciones? (55.)—Cómo se conjugan los verbos compuestos? (72.)—Cómo se forman las comparaciones de cualidad? (59.)—Cuál es el verbo principal en los tiempos compuestos? (63.)

151. LEC. 49.—Les garçons du voisin t'ont-ils rendu leurs livres?—Ils me les ont rendus.—Quand te les ont-ils rendus?—Ils me les ont rendus hier.—Viens-tu du jardin?—Je ne viens pas du jardin, mais du magasin.—Où vas-tu?—Je vais au magasin.—D'où l'Irlandais vient-il?—Il vient du jardin.—Vient-il du jardin duquel vous venez?—Il ne vient pas de ce jardin-là.—De quel jardin vient-il?—Il vient de celui de notre vieil ami.—D'où ton garçon vient-il?—Il vient du spectacle.—Combien ce cheval peut-il valoir?—Il peut valoir cinq cents piastres.—Ce livre-ci vaut-il autant que celui-là?—Il vaut davantage.—Combien mon fusil vaut-il?—Il vaut autant que celui de votre ami.—Vos chevaux valent-ils autant que ceux des Anglais?—Ils ne valent pas autant.—Combien ce couteau vaut-il?—Il ne vaut rien.—Votre domestique vaut-il autant que le mien?—Il vaut mieux que le vôtre.—Valez-vous autant que votre frère?—Il vaut mieux que moi.

152. Vaux-tu autant que ton ami?—Je vauX autant que lui.—Valons-nous autant que nos voisins?—Nous valons mieux qu'eux.—Ton parapluie vaut-il autant que le mien?—Il ne vaut pas autant.—Pourquoi ne vaut-il pas autant que le mien?—Parcequ'il n'est pas aussi beau que le vôtre.—Combien ce fusil vaut-il?—Il ne vaut pas beaucoup.—Voulez-vous vendre votre cheval?—Je veux le vendre.—Combien vaut-il?—Il vaut deux cents piastres.—Tes frères ont-ils commencé leurs thèmes?—Ils les ont commencés.—Ont-ils reçu les billets?—Ils ne les ont pas encore reçus.—Avons-nous ce que nous voulons?—Nous avons ce que nous voulons.—De quoi avons-nous besoin?—Nous avons besoin de vos beaux chevaux, de beaucoup de domestiques, et de beaucoup d'argent.—Où l'Américain est-il?—Il est en Amérique.—Où dois-je aller?—Vous pouvez aller en France.—à quels billets votre père a-t-il répondu?—Il a répondu à ceux de ses amis.

153. Quels chiens votre domestique a-t-il battus?—Il a battu ceux qui ont fait beaucoup de bruit.—Avez-vous payé le fusil?—Je l'ai payé.—Votre oncle a-t-il payé les livres?—Il les a payés.—Ai-je payé les habits au tailleur?—Vous les lui avez payés.—As-tu payé le cheval au marchand?—Je ne le lui ai pas encore payé.—Avons-nous payé nos gants?—Nous les avons payés.—Votre cousin a-t-il payé ses souliers?—Il ne les a pas encore payés.—Mon frère vous paie-t-il ce qu'il vous doit?—Il me le paie.—Payez-vous ce que vous devez?—Je paie ce que je dois.—Avez-vous payé le boulanger?—Je l'ai payé.—Votre oncle a-t-il payé le bœuf au boucher?—Il le lui a payé.—Qui a cassé mon couteau?—Je l'ai cassé après avoir coupé le pain.—Votre fils a-t-il cassé mes crayons?—Il les a cassés après avoir écrit ses billets.—Avez-vous payé le vin au marchand après l'avoir bu?—Je le lui ai payé après l'avoir bu.—Où le jardin est-il?—Au delà du bois.

154. Me demandes-tu le bâton?—Je te le demande.—Te demande-t-il le livre?—Il me le demande.—Qu'avez-vous demandé à l'Anglais?—Je lui ai demandé mon coffre de cuir.—Vous l'a-t-il donné?—Il me l'a donné.—à qui votre frère paie-t-il ses souliers?—Il les paie aux cordonniers.—à qui avons-nous payé le pain?—Nous l'avons payé aux boulangers.—Quel âge as-tu?—Je n'ai pas tout-à-fait dix ans.—Apprends-tu déjà le français?—Je l'apprends déjà.—Ton frère sait-il l'Allemand?—Il ne le sait pas.—Pourquoi ne le sait-il pas?—Parcequ'il n'a pas eu le temps de l'apprendre.—Avez-vous fait teindre vos gants?—Je les ai fait teindre.—Comment les avez-vous fait teindre?—Je les ait fait teindre en jaune.—Avez-vous déjà diné?—Pas encore.—à quelle heure votre oncle soupe-t-il?—Il soupe à neuf heures.—Soupez-vous de meilleure heure que lui?—Je soupe plus tard que lui.—Où le magasin est-il?—Il est en deçà du théâtre.—Est-il en deçà ou au delà du théâtre?—Il n'est ni en deçà ni au delà du théâtre: il est au delà du jardin.—Au delà?—Oui, Monsieur, au delà.

Cuando el verbo pagar no tiene objeto, en qué caso rige el nombre de persona? (75.)—Cuántos modos hay de decir yo, tú él, ellos, en francés? cuáles se usan en la conjugacion? (40)—Cuáles son los adjetivos y adverbios que forman irregularmente el comparativo y el superlativo? (61.)—Qué verbos cambian en e abierta la e muda ó la é acentuada que precede á la consonante final de la raíz? (46 y 47.)—Los acabados en eler y eter qué variacion experimentan? (49.)—Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.)—Cómo se forman las de cualidad? (59.)—Cuando á quelque chose y á ne-rien sigue adjetivo, què se pone entre ambos? (L. 21.)—Cuándo se usa leun? qué significa? (L. 25)—Entre qué número se pone la conjuncion et? (31.)—Cuándo toman s los numerales vingt y cent y cuándo nó? (32.)—Cómo se escribe mil en las fechas? (33.)—Cuándo se usan septante, huitante, no-nante? (34.)—Conjúguese.

155. LEC. 50.—Avez-vous la toile?—J'ai la toile.—Avez-vous la toile de la vieille femme?—J'ai la toile de la vieille femme.—La vieille femme qu'a-t-elle?—Elle a la grande bouteille de la femme.—Quelle femme a la bouteille?—La jolie femme.—Avez-vous la lettre?—Je n'ai pas la lettre.—Voulez-vous acheter la cra-

vate?—Je veux acheter la cravate.—Pouvez-vous acheter une voiture?—Je peux acheter une voiture.—Voulez-vous acheter une maison?—Je veux acheter une maison.—Quelles cravates voulez-vous acheter?—Je veux acheter les cravates que vous avez.—Voulez-vous acheter les maisons de l'Anglaise?—Je ne veux pas acheter les maisons de l'Anglaise, mais les maisons de la Française.—Que voulez-vous acheter?—Je veux acheter les cravates bleues de la jolie femme.—Pouvez-vous acheter les bouteilles noires de la mère?—Je ne puis acheter les bouteilles noires de la mère; mais je puis acheter les chemises et les clefs de la sœur.

156.—Me promettez-vous de venir?—Je vous le promets.—Qu'avez-vous promis à l'homme?—Je ne lui ai rien promis.—Avez-vous jamais appris le français?—Je l'ai appris autrefois.—Refuserez-vous ce beau livre?—Je ne le refuserai pas.—L'enfant épellera-t-il?—Il épellera.—Comment épellera-t-il?—Bien; mal; comme-ci, comme-ça; (couci-couci); tant bien que mal.—Comment votre frère a-t-il écrit son thème?—Il l'a bien écrit.—Mettez-vous votre habit à sécher?—Je le mets à sécher.—Quel âge avez-vous?—J'ai douze ans.—Quel âge votre frère a-t-il?—Il a treize ans.—Quel âge avez-vous?—J'ai déjà quinze ans.—Quel âge cette jeune fille a-t-elle?—Elle a presque quatorze ans.—Que âge avez-vous?—J'ai environ quinze ans.—Quel âge ce jeune homme a-t-il?—Il a près de quinze ans, mais vous avez à présent dix-sept ans.

157. Quel âge as-tu?—Je n'ai pas tout-à-fait dix-sept ans.—Es-tu plus âgé que ton frère?—Je suis plus jeune que lui.—Combien de réaux y a-t-il dans une piastre?—Vingt: il y a trente-quatre maravedis dans un réal: il y a vingt sous ou cent centimes dans un franc.—Entendez-vous mon frère?—Je l'entendrai.—Attendez-vous mon amie?—Je l'attendrai.—Demanderez-vous votre montre?—Je ne la demanderai pas.—Me comprenez-vous?—Je vous comprends.—Avez-vous compris l'homme?—Je l'ai compris.—M'entendez-vous?—Je vous entends, mais je ne vous comprends pas.—Entendez-vous le bruit du vent?—Je l'entends.—Ce joli chien aboiera-t-il?—Il aboiera.—Avez-vous entendu l'aboiement des chiens?—Je l'ai entendu.—Voulez-vous attendre quelqu'un?—Je ne veux attendre personne.—Attendez-vous mon frère?—Je l'attends.

158. Combien votre frère a-t-il perdu?—Il a perdu environ une piastre: alors j'ai perdu plus que lui.—Ce chien mord-il?—Il ne mord pas.—Pourquoi battez-vous ce chien?—Je le bats, parcequ'il m'a mordu.—Combien me devez-vous?—Je vous dois cinquante piastres.—Combien l'homme vous doit-il?—Il me doit soixante francs.—Nos voisins doivent-ils autant que nous?—Nous devons plus qu'eux.—Combien dois-tu?—Deux cents réaux: quatre-vingts francs: quatre-vingt-trois francs: deux cent cinquante réaux.—Où devez-vous aller ce matin?—Je dois aller au magasin.—Votre frère doit-il venir ici aujourd'hui?—Il doit venir ici bientôt.—à quelle heure revenez-vous du marché?—Je reviens du marché à midi.

Cómo se hace generalmente femenino un adjetivo masculino? (76.)—Cómo se forma el plural de los femeninos? (77.)—Cuándo se dice qui? (78.)—Cuándo que? (79.)—Cuándo quoi? (80.)—Cuándo quel? (81.)—Conjúguense los tiempos conocidos, y repetidamente el pretérito definido.

159. LEC. 51.—La femme sait-elle nager?—La femme ne sait pas nager.—Que disent les femmes?—Elles disent: lire trop est dangereux.—Que me rendez-vous?—Je vous rends la table, les bouteilles bleues et les chemises françaises.—Avez-vous déjà commencé la lettre?—Je n'ai pas encore commencé la lettre.—Où la maison de ta sœur est-elle?—Elle est en deçà de la ville.—Est-elle de ce côté de la ville?—Non, Monsieur, elle est au delà de la ville.—Est-elle au deçà ou au delà de la ville?—Elle n'est ni au deçà ni au delà de la ville, mais au deçà de l'allée.—Avez-vous payé la femme?—Je l'ai payée.—Combien lui avez-vous payé?—Je lui ai payé vingt-francs.—Quand l'avez-vous payée?—Je l'ai payée aujour

d'hui. — Où l'avez-vous payée? — Je l'ai payée au théâtre au deçà de la ville.

160. La vieille femme que me montre-t-elle? — La rue de la ville, les cravates de toile, les petites chandelles et les voitures. — La femme parle-t-elle avant de diner? — La femme ne parle pas avant de diner. — Comment faites-vous teindre la toile? — Je la fais teindre en bleu. — Que voyez-vous? — Je vois la rue, et la fenêtre gauche de cette maison-là. — La femme que reçoit-elle? — Elle reçoit les lettres de la fille du cordonnier. — Qu'avez-vous payé? — J'ai payé trois bouteilles, quatre clefs, dix-sept chemises, dix-huit tables et trois cent quarante cravates. — Quelles femmes la fille du jardinnier voit-elle? — Elle voit les femmes qui achètent les chemises et balaient la chambre. — Les vieilles femmes que reçoivent-elles? — Elles reçoivent les livres et les lettres? — Connaissez-vous les sœurs des valets? — Je les connais. — Nous connaissent-elles? — Elles nous connaissent. — Où la sœur de mon cordonnier demeure-t-elle? — Elle demeure (dans la) rue Atocha, numéro deux cents.

161. Le domestique revient-il de bonne heure du magasin? — Il revient du magasin à neuf heures du matin. — A quelle heure revenez-vous du théâtre? — A cinq heures du soir, ou à onze heures du soir. — Resterez-vous ici? — Je resterai à Seville. — Combien de temps resterez-vous à Seville? — Pendant (durant) l'hiver. — Combien de temps demeurerez-vous à Cadix? — Pendant une année: pendant un mois: pendant un jour: pendant une heure: pendant une minute: pendant l'été. — Où demeurez-vous? — Je demeure (dans la) rue Saint Joseph (au) numéro vingt-cinq. — Où votre frère a-t-il demeuré? — Il a demeuré (dans la) rue de Murguia (au) numéro cent trente-et-un. — Votre ami demeure-t-il où j'ai demeuré. — Il ne demeure plus où vous avez demeuré. — Combien vous dois-je déjà? — Vous ne me devez plus rien. — Combien de temps avez-vous parlé à l'homme? — Je lui ai parlé long-temps.

Cómo se determina el género de los sustantivos franceses? (82). — Cuántas clases de femeninos hay por significación? (83.) — Cuál es la primera clase de femeninos por significación? (83.) — Cuál es la segunda? (83.) — Cuántas clases hay de masculinos por significación? (84.) — Cuál es la primera clase de masculinos por significación? (84.) — Cuál es la segunda? (84.) — Cuál es la tercera? (84.) — Cuál es la cuarta? (84.) — Cuántas clases hay de femeninos por terminación? (85.) — Cuál es la primera clase de femeninos por terminación? (85.) — Cuál es la segunda? (85.) — Cuál es la tercera? (85.) — Cuál es la cuarta? (85.) — Cuántas clases hay de masculinos por terminación? (86.) — Cuál es la primera clase de masculinos por terminación? (86.) — Cuál es la segunda? (86).

162. LEC. 52. — Votre sœur est-elle aussi âgée que ma mère? — Elle n'est pas si âgée, mais elle est plus grande. — Votre sœur écrit-elle? — Non, Madame, elle n'écrit pas. — N'as-tu pas vu ma plume d'argent? — Je ne l'ai pas vue. — La femme de notre cordonnier sort-elle déjà? — Non, Madame, elle ne sort pas encore, car elle est encore très-malade. — Quelle bouteille votre petite sœur a-t-elle cassée? — Elle a cassé celle que mon père a achetée hier. — Avez-vous mangé de ma soupe ou de celle de ma mère? — Je n'ai mangé ni de la vôtre ni de celle de votre mère, mais de celle de ma jolie sœur. — Voulez-vous avoir celle-ci ou celle-là. — Je ne veux (avoir) l'une ni l'autre. — Laquelle voulez-vous? — Je veux celle que votre sœur a. — Voulez-vous la soie noire de ma mère, ou celle de ma sœur? — Je ne veux ni celle de votre mère ni celle de votre sœur, mais celle que vous avez. — Pouvez-vous écrire avec cette plume? — Je puis écrire avec cette plume.

163. Ouvrez-vous la fenêtre? — Je l'ouvre. — Quelles fenêtres votre sœur a-t-elle ouvertes? — Elle a ouvert celles de ma chambre. — Cette jeune fille est-elle de Madrid? — Non, elle est de Valence. — Parle-t-elle français? — Elle le parle. — Ne parle-t-elle pas anglais? — Elle le parle aussi, mais elle parle mieux le français. — Où est votre cousin? — Il est dans le théâtre. — Votre cuisinier a-t-il déjà fait la

soupe?—Il l'a faite, car elle est déjà sur la table.—Où est Madame votre mère?—Elle est dans le jardin.—Mesdemoiselles vos sœurs vont-elles-ce soir à l'opéra?—Non, Madame, elles vont à l'école de danse.—Ces jeunes filles sont-elles aussi sages que leurs frères?—Elles sont plus sages qu'eux.—Ces filles savent-elles parler allemand?—Elles ne le savent pas, mais elles l'apprennent.—Avez-vous la plume?—Ma nièce l'a.—Votre sœur est-elle poète?—Elle est peintre.—Votre tante achète-t-elle la tourte?—Ma tante ne l'achète pas, mais ma sœur l'achète.

164. Les sœurs du marchand lisent-elles?—Elles n'ont pas le temps de lire, mais elles ont le temps de jouer.—Votre mère apprend-elle le français?—Elle l'apprend.—Votre fille parle-t-elle de ma sœur?—Elle parle de votre frère.—Parlez-vous de vos livres?—Je parle de mes livres, de mes chevaux et de mes chiens.—Qu'avez-vous vu?—Mon habit neuf: mon nouveau cheval: mon beau coffre: mon nouvel ami et mon bel habit.—Ce bel homme que dit-il?—Il ne dit rien.—Ces beaux hommes que disent-ils?—Ils disent que ce bel arbre est plus joli que ces beaux arbres.—Jusqu'où mes nouveaux amis vont-ils?—Jusque-là.—Où avez-vous demeuré?—A Paris; à Berlin.—Avez-vous demeuré en France?—Non, en Angleterre.—Avez-vous voyagé jusqu'en Angleterre?—Non, jusqu'en France et jusqu'en Italie.—Avez-vous voyagé jusqu'à Londres?—Non, jusqu'à Madrid.—Allez-vous jusqu'au magasin?—Je vais jusqu'au coin.

165. As-tu été jusqu'au bout du chemin?—Non, jusqu'au milieu du chemin.—Où êtes-vous?—En haut.—Et vous?—En bas.—Venez-vous de ce côté-ci?—Non, je vais de côté-là.—Où la maison est-elle?—En deçà du chemin (au deçà du chemin).—Où le magasin est-il?—Au delà du chemin.—Allez-vous à Madrid?—Je vais en France.—Cet enfant-volerait-il s'il pouvait?—Il ne volerait pas.—Volerait-il quelque chose à quelqu'un?—Il ne volerait jamais.—Avez-vous volé quelque chose à votre père?—Je ne lui ai rien volé.—Quelqu'un t'a-t-il volé quelque chose?—Quelqu'un m'a volé le vin et tous les livres.—Ton frère teint-il cet habit en noir?—Il le teint en rouge.—Le teint-il en vert?—Il le teint en bleu et en jaune.—Teignez-vous mon habit bleu en noir?—Je ne le teins pas en noir.—Teignez-vous votre habit en bleu?—Je le teins en vert.—Comment voulez-vous teindre votre drap?—Je veux le teindre en bleu.—Le teinturier veut-il faire teindre mon habit?—Il veut le faire teindre.—Comment avez-vous fait teindre votre chapeau?—Je l'ai fait teindre en blanc.

Cuál es la final característica de los nombres femeninos? (76.)—Cómo se hace generalmente femenino un adjetivo masculino? (76.)—Cómo se forma el plural de los femeninos? (77.)—Cómo se determina el género de los sustantivos franceses? (82.)—Cuántas clases de femeninos hay por significación? (83.)—Cuál es la primera clase de femeninos por significación? (83.)—Cuál es la segunda? (83.)—Cuántas clases hay de masculinos por significación? (84.)—Cuál es la primera clase de masculinos por significación? (84.)—Cuál es la segunda? (84.)—Cuál es la tercera? (84.)—Cuál es la cuarta? (84.)—Cuántas clases hay de femeninos por terminación? (85.)—Cuál es la primera clase de femeninos por terminación? (85.)—Cuál es la segunda? (85.)—Cuál es la tercera? (85.)—Cuál es la cuarta? (85.)—Cuál es la quinta? (85.)—Cuántas clases de masculinos hay por terminación? (86.)—Cuál es la segunda? (86.)—Se diferencian en género los pronombres posesivos en plural? (87.)—Tienen femenino los sustantivos expresivos de una profesión ejercida por hombres? (88.)—Conjúguese el pretérito indefinido.

166. LEC. 53.—Voulez-vous parler avec une femme aimable?—Je veux parler avec une femme aimable.—Voulez-vous une chambre du devant?—Je ne veux pas une chambre du devant, mais une chambre du derrière.—Votre mère veut-elle une chambre du derrière?—Elle ne veut pas une chambre du derrière, mais une chambre sur le devant et une chambre du haut.—Qui veut une chambre du haut?—Ma mère veut une chambre du haut.—Avez-vous vu la cruelle amie de ma sœur?—

Je ne l'ai pas vue, mais j'ai vu la cruelle sœur de ton amie.—Avez-vous vu mon ancienne connaissance?—Je n'ai pas vu votre ancienne connaissance.—Avez-vous vu la bonne servante de la femme muette?—Oui, Monsieur, j'ai vu aujourd'hui la bonne servante de la femme muette.—Connaissez-vous la vertueuse femme que je connais?—Je ne connais pas cette femme vertueuse, mais je connais une demoiselle heureuse et une fille active et naïve.—Cette heureuse et naïve demoiselle a-t-elle une robe neuve?—Cette heureuse et active demoiselle a une robe neuve.

167. Combien ce cheval peut-il valoir?—Il peut valoir cent piastres.—Combien ce fusil vaut-il?—Il ne vaut qu'une piastre.—Combien cela vaut-il?—Cela ne vaut pas grand'chose; cela ne vaut rien.—Celui-ci vaut-il plus que celui-là?—L'un ne vaut pas autant que l'autre.—Votre domestique vaut-il mieux que le mien?—Le mien vaut mieux que le vôtre, car il vaut mieux que moi.—Donneriez-vous ce livre si vous le pouviez?—Je le donnerais si je le pouvais.—Te rend-elle son livre?—Elle me le rend.—Vous a-t-il rendu vos gants?—Il me les a rendus.—Votre frère a-t-il déjà commencé ses thèmes?—Pas encore: il ne les a pas encore commencés.—Avez-vous reçu un présent?—J'ai reçu plusieurs présents.—Avez-vous reçu les cerises?—Je les ai reçues.—De qui avez-vous reçu ces présents?—De toi.—D'où viens-tu?—Du jardin.—Souperiez-vous si vous aviez envie de le faire?—Je souperais si j'avais envie de le faire.—Voulez-vous une robe neuve?—Je veux une robe bleue.

168. Mangeriez-vous?—Non, Monsieur, je ne mangerais pas.—Voulez-vous dîner aujourd'hui après moi?—Je ne veux pas dîner aujourd'hui après vous, mais après mon frère.—Quand cet homme travaillera-t-il?—Après avoir parlé: après avoir vendu son cheval.—Ai-je cassé votre couteau après avoir coupé le bœuf?—Vous l'avez cassé après avoir coupé le bâton.—Avez-vous diné de bonne heure?—Oui, j'ai diné de meilleure heure que vous.—Ai-je soupé tard?—Vous avez soupé tard.—Me paieriez-vous si vous le pouviez?—Je vous paierais si je le pouvais.—Pouvez-vous payer le cheval à l'homme?—Non, mais je puis payer l'habit au tailleur.—Payez-vous les souliers au cordonnier?—Je les lui paie: je ne les lui paie pas.—Connaissez-vous la petite fille muette?—Je ne connais pas la petite fille muette, mais je connais la bonne petite fille de ton amie.—Où la petite fille muette demeure-t-elle?—Dans une chambre du derrière, de cette rue.

Cuántas clases hay de femeninos por terminacion? (85.)—Cuál es la primera clase de femeninos por terminacion? (85.)—Cuál es la segunda (85.)—Cuál es la tercera? (85.)—Cuál es la cuarta? (85.)—Cuál es la quinta? (85.)—Cuántas clases hay de masculinos por terminacion? (86.)—Cuál es la primera clase de masculinos por terminacion? (86.)—Cuál es la segunda? (86.)—Se diferencian en género los pronombres posesivos en plural? (87.)—Tienen femenino los sustantivos expresivos de una profesion ejercida por hombres? (88.)—Cómo se convierten en femenino los adjetivos masculinos terminados en e muda? (89.)—Y los acabados en el, eil, ien, on y et? (90.)—Y los que finalizan en x? (91.) Y los en f? (92.)—Conjúguese.

169. LEC. 54.—La mère de ton ami demeure t-elle encore où la fille de ton cordonnier a demeuré?—La mère de mon ami ne demeure plus où la fille de ton cordonnier a demeuré.—A quelle heure la femme revient-elle du marché?—Elle revient du marché à cinq heures du soir et à onze heures du soir.—Combien de temps la mère de ton tailleur demeurera-t-elle à Cadix?—La mère de mon tailleur demeurera à Cadix pendant l'été ou l'hiver.—Combien la sœur du cocher me doit-elle?—Elle me doit quatre-vingt-trois francs.—Jusqu'où la jolie sœur de mon valet va-t-elle?—Elle va jusqu'au milieu du chemin.—La femme du jardinier qu'a-t-elle volé?—Elle a volé la table, la porte de la fenêtre, dix-sept cravates et les grandes bouteilles de la vieille femme.—La femme laverait-elle si elle avait sommeil?—Elle ne laverait pas si elle avait sommeil.—Ta sœur travaillerait-elle si elle avait le temps?—Elle ne travaillerait pas si elle avait le temps, car elle ne veut pas travailler.

170. Aurai-je aimé?—Tu auras aimé.—Aurons-nous aimé?—Vous aurez aimé.—Combien d'argent te restera-t-il?—Quand j'aurai payé le cheval, il ne me restera que dix piastres.—Combien d'argent vous reste-t-il?—Il me reste un franc: il ne me reste qu'un franc.—Combien reste-t-il à votre frère?—Il lui reste un écu.—Combien reste-t-il à votre sœur?—Il ne lui reste que trois sous. (*el verbo siempre en singular.*)—Combien reste-t-il à vos frères?—Il leur reste un louis.—Combien leur restera-t-il quand ils auront payé le tailleur?—Il leur restera cent francs.—Quand vous aurez fini d'écrire, viendrez-vous faire un tour avec moi?—J'irai faire un tour avec vous.—Quand joueras-tu?—Je jouerai quand j'aurai fini mes thèmes.—Que laveras-tu quand tu auras diné?—Quand j'aurai diné je ne laverai pas.—Que demanderas-tu quand tu auras parlé à ton frère?—Alors je saurai ce que j'ai à faire.—Voulez-vous entrer dans ma chambre?—Je veux entrer dans la mienne.

171. Votre frère veut-il parler avec un homme aimable?—Il veut parler avec un homme aimable.—Votre fille veut-elle une chambre du devant?—Elle ne veut pas une chambre sur le devant, mais une chambre du derrière.—Votre fille veut-elle une chambre sur le derrière?—Elle ne veut pas une chambre du derrière, mais une chambre du devant et une chambre du haut.—Votre cousine veut-elle une chambre du haut?—Ma cousine veut une chambre du haut.—Avez-vous parlé avec la cruelle amie de ma cousine?—Je n'ai pas parlé avec elle, mais j'ai parlé avec la cruelle cousine de ton amie.—Avez-vous vu mon ancienne servante?—Je n'ai pas vu votre ancienne servante.—Avez-vous parlé avec la bonne nièce de la femme muette?—Oui, Monsieur, j'ai parlé avec la bonne nièce de la femme muette.—Avez-vous vu la vertueuse femme que j'ai vue?—Je n'a pas vu cette vertueuse femme; mais j'ai vu une femme heureuse et une demoiselle active et naïve.—Cette demoiselle heureuse et naïve a-t-elle quatre souliers neufs?—Cette demoiselle active et heureuse a deux souliers neufs.

Cuál es la final característica de los nombres femeninos? (76.) Tienen femenino los sustantivos expresivos de una profesion ejercida por hombres? (88.)—Cómo se forman los plurales de las expresiones el padre y la madre, el conde y la condesa &c? (Lec. 54. N. 4.)—Cómo se convierten en femeninos los adjetivos masculinos terminados en e? (89.)—Y los acabados en el, eil, ien, on, et? (90.)—Y los que finalizan en x? (91.)—Y los que en f? (92.) Conjúguese.

172. LEC. 55.—A quelle heure déjeuniez-vous quand vous étiez en Allemagne?—Je déjeunais quand ma mère déjeunait.—A quelle heure travailliez-vous quand vous demeuriez à Londres?—Quand je demeurais à Londres je travaillais à dix heures.—Où étiez-vous quand j'étais à Londres?—Quand vous étiez à Londres j'étais à Madrid.—Travailliez-vous quand ma mère travaillait?—Quand votre mère travaillait je ne travaillais pas.—Qu'oubliez-vous quand vous alliez à l'école?—Quand nous allions à l'école nous oubliions nos livres.—Qu'oubliions-nous quand nous étions petits?—Quand nous étions petits nous oubliions nos plumes et vous oubliiez les livres.—Qui priez-vous quand vous alliez à l'église?—Quand nous allions à l'église nous priions Dieu.—Payiez-vous vos livres quand vous les achetiez à mon ami?—Quand nous les achetions à votre ami nous ne les payions pas.—Employiez-vous votre argent à acheter les livres?—Nous l'employions à acheter les plumes.

173. A qui les envoyiez-vous?—Nous les envoyions à nos belles-mères et à nos beaux-fils.—Ta sœur parlerait-elle si elle avait mal à la langue?—Si elle avait mal à la langue elle ne parlerait pas; mais elle parle, parce qu'elle n'a pas mal à la langue.—A-t-elle mal à la main gauche?—Non, mais elle a mal à la main droite.—Ta fille achèterait-elle les bouteilles si elle ne les avait pas?—Si elle ne les avait pas, elle les achèterait.—Tes amies achèteraient-elles les cravates de toile bleue si leur mère était ici?—Si leur mère était ici elles achèteraient les cravates de toile bleue et les clefs d'or que leur sœur avait.—Achèteraient-elles les chemises si elles ne les avaient pas?—Si elles ne les avaient pas elles les achèteraient.—Chercheraient-

elles les chemises si elles ne les trouvaient pas?—Si elles ne les trouvaient pas elles les chercheraient.

174. La cuisinière aura-t-elle déjà lavé?—Elle aura lavé.—Qu'aura-t-elle acheté?—Elle aura acheté une tourte ou dix pêches.—Aura-t-elle acheté la gazette?—Elle n'aura pas acheté la gazette, mais ma tante l'aura achetée.—Combien d'argent restera-t-il à ta tante après avoir acheté la gazette?—Après avoir acheté la gazette, il lui restera une piastre.—L'ancienne cuisinière de la parente de ta voisine qu'aura-t-elle vendu?—L'ancienne cuisinière de la parente de ma voisine aura vendu les fraises de ton aimable nièce, les pêches de ta vertueuse nièce et les cerises de l'auteur.—Où demeure-t-elle?—Elle demeure dans une chambre du derrière.—Ne demeure-t-elle pas dans une chambre du devant?—Non, Monsieur, elle demeure dans une chambre du derrière.—Cette femme est-elle vertueuse?—Elle est vertueuse.—Est-elle heureuse?—Elle n'est pas heureuse.

Cómo se forman las comparaciones de cantidad? (38.)—Cómo se forman las comparaciones de cualidad? (59.)—Cuál es el verbo principal en los tiempos compuestos? (53.)—Cuándo hay concordancia de participio y acusativo? (64.)—Cómo se forma el pretérito indefinido? (66.)—Cómo se forma el futuro compuesto? (93.)—De dónde se forma el pretérito imperfecto? (95.)—Cuáles son las excepciones? (95.)—Conjugué el discípulo el pretérito definido, el pretérito imperfecto y el futuro compuesto de los verbos que guste.

175. LEC. 56.—Si tu savais faire ceci, voudrais-tu faire cela?—Si je savais faire ceci je voudrais faire cela.—Iriez-vous à l'église si vous aviez le temps?—Si j'avais le temps j'irais à l'église.—Ma belle-mère me gronderait-elle si elle savait ce que j'ai fait?—Si elle savait ce que vous avez fait elle vous gronderait.—Liriez-vous vos lettres si vous les receviez?—Si nous recevions nos lettres nous les lirions demain.—Apprendriez-vous le français si je l'apprenais?—Si vous l'appreniez je l'apprendrais.—Auriez-vous appris l'allemand si je l'avais appris?—Je l'aurais appris si vous l'aviez appris.—Auriez-vous écrit une lettre si j'avais écrit un billet?—Si vous aviez écrit un billet j'aurais écrit une lettre.—Paieriez-vous mon frère si je vous payais?—Si vous me payiez je paierais votre frère.—Ta parente est-elle muette?—Elle n'est pas muette.—Est-elle vertueuse?—Elle est vertueuse.—Est-elle heureuse?—Quand elle était vertueuse elle était heureuse.

176. Me donneriez-vous ma robe si je vous donnais une cravate?—Si vous me donniez une robe neuve je vous donnerais une cravate neuve.—Que me donneriez-vous si je vous donnais ma bonne cravate?—Je vous donnerais la bouteille noire de la femme cruelle.—A quelle heure votre mère déjeunait-elle quand elle était en Allemagne?—Elle déjeunait quand je déjeunais.—A quelle heure votre nièce dînait-elle quand elle était à Londres?—Quand ma nièce demeurait à Londres elle dînait à trois heures.—Où votre tante était-elle quand mon père était à Londres?—Quand votre père était à Londres ma tante était à Madrid.—L'enfant déjeunait-il quand sa mère déjeunait?—Quand sa mère déjeunait il déjeunait.—Les enfants qu'oubliaient-ils quand ils allaient à l'école?—Ils oubliaient leurs livres.—Ta bouteille est-elle bonne?—Non, Monsieur, elle n'est pas bonne.—Demeuriez-vous dans une chambre du derrière, quand vous étiez à Londres?—Lorsque j'étais à Londres je demeurais dans une chambre du devant.

177. Que déjeunions-nous quand nous étions petits?—Quand vous étiez petits vous ne déjeuniez pas.—Qui les enfants priaient-ils quand ils allaient à l'église?—Quand ils allaient à l'église ils priaient Dieu.—Les tailleurs payaient-ils les habits quand ils les achetaient à leurs amis?—Quand ils les achetaient à leurs amis ils ne les payaient pas.—Les enfants employaient-ils leur argent à acheter des livres?—Ils l'employaient à acheter des plumes.—A qui les envoyaient-ils?—Ils les envoyaient à leurs sœurs et à leurs amis.—Auriez-vous écrit une lettre si

j'avais écrit un billet?—Si vous aviez écrit un billet j'aurais écrit une lettre.—Voudriez-vous une chambre du devant si vous demeuriez dans cette rue?—Si je demeurais dans cette rue je voudrais une chambre du derrière.—Si ta nièce recevait ses lettres à présent les lirait-elle?—Si elle recevait les lettres à présent elle ne les lirait pas avant demain.

Diga el discípulo las reglas para determinar los géneros franceses? (82 á 86.)—Se diferencian en género los pronombres posesivos en plural? (87.)—Tienen femenino los sustantivos expresivos de una profesion ejercida por hombres? (88.)—Cómo se forman los plurales de las espresiones el padre y la madre, el conde y la condesa, etc? (L. 54. N. 4.)—Cómo se convierten en femeninos los adjetivos masculinos terminados en e? (89.)—Y los acabados en el, eil, ien, on, et? (90.)—Y los que finalizan en x? (91.)—Y los en f? (92.)—Cómo se forma el futuro compuesto? (93.)—Cómo se traduce el subjuntivo español que sigue al advérbio cuando? (94.)—De dónde se forma el pretérito imperfecto? (95.)—Cuáles son las excepciones? (95.)—De dónde se forma el condicional? (96.)—Cómo se forma el condicional pasado ó compuesto? (97.)—Conjugué el discípulo los tiempos compuestos que hasta ahora ha estudiado.

178. LEC. 57.—Aviez-vous fini d'écrire lorsqu'il entra?—Je n'avais pas fini d'écrire lorsqu'il entra; mais mon frère avait fini de parler lorsqu'il trouva son billet.—Ma belle mère avait-elle perdu sa bourse quand vous trouvâtes la mienne?—Elle avait perdu la sienne lorsque je trouvai la vôtre.—Quelle heure était-il quand vous parlâtes?—Je ne sais pas l'heure qu'il était quand je parlai.—Aviez-vous prêté les livres aux boulangers quand ils me prêtèrent leur argent?—Je leur avais déjà prêté les livres lorsqu'ils vous prêtèrent l'argent.—Que fit-il quand nous lui parlâmes?—Je ne sais pas ce qu'il fit quand vous lui parlâtes.—Quelle heure était-il quand vous ouvrites la fenêtre?—Il était midi quand nous ouvrîmes la fenêtre.

179. Lui parlas-tu?—Je lui parlai.—T'aima-t-il?—Il m'aima.—Te montra-t-il le fusil?—Il me le montra.—Si votre fils savait lire voudrait-il jouer?—S'il savait lire il ne voudrait pas jouer.—Votre mère irait-elle au spectacle si elle avait le temps?—Si elle avait le temps elle irait au spectacle.—Mon père me gronderait-il s'il savait ce que j'ai fait?—S'il savait ce que vous avez fait il vous gronderait.—Vos enfants écriraient-ils s'ils avaient le papier?—S'ils avaient le papier ils écriraient.—Étudieriez-vous l'allemand si je l'étudiais.—Si vous l'étudiiez je l'étudieraient.—Auriez-vous étudié le français si je l'avais étudié?—Je l'aurais étudié si vous l'aviez étudié.—Votre père aurait-il écrit une lettre s'il avait eu le papier?—S'il avait eu le papier il aurait écrit une lettre.

180. Votre père paierait-il mon frère si je payais le sien?—Si vous payiez le sien il paierait votre frère.—Votre frère me donnerait-il un livre si je lui donnais une canne?—Si vous lui donniez une canne il vous donnerait un livre.—Que me donnerait l'homme si je lui donnais l'argent?—Si vous lui donniez l'argent il vous donnerait le pain.—Ta sœur avait-elle diné quand ta cousine arriva?—Ma sœur n'avait pas encore diné quand elle arriva.—Sortîtes-vous quand la cloche sonna(hier)?—Je n'étais pas encore sorti.—Votre belle-mère fit-elle ce que je lui dis?—Aussitôt que je lui parlai elle fit ce que je lui dis.—Avions-nous diné quand ma sœur raccommoda l'habit?—Nous n'avions pas diné quand elle le raccommoda.

Cómo al fin del 177.

181. LEC. 58.—Pourquoi avez-vous donné un livre à mon père?—J'ai donné un livre à votre père, parce qu'il me l'a demandé.—Quand avez-vous envoyé les fusils de fer à mon frère?—Je les lui ai envoyés aujourd'hui.—Pourquoi les lui avez-vous envoyés?—Je les lui ai envoyés, parce qu'il me les a demandés.—

A qui avez-vous prêté les livres que je vous ai envoyés?—Je les ai envoyés au tailleur de mon frère.—Combien de livres lui avez-vous envoyés?—Je lui ai envoyé trente livres.—Avez-vous vu les soldats?—Je les ai vus.—Où les avez-vous vus?—Je les ai vus au théâtre.—Que coupez-vous?—Je coupe le pain, la viande et les gâteaux.—Pourquoi les coupez-vous?—Parce que mes sœurs ont faim.—Vos enfants ont-ils déjà diné?—Ils n'ont pas encore diné, mais quand ils écriront leurs thèmes ils dîneront.—A quelle heure vos frères soupent-ils?—Ils soupent au coucher du soleil.

182. Aviez-vous fini de parler quand il entra?—Je n'avais pas fini de parler quand il entra, mais mon cousin avait fini d'écrire quand ma sœur trouva sa bourse.—Ma mère avait-elle perdu sa robe quand mon père trouva la sienne?—Elle avait perdu sa robe quand votre père trouva la sienne.—Quelle heure était-il quand vous sortîtes?—Je ne sais pas l'heure qu'il était quand je sortis.—Aviez-vous prêté vos plumes aux charpentiers quand ils perdirent leur argent?—Je leur avais prêté mes plumes quand ils perdirent leur argent.—Que fit-il quand nous sortîmes?—Je ne sais pas ce qu'il fit quand vous sortîtes.—Quelle heure était-il quand vous ouvrites la porte?—Quand nous auvrîmes la porte il était midi.—Le vis-tu (hier soir)?—Je le vis.—Te parla-t-il?—Il me parla.—Te fit-il voir le fusil?—Il me le fit voir.—Que raccommoda ta tante après qu'il eut lu la gazette?—Après qu'il eut lu la gazette, elle raccommoda mes chemises et parla avec la vertueuse sœur de la bonne femme muette.

183. Que donnâtes-vous après qu'il eut lu la lettre de sa belle-fille (*bru*)?—Après qu'il eut lu la lettre de sa belle-fille, je donnai ma cravate à la vertueuse femme de ton vertueux ami.—Que coupâtes-vous après que votre belle-fille eut coupé le pain?—Je coupai la viande après que ma belle fille eut coupé la pain.—Quand ta belle sœur épela-t-elle?—Aussitôt que ta naïve amie entra ma belle sœur épela.—Comment épela-t-elle?—Elle épela très-bien.—Quand portâtes-vous ma cravate noire?—Je la portai aussitôt que j'eus soupé.—Où la portâtes-vous aussitôt que vous eûtes soupé?—Aussitôt que j'eus soupé je la portai au théâtre.—A qui la donnâtes-vous?—Je la donnai à votre vertueuse amie.—Qu'achetâtes-vous aussitôt qu'il eut ouvert la fenêtre?—Aussitôt qu'il eut ouvert la fenêtre j'achetai une jolie tourte.—Que coupa-t-il après que vous eûtes acheté la jolie tourte?—Après que j'eus acheté la jolie tourte il acheta deux belles pêches, beaucoup de fraises et la gazette que ta tante me prêta.

Como al fin del 177.

184. LEC. 59.—Voulez-vous ce livre?—Donnez-le-moi.—Voulez-vous voir la cravate bleue?—Prêtez-la-moi.—Voulez-vous être savants?—Soyez bons.—Ne vois-tu pas là ta sœur?—Parle-lui.—Dois-je vous envoyer le pain?—Envoyez-le-moi.—Dois-je lui envoyer le pain?—Envoyez-le-lui.—Que dites-vous?—Ayez la bonté de me passer ce plat.—Dois-je te répéter ces thèmes?—Ne me les répète pas.—Dois-je te dire ces mots?—Dis les-moi; ne me les dis pas.—Dois-je m'acheter la cravate bleue?—Achète-la-toi; ne te l'achète pas.—Que voulez-vous?—Venez me parler.—Qui doit faire le chapeau?—Que Pierre le fasse: que Pierre ne le fasse pas.—Que dit ton ami?—Aimons et pratiquons toujours la vertu, consolons les malheureux, payons ce que nous devons et soyons bons.—Le prêtre que vous a-t-il dit?—Aimez et pratiquez toujours la vertu, consolez les malheureux, payez ce que vous devez, n'offensez personne et soyez bons.

185. Votre ami que donna-t-il après qu'il eut lu le billet de sa sœur?—Après qu'il eut lu le billet de sa sœur il donna ma robe neuve à la vertueuse amie de sa vertueuse femme.—Votre père que coupa-t-il après que son fils eut coupé le pain?—Il coupa la viande après que son fils eut coupé le pain.—Quand le voisin épela-t-il?—Aussitôt que ta naïve sœur entra il épela.—Comment écrivit-il?—Il écrivit très-bien.—Quand coupâtes-vous ma robe noire?—Je la coupai

aussitôt que j'eus soupé.—Où conduisites-vous votre sœur aussitôt qu'vous eûtes soupé (le mois passé)?—Aussitôt qu' j'eus soupé je la menai au théâtre.—A qui la présentâtes-vous ensuite?—Je la présentai à votre vertense amie.—Qu'achetâtes-vous après que vous eûtes écrit la lettre?—J'achetai une jolie tourte.—Que fit-il aussitôt qu'il eut mangé la tourte?—Aussitôt qu'il eut mangé la tourte il acheta deux beaux livres, beaucoup de tourtes et la gazette que ton amie me vendit.

186. Ton cousin que dit-il après qu'il eut lu la lettre?—Après qu'il eut lu la lettre il étudia ses leçons et parla avec son vertueux père.—Avez-vous autant d'or que d'argent?—J'ai autant de celui-ci que de celui-là.—Avez-vous autant de souliers que de bas?—Nous avons plus de ceux-ci que de ceux-là.—Vos enfants voudront-ils répondre à ma lettre?—Mes enfants ne voudront pas répondre à votre lettre.—Votre sœur est-elle au théâtre?—Elle n'est pas au théâtre, mais dans le jardin de son père.—Qu'avez-vous à faire?—Nous avons à boire le bon vin des Espagnols et le bon café des Américains.—Ai-je les bons livres de mon père?—Tu n'as pas les bons livres de mon père, mais les tiens.—Vendons-nous ce que vous vendez?—Vous ne vendez pas ce que nous vendons.—Jusqu'où voyagez-vous?—Je voyage jusqu'à Paris et jusqu'à Vienne.—Voulez-vous faire teindre mes habits en noir?—Je ne veux pas les faire teindre en noir, mais en vert et en rouge.

Cómo se forma el condicional pasado ó compuesto? (97.)—Cómo se forma el pretérito definido? (98.)—Cuándo se usa con propiedad? (99.)—Cómo se forma el pretérito anterior? (101.)—Cómo se forma el pluscuamperfecto? (100.)—Cómo se forma la segunda persona singular del imperativo? (102.)—Cuáles son las excepciones? (102.)—Cómo se forma la tercera persona? (103.)—Cómo se forman las tres del plural? (104.)—Qué personas del imperativo no admiten pronombres en nominativo antes ni después de ellas? (105.)—Cuáles los admiten antes? (105.)—En la oracion imperativa sin negacion ¿dónde se colocan los pronombres que no están en nominativo? (106.)—Los pronombres españoles me, te, cuándo se traducen en el imperativo moi, toi, y cuándo me, te? (107.)—Si concurrieren en una oracion los pronombres moi, toi, nous, vous, con le, la, les, cuáles irán primero? (108.)—Cuándo hay negacion cómo se construye la oracion imperativa y cómo se traducen me, te? (109.)—Cuando hay negacion cómo se construye la oracion imperativa en la tercera persona? (110.)—Cuando hay dos imperativos seguidos y unidos por las conjunciones et, ou, podría preceder al último imperativo el régimen suyo? (111.)

187. LEC. 60 —Voulez-vous que je parle aujourd'hui?—Je ne veux pas que vous parliez aujourd'hui, mais je veux que vous écoutiez.—Qui voulez-vous que j'écoute?—Je veux que vous écoutiez votre mère.—Que voulez-vous que je recommande.—Je veux que vous recommandiez mes cravates bleues.—Que voulez-vous que je finisse?—Je veux que vous finissiez votre livre.—Que voulez-vous que j'envoie?—Je veux que vous envoyez un livre.—A qui voulez-vous que je l'envoie?—Je veux que vous l'envoyiez au médecin.—Quand voulez-vous que je le lui envoie?—Je veux que vous le lui envoyiez aujourd'hui.—Où voulez-vous que je le lui envoie?—Je veux que vous le lui envoyiez au théâtre Principal.—A quelle heure voulez-vous que je le lui envoie au théâtre?—Je veux que vous le lui envoyiez au théâtre Principal à neuf heures du soir.

—Voulez-vous que je recommande votre habit?—Recommodez-le-moi.—Voulez-vous que je vous paie ce que je vous dois?—Payez-le-moi.—Voulez-vous que je vous répète les thèmes?—Répétez-les-moi.—Voulez-vous que je n'achète pas la robe neuve?—Achète-la-toi.—Voulez-vous que je parle à ma cruelle amie?—Parle-lui: ne lui parle pas.

188. A qui vouliez-vous que je l'envoyasse?—Je voulais que vous l'envo-

yassiez au médecin.—Quand vouliez-vous que je la lui envoyasse?—Aujourd'hui.—Où vouliez-vous que je la lui envoyasse?—Je voulais que vous la lui envoyassiez au théâtre.—A quelle heure vouliez-vous que je la lui envoyasse?—Je voulais que vous la lui envoyassiez à dix heures.—A quel théâtre vouliez-vous que je la lui envoyasse?—Je voulais que vous la lui envoyassiez au théâtre Principal.—Vouliez-vous que je raccommo-dasse votre chapeau?—Je voulais que vous raccommo-dassiez mon chapeau.—Vouliez-vous que je vendisse ma table?—Je ne voulais pas que vous vendissiez la table, mais vos jolies bouteilles noires.—Vouliez-vous que je finisse ma lettre?—Je voulais que vous les finissiez.—Vouliez-vous que je la reçusse?—Je voulais que vous la reçussiez demain.—Mangeriez-vous si vous aviez appétit?—Si j'avais appétit je mangerais.—Étudieriez-vous si vous aviez le temps?—J'étudierais si j'avais le temps.—Voulez-vous que je rende le livre à mon malheureux ami?—Je veux que vous rendiez le livre à votre malheureux ami et la table neuve à votre malheureuse amie.

Cómo se forma el presente de subjuntivo? (112.)—Cómo se forma el imperfecto de subjuntivo? (113.)—Cómo se forma el pretérito perfecto de subjuntivo? (114.)—Cómo se forma el pluscuamperfecto de subjuntivo? (114.)—Cuándo se usan los tiempos compuestos de subjuntivo? (115.)—Háganse las mismas preguntas que se hallan al fin del tema 186.

189. LEC. 61.—Voulez-vous que votre frère commence à apprendre l'italien?—Je ne veux pas qu'il commence à apprendre l'italien, mais l'allemand et l'anglais.—Voulez-vous que je parle français?—Je ne veux pas que vous parliez français, mais allemand et latin.—Voulez-vous que j'achète un chapeau aussi mauvais que celui que vous avez acheté?—Je veux que tu achètes un chapeau pire que le mien.—Si je lavais votre linge voudriez-vous laver le mien?—Si vous laviez le mien je ne voudrais pas laver le vôtre, mais celui de votre frère.—Sortiriez-vous si vous le pouviez?—Si je le pouvais je ne sortirais pas, car je suis malade.—Combien de piastres y a-t-il dans ce sac?—Il y a vingt piastres.—Ma vertueuse sœur répète-t-elle les thèmes?—Ta vertueuse sœur ne répète pas les thèmes.—Qui les répète?—La jolie amie de ta bonne mère les répète.—Tes amies veulent-elles que mes sœurs répètent la leçon?—Elles ne veulent pas qu'elles la répètent, mais que mes cousines les mènent au théâtre.

190. Me mèneras-tu au théâtre?—Non, mais je te mènerai dans le jardin.—Veux-tu que j'appelle tes sœurs?—Je ne veux pas que tu les appelles, mais je veux que tu leur achètes les toiles bleues.—Que veux-tu que je t'achète?—Je veux que tu m'achètes une jolie table.—Mangeais-tu beaucoup lorsque tu étais en Angleterre?—Je mangeais beaucoup.—Nageais-tu beaucoup l'été dernier?—Je nageais beaucoup, car j'avais un bon maître.—Tes amis nageaient-ils?—Ils ne nageaient pas, parce qu'ils avaient peur.—Ton frère veut-il que nous payions le livre?—Il ne veut pas que nous le payions.—Qui paierez-vous?—Je paierai son tailleur.—Quand le paieras-tu?—Je le paierai demain.—Voulez-vous que mes belles cousines répètent les thèmes?—Je ne veux pas qu'elles les répètent.—Qui voulez-vous que les répète?—Je veux que les jolies amies de ma mère les répètent.

191. Tes bonnes amies voudraient-elles que mes sœurs répétassent les leçons?—Elles ne voudraient pas qu'elles les répétassent.—Mon père voudrait-il que vous me menassiez au théâtre?—Non, mais il voudrait que nous te menassions au jardin de la reine.—Voudrais-tu que j'appellasse ses sœurs?—Je ne voudrais pas que tu les appellasses, mais que tu leur achetés une table.—Que voudrais-tu qu'elle t'achetât?—Je voudrais qu'elle m'achetât la soie blanche et la toile noire.—Que voudrais-tu qu'elle mangeât?—Je voudrais qu'elle mangeât la bonne soupe.—Voudriez-vous que je nageasse?—Je voudrais que tu nageasses.—Voudrais-tu que tes amis nageassent?—Je ne voudrais pas qu'ils nageassent.—Nageras-tu?—Je nagerai.—Ta sœur voudrait-elle que nous payassions ses livres?—Elle ne voudrait

pas que nous les payassions.—Que voudrais-tu que ma sœur payât?—Je voudrais qu'elle payât tout ce que j'ai acheté.—Si votre fils voulait étudier apprendrait-il beaucoup?—S'il voulait étudier il apprendrait bien le français.

192. Voulez-vous cette plume?—Donnez-la-moi.—Voulez-vous la robe bleue?—Prêtez-la-moi.—Voulez-vous ces plats?—Tenez-les.—Appercevez-vous là votre cousine?—Parlez-lui.—Dois-je donner le pain à tes enfants?—Donnez-le-leur.—Dois-je leur envoyer les livres?—Envoyez-les-leur.—Que voulez-vous?—Ayez la bonté de me donner ce livre: tenez-le.—Chercheriez-vous la toile blanche si vous ne la trouviez pas?—Si je ne la trouvais pas je la chercherais.—Voudriez-vous que je rendisse le livre à mon malheureux ami?—Je voudrais que vous rendissiez le livre à votre malheureux ami et la table à votre malheureuse amie.—Voudriez-vous que je parlasse?—Je ne voudrais pas que vous parlassiez, mais je voudrais que vous écoutassiez.—Qui vouliez-vous que j'écoutesse?—Je voulais que vous écoutassiez votre mère.—Que vouliez-vous que je raccommodasse?—Je voulais que vous raccommodassiez mes cravates bleues.—Que vouliez-vous que je finisse?—Je voulais que vous finissiez votre lettre.

Conjugue el discípulo por completo verbos regulares de las cuatro conjugaciones conforme á los modelos de la página 166.

193. LEC. 62.—Voulez-vous que je donne à ces hommes moins de pain que de fromage?—Je veux que tu leur donnes moins de fromage que de pain, mais je voudrais que tu leur donnasses plus de pain que de vin.—A qui voudriez-vous que je prêtasse vos habits?—Je voudrais que vous ne les prêtassiez à personne.—Que voulez-vous que je vous envoie?—Je veux que vous m'envoyiez plus de cinquante écus.—Voulez-vous que votre père montre un fusil à mes frères?—Je veux qu'il le leur montre.—Voulez-vous que je leur montre mes beaux oiseaux?—Je veux que tu les leur montres.—Voulez-vous que le Français fume?—Je veux qu'il fume.—Voulez-vous que nos amies mènent leurs filles au marché?—Je ne veux pas qu'elles les mènent au marché, mais à la maison.—Voulez-vous que j'achète le livre anglais?—Je ne veux pas que tu l'achètes.—Voulez-vous que votre domestique achète la maison?—Je ne veux pas qu'il l'achète, mais qu'il la paie.

194. Voulez-vous que nos amies commençassent à parler allemand?—Je voulais qu'elles commençassent à le parler.—Voulez-vous que le marchand commençât à vendre?—Je voulais qu'il commençât.—Voudriez-vous que je parlasse avant d'écouter?—Je voudrais que vous écoutassiez avant de parler.—Veux-tu que ton amie t'écoute avant de parler?—Je veux qu'elle m'écoute avant de parler.—Voudrais-tu que tes fils balayassent le magasin avant d'aller au marché?—Je voudrais qu'ils balayassent le magasin avant d'aller au marché.—Voudriez-vous que ma cousine commençât à apprendre le polonais?—Je voudrais qu'elle commençât à l'apprendre.—A quelle heure vouliez-vous que l'Italienne déjeunât?—Je voulais qu'elle déjeunât tous les jours à neuf heures.—A quelle heure voulais-tu que tes enfants déjeunassent?—Je voulais qu'ils déjeunassent à sept heures.

195. Parlez-vous de ma sœur?—J'en parle.—Ma sœur parle-t-elle de son père?—Elle en parle.—Parlez-vous de mon domestique?—J'en parle.—Qui parle de mon charpentier?—Mon frère en parle.—Qui parle de mon tailleur?—J'en parle.—Avez-vous besoin de ma servante?—J'en ai besoin.—Qui en a besoin?—Mon père en a besoin.—Pourquoi en a-t-il besoin?—Parcequ'il en a besoin.—Qui a besoin de mes servantes?—Ma mère en a besoin.—Doutez-vous de ce que je vous dis?—J'en doute.—Pourquoi en doutez-vous?—Parce que j'en doute.—Qui en doute?—Mon frère en doute.—Vient-il du magasin de votre frère?—Il en vient.—Venez-vous du théâtre?—J'en viens.—Allez-vous au marché?—J'en viens.—Votre fils vient-il du jardin?—Il en vient.—Qui vient du magasin?—Mon père en vient.—Pourquoi en vient-il?—Il en vient, parcequ'il veut.

196. Qui répond à mes lettres?—Mon père y répond.—Pourquoi y répond-il?—Il y répond, parcequ'il le veut.—Répondez-vous à mon billet?—J'y réponds.—Qui y répond?—Mon frère y répond.—Pourquoi y répond-il?—Il y répond, parcequ'il veut y répondre.—Mon père veut-il répondre aux lettres de la jolie Anglaise?—Il veut y répondre.—Voulez-vous répondre à cette lettre?—Je veux y répondre.—Allez-vous au théâtre?—J'y vais.—Qui va au théâtre?—Ma sœur y va.—Pourquoi y va-t-elle?—Elle y va, parcequ'elle veut y aller.—Allez-vous au magasin?—J'y vais.—Pourquoi y allez-vous?—J'y vais, parceque je le veux.—Qui va au marché?—Mon frère y va.—Pourquoi y va-t-il?—Il y va, parcequ'il veut y aller.—Pouvez-vous aller à l'église?—Je ne peux pas y aller.—Pourquoi ne pouvez-vous pas y aller?—Je ne puis y aller, parceque je n'ai pas le temps d'y aller.—Vas-tu au jardin?—Je n'y vais pas, mais j'en viens.

Dónde se colocan y qué significan las particulas y y en?—Conjúguense como al fin del tema 192.

197. LEC. 63.—Avez-vous du bois?—J'ai du bois.—Votre frère a-t-il du savon?—Il n'a pas de savon.—Ai-je du mouton?—Vous n'avez pas de mouton, mais du bœuf.—Vos amis ont-ils de l'argent?—Ils ont de l'argent.—Ont-ils du vin?—Ils n'ont pas de vin.—Quels vaisseaux les Allemandes ont-elles?—Les Allemandes n'ont pas de vaisseaux.—Avez-vous des amies?—J'ai des amies.—Vos amies ont-elles de l'argent?—Elles ont de l'argent.—Vos amies ont-elles du vin vieux?—Elles n'ont pas de vin vieux.—Ai-je du bois?—Vous n'avez pas de bois, mais vous avez du charbon.—Le marchand a-t-il du drap?—Il n'a pas de drap.—Les Anglaises ont-elles de l'argent?—Elles n'ont pas d'argent.—Le jeune homme a-t-il du sucre?—Il n'a pas de sucre.—Ont-ils des oiseaux?—Ils n'ont pas d'oiseaux.—Ta fille fait-elle vendre la porte de la fenêtre?—Elle ne la fait pas vendre, mais elle fait vendre la voiture de l'Anglais.

198. Les cordonniers ont-ils de bons souliers?—Ils n'ont pas de bons souliers, mais d'excellent cuir.—Les tailleurs ont-ils de bons gilets?—Ils n'ont pas de bons gilets, mais d'excellent drap.—Le peintre a-t-il des parapluies?—Il n'a pas de parapluies, mais il a de beaux tableaux.—A-t-il les tableaux des Français ou ceux des Italiens?—Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là.—Qu'a-t-il de bon?—Il a de bons bœufs.—Les boulangers qu'ont-ils?—Ils ont d'excellent pain.—Les Français ont-ils du vin?—Ils n'ont pas de vin, mais ils ont d'excellent beurre.—Le marchand a-t-il du drap?—Il n'a pas de drap, mais de jolis bas.—Les Français ont-ils de l'argent?—Ils n'ont pas d'argent, mais ils ont d'excellent fer.—Avez-vous de bon café?—Je n'ai pas de bon café, mais d'excellent vin.—Le marchand a-t-il de bons livres?—Il a de bons livres.—Les Français ont-ils de bons gants?—Ils n'ont pas de gants.—Laverais-tu la toile si tu avais le temps.—Je ne la laverai pas.

199. Les italiens qu'ont-ils?—Ils ont de beaux tableaux.—Les Espagnoles qu'ont-elles?—Elles ont de beaux yeux.—Les Allemandes qu'ont-elles?—Elles ont de belles couleurs.—Avez-vous de la soie?—J'en ai.—Avez-vous du café?—Je n'en ai pas.—L'homme a-t-il de bon miel?—Il en a.—A-t-il de bon fromage?—Il n'en a pas.—L'Américain a-t-il de l'argent?—Il en a.—Les Français ont-ils du fromage?—Ils n'en ont pas.—Les Anglais ont-ils de bon lait?—Ils n'ont pas de bon lait, mais ils ont d'excellent beurre.—Qui a de bon savon?—Le marchand en a.—Qui a de bon pain?—Le boulanger en a.—L'étranger a-t-il du bois?—Il en a.—A-t-il du charbon?—Il n'en a pas.—Avez-vous des bijoux?—Je n'en ai pas.—Qui a des bijoux?—Le marchand en a.—Ai-je des souliers?—Vous avez des souliers.—Ai-je des chapeaux?—Vous n'avez pas de chapeaux.—Qui a de beaux ânes?—Les Espagnols en ont.—Qu'achèterais-tu si tu avais de l'argent?—J'achèterais une cravate bleue.

200. Votre fils fait-il raccommoder la porte de la fenêtre?—Il fait raccommoder la porte de la fenêtre et la table de ma chambre.—Votre tante que fait-elle

vendre?—Elle fait vendre la cravate de son fils.—Voulez-vous faire raccommoder les bas de fil?—Je veux les faire raccommoder.—Faites-vous balayer la rue?—Je la fais balayer.—Voulez-vous faire nettoyer mes bottes ou mes souliers?—Je veux faire nettoyer les unes et les autres.—Ta famille veut-elle faire raccommoder la voiture?—Elle veut la faire raccommoder.—Ton père veut-il faire écrire beaucoup de lettres?—Il n'en veut faire écrire qu'une.—As-tu fait laver les chemises que nous avons achetées hier?—Je veux les faire laver.—Combien de bouteilles les belles femmes ont-elles fait acheter?—Elle ont fait acheter trente bouteilles.—Avez-vous mal à la main droite?—J'ai mal à la main gauche et à la jambe droite.

Cuáles son las reglas del partitivo sin negacion? cuáles sin ella? cuáles con adjetivo antes ó después del sustantivo? (116.) Conjúguese como al fin del tema 192.

201. LEC. 64.—Le capitaine a-t-il de bons matelots?—Il en a de bons.—Les matelots ont-ils de bon matelas?—Ils n'en ont pas de bons.—Qui a de bons biscuits?—Le boulanger de notre bon voisin en a.—A-t-il du pain?—Il n'en a pas.—Qui a de beaux rubans?—Les Français en ont.—Qui a d'excellents clous de fer?—Le charpentier en a.—A-t-il des marteaux?—Il en a.—Quels marteaux a-t-il?—Il en a de fer.—Votre frère qu'a-t-il?—Il n'a rien.—A-t-il froid?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur.—A-t-il honte?—Il n'a pas honte.—Qu'a-t-il?—Il a faim.—Qui a de beaux gants?—J'en ai.—Qui a de beaux tableaux?—Les Italiens en ont.—Les peintres ont ils de beaux jardins?—Ils en ont de beaux.—Le chapelier a-t-il de bons ou de mauvais chapeaux?—Il en a de bons.—Que rangerais-tu si tu avais le temps?—Si j'avais le temps je rangerais votre chambre.

202. Le menuisier a-t-il de bon ou de mauvais bois?—Il en a de bon.—Qui a de jolis porte-feuilles?—Les garçons de nos marchands en ont.—Ont-ils des oiseaux?—Ils n'en ont pas.—Avez-vous du chocolat?—Je n'en ai pas.—Qui en a?—Mon domestique en a.—Votre domestique a-t-il des balais?—Il n'en a pas.—Qui en a?—Les domestiques de mon voisin en ont.—Avez-vous de bon vin?—J'en ai de bon.—Avez-vous un crayon?—J'en ai un.—Votre garçon a-t-il un bon livre?—Il en a un bon.—L'Allemand a-t-il un bon vaisseau?—Il n'en a pas.—Votre tailleur a-t-il un bon habit?—Il en a un bon: il en a deux bons: il en a trois bons.—Qui a de beaux souliers?—Notre cordonnier en a.—Combien de temps comptez-vous demeurer à Cadix?—Je compte demeurer à Cadix pendant l'hiver pour bien connaître votre famille.

203. Le capitaine a-t-il un beau chien?—Il en a deux.—Vos amis ont-ils deux beaux chevaux?—Ils en ont quatre.—Le jeune homme a-t-il un bon ou un mauvais pistolet?—Il n'en a pas un bon: il en a un mauvais.—Avez-vous un bouchon?—Je n'en ai pas.—Votre ami a-t-il un bon tire-bouchon?—Il en a deux.—Ai-je un ami?—Vous en avez un bon: vous avez deux bons amis: vous en avez trois bons: votre frère en a quatre bons.—Le charpentier a-t-il un clou de fer?—Il a six clous de fer: il en a six bons et sept mauvais.—Qui a une bonne vache?—Notre cuisinier en a.—Qui a cinq bons chevaux?—Notre voisin en a six.—Le paysan a-t-il du grain?—Il en a.—A-t-il des fusils?—Il n'a que de la soie.—Qui a de bons amis?—Les Turcs en ont.—Ont-ils de l'argent?—Ils n'ont pas.—Qui a leur argent?—Leurs amis l'ont.—Leurs amis ont-ils soif?—Ils n'ont pas soif, mais faim.—Le menuisier a-t-il du pain?—Il n'en a pas.

204. Votre domestique a-t-il un bon balai?—Il en a un.—A-t-il ce balai-ci ou celui-là?—Il n'a ni celui-ci ni celui-là.—Quel balai a-t-il?—Il a celui qu'a votre domestique.—Les paysans ont-ils ces sacs-ci ou ceux-là?—Ils n'ont ni ceux-ci ni ceux-là.—Quels sacs ont-ils?—Ils ont les leurs.—Avez-vous un bon domestique?—J'en ai un bon.—Qui a un bon coffre?—Mon frère en a un.—A-t-il un coffre de cuir ou un de bois?—Il en a un de bois.—Avez-vous de bon vin?—J'en ai de bon.—Avez-vous de bon drap?—Je n'ai pas de bon drap, mais j'ai de bon papier.—Ai-je de bon

sucre?—Vous n'en avez pas de bon.—Quel riz avez-vous?—J'en ai de bon.—Quel foin le cheval a-t-il?—Il en a de bon.—Quel cuir le cordonnier a-t-il?—Il en a d'excellent.—Votre ami a-t-il de jolis couteaux?—Il en a de jolis.—A-t-il de bons bœufs?—Il n'en a pas de bons.—Les Italiens ont-ils de beaux chevaux?—Ils n'en ont pas de beaux.—Que mangerais-tu à présent?—Je mangerais du fromage.

Conjúguese como al fin del 192.

205. LEC. 65.—Avez-vous connu ma famille?—Je l'ai connue.—Aimeras-tu beaucoup tes parents?—Je les aimerai beaucoup s'ils m'aiment.—Pensez-vous acheter autant de voitures que le marchand?—Je pense en acheter plus que lui.—Pourquoi dinerez-vous demain dans le jardin?—Nous dînerons dans le jardin, parce que nous ne pouvons pas dîner à la maison.—Es-tu plus âgé que n'a jolie sœur?—Je suis moins âgé qu'elle.—Quel âge as-tu?—L'été dernier j'avais dix-huit ans: alors elle est plus âgée que toi.—Demanderez-vous quelque chose après avoir dîné?—Après avoir dîné je demanderai du café.—Que demanderas-tu après avoir pris le café?—Après avoir pris le café je demanderai du vin.—Et après avoir pris du vin, que demanderas-tu, mon fils?—Après avoir pris du vin je demanderai de l'argent au marchand qui a demeuré dans la rue Atocha pendant l'hiver.—Et que demanderas-tu avant de souper?—Avant de souper je demanderai du thé.

206. Combien d'amis avez-vous?—J'ai deux bons amis.—Avez-vous huit bons coffres?—J'en ai neuf.—Votre domestique a-t-il trois balais?—Il n'en a qu'un bon?—Le capitaine a-t-il deux bons vaisseaux?—Il n'en a qu'un.—Combien de marteaux le charpentier a-t-il?—Il n'en a que deux bons.—Combien de souliers le cordonnier a-t-il?—Il en a dix.—Le jeune homme a-t-il neufs bons livres?—Il n'en a que cinq.—Combien ds fusils votre frère a-t-il?—Il n'en a que quatre.—Avez-vous beaucoup de pain?—J'en ai beaucoup.—Los Espagnols ont-ils beaucoup d'argent?—Ils n'en ont guère.—Votre voisin a-t-il beaucoup de café?—Il n'en a qu'un peu.—L'étranger a-t-il beaucoup de grain?—Il en a beaucoup.—L'Américain qu'a-t-il?—Il a beaucoup de sucre.—Le Russe qu'a-t-il?—Il a beaucoup de sel.—Le paysan a-t-il beaucoup de riz?—Il n'en a pas.—A-t-il beaucoup de fromage?—Il n'en a guère.—Qu'avons-nous?—Nous avons beaucoup de pain, beaucoup de vin et beaucoup de livres.

207. Avons-nous beaucoup d'argent?—Nous n'en avons guère, mais assez.—Avez-vous beaucoup de frères?—Je n'en ai qu'un.—Les Français ont-ils beaucoup d'amis?—Ils n'en ont guère.—Notre voisin a-t-il beaucoup de foin?—Il en a assez.—L'Italien a-t-il beaucoup de fromage?—Il en a beaucoup.—Cet homme a-t-il du cœur?—Il n'en a pas.—Le garçon du peintre a-t-il des crayons?—Il en a.—Avez-vous beaucoup de poivre?—Je n'en ai guère.—Le cuisinier a-t-il beaucoup de bœuf?—Il n'a guère de bœuf, mais il a beaucoup de mouton.—Combien de bœufs l'Allemand a-t-il?—Il en a huit.—Combien de chevaux a-t-il?—Il n'en a que quatre.—Qui a beaucoup de biscuits?—Nos matelots en ont beaucoup.—Avons-nous beaucoup de billets?—Nous n'en avons guère.—Combien de billets avons-nous?—Nous n'en avons que trois.—Avez-vous trop de beurre?—Je n'en ai pas assez.—Nos garçons ont-ils trop de livres?—Ils en ont trop.—Notre ami a-t-il trop de beurre?—Il n'en a guère, mais assez.

208. Qui a beaucoup de miel?—Les paysans en ont beaucoup.—Ont-ils beaucoup de gants?—Ils n'en ont pas.—Le cuisinier a-t-il assez de beurre?—Il n'en a pas assez.—A-t-il assez de vinaigre?—Il en a assez.—Avez-vous beaucoup de savon?—Je n'en ai qu'un peu.—Le marchand a-t-il beaucoup de drap?—Il en a beaucoup.—Qui a beaucoup de papier?—Notre voisin en a beaucoup.—Notre tailleur a-t-il beaucoup de boutons?—Il en a beaucoup.—Le peintre a-t-il beaucoup de jardins?—Il n'en a pas beaucoup.—Combien de jardins a-t-il?—Il n'en a que deux.—Combien de couteaux l'Allemand a-t-il?—Il en a trois.—Le capitaine a-t-il de beaux che-

vaux?—Il en a de bons, mais son frère n'en a pas.—Avons-nous des bijoux?—Nous n'en avons pas beaucoup.—Quels bijoux avons-nous?—Nous avons des bijoux d'or.—Quels chandeliers nos amis ont-ils?—Ils ont des chandeliers d'argent.—Ont-ils des rubans d'or?—Ils en ont.—Que laverait ta servante si elle avait le temps?—Elle laverait des chemises.

Conjúguese como al fin del tema 192.

209. LEC. 66.—L'adolescent a-t-il de jolies cannes?—Il n'a pas de jolies cannes, mais de beaux oiseaux.—Quels poulets notre cuisinier a-t-il?—Il a de jolis poulets.—Combien en a-t-il?—Il en a six.—Le chapelier a-t-il des chapeaux?—Il en a beaucoup.—Le menuisier a-t-il beaucoup de bois?—Il n'en a pas beaucoup, mais assez.—Nos amis ont-ils beaucoup de sucre?—Ils ont peu de sucre, mais beaucoup de miel.—Avez-vous beaucoup de couteaux?—J'en ai quelques-uns.—Avez-vous beaucoup de crayons?—Je n'en ai que quelques-uns.—L'ami du peintre a-t-il beaucoup de miroirs?—Il n'en a que quelques-uns.—Votre garçon a-t-il quelques sous?—Il en a quelques-uns.—Avez-vous quelques francs.—Nous en avons quelques-uns.—Combien de francs avez-vous?—J'en ai dix.—Combien de réaux l'Espagnol a-t-il?—Il n'en a guère, il n'en a que cinq.—Où nagerais-tu maintenant?—Je nagerais dans la rivière.

210. Qui a les beaux verres des Italiens?—Nous les avons.—Les Anglais ont-ils beaucoup de vaisseaux?—Ils en ont beaucoup.—Les Italiens ont-ils beaucoup de chevaux?—Ils n'ont pas beaucoup de chevaux, mais beaucoup d'ânes.—Les Allemandes qu'ont-elles?—Elles ont beaucoup d'écus.—Combien d'écus ont-elles?—Elles en ont onze.—Avez-vous beaucoup de beurre?—Je n'en ai guère, mais assez.—Le Français a-t-il beaucoup de francs?—Il n'en a que quelques uns; mais il en a assez.—Votre domestique a-t-il beaucoup de sous?—Il n'a pas de sous, mais assez de francs.—Les Russes ont-ils du poivre?—Il n'ont guère de poivre, mais beaucoup de sel.—Les Turcs ont-ils beaucoup de vin?—Ils n'ont guère de vin, mais beaucoup de café.—Qui a beaucoup de beurre?—Les Allemands en ont beaucoup.—N'avez-vous pas d'autre fusil?—Je n'en ai pas d'autre.

211. Avons-nous d'autre fromage?—Nous en avons d'autre.—N'avons-nous pas un autre pistolet?—Vous en avez un autre.—Notre voisin n'a-t-il pas un autre cheval?—Il n'en a pas d'autre.—Votre frère n'a-t-il pas d'autres amis?—Il en a d'autres.—Les cordonniers n'ont-ils pas d'autres souliers?—Ils n'en ont pas d'autres.—Les tailleurs ont-ils beaucoup d'habits?—Ils n'en ont que quelques-uns, ils n'en ont que quatre.—Combien de bas avez-vous?—Je n'en ai que deux.—Avez-vous d'autres biscuits?—Je n'en ai pas d'autres.—Combien de tire-bouchons le marchand a-t-il?—Il en a neuf.—Combien de bras cet homme-ci a-t-il?—Il n'en a qu'un, l'autre est de bois.—Quel cœur votre garçon a-t-il?—Il a un bon cœur.—N'avez-vous pas un autre domestique?—J'en ai un autre.—Votre ami n'a-t-il pas d'autres oiseaux?—Il en a d'autres.—Combien de jardins avez-vous?—Je n'en ai qu'un, mais mon ami en a deux.—Que demanderais-tu à ton père s'il était ici?—Rien.—Pourquoi ne lui demanderais-tu rien?—Je ne lui demanderais rien, parce que je ne désire rien.

212. L'adolescent a-t-il beaucoup d'argent?—Il n'a guère d'argent, mais beaucoup de courage.—L'italien a-t-il quelques réaux?—Il en a quelques uns.—A-t-il quelques francs?—Il en a cinq.—Avez-vous un autre bâton?—J'en ai un autre.—Quel autre bâton avez-vous?—J'ai un autre bâton de fer.—Avez-vous quelques bons chandeliers?—Nous en avons quelques-uns.—Votre garçon a-t-il un autre chapeau?—Il en a un autre.—Ces hommes ont-ils du vinaigre?—Ces hommes n'en ont pas, mais leurs amies en ont.—Les paysans ont-ils d'autres sacs?—Ils n'en ont pas d'autres.—Ont ils d'autre pain?—Ils en ont d'autre.—Me promets-tu d'épeler avant de souper?—Oui, Monsieur, je promets d'épeler avant de souper.—

Combien de fois étudieras-tu la leçon de demain?—Je l'étudierais dix fois.—Si votre sœur voulait étudier, apprendrait-elle?—Si elle voulait étudier elle apprendrait beaucoup.

Cómo se forma el pretérito definido? (98.)—Cuándo se usa con propiedad? (99.)
Cómo se forma el pretérito anterior? (101.) Cómo se forma el pluscuamperfecto?
(100.)—Cómo se forma la segunda persona de singular del imperativo? (102.)—
Cuáles son las excepciones? (102.)—Cómo se forma la tercera del singular? (103.)—
Cómo se forman las tres del plural? (104.)—Qué personas del imperativo no admiten
pronombres en nominativo antes ni después de ellas? (105.)—Cuáles los admiten an-
tes? (105.)—En la oración imperativa sin negación ¿dónde se colocan los pronom-
bres que no están en nominativo? (106.)—Los pronombres españoles me, te, cuando
se traducen en el imperativo moi, toi, y cuándo me, te? (107.)—Si concurrieren en
una oración los pronombres moi, toi, con le, la, les, cuales irán primero? (108.)—
Cuando hay negación cómo se construye la oración imperativa en la tercera persona?
(110.)—Cuando hay dos imperativos seguidos y unidos por las conjunciones et, ou,
podría preceder al último imperativo el régimen suyo? (111.)—Conjúguese como a
fin del 192.

213. LEC. 67.—Qui a plus de savon que moi?—Mon fils en a plus.—Qui a plus de crayons que vous?—Le peintre en a plus.—A-t-il autant de chevaux que moi?—Il n'a pas autant de chevaux que vous; mais il a plus de tableaux.—Le marchand a-t-il moins de bœufs que nous?—Il a moins de bœufs que nous et nous avons moins de grain que lui.—Avez-vous un autre billet?—J'en ai un autre.—Votre fils a-t-il un porte feuille?—Il en a plusieurs.—Les Hollandais ont-ils autant de jardins que nous?—Nous en avons moins qu'eux: nous avons moins de pain et moins de beurre qu'eux; nous n'avons guère d'argent, mais assez de pain, de bœuf, de fromage et de vin.—Avez-vous autant de courage que le fils de notre voisin?—J'en ai tout autant.—Qu'achèterais-tu si tu avais beaucoup d'argent?—Si j'avais assez d'argent j'achèterais les chemises bleues de ta vertueuse servante.

214. L'adolescent a-t-il autant de billets que nous?—Il en a tout autant.—Avez-vous autant de fusils que moi?—J'en ai tout autant.—L'étranger a-t-il autant de courage que nous?—Il en a tout autant.—Mes enfants ont-ils autant de courage que les vôtres?—Les vôtres en ont plus que les miens.—Ai-je autant d'argent que vous?—Vous en avez moins que moi.—Avez-vous autant de livres que moi?—J'en ai moins que vous.—Ai-je autant d'ennemis que votre père?—Vous en avez moins que lui.—Les Russes ont-ils autant d'enfants que nous?—Nous en avons plus qu'eux.—Les Français ont-ils autant de vaisseaux que nous?—Ils en ont moins que nous.—Avons-nous autant de bijoux qu'eux?—Nous en avons moins qu'eux.—Avons-nous moins de couteaux que les enfants de nos voisins?—Nous en avons moins qu'eux.—Qui a moins d'amis que nous?—Personne n'en a moins.

215. Avez-vous encore envie d'acheter le cheval de mon ami?—J'ai encore envie de l'acheter, mais je n'ai plus d'argent.—Avez-vous le temps de travailler?—J'ai le temps, mais je n'ai pas envie de travailler.—Votre frère a-t-il le temps de couper du pain?—Il a envie d'en couper, mais il n'a pas de couteau.—Avez-vous le temps de couper du fromage?—J'ai le temps d'en couper.—Le peintre a-t-il envie d'acheter un cheval?—Il a envie d'en acheter deux.—Le fils de votre ami a-t-il envie d'acheter un oiseau?—Il a envie d'en acheter dix.—Avez-vous envie d'acheter quelques chevaux?—Nous avons envie d'en acheter quelques-uns, mais nous n'avons plus d'argent.—Pourquoi ne me promets-tu pas de payer le boucher?—Je ne te promets pas de le payer parce que je ne lui dois rien.

216. Ai-je le temps d'acheter un fusil?—Vous avez le temps d'en acheter un.—Votre ami a-t-il le temps d'acheter un grand bœuf?—Il n'a pas le temps d'en acheter un.—Ai-je le temps d'acheter de petits bœufs?—Vous avez le temps d'en acheter.—Avez-vous envie d'acheter un autre vaisseau?—J'ai envie d'en acheter un

autre.—Notre ennemi a-t-il envie d'acheter un autre vaisseau?—Il a envie d'en acheter plusieurs, mais il a peur d'en acheter.—Avez-vous deux chevaux?—Je n'en ai qu'un, mais je n'ai pas envie d'en acheter un autre.—Le peintre veut-il brûler du papier?—Il veut en brûler.—Le tailleur veut-il acheter quelque chose?—Il veut acheter des gilets.—Veux-tu que j'achète du pain?—Je ne veux pas que tu en achètes, parce que j'en veux acheter.

Háganse las mismas preguntas que se hallan al fin del tema 212.

217. LEC. 68.—Que veux tu faire?—Je veux boire du vin.—Que voulez-vous acheter?—Je veux acheter des bijoux.—Que veut-il acheter?—Il veut acheter des vaisseaux.—Voulez-vous boire du vin?—Je veux en boire, mais je n'en ai pas.—Le matelot veut-il boire du lait?—Il ne veut pas en boire, il n'a pas soif.—Le capitaine que veut-il boire?—Il ne veut rien boire.—Le chapelier que veut-il faire?—Il veut faire des chapeaux.—Le charpentier veut-il faire quelque chose?—Il veut faire un grand vaisseau.—Voulez-vous acheter un oiseau?—Je veux en acheter plusieurs.—Combien de balais votre domestique veut-il acheter?—Il veut en acheter trois.—Voulez-vous acheter beaucoup de bas?—Nous n'en voulons acheter que quelques-uns, mais nos enfants veulent en acheter beaucoup.—Chez qui notre père est-il?—Il est chez son ami.—Chez qui voulez-vous aller?—Je veux aller chez vous.—Voulez-vous donner le vin à ma femme?—Je veux le lui donner.

218. Voulez-vous aller chez moi?—Je ne veux pas aller chez vous, mais chez mon frère.—Votre père veut-il aller chez son ami.—Il ne veut pas aller chez son ami, mais chez son voisin.—Chez qui votre fils est-il?—Il est chez nous.—Vos enfants veulent-ils aller chez nos amis?—Ils ne veulent pas aller chez vos amis, mais chez les nôtres.—Vos enfants sont-ils à la maison?—Ils ne sont pas chez eux, mais chez leurs voisins.—Le capitaine est-il chez lui?—Il n'est pas chez lui, mais chez notre frère.—L'étranger est-il chez notre frère?—Il n'est pas chez notre frère, mais chez notre père.—Chez qui l'Anglais est-il?—Il est chez vous.—L'Américain est-il chez-nous?—Non, Monsieur, il n'est pas chez nous, mais chez son ami.—Veux-tu donner le pain à l'homme?—Je veux le lui donner.

219. Chez qui l'Italien est-il?—Il n'est chez personne, il est chez lui.—Voulez-vous aller à la maison?—Je ne veux pas aller à la maison; je veux aller chez le fils de mon voisin.—Votre père est-il chez lui?—Non, Monsieur, il n'est pas à la maison.—Chez qui est-il?—Il est chez les bons amis de notre vieux voisin.—Voulez-vous aller chez quelqu'un?—Je ne veux aller chez personne.—Où est votre fils?—Il est chez lui.—Que veut-il faire à la maison?—Il veut boire de bon vin.—Votre frère est-il à la maison?—Il n'est pas à la maison, il est chez l'étranger.—Que voulez-vous boire?—Je veux boire du lait.—L'Allemand que veut-il faire à la maison?—Il veut travailler et boire de bon vin.—Combien de poulets le cuisinier veut-il acheter?—Il veut en acheter quatre.—Les Français veulent-ils acheter quelque chose?—Ils ne veulent rien acheter.—L'Espagnol veut-il acheter, quelque chose?—Il veut acheter quelque chose, mais il n'a pas d'argent.—Voulez-vous aller chez nos frères?—Je ne veux pas aller chez eux, mais chez leurs enfants.

220. L'Écossais est-il chez quelqu'un?—Il n'est chez personne.—Où est-il?—Il est chez lui.—Voulez-vous aller à la maison?—Je veux y aller.—Votre fils veut-il aller chez moi?—Il veut y aller.—Votre frère est-il chez lui?—Il y est.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez moi.—Vos enfants veulent-ils aller chez moi?—Ils ne veulent pas y aller.—Chez qui voulez-vous porter ce billet?—Je veux le porter chez mon voisin.—Votre domestique veut-il porter mon billet chez votre père?—Il veut l'y porter.—Votre frère veut-il porter mes fusils chez le Russe?—Il veut les y porter.—Chez qui nos ennemis veulent-ils porter nos pistolets?—Ils veulent les porter chez les Turcs.—Où le cordonnier veut-il porter mes souliers?—Il veut les porter chez vous.—Veut-il les porter à la maison?—Il ne veut pas les y

porter.—Voulez-vous aller chez moi?—Je ne veux pas y aller.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez les bons Anglais.—Les bons Italiens veulent-ils aller chez nous?—Ils ne veulent pas y aller.—Où veulent-ils aller?—Nulle part.

Cómo se traduce el subjuntivo español que sigue al adverbio cuando? (94.)—De dónde se forma el pretérito imperfecto? (95.)—Cuáles son las excepciones? (95.)—De dónde se forma el condicional? (96.)—Cómo se forma el condicional pasado ó compuesto? (97.)—Cómo se forma el pretérito definido? (98.)—Cuándo se usa con propiedad? (99.)—Cómo se forma el pretérito anterior? (101.)—Cómo se forma el pluscuamperfecto? (100.)—Cómo se forma la segunda persona singular del imperativo? (102.)—Cuáles son las excepciones? (102.)—Cómo se forma la tercera singular? (102.)—Cómo se forman las tres del plural? (104.)—Qué personas del imperativo no admiten pronombres en nominativo antes ni después de ellas? (105.)—Cuáles las admiten antes? (105.)—En la oración imperativa sin negación, dónde se colocan los pronombres que no están en nominativo? (106.)—Los pronombres españoles me, te, cuándo se traducen en el imperativo moi, toi, y cuándo me, te? (107.)—Si concurrieren en una oración los pronombres moi, toi, nous, vous, con le, la, les, cuáles irán primero? (108.)—Cuando hay negación, cómo se construye la oración imperativa y cómo se traducen me, te? (109.)—Cuando hay negación, cómo se construye la oración imperativa en la tercera persona? (110.)—Cuando hay dos imperativos seguidos y unidos por las conjunciones et, ou, podría preceder al último imperativo el régimen suyo? (111.)—Cómo se forma el presente de subjuntivo (112.)—Cómo se forma el imperfecto de subjuntivo? (113.)—Cómo se forma el pretérito perfecto de subjuntivo? (114.)—Cómo se forma el pluscuamperfecto de subjuntivo? (114.)—Cuándo se usan los tiempos compuestos? (115.)—Dónde se colocan las partículas y, en? (L. 60.)—Están sujetas por su colocación dichas partículas á la regla 4?—Cuándo se considera un nombre como partitivo, y de qué van precedidos estos nombres en francés? (116.)—Cuando un nombre partitivo va precedido de adjetivo, qué se le antepone? (116.)—Cómo se traducen al francés las palabras alguno, de ello, un poco, una parte, etc., refiriéndose á nombres partitivos? (117.)—Los pronombres lo, la, los, las, acompañados de adjetivos y refiriéndose á nombres partitivos, como se traducen al francés? (118.)—Cuando el sustantivo está expreso, se puede poner el en? (L. 64. N. 1.)

221. LEC. 69.—Voulez-vous mener votre fils chez moi?—Je ne veux pas le mener chez vous, mais chez le capitaine.—Quand voulez-vous le mener chez le capitaine?—Je veux l'y mener demain.—Voulez-vous mener mes enfants chez le capitaine?—Je veux les y mener.—Quand voulez-vous les y mener?—Je veux les y mener aujourd'hui.—Quand voulez-vous envoyer votre domestique chez le médecin?—Je veux l'y envoyer aujourd'hui.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez l'Écossais.—L'Irlandais veut-il aller chez vous?—Il veut aller chez moi.—Votre fils veut-il aller chez quelqu'un?—Il veut aller chez quelqu'un.—Chez qui veut-il aller?—Il veut aller chez ses amis.—Notre ami veut-il aller chez quelqu'un?—Il ne veut aller chez personne.—Quand voulez-vous mener votre adolescent chez le peintre?—Je veux l'y mener aujourd'hui.—Où veut-il porter ces miroirs?—Il ne veut les porter nulle part.—Voulez-vous mener le médecin chez cet homme?—Je veux l'y mener.

222. Quand le médecin veut-il aller chez votre frère?—Il veut y aller aujourd'hui?—Voulez-vous envoyer un domestique chez moi?—Je veux y en envoyer un.—Voulez-vous envoyer un enfant chez le peintre?—Je ne veux pas y en envoyer un.—Chez qui le capitaine est-il?—Il n'est chez personne.—Votre frère a-t-il le temps d'aller chez moi?—Il n'a pas le temps d'y aller.—Le Français veut-il écrire encore un billet?—Il veut en écrire deux cents.—Votre frère a-t-il envie d'écrire autant de billets que moi?—Il a envie d'en écrire tout autant.—Chez qui veut-il les envoyer?—Il veut les envoyer chez ses amis.—Qui veut écrire de petits billets?—Le jeune homme veut en écrire.—Voulez-vous porter beaucoup de livres

chez mon père?—Je ne veux y en porter que quelques-uns.—Voulez-vous envoyer dix coffres chez notre ami?—Je veux y en envoyer plusieurs.

223. Combien de chapeaux le chapelier veut-il m'envoyer?—Il veut t'en envoyer encore six.—Le tailleur veut-il envoyer autant de souliers que le cordonnier?—Il veut en envoyer moins.—Votre fils a-t-il le courage d'aller chez le capitaine?—Il a le courage d'y aller, mais il n'a pas le temps.—Voulez-vous acheter autant de chiens que de chevaux?—Je veux acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—A quelle heure voulez-vous envoyer votre domestique chez le Hollandais?—Je veux l'y envoyer à six heures moins un quart.—A quelle heure votre père est-il chez lui?—Il est chez lui à midi.—A quelle heure votre ami veut-il écrire ses billets?—Il veut les écrire à minuit.—Avez-vous peur d'aller chez le capitaine?—Je n'ai pas peur, mais j'ai honte d'y aller.—Le charpentier a-t-il assez d'argent pour acheter un marteau?—Il en a assez pour en acheter un.—Le capitaine a-t-il assez d'argent pour acheter un vaisseau?—Il n'a pas assez d'argent pour en acheter un.

224. Le paysan a-t-il envie d'acheter du pain?—Il a envie d'en acheter, mais il n'a pas assez d'argent pour en acheter.—Votre fils a-t-il du papier pour écrire un billet?—Il n'en a pas pour en écrire un.—As-tu le temps de voir mon frère?—Je n'ai pas le temps de le voir.—Votre père veut-il me voir?—Il ne veut pas vous voir.—Votre domestique a-t-il un balai pour balayer le plancher?—Il en a un pour le balayer.—Veut-il le balayer?—Il veut le balayer.—Le matelot a-t-il de l'argent pour acheter du chocolat?—Il n'en a pas pour en acheter.—Votre cuisinier a-t-il de l'argent pour acheter du bœuf?—Il en a pour en acheter.—A-t-il de l'argent pour acheter des poulets?—Il en a pour en acheter.—Avez-vous du sel pour saler mon bœuf?—J'en ai pour le saler.—Votre ami veut-il venir chez moi pour me voir?—Il ne veut ni aller chez vous, ni vous voir.—Votre voisin a-t-il envie de tuer son cheval?—Il a envie de le tuer.—Voulez-vous tuer vos amis?—Je ne veux tuer que mes ennemis.

Háganse las mismas preguntas que al fin del tema anterior.

225. LEC. 70.—Pouvez-vous me couper du pain?—Je peux vous en couper.—Avez-vous un couteau pour m'en couper?—J'en ai un.—Le tailleur peut-il me faire un habit?—Il peut vous en faire un.—Le fils de notre vieil ami veut-il tuer un bœuf?—Il veut en tuer deux.—Avez-vous un verre pour boire votre vin?—J'en ai un, mais je n'ai pas de vin, je n'ai que du thé.—Voulez-vous me donner de l'argent pour en acheter?—Je veux vous en donner, mais je n'en ai guère.—Voulez-vous me donner ce que vous avez?—Je veux vous le donner.—Pouvez-vous boire autant de vin que de lait?—Je peux boire autant de l'un que de l'autre.—Notre voisin a-t-il du bois pour faire du feu?—Il en a pour en faire; mais il n'a pas d'argent pour acheter du beurre.—Voulez-vous m'en prêter?—Je veux vous en prêter.—Voulez-vous parler aux Allemands?—Je veux leur parler.—Où sont-ils?—Ils sont chez le fils de l'Américain.—Que voulez-vous leur donner?—Je veux leur donner de bons gâteaux.—Voulez-vous leur prêter quelque chose?—Je veux leur prêter quelque chose, mais je ne peux leur rien prêter, je n'ai rien.—Veux-tu leur donner du pain?—Je veux leur en donner.

226. Le cuisinier a-t-il encore du sel pour saler le bœuf?—Il en a encore un peu.—A-t-il encore du riz?—Il en a encore beaucoup.—Veux-tu m'en donner?—Je veux vous en donner.—Veux-tu en donner à mes petits garçons?—Je veux leur en donner.—Qui veut nous envoyer des biscuits?—Le boulanger veut vous en envoyer.—Votre fils qu'a-t-il à faire?—Il a à écrire à ses bons amis et aux capitaines.—Voulez-vous leur donner de l'argent?—Je veux leur en donner.—Voulez-vous donner du pain à cet homme?—Je veux lui en donner.—Voulez-vous lui donner un habit?—Je veux lui en donner un.—Vos amis veulent-ils me donner du café?—Ils veulent vous en donner.—Qu'avez-vous à faire?—J'ai à écrire.—Qu'avez-vous à

écrire?—J'ai un billet à écrire.—A qui?—Au charpentier.—Votre père qu'a-t-il à faire?—Il a de bon vin à boire.—Votre domestique a-t-il quelque chose à boire?—Il a du thé à boire.

227. Où voulez-vous lui parler?—Chez lui.—Ai-je à répondre au billet du Français?—Vous avez à y répondre.—Qui a à répondre aux billets?—Nos enfants ont à répondre à quelques-uns.—Voulez-vous répondre aux billets des marchands?—Je veux y répondre.—Quelqu'un veut-il répondre à mon billet?—Personne ne veut y répondre.—Veux-tu répondre à mon billet?—Je veux y répondre.—Avez-vous à répondre à quelqu'un?—Je n'ai à répondre à personne.—Qui veut répondre à mes billets?—Vos amis veulent y répondre.—Avez-vous envie d'aller au bal?—J'ai envie d'y aller.—Quand voulez-vous y aller?—Aujourd'hui.—A quelle heure?—A dix heures et demie.—Quand voulez-vous mener votre garçon au spectacle?—Je veux l'y mener demain.—A quelle heure voulez-vous l'y mener?—A six heures moins un quart.—Où est votre fils?—Il est au spectacle.—Votre ami est-il au bal?—Il y est.—Votre frère est-il au marché?—Il n'y est pas.

228. Voulez-vous venir chez moi pour aller au spectacle?—Je veux aller chez vous, mais je n'ai pas envie d'aller au spectacle.—Que voulez-vous acheter au marché?—Je veux acheter un panier et des tapis.—Combien de tapis voulez-vous acheter?—Je veux en acheter deux.—A qui voulez-vous les donner?—Je veux les donner à mon domestique?—A-t-il envie de balayer le plancher?—Il a envie de le faire, mais il n'a pas le temps.—Les Anglais ont-ils beaucoup de magasins?—Ils en ont beaucoup.—Les Français ont-ils autant de chiens que de chats?—Ils ont plus de ceux-ci que de ceux-là.—Avez-vous beaucoup de fusils dans vos magasins?—Nous y en avons beaucoup, mais nous n'y avons guère de grain.—Les Anglais veulent-ils nous donner du pain?—Ils veulent vous en donner.—Veulent-ils nous donner autant de beurre que de pain?—Ils veulent vous donner plus de celui-ci que de celui-là.—Veux-tu donner un franc à cet homme?—Je veux lui en donner plusieurs.—Combien de francs veux-tu lui donner?—Je veux lui en donner cinq.—Qui est au bal du capitaine?—Nos enfants et nos amis y sont.

De cuántas maneras se dice se lo en francés? (Lec. 70.) Háganse las mismas preguntas que al fin del 220.

229. LEC. 71.—Voulez-vous envoyer chercher du sucre?—Je veux en envoyer chercher.—Qui est dans le jardin?—Les enfants de nos amis y sont.—Voulez-vous envoyer chercher le médecin?—Je veux l'envoyer chercher.—Qui veut aller chercher mon frère?—Mon domestique veut l'aller chercher.—Où est-il?—Il est à son comptoir.—Voulez-vous me donner mon bouillon?—Je veux vous le donner.—Où est-il?—Il est au coin du feu.—Voulez-vous me donner de l'argent pour aller chercher du lait?—Je veux vous en donner pour en aller chercher.—Où est votre argent?—Dans mon comptoir.—Voulez-vous l'aller chercher?—Je veux l'aller chercher.—Voulez-vous acheter un cheval.—Je ne puis l'acheter; je n'ai pas d'argent.—Avez-vous un chat?—J'en ai un.—Où est-il?—Il est au fond du sac.—Votre chat est-il dans ce sac?—Il y est.—Veux-tu que j'achète du pain?—Je veux que tu en achètes un peu.

230. Qui est au bout du chemin?—Mon père y est.—Votre cuisinier a-t-il quelque chose à boire?—Il a à boire du vin et de bon bouillon.—Quand pouvez-vous aller au marché?—Je puis y aller le matin.—A quelle heure?—A sept heures et demie.—Quand voulez-vous aller chez le Français?—Je veux y aller ce soir.—Voulez-vous aller chez le médecin le matin ou le soir?—Je veux y aller le matin.—A quelle heure?—A dix heures et un quart.—Avez-vous à écrire autant de billets que l'Anglais?—J'en ai à écrire moins que lui.—Voulez-vous parler à l'Allemand?—Je veux lui parler.—Quand voulez-vous lui parler?—A présent.—Où est-il?—Il est à l'autre bout du bois.—Voulez-vous aller au marché?—Je veux y aller

pour acheter du linge.—Achèterais-tu du pain si tu avais de l'argent?—J'en achèterais si j'en avais.—Que veux-tu que j'envoie?—Je veux que tu envoies quelque chose.

231. Vos voisins ne veulent-ils pas aller au marché?—Ils ne peuvent pas y aller, ils sont fatigués.—As-tu le courage d'aller au bois le soir?—J'ai le courage d'y aller, mais pas le soir.—Vos enfants peuvent-ils répondre à mes billets?—Ils peuvent y répondre.—Que voulez-vous dire au domestique?—Je veux lui dire de faire le feu et de balayer le magasin.—Voulez-vous dire à votre frère de me vendre son cheval?—Je veux lui dire de vous le vendre.—Voulez-vous dire à mon domestique de faire le feu?—Je veux lui dire de le faire.—Voulez-vous lui dire de balayer les magasins?—Je veux lui dire de les balayer.—Que voulez-vous dire à votre père?—Je veux lui dire de vous vendre son cheval.—Voulez-vous dire à votre fils d'aller chez mon père?—Je veux lui dire d'y aller.—Laverais-tu si tu pouvais?—Je laverais si je pouvais.

232. Avez-vous quelque chose à me dire?—Je n'ai rien à vous dire.—Avez-vous quelque chose à dire à mon père?—J'ai un mot à lui dire.—Ces hommes veulent-ils vendre leurs tapis?—Ils ne veulent pas les vendre.—Es-tu là?—Oui, Monsieur, j'y suis.—Que vas-tu faire?—Je vais chez votre chapellier, pour lui dire de raccommoder votre chapeau.—Veux-tu aller chez le tailleur pour lui dire de raccommoder mes habits?—Je veux y aller.—Voulez-vous aller au marché?—Je veux y aller.—Le marchand qu'a-t-il à vendre?—Il a à vendre de beaux gants de peau, des peignes, de bon drap, des cerises et des paniers de bois.—A-t-il à vendre des fusils de fer?—Il en a à vendre.—Veut-il me vendre ses chevaux?—Il veut vous les vendre.—Avez-vous quelque chose à vendre?—Je n'ai rien à vendre.—Veux-tu que je vende ton livre?—Je ne veux pas que tu le vendes; je veux que tu l'achètes.

De cuántas maneras se dice se lo en francés? (L. 70.)—Cuando el sustantivo está expreso, se puede poner el en? (L. 64. N. 1.)—Qué preposicion rigen las palabras combien, beaucoup, trop, assez, un peu, ne guère, cuando van seguidas de sustantivo, y qué particulas deben ponerse en la frase en que se hallen solas? (119.)—En qué particulas se suprime la e muda? (120.)—Puede anteponerse al infinitivo la particula en? (L. 67. R. 4.)—Tout, autant, plus y moins cuando van solos en la frase, qué exigen?—El advérbio allá puede suprimirse en francés como algunas veces se suprime en español? (L. 68. N. 1.)—Cuando la particula y concurre con los pronombres le, les, se coloca antes ó despues de estos pronombres? (121.)—Cuando concurren en una misma oracion las particulas y, en, cuál se pone primero? (121.)—Cuando despues del verbo decir sigue otro verbo regido por la conjuncion que, cómo se traduce al francés? (122.)

233. LEC. 72.—Avez-vous raison?—Je n'ai pas raison.—Le matelot a-t-il raison ou tort?—Il n'a ni raison ni tort.—Qui a tort?—Mon frère a tort.—Le fils du boulanger a-t-il raison?—Il n'a pas raison.—Pourquoi n'a-t-il pas raison?—Parce qu'il a tort.—Qui a tort?—Votre père a tort, mais mon cousin a raison.—Le tailleur a-t-il raison ou tort?—Il n'a ni raison ni tort.—Avez-vous donné l'argent au tailleur?—Je ne le lui ai pas donné, parce qu'il n'a pas raison.—Pourquoi n'a-t-il pas raison?—Parce que je ne lui dois rien.—Votre boulanger a-t-il tort?—Il a raison.—Que voulez vous que je donne à mon frère?—Je veux que tu lui donnes mon livre.—Voulez-vous que je le lui donne?—Je veux que tu le lui donnes.—Quand voulez-vous que je le lui donne?—Je veux que tu le lui donnes demain.—Pourquoi voulez-vous que je le lui donne?—Je veux que tu le lui donnes, à fin qu'il lise.

234. Veux-tu que ta fille fasse raccommoder la porte de la fenètre?—Je veux qu'elle fasse raccommoder la porte de la fenètre et la table de ma chambre.—Que

veux-tu que ta tante fasse vendre?—Je veux qu'elle fasse vendre la cravate de son vertueux fils.—Veux-tu que ta tante fasse raccommoder les bas de fil bleu?—Je veux qu'elle les fasse raccommoder.—Veux-tu que ta mère fasse balayer la rue?—Je veux qu'elle la fasse balayer.—Veux-tu que ton frère fasse nettoyer mes bottes ou mes souliers?—Je veux qu'il fasse nettoyer les uns et les autres.—Ta famille veut-elle que je fasse raccommoder la voiture?—Elle ne veut pas que tu fasses raccommoder la voiture, mais elle veut que tu fasses écrire beaucoup de lettres.—Veux-tu que je fasse laver les chemises de tes cousines?—Je ne veux pas que tu les fasses laver, mais je veux que ta bonne mère les fasse laver.—Combien de bouteilles anglaises voulez-vous que nos belles sœurs fassent acheter?—Je veux qu'elles en fassent acheter soixante.

235. Voulez-vous rester ici, mon cher ami?—Je ne puis rester ici.—Où avez-vous à aller?—J'ai à aller au comptoir.—Quand voulez-vous aller au bal?—Ce soir.—A quelle heure?—A minuit.—Allez-vous chez l'Écossais le soir ou le matin?—J'y vais la soir et le matin.—Où allez-vous maintenant?—Je vais au théâtre.—Où votre fils va-t-il?—Il ne va nulle part, il va rester à la maison pour écrire ses billets.—Où votre frère est-il?—Il est au magasin.—Ne veut-il pas sortir?—Non, Monsieur, il ne veut pas sortir.—Que va-t-il y faire?—Il va écrire à mes amis.—Brûleriez-vous mon livre si je brûlais le vôtre?—Si vous brûliez le mien je brûlerais le vôtre.—Pourquoi brûleriez-vous le mien si je brûlais le vôtre?—Je brûlerais le vôtre, mais pas pour me venger.

236. Voulez-vous rester ici ou là?—Je veux rester là.—Où votre père veut-il rester?—Il veut rester là.—Notre ami a-t-il envie de rester dans le jardin?—Il a envie d'y rester.—A quelle heure le Hollandais est-il chez lui?—Il y est tous les soirs à neuf heures et un quart.—Quand votre cuisinier va-t-il au marché?—Il y va tous les matins à cinq heures et demie.—Quand notre voisin va-t-il chez l'Irlandais?—Il y va tous les jours.—A quelle heure?—A huit heures du matin.—Le marchand a-t-il encore un habit à vendre?—Il en a encore un, mais il ne veut pas le vendre.—Demeurerais-tu dans cette maison si ton père n'y demeurait pas?—Si mon père n'y demeurait pas, je n'y demeurerais pas.—Pourquoi n'y demeurerais-tu pas?—Parce qu'elle est très petite.

De cuántas maneras se dice se lo en francés? (L. 70.)—Es muy cortés usar el en con referéncia á persona? (123.)—Hágase las mismas preguntas que al fin del tema 220.

237. LEC. 73.—Que dites-vous à mon domestique?—Je lui dis de balayer le plancher et d'aller chercher du pain, du fromage et du vin.—Disons-nous quelque chose?—Nous ne disons rien.—Votre ami que dit-il au cordonnier?—Il lui dit de raccommoder ses souliers.—Que dites-vous aux tailleurs?—Je leur dis de faire mes habits.—Chez qui allez-vous?—Nous allons chez les bons anglais.—Que manges-tu?—Je mange du pain.—Votre fils ne mange-t-il pas de fromage?—Il n'en mange pas.—Coupez-vous quelque chose?—Nous coupons du bois.—Les marchands que coupent-ils?—Ils coupent du drap.—Votre père vous envoie-t-il de l'argent?—Il m'en envoie.—Vous en envoie-t-il plus que moi?—Il m'en envoie plus que vous.—Combien vous envoie-t-il?—Il m'en envoie plus de cinquante écus.—Où notre ami va-t-il?—Il ne va nulle part; il reste chez lui.—Allez-vous à la maison?—Nous n'allons pas à la maison; mais chez nos amis.—Les Écossais sont-ils dans les jardins?—Ils y sont.—Qu'achetez-vous?—J'achète des couteaux.—Achetez-vous plus de couteaux que de verres?—J'achète plus de ceux-ci que de ceux-là.—Veux-tu me les donner?—Je veux te les donner.—Quand?—A la Saint-Pierre.

238. Combien de chevaux l'Allemand achète-t-il?—Il en achète beaucoup; il en achète plus de vingt.—Tuez-vous un oiseau?—J'en tue un.—Combien de poulets votre cuisinier tue-t-il?—Il en tue trois.—Chez qui menez-vous mon garçon?

—Je le mène chez le peintre.—Les Anglais que reçoivent-ils?—Ils reçoivent du pain et du café.—Me coupez-vous du pain?—Je ne puis vos en couper, j'ai mal aux doigts.—Me souhaitez-vous quelque chose?—Je vous souhaite le bonjour (1).—Le jeune homme que me souhaite-t-il?—Il vous souhaite le bonsoir.—Vos enfants viennent-ils chez moi pour me souhaiter le bonsoir?—Ils viennent chez vous pour vous souhaiter le bonjour.—Que fait votre cuisinier?—Il fait du feu au lieu d'aller au marché.—Le boucher tue-t-il des bœufs?—Il tue des moutons au lieu de tuer des bœufs.—Voulez-vous lire mon livre?—Je veux le lire, mais je ne peux pas; j'ai mal aux yeux.—ôtez-vous votre chapeau pour parler à mon père?—Je l'ôte pour lui parler.—ôtez-vous vos souliers?—Je ne les ôte pas.

239. Qui ôte son chapeau?—Mon ami l'ôte.—ôte-t-il ses gants?—Il ne les ôte pas.—Ces garçons qu'ôtent-ils?—Ils ôtent leurs souliers et leurs bas.—Qui ôte les verres?—Votre domestique les ôte.—Me donnez-vous du papier anglais ou allemand?—Je ne vous donne ni papier anglais ni papier allemand: je vous donne du papier français.—Lisez-vous l'espagnol?—Je ne lis pas l'espagnol, mais l'allemand. Quel livre votre frère lit-il?—Il lit mon livre.—Prenez-vous le thé ou le café le matin?—Je prends le thé.—Prenez-vous le thé tous les matins?—Je le prends tous les matins.—Que prenez-vous?—Je prends du café.—Votre frère que prend-il?—Il prend du chocolat.—Le prend-il tous les jours?—Il le prend tous les matins.—Vos enfants prennent-ils du thé?—Ils prennent du café au lieu de prendre du thé.—Que prenons-nous?—Nous prenons du thé ou du café.—Combien de soldats voyez-vous?—Nous en voyons beaucoup, nous en voyons plus de trente.—Buvez-vous quelque chose?—Je bois du vin.—Les matelots que boivent-ils?—Ils boivent du cidre.

240. Cet homme a-t-il encore un couteau à vendre?—Il n'a plus de couteaux à vendre; mais il a encore quelques fusils à vendre.—Quand veut-il les vendre?—Il veut les vendre aujourd'hui.—Où?—Dans son magasin.—Voulez-vous voir mon ami?—Je veux le voir pour le connaître.—Voulez-vous connaître mes enfants?—Je veux les connaître.—Combien d'enfants avez-vous?—Je n'en ai que deux: mais mon frère en a plus que moi: il en a six.—Cet homme veut-il boire trop de vin?—Il veut en boire trop.—Avez-vous assez de vin à boire?—Je n'en ai guère, mais j'en ai assez.—Votre frère veut-il acheter trop de gâteaux?—Il veut en acheter beaucoup, mais pas trop.

Cuándo se considera un nombre como partitivo, y de qué van precedidos estos nombres en francés? (116.)—Cuando un nombre partitivo va precedido de adjetivos qué se le antepone? (116.)—Cómo se traducen al francés las palabras, alguno, de ello, un poco, una parte, etc., refiriéndose á nombres partitivos? (117.)—Los pronombres lo, la, los, las, acompañados de adjetivos y refiriéndose á nombres partitivos, cómo se traducen al francés? (118.)—Cuando el sustantivo está expreso se puede poner el en? (L. 64. N. 1.)—Qué preposicion rijen las palabras combien, beaucoup, trop, assez, peu, un peu, ne guère, cuando van seguidas de sustantivo, y qué partículas deben ponerse en la frase en que se hallen solas? (119.)—En qué partículas se suprime la e muda? (120.)—Puede anteponerse al infinitivo la partícula en? (L. 67, ó R. 4.)—Tout autant, plus y moins, cuando van solos en la frase, qué exigen?—El adverbio allá puede suprimirse en francés como algunas veces se suprime en español? (L. 68. N. 4.)—Cuando la partícula y concurre con los pronombres le, les, se coloca antes ó después de estos pronombres? (121.)—Cuando concurren en una misma oracion las partículas y, en, cuál se pone primero? (121.)—Cuando después del verbo decir sigue otro verbo rejido por la conjuncion que, cómo se traduce este verbo al francés? (122.)—Los pronombres posesivos pueden en algun caso reemplazarse por el articulo definido?—(L. 173. N. 1.)

(1) *Bonjour*, buenos días; *bonsoir*, buenas tardes, se escriben en francés formando una sola palabra.

241. LEC. 74. — Combien de soldats voyez-vous? — Nous en voyons beaucoup, nous en voyons plus de trente. — Buvez-vous quelque chose? — Je bois du vin. — Les matelots que boivent-ils? — Ils boivent du cidre. — Buvez-vous du bouillon ou du cidre? — Nous buvons du bouillon et du cidre. — Les Italiens que boivent-ils? — Ils boivent du chocolat. — Buvez-vous du vin? — Nous en buvons. — Votre fils vient-il? — Il vient. — Chez qui vient-il? — Il vient chez moi. — Venez-vous chez moi? — Je ne vais pas chez vous, mais chez vos enfants. — Vient-il chez vous? — Il ne vient pas chez moi, mais je vais chez lui. — Vos enfants peuvent-ils écrire autant de billets que mes enfants? — Ils peuvent en écrire tout autant. — Que fait-il? — Il écrit. — Écrit-il un livre? — Il en écrit un. — Quand l'écrit-il? — Il l'écrit le matin et le soir. — Est-il chez lui à présent? — Il y est. — Dîneriez-vous aujourd'hui dans le jardin? — Je n'y dinerais pas. — Pourquoi n'y dîneriez-vous pas? — Parce que mon père ne me le permettrait pas.

242. Ne sors-tu pas? — Je ne puis sortir, j'ai mal aux pieds. — Ne peux-tu pas travailler? — Je ne peux pas travailler: j'ai mal au genou. — Quelqu'un a-t-il mal au coude? — Mon tailleur a mal au coude. — Qui a mal au bras? — J'ai mal au bras. — Lisez-vous votre livre? — Je ne peux pas le lire, j'ai mal aux yeux. — Qui a mal aux yeux? — Les Français ont mal aux yeux. — Sortez-vous au lieu de rester à la maison? — Je reste chez moi au lieu de sortir. — Que fait notre cuisinier? — Il fait du feu au lieu d'aller au marché. — Le capitaine vous donne-t-il quelque chose? — Il me donne quelque chose. — Que vous donne-t-il? — Il me donne beaucoup d'argent. — Vous donne-t-il de l'argent au lieu de vous donner du pain? — Il me donne de l'argent et du pain. — Vous donne-t-il plus de fromage que du pain? — Il me donne moins de celui-ci que de celui-là. — Donnez-vous à mon ami moins de couteaux que de pain? — Il me donne moins de celui-ci que de ceux-là. — Donnez-vous à mon ami moins de couteaux que de gants? — Je lui donne plus de ceux-ci que de ceux-là. — Que vous donne-t-il? — Il me donne beaucoup de livres au lieu de me donner de l'argent.

243. Votre domestique fait-il du café? — Il fait du thé au lieu de faire du café. — Quelqu'un vous prête-t-il un fusil? — Personne ne m'en prête un. — Allez-vous chercher quelque chose? — Je vais chercher quelque chose. — Qu'allez-vous chercher? — Je vais chercher du cidre. — Votre père envoie-t-il chercher quelque chose? — Il envoie chercher du vin. — Votre domestique va-t-il chercher du pain? — Il va en chercher. — Qui votre voisin envoie-t-il chercher? — Il envoie chercher le médecin. — Votre domestique ôte-t-il son habit pour faire le feu? — Il l'ôte pour le faire. — Ôtez-vous vos gants pour me donner de l'argent? — Je les ôte pour vous en donner. — Est-ce que je lis bien? — Vous lisez bien. — Est-ce que je parle bien? — Vous ne parlez pas bien. — Est-ce que je bois trop? — Vous ne buvez pas assez. — Est-ce que je peux faire des chapeaux? — Vous ne pouvez pas en faire; vous n'êtes pas chapelier. — Est-ce que je range les livres? — Tu ne les ranges pas. — Est-ce que je venge la mort de ton frère? — Tu ne dois pas la venger. — Que fais-je (ô qu'est-ce que je fais)? — Tu ne fais rien.

244. Est-ce que je puis écrire un billet? — Vous pouvez en écrire un. — Est-ce que je fais bien mon thème? — Vous le faites bien. — Que fais-je? — Vous faites des thèmes. — Que fait mon frère? — Il ne fait rien. — Qu'est-ce que je dis? — Vous ne dites rien. — Est-ce que je commence à parler? — Vous commencez à parler. — Est-ce que je commence à bien parler? — Vous ne commencez pas à bien parler, mais à bien lire. — Où est-ce que je vais? — Vous allez chez votre ami. — Est-il chez lui? — Je ne le sais pas. — Est-ce que je lis aussi souvent que vous? — Vous ne lisez pas aussi souvent que moi; mais vous parlez plus souvent que moi. — Est-ce que je parle aussi bien que vous? — Vous ne parlez pas aussi bien que moi. — Est-ce que je vais chez vous, ou est-ce que vous venez chez moi? — Vous venez chez moi et je vais chez vous. — Quand venez-vous chez moi? — Tous les matins à six heures et demie. — Étudierais-tu si ta jolie sœur étudiait? — Je n'étudierais pas. — Pourquoi n'étudierais-tu pas? — Je n'étudierais pas, parce que j'ai mal à la tête. — Est-ce que je

parle?—Non.—Est-ce que j'aime?—Oui.—Est-ce que je mange?—Non.—Est-ce que je sens?—Oui.

Cuáles son los verbos que en la primera persona del presente de indicativo no admiten la forma comun interrogativa? (124.)—Qué particularidad han de tener los verbos á que se refiere la pregunta anterior para poder usarse interrogativamente en la primera persona del singular del presente de indicativo? (124.)—En qué verbos autoriza el uso que la primera persona del singular de indicativo, aun siendo monosílaba, tome la forma interrogativa? (125.)—Cuando la primera persona del singular del presente de indicativo termina en e muda y no es monosílaba, cómo se usa interrogativamente? (126.)—Conjúguese.

245. LEC. 75.—Connaissez-vous le Russe que je connais?—Je ne connais pas celui que vous connaissez, mais j'en connais un autre.—Que reçois tu?—Je reçois de l'argent.—Votre ami reçoit-il des livres?—Il en reçoit.—Que recevons-nous?—Du cidre.—Les Polonnais reçoivent-ils du tabac?—Ils en reçoivent.—De qui les Espagnols reçoivent-ils de l'argent?—Ils en reçoivent des Anglais et des Français.—Recevez-vous autant d'amis que d'ennemis?—Je reçois moins de ceux-ci que de ceux-là.—De qui tes enfants reçoivent-ils des livres?—Ils en reçoivent de moi et de mes amis.—Est-ce que je reçois autant de fromage que de pain?—Vous recevez plus de celui-ci que de celui-là.—Nos domestiques reçoivent-ils autant de balais que d'habits?—Ils reçoivent moins de ceux-ci que de ceux-là.—Recevez-vous encore un fusil?—J'en reçois encore un.—Combien de livres notre voisin reçoit-il?—Il en reçoit trois.—De quoi votre père a-t-il besoin?—Il a besoin de tabac.—Avez-vous raison?—Je n'ai pas raison.—Quand sortiras-tu?—A la Saint Jean.

246. Veux-tu aller chercher du thé?—Je veux en aller chercher.—De quel tabac as-tu besoin?—J'ai besoin de tabac à priser.—Avez-vous besoin de tabac à fumer?—Je n'en ai pas besoin: je ne fume pas.—Me montrez-vous quelque chose?—Je vous montre des rubans d'or.—Envoyez-vous votre valet chez le tailleur?—Je l'envoie chez le cordonnier au lieu de l'envoyer chez le tailleur.—Quand comptez-vous aller au concert?—Je compte y aller ce soir.—A quelle heure?—A dix heures et un quart.—Allez-vous chercher mon fils?—Je vais le chercher.—Vos amis comptent-ils aller au théâtre?—Ils comptent y aller.—Quand comptent-ils y aller?—Ils comptent y aller demain.—A quelle heure?—A sept heures et demie.—Qu'est-ce que le marchand veut vous vendre?—Il compte me vendre des porte-feuilles.—Comptez-vous en acheter?—Je ne veux pas en acheter.—Votre fils sait-il faire des habits?—Il ne sait pas en faire: il n'est pas tailleur.—Voulez-vous boire du cidre?—Je veux boire du vin.—A-t-elle raison?—Elle n'a pas raison.

247. As-tu du thé?—Je n'en ai pas, mais je vais en envoyer chercher.—Quand voulez-vous en envoyer chercher?—A présent.—Savez-vous faire du thé?—Je sais en faire.—Où votre père va-t-il?—Il ne va nulle part, il reste chez lui.—Savez-vous écrire un billet?—Je sais en écrire un.—Pouvez-vous écrire des thèmes?—Je peux en écrire très-bien.—Qui conduisez-vous?—Je conduis mon fils.—Où le conduisez-vous?—Je le conduis chez mes amis, pour leur souhaiter le bonjour.—Allez-vous souvent chez l'Espagnol?—J'y vais souvent.—Y allez-vous plus souvent que moi?—J'y vais plus souvent que vous.—Les Espagnols viennent-ils souvent chez vous?—Ils viennent souvent chez moi.—Vos enfants vont-ils plus souvent au bal que nous.—Ils y vont plus souvent que vous.—Sortons-nous aussi souvent que nos voisins?—Nous sortons aussi souvent que'eux.—As-tu raison?—J'ai tort.

248. Votre domestique va-t-il au marché aussi souvent que mon cuisinier?—Il y va aussi souvent que lui.—A qui est ce livre?—C'est le mien.—A qui est ce chapeau?—C'est le chapeau de mon père.—Avez-vous de jolis souliers?—J'en ai de fort jolis, mais mon frère en a de plus jolis que moi.—De qui les reçoit-il?—Il les reçoit de son meilleur ami.—Voulez-vous écrire une lettre à ma bru?—Ecrivez-la

si vous voulez, car je n'en ai pas le temps.—Est-ce que je dois étudier la leçon?—Étudiez-la si vous voulez que je vous aime.—Est-ce que je dois entrer?—Entrez.—Est-ce que dois sortir?—Sortez.—Allons-nous au marché?—Nous ne pouvons pas y aller.—Que dites vous de cet homme?—Je dis qu'il parle tant, boit tant de vin, et tant de bière qu'il ne peut vivre long-temps; mais sa sœur est si bonne que tout le monde l'aime.

Los pronombres posesivos pueden en algun caso reemplazarse por el artículo definido? (L. 73, N. 1.)—Cuáles son los verbos que en la primera persona del presente de indicativo no toman la forma comun interrogativa? (124.)—Qué particularidad han de tener los verbos á que se refiere la pregunta anterior para poder usarse interrogativamente en la primera persona del singular del presente de indicativo? (124.)—En qué verbos autoriza el uso que la primera persona del singular del indicativo, aun siendo monosílaba, tome la forma interrogativa? (125.)—Cuando la primera persona del singular del presente de indicativo termina en e muda y no es monosilaba, cómo se usa interrogativamente? (125.)—Cuando las palabras tanto, tanta, tantos, tantas y tan se usan exagerando, cómo se traducen al francés? (127.)—La partícula francesa si, tan en español, puede calificar locuciones adverbiales? (128.)—Cuando hay muchos adjetivos en una misma frase, se repiten delante de cada uno de ellos las partículas comparativas? (129.)—Cómo expresan los franceses el superlativo absoluto? (131.)—Qué equivalente tiene en español la partícula si, considerada como comparativa y hallándose en frase afirmativa? (L. 75, N. 1.)

249. LEC. 76.—Mettez-vous un autre habit pour aller au spectacle?—J'en mets un autre.—Mettez-vous vos gants avant de mettre vos souliers?—Je mets mes souliers avant de mettre mes gants.—Votre frère met-il son chapeau au lieu de mettre son habit?—Il met son habit avant de mettre son chapeau.—Nos enfants mettent-ils leurs souliers pour aller chez nos amis?—Ils les mettent pour y aller.—Que mettent nos enfants?—Ils mettent leurs habits et leurs gants.—Allez-vous au spectacle aussi souvent que moi?—J'y vais aussi souvent que vous.—L'anglais va-t-il au concert plus tôt que vous?—Il y va plus tard que moi.—A quelle heure y va-t-il?—Il y va à onze heures et demie.—Quelqu'un a-t-il de plus beaux enfants que vous?—Personne n'en a de plus beaux.—Que feras-tu après avoir étudié ta leçon?—Après avoir étudié ma leçon j'irai au spectacle.—As-tu raison?—Je n'ai pas raison.

250. Est-ce que j'écris autant que vous?—Vous écrivez plus que moi.—Lisez-vous des livres anglais?—Nous lisons des livres français au lieu de lire des livres anglais.—N'allez-vous pas trop tôt au concert?—J'y vais trop tard.—Est-ce que j'écris trop?—Vous n'écrivez pas trop, mais vous parlez trop.—Est-ce que je parle plus que vous?—Vous parlez plus que moi et que mon frère.—Vos amis achètent-ils beaucoup de grain?—Ils n'en achètent guère.—Avez-vous assez de pain?—Je n'en ai guère, mais assez.—Est-il tard?—Il n'est pas tard.—Quelle heure est-il?—Il est une heure.—Est-il trop tard pour aller chez votre père?—Il n'est pas trop tard pour y aller.—Me conduisez-vous chez lui?—Je vous y conduis.—Où est-il?—Il est dans son comptoir.—L'Espagnol achète-t-il un cheval?—Il ne peut pas en acheter un.—Que fit ton gendre après avoir dîné?—Aussitôt qu'il eut dîné il sortit.—Avait-elle raison?—Elle n'avait pas raison.

251. Le Français part-il aujourd'hui?—Il part à présent.—Où va-t-il?—Il va chez ses amis.—Va-t-il chez les Anglais?—Il y va.—Répondez-vous aux billets de mes frères?—J'y réponds.—Lisons-nous plus de livres que les Français?—Nous en lisons plus qu'eux, mais les Anglais en lisent plus que nous; et les Allemands en lisent le plus.—As-tu un jardin plus beau que celui de notre médecin?—J'en ai un plus beau que le sien.—A-t-il une plus belle canne que la tienne?—Il en a une

plus belle.—Avons-nous d'aussi beaux enfants que nos voisins?—Nous en avons de plus beaux.—Votre habit est-il aussi joli que le mien?—Il n'est pas aussi joli, mais il est meilleur que le vôtre.—Liriez-vous vos lettres si vous les receviez à présent?—Si je les recevais à présent je ne les lirais pas avant demain.

252. Que dites-vous de cette fille?—Je dis qu'elle mange tant et boit tant de chocolat qu'elle ne peut vivre long-temps.—Que dites-vous de cet homme?—Je dis qu'il est très savant et qu'il est si bon que tout le monde l'aime beaucoup.—Est-ce que je parle ou est-ce que j'écoute?—Vous ne parlez ni vous n'écoutez pas.—Qu'est-ce que je fais?—Qu'est-ce que je dis?—Où est-ce que je vais?—A qui est-ce que je parle?—Je ne sais que vous répondre.—Est-ce que je parle?—Non, Monsieur.—Est-ce que je mange?—Non, Monsieur.—Est-ce que je sens?—Oui, Monsieur.—Ai-je raison ou tort?—Vous n'avez ni raison ni tort.—Que veux-tu que tes sœurs fassent raccommoder?—Je veux qu'elles fassent raccommoder un livre.—Pourquoi veux-tu qu'elles le fassent raccommoder?—Je veux qu'elles le fassent raccommoder pour l'envoyer à ma tante.—Ai-je tort?—Vous avez raison (ó vous n'avez pas tort).—As-tu raison ou tort?—Je n'ai ni raison ni tort.—Cet enfant a-t-il raison d'acheter du tabac à fumer?—Il n'a pas raison parcequ'il a mal à la bouche.—Voulez-vous lui dire de balayer le plancher?—Je ne veux pas lui dire de le balayer, mais de le nettoyer.

Cómo se traducen al francés las frases voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero? (132.)—Como al fin del 248.—Desde este tema puede el alumno alguna que otra vez hacer las preguntas en vez del profesor.

253. LEC. 77.—Recevez-vous autant d'argent que vos voisins?—J'en reçois plus qu'eux.—Qui reçoit le plus d'argent?—Les Anglais en reçoivent le plus.—Votre fils sait-il déjà écrire un billet?—Il ne sait pas encore en écrire un, mais il commence à lire un peu.—Où avez-vous été?—J'ai été au marché.—Avez-vous été au bal?—J'y ai été.—Ai-je été au spectacle?—Vous y avez été.—Y as-tu été?—Je n'y ai pas été.—Votre fils a-t-il jamais été au théâtre?—Il n'y a jamais été.—As-tu déjà été dans mon magasin?—Je n'y ai jamais été.—Comptez-vous y aller?—Je compte y aller.—Quand voulez-vous y aller?—Je veux y aller demain.—A quelle heure?—A midi.—Votre frère a-t-il déjà été dans mon jardin?—Il n'y a pas encore été.—Compte-t-il le voir?—Il compte le voir.—Quand veut-il y aller?—Il veut y aller aujourd'hui.—A-t-il raison d'y aller?—Il n'a pas raison d'y aller.

254. Comptes-tu aller au bal ce soir?—Je compte y aller.—Avez-vous déjà été au bal.—Je n'y ai pas encore été.—Quand comptez-vous y aller?—Je compte y aller demain.—Avez-vous déjà été dans le jardin du Français?—Je n'y ai pas encore été.—Avez-vous été dans mes magasins?—J'y ai été.—Quand y avez-vous été?—J'y ai été ce matin.—Ai-je été dans votre comptoir ou dans celui de votre ami?—Vous n'avez été ni dans le mien ni dans celui de mon ami, mais dans celui de l'Anglais.—L'Italien a-t-il été dans nos magasins ou dans ceux des Hollandais?—Il n'a été ni dans les nôtres ni dans ceux des Hollandais, mais dans ceux des Allemands.—As-tu déjà été au marché?—Je n'y ai pas été, mais je compte y aller.—Le fils du voisin y a-t-il été?—Il y a été.—Quand y a-t-il été?—Il y a été aujourd'hui.—Le fils de notre jardinier compte-t-il aller au marché?—Il compte y aller.—Quelles bouteilles avez-vous cassées?—J'ai cassé celles que la femme qui a ouvert les fenêtres a vues.

255. Que veux-tu acheter?—Je veux acheter des poulets, des bœufs, du grain, du vin, de la soie et du cidre.—Avez-vous déjà été chez mon frère?—Nous y avons déjà été.—Votre ami y a-t-il déjà été?—Il n'y a pas encore été.—Avons-nous déjà été chez vos amis?—Nous n'y avons pas encore été.—Nos amis ont-ils jamais été chez nous?—Ils n'y ont jamais été.—Avez-vous jamais été au théâtre?—Je n'y ai jamais été.—Avez-vous envie d'écrire un thème?—J'ai envie d'en écrire un.—A

qui voulez-vous écrire un billet? — Je veux en écrire un à mon fils. — Votre père a-t-il déjà été au concert? — Il n'y a pas encore été; mais il compte y aller. — Compte-t-il y aller aujourd'hui? — Il compte y aller demain. — A quelle heure veut-il partir? — Il veut partir à six heures et demie. — Compte-t-il partir avant de déjeuner? — Il compte déjeuner avant de partir. — Es-tu plus âgé que ta cousine? — Je suis plus âgé qu'elle. — Qui est moins âgé qu'elle? — Ta sœur est moins âgée.

256. Que prêtâtes-vous au domestique de votre bru après que mon père eut écrit à la Française? — Après que votre père eut écrit à la Française je prêtai, à l'enfant de la servante de ma bru, la cravate bleue que la vertueuse femme de ton vertueux oncle avait achetée au marché. — Quand ta jolie belle-sœur épela-t-elle? — Elle épela quand ton amie entra chez moi. — Où portâtes-vous mon portefeuille? — Je le portai au marché. — Quand l'y portâtes-vous? — Je l'y portai aussitôt que ta vertueuse amie eut ouvert la fenêtre de la chambre du devant. — Où cette chambre du devant est-elle? — Elle est au delà du magasin que ton amie acheta aussitôt qu'elle eut reçu la lettre de la belle juive. — Eut-elle raison de la recevoir? — Elle n'eut pas raison de la recevoir. — Quelles fenêtres ta sœur aurait-elle ouvertes hier? — Elle aurait ouvert celles-ci.

Êté, participio del verbo être, puede alguna vez ser reemplazado por allé, participio del verbo aller? (L. 77, N. 1.) — Conjúguese como al fin del 248.

257. LEC. 78. — Avez-vous été au spectacle d'aussi bonne heure que moi? — J'y ai été de meilleure heure que vous. — Avez-vous été souvent au concert? — J'y ai été souvent. — Notre voisin a-t-il été au théâtre aussi souvent que nous? — Il y a été plus souvent que nous. — Nos amis vont-ils trop tôt au comptoir? — Ils y vont trop tard. — Y vont-ils aussi tard que vous? — Ils y vont plus tard que nous. — Les anglais vont-ils trop tôt à leurs magasins? — Ils y vont trop tôt. — Votre ami est-il aussi souvent à son bureau que nous? — Il y est plus souvent que moi. — Où votre ami reste-t-il? — Il reste à son comptoir. — Ne sort-il pas? — Il ne sort pas. — Restez-vous dans le jardin? — J'y reste. — Que dit Jeannot? — Il dit qu'il est moins âgé que Pierrot.

258. Allez-vous chez votre ami tous les jours? — J'y vais tous les jours. — Quand vient-il chez vous? — Il vient chez moi tous les soirs. — Allez-vous quelque part le soir? — Je ne vais nulle part; je reste chez moi. — Envoyez-vous chercher quelqu'un? — J'envoie chercher mon médecin. — Votre domestique va-t-il chercher quelque chose? — Il va chercher du vin. — Avez-vous été quelque part ce matin? — Je n'ai été nulle part. — Où votre père a-t-il été? — Il n'a été nulle part. — Quand prenez-vous le thé? — Je le prends tous les matins. — Votre fils prend-il du café? — Il prend du chocolat. — Avez-vous été prendre le café? — J'ai été le prendre. — Avez-vous eu du sucre? — J'en ai eu. — Ai-je eu de bon papier? — Vous n'en avez pas eu. — Le cuisinier du capitaine russe a-t-il eu des poulets? — Il en a eu; il n'en a pas eu. — As-tu vu cette petite maison? — Je n'ai pas vu la maisonnette, mais les perdreaux. — Vendrais-tu ces dindonneaux si tu avais besoin d'argent? — Si j'en avais besoin, je les vendrais.

259. Le Français a-t-il eu de bon vin? — Il en a eu, et il en a encore. — As-tu eu de grands gâteaux? — J'en ai eu. — Ton frère en a-t-il eu? — Il n'en a pas eu. — Le fils de notre jardinier a-t-il eu du beurre? — Il en a eu. — Les Polonais ont-ils eu de bon tabac? — Ils en ont eu. — Quel tabac ont-ils eu? — Ils ont eu du tabac à fumer et du tabac à priser. — Ai-je eu tort d'acheter du miel? — Vous avez eu tort d'en acheter. — Le peintre qu'a-t-il eu? — Il a eu de beaux tableaux. — A-t-il eu de beaux jardins? — Il n'en a pas eu. — Les Allemands ont-ils eu beaucoup d'amis? — Ils en ont eu beaucoup. — Avons-nous eu plus d'amis que d'ennemis? — Nous avons eu plus de ceux-ci que de ceux-là. — Avez-vous eu mal au doigt? — J'ai eu mal aux yeux. — Avez-vous été chez mon frère? — J'y ai été. — Avez-vous un dindonneau ou un lapereau? — J'ai deux dindonneaux et trois lapereaux.

260. Combien de fois avez-vous été chez mon ami?—J'y ai été deux fois.—Allez-vous quelquefois au théâtre?—J'y vais quelquefois.—Combien de fois avez-vous été au théâtre?—Je n'y ai été qu'une fois.—Avez-vous été quelquefois au bal?—J'y ai été souvent.—Votre frère a-t-il jamais été au bal?—Il n'y a jamais été.—Votre père a-t-il été quelquefois au bal?—Il y allait autrefois.—Y a-t-il été aussi souvent que vous?—Il y a été plus souvent que moi.—Vas-tu quelquefois au petit jardin?—J'y vais quelquefois.—Y as-tu été souvent?—J'y ai été souvent.—Votre vieux cuisinier va-t-il souvent au marché?—Il y va souvent.—Y va-t-il aussi souvent que mon jardinier?—Il y va plus souvent que lui.—Cela a-t-il eu lieu?—Cela a eu lieu.—Mangeriez-vous du pain ou du fromage?—Je ne mangerais ni pain ni fromage: je mangerais une pêche.

En qué verbos autoriza el uso que la primera persona del singular del indicativo aun siendo monosílaba, tome la forma interrogativa? (125.)—Cuando la primera persona del singular del presente de indicativo termina en e muda y no es monosílaba cómo se usa interrogativamente? (125.)—Cuándo las palabras tanto, tanta, tantos, tantas, y tan se usan exagerando, cómo se traducen al francés? (127.) La partícula francesa si (tan en español) puede calificar locuciones adverbiales? (128.)—Cuando hay muchos adjetivos en una misma frase, se repiten delante de cada uno de ellos las partículas comparativas? (129.)—Cómo expresan los franceses el superlativo absoluto? (130.)—Qué equivalente tiene la partícula si considerada como comparativa y hallándose en frase afirmativa? (L. 75, N. 1.)—Tiene el francés términos simples que expresen el superlativo? (L. 75, N. 3.)—Cómo se traducen al francés las frases, voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc. (132.)—Été, participio pasado del verbo être, puede alguna vez ser reemplazado por allé, participio pasado del verbo aller? (L. 77, N. 1.)—Cómo se forman los diminutivos? (133, 134, 135, 136.)—Cómo se forman en francés los aumentativos? (137.)—Mayor, cuando se traduce plus grand y cuando majeur (L. 78, N. 1.)

261. LEC. 79.—Avez-vous été au bal autrefois?—J'y ai été quelquefois.—Quand as-tu été au concert?—J'y ai été avant-hier.—Y as-tu trouvé quelqu'un?—Je n'y ai trouvé personne.—As-tu été au bal plus souvent que tes sœurs?—Je n'y ai pas été aussi souvent qu'elles.—Votre ami a-t-il été quelquefois au spectacle?—Il y a été plusieurs fois.—Avez-vous été au spectacle de bonne heure?—J'y ai été tard.—Ai-je été au bal d'aussi bonne heure que vous?—Vous y avez été de meilleure heure que moi.—Votre frère y a-t-il été trop tard?—Il y a été de trop bonne heure.—Avez-vous jamais fait un chapeau?—Je n'en ai jamais fait.—As-tu jamais fait des livres?—J'en ai fait autrefois.—Combien d'habits votre tailleur a-t-il faits?—Il en a fait vingt ou trente.—A-t-il fait de bons ou de mauvais habits?—Il en a fait de bons et de mauvais.—Est-ce que je sors?—Ne sors pas.—Est-ce que je mange?—Ne mange pas.

262. Votre père a-t-il mis son habit?—Il ne l'a pas encore mis, mais il va le mettre.—Votre frère a-t-il mis ses souliers?—Il les a mis.—Nos voisins ont-ils mis leurs souliers et leurs bas?—Ils n'ont mis ni ceux-ci ni ceux-là.—Le médecin qu'a-t-il ôté?—Il n'a rien ôté.—Qu'avez-vous ôté?—J'ai ôté mon grand chapeau.—Vos enfants ont-ils ôté leurs gants?—Ils les ont ôtés.—Qu'est-ce que votre frère vous a dit?—Il ne m'a rien dit.—Vous ai-je dit cela?—Vous me l'avez dit.—Vous l'a-t-il dit?—Il me l'a dit.—Qui l'a dit à votre voisin?—Les Anglais le lui ont dit.—L'ont-ils dit aux Français?—Ils le leur ont dit.—Qui vous l'a dit?—Votre fils me l'a dit.—Vous l'a-t-il dit?—Il me l'a dit.—Voulez-vous dire cela à vos amis?—Je veux le leur dire.—Nageriez-vous maintenant?—Je ne nagerais pas.

263.—Où vos frères sont-ils allés?—Ils sont allés au théâtre.—Tes amis sont-ils partis?—Ils ne sont pas encore partis.—Quand partent-ils?—Ce soir.—A quelle

heure?—A neuf heures.—Quand les garçons français sont-ils venus chez ton frère?—Il y sont venus hier.—Leurs amis sont-ils venus aussi?—Ils sont venus aussi.—Quelqu'un est-il venu chez nous?—Les Allemands sont venus.—Qui est venu chez les Anglais?—Les Français y sont venus.—Quand avez-vous bu du vin?—J'en ai bu hier, et aujourd'hui.—Avez-vous conduit les étrangers au magasin?—Je les y ai conduits.—Quels feux les hommes ont-ils éteints?—Ils ont éteint ceux que vous avez aperçus.—Avez-vous reçu des billets?—Nous en avons reçu.—Combien de billets avez-vous reçus?—Je n'en ai reçu qu'un; mais mon frère en a reçu plus que moi: il en a reçu six.—Avez-vous pris les bouteilles?—Je ne les ai pas prises.

264. Avez-vous mis du bois dans la cheminée?—J'y en ai mis.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid.—Le bois que j'ai vu est-il dans la cheminée?—Il y est.—Avez-vous envoyé votre petit garçon au marché?—Je l'y ai envoyé.—Quand l'y avez-vous envoyé?—Ce matin.—Avez-vous essuyé vos pieds?—Je les ai essuyés.—Où les avez-vous essuyés?—Je les ai essuyés au tapis.—Qu'est-ce que votre domestique essuie?—Il essuie les couteaux.—Avez-vous jamais vu des Grecs?—Je n'en ai jamais vu.—Avez-vous jamais vu un Syrien?—J'en ai déjà vu un.—Où l'avez-vous vu?—Au théâtre.—Avez-vous donné le livre à mon frère?—Je le lui ai donné.—Avez-vous donné de l'argent au marchand?—Je lui en ai donné.—Combien lui avez-vous donné?—Je lui ai donné quatorze piastres.—Avez-vous donné des rubans d'or aux enfants de nos voisins?—Je leur en ai donné.—Veux-tu me donner du vin?—Je vous en ai déjà donné.—Quand m'en as-tu donné?—Je vous en ai donné autrefois.—Achèteriez-vous des dindonneaux et des lapereaux si vous aviez de l'argent?—J'achèterais les dindonneaux de Jeannot.

Con qué auxiliar forman sus tiempos compuestos los verbos neutros? (137.)
—*Como al fin del 260.*

265. LEC. 80.—Votre ami a-t-il reçu beaucoup d'argent?—Il n'en a guère reçu.—Combien a-t-il reçu?—Il n'a reçu qu'un écu.—Combien d'argent avez-vous donné à mon fils?—Je lui ai donné trente francs.—Avez-vous de l'argent français?—J'en ai.—Quel argent avez-vous?—J'ai des francs, des sous et des centimes.—Combien de sous y a-t-il dans un franc?—Il y a vingt sous dans un franc.—Avez-vous des centimes?—J'en ai quelques-uns.—Combien de centimes y a-t-il dans un sou?—Il y en a cinq.—Et combien y en a-t-il dans un franc?—Cent.—Entendez-vous du bruit?—Je n'entends rien.—A qui ce chien appartient-il?—C'est le chien de l'Écossais.—Avez-vous perdu votre canne?—Je ne l'ai pas perdue.—Votre domestique a-t-il perdu mes billets?—Il les a perdus.—Avez-vous été au bal?—Je n'y ai pas été.—Où êtes-vous resté?—Je suis resté à la maison.—Où les gentilshommes sont-ils restés?—Ils sont restés dans le jardin.—Votre père a-t-il perdu autant d'argent que moi?—Il en a perdu plus que vous.—Combien en avez-vous perdu?—J'ai perdu à peine un écu.—Es-tu revenu du marché?—Oui, mais je dois y retourner.

266. Vos amis sont-ils restés au bal?—Ils y sont restés.—Savez-vous autant que le médecin anglais?—Je ne sais pas autant que lui.—Combien de livres avez-vous lus?—J'en ai lu à peine deux.—Attendez-vous des amis?—J'en attends quelques-uns.—Pourquoi ramassez-vous ce ruban?—Je le ramasse, parce que j'en ai besoin.—Pourquoi prêtez-vous de l'argent à cet homme?—Je lui en prête, parce qu'il en a besoin.—Pourquoi m'apportez-vous du vin?—Je vous en apporte, parce que vous avez soif.—Connaissez-vous les Italiens que nous connaissons?—Nous ne connaissons pas ceux que vous connaissez, mais nous en connaissons d'autres.—Pourquoi donnez-vous de l'argent au marchand?—Je lui en donne, parce qu'il m'a vendu quelque chose.—Votre ami doit-il venir ici aujourd'hui?—Il doit y venir.—Quand doit-il y venir?—Il doit y venir bientôt.—Quand nos enfants doivent-ils aller au théâtre?—Ils doivent y aller ce soir.—Quand doivent-ils en revenir?—Ils doivent en revenir à dix heures et demie pour y retourner demain.—Quand devez-vous aller chez le médecin?—Je dois y aller à dix heures du soir.—N'avez-vous pas raison?—Je n'ai pas raison (ó j'ai tort.)

267. Quand votre fils doit-il revenir chez le peintre?—Il doit retourner à cinq heures du soir.—Demeures-tu chez ton frère?—J'y demeure.—Demeurez-vous encore où vous avez demeuré?—J'y demeure encore.—Où demeure-t-il à présent?—Il demeure chez son père.—Jusqu'à quand mon frère est-il resté avec vous?—Il est resté avec moi jusqu'au soir.—Jusqu'à quand as-tu travaillé?—J'ai travaillé jusqu'à présent.—Dois-je rester long-temps ici?—Vous devez y rester jusqu'à dimanche.—Mon frère doit-il rester long-temps avec vous?—Il doit y rester jusqu'à lundi.—Êtes-vous resté long-temps dans le comptoir?—J'y suis resté jusqu'à ce moment.—Avez-vous encore long-temps à demeurer chez le Français?—J'ai encore long-temps à demeurer chez lui.—Jusqu'à quand avez-vous encore à demeurer chez lui?—Jusqu'à mardi.—Jusqu'à quand est-il resté ici?—Jusqu'à midi.—Avais-tu raison?—Je n'avais pas raison (ô j'avais tort).

268. Votre ami demeure-t-il encore chez vous?—Il ne demeure plus chez moi.—Combien de temps a-t-il demeuré chez vous?—Il n'a demeuré chez moi qu'un an.—Jusqu'à quand êtes-vous resté au bal?—J'y suis resté jusqu'à minuit.—Combien de temps êtes-vous resté au bal?—J'y suis resté une heure.—Êtes-vous resté au jardin jusqu'à présent?—J'y suis resté jusqu'à présent.—Qu'as-tu fait ce soir?—J'ai brossé vos habits et j'ai été au théâtre.—Es-tu resté longs temps au théâtre?—Je n'y suis resté que quelques minutes.—Quelqu'un est-il venu?—Quelqu'un est venu.—Qu'a-t-on voulu?—On a voulu vous parler.—N'a-t-on pas voulu attendre?—On n'a pas voulu attendre.—M'avez-vous attendu long-temps?—Je vous ai attendu pendant deux heures.—A-t-on apporté mes beaux habits?—On ne les a pas encore apportés.—A-t-on balayé le plancher et brossé mes habits?—On a fait l'un et autre.—Que dit-on?—On ne dit rien.—Qu'a-t-on fait?—On n'a rien fait.

Cuando el pronombre on expresa relaciones distintas, se repite delante de cada verbo? (139.)—Puede considerarse el pronombre on como femenino y como plural? (L. 80, N. 1.)—Cómo se traducen las frases hay cosa mas.... No hay cosa como....? (L. 80, N. 2.)—Como al final del tema 260.

269. LEC. 81.—Veux-tu me donner de la soie à présent?—Je ne puis vous en donner: je n'en ai pas.—L'Américain vous a-t-il prêté de l'argent?—Il m'en a prêté.—Vous en a-t-il prêté souvent?—Il m'en a prêté quelquefois.—L'Italien vous a-t-il jamais prêté de l'argent?—Il ne m'en a jamais prêté.—Est-il pauvre?—Il n'est pas pauvre, il est plus riche que vous.—Voulez-vous me prêter un écu?—Je veux vous en prêter deux.—Votre garçon est-il venu chez le mien?—Il est venu.—Quand?—Ce matin.—A quelle heure?—De bonne heure.—Est-il venu de meilleure heure que moi?—Il est venu de meilleure heure que vous.—A quelle heure êtes-vous venu?—Je suis venu à cinq heures et demie.—Avez-vous fait essuyer vos bancs?—Je les ai fait essuyer.—Connaissez-vous le Français que je connais?—Je ne connais pas celui que vous connaissez, mais j'en connais un autre.—Votre ami connaît-il les mêmes marchands que je connais?—Il ne connaît pas les mêmes, mais il en connaît d'autres.—Avez-vous trouvé mes petits billets dans le poêle?—Je les y ai trouvés.—Ta cousine a-t-elle raison?—Elle a tort.

270. Votre domestique est-il revenu du marché?—Il n'en est pas encore revenu.—A quelle heure votre frère retournera-t-il au bal?—Il y retournera à une heure du matin.—A quelle heure es-tu retourné chez ton ami?—J'y suis retourné à onze heures du matin.—Es-tu resté long-temps avec lui?—Je suis resté avec lui environ une heure.—Combien de temps comptez-vous rester au bal?—Je compte y rester quelques minutes.—Combien de temps le Français est-il resté avec vous?—Il est resté avec moi deux heures.—Combien de temps vos frères sont-ils restés à la ville?—Ils y sont restés pendant l'hiver.—Comptez-vous rester long-temps avec nous?—Je compte y rester pendant l'été.—Pourquoi donnez-vous de l'argent au marchand?—Je lui en donne, parcequ'il m'a vendu quelque chose.—Où devez-vous aller?—Je dois aller au marché.—Votre ami doit-il venir ici aujourd'hui?—Il doit y venir.

—Quand doit-il y venir?—Il doit y venir bientôt.—Quand nos fils doivent-ils aller au spectacle?—Ils doivent y aller ce soir.—Quand doivent-ils en revenir?—Ils doivent en revenir à dix heures et demie.

271. Quand devez-vous aller chez le médecin?—Je dois y aller à dix heures du soir.—Quand votre fils doit-il retourner chez le peintre?—Il doit y retourner à cinq heures du soir.—Où demeurez-vous?—Je demeure rue Rivoli numero quarante sept.—A-t-on pu trouver mes boutons d'or?—On n'a pas pu les trouver.—Pourquoi le tailleur n'a-t-il pas raccommodé mon habit?—Parcequ'il n'a pas de bon fil.—Qu'a-t-on voulu dire?—On n'a rien voulu dire.—A-t-on dit quelque chose de nouveau?—On n'a rien dit de nouveau.—Qu'a-t-on dit de nouveau au marché?—On n'y a rien dit de nouveau.—A-t-on voulu tuer un homme?—On en a voulu tuer un.—Croit-on cela?—On ne le croit pas.—Parle-t-on de cela?—On en parle.—Parle-t-on de l'homme qui a été tué?—On n'en parle pas.—Peut-on faire ce qu'on veut?—On fait ce qu'on peut, mais on ne fait pas ce qu'on veut.—Qu'a-t-on apporté?—On a apporté votre habit neuf.—Avez-vous un nouvel ami?—J'en ai plusieurs.

272. Jusqu'où avez-vous voyagé?—J'ai voyagé jusqu'en Allemagne.—Est-il allé jusqu'en Italie?—Il y est allé.—Jusqu'où les Espagnols sont-ils allés?—Ils sont allés jusqu'à Londres.—Jusqu'où ce pauvre homme est-il venu?—Il est venu jusqu'ici.—Est-il venu jusque chez vous?—Il est venu jusque chez mon père.—Vous a-t-on volé quelque chose?—On m'a volé tout le bon vin.—A-t-on volé quelque chose à votre père?—On lui a volé tous ses bon livres.—Voles-tu quelque chose?—Je ne vole rien.—As-tu jamais volé quelque chose?—Je n'ai jamais rien volé.—Vous a-t-on volé vos bons habits?—On me les a volés.—Que m'a-t-on volé?—On vous a volé tous les bons livres.—Quand vous a-t-on volé l'argent?—On me l'a volé avant-hier.—Nous a-t-on jamais volé quelque chose?—On ne nous a jamais rien volé.—Jusqu'où avez-vous voulu aller?—J'ai voulu aller jusqu'au bois.—Avez-vous été jusque-là?—Je n'ai pas été jusque-là.

Qué particularidad han de tener los verbos á que se refiere la regla 124 para poder usarse interrogativamente en la primera persona del singular del presente de indicativo? (124.)—En qué verbos autoriza el uso que la primera persona del singular del indicativo, aun siendo monosílaba, tome la forma interrogativa? (125.)—Cuando la primera persona del singular del presente de indicativo termina en e muda y no es monosílaba cómo se usa interrogativamente? (126.)—Cuando las palabras tanto, tanta, tantos, tantas, y tan se usan exagerando, cómo se traducen al francés? (127.)—La partícula francesa si (tan en español) puede calificar locuciones adverbiales? (128.)—Cuando hay muchos adjetivos en una misma frase, se repiten delante de cada uno de ellos las partículas comparativas? (129.)—Cómo expresan los franceses el superlativo absoluto? (131.)—Qué equivalente tiene en español la partícula si considerada como comparativa y hallándose en frase afirmativa? (L. 75, N. 1.)—Tiene el francés términos simples que expresen el superlativo? (L. 75, N. 3.)—Cómo se traducen al francés las frases voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero etc.? (132.)—Êté, participio pasado del verbo être, puede alguna vez ser reemplazado por allé, participio pasado del verbo aller? (L. 77, N. 1.)—Cómo se forman en francés los diminutivos? (133, 134, 135 y 136.)—Cómo se forman en francés los aumentativos? (137.)—Mayor, cuando se traduce plus grand y cuándo msjeur? (L. 78, N. 1.)—Con qué auxiliar forman sus tiempos compuestos los verbos neutros? (138.)—Cuando el pronombre on expresa relaciones distintas se repite delante de cada verbo? (139.)—Puede considerarse el pronombre on como femenino y como plural? (L. 80, N. 1.)—Cómo se traducen las frases hay cosa mas... no hay cosa como...? (L. 80, N. 2.)—Cuándo tiene concordancia el participio seguido de un infinitivo? (140 y 141.)

273. LEC. 82.—Avez-vous un chapeau blanc?—J'en ai un noir.—N'allez-

vous pas jusqu'en Italie?—J'y vais.—Vos amis ont-ils envie d'aller en Hollande?—Ils ont envie d'y aller.—Quand comptent-ils partir?—Ils comptent partir après-demain.—Votre frère est-il déjà allé en Espagne?—Il n'y est pas encore allé.—Avez-vous voyagé en Espagne?—J'y ai voyagé.—Jusqu'ou le Français est-il venu?—Il est venu jusqu'à la moitié du chemin.—Où avez-vous été ce matin?—J'ai été dans le château.—Combien de temps êtes-vous resté dans le château?—J'y suis resté une heure.—Jusqu'ou votre domestique a-t-il porté mon coffre?—Il l'a porté jusque dans mon magasin.—Est-il venu jusque chez moi?—Il est venu jusque là.—Avez-vous été en France?—J'y ai été souvent.—Vos enfants ont-ils déjà été en Allemagne?—Ils n'y ont pas encore été, mais je compte les y envoyer le printemps.

274. Faut-il aller au marché?—Il ne faut pas y aller.—Que vous faut-il acheter?—Il me faut acheter du bœuf.—Me faut-il aller chercher du vin?—Il vous faut en aller chercher.—Me faut-il aller au bal?—Il vous faut y aller.—Quand me faut-il y aller?—Il vous faut y aller ce soir.—Te faut-il aller chercher le charpentier?—Il me faut l'aller chercher.—Que faut-il faire pour apprendre le russe?—Il faut étudier beaucoup.—Que me faut-il faire?—Il vous faut acheter un bon livre.—Que lui faut-il faire?—Il lui faut rester tranquille.—Que nous faut-il faire?—Il vous faut travailler.—Vous faut-il travailler beaucoup pour apprendre l'arabe?—Il me faut travailler beaucoup pour l'apprendre.—Pourquoi me faut-il aller au marché?—Il vous faut y aller pour acheter de la viande et du vin.—Me faut-il aller quelque part?—Il te faut aller dans le jardin.—Me faut-il envoyer chercher quelque chose?—Il te faut envoyer chercher du vin.

275. Que me faut-il faire?—Il vous faut écrire un thème.—A qui me faut-il écrire un billet?—Il vous faut en écrire un à votre ami.—Que vous faut-il, Monsieur?—Il me faut du drap.—Combien ce chapeau vaut-il?—Il vaut quatre piastres.—Vous faut-il des bas?—Il m'en faut.—Ne vous faut-il que cela?—Il ne me faut que cela.—Vous faut-il des souliers?—Il ne m'en faut pas.—Te faut-il beaucoup d'argent?—Il m'en faut beaucoup.—Combien t'en faut-il?—Il me faut cinq écus.—Combien faut-il à votre frère?—Il ne lui faut que six écus.—Ne lui faut-il pas davantage?—Il lui faut davantage.—Faut-il davantage à votre ami?—Il ne lui faut pas autant qu'à moi.—Que vous faut-il?—Il me faut de l'argent et des habits.—Avez-vous à présent ce qu'il vous faut?—J'ai ce qu'il me faut.—Votre père a-t-il ce qu'il lui faut?—Il a ce qu'il lui faut.

276. Avais-tu reçu un chapeau plus grand que celui de ton frère?—Celui que j'ai reçu hier est plus petit que celui que j'avais.—Ta sœur sera-t-elle plus jolie que la mienne?—Ma sœur ne pourra pas être plus jolie que la tienne, car la tienne est la plus belle de toutes les femmes que j'ai vues.—Que feras-tu quand tu auras soupé avec ton père?—Quand j'aurai soupé avec mon père, je lirai les livres que la servante m'a apportés.—Est-ce que je parle?—Parlez.—Qu'est-ce que je dis?—Dites comment ce mot s'épelle.—Voulez-vous que ma sœur écrive?—Je ne veux pas qu'elle écrive, mais qu'elle lise.—Que faut-il que ma belle-sœur lise?—Il lui faut lire la gazette d'aujourd'hui.—Combien de chevaux faut-il que le soldat vindicatif amène?—Il lui faut en amener deux cents.—Que faut-il que ta vindicative servante achète?—Il ne lui faut rien acheter, mais il lui faut finir ce qu'elle fait dans la cuisine.

Cómo se traducen al francés todos los verbos españoles que expresan precision, obligacion ó necesidad? (142).—El nominativo del verbo deber, en qué caso se pone en francés cuando dicho verbo se traduce por falloir? (143).—Puede ir seguido de nombre el adverbio davantage? (144).—Conjúguese.

277. LEC. 83.—Avez-vous entendu parler de votre frère?—J'ai entendu parler de lui.—Y a-t-il long-temps que vous avez déjeuné?—Il y a deux heures que j'ai déjeuné.—Combien de temps y a-t-il que vous avez déjeuné?—Il y a sept heu-

res que j'ai déjeuné. — Y a-t-il long-temps que tu as déjeuné? — Il n'y pas long-temps que j'ai déjeuné. — Y a-t-il long-temps que tu as dormi? — Il y a peu de temps que j'ai dormi. — Combien de temps y a-t-il que vous avez entendu parler de votre frère? — Il y a un an que j'ai entendu parler de lui. — Y a-t-il plus d'un an que vous avez entendu parler de la femme muette? — Il y a plus de neuf mois que j'ai entendu parler d'elle. — Y a-t-il quelques heures que tu as diné? — Il y a une demi heure: il y a deux heures et demie. — Y a-t-il quinze jours que tu as vu mon amie? — Il y a vingt jours. — Y a-t-il long-temps que vous êtes en Espagne? — Il y a trois ans que je suis à Cadix. — Y a-t-il deux ans que vous demeurez ici? — Il y a trois ans. — Combien de temps y a-t-il que vous avez ce cheval? — Il y a cinq ans que je l'ai.

278. Depuis quand? — Depuis le mois passé. — Depuis quand est-il ici? — Depuis trois jours: depuis un mois. — L'avez-vous déjà vu? — Plus de vingt fois. — Lui parlez-vous? — Il y a six mois que je ne lui parle pas. — A-t-il plu? — Depuis que je ne vous ai vu il a plu très-souvent. — Avez-vous entendu parler de ma vertueuse amie? — Il y a plus d'un an que je n'ai entendu parler d'elle. — Venez-vous de voir quelqu'un? — Je viens de voir votre frère. — Qu'est-ce que cette naïve demoiselle vient de faire? — Elle vient d'écrire. — Les hommes viennent-ils d'arriver? — Les hommes viennent d'arriver. — Y a-t-il long-temps que cet homme attend? — Il ne fait que d'arriver. — Ce drap convient-il à votre frère? — Il lui convient. — Ces souliers conviennent-ils à vos sœurs? — Ils leur conviennent. — Vous convient-il de faire cela? — Il me convient de le faire. — Convient-il à votre voisin de venir avec nous? — Il ne lui convient pas de sortir. — Pleut-il? — Il pleut. — Neige-t-il? — Il neige. — As-tu raison? — Je n'ai pas raison (ó j'ai tort).

279. Grêle-t-il? — Il grêle. — Pleut-il à verse? — Il pleut à verse. — Neige-t-il? — Il neige fort. — Tonne-t-il? — Il tonne. — Quel temps fait-il? — Il fait beau maintenant. — Quel temps a-t-il fait hier? — Il a fait beau temps hier. — A-t-il fait beau temps hier? — Il a fait mauvais temps hier. — Fait-il beau temps aujourd'hui? — Il fait beau temps. — Fait-il chaud? — Il fait très chaud. — Fait-il très-chaud? — Il fait très-chaud. — Fait-il froid? — Il fait froid. — Fait-il très-froid? — Il ne fait ni froid ni chaud. — Fait-il clair de lune? — Il fait trop de soleil. — Veux-tu que ta cousine commence à faire des thèmes? — Je ne veux pas qu'elle commence à en faire, mais qu'elle commence à en étudier. — Voudrais-tu que ma mère achetât les clefs de ton amie? — Je ne voudrais pas que ta mère achetât ces clefs, mais qu'elle vendit des cerises et des pêches et qu'elle achetât de la soie noire et de grandes bouteilles. — Que voudrais-tu laver? — Je voudrais laver des chemises. — Voudrais-tu que ta sœur lavât des chemises? — Je ne voudrais pas qu'elle lavât des chemises, mais que la servante de ta bru en lavât.

280. Pourquoi voudrais-tu que la servante de ma bru lavât des chemises? — Je voudrais qu'elle lavât des chemises, parce que j'en avais besoin. — Pourquoi en avais-tu besoin? — Parce qu'il me fallait aller au théâtre. — Pourquoi te fallait-il y aller? — Parce que ma belle amie m'avait dit d'y aller. — Venais-tu d'écrire les lettres quand ton ami entra? — Quand mon ami entra je venais de parler avec ta cousine. — Voudrais-tu que je parlasse avec ton père? — Je ne voudrais pas que tu parlasses avec mon père, mais avec mon frère. — Votre père voudrait-il une chambre du derrière? — Il ne voudrait pas une chambre du derrière, mais une chambre du devant. — Mangerais-tu si tu en avais envie? — Si j'en avais envie je mangerais. — Combien une grammaire française peut-elle valoir? — Elle ne peut valoir beaucoup. — Mes livres sont-ils meilleurs que les tiens? — Les miens valent beaucoup mieux que les tiens, car les tiens ne valent rien. — As-tu vu l'homme qui est arrivé de Londres? — Je ne l'ai pas vu, car je n'étais pas à la maison.

Con qué auxiliâr forman sus tiempos compuestos los verbos neutros? (138.) — Cuando el pronombre en expresa relaciones distintas se repite delante de cada verbo? (129.) — Puede considerarse el pronombre en como femenino y como plural? (L. 80, N. 1.) — Cómo se traducen las frases hay cosa mas... no hay cosa cómo...? (L.

80, N. 2.)— *Cuándo tiene concordancia el participio seguido de un infinitivo?* (140 y 141.)— *Cómo se traducen en francés todos los verbos españoles que expresan precisión, obligación ó necesidad?* (142.)— *El nominativo del verbo deber, en qué caso se pone en francés cuando dicho verbo se traduce por falloir?* (143) *Puede ir seguido de nombre el adverbio davantage?* (144.)— *Qué sugeto se pone á los verbos impersonales?* (145.)— *Cuándo se omite y cuando se conserva el pas con il y a ó con depuis?* (146.)— *Cómo se dice acabar de?* (147).

281. LEC. 84.— *De qui avez-vous entendu parler?*— *J'ai entendu parler de l'homme qui a écrit si sagement sur la cession que ton frère m'a faite.*— *Qu'a dit le médecin?*— *Il a dit que la complexion de cet enfant est très-bonne, mais il a fait ses réflexions si obscurément que je n'ai pas parfaitement compris ce qu'il a voulu dire.*— *Qu'est-ce que ta jolie amie vient de faire?*— *Elle venait d'écrire parfaitement quand vous êtes entré.*— *Te convient-il de faire cela?*— *Il me convient de le faire; mais pas parfaitement.*— *Grêlait-il quand vous êtes entré chez vous?*— *Quand j'entrai chez moi il ne grêlait pas, mais il pleuvait énormément.*— *Faudra-t-il aller au marché?*— *Il ne faudra pas y aller, car on dit qu'il a neigé tant qu'on ne peut y marcher.*

282. *Depuis quand a-t-il neigé si fortement?*— *Depuis la semaine passée.*— *Quel temps fait-il?*— *Il fait beau.*— *Les soldats ont-ils besoin de provisions?*— *On dit qu'ils en ont besoin; mais j'ai entendu dire, il y a deux jours, qu'il n'en avaient plus besoin.*— *Ne leur en faut-il pas davantage?*— *On disait hier au soir qu'il ne leur en fallait pas davantage.*— *Que devons-nous lire?*— *Nous devons lire les gazettes dont on a si prudemment parlé dans le café.*— *Jusqu'ou le maître qui parle si profondément voyagera-t-il?*— *Le maître qui parle si profondément voyagera cet été jusqu'en Russie.*— *Jusqu'ou te faut-il aller?*— *Il me faut aller jusqu'en Allemagne.*— *Jusqu'ou te faut-il aller?*— *Il me faut aller jusqu'à Paris.*— *Que t'a-t-on volé?*— *On m'a volé vingt mille réaux.*— *Qui te les a volés?*— *L'homme que tu connais me les a volés.*— *Quand te les a-t-il volés?*— *Il me les a volés le mois passé.*— *N'a-t-on pas pu trouver l'argent?*— *On n'a pu trouver ni l'argent ni l'homme.*

283. *Penses-tu aller à l'église?*— *Je pense y retourner demain matin.*— *Quand en es-tu revenu aujourd'hui?*— *J'en suis revenu à dix heures.*— *Quand est-tu revenu du théâtre?*— *J'en suis revenu il y a quelques minutes.*— *Penses-tu y retourner?*— *Je pense y retourner pour parler avec mes amis.*— *Veux-tu mettre du bois dans le poêle?*— *J'y en ai déjà mis.*— *Ne peux-tu pas y en mettre davantage?*— *Je peux y en mettre davantage.*— *Peux-tu acheter ces lapereaux?*— *Si Jeannot me paie ce qu'il me doit, je pourrai les acheter.*— *As-tu vu la maisonnette de Charlot?*— *Je n'ai pas vu la maisonnette de Charlot, mais celle de Pierrot.*— *Ton petitfrère est-il parti?*— *Il est déjà parti.*— *Quand est-il parti?*— *Il est parti il y a deux mois.*— *Y a-t-il long-temps que vous n'avez entendu parler de lui?*— *Il y a quinze jours que j'ai entendu parler de lui.*— *Mets-tu ton chapeau?*— *Je ne le mets pas, car je l'ai ôté.*— *As-tu essuyé tes pieds?*— *Je les ai essuyés avec la serviette.*

Cómo se forman los adverbios en ment? (148).— *Cuántas excepciones hay?* (148).
Cuáles forman la primera excepcion? (148).— *Cuáles la segunda?* (148).— *Cuáles la tercera?* (148).— *Qué sugeto se pone á los verbos impersonales?* (146).— *Cuándo se omite y cuándo se conserva el pas con il y a ó con depuis?* (145).— *Cómo se dice acabar de?* (147).— *Cómo se traducen las voces en sion?* (149).— *Cómo las en cion?* (150).— *Cómo las en xion?* (151).— *Cuándo se traduce en, dans y cuando en?* (L. 85, N. 1.)

284. LEC. 85.— *Que dites-vous de la constitution anglaise?*— *Je ne veux pas dire à présent ce que j'en pense.*— *Sommes-nous pays?*— *Nous sommes pays.*— *Qu'a-*

t-il? — Il n'a que des ennemis. — Qu'a-t-elle? — Elle n'a que des ennemis. — Pouvez-vous me payer? — Je ne puis vous payer, car je n'ai qu'une piastre. — Pouvez-vous me donner un couteau? — Je ne peux pas vous donner un couteau, car je n'ai qu'un pistolet. — Voulez-vous croire quelqu'un? — Je veux croire quelqu'un. — Croyez-vous cet homme? — Je ne le crois pas. — Voulez-vous flatter quelqu'un? — Je ne veux flatter personne. — Vous flattez-vous de savoir le français? — Je me flatte de le savoir. — Qui voyez-vous? — Je vois l'homme dont vous parlez. — Qu'avez-vous acheté? — J'ai acheté le cheval dont vous m'avez parlé. — Que voyez-vous? — Je vois l'homme dont le frère a tué mon chien. — Qui voyez-vous? — Je vois l'homme dont vous avez tué les chiens. — De qui parlez-vous? — Je parle des hommes dont tu voulais acheter les porte-feuilles. — Pourquoi parlez-vous des hommes dont je voulais acheter les porte-feuilles? — Je parle des hommes dont tu voulais acheter les porte-feuilles, parce que je veux les louer.

285. Écrivez-vous à l'homme dont le fils a mes livres anglais? — Je lui ai écrit. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé à l'homme dont le fils a vos livres anglais. — Qui aimez-vous? — J'aime l'enfant dont vous avez acheté les livres. — Qui voyez-vous? — Je vois le soldat dont le frère est Allemand. — Que voyez-vous? — Je vois la maison dont vous avez loué la chambre du haut. — Comment le garçon dont le fils vient de voir ta cousine a-t-il parlé? — Le garçon dont le fils vient de voir ma cousine a parlé sagement. — Comment la petite fille dont la sœur a acheté les bouteilles bleues a-t-elle épilé? — La petite fille dont la sœur a acheté les bouteilles bleues dont vous me parlez n'a pas épilé; mais bien (1) la fille dont la vertueuse mère a écrit heureusement et naïvement le livre qu'a vendu la petite fille dont le frère donna des cravates aux voisins de ton cousin qui demeurent en deçà du théâtre.

286. Qui t'a parlé aussi profondément? — La cousine de la voisine dont la sœur a une chambre sur le devant. — Qui t'a parlé si sagement de la constitution américaine? — Le jeune homme dont l'amie est si jolie, si vertueuse, si naïve, et si active m'en a parlé. — Comment le boulanger dont ta cousine venait de voir les enfants quand ton frère coupa la viande parlera-t-il? — Le boulanger dont ma cousine venait de voir les enfants quand mon frère coupa la viande parlera parfaitement. — Comment les petites filles dont le général a vu les sœurs épelleront-elles? — Elles épelleront parfaitement. — Qui avez-vous vu? — J'ai vu les petites filles dont ton frère loue les cousines, les amies de la femme dont vous avez acheté les bouteilles, les boulangers dont ma belle-sœur a vendu les chevaux et les généraux dont le voisin de ton ami a fait raccommoder les voitures.

Cuándo se omite y cuándo se conserva el pas con il y a ó con depuis? (146.) — Cómo se dice acabar de? (147.) — Cómo se traducen las voces en sion? (149.) — Cómo las en cion? (150.) — Cómo las en xion? (151.) — Cuándo se traduce en, dans, y cuando en? (L. 85, N. 1.) — Cómo se forman los adverbios en ment (148.) — Cuántas excepciones hay? (148.) — Cuáles forman la primera excepcion? (148.) — Cuáles la segunda? (148.) — Cuáles la tercera? (148.) — Después de dont se usa el artículo? (L. 85, N. 3.) — Conjugue el discípulo.

287. LEC. 86. — Voulez-vous que je porte la farine à mes amies? — Je veux que vous ne la leur portiez pas. — A qui ne voulez-vous pas que cette demoiselle prête ses serviettes? — Je veux qu'elle ne les prête pas à ses compagnes. — Ne voulez-vous pas qu'elle les prête à ces demoiselles? — Je ne veux pas qu'elle les leur prête. — Cette femme veut-elle que ma mère donne les tourtes à ses amies? — Cette femme ne veut pas que sa mère les leur donne. — Les voisines veulent elles que les servantes donnent des cerises à leurs amies? — Les voisines ne veulent pas que les servantes leur en donnent; mais les parentes de ma mère veulent que ces demoiselles,

(1) Aquí bien significa sí; es como si se dijera; pero sí la niña, etc.

donnent des pêches aux tantes de cette fille-là.—Veux-tu ce couteau?—Donnez-le-moi.—Veux-tu mes gilets verts?—Prêtez-les-moi.—Voulez-vous ce papier et ces plumes?—Donnez-les-moi.—Veux-tu parler à mon père?—Parlez-lui.

288. Veux-tu écrire une lettre à ton ami?—Écrivez-lui.—Voudriez-vous écouter ce que j'ai à vous dire?—Dites-le et nous l'écouterons.—Voulez-vous bien faire les thèmes?—Oui, Monsieur, nous voulons les bien faire.—Et savez-vous ce qu'il faut faire pour les bien faire?—Nous croyons que pour les bien faire nous devons étudier beaucoup.—Et le ferez-vous?—Nous le ferons, parceque nous voulons apprendre bientôt le français.—Combien de temps vous faut-il tous les jours pour étudier la leçon et faire les thèmes?—Il nous faut deux heures.—Qu'achetas-tu hier après avoir étudié la leçon?—Après avoir étudié la leçon j'achetai un livre.—A quelle heure étudiez-vous tous les jours?—J'étudie à sept heures.

289. Qui voyez-vous?—Je vois les enfants à qui vous avez donné les gâteaux.—A quels hommes parlez-vous?—Je parle à ceux à qui vous avez parlé.—Qui avez-vous rencontré?—J'ai rencontré les hommes à qui vous avez parlé.—Pouvez-vous me payer?—J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne peux pas vous payer.—Voulez-vous sortir?—Je suis malade, de sorte que je ne puis sortir.—Avez-vous donné quelque chose à mon boulanger?—J'ai donné quelque chose à celui à qui vous avez prêté les trois livres anglais.—Avez-vous donné quelque chose à la femme vertueuse et naïve?—J'ai donné quelque chose à celle à qui vous avez donné tout le pain.—As-tu vu tes servantes?—J'ai vu celles à qui vous avez donné mes cravates bleues.—Qui voyez-vous?—Je vois celui à qui vous donnez mon argent.—A qui donnez-vous mon argent?—Je le donne à la femme à qui vous prêtez vos livres.

290. A qui donnez-vous votre argent?—Je donne mon argent à celles que vous avez vues.—A quelle femme envoies-tu mon cheval?—Je l'envoie à celle à qui vous envoyez les billets.—Qui voyez vous?—Je vois la femme à qui vous écrivez.—Voyez-vous l'homme à qui j'ai prêté de l'argent?—Je ne vois pas celui à qui vous avez prêté de l'argent, mais celui à qui tu as envoyé des livres.—Vois-tu la femme à qui tu as envoyé des cerises?—Je ne vois pas la femme à qui j'ai envoyé des cerises, mais celle à qui tu as parlé.—Aperçois-tu les hommes à qui j'ai donné les chemises?—Je n'aperçois pas ceux à qui tu as donné les chemises mais ceux à qui tu as écrit.—Apercevez-vous les femmes à qui j'ai parlé?—Je n'aperçois pas celles à qui vous avez parlé, mais celles que nous avons rencontrées ce matin.

Cómo se usan con mas propiedad los dativos à qui, auquel, à la quelle, aux quels? (152.)—Como al fin del 286.—Conjugar.

291. LEC. 87.—Donnes-tu du pain à la femme à qui je donne de l'eau?—Je ne donne pas de pain à celle à qui tu donnes de l'eau, mais à celle à qui tu donnes du fromage.—Prêtes tu de l'argent à l'Italien à qui j'en prête?—Je n'en prête pas à celui à qui tu en prêtes, mais à celui à qui tu as parlé hier.—Envoies-tu des pêches aux Anglaises à qui tu as écrits les billets?—Je n'envoie pas des pêches à celles à qui j'ai écrit les billets, mais à celles à qui nous avons prêté de l'argent.—As-tu vu les généraux allemands à qui nous avons adressé les lettres des Anglaises?—Je n'ai pas vu les généraux allemands à qui nous avons adressé les lettres des Anglaises, mais ceux à qui nous avons envoyé celles des Françaises.—Les cuisinières veulent-elles que je prête des fourchetes à mes parentes?—Elles veulent que tu leur en prêtes.—Tes amies veulent-elles que je donne des noix à mes cousines?—Elles ne veulent pas que tu leur en donnes.

292. Tes beaux-frères veulent-ils que leurs amis donnent des tourtes à leurs tantes?—Ils veulent qu'ils leur en donnent.—Les chrétiennes veulent-elles que tu prêtes des plumes aux juives?—Elles veulent que je leur en prête.—Les voisines veulent-elles que je prête de la soie à mes amis?—Elles ne veulent pas que tu leur

en prêtés. — Les compagnes de mes amies veulent-elles que je donne des serviettes à ces demoiselles-là? — Elles veulent que tu leur en donnes. — Les Espagnols veulent-elles que tu envoies la gazete aux Italiennes? — Elles ne veulent pas que je la leur envoie. — Tes neveux veulent-ils que tu envoies des serviettes à leurs amies? — Ils veulent que je leur en envoie. — Les compagnes de ma sœur veulent-elles que j'envoie le fromage aux Anglaises? — Elles ne veulent pas que tu le leur envoies. — Tes belles-sœurs veulent-elles que leurs nièces achètent les plumes de ma mère? — Elles veulent qu'elles les achètent.

293. Ces femmes-là veulent-elles nous donner les pêches? — Elles veulent vous les donner. — Tes nièces veulent-elles que mes tantes raccommoient les habits des servantes? — Elles ne veulent pas que tes tantes les raccommoient, mais elles veulent que les amies de ma mère prêtent des serviettes aux compagnes de cette demoiselle-là. — Veux-tu qu'elles leur en prêtent? — Je ne veux pas qu'elles leur en prêtent. — Qui l'ont vu? — Ce sont eux qui l'ont vu. — Qui sont ces hommes? — Ce sont des Américains. — Qui sont ces dames? — Ce sont des Anglaises. — A qui est-ce livre? — C'est le mien. — A qui sont ces souliers? — Ce sont les nôtres. — A qui sont ces bouteilles noires et ces jolies cravates de soie bleue? — Ce sont les vôtres. — Qui sont ces hommes? — Ce sont les enfants des cordonniers.

294. Que désirez-vous le plus? — Ce que je désire le plus c'est d'aller vous voir. — Que dites-vous? — Je dis que ce qui me fâche le plus ce sont les injustices des hommes. — Quelle est la vraie noblesse? — La vraie noblesse c'est la vertu et la marque de la corruption des mœurs dans un état c'est la multiplicité des lois. — Que pensez-vous de cet homme? — Ne me parlez pas de lui: il est avare et insensible: il n'a pas voulu payer le salaire au noble soldat à qui l'on a coupé la main. — Que trouvez-vous de ridicule dans la figure de cet homme téméraire? — Ce que je trouve de ridicule dans sa figure, c'est l'expresion particulière de feinte mélancolie qu'il affecte quand il rit. — Êtes-vous constant? — Je le suis envers les personnes qui font des sacrifices pour moi.

Qué debe advertirse de las voces castellanas y francesas procedentes del latin? (153.) — Cómo se traducen los impersonales es y son cuando van seguidos de sustantivos, pronombres ó frases sustantivadas? (154.) — Qué se antepone al verbo être cuando se halla en una frase que empieza por ce? (155 y 156.) — Como al fin del 286.

295. LEC. 88. — Voulez-vous que je porte la viande à vos bonnes amies? — Je veux que vous la leur portiez. — Voulez-vous que je prête des plumes à mes voisines? — Je veux que tu leur en prêtés. — Les servantes veulent-elles que je prête des cerises à leurs parentes? — Elles veulent que tu leur en prêtés. — Tes tantes veulent-elles que tu donnes des serviettes aux voisines? — Elles veulent que je leur en donne. — Cette demoiselle veut-elle que tu donnes des fraises aux nièces de ma servante? — Elle ne veut pas que je leur en donne. — Les sœurs de mon cuisinier veulent-elles que je prête des serviettes à mes tantes? — Elles veulent que tu leur en prêtés. — Ces demoiselles veulent-elles que tu donnes des cerises à leurs servantes? — Elles ne veulent pas que je leur en donne. — Vos sœurs veulent-elles que leurs amis donnent des pêches à leurs domestiques? — Elles veulent qu'ils leur en donnent. — Les parentes de mes amis veulent-elles que vous prêtiez ces serviettes à leurs voisines? — Ils ne veulent pas que vous les leur prêtiez.

296. Tes nièces veulent-elles que tes tantes portent les marchandises à leurs compagnes? — Elles veulent qu'elles les leur portent. — Les Anglaises veulent-elles que les Italiennes prêtent de la soie aux cuisinières? — Elles ne veulent pas qu'elles leur en prêtent. — As-tu adressé les lettres au capitaine anglais que nous avons rencontré hier au spectacle? — Je n'ai pas adressé les lettres au capitaine anglais que nous avons rencontré hier, mais au médecin russe que vous connaissez. — Envoies-tu des livres à la femme que tu connais? — Je n'en envoie pas à celle que je connais,

mais à celle que tu connais. — Veux-tu prêter ta voiture aux demoiselles que nous avons louées? — Je ne veux pas l'envoyer à celles que nous avons louées, mais à celles que nous avons vues hier. — Parles-tu aux matelots que nous avons punis? — Je ne parle pas aux matelots que nous avons punis, mais à ceux à qui nous avons prêté de l'argent.

297. Êtes-vous aimé? — Je suis aimé. — De qui êtes-vous aimé? — Je suis aimé de mon oncle. — De qui suis-je aimé? — Tu es aimé de tes parents. — De qui sommes nous aimés? — Vous êtes aimés de vos amis. — De qui ces garçons sont-ils aimés? — Ils sont aimés de leurs amies. — Par qui cet homme est-il conduit? — Il est conduit par moi. — Où le conduisez-vous? — Je le conduis à la maison. — Sommes nous entendus? — Nous le sommes. — De qui sommes-nous entendus? — Nous sommes entendus par nos voisins. — Quels enfants sont loués? — Ceux qui sont sages. — Lesquels sont punis? — Ceux qui sont paresseux et méchants. — Sommes-nous loués ou blâmés? — Nous ne sommes ni loués ni blâmés. — Es-tu puni quelquefois? — Je le suis tous les matins et tous les soirs. — Êtes-vous puni quelquefois? — Je ne le suis jamais: je suis aimé et récompensé par mes bons maîtres.

298. Ces enfants ne sont-ils jamais punis? — Ils ne le sont jamais, parcequ'ils sont studieux et sages: mais ceux-là le sont très-souvent, parcequ'ils sont paresseux et méchants. — Qui est loué et récompensé? — Les enfants habiles sont loués, estimés et récompensés, mais les ignorants sont blâmés, méprisés et punis. — Qui est aimé et qui est haï? — Celui qui est studieux et sage est aimé, et celui qui est paresseux et méchant est haï. — Pourquoi ces enfants sont-ils aimés? — Ils sont aimés, parcequ'ils sont sages. — Sont-ils plus sages que nous? — Ils ne sont pas plus sages, mais plus studieux que vous. — Votre frère est-il aussi assidu que le mien? — Il est aussi assidu que lui, mais votre frère est plus sage que le mien, de sorte qu'il est aimé de tout le monde.

Cómo se forman los adverbios en ment? (148.) — Cuántas excepciones hay? (148.) — Cuáles forman la primera excepcion? (148.) — Cuáles la segunda? (148.) — Cuáles la tercera? (148.) — Después de dont se usa el artículo? (L. 85, N. 3.) — Cómo se usan con mas propiedad los dativos à qui, auquel, à la quelle, aux quels? (152.) — Qué debe advertirse de las voces castellanas y francesas procedentes del latin? (153.) — Cómo se traducen los impersonales es y son cuando van seguidos de sustantivos, pronombres ó frases sustantivadas? (154.) — Qué se antepone al verbo être cuando se halla en una frase que empieza por ce? (155 y 156.) — Cómo se forman los verbos pasivos y con qué concierta el participio? (157.) — Qué preposiciones rigen? cuándo de? cuándo par? (L. 88, N. 1.) — Cómo se traduce la preposicion por? (L. 88, N. 2.) — Qué particularidad tiene el verbo haïr? (L. 88, N. 3.)

299. LEC. 89. — Vous brûlez-vous? — Je ne me brûle pas. — Est-ce que je me brûle? — Vous ne vous brûlez pas. — Est-ce que je me vois? — Vous vous voyez. — Voulez-vous vous chauffer? — Je veux me chauffer. — Veut-il se chauffer? — Il veut se chauffer. — Veulent-ils se chauffer? — Ils veulent se chauffer. — A quoi t'amuses-tu? — Je m'amuse à lire. — A quoi s'amuse-t-il? — Il s'amuse à jouer. — Vous amusez-vous? — Chacun s'amuse de son mieux, chacun a son plaisir. — Parlez-vous de mon livre? — Tout le monde en parle. — Est-ce que je me trompe? — Vous vous trompez. — Se trompe-t-il? — Il se trompe. — S'est-il trompé? — Il s'est trompé. — Que se coupe l'enfant? — Il se coupe le doigt. — Que vous coupez-vous? — Je me coupe les ongles. — Qui s'arrache les cheveux? — Elle s'arrache les cheveux. — Qui se coupe les cheveux? — Il se coupe les cheveux. — Voulez-vous vous promener? — Je veux me promener. — Voulez-vous vous promener en carrosse? — Je veux me promener en carrosse. — Veut-elle se promener à cheval? — Elle ne veut pas se promener à cheval.

300. Vous promenez-vous? — Je me promène. — Vous promenez-vous? — Nous nous promenons. — Veux-tu te promener en carrosse? — Je veux me promener à che-

val.—Veux-tu promener l'enfant?—Je veux le promener.—Promenez-vous vos enfants?—Je les promène tous le matin.—Vous levez-vous de bonne heure?—Je me lève au lever du soleil.—A quelle heure vous couchez-vous?—Je me couche au coucher du soleil.—De quoi vous réjouissez-vous?—Je me réjouis de votre bonheur.—De quoi votre oncle se réjouit-il?—Il se réjouit de mon bonheur.—Les voisines veulent-elles que leurs parentes prêtent de la soie à vos amies.—Les voisines ne veulent pas que leurs parentes prêtent de la soie à vos amies.—Voudriez-vous que je portasse la farine à mes amis?—Je voudrais que vous la leur portassiez.—Voudriez-vous que je prêtasse des plumes à mes voisines?—Je voudrais que tu leur en prêtasses.—Les servantes voudraient-elles que je prêtasse des cerises à tes parentes?—Elles voudraient que tu leur en prêtasses.

301. Tes tantes voudraient-elles que tu donnasses des serviettes aux voisines?—Elles voudraient que je leur en donnasse.—Ces demoiselles voudraient-elles que tu donnasses des fraises aux nièces de mes servantes?—Elle ne voudraient pas que je leur en donnasse.—Les sœurs de ma mère voudraient-elles que je prêtasse des serviettes à mes tantes?—Elles voudraient que tu leur en prêtasses.—Ces demoiselles voudraient-elles que je donnasse des cerises à leurs servantes?—Elles ne voudraient pas que tu leur en donnasses.—Les parentes de mes amies voudraient-elles que vous prêtassiez ces serviettes aux voisines?—Elles ne voudraient pas que je les leur prêtasse.—Les servantes voudraient-elles que tes tantes portassent les marchandises à leurs compagnes?—Elles voudraient qu'elles les leur portassent.—Les juives voudraient-elles que les négresses prêtassent de la soie aux cuisinières?—Elles ne voudraient pas qu'elles leur en prêtassent.—Les cuisinières voudraient-elles que je prêtasse des fourchettes à mes parentes?—Elles voudraient que tu leur en prêtasses.—Tes amies voudraient-elles que tu donnasses des noix à mes cousines?—Elles ne voudraient pas que je leur en donnasse.—Tes belles sœurs voudraient-elles que leurs amies donnassent des tourtes à mes cousines?—Elles ne voudraient pas qu'elles leur en donnassent.

Cómo se conjugan los verbos reflexivos en francés? (158) — Como al fin del 189.

302. LEC. 90.—Prêtez-vous des habits aux hommes à qui je prête des livres?—Je prête des habits à ceux à qui vous écrivez des billets.—Donnez-vous de l'argent aux femmes à qui mon père donne du pain?—Je donne de l'argent à celles à qui vous donnez des chapeaux.—Parlez-vous à la femme à qui je donne des serviettes?—Je ne parle pas à celle à qui vous donnez des serviettes, mais à celle à qui votre père prête des rubans.—Votre sœur écrit-elle des billets aux femmes à qui j'envoie des rubans?—Elle écrit des billets à celles à qui le garçon donne des serviettes.—Prêtez-vous des chapeaux aux hommes à qui mon père donne des habits?—Je prête des chapeaux à ceux à qui votre père donne des habits et à ceux à qui mon père donne des souliers.—Parlez-vous à la demoiselle à qui j'écris des billets?—Je parle à celle à qui vous prêtez des gants.—Envoyez-vous des clous à l'homme à qui mon père donne de l'argent?—J'envoie des clous à celui à qui votre père donne des roses.

303. Écrivez-vous des billets à la femme à qui j'écris des lettres?—J'écris des billets à celle à qui vous écrivez des lettres et à celle à qui mon frère prête des livres.—Donnez-vous des rubans aux femmes à qui mon cousin parle?—Je ne donne pas de rubans à celles à qui votre cousin parle, mais je donne des souliers à celles à qui mon frère envoie de l'argent.—Donnez-vous de l'argent à cet homme?—Je donne de l'argent à celui que j'estime.—Prêtez-vous des livres à ces demoiselles?—Je prête des livres à celles que vous louez.—Envoyez-vous des tourtes à cette femme-ci ou à celle-là?—J'envoie des tourtes à celle que mon père estime.—Parles-tu à l'homme qui te punit?—Je parle à celui qui me loue.—Écrivez-vous des billets aux enfants du voisin?—J'en écris à ceux que tout le monde blâme.—Donnez-vous du pain à l'homme qui me blâme?—Je donne du pain à celui qui te blâme et à celui qui te loue.—Prêtez-vous de l'argent aux hommes qui viennent?—J'en prête à ceux

que j'estime.—Envoyez-vous des serviettes aux femmes que je loue?—J'envoie des serviettes à celles que tu estimes, mais pas à celles que tu loues.

304. Écrivez-vous des lettres aux enfants qui n'étudient pas?—J'en écris à ceux que j'aime.—Prêtez-vous des livres à l'homme que je blâme?—J'en prête à celui que je loue.—Donnes-tu quelque chose à la demoiselle qui ne t'aime pas?—Je donne quelque chose à la demoiselle qui m'aime et à celle que j'estime.—Envoyez-vous des chapeaux aux hommes que vous punissez?—J'en donne à ceux que je blâme et à ceux que je punis.—Écrivez-vous des billets à ces femmes-ci ou à celles là?—J'en écris à celles que j'estime et à celles que je loue.—Estimez-vous l'homme que je loue?—J'estime celui que vous estimez.—Votre père punit-il cet enfant?—Il punit celui que vous blâmez.—Aimez-vous ces femmes-ci?—J'aime celles que vous louez.—Blâmes-vous ces hommes?—Je blâme ceux que votre père punit.—Le domestique offense-t-il ces demoiselles-ci?—Il offense celles que vous estimez.—Votre père punit-il ces enfants?—Il punit ceux que vous louez.

305. Ton frère blâme-t-il cette demoiselle-ci?—Il blâme celle que votre père estime.—Votre cousin aime-t-il ces hommes?—Il n'aime pas ces hommes, il aime ceux que vous offensez.—Louez-vous cet enfant?—Je loue celui que cet homme blâme.—Ton père punit-il ces enfants-là?—Non, Monsieur, il punit ceux j'aime.—Ton frère estime-t-il cette femme-ci?—Non, il estime celle que tout le monde loue.—Quel homme blâmez-vous?—Je blâme ceux que vous punissez.—Quelles femmes cet homme-ci aime-t-il?—Il aime celles que tout le monde estime.—Offensez-vous l'homme que vous estimez?—Je n'offense pas l'homme que j'estime, mais celui que je blâme.—Punissez-vous cette demoiselle-ci ou celle-là?—Je punis celle que mon père blâme et la servante dont le frère est charpentier.

Háganse conjugar verbos neutros regulares, auxiliados con être.

SEGUNDA PARTE.

306. LEC. 91.—Votre père sera-t-il arrivé?—Il sera arrivé, mais il sera déjà sorti.—Votre père serait-il arrivé s'il avait eu de l'argent?—Il serait arrivé.—Vous arrachez-vous les cheveux?—Je m'arrache les cheveux et j'ai raison de me les arracher, car on m'a trompé.—Qui vous a trompé?—Mon ami m'a trompé, de sorte que je ne crois pas ce qu'il dit.—A quelle heure vous couchez-vous?—Je me couche au coucher du soleil.—Et à quelle heure vous levez-vous?—Je me lève au lever du soleil.—A quoi vous amusez-vous le soir?—Je m'amuse à lire.—Vous promenez-vous souvent?—Je me promène tous les jours.—Vous promenez-vous en voiture ou à cheval?—Je me promène à cheval.—De quoi vous réjouissez-vous?—Je me réjouis de votre bonheur.—Votre frère était-il arrivé quand vous êtes parti?—Il n'était pas encore arrivé.

307. Qui est haï?—Personne n'est haï.—Et qui est aimé?—Tout le monde est aimé.—Avez-vous rencontré l'homme dont les enfants sont venus?—Je ne l'ai pas rencontré.—Avez-vous parlé à la femme dont le père est allé au spectacle?—J'ai été malade, de sorte que je n'ai pas pu lui parler.—Parlez-vous aux hommes dont les domestiques sont au magasin?—Je ne leur parle pas.—Y a-t-il quelqu'un au comptoir?—Il n'y a personne.—Y aura-t-il quelqu'un au spectacle?—Il n'y aura personne au spectacle, mais il y aura quelqu'un au marché.—Avez-vous cru l'enfant dont le père a été malade?—Je ne l'ai pas cru.—Flattez-vous cette femme?—Je ne la flatte pas.—Pourquoi ne la flattez-vous pas?—Je ne la flatte pas parce que je ne le veux pas.—Votre père est-il allé au spectacle?—Il y est allé et il en est revenu.

Háganse algunas preguntas (no muchas) sobre las irregularidades con arreglo á lo contenido en la lección 91.

308. LEC. 92. — Votre frère est-il parti? — Il n'est pas encore parti. — Votre cousin est-il resté à la maison? — Il n'est pas resté chez lui: il est sorti. — Quand êtes-vous venu? — Je suis venu aujourd'hui. — Avez-vous vu ma mère? — Je ne suis pas sorti, de sorte que je n'ai pas pu la voir. — Y a-t-il eu quelqu'un au marché? — Il n'y a eu personne. — Pourquoi êtes-vous parti? — Je suis allé voir mon père, de sorte que j'ai eu raison de partir. — Quel homme avez-vous loué? — J'ai loué celui à qui vous avez prêté une plume. — Quelle femme avez-vous blâmée? — J'ai blâmé celle à qui vous avez donné des billets. — Quels enfants avez-vous punis? — J'ai puni ceux à qui vous donnez des livres. — Quelles femmes avez-vous estimées? — J'ai estimé celles à qui vous prêtez des serviettes. — Avez-vous aimé la femme laide? — J'ai aimé celle à qui vous envoyez des serviettes. — Quel homme avez-vous offensé? — J'ai offensé celui à qui vous avez écrit une lettre.

309. Punissez-vous les bons garçons? — Non, Monsieur, je punis ceux à qui vous parlez. — Votre cousin aime-t-il ces femmes-ci? — Non, Monsieur, il aime celles à qui vous avez donné des billets. — Votre frère estime-t-il ces soldats? — Il n'estime pas ces soldats, mais ceux à qui vous avez prêté quarante piastres. — Blâmez-vous cet enfant? — Non, Monsieur, je blâme celui à qui j'ai donné le chapeau. — Louez-vous cette femme? — Je loue celle à qui vous envoyez des miroirs. — Estimez-vous ces demoiselles? — J'estime celles à qui vous écrivez des billets. — Blâmez-vous cet homme? — Non, Monsieur, je blâme celui à qui vous avez prêté mes cannes. — Votre frère a-t-il beaucoup d'amis? — Il n'a que des ennemis. — Pourquoi votre cousin a-t-il autant d'amis? — Il a autant d'amis parce qu'il flatte tout le monde. — Votre frère se flatte-t-il de savoir l'allemand? — Il se flatte de le savoir.

310. — Votre frère est-il aimé? — Il est aimé. — Pourquoi le fils dont le père est revenu d'Angleterre n'est-il pas aimé? — Il n'est pas aimé, parce qu'il est très désobéissant. — De qui votre frère est-il aimé? — Il est aimé de mon père et de moi. — Par qui votre cousin est-il puni? — Il est puni par son père et par sa mère. — Qui est loué? — Le bon enfant est loué et l'enfant méchant est méprisé. — A quelle heure votre frère sera-t-il arrivé? — Il est parti à six heures, de sorte que je crois qu'il sera déjà arrivé. — A quelle heure serait-il arrivé s'il était parti à quatre heures? — S'il était parti à quatre heures, je crois qu'il serait arrivé à neuf heures. — Pourquoi ces hommes sont-ils haïs? — Ils sont haïs, parce qu'ils sont méchants et paresseux. — Par qui ton ami est-il conduit? — Mon ami est conduit par l'homme dont l'habit est déchiré. — Qui est blâmé? — Les hommes dont les enfants sont ignorants sont blâmés.

311. Et qui est récompensé? — Celui qui est habile, studieux et assidu est récompensé. — Qui a parlé franchement? — Mon ami a parlé franchement, et mon frère a parlé sagement. — L'enfant dont le père est parti est-il enfin revenu? — Il n'est pas encore revenu, mais il reviendra au coucher du soleil. — Qui est resté à la maison aujourd'hui? — Personne n'est resté aujourd'hui à la maison, de sorte qu'on m'a volé. — A qui avez-vous donné le livre? — Je l'ai donné à l'homme dont le fils est obéissant. — A quel homme avez-vous envoyé mon chapeau? — Je l'ai envoyé à l'homme dont la mère a été malade. — Avez-vous aperçu les enfants désobéissants? — J'ai aperçu les enfants qui ont toujours raison de parler. — Apercevez-vous la femme dont la mère parle toujours franchement? — Je l'aperçois. — A qui vous adressez-vous? — Je m'adresse aux hommes dont les enfants sont malades. — Avez-vous fermé la porte? — Je n'ai pas fermé la porte, mais j'ai fermé le livre.

312. Pourquoi avez-vous fermé le livre? — J'ai fermé le livre, parce que je n'ai plus envie de lire. — Donnez-vous de l'argent aux enfants à qui mon frère donne des livres? — Je ne donne pas d'argent à ceux à qui votre frère donne des livres, mais à ceux à qui mon cousin écrit des lettres. — Louez-vous l'homme que j'estime? — Je loue celui à qui vous parlez. — Blâmez-vous l'enfant que j'aime? — Je ne blâme pas celui que vous aimez, mais celui que vous punissez. — Donnez-vous des livres à la femme que j'estime? — Je donne des livres à celle que mon père aime. —

Blâmez-vous l'homme que je punis?—Je blâme celui que vous punissez et celui que vous offensez.—Envoyez-vous des billets aux femmes à qui j'écris des lettres?—Je n'envoie pas de billets à celles à qui vous écrivez des lettres mais à celles à qui vous prêtez des rubans.

Háganse conjugar verbos irregulares de la página 228.

313. LEC. 93.—Veux-tu tenir mes gants?—Je veux (vous) les tenir.—Qui tient mon chapeau?—Votre fils le tient.—Tiens-tu mon bâton?—Je le tiens.—Tenez-vous quelque chose?—Je tiens votre fusil.—Qui a tenu mon livre?—Votre domestique l'a tenu.—Voulez-vous essayer de parler?—Je veux essayer.—Votre petit frère a-t-il jamais essayé de faire des thèmes?—Il a essayé.—Qui cherchez-vous?—Je cherche l'homme qui m'a vendu un cheval.—Votre parent cherche-t-il quelqu'un?—Il cherche un de ses amis.—Cherchons-nous quelqu'un?—Nous cherchons un de nos voisins.—Qui cherches-tu?—Je cherche un de mes amis.—Cherchez-vous un de mes domestiques?—Je cherche un des miens.—Avez-vous jamais essayé de parler à votre oncle?—J'ai essayé de lui parler.—Avez-vous essayé de voir mon père?—J'ai essayé de le voir.

314. Vous a-t-il reçu?—Il ne m'a pas reçu.—A-t-il reçu vos frères?—Il les a reçus.—Avez-vous pu voir votre parent?—Je n'ai pas pu le voir.—Qu'avez-vous fait après avoir écrit vos thèmes?—J'ai écrit mon billet après les avoir écrits.—Qui demandez-vous?—Je demande le tailleur.—Cet homme demande-t-il quelqu'un?—Il vous demande.—Demandez-vous le médecin?—Je le demande.—Qu'est-ce que votre petit frère demande?—Il demande un petit morceau de pain.—N'a-t-il pas encore déjeuné?—Il a déjeuné, mais il a encore faim.—Que demande votre oncle?—Il demande un verre de vin.—N'a-t-il pas déjà bu?—Il a déjà bu, mais il a encore soif: donnez-lui un verre.—Comment mon cousin a-t-il écrit ses thèmes?—Il les a écrits comme il faut.—Comment mes enfants ont-ils fait leur devoir?—Ils l'ont bien fait.—Cet homme fait-il son devoir?—Il le fait toujours.

315. Ces hommes font-ils leur devoir?—Ils le font toujours.—Faites-vous votre devoir?—Je fais ce que je puis.—Apercevez-vous l'homme qui vient?—Je ne l'aperçois pas.—Apercevez-vous les enfants du soldat?—Je les aperçois.—Apercevez-vous les hommes qui vont dans le jardin?—Je n'aperçois pas ceux qui vont dans le jardin, mais ceux qui vont au marché.—Vois-tu les enfants qui étudient?—Je ne vois pas ceux qui étudient, mais ceux qui jouent.—Aperçois-tu quelque chose?—Je n'aperçois rien.—Avez-vous aperçu les magasins de mes parents?—Je les ai aperçus.—Où les avez-vous aperçus?—Je les ai aperçus au delà du chemin.—Aimez-vous un grand chapeau?—Je n'aime pas un grand chapeau, mais un grand parapluie.—Qu'aimez-vous à faire?—J'aime à écrire.—Aimez-vous à voir ces petits garçons?—J'aime à les voir.—Aimez-vous le vin?—Je l'aime.—Votre frère aime-t-il le cidre?—Il ne l'aime pas.

316. Qu'aiment les soldats?—Ils aiment le vin.—Aimes-tu le thé ou le café?—J'aime l'un et l'autre.—Ces enfants aiment-ils à étudier?—Ils aiment à étudier et à jouer.—Aimez-vous à lire et à écrire?—J'aime à lire et à écrire.—Combien de fois par jour mangez-vous?—Quatre fois.—Combien de fois par jour vos enfants boivent-ils?—Ils boivent plusieurs fois par jour.—Buvez-vous aussi souvent qu'eux?—Je bois plus souvent qu'eux.—Aimez-vous le poulet?—J'aime le poulet, mais je n'aime pas le poisson.—Qu'aimez-vous?—J'aime un morceau de pain et un verre de vin.—Apprenez-vous par cœur?—Je n'aime pas à apprendre par cœur.—Vos élèves aiment-ils à apprendre par cœur?—Ils aiment à étudier, mais ils n'aiment pas à apprendre par cœur.—Avez-vous pu lire le billet que je vous ai écrit?—J'ai pu le lire.—L'avez-vous compris?—Je l'ai compris.—Comprenez-vous l'homme qui vous parle?—Je ne le comprends pas.

*Quelles sont les terminaisons des verbes de la seconde conjugaison? (L. 37, R. 50.) [1]—Quels sont les verbes de la quatrième conjugaison qui se conjuguent, à peu de chose près, comme ceux de la seconde?—Quelle est cette différence (L. 37, R. 51.)—Quelles sont les terminaisons du présent de l'indicatif des verbes de la troisième conjugaison? (L. 37, R. 52.)—Dites-nous celles de la quatrième conjugaison? (L. 37, R. 53.)—Comment et d'où formez-vous le pluriel du présent de l'indicatif des quatre conjugaisons? (L. 37, R. 54.)—Si le participe présent est irrégulier la règle pour la formation du présent de l'indicatif des quatre conjugaisons change-t-elle? (L. 37, R. 55.)—Comment emploie-t-on en français l'infinitif dont le correspondant espagnol peut être précédé d'un article? (L. 40, R. 58.)—Quels sont les adjectifs qui forment d'une manière irrégulière le comparatif et le superlatif? (L. 41, R. 61.)—Comment forme-t-on le passé indéfini? (L. 44, R. 66.)—De quel auxiliaire se sert-on en français pour former les temps composés des verbes actifs? (L. 45, R. 67.)—Quand faut-il traduire la préposition *con* par *quando*? quand *avec*? et enfin dans quels cas faut-il employer le participe présent (*gerúndio*) pour rendre cette préposition? (L. 45, R. 68, 69 y 70.)—Quand un mot est formé d'un substantif et d'un adjectif, comment forme-t-on le pluriel? (L. 45, R. 71.)—*Háganse conjugar algunos de los verbos irregulares de la página 278.**

317. LEC. 94.—Pourquoi ne le comprenez-vous pas?—Parcequ'il parle trop mal.—Cet homme sait-il le français?—Il le sait, mais je ne le sais pas.—Pourquoi ne l'apprenez-vous pas?—Je n'ai pas le temps de l'apprendre.—Votre père compte-t-il acheter ce cheval?—Il compte l'acheter s'il reçoit son argent.—Votre frère compte-t-il étudier le français?—Il compte l'étudier, s'il trouve un bon maître.—Quels temps fait-il aujourd'hui?—Il fait très-beau temps.—A-t-il fait beau temps hier?—Il a fait mauvais temps hier.—Quel temps a-t-il fait ce matin?—Il a fait mauvais temps, mais à présent il fait beau temps.—Fait-il chaud?—Il fait très-chaud.—Ne fait-il pas froid?—Il ne fait pas froid.—Fait-il chaud ou froid?—Il ne fait ni chaud ni froid.—De quoi votre oncle parle-t-il?—Il parle du beau temps.—De quoi ces hommes parlent-ils?—Ils parlent du beau et du mauvais temps: ils parlent de toi et de tes parents.—Demandes-tu quelqu'un?—Je demande ton cousin.

318. Avez-vous goûté ce vin-là?—Je l'ai goûté.—Comment le trouvez-vous?—Je le trouve bon.—Comment votre cousin trouve-t-il ce cidre?—Il le trouve bon.—Quel vin voulez-vous goûter?—Je veux goûter celui que vous avez goûté.—Voulez-vous goûter ce tabac?—Je l'ai déjà goûté.—Comment le trouvez-vous?—Je le trouve bon.—Pourquoi votre ami ne goûte-t-il pas ce bœuf?—Parcequ'il n'a pas faim.—Êtes-vous aimé?—Je suis aimé.—De qui êtes-vous aimé?—Je suis aimé de mon oncle.—De qui suis-je aimé?—Tu es aimé de tes parents.—De qui sommes-nous aimés?—Vous êtes aimés de vos amis.—De qui ces garçons sont-ils aimés?—Ils sont aimés de leurs amis.—Par qui cet homme est-il conduit?—Il est conduit par moi.—Où le conduis-tu?—Je le conduis à la maison.—Sommes nous entendus?—Nous le sommes.—Par qui sommes-nous entendus?—Nous sommes entendus par nos voisins.—Craignez-vous quelqu'un?—Je ne crains personne.

319. Quels enfants sont loués?—Ceux qui sont sages.—Lesquels sont punis?—Ceux qui sont paresseux et méchants?—Sommes-nous loués ou blâmés?—Nous ne sommes ni loués ni blâmés.—Est-il puni quelquefois?—Il l'est tous les matins et tous les soirs.—Êtes-vous puni quelquefois?—Je ne le suis jamais: je suis aimé et

(1) Con el objeto de proporcionar á los profesores ocasion para hablar en francés con sus discípulos, están escritas en francés en esta segunda parte todas las preguntas, á fin de evitar á los mismos señores profesores la molestia de traducirlas; y con el objeto de que desde el principio hasta el fin de la clase no se hable en ella mas que en francés. Como las palabras gramaticales francesas son tan parecidas á las españolas, naturalmente las traducirán al francés los discípulos con arreglo á las reglas de la lección 87, pero si al principio necesitasen de algunas voces el maestro se las dirá, procurando que usen las mas fáciles y semejantes al español.

récompensé par mes bons maîtres. — Ces enfants ne sont-ils jamais punis? — Il ne le sont jamais, parcequ'ils sont studieux et sages: mais ceux-là le sont très souvent, parcequ'ils sont paresseux et méchants. — Qui est loué et récompensé? — Les enfants habiles sont loués, estimés et récompensés, mais les ignorants sont blâmés, méprisés et punis. — Qui est aimé et qui est haï? — Celui qui est studieux et sage est aimé, et celui qui est paresseux et méchant est haï. — Vient-il enfin? — Il vient.

320. Pourquoi ces enfants sont-ils aimés? — Ils sont aimés, parcequ'ils sont sages. — Sont-ils plus sages que nous? — Ils ne sont pas plus sages, mais plus studieux que vous. — Votre frère est-il aussi assidu que le mien? — Il est aussi assidu que lui, mais votre frère est plus sage que le mien. — Aimez-vous à aller en voiture? — J'aime à aller à cheval. — Votre frère va-t-il à cheval aussi souvent que vous? — Il va à cheval plus souvent que moi. — Avez-vous été à cheval avant hier? — J'ai été à cheval aujourd'hui. — Aimez-vous à voyager? — J'aime à voyager. — Aimez-vous à voyager dans l'hiver? — Je n'aime pas à voyager dans l'hiver; j'aime à voyager au printemps et dans l'automne. — Avez-vous jamais voyagé en hiver? — J'ai souvent voyagé dans l'hiver et dans l'été. — Achètes-tu quelque chose? — Je n'achète pas sans argent. — Que fais-tu aussitôt que tu bois? — Aussitôt que je bois je lis, ensuite je dors.

Quelles sont les terminaisons du présent de l'indicatif dans les verbes de la première conjugaison? (L. 17, R. 23.) — Quelles sont celles de l'imparfait de l'indicatif? (L. 18, R. 24.) — Quelles sont celles du futur? comment formez-vous ce temps? (L. 19, R. 25.) — Quel est le temps condicionante? quel est le condicionado? (L. 20, R. 25.) — Quelles sont les terminaisons du condicionante? (L. 20, R. 26.) — Quelles sont celles du condicionado? (L. 20, R. 27.) — En quoi diffèrent-ils l'un de l'autre? (L. 20, R. 27.) — Entre quels nombres se sert-on de la conjonction et? (L. 26, R. 31.) — Devant quels mots commençant par une voyelle écrit-on l'article le sans en supprimer l'e? (L. 27, R. 35.) — Comment s'y prend-on pour former les adjectifs numériques ordinaux? (L. 27, R. 36.) — De quelle manière forme-t-on les comparaisons de quantité? (L. 29, R. 38.) — Combien de conjugaisons y a-t-il en français? (L. 31, R. 39.) — Comment reconnaît-on qu'un verbe appartient à la première, à la deuxième, à la troisième et à la quatrième conjugaison? (L. 31, R. 39.) — De combien de manières peut-on dire en français yo, tú, él, ellos? (L. 31, R. 40.) — Quand les verbes qui finissent en cer prennent-ils une cédille? (L. 36, R. 44.) — Qu'exigent les verbes terminés en ger devant a, o? (L. 36, R. 45.) — Quels sont les verbes qui changent en è grave l'e muet ou l'é fermé qui précède la consonne finale de la racine du verbe? (L. 36, R. 46 y 47.) — Quel changement les verbes terminés par eler et eter éprouvent-ils? (L. 36, R. 49.) — Quelle variation éprouvent ceux dont la terminaison est ayer, oyer, uyer? (L. 36, R. 48.) — Conjúguense algunos de los verbos de la página 229.

321. LEC. 95. — Votre oncle sortira-t-il aujourd'hui? — Il sortira s'il fait beau temps. — Sortirez-vous? — Je sortirai, s'il ne pleut pas. — Aimerez-vous mon fils? — Je l'aimerai, s'il est sage. — Paierez-vous votre cordonnier? — Je le paierai, si je reçois mon argent. — Aimerez-vous mes enfants? — S'ils sont sages et assidus, je les aimerai; mais s'ils sont paresseux et méchants je les mépriserai et je les punirai. — Ai-je raison de parler ainsi? — Vous n'avez pas tort. — Votre ami écrit-il encore? — Il écrit encore. — N'avez-vous pas fini de parler? — J'aurai bientôt fini. — Nos amis ont-ils fini de lire? — Ils auront bientôt fini. — Le tailleur a-t-il fait mon habit? — Il ne l'a pas encore fait, mais il le fera bientôt. — Quand le fera-t-il? — Quand il aura le temps. — Quand ferez-vous vos thèmes? — Je les ferai quand j'aurai le temps.

322. Quand votre frère fera-t-il les siens? — Il les fera samedi prochain. — Quand avez-vous vu votre oncle? — Je l'ai vu dimanche dernier. — Vos cousins iront-ils au bal mardi prochain? — Ils iront. — Quand m'enverrez-vous l'argent que vous me devez? — Je vous l'enverrai bientôt. — Vos frères m'enverront-ils les livres que

je leur ai prêtés?—Ils vous les enverront.—Quand me les enverront-ils?—Ils vous les enverront le mois prochain.—Pourrez-vous me payer ce que vous me devez?—Je ne pourrai pas vous le payer, car j'ai perdu tout mon argent.—L'Américain pourrait-il payer ses souliers?—Il a perdu son porte-feuille, de sorte qu'il ne pourra pas les payer.—Verrez-vous votre père aujourd'hui?—Je le verrai.—Où sera-t-il?—Il sera à son comptoir.

323. A qui ce cheval appartient-il?—Il appartient au capitaine anglais dont le fils vous a écrit un billet.—Cet argent vous appartient-il?—Il m'appartient.—De qui l'avez-vous reçu?—Je l'ai reçu des hommes dont vous avez vu les enfants.—Avez-vous dit à votre frère que je l'attends ici?—J'ai oublié de le lui dire.—M'avez-vous apporté le livre que vous m'avez promis?—Je l'ai oublié.—Votre oncle vous a-t-il apporté les porte-feuilles qu'il vous a promis?—Il a oublié de me les apporter.—Avez-vous déjà écrit à votre ami?—Je n'ai pas encore eu le temps de lui écrire.—Avez-vous oublié d'écrire à votre parent?—Je n'ai pas oublié de lui écrire.—Ce drap vous convient-il?—Il ne me convient pas.—Voulez-vous me le montrer?—Je veux vous le montrer.—Ces souliers conviennent-ils à votre oncle?—Ils ne lui conviennent pas, parcequ'ils sont très-chers.

324. Que vous plaît-il, Monsieur?—Je demande votre père.—Voulez-vous attendre jusqu'à son retour?—Je n'ai pas le temps d'attendre.—Ce marchand vend-il à crédit?—Il ne vend pas à crédit.—Vous convient-il d'acheter comptant?—Cela ne me convient pas.—Où avez-vous acheté ces jolis couteaux?—Je les ai achetés chez le marchand dont vous avez vu les magasins hier.—Vous les a-t-il vendus à crédit?—Il me les a vendus comptant.—Achetez-vous souvent comptant?—Moins souvent que vous.—Avez-vous oublié quelque chose ici?—Je n'ai rien oublié.—Vous convient-il d'apprendre ceci par cœur?—Je n'ai pas beaucoup de temps pour étudier, de sorte qu'il ne me convient pas d'apprendre par cœur.

Comment rend-on le subjonctif espagnol qui se place après l'adverbe cuando? (L. 54, R. 94.)—Quelles sont les personnes de l'impératif qui n'admettent les pronoms en nominatif ni avant ni après elles? (L. 59, R. 105.) Quelles personnes admettent ces mêmes pronoms avant-elles? (L. 59, R. 105.)—Où place-t-on dans la phrase impérative, sans négation, les pronoms qui ne sont pas sujets du verbe? (L. 59, R. 106.)—Quand traduit-on à l'impératif les pronoms espagnol me, te, par moi, toi, quand par me, te? (R. 50, L. 107.)—Si les pronoms moi, toi, nous, vous, se trouvent employés dans la phrase avec le, la, les, doivent-ils se placer avant ou après ces derniers? (L. 59, R. 108.)—Quelle est la construction de la phrase impérative négative; et comment traduit-ont alors me te? (L. 59, R. 109.)—Quand il y a négation, comment construit-on la phrase impérative à la troisième personne? (L. 59, R. 110.)—Quand il y a plusieurs impératifs de suite et unis par les conjonctions et, ou; le dernier impératif peut-il précéder son régime? (L. 50, R. 111.)—Quand un nom est considéré comme partitif, de quoi va-t-il précédé en français? (L. 63, R. 116.)—Quand un nom partitif est précédé d'un adjectif, de quoi faut-il le faire précéder? (L. 63, R. 116.)—Comment traduit-on en français les particules alguno, de ello, un poco, una parte, etc., quand elles se rapportent à des noms partitifs? (L. 63.)—Comment traduit-on les pronoms lo, la, los, las, accompagnés d'un adjectif se rapportant à des noms partitifs?—(L. 64, R. 118.)—Quand le substantif est exprimé, peut-on se servir de en? (L. 64. N. 1.^a, 2.^a y 3.^a)—Conjuguense los verbos de la página 279.

325. LEC. 96.—Y a-t-il quelqu'un dans le magasin?—Il n'y a personne.—Y a-t-il eu beaucoup de monde au théâtre?—Il y a eu beaucoup de monde.—Avez-vous rendu les livres à mon frère?—Je ne les lui ai pas encore rendus.—Jusqu'à quand comptez-vous les garder?—Je compte les garder jusqu'à samedi prochain.—Jusqu'à quand comptez-vous garder mon cheval?—Je compte le garder jusqu'au retour de mon père.—Avez-vous nettoyé mon couteau?—Je n'ai pas encore eu le

temps, mais je vais le faire à l'instant. — Pourquoi n'avez-vous pas travaillé? — Je n'ai pas encore pu. — Qu'avez-vous eu à faire? — J'ai eu à nettoyer votre tapis, et à raccommoder vos bas de fil. — Notre ami garde-t-il son parasol? — Il le garde, mais au lieu de le garder, il fera mieux de le vendre; car il est usé. — Votre fils déchire-t-il son livre? — Il le déchire; mais il a tort de le déchirer, car au lieu de le déchirer, il fera mieux de le lire.

326. Pourquoi votre domestique donne-t-il un coup de couteau à cet homme? — Il lui donne un coup de couteau, parceque l'homme lui a donné un coup de poing. — Lequel de ces deux élèves commence à parler? — Celui qui est studieux commence à parler. — Que fait l'autre, qui ne l'est pas? — Il commence aussi à parler, mais il ne sait ni lire ni écrire. — Sur quoi avez-vous tiré? — J'ai tiré sur un oiseau. — Avez-vous tiré un coup de fusil à cet homme? — Je lui ai tiré un coup de pistolet. — Pourquoi lui avez-vous tiré un coup de pistolet? — Parcequ'il m'a donné un coup de couteau. — Combien de coups avez-vous tirés sur cet oiseau? — J'ai tiré deux coups sur lui. — L'avez-vous tué? — Je l'ai tué au deuxième coup. — Avez-vous tué cet oiseau? — Je l'ai tué du quatrième coup. — Tirez-vous sur les oiseaux que vous voyez sur les arbres, où sur ceux que vous voyez dans les jardins? — Je ne tire ni sur ceux que je vois sur les arbres, ni sur ceux que je vois dans les jardins, mais sur ceux que j'aperçois sur le château derrière le bois.

327. Combien de coups les ennemis ont-ils tirés sur nous? — Ils ont tiré sur nous plusieurs fois. — Ont-ils tué quelqu'un? — Ils n'ont tué personne. — Avez-vous envie de tirer sur cet oiseau? — J'ai envie de tirer sur lui. — Quand le capitaine a-t-il tiré? — Il a tiré quand ses soldats ont tiré. — Avez-vous jeté un coup d'œil sur cet homme? — J'ai jeté un coup d'œil sur lui. — Qu'avez-vous fait de mon livre? — Je l'ai mis sur votre coffre. — Dois-je vous répondre? — Vous me répondrez, quand votre tour viendra. — Avez-vous fait un tour de promenade ce matin? — J'ai fait un tour de jardin. — Pourquoi courez-vous? — Je cours, parceque je vois mon meilleur ami. — Qui court derrière nous? — Notre chien court derrière nous. — Apercevez-vous cet oiseau? — Je l'aperçois derrière l'arbre.

328. Pourquoi votre cousin ne brosse-t-il pas son habit? — Il ne le brosse pas, parcequ'il a peur de se salir les doigts. — Comment trouvez-vous ce vin? — Je ne le trouve pas bon. — Qu'avez-vous? — J'ai envie de dormir. — Votre ami a-t-il envie de dormir? — Il n'a pas envie de dormir, mais il a froid. — Avez-vous soif? — Je n'ai pas soif, mais j'ai grand'faim. — Votre domestique a-t-il sommeil? — Il a sommeil. — A-t-il faim? — Il a faim. — Pourquoi ne mange-t-il pas? — Parcequ'il n'a rien à manger. — Ont-ils quelque chose à boire? — Ils n'ont rien à boire. — Pourquoi ne mangez-vous pas? — Je ne mange pas quand je n'ai pas faim. — Pourquoi le Russe ne boit-il pas? — Il ne boit pas, quand il n'a pas soif. — Votre frère a-t-il mangé quelque chose hier au soir? — Il a mangé un morceau de bœuf, un petit morceau de poulet, et un morceau de pain. — N'a-t-il pas bu? — Il a bu aussi. — Qu'a-t-il bu? — Il a bu un verre de vin.

329. Avez-vous appris l'anglais? — Je l'ai appris. — Votre frère l'a-t-il appris? — Il ne l'a pas appris, parcequ'il n'a pas encore pu trouver un bon maître. — Avez-vous compris cet Allemand? — Je ne sais pas l'allemand, de sorte que je n'ai pas pu le comprendre. — Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent? — Je ne l'ai pas vu. — Avez-vous vu le beau fusil dont je vous ai parlé? — Je l'ai vu. — Votre oncle a-t-il vu les livres dont je lui ai parlé? — Il les a vus. — A qui avez-vous parlé au théâtre? — J'ai parlé à l'homme dont le frère a tué mon beau chien. — Qui voyez-vous à présent? — Je vois l'homme dont le domestique a cassé mon miroir. — Avez-vous entendu parler de l'homme dont l'ami m'a prêté de l'argent? — Je n'ai pas entendu parler de lui. — Qui avez-vous entendu? — J'ai entendu le capitaine français dont le fils est mon ami. — As-tu brossé l'habit dont je t'ai parlé? — Je ne l'ai pas encore brossé.

De quelle manière rend-on ordinairement féminin un adjectif masculin? (L. 50, R. 76.)—Comment détermine-t-on le genre des substantifs en français. (L. 51, R. 82.)—Combien de sortes de noms féminins y a-t-il par signification? (L. 51, R. 83.)—Quelle est la première classe de noms féminins par signification? (L. 51, R. 83, 1.º)—Quelle la deuxième? (L. 51, R. 83, 2.º)—Combien y a-t-il de sortes de noms masculins par signification? (L. 51, R. 84.)—Quelle est la première classe de noms masculins par signification? (L. 51, R. 84, 1.º)—Quelle est la deuxième? L. 51, R. 84, 2.º)—Quelle est la troisième? (L. 51, R. 84, 3.º)—Quelle est la quatrième? (L. 51, R. 84, 4.º)—Combien y a-t-il de classes de noms féminins par terminaison? L. 51, R. 85.)—Quelle est la première classe des noms féminins par terminaison? (L. 51, R. 85, 1.º)—Quelle est la deuxième? (L. 51, R. 85, 2.º)—Quelle est la troisième? (L. 51, R. 85, 3.º)—Quelle est la quatrième? (L. 51, R. 85, 4.º)—Quelle est la cinquième? L. 51, R. 85, 5.º)—Combien y a-t-il de sortes de noms masculins par terminaison? (L. 51, R. 86.)—Quelle est la première classe des masculins par terminaison?—(L. 51, R. 86, 1.º)—Quelle est la seconde? (L. 51, R. 86, 2.º)—Conjuguense algunos de los verbos de la página 279.

330. LEC. 97.—Combien y a-t-il?—Il n'y a qu'un mois.—Y a-t-il long-temps que vous êtes à Paris?—Il y a trois ans.—Combien de temps y a-t-il que vous avez diné?—Il y a long-temps que j'ai diné, mais il n'y a pas long-temps que j'ai soupé.—Combien de temps y a-t-il que vous avez soupé?—Il y a une demi-heure.—Combien y a-t-il que vous avez ces livres?—Il y a trois mois que je les ai.—Combien y a-t-il que vous apprenez le français?—Il n'y a que deux mois que je l'apprends.—Savez-vous déjà le parler?—Vous voyez que je commence à le parler.—Y a-t-il long-temps que les soldats des gentilshommes apprennent l'anglais?—Il y a trois ans qu'ils l'apprennent et ils ne commencent pas encore à le parler.—Pourquoi ne savent-ils pas le parler?—Ils ne savent pas le parler, parcequ'il l'apprennent mal.—Pourquoi ne l'apprennent-ils pas bien?—Ils n'ont pas un bon maître, de sorte qu'ils ne l'apprennent pas bien.—Combien y a-t-il que cet enfant a mangé?—Il a mangé il y a quelques minutes.—Combien y a-t-il que ces enfants ont bu?—Ils ont bu il y a un quart d'heure.

331. Combien de fois avez-vous vu le roi?—Je l'ai vu plus de dix fois, quand j'ai été à Paris.—Quand avez-vous rencontré mon frère?—Je l'ai rencontré il y a quinze jours.—Où l'avez-vous rencontré?—Je l'ai rencontré devant le théâtre.—Attendez-vous quelqu'un?—J'attends mon cousin le capitaine.—Ne l'avez-vous pas vu?—Je l'ai vu ce matin: il a passé devant mon magasin.—Attends-tu quelque chose?—J'attends mon livre.—Ce jeune homme attend-il son argent?—Il l'attend.—Le roi a-t-il passé par ici?—Il n'a pas passé par ici: mais devant le théâtre.—A quoi passez-vous votre temps?—Je passe mon temps à étudier.—A quoi votre frère passe-t-il son temps?—Il passe son temps à lire et à jouer.—A quoi vos enfants passent-ils leur temps?—Ils passent leur temps à apprendre.—Pouvez-vous me payer ce que vous me devez?—Je ne puis vous le payer, car le marchand a manqué de m'apporter mon argent.

332. Pourquoi avez-vous déjeuné sans moi?—Vous avez manqué de venir à neuf heures, de sorte que nous avons déjeuné sans vous.—Avez-vous vendu à crédit?—J'ai, au contraire, vendu argent comptant.—Que vient d'apporter le cordonnier?—Il vient d'apporter les souliers qu'il nous a faits.—Combien a-t-il dépensé?—Il a dépensé cinq francs.—Combien a-t-il à dépenser par mois?—Il a deux cents francs par mois à dépenser.—Jetez-vous votre chapeau?—Je ne le jette pas, car il me va très bien.—Combien avez-vous dépensé aujourd'hui?—Je n'ai pas dépensé beaucoup; je n'ai dépensé que deux francs.—Avez-vous reçu l'argent dont vous avez besoin?—Je l'ai reçu.—Ai-je le papier dont j'ai besoin?—Vous l'avez.—Votre frère a-t-il les livres dont il a besoin?—Il les a.—Avez-vous parlé aux marchands dont nous avons pris le magasin?—Nous leur avons parlé.—Avez-vous parlé au médecin dont le fils a étudié l'allemand?—Je lui ai parlé.—Avez-vous lu les livres que nous

vous avons prêtés?—Nous les avons lus. —A qui donnez-vous à manger et à boire? —A ceux qui ont faim et soif.—Donnez-vous quelque chose aux enfants qui sont paresseux?—Je ne leur donne rien.—A-t-il-neigé hier?—Il a neigé et grêlé.

333. A-t-il plu?—Il a plu.—Les capitaines ont-ils enfin écouté cet homme? —Ils ont refusé de l'écouter; tous ceux à qui il s'est adressé ont refusé de l'entendre.—Qui as-tu rencontré ce matin?—J'ai rencontré l'homme dont je suis estimé.—As-tu donné les gâteaux à tes élèves?—Ils n'ont pas bien étudié, de sorte que je ne leur ai rien donné.—Pourquoi votre frère n'allume-t-il pas le feu?—Il ne l'allume pas, parcequ'il a peur de se brûler.—Pourquoi ne coupez-vous pas votre pain?—Je ne le coupe pas, parceque j'ai peur de me couper le doigt.—Voulez-vous vous chauffer?—Je veux me chauffer, parce que j'ai grand froid.—Pourquoi cet homme ne se chauffe-t-il pas?—Parce qu'il n'a pas froid.—Vos voisins se chauffent-ils?—Ils se chauffent, parce qu'ils ont froid.—Te coupes-tu les cheveux?—Je me coupe les cheveux.—Votre ami se coupe-t-il les ongles?—Il se coupe les ongles et les cheveux.—Que fait cet homme?—Il s'arrache les cheveux.—A quoi t'amuses-tu?—Je m'amuse de mon mieux.—A quoi vos enfants s'amuse-t-ils?—Ils s'amuse-t-ils à étudier, à écrire et à jouer.—A quoi votre cousin s'amuse-t-il?—Il s'amuse à lire les bons livres de son frère et à écrire à ses amis.—Dépensez-vous tous les jours autant que cela?—Je dépense quelquefois plus que cela.

Conjúguense los verbos de la página 280.

334. LEC. 98.—Pourquoi cet homme s'enfuit-il?—Il s'enfuit, parcequ'il a peur.—Pourquoi vous enfuyez-vous?—Je m'enfuis, parceque j'ai peur.—De qui avez-vous peur?—J'ai peur de l'homme qui ne m'aime pas.—Pourquoi vos écoliers n'ont-ils pas fait leurs thèmes?—Je vous assure qu'ils les ont faits, et vous vous trompez si vous croyez qu'ils ne les ont pas faits.—Qu'avez-vous fait de mon livre?—Je vous assure que je ne l'ai pas vu.—Votre fils a-t-il eu mes couteaux?—Il m'assure qu'il ne les a pas eus.—Votre fils est-il déjà arrivé?—Il n'est pas encore arrivé.—Voulez-vous attendre jusqu'à son retour?—Je ne peux pas attendre, parce que j'ai beaucoup à faire.—N'avez-vous rien appris de nouveau?—Je n'ai rien appris de nouveau.—Pourquoi plaignez-vous cet homme?—Je le plains, parce que vous lui avez cassé le cou.—Pourquoi vous plaignez-vous de mon ami?—Je me plains de lui, parce qu'il m'a coupé le doigt.—Cet homme vous sert-il bien?—Il me sert bien, mais il dépense trop.—Voulez-vous prendre ce domestique?—Je veux le prendre, s'il veut me servir.—Vous a-t-il servi long-temps?—Il m'a servi plus de sept ans.—M'offrez-vous quelque chose?—Je n'ai rien à vous offrir.

335. Que vous offre mon ami?—Il m'offre un livre.—Pourquoi plaignez vous notre voisin?—Je le plains, parce qu'il a confié son argent à un marchand de Paris, et que celui-ci ne veut pas le lui rendre.—Confiez-vous quelque chose à cet homme?—Je ne lui confie rien.—Vous a-t-il déjà gardé quelque chose?—Je ne lui ai jamais rien confié, de sorte qu'il ne m'a jamais rien gardé.—Voulez-vous confier votre argent à mon père?—Je veux le lui confier.—A qui confiez-vous vos secrets.—Je ne les confie à personne, de sorte que personne ne les sait.—Jetez-vous votre chapeau?—Je ne le jette pas, car il me va à merveille.—Votre ami vend-il son habit?—Il ne le vend pas, car il lui va extrêmement bien.—Qui a gâté mon livre.—Personne ne la gâté, parce que personne n'a osé le toucher.—Jouez-vous du violon?—Je ne joue pas du violon, mais du clavecin.—Quelle heure est-il à présent?—Il est près de onze heures, et le monde va bientôt venir.—De quel instrument jouerez-vous?—Je jouerai du violon: si vous jouez du violon, je jouerai du clavecin.—Danserez-vous?—Je danserai.

336. Vos enfants danseront-ils?—Ils danseront, si cela leur plaît.—A quoi passez-vous le temps dans ce pays?—Je passe le temps à jouer du clavecin et à lire.—A quoi votre fils s'amuse-t-il?—Il s'amuse à jouer du violon.—Quelqu'un danse-

t-il quand vous jouez?—Beaucoup de monde danse quand je joue.—Qui?—D'abord nos enfants ensuite nos cousins, enfin vos voisins.—Vous amusez-vous?—Je vous assure que nous nous amusons beaucoup.—Qui plaignez-vous?—Je plains votre ami, —Pourquoi le plaignez-vous?—Je le plains, parcequ'il est malade.—Quelqu'un vous a-t-il plaint?—Personne ne m'a plaint, parce que je n'ai pas été malade.—M'offrez-vous quelque chose?—Je vous offre un beau fusil.—Que vous a offert mon père?—Il m'a offert un beau livre.—A qui avez-vous offert vos beaux chevaux?—Je les ai offerts au capitaine anglais.

337. Offres-tu ton joli petit chien à ces enfants?—Je le leur offre, car je les aime de tout mon cœur.—Pourquoi avez-vous donné un coup de poing à ce garçon?—Parce qu'il m'a empêché de dormir.—Y a-t-il long-temps que cet homme attend?—Il ne fait que d'arriver.—Que veut-il?—Il veut vous parler.—Voulez-vous faire cela?—Je veux le faire.—Pourrez-vous le bien faire?—Je ferai de mon mieux.—Cet homme pourra-t-il faire cela?—Il pourra le faire, car il fera de son mieux.—Quelle distance y a-t-il de Paris à Londres?—Il y a près de deux cents lieues de Paris à Londres.—Quelle distance y a-t-il de Paris à Berlin?—Il y a près de cent trente milles de Paris à Berlin.—De quel pays êtes-vous?—Je suis Espagnol et mon ami est Italien.—Êtes-vous de Tours?—Non, je suis Parisien.—Combien d'argent vos enfants ont-ils dépensé aujourd'hui?—Ils n'ont presque rien dépensé; ils n'ont dépensé qu'un écu.—Le roi a-t-il passé par ici?—Il n'a pas passé par ici, mais devant le théâtre.—L'avez-vous vu?—Je l'ai vu.

Quand y se trouve avec les pronoms le, la, les, se place-t-il avant ou après?—(L. 69, R. 121.)—Quand dans une même phrase on trouve y et en laquelle de ces deux particules se place la première? (L. 69, R. 122.)—Quand après le verbe decir il y a un autre verbe régi par la conjonction que comment traduit-on ce que et à quel mode se met le verbe qu'il gouverne? (L. 71, R. 122.)—Peut-on en certains cas substituer l'article défini aux pronoms possessifs? (L. 73, N. 1.)—Dans quels cas remplace-t-on les pronoms possessifs par l'article défini? (L. 73, N. 1.)—Quels sont les verbes qui ne s'emploient pas interrogativement à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 124.)—Comment traduit-on en français les phrases: voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc? (L. 76, R. 132.)—A l'aide de quel auxiliaire les verbes neutres forment-ils leurs temps composés? (L. 79, R. 138.)—Doit-on répéter le pronom on devant chaque verbe quand-il se rapporte à différents sujets? (L. 80, R. 139.)—Peut-on considérer le pronom on comme féminin et pluriel? (L. 80, N. 1.)—Comment traduit-on les phrases hay cosa mas, no hay cosa como...? (L. 80, N. 2.)—Dans quel cas, s'accorde le participe passé qui précède un infinitif? (L. 81, R. 140 y 141.)—Conjúguense algunos verbos de la página 280.

338. LEC. 99.—Y a-t-il long-temps que vous n'avez vu votre ami de Paris?—Je l'ai vu il y a quinze jours.—Vos écoliers aiment-ils à apprendre par cœur?—Ils n'aiment pas à apprendre par cœur; ils aiment mieux lire et écrire que d'apprendre par cœur.—Aimez-vous mieux le cidre que le vin?—J'aime mieux le vin que le cidre.—Votre frère aime-t-il à jouer?—Il aime mieux étudier que de jouer.—Aimez-vous mieux le veau que le mouton?—J'aime mieux celui-ci que celui-là.—Aimez-vous mieux boire que de manger?—J'aime mieux manger que de boire: mais mon oncle aime mieux boire que de manger.—Ce Français aime-t-il mieux le poulet que le poisson?—Il aime mieux le poisson que le poulet.—Aimez-vous mieux le miel que le sucre?—Je n'aime ni l'un ni l'autre.

339. Votre père aime-t-il mieux le café que le thé?—Il n'aime ni l'un ni l'autre.—Pouvez-vous me comprendre?—Non, Monsieur, car vous parlez trop vite.—Voulez-vous avoir la bonté de ne pas parler si vite?—Je ne parlerai pas si vite, si vous voulez m'écouter.—Pouvez-vous comprendre ce que mon frère vous dit?—Il parle si vite que je ne puis le comprendre.—Vend-il aussi cher que vous?—Il vend

moins cher. — Vos enfants aiment-ils mieux apprendre l'italien que l'espagnol? — Il n'aime à apprendre ni l'un ni l'autre: ils n'aime à apprendre que le français. — Aimez-vous le mouton? — J'aime mieux le bœuf que le mouton. — Vos enfants aiment-ils mieux le fromage que le pain? — Ils aiment l'un et l'autre. — Mon habit est-il sur le lit? — Il est dessous.

340. Les bas de votre frère sont-ils sous le lit? — Ils sont sur la table. — Avez-vous passé près de quelqu'un? — J'ai passé à côté de vous et vous ne m'avez pas vu. — Quelqu'un a-t-il passé à côté de vous? — Personne n'a passé à côté de moi. — Pourquoi n'avez-vous pas nettoyé mon coffre? — J'avais peur de me salir les doigts. — Le domestique de mon frère a-t-il nettoyé les fusils de son maître? — Il les a nettoyés. — N'a-t-il pas eu peur de se salir les doigts? — Il n'a pas eu peur de se les salir, parce que ses doigts ne sont jamais propres. — Vous rasez-vous souvent? — Je me rase tous les matins, et quelquefois aussi le soir. — Quand vous rasez-vous le soir? — Quand je ne dîne pas à la maison. — Combien de fois par jour votre père se rase-t-il? — Il ne se rase qu'une fois par jour, mais mon oncle se rase deux fois par jour.

* 341. Votre cousin se rase-t-il souvent? — Il ne se rase que de deux jours l'un. — A quelle heure vous habillez-vous le matin? — Je m'habille aussitôt que j'ai déjeuné, et je déjeune tous les jours à huit heures et demie ou à huit heures et un quart. — Votre voisin s'habille-t-il avant de déjeuner? — Il déjeune avant de s'habiller. — A quelle heure du soir te déshabilles-tu? — Je me déshabille aussitôt que je reviens du théâtre. — A quelle heure te déshabilles-tu quand tu ne vas pas au théâtre? — Alors je me déshabille aussitôt que j'ai soupé, et je vais me coucher à dix heures. — Avez-vous déjà habillé l'enfant? — Je ne l'ai pas encore habillé, car il dort encore. — Ce marchand vend-il à si bon marché que celui-là? — Celui-là vend à meilleur marché que celui-ci, mais celui-ci a dessein de vendre à aussi bon marché que celui-là. — Voulez-vous m'enseigner bientôt le français? — Je veux vous l'enseigner, si vous étudiez bien vos leçons.

Quand met-on les pronoms masculins mon, ton, son, au lieu des féminis ma, ta, sa. (Lec. 103. R. 169.) — Comment forme-t-on en français les plus-que-parfait? (L. 57, R. 100.) — Conjuguense algunos de los verbos de la pág. 281.

342. LEC. 100. — Vaut-il mieux aller au théâtre que d'étudier? — Il vaut mieux faire ceci que cela. — Vaut-il mieux aller se coucher que d'aller se promener? — Il vaut mieux faire ceci que cela. — Vous a-t-il appris à écrire? — Il m'a appris à lire et à écrire. — Qui a appris le calcul à votre frère? — Un maître français le lui a appris. — Quelle heure est-il? — Il est déjà dix heures et un quart et vous avez assez dormi. — Voulez-vous faire un tour de promenade avec moi? — Je ne puis aller me promener, car j'attends mon maître de français. — Votre ami espère-t-il recevoir quelque chose? — Il espère recevoir quelque chose, car il a bien travaillé. — Espérez-vous le trouver à la maison? — Nous l'espérons. — Contre quoi avez-vous changé le carrosse dont vous m'avez parlé? — Je l'ai changé contre un beau cheval arabe. — Pourquoi vous mêlez-vous parmi ces hommes? — Je me mêle parmi eux, pour savoir ce qu'ils disent de moi.

343. Avez-vous reconnu votre père? — Il y a si long-temps que je ne l'ai vu, que je ne l'ai pas reconnu. — Vous a-t-il reconnu? — Il m'a reconnu sur le champ. — Combien y a-t-il que vous avez cet habit? — Il y a long-temps que je l'ai. — Combien de temps y a-t-il que votre frère a ce fusil? — Il y a long-temps qu'il l'a. — Parlez-vous toujours le français? — Il y a si long-temps que je ne l'ai parlé, que je l'ai presque oublié. — Combien de temps y a-t-il que votre cousin apprend le français? — Il n'y a que trois mois. — Sait-il autant que vous? — Il sait plus que moi, car il y a plus long-temps qu'il l'apprend. — Êtes-vous prêt à partir avec moi? — Je le suis.

Votre oncle part-il avec nous?—Il part avec nous, s'il le veut.—Ce jeune homme est-il prêt à partir?—Pas encore, mais il sera bientôt prêt.

344. Vaut-il mieux étudier que d'aller se promener?—Il vaut mieux étudier que d'aller se promener.—Vaut-il la peine d'écrire à votre père.—Il vaut la peine de lui écrire.—Changez-vous de chapeau?—Je ne change pas de chapeau, mais je change d'habit.—Quand changez-vous d'habits?—Je change d'habits quand je vais au théâtre.—Allez-vous souvent au théâtre?—Je vais au théâtre quand je me comporte bien envers mon père.—Contre quoi avez-vous changé votre mouchoir?—Je l'ai changé contre un chapeau blanc.—Changez-vous souvent de chapeau?—Je ne change pas souvent de chapeau.—A quelle heure vous éveillez-vous?—Je m'éveille à sept heures du matin.—Qui vous éveille?—Mon domestique m'éveille ordinairement.—Fendez-vous le cœur à quelqu'un?—Je ne fends le cœur à personne.

345. Êtes-vous prêt à partir?—Je suis prêt à partir.—Vous mêlez-vous parmi les hommes sages?—Je me mêle parmi les hommes qui se mêlent parmi les soldats.—Qui se mêle parmi les soldats?—Le brigand se mêle parmi les soldats.—Sortez-vous avant de dîner?—Je dîne avant de sortir.—Que faites-vous après avoir diné?—Après avoir diné je prends le café, et ensuite je me promène dans le jardin de mon oncle.—Pouvez-vous vous coucher sans souper?—Je me couche souvent sans souper.—Où vous promenez-vous?—Je me promène au marché.—Où allez-vous?—Je vais au théâtre.—Comptez-vous aller au bal?—Non, je compte me coucher.—A quelle heure votre frère se lève-t-il?—Il se lève à neuf heures.

Doit-on répéter en français les pronoms personnels devant chaque verbe dont ils sont sujets? (L. 100, R. 162.)—Quand se sert-on de leur? qu'est-ce que ce mot signifie? (L. 25, R. 30.)—De combien de manières peut-on dire en français yo, tu, él, ellos? (L. 31, R. 40.)—De quelle manière traduit-on ces pronoms dans la conjugaison? (L. 31, R. 40.)—De quelle manière traduit-on les comparaisons de quantité? (L. 29, R. 38.)—Quel est le datif des pronoms personnels français au singulier et au pluriel?—Quel est l'accusatif des ces mêmes pronoms? (L. 30.)—Comment forme-t-on le participe présent (gerúndio) en français? (L. 35, R. 42.)—Qu'entendez-vous par racine (raiz) du verbe? (L. 35, N. 2.)—De quel pronom se sert-on dans la plupart des verbes impersonnels? (L. 35, R. 43.)—Le pronom il a-t-il un équivalent en espagnol? (L. 35, R. 43.)—Quand le pronom lo accompagne en espagnol le verbe procurar, doit-on le traduire en français? (L. 93, N. 2.)—Les conjonctions et, ni, ou, peuvent elles unir des mots d'espèce différente? (L. 93, N. 5.)—Peut-on en français employer plus de deux infinitifs de suite? (L. 96, N. 6.)—Devant quelles voyelles place-t-on j et devant quelles autres g? (L. 97, N. 1.)—Quelle prépositions le verbe jouer régit-il? (L. 98, R. 159.)—Quand un adjectif s'emploie comme adverbe, change-t-il de terminaison? (L. 99, R. 160.)—Quel cas les prépositions composées de à, au, aux, régissent-elles? (L. 99, R. 161.)—Quelle différence y a-t-il entre éveiller et réveiller? (L. 100, N. 1.)—Doit-on répéter en français les pronoms personnels devant chaque verbe dont ils sont sujets? (L. 100, R. 162.)—Quand supprime-t-on l'i du mot si? (L. 56, N. 1.)—Quand supprime-t-on la voyelle e de l'adjectif féminin grande? (L. 56, N. 1.)—Comment traduit-on en français les phrases espagnoles á ser, á no ser, á trabajar, á no trabajar, á venir, á no venir etc.? (L. 56, N. 2.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 281.

346. LEC. 101.—Comment se porte Monsieur votre père?—Tout doucement.—Comment se porte votre malade?—Il se porte un peu mieux aujourd'hui qu'hier.—Y a-t-il long-temps que vous n'avez vu Messieurs vos frères?—Il y a deux jours que je ne les ai vus.—Comment te portes-tu?—Je me porte assez-bien.—Combien de temps y a-t-il que Monsieur votre cousin apprend le français?—Il n'y a que trois mois qu'il l'apprend.—Le parle-t-il déjà?—Il le parle, le lit et l'écrit déjà mieux que Monsieur votre cousin qui l'apprend depuis deux ans.—Y a-t-il long-temps que vous n'avez entendu parler de mon oncle?—Il y a à peine quinze jours que j'ai

entendu parler de lui.—Où séjourne-t-il maintenant?—Il séjourne à Berlin, mais mon père est à Londres.—Aimez-vous à parler à mon oncle?—J'aime beaucoup à lui parler, mais je n'aime pas qu'il se moque de moi.—Pourquoi se moque-t-il de vous?—Il se moque de moi, parce que je parle mal.—Pourquoi vous moquez-vous de cet homme?—Je n'ai pas dessein de me moquer de lui: je vous prie de ne pas le faire, car vous lui fendez le cœur, quand vous vous moquez de lui.

347. Qu'as-tu acheté aujourd'hui?—J'ai acheté deux beaux chevaux, trois beaux tableaux, et un beau fusil.—Combien as-tu payé les tableaux?—Je les ai achetées sept cents réaux.—Les trouvez-vous chers?—Je ne les trouve pas chers.—Avez-vous revu votre vieil ami?—Je l'ai revu.—L'avez-vous reconnu?—Je ne l'ai presque plus reconnu; car, contre son ordinaire, il portait un grand chapeau.—Comment se porte-t-il?—Il se porte très-bien.—Monsieur votre père vous a-t-il déjà écrit?—Pas encore; mais je m'attends à recevoir un billet de lui aujourd'hui.—Comment se portent vos parents?—Ils se portent, comme à l'ordinaire, fort bien.—Monsieur votre oncle se porte-t-il bien?—Il se porte mieux qu'à l'ordinaire.—Avez-vous déjà entendu parler de votre ami qui est en Allemagne?—Je lui ai déjà écrit plusieurs fois, cependant il ne m'a pas encore répondu.

348. Qu'avez-vous fait des livres que le capitaine anglais vous a prêtés?—Je les lui ai rendus, après les avoir lus.—Pourquoi avez-vous puni votre garçon?—Je l'ai puni, parce qu'il a cassé mon plus beau verre; je lui ai donné mon vin, et au lieu de le boire, il l'a répandu sur le tapis neuf et il a cassé le verre.—Qu'avez-vous fait ce matin?—J'ai déjeuné après avoir écrit et j'ai lu après avoir déjeuné.—Qu'est-ce que Monsieur votre père a fait hier au soir?—Il a soupé après avoir lu, et il a écrit après avoir soupé.—Se lève-t-il de bonne heure?—Il se lève à huit heures.—Comment se portent Messieurs vos frères?—Ils se portent fort bien depuis quelques jours.—Où séjournent ils?—Ils séjournent à Paris.—Quel jour de la semaine les Turcs fêtent-ils?—Ils fêtent le vendredi; mais les chrétiens fêtent le dimanche, les juifs le samedi et les nègres le jour de leur naissance.

349. Votre frère a-t-il mon ruban d'or?—Il ne l'a pas.—Qu'a-t-il?—Il n'a rien.—Votre père a-t-il quelque chose?—Il a une belle fourchette d'or.—Qui a ma grande bouteille?—Votre frère l'a.—Voyez-vous quelquefois ma mère?—Je la vois souvent.—Quand avez-vous vu Mademoiselle votre sœur?—Je l'ai vue il y a quinze jours.—Qui a mes belles noix?—Votre bonne sœur les a.—A-t-elle aussi mes fourchettes d'argent?—Elle ne les a pas.—Qui les a?—Votre mère les a.—Quelle fourchette avez-vous?—J'ai ma fourchette de fer.—Vos sœurs ont-elles eu mes plumes?—Elles ne les ont pas eues, mais je crois que leurs enfants les ont eues.

Qu'exprime le passé défini? (L. 57, R. 99.)—Peut-on se servir de l'adverbe très dans un sens ironique? (L. 75, R. 130.)—Lequel de ces trois adverbès très, fort, bien, exprime le mieux l'admiration? (L. 75, R. 130.)—Comment traduit-on les mots en sion? (L. 84, R. 149.)—Et les mots en cion? (L. 84, R. 150.)—Et les mots en xion? (L. 84, R. 151.)—Quand traduit-on le mot espagnol en par dans, et dans quel cas par en? (L. 85, N. 1.)—Comment forme-t-on les adverbès en mente? (L. 84, R. 148.)—Quels sont ceux qui forment la première exception? (L. 84.)—Après dont, doit-on se servir de l'article? L. 85, N. 3.)—Quand se sert-on mieux des datifs à qui, auquel, à laquelle? (L. 86, R. 152.)—Qu'y a-t-il à remarquer sur les mots espagnols et français tirés du latin? (L. 8, R. 153.)—Comment traduit-on en français les impersonnels es et son quand ils sont suivis d'un substantif, d'un pronom, où d'une phrase prise substantivement? (L. 87, R. 154.)—De quoi le verbe être va-t-il précédé quand il se trouve dans une phrase qui commence par ce? (L. 87, R. 155.)—Comment se forment les verbes passifs? (L. 88, R. 157.)—Quelle preposition régissent-ils?—Quand est-ce de?—Quand est-ce par? (L. 88, N. 1.)—Comment traduit-on la préposition por? L. 88, N. 2.)—Qu'y a-t-il à remarquer sur le verbe haïr? (L. 88, N. 3.)—Comment conjugue-t-on les verbes pronominaux en

français? (L. 89, R. 158.)—*Quand un verbe est-il pronominal (reflexivo)?*—(L. 89, R. 158.)—*Conjúguense algunos de los verbos de la página 281.*

350. LEC. 102.—Avez-vous vu Madame votre belle-sœur?—Je l'ai vue.—Comment se porte-t-elle?—Elle se porte mieux qu'à l'ordinaire.—Avez-vous joué?—Nous n'avons pas joué, mais nous avons lu quelques bons livres, car ma belle-sœur aime mieux lire que de jouer.—Avez-vous lu la gazette aujourd'hui?—Je l'ai lue.—Y a-t-il quelque chose de nouveau?—Je n'y ai rien lu de nouveau.—Avez-vous parlé à ma tante?—Je lui ai parlé.—Que dit-elle?—Elle dit qu'elle veut vous voir.—Où avez-vous mis ma plume?—Je l'ai mise sur la table.—Comptez-vous voir votre nièce aujourd'hui?—Je compte la voir, car elle m'a promis de dîner avec nous.—Êtes-vous prêt à dîner?—Je suis prêt.—Comptez-vous partir bientôt?—Je compte partir la semaine prochaine.—Voyagez-vous seul?—Non, madame, je voyage avec mon oncle.—Voyagez-vous à pied ou en voiture?—Nous voyageons en voiture.—Avez-vous rencontré quelqu'un dans votre dernier voyage à Berlin?—Nous avons rencontré beaucoup de voyageurs.

351. à quoi comptez-vous passer le temps cet été?—Je compte faire un petit voyage.—Avez-vous beaucoup marché dans votre dernier voyage?—J'aime beaucoup à marcher, mais mon oncle aime à aller en voiture.—N'a-t-il pas voulu marcher?—D'abord il a voulu marcher, mais il a voulu monter en voiture après avoir fait quelques pas, de sorte que je n'ai pas beaucoup marché.—Qu'avez-vous fait aujourd'hui à l'école?—Nous avons écouté notre professeur.—Qu'a-t-il dit?—Il a fait un grand discours sur la bonté de Dieu.—Après avoir dit: La répétition est la mère des études, et une bonne mémoire est un grand bienfait de Dieu, il a dit: Dieu est le créateur du ciel et de la terre; la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.—De quoi êtes-vous affligé?—Je suis affligé de cet accident.—Quand votre parent mourut-il?—Il mourut le mois dernier.—De quoi vous plaignez-vous?—Je me plains de votre garçon.—Pourquoi vous plaignez-vous de lui?—Parcequ'il a tué le joli chien que j'avais reçu d'un de mes amis.

352. Pourquoi se mêle-t-il de vos affaires?—Il ne se mêle pas ordinairement des affaires des autres, mais il se mêle des miennes, parcequ'il m'aime.—Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon aujourd'hui?—Il me l'a fait répéter.—L'avez-vous sue?—Je l'ai sue assez-bien.—Combien de choses votre maître fait-il à la fois?—Il fait quatre choses à la fois.—Comment-cela?—Il lit et corrige mes thèmes, il me parle et me questionne tout à la fois.—Mademoiselle votre sœur chante-elle en dansant?—Elle chante en travaillant, mais elle ne peut pas chanter en dansant.—Passeront-elles la soirée avec nous?—Elles la passeront avec nous, car elles m'ont promis de le faire.—Où avez-vous passé la matinée?—Je l'ai passé à la campagne.—Que fites-vous quand vous eûtes diné?—Aussitôt que j'eus diné je me mis à écrire.—Que fit votre père après qu'il eut soupé?—Aussitôt qu'il eut soupé il se mit à lire.—Que fites-vous quand vous eûtes fini de jouer?—Aussitôt que nous eûmes fini de jouer nous nous mîmes à chanter.

353. Que fites-vous quand vous eûtes fini votre lettre?—J'allai chez mon frère, qui me conduisit au théâtre, où j'eus le plaisir de trouver un de mes amis, que je n'avais pas vu depuis dix ans.—Le baron coupa-t-il la viande après avoir coupé le pain?—Il coupa le pain après avoir coupé la viande.—Quand partez-vous?—Je ne pars que demain; car avant de partir je veux voir encore une fois mes bons amis.—Que firent vos enfants quand ils eurent déjeuné?—Ils allèrent faire un tour de promenade avec leur cher précepteur.—A quelle heure se leva-t-il?—Il se leva au lever du soleil.—Que fit votre cousin quand il apprit la mort de son meilleur ami?—Il fut très affligé, et se coucha sans dire un mot.—Vous rasâtes-vous avant de déjeuner?—Je me rasai quand j'eus déjeuné?—Vous couchâtes-vous quand vous eûtes soupé?—Quand j'eus soupé j'écrivis mes lettres, et quand je les eus écrites je me couchai.

Peut-on dans certains cas remplacer été, participe passé du verbe être, par allé, participe passé du verbe aller? (L. 77, N. 1.) — Comment forme-t-on les diminutifs français? (L. 78, R. 133.) — De quels mots se sert-on en français pour marquer l'augmentation? (L. 78, R. 137.) — Quand mayor se traduit-il majeur et dans quel cas plus grand? (L. 78, N. 1.) — Comment traduit-on les phrases hay cosa mas... no hay cosa como...? (L. 80, N. 2.) — L'averbe davantage peut-il être suivi d'un substantif? (R. 82, R. 144.) — Quand faut-il supprimer le pas ou point employés avec il y a ou depuis? (L. 83, R. 146.) — Comment dit-on acabar de? (L. 83, R. 147.) — Quand met-on les pronoms masculins moa, ton, son, au lieu des féminis ma, ta, sa? (L. 103, R. 169.) — Depuis quel nombre l'espagnol et le français conviennent-ils dans la manière de compter? (L. 23, R. 29.) — Conjúguense algunos de los verbos irregulares de la página 282.

354. LEC. 103. — Où est votre sœur? — Ne la voyez-vous pas? — Elle est assise sur le banc. — Votre père est-il assis sur le banc? — Non, il est assis sur la chaise. — As-tu dépensé tout ton argent? — Je n'ai pas tout dépensé. — Combien d'argent reste-t-il à tes sœurs? — Il ne leur reste que trois écus. — Combien d'argent restera-t-il à leurs frères? — Il leur restera cent écus. — Quand irez-vous en Italie? — J'irai aussitôt que j'aurai appris l'italien. — Quand vos frères iront-ils en France? — Ils iront aussitôt qu'ils sauront le français. — Quand l'apprendront-ils? — Ils l'apprendront quand ils auront trouvé un bon maître. — Combien nous restera-t-il d'argent quand nous aurons payé nos chevaux? — Quand nous les aurons payés, il ne nous restera que cent écus. — Étiez-vous aimé quand vous étiez à Dresde? — Je n'étais pas haï.

355. Votre frère était-il estimé, lorsqu'il était à Londres? — Il était aimé et estimé. — Qui était aimé et qui était haï? — Ceux qui étaient sages, assidus et obéissants étaient aimés, et ceux qui étaient méchants, paresseux et desobéissants étaient punis, haïs et méprisés. — Où étiez-vous lorsque j'étais à Dresde? — J'étais à Paris. — Où était votre père, lorsque j'étais à Vienne? — Il était en Angleterre. — Quand déjeuniez-vous lorsque vous étiez en France? — Je déjeunais lorsque mon oncle déjeunait. — Travailliez-vous lorsqu'il travaillait? — J'étudiais lorsqu'il travaillait. — Combien d'argent vous restera-t-il quand vous aurez payé les chevaux? — Quand j'aurai payé mes chevaux il me restera deux cents réaux. — Dîneriez-vous maintenant? — Je ne dînerais pas.

356. Vous restera-t-il beaucoup de vin si mes frères entrent dans votre chambre? — S'ils entrent dans ma chambre il ne me restera pas beaucoup de vin. — Où votre père est-il assis? — Il est assis sur le banc. — Empliriez-vous de vin vos bouteilles? — Non, Monsieur, je les emplirais d'eau. — De quoi remplissez-vous la bourse? — Je la remplis d'argent. — Le palefrenier a-t-il amené les chevaux? — Il les a amenés; mais mon frère n'a pas amené son monde, mais ses chiens. — Qu'apportent vos domestiques? — Ils apportent les bouteilles de vin que vous leur avez demandées. — Descendez-vous de cheval? — Je ne descends pas de cheval, mais de voiture. — Montez-vous souvent à cheval? — Je ne monte à cheval que quand je voyage. — Avez-vous jamais monté sur un vaisseau? — Je n'ai jamais monté sur un vaisseau: mais j'ai souvent monté dans le carrosse de mon frère. — Vos écoliers aimeraient-ils à apprendre par cœur? — Ils n'aimeraient pas à apprendre par cœur. — Avez-vous appris vos thèmes par cœur? — Nous les avons appris. — Combien de fois écrivez-vous à votre mère? — Une fois par jour: trois fois par mois.

357. Sortez-vous le matin de bonne heure? — Nous sortons le matin de bonne heure. — De qui parlez-vous? — Nous parlons de l'homme que vous connaissez. — De quoi parlent-elles? — Elles parlent du temps. — Êtes-vous content de cet homme? — Je suis content de lui. — De quoi êtes vous content? — Je suis content de mon ami. — Comptez-vous me payer? — Je compte vous payer si je reçois mon argent. — Quel temps a-t-il fait hier? — Il a fait beau temps. — A-t-il fait beau temps hier? — Il a fait mauvais temps. — Fait-il froid? — Il fait très froid: il ne fait ni froid ni chaud.

—Fait-il clair de lune?—Il fait beaucoup de soleil.—Avez-vous goûté ce vin?—Je l'ai goûté.—Comment le trouvez-vous?—Je le trouve bon: je ne le trouve pas bon.—Aimeriez vous à écrire maintenant?—Je n'aimerais pas à écrire maintenant.—Aimez-vous le poisson?—J'aime le poulet.—Aimes-tu le cidre?—Non, j'aime le vin.—Aimez-vous à voir mon frère?—J'aime à le voir.—Aime-t-il à étudier?—Il n'aime pas à le faire.—Apprendriez-vous maintenant ce livre par cœur?—Je ne l'apprendrais pas par cœur.

Quand le sujet est un pronom, comment faut-il construire la phrase interrogative? (L. 7, R. 12.)—Et comment la construit-on quand le sujet n'est pas un pronom? (L. 7, R. 13.)—Par quoi la phrase commence-t-elle quand elle contient un mot interrogatif? (L. 7, R. 14.)—Comment forme-t-on ordinairement le pluriel des substantifs? (L. 10, R. 17.)—Comment s'écrivent au pluriel les substantifs terminés au singulier par s, x, z? (L. 10, R. 7. Excep. 1.^a)—Quelle lettre prennent au pluriel les substantifs terminés au singulier par au, eau, eu, et quel est le pluriel de ceux en al? (L. 10, R. 17. Excep. 2.^a)—Traduit-on en français l'à qui se trouve devant l'accusatif espagnol? (L. 14, R. 18.)—Traduit-on ce même à au datif? (L. 15, R. 19.)—Comment traduisez-vous à V. datif? Qu'entendez-vous par à vous? (L. 15.)—Comment dites-vous à V. à l'accusatif? Que signifie vous? (L. 15.)—De combien de manières différentes dit-on se lo? (L. 16.)—Et de combien se los? (L. 16.)—Quel régime va ordinairement le premier en français? (L. 16, R. 20.)—Si les régimes ont la même étendue lequel doit-on énoncer le premier? (L. 16, R. 20.)—Dans quelles phrases traduit-on le verbe estar par se porter? (L. 101, R. 163.)—Quand on parle poliment à quelqu'un de ses parents ou de ses amis, se sert-on des mots Monsieur, Madame, Mademoiselle, avant des articles et des pronoms possessifs? (L. 101, R. 164.)—Rend-on en français la préposition espagnole por dénotant le prix? (L. 101, R. 165.)—Quand se sert-on du participe présent? (L. 102, R. 166.)—Qu'est-ce qui précède presque toujours le participe présent? (L. 101, R. 167.)—Quand donne-t-on cela pour sujet à un verbe et dans quel cas lui donne-t-on il? (L. 102, R. 168.)—Conjúguense algunos de los verbos irregulares de la página 282.

358. LEC. 104.—Alliez-vous souvent voir vos amis lorsque vous étiez à Berlin?—J'allais souvent les voir.—Y a-t-il beaucoup de fruit cette année?—Je ne le sais pas, mais l'été dernier, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit.—à quoi gagneriez-vous votre vie?—Je gagnerais ma vie à travailler.—Votre ami gagne-t-il sa vie à écrire?—Il la gagne à parler et à écrire.—Ces Messieurs gagnent-ils leur vie à travailler?—Ils la gagnent à ne rien faire, car ils sont trop paresseux pour travailler.—à quoi votre frère a-t-il gagné cet argent?—Il l'a gagné à travailler.—à quoi gagneriez-vous votre vie, si vos étiez en Angleterre?—Je la gagnerais à écrire.—Votre ami gagnait-il sa vie à écrire?—Il la gagnait à travailler.—Avez-vous déjà vu notre église?—Je ne l'ai pas encore vue.—Où est-elle?—Elle est hors de la ville: si vous voulez la voir, j'irai avec vous pour vous la montrer.

359. De quoi vivent les gens qui habitent le bord de la mer?—Ils ne vivent que de poisson.—Pourquoi ne voulez-vous pas aller à la chasse?—J'ai chassé hier toute la journée et je n'ai tué qu'un vilain oiseau, de sorte que je n'irai plus à la chasse.—Pourquoi ne mangez-vous pas?—Parce que je n'ai pas bon appétit.—Pourquoi votre frère mange-t-il tant?—Parce qu'il a bon appétit.—Pourquoi ne m'avez-vous pas apporté mes habits?—Il n'étaient pas faits, de sorte que je ne pouvais pas les apporter; mais je vous les apporte à présent.—Oubliez-vous quelque chose lorsque vous alliez à l'école?—Nous oublions souvent nos livres.—Où les oubliez-vous?—Nous les oublions à l'école.—Oubliions-nous quelque chose?—Vous n'oubliez rien.—Votre mère priait-elle pour quelqu'un, lorsqu'elle allait à l'église?—Elle priait pour ses enfants.—Viendra-t-elle?—Non, en vain ta cousine attend-elle.

360. Pour qui priions-nous?—Vous priez pour vos parents.—Pour qui nos parents priaient-ils?—Ils priaient pour leurs enfants.—Où est mon livre?—Le voilà.—Et ma plume?—La voilà.—Où est Mademoiselle votre sœur?—La voilà.—Où sont nos cousines?—Les voilà.—Où es-tu, Jean?—Me voici.—Pourquoi vos enfants demeurent-ils en France?—Ils veulent apprendre le français; voilà pourquoi ils demeurent en France.—Pourquoi ne mangez-vous pas?—Je ne mangerai pas avant d'avoir bon appétit.—Votre sœur a-t-elle bon appétit?—Elle a très-bon appétit; voilà pourquoi elle mange tant.—Si vous avez lu les livres que je vous ai prêtés, pourquoi ne me les rendez-vous pas?—Je compte les lire encore une fois: voilà pourquoi je ne vous les ai pas encore rendus; mais je vous les rendrai aussitôt que je les aurai lus pour la seconde fois.—Quelqu'un viendra-t-il?—Peut-être Pierre viendra-t-il.

361. Pourquoi n'avez-vous pas apporté mes souliers?—Ils n'étaient pas faits, voilà pourquoi je ne les ai pas apportés, mais je vous les apporte à présent; les voici.—Auriez-vous loué mon frère, s'il avait été sage?—S'il avait été sage, je l'aurais certainement non seulement loué, mais aussi aimé, honoré et récompensé.—Serions-nous loués si nous faisons nos thèmes?—Si vous les faisiez sans fautes, vous seriez loués et récompensés.—Me donneriez-vous quelque chose si j'étais très sage?—Si vous étiez très sage, et que vous travailliez bien, je vous donnerais un beau livre.—Parleriez-vous si je vous écoutais?—Je parlerais si vous m'écoutez, et si vous me répondez.—Pierre étudie-t-il?—Au moins étudie-t-il une heure.

Doit-on répéter en français les pronoms personnels devant chaque verbe dont ils sont sujets? (L. 100, R. 163.)—Dans quelles phrases traduit-on le verbe estar par se porter? (L. 101, R. 164.)—Quand on parle poliment à quelqu'un de ses parents ou de ses amis, se sert-on des mots Monsieur, Madame, Mademoiselle, avant des articles et des pronoms possessifs? (L. 101, R. 164.)—Rend-on en français la préposition espagnole por dénotant le prix? (L. 101, R. 165.)—Quand se sert-on du participe présent? (L. 101, R. 167.)—Quand donne-t-on cela pour sujet à un verbe et dans quel cas lui donne-t-on il? (L. 102, R. 168.)—Qu'y a-t-il à remarquer sur les verbes terminés en éer, et quelle est la terminaison de leur part. passé féminin? (L. 102, N. 3.)—Quelle différence y a-t-il entre mener et porter; amener et apporter? (L. 103, N. 2 y 3.)—Dans quels cas une phrase prend-elle en français la forme interrogative quoi qu'elle ne l'ait pas en espagnol? (L. 104, R. 170.)—Où faut-il placer en français les adjectifs de nation? (L. 2, R. 5.)—Quelle place doivent occuper les adjectifs qui expriment des qualités intellectuelles? (L. 2, R. 5.)—Où placerez-vous les adjectifs qui n'expriment ni forme, ni couleur, ni qualités morales et qui cependant ne sont pas des adjectifs de nation? (L. 2, R. 5, y N. 2.)—Pouvez-vous en citer quelques uns? (L. 2, R. 5, y N. 2.)—Où place-t-on les pronoms qui ne sont pas sujets? (L. 2, R. 4.)—Quand la phrase est positive, où place-t-on le sujet? (L. 1, R. 2.)—Quand une phrase est interrogative que trouve-t-on en français immédiatement après le verbe? (L. 1, R. 3.)—Quand se sert-on mieux des datifs à qui, auquel, à laquelle, auxquels? (L. 86, R. 152.)—Qu'y a-t-il à remarquer sur les mots espagnols et français tirés du latin? (L. 87, R. 153.)—Comment traduit-on en français les impersonnels es et son, quand ils sont suivis, d'un substantif, d'un pronom, ou d'une phrase prise substantivement? (L. 87, R. 154.)—De quoi le verbe être va-t-il précédé, quand il se trouve dans une phrase qui commence par ce? (L. 87, R. 155.)—Conjúguense los verbos irregulares de la página 282.

362. LEC. 105.—Avons-nous encore du foin?—Nous en avons encore.—Notre marchand a-t-il encore du poivre?—Il en a encore.—Votre ami a-t-il encore de l'argent?—Il n'en a plus.—A-t-il encore des bijoux?—Il en a encore.—Avez-vous encore du café?—Nous n'avons plus de café; mais nous avons encore du chocolat.—Le Hollandais a-t-il encore du sel?—Il n'a plus de sel; mais il a encore du beurre.—Le peintre a-t-il encore des tableaux?—Il n'a plus de tableaux; mais il a encore

des crayons.—Les matelots ont-ils encore des biscuits?—Ils n'en ont plus.—Vos garçons ont-ils encore des livres?—Ils n'en ont plus.—Le jeune homme a-t-il encore des amis?—Il n'en a plus.—Notre cuisinier a-t-il encore beaucoup de bœuf?—Il n'en a plus guère.—A-t-il encore beaucoup de poulets?—Il n'en a plus guère.

363. Le paysan a-t-il encore beaucoup de vin?—Il n'a plus guère de vin; mais il a encore beaucoup de beurre.—Les Français ont-ils encore beaucoup de chevaux?—Ils n'en ont plus guère.—Avez-vous encore beaucoup de papier?—J'en ai encore beaucoup.—Avez-vous encore beaucoup de miroirs?—Nous en avons encore beaucoup.—Avez-vous encore un livre?—J'en ai encore un.—Nos voisins ont-ils encore un jardin.—Ils en ont encore un.—Notre ami a-t-il encore un parapluie?—Il n'en a plus.—Les Écossais ont-ils encore quelques livres?—Ils en ont encore quelques uns.—Le tailleur a-t-il encore quelques boutons?—Il n'en a plus.—Votre charpentier a-t-il encore quelques clous?—Il n'a plus de clous, mais il a encore quelques bâtons.—Les Espagnols ont-ils encore quelques sous?—Ils en ont encore quelques uns.—L'Allemand a-t-il encore quelques bœufs?—Il en a encore quelques-uns.—Avez-vous encore quelques francs?—Je n'ai plus de francs; mais j'ai encore quelques sous.

364. Qu'avez-vous encore?—Nous avons encore quelques vaisseaux et quelques matelots.—Ai-je encore un peu d'argent?—Vous en avez encore un peu.—Avez-vous encore du courage?—Je n'en ai plus.—Avez-vous encore du vinaigre?—Je n'en ai plus guère; mais mon frère en a encore beaucoup.—A-t-il assez de sucre?—Il n'en a pas assez.—Avons-nous assez de francs?—Nous n'en avons pas assez.—Le menuisier a-t-il assez de bois?—Il n'a que des marteaux de bois.—Avez-vous assez de riz?—Nous n'avons pas assez de riz, mais nous avons assez de sucre.—Avez-vous encore beaucoup de gants?—Je n'en ai plus guère.—Le Russe a-t-il un autre vaisseau?—Il en a un autre.—A-t-il un autre sac?—Il n'en a pas d'autre.—Quel jour du mois est-ce?—C'est le six.—Combien d'amis avez-vous?—Je n'en ai qu'un bon.

365. Le paysan a-t-il trop de pain?—Il n'en a pas assez.—A-t-il beaucoup d'argent?—Il n'a guère d'argent, mais assez de foin.—Avez-vous encore du miel?—Je n'en ai plus.—Avez-vous encore des bœufs?—Je n'en ai plus.—Avez-vous un cheval?—J'en ai plusieurs.—A-t-il plusieurs habits?—Il n'en a qu'un.—Qui a plusieurs miroirs?—Mon frère en a plusieurs.—Quels miroirs a-t-il?—Il en a de beaux.—Votre ami a-t-il un enfant?—Il en a plusieurs.—Cet homme-ci a-t-il un fils?—Il en a plusieurs.—Combien de fils a-t-il?—Il en a quatre.—Combien d'enfants nos amis ont-ils?—Ils en ont beaucoup, ils en ont dix.—Combien de doigts a-t-il?—Il en a plusieurs.—Combien de pistolets avez-vous?—Je n'en ai qu'un, mais mon père en a cinq.—Ton frère étudierait-il?—Oui, Monsieur, au moins étudierait-il une heure.

Háganse iguales preguntas que al fin del tema 361.—Conjúguense los verbos de la página 283.

366. LEC. 106.—Voulez-vous vous couper?—Je veux me couper.—Vous brûlez-vous?—Je ne me brûle pas.—Vous voyez-vous?—Je me vois.—Vous voyez-vous?—Nous nous voyons.—Se voient-ils?—Ils se voient.—Voulez-vous vous chauffer?—Je veux me chauffer.—Veut-il se chauffer?—Il veut se chauffer.—Veulent-ils se chauffer?—Ils veulent se chauffer.—à quoi vous amusez-vous?—Je m'amuse à lire.—Et lui?—Il s'amuse à jouer: chacun s'amuse de son mieux; chaque homme a son goût.—Tout le monde parle-t-il de lui?—Tout le monde est sujet à se tromper.—Vous trompez-vous?—Je me trompe.—Se trompe-t-il?—Il se trompe.—Me tromperiez-vous si vous le pouviez?—Je ne vous tromperais pas.—Vous a-t-il trompé?—Il m'a trompé de cent réaux.—Vous coupez-vous le doigt?—Je me coupe les ongles.—Vous couperiez-vous les ongles de la sorte?—Tout le monde les coupe de la sorte.

367. S'arrache-t-elle les cheveux?—Elle s'arrache les cheveux.—Qui se coupe le cheveu?—Il se coupe le cheveu.—Avez-vous envie de dormir?—J'ai envie de dormir.—Salirez-vous mon habit?—Je ne le salirai pas.—Craindrais-tu de te salir les doigts si je me les salissais?—Si vous vous les salissiez je ne craindrais pas de me les salir.—Craindriez-vous quelqu'un si vous aviez un fusil?—Si j'avais un fusil je ne craindrais personne.—Craignez-vous le voleur?—Je ne le crains pas.—Craindrez-vous cet homme?—Je ne le craindrai pas.—Que craignez-vous?—Je ne crains rien.—Qui craignez-vous?—Je ne crains personne.—Vous promenez-vous?—Je me promène.—Vous promenez vous?—Nous nous promenons.—Veulent-elles se promener en carrosse?—Elles veulent se promener à cheval.—Promenez-vous vos enfants?—Je les promène tous les matins.—Les promeneriez-vous à présent?—Je les promènerais peut-être.—Voudriez-vous avoir la bonté de nous parler du livre que nous vous avons donné?—Avec beaucoup de plaisir, car c'est un livre de beaucoup de mérite, composé par une personne sincère, juste, et très versée dans tout ce qui a pour objet une bonne et saine philosophie.

368. Un jeune prince, âgé de sept ans, était admiré de tout le monde à cause de son esprit: se trouvant un jour en société d'un vieil officier, celui-ci observa, en parlant du jeune prince, que quand les enfants avaient tant d'esprit dans les premières années, ils ont ordinairement fort peu d'esprit lorsqu'il sont avancés en âge. "En ce cas," dit le jeune prince, qui l'avait entendu; il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance.—Un Anglais, à sa première visite en France, rencontra dans les rues de Calais un fort jeune enfant qui parlait français couramment et avec élégance. "Mon Dieu! est-il possible," s'écria-t-il "que même les enfants parlent ici le français avec pureté?"

369. Recherchons l'amitié des bons et évitons la société des méchants, car les mauvaises sociétés corrompent les bonnes mœurs.—Quel temps fait-il aujourd'hui?—Il neige toujours comme il neigea hier, et selon tout apparence il neigera aussi demain.—Qu'il neige; je voudrais qu'il neigeât encore plus, car je me porte toujours très bien quand il fait très froid.—Et moi je me porte toujours très bien quand il ne fait ni froid ni chaud.—Il fait trop de vent aujourd'hui, et nous ferions mieux de rester à la maison.—Que faites-vous quand vous eûtes diné?—Aussitôt que j'eus diné je me mis à écrire.—Que fit votre père quand il eut soupé?—Aussitôt qu'il eut soupé il se mit à lire.—Que faites-vous quand vous eûtes fini de jouer?—Aussitôt que nous eûmes fini de jouer nous nous mîmes à souper.

Comment se forme la seconde personne du singulier de l'impératif? (L. 59, R. 102.)—Quelles sont les exceptions? (L. 59, R. 102.)—Comment forme-t-on la troisième personne du singulier? (L. 59, R. 103.)—Comment se forment les trois personnes du pluriel? (L. 59, R. 104.)—Comment forme-t-on le présent du subjonctif? (L. 60, R. 112.)—Quand se sert-on des temps composés du subjonctif? (L. 60, R. 115.)—Dans quelles particules supprime-t-on l'e muet? (L. 65, R. 120.)—Quand les mots tanto, tanta, tantos, tantas, et tan, s'emploient dans un sens exagératif, comment les traduit-on en français? (L. 75, R. 127.)—Quel est l'équivalent en espagnol de la particule française si, considérée, comme comparative et se trouvant dans une phrase affirmative? (L. 75, N. 1.)—Peut-on dans certain cas remplacer été, participe passé du verbe être, par allé, participe passé du verbe aller? (L. 77, N. 1.)—Comment forme-t-on les diminutifs français? (L. 78, R. 133.)—De quels mots se sert-on en français par marquer l'augmentation? (L. 78, R. 137.)—Quand mayor se traduit-il majeur et dans quel cas plus grand? (L. 78, N. 1.)—Quand le sujet est un pronom, comment faut-il construire la phrase interrogative? (L. 7, R. 12.)—Et comment la construit-on quand le sujet n'est pas un pronom? (L. 7, R. 13.)—Par quoi la phrase commence-t-elle quand elle contient un mot interrogatif? (L. 7, R. 14.)—Comment s'écrivent au pluriel les substantifs terminés au singulier par s, x, z? (L. 10, R. 17, Excep. 1.^a)—Quelle lettre prennent au pluriel les substantifs terminés au singulier par au, eau, eu, et quels est le pluriel de ceux en al? (L. 10, R. del plural, Excep. 2.^a)—Traduit-on en français

l'à qui se trouve devant l'acusatif espagnol? (L. 14, R. 18.)—Traduit-on ce même à au datif? (L. 15, R. 19.)—Comment traduirez-vous à V. au datif? Qu'entendez-vous par à vous?—Comment dites-vous à V. à l'acusatif? Que signifie vous? (L. 15.)—De combien de manières différentes dit-on se lo? (L. 16.)—Et de combien se los?—(L. 16.)—Quel régime va ordinairement le premier en français? (L. 16, R. 20.)—Si les régimes ont la même étendue lequel doit-on énoncer le premier? (L. 16, R. 20.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 283.

370. LEC. 107. — Votre petit garçon a-t-il reçu en présent?—Il en a reçu plusieurs.—De qui en a-t-il reçu?—Il en a reçu de mon père et du vôtre.—Avez-vous reçu des présents?—J'en ai reçu.—Quels présents avez-vous reçus?—J'ai reçu de beaux présents.—Voulez-vous acheter un livre?—J'en ai déjà acheté un.—Votre père compte-t-il acheter un cheval?—Il compte en acheter un, mais non pas le vôtre.—Vos frères ont-ils commencé leurs thèmes?—Ils les ont commencés.—Avez-vous reçu vos billets?—Nous ne les avons pas encore reçus.—Avons-nous ce qu'il nous faut?—Nous n'avons pas ce qu'il nous faut.—Que nous faut-il?—Ils nous faut de beaux chevaux, plusieurs domestiques et beaucoup d'argent.—Ne nous faut-il que cela?—Il ne nous faut que cela.—

371. Que me faut-il faire?—Il vous faut écrire.—A qui me faut-il écrire?—Il vous faut écrire à votre ami.—Où est-il?—Il est en Amérique.—Où me faut-il aller?—Vous pouvez aller en France.—Jusqu'où me faut-il aller?—Vous pouvez aller jusqu'à Paris.—Qu'avez-vous fait après avoir fini vos thèmes?—J'ai été chez mon cousin, pour le conduire au spectacle.—Que demandez-vous à cet homme?—Je lui demande de l'argent.—Que me demande ce garçon?—Il vous demande de l'argent.—Me demande-t-il quelque chose?—Il vous demande un écu.—Me demandez-vous du pain?—Je vous en demandé.—A quel homme-demandez-vous de l'argent?—J'en demande à celui à qui vous en demandez.—A quel marchand demandez-vous des gants?—J'en demande à ceux qui demeurent dans la rue Guillaume.—Que demandez-vous au boulanger?—Je lui demande du pain.—Demandez-vous du bœuf aux bouchers?—Je leur en demande.

372. A qui avez-vous demandé du sucre?—J'en ai demandé au marchand.—Votre père est-il chez lui?—Non, il est parti, mais mon frère est à la maison.—Où votre père est-il allé?—Il est allé en Angleterre.—Y avez-vous été quelquefois?—Je n'y ai jamais été.—Comptez-vous aller en France cet été?—Je compte y aller.—Comptez-vous y rester long-temps?—Je compte y rester pendant l'été.—Jusqu'à quand votre frère reste-t-il à la maison?—Jusqu'à midi.—A quelle heure dînez-vous?—Je dîne à six heures.—Qu'avez-vous mangé?—Nous avons mangé de bon pain, du bœuf et des gâteaux.—Qu'avez-vous bu?—Nous avons bu de bon vin et d'excellent cidre.—Où votre oncle dîne-t-il aujourd'hui?—Il dîne chez nous.—Ton frère a-t-il bien parlé?—Oui, Monsieur, ainsi les honnêtes gens parlent-ils.

373. Avez-vous jamais essayé de faire un chapeau?—Je n'ai jamais essayé, d'en faire un.—Me demandait-on?—On ne vous demandait pas; mais on demandait un de vos amis.—Comment est-ce que je parle?—Vous parlez comme il faut.—Chez qui dînez-vous?—Je dîne chez un de mes amis.—Avec qui avez-vous dîné hier?—J'ai dîné avec un de mes parents.—Votre frère aperçoit-il l'homme qui lui a prêté de l'argent?—Il n'aperçoit pas celui qui lui en a prêté, mais celui à qui il en a prêté.—Allez-vous souvent au théâtre?—J'y vais quelquefois.—Combien de fois par mois y allez-vous?—J'y vais une fois par mois.—Combien de fois par an votre cousin va-t-il au bal?—Il y va deux fois par an.—Y allez-vous aussi souvent que lui?—Je n'y vais jamais.—Votre cuisinier va-t-il souvent au marché?—Il y va tous les matins.—Quelqu'un étudie-t-il?—A peine Pierre se lève-t-il qu'il étudie.

Quand les verbes qui finissent en cer prennent-ils une cedille? (L. 36, R. 44.)

—*Qu'exigent les verbes terminés en ger, devant a, o?* (L. 36, R. 45.)—*Quels sont les verbes qui changent en è grave l'e muet ou l'é fermé qui précède la consonne finale de la racine du verbe?* (L. 36, R. 46 y 47.)—*Quel changement les verbes terminés par eier et eter éprouvent-ils?* (L. 36, R. 49.)—*Quelle variation éprouvent ceux dont la terminaison est ayer, oyer, uyer?* (L. 36, R. 48.)—*Quelles sont les terminaisons des verbes de la seconde conjugaison?* (L. 37, R. 50.)—*Quels sont les verbes de la quatrième conjugaison qui se conjuguent à peu de chose près comme ceux de la seconde? Quelle est cette différence?* (L. 37, R. 51.)—*Quelles sont les terminaisons du présent de l'indicatif des verbes de la troisième conjugaison?* (L. 37, R. 52.)—*Dites-nous celles de la quatrième conjugaison?* (L. 37, R. 53.)—*Comment et d'où formez-vous le pluriel du présent de l'indicatif des quatre conjugaisons?* (L. 37, R. 54.)—*Si le participe présent est irrégulier la règle pour la formation du présent de l'indicatif des quatre conjugaisons change-t-elle?* (L. 37, R. 55.)—*Comment emploie-t-on en français l'infinitif dont le correspondant espagnol peut être précédé d'un article?* (L. 40, R. 58.)—*Quels sont les adjectifs qui forment d'une manière irrégulière le comparatif et le superlatif?* (L. 41, R. 61.)—*Comment forme-t-on le passé ind fini?* (L. 44, R. 66.)—*Peut-on construire les pronoms d'une manière équivoque?* (L. 106, R. 171.)—*Conjúguense algunos de los verbos de la página 283.*

374. LEC. 108.—*Avez-vous été au jardin avant-hier?*—Je n'y ai pas été.—*Pourquoi n'y avez-vous pas été?*—Je n'y ai pas été, parcequ'il a fait mauvais temps.—*Comptez-vous y aller demain?*—Je compte y aller, s'il fait beau temps.—*Fait-il clair dans votre comptoir?*—Il n'y fait pas clair.—*Voulez-vous travailler dans le mien?*—Je veux y travailler.—*Y fait-il clair?*—Il y fait très clair.—*Pourquoi votre frère ne peut-il pas travailler dans son magasin?*—Il ne peut-pas y travailler, parcequ'il y fait trop obscur.—*Où fait-il trop obscur?*—Dans votre magasin.—*Fait-il clair dans ce trou?*—Il y fait obscur.—*Fait-il sec?*—Il fait très-sec.—*Fait-il humide?*—Il ne fait pas humide, il fait trop sec.—*Fait-il clair de lune?*—Il ne fait pas clair de lune; il fait très humide.—*De quoi votre oncle parle-t-il?*—Il parle du beau temps.—*De quoi ces hommes parlent-ils?*—Ils parlent du beau et du mauvais temps.—*Ne parlent-ils pas du vent?*—Ils en parlent aussi.

375. *Parlerait-on de mon oncle?*—On n'en parlerait pas.—*De qui parlerais tu?* De toi et de tes pareuts.—*Demandes-tu quelqu'un?*—Je demande votre cousin.—*Est-il chez lui?*—Non, il est chez son meilleur ami.—*De qui a-t-on parlé?*—On a parlé de votre ami.—*N'a-t-on pas parlé des médecins?*—On n'en a pas parlé.—*N'a-t-on pas parlé de l'homme dont nous avons parlé?*—On en a parlé.—*A-t-on parlé des gentilshommes?*—On en parle.—*A-t-on parlé de ceux dont nous parlons?*—On n'a pas parlé de ceux dont nous parlons, mais on a parlé de (plusieurs) autres.—*A-t-on parlé de nos enfants ou de ceux de nos voisins?*—On n'a parlé ni des nôtres ni de ceux de nos voisins.—*De quels enfants a-t-on parlé?*—On a parlé de ceux de nos maîtres.

376. *Parle-t-on de mon livre?*—On en parle.—*Êtes-vous content de vos élèves?*—J'en suis content.—*Comment mon frère étudie-t-il?*—Il étudie bien.—*Combien de thèmes avez-vous étudiés?*—J'en ai déjà étudié quarante-et-un.—*Votre maître est-il content de son écolier?*—Il en est content.—*Votre maître est-il content des présents qu'il a reçus?*—Il en est content.—*Avez-vous reçu un billet?*—J'en ai reçu un.—*Voulez-vous y répondre?*—Je vais y répondre.—*Quand l'avez-vous reçu?*—Je l'ai reçu ce matin de bonne heure.—*En êtes-vous content?*—Je n'en suis pas content.—*Votre ami me demande-t-il de l'argent?*—Il n'en demande pas.—*Par qui sommes nous blâmés?*—Nous sommes blâmés par nos ennemis.—*Pourquoi en sommes-nous blâmés?*—Parcequ'ils ne nous aiment pas.

377. *Êtes-vous puni par votre maître?*—Je n'en suis pas puni, parceque je suis sage et studieux.—*De qui sommes-nous entendus?*—Nous sommes entendus par nos voisins.—*Ton maître est-il entendu par ses élèves?*—Il en est entendu.—*Notre*

ami est-il aimé de ses maîtres?—Il en est aimé et loué, parcequ'il est studieux et sage: mais son frère est méprisé des siens, parcequ'il est méehant et paresseux.—Faut-il être sage pour être aimé?—Il faut l'être.—Que faut-il faire pour être aimé?—Il faut être sage et assidu.—Que faut-il faire por être récompensé?—Il faut être habile et étudier beaucoup.

Peut-on construire les pronoms d'une manière équivoque? (L. 106, R. 171.)—*Un pronom déterminé peut-il se rapporter à un mot indéterminé?* (L. 103, N. 1.)—*Comment traduit-on en français le verbe espagnol hacer, des phrases hace cuatro dias, hace euatro meses, etc?* (L. 108, R. 172.)—*Quand dans une phrase interrogative un verbe à la troisième personne du singulier finit par une voyelle, que place-t-on entre ce verbe et le pronom?* (L. 8, R. 15.)—*Comment traduit-on los devant que ou de?* (L. 11.)—*Combien de conjugaisons y a-t-il en français?* (L. 17, R. 21.)—*Quelles sont les terminaisons du présent de l'indicatif dans les verbes de la première conjugaison?* (L. 17, R. 23.)—*Quelles sont celles de l'imparfait de l'indicatif?* (L. 18, R. 24.)—*Quelles sont celles du futur?*—*Comment-formez-vous ce temps?* (L. 19, R. 25.)—*Quels est le condicionante? quel est le condicionado?* (L. 20, R. 25.)—*Quelles sont les terminaisons du condicionante?* (L. 20, R. 26.)—*Quelles sont celles du condicionado?* (L. 20, R. 27.)—*En quoi different-ils l'un de l'autre?* (L. 20, R. 27.)—*Entre quels nombres se sert-on de la conjontion et?* (L. 26, R. 31.)—*Devant quels mots commençant par une vogelle écrit-on l'article le sans en supprimer l'e?* (L. 27, R. 35.)—*Combien de conjugaisons y a-t-il en français?* (L. 31, R. 39.)—*Comment reconnaît-on qu'un verbe appartient à la première, à la deuxième, à la troisième et à la quatrième conjugaison?* (L. 31, R. 39.)—*Conjúguense aljunos de los verbos de la página 284.*

378. LEC. 109.—*Votre frère est-il jamais allé à cheval?*—Il n'est jamais allé à cheval.—*Aimeriez-vous à voyager dans l'hiver?*—Je n'aimerais pas à voyager dans l'hiver, j'aimerais à voyager au printemps et dans l'automne.—*Fait-il bon voyager au printemps?*—Il fait bon voyager au printemps et dans l'automne; mais il fait mauvais voyager dans l'été et dans l'hiver.—*Avez-vous été à Londres?*—J'y ai été.—*Y fait-il bon vivre?*—Il y fait bon vivre, mais cher.—*Fait-il cher vivre à Paris?*—Il y fait bon vivre et pas cher.—*Aimez-vous à voyager en France?*—J'aime à y voyager, parce qu'on y trouve de bonnes gens.—*Votre ami aime-t-il à voyager en Hollande?*—Il n'aime pas à y voyager, parcequ'il n'y fait pas bon vivre.—*Aimez-vous à voyager en Italie?*—J'aime à y voyager, parcequ'il y fait bon vivre, et qu'on y trouve de bonnes gens; mais les chemins n'y sont pas très-bons.—*Parles-tu?*—Je parle à peine.—*Écoute-t-elle?*—A peine écoute-t-elle.

379. *Les Anglais aiment-ils à voyager en Espagne?*—Ils aiment à y voyager: mais ils y trouvent les chemins trop mauvais.—*Quel temps fait-il?*—Il fait très-mauvais temps.—*Fait-il du vent?*—Il fait beaucoup de vent.—*A-t-il fait de l'orage hier?*—Il a fait beaucoup d'orage.—*Allez-vous au marché ce matin?*—J'y vais, s'il ne fait pas d'orage.—*Comptez-vous aller en France cette année?*—Je compte y aller s'il ne fait pas trop mauvais temps.—*Quel temps fait-il?*—Il fait du tonnerre.—*Fait-il du soleil?*—Il ne fait pas de soleil; il fait du brouillard.—*Entendez-vous le tonnerre?*—Je l'entends.—*Fait-il beau?*—Il fait beaucoup de vent et beaucoup de tonnerre.—*Qu'a-t-elle dit?*—Elle est partie sans rien dire.—*Pouvez-vous travailler sans parler?*—Je peux travailler, mais non pas étudier le français sans parler.

380. *Veux-tu aller chercher du vin?*—Je ne peux pas aller chercher du vin sans argent.—*Avez-vous acheté des chevaux?*—Je n'achète pas sans argent.—*Votre père est-il enfin arrivé?*—Il est arrivé.—*Quand est-il arrivé?*—Ce matin à quatre heures.—*Votre cousin est-il enfin parti?*—Il n'est pas encore parti.—*Avez-vous enfin trouvé un bon maître?*—J'en ai enfin trouvé un.—*Apprenez-vous enfin l'allemand?*—Je l'apprends enfin.—*Pourquoi ne l'avez-vous pas déjà appris?*—Parce que je n'ai pas pu trouver un bon maître.—*Vous-voyez vous dans ce petit miroir?*—Je

m'y vois.—Vos amis peuvent-ils se voir dans ce grand miroir?—Ils peuvent s'y voir.—Avez-vous mal au doigt?—J'ai mal à un doigt d'un pied.—Vos sœurs se sont-elles coupées?—Elles se sont coupées.

381. Ayez patience, mon cher ami, et ne soyez pas triste, car la tristesse ne change rien et l'impatience empire le mal: n'ayez pas peur de vos créanciers; soyez sur qu'ils ne vous feront pas de mal: ils attendront si vous ne pouvez pas encore les payer.—Quand me paierez-vous ce que vous me devez?—Aussitôt que j'aurai mon argent je paierai tout ce que vous-avez avancé pour moi: je ne l'ai pas oublié; car j'y pense tous les jours; je suis votre débiteur et je ne le nierais jamais.—Quel bel encrier vous-avez là: prêtez-le-moi: je vous prie.—Ne désirez-pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la Providence vous a donné et considérez qu'il y a bien des gens qui n'ont pas ce que vous avez.—Vous en allez-vous?—Je m'en vais.—Fait-il bon vivre à Paris?—Il y fait bon vivre.—Nous en allons-nous?—Nous nous en allons.—Est-ce que je parle bien?—Ainsi les femmes vertueuses parlent-elles.

Peut-on employer interrogativement les temps du subjonctif et de l'impératif? (L. 61, H.)—Quelles sont les exceptions du présent de subjonctif en français? (L. 91.)—Peut-on construire les pronoms d'une manière équivoque? (R. 106, R. 171.)—Un pronom déterminé peut-il se rapporter à un mot indéterminé? (L. 106, N. 1.)—Au moyen de quel auxiliaire conjugue-t-on tous les verbes pronominaux? (L. 109, R. 173.)—Comment traduit-on en français le verbe espagnol hacer, des phrases hace cuatro dias, hace cuatro meses? (L. 108, R. 172.)—Où faut-il placer en français les adjectifs de nation? (L. 2, R. 5.)—Quelle est la place des adjectifs de forme et de couleur? (L. 2, R. 5.)—Quelle place doivent occuper les adjectifs qui expriment des qualités intellectuelles? (L. 2, R. 5.)—Où placerez-vous les adjectifs qui n'expriment ni forme ni couleur, ni qualités morales et qui cependant ne sont pas des adjectifs de nation? (L. 2, R. 5, N. 2.)—Pouvez-vous en citer quelques-uns? (L. 2, R. 5, N. 2.)—Où place-t-on les pronoms qui ne sont pas sujets? (L. 2, R. 4.)—Quand la phrase est positive, où place-t-on le sujet? (L. 1, R. 2.)—Quand une phrase est interrogative que trouve-t-on en français immédiatement après le verbe? (L. 1, R. 3.)—Peut-il y avoir en français une phrase sans sujet exprimé? (L. 1, R. 1.)—Peut-on supprimer en français les pronoms sujets du verbe? (L. 1, R. 1.)—Dans quel mode y a-t-il des exceptions? (L. 1, R. 1.)—De combien de manières peut-on dire en français yo, tú, él, ellos? (L. 31, R. 40.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 284.

382. LEC. 110.—Est-elle encore malade?—Elle est mieux et je me réjouis d'apprendre qu'elle n'est plus malade, car je l'aime.—Pourquoi votre ami s'arrache-t-il les cheveux?—Parcequ'il ne peut pas payer ce qu'il doit.—Vous êtes-vous coupé les cheveux?—Je ne me les suis pas coupés: mais je me les suis fait couper.—Qu'a fait cet enfant?—Il s'est coupé le pied.—Pourquoi lui a-t-on donné les ciseaux?—On lui a donné les ciseaux pour se couper les ongles, et il s'est coupé le doigt et le pied.—Vous couchez-vous de bonne heure.—Je me couche tard, car je ne peux pas dormir quand je me couche de bonne heure.—à quelle heure vous êtes-vous couché hier?—Hier j'ai été me coucher à onze heures et un quart.—A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui?—Aujourd'hui je me suis levé tard, parceque je me suis couché tard hier au soir.—Écris-tu souvent?—J'écris au moins une heure.

383. T'es-tu levé ce matin d'aussi bonne heure que moi?—Je me suis levé de meilleure heure que vous, car je me suis levé avant le lever du soleil.—Votre père s'est-il réjoui de vous voir?—Il s'est réjoui de me voir.—De quoi vous êtes-vous réjoui?—Je me suis réjoui de voir mes bons amis.—De quoi votre oncle s'est-il réjoui?—Il s'est réjoui du cheval que vous lui avez envoyé.—De quoi vos enfants se sont-ils réjouis?—Ils se sont réjouis des beaux habits que je leur ai fait faire.—Pourquoi cet homme se réjouit-il tant?—Parcequ'il se flatte d'avoir de bons amis.—N'a-t-il

pas raison de se réjouir?—Il a tort, car il n'a que des ennemis.—N'est-il pas aimé?—On le flatte, mais on ne l'aime pas.—Vous flattez-vous de savoir le français?—Je me flatte de le savoir; car je sais le parler, le lire et l'écrire.—Ta sœur lira-t-elle?—Peut-être aura-t-elle déjà lu.

384. Le médecin a-t-il puni votre enfant?—Il lui a coupé le doigt, mais il ne l'a pas châtié, et vous vous trompez, si vous croyez qu'il l'a châtié.—Pourquoi écoutez-vous cet homme?—Je l'écoute, mais je ne le crois pas; car je sais que c'est un menteur.—Comment savez-vous que c'est un menteur?—Il ne croit pas en Dieu: et tous ceux qui ne croient pas en Dieu sont des menteurs.—Pleut-il?—Il neige.—Grêle-t-il?—Il pleut à verse.—Neige-t-il?—Il neige fort.—Le soleil te donne-t-il dans la vue?—Le soleil me donne dans la vue.—Tonne-t-il?—Il tonne.—Votre ami n'a-t-il que des ennemis?—Il n'a que des ennemis.—Ne pouvez-vous pas me payer?—Je ne peux pas vous payer, car je n'ai qu'une piastre.—Ne peut-il pas me donner un couteau?—Il ne peut pas vous donner un couteau, car il n'a qu'un pistolet.—Croyez-vous cet homme?—Je ne le crois pas.—Flattez-vous quelqu'un?—Je ne flat'eraï personne.

385. De quoi se flatte-t-elle?—Elle se flatte de savoir le français.—Qui voyez-vous?—Je vois l'homme dont vous parlez.—Qu'avez-vous acheté?—J'ai acheté le cheval dont vous m'avez parlé.—Que voyez-vous?—Je vois l'homme dont le frère a tué mon chien et l'enfant dont tu as tué le chien.—Quels enfants voyez-vous?—Je vois les enfants à qui vous avez donné les gâteaux.—A quels hommes parleriez-vous?—Je parlerais à ceux à qui vous avez parlé.—Qui avez-vous rencontré?—J'ai rencontré les hommes à qui vous avez parlé, en sorte que je leur ai parlé aussi.—Ne pouvez-vous pas me payer?—J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne puis vous payer.—Ne pouvez-vous pas sortir?—Je suis malade, de sorte que je ne puis sortir.—Fait-il humide?—Non, il fait sec.

Comment traduit-on en français le verbe espagnol hacer, des phrases hacer cuatro dias, hacer cuatro meses, etc.. (L. 108, R. 172.)—Peut-on employer interrogativement les temps du subjonctif et de l'impératif? (L. 61. Obs. H.)—Quels sont les exceptions du présent du subjonctif en français? (L. 91.)—Peut-on construire les pronoms d'une manière équivoque? (L. 106, R. 171.)—Un pronom déterminé peut-il se rapporter à un mot indéterminé? (L. 106, N. 1.)—Au moyen de quel auxiliaire conjugue-t-on tous les verbes pronominaux? (L. 109, R. 173.)—Les règles de l'accord du participe s'appliquent-elles aux verbes pronominaux? (L. 110, R. 174.)—La difficulté vient-elle des verbes qui régissent le datif? (L. 110, R. 175.)—Quand se sert-on de leur? qu'est-ce que ce mot signifie? (L. 25, R. 30.)—De quelle manière forme-t-on les comparaisons de quantité? (L. 29, R. 38.)—Quel est le datif des pronoms personnels français au singulier et au pluriel? (L. 30.)—Comment forme-t-on le participe présent (gerúndio) en français? (L. 35, R. 42.)—Qu'entendez-vous par racine (raiz) du verbe? (L. 35, N. 2.)—De quel pronom se sert-on dans la plupart des verbes impersonnels? (L. 35, R. 43.)—Ce pronom il a-t-il un équivalent en espagnol? (L. 35, R. 43.)—Comment s'y prend-on pour former le superlatif relatif? (L. 41, R. 60.)—Comment forme-t-on le participe passé? (L. 42, R. 62.)—Quel est le verbe principal dans les temps composés? (L. 43, R. 63.)—Quand le participe s'accorde-t-il avec son régime direct ou accusatif? (L. 43, R. 64.)—S'il n'y a pas de régime directe y a-t-il accord? (L. 43, N. 1.)—Quelle est la place de l'adverbe dans les temps composés? (L. 43, R. 65.)—Conjuguense algunos de los verbos de la página 284.

386. LEC. 111.—Cela t'a-t-il fait du bien?—Cela m'a fait du bien.—Vous a-t-il fait mal?—Il ne m'a pas fait mal.—Qui s'est fait mal?—Mon frère s'est fait du mal, car il s'est coupé le doigt.—Que vous dit mon voisin?—Il me dit que vous voulez acheter son cheval; mais je sais qu'il se trompe, parceque vous n'a-

vez pas d'argent pour l'acheter.—Que dit-on au marché?—On dit que l'ennemi a été battu.—Croyez-vous cela?—Je le crois, parce que tout le monde le dit.—Pourquoi avez-vous acheté ce livre?—Je l'ai acheté, parce que j'en ai besoin pour apprendre le français et parce que tout le monde en parle.—Vos amis s'en vont-ils?—Ils s'en vont.—Quand s'en vont-ils?—Ils s'en vont demain.—Quand vous en allez-vous?—Nous nous en allons aujourd'hui.—Est-ce que je m'en vais?—Vous vous en allez, si vous voulez.—Que disent nos voisins?—Ils disent qu'ils s'en vont sans rien dire.—Comment trouvez-vous ce vin?—Je ne le trouve pas bon.—Balaies-tu avec le balais?—Je balaie avec.

387. Qu'avez-vous?—J'ai envie de dormir.—Votre ami a-t-il envie de dormir?—Il n'a pas envie de dormir, mais il a froid.—Pourquoi ne se chauffe-t-il pas?—Il n'a pas de bois pour faire du feu.—Pourquoi n'achète-t-il pas de bois?—Il n'a pas d'argent pour en acheter.—Voulez-vous lui en prêter?—S'il n'en a pas, je veux lui en prêter.—Pourquoi a-t-on loué cet enfant?—On l'a loué, parce qu'il a bien étudié.—T'a-t-on jamais loué?—On m'a loué souvent.—Pourquoi a-t-on puni cet autre enfant?—On l'a puni, parce qu'il a été méchant et paresseux.—A-t-on récompensé cet enfant?—On l'a récompensé, parce qu'il a bien travaillé.—Que doit-on faire pour ne pas être méprisé?—On doit être studieux et sage.

388. Qu'est devenu votre ami?—Il s'est fait avocat.—Qu'est devenu votre cousin?—Il s'est enrôlé.—Votre voisin s'est-il enrôlé?—Il ne s'est pas enrôlé.—Qu'est-il devenu?—Il s'est fait marchand.—Que sont devenus ses enfants?—Ses enfants sont devenus hommes.—Qu'est devenu votre fils?—Il est devenu un grand homme.—Est-il devenu savant?—Il est devenu savant.—Qu'est devenu mon livre?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—L'avez-vous déchiré?—Je ne l'ai pas déchiré.—Qu'est devenu le fils de notre ami?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—Qu'avez-vous fait de votre argent?—J'ai acheté un livre avec.—Qu'est-ce que le menuisier a fait de son morceau de bois?—Un banc.

389. Qu'est-ce que le tailleur fait du drap que vous lui avez donné.—Il en a fait des habits pour vos enfants et les miens.—Cet homme vous a-t-il fait mal?—Non, Monsieur, il ne m'a pas fait mal.—Que faut-il faire pour être aimé?—Il faut faire du bien à ceux qui nous ont fait du mal.—Vous avons-nous jamais fait du mal?—Non, au contraire, vous nous avez fait du bien.—Faites-vous du mal à quelqu'un?—Je ne fais de mal à personne.—Pourquoi avez-vous fait du mal à ces enfants?—Je ne leur ai pas fait de mal.—Vous ai-je fait du mal?—Vous ne m'avez pas fait de mal; mais vos garçons m'en ont fait.—Que vous ont-ils fait?—Ils m'ont battu.—Est-ce votre frère qui a fait mal à mon fils?—Non, Monsieur, ce n'est pas mon frère, car il n'a jamais fait de mal à personne.—Écris-tu avec la plume?—J'écris avec.—Écrirais-tu avec celle-ci?—Je n'écrirais pas avec.

Comment traduit-on en français le verbe espagnol hacer, des phrases hace cuatro dias, hace cuatro meses, etc? (L. 108, R. 172.)—Au moyen de quel auxiliaire conjugue-t-on tous les verbes pronominaux? (L. 109, R. 173.)—Les règles de l'accord du participe s'appliquent-elles aux verbes pronominaux? (L. 110, R. 174.)—La difficulté vient-elle des verbes qui régissent le datif? (L. 110, R. 175.)—Comment traduit-on en français la phrase qui n'a pas de sujet déterminé, comme dicen se cuenta? (L. 111, R. 177.)—Quand peut-on employer les pronoms lui, eux, avec des prépositions, et quand ne peut-on pas le faire? (L. 111, R. 176.)—De combien de manières dit-on no en français quand le verbe n'est pas exprimé? (L. 3, N. 1.)—E de combien de manières quand le verbe est exprimé? (L. 3.)—Les mots ne et pas vont-ils ensemble devant un infinitif? (L. 3, R. 9.)—Comment traduisez-vous el de V? (L. 5.)—Comment dit-on en français el de? (L. 5.)—Qu'est-ce que celui du signifie? (L. 5.)—Comment dit-on el del suivi d'une voyelle? (L. 5.)—Qu'est-ce que celui de l' signifie? (L. 6.)—Quand le pronom lo accompagne en espagnol le verbe procurar, doit-on le traduire en français? (L. 93, N. 2.)—Les conjonctions et, ni, ou, peuvent-elles unir des mots d'espèce différente? (L. 93, N. 5.)—Peut-on en français emplo-

yer plus de deux infinitifs de suite? (L. 96, N. 6.)—Devant quelles voyelles place-t-on j devant quelles autres g? (L. 97, N. 1.)—Quelle préposition le verbe jouer régit-il? (L. 98, R. 159.)—Quand un adjectif s'emploie comme adverbe, change-t-il de terminaison? (L. 99, R. 160.)—Quels cas les prépositions composés de à, au, aux, régissent-elles? (L. 99, R. 161.)—Quelle différence y a-t-il entre éveiller et réveiller? (L. 100, N. 1.)—Doit-on répéter en français les pronoms personnels devant chaque verbe dont-ils sont sujets? (L. 100, R. 162.)—Conjuguense algunos verbos de la página 285.

390. LEC. 112.—Avez-vous enfin appris le français?—J'ai été malade, de sorte que je n'ai pas pu l'apprendre.—Allez-vous au bal ce soir?—J'ai mal aux pieds, de sorte que je ne puis y aller.—Avez-vous acheté le cheval dont vous m'avez parlé?—Je n'ai pas d'argent, de sorte que je n'ai pas pu l'acheter.—As-tu vu l'homme dont les enfants ont été punis?—Je ne l'ai pas vu.—Avez-vous vu le petit garçon dont le père s'est fait avocat?—Je l'ai vu.—Qu'avez-vous vu au bal?—J'y ai vu les hommes dont vous avez acheté les chevaux et le carrosse.—Avez-vous entendu parler l'homme dont l'ami m'a prêté de l'argent?—Je ne l'ai pas entendu parler.—As-tu vu les pauvres hommes dont les magasins ont été brûlés?—Je les ai vus.—Écrirais-tu avec ma plume si tu le pouvais?—J'écrirais avec.

391. Avez-vous lu les livres que nous vous avons prêtés?—Nous les avons lus.—Qu'en dites-vous?—Nous disons qu'ils sont très beaux.—Vos enfants ont-ils ce dont ils ont besoin?—Ils ont ce dont ils ont besoin.—De quel homme parlez-vous?—Je parle de celui dont le frère s'est enrôlé.—De quels enfants avez-vous parlé?—J'ai parlé de ceux dont les parents sont savans.—Quels livres avez-vous lus?—J'ai lu celui dont je vous ai parlé hier.—Quel papier votre cousin a-t-il?—Il a celui dont il a besoin.—Quels poissons a-t-il mangés?—Il a mangé ceux que vous n'aimez pas.—De quels livres avez-vous besoin?—J'ai besoin de ceux dont vous m'avez parlé.—N'avez-vous pas besoin de ceux que je lis?—Je n'en ai pas besoin.—Prêteriez-vous des livres à vos amis?—Je ne leur en prêtera pas.

392. Voyez-vous les enfants à qui j'ai donné des gâteaux?—Je ne vois pas ceux à qui vous avez donné des gâteaux, mais ceux que vous avez punis.—À qui avez-vous donné de l'argent?—J'en ai donné à ceux qui ont été habiles.—À quels enfants doit-on donner des livres?—On doit en donner à ceux qui sont sages et obéissans.—A-t-il neigé hier?—Il a neigé, grêlé et fait des éclairs.—A-t-il plu?—Il a plu.—Êtes-vous sorti?—Je ne sors jamais, quand il fait mauvais temps.—Aurez-vous des livres?—J'en aurai.—Qui vous en donnera?—Mon oncle m'en donnera.—Quand votre oncle aura-t-il de l'argent?—Il en aura le mois prochain.—Combien d'argent aurez-vous?—J'aurai trente-cinq francs.—Qui aura de bons amis?—Les Anglais en auront.—Votre père sera-t-il chez lui ce soir?—Il y sera.—Y serez-vous?—J'y serai aussi.—Croiriez-vous mon frère si vous lui parliez?—Je ne le croirais pas.

393. Viendras-tu chez moi?—J'y viendrai.—Quand viendras-tu?—Je viendrai vendredi prochain.—Quand avez-vous vu votre oncle?—Je l'ai vu dimanche dernier.—Vous cousins iront-ils au bal mardi prochain?—Ils iront.—Viendrez-vous à mon concert?—J'y viendrai si je ne suis pas malade.—Faudra-t-il aller chercher le médecin?—Personne n'est malade, de sorte qu'il ne faudra pas l'aller chercher.—Faudra-t-il aller au marché demain?—Il faudra y aller, car il nous faut du bœuf, du pain et du vin.—Verrez-vous votre père aujourd'hui?—Je le verrai.—Où sera-t-il?—Il sera à son comptoir.—Irez-vous au bal ce soir?—Je n'irai pas car je suis trop malade pour y aller.—Votre ami ira-t-il?—Il ira, si vous y allez.—Où nos voisins iront-ils?—Ils n'iront nulle part: ils resteront chez eux, car ils ont beaucoup à faire.—Où iriez-vous si vous n'aviez rien à faire?—Si je n'avais rien à faire j'irais au théâtre.

Au moyen de quel auxiliaire conjugue-t-on tous les verbes pronominaux? (L. 109,

R. 173.)—*Les règles de l'accord du participe s'appliquent-elles au verbes pronominaux?* (L. 110, R. 174.)—*La difficulté vient-elle des verbes qui régissent le datif?* (L. 110, R. 175.)—*Comment traduit-on en français un verbe qui n'a pas de sujet déterminé, comme dicen, se cuenta?* (L. 111, R. 177.)—*Quand peut-on employer les pronoms, lui, eux, avec des prépositions, et quand ne peut-on pas le faire?* (L. 111, R. 176.)—*Par quoi la phrase commence-t-elle quand elle contient un mot interrogatif?* (L. 7, R. 14.)—*Comment forme-t-on ordinairement le pluriel des substantifs?* (L. 10, R. 17.)—*Comment s'écrivent au pluriel les substantifs terminés au singulier par s, x, ou z?* (L. 10, R. 17. Excep. 1.^{re})—*Quelle lettre prennent au pluriel les substantifs terminés au singulier par au, eu, et quel est le pluriel de ceux en al?* (L. 10, R. 17. Excep. 2.^{re})—*Traduit-on en français l'à qui se trouve devant l'accusatif espagnol?* (L. 14, R. 18.)—*Traduit-on ce même à au datif?* (L. 15, R. 19.)—*Comment traduisez-vous à V. au datif? Qu'entendez-vous par à vous?* (L. 15.)—*Comment dites-vous à V. à l'accusatif? Que signifie vous?* (L. 15.)—*De combien de manières différentes dit-on se lo?* (L. 16.)—*Et de combien se los?* (L. 16.)—*Quel régime va ordinairement le premier en français?* (L. 16, R. 20.)—*Si les régimes ont la même étendue, lequel doit-on énoncer le premier?* (L. 16, R. 20.)—*Traduit-on en français la préposition à et le mot año qu'on met en espagnol dans les dates?* (L. 28, R. 37.)—*Les phrases espagnoles amo, estoy amando, leo, e toyo leyendo, différent-elles du français?* (L. 38, R. 59.)—*Comment traduit-on en français la particule como qui se trouve en espagnol après les particules comparatives tan ou tanto?* (L. 40, R. 57.)—*Conjúguense algunos de los verbos de la página 285.*

394. LEC. 113.—à qui sont ces chevaux?—Ce sont les nôtres.—Avez-vous dit à votre frère que je l'attends ici?—J'ai oublié de le lui dire.—Est-ce votre père ou le mien qui est allé à Berlin?—C'est le mien.—Est-ce votre boulanger ou celui de notre ami qui a vendu du pain à crédit?—C'est le nôtre.—Est-ce là votre fils?—Ce n'est pas le mien, c'est celui de mon ami.—Où est le vôtre?—Il est à Paris.—Ce drap vous convient-il?—Il ne me convient pas.—N'en avez-vous pas d'autre?—J'en ai d'autre; mais il est plus cher que celui-ci.—Voulez-vous me le montrer?—Je veux vous le montrer.—Ces souliers conviennent-ils à votre oncle?—Ils ne lui conviennent pas, parcequ'ils sont trop chers.—Sont-ce les souliers dont vous nous avez parlé?—Ce sont les mêmes.—à qui sont ces souliers?—Ils appartiennent au gentilhomme que vous avez vu ce matin dans le magasin.

395. Vous convient-il de venir avec nous?—Cela (ó ça) ne me convient pas. Vous convient-il d'aller au marché?—Il ne me convient pas d'y aller.—Êtes-vous allé à pied en Allemagne?—Il ne me convient pas d'aller à pied, de sorte que j'y suis allé en voiture.—Cet homme-là a-t-il essayé de parler à votre père?—Il a essayé de lui parler, mais il n'y est pas parvenu.—Êtes-vous parvenu à écrire un thème?—J'y suis parvenu.—Ces marchands ont-ils réussi à vendre leurs chevaux?—Ils n'y ont pas réussi.—Avez-vous essayé de nettoyer mon encrier?—J'ai essayé mais je n'y suis pas parvenu.—Vos enfants réussissent-ils à apprendre l'anglais?—Ils y réussissent.—Y a-t-il du vin dans ce tonneau?—Il y en a.—Y a-t-il du vinaigre dans ce verre?—Il n'y en pas.—Y a-t-il du vin ou du cidre dedans?—Il n'y a ni vin ni cidre.—Qu'y a-t-il dedans?—Il y a du vinaigre.—Y a-t-il des hommes dans votre magasin?—Il y en a.

396. Loueriez-vous ces enfants?—Je les louerais.—Châtierais-tu les enfants désobéissants?—Je les blâmerais.—De qui êtes-vous aimé?—Je suis aimé de lui.—Qui est puni?—Le méchant garçon est puni.—Par qui est-il puni?—Il est puni par son père.—Quel homme est loué et lequel est blâmé?—L'homme vertueux est loué et le méchant est blâmé.—Récompenseriez-vous le paresseux?—Je ne le récompenserais pas.—L'estimeriez-vous?—Je le mépriserais et je le hairais.—Pourquoi ces enfants sont-ils aimés?—Ces enfants sont aimés, parce qu'ils sont studieux et sages, et ces hommes-là sont hais car ils sont méchants et paresseux.—Aimez-vous à aller en voiture dans l'hiver?—J'aime à aller à cheval dans le prin-

temps et dans l'automne.—Aimez-vous à aller à cheval?—J'aime à aller en voiture.

397. Aimez-vous à vivre en France?—J'aime mieux vivre en Espagne.—Quand buvez-vous?—Aussitôt que j'ai dîné je bois.—Que faites-vous le soir?—Aussitôt que j'ai dîné je dors.—Votre dort-il encore?—Il dort encore.—Avez-vous enfin pu lire le billet de votre père?—J'ai enfin pu le lire.—Vient-il enfin?—Il vient.—Qu'est-ce que votre frère fait le soir?—Aussitôt qu'il a soupé, il lit; puis il dort.—Parviendriez-vous à bien écrire si vous étiez-assidu?—Si j'étais plus assidu je parviendrais à bien écrire.—Votre ami réussirait-il à apprendre parfaitement la langue française s'il parvenait à trouver un bon maître?—S'il parvenait à trouver un bon maître il réussirait à l'apprendre parfaitement et en peu de temps.

398. Y a-t-il quelqu'un dans le magasin?—Il n'y a personne.—Y a-t-il eu beaucoup de monde au théâtre?—Il y en a eu beaucoup.—Y aura-t-il beaucoup de monde à votre bal?—Il y en aura beaucoup.—Est-ce qu'il y a beaucoup d'enfants qui ne veulent pas jouer?—Il y en a beaucoup qui ne veulent pas étudier, mais tous veulent jouer.—As-tu nettoyé mon coffre?—J'ai essayé de le faire, mais je n'y ai pas réussi.—Comptez-vous acheter un parapluie?—Je compte en acheter un, si le marchand me le vend à crédit.—Comptez-vous garder le mien?—Je compte vous le vendre si j'en achète un.—Comptez-vous vendre votre habit?—Je compte vous le garder, parce que j'en ai besoin.—Au lieu de le garder, ne ferez-vous pas mieux de le vendre?—Non, Monsieur, j'aime mieux le garder que de le vendre.—Apprendriez-vous l'anglais à présent?—Je l'apprendrais.

Depuis quel nombre l'espagnol et le français conviennent-ils dans la manière de compter? (L. 23, R. 29.)—Traduit-on en français la préposition á et le mot año qu'on met en espagnol dans les dates? (L. 28, R. 37.)—Quelle préposition met-on avant les noms de villes et quelle autre avant les noms de provinces ou de royaumes? (L. 48, R. 74.)—Comment forme-t-on en français le plus-que-parfait? (L. 57, R. 100.)—Les règles de l'accord du participe s'appliquent-elles aux verbes pronominaux? (L. 100, R. 174.)—La difficulté vient-elle des verbes qui régissent le datif? (L. 100, R. 175.)—à quoi les pronoms lui, eux, elle, elles, employés comme régimes indirects, doivent-ils se rapporter? (L. 113, R. 178.)—De quel auxiliaire se sert-on en français pour former les temps composés des verbes actifs? (L. 45, R. 67.)—Quand le verbe payer n'a pas de régime direct, à quel cas veut-il le nom de personne? (L. 49, R. 75.)—De combien de manières traduit-on le mot que? (L. 50.)—De quelle manière rend-on ordinairement féminin un adjectif masculin? (L. 50, R. 76.)—Comment rend-on le subjonctif espagnol qui se place après l'adverbe cuando? (L. 54, R. 94.)—Quelles sont les personnes de l'impératif qui n'admettent les pronoms au nominatif ni avant ni après elles? (L. 59, R. 105.)—Quelles personnes admettent ces mêmes pronoms avant elles? (L. 59, R. 105.)—Où place-t-on dans la phrase impérative sans négation les pronoms qui ne sont pas sujets du verbe? (L. 59, R. 106.)—Quand traduit-on à l'impératif les pronoms espagnols me, te, par moi, toi, et quand par me, te? (L. 59, R. 107.)—Si les pronoms moi, toi, nous, vous, se trouvent employés dans la phrase avec le, la, les, doivent-ils se placer avant ou après ces derniers? (L. 59, R. 108.)—Quelle est la construction de la phrase impérative négative; et alors comment traduit-on me, te? (L. 59, R. 109.)—Quand il y a négation, comment construit-on la phrase imperative à la troisième personne? (L. 59, R. 110.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 285.

399. LEC. 114.—Vous en allez-vous déjà?—Je ne m'en vais pas encore.—Quand cet homme s'en ira-t-il?—Il s'en ira tout à l'heure.—Vous en irez-vous bientôt?—Je m'en irai jeudi prochain.—Quand vos amis s'en iront-ils?—Ils s'en iront le mois prochain.—Quand t'en iras-tu?—Je m'en irai sur le champ.—Pourquoi votre père s'en est-il allé si tôt?—Il a promis à son ami d'être chez lui à neuf heures moins un quart, de sorte qu'il s'en est allé de bonne heure pour tenir ce qu'il a promis.—Quand nous en irons-nous?—Nous nous en irons demain.—Partirons-nous de bonne heure?—Nous partirons à cinq heures du matin.—Quand vous en irez-

vous?—Je m'en irai aussitôt que j'aurai fini d'écrire.—Quand vos enfants s'en iront-ils?—Ils s'en iront aussitôt qu'ils auront fini leurs thèmes.—Vous en irez-vous lorsque je m'en irai?—Je m'en irai quand vous vous en irez.—Nos voisins s'en iront-ils bientôt?—Ils s'en iront quand ils auront fini de parler.—Jetteriez-vous un coup d'œil sur ce livre s'il était bon?—S'il était bon non seulement je jetterais un coup d'œil dessus, mais encore je le lirais tout entier.

400. Que deviendra votre fils, s'il n'étudie pas?—S'il n'étudie pas il n'apprendra rien.—Que deviendrez-vous si vous perdez votre argent?—Je ne sais pas ce que je deviendrai.—Que deviendra votre ami, s'il perd son porte-feuille?—Je ne sais pas ce qu'il deviendra, s'il le perd.—Qu'est devenu votre fils?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—S'est-il enrôlé?—Il ne s'est pas enrôlé.—Que deviendrons nous si nos amis s'en vont?—Je ne sais pas ce que nous deviendrons, s'il s'en vont.—Que sont devenus vos parents?—Ils s'en sont allés.—Comptez-vous acheter un cheval?—Je ne peux pas en acheter un, car je n'ai pas encore reçu mon argent.—Me faut-il aller au théâtre?—Il ne vous faut pas y aller, car il fait très-mauvais temps.—Pourquoi n'allez-vous pas chez mon frère?—Il ne me convient pas d'y aller; car je ne peux pas encore lui payer ce que je lui dois.—N'écoute-t-il pas ce que vous lui dites?—Il ne l'écoute pas, si je ne le frappe pas, mais il l'écouterait si je le frappais.

401. Pourquoi ces enfants ne travaillent-ils pas?—Leur maître leur a donné des coups de poing, de sorte qu'ils ne veulent pas travailler.—Pourquoi leur a-t-il donné des coups de poing?—Parce qu'ils ont été désobéissants.—Avez-vous tiré un coup de fusil?—J'en ai tiré trois.—Pourquoi ne tirez-vous pas sur ces oiseaux?—Je ne puis, car j'ai mal au doigt.—Sur combien d'oiseaux avez-vous tiré?—J'ai tiré sur tous ceux que j'ai aperçus, mais je n'en ai pas tué un seul, parce que mon fusil ne vaut rien.—Avez-vous jeté un coup d'œil sur cet homme?—J'ai jeté un coup d'œil sur lui.—Vous a-t-il vu?—Il ne m'a pas vu, car il a mal aux yeux.—Avez-vous bu de ce vin?—J'en ai bu et il m'a fait du bien.—Avez-vous entendu parler de quel qu'un?—Je n'ai entendu parler de personne, car je ne suis pas sorti ce matin.—Avez-vous entendu parler de l'homme qui a tué un soldat?—Je n'en ai pas entendu parler.

402. Avez-vous entendu parler de mes frères?—Je n'en ai pas entendu parler?—De qui votre cousin a-t-il entendu parler?—Il a entendu parler de son ami qui est allé en Amérique.—Y a-t-il long temps que vous en avez entendu parler?—Il n'y a pas long-temps que j'ai entendu parler de lui.—Combien y a-t-il?—Il n'y a qu'un mois.—Y a-t-il long-temps que vous êtes à Paris?—Il y a trois ans.—Y a-t-il long-temps que votre frère est à Londres?—Il y a plus d'un an qu'il est parti.—Qu'est devenu l'homme qui vous a prêté de l'argent?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu, car il y a très long-temps que je ne l'ai vu.—Y a-t-il long-temps que vous n'avez entendu parler du soldat qui a donné un coup de couteau à votre ami?—Il y a plus d'un an que je n'en ai entendu parler.—Que deviendriez-vous sans mon amitié?—Je ne sais pas ce que je deviendrais.

à quoi les pronoms lui, eux, elle, elles, employés comme régimes indirects, doivent-ils se rapporter? (L. 113, R. 178.)—Quelle différence y a-t-il entre les phrases ce qu'il plaît et ce qui plaît? (L. 114, N. 1.)—Dans quelles phrases traduit-on le verbe estar par se porter? (L. 101, R. 163.)—Quand-on parle poliment à quelqu'un de ses parents ou de ses amis, se sert-on des mots Monsieur, Madame, Mademoiselle, avant des articles et des pronoms possessif? (L. 101, R. 164.)—Rend-on en français la préposition espagnole por dénotant le prix? (L. 101, R. 165.)—Quand se sert-on du participe présent? (L. 102, R. 166.)—Qu'est-ce qui précède presque toujours le participe présent? (L. 101, R. 167.)—Quand donne-t-on cela pour sujet à un verbe et dans quel cas lui donne-t-on il? (L. 102, R. 168.)—Qu'y a-t-il à remarquer sur les verbes terminés en éer, et quelle est la terminaison de leur participe passé féminin? (L. 102, N. 3.)—Quelle différence y a-t-il entre mener et ap-

porter? (L. 103, N. 2.)—*Dans quel cas une phrase prend-elle en français la forme interrogative quoiqu'elle ne l'ait pas en espagnol?* (L. 104, R. 170.)—*Quelle différence y a-il entre voici et voilà?* (L. 104, N. 5.)—*Conjúguense algunos de los verbos de la página 286.*

403. LEC. 115.—Y a-t-il long temps que vous n'avez vu le jeune homme qui a appris l'allemand chez le maître chez qui nous l'avons appris?—Il y a près d'un an que je ne l'ai vu.—Combien y a-t-il que votre ami est en Espagne?—Il y a un mois qu'il y est.—Vous a-t-il fait du mal?—Il ne m'a pas fait de mal, car c'est un très bon garçon.—Où sont mes gants?—On les a jetés.—Les chevaux ont-ils été trouvés?—Ils ont été trouvés.—Où les a-t-on trouvés?—On les a trouvés derrière le bois, au delà du chemin.—Avez-vous été vu de quelqu'un?—Je n'ai été vu de personne.—Qu'est-ce que ce jeune homme attend?—Il attend de l'argent.—Le roi a-t-il passé par ici?—Il n'a pas passé par ici, mais devant le théâtre.—N'a-t-il pas passé devant le château?—Il y a passé, mais je ne l'ai pas vu.—Si le général était ici parviendrait-il à éteindre le feu?—Si le général était-ici il parviendrait à éteindre le feu.

404. Cet homme passe-t-il son temps à travailler?—C'est un vaurien, il passe son temps à boire et à jouer.—Le marchand vous a-t-il apporté les gants que vous avez achetés chez lui?—Il a manqué de me les apporter.—Vous les a-t-il vendus à crédit?—Il me les a, au contraire, vendus argent comptant.—Connaissez-vous ces hommes?—Je ne les connais pas, mais je crois que ce sont des vauriens, car ils passent leur temps à jouer.—Pourquoi avez-vous manqué de venir chez mon père ce matin?—Le tailleur ne m'a pas apporté l'habit qu'il m'a promis, de sorte que je n'ai pas pu y aller.—Qui est l'homme qui vient de vous parler?—C'est un marchand.—Qu'est-ce que le cordonnier vient d'apporter?—Il vient d'apporter les souliers qu'il nous a faits.—Qui sont les hommes qui viennent d'arriver?—Ce sont des Russes.—Cela servirait-il à présent à quelque chose?—Cela ne servirait à rien.

405. Où votre oncle a-t-il dîné hier?—Il a dîné chez lui.—Y a-t-il loin d'ici à Berlin?—Il y a loin.—Y a-t-il loin d'ici à Vienne?—Il y a près de cent cinquante milles d'ici à Vienne.—Y a-t-il plus loin de Cadix à Madrid que de Madrid à Paris?—Il y a plus loin de Madrid à Paris que de Cadix à Madrid.—Quelle distance y a-t-il de Paris à Berlin?—Il y a près de cent trente milles de Paris à Berlin.—Comptez-vous aller bientôt à Paris?—Je compte y aller bientôt.—Pourquoi voulez-vous y aller cette fois?—Pour y acheter de bons livres et de bons gants, et pour voir mes bons amis.—Y a-t-il long-temps que vous n'y avez été?—Il y a près d'un an que je n'y ai été.

406. N'allez-vous pas en Italie cette année?—Je n'y vais pas, car il y a trop loin d'ici en Italie.—Qui sont les hommes qui viennent d'arriver?—Ce sont des philosophes.—De quel pays sont-ils?—Ils sont de Londres.—Qui est l'homme qui vient de partir?—C'est un Anglais qui a dissipé tout son bien en France.—Où avez-vous dîné hier?—J'ai dîné chez l'aubergiste.—Avez-vous beaucoup dépensé?—J'ai dépensé une piastre et demie.—Le roi a-t-il passé par ici?—Il n'a pas passé par ici, mais devant le théâtre.—L'avez-vous vu?—Je l'ai vu.—Est-ce la première fois, que vous l'avez vu?—Ce n'est pas la première fois, car je l'ai vu plus de vingt fois.—Si vous alliez à Paris y trouveriez-vous mon frère?—Si j'allais à Paris je ne sais si j'y trouverais votre frère.—Feriez-vous des emplettes si vous parveniez à recevoir l'argent qu'on vous doit?—Si je parvenais à recevoir l'argent qu'on me doit je ferais beaucoup d'emplettes.

Comment forme-t-on les adverbes en mente? (L. 84, R. 148.)—*Combien d'exceptions y a-t-il?* (L. 84.)—*Quels sont ceux qui forment la première exception?* (L. 84.)—*Les quels la seconde?* (L. 84.)—*Les quels la troisième?* (L. 84.)—*Com-*

ment traduit-on en français le verbe espagnol *hacer* des phrases *hace cuatro dias*, *hace cuatro meses*, etc? (L. 108, R. 172.)—*Quel est l'auxiliaire du verbe réussir et quel est celui du verbe parvenir?* (L. 113, R. 179.)—*Depuis quel nombre l'espagnol et le français conviennent-ils dans la manière de compter?* (L. 23, R. 26.)—*Comment traduit-on en français la particule como, qui se trouve en espagnol après les particules comparatives tan ou tanto?* (L. 40, R. 57.)—*Comment forme-t-on en français le plus-que-parfait?* (L. 57, R. 100.)—*Qu'y a-t-il à remarquer sur les mots espagnols et français tirés du latin?* (L. 87, R. 153.)—*Comment se forment les verbes passifs?* (L. 88, R. 157.)—*Quelle préposition régissent-ils?—Quand est-ce de?—Quand est-ce par?* (L. 88, N. 1.)—*Comment traduit-on la préposition por?* (L. 88, N. 2.)—*Qu'y a-t-il à remarquer sur le verbe haïr?* (L. 88, N. 3.)—*Comment conjugue-t-on les verbes pronominaux en français?* (L. 89, R. 158.)—*Quand un verbe est-il pronominal (reflexivo)?* (L. 89, R. 158.)—*Les règles de l'accord du participe, s'appliquent-elles aux verbes pronominaux?* (L. 110, R. 174.)—*La difficulté vient-elle des verbes qui régissent le datif?* (L. 110, R. 175.)—*Conjúguense algunos de los verbos de la página 287.*

407. LEC. 116.—*Quel bel encrier vous avez là! Prêtez-le moi, je vous prie. —Ne désirez pas ce que vous ne pouvez pas avoir; mais contentez-vous de ce que la Providence vous a donné et considérez qu'il y a bien des gens qui n'ont pas ce que vous avez. —La vie étant courte tâchons de nous la rendre le plus agréable qu'il soit possible; mais considérons aussi que l'abus des plaisirs la rend amère. —Avez-vous fait vos thèmes? —Je n'ai pas pu les faire car mon frère n'était pas à la maison. —Que faut-il faire pour être heureux? —Aimez et pratiquez toujours la vertu et vous serez heureux dans cette vie et dans l'autre. —Qui t'a écrit? —C'est un de mes enfants qui m'a écrit.*

408. *Est-il votre ennemi? —Je ne sais s'il est mon ennemi; mais je crains tous ceux qui ne m'aiment pas, car s'ils ne me font pas de mal, ils ne me feront pas de bien. —Avez-vous peur de mon cousin? —Je n'ai pas peur de lui, car il n'a jamais fait de mal à personne; vous avez tort de fuir cet homme, car je vous assure que c'est un très brave homme qui n'a jamais fait de mal à personne. —De qui votre frère a-t-il entendu parler? —Il a entendu parler d'un homme à qui il est arrivé un malheur. —Votre fils est-il déjà arrivé? —Il n'est pas encore arrivé. —Voulez-vous attendre jusqu'à son retour? —Je ne puis attendre, car j'ai beaucoup à faire. —N'avez-vous rien appris de nouveau? —Je n'ai rien appris de nouveau. —Le cocher est-il arrivé? —On dit qu'il est arrivé. —S'il n'est pas arrivé aujourd'hui arrivera-t-il demain? —S'il n'est pas arrivé aujourd'hui il arrivera demain avec un des plus beaux tableaux que nous ayons vus.*

409. *Que vous est-il arrivé? —Il m'est arrivé un grand malheur. —Lequel? —J'ai rencontré mon plus grand ennemi, qui m'a donné un coup de bâton: alors je vous plains de tout mon cœur. —Est-ce que je peux prendre ce domestique? —Vous pouvez le prendre, car il m'a très-bien servi. —Combien y a-t-il qu'il est hors de votre service? —Il n'y a que deux mois. —Vous a-t-il servi long-temps? —Il m'a servi pendant six ans. —Les Parisiens vous ont-ils offert quelque chose? —Ils m'ont offert du vin, du pain et de bon bœuf. —Quel secret mon fils vous a-t-il confié? —Je ne puis vous confier ce qu'il m'a confié, car il m'a prié d'en garder le secret. —Votre frère a-t-il été récompensé? —Il a au contraire été puni: mais je vous prie d'en garder le secret, car personne ne le sait. —Garderiez-vous le secret si je vous confiais ce qui m'est arrivé? —Si vous me confiez ce qui vous est arrivé j'en garderais le secret; mais ma sœur ne le garderait pas.*

410. *Pourquoi ne le garderait-elle pas? —Parcequ'elle n'aime pas à garder des secrets. —Que lui est-il arrivé? —Je vous dirai ce qu'il lui est arrivé, si vous me promettez d'en garder le secret. —Me promettez-vous d'en garder le secret? —Je vous le promets, car je vous plains de tout mon cœur. —Voulez-vous prendre soin*

de mes habits?—Je veux en prendre soin.—Prenez-vous soin du livre que je vous ai prêté?—J'en prends soin.—Qui prendra soin de mon domestique?—L'aubergiste en prendra soin.—Aurons-nous un bal ce soir?—Nous en aurons un.—à quelle heure?—à onze heures moins un quart.—Doit-il y avoir beaucoup de monde à notre bal?—Il doit y en avoir beaucoup.—Quelqu'un vous a-t-il empêché d'écrire?—Personne ne m'a empêché d'écrire, mais j'ai empêché quelqu'un de faire du mal à votre cousin.

Après un de, un des, emploie-t-on le verbe au singulier ou au pluriel? (L. 16, R. 180.)—à quoi les pronoms lui, eux, elle, elles employés comme régimes indirects doivent-ils se rapporter? (L. 113, R. 178.)—Quelle différence y a-t-il entre les phrases ce qui plaît et ce qu'il plaît? (L. 114, N. 1.)—Quand il y a plusieurs impératifs de suite et unis par les conjonctions et, ou; le dernier impératif peut-il précéder son régime? (L. 59, R. 111.)—Quand un nom est considéré comme partitif, de quoi va-t-il précéder en français? (L. 63, R. 116.)—Quand un non partitif est précédé d'un adjectif, de quoi faut-il le faire précéder? (L. 63, R. 116.)—Comment traduit-on en français les particules alguno, de ello, un poco, una parte, etc., quand elles se rapportent à des noms partitifs? (L. 63.)—Quand le substantif est exprimé, peut-on se servir de en? (L. 64, N. 1.^o, 2.^o y 3.^o)—Quand y se trouve avec les pronoms le, la, les, se place-t-il avant ou après? (L. 68, R. 121.)—Quand dans une même phrase on trouve y et en la quelle de ces deux particules se place la première? (L. 69, R. 121.)—Quand après le verbe decir il y a un autre verbe régi par la conjonction que comment traduit-on ce que et à quel mode se met le verbe qu'il gouverne? (L. 71, R. 122.)—Quels sont les verbes qui ne s'emploient pas interrogativement à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 124.)—Dans quels cas peut-on employer interrogativement ces mêmes verbes à la première personne du singulier du présent d'indicatif? (L. 74, R. 126.)—Comment traduit-on les pronoms lo, la, los, las, accompagnés d'un adjectif et se rapportant à des noms partitifs? (L. 64, R. 118.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 287.

411. LEC. 117.—Avez-vous laissé tomber quelque chose?—Je n'ai rien laissé tomber, mais mon cousin a laissé tomber de l'argent.—Qui l'a ramassé?—Des hommes l'ont ramassé.—Le lui a-t-on rendu?—On le lui a rendu, car ceux qui l'ont ramassé n'ont pas voulu le garder.—Fait-il très froid?—Il fait très-froid.—Voulez-vous vous approcher du feu?—Je ne peux pas m'en approcher, car je crains de me brûler.—Pourquoi votre ami s'éloigne-t-il du feu?—Il s'en éloigne, parce qu'il a peur de se brûler.—T'approches-tu du feu?—Je m'en approche, parce que j'ai très froid.—Vous éloignez-vous du feu?—Je m'en éloigne.—Pourquoi vous en éloignez-vous?—Parce que je n'ai pas froid.—Avez-vous froid ou chaud?—Je n'ai ni froid ni chaud.—Pourquoi vos enfants s'approchent-ils du feu?—Ils s'en approchent, parce qu'ils ont froid.—Vous éloigneriez-vous du feu s'il ne faisait pas froid?—S'il ne faisait pas froid je m'en éloignerais.

412. Quelqu'un a-t-il froid?—Quelqu'un a froid.—Qui a froid?—Le garçon dont le père vous a prêté un cheval a froid.—Pourquoi ne se chauffe-t-il pas?—Parce que son père n'a pas d'argent pour acheter du bois.—Voulez-vous lui dire de venir chez moi se chauffer?—Je veux le lui dire.—Vous souvenez-vous de quelque chose?—Je ne me souviens de rien.—Qu'est-ce que votre oncle se rappelle?—Il se rappelle ce que vous lui avez promis.—Que lui ai-je promis?—Vous lui avez promis d'aller en France avec lui l'hiver prochain.—Je compte le faire, s'il ne fait pas trop froid.—Pourquoi vous éloignez-vous du feu?—Il y a une heure et demie que je suis assis près du feu, de sorte que je n'ai plus froid.—Votre ami n'aime-t-il pas à être assis près du feu?—Il aime, au contraire, beaucoup à être assis près du feu, mais seulement quand il a froid.—Parviendriez-vous à vous chauffer si vous aviez du bois?—Si j'avais du bois je parviendrais à me chauffer.

413. Peut-on approcher votre oncle?—On peut l'approcher, car il reçoit tout

le monde. — Voulez-vous vous asseoir? — Je veux m'asseoir. — Où votre père s'assied-il? — Il s'assied près de moi. — Où m'assiérai-je? — Vous pouvez vous asseoir près du feu. — Vous asseyez-vous près du feu? — Je ne m'assieds pas près du feu, car j'ai peur d'avoir trop chaud. — Vous rappelez-vous mon frère? — Je me le rappelle. — Vos frères se rappellent-ils leurs vieux amis? — Ils se les rappellent. — Vous rappelez-vous ces mots? — Je ne me les rappelle pas. — Vous êtes-vous rappelé cela? — Je me le suis rappelé. — Votre oncle s'est-il rappelé ces mots? — Il se les est rappelés. — Me suis-je rappelé mon thème? — Vous vous l'êtes rappelé. — Vous êtes-vous rappelé vos thèmes? — Je me le suis rappelés, car je les ai appris par cœur et mes frères se sont rappelés les leurs, parcequ'ils les ont appris par cœur.

414. Vos écoliers aiment-ils à apprendre par cœur? — Ils n'aiment pas à apprendre par cœur; ils aiment mieux lire et écrire que d'apprendre par cœur. — Aimez-vous mieux le cidre que le vin? — J'aime mieux le vin que le cidre. — Votre sœur aime-t-elle à jouer? — Elle aime mieux étudier que de jouer. — Aimez-vous mieux le veau que le mouton? — J'aime mieux celui-ci que celui-là. — Aimez-vous mieux boire que de manger? — J'aime mieux manger que de boire; mais mon oncle aime mieux boire que de manger. — Le Français aime-t-il mieux le poulet que le poisson? — Il aime mieux le poisson que le poulet. — Aimez-vous mieux écrire que de parler? — J'aime à faire l'un et l'autre. — Aimez-vous mieux le miel que le sucre? — Je n'aime ni l'un ni l'autre. — Votre père aime-t-il mieux le café que le thé? — Il n'aime ni l'un ni l'autre. — Pouvez-vous me comprendre? — Non, Monsieur, car vous parlez trop vite. — Voulez-vous avoir la bonté de ne pas parler si vite? — Je ne parlerais pas si vite si vous voulez m'écouter.

Après un de, un des, emploie-t-on le verbe au singulier ou au pluriel? (L. 116, R. 180.) — à quoi les pronoms lui, eux, elle, elles, employés comme régimes indirects, doivent-ils se rapporter? (L. 113, R. 178.) — Quelle différence y a-t-il entre les phrases ce qui plaît et ce qu'il plaît? (L. 114, N. 1.) — Quand le substantif est exprimé peut-on se servir de en? (L. 64, N. 1, 2, y 3.) — Quand après le verbe decir il y a un autre verbe régi par la conjonction que, comment traduit-on ce que, et à quel mode se met le verbe qu'il gouverne? (L. 71, R. 122.) — Quels sont les verbes qui ne s'emploient pas interrogativement à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 124.) — Dans quel cas peut-on employer interrogativement ces mêmes verbes à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 126.) — Comment traduit-on en français les phrases: voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc.? (L. 76, R. 132.) — Comment traduit-on les phrases hay cosa mas, no hay cosa como...? (L. 80, N. 2.) — Comment traduit-on en français les phrases espagnoles á ser, á no ser, á trabajar, á no trabajar, á venir, á no venir.....? (L. 56, N. 2.) — Le passé défini qu'exprime-t-il? (L. 57, R. 98.) — Peut-on se servir de l'adverbe très dans un sens ironique? (L. 75, R. 130.) — Conjúguense algunos de los verbos de la página 217.

415. LEC. 118. — Consolons les infortunés: aimons notre prochain comme nous mêmes, et ne haïssons pas ceux qui nous ont offensés; en un mot, remplissons toujours notre devoir et Dieu aura soin du reste. — Avez-vous payé au tailleur ce que vous lui devez? — Je le lui ai payé. — à qui avez-vous payé les souliers? — Je les ai payés au cordonnier. — Vos frères vous ont-ils payé ce qu'ils vous doivent? — Ils ne me l'ont pas payé. — à quelle heure allez-vous au théâtre? — Aussitôt que j'ai diné. — Vous promenez-vous dans le jardin de mon oncle? — Je me promène au marché. — Quand comptez-vous aller en France? — Je compte aller en France cet été. — Que pensez-vous faire ce soir? — Je pense écrire mes thèmes et parler à ma mère qui est malade. — Qu'a-t-elle? — Je ne le sais pas: mon frère m'a dit que le médecin l'a vue. — Oseriez-vous vendre votre sucre? — Je n'oserais pas le vendre, mais si j'osais le faire je parviendrais à le vendre.

416. Vos élèves peuvent-ils vous comprendre? — Ils me comprennent quand je parle lentement, car pour être compris, il faut parler lentement. — Faut-il parler haut pour apprendre le français? — Il faut parler haut. — Votre maître parle-t-il haut? —

Il parle haut et lentement.—Pourquoi n'achetez-vous pas quelque chose à ce marchand?—Il vend si cher que je ne puis rien acheter chez lui.—Voulez-vous me mener chez un autre?—Je veux vous mener chez le fils de celui à qui vous avez acheté l'année passée.—A-t-il lu tous les livres qu'il a achetés?—Il en a acheté dix et il ne peut les lire tous.—Voulez-vous écrire des thèmes?—J'en ai écrit sept et je ne puis plus en écrire.—Que ferez-vous après m'avoir vu?—J'irai au théâtre ou au concert.—Le concert a-t-il lieu aujourd'hui?—Il a lieu aujourd'hui, parcequ'il n'a pas pu avoir lieu hier.

417. Pourquoi cet homme s'enfuit-il?—Il s'enfuit, parcequ'il a peur.—Quelqu'un veut-il lui faire du mal?—Personne ne veut lui faire du mal; mais il n'ose pas rester, parce qu'il n'a pas fait son devoir, et il a peur d'être puni.—Quelqu'un veut-il le battre?—Personne ne veut le battre, mais il sera puni par son maître pour n'avoir pas fait son devoir.—A-t-on trouvé vos livres?—On les a trouvés.—Où?—Sous le lit.—Où votre fils a-t-il passé?—Il a passé près du théâtre.—Passerez-vous près du château?—J'y passerai.—Vous servez-vous des livres que je vous ai prêtés?—Je m'en sers.—Puis-je me servir de votre couteau?—Tu peux t'en servir, mais il ne faut pas te couper.—Mes frères peuvent-ils se servir de vos livres?—Il peuvent s'en servir.—à quelle heure vous levez-vous le matin?—Je me lève à sept heures moins un quart.—Et que faites-vous ensuite?—Ensuite je me mets à écrire les thèmes de la leçon que j'étudie.—Aimez-vous ce vin?—Je ne l'aime pas beaucoup.

418. Pouvons-nous nous servir de votre fusil?—Vous pouvez-vous en servir, mais il ne faut pas le gâter.—Qu'avez-vous fait de mon bois?—Je m'en suis servi pour me chauffer.—Votre père s'est-il servi de mon cheval?—Il s'en est servi.—Nos voisins se sont-ils servis de nos habits?—Ils ne s'en sont pas servis, parce qu'il n'en ont pas eu besoin.—Qui s'est servi de mon chapeau?—Personne ne s'en est servi.—Avez-vous dit à mon frère de descendre?—Je n'ai pas osé le lui dire.—Vous êtes-vous rasé aujourd'hui?—Je me suis rasé.—Votre frère s'est-il rasé?—Il ne s'est pas rasé, mais il s'est fait raser.—Comment trouvez-vous mon habit?—Je le trouve bon.—Avez-vous goûté le cidre que le capitaine anglais m'a envoyé?—Je ne l'ai pas goûté; mais il ne me semble pas bon.—Comment parviendrais-je à me défaire de cet importun?—Vous parviendrez à vous défaire de lui, si vous lui donniez des coups de poing.

Comment traduit-on les phrases hay cosa mas... no hay cosa como...? (L. 80, N. 2.)— Dans quel cas s'accorde le participe passé qui précède un infinitif? (L. 81, R. 140 y 141.)— Comment traduit-on en français tous les verbes qui marquent le besoin, l'obligation, la nécessité? (L. 81, R. 142.)—à quel cas met-on en français le sujet du verbe deber quand on le traduit par falloir? (L. 82, R. 143.)—L'adverbe davantage peut-il être suivi d'un substantif? (L. 82, R. 144.)—Quel est le sujet des verbes impersonnels? (L. 83, R. 145.)—Quand faut-il supprimer le pas ou point employés avec il y a ou depuis? (L. 83, R. 146.)—Comment dit-on acabar de? (L. 83, R. 147.)—Comment traduit-on les mots en sion? (L. 84, R. 149.)—Comment les mots en cion? (L. 84, R. 150.)—Comment les mots en xion? (L. 84, R. 151.)—Quand traduit-on le mot espagnol en par dans, et dans quel cas par en? (L. 85, N. 1.)—Lequel de ces trois adverbes très, fort, bien, exprime le mieux l'admiration? (L. 75, R. 130.)—Quand met-on les pronoms masculins mon, ton, son, au lieu des féminins ma, ta, sa? (L. 103, R. 169.)—Depuis quel nombre l'espagnol et le français conviennent-ils dans la manière de compter? (L. 23, R. 29.)—Quelle différence y a-t-il entre les phrases ce qui plaît et ce qu'il plaît? (L. 114, N. 1.)—Après un de, un des, emploie-t-on le verbe au singulier ou au pluriel? (L. 116, R. 180.)—à quoi les pronoms lui, eux, elle, elles, employés comme régimes indirects, doivent-ils se rapporter? (L. 113, R. 178.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 288.

419. LEC. 119.—Comment mon enfant s'est-il comporté?—Il s'est très bien comporté.—Comment mon frère s'est-il comporté envers vous?—Il s'est très bien comporté envers moi, car il se comporte bien envers tous le monde.—Est-ce la pei-

ne d'écrire à cet homme?—Ce n'est pas la peine de lui écrire.—Est-ce la peine de descendre de cheval pour acheter un gâteau?—Ce n'est pas la peine, car il n'y a pas long-temps que vous avez mangé.—Est-ce la peine de descendre de cheval pour donner quelque chose à ce pauvre?—Oui, car il paraît en avoir besoin: mais vous pouvez lui donner quelque chose sans descendre de cheval.—Vaut-il mieux aller au théâtre que d'étudier?—Il vaut mieux faire ceci que cela.—Vaut-il mieux apprendre à lire le français que d'apprendre à le parler?—Ce n'est pas la peine d'apprendre à le lire sans apprendre à le parler.—Vaut-il mieux aller se coucher que d'aller se promener?—Il vaut mieux faire ceci que cela.—Vaut-il mieux aller en France qu'en Allemagne?—Ce n'est pas la peine d'aller en France ou en Allemagne quand on n'a pas envie de voyager.

420. Vous-êtes vous enfin débarrassé de cet homme?—Je m'en suis débarrassé.—Pourquoi votre père s'est-il défait de ses chevaux?—Parce qu'il n'en avait plus besoin.—Votre marchand est-il enfin parvenu à se défaire de son sucre avarié?—Il est parvenu à s'en défaire.—L'a-t-il vendu à crédit?—Il a pu le vendre comptant, de sorte qu'il ne l'a pas vendu à crédit.—Qui vous a appris à lire?—Je l'ai appris chez un maître français.—M'appellez-vous?—Je vous appelle.—Plait-il?—Pourquoi ne vous levez-vous pas; ne savez-vous pas qu'il est déjà tard?—Oui, Monsieur.—Que me demandez-vous?—J'ai perdu mon argent et je viens vous prier de m'en prêter.—Quelle heure est-il?—Il est déjà dix heures et un quart; et vous avez assez dormi.—Y a-t-il long temps que vous vous êtes levé?—Il y a une heure et demie que je me suis levé.

421. Votre fils se comporte-t-il bien envers ses amis?—Il se comporte envers eux mieux qu'ils ne se comportent envers lui.—Vous comportez-vous bien envers vos parents?—Je me comporte envers eux mieux qu'il ne le méritent.—Voulez-vous faire un tour de promenade avec moi?—Je ne puis aller me promener, parce que j'attends mon maître de Français.—Voulez-vous lui dire d'être prêt à partir demain à six heures du soir?—Je veux le lui dire.—Ce jeune homme est-il prêt à partir?—Pas encore, mais il sera bientôt prêt.—Pourquoi a-t-on pendu cet homme?—On l'a pendu, parce qu'il a tué quelqu'un.—A-t-on pendu l'homme qui a volé un cheval à votre frère?—On l'a puni, mais on ne l'a pas pendu; on ne pend que les voleurs de grand chemin dans notre pays.—Qu'avez-vous fait de mon habit?—Je l'ai pendu au mur, où est un des plus beaux tableaux que j'aie jamais vus.

422. Voulez-vous pendre mon chapeau à l'arbre?—Je veux l'y pendre.—N'avez-vous pas vu mes souliers?—Je les ai trouvés sous ton lit, et je les ai pendus aux clous.—Le voleur qui a volé votre fusil a-t-il été pendu?—Il a été puni, mais il n'a pas été pendu.—Pourquoi vous étendez-vous sur ce sujet?—Parcequ'il faut parler sur tous les sujets.—Que ferez vous?—Je pendrai mon chapeau à un clou, je vous écouterai et je vous répondrai de mon mieux.—Avez-vous dit à votre frère de descendre?—Je n'ai pas osé le lui dire.—Pourquoi n'avez-vous pas osé le lui dire?—Parce que je n'ai pas voulu le réveiller.—Vous a-t-il dit de ne pas le réveiller?—Il m'a dit de ne pas le réveiller, quand il dort le matin.—Vas-tu au théâtre tous les soirs?—Je n'y vais pas tous les soirs, car j'aime mieux étudier que d'aller au théâtre.

423. à quelle heure se lève-t-il?—Il se lève aussitôt qu'on le réveille.—Vous levez-vous d'aussi bonne heure que moi?—Je ne sais pas à quelle heure vous vous levez, mais je me lève aussitôt que je me réveille.—Voulez-vous dire à mon domestique de m'éveiller demain à quatre heures?—Je veux le lui dire.—Pourquoi vous êtes vous levé de si bonne heure?—Mes enfants ont fait tant de bruit qu'ils m'ont réveillé.—Avez-vous bien dormi?—Je n'ai pas bien dormi, car vous avez fait trop de bruit.—à quelle heure le capitaine s'est-il éveillé?—Il s'est éveillé à cinq heures et un quart du matin.—Comment votre fils se comporte-t-il?—Il est tout autre qu'il n'était.—Que pensez-vous de moi?—Je pense que vous êtes

plus modeste que vous ne le paraissez et que vous parlez autrement que vous n'agissez; vous vous trompez: je ne suis pas plus modeste que je le parais: je ne parle pas autrement que j'agis.—Votre frère agit-il autrement qu'il ne parle?—Oui, Monsieur, il agit autrement qu'il ne parle, mais il n'écrira jamais autrement qu'il pense.

Qu'exige le verbe qui suit plus ou moins dans la comparaison de deux phrases? (L. 119, R. 181 y 182.)—Se sert-on de pas quand on compare deux phrases? (L. 119, R. 181.)—Quand trouve-t-on des exceptions à ces règles? (L. 119, R. 183.)—Par quoi la phrase commence-t-elle quand elle contient un pronom interrogatif? (L. 7, R. 14.)—Comment forme-t-on ordinairement le pluriel des substantifs? (L. 10, R. 17.)—Comment s'écrivent au pluriel les substantifs terminés au singulier par s, x, z? (L. 10, R. 17, Excep. 1.^a)—Quelle lettre prennent au pluriel les substantifs terminés au singulier par au, eau, eu, et quel est le pluriel de ceux en al? (L. 10, R. Excep. 2.^a)—Traduit-on en français l'à qui se trouve devant l'accusatif espagnol? (L. 14, R. 18.)—Traduit-on ce même a au datif? (L. 15, R. 19.)—Comment traduisez-vous à V. au datif? Qu'entendez-vous par à vous? (L. 15.)—Comment dites-vous à V. à l'accusatif? Que signifie vous? (L. 15.)—De combien de manières différentes dit-on se lo? (L. 16.)—Et de combien se los? (L. 16.)—Quel régime va ordinairement le premier en français? (L. 16, R. 20.)—Si les régimes ont la même étendue lequel doit-on énoncer le premier? (L. 16, R. 20.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 288.

424. LEC. 120.—Espérez-vous recevoir un billet aujourd'hui?—J'espère en recevoir un.—De qui?—D'un de mes amis.—Qu'espères-tu?—J'espère voir mes parents aujourd'hui, car mon précepteur m'a promis de me mener chez eux.—Votre ami espère-t-il recevoir quelque chose?—Il espère recevoir quelque chose, car il a bien travaillé.—Espérez-vous arriver de bonne heure à Paris?—Nous espérons y arriver à huit heures et un quart, car notre père nous attend ce soir.—Espérez-vous le trouver à la maison?—Nous l'espérons.—Contre quoi avez-vous changé le carrosse, dont vous m'avez parlé?—Je l'ai changé contre un beau cheval arabe.—Voulez-vous changer votre livre contre le mien?—Je ne puis, car j'en ai besoin pour étudier le français.—Pourquoi ôtez-vous votre chapeau?—Je l'ôte, parce que je vois venir mon vieux maître.—Vous arrêteriez-vous avec plaisir à Vienne si mon frère s'y arrêta pendant l'hiver?—Si votre frère s'y arrêta pendant l'hiver je m'y arrêtera aussi.

425. Changez-vous de chapeau pour aller au marché?—Je n'en change pas pour aller au marché, mais pour aller au concert.—Quand le concert aura-t-il lieu?—Il aura lieu après demain.—Pourquoi vous en allez-vous? ne vous amusez-vous pas ici?—Vous vous trompez, quand vous dites que je ne m'amuse pas ici; car je vous assure que je trouve beaucoup de plaisir à causer avec vous; mais je m'en vais parce qu'on m'attend au bal de mon parent.—Avez-vous promis d'y aller?—Je l'ai promis.—Avez-vous changé de chapeau pour aller chez le capitaine anglais?—J'ai changé de chapeau, mais je n'ai changé ni d'habit ni de souliers.—Combien de fois par jour changes-tu d'habits?—J'en change pour dîner et pour aller au théâtre.—Douteriez-vous de la vérité de ce fait si mon frère vous le faisait savoir?—Si votre sœur me le faisait savoir je ne devrais pas en douter.

426. Vous êtes-vous arrêté long-temps à Vienne?—Je m'y suis arrêté quinze jours.—Combien de temps Monsieur votre cousin s'est-il arrêté à Paris?—Il ne s'y est arrêté qu'un mois.—Pourquoi Monsieur votre frère n'a-t-il pas d'amis?—Il n'en a pas, parce qu'il se moque de tout le monde.—Doutez-vous de ce que je vous dis?—Je n'en doute pas.—Doutez-vous de ce que cet homme vous a dit?—J'en doute, car il a souvent menti.—Avez-vous enfin acheté le cheval que vous avez voulu acheter le mois passé?—Je ne l'ai pas acheté, car je n'ai pas pu me procurer de l'argent.—Votre oncle a-t-il enfin acheté le jardin?—Il ne l'a pas ache-

té, car il n'a pas pu convenir du prix.—Êtes-vous enfin convenus du prix de ce tableau?—Nous en sommes convenus.—Vos amis ont-ils réussi à convenir du prix des évantails de la Chine?—Ils ont réussi à en convenir.—Combien les ont-ils achetés?—Six cents francs.

427. Vous êtes-vous accordé avec votre associé?—Je me suis accordé avec lui.—Consent-il à vous payer le prix du vaisseau?—Il consent à me le payer.—Consentez-vous à aller en France?—Je consens à y aller.—Avez-vous revu votre vieil ami?—Je l'ai revu.—L'avez-vous reconnu?—Je ne l'ai presque plus reconnu, car, contre son ordinaire, il porte un grand chapeau.—Comment se porte-t-il?—Il se porte très bien.—Quels vêtements porte-t-il?—Il porte de beaux vêtements neufs.—Vous êtes-vous aperçu de ce que ce garçon a fait?—J'en suis aperçu.—L'en avez-vous puni?—Je l'en ai puni.—Monsieur votre père vous a-t-il déjà écrit?—Pas encore; mais je m'attends à recevoir un billet de lui aujourd'hui.—De quoi vous plaignez-vous?—Je me plains de ne pouvoir me procurer de l'argent.—Pourquoi ces pauvres hommes se plaignent-ils?—Ils se plaignent, parce qu'ils ne peuvent se procurer de quoi manger.—Ces hommes se plaindraient-ils s'ils étaient riches?—Ils ne se plaindraient pas.—Pourquoi ne se plaindraient-ils pas?—Ils ne se plaindraient pas, parce qu'ils pourraient se procurer de quoi manger et qu'ils auraient plus d'argent qu'il ne leur en faut.

Qu'exige le verbe qui suit plus ou moins dans la comparaison de deux phrases? (L. 119, R. 181.)—Se sert-on de pas quand on compare deux phrases? (L. 119, R. 181 y 182.)—Quand trouve-t-on des exceptions à ces règles? (L. 119, R. 183.)—Dans quel cas une phrase prend-elle en français la forme interrogative quoiqu'elle ne l'ait pas en espagnol? (L. 104, R. 170.)—Peut-on employer interrogativement les temps du subjonctif et de l'impératif?—(L. 61, Obs. H.)—Quels sont les exceptions du présent du subjonctif en français (L. 91.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 288.

428. LEC. 121.—Que deviendrez-vous si vous vous mêlez parmi les soldats?—Je ne sais pas ce que je deviendrai, mais je vous assure qu'ils ne me feront pas de mal, car ils ne font de mal à personne.—Savez-vous pourquoi cet homme ne mange pas?—Je crois qu'il n'a pas faim, car il a plus de pain qu'il n'en peut manger.—Avez-vous donné de l'argent à votre fils?—Je lui en ai donné plus qu'il n'en dépensera.—Voulez-vous me donner un verre de cidre?—Vous n'avez pas besoin de boire du cidre, car il y a plus de vin qu'il n'en faut.—Dois-je vendre mon fusil pour acheter un chapeau neuf?—Vous n'avez pas besoin de le vendre, car vous avez plus d'argent qu'il ne vous en faut.—Voulez-vous parler au cordonnier?—Je ne veux pas lui parler, car nous avons plus de souliers qu'il ne nous en faut.—Pourquoi les Français se réjouissent-ils?—Ils se réjouissent parce qu'ils se flattent d'avoir beaucoup de bons amis.—N'ont-ils pas raison de se réjouir?—Ils ont tort: car ils ont moins d'amis qu'ils ne pensent.

429. Pourquoi avez-vous jeté votre couteau?—Je l'ai jeté après m'être coupé.—Quand ai-je été au concert?—Vous y avez été après vous être habillé.—Quand avez-vous déjeuné?—Nous avons déjeuné après nous être rasés.—Quand nos voisins sont-ils sortis?—Ils sont sortis après s'être chauffés.—Qu'avez-vous fait ce matin?—Je me suis rasé après m'être levé, et je suis sorti après avoir déjeuné.—Qu'est-ce que monsieur votre père a fait hier au soir?—Il a soupé après être allé au spectacle, et il est allé se coucher après avoir soupé.—S'est-il levé de bonne heure?—Il s'est levé au lever du soleil.—Parmi vous autres gens de la campagne il y a beaucoup de fous, n'est-ce pas? demanda l'autre jour un philosophe à un paysan. Celui-ci répondit; Monsieur, on en trouve dans tous les états. Les fous disent quelquefois la vérité, dit le philosophe.—Pourquoi votre frère se plaint-il?—Il se plaint, parce qu'il a mal à la main droite.

430. Pourquoi vous plaignez-vous?—Je me plains, parce que j'ai mal à la main gauche.—Votre sœur est-elle aussi âgée que ma mère?—Elle n'est pas si

âgée, mais elle est plus grande. — Votre frère a-t-il fait des emplettes? — Il en a fait. — Qu'a-t-il acheté? — Il a acheté de belle toile et de bonnes plumes. — N'a-t-il pas acheté des bas de soie? — Il en a acheté. — Votre sœur écrit-elle? — Non, madame, elle n'écrit pas. — Pourquoi n'écrit-elle pas? — Parce qu'elle a mal à la main. — Pourquoi la fille de votre voisin ne sort-elle pas? — Elle ne sort pas, parce qu'elle a mal aux pieds. — Pourquoi ma sœur ne parle-t-elle pas? — Parce qu'elle a mal à la bouche. — N'as-tu pas vu ma plume d'argent? — Je ne l'ai pas vue. — As-tu une chambre sur le devant? — J'en ai une sur le derrière; mais mon frère en a une sur le devant. — Est-ce une chambre du haut? — C'en est une. — Avez-vous vu la femme qui a été chez moi ce matin? — Je ne l'ai pas vue. — Votre mère s'est-elle fait mal? — Elle ne s'est pas fait mal. — Avez-vous mal au nez? — Je n'ai pas mal au nez, j'ai mal aux dents.

431. Vous êtes-vous coupé le doigt? — Non, Monsieur, je me suis coupé la main. — Voulez-vous me donner une plume? — Je veux vous en donner une. — Chaque femme se croit aimable, et chacune a de l'amour propre. — De même que les hommes, mon cher ami. — Tel se croit savant, qui ne l'est pas et bien des hommes surpassent les femmes en vanité. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — Pourquoi votre sœur se plaint-elle? — Parce qu'elle a mal à la joue. — Votre frère a-t-il mal à la main? — Non, mais il a mal au côté. — Avez-vous été au bal de mon ancienne connaissance? — J'y ai été. — Quelles demoiselles avez-vous conduites au bal? — J'y ai conduit les amies de ma sœur. — Ont-elles dansé? — Elles ont beaucoup dansé. — Se sont-elles amusées? — Elles se sont amusées. — Sont-elles restées long-temps au bal? — Elles y sont restées deux heures. — Votre sœur a-t-elle une compagne? — Elle en a une. — L'aime-t-elle beaucoup? — Elle l'aime beaucoup, car elle est très aimable et très vertueuse; mais si elle n'était pas aimable et vertueuse elle ne l'aimerait pas.

Comment traduit-on en français les phrases voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc? (L. 76, R. 132.) — à l'aide de quel auxiliaire les verbes neutres forment-ils leurs temps composés? (L. 79, R. 138.) — Doit-on répéter le pronom on devant chaque verbe, quand il se rapporte à différents sujets? (L. 80, R. 139.) — Peut-on considérer le pronom on comme féminin et pluriel? (L. 80, N. 1.) — Dans quel cas s'accorde le participe passé suivi d'un infinitif? — (L. 81, R. 140 y 141.) — Comment traduit-on en français tous les verbes qui marquent le besoin, l'obligation, la nécessité? (L. 81, R. 142.) — Quand se sert-on mieux des datifs à qui, auquel, à laquelle, auxquels? (L. 86, R. 152.) — Comment traduit-on en français les impersonnels es et son quand ils sont suivis d'un substantif, d'un pronom, ou d'une phrase prise substantivement? (L. 87, R. 154.) — De quoi le verbe être va-t-il précédé quand il se trouve dans une phrase qui commence par ce? (L. 87, R. 155.) — Qu'exige le verbe qui suit plus ou moins dans la comparaison de deux phrases? (L. 119, R. 181.) — Se sert-on de pas quand on compare deux phrases? (L. 119, R. 181 y 182.) — Quand trouve-t-on des exceptions à ces règles? (L. 119, R. 183.) — Quand on trouve dans une même phrase y et en lequel des deux se place le premier? (L. 122, R. 184.) — Peut-on joindre la particule en à l'en du gérondif? (L. 122, R. 185.) — Doit-on supprimer la particule en du gérondif quand elle se trouve accompagnée de moi, toi, lui? (L. 122, R. 186.) — Peut-il y avoir en français un qualificatif sans un mot exprimé auquel il se rapporte? (L. 122, R. 187.) — Le participe présent et l'adjectif verbal d'une même terminaison, sont-ils variables? (L. 122, R. 188.) — Par quoi peut-on remplacer le participe présent? (L. 122, R. 189.) — Conjúguense algunos de los verbos de la página 288.

432. LEC. 122. — Avez-vous apporté quelque chose à Madame votre mère? — Je lui ai apporté de bons fruits et une belle tourte. — Qu'est-ce que votre nièce vous a apporté? — Elle nous a apporté de bonnes cerises, de bonnes fraises ou de bonnes pêches. — Aimez-vous les pêches? — Je les aime beaucoup. — Combien de pêches votre voisine vous a-t-elle données? — Elle m'en a donné plus de vingt. — Avez-vous mangé beaucoup de cerises cette année? — J'en ai mangé beaucoup. — En avez-

vous donné à votre petite sœur?—Je lui en ai donné tant qu'elle ne peut pas le^s manger toutes.—Pourquoi n'en avez-vous pas donné à votre bonne voisine?—J'ai voulu lui en donner, mais elle n'a pas voulu en prendre, parce qu'elle n'aime pas les cerises.—Y a-t-il eu beaucoup de poires l'année dernière?—Il n'y en a pas eu beaucoup.—Que fîtes-vous quand le baron sauta par-la fenêtre?—Moi, voyant cela je me tus.

433. Votre cousine a-t-elle des fraises?—Elle en a tant qu'elle ne peut pas les manger toutes.—Pourquoi Mesdemoiselles vos sœurs ne vont-elles pas au spectacle?—Elles ne peuvent pas y aller, parcequ'elles sont enrhumées, et cela les rend très malades.—Où se sont-elles enrhumées?—Elles se sont enrhumées en sortant de l'opéra hier au soir.—Convient-il à votre sœur de manger des pêches?—Il ne lui convient pas d'en manger, car elle en a déjà beaucoup mangé, et si elle mange tant, cela la rendra malade.—Avez-vous bien dormi la nuit dernière?—Je n'ai pas bien dormi, car mes enfants ont fait trop de bruit dans ma chambre.—Où avez-vous été hier au soir?—J'ai été chez mon beau-frère.—Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu?—J'ai été à Vienne, à Paris et à Berlin, car comme j'aime l'étude par dessus toute chose mon père m'a donné les moyens de m'y livrer.

434. J'admire cette famille, car le père en est le roi et la mère en est la reine.—Les enfants et les domestiques sont les sujets de l'état.—Les précepteurs des enfants sont les ministres, qui partagent avec le roi et la reine le soin du gouvernement.—La bonne éducation qu'on donne aux enfants est la couronne des monarques.—Avez-vous déjà loué une chambre?—J'en ai déjà loué une.—Où l'avez-vous loué?—Je l'ai loué (dans la) rue Atocha numero trois.—Chez qui l'avez-vous loué?—Chez l'homme dont le fils vous a vendu un cheval.—Pourquoi votre père a-t-il loué une chambre?—Il en a loué une pour son fils, qui vient d'arriver de France et qui dit que les esprits bas et rampants ne s'élèvent jamais au sublime.

435. Pourquoi n'avez-vous pas tenu votre promesse?—Je ne me ressouviens pas de ce que je vous ai promis.—Ne nous avez-vous pas promis de nous mener au concert jeudi dernier?—J'avoue que j'ai eu tort de vous le promettre, cependant le concert n'a pas eu lieu.—Votre frère convient-il de sa faute?—Il en convient.—Votre oncle que dit-il de ce billet?—Il dit qu'il est très-bien écrit; mais il convient qu'il a eu tort de l'envoyer au capitaine?—Convenez-vous de votre faute à présent?—Je conviens que c'est une faute.—Où avez-vous trouvé mon habit?—Je l'ai trouvé dans la chambre bleue.—Voulez vous pendre mon chapeau à l'arbre?—Je veux l'y pendre.—Comment vous portez-vous aujourd'hui?—Je ne me porte pas très-bien.—Qu'avez-vous?—J'ai un violent mal de tête et un rhume de cerveau.—Où vous êtes-vous enrhumé?—Je me suis enrhumé en sortant du spectacle avec votre amie qui est une demoiselle d'un bon caractère et obligeante quand l'occasion s'en présente.—Mon ami; les personnes obligeant tout le monde n'aiment ordinairement personne.

Quand le pronom lo accompagne en espagnol le verbe procurar, doit-on le traduire en français? (L. 93, N. 2.)—Les conjonctions et, ni, ou, peuvent-elles unir des mots d'espèce différente? (L. 93, N. 5.)—Peut-on en français employer plus de deux infinitifs de suite? (L. 96, N. 6.)—Devant-quelles voyelles place-t-on j et devant quelles autres g? (L. 97, N. 1.)—Quelle préposition le verbe jouer régit-il? (L. 98, R. 159.)—Quand un adjectif s'emploie comme adverbe, change-t-il de terminaison? (L. 99, R. 160.)—Quels cas les prépositions composées de á, au, aux, régissent elles? (L. 99, R. 161.)—Quelle différence y a-t-il entre éveiller et réveiller? (L. 100, N. 1.)—Doit-on répéter en français les pronoms personnels devant chaque verbe dont ils sont sujets? (L. 100, R. 162.)—Dans quelles phrases traduit-on le verbe estar par se porter? (L. 101, R. 163.)—Quand on parle poliment à quelqu'un de ses parents ou de ses amis, se sert-on des mots Monsieur, Madame, Mademoiselle, avant des articles et des pronoms possessifs? (L. 101, R. 164.)

— *Rend-on en français la préposition espagnole por dénotant le prix?* (L. 101, R. 165.) — *Quand se sert-on du participe présent?* (L. 102, R. 166.) — *Qu'est-ce qui précède presque toujours le participe présent?* (L. 101, R. 167.) — *Quand donne-t-on cela pour sujet à un verbe et dans quels cas lui donne-t-on il?* (L. 102, R. 168.) — *Qu'y a-t-on à remarquer sur les verbes terminés en éer, est quelle est la terminaison de leur participe passé féminin?* (L. 102, N. 3.) — *Quelle différence y a-t-il entre mener et porter, amener et apporter?* (L. 103, N. 2.) — *Dans quel cas une phrase prend-elle en français la forme interrogative quoiqu'elle ne l'ait pas en espagnol?* (B. 104, R. 170.) — *Conjúguense algunos de los verbos de la página 289.*

436. LEC. 123. — Voulez-vous dîner avec nous aujourd'hui? — Avec beaucoup de plaisir. — Quels mets avez-vous (qu'avez-vous à dîner)? — Nous avons de bonne soupe, de la viande fraîche, de la viande salée, et du laitage. — Aimez-vous le laitage? — Je le préfère à tout autre aliment. — Que faites-vous toute la journée dans ce jardin? — Je m'y promène. — Qu'est-ce qui vous y attire? — Le chant des oiseaux m'y attire. — Y a-t-il des rossignols? — Il y en a, et l'harmonie de leur chant m'enchanté. — Ces rossignols ont-ils plus de pouvoir sur vous que les beautés de la peinture ou que la voix de votre tendre mère, qui vous aime tant? — J'avoue que l'harmonie du chant de ces petits oiseaux a plus de pouvoir sur moi que les paroles les plus tendres de mes plus chers amis. — à quoi votre nièce s'amuse-t-elle dans sa solitude? — Elle lit beaucoup et elle écrit des lettres à sa mère.

437. à quoi votre oncle s'amuse-t-il dans sa solitude? — Il s'occupe de peinture et de chimie. — Ne fait-il plus d'affaires? — Il ne fait plus d'affaires, car il est trop âgé pour en faire. — Avez-vous aussi fait des thèmes? — J'en ai fait; mais qu'est-ce que cela vous fait, je vous prie? — Je ne me mêle pas ordinairement des choses qui ne me regardent pas, mais je vous aime tant que je m'intéresse beaucoup à ce que vous faites. — Quelqu'un se soucie-t-il de vous? — Personne ne se soucie de moi, car je n'en vaudrais pas la peine. — Qui est-ce qui corrige vos thèmes? — Mon maître les corrige. — Comment les corrige-t-il? — Il les corrige en les lisant, et en les lisant il me parle. — Votre mère est-elle partie? — Elle n'est pas encore partie. — Quand partira-t-elle? — Elle partira demain au soir.

438. à quelle heure? — à sept heures moins un quart. — Vos sœurs sont-elles arrivées? — Elles ne sont pas encore arrivées, mais nous les attendons ce soir. — Allez-vous tous les matins à la campagne? — Je n'y vais pas tous les matins, mais deux fois par semaine. — Pourquoi votre nièce n'est-elle pas venue me voir? — Elle est très-malade, et elle a passé toute la journée dans sa chambre. — Votre frère est-il allé à l'école? — Il y est allé. — Madame votre mère va-t-elle souvent à l'église? — Elle y va tous les matins et tous les soirs. — à quelle heure se lève-t-elle? — Elle se lève au lever du soleil. — Vas-tu à l'école aujourd'hui? — J'y vais. — Que'apprends-tu à l'école? — J'y apprends à lire, à écrire et à parler. — Où est votre tante? — Elle est allée au spectacle avec ma petite sœur.

439. Mesdemoiselles vos sœurs vont-elles ce soir à l'opéra? — Non, Madame, elles vont à l'école de danse. — Ne vont-elles pas à l'école de français? — Elles y vont le matin, mais non le soir. — Monsieur votre père est-il allé à la chasse? — Il n'a pas pu aller à la chasse. — Aimez-vous à aller à la chasse? — J'aime mieux aller à la pêche que d'aller à la chasse. — Monsieur votre père est-il encore à la campagne? — Oui, Madame il y est encore. — Qu'y fait-il? — Il va à la chasse et à la pêche. — Avez-vous chassé à la campagne? — J'ai chassé toute la journée. — Jusqu'à quand êtes-vous resté chez ma mère? — J'y suis resté toute la soirée. — Y a-t-il long-temps que vous n'allez pas au château? — J'y ai été la semaine dernière. — Y avez-vous trouvé beaucoup de monde? — Je n'y ai trouvé que trois personnes, le comte, la comtesse et leur fille.

440. Que faites-vous voyant cela? — Moi, voyant cela je me tus. — Quand Pier-

re mourut-il?—Pierre mourut en y montant et Jean tomba en y allant.—As-tu connu le Général?—Oui, Monsieur, c'étoit une des personnes obligeant tout le monde quand l'occasion s'en présentait.—As-tu monté le manteau?—Non, mais j'ai descendu le chapeau.—Quand es-tu descendu?—Je suis descendu il y a une heure.—Quand y es-tu monté?—Je n'y suis pas encore monté.—Avez-vous coupé la viande?—Je l'ai déjà coupée.—Quand l'avez-vous coupée?—Je l'ai coupée quand ton frère est parti.—Avez-vous coupé tout le pain?—J'ai coupé plus de pain que je n'en mangerai, mais je n'ai pas coupé plus de viande que j'en mangerai.—La trêve a-t-elle expiré?—Elle n'a pas encore expiré, mais le Général est déjà expiré.

Quels sont les verbes qui quoique n'étant pas pronominaux prennent être pour auxiliaire? (L. 12, R. 190.)—Avec quoi le participe des verbes non réfléchis conjugués avec être s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)—Quels sont les verbes qui selon leur acception se conjuguent à l'aide d'avoir ou d'être? (L. 123, R. 193.)—Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire et comme neutres prennent être? (L. 123, R. 194.)—Dans quelles particules supprime-on l'e muet? (L. 66, R. 120.)—Quand les mots tanto, tanta, tantos, tantas et tan, s'emploient dans un sens exagératif comment les traduit-on en français? (L. 75, R. 127.)—Peut-on dans certains cas remplacer été, participe passé du verbe être, par allé, participe passé du verbe aller? (L. 77, N. 1.)—Comment forme-t-on les diminutifs français? (R. 78, R. 183.)—De quels mots se sert-on en français pour marquer augmentation? (L. 78, R. 137.)—Quand mayor se traduit-il majeur et dans quels cas plus grand? (L. 78, N. 1.)—Quel est l'équivalent en espagnol de la particule française si, considérée comme comparative et se trouvant dans une phrase affirmative? (L. 75, N. 1.)—Conjuguense algunos de los verbos de la página 289.

441. LEC. 124.—Vos parents iront-ils demain à la campagne?—Ils n'iront pas, car il fait trop de poussière.—Irons-nous nous promener aujourd'hui?—Nous n'irons pas nous promener, car il fait trop sale dehors.—Voyez-vous le château de mon parent derrière cette montagne-là?—Je le vois.—Y entrerons-nous?—Nous y entrerons, si cela vous plaît.—Voulez-vous entrer dans cette chambre?—Je n'y entrerai pas, car il y fait beaucoup de fumée.—Je vous souhaite le bon jour Madame; ne voulez-vous pas entrer? ne voulez-vous pas vous asseoir?—Je m'assierai sur cette grande chaise.—Voulez-vous me dire ce qu'est devenue votre sœur?—Je vais vous le dire.—Vous reste-t-il assez d'argent pour payer votre tailleur?—Il m'en reste assez pour le payer; mais si je le paie, il ne m'en restera guère.—Les œufs sont-ils chers à présent?—Ils se vendent vingt réaux le cent.—Aimez-vous les raisins?—J'aime non seulement les raisins, mais encore les prunes, les amandes, les noix, et toute espèce de fruit.

442. Combien d'argent restera-t-il à vos frères?—Il leur restera cent écus.—Quand irez-vous en Italie?—J'irai aussitôt que j'aurai appris l'italien.—Quand vos frères iront-ils en France?—Ils iront aussitôt qu'ils auront appris le français.—Quand l'apprendront-ils?—Ils l'apprendront aussitôt qu'ils auront trouvé un bon maître.—Gagnez-vous quelque chose à cette affaire?—Je n'y gagne pas beaucoup; mais mon frère y gagne beaucoup: il remplit d'argent sa bourse.—Combien d'argent y avez-vous gagné?—Je n'y ai guère gagné, mais mon cousin y a beaucoup gagné: il a rempli d'argent sa poche.—Pourquoi cet homme ne travaille-t-il pas?—C'est un vaurien, qui ne fait que manger toute la journée: il remplit toujours de viande son ventre, de sorte qu'il se rendra malade, s'il continue à manger tant.—Bien que la modestie, la candeur et l'amabilité soient des qualités précieuses il y a cependant des dames qui ne sont ni modestes, ni candides ni aimables.

443.—De quoi avez-vous rempli cette bouteille?—Je l'ai remplie de vin.—Cet

homme veut-il avoir soin de mon cheval?—Il veut en avoir soin.—Qui aura soin de mon domestique?—L'aubergiste aura soin de lui.—Votre domestique a-t-il soin de vos chevaux?—Il en a soin.—A-t-il soin de mes habits?—Il en a soin; car il les brosse tous les matins.—Avez-vous jamais bu du vin français.—Je n'en ai jamais bu.—Y a-t-il long-temps que vous avez mangé du pain français?—Il y a près de trois ans que je n'en ai mangé.—Avez-vous fait mal à mon beau-frère?—Je ne lui ai pas fait mal, mais il m'a coupé le doigt.—Avec quoi vous a-t-il coupé le doigt?—Avec le couteau que vous lui avez prêté.

444.—Où irez-vous l'année prochaine?—J'irai en Angleterre, car c'est un beau royaume où je compte passer l'été à mon retour de France.—Quel pays ces gens-là habitent-ils?—Ils habitent le midi de l'Europe et leurs pays s'appellent l'Italie, l'Espagne et le Portugal: et eux mêmes sont Italiens, Espagnols et Portugais; mais les peuples qu'on appelle les Russes, les Suédois et les Polonais habitent le nord de l'Europe et les noms de leurs pays sont la Russie, la Suède et la Pologne.—La France est séparée de l'Italie par les Alpes, et de l'Espagne par les Pyrénées.—Monsieur votre frère a-t-il mangé quelque chose ce matin?—Il a beaucoup mangé: bien qu'il ait dit qu'il n'avait pas grand appétit, il n'a pas laissé de manger toute la viande, tout le pain, et tous les légumes et de boire tout le vin, toute la bière et tout le cidre.

Qu'exige le verbe qui suit plus ou moins dans la comparaison de deux phrases? (L. 119, R. 181.)—Se sert-on de pas quand on compare deux phrases? (L. 119, R. 181 y 182.)—Quand trouve-t-on des exceptions à ces règles? (L. 119, R. 183.)—Quels sont les verbes qui quoique n'étant pas pronominaux prennent être pour auxiliaire? (L. 123, R. 190.)—Avec quoi le participe des verbes non réfléchis conjugués avec être, s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)—Quels sont les verbes qui prennent indifféremment avoir ou être pour auxiliaire? (L. 123, R. 192.)—Quels sont les verbes qui, selon leur acception, se conjuguent à l'aide d'avoir ou d'être? (L. 123, R. 193.)—Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire et comme neutres prennent être? (L. 128, R. 194.)—Peut-il y avoir en français un calificatif sans un nom exprimé, auquel il se rapporte? (L. 122, R. 187.)—Le participe présent et l'adjectif verbal d'une même terminaison, sont-ils variables? (L. 122, R. 180.)—Par quoi peut-on remplacer le participe présent? (L. 122, R. 189.)—Conjuguense algunos de los verbos de la página 289.

445. LEC. 125.—Votre père est-il enfin arrivé?—Tout le monde dit qu'il est arrivé; mais je ne l'ai pas encore vu.—Le médecin a-t-il fait mal à votre fils?—Il lui a fait mal, car il lui a coupé le doigt.—A-t-on coupé la jambe à cet homme?—On la lui a coupé.—Êtes-vous content de votre domestique?—J'en suis très content, car il est propre à tout.—Que sait-il?—Il sait tout.—Sait-il monter à cheval?—Il le sait.—Votre frère est-il enfin revenu d'Angleterre?—Il en est revenu et il vous a amené un beau cheval.—A-t-il dit à son palafrenier de me l'amener?—Il lui a dit de vous l'amener.—Que dites-vous de ce cheval?—Je dis qu'il est beau et bon, et je vous prie de le mener à l'écurie.—à quoi avez-vous passé le temps hier?—J'ai été au concert et ensuite au spectacle.

446.—Quand cet homme est-il descendu dans le puits?—Il y est descendu ce matin.—Est-il déjà remonté?—Il y a une heure qu'il est remonté.—Où est votre frère?—Il est dans sa chambre.—Voulez-vous lui dire de descendre?—Je veux le lui dire; mais il ne s'est pas encore habillé.—Votre ami est-il toujours sur la montagne?—Il en est déjà descendu.—Avez-vous descendu ou remonté la rivière?—Nous l'avons descendue.—Mon cousin vous a-t-il parlé avant de partir?—Il m'a parlé avant de monter en voiture.—Avez-vous vu mon frère?—Je l'ai vu avant de

monter sur le vaisseau.—Vaut-il mieux aller en voiture, que de monter sur un vaisseau?—Ce n'est pas la peine de monter en voiture, ni de monter sur un vaisseau, quand on n'a pas envie de voyager.—Quand étiez-vous en Espagne?—J'y étais lorsque vous y étiez.—Ton amie sera-t-elle arrivée?—Elle sera arrivée.

447. Étiez-vous à Berlin, lorsque le roi y était?—J'y étais lorsqu'il y était.—Votre oncle était-il à Londres, lorsque j'y étais?—Il y était lorsque vous y étiez.—De quoi nos ancêtres vivaient-ils?—Ils ne vivaient que de poisson et de gibier, car ils allaient tous les jours à la chasse et à la pêche.—Quelles gens étaient les Romains?—C'étaient de très-bonnes gens, car ils cultivaient les arts et les sciences et récompensaient le mérite.—Alliez-vous quelquefois aux Champs-Élysées, lorsque vous étiez à Paris?—J'y allais souvent.—Que faisiez-vous lorsque vous demeuriez dans ce pays?—Quand nous y demeurions, nous allions souvent à la pêche.—N'alliez-vous pas vous promener?—J'allais me promener quelques fois.—Tes enfants seront-ils déjà partis?—Ils seront déjà partis.

448. Vous levez-vous de bonne heure?—Pas si tôt que vous; mais quand j'allais chez mon oncle je me levais de meilleure heure que je ne le fais maintenant.—Gardiez-vous le lit quelquefois, lorsque vous demeuriez chez votre oncle?—Quand j'étais malade, je gardais le lit toute la journée.—Avez-vous jamais vu une telle personne?—Je n'en ai jamais vu une pareille.—Qui cherchez-vous?—Je cherche mon petit frère: si vous voulez le trouver, il vous faut aller dans le jardin, car il y est: le jardin est grand et je ne pourrai pas le trouver, si vous ne me dites pas dans quelle partie du jardin il est: il est assis sous le grand arbre, sous lequel nous étions assis hier: à présent je le trouverai.

449. Vous avez appris votre leçon, pourquoi votre sœur n'a-t-elle pas appris la sienne?—Elle est allée se promener avec ma mère, de sorte qu'elle n'a pas pu l'apprendre, mais elle l'apprendra demain.—Quand corrigerez-vous mes thèmes?—Je les corrigerai, lorsque vous m'apporterez ceux de votre sœur.—Pensez-vous y avoir fait des fautes?—Je ne le sais pas: si vous y avez fait des fautes, vous n'avez pas bien étudié vos leçons, car il faut bien apprendre les leçons pour ne pas faire de fautes dans les thèmes; c'est égal: si vous ne me les corrigez pas aujourd'hui; je ne les apprendrai que demain; il ne faut pas faire de fautes dans vos thèmes, parce que vous avez tous ce qu'il vous faut pour n'en pas faire.—Ton amie sera-t-elle déjà arrivée?—Elle sera déjà arrivée.

Quels sont les verbes qui, quoique n'étant pas pronominaux, prennent être pour auxiliaire? (L. 123, R. 190.)—Avec quoi le participe des verbes non réfléchis conjugués avec être s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)—Quels sont les verbes qui prennent indifféremment avoir ou être pour auxiliaire? (L. 123, R. 192.)—Quels sont les verbes qui, selon leur acception, se conjuguent à l'aide d'avoir ou d'être? (L. 123, R. 193.)—Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire, et comme neutres prennent être? (L. 123, R. 194.)—Quand se sert-on mieux des datifs à qui, auquel, à laquelle, auxquels? (L. 86, R. 152.)—Comment traduit-on en français les impersonnels es et son, quand ils sont suivis d'un substantif, d'un pronom, ou d'une phrase prise substantivement? (L. 87, R. 154.)—De quoi le verbe être va-t-il précédé quand il se trouve dans une phrase qui commence par ce? (L. 87, R. 155.)—Comment traduit-on en français tous les verbes qui marquent le besoin, l'obligation, la nécessité? (L. 81, R. 142.)—Dans quels cas s'accorde le participe passé suivi d'un infinitif? (L. 81, R. 140 y 141.)—à l'aide de quel auxiliaire les verbes neutres forment-ils leurs temps composés? (L. 79, R. 138.)—Doit-on répéter le pronom on devant chaque verbe, quand il se rapporte à différents sujets? (L. 80, R. 139.)—Peut-on considérer le pronom on comme féminin et pluriel? (L. 80, N. 1.)—à quel cas met-on en français le sujet du verbe deber quand on

le traduit par falloir? (L. 82, R. 143.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 290.

450. LEC. 126.—Lorsque vous receviez votre argent, qu'en faisiez-vous?—Nous l'employions à acheter de bons livres.—Employiez-vous aussi le vôtre à acheter des livres?—Non, nous l'employions à secourir les pauvres.—Ne payiez-vous pas votre tailleur?—Nous le payions.—Payiez-vous toujours comptant, lorsque vous achetiez quelque chose chez ce marchand?—Nous payions toujours comptant, car nous n'achetions jamais à crédit.—Votre sœur est-elle parvenue à raccommo­der vos bas?—Elle y est parvenue.—Votre mère est-elle revenue de l'église?—Elle n'en est pas encore revenue.—Où votre tante est-elle allée?—Elle est allée à l'église?—Où nos cousines sont-elles allées?—Elles sont allées au concert.—N'en sont-elles pas encore revenues?—Elles n'en sont pas encore revenues.—Qui est là?—C'est moi.—Votre frère est-il jamais allé à cheval?—Il n'est jamais allé à cheval.—Aimez-vous à voyager en hiver?—Je n'aime pas à voyager en hiver.—J'aime à voyager au printemps et dans l'automne.—Combien de temps travailles-tu par jour?—Je travaille à peine deux heures.

451. Qui sont ces hommes?—Ce sont des étrangers qui veulent vous parler. De quel pays sont-ils?—Ce sont des Américains.—Pourquoi êtes-vous assis près du feu?—J'ai froid aux mains et aux pieds, voilà pourquoi je suis assis près du feu.—Votre sœur a-t-elle froid aux mains?—Non, mais elle a froid aux pieds.—Madame votre tante qu'a-t-elle?—La jambe lui fait mal.—Avez-vous quelque chose?—La tête me fait mal.—Cette femme qu'a-t-elle?—La langue lui fait mal.—Pourquoi votre sœur n'a-t-elle pas appris ses thèmes?—Elle a été faire un tour de promenade avec sa compagne: voilà pourquoi elle ne les a pas appris; mais elle promet de les apprendre demain, si vous ne la grondez pas.—Auriez-vous de l'argent, si votre père était ici?—J'en aurais s'il était ici.—Fait-il bon voyager au printemps?—Il fait bon voyager au printemps et dans l'automne; mais il fait mauvais voyager dans l'été et dans l'hiver.—Avez-vous été à Londres?—J'y ai été.—Y fait-il bon vivre?—Il y fait bon vivre, mais cher.—Fait-il cher vivre à Paris?—Il y fait bon vivre et pas cher.

452. Auriez-vous été content si j'avais eu des livres?—J'aurais été très-content si vous en aviez eu.—Est-ce que mon frère n'aurait pas été puni s'il avait fait ses thèmes?—Il n'aurait pas été puni, s'il les avait faits.—Ma sœur aurait-elle été louée si elle n'avait pas été habile?—Elle n'aurait certainement pas été louée, si elle n'avait pas été très-habile, et si elle n'avait pas travaillé depuis le matin jusqu'au soir.—Auriez-vous écrit à votre sœur si j'avais été à Paris?—Je lui aurais écrit et lui aurais envoyé quelque chose de beau, si vous y aviez été.—Auriez-vous parlé à ma mère si vous l'aviez vue?—Je lui aurais parlé, et l'aurais priée de vous envoyer une belle montre en or si je l'avais vue.—Aimez-vous à voyager en France?—J'aime à y voyager; car on y trouve de bonnes gens.—Votre ami aime-t-il à voyager en Hollande?—Il n'aime pas à y voyager, car il n'y fait pas bon vivre.

453. Un des valets de chambre de Louis XIV demandait à ce prince, comme il se mettait au lit, de faire recom­mander à Monsieur le premier président un procès qu'il avait contre son beau-père, et lui disait en la pressant: "Helas, Sire, vous n'avez qu'un mot à dire." "Eh!" dit Louis XIV, "ce n'est pas de quoi je suis en peine; mais dis-moi, si tu étais à la place de ton beau père, et ton beau-père à la tienne, serais-tu bien aise si je disais ce mot?"—Si les hommes venaient, il faudrait leur donner quelque chose à boire.—S'il pouvait faire ceci il voudrait faire cela.—Je me suis toujours flattée; mon cher frère, que tu m'aimais autant que je t'aime; mais je vois à présent que je me suis trompée: je voudrais savoir pourquoi tu as été te promener sans moi: j'ai appris, ma chère sœur, que tu étais fâchée contre moi, parce que j'ai été me promener sans toi: je t'assure que si j'avais su que tu n'étais pas malade, je serais venu te chercher, mais je me suis informé de ta santé chez ton

médecin, et il m'a dit que tu gardais le lit depuis huit jours. — Aimez-vous à voyager en Italie? — J'aime à y voyager; parce qu'il y fait bon vivre et qu'on y trouve de bonnes gens; mais les chemins n'y sont pas très-bons.

Quels sont les verbes qui, quoique n'étant pas pronominaux, prennent être pour auxiliaire? (L. 123, R. 190.)— Avec quoi le participe des verbes non réfléchis conjugués avec être, s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)— Quels sont les verbes qui prennent indifféremment avoir ou être pour auxiliaire? (L. 123, R. 193.)— Quels sont les verbes qui, selon leur acception, se conjuguent à l'aide d'avoir ou d'être? (L. 123, R. 193.)— Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire et comme neutres prennent être? (L. 123, R. 194.)— Quand le substantif est exprimé, peut-on se servir de en? (L. 64, N. 1.^a, 2.^a y 3.^a.)— Quand après le verbe decir il y a un autre verbe régi par la conjonction que, comment traduit-on ce que et à quel mode se met le verbe qu'il gouverne? (L. 71, R. 122.)— Quels sont les verbes qui ne s'emploient pas interrogativement à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 124.)— Dans quels cas peut-on employer interrogativement ces mêmes verbes à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 126.)— Comment traduit-on en français les phrases: voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc? (L. 76, R. 132.)— Comment traduit-on les phrases hay cosa mas, no hay cosa como.....? (L. 80, N. 2.)— Quand supprime-t-on l'i du mot si? (L. 56, N. 1.)— Quand supprime-t-on la voyelle e de l'adjectif féminin grande? (L. 56, N. 1.)— Peut-on se servir de l'adverbe très dans un sens ironique? (L. 75, R. 130.)— Conjúguense algunos de los verbos de la página 290.

454. LEC. 127. — Un officier français étant arrivé à la cour de Vienne, l'impératrice Thérèse lui demanda s'il croyait que la princesse de N., qu'il avait vue la veille, était réellement la plus belle femme du monde, comme on le disait, "Madame," repliqua l'officier, "je le croyais hier." — Comment trouvez-vous cette viande? — Je la trouve fort bonne. — Oserais-je vous demander un morceau de ce poisson? — Si vous voulez avoir la bonté de me passer votre assiette je vous en donnerai. — Voudriez-vous avoir la bonté de me verser à boire? — Avec beaucoup de plaisir. — Cicéron voyant son beau-fils, qui était très-petit, venir avec une longue épée au côté, dit: "Qui est-ce qui a attaché mon beau-fils à cette épée?" — Qu'est devenu votre oncle? — Je vous dirai ce qu'il est devenu: voici la chaise sur laquelle il était assis souvent. — Est-il mort? — Il est mort. — Quand est-il mort? — Il y a deux ans: j'en suis très-affligé. — Ta tante travaille-t-elle beaucoup? — Au moins travaille-t-elle une heure par jour.

455. Pourquoi ne vous asseyez-vous pas? — Si vous voulez rester auprès de moi, je m'assiérai; mais si vous vous en allez, je m'en irai avec vous. — Qu'est devenue votre tante? — Je ne sais pas ce qu'elle est devenue. — Voulez-vous me dire ce qu'est devenue votre sœur? — Je veux vous dire ce qu'elle est devenue. — Est-elle morte? — Elle n'est pas morte. — Qu'est-elle devenue? — Elle est allée à Vienne. — Que sont devenues vos sœurs? — Je ne peux pas vous dire ce qu'elles sont devenues, car il y a deux ans que je ne les ai vues. — Vos parents vivent-ils encore? — Ils sont morts. — Combien de temps y a-t-il que votre cousine est morte? — Il y a six mois qu'elle est morte. — Le vin se vendait-il bien l'année dernière? — Il ne se vendait pas trop bien; mais il se vendra mieux l'année prochaine, car il y en aura beaucoup et il ne sera pas cher.

456. Pourquoi n'ouvrez-vous pas la porte? ne voyez-vous pas comme il fait de la fumée ici? — Je le vois, mais il faut ouvrir la fenêtre au lieu d'ouvrir la porte. — La fenêtre ne s'ouvre pas facilement, voilà pourquoi j'ouvre la porte. — Quand la fermerez-vous? — Je la fermerai aussitôt qu'il n'y aura plus de fumée. — Alliez-vous souvent à la pêche, lorsque vous étiez dans ce pays? — Nous allions souvent à la pêche et à la chasse: si vous voulez venir avec nous à la campagne, vous verrez le

château de mon père.—Vous êtes très-poli, Monsieur; mais j'ai déjà vu ce château.—Quand avez-vous vu le château de mon père?—Je l'ai vu quand je voyegeais l'année dernière; c'est un très-beau château et on le voit de loin.—Comment cela se dit-il?—Cela ne se dit pas; cela ne se conçoit pas.—Ne peut-on pas tout dire dans votre langue?—On peut tout dire, mais non comme dans la vôtre.—Vous lèverez-vous de bonne heure demain?—C'est selon; si je me couche de bonne heure, je me lèverai de bonne heure; mais si je me couche tard je me lèverai tard.

457. Aimerez-vous mes enfants?—S'ils sont sages je les aimerai.—Dînez-vous avec nous demain?—Si vous faites préparer les mets que j'aime, je dînerai avec vous.—Avez-vous lu la lettre que vous avez reçue ce matin?—Je ne l'ai pas encore ouverte.—Quand la lirez-vous?—Je la lirai aussitôt que j'aurai le temps.—à quoi cela est-il bon?—Cela n'est bon à rien.—Pourquoi l'avez-vous ramassé?—Je l'ai ramassé pour vous le montrer.—Pouvez-vous me dire ce que c'est?—Je ne peux pas vous le dire, car je ne le sais pas; mais je demanderai à mon frère qui vous le dira.—Où l'avez-vous trouvé?—Je l'ai trouvé au bord de la rivière près du bois.—L'avez-vous aperçu de loin?—Je n'avais pas besoin de l'apercevoir de loin, car je passais à côté de la rivière.—Avez-vous jamais vu une telle chose?—Jamais.—Ton oncle travaillera-t-il?—Peut-être travaillera-t-il.—Combien de temps travaillera-t-il?—Au moins travaillera-t-il une heure par jour.

Qu'exige le verbe qui suit plus ou moins dans la comparaison de deux phrases? (L. 119, R. 181.)—Se sert-on de pas quand on compare deux phrases? (L. 119, R. 181 y 182.)—Quand trouve-t-on des exceptions à ces règles? (L. 119, R. 183.—Lequel de ces trois adverbess très, fort, bien exprime le mieux l'admiration? (L. 75, R. 130.)—Quand se sort-on des pronoms masculins mon, ton, son, au lieu des féminins ma, ta, sa? (L. 103, R. 169.)—Depuis quel nombre l'espagnol et le français conviennent-ils dans la manière de compter? (L. 23, R. 29.)—Avec quoi le verbe qui a pour sujet un collectif général ou un collectif partitif s'accorde-t-il? (L. 127, R. 195.)—Quand après le verbe decir il y a un autre verbe régi par la conjonction que, comment traduit-on ce que, et à quel mode se met le verbe qu'il gouverne? (L. 71, R. 122.)—Quels sont les verbes qui ne s'emploient pas interrogativement à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 124.)—Dans quel cas peut-on employer interrogativement ces mêmes verbes à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 126.)—Comment traduit-on en français les phrases voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc? (L. 76, R. 132.)—Quelles sont les personnes de l'impératif qui n'admettent les pronoms au nominatif ni avant ni après elles? (L. 59, R. 105.)—Quelles personnes admettent ces mêmes pronoms avant-elles? (L. 59, R. 105.)—Où place-t-on dans la phrase impérative sans négation les pronoms qui ne sont pas sujets du verbe? (L. 59, R. 106.)—Quand traduit-on à l'impératif les pronoms espagnols me, te, par moi, toi, et quand par me, te? (L. 59, R. 107.)—Si les pronoms moi, toi, nous, vous, se trouvent employés dans la phrase avec le, la, les, doivent-ils se placer avant ou après ces derniers? (L. 59, R. 108.)—Quelle est la construction de la phrase impérative négative? et alors comment traduit-on me, te? (L. 59, R. 109.)—Quand il y a négation, comment construit-on la phrase impérative à la troisième personne? (L. 59, R. 110.)—Quand il y a deux impératifs de suite et unis par les conjonctions et, ou, le dernier impératif peut-il précéder son régime?—(L. 59, R. 111.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 290.

458. LEC. 128.—Est-il utile de parler beaucoup?—C'est selon: quand on veut apprendre une langue étrangère, il est utile de parler beaucoup.—Est-il aussi utile d'écrire que de parler?—Il est plus utile de parler que d'écrire; mais, pour apprendre une langue étrangère, il faut faire l'un et l'autre.—Est-il utile d'écrire tout ce qu'on dit?—Cela est inutile.—Où avez-vous pris ce livre?—Je l'ai pris dans la chambre de votre amie.—Est-il bien de prendre les livres des autres?—Ce n'est pas bien, je le sais: mais j'en avais besoin, et j'espère que votre amie n'en sera pas

fâchée, car je le lui rendrai aussitôt que je l'aurai lu.—Comment vous appelez-vous?—Je m'appelle Guillaume.—Comment s'appelle votre sœur?—Elle s'appelle Léonore.—Pourquoi Charles se plaint-il de sa sœur?—Parce qu'elle a pris ses plumes.—Le riche et le pauvre, sont-ils égaux?—Le riche et le pauvre sont égaux devant la loi.

459.—De qui ces enfants se plaignent-ils?—François se plaint de Léonore, et Léonore de François.—Qui a raison?—Ils ont tort tous deux, car Léonore veut prendre les livres de François et François ceux de Léonore.—à qui avez-vous prêté les œuvres de Racine?—J'ai prêté le premier volume à Guillaume et le second à Louise.—Comment cela se dit-il en Français.—Cela se dit ainsi.—Comment cela se dit-il en allemand?—Cela ne se dit pas en allemand.—Le tailleur vous a-t-il apporté votre habit neuf?—Il me l'a apporté, mais il ne me va pas bien.—Vous en fera-t-il un autre?—Il m'en fera un autre; car plutôt que de le porter je le donnerai.—Vous servirez-vous de ce cheval?—Je ne m'en servirai pas.—Pourquoi ne vous en servirez-vous pas?—Parce qu'il ne me convient pas; une patience et un travail continuel font surmonter bien des obstacles.

460. Le paierez-vous?—Je le paierai plutôt que de m'en servir.—à qui appartiennent ces beaux livres?—Ils appartiennent à Guillaume.—Qui les lui a donnés?—Son père.—Les lira-t-il?—Il les déchirera plutôt que des les lire.—Qui vous a dit cela?—Il me l'a dit lui même.—De quel pays cette dame est-elle?—Elle est de France.—Êtes-vous de France?—Non, je suis d'Allemagne.—Pourquoi ne donnez-vous pas vos habits à raccommoder?—Ce n'est pas la peine, car il me faut des habits neufs?—L'habit que vous portez n'est-il pas bon?—C'est un habit à demi usé, et il ne vaut rien.—Seriez-vous fâché si votre mère arrivait aujourd'hui?—Je n'en serais pas fâché.—Votre sœur serait-elle fâchée si elle était riche?—Elle n'en serait pas fâchée, car elle a montré une prudence et un courage étonnants.

461.—Êtes-vous fâché contre quelqu'un?—Je suis fâché contre Louise, qui est allée à l'opéra sans m'en dire un mot.—Où étiez-vous quand elle est sortie?—J'étais dans ma chambre.—Je vous assure qu'elle en est très-fâchée; car si elle avait su que vous étiez dans votre chambre, elle vous aurait appelé pour vous emmener avec elle à l'opéra.—Charles Quint, qui parlait couramment plusieurs langues européennes, avait coutume de dire qu'il fallait parler espagnol avec les Dieux, italien avec son amie, français avec son ami, allemand avec les soldats, anglais avec les oies, hongrois avec les chevaux, et bohémien avec le diable.—La totalité des enfants sacrifie l'avenir au présent: une foule de nymphes couronnées de fleurs étaient assises auprès d'elle.

Quels sont les verbes qui, quoique n'étant pas pronominaux, prennent être pour auxiliaire? (L. 123, R. 190.)—Avec quoi le participe des verbes non réfléchis conjugués avec être s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)—Quels sont les verbes qui prennent indifféremment avoir ou être pour auxiliaire? (L. 123, R. 192.)—Quels sont les verbes qui, selon leur acception, se conjuguent à l'aide d'avoir ou d'être? (L. 123, R. 193.)—Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire, et comme neutres prennent être? (L. 123, R. 194.)—Traduit-on en français la préposition á et le mot año qu'on met en espagnol dans les dates? (L. 28, R. 37.)—Les phrases espagnoles amo, estoy amando, leo, estoy leyendo, différent-elles du français? (L. 38, R. 56.)—Avec quoi le verbe qui a pour sujet un collectif général ou un collectif partitif, s'accorde-t-il? (L. 127, R. 195.)—Quand peu, la plupart et beaucoup se rapportent à un substantif déjà énoncé, le verbe qui suit se met-il au singulier ou au pluriel? (L. 127.)—Comment traduit-on le mot conforme quand il se rapporte au temps, et de quelle manière dans le cas contraire? (L. 127, N. 3.)—Quelle espèce de noms de nombre emploie-t-on avec les noms de rois, et quelles sont les exceptions? (L. 128, R. 196.)—Quelle espèce de noms de nombre emploie-t-on avec les noms Carlos V, Sixto V, et quels autres avec les noms de Papes? (L. 128, R. 196.)—Quelle différence y a-t-il entre plus-tôt et plutôt? (L. 128, N. 2.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 291.

462. LEC. 129.—Enviez-vous mon livre?—J'envie votre livre.—Portez-vous envie à mon frère?—Je lui porte envie.—Que pensez-vous faire?—Quand à moi je ne sais que faire.—Que dites-vous de cela?—Quand à cela je ne sais que dire.—Que pensez-vous faire?—Je ne sais que faire.—Où voulez-vous aller?—Je ne sais pas où aller.—Qu'allez-vous répondre?—Je ne sais que répondre.—Que voulez-vous acheter?—Nous ne savons qu'acheter.—De quelle maladie ta vertueuse amie est-elle morte?—Elle est morte de la petite vérole.—Est-elle morte de la fièvre?—Elle est morte de la fièvre intermittente.—A-t-il une attaque d'apoplexie?—Il a une attaque d'apoplexie.—Avait-elle un accès de fièvre?—Elle avait un accès de fièvre.—La fièvre l'a-t-elle prise?—La fièvre l'a prise.—La fièvre l'a-t-elle reprise?—Non, mais elle a été frappée d'apoplexie.

463. Êtes-vous sûr de quelque chose?—Je suis sûr de quelque chose.—En êtes-vous sûr?—J'en suis sûr.—Êtes-vous sûr que ma naïve amie est arrivée?—Je suis sûr qu'elle est arrivée.—Est-il arrivé quelque chose?—Il n'est rien arrivé.—Qu'est-il arrivé?—Il n'est rien arrivé.—Que lui est-il arrivé?—Il lui est arrivé un accident.—Voulez-vous plaire à quelqu'un?—Je veux vous plaire.—Ce livre vous plaît-il?—Il me plaît beaucoup.—Écrivez-vous?—Je ferai ce qu'il vous plaira quand le tour de mon frère viendra.—Quand dois-je parler?—Quand votre tour viendra.—Quand notre tour viendra-t-il?—Bientôt.—Voulez-vous faire un tour?—Je ferai avec beaucoup de plaisir un tour avec vous.—Courez-vous?—Je cours.—Courrez-vous?—Je courrai.—Avez-vous donné un coup à cet homme?—Je lui ai donné un coup: un coup de canne: un coup de bâton: un coup de pied: un coup de poing: un coup de couteau et je lui ai tiré un coup de fusil, et un coup de pistolet.

464. Donneriez-vous un coup de couteau à ce soldat?—Non, mais je donnerais un coup de bâton à cet homme.—Pourquoi donneriez-vous un coup de pied à cet homme?—Parce que cet homme m'a donné un coup de poing.—Y a-t-il un homme dans mon magasin?—Il y a une femme dans le jardin: il n'y a personne dans le magasin.—Y aura-t-il quelqu'un dans l'église?—Il y aura un enfant.—Y a-t-il quelqu'un?—Il n'y a personne.—Y aura-t-il un enfant dans l'école?—Il y a eu beaucoup d'enfants dans l'école.—Cet habit me va-t-il bien?—Il vous va bien, mais ce chapeau ne va pas bien à votre frère.—Ne lui va-t-il pas bien?—Il ne lui va pas bien.—Ces souliers vous vont-ils bien?—Ils me vont bien.—Cela me va-t-il bien?—Cela vous va très bien.—Est-ce que je dois conserver mon cheval?—Au lieu de conserver votre cheval vous ferez mieux de le vendre.—Est-ce que je dois vendre mon chapeau?—Au lieu de vendre votre chapeau vous ferez mieux de le garder.—Conserverez-vous le cheval?—Je le conserverai.

465. Ce cheval appartient-il à votre frère?—Il lui appartient.—à qui ces gants appartiennent-ils?—Ils appartiennent aux capitaines.—Les chevaux appartiennent-ils aux capitaines?—Ils leur appartiennent.—Ce drap convient-il à votre frère?—Il lui convient.—Ces souliers conviennent-ils à vos frères?—Ils leur conviennent.—Vous convient-il de faire cela?—Il me convient de le faire.—Convient-il à votre voisin de venir avec nous?—Il ne lui convient pas de sortir.—Oublierez-vous mon livre?—Je ne l'oublierai pas.—Avez-vous oublié de m'apporter le livre?—J'ai oublié de vous l'apporter.—Nettoieriez-vous l'encrier?—Je le nettoierais si je pouvais.—Voulez-vous acheter argent comptant?—Non: il me convient de vendre à crédit.—Le tailleur a-t-il fait mon habit?—Il ne l'a pas encore fait; mais il le fera bientôt.—Quand le fera-t-il?—Quand il aura le temps.

466. Quand ferez-vous vos thèmes?—Je les ferai quand j'aurai le temps.—Aurez-vous bientôt fini d'écrire?—J'aurai bientôt fini.—Quand ferez-vous vos thèmes?—Je les ferai bientôt.—Quand mon frère fera-t-il ses thèmes?—Lundi prochain: le mois prochain: ce mois-ci.—Quand votre cousin ira-t-il au concert?—Il ira mardi prochain.—Irez-vous quelque part?—Nous n'irons nulle part.—M'enverrez-vous le livre?—Je vous l'enverrai si je l'ai fini.—Pourrez-vous payer votre cordonnier?—J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne pourrai pas le payer.—Mon ami paiera-t-il les souliers?—Mon ami a perdu son porte-feuille, de sorte qu'il ne

pourra pas les payer.—Aurez-vous quelque chose?—J'aurai vos parapluies.—Votre ami viendra-t-il au concert?—Il viendra.—Viendrez-vous?—Je viendrai.—Verrez-vous mon père aujourd'hui?—Nous le verrons.

Quels sont les verbes qui quoique n'étant pas pronominaux prennent être pour auxiliaire? (L. 123, R. 190.)—Avec quoi le participe des verbes non réfléchis conjugués avec être, s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)—Quels sont les verbes qui prennent indifféremment avoir ou être pour auxiliaire? (L. 123, R. 192.)—Quels sont les verbes qui, selon leur acception, se conjuguent à l'aide d'avoir ou d'être? (L. 123, R. 193.)—Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire et comme neutres prennent être? (L. 123, R. 194.)—Comment traduit-on en français la particule como qui se trouve en espagnol après les particules comparatives tan ou tanto? (L. 40, R. 57.)—Quelle préposition met-on en français avant les noms de villes et quelle autre avant les noms de provinces ou de royaumes? (L. 48, R. 74.)—Avec quoi le verbe qui a pour sujet un collectif général ou un collectif partitif, s'accorde-t-il? (L. 127, R. 195.)—Quand deux substantifs auxquels se rapporte un seul adjectif de deux terminaisons sont de différents genres, lequel de ces deux substantifs doit se placer le premier? (L. 123, R. 197.)—Dans quel cas l'adjectif s'accorde-t-il avec le dernier de deux substantifs auxquels il se rapporte? (L. 129, R. 198.)—Qu'y a-t-il à remarquer sur les adjectifs nu, demi, excepté, supposé et feu? (Excepc. à la Obs. 198, L. 129.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 291.

467. LEC. 130.—De quelle maladie votre sœur est-elle morte?—Elle est morte de la fièvre.—Comment se porte Monsieur votre frère?—Mon frère ne vit plus, il est mort il y a trois mois.—J'en suis étonné, car il se portait fort bien l'été dernier, lorsque j'étais à la campagne.—De quoi est-il mort?—Il est mort d'apoplexie.—Comment se porte la mère de votre ami?—Elle ne se porte pas bien; la fièvre l'a prise avant-hier et ce matin elle l'a reprise.—A-t-elle une fièvre intermittente?—Je ne sais, mais elle a souvent des accès de fièvre.—Qu'est devenue la femme que j'ai vue chez votre mère?—Elle est morte ce matin d'apoplexie.

468. Vos écoliers apprennent-ils leurs thèmes par cœur?—Ils les déchireront plutôt que de les apprendre par cœur.—Que me demande cet homme?—Il vous demande l'argent que vous lui devez: s'il veut se rendre demain matin chez moi, je lui paierai ce que je lui dois: il perdra son argent plutôt que de s'y rendre.—Pourquoi la mère de notre vieux domestique verse-t-elle des larmes? que lui est-il arrivé?—Elle verse des larmes, parce que le vieil ecclésiastique, son ami, qui lui faisait tant de bien, est mort il y a quelques jours.—De quelle maladie est-il mort?—Il a été frappé d'apoplexie.—Avez-vous aidé votre père à écrire ses lettres?—Je l'ai aidé.—M'aidez-vous à travailler quand nous irons à la ville?—Je vous aiderai à travailler, si vous m'aidez à gagner ma vie.

469. Voulez-vous verser une larme?—Non, je ne veux pas verser des larmes.—Versez-vous à boire à quelqu'un?—Je verse à boire à cet homme.—Comment mon ancienne amie est-elle venue?—Elle est venue les larmes aux yeux.—Voulez-vous du vin sur ou du vin doux?—Je veux du vin doux, un doux zéphir et un doux sommeil.—Qu'est-ce qui rend la vie agréable?—Rien ne rend la vie si douce que la société et le commerce de nos amis.—Où votre cousin l'officier pense-t-il se rendre?—Il pense se rendre à l'armée, à son régiment.—Où vous êtes-vous rendu?—Je me suis rendu à cet endroit.—Où s'est-il rendu?—Il s'est rendu là.—M'aidez-vous à faire ce chapeau?—Non, mais je vous aide à travailler.—Voulez-vous vous informer de quelqu'un?—Je ne veux m'informer de personne.—Voulez-vous avoir la bonté de me passer ce plat?—Oui, Monsieur.—Avez-vous la bonté de me passer ce plat?—Comme il vous plaira.—Frappez-vous à la porte?—Je frappe à la porte.

470. De quoi votre mère est-elle morte?—Elle est morte de la petite vérole.

—Qu'a votre père?—Il a une attaque d'apoplexie.—Comment votre sœur se porte-t-elle?—Elle a eu hier un accès de fièvre, et aujourd'hui la fièvre l'a reprise.—Avez-vous été malade?—J'ai eu la fièvre intermittente.—Avez-vous répondu à votre ami?—Non.—Pourquoi ne lui avez-vous pas répondu?—Parce que je ne sais que répondre.—Avez-vous acheté quelque chose aujourd'hui?—Non, Monsieur, parce que je ne savais qu'acheter.—Êtes-vous sorti aujourd'hui?—Quant à moi je suis sorti; mais mes sœurs n'ont pas voulu sortir, parce qu'elles étaient malades.—Êtes-vous sûr de ce que vous dites?—J'en suis sûr.—Êtes-vous sûr que votre mère est arrivée?—Je suis sûr qu'elle est arrivée.—Pourquoi êtes vous si triste? que vous est-il arrivé?—Quant à moi il ne m'est rien arrivé, mais il est arrivé un accident à ma sœur.—En êtes-vous sûr?—J'en suis sûr, car elle même me l'a dit.

Quels sont les verbes qui quoique n'étant pas pronominaux prennent être pour auxiliaire? (L. 123, R. 190.)—Avec quoi le participe des verbes non réfléchis conjugués avec être s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)—Quels sont les verbes qui prennent indifféremment avoir ou être pour auxiliaire? (L. 123, R. 192.)—Quels sont les verbes qui, selon leur acception, se conjuguent à l'aide d'avoir ou d'être? (L. 123, R. 193.)—Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire et comme neutres prennent être? (L. 123, R. 194.)—Comment forme-t-on en français le plus-que parfait? (L. 57, R. 100.)—Quel est l'auxiliaire du verbe réussir et quel est celui du verbe parvenir? (L. 113, R. 179.)—Avec quoi le verbe qui a pour sujet un collectif général ou un collectif partitif, s'accorde-t-il? (L. 127, R. 195.)—Quand peu, la plupart et beaucoup se rapportent à un substantif déjà énoncé le verbe qui suit se met-il au singulier ou au pluriel? (L. 127.)—Comment traduit-on le mot conforme quand il se rapporte au temps et de quelle manière dans le cas contraire? (L. 123, N. 3.)—Quelles espèces de noms de nombre emploie-t-on avec les noms de roi et quelles sont les exceptions? (L. 128, R. 196.)—Quelle espèce de noms de nombre emploie-t-on avec les noms Carlos V, Sixto V, et quels autres avec les noms de Papes? (L. 128, R. 196.)—Quelle différence y a-t-il entre plus-tôt et plu-tôt? (L. 128, N. 2.)—Quelle genre et quel nombre prend l'adjectif qui se rapporte à deux substantifs? (L. 128, R. 197.)—Quand deux substantif auxquels se rapporte un seul adjectif de deux-terminaisons sont de différents genres, lequel de ces deux substantifs doit se placer le premier? (L. 128, R. 197.)—Dans quel cas l'adjectif s'accorde-t-il avec le dernier des deux substantifs auxquels il se rapporte? (L. 129, R. 198.)—Qu'y a-t-il à remarquer sur les adjectifs nu, demi, excepté, supposé et feu? (Excep. à la Obs. 198, L. 129.)—Conjúguense algunos de los verbos de la página 291.

471. LEC. 131.—Vous êtes-vous informé du marchand qui vend à si bon marché?—Je m'en suis informé; mais personne n'a pu me dire ce qu'il est devenu.—Où demeurerait-il lorsque vous étiez ici il y a trois ans?—Il demeurerait alors rue Charles numero deux.—Comment trouvez-vous ce vin?—Je le trouve fort bon, mais il est un peu sur.—Comment votre sœur trouve-t-elle ces pommes?—Elle les trouve très-bonnes, mais elle dit qu'elles sont un peu trop douces.—Voulez-vous avoir la bonté de me passer ce plat?—Avec beaucoup de plaisir.—Faut-il vous passer ces poissons?—Je vous prie de me les passer.—Faut-il passer le pain à votre ami?—Vous lui ferez plaisir de le lui passer.

472. Comment Madame votre mère trouve-t-elle nos mets?—Elle les trouve très-bons, mais elle dit qu'elle a assez mangé.—Que me demandes-tu?—Je vous prie de me donner un petit morceau de ce mouton.—Voulez-vous me passer la bouteille, s'il vous plait? n'avez-vous pas assez bu?—Pas encore, car j'ai encore soif.—Faut-il vous verser du vin?—Non, j'aime mieux le cidre.—Pourquoi ne mangez-vous pas?—Je ne sais que manger.—Qui frappe à la porte?—C'est un étranger.—Pourquoi crie-t-il?—Il crie, parcequ'il lui est arrivé un grand malheur.—Que vous est-il arrivé?—Il ne m'est rien arrivé.—Où irez-vous ce soir?—Je ne sais où aller.—Où vos

frères iront-ils?—Je ne sais pas où ils iront; quant à moi, j'irai au théâtre.—Pourquoi allez-vous à la ville?—J'y vais pour y acheter des livres.—Voulez-vous y aller avec moi?—Je veux y aller avec vous, mais je ne sais qu'y faire.

473. Vous fiez-vous à cet homme?—Je me fie à lui et il se fie à moi; mais on ne doit pas se fier à tout le monde.—Est-ce que je ris?—Tu ris.—Riez-vous de cela?—J'en ris.—De qui rient-ils?—Je ne sais pas.—Riez-vous de nous?—Nous ne rions pas de vous.—Avez-vous les moyens d'acheter ce cheval?—J'en ai les moyens; je n'en ai pas les moyens.—Qui parle?—C'est moi qui parle.—Sont-ce eux qui rient?—C'est vous qui riez.—Qui a fait cela?—C'est toi qui l'as fait et c'est vous qui l'avez dit.—Qui apprend le français?—Mon frère et moi nous apprenons le français.—Tireriez-vous un coup de fusil sur le loup?—Je tirerais un coup de fusil sur lui.—Avez-vous tiré un coup de fusil sur cet oiseau?—J'ai tiré deux coups de fusil sur lui; j'ai tiré trois coups de fusil sur lui.—Combien de coups de fusil avez-vous tirés?—J'ai tiré trois coups de fusil.—Combien de fois avez-vous tiré sur cet oiseau?—J'ai tiré plusieurs fois sur lui.—Avez-vous entendu un coup de fusil?—J'ai entendu un coup de pistolet.—Qu'avons-nous entendu?—Nous avons entendu un coup de tonnerre.

474. Avez-vous jeté un coup d'œil sur ce livre?—J'y ai jeté un coup d'œil.—Avez-vous entendu dire ce que votre sœur a fait?—Je l'ai entendu dire.—Avez-vous entendu parler de votre frère?—J'ai entendu parler de lui.—Y a-t-il long-temps que vous avez déjeuné?—Il y a deux heures.—Combien de temps y a-t-il que vous avez déjeuné?—Il y a quatre heures.—Il a-t-il long-temps que vous avez déjeuné?—Il n'y a pas long-temps que j'ai déjeuné.—Y a-t-il long-temps que vous avez écrit ce livre?—Il y a peu de temps que je l'ai écrit.—Combien y a-t-il que vous avez entendu parler de votre frère?—Il y a un an que j'ai entendu parler de lui.—Y a-t-il long-temps que vous l'avez vu.—Il n'y a qu'un an que je l'ai vu; il y a plus d'un an que je l'ai vu; il y a à peine six mois que je l'ai vu.—Quand l'avez-vous vu?—Il y a quelques heures; il y a une demi-heure; il y a deux ans; il y a deux heures et demie; il y a quinze jours.—Y a-t-il long-temps que vous êtes en Espagne?—Il y a trois ans que je suis à Cadix.—Combien de temps y a-t-il que vous demeurez ici?—Il y a deux ans que je demeure ici.

Comment traduit-on en français le verbe espagnol hacer des phrases hacer cuatro dias, hacer cuatro meses, etc? (L. 108, R. 172.)—Avec quoi le verbe qui a pour sujet un collectif général ou un collectif partitif, s'accorde-t-il? (L. 127, R. 195.)—Que met-on devant un verbe qui a plusieurs sujets? (L. 131, R. 200.)—Avec quoi le verbe d'un pronom relatif s'accorde-t-il? (L. 131, R. 199.)—Háganse además las mismas preguntas que se hallan al fin del tema 470.

475. LEC. 132.—Faut-il vendre à crédit à cet homme?—Vous pouvez lui vendre, mais non pas à crédit; il ne faut pas vous fier à lui, il ne vous paiera pas.—A-t-il déjà trompé quelqu'un?—Il a déjà trompé plusieurs marchands qui se sont fiés à lui.—Faut-il me fier à ces dames?—Vous pouvez vous fier à elles; mais quant à moi je ne m'y fierai pas, car j'ai été souvent trompé par les femmes, et voilà pourquoi je dis: il ne faut pas se fier à tout le monde.—Ces marchands se fient-ils à vous?—Ils se fient à moi et je me fie à eux.—De qui ces Messieurs se rient-ils?—Ils se rient de ces dames qui portent des robes rouges avec des rubans jaunes.—Pourquoi ces gens rient-ils de nous?—Ils rient de nous, parceque nous parlons mal.—Faut-il se moquer des personnes qui parlent mal?—Il ne faut pas se moquer d'elles; il faut, au contraire: les écouter et si elles font des fautes, il faut les leur corriger.

476. De quoi riez-vous?—Je ris de votre chapeau.—Depuis quand le portez-vous si grand?—Depuis que je suis revenu d'Allemagne.—Avez-vous les moyens d'acheter un cheval et une voiture?—J'en ai les moyens.—Votre frère a-t-il les

moyens d'acheter cette grande maison?—Il n'en a pas les moyens.—Votre cousin achètera-t-il ce cheval?—Il l'achètera s'il lui convient.—Avez-vous reçu la lettre?—Je l'ai reçue avec beaucoup de plaisir: je l'ai montrée à mon maître de français qui s'en est étonné, car il n'y avait pas une seule faute.—Avez-vous déjà reçu les œuvres de Corneille et de Boileau?—J'ai reçu celles de Boileau, quant à celles de Corneille, j'espère les recevoir la semaine prochaine.—La vertu ainsi que le savoir a son prix.

477. Est-ce toi, Charles, qui as sali mon livre?—Ce n'est pas moi; c'est votre petite sœur qui l'a sali.—Qui a cassé mon bel encrier?—C'est moi qui l'ai cassé.—Est-ce vous qui avez parlé de moi?—C'est nous qui avons parlé de vous, mais nous n'avons dit de vous que du bien.—Qui a frappé à la porte?—C'est moi.—Voulez-vous ouvrir?—Que désirez-vous?—Je viens vous demander l'argent que vous me devez, et les livres que je vous ai prêtés.—Si vous voulez avoir la bonté de venir demain, je vous rendrai l'un et l'autre.—Est-ce votre sœur qui joue du clavecin?—Ce n'est pas elle.—Qui est-ce?—C'est ma cousine.—Sont-ce vos sœurs qui viennent?—Ce sont elles.—Sont-ce vos voisines qui se sont moquées de vous?—Ce ne sont pas nos voisines.—L'enfer comme le ciel prouve un Dieu juste et bon.

478. Qui est-ce?—Ce sont les filles de la comtesse dont le frère a acheté votre maison.—Sont-ce les dames dont vous m'avez parlé?—Ce sont elles.—Apprendrez-vous l'allemand?—Mon frère et moi nous l'apprendrons.—Irons-nous demain à la campagne?—J'irai à la campagne et vous resterez à la ville.—Ma sœur et moi irons-nous à l'opéra?—Vous et elle vous resterez à la maison, et votre frère ira à l'opéra.—Que disiez-vous quand votre instituteur vous grondait?—Je ne disais rien, parce que je n'avais rien à dire, car je n'avais pas fait mon devoir et il avait raison de me gronder.—Que faisiez-vous pendant qu'il était dehors?—Je jouais du violon, au lieu de faire ce qu'il m'avait donné à faire.—Que vous a dit votre frère?—Il m'a dit qu'il serait l'homme le plus heureux du monde, s'il savait la langue française, la plus utile de toutes les langues.

Avec quoi le verbe d'un pronom relatif s'accorde-t-il? (L. 131, R. 199.)—Que met-on devant un verbe qui a plusieurs sujets? (L. 131, R. 200.)—Avec quoi s'accorde un verbe qui a pour sujet deux substantifs ou deux pronoms unis par une des conjonctions comme, de même que, ainsi que, aussi bien que? (L. 132, R. 201.)—Dans quel nombre met-on le verbe impersonnel être, suivi d'un nom ou pronom au pluriel? (L. 132, R. 202.)—Quels est le nombre d'un verbe qui a pour sujet un ou plusieurs infinitifs? (L. 132, R. 203.)—Puisqu'en français un verbe ne peut pas avoir deux régimes indirects, comment s'y prendra-t-on pour traduire les phrases à V. es á quién hablo, de V. es de quién se trata, ou d'autres semblables? (L. 132, R. 204.)—Quand un nom est considéré comme partitif, de quoi va-t-il précédé en français? (L. 63, R. 116.)—Quand le substantif est exprimé peut-on se servir de en? (L. 64, N. 1, 2, y 3.)—Quand y se trouve avec les pronoms le, la, les, se place-t-il avant ou après? (L. 69, R. 121.)—Quand dans une même phrase on trouve y et en laquelle de ces deux particules se place la première? (L. 69, R. 121.)—Comment forme-t-on le participe passé? (L. 42, R. 62.)—Quel est le verbe principal dans les temps composés? (L. 43, R. 63.)—Quand le participe s'accorde-t-il avec son régime direct ou accusatif? (L. 43, R. 64.)—S'il n'y a pas de régime direct y a-t-il accord? (L. 43, N. 1.)—Quelle est la place de l'adverbe dans les temps composés? (L. 43, R. 65.)—Comment forme-t-on le passé indéfini? (L. 44, R. 66.)—De quel auxiliaire se sert-on en français pour former les temps composés des verbes actifs? (L. 45, R. 67.)

479. LEC. 133.—Qui ira à la campagne?—Vous et moi nous irons à la campagne.—Qui restera à la maison?—Vous et lui vous resterez à la maison.—Que devons-nous faire?—Vous irez à la campagne et je retournerai à la ville.—Que dites-vous?—Je dis que tôt ou tard la vertu, les grâces, les talents sont vainqueurs des jaloux et vengés des méchants.—Que dit cet homme?—Le roi, l'âne ou moi nous

mourrons.—Ton frère est-il brave?—Oui, son courage, son intrépidité étonne les plus braves: mais sa faiblesse, son inexpérience lui fait commettre bien des fautes.—Doit-on quelque chose à la patrie?—Oui, le temps, les biens, la vie, tout est à la patrie.—Combien de temps y a-t-il que vous avez ce cheval?—Il y a cinq ans que je l'ai.—Depuis quand êtes-vous ici?—Depuis trois jours: depuis un mois.—Combien de fois avez-vous vu mon ami?—Je l'ai vu plus de vingt fois.—Y a-t-il long-temps que vous ne lui parlez pas?—Il y a six mois que je ne lui parle pas.—Joueriez-vous aux cartes ou aux échecs?—Je jouerais aux échecs.—Où demeurez-vous?—Je demeure près du château.—Que faites-vous auprès du feu?—Je lis.—Danseriez-vous si vous aviez le temps?—Je danserais si j'avais le temps.

480. A-t-il beaucoup plu?—Depuis que je ne vous ai vu il a plu souvent.—Y a-t-il long-temps que vous n'avez entendu parler de mon père?—Il y a plus d'un an que je n'entends pas parler de lui.—Les chevaux ont-ils été trouvés?—Ils ont été trouvés.—Où?—Dans la campagne.—Jetteriez-vous vos livres si vous pouviez?—Je ne les jetterais pas.—Avez-vous jeté quelque chose?—Je n'ai rien jeté.—Passerez-vous devant le théâtre?—Je passerai devant l'église.—A-t-elle passé devant le théâtre?—Elle a passé devant moi.—Venez-vous de voir ma cousine?—Je viens voir votre frère.—Que vient-elle de faire?—Elle vient d'écrire.—Qui vient d'arriver?—Les hommes viennent d'arriver.—Y a-t-il long-temps que cet homme attend?—Il ne fait que d'arriver.—Ferez-vous tout votre possible pour écrire aujourd'hui?—Je ferai tout mon possible.—Dépenseriez-vous beaucoup d'argent si vous pouviez?—Je ne dépenserais pas beaucoup d'argent.—Combien avez-vous dépensé aujourd'hui?—Trente francs.

481. Combien de francs a-t-il à dépenser par mois?—Il a cinquante piastres par mois à dépenser.—Passeriez-vous le temps à écrire?—Je le passerai à jouer.—à quoi passez-vous le temps?—Je passe le temps à étudier.—à quoi a-t-elle passé le temps?—Elle a passé le temps à lire.—à quoi passerons-nous le temps?—Nous passerons le temps à écrire.—Manquerez-vous à m'apporter l'habit?—Je ne manquerai pas à l'apporter, mais le marchand a manqué à apporter l'argent.—Qui a manqué son tour?—Vous avez manqué votre tour.—Qui a manqué à venir?—Vous avez manqué à venir ce matin.—Ce papier sert-il à écrire?—Il ne sert à rien.—Le fusil que vous avez acheté est-il bon?—Non, il ne vaut rien.—Quelle distance y a-t-il d'ici à Paris?—Trente milles.—Y a-t-il très-loin d'ici à Paris?—Il y très-loin: il n'y a pas très-loin.—Combien de milles y a-t-il?—Il y a vingt milles.—Y a-t-il près de trois cents milles d'ici à Madrid?—Non, Monsieur, il y a plus de quatre cents quatre vingts milles.

482. Y a-t-il près de cent milles de Berlin à Vienne?—Oui, Monsieur.—Combien de milles y a-t-il de Venise à Londres?—Je ne sais pas combien de milles il y a de Venise à Londres.—De quel pays êtes-vous?—Je suis de Paris.—Est-ce que je m'enfuis?—Tu t'enfuis.—Pourquoi vous enfuyez-vous?—Je m'enfuis parce que j'ai peur.—M'assurez-vous que mon père est arrivé?—Je vous assure qu'il est arrivé.—N'avez-vous rien su de nouveau?—Je n'ai rien su de nouveau.—Plaignez-vous cet homme?—Je le plains de tout mon cœur.—Vous plaignez-vous?—Je ne me plains pas.—Vous plaignez-vous de mon ami?—Non, Monsieur, je me plains de votre fils.—Sers-tu?—Je sers.—A-t-elle été à mon service?—Elle vous a servi.—Combien de temps y a-t-il que vous me servez?—Deux ans.—Offrez-vous?—J'offre.—Confiez-vous votre argent à un voleur?—Je ne le lui confierais pas.—Me confiez-vous votre argent?—Je vous le confie.—Qu'avez-vous confié à cet homme?—Je lui ai confié un secret.—Prenez-vous soin de vos habits?—J'en prends soin.—Voulez-vous prendre soin de mon cheval?—Je prendrai soin de votre cheval.—Le monde viendra-t-il bientôt?—Il viendra bientôt.—De quel instrument jouez-vous?—Je joue du violon.

Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou lequel de ces deux noms se place le premier? (L. 133, R. 205.)—Quels sont les quatre cas où

le verbe quoiqu'ayant plusieurs sujets doit se mettre au singulier? (L. 133, R. 206.) — *Quand faut-il traduire la préposition con, par? quand sur? quand avec? et enfin dans quel cas faut-il employer le participe présent (gerúndio) pour rendre cette préposition?* (L. 45, R. 68, 69 y 70.) — *Comment se forme la seconde personne du singulier de l'impératif?* (L. 59, R. 102.) — *Quelles sont les exceptions?* (L. 59, R. 102.) — *Comment forme-t-on la troisième personne du singulier?* (L. 59, R. 103.) — *Comment se forment les trois personnes du pluriel?* (L. 59, R. 104.) — *Comment forme-t-on le présent du subjonctif?* (L. 60, R. 112.) — *Comment forme-t-on l'imparfait de subjonctif?* (L. 60, R. 113.) — *Comment se forme le passé du subjonctif (prétérito imperfecto)?* (L. 60, R. 114.) — *Comment se forme le plus-que-parfait du subjonctif?* (L. 60, R. 114.) — *Quand se sert-on des temps composés du subjonctif?* (L. 60, R. 115.)

483. LEC. 134. — *Pourquoi fréquentez-vous ces gens?* — Je les fréquente; parce qu'ils me sont utiles: si vous continuez à les fréquenter vous vous attirerez de mauvaises affaires, car ils ont beaucoup d'ennemis. — *Comment votre cousin se conduit-il?* — Il ne se conduit pas très-bien, car il s'attire toujours quelque mauvais affaire. — *Ne vous faites-vous pas quelquefois de mauvaises affaires?* — Il est vrai que je m'en attire quelquefois, mais je m'en tire toujours. — *Voyez-vous ces gens qui font mine de s'approcher de nous?* — Je les vois, mais je ne les crains pas, car ils ne font de mal à personne: il faut nous éloigner, car je n'aime pas à me mêler parmi des gens que je ne connais pas: je vous prie de n'en avoir par peur, car j'aperçois mon oncle parmi eux. — *Connaissez-vous un bon endroit pour nager?* — J'en connais un. — *Où est-il?* — Au delà de la rivière, derrière la forêt, près du grand chemin.

484. *Quand irons-nous nager?* — Ce soir, si vous voulez. — *Voulez-vous m'attendre devant la porte de la ville?* — Je vous y attendrai; mais je vous prie de ne pas l'oublier; vous savez que je n'oublie jamais mes promesses. — *Où avez-vous fait connaissance avec cette dame?* — J'ai fait connaissance avec elle chez un de mes parents. — *Pourquoi votre cousin me demande-t-il de l'argent et des livres?* — Parce que c'est un fou, car à moi, qui suis sa plus proche parente et sa meilleure amie, il ne me demande rien. — *Pourquoi n'êtes vous pas venu dîner?* — J'ai été empêché, mais vous avez pu dîner sans moi. — *Croyez-vous que nous ne dînerons pas, si vous ne pouvez pas venir?* — Non, Monsieur. — *Jusqu'à quand m'avez-vous attendu?* — Nous vous avons attendu jusqu'à sept heures et un quart, et comme vous ne veniez pas, nous avons dîné sans vous. — *Avez-vous bu à ma santé?* — Nous avons bu à la vôtre et à celle de votre père.

485. *Quelle mine votre oncle a-t-il?* — Il a l'air très-enjoué, car il est très content de ses enfants. — *Ses amis ont-ils la mine aussi gaie que lui?* — Ils ont au contraire l'air triste, parce qu'ils sont mécontents, mais mon oncle n'a pas d'argent et il est toujours content; et ses amis, qui en ont beaucoup, ne le sont presque jamais. — *Aimez-vous votre sœur?* — Je l'aime beaucoup, et comme elle est très complaisante envers moi je le suis envers elle. — *Aimez-vous la vôtre?* — Nous nous aimons l'un l'autre, parce que nous sommes contents l'un de l'autre. — *Un certain homme aimait beaucoup le vin: mais il lui trouvait deux mauvaises qualités. "Si j'y mets de l'eau," disait-il, "je le gâte; et si je n'y en mets pas, il me gâte."*

486. *Votre cousin vous ressemble-t-il?* — Il me ressemble. — *Vos sœurs se ressemblent-elles?* — Elles ne se ressemblent pas, car l'aînée est paresseuse et méchante et la cadette assidue et complaisante envers tout le monde. — *Comment se porte Madame votre tante?* — Elle se porte très-bien. — *Madame votre mère jouit-elle d'une bonne santé?* — Elle s'imagine jouir d'une bonne santé, mais je crois qu'elle se trompe car il y a six mois qu'elle a une mauvaise toux dont elle ne peut se défaire. — *Cet homme est-il fâché contre vous?* — Je pense qu'il est fâché contre moi, parce que je ne vais pas le voir; mais je n'aime pas à aller chez lui; car lorsque j'y vais, au lieu de me recevoir avec plaisir, il a l'air mécontent. — *Il ne faut pas croire cela, il n'est pas fâché contre vous, car il n'est pas si méchant qu'il en a l'air; c'est le mei-*

leur homme du monde: mais il faut le connaître pour pouvoir l'apprécier: il y a une grande différence entre vous et lui: vous faites bonne mine à ceux qui viennent vous voir et il leur fait mauvaise mine.

Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou lequel de ces deux noms se place le premier? (L. 133, R. 205.)—Quels sont les quatre cas où le verbe, quoiqu'ayant plusieurs sujets, doit se mettre au singulier? (L. 133, R. 206.) à quel nombre met-on le verbe dont le sujet est l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre ou quelque autre sujet dont les parties soient unies par les conjonctions et ou ni? quelle est l'exception? (L. 134, R. 207 y 208.)—Quand un verbe a pour sujet plus d'un, doit-on le mettre au singulier, ou au pluriel? (L. 134, R. 209.)—Quand les mots tanto, tanta, tantos, tantas, et tan, s'emploient dans un sens exagératif, comment les traduit-on en français? (L. 75, R. 127.)—Quel est l'équivalent en espagnol de la particule française si, considérée comme comparative et se trouvant dans une phrase affirmative? (L. 75, N. 1.)—Quel est le datif des pronoms personnels français au singulier et au pluriel? (L. 30.)—Quel est l'accusatif de ces mêmes pronoms? (L. 30.)—Comment forme-t-on le participe présent (gerúndio) en français? (L. 35, R. 42.)—Qu'entendez-vous par racine (raíz) du verbe? (L. 35, N. 2.)—De quel pronom se sert-on dans la plupart des verbes impersonnels? (L. 35, R. 43.)—Ce pronom il a-t-il un équivalent en espagnol? (L. 35, R. 43.)—Peut-on employer interrogativement les temps du subjonctif et de l'impératif? (L. 61, Obs. H.)—Quels sont les exceptions du présent de subjonctif en français? (L. 91.)

487. LEC. 135.—Est-ce bien de se moquer ainsi de tout le monde?—Si je me moque de votre habit, je ne me moque pas de tout le monde.—Votre fils ressemble-t-il à quelqu'un?—Il ne ressemble à personne.—Pourquoi ne buvez-vous pas?—Je ne sais que boire, car j'aime le bon vin, et le vôtre ressemble à du vinaigre: si vous en voulez d'autre, je descendrai à la cave pour en chercher: vous êtes trop poli, je ne boirai plus aujourd'hui.—Y a-t-il long-temps que vous connaissez mon père?—Il y a long-temps que je le connais, car j'ai fait connaissance avec lui quand j'étais à l'école: nous travaillions souvent l'un pour l'autre et nous nous aimions comme des frères: je le crois, car vous vous ressemblez: quand je n'avais pas fait mes thèmes il les faisait pour moi, et quand il n'avait pas fait les siens, je les faisais pour lui.

488. Pourquoi votre père envoie-t-il chercher le médecin?—Il est malade, et comme le médecin ne vient pas, il l'envoie chercher.—Ah! c'est fait de moi!—Mais mon Dieu, pourquoi criez-vous comme cela?—On m'a volé mes bagues d'or, mes meilleurs habits, et tout mon argent: voilà pourquoi je crie: ne faites pas tant de bruit, car c'est nous qui avons pris tout cela, pour vous apprendre à avoir plus de soin de vos affaires, et à fermer la porte de votre chambre quand vous sortez.—Pourquoi avez-vous l'air si triste?—J'ai éprouvé de grands malheurs: après avoir perdu tout mon argent, j'ai été battu par des hommes de mauvaise mine, et pour surcroît de malheur j'apprends que mon bon oncle, que j'aime tant, a été frappé d'apoplexie: il ne faut pas tant vous affliger, car vous savez qu'il faut céder à la nécessité.

489. Ne pouvez-vous pas vous débarrasser de cet homme?—Je ne peux pas m'en débarrasser; il veut à toute force me suivre.—N'a-t-il pas perdu la tête?—Cela se peut.—Que demande-t-il?—Il veut me vendre un cheval dont je n'ai pas besoin.—à qui sont ces maisons?—Ce sont les miennes. (Elles sont à moi.)—Ces plumes vous appartiennent-elles?—Non, elles appartiennent à ma sœur.—Sont-ce les plumes avec lesquelles elle écrit si bien?—Ce sont les mêmes.—à qui est ce fusil?—Il est à mon père.—Ces livres sont-ils à votre sœur?—Ils sont à elle.—à qui est cette voiture?—Elle est à moi.—Quel est l'homme dont vous vous plaignez?—C'est celui qui porte un habit rouge.

490. "Quelle différence y a-t-il entre une montre et moi?" demanda une dame à un jeune officier. — "Madame," lui répondit celui-ci, "une montre nous rappelle les heures, et auprès de vous on les oublie." — Un paysan russe, qui n'avait jamais vu d'ânes, en voyant plusieurs en France, dit; "Mon Dieu, qu'il y a de grands lièvres dans ce pays!" — "Que d'obligations je vous ai, mon cher ami! vous m'avez sauvé la vie! — Sans vous c'était fait de moi. — Ces misérables vous ont-ils fait du mal? — Ils m'ont battu et volé, et quand vous êtes accouru à mon secours ils allaient me deshabiller et me tuer. — Je suis heureux de vous avoir délivré des mains de ces brigands. — Que vous êtes bon!"

Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou lequel de ces deux noms se place le premier? (L. 133, R. 205.) — Quels sont les quatre cas où ce verbe quoiqu'ayant plusieurs sujets doit se mettre au singulier? (L. 133, R. 206.) — à quel nombre met-on le verbe dont le sujet est l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre, ou quelqu'autre sujet dont les parties soient unies par les conjonctions et ou ni? quelle est l'exception? (L. 134, R. 207 y 208.) — Quand un verbe a pour sujet plus d'un, doit-on le mettre au singulier ou au pluriel? (L. 134, R. 209.) — De quelle manière rend-on ordinairement féminin un adjectif masculin? (L. 50, R. 76.) — De quelle manière forme-t-on les comparaisons de quantité? (L. 29, R. 38.) — Quand le sujet est un pronom comment faut-il construire la phrase interrogative? (L. 7, R. 12.) — Et comment la construit-on quand le sujet n'est pas un pronom? (L. 7, R. 13.) — Comment forme-t-on les comparaisons de quantité? (L. 41, R. 59.) — Comment s'y prend-on pour former le superlatif relatif? (L. 41, R. 60.)

491. LEC. 136. — Que vous mettez-vous à faire? — Je me mets à écrire. — Qu'est-ce que votre père se met à faire? — Il pense se mettre à travailler. — Vous mettez-vous à écrire? — Je pense me mettre à écrire une lettre. — Votre fils a-t-il remercié votre oncle? — Pas encore. — Votre frère est-il parvenu à écrire une lettre en français? — Il y est déjà parvenu. — Quelqu'un est-il accouru à votre secours? — Personne n'est accouru à mon secours. — Est-on parvenu à éteindre la feu? — Non, les misérables se mirent à piller au lieu d'éteindre le feu. — Que donnez-vous à vos servantes? — Des pour-boire. — Que fait votre cousin? — Des appui-main pour les Hôtels-Dieu et des serre-tête. — Quels livres votre père lit-il? — Des chefs-d'œuvre.

492. Votre mère querelle-t-elle beaucoup vos frères? — Elles les querelle beaucoup, parce qu'ils ne font jamais ce qu'on leur ordonne et parce qu'ils ne remercient jamais ceux qui les servent. — Avez-vous remercié votre ami? — Je ne l'ai pas encore remercié. — Pourquoi remerciez-vous la sœur de mon amie? — Je la remercie de la peine qu'elle a prise pour moi. — De quelle hauteur votre maison est-elle? — Elle a soixante pieds de hauteur. — De quelle taille votre frère est-il? — Il a cinq pieds. — De quelle profondeur cette rivière est-elle? — Elle a trente cinq pieds de profondeur. — Y a-t-il rien de plus cruel que de battre un enfant? — Oui, Monsieur, battre une jeune fille. — Avez-vous sauvé la vie à quelqu'un? — J'ai sauvé la vie à un de mes amis. — Y a-t-il rien de plus beau qu'un jeune homme studieux et sage? — Non, Monsieur. — Sur quoi ces gens disputent-ils? — Ils disputent sur qui doit aller le dernier.

493. Qui frappe à la porte? — C'est mon frère. — Pourquoi a-t-il frappé à la porte? — Il a frappé à la porte, parce qu'il veut entrer. — Combien de coups de fusil les ennemis ont-ils tiré sur nous? — Ils ont tiré plusieurs fois sur nous. — Avez-vous rendu les livres à mon frère? — Je ne les lui ai pas encore rendus. — Pourquoi ne les lui avez-vous pas encore rendus? — Parce que je ne les ai pas encore lus. — Combien de temps y a-t-il que vous ne voyez pas mon cousin? — Il y a trois mois que je ne le vois pas: quant à moi je l'ai vu hier. — Y a-t-il long-temps que vous apprenez le français? — Il y a cinq mois que je l'apprends. — Êtes-vous Espagnol? — Non, je suis Américain. — Mon frère a-t-il passé par ici? — Votre frère n'a pas passé par

ici?—En êtes-vous sûr?—J'en suis sûr.—Pourquoi votre sœur se plaint-elle?—Ma sœur se plaint, parce que la fièvre a repris ma mère.—Votre mère est-elle malade?—Oui, Mr., elle a eu la fièvre intermittente.—Comment la veille de ce jour-là s'appellait-elle?—La veille de ce jour-là était un samedi.—Qu'avez-vous vu aujourd'hui?—J'ai vu les basses-tailles et les choux-fleurs que mon père avait sur la table.

494. De quoi votre oncle est-il mort?—Il est mort d'une attaque d'apoplexie.—Qui s'est approché de votre oncle?—Personne ne s'est approché de lui.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid.—Votre sœur aime-t-elle à apprendre par cœur?—Elle n'aime pas à apprendre par cœur.—Aimez-vous mieux parler que d'écrire?—J'aime mieux écrire que de parler.—Osez-vous apprendre l'allemand?—J'ose l'apprendre.—Pouvez-vous comprendre un Français?—Oui, Monsieur, je puis le comprendre.—Vous êtes-vous servi de mes chevaux?—Je m'en suis servi.—Vous êtes-vous défait de votre ancien domestique?—Je m'en suis défait.—Pourquoi vous en êtes-vous défait?—Je m'en suis défait, parce qu'il avait souvent des accès de fièvre.—Avez-vous jamais eu une attaque d'apoplexie?—Je n'en ai jamais eu.—Fendez-vous le cœur à quelqu'un?—Je fends le cœur à un chien.—Pourquoi fendez-vous le cœur à un chien?—Je lui fends le cœur, parce que je suis méchant.—Qu'avez-vous sur la table?—Mon cure-dents, le porte-mouchettes et des contre-poisons.

Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou lequel de ces deux noms se place le premier? (L. 133, R. 205.)—Quels sont les quatre cas où le verbe quoiqu'ayant plusieurs sujets doit se mettre au singulier? (L. 133, R. 206.)—à quel nombre met-on le verbe dont le sujet est l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre, ou quelque autre sujet dont les parties soient unies par les conjonctions et ou ni? quelle est l'exception? (L. 134, R. 207 y 208.)—Quand un verbe a pour sujet plus d'un, doit-on le mettre au singulier ou au pluriel? quelle est l'exception? (L. 134, R. 209.)—Comment forme-t-on le participe passé? (L. 42, R. 62.)—Quel est le verbe principal dans les temps composés? (L. 43, R. 63.)—Quand le participe s'accorde-t-il avec son régime direct ou accusatif? (L. 43, R. 64.)—S'il n'y a pas de régime direct y a-t-il accord? (L. 43, N. 1.)—Quelle est la place de l'adverbe dans les temps composés? (L. 43, R. 65.)—De quel auxiliaire se sert-on en français pour former les temps composés des verbes actifs? (L. 45, R. 67.)—Quand le verbe payer n'a pas de régime direct, à quel cas veut-il les noms de personne? (L. 49, R. 75.)—De combien de manières traduit-on le mot que? (L. 50.)—Comment les adjectifs masculins terminés en e muet forment-ils leur féminin? (L. 53, R. 89.)—Et qu'arrive-t-il à ceux qui finissent en el, eil, ien, on, ou, et? (L. 53, R. 90.)—Et ceux dont la terminaison est en x? (L. 53, R. 91.)—Et ceux en f? (L. 53, R. 92.)

495. LEC. 137.—Irez-vous chez mon cousin ce soir?—J'irai peut-être.—Et vos sœurs iront-elles?—Elles iront peut-être.—Vous êtes-vous amusé au concert hier au soir?—Je ne me suis pas amusé, car il y avait tant de monde qu'on pouvait à peine y entrer: je vous apporte un joli présent, dont vous serez très-content.—Qu'est-ce?—C'est une cravate de soie.—Où est-elle?—Je l'ai dans ma poche.—Vous plaît-elle?—Elle me plaît beaucoup, et je vous en remercie de tout mon cœur: j'espère que vous accepterez enfin quelque chose de moi.—Que comptez-vous me donner?—Je ne veux pas vous le dire, car si je vous le dis, vous n'aurez pas de plaisir lorsque je vous le donnerai.—Avez-vous vu quelqu'un au marché?—J'y ai vu beaucoup de monde.—Comment était-on habillé?—Quelques-uns étaient habillés de bleu, d'autres de vert, d'autres de jaune, et plusieurs de rouge.—Que voulez-vous que je vous prête?—Je veux que vous me prêtiez un gant.

496. Qui sont ces hommes?—Celui qui est habillé de gris est mon voisin et l'homme à l'habit noir est le médecin dont le fils a donné un coup de bâton à mon

voisin.—Qui est l'homme à l'habit vert?—C'est un de mes parents.—Y a-t-il beaucoup de philosophes dans votre pays?—Il y en a autant que dans le vôtre.—Comment ce chapeau me va-t-il?—Il vous va très-bien.—Comment cet habit va-t-il à votre frère?—Il lui va à merveille.—Votre cocher est-il aussi grand que vous?—Il est plus grand que moi, mais je suis plus âgé que lui.—De quelle taille cet homme est-il?—Il a cinq pieds quatre pouces.—Veux-tu que j'écrive des billets à la femme à qui j'écris des lettres?—Je veux que tu lui écrives des lettres.

497. De quelle hauteur la maison de notre aubergiste est-elle?—Elle a soixante pieds de hauteur.—Votre puits est-il profond?—Oui, Monsieur, car il a cinquante pieds de profondeur.—Il y a beaucoup de savants à Rome, n'est-ce pas? demanda Pierre à un Romain.—Pas autant que lorsque vous y étiez, répondit le Romain.—Est-il vrai que votre oncle est arrivé?—Je vous assure qu'il est arrivé.—Est-il vrai que le roi vous a assuré de son assistance?—Je vous assure que cela est vrai.—Est-il vrai que les six mille hommes que nous attendions sont arrivés?—Je l'ai entendu dire.—Votre frère veut-il boire un verre de vin?—Il ne peut pas boire, car je vous assure qu'il vient de boire.—Pourquoi ces hommes se querellent-ils?—Ils se querellent, parce qu'ils ne savent que faire.—Voulez-vous que je prête des habits aux hommes à qui je prête des cravates?—Je veux que vous prêtiez des cravates à ceux à qui Jean écrit des billets.

498. Est-on parvenu à éteindre le feu?—On y est enfin parvenu; mais on dit que plusieurs maisons ont été brûlées.—N'a-t-on rien pu sauver?—On n'a rien pu sauver, car au lieu d'éteindre le feu, les misérables qui étaient accourus, se sont mis à piller.—Qu'est-il arrivé?—Il est arrivé un grand malheur.—Pourquoi mes amis sont-ils partis sans moi?—Ils vous ont attendu jusqu'à midi, et voyant que vous ne veniez pas, ils sont partis.—Comment s'appelle la veille de lundi?—La veille de lundi s'appelle dimanche.—Pourquoi n'êtes-vous pas accouru au secours de votre voisin dont la maison a été brûlée?—J'ignorais entièrement que le feu fût à sa maison; car si je l'avais su, je serais accouru à son secours.—Veux-tu que mon frère donne de l'argent aux vertueuses femmes à qui ma mère donne du pain?—Je veux qu'il donne de l'argent à celles à qui tu donnes des chapeaux.

De quelle manière forme-t-on le futur antérieur (compuesto)? (L. 54, R. 93.)
—Comment rend-on le subjonctif espagnol qui se place après l'adverbe cuando? (L. 54, R. 94.)
—D'où se forme l'imparfait (pretérito imperfecto)? (L. 55, R. 95.)
—De quel temps se sert-on pour former le conditionnel? (L. 56, R. 96.)
—Comment se forme le conditionnel passé? (L. 56, R. 97.)
—Comment se forme le passé défini? (L. 57, R. 98.)
—Comment se forme le passé antérieur? (L. 58, R. 101.)
—Quelles sont les exceptions de la formation du pluriel des substantifs composés? (L. 136.)
—Quel article partitif prennent les substantifs composés précédés d'un adjectif auquel ils sont liés par le sens d'une manière inséparable? (L. 137, R. 214.)
—Quand les pronoms possessifs se traduisent-ils par son, sa, ses, leur, et quand par la particule en? (L. 137, R. 212.)
—Comment traduit-on en français le verbe espagnol hacer des phrases hace cuatro dias, hace cuatro meses, etc.? (L. 108, R. 172.)
Quel est l'auxiliaire du verbe réussir et quel est celui du verbe parvenir? (L. 113, R. 179.)
—à quel nombre met-on le verbe impersonnel être suivi d'un nom ou pronom au pluriel? (L. 132, R. 202.)
—à quel genre le mot gens appartient-il au singulier, et à quel au pluriel? (L. 138, R. 215.)

499. LEC. 138.—Depuis quand vous proposez-vous de faire ce voyage?—Depuis ce moment.—Combien de temps travaillerez-vous?—Je travaillerai depuis le matin jusqu'au soir.—Lirez-vous ce livre?—Je le lirai depuis le commencement jusqu'à la fin.—Combien de temps y a-t-il que vous avez ce livre?—J'ai ce livre il y a deux ans.—Combien y a-t-il que tu séjournes à Paris?—Je séjourne à Paris il y a trois ans.—Que vous proposez-vous?—Je me propose de faire ce voyage.—Que

se propose-t-elle?—Elle se propose d'aller à une partie de chasse.—Parvenez-vous à faire cela?—J'y parviens.—Tâchez-vous de bien écrire?—Je tâche de le faire.—Tâchez-vous d'y réussir?—Je tâche d'y réussir: tâchez de mieux faire.—Si vous êtes heureux pourquoi vous plaignez-vous?—Je me plains, parce que je veux être au fait de cette affaire.—Cet homme-là est-il au fait de cette affaire?—Oui, et je suis au fait de cela.—Réduis-tu?—Je réduis.—Veux-tu traduire?—Je veux traduire en français.

500. Veux-tu traduire du français en anglais?—Je veux traduire d'une langue dans une autre.—Laisseriez-vous tomber quelque chose si vous vouliez?—Si je voulais je laisserais tomber quelque chose.—A-t-il laissé tomber quelque chose?—Il n'a rien laissé tomber.—Aimez-vous mieux rester ici que de sortir?—J'aime mieux rester ici que de sortir.—Aimes-tu mieux étudier que de jouer?—J'aime mieux jouer que d'étudier.—Aimes-vous mieux écrire que de parler?—J'aime mieux parler que d'écrire.—Aimes-tu à lire ou à écrire?—J'aime à faire l'un et l'autre.—Aimes-tu mieux le bœuf que le mouton?—J'aime mieux le bœuf que le mouton.—Aimez-vous mieux le pain que le fromage?—Je n'aime ni l'un ni l'autre.—Aimes-tu mieux le thé que le café?—J'aime autant le thé que le café.—Votre maître parle-t-il à haute voix?—Il parle à haute voix, car pour apprendre le français il faut parler à haute voix.—Est-ce que je parle aussi vite que vous?—Vous ne parlez pas aussi vite que moi.

501. Votre frère mange-t-il plus vite que vous?—Il mange plus vite que moi.—Apprenez-vous aussi vite que moi?—J'apprends plus vite que vous.—Pourquoi ne m'entendez-vous pas?—Je ne vous entends pas, parce que vous parlez trop vite.—Vendriez-vous à bon marché?—Je vendrais cher.—Vend-elle à bon marché?—Elle ne vend pas cher.—Vous a-t-il vendu cher ce livre?—Il me l'a vendu très cher.—Ne m'entendez-vous pas?—Vous parlez si vite que je ne puis vous entendre.—Avez-vous acheté le livre à mon ami?—Je le lui ai acheté.—Avez-vous passé près de moi?—J'ai passé près de vous.—Avez-vous passé près de mon frère?—J'ai passé près de lui.—Avez-vous passé près de l'église?—J'ai passé près du théâtre et près du château: et vous avez passé devant mon magasin.—Osera-t-il le faire?—Il n'osera pas le faire.—Le lui avez-vous dit?—Je n'ai pas osé le lui dire.—Instruis-tu?—J'instruis.—M'avez-vous enseigné le français?—Je vous ai enseigné le français.

502. Que vous enseigne-t-il?—Il m'enseigne à lire et je lui enseigne à écrire.—À quelle heure vous éveillez-vous?—Je m'éveille ordinairement à six heures du matin, car mon domestique m'éveille ordinairement à six heures du matin; un bruit léger m'éveille, aujourd'hui un songe m'a réveillé.—Faites-vous du bruit?—Je ne fais pas de bruit pour ne pas le réveiller.—Comment vous comportez-vous?—Je me comporte bien.—Se conduit-il mal envers cet homme?—Non, mais il se comporte mal envers moi.—Cela vaut-il la peine?—Cela vaut la peine.—Cela ne vaut-il pas la peine?—Cela ne vaut pas la peine.—Cela vaut-il la peine de le faire?—Cela ne vaut pas la peine de le faire.—Vaut-il la peine de lui écrire?—Ce n'est pas la peine de lui écrire.—À quoi cela sert-il?—Cela ne vaut rien.—Vaut-il mieux étudier que de jouer?—Cela vaut mieux.—Vaudra-t-il mieux secourir les pauvres que de dépenser l'argent inutilement?—Il vaut mieux faire ceci que de faire cela: il vaut mieux rester ici que d'aller se promener.

503. Espérez-vous le trouver?—Je l'espère.—Changeriez-vous cette montre contre cette table?—Je ne la changerais pas.—Changerais-tu quelque chose contre quelque chose?—Je change mon chapeau contre le sieu.—Changerais-tu de chapeau si tu devais aller au théâtre?—Je changerais de chapeau.—Changez-vous de chapeau?—Je change de chapeau.—Qui change de linge?—Il change de linge.—Qui change d'habits?—Ils changent d'habits.—Reconnaissez-vous cet homme?—Il y a si long-temps que je ne l'ai vu que je ne le reconnais plus.—Votre père est-il déjà parti?—Il est prêt à partir.—Fendez-vous le cœur à cet homme?—Je ne fends le cœur à personne.—Veux-tu que ton amie parle à la femme à qui je donne des ser-

viettes?—Je ne veux pas qu'elle parle à celle à qui tu donnes des serviettes, mais à celle à qui ta bonne sœur prête des rubans.

Quelles sont les exceptions de la formation du pluriel des substantifs composés? (L. 136.)—Quel article partitif prennent les substantifs composés précédés d'un adjectif auquel ils sont liés par le sens d'une manière inséparable? (L. 137, R. 211.)—Quand les pronoms possessifs se traduisent-ils par son, sa, ses, leur, et quand par la particule en? (L. 137, R. 212, 213 y 214.)—De quelle manière rend-on ordinairement féminin un adjectif masculin? (L. 50, R. 76.)—Comment détermine-t-on le genre des substantifs en français? (L. 51, R. 82.)—Combien de sortes de noms féminins y a-t-il par signification? (L. 51, R. 83.)—Quelle est la première classe de noms féminins par signification? (L. 51, R. 83, 1.º)—Quelle la deuxième? (L. 51, R. 83, 2.º)—Combien y a-t-il de sortes de noms masculins par signification? (L. 51, R. 84.)—Quelle est la première classe de noms masculins par signification? (L. 51, R. 84, 1.º)—Quelle est la deuxième? (L. 51, R. 84, 2.º)—Quelle est la troisième? (L. 51, R. 84, 3.º)—Quelle est la quatrième? (L. 51, R. 84, 4.º)—Combien y a-t-il de classes de noms féminins par terminaison? (L. 51, R. 85.)—Quelle est la première classe des noms féminins par terminaison? (L. 51, R. 85, 1.º)—Quelle est la deuxième? (L. 51, R. 85, 2.º)—Quelle est la troisième? (L. 51, R. 85, 3.º)—Quelle est la quatrième? (L. 51, R. 85, 4.º)—Quelle est la cinquième? (L. 51, R. 85, 5.º)—Combien y a-t-il de sortes de noms masculins par terminaison? (L. 51, R. 86, 1.º)—Quelle est la première classe des masculins par terminaison? (L. 51, R. 86, 1.º)—Quelle est la seconde? (L. 51, R. 86, 2.º)

504. LEC. 139.—Eh bien! votre sœur fait-elle des progrès?—Elle en ferait, si elle était aussi assidue que vous: vous me flattez: point du tout, je vous assure que je serais très-content si tous mes élèves travaillaient comme vous.—Pourquoi ne sortez-vous pas aujourd'hui?—Je sortirais s'il faisait beau temps.—Aurais-je le plaisir de vous voir demain?—Si vous le désirez je viendrai: je serai encore ici à votre arrivée.—Aurez-vous occasion d'aller à la ville ce soir?—Je ne sais pas; mais j'irais à présent si j'avais une bonne occasion: vous n'auriez pas tant de plaisir et vous ne seriez pas si heureux si vous n'aviez pas d'amis et de livres: l'homme n'éprouverait pas tant des misères dans sa carrière, et il ne serait pas si malheureux, s'il n'était pas si aveugle: vous n'auriez pas cette insensibilité pour les pauvres, et vous ne seriez pas si sourd à leurs prières, si vous aviez été vous-même quelque temps dans la misère: vous ne diriez pas cela, si vous me connaissiez bien.

505. Pourquoi votre sœur n'a-t-elle pas fait ses thèmes?—Elle les aurait faits, si elle n'en avait pas été empêchée.—Si vous travailliez davantage, et si vous parliez plus souvent, vous parleriez mieux.—Je vous assure, Monsieur, que j'apprendrais mieux si j'avais plus de temps.—Je ne me plains pas de vous, mais de votre sœur.—Vous n'auriez pas lieu de vous plaindre d'elle, si elle avait eu le temps de faire ce que vous lui avez donné à faire.—Savez-vous ce qui est arrivé?—Je n'ai rien entendu dire, (je n'ai entendu parler de rien): la maison de notre voisin a été brûlée.—N'a-t-on rien pu sauver?—On a été bien heureux de sauver les personnes qui y étaient: mais des effets qui s'y trouvaient, on n'a rien pu sauver.—Qui vous a dit cela?—Notre voisin lui-même me l'a dit.—Combien de thèmes traduisez-vous par jour?—Si les thèmes ne sont pas difficiles, j'en traduis trois ou quatre par jour, et quand ils le sont je n'en traduis qu'un.

506. Combien en avez-vous déjà fait aujourd'hui?—C'est le troisième, mais demain j'espère pouvoir en faire un de plus, car je serai seul.—Avez-vous déjà rendu visite à ma tante?—J'ai été la voir il y a deux mois, et comme elle m'a fait mauvaise mine je ne suis plus allé chez elle depuis ce temps.—Comment vous portez-vous aujourd'hui?—Je me porte très-mal.—Comment trouvez-vous cette soupe?—Je la trouve très-mauvaise, car depuis que j'ai perdu l'appétit, je ne trou-

ve rien de bon.—Combien cet emploi rapporte-t-il à votre père?—Il lui rapporte plus de quatre mille écus.—Que dit-on de nouveau?—On ne dit rien de nouveau.—Que comptez-vous faire demain?—Je me propose d'aller à une partie de chasse.—Votre frère se propose-t-il de faire une partie de billard?—Il se propose de faire une partie d'échecs.—Pourquoi y a-t-il des gens qui rient quand je parle?—Ce sont des gens impolis: vous n'avez qu'à rire aussi, et ils ne se moqueront plus de vous: si vous faisiez comme moi vous parleriez bien.

507. Il vous faut étudier un peu tous les jours, et vous n'aurez bientôt plus peur de parler.—Je tâcherai de suivre votre conseil, car je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, d'étudier jusqu'à dix heures, et de me coucher de bonne heure.—Pourquoi votre sœur se plaint-elle?—Je ne sais pas; puisque tout lui réussit, et qu'elle est heureuse, et même plus heureuse que vous et moi, pourquoi se plaint-elle?—Peut-être se plaint-elle, parce qu'elle n'est pas au fait de cette affaire: cela se peut.—Avez-vous assez d'argent?—Je n'ai pas même assez d'argent pour acheter du pain.—L'Espagne a eu ses Césars et ses Pompées.—Corneille et Racine ont illustré la scène française.

Quelles sont les exceptions de la formation du pluriel des substantifs composés? (L. 136.)—Quel article partitif prennent les substantifs composés précédés d'un adjectif, auquel ils sont liés par le sens d'une manière inséparable? (L. 137, R. 211.)—Quand les pronoms possessifs se traduisent-ils par son, sa, ses, leur, et quand par la particule en? (L. 137, R. 212, 213, y 214.)—Quand traduit-on des-de par depuis et quand par dès? (L. 138, N. 1.)—Quand les noms propres admettent-ils le signe du pluriel et quand ne l'admettent-ils pas? (L. 139, R. 216 y 217.)—Quels sont les substantifs qui, tirés des langues étrangères, n'admettent pas le pluriel en français? (L. 139, R. 218.)—Et ceux qui sont invariables de leur nature l'admettent-ils? (L. 139, R. 219.)—Quand le verbe payer n'a pas de régime direct à quel cas veut-il le nom de personne? (L. 49, R. 75.)—De combien de manières traduit-on le mot que? (L. 50.)

508. LEC. 140.—Pourquoi êtes-vous sans lumière?—Le vent l'a soufflée quand vous êtes entré.—Quel est le prix de ce drap?—Je le vends trois écus et demi l'aune: je le trouve très-cher.—Le prix du drap n'a-t-il pas baissé?—Il n'a pas baissé: le prix de toutes les marchandises a baissé excepté celui du drap: je vous en donnerai trois écus: je ne peux pas le donner à ce prix, car il me coûte davantage.—Voulez-vous avoir la bonté de me montrer quelques pièces de drap anglais?—Avec beaucoup de plaisir.—Ce drap vous convient-il?—Il ne me convient pas.—Pourquoi ne vous convient-il pas?—Parce qu'il est trop cher: si vous voulez en rabattre quelque chose, j'en achèterai vingt aunes.—Ne vous ayant pas surfait, je ne puis rien rabattre.—Voulez-vous que votre sœur écrive des billets aux femmes à qui j'envoie des rubans?—Je veux qu'elle écrive des billets à celles à qui le garçon donne des serviettes.

509. Vous apprenez le français, votre maître vous fait-il traduire?—Il me fait lire, écrire et traduire.—Est-il utile de traduire en apprenant une langue étrangère?—Il est utile de traduire quand on sait presque la langue qu'on apprend; mais quand on ne sait rien encore; cela est tout-à-fait inutile.—Qu'est-ce que votre maître de français vous fait faire?—Il me fait lire une leçon, ensuite il me fait traduire des thèmes espagnols en français sur la leçon qu'il m'a fait lire, et depuis le commencement jusqu'à la fin de la leçon il me parle français, et il me faut lui répondre dans la même langue qu'il m'enseigne.—Avez-vous déjà beaucoup appris de cette manière?—Vous voyez que j'ai déjà appris quelque chose, car il y a à peine trois mois que je l'apprends, et je vous comprends déjà lorsque vous me parlez, et je puis vous répondre.

510. Savez-vous lire aussi bien?—Je sais lire et écrire aussi bien que parler.—Votre maître enseigne-t-il aussi l'allemand?—Il l'enseigne: désirant faire sa connaissance je vous prierai de m'introduire chez lui.—Je voudrais bien savoir pourquoi je ne sais pas parler aussi bien que vous.—Je vais vous le dire: vous parleriez tout aussi bien que moi, si vous n'étiez pas si timide; mais si vous aviez mieux étudié vos leçons, vous n'auriez pas peur de parler; car pour bien parler, il faut savoir, et il est très-naturel que celui qui ne sait pas bien ce qu'il a appris, soit timide: vous ne seriez pas si timide que vous l'êtes, si vous étiez sûr de ne pas faire de fautes: je viens vous souhaiter le bonjour: vous êtes très-aimable.—Voulez-vous que la femme prête des chapeaux aux hommes à qui ton père donne des habits?—Je veux qu'elle prête des chapeaux aux hommes à qui ton père donne des habits.

511. Voudriez-vous me faire un plaisir?—Dites-moi ce qu'il vous faut, car je ferai tout pour vous obliger: j'ai besoin le cinq cents écus, et je vous prie de me les prêter; je vous les rendrai aussitôt que j'aurai reçu mon argent: vous m'obligeriez beaucoup si vous vouliez me rendre ce service: je le ferais de tout mon cœur si je le pouvais; mais ayant perdu tout mon argent, il m'est impossible de vous rendre ce service.—Voulez-vous demander à votre frère s'il est content de l'argent que je lui ai envoyé?—Quant à mon frère, il en est content, mais je ne le suis pas; car ayant fait naufrage, j'ai besoin de l'argent que vous me devez.—Voulez-vous cette cravate?—Donnez-la-moi.—Voulez-vous que je vous prête la cravate bleue?—Pretez-la moi: ne me la prêtez pas.

Quelles sont les exceptions de la formation du pluriel des substantifs composés? (L. 136.)—Quel article partitif prennent les substantifs composés précédés d'un adjectif auquel ils sont liés par le sens d'une manière inséparable? (L. 137, R. 211.)—Quand les pronoms possessifs se traduisent-ils par son, sa, ses, leur, et quand par la particule en? (L. 137, R. 212, 213 y 214.)—Quand traduit-on desde par depuis et quand par dès? (L. 138, N. 1.)—Quand les noms propres admettent-ils le signe du pluriel et quand ne l'admettent-ils pas? (L. 139, R. 216 y 217.)—Quels sont les substantifs qui, tirés des langues étrangères, n'admettent pas le pluriel en français? (L. 139, R. 218.)—Et ceux qui sont invariables de leur nature l'admettent-ils? (L. 139, R. 219.)—Que met-on devant un verbe qui a plusieurs sujets? (L. 131, R. 200.)—Quand un verbe a plusieurs substantifs ou plusieurs pronoms pour sujet, avec lequel s'accorde-t-il? (L. 133, R. 205.)—Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou, lequel de ces deux noms se place le premier? (L. 133, R. 205.)—Quels sont les quatre cas où le verbe quoiqu'ayant plusieurs sujets doit se mettre au singulier? (L. 133, R. 206.)—Avec quoi s'accorde un verbe qui a pour sujet deux substantifs ou deux pronoms unis par une des conjonctions comme, de même que, ainsi que, aussi bien que? (L. 132, R. 201.)—Quel est le nombre d'un verbe qui a pour sujet un ou plusieurs infinitifs? (L. 132, R. 203.)—Puisqu'en français un verbe ne peut pas avoir deux régimes indirects, comment s'y prendra-t-on pour traduire les phrases à V. es á quién hablo, de V. es de quién se trata, ou d'autres semblables? (L. 132, R. 204.)—Quand répète-t-on en français les paroles déterminatives? (Dans deux cas) Quels sont ces cas? (L. 140, R. 220.)—Quelle est la conjugaison du verbe cueillir au présent de l'indicatif? (L. 140, N. 1.)—La conjonction et peut-elle unir des idées ou des expressions synonymes? (L. 140, R. 222.)

512. LEC. 141.—A-t-on servi la soupe?—On l'a servie il y a quelques minutes: alors elle doit être froide, et je n'aime que la soupe chaude: on vous la fera chauffer: vous m'obligerez.—Vous servirai-je de ce rôti?—Je vous en demanderai un peu.—Voulez-vous manger de ce mouton?—Je vous remercie, j'aime mieux le poulet.—Vous offrirai-je du poulet?—Je vous en demanderai un peu.—A-t-on déjà servi le dessert?—On l'a servi.—Aimez-vous les fruits?—J'aime les fruits, mais je n'ai plus d'appétit.—Voulez-vous manger un peu de fromage?—J'en mangerai un peu.—Vous servirai-je du fromage anglais ou du fromage de Hollande?—Je mangerai un peu de fromage de Hollande.—Veux-tu que je prête des chapeaux aux co-

chers à qui mon amie donne des habits?—Je ne veux que tu prêtés des chapeaux ni à ceux à qui ton amie donne des habits, ni à ceux à qui ma sœur donne des souliers.

513. Quelle espèce de fruit est cela?—C'est du fruit à noyau.—Comment l'appelle-t-on?—On l'appelle ainsi.—Voulez-vous vous laver les mains?—Je voudrais bien me les laver, mais je n'ai pas de serviette pour me les essuyer: je vais vous faire donner une serviette, du savon, et de l'eau: je vous en serai fort obligé.—Oserais-je vous demander un peu d'eau?—En voici.—Pouvez-vous vous passer de savon?—Quand au savon, je peux m'en passer, mais il me faut une serviette pour m'essuyer les mains.—Vous passez-vous souvent de savon?—Il y a bien des choses dont il faut se passer.—Pourquoi cet homme a-t-il pris la fuite?—Prce qu'il n'avait pas d'autre moyen d'échapper à la punition qu'il avait méritée.—Paurquoi vos frères ne se sont-ils pas procuré un meilleur cheval?—S'ils s'étaient défaits de leur vieux cheval, ils s'en seraient procuré un meilleur.—Dois-je acheter le cheval?—Achetez-le: me l'achetez pas.

514. Votre père est-il déjà arrivé?—Pas encore, mais nous espérons qu'il arrivera aujourd'hui même.—Votre ami est-il parti à temps?—Je ne sais pas, je crois qu'il sera parti à temps.—Vous êtes-vous acquitté de ma commission?—Je m'en suis acquitté.—Votre sœur s'est-elle acquitté de la commission que je lui ai donnée?—Elle s'en est acquittée.—Voudriez-vous me faire une commission?—Je vous ai tant d'obligations que je m'acquitterai toujours de vos commissions, quand il vous plaira de m'en donner.—Voulez-vous demander au marchand s'il peut me donner le cheval au prix que je lui ai offert?—Je suis sûr qu'il se contenterait, si vous vouliez ajouter encore quelques écus: si j'étais sûr de cela, j'ajouterais encore quelques écus.—Ajouté-je quelques écus?—Ajoutez-y dix sous.

515. Bonjour, mes enfants: avez-vous fait votre devoir?—Vous savez bien que nous le faisons toujours; il faudrait que nous fussions malades pour ne pas le faire.—Que nous donnez-vous aujourd'hui?—Je vous donne à étudier la 142 ième leçon, et à faire les thèmes qui en dépendent, c'est-à-dire le 516ième, le 517ieme, le 518-ième et le 519ième.—Tâchez-vous de n'y pas faire des fautes?—Nous tâcherons de n'y en pas faire.—Ce pain vous suffit-il?—Il me suffirai, si je n'avais pas grand faim.—Quand votre frère s'est-il embarqué pour l'Amérique?—Il a mis à la voile le trente du mois dernier.—Me promettez-vous de parler à votre frère?—Je vous le promets, vous pouvez y compter: je compte sur vous.—Travaillerez-vous mieux pour la prochaine leçon, que vous n'avez travaillé pour celle-ci?—Je travaillerai mieux.—Puis-je y compter?—Vous le pouvez.—Comment vous y prendrez-vous?—Je m'y prendrai de la sorte: je m'y prendrai comme à l'ordinaire.

Comment dit-on acabar de? (L. 83, R. 147.)—Comment traduit-on les mots en sion? (L. 84, R. 149.)—Comment les mots en cion? (L. 84, R. 150.)—Comment les mots en xion? (L. 84, R. 151.)—Quand traduit-on le mot espagnol en par dans, et dans quel cas par en? (L. 35, N. 1.)—Comment forme-t-on les adverbes en mente? (L. 84, R. 148.)—Combien d'exceptions y a-t-il? (L. 84.)—Quels sont ceux qui forment la première exception? (L. 84.)—Lesquels forment la seconde? (L. 84.)—Lesquels forment la troisième? (L. 84.)—Quand traduit-on desde par depuis et quand par dès? (L. 138, N. 1.)—Quand les noms propres admettent-ils le signe du pluriel et quand ne l'admettent-ils pas? (L. 139, R. 216 y 217.)—Quels sont les substantifs qui, tirés des langues étrangères, n'admettent pas le pluriel en français? (L. 139, R. 218.)—Et ceux qui son invariables de leur nature l'admettent-ils? (L. 139, R. 219.)—Quand répète-t-on en français les paroles déterminatives? (Dans deux cas.) Quels sont ces cas? (L. 140, R. 220.)—La conjonction et peut-elle unir des idées ou des expressions synonymes? (L. 140, R. 222.)

516. LEC. 142. —Vous connaissez-vous en drap?—Je m'y connais.—Voulez-

vous m'en acheter quelques aunes?—Si vous voulez me donner de l'argent, je vous en achèterai: vous m'obligerez.—Cet homme se connaît-il en drap?—Il ne s'y connaît pas beaucoup.—Comment vous y prenez-vous pour faire cela?—Je m'y prends ainsi.—Voulez-vous me montrer comment vous vous y prenez?—Je le veux bien.—Que me faut-il faire pour ma leçon de demain?—Vous mettrez vos thèmes au net, vous en ferez trois autres, et vous étudierez la leçon suivante.—Comment vous y prenez-vous pour vous procurer des marchandises sans argent?—J'achète à crédit.—Comment votre sœur s'y prend-elle pour apprendre le français sans dictionnaire?—Elle s'y prend de cette manière, elle s'y prend très-adroitement.

517. Mais Monsieur votre frère comment s'y prend-il?—Il s'y prend très-maladroitement: il lit et cherche les mots dans le dictionnaire: il peut apprendre de cette manière sans savoir faire une seule phrase.—Pourquoi votre sœur baisse-t-elle les yeux?—Elle les baisse, parce qu'elle a honte de n'avoir pas fait son devoir.—Déjeunerons-nous aujourd'hui dans le jardin?—Le temps est si beau, qu'il faut en profiter.—Comment trouvez-vous ce café?—Je le trouve excellent.—Pourquoi vous baissez-vous?—Je me baisse pour ramasser le mouchoir que j'ai laissé tomber.—Pourquoi Mesdemoiselles vos sœurs se cachent-elles?—Elles ne se cacheraient pas si elles ne craignaient pas d'être vues.—De qui ont-elles peur?—Elles ont peur de leur institutrice, qui les a grondées hier, parce qu'elles n'avaient pas fait leur devoir.

518. Avez-vous déjà vu mon fils?—Je ne l'ai pas encore vu.—Comment se porte-t-il?—Il se porte très-bien; vous ne pourrez pas le reconnaître, car il a beaucoup grandi en peu de temps.—Pourquoi cet homme ne donne-t-il rien aux pauvres?—Il est trop avare; il ne veut pas ouvrir sa bourse, de peur de perdre son argent.—Quel temps fait-il?—Il fait très chaud.—Y a-t-il long-temps que nous n'avons eu de pluie?—Je crois que nous aurons un orage.—Cela se peut bien.—Le vent se lève, il tonne déjà, l'entendez-vous?—Oui, je l'entends, mais l'orage est encore bien loin. Pas si loin que vous pensez.—Voyez-vous comme il fait des éclairs?—Mon Dieu! quelle averse! si nous entrons quelque part, nous serons à l'abri de l'orage: entrons donc dans cette chaumière: nous y serons à l'abri du vent et de la pluie.

519. Où irons-nous à présent, quel chemin prendrons-nous?—Le plus court sera le meilleur.—Il fait trop de soleil, et je suis très-fatigué; asseyons-nous à l'ombre de cet arbre.—Qui est l'homme qui est assis sous l'arbre?—Je ne le connais pas; il paraît qu'il veut être seul, car quand nous voulons nous approcher de lui, il fait semblant de dormir; il est comme votre petite sœur; elle entend fort-bien le français; mais quand je vais lui parler, elle fait semblant de ne pas me comprendre.—Vous m'avez promis de parler au capitaine: pourquoi ne l'avez-vous pas fait?—Je ne l'ai pas vu, mais dès que je le verrai, je lui parlerai.

Comment rend-on le subjonctif espagnol qui se place après l'adverbe cuando? (L. 54, R. 94.)—Quand le substantif est exprimé, peut-on se servir de en? (L. 64, N. 1.^a, 2.^a y 3.^a)—Quand après le verbe decir il y a un autre verbe régi par la conjonction que comment traduit-on ce que et à quel mode se met le verbe qu'il gouverne? (L. 71, R. 122.)—Quels sont les verbes qui ne s'emploient pas interrogativement à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 124.)—Dans quels cas peut-on employer interrogativement ces mêmes verbes à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 126.)—Comment traduit-on en français les phrases: voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc? (L. 76, R. 132.)—Comment traduit-on les phrases hay cosa mas, no hay cosa como...? (L. 80, N. 2.)—Quand traduit-on des-de par depuis et quand par dès? (L. 138, N. 1.)—Quand les noms propres admettent-ils le signe du pluriel et quand ne l'admettent-ils pas? (L. 139, R. 216 y 217.)—Quels sont les substantifs qui, tirés des langues étrangères, n'admettent pas le pluriel en français? (L. 139, R. 218.)—Et ceux qui sont invariables de leur nature l'admettent-ils? (L. 139, R. 219.)—Quand répète-t-on en français les paroles

déterminatives?—Quels sont ces cas? (L. 140, R. 220.)—La conjonction et peut-elle unir des idées ou des expressions synonymes? (L. 140, R. 222.)

520. LEC. 143.—Avez-vous un sujet de chagrin?—J'ai un sujet de chagrin.—A-t-elle un sujet de tristesse?—Elle a un sujet de tristesse.—Cette femme est-elle prête à sortir?—Elle l'est.—Est-elle prête à sortir malgré cela?—Malgré cela. Faites-vous en sorte de finir toujours votre travail tous les samedis soir?—Je m'y prends en sorte de ne le finir presque jamais.—Faites-vous en sorte de finir votre travail tous les samedis soir?—Je fais en sorte de le finir toujours.—Ferez-vous tout pour m'obliger?—Je ferai tout pour vous obliger.—La fenêtre donne-t-elle sur la rue?—La fenêtre donne sur la rivière et la porte de derrière donne sur le jardin.—Qui s'est noyé?—Mon tailleur s'est noyé.—Vous étouffez-vous?—Je m'étouffe.—Sauta-t-il par la fenêtre?—Il sauta par la fenêtre.—L'attacha-t-on à un arbre?—On l'attacha à un arbre.—Dois-je me tenir en garde contre quelqu'un?—Tenez-vous en garde contre cet homme.

521. Si vous ne prenez pas garde à ce cheval il vous donnera un coup de pied.—Qu'est-ce qui te vient à l'esprit? (De quoi t'avises-tu?)—Il me vient une pensée: cela ne m'est jamais venu à l'esprit.—De quoi s'avisait-il?—Il s'avisait l'autre jour de me voler.—De quoi vous avisez-vous?—Je m'avise de mettre chaque chose à sa place.—Avez-vous navigué?—Nous naviguâmes autour de l'Angleterre.—Combien cela vous coûte-t-il?—Cela me coûte trois écus et demi.—Combien ce livre vous coûte-t-il?—Ce livre me coûte sept écus.—Quels vêtements porte-t-il?—Il porte mon habit noir.—Que portez-vous?—Je porte, contre mon ordinaire, un parapluie.—Comment vous portez-vous?—Très-bien, comme à l'ordinaire.—Se moque-t-il de quelqu'un?—Il se moque de tout le monde.—Vous moquez-vous de cet homme?—Je ne me moque pas de lui.—Séjourneriez-vous maintenant en Russie?—Je ne séjournerais pas en Russie.—Avez-vous rendu le livre après l'avoir lu?—Je l'ai rendu après l'avoir lu.—Avez-vous vu ces demoiselles-là?—Je les ai vues.—Je ne les vois plus.

522. Voyez-vous cette femme-là?—Je la vois.—Avez-vous vu mes sœurs?—Non, Mademoiselle, je ne les ai pas vues.—Parlez-vous à mes sœurs?—Je leur parle.—Qu'avez-vous acheté?—Un essuie-main, une serviette, et une belle chemise de toile.—Qui avez-vous vu?—La chrétienne: la juive, les négresse et la compagne de votre amie.—Voulez-vous aller à la campagne?—Je ne veux pas aller à la campagne.—Voulez-vous être à la campagne?—Je ne veux pas être à la campagne.—Désires-tu aller à la banque?—Je ne désire pas aller à la banque.—Désires-tu être dans le vaisseau?—Je ne désire pas être dans le vaisseau.—Qu'avez-vous vu aujourd'hui?—La cuisine, la cave au vin, l'église et l'école.—Allez-vous à la classe de français?—Non, mais je vais à l'académie de danse, à la comédie et à l'opera.—Voulez-vous aller à la chasse?—Je ne veux pas aller à la chasse.—Voulez-vous aller à la pêche?—Je veux aller à la pêche.—Avez-vous chassé toute la journée?—J'ai chassé toute la matinée: toute la soirée: toute la nuit: toute l'année: toute la semaine: cette semaine: cette année: la semaine passée: la semaine prochaine.

523. Où est madame votre mère?—Elle est avec votre petite sœur.—De quoi vos petites sœurs ont-elles parlé?—Elles ont parlé du mal d'oreille et du mal de cœur.—Cette jeune fille est-elle malade?—Non, mais sa sœur a un violent mal de tête.—Avez-vous ma plume ou la sienne?—J'ai la sienne.—Que voulez-vous envoyer à votre tante?—Je veux lui envoyer une tourte.—Avez-vous envoyé les livres à mes sœurs?—Je les leur ai envoyés.—Cette jeune fille qu'a-t-elle gardé?—La tourte; la pêche: la fraise: la cerise; et la gazette de ma tante.—Est-elle poète?—Elle est poète.—Est-elle peintre?—Elle est auteur.—Est-elle litterateur?—Elle est témoin.—Comment corriges-tu?—Je corrige en lisant.—Comment demandes-tu?—Je demande en parlant.—Comment parlez-vous?—Je parle en répondant.—Avez-vous déjà loué une chambre?—J'en ai déjà loué une.—Deviendrai-je

malade?—Si vous mangez tant cela vous rendra malade.—Vous convient-il de prêter votre fusil?—Il ne me convient pas de le prêter.—Pourquoi ne vous convient-il pas de le prêter?—Parce que cela ne me convient pas.

Quand se sert-on de leur? qu'est-ce que ce mot signifie? (L. 26.)—De quelle manière traduit-on les comparaisons de quantité? (L. 29, R. 38.)—Quel est le datif des pronoms personnels français au singulier et au pluriel? (L. 30.)—Comment forme-t-on le participe présent (gérundio) en français? (L. 35, R. 42.)—Qu'entendez-vous par racine (raíz) du verbe? (L. 35, N. 2.)—De quel pronom se sert-on dans la plupart des verbes impersonnels? (L. 35, R. 43.)—Le pronom il a-t-il un équivalent en espagnol? (L. 35, R. 43.)—Rend-on en français la préposition espagnole por denotant le prix? (L. 101, R. 165.)—Quand traduit-on desde par depuis et quand par dès? (L. 138, N. 1.)—Quand les noms propres admettent-ils le signe du pluriel et quand ne l'admettent-ils pas? (L. 139, R. 216 y 217.)—Quels sont les substantifs qui, tirés des langues étrangères, n'admettent pas le pluriel en français? (L. 139, R. 128.)—Et ceux qui sont invariables de leur nature l'admettent-ils? (L. 139, R. 219.)—Quand répète-t-on en français les paroles déterminatives?—Quels sont ces cas? (L. 140, R. 220.)—La conjonction et peut-elle unir des idées ou des expressions synonymes? (L. 140, R. 222.)

524. LEC. 144.—Qu'avez-vous? pourquoi avez-vous un air si mélancolique?—Je n'aurais pas un air si mélancolique, si je n'avais pas un sujet de tristesse, mais je viens d'apprendre qu'un de mes amis s'est brûlé la cervelle d'un coup de pistolet, et qu'une des meilleures amies de ma femme s'est noyée.—Où s'est-elle noyée?—Elle s'est noyée dans la rivière qui est derrière sa maison: hier à quatre heures du matin elle se leva sans dire un mot à personne, sauta par la fenêtre qui donne sur le jardin, et se jeta dans la rivière, où elle s'est noyée.—J'ai grand'envie de me baigner aujourd'hui.—Où voulez-vous vous baigner?—Dans la rivière.—N'avez-vous pas peur de vous noyer?—Oh! non, je sais nager.—Qui vous l'a appris?—L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.—Quand eûtes-vous fini votre devoir?—Je l'avais fini quand vous entrâtes.

525. Ceux qui avaient le plus contribué à son élévation sur le trône de ses aînés, furent ceux qui travaillèrent avec le plus d'acharnement à l'en précipiter.—Dès que César eut passé le Rubicon, il n'eut plus à délibérer: il dut vaincre ou mourir.—Un empereur, irrité contre un astrologue, lui demanda: "Misérable, de quel genre de mort crois-tu que tu mourras?" "Je mourrai de la fièvre," répartit l'astrologue. "Tu mens" dit l'empereur, "tu mourras sur le champ de mort violente." Comme on allait le saisir, il dit à l'empereur: "Seigneur, ordonnez qu'on me tâte le pouls et l'on trouvera que j'ai la fièvre." Cette saillie lui sauva la vie.

526. Apercevez-vous cette maison là-bas?—Je l'aperçois: je ne l'aperçois pas: je la vois bien maintenant: quelle maison est-ce?—C'est une auberge; si vous voulez, nous y entrerons pour boire un verre de vin, car j'ai bien soif.—Vous avez toujours soif quand vous voyez une auberge.—Si nous y entrons je boirai à votre santé.—Plutôt que d'entrer dans une auberge, je ne boirai pas.—Quand me paieriez-vous ce que vous me devez?—Quand j'aurai de l'argent; il est inutile de m'en demander aujourd'hui, car vous savez fort bien qu'il n'y a rien à avoir de celui qui n'a rien.—Quand pensez-vous avoir de l'argent?—Je pense en avoir l'année prochaine.—Voulez-vous faire ce que je vous dirai?—Je veux le faire, si cela n'est pas trop difficile.—Pourquoi riez-vous de moi?—Je ne ris pas de vous, mais de votre habit.—Ne ressemble-t-il pas au vôtre?—Il ne lui ressemble pas, car le mien est court, et le vôtre est trop long, le mien est noir et le vôtre est vert.—Pourquoi fréquentez-vous cet homme?—Je ne le fréquenterais pas s'il ne m'avait pas rendu de grands services: ne vous y fiez pas, car si vous ne vous tenez pas sur vos gardes, il vous trompera.

527. Pourquoi travaillez-vous tant?—Je travaille pour être un jour utile à mon pays.—Étant encore petit, je dis un jour à mon père: "Je n'entends pas le commerce et je ne sais pas vendre; permettez-moi de jouer." Mon père me répondit en souriant: "C'est en marchandant que l'on apprend à marchander, et en vendant qu'on apprend à vendre." "Mais, mon cher père," repliquai-je: "en jouant on apprend aussi à jouer." "Vous avez raison," me dit-il; "mais il faut apprendre auparavant ce qui est nécessaire et utile."—Ne jugez point, vous qui ne voulez pas être jugés! Pourquoi apercevez-vous une paille dans l'œil de votre frère, vous qui n'apercevez pas la poutre qui est dans le vôtre?—Copieriez-vous vos thèmes, si je copiais les miens?—Je les copierais si vous copiez les vôtres.—Votre sœur aurait-elle transcrit sa lettre si j'avais transcrit la mienne?—Elle l'aurait transcrite.—Serait-elle partie si j'étais parti?—Je ne puis vous dire ce qu'elle aurait fait si vous étiez parti.

Quand se sert-on du participe présent? (L. 102, R. 166.)—Qu'est-ce qui précède presque toujours le participe présent? (L. 102, R. 167.)—Quand donne-t-on cela pour sujet à un verbe et dans quel cas lui donne-t-on il? (L. 102, R. 168.)—Dans quel cas une phrase prend-elle en français la forme interrogative quoiqu'elle ne l'ait pas en espagnol? (L. 104, R. 170.)—Quand faut-il traduire la préposition con, par: quand sur? quand avec? et enfin dans quel cas faut-il employer le participe présent (gerúndio) pour rendre cette préposition? (L. 45, R. 68, 69 y 70.)—Comment se forme la seconde personne du singulier de l'impératif? (L. 59, R. 102.)—Quelles sont les exceptions? (L. 59, R. 102.)—Comment forme-t-on la troisième personne du singulier? (L. 59, R. 103.)—Comment se forment les trois personnes du pluriel?—(L. 59, R. 104.)—Quand les mots tanto, tanta, tantos, tantas, et tan s'emploient en sens exagératif, comment les traduit-on en français? (L. 75, R. 127.)—Quel est l'équivalent en espagnol de la particule française si considérée comme comparative et se trouvant dans une phrase affirmative? (L. 75, N. 1.)

528. LEC. 145.—Que fis-tu après t'être levé ce matin?—Quand j'eus lu la lettre du comte polonais je sortis pour voir le théâtre du prince que je n'avais pas encore vu.—Que fit Monsieur votre père quand il eut déjeuné?—Il se rasa et sortit. Que fit votre ami après avoir été se promener?—Il alla chez le baron.—Où votre oncle alla-t-il après s'être chauffé?—Il n'alla nulle part: après s'être chauffé, il se déshabilla et se coucha.—À quelle heure se leva-t-il?—Il se leva au lever du soleil.—L'éveillâtes-vous?—Je n'eus pas besoin de l'éveiller, car il s'était levé avant moi.—De quoi êtes-vous affligé?—Je suis affligé de cet accident.—Êtes-vous affligé de la mort de votre parent?—J'en suis très-affligé.

529. De quoi votre oncle s'est-il plaint?—Il s'est plaint de ce que vous avez fait.—S'est-il plaint de la lettre que je lui écrivis avant-hier?—Il s'en est plaint.—Quel bel encrier vous avez là! prêtez-le moi, je vous prie.—Que voulez-vous en faire?—Je veux le montrer à ma sœur.—Prenez-le, mais ayez-en soin, et ne le cassez pas.—Ne craignez rien.—Que désirez-vous de mon frère?—Je veux lui emprunter de l'argent.—Empruntez-en à un autre.—S'il ne veut pas m'en prêter, j'en emprunterai à un autre.—Vous ferez bien.—Il ne faut pas faire vos thèmes par votre frère, mais il faut les faire vous même.—Que faites-vous là?—Je lis le livre que vous m'avez prêté.

530. Vous avez tort de le lire toujours.—Que dois-je faire?—Dessinez ce paysage, et quand vous l'aurez dessiné, vous déclinez des substantifs avec des adjectifs.—Que faut-il faire pour être heureux?—Aimez et pratiquez toujours la vertu, et vous serez heureux dans cette vie et dans l'autre.—Puisque nous voulons être heureux, faisons du bien aux pauvres, et ayons compassion des malheureux: obéissons à nos maîtres et ne leur donnons jamais de chagrin.—Mon fils, pour être aimé, il faut être laborieux et sage.—On t'accuse d'avoir été paresseux et d'avoir été négligent dans tes affaires.—Tu sais pourtant que ton frère a été puni pour avoir

été méchant.—Étant l'autre jour à la ville, je reçus de ton instituteur une lettre dans laquelle il se plaignait fort de toi.

531. Ne pleure pas; va maintenant dans ta chambre, apprends ta leçon, et sois sage, autrement tu n'auras rien à dîner.—Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi.—Le petit garçon a-t-il tenu parole?—Point du tout: peu après avoir dit cela, il alla dans sa chambre, prit ses livres, se mit à une table et s'endormit.—"C'est un fort bon garçon, quand il dort:" dit son père, en le voyant quelque temps après.—Bonjour, Mademoiselle: Ah! vous voilà enfin; je vous ai attendu avec impatience.—Vous me pardonnerez, ma chère, je n'ai pas pu venir plus tôt.—Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Comment se porte Madame votre mère?—Elle se porte mieux aujourd'hui qu'elle ne se portait hier.—J'en suis bien aise.—Avez-vous été au bal hier?—J'y ai été.—Vous êtes-vous beaucoup divertie?—Passablement.—À quelle heure êtes-vous retournée chez vous?—à onze heures et un quart.

— *Quand ne répète-t-on pas en français les pronoms de la troisième personne? (L. 144, R. 123.)—Dans quel cas le pronom indéfini on va-t-il précédé d'un l'? (L. 145, R. 224, 225 y 226.)—Comment rend-on le subjonctif espagnol qui se place après l'adverbe cuando? (L. 54, R. 94.)—De quelle manière rend-on ordinairement féminin un adjectif masculin? (L. 50, R. 76.)—Comment forme-t-on le pluriel des mots féminins? (L. 50, R. 67.)—Comment détermine-t-on le genre des substantifs en français? (L. 51, R. 82.)—Combien de sortes de noms féminins y a-t-il par signification? (L. 51, R. 83.)—Quelle est la première classe de noms féminins par signification? (L. 51, R. 83, 1.^o)—Quelle es la deuxième? (L. 51, R. 83, 2.^o)—Combien y a-t-il de sortes de noms masculins par signification? (L. 51, R. 84.)—Quelle est la première classe des noms masculins par signification? (L. 51, R. 84, 1.^o)—Quelle est la deuxième? (L. 51, R. 84, 2.^o)—Quelle est la troisième? (L. 51, R. 84, 3.^o)—Quelle est la quatrième? (L. 51, R. 84, 4.^o)—Combien y a-t-il de classes de noms féminins par terminaison? (L. 51, R. 85.)—Quelle est la première classe des noms féminins par terminaison? (L. 51, R. 85, 1.^o)—Quelle est la deuxième? (L. 51, R. 85, 2.^o)—Quelle est la troisième? (L. 51, R. 85, 3.^o)—Quelle est la quatrième? (L. 51, R. 85, 4.^o)—Quelle est la cinquième? (L. 51, R. 85, 5.^o)—Combien y a-t-il de sortes de noms masculins par terminaison? (L. 51, R. 86.)—Quelle est la première classe des noms masculins par terminaison? (L. 51, R. 86, 1.^o)—Quelle est la seconde? (L. 51, R. 86, 2.^o)*

532. LEC. 146.—Toussez-vous?—J'ai un rhume de cerveau.—Avez-vous beaucoup marché?—J'ai beaucoup marché aujourd'hui.—Voulez-vous faire un mille?—Non, je ne veux pas faire un pas.—Voulez-vous faire un voyage?—Je veux faire un discours.—À quoi vous occupez-vous?—Je m'occupe de mes propres affaires.—Vous-mêlez-vous toujours des affaires d'autrui?—Je ne me mêle jamais des affaires d'autrui.—Vous mêlez-vous des affaires des autres?—Non, parce que je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas.—Qui cela regarde-t-il?—Cela ne regarde personne.—Cela attirera-t-il le fer?—Oui, car l'aimant attire le fer.—Son chant te charme-t-il?—Son chant me charme.—Êtes-vous charmé?—Je suis charmé.—Emplirez-vous d'eau le verre?—Non, mais j'emplirai de vin une bouteille.—Emplissez-vous d'eau cette bouteille?—Je remplis d'argent ma bourse.—Qui votre cousin a-t-il amené?—Il a amené tout son monde.—Avez-vous amené votre frère?—Je l'ai amené.—M'apportez-vous mes livres?—Je vous les ai apportés.—Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?—Je veux le mener à l'écurie.—Jasez-vous?—Je jase, je ne jase pas.

533. Portez-vous ce fusil à mon père?—Je le lui porte.—Mon frère descendra-t-il dans le puits?—Non, mais il descendra la montagne et ma sœur descendra la rivière après être descendue de cheval.—Payez-vous ce que vous devez?—Je paie ce que je dois.—Le charpentier vous a-t-il payé les livres?—Il ne me les a pas payés.—Qui avez-vous payé?—J'ai payé le tailleur.—L'avez-vous payé?—Je l'ai payé.—Avez-vous payé le cordonnier?—Je l'ai payé.—Demanderiez-vous le pain?

—Je le demanderais si je le voulais.—Me demandez-vous votre chapeau?—Je vous le demande.—Voulez-vous le demander au domestique?—Je veux le lui demander.—Que me demandez-vous?—Je ne vous demande rien.—Voulez-vous essayer de faire cela?—J'ai essayé.—Tenez-vous mon bâton?—Je le tiens: nous le tenons: ils le tiennent.—Cherchez-vous quelqu'un?—Mon ami.—Qui cherchez-vous?—Je cherche un de mes frères.—Chercheriez-vous à voir mon oncle ou mon cousin?—Je chercherais à voir mon parent.—Qui avez-vous vu?—J'ai vu un de mes frères: un de vos cousins: un de ses parens: un de nos amis: un de leurs amis.—Le bavardeur s'est-il accoutumé à quelque chose?—Non.

534. Chercheriez-vous à me voir?—Je chercherais à vous voir.—Cherche-t-elle à me voir?—Elle cherche à voir un de ses oncles.—Demanderiez-vous la servante?—Je la demanderais.—Qui demandez-vous?—Je demande un de mes amis.—Qui me demande?—Votre frère vous demande.—Écrivez-vous comme il faut?—J'écris comme il faut.—Avez-vous fait votre devoir?—Nous l'avons fait.—Rempliriez-vous votre devoir?—Je remplirais et je remplirai mon devoir.—Avez-vous un verre de vin?—J'ai un morceau de pain.—Qui apercevez-vous?—L'homme qui vient.—Qui avez-vous vu?—J'ai vu l'homme qui a votre habit: l'homme que j'estime: l'homme que vous avez vu hier.—Avec quoi fait-on le pain?—On le fait avec de la farine.—Avec quoi doit-on doubler cet habit?—Avec du drap.—Apercevez-vous l'homme qui vient?—J'aperçois celui qui vient.—Quel temps fait-il?—Il fait beau temps à présent.—Quel temps a-t-il fait hier?—Il a fait beau temps: il a fait mauvais hier: mais aujourd'hui il fait beau.—Empruntez-vous à quelqu'un?—J'emprunte à quelqu'un.

535. Voulez-vous être debout?—Je veux être debout.—Voulez-vous vous tenir debout?—Je veux me tenir debout.—Voulez-vous me permettre d'aller au marché?—Je veux vous permettre d'aller au marché.—Plait-il?—Qu'est-ce que je dois faire?—Dépêchez-vous et revenez bientôt: allez lui dire que je ne puis venir aujourd'hui.—Qu'a fait la sœur de ma vertueuse bru?—Elle vint nous dire qu'elle ne pouvait pas venir.—Que me faut-il faire?—Allez voir vos amis.—Cette jeune fille pleure-t-elle?—Oui, le moindre contre-temps la fait pleurer et la moindre chose l'effraie: ne vous effrayez pas.—De quoi vous effrayez-vous?—Je ne m'effraie de rien.—Cet homme vit-il au dépens d'autrui?—Cet homme vit aux dépens de tout le monde.—De quoi cela dépend-il?—Cela dépend des circonstances.—Cela dépend-il de moi?—Cela ne dépend pas de toi.—De qui dépend-il de faire cela?—Il dépend de lui de faire cela: oh! oui: cela dépend de lui.—Êtes-vous étonné?—Je suis étonné, car il arriva une chose extraordinaire qui étonna tout le monde.—Qu'arriva-t-il?—Il arriva plusieurs choses qui vous surprendront.—Qui entra?—Il entra un homme qui me demanda comment je me portais.—Se passera-t-il plusieurs jours avant cela?—Il se passera plusieurs jours avant cela.

Peut-on construire les pronoms d'une manière équivoque? (L. 106, R. 171.)—Un pronom déterminé peut-il se rapporter à un mot indéterminé? (L. 106, N. 1.)—Au moyen de quel auxiliaire conjugue-t-on tous les verbes pronominaux? (L. 109, R. 173.)—Les règles de l'accord du participe s'appliquent-elles aux verbes pronominaux? (L. 140, R. 174.)—La difficulté vient-elle des verbes qui régissent le datif? (L. 110, R. 175.)—Comment traduit-on en français un verbe qui n'a pas de sujet déterminé, comme dicen, se cuenta? (L. 111, R. 177.)—Quand peut-on employer les pronoms lui et eux avec des prépositions, et quand ne peut-on pas le faire? (L. 111, R. 176.)—Quelle différence y a-t-il entre les phrases ce qui plaît et ce qu'il plaît? (L. 114, N. 1.)—Après un de, un des, emploie-t-on le verbe au singulier ou au pluriel? (L. 116, R. 180.)—à quoi les pronoms lui, eux, elle, elles, employés comme régimes indirects, doivent-ils se rapporter? (L. 113, R. 178.)—Quand le participe va précédé du pronom se, y a-t-il accord? (L. 118, N. 1.)—Qu'exige le verbe qui suit plus ou moins dans la comparaison de deux phrases? (L. 119, R. 181.)—Se sert-on de pas quand on compare deux phrases? (L. 119, R. 181 y 182.)—Quand trouve-t-on des exceptions à ces règles? (L. 119, R. 183.)

536. LEC. 147. — Quand cela arrivera-t-il? — Cela arrivera dans huit jours. — Combien de temps avez-vous employé dans ce voyage? — J'ai fait ce voyage en huit jours: en dix jours: en trois mois. — Y a-t-il long-temps que vous apprenez le français. — Non, Monsieur, je ne l'apprends que depuis six mois. — Est-il possible! vous parlez assez bien pour si peu de temps. — Vous plaisantez; je n'en sais pas encore beaucoup. — En vérité, vous parlez déjà bien. — Je crois que vous me flattez un peu. — Pas du tout, vous parlez comme il faut. — Pour parler comme il faut, il faut en savoir plus que je n'en sais. — Vous en savez assez pour vous faire comprendre. — Je fais encore beaucoup de fautes. — Cela n'y fait rien, il ne faut pas être timide; d'ailleurs vous n'avez pas fait de fautes dans tout ce que vous venez de dire. — Je suis encore timide, parce que j'ai peur qu'on ne se moque de moi. — Il faudrait être bien impoli pour se moquer de vous.

537. Ne savez-vous pas le proverbe? — Quel proverbe? — Celui qui veut bien parler, doit commencer pour mal parler. — Comprenez-vous tout ce que je vous dis? — Je l'entends et je le comprends fort bien; mais je ne peux pas encore bien m'exprimer en français parce, que je n'ai pas l'habitude de le parler. — Cela viendra avec le temps. — Je le souhaite de tout mon cœur. — Voyez-vous quelquefois mon frère? — Je le vois quelquefois; quand je le rencontrai l'autre jour, il se plaignait de vous. — "S'il s'était mieux comporté et s'il avait été plus économe," disait-il "il n'aurait pas de dettes, et je ne serais pas fâché contre lui." Je le priai d'avoir pitié de vous, en lui disant que vous n'aviez pas même assez d'argent pour acheter du pain: "dites-lui, quand vous le verrez," me répliqua-t-il, "que nonobstant sa mauvaise conduite envers moi, je lui pardonne. Dites-lui aussi" continua-t-il, "qu'on ne se moque pas de ceux à qui l'on a des obligations: ayez la bonté de lui dire cela et je vous serai fort obligé," ajouta-t-il en s'éloignant. — Me feras-tu présent de quelque chose? — Je te ferai présent de ce livre.

638. Voulez-vous prendre une tasse de thé? — Je vous remercie; je n'aime pas le thé. — Aimez-vous le café? — Je l'aime; mais je viens d'en prendre. — Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrais-je m'ennuyer dans cette agréable société? — Quand à moi je m'ennuie toujours: si vous faisiez comme moi, vous ne vous ennuierez pas: car j'écoute tous ceux qui me disent quelque chose; de cette manière j'apprends mille choses agréables, et je n'ai pas le temps de m'ennuyer; mais vous ne faites rien de tout cela, voilà pourquoi vous vous ennuyez: je ferais tout comme vous, si je n'avais pas sujet d'être triste. — Montes-tu la montre? — Je ne la monte pas.

539. Avez-vous vu mon ami? — Je l'ai vu: il m'a dit que ses frères seront ici dans peu de temps, et il m'a prié de vous le dire, quand ils seront arrivés vous pourrez leur donner les bagues d'or que vous avez achetées: ils se flattent que vous leur en ferez présent: car ils vous aiment sans vous connaître personnellement. — Ma sœur vous a-t-elle écrit? — Elle m'a écrit, je vais lui répondre. — Me faut-il lui dire que vous êtes ici? — Dites-le-lui, mais ne lui dites pas que je l'attends avec impatience. — Pourquoi n'avez-vous pas amené votre sœur? — Laquelle? — Celle que vous amenez toujours, la cadette: elle ne voulait pas sortir, parce qu'elle a mal aux dents: j'en suis bien fâché, car c'est une fort bonne fille. — Quel âge a-t-elle? — Elle a près de quinze ans: elle est très grande pour son âge. — Quel âge avez-vous? — J'ai vingt-deux ans. — Est-il possible! Je croyais que vous n'en aviez pas encore vingt. — Ta montre retarde-t-elle? — Elle avance: elle n'avance pas.

Quand le substantif est exprimé peut-on se servir de en? (L. 64, N. 1, 2 y 3.) — Quand après le verbe decir il y a un autre verbe régi par la conjonction que, comment traduit-on ce que, et à quel mode se met le verbe qu'il gouverne? (L. 71, R. 122.) — Quels sont les verbes qui ne s'emploient pas interrogativement à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 124.) — Dans quel cas peut-on employer interrogativement ces mêmes verbes à la première personne du singulier du présent de l'indicatif? (L. 74, R. 126.) — Comment traduit-

on en français les phrases voy á ponerme los zapatos, voy á ponerme las medias, el sombrero, etc? (L. 76, R. 132.)—Comment traduit-on les phrases no hay cosa mas.... no hay cosa como....? (L. 80, N. 2.)—Quand ne répète-t-on pas en français les pronoms de la troisième personne? (L. 144, R. 223.)—Dans quel cas le pronom indéfini on va-t-il précédé a'un l'? (L. 145, R. 224, 225 y 226.)—Qu'est-ce que les prépositions en et dans expriment quand on parle du temps. (L. 147, R. 228.)

540. LEC. 148.—Voulez-vous descendre de voiture?—Je veux monter la montagne.—Avez-vous mouté la coline?—Non, j'ai monté la montagne.—Voulez-vous monter à cheval ou entrer dans la voiture?—Non, je veux entrer dans un vaisseau.—Voulez-vous remonter la rivière.—Je veux remonter la rivière.—Quand vous étiez à Berlin, alliez-vous souvent voir mes amis?—Oui, et quand j'étais à Paris j'allais souvent aux Champs-Élysées.—César était-il un grand homme?—Oui, et Cicéron était un grand orateur.—Nos ancêtres allaient-ils tous les jours à la chasse?—Ils allaient à la chasse.—Les Romains cultivaient-ils les arts?—Ils les cultivaient et ils récompensaient le mérite.—Vous promeniez-vous?—Je ne me promenais pas.—Où étiez-vous quand j'étais à Londres?—J'étais à Paris.

541. À quelle heure déjeuniez-vous quand vous étiez en Allemagne?—Je déjeunais quand mon père déjeunait.—Travailliez-vous quand il travaillait?—J'étudiais quand il travaillait.—Oubliais-tu?—J'oubliais.—Oubliez-vous quelque chose?—Nous n'oublions rien.—Quand nous allions à l'école, oubliions-nous souvent nos livres?—Nous les oubliions souvent.—Quand vous alliez à l'église, priiez-vous Dieu pour vos enfants?—Je priais Dieu pour eux.—Payais-tu?—Je payais.—Payiez-vous?—Nous payions.—À quoi employiez-vous l'argent?—Quand nous recevions notre argent nous l'employions à acheter beaucoup de livres.—Payiez-vous argent comptant quand vous achetiez dans ce magasin?—Je ne payais point argent comptant.—Si tu savais faire ceci voudrais-tu faire cela?—Si je pouvais je voudrais.—Jaserais-tu?—Je jaserai.

542. Iriez-vous à la campagne si vous aviez le temps?—J'irais si j'avais le temps.—Me gronderait-il s'il savait ce que j'ai fait?—S'il savait ce que vous avez fait il vous gronderait.—Liriez-vous les lettres si vous le receviez?—Si nous recevions nos lettres nous ne le lirions pas avant demain.—Apprendriez-vous le français si je l'apprenais?—Je l'apprendrais en deux ans.—Auriez-vous appris l'allemand si je l'avais appris?—Je l'aurais appris si vous l'aviez appris.—Auriez-vous écrit une lettre si j'avais écrit un billet?—J'en aurais écrit une.—À quelle heure vous leviez-vous quand vous demeuriez à Paris?—Quand je demeurais à Paris je me levais de meilleure heure qu'à présent.—Alliez-vous à la chasse quand vous séjourniez dans ce pays-là?—Quand nous séjournions dans ce pays-là nous allions souvent nous promener.—Cessez-vous d'écrire?—Je ne cesse pas d'écrire.—Osez-vous me le dire?—Je n'ose vous le dire.—Pouvez-vous y aller?—Je ne puis vous le dire.

543. Gardiez-vous le lit quand vous étiez malade?—Quand j'étais malade je gardais le lit tout le jour.—Y avait-il beaucoup de fruit l'année dernière?—L'été dernier, quand j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit.—Où est l'église?—L'église est hors de la ville.—Où m'attendrez-vous?—Je vous attendrai devant la porte de la ville.—Comment gagnez-vous votre vie?—Je gagne ma vie à travailler.—Comment votre frère gagne-t-il sa vie?—Il gagne sa vie à écrire.—Comment cet homme gagne-t-il sa vie?—À travailler.—Avez-vous perdu votre bourse quand vous trouvâtes la mienne?—Je ne l'avais pas encore perdue.—Avez-vous dîné quand il arriva?—Nous avions déjà dîné quand il arriva.—Que dites-vous à présent?—Outre ce que viens de dire, je dis qu'il n'y a pas moyen de se procurer de l'argent.

Qu'est-ce que les prépositions en et dans expriment quand on parle du temps? (L. 147, R. 227.)—Que régît le mot bien dans le sens de beaucoup? (L. 147, R. 228.)—Quels sont les verbes avec lesquels on peut se servir de ne sans pas? (L. 148, R. 230.)—Quelle différence y a-t-il entre pas et point? (L. 148, R. 229.)—Quand l'adverbe no se traduit-il pas? (L. 148, R. 231.)—Comment emploie-t-on en français l'infinitif dont le correspondant espagnol peut être précédé d'un article? (L. 40, R. 58.)—Quels sont les adjectifs qui forment d'une manière irrégulière le comparatif et le superlatif? (L. 41, R. 61.)—Comment forme-t-on le passé indéfini? (L. 44, R. 66.)—Quand faut-il traduire la préposition con, par; quand sur, quand avec; et enfin dans quels cas faut-il employer le participe présent (gerúndio) pour rendre cette préposition? (L. 45, R. 68, 69 y 70.)—Quand un mot est formé d'un substantif et d'un adjectif, comment forme-t-on le pluriel? (L. 45, R. 71.)—Y a-t-il quelque différence au pluriel pour la terminaison des pronoms possessifs de différents genres? (L. 52, R. 87.)—Les substantifs qui expriment une profession généralement exercée par les hommes, sont-ils susceptibles de prendre le genre féminin? (L. 52, R. 88.)—Peut-on employer interrogativement les temps du subjonctif et de l'impératif? (L. 61. Obs. H.)—Quels sont les exceptions du présent de subjonctif en français? (L. 91.)

544. LEC. 149.—Quelle heure est-il?—Il est une heure et demie.—Vous dites qu'il est une heure et demie, et à ma montre il n'est que midi et demie; il va bientôt sonner deux heures.—Pardonnez: il n'a pas encore sonné une heure.—Je vous assure qu'il est une heure vingt-cinq minutes, car ma montre va très-bien.—Mon Dieu! Que le temps passe vite dans votre société!—Vous me faites un compliment auquel je ne sais que répondre.—Avez-vous acheté votre montre à Paris?—Je ne l'ai pas achetée, mon oncle m'en a fait présent.—Que vous a confié cette femme?—Elle m'a confié un secret d'un grand comte qui est dans un grand embarras, à cause du mariage d'une de ses filles.—Quelqu'un la demande-t-il en mariage?—Celui qui la demande en mariage est un gentil-homme du voisinage.—Est-il garçon?—Il est garçon.

545. Est-il riche?—Non, c'est un pauvre diable qui n'a pas le sou.—Vous dites que vous n'avez pas d'amis parmi vos condisciples, mais n'est-ce pas votre faute?—Vous avez mal parlé d'eux, et ils ne vous ont pas offensé.—Ils vous ont fait du bien, et néanmoins vous les avez querellés.—Croyez-moi celui qui n'a pas d'amis ne mérite pas d'en avoir.—De quoi vous étonnez-vous?—Je m'étonne de vous trouver encore au lit.—Si vous saviez combien je suis malade, vous n'en seriez pas étonné.—Midi est-il déjà sonné?—Oui, Madame, il est déjà midi et demie.—Il est si tard! est-il possible?—Ce n'est pas tard, c'est encore de bonne heure.—Votre montre va-t-elle bien?—Non, Mademoiselle, elle avance d'un quart d'heure.—Et la mienne retarde d'une demi-heure.—Peut-être s'est-elle arrêtée.—En effet vous avez raison.

546. Est-elle montée?—Elle est montée, et pourtant elle ne va pas.—Entendez-vous?—Il sonne une heure.—Alors je vais régler ma montre et aller chez moi.—De grâce, restez encore un peu!—Je ne puis, car nous dînons à une heure précise.—Adieu donc, au revoir.—Qu'avez-vous, mon cher ami?—Pourquoi avez-vous un air si mélancolique?—Je n'ai rien.—Auriez-vous par hasard quelque chagrin?—Je n'ai rien, et même moins que rien, car je n'ai pas le sou, et je dois beaucoup à mes créanciers.—Ne suis-je pas très-malheureux?—Quand on se porte bien et qu'on a des amis on n'est pas malheureux.—Je voudrais vous emprunter de l'argent.—Empruntez-en à un autre.—Vous me mettez dans l'embarras.

547. Oserais-je vous demander un service?—Que désirez-vous?—Ayez la bonté de me prêter cinquante écus.—Je vous les prêterai de tout mon cœur, mais à condition que vous renoncerez au jeu, et que vous serez plus économe que vous n'avez été jusqu'ici.—Je vois maintenant que vous êtes mon ami, et je vous aime

trop pour ne pas suivre votre conseil.—Jean!—Que vous plait-il, Monsieur?—Apporte du vin.—À l'instant.—Henri!—Madame?—Faites du feu.—La servante en a déjà fait.—Apporte-moi du papier, des plumes et de l'encre; apporte-moi aussi de la poudre ou du papier brouillard, de la cire à cacheter et de la lumière.—Allez dire à ma sœur de ne pas m'attendre; et soyez de retour à midi pour porter mes lettres à la poste.—Bien, Madame, je le ferai sans délai.—Où l'arsenal est-il?—Suivez cette rue et quand vous serez au bout tournez à droite.

Qu'est-ce que les prépositions en et dans expriment quand on parle du temps? (L. 147, R. 227.)—Quand un nom est considéré comme partitif, de quoi va-t-il précédé en français? (L. 63, R. 116.)—Quand un nom partitif est précédé d'un adjectif, de quoi faut-il le faire précéder? (L. 63, R. 116.)—Comment traduit-on en français les particules alguno de ello, un poco, una parte, etc., quand elles se rapportent à des noms partitifs? (L. 63.)—Comment traduit-on les pronoms lo, la, los, las, accompagnés d'un adjectif et se rapportant à des noms partitifs? (L. 64, R. 118.)—Quand le substantif est exprimé, peut-on se servir de en? (L. 64, N. 1, 2 y 3.)—Quand y se trouve avec les pronoms le, la, les, se place-t-il avant ou après? (L. 69, R. 121.)—Quand dans une même phrase on trouve y et en laquelle de ces deux particules se place la première? (L. 69, R. 121.)

548. LEC. 150.)—Quel est le chemin le plus court pour aller à l'arsenal?—Suivez cette rue, et quand vous serez au bout, tournez à gauche, vous trouverez un carrefour que vous traverserez: ensuite vous entrerez dans une rue plus étroite, qui vous mènera à une grande place, où vous verrez une impasse.—Par laquelle je passerai?—Non, car elle n'a pas d'issue.—Vous la laisserez à droite, et vous passerez sous les arcades qui sont à côté.—Et puis?—Et puis vous demanderez.—Je vous suis fort obligé.—Il n'y a pas de quoi.—Pouvez-vous traduire une lettre anglaise en français?—Je le puis.—Qui vous l'a appris?—Mon maître de français m'a mis en état de le faire.

549. Que Pierre le fasse.—Que Pierre ne le fasse pas.—Payez ce que vous devez et consolez les malheureux.—Aimez Dieu et le prochain comme vous-mêmes.—Aimons et pratiquons toujours le vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.—Voyons qui tirera le mieux.—Voulez-vous envoyer chercher du vin? Je veux en envoyer chercher.—Votre garçon veut-il aller chercher du pain?—Il ne veut pas en aller chercher.—Voulez-vous envoyer chercher le médecin?—Je veux l'envoyer chercher.—Voulez-vous envoyer chercher mes frères?—Je veux les envoyer chercher.—Voulez-vous envoyer chercher des verres?—Je veux en envoyer chercher.—Qu'avez-vous à faire?—J'ai à aller au marché.—Qu'avez vous à boire?—Nous avons à boire de bon vin.—Avez-vous à raccommoder quelque chose?—J'ai à raccommoder mes bas.—Voulez-vous dire au domestique de faire le feu?—Je veux lui dire de le faire.—Voulez-vous rester ici?—Je veux rester là.—Votre ami veut il rester là?—Il ne veut pas rester là.—Ce drap durera-t-il?—Il durera.

550. Voulez-vous aller chez votre frère?—Je veux y aller.—Allez-vous chez votre frère?—J'y vais.—Où va-t-il?—Il va chez son père.—Avez-vous besoin de pain?—J'en avais besoin.—Avez-vous besoin de ce couteau?—Je n'en avais pas besoin.—Avez-vous besoin de ces couteaux?—J'en ai besoin: je n'en ai pas besoin: je n'ai besoin de rien.—A-t-il besoin d'argent?—Il n'en a pas besoin.—Votre père a-t-il besoin de moi?—Il a besoin de vous.—Avez-vous besoin de ces livres?—J'en ai besoin.—A-t-il besoin de mes frères?—Il a besoin d'eux (ó il en a besoin.)—Avez-vous mal au doigt?—J'ai mal au doigt.—Votre frère a-t-il mal au pied?—Il a mal aux yeux.—Avons-nous mal aux yeux?—Non, nous avons mal aux pieds.—Me souhaite-t-il le bonsoir?—Il vous souhaite le bonjour.—A-t-il le front large?—Oui, et il a les yeux bleus.—ôtez-vous votre chapeau?—Je l'ôte.—Votre père corrige-t-il mes thèmes?—Il les corrigera.—Prenez-vous le thé tous les jours?—Je le prends tous les jours.—Qu'est-ce qui t'inquiète?—Cette nouvelle m'inquiète.

551. Mon père prend-il du café?—Il prend le café tous les matins.—Mon frère prend-il du chocolat?—Il prend le chocolat tous les matins.—De quoi votre frère a-t-il besoin?—Il a besoin de tabac.—En a-t-il besoin?—Il en a besoin.—Pensez-vous aller au bal ce soir?—Je pense y aller.—Est-ce que je parle bien?—Vous parlez bien?—Est-ce que je veux du pain?—Vous en voulez.—Est-ce que je peux?—Vous pouvez.—Qu'est-ce que je fais?—Vous faites des thèmes.—Qu'est-ce que je dis?—Ces mots.—Où est-ce que je vais?—Vous allez dans le jardin.—A qui est-ce que je parle?—Vous parlez aux généraux.—Est-ce que je vais?—Allez-y.—Est-ce que je viens?—Venez.—Est-ce que je parle?—Vous parlez.—Aimé-je?—Vous aimez.—Connaissez-vous cet homme?—Je ne le connais pas.—Votre frère le connaît-il?—Il le connaît.—Buvez-vous du cidre?—Je bois du cidre, mais mon frère boit du vin.—Recevez-vous une lettre aujourd'hui?—J'en reçois une.—Que recevons nous?—Nous recevons de l'argent.—Que reçoivent nos enfants.—Ils reçoivent des livres.—Qu'est-ce que vous dites?—Je dis: manger trop est dangereux, parler trop est imprudent et faire du bien à ceux qui nous ont offensés est une action louable.—Cet enfant est-il en pension?—Il n'est pas en pension, car sa grand'mère ne veut pas et que je ne puis rien faire à mon gré.

Qu'est-ce que les prépositions en et dans expriment quand on parle du temps? (L. 147, R. 227.)—Quand se sert-on de point au lieu de non? (L. 150, R. 232.)—Supprime-t-on pas ou point quand le mot que s'emploie dans une exclamation? (L. 150, R. 233.)—Que met-on devant un verbe qui a plusieurs sujets? (L. 131, R. 200.)—Quand un verbe a plusieurs substantifs ou plusieurs pronoms pour sujets, avec lequel s'accorde-t-il? (L. 133, R. 205.)—Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou, lequel de ces deux noms se place le premier? (L. 133, R. 205.)—Quels sont les quatre cas où le verbe quoiqu'ayant plusieurs sujets doit se mettre au singulier? (L. 133, R. 206.)—Avec quoi s'accorde un verbe qui a pour sujets deux substantifs ou deux pronoms unis par une des conjonctions comme, de même que, ainsi que, aussi bien que? (L. 132, R. 201.)—Quel est le nombre d'un verbe qui a pour sujet un ou plusieurs infinitifs? (L. 132, R. 203.)—Puisqu'en français un verbe ne peut pas avoir deux régimes indirects, comment s'y prendra-t-on pour traduire les phrases á V. es á quién hablo, de V. es de quién se trata, ou d'autres semblables? (L. 132, R. 204.)—Avec quoi le verbe d'un pronom relatif s'accorde-t-il? (L. 131, R. 199.)—à quel nombre met-on le verbe dont le sujet est l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre ou quelque autre sujet dont les parties soient unies par les conjonctions et ou ni? quelle est l'exception? (L. 134, R. 207 y 208.)—Quand un verbe a pour sujet plus d'un, doit-on le mettre au singulier ou au pluriel? (L. 134, R. 209.)—Quelle place occupe dans la phrase française l'adjectif qui en espagnol se met après le que admiratif? (L. 135, R. 210.)

552. LEC. 151.—Monsieur, oserai-je vous demander où demeure le comte de B?—Il demeure près du château au delà de la rivière.—Pourriez-vous me dire quel chemin je dois prendre pour y aller?—Suivez le long de la rive; et quand vous serez au bout, prenez une petite rue à droite, qui vous conduira directement à sa maison: c'est une belle maison; vous la trouverez facilement.—Je vous remercie.—Monsieur, la comte N., demeure-t-il ici?—Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer, s'il vous plait.—Le comte est-il chez lui?—Je désire avoir l'honneur de lui parler.—Oui, Monsieur, il est chez lui.—Qui aurai-je l'honneur d'annoncer?—Je suis de B., et je m'appelle F.

553. Pourquoi Madame votre mère s'inquiète-t-elle?—Elle s'inquiète de ne pas recevoir de nouvelles de son fils qui est à l'armée.—Elle n'a pas besoin de s'inquiéter de lui, car toutes les fois qu'il s'attire de mauvaises affaires, il sait s'en tirer.—L'été dernier, quand nous étions ensemble à la chasse, la nuit nous surprit à dix lieues au moins de notre maison de campagne.—Eh bien, où passâtes-vous la nuit?—J'étais d'abord très-inquiet, mais votre frère pas le moins du monde; au contraire, il me tranquillisait, de sorte que je perdis mon inquiétude.—Nous trouvâmes enfin une cabane de paysan, où nous passâmes la nuit.—Là j'eus occasion de voir combien votre frère est habile.—Quelques banes et une botte de paille lui servirent à faire un lit commode; une bouteille lui servit de chandelier, nos gibecières nous servirent d'oreillers et nos cravates de bonnets de nuit. Quand nous nous éveii-

lâmes le matin, nous étions aussi frais et bien portants, que si nous avions dormi sur le duvet et sur la soie.

554. Un candidat demandait au roi de Prusse un emploi.—Ce prince lui demanda où il était né. "Je suis né à Berlin," répondit-il.—Allez-vous-en, dit le monarque, "tous les Berlinoises ne sont bons à rien." "Je demande pardon à votre Majesté," répliqua le candidat, "il y en a de bons; et j'en connais deux." "Qui sont ces deux?" demanda la roi. "Le premier," répliqua le candidat, "c'est Votre Majesté, et le second c'est moi." Le roi ne put s'empêcher de rire de cette réponse, et accorda la demande.—Où demeurez-vous?—Je demeure-vis-à-vis de la bibliothèque royale.—Où êtes-vous né?—Je suis né aux États unis de l'Amérique du Nord.—Pourquoi êtes-vous inquiète?—Je veux me tranquilliser! mais point!

Qu'est-ce que les prépositions en et dans expriment quand on parle du temps? (L. 147, R. 227.)—Comment traduisez-vous à V. au datif? Qu'entendez-vous par à vous? (L. 15.)—Comment dites-vous à V. à l'accusatif? Que signifie vous? (L. 15.)—De combien de manières différentes dit-on se lo? (L. 16.)—Et de combien se los? (L. 16.)—Quel régime va ordinairement le premier en français? (L. 16, R. 20.)—Si les régimes ont la même étendue lequel doit-on énoncer le premier? (L. 16, R. 20.)—Quel article partitif prennent les substantifs composés précédés d'un adjectif auquel ils sont liés par le sens d'une manière inséparable? (L. 137, R. 211.)—Quand les pronoms possessifs se traduisent-ils par son, sa, ses, leur, et quand par la particule en? (L. 137, R. 212, 213 y 214.)—Quand traduit-on desde par depuis et quand par dès? (L. 138, N. 1.)—Quand les noms propres admettent-ils le signe du pluriel et quand ne l'admettent-ils pas? (L. 139, R. 216 y 217.)

555. LEC. 152.—Votre ami vivra-t-il long-temps?—Il parle tant, boit tant de vin et tant d'eau qu'il ne peut vivre long-temps.—Est-il aimé?—Il est si bon, que tout le monde l'aime.—Son cousin est-il jeune?—Il est plus jeune et plus aimable que son frère, mais il est moins sage est moins prudent.—Les enfants de notre voisin sont-ils aussi sages que les nôtres?—Ils sont plus sages que les nôtres: ils sont moins sages que les nôtres.—À qui est ce chapeau?—Au boulanger.—Mettez-vous votre chapeau?—Je mets mon chapeau et il met ses gants.—Mettez-vous vos souliers?—Nous les mettons.—Que mettent vos frères?—Ils mettent leurs habits.—Est-ce que je mets mon chapeau?—Tu mets ton chapeau.—Met-il son chapeau?—Il met son chapeau.—Craignez-vous qu'il ne vienne?—Je crains qu'il ne vienne.—Craignez-vous qu'il n'y réussisse?—Je crains qu'il n'y réussisse.

556. Allez-vous au spectacle d'aussi bonne heure que moi?—J'y vais plutôt (de meilleure heure) que vous.—Notre père y va-t-il plus tôt que moi (de meilleure heure que moi)?—Il y va trop tôt.—Y ai-je été?—Vous y avez été: vous n'y avez pas été.—Y a-t-il été?—Il y a été: il n'y pas été.—Avez-vous jamais été au bal?—Je n'y ai jamais été: tu n'y as jamais été, il n'y a jamais été: vous n'y avez jamais été.—Avez-vous déjà été au spectacle?—J'y ai déjà été.—Y avez-vous déjà été?—Je n'y ai pas encore été.—N'y as-tu pas encore été?—Je n'y ai pas encore été: il n'y a pas encore été: nous n'y avons pas encore été.—Avez-vous déjà été chez votre père?—Je n'y ai pas encore été.—Où avez-vous été ce matin?—J'ai été au jardin.—Où ton frère a-t-il été?—Il a été au magasin.—Y a-t-il été d'aussi bonne heure que moi?—Il y a été de meilleure heure que vous.—Pourquoi portez-vous des lunettes?—Je porte des lunettes, parce que j'ai la vue mauvaise.

557. Avez-vous eu du pain?—J'en ai eu, je n'en ai pas eu.—Ai-je eu des livres?—Vous en avez eu: vous n'en avez pas eu.—En a-t-il eu?—Il n'en a pas eu.—Avez-vous eu des couteaux?—J'en ai eu.—Allez-vous quelquefois au bal?—J'y vais quelquefois.—Êtes-vous allé quelquefois au bal?—J'y suis allé quelquefois.—Y êtes-vous jamais allé?—J'y suis allé souvent.—Ai-je eu raison d'acheter des livres?—Vous n'avez pas eu tort d'en acheter.—Avez-vous mis vos souliers?—Je les ai mis.—Avez-vous ôté vos gants?—Je les ai ôtés.—Avez-vous dit les mots?—Je les

ai dits.—M'avez-vous dit le mot?—Je vous ai dit le mot: je ne vous l'ai pas dit.—Avez-vous vu des matelots?—J'en ai vu: je n'en ai pas vu.

558. Quand me suis-je éveillé?—Dès que la cloche sonna, vous vous éveillâtes.—Quand Monsieur votre cousin vint-il?—Aussitôt qu'il eut le cheval, il vint me le montrer.—Quand votre frère lit-il?—Aussitôt que je lui parlai, il lit ce que je lui dis.—Quand te porta-t-il le livre?—Aussitôt que j'eus fini mon ouvrage, il le lui porta.—Quand tes enfants se mirent-ils à chanter?—Quand ils eurent achevé de jouer ils se mirent à chanter.—Quand sonna-t-il une heure?—Quand j'eus diné il sonna une heure.—Niez-vous que cela soit?—Je nie que cela soit; je ne nie pas que cela ne soit.—Craignez-vous que mon père parle?—Je ne crains pas qu'il parle.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid: mais vous avez tantôt froid tantôt chaud.

559. Finîtes-vous bientôt de dîner?—Oui, Monsieur: j'eus bientôt fini de manger.—Après que les soldats eurent pillé la ville, ils égorgèrent sans pitié les femmes et les enfants.—Il ne nous eut pas plutôt aperçus, qu'il s'avança vers nous.—Ayez patience: soyez attentif: donnez-le-moi: envoyez-le-lui: prêtez-le-moi: ayez la bonté de me passer ce plat: soyez bons: sachez-le: parle-lui: attends-le: laissez-moi faire: approche-toi: va te promener: venez me parler: répète-le-moi, (*y no répète-moi-le*) dites-le-moi: achète-le-toi: ne me le répètes pas: ne me le dites pas: ne te l'achète pas.—Où ces cruelles femmes sont-elles nées?—Elles sont nées en France.—À quoi te sert-il de pleurer?—à rien.

Quand ne répète-t-on pas en français les pronoms de la troisième personne? (L. 144, R. 223.)—Dans quels cas le pronom indéfini on va-t-il précédé d'un l? (L. 145, R. 224, 225 y 226.)—Qu'est ce que les prépositions en et dans expriment quand on parle du temps? (L. 147, R. 227.)—Que régit le mot bien dans le sens de beaucoup? (L. 147, R. 228.)—Quels sont les verbes avec lesquels on peut se servir de ne sans pas? (L. 148, R. 230.)—Quelle différence y a-t-il entre pas et point? (L. 148, R. 229.)—Quand l'adverbe no se traduit-il pas? (L. 148, R. 231.)—Quand se sert-on de point? au lieu de non? (L. 150, R. 232.)—Supprime-t-on pas ou point quand le mot que s'emploie dans une exclamation? (L. 150, R. 233.)—Après quels verbes emploie-t-on la négation ne sans qu'elle se trouve en espagnol? (L. 152, R. 234.)—Dites l'exception? (L. 152, R. 235.)—Quand place-t-on ne pas au lieu de ne après les verbes craindre, avoir peur, trembler, appréhender? (L. 152, R. 236.)?—Quand les verbes nier, désespérer et douter, vont-ils, ou non, suivis de la négation ne? (L. 152, R. 237 y 238.)—Qu'exige le verbe qui se trouve après les conjonctions à moins que, de peur que, de crainte que, et le verbe empêcher? (L. 152, R. 239.)

560. LEC. 153.—Un voleur étant un jour entré dans une pension, vola trois manteaux.—En sortant il fut rencontré par un pensionnaire qui avait un beau manteau galonné?—En voyant tant de manteaux, il demanda à cet homme où il les avais pris.—Le voleur lui répondit froidement qu'ils appartenaient à trois messieurs de la maison qui les lui avaient donnés à dégraisser.—"Dégraissez donc aussi le mien, car il en a grand besoin" dit le pensionnaire; "mais;" ajouta-t-il; "il faut que vous me le rendiez à trois heures:" "Je n'y manquerai pas, Monsieur." répondit le voleur, en emportant les quatre manteaux qu'il n'a pas encore rapportés.—Vous chantez, Messieurs, mais il ne s'agit pas de chanter; vous devriez vous taire et écouter ce qu'on vous dit.—Nous sommes embarrassés.—Quel est votre embarras?—Je vais vous le dire; il s'agit de savoir comment nous passerons, notre temps agréablement.—Faites une partie de billard ou une partie d'échecs.—Nous nous sommes proposés d'aller à une partie de chasse.

561. Êtes-vous des nôtres?—Je ne puis, car je n'ai pas encore fait mon devoir, et si je le néglige, mon maître me grondera.—Chacun a son gré; si vous aimez mieux rester à la maison que d'aller à la chasse, nous ne saurions vous en empêcher.—Monsieur B. vient-il avec nous?—Peut-être.—Je n'aimerais pas à aller avec

lui, car il est trop bavard.—À cela près c'est un honnête homme.—Qu'avez-vous? vous avez l'air fâché.—J'ai lieu d'être fâché, car il n'y a pas moyen de se procurer de l'argent à présent.—Avez-vous été chez Monsieur A?—J'ai été chez lui, mais il n'y a pas moyen de lui en emprunter.—Je me doutais bien qu'il ne m'en prêterait pas, voilà pourquoi je n'ai pas voulu lui en demander, et si vous ne m'aviez pas dit de le faire, je ne me serais pas exposé à un refus.

562. Je me doutais bien que vous auriez soif et que votre petite sœur aurait faim: voilà pourquoi je vous ai amenés ici.—Je suis fâché pourtant de ne pas voir Madame votre mère.—Pourquoi ne prenez-vous pas du café?—Si je n'avais pas sommeil, j'en prendrais.—Tantôt vous avez sommeil, tantôt chaud, et tantôt quelque autre chose.—Je crois que vous pensez trop au malheur qui est arrivé à votre amie.—Si je n'y pensais pas, qui y penserait?—A qui Monsieur votre frère pense-t-il?—Il pense à moi; car nous pensons toujours l'un à l'autre, quand nous ne sommes pas ensemble.—J'ai vu aujourd'hui six joueurs qui gagnaient tous en même temps.—Cela ne se peut; car un joueur ne peut gagner que lorsqu'un autre perd.—Vous auriez raison si je parlais de joueurs de cartes ou de billard; mais je parle de joueurs de flûte et de violon.

563. Faites-vous quelquefois de la musique?—Très-souvent, car je l'aime beaucoup.—De quel instrument jouez-vous?—Je joue du violon et ma sœur joue du clavecin.—Mon frère qui joue de la basse nous accompagne, et Mademoiselle Perez applaudit bien des fois.—Ne joue-t-elle pas aussi de quelque instrument de musique?—Elle joue de la harpe, mais elle est trop fière pour faire de la musique avec nous.—Une ville assez pauvre fit une dépense considérable en fêtes en illuminations à l'occasion du passage de son prince.—Celui-ci en parut lui même étonné. "Elle n'a fait," dit un courtisan, "que ce qu'elle devait." "Cela est vrai," reprit un autre, "mais elle doit tout ce qu'elle a fait."

Que met-on devant un verbe qui a plusieurs sujets? (L. 131, R. 200.)—Quand un verbe a plusieurs substantifs ou plusieurs pronoms pour sujets, avec lequel s'accorde-t-il? (L. 133, R. 205.)—Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou, lequel de ces deux noms se place le premier? (L. 133, R. 203.)—Quels sont les quatre cas où le verbe, quoiqu'ayant plusieurs sujets, doit se mettre au singulier? (L. 133, R. 206.)—Avec quoi s'accorde un verbe qui a pour sujet deux substantifs ou deux pronoms unis par une des conjonctions comme, de même que, ainsi que, aussi bien que? (L. 132, R. 201.)—Quel est le nombre d'un verbe qui a pour sujet un ou plusieurs infinitifs? (L. 132, R. 203.)—Puisqu'en français un verbe ne peut pas avoir deux r gimes indirects, comment s'y prendra-t-on pour traduire les phrases à V. es à quién hablo, de V. es de quién se trata, ou d'autres semblables? (L. 132, R. 204.)—Avec quoi le verbe d'un pronom relatif s'accorde-t-il? (L. 131, R. 199.)—À quel nombre met-on le verbe dont le sujet est l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre? ou quelque autre sujet dont les parties soient unies par les conjonctions et ou ni? quelle est l'exception? (L. 134, R. 207 y 208.)—Quand un verbe a pour sujet plus d'un, doit-on le mettre au singulier ou au pluriel? (L. 134, R. 209.)—Quelle place occupe dans la phrase française l'adjectif qui en espagnol se met après le que admiratif? (L. 135, R. 210.)—Quelles sont les exceptions de la formation du pluriel des substantifs composés? (L. 136.)—Quel article partitif prennent les substantifs composés précédés d'un adjectif, auquel ils sont liés par le sens d'une manière inséparable? (L. 137, R. 211.)—Quand les pronoms possessifs se traduisent-ils par son, sa, ses, leur, et quand par la particule on? (L. 137, R. 212, 213 y 214.)—Quand traduit-on desde par depuis et quand par dès? (L. 138, N. 1.)—Quand les noms propres admettent-ils le signe du pluriel et quand ne l'admettent-ils pas? (L. 139, R. 216 y 217.)

564. LEC. 154.—Votre père est-il parti?—Il est parti.—Vos amis sont-ils partis?—Ils ne sont pas partis.—Quand vos frères sont-ils sortis?—Ils sont sortis à

dix heures.—Les hommes sont-ils venus chez votre frère?—Ils sont venus.—Quel feu avez-vous éteint?—J'ai éteint celui que vous avez vu.—Les avez-vous conduits aux magasins?—Je les y ai conduits.—Quels livres avez-vous pris?—J'ai pris ces livres.—Combien de billets avez-vous reçus?—Je n'en ai reçu qu'un.—A-t-on apporté mes souliers?—On ne les a pas encore apportés.—Qu'a-t-on dit?—On n'a rien dit.—Qu'a-t-on fait?—On n'a rien fait.—A-t-on voulu raccommoder mon habit?—On n'a pas voulu le raccommoder.—A-t-on pu trouver les livres?—On n'a pas pu les trouver.—Peut-on les trouver à présent?—On ne peut pas les trouver.—Peut-on faire ce qu'on veut?—On fait ce qu'on peut, mais on ne fait pas ce qu'on veut.—Que dit-on de nouveau?—On ne dit rien de nouveau.—Attendez-vous des amis?—J'en attends quelques-uns.

565. Où est resté le gentilhomme?—Il est resté dans le bois.—Où êtes-vous resté?—Je suis resté à la maison.—Êtes-vous resté avec lui?—Je suis resté avec lui.—À quelle heure revenez-vous du marché?—J'en reviens à midi.—Le domestique retourne-t-il de bonne heure au magasin?—Il y retourne à six heures du matin.—Êtes-vous resté long-temps chez mon père?—J'y suis resté une heure.—Jusqu'à quand êtes-vous resté chez mon père?—J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.—Croit-on cela?—On ne le croit pas.—Parle-t-on de cela?—On en parle: on n'en parle pas.—Allez-vous à Paris?—J'y vais.—Est-il allé en Angleterre?—Il y est allé.—Jusqu'où est-il allé?—Jusqu'au théâtre.—Jusqu'où a-t-il voyagé?—Il est allé jusqu'en Amérique.—Vous a-t-on volé votre chapeau?—On me l'a volé.—Que vous a-t-on volé?—On m'a volé mes livres.—Comment écrit-on ce mot?—On l'écrit ainsi, de cette manière.

566. Ma cruelle amie vient-elle vers toi?—Elle vient vers moi.—S'est-elle bien comportée envers toi?—Elle s'est très-bien comportée envers moi, car elle dit qu'il faut nous comporter toujours bien envers tout le monde.—Voulez-vous en user bien avec tout le monde?—Je ne veux en user mal avec personne et comme vous en avez toujours bien usé avec moi, je n'en userai pas mal avec vous.—En avez-vous toujours bien usé avec lui?—Comme il en a toujours bien usé avec moi, j'en ai toujours usé de la même manière avec lui.—Tarderez-vous?—Non; ne tardez pas à revenir; je ne tarderai pas à revenir.—Que dites-vous?—Je dis qu'il me tarde d'embrasser mon frère et qu'il lui tarde de recevoir son argent.—Voulez-vous dîner?—Il nous tarde de dîner, car nous avons grand faim.—Voulez-vous dormir?—Il nous tarde de dormir, parce que nous sommes fatigués.—Quand se tut-elle?—Après avoir parlé deux heures elle se tut.

567. Voulez-vous être à votre aise?—Oui, parce que personne ne veut être mal à son aise.—Êtes-vous à votre aise?—Oui: je suis bien à mon aise sur cette chaise.—Êtes-vous mal à votre aise sur votre chaise?—Non, Mr., je ne suis pas mal à mon aise sur ma chaise.—Êtes-vous bien à votre aise dans cette pension?—Nous sommes mal à notre aise dans cette pension.—Cet homme est-il à son aise?—Il est à son aise, car il a beaucoup d'argent; mais cet homme est mal à son aise, parce qu'il est pauvre.—Que voulez-vous?—Je veux me mettre à mon aise: mettez-vous à votre aise.—Êtes-vous gêné?—Non; ne vous gênez pas; cet homme ne se gêne jamais: il ne se gêne jamais pour personne.—Pouvez-vous sans vous gêner me prêter votre fusil?—Je peux vous le prêter sans me gêner.—Vous doutez-vous que votre sœur l'ait fait?—Je me doute qu'elle l'ait fait.—De quoi s'agit-il?—Il ne s'agit pas de votre plaisir, mais de vos progrès.—Craignez-vous que je ne fasse pas des progrès?—Je crains que tu n'en fasses pas.

Quand supprime-t-on l'i du mot si? (L. 56, N. 1.)—Quand supprime-t-on la voyelle e de l'adjectif féminin grande? (L. 56, N. 1.)—Où faut-il placer en français les adjectifs de nation? (L. 2, R. 5.)—Quelle est la place des adjectifs de forme et de couleur? (L. 2, R. 5.)—Quelle place doivent occuper les adjectifs qui expriment des qualités intellectuelles? (L. 2, R. 5.)—Où placerez-vous les adjectifs qui n'expriment ni forme ni couleur, ni qualités morales et qui cependant ne sont pas des adjectifs de nation? (L. 2, R. 5, N. 2.)—Pouvez-vous en citer quelques-uns? (L. 2,

R. 5, N. 2.)—*Où place-t-on les pronoms qui ne sont pas sujets?* (L. 2, R. 4.)—*Quand la phrase est positive, où place-t-on le sujet?* (L. 1, R. 2.)—*Quand une phrase est interrogative que trouve-t-on en français immédiatement après le verbe?* (L. 1, R. 3.)—*Quand le sujet est un pronom, comment faut-il construire la phrase interrogative?* (L. 7, R. 12.)—*Et comment la construit-on quand le sujet n'est pas un pronom?* (L. 7, R. 13.)—*Conjúguense algunos verbos irregulares.*

568. LEC. 155.—*Avez-vous fait votre composition française?*—*Je l'ai faite.*—*Votre instituteur en a-t-il été content?*—*Il ne l'a pas été; j'ai beau faire de mon mieux, je ne puis rien faire à son gré.*—*Vous avez beau dire, personne ne vous croira.*—*Pouvez-vous, sans vous gêner me prêter cinq cents francs?*—*Comme vous en avez toujours bien usé avec moi, j'en userai de même avec vous: je vous prêterai l'argent qu'il vous faut, mais à condition que vous me le rendrez la semaine prochaine: vous pouvez y compter.*—*Comment mon fils s'est-il comporté envers vous?*—*Il s'est bien comporté envers moi, car il se comporte bien envers tout le monde; son père lui disait souvent: "La conduite des autres n'est qu'un écho de la nôtre; si nous nous comportons bien envers eux, ils se comporteront bien envers nous; mais si nous en usons mal avec eux, nous ne devons pas attendre mieux de leur part."*

569. *Puis-je voir Messieurs vos frères?*—*Vous les verrez demain: comme ils ne font que d'arriver d'un long voyage, il leur tarde de dormir, car ils sont très-fatigués.*—*Qu'a dit ma sœur?*—*Elle a dit qu'il lui tardait de dîner, parce qu'elle avait grand' faim.*—*Êtes-vous bien dans votre pension?*—*J'y suis très-bien.*—*Avez-vous fait part à Monsieur votre frère de ce que je vous ai dit?*—*Comme il était très-fatigué il lui tardait de dormir, de sorte que j'ai remis à demain à lui en faire part.*—*J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.*—*Comment vous portez-vous?*—*Très-bien, à vous rendre mes devoirs (à votre service).*—*Et comment se porte-t-on chez vous?*—*Assez-bien, Dieu merci.*—*Ma sœur a été un peu indisposée, mais elle est rétablie, et elle m'a chargé de bien des compliments pour vous.*—*Je suis charmé d'apprendre qu'elle se porte bien.*

570. *Quant à vous, vous êtes la santé même; vous avez la meilleure mine du monde.*—*Je n'ai pas le temps d'être malade, mes affaires ne me le permettraient pas.*—*Donnez-vous la peine de vous asseoir; voici une chaise.*—*Je ne veux pas vous distraire de vos occupations, je sais que le temps est précieux à un négociant.*—*Je n'ai rien de pressé à faire maintenant; mon courrier est déjà expédié.*—*Je ne m'arrêterai pas davantage; j'ai voulu seulement, en passant par ici, m'informer de votre santé.*—*Vous me faites beaucoup d'honneur.*—*Il fait très-beau temps.*—*Si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cette après-dinée, et si vous avez le temps nous irons faire un petit tour ensemble.*—*Avez le plus grand plaisir.*—*Dans ce cas je vous attendrai.*—*Je viendrai vous prendre vers les sept heures.*—*Adieu donc, au revoir.*—*J'ai l'honneur de vous saluer.*

Rend-on en français les prépositions espagnoles por dénotant le prix? (L. 101, R. 165.)—*Quand donne-t-on cela pour sujet à un verbe et dans quel cas lui donne-t-on il?* (L. 102, R. 168.)—*Quelle différence y a-t-il entre mener et porter, amener et apporter?* (L. 103, N. 2.)—*Dans quel cas une phrase prend-elle en français la forme interrogative quoiqu'elle ne l'ait pas en espagnol?* (L. 104, R. 170.)—*Peut-on employer interrogativement les temps du subjonctif et de l'impératif?* (L. 61, Obs. H.)—*Háganse además las preguntas que se hallan al fin del tema 559, ó conjúguense algunos verbos irregulares.*

571. LEC. 156.—*Que voulez-vous dire?*—*Je veux dire cela.*—*Que veut dire cet homme?*—*Il veut dire quelque chose.*—*Qu'est-ce que cela veut dire?*—*Cela veut dire quelque chose; cela ne veut rien dire: je ne sais pas ce que cela veut di-*

re.—Que voulez-vous dire?—Je veux dire que je n'aime pas à faire des affaires avec cet homme, car il y regarde de trop près, mais ne vous impatientez pas de cela.—Avez-vous veillé toute la nuit?—J'ai veillé toute la nuit.—Cet homme se met-il bien?—Il se met bien, mais il trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit.—Trouvez-vous à redire à cela?—Je n'y trouve rien à redire.—Voulez-vous jouer un tour à quelqu'un?—Je ne veux jouer un tour à personne.—Avez-vous fait un tour de jardin?—J'ai fait un tour de jardin: il a fait deux tours de jardin.—Ne vous ai-je pas donné les livres que vous m'avez demandés?—Vous m'avez donné trois livres, mais j'en veux trois de plus: trois de moins: trois de trop.

572. Ces choses sont-elles à ma portée?—Ces choses ne sont pas à la portée de tout le monde.—Combien de coups de fusil avez-vous tirés?—J'en ai tiré beaucoup, mais je ne suis parvenu à tuer qu'un oiseau, parce que les autres n'étaient pas à la portée de mon fusil.—Que voudriez-vous savoir?—Je voudrais savoir pourquoi cet homme fait un tel bruit.—Serai-je estimé tant que je me comporterai bien?—Tant que vous vous comporterez bien, on vous aimera.—Parlez-vous contre moi?—Vous m'avez comblé de bienfaits, voilà pourquoi je ne dirai jamais rien à votre désavantage.—Faut-il aller au marché?—Il ne faut pas y aller.—Que faut-il faire pour apprendre le français?—Il faut étudier beaucoup.—Que me faut-il faire?—Il vous faut rester tranquille.—Où lui faut-il aller?—Il lui faut aller chercher son livre.—Que leur faut-il acheter?—Il leur faut acheter du bœuf.—Que vous faut-il?—Il nous faut lire le français: joindre.—Que vous faut-il?—Il me faut de l'argent.

573. Vous faut-il un sou?—Il m'en faut un.—Vous en faut-il beaucoup?—Il m'en faut beaucoup: il me faut un sou.—Ne vous faut-il que cela?—Il ne me faut que cela.—Combien te faut-il?—Il me faut un franc.—Combien faut-il à ton frère?—Il ne lui faut que deux francs.—Avez-vous ce qu'il vous faut?—J'ai ce qu'il me faut.—Ont-ils ce qu'il leur faut?—Ils ont ce qu'il leur faut.—Ne vous faut-il pas davantage?—Il ne me faut pas davantage.—Vous a-t-il fallu travailler beaucoup pour apprendre le français?—Il m'a fallu travailler beaucoup.—Que dois-je faire?—Vous devez travailler.—Faut-il y aller?—Vous pouvez y aller.—Est-ce que je ne vaudrais pas autant que mon frère?—Vous valez mieux que lui.—Avez-vous reçu un présent?—J'en ai reçu plusieurs.—De qui avez-vous reçu des présents?—De mes amis.—D'où venez-vous?—Je viens du jardin.—D'où est-il venu?—Il est venu du théâtre.—D'où sont-ils venus?—Du jardin.—Voulez-vous essayer de faire cela?—J'ai essayé de le faire.

574. Apercevez-vous l'homme qui vient?—J'aperçois celui qui vient.—Apercevez-vous les hommes qui vont au magasin?—J'aperçois ceux qui y vont.—Fait-il bon vivre à Paris?—Il y fait bon vivre.—Fait-il cher vivre à Londres?—Il y fait cher vivre.—Fait-il du vent?—Il fait du vent: il ne fait pas de vent: il fait beaucoup de vent.—Fait-il du tonnerre?—Il fait du tonnerre.—Fait-il du brouillard?—Il fait de l'orage: il ne fait pas d'orage.—Fait-il du soleil?—Il ne fait pas de soleil: il fait beaucoup de tonnerre.—Vous en allez-vous?—Je m'en vais.—S'en va-t-il?—Il s'en va.—Nous en allons-nous?—Nous nous en allons.—Ces hommes s'en vont-ils?—Il ne s'en vont pas.—Vous êtes-vous coupé?—Je me suis coupé.—Me suis-je coupé?—Vous vous êtes coupé: vous ne vous êtes pas coupé.—T'es-tu coupé?—Je ne me suis pas coupé.—Votre frère s'est-il coupé?—Il s'est coupé.—Nous sommes-nous coupés?—Nous ne nous sommes pas coupés.—Ces hommes se sont-ils coupés?—Il ne se sont pas coupés.—À quelle heure vous êtes-vous couché?—À trois heures du matin.—À quelle heure s'est-il couché hier?—Il s'est couché tard.

Quels sont les verbes qui quoique n'étant pas pronominaux prennent être pour auxiliaire? (L. 123, R. 190.)—Avec quoi le participe des verbes non refl'chis conjugués avec être s'accorde-t-il en français? (L. 123, R. 191.)—Quels sont les verbes qui prennent indifféremment avoir ou être pour auxiliaire? (L. 123, R. 192.)—Quels sont les verbes qui, selon leur acception, se conjuguent à l'aide d'avoir ou

d'être? (L. 123, R. 193.)—*Quels sont les verbes qui employés comme actifs prennent avoir pour auxiliaire et comme neutres prennent être?* (L. 123, R. 194.)—*Avec quoi le verbe qui a pour sujet un collectif général ou un collectif partitif, s'accorde-t-il?* (L. 127, R. 195.)—*Quand peu, la plupart, et beaucoup se rapportent à un substantif déjà énoncé le verbe qui suit se met-il au singulier ou au pluriel?* (L. 127.)

575. LEC. 157.—*Pourquoi avez-vous joué un tour à cet homme?—Parce qu'il trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit.—Qu'est-ce que cela veut dire, Monsieur?—Cela veut dire que je n'aime pas à faire des affaires avec vous, parce que vous y regardez de trop près.—Je voudrais savoir pourquoi votre frère n'a pas fait son devoir.—Il était trop difficile: il a veillé toute la nuit et n'a pas pu le faire, parce que ce devoir est hors de sa portée.—Aussitôt que le tailleur me voit, il commence à parler français pour s'exercer, et me comble d'honnêtetés, de sorte que souvent je ne sais que lui répondre: ses frères en font autant: cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens, non seulement ils sont riches et aimables; mais ils sont aussi généreux et bienfaisants, ils m'aiment sincèrement; c'est pourquoi je les aime aussi; et par conséquent je ne dirai jamais rien à leur désavantage: Je les aimerais encore davantage, s'ils ne faisaient tant de cérémonies: mais chacun a ses défauts, et le mien c'est de trop parler de leurs cérémonies.*

576. *Les ennemis se sont-ils rendus?—Il ne se sont pas rendus, car ils ne préféreraient pas la vie à la mort; ils n'avaient ni pain, ni viande, ni eau, ni armes, ni argent et nonobstant ils ont mieux aimé mourir que de se rendre.—Pourquoi êtes-vous si triste?—Vous ne savez pas ce qui m'inquiète, mon cher ami.—Dites-le moi: car je vous assure que je partage vos peines aussi bien que vos plaisirs.—Je suis sûre que vous prenez part à mes peines, mais je ne puis vous dire en ce moment ce qui m'inquiète: Cependant, je vous le dirai à l'occasion.—Parlons d'autre chose (change-ns de discours) maintenant.—Que pensez-vous de l'homme qui nous parla hier au concert?—C'est un homme de beaucoup d'esprit, et il n'est pas du tout infatué de son mérite.*

577. *Mais pourquoi me demandez-vous cela?—Pour parler de quelque chose.—On dit: contentement passe richesse: soyons donc toujours contents: partageons ce que nous avons et demeurons toute notre vie amis inséparables —Vous serez toujours le bien-venu chez moi, et j'espère l'être aussi chez vous.—Si je vous voyais heureux je le serais aussi, et nous serions plus contents que les plus grands princes, qui ne le sont pas toujours; car nous serons heureux quand nous serons parfaitement contents et si nous faisons bien notre devoir, le bon Dieu aura soin du reste.—Le passé n'étant plus rien, ne nous inquiétons pas de l'avenir, et jouissons du présent.*

578. *De quoi vous réjouissez-vous?—Je me réjouis de votre bonheur.—De quoi votre oncle se réjouit-il?—Il se réjouit de son bonheur.—Vous êtes-vous réjoui?—Je me suis réjoui.—Se sont-ils réjouis?—Ils se sont réjouis.—Vous êtes-vous trompé?—Nous nous sommes trompés.—Avez-vous fait du mal à cet homme?—J'ai fait du mal à cet homme.—Pourquoi avez-vous fait du mal à cet homme?—Je ne lui ai pas fait de mal.—Cela vous fait-il du mal?—Cela me fait du mal.—Vous ai-je jamais fait du mal?—Non, vous m'avez au contraire fait du bien.—Avez-vous fait du mal à quelqu'un?—Je n'ai jamais fait de mal à personne.—Cela me fait-il du bien?—Cela vous fait du bien.—Qu'est-ce que le domestique fait de son balai?—Il balaie le plancher avec.—Que veut-il faire de ce bois?—Il n'en veut rien faire.—Flatte-t-on mon ami?—On le flatte, mais on ne l'aime pas.—Est-il arrivé?—On dit qu'il est arrivé.—L'enfant s'est-il coupé?—On lui a donné un couteau pour couper le pain, et il s'est coupé le doigt.*

Dans quels cas l'adjectif s'accorde-t-il avec le dernier des deux substantifs auxquels il se rapporte? (L. 129, R. 198.)—*Que met-on devant un verbe qui a plu-*

sieurs sujets? (L. 131, R. 200.)—*Quand un verbe a plusieurs substantifs ou plusieurs pronoms pour sujet, avec lequel s'accorde-t-il?* (L. 133, R. 205.)—*Quand un verbe a pour sujet deux noms unis par la conjonction ou lequel de ces deux noms se place le premier?* (L. 133, R. 205.)—*Quels sont les quatre cas où le verbe quoiqu'ayant plusieurs sujets doit se mettre au singulier?* (L. 133, R. 206.)—*Avec quoi s'accorde un verbe qui a pour sujet deux substantifs ou deux pronoms unis par les conjonctions comme, de même que, ainsi que, aussi bien que?* (L. 132, R. 201.)—*Quel est le nombre d'un verbe qui a pour sujet un ou plusieurs infinitifs?* (L. 132, R. 203.)—*Puisqu'en français un verbe ne peut pas avoir deux régimes indirects, comment s'y prendra-t-on pour traduire les phrases à V. es á quién hablo, de V. es de quién se trata, ou autres semblables?* (L. 132, R. 204.)—*Avec quoi le verbe d'un pronom relatif s'accorde-t-il?* (L. 121, R. 199.)—*À quel nombre met-on le verbe dont le sujet est l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre, ou quelque autre sujet dont les parties soient unis par les conjonctions et ou ni? Quelle est l'exception?* (L. 134, R. 207 y 208.)—*Quelle place occupe dans la phrase française l'adjectif qui en espagnol se met après le que admiratif?* (L. 135, R. 210.)—*Quelle préposition régit le verbe tarder pris dans un sens impersonnel?* (L. 154, N. 1.)—*Les noms propres d'hommes qui terminent en al, a, is, éprouvent-ils quelque changement de l'espagnol en français?* L. 157, R. 240.—*Quelle est la manière de franciser les noms propres de femmes et déesses terminés en a, les masculins en as et es et la plus grande partie de ceux qui ont pour terminaison un o?* (L. 157, R. 240.)—*Comment se terminent en français les noms des royaumes, de provinces et de villes dont la terminaison espagnole est a ou urgo?* (L. 157, R. 241.)

579. LEC. 158.—*Qu'a acheté votre ancienne amie?*—Elle a acheté une robe de soie: une table de cuisine: une table d'acajou: une maison de brique: une maison de pierre: un moulin à vent: un moulin à café.—*Qu'achèterez-vous?*—J'achèterai un chapeau de velours: un pot d'argent: un moulin à eau: un moulin à vapeur: beaucoup de poudre à canon: et des armes à feu.—*Que pensez-vous acheter?*—Une voiture à un cheval: une voiture à quatre chevaux: une voiture à deux roues: une voiture à quatre roues: une maison à un étage: deux maisons à deux étages: trois maisons à trois étages: et quatre-vingts pots.—*Cet homme outre-t-il ce qu'il dit?*—Cet homme outre tout ce qu'il dit et tout ce qu'il fait; mais je l'aime, parce que cet homme me tient lieu de père.

580. *Votre ami a-t-il des ennemis?*—Il n'a que des ennemis.—*Qu'est devenu le charpentier?*—Il s'est fait soldat.—*Vous êtes-vous fait négociant?*—Je me suis fait avocat.—*Qu'est devenu votre frère?*—Il s'est fait soldat.—*Qu'est-il devenu?*—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—*Votre domestique s'est-il enrôlé?*—Oui, il s'est enrôlé, il s'est fait soldat.—*Pouvez-vous me payer.*—Je ne puis vous payer, car je n'ai pas d'argent.—*Pouvez-vous me donner du pain?*—Je ne peux pas vous donner du pain: car je n'en ai pas.—*Fait-il des éclairs?*—Il fait des éclairs.—*Pleut-il à verse?*—Non, mais il fait beaucoup d'éclairs.—*Neige-t-il?*—Il neige fort.—*Fait-il beaucoup de grêle?*—Non: il fait du soleil.—*Votre père s'est-il fait beaucoup d'amis dans ce pays?*—Il s'en est fait beaucoup.—*Voyez-vous l'enfant dont le père est parti hier?*—Je le vois.—*À qui avez-vous parlé?*—J'ai parlé à l'homme dont le magasin a été brûlé.

581. *Avez-vous ce dont vous avez besoin?*—J'ai ce dont j'ai besoin.—*Avez-vous le livre dont vous avez besoin?*—J'ai celui dont j'ai besoin.—*L'homme a-t-il les clous dont il a besoin?*—Il a ceux dont il a besoin.—*Quels hommes voyez-vous?*—Je vois ceux dont vous m'avez parlé.—*Voyez-vous les élèves dont je vous ai parlé?*—Je vois les enfants à qui vous avez donné des gâteaux.—*À quels hommes parlez-vous?*—Je parle à ceux auxquels (à qui) vous vous êtes adressé.—*Quels hommes avez-vous rencontrés?*—J'ai rencontré les hommes à qui (auxquels) vous vous êtes adressé.—*De quels hommes parle-t-on?*—On parle de ceux dont les enfants ont été studieux et obéissants.—*Aura-t-il de l'argent?*—Il en aura; il n'en

aura pas. — Serez-vous chez vous (à la maison) ce soir? — J'y serai. — Votre père sera-t-il chez lui (à la maison)? — Il y sera. — Vos cousins y seront-ils? — Ils y seront.

582. Enverra-t-elle du papier à mon comptoir? — Elle y en enverra. — Faudra-t-il aller au marché? — Il faudra y aller demain matin: il ne faudra pas y aller. — Verrez-vous mon père aujourd'hui? — Nous le verrons. — Parvenez-vous à apprendre le français? — J'y parviens: je parviens à l'apprendre. — Ces hommes parviennent-ils à vendre leurs chevaux? — Ils y parviennent. — Réussissez-vous à faire cela? — J'y réussis. — À qui est ce livre? — C'est le sien. — Qui sont ces souliers? — Ce sont les nôtres. — Sont-ce eux qui l'ont vu? — Non, mais ce sont vos amis qui ont raison. — Y a-t-il du vin? — Il y en a: il n'y en a pas. — Y a-t-il des hommes? — Il y en a: il n'y en a pas. — Y a-t-il des hommes qui ne veulent pas étudier? — Il y en a beaucoup. — Y a-t-il quelqu'un? — Il n'y a personne. — Doit-il y avoir beaucoup de monde au bal? — Il doit y en avoir beaucoup. — Garderez-vous le cheval? — Je le garderai.

583. Quand vous en irez-vous? — Je m'en irai bientôt: tout-à-l'heure. — Vous en irez-vous tout-à-l'heure? — Nous nous en irons demain. — T'en iras-tu sur le champ? — Je m'en irai sur le champ. — Que deviendrez-vous si vous perdez votre argent? — Je ne sais pas ce que je deviendrai. — Que deviendra-t-il? — Je ne sais pas ce qu'il deviendra. — Que deviendrons-nous? — Je ne sais pas ce que nous deviendrons. — Que deviendront-ils? — Je ne sais pas ce qu'ils deviendront. — Que vous plait-il? (Plait-il)? — Je viens vous rendre visite. — Vous plaisez-vous ici? — Je m'y plais beaucoup. — S'est-elle plu à vous contredire? — Elle ne se plait qu'à faire du mal. — Où votre sœur est-elle allée? — Elle est allée faire un tour de promenade. — De quoi son parapluie lui sert-il? — Son parapluie lui sert de canne.

Quelle préposition régit le verbe tarder pris dans un sens impersonnel? (L. 154, N° 1.) — Les noms propres d'hommes qui terminent en a, al, is, éprouvent-ils quelque changement de l'espagnol au français? (L. 157, R. 240.) — Quelle est la manière de franciser les noms propres de femmes et de déesses en a, les masculins en as et es et la plus grande partie de ceux qui ont pour terminaison un o? (L. 157, R. 240.) — Comment se terminent en français les noms de royaumes, de provinces et de villes dont la terminaison espagnole est a ou urgo? (L. 157, R. 241.) — Qu'expriment en français les prépositions à et de placées entre deux substantifs? (L. 158, R. 242.) — Comment traduit-on en français la préposition de qui en espagnol se place entre deux noms dont le second sert à déterminer plus particulièrement le premier? (L. 159, R. 243.) — Devant quels mots commençant par une voyelle écrit-on l'article le sans en supprimer l'e? (L. 27, R. 35.) — Comment s'y prend-on pour former les adjectifs numéraux ordinaux? (L. 27, R. 36.) — Combien de conjugaisons y a-t-il en français? (L. 31, R. 39.) — Comment reconnaît-on qu'un verbe appartient à la première, à la deuxième, à la troisième ou à la quatrième conjugaison? (L. 31, R. 39.) — De combien de manières peut-on dire en français yo, tu, él, ellos? (L. 31, R. 40.) — Quand les verbes qui finissent en cer prennent-ils une cedille? (L. 36, R. 44.) — Qu'exigent les verbes terminés en ger, devant a, o? (L. 36, R. 45.) — Quels sont les verbes qui changent en è grave l'e muet ou l'é fermé qui précède la consonne finale de la racine du verbe? (L. 35, R. 46 y 47.) — Quel changement les verbes terminés par eler et eter éprouvent-ils? (L. 36, R. 49.) — Quelle variation éprouvent ceux dont la terminaison est ayer, oyer, uyer? (L. 36, R. 48.)

584. LEC. 159. — Mademoiselle votre sœur est-elle sortie aujourd'hui? — Elle est sortie pour faire quelques emplettes. — Qu'a-t-elle acheté? — Elle s'est achetée une robe de soie, un chapeau de velours, et un voile de dentelle. — Qu'avez-vous fait de mon pot d'argent? — Il est sur la table de cuisine avec la bouteille à l'huile, le pot au lait, le pot à l'eau, le pot à moutarde et le moulin à café. — Demandez-vous une bouteille à vin? — Non, je demande une bouteille de vin et non pas une bouteille à vin: si vous voulez avoir la bonté de me donner la clef de la

cave au vin, j'irai en chercher une.—Qu'est-ce que cet homme exige de moi?— Il n'exige rien; mais il acceptera ce que vous lui donnerez, car il manque de tout.

585. Je vous dirai que je ne l'aime pas, car sa conduite fait naître des soupçons dans mon esprit: vous outrez tout ce que vous dites et tout ce que faites.— Vous avez tort d'avoir si mauvaise opinion de moi, car je vous ai tenu lieu de père.—Je sais ce que je dis: vous m'avez trompé en petit et en grand, et toutes les fois que vous venez me voir, vous me demandez quelque chose.—C'est ainsi que vous m'avez demandé tour-à-tour tout ce que j'avais: mon fusil de chasse, ma ligne à pêcher, ma montre à répétition et mes chandeliers d'or.—Ne vous abandonnez pas tant à la douleur, si non vous me ferez fondre en larmes.—Démocrite et Héraclite étaient deux philosophes d'un caractère bien différent: le premier riait des folies des hommes, et l'autre en pleurait.—Ils avaient raison tous deux, car les folies des hommes méritent qu'on en rie et qu'on en pleure.

586. Avez-vous vu Mademoiselle ma petite nièce?—Oui, c'est une très-bonne fille qui écrit bien et qui parle encore mieux le français: c'est pourquoi elle est aimée et honorée de tout le monde.—Et son frère, que fait-il?—Ne me parlez pas de lui (ne m'en parlez); c'est un méchant garçon, qui écrit toujours mal et qui parle encore plus mal le français; aussi n'est-il aimé de personne—Il aime beaucoup les bons morceaux; mais les livres, (point): il ne les aime pas.—Quelquefois il se met au lit en plein jour, et se dit malade; mais, quand on se met à table, il est ordinairement rétabli.—Il doit étudier la médecine, mais il n'en a aucune envie. Il parle presque toujours de ses chiens qu'il aime passionnément.—Son père en est extrêmement mécontent.

587. Le jeune imbécile dit dernièrement à sa sœur: "je me ferai enrôler, aussitôt que la paix sera publiée."—Mon cher père et ma chère mère dînèrent hier avec quelques amis au Roi d'Espagne.—Pourquoi parlez-vous toujours espagnol et jamais français?—Parce que je suis trop timide.—Vous plaisantez.—Est-ce qu'un espagnol est jamais timide?—J'ai grand appétit.—Donnez-moi quelque chose de bon à manger.—Avez-vous d'argent?—Non, Monsieur.—Alors je n'ai rien à manger pour vous.—Ne me donnez-vous pas à crédit?—J'engage mon honneur.—C'est trop peu.—Comment, Monsieur!—Avez-vous vu mon parent?—Comme il y a si long-temps que je n'ai été en Angleterre je l'ai perdu de vue: mais je voudrais qu'il fût ici pour lui emprunter de l'argent.

Comment forme-t-on ordinairement le pluriel des substantifs? (L. 10, R. 17.)
—Comment s'écrivent au pluriel les substantifs terminés au singulier par s, x, z? (L. 10, R. 17, Excep. 1.^a)
—Quelle lettre prennent au pluriel les substantifs terminés au singulier par au, eau, eu, et quel est le pluriel de ceux en al? (L. 10, R. 17, Excep. 2.^a)
—Comment traduisez-vous à V. au datif? Qu'entendez-vous par à vous? (L. 15.)
—Comment dites-vous à V. à l'accusatif? Que signifie vous? (L. 15.)
—De combien de manières différentes dit-on se lo? (L. 16.)
—Et de combien se los? (L. 16.)
—Quel régime va ordinairement le premier en français? (L. 16, R. 20.)
—Si les régimes ont la même étendue lequel doit-on énoncer le premier? (L. 16, R. 20.)
—Quand se sert-on de leur? Qu'est-ce que cela signifie? (L. 25, R. 30.)
—Entre quels nombres se sert-on de la conjonction et? (L. 26, R. 31.)
—Quand les nombres vingt et cent prennent-ils un s et quand n'en prennent-ils pas? (L. 26, R. 32.)
—Comment écrit-on mil dans les dates? (L. 26, R. 33.)
—Quand emploie-t-on septante et nonante? (L. 26, R. 34.)
—Devant quels mots commençant par une voyelle écrit-on l'article le sans en supprimer l'e? (L. 27, R. 35.)
—Comment s'y prend-on pour former les adjectifs numéraux ordinaires? (L. 27, R. 36.)
—De quelle manière forme-t-on les comparaisons de quantité? (L. 29, R. 38.)

588. LEC. 160.—Il faut que cette femme ait la bonté de faire cela: il faut qu'elle soit ici de bonne heure: il suffit qu'elle soit contente: il vaut mieux que

nous soyons arrivées: en cas que cette femme muette eût ce qu'elle n'a pas, elle serait riche: je t'envoie mon livre nouveau à fin que tu le lises: à moins que vous ne l'accompagniez elle ne sortira pas: bien que vos enfants soient paresseux, ils font des progrès: quand ton frère viendra je paierai: je te prie de le faire: je lui ai dit de me l'apporter: si tu perds tu paieras: je suis fâché qu'elle soit malade: je me réjouis que cette jeune fille soit ici: je me réjouis qu'il ait obtenu son argent: elle est fâchée de ce que vous êtes mon ami: je suis étonné que cette cruelle femme soit si distraite: je me réjouis que votre vertueuse et naïve sœur soit rétablie: votre père est fâché de ce que vous manquez à vos leçons: je suis surpris de ce que vous n'avez pas fait votre devoir.

589. Avez-vous soin de vos habits?—J'en ai soin.—Voulez-vous prendre soin de mon cheval?—Je veux en prendre soin.—Vous approchez-vous du feu?—Je m'en approche.—Votre ami est-il sage?—C'est un homme qu'on ne peut pas fréquenter.—Vous éloignez-vous du feu?—Je m'éloigne du feu.—Pourquoi cet homme s'éloigne-t-il du feu?—Il s'en éloigne, parce qu'il n'a pas froid.—Vous rappelez-vous cela?—Je me le rappelle.—Votre frère se le rappelle t-il?—Il se le rappelle.—Vous rappelez-vous les mots?—Je me les suis rappelés.—Vous êtes-vous rappelé les mots?—Je me les suis rappelés: je ne me les suis pas rappelés.—Se les est-il rappelés?—Il se les est rappelés.—Nous les sommes nous rappelés?—Ils se les ont rappelés.—Vous souvenez-vous de cet homme?—Je m'en souviens.—Vous souvenez-vous de cela?—Je m'en souviens.—De quoi vous souvenez-vous?—Je ne me souviens de rien.—Pour apprendre le français faut-il parler haut?—Il faut parler haut pour l'apprendre.

590. Cet homme vend-il cher?—Il vend tout si cher, qu'on ne peut rien acheter chez lui: il a écrit tant de lettres qu'il ne peut plus en écrire.—Vous êtes-vous sauvé?—Je ne me suis pas sauvé.—Pourquoi cet homme s'en est-il allé?—Il s'est sauvé, parce qu'il a eu peur.—Qui s'est enfui?—Il s'est enfui.—Qui s'est sauvé?—Il s'est sauvé.—Osez-vous aller au bois?—Je n'ose pas y aller.—Son fils ose-t-il y aller?—Il n'ose pas le faire.—As-tu osé le lui dire?—Je n'ai pas osé le lui dire.—Vous servez-vous de mon cheval?—Je m'en sers.—Votre père s'en sert-il?—Il s'en sert.—Vous êtes-vous servi de mon fusil?—Je m'en suis servi.—Se sont-ils servis de vos livres?—Ils s'en sont servis.—Vous êtes-vous habillé?—Je ne me suis pas encore habillé.—Vous défaites-vous de votre sucre avarié?—Je m'en défais.—Vous êtes-vous défait de votre vieux vaisseau?—Je m'en suis défait.

591. Avez-vous dessein d'aller dans le jardin?—J'ai dessein d'y aller.—Avez-vous dessein de faire une comédie?—Nous avons dessein d'en faire une.—Avez-vous dessein de vous défaire de vos chevaux?—Je m'en suis déjà défait.—Vous êtes-vous défait de votre fusil?—Je m'en suis défait.—Vous êtes-vous défait de votre domestique?—Je m'en suis défait.—Votre père s'est-il débarrassé de cet homme?—Il s'est débarrassé de lui.—Le frère de mon tailleur se comporte-t-il mal envers quelqu'un?—Il se comporte mal envers cet homme et il s'est mal comporté envers moi.—Vaut-il la peine de lui écrire? (Est-ce la peine de lui écrire)?—C'est la peine de lui écrire.—Cela vaut-il quelque chose?—Cela ne vaut rien.—Avez-vous du pain?—J'ai plus de pain que je n'en puis manger.—Cet homme a-t-il de l'argent?—Cet homme a plus d'argent qu'il n'en dépensera.—Y a-t-il du vin dans ce tonneau?—Il y a plus de vin qu'il n'en faut.

592. Ai-je assez d'argent?—Vous avez plus d'argent qu'il ne vous en faut.—Avez-vous assez de souliers?—Nous avons plus de souliers qu'il ne nous en faut.—Cet homme a-t-il beaucoup d'amis?—Il a moins d'amis qu'il ne pense.—Votre père est-il déjà parti?—Il est prêt à partir.—À qui est-ce que je fends le cœur?—à personne.—Est-ce que je pends mon habit au mur?—Non, mais vous pendez votre chapeau à l'arbre.—Est-ce que nous pendons nous souliers aux clous?—Nous les pendons.—Le voleur a-t-il été pendu?—Le voleur a été pendu.—Qui a pendu le panier à l'arbre?—Le fils du jardinier l'y a pendu.—Que dites-vous?—Je dis qu'un fils bien élevé ne fait jamais de chagrin à son père; il l'aime, l'honore, et le respec-

te.—As-tu gardé le secret?—J'ai gardé le secret.—Vous plaignez-vous de mon ami?
—Je me plains de lui: je ne me plains pas de lui.

Les noms propres d'hommes qui terminent en al, a, is, éprouvent-ils quelque changement de l'espagnol au français? (L. 157, R. 240.)—Quelle est la manière de franciser les noms propres de femmes et de déesses terminés en a, les masculins en as et es et la plus grande partie de ceux qui ont pour terminaison un o? (L. 157, R. 240.)—Comment se terminent en français les noms de royaumes, de provinces et de villes dont le terminaison espagnole est a ou urgo? (L. 157, R. 241.)—Qu'expriment en français les prépositions à et de placées entre deux substantifs? (L. 158, R. 242.)—Comment traduit-on en français la préposition de qui en espagnol se place entre deux noms dont le second sert à déterminer plus particulièrement le premier? (L. 159, R. 243.)—Quelle est la règle générale pour l'emploi du subjonctif en français? (L. 160, R. 244.)—Par quel temps traduit-on le subjonctif espagnol qui exprime futuration et va précédé de l'adverbe cuando? (L. 160, R. 247.)—Par quel temps traduit-on le subjonctif espagnol qui est après les verbes dire, prier et autres de la même espèce? (L. 160, R. 246.)—Par quel temps traduit-on le futur du subjonctif espagnol? (L. 160, R. 247.)—Quel mode régissent en français les participes affligé, charmé, surpris, enchanté, etc? (L. 160, R. 248.)

593. LEC. 161.—La perte du temps est une perte irréparable.—On ne peut plus recouvrer une seule minute pour tout l'or du monde.—Il est donc de la dernière importance de bien employer le temps; qui ne consiste qu'en minutes, dont il faut tirer parti.—On n'a que le présent; le passé n'est plus rien et l'avenir est incertain.—Une infinité d'hommes se ruinent à force de vouloir se faire du bien.—Si la plupart des hommes savaient se contenter de ce qu'ils ont, ils seraient heureux, mais leur avidité les rend assez souvent malheureux.—Pour être heureux, il faut oublier le passé, ne pas s'inquiéter de l'avenir, et jouir du présent.—J'étais fort triste lorsque mon cousin vint chez moi.—"Qu'avez-vous?" me demanda-t-il.—"Ah! mon cher cousin," lui répondis-je, "en perdant cet argent, j'ai tout perdu."—"Ne vous inquiétez pas," me répondit-il, "car j'ai trouvé votre argent."

594. Je crois que ma bru a raison.—Croyez-vous que ce vilain cheval vaille cent écus?—Je ne crois pas qu'il vaille cent écus.—Espérez-vous que votre amie vienne?—J'espère que mon amie viendra.—Pensez-vous qu'il l'ait fait?—Je pense qu'il l'a fait.—Si vous pensez qu'il fasse beau temps, partons pour la campagne.—Il est certain que vous avez raison: il n'est pas certain que vous ayez raison.—Est-il probable qu'il le fasse?—Il est probable qu'il le fera: il est vrai qu'il en est capable: s'il était vrai qu'il en fut capable il ne t'aurait pas offensé.—Vous êtes la dame la plus aimable que je connaisse: c'est l'homme le plus extraordinaire que j'aie vu.—Vous êtes les élèves les plus studieux que j'aie jamais eus.—La meilleure garde qu'un roi puisse avoir c'est le cœur de ses sujets.—C'est le premier homme qui ait osé me le dire.—Vous êtes la deuxième dame aimable que j'aie connue dans cette ville: vous êtes le seul sur qui je puisse compter.—Si tu te maries et que tu aies une femme docile tu vivras heureux.—Si votre ami était ici et qu'il voulût venir me voir ou s'il m'aimait et qu'il désirât sincèrement mon bonheur il ne m'aurait pas parlé de la sorte.—Si quelqu'un venait et que je ne fusse pas à la maison envoyez quelqu'un me chercher (envoyer me chercher.)

595. C'est la plus belle des femmes qui étaient à l'opéra: je ne connais aucune des personnes qui sont venues chez vous ce matin: j'espère que vous ne direz rien de ce que je vous ai confié: j'ai lu le second volume de l'ouvrage que vous m'avez prêté.—Si votre frère vous écrit et que vous soyez content de sa lettre, je vous prie de m'en faire part.—Puisque vous le connaissez et que vous répondez de lui, je lui prêterai l'argent.—À moins que vous ne soyez attentif et que vous ne fassiez régulièrement votre devoir vous n'apprendrez rien: appliquez-vous, que vos parents soient contents: que je lise ou que j'écrive on y trouve toujours à redire.—Je ne

puis rien dire que tu ne le saches: ne commencez pas que je ne vous avertisse: on ne le punit jamais, qu'il ne l'ait mérité: attendez que votre père revienne.—Avez-vous jeté un coup d'œil sur ce livre?—J'y ai jeté un coup d'œil.—Cet homme s'en est-il allé?—Il s'en est allé.—Vos sœurs s'en sont-elles allées?—Elles s'en sont allées: elles ne s'en sont pas allées.—S'en sont-ils allés?—Ils n'ont pas voulu s'en aller.

596. Les chevaux ont-ils été trouvés?—Ils ont été trouvés.—Les hommes ont-ils été vus?—Ils ont été vus.—Nos enfants ont-ils été loués et récompensés?—Oui, parce qu'ils ont été sages et assidus.—De qui ont-ils été récompensés?—De leurs instituteurs.—De qui avons nous été blâmés?—De nos ennemis.—à quoi cela est-il bon?—Cela n'est bon à rien.—Quelle distance y a-t-il d'ici à Paris?—Cent lieues.—Y a-t-il loin d'ici à Paris?—Il y a loin: il n'y a pas loin.—Êtes-vous de France?—J'en suis.—De quoi avez-vous fait emplette aujourd'hui?—J'ai fait emplette de deux mouchoirs.—Avez-vous fait quelques emplettes aujourd'hui?—J'en ai fait quelques unes.—Qu'est-il arrivé?—Il est arrivé un grand malheur.—Est-il arrivé quelque malheur à votre cousin?—Il lui est arrivé un malheur.—Que vous est-il arrivé?—Il ne m'est rien arrivé.—Doutez-vous de cela?—J'en doute; je n'en doute pas.—De quoi doutez-vous?—Je doute de ce que cet homme m'a dit.—Convenez-vous de cela?—J'en conviens.—Êtes-vous convenus du prix?—Nous en sommes convenus.—De quoi êtes-vous convenus?—Du prix.

Quel mode exigent les mots qui ou que précédés d'un superlatif, d'un nombre ordinal, de le seul ou de l'unique? (L. 161, R. 250.)—Les mots qui ou que régissent-ils toujours le subjonctif quand ils vont précédés d'un génitif? (L. 161, N. 1.)—à quel mode faut-il mettre le verbe qui se trouve après la particule que énoncée pour éviter la répétition de si? (L. 161, R. 251.)—Háganse además las mismas preguntas que al fin del tema 592, ó conjúguese.

597. LEC. 162.—Voulez-vous me raconter quelque chose?—Que voulez-vous que je vous raconte?—Une petite anecdote, s'il vous plaît.—Un petit garçon demandait un jour de la viande à table; son père lui dit qu'il n'était pas honnête d'en demander, et qu'il devait attendre qu'on lui en donnât.—Le pauvre garçon, voyant que tout le monde mangeait et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père: "Mon père, donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de sel." "Qu'en veux-tu faire?" dit le père. "C'est pour le manger avec la viande que vous me donnerez," répliqua l'enfant.—Tout le monde admira l'esprit du petit garçon: et son père, s'apercevant qu'il n'avait rien, lui donna de la viande, sans qu'il en demandât.—Qui était ce petit garçon, qui demanda de la viande à table?—C'était le fils d'un de mes amis.—Pourquoi demanda-t-il de la viande?—Il en demanda, parce qu'il avait bon appétit.—Pourquoi son père ne lui en donna-t-il pas de suite?—Parce qu'il l'avait oublié.—Le petit garçon eut-il tort d'en demander?—Il eut tort, car il aurait dû attendre.—Pourquoi demanda-t-il du sel à son père?—Il demanda du sel, afin que son père s'aperçût qu'il n'avait pas de viande, et qu'il lui en donnât.

598. Voulez-vous que je vous raconte une autre anecdote?—Vous m'obligerez beaucoup.—Un homme faisant des emplettes chez un marchand, lui disait: "Vous me surfaitez trop; vous ne devriez pas me vendre aussi cher qu'à un autre, puisque je suis des amis de la maison." Le marchand répliqua: "Monsieur, il faut que nous gagnions quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous."—Quelque temps qu'il fasse, il faut que je sorte, car j'ai promis d'être chez ma sœur à onze heures et un quart, et il faut que je tienne parole.—Qui a froid aux mains et aux pieds?—J'ai froid aux pieds: il a froid aux pieds: elle a froid aux mains.—Qu'avez-vous?—J'ai froid au corps et la tête me fait mal.—La jambe te fait-elle mal?—J'ai mal au côté.—Les yeux te font-ils mal?—La langue me fait beaucoup de mal.—Voudriez-vous faire des progrès?—Je voudrais faire des progrès dans les études, dans les sciences.—Quand la cuisinière arriva-t-elle?—Elle arriva après s'être chauffée.

599. Qu'auriez-vous si vous aviez de l'argent?—Si j'avais de l'argent j'aurais un habit neuf.—Allumerait-il du feu s'il avait du bois?—S'il avait du bois il ferait du feu.—Que faudrait-il faire si les hommes venaient?—Si les hommes venaient il faudrait leur donner quelque chose à boire.—Qu'auriez-vous acheté si vous aviez reçu votre argent?—Si j'avais reçu mon argent, j'aurais acheté des souliers neufs.—Comment se serait-il rappelé ce mot?—S'il avait eu une plume, il se serait rappelé le mot.—Me suis-je enrhumé?—Oui, Monsieur, mais si vous vous étiez levé de bonne heure vous ne vous seriez pas enrhumé.—Mes voisins ont-ils pu acheter un bon cheval?—Non, mais s'ils s'étaient défaits de leur vieux cheval, ils s'en seraient procuré un autre meilleur.—Le domestique s'est-il essuyé les mains?—S'il s'était lavé les mains, il se les serait essuyés.—Consens-tu à aller au bois?—Je consens à y aller.—Quels vêtements porte-t-il?—Il porte de beaux vêtements.—Vous apercevez-vous de cela?—Je m'en aperçois.—Vous êtes-vous aperçu de cela? vous êtes-vous aperçu de ce qu'il a fait?—Je m'en suis aperçu.

600. Comment vous comporteriez-vous si vous saviez cela?—Si je savais cela, je me comporterais différemment.—Me suis-je trompé?—Oui, mais si tu t'étais aperçu de cela, tu ne te serais pas trompé.—Iriez-vous en France, si j'y allais avec vous?—J'irais si vous y alliez avec moi.—Seriez-vous allé en Allemagne, si j'y étais allé avec vous?—J'y serais allé.—Sortiriez-vous, si je restais à la maison?—Je resterais à la maison si vous sortiez.—Vous attendez-vous à recevoir un billet de votre oncle?—Je m'y attends.—Vous y attendez-vous?—Nous nous y attendons.—Nous y sommes-nous attendus?—Nous nous y sommes attendus.—Pouvez-vous vous procurer de l'argent?—Je ne peux pas me procurer d'argent. (Je ne puis me procurer de l'argent).—Peut-il se procurer de quoi manger?—Il ne peut se procurer de quoi manger.—Vous moquez-vous de cet homme?—Je ne m'en moque pas.—Vous êtes-vous arrêté long-temps à Paris?—Je n'y ai été que trois jours, et j'en suis fâché, car c'est un beau séjour que Paris.—Quand êtes-vous sorti?—Après avoir lu.—Quand avez-vous diné?—Après m'être coupé.—Quand ta sœur est-elle sortie?—Avant d'écrire.—Quand mon domestique est-il sorti?—Après s'être habillé.—Quand sommes-nous sortis nous promener?—Après nous être rasés.

À quel temps du subjonctif met-on le verbe qui va précédé d'un présent de l'indicatif? (L. 162, R. 252.)—à quel temps du subjonctif met-on le verbe qui va précédé d'un imparfait de l'indicatif? (L. 162, R. 253.)—Quand emploie-t-on le présent ou le passé du subjonctif après le présent ou le futur de l'indicatif? (L. 162, R. 256.)—Quand se sert-on de l'imparfait du subjonctif après le présent de l'indicatif? (L. 162, R. 254.)—Quand se sert-on du plus-que-parfait du subjonctif après le futur de l'indicatif? (L. 162, R. 254.)—Quand se sert-on de l'imparfait du subjonctif après l'imparfait, le plus-que-parfait, les passés et les conditionnels? (L. 162, R. 255.)—Quand se sert-on du plus-que-parfait du subjonctif, après l'imparfait, les passés, et les conditionnels? (L. 162, R. 255.)—Quand se sert-on du présent du subjonctif après l'imparfait, le plus-que-parfait, les passés et les conditionnels? (L. 152, R. 256.)

601. LEC. 163.—M. de Turenne ne voulait jamais rien acheter à crédit chez les marchands, "de peur," disait-il, "qu'ils n'en perdissent une grande partie, s'il arrivait qu'il fût tué."—Tous les ouvriers qu'il employait dans sa maison, avaient ordre d'apporter leurs mémoires, avant qu'il se mit en campagne, et ils étaient payés régulièrement.—Vous ne serez jamais respecté à moins que vous n'abandonniez la mauvaise compagnie que vous fréquentez.—Vous ne pourrez finir votre travail ce soir à moins que je ne vous aide.—Je vous expliquerai toutes les difficultés, afin que vous ne vous découragez pas dans votre entreprise.—Supposé que vous perdiez votre ami que deviendrez-vous?—En cas que vous ayez besoin de mon assistance, appelez-moi, je vous aiderai.—Craignez-vous qu'ils ne viennent?—Je crains qu'ils ne viennent.

602. Un homme sage et prudent vit avec économie quand il est jeune, afin de jouir du fruit de son travail, quand il sera vieux.—Portez cet argent au tailleur afin qu'il puisse payer ses dettes.—Voulez-vous me prêter cet argent?—Je ne vous le prêterai pas, à moins que vous ne me promettiez de me le rendre le plus tôt que vous pourrez.—Le général est-il arrivé?—Il arriva hier matin au camp las et harassé, mais très à propos.—Il donna de suite ses ordres pour engager l'action, quoiqu'il n'eût pas encore toutes ses troupes.—Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles heureuses?—Elles ne le sont pas, quoiqu'elles soient riches, parce qu'elles ne sont pas contentes.—Bien qu'elles aient une bonne mémoire, cela ne suffit pas pour apprendre quelque linge que ce soit: il faut qu'elles fassent usage de leur jugement.—Regardez comme cette dame est aimable: quoiqu'elle n'ait pas de fortune, je ne l'en aime pas moins.—Craignez-vous qu'elle vous offense?—Si je craignais qu'elle m'offensât je ne l'aimerais pas tant.

603. Dût-il m'en coûter tout ce que je possède, je saurai me préserver d'un semblable malheur.—Fussent-ils à cent lieues d'ici, j'irais les chercher; il m'a dit de venir: il m'ordonna d'aller chez vous: je vais épouser une femme qui me plaira: j'épouserai une femme qui me plaise: voici un livre que vous pourrez consulter au besoin: donnez-moi un livre que je puisse consulter au besoin: prêtez-moi ce livre dont vous n'avez pas besoin: prêtez-moi un livre dont vous n'avez pas besoin: ne quittez pas une place où vous êtes commodément, et d'où vous entendez bien: choisissez une place où vous soyez commodément, et d'où vous entendiez bien.—Avez-vous dit au palefrenier de m'amener le cheval?—Je lui ai dit de vous l'amener.—Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?—Je veux l'y mener.

604. Où votre frère est-il allé?—Il a monté la colline.—Voulez-vous prier votre frère de descendre?—Je veux le prier de descendre.—Étiez-vous à Paris lorsque le roi y était?—J'y étais lorsqu'il y était.—Vous leviez-vous tard l'été passé?—Oui, quand je demeurais chez mon père je me levais de meilleure heure que je ne le fais à présent.—Ferez-vous des fautes?—J'en ferai.—Quand vous receviez de l'argent l'employiez-vous à acheter de bons livres?—Nous l'employions à secourir les pauvres.—Quand vous achetiez chez ce marchand ne payiez-vous pas toujours comptant?—Je payais comptant la plupart des fois.—Votre sœur est-elle parvenue à raccommoder votre cravate?—Elle y est parvenue.—La femme est-elle revenue du marché?—Elle n'en est pas encore revenue.—Les femmes sont-elles convenues de cela?—Elles en sont convenues.—Où votre sœur est-elle allée?—Elle est allée à l'église.—Nie-t-elle l'avoir fait?—Elle ne nie pas l'avoir fait.

À quel mode met-on le verbe qui est précédé des verbes craindre, avoir peur et de ceux qui indiquent la crainte? (L. 163, R. 257.)—Quand la particule ne précède-t-elle le subjonctif qui se trouve après les verbes craindre, avoir peur, et tous ceux qui expriment la crainte, et quand cette même particule ne se s'exprime-t-elle pas? (L. 163, R. 258.)—La particule ne se place-t-elle avant le subjonctif qui est précédé des verbes craindre, avoir, peur, pris affirmativement et qui sont précédés de la particule si? (L. 163, R. 258.)—Quand le verbe qui se trouve après les verbes douter et nier va-t-il précédé de la particule ne? (L. 163, R. 259.)—Quel mode régissent les conjonctions de peur que, monobstant que, posé que, supposé que, non que, et il semble que? (L. 163.)—Peut-on se servir de l'indicatif avec il semble que? (L. 163, N. 1.)—Quand une phrase interrogative commence par *aun cuando*, (quand même) à quel mode met-on le verbe? (L. 163, R. 260.)—Quelle construction doit-on préférer en français, celle de subjonctif ou celle de l'infinitif? (L. 163, R. 261.)—Quand se sert-on de l'indicatif et quand du subjonctif pour le second membre d'une phrase unie à la proposition principale par un pronom relatif tel que *qui*, *que*, *dont*? (L. 163, L. 252.)—*Empieze el maestro á hacer estudiar á sus discipulos el apéndice de la leccion 180.*

605. LEC. 164.—Voulez-vous me prêter votre violon?—Je vous le prêterai,

pourvu que vous me le rendiez ce soir. — Madame votre mère viendra-t-elle me voir? — Elle viendra, pourvu que vous me promettiez de la mener au concert. — Je ne cesserai de l'importuner jusqu'à ce qu'elle m'ait pardonné. — Donnez-moi ce canif, — Je vous le donnerai, pourvu que vous n'en fassiez pas mauvais usage. — Irez-vous à Londres? — J'irai, pourvu que vous m'accompagniez et je réécrirai à Monsieur votre frère, en cas qu'il n'ait pas reçu ma lettre. — Je vous suis fort obligé. — Avez-vous fait tout-à-fait votre devoir? — Si j'avais eu le temps, et que je n'eusse pas été si inquiet de l'arrivée de mon père, je l'aurais fait. — Si vous écoutiez et que vous soyiez attentif, je vous assure que vous apprendriez la langue française en très peu de temps.

606. Celui qui veut enseigner un art doit le connaître à fond, il faut qu'il n'en donne que des notions précises et bien digérées. — Il faut qu'il les fasse entrer l'une après l'autre dans l'esprit de ses élèves et surtout qu'il ne surcharge pas leur mémoire avec des règles inutiles et insignifiantes. — Mon cher ami, prêtez-moi un louis. — En voici deux au lieu d'un. — Que d'obligations je vous ai! Je suis toujours bien aise quand je vous vois, et je trouve mon bonheur dans le vôtre. — Cette maison est-elle à vendre? — Voulez-vous l'acheter? — Pourquoi non? — Pourquoi Mademoiselle votre sœur ne parle-t-elle pas? — Elle parlerait si elle n'était pas toujours si distraite. — J'aime les jolies anecdotes: elles assaisonnent la conversation et amusent tout le monde. — Je vous prie de m'en raconter quelques unes. — Lisez, s'il vous plaît, page trois cent soixante du livre que je vous ai prêté, et vous en trouverez.

607. Quelque bon que vous soyez, vous n'obtiendriez rien de cette femme, car elle est très cruelle: quelque riches qu'ils soient, ils se ruineront, car ils dépensent beaucoup: quelque courage que vous ayez, il en a plus que vous: quelque patience que nous ayons, nous n'en aurons jamais assez: quelques richesses qu'il ait, il en verra bientôt la fin: quelque bonté que j'aie pour lui, je n'en aurai jamais autant qu'il le mérite: quelques fautes que vous fassiez, j'aurai soin de les corriger: quel que soit le bonheur que vous ayez, je suis plus heureux que vous: quelle que soit la fortune dont vous jouissiez, vous pouvez la perdre en un instant: quels que soient les efforts que vous fassiez, vous ne pourrez jamais réussir: quelles que soient les peines que vous preniez, personne ne vous en aura aucune obligation: tout savant, tout grand, tout riche que tu sois, tu ne peux t'exempter de la mort: la vertu toute sévère qu'elle soit plaît: entrez tout doucement: il lui parla tout bas: ils entrèrent tout furieux: elles restèrent tout étonnées: ma robe est toute perdue.

608. De quoi êtes-vous fâché? — Je suis fâché d'avoir mal écrit ma lettre. — Êtes-vous fâché de l'avoir fait? — J'en suis fâché. — À quoi cela est-il bon? — Cela n'est bon à rien. — Qu'est-ce que c'est que cela? — Je ne sais pas ce que c'est que cela. — Qu'est-ce que c'est? — Je ne sais pas ce que c'est. — Comment vous appelez-vous? — Je m'appelle Charles. — Comment cela s'appelle-t-il en français? — Cela s'appelle ainsi en français. — Comment dit-on cela en français? — Cela ne se dit pas en français. — Dissiperez-vous votre argent? — Plutôt que de dissiper mon argent, je le garderai. — Paierez-vous le billet du concert? — Je le paierai plutôt que d'y aller. — Porterez-vous l'habit? — Plutôt que de porter l'habit, je le brûlerai. — Iriez-vous au bal? — Quant à moi, je n'irai pas. — Votre père ira-t-il? — Quant à lui, il ira, mais quant à moi je n'irai pas. — Que dites-vous là-dessus? — Quant à cela je ne sais que dire. — Que pensez-vous faire? — Je ne sais que faire. — Où pensez-vous aller? — Je ne sais où aller. — Que pensez-vous répondre. — Je ne sais que répondre.

Háganse al discípulo las preguntas que corresponden al apéndice de esta segunda parte.

609. LEC. 165. — Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie, car il faut que j'attende aussi jusqu'à ce que je reçoive mon argent. — En cas que je le reçoive aujourd'hui, je vous paierai tout ce que je vous dois. — Ne croyez

pas que je l'aie oublié, car j'y pense tous les jours.—Ou croyez-vous peut-être que je l'aie déjà reçu?—Je ne crois pas que vous l'ayez déjà reçu: mais je crains que vos autres créanciers ne l'aient reçu.—Vous voudriez avoir plus de temps pour étudier et vos frères voudraient n'avoir pas besoin d'apprendre.—Plût à Dieu que vous eussiez ce que je vous souhaite, et que j'eusse ce que je désire.—Quoique nous n'ayons pas eu ce que nous souhaitons, nous avons presque toujours été contents, et Messieurs B. ont presque toujours été mécontents, quoiqu'ils aient eu tout ce dont un homme raisonnable peut se contenter.—Je ne connais personne qui soit aussi bon que vous.—Je n'ai rien vu de blâmable dans sa conduite: fasse le ciel qu'un tel malheur ne vous arrive jamais: plût à Dieu qu'il en fût ainsi: plût à Dieu que je l'eusse fait: plût à Dieu que tous les grands Seigneurs aimassent la paix: plût à Dieu que nous ne fussions jamais plus malheureux: plût à Dieu que vous fussiez heureux.

610. Ne croyez pas, Madame, que j'aie eu votre éventail.—Qui vous dit que je le crois?—Mon beau frère voudrait ne pas avoir eu ce qu'il a eu.—Pourquoi?—Il a toujours eu beaucoup de créanciers et point d'argent.—Je désire que vous me parliez toujours français, et il faut que vous m'obéissiez si vous voulez l'apprendre, et que vous ne vouliez pas perdre votre temps inutilement.—Je voudrais que vous fussiez plus appliqué et plus attentif quand je vous parle. Si je étais votre ami, et que vous ne fussiez pas le mien, je ne vous parlerais pas ainsi.—Méfiez-vous de M. N., car il vous flatte: pensez-vous qu'un flatteur puisse être votre ami?—Vous ne le connaissez pas aussi bien que moi, bien que vous le voyiez tous les jours.—Ne croyez pas que je sois fâché contre lui, parce que son père m'a offensé.—Oh! le voilà qui vient; vous pouvez tout lui dire vous-même.—Que pensez-vous de notre roi?—Je dis que c'est un grand homme, mais j'ajoute que, quelque puissants que soient les rois, ils meurent aussi bien que le plus vil de leurs sujets.

611. Avez-vous été content de mes sœurs?—Je l'ai été, car, quelque laides qu'elles soient, elles ne laissent pas d'être très aimables, et quelque savantes que soient les filles de nos voisins, elles se trompent encore quelquefois.—Leur père n'est-il pas riche?—Quelque riche qu'il soit, il peut tout perdre en un moment.—Quelque soit l'ennemi dont vous appréhendez la malice, vous devez vous reposer sur votre innocence; car les lois condamnent tous les criminels quels qu'ils soient.—Quelles que soient vos intentions, vous auriez dû agir différemment.—Quelques raisons que vous m'alléguiez; elles n'excuseront pas votre action, blâmable en elle-même.—Quelque chose que vous arrive dans ce monde, ne murmurez pas contre la Divine providence, car quelque chose qu'on suffire, on le mérite.—Quelque chose que je fasse vous n'êtes jamais content.—Quoi que vous disiez vos sœurs seront punies si elles le méritent, et si elles ne tâchent pas de s'amender.

612. Qu'est devenue votre tante?—Je ne sais pas ce qu'elle est devenue.—Que sont devenues vos sœurs?—Je ne peux pas vous dire ce qu'elles sont devenues.—Qui est mort?—L'homme est mort ce matin, et sa femme est morte aussi.—L'homme est-il mort?—Non, mais la femme est morte ce matin.—Ce vin se vend-il à présent?—Non, mais il se vendra l'année prochaine.—Cette porte se ferme-t-elle facilement?—Oui, mais cette fenêtre ne s'ouvre pas facilement.—Ce tableau se voit-il de loin?—Il se voit de loin.—Les vêtements d'hiver se portent ils en été?—Les vêtements d'hiver ne se portent pas en été.—Êtes-vous riche?—Je le suis.—Les femmes sont elles bien?—Elles le sont, elles sont riches et belles.—Êtes-vous de France?—J'en suis.—De quel pays est-elle?—Elle est de France.—Seriez-vous fâché si vous étiez riche?—Je n'en serais pas fâché.—Quelque chose que vous fassiez pour mon père, il vous en recompensera.—Qui que ce soit, c'est un honnête homme.—Qui que ce soit, il m'a fait une grande faveur.—De qui que ce soit que vous parliez évitez la médisance.

Haga el profesor las preguntas que estime oportunas de entre las que se encuentran al fin de los temas 596, 600, 604 y 608.

613. LEC. 166. — Qui est-ce qui a pris ma montre en or? — Je ne le sais pas. — Ne croyez pas que je l'aie eue, ou que Mademoiselle le C. ait eu votre tabatière d'argent, car j'ai vu l'une et l'autre entre les mains de Mademoiselle votre sœur, lorsque nous jouions au gage touché. — Demain je partirai pour Douvres, mais dans quinze jours je reviendrai et alors je viendrai vous voir, vous et votre famille. — Où votre sœur est-elle à présent? — Elle est à Paris, et mon frère est à Berlin. — On dit que cette petite femme doit épouser le général R., votre ami; est-ce vrai? — Je n'en ai pas entendu parler. — Quelles nouvelles y a-t-il de notre armée? — On dit qu'elle est entre le Wésér et le Rhin. — Tout ce que le courrier m'a dit paraissant très vraisemblable, je me rendis de suite au logis, j'écrivis quelques lettres et je partis pour Londres.

614. Voulez-vous me faire le plaisir de me donner un morceau de pain? — En voulez-vous beaucoup? — Non, tant soit peu. — Voulez-vous vous faire valoir? — Je veux me faire valoir. — Cet homme sait-il faire valoir ses facultés? — Cet homme ne sait pas faire valoir ses facultés, mais il fait valoir son argent dans le commerce. — Comment faites-vous valoir votre argent? — Je le fais valoir dans les fonds publics. — Cet homme vous plaît-il? — Je ne l'aime pas, parce qu'il se fait trop valoir, il est tant soit peu fripon, mais il ne laisse pas de passer pour honnête homme. — Cet homme travaille-t-il beaucoup? — Quoiqu'il ne soit pas bien portant, il ne laisse pas de travailler beaucoup. — Aimez-vous cette femme? — Oui, car quoiqu'elle ne soit pas bien jolie, elle ne laisse pas d'être fort aimable. — Cet homme se fait-il valoir? — Quoiqu'il n'ait aucun talent, il ne laisse pas de se faire beaucoup valoir. — Quelle lettre avez-vous reçue? — J'ai reçu votre lettre le cinq, le six. — Combien votre entretien vous coûte-t-il? — Mon entretien me coûte cent francs par an.

615. Combien ton entretien coûte-t-il à ton père? — Il lui coûte huit cents francs par an: par mois. — Qui veut verser des larmes? — Personne ne veut verser des larmes. — Verseriez-vous à boire à quelqu'un? — Je verserais à boire à cet homme. — Qu'est-ce que tu dis? — Je dis que rien ne rend la vie si douce que la société et le commerce de nos amis. — Qui veut se rendre à l'armée? — Mon ami veut se rendre à son régiment. — Où vous êtes-vous rendu? — Je me suis rendu à cet endroit et il s'y est rendu. — M'aidez-vous à faire ce thème? — Je vous aide à le faire. — M'aidez-vous à travailler? — Je vous aide à travailler. — Crieriez-vous à l'aide? — J'y crierais si j'en avais besoin. — Voulez-vous vous informer de quelqu'un? — Je veux m'informer de votre médecin. — Voulez-vous avoir la bonté de me passer ce plat? — (Voulez-vous me passer ce plat, s'il vous plaît?) — Oui, Monsieur, comme il vous plaira. — Vous défieriez-vous de quelqu'un? — Je ne me défierais de personne.

616. Vous fiez-vous à cet homme? — Je me fie à lui et il se fie à moi, mais on ne doit pas se fier à tout le monde. — Est-ce que je ris? — Tu ris. — Riez-vous de cela? — J'en ris. — De quoi rient-elles? — Elles rient de votre habit. — Avez-vous ri au nez de quelqu'un? — Nous avons ri au nez de votre voisin. — Vous moquez-vous de nous? — Nous ne nous moquons pas de vous. — Avez-vous les moyens d'acheter ce cheval? — J'en ai les moyens: je n'en ai pas les moyens. — Qui parle? — C'est moi qui parle. — Sont-ce eux qui rient? — Ce sont elles qui rient. — Qui rit? — C'est vous qui riez. — Qui l'a fait? — C'est toi qui l'as fait: c'est vous qui avez dit cela. — Qui apprend le français? — Mon frère et moi nous apprenons le français. — Qui est là? — C'est moi: ce n'est pas moi. — Est-ce lui? — Ce n'est pas lui. — Sont-ce vos frères? — Ce sont eux: ce ne sont pas eux. — Est-ce elle? — C'est elle: ce n'est pas elle.

617. Sont-ce vos sœurs? — Ce ne sont pas elles: ce sont elles. — Qui veut s'attirer de mauvaises affaires? — Personne ne veut s'attirer de mauvaises affaires, mais tout le monde veut se tirer d'affaire. — Vous êtes-vous tiré d'affaire? — Je me suis tiré d'affaire. — Que dites-vous de cet homme? — Je dis que cet homme s'attire toujours de mauvaises affaires, mais il s'en tire toujours. — Avez-vous fait connaissance avec quelqu'un? — J'ai fait connaissance avec le boulanger. — Le connaissez-vous? — Je le connais: il est de ma connaissance. — Est-il votre ami? — Ce n'est pas un ami,

ce n'est qu'une connaissance. — Jouissez-vous d'une bonne santé? — Je jouis d'une bonne santé. — À qui cet homme ressemble-t-il? — Il ressemble à mon frère? — À quoi cette bière ressemble-t-elle? — Elle ressemble à de l'eau. — Nous ressemblons-nous? — Nous nous ressemblons. — Ne se ressembent-elles pas? — Elles se ressemblent. — Le frère est la sœur s'aiment-ils l'un l'autre? — Ils s'aiment l'un l'autre. — Êtes-vous contents l'un de l'autre? — Nous le sommes.

618. De quoi cet homme fait-il mine? — Cet homme que vous voyez fait mine de nous approcher. — Est-il utile de faire bonne mine à tout le monde? — Parfois il est plus utile de faire mauvaise mine à quelqu'un. — Êtes-vous l'ami de cet homme? — Non, parce que quand je vais le voir au lieu de me faire bonne mine il me fait mauvaise mine. — Est-ce un homme de bonne mine? — Ce n'est pas un homme de bonne mine. — Irez-vous faire une visite à quelqu'un? — J'irai faire une visite à quelqu'un. — Me rendrez-vous ma visite? — Je vous la rendrai. — Ce général anglais, fréquentera-t-il les sociétés? — Il les fréquentera, parce qu'il veut fréquenter tout le monde. — Quelle mine a-t-il? — Il a l'air enjoué, triste, content. — Comment vous portez-vous? — Vous avez l'air bien portant. — Que dites-vous? — Que vous avez l'air d'un médecin, qu'elle a l'air fâché et qu'ils ont l'air content. — Pensez-vous boire à la santé de quelqu'un? — Je boirai à votre santé. — Ferez-vous de la peine à quelqu'un? — Je ne ferai de la peine à personne et vous avez fait de la peine à cet homme. — Connaissez-vous un bon endroit pour nager? — Je connais un bon endroit pour nager.

Como al fin del tema 612.

619. LEC. 167. — Pourquoi n'êtes-vous pas resté plus long-temps en Hollande? — Lorsque j'y étais il y faisait cher vivre, et je n'avais pas assez d'argent pour y rester plus long-temps. — Quel temps faisait-il lorsque vous étiez sur le chemin de Vienne? — Il faisait très-mauvais temps; car il faisait de l'orage et de la neige, et il pleuvait à verse. — Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu? — Nous séjournâmes long-temps au bord de la mer, jusqu'à l'arrivée d'un vaisseau qui nous amena en France. — Voulez-vous continuer votre narration? — À peine fûmes-nous arrivés en France, qu'on nous conduisit au roi, qui nous reçut très-bien et nous renvoya dans notre pays. — Est-il arrivé quelque chose? — Il n'est rien arrivé. — Qu'est-il arrivé? — Il lui est arrivé un accident assez triste.

620. Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda. Le paysan prit alors un livre, et l'ayant ouvert il dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. — L'opticien lui en mit une autre paire des meilleures qu'il put trouver dans sa boutique, mais le paysan ne pouvant toujours pas lire, le marchand lui dit: "mais mon ami, peut-être ne savez-vous pas lire du tout?" "Si je savais lire," dit le paysan, "je n'aurais pas besoin de vos lunettes." — Que pensez-vous acheter? — Nous ne savons qu'acheter. — De quoi le boulanger est-il mort? — Il est mort de la petite vérole: de la fièvre; de la fièvre intermittente, d'une attaque d'apoplexie. — Qu'a eu l'enfant? — Un accès de fièvre. — La fièvre l'a-t-elle pris? — Oui, et aujourd'hui la fièvre l'a repris. — A-t-il eu une attaque d'apoplexie? — Il a eu une attaque d'apoplexie. — Êtes-vous sûr? — J'en suis sûr.

621. Avez-vous rendu le livre? — J'ai rendu le livre après l'avoir lu. — Où le couteau est-il? — Je l'ai jeté après m'être coupé. — À quelle heure suis-je sorti pour aller au concert? — Vous êtes allé au concert après vous être habillé. — Ma cousine est-elle allée au concert? — Elle est allée au théâtre après s'être habillée. — Avez-vous déjeuné? — Nous avons déjeuné après nous être rasés. — Tes amis sont-ils sortis? — Ils sont sortis après s'être chauffés. — As-tu mal à la tête? — Non, mais j'ai mal à la main droite. — Avez-vous mal aux dents? — J'ai mal à la tête. — As-tu mal aux yeux? — J'ai mal au côté. — Ton amie a-t-elle mal aux yeux? — Elle mal aux pieds,

Quand serez vous chez ma tante, viendrez-vous me voir?—Je viendrai vous voir.—Pleut-il?—Il pleut.—Neige-t-il?—Il neige.—Fait-il de la boue?—Il fait de la boue. Fait-il sale dehors?—Il fait sale dehors.—Fait-il de la poussière?—Il fait beaucoup de poussière.—Fait-il de la fumée?—Il fait trop de fumée.—Voulez-vous entrer dans ma chambre?—Je veux y entrer.—Y entrerez-vous?—J'y entrerai.—Êtes-vous venu tout seul?—Non, j'ai amené tout mon monde.—Gagnez-vous quelque chose à cette affaire?—Je n'y gagne pas beaucoup.

622. Racontez-nous ce qui vous est arrivé l'autre jour.—Très volontiers, mais sous la condition que vous m'écoutez sans m'interrompre.—Nous ne vous interrompons pas, vous pouvez en être sûr.—Étant dernièrement au théâtre, je vis représenter *le Tableau parlant et la femme pleurante*. Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi, j'allai au concert, où la musique me causa une violente migraine.—Alors je quittai le concert, en le maudissant, et je fus droit à l'hôpital des fous pour voir mon cousin.—En entrant dans l'hôpital de mon cousin, je fus saisi d'horreur en voyant plusieurs fous qui s'approchèrent de moi en sautant et en hurlant.—Que faites-vous alors?—J'en fis autant et ils se mirent à rire en se retirant.—Es-tu sûr que le général est arrivé?—Je suis sûr qu'il est arrivé.—Vous avez beau assurer qu'il est arrivé je ne puis le croire.

Como al fin del tema 61?

623. LEC. 168.—Voulez-vous prendre une tasse de café?—Je vous remercie, je n'aime pas le café.—Alors vous prenez un verre de vin.—Je viens d'en boire.—Allons faire un tour de promenade?—Je le veux bien; mais où irons nous?—Venez avec moi au jardin de mon oncle, nous y trouverons une société très-agréable.—Je le crois bien, mais c'est à savoir si cette agréable société voudra de moi.—Vous êtes partout le bienvenu.—Qu'avez-vous, mon ami?—Comment trouvez-vous ce vin?—Je le trouve excellent; mais j'en ai bu suffisamment.—Buvez encore un coup?—Non; trop est malsain; je connais mon tempérament.—Ne tombez pas.

624. Qu'avez-vous?—Je ne sais, mais la tête me tourne, je crois que je tombe en défaillance.—Je le crois aussi, car vous avez presque l'air d'un mort.—De quel pays êtes-vous?—Je suis Anglais.—Vous parlez si bien le français que je vous ai pris pour un Français de nation.—Vous plaisantez.—Pardonnez-moi, je ne plaisante pas du tout.—Combien de temps y a-t-il que vous êtes en France?—Il y a quelques jours.—Sérieusement?—Vous en doutez peut être, parce que je parle français; je le savais avant de venir en France.—Comment l'avez-vous si bien appris?—J'ai fait comme le sansonnet prudent.—Vous avez beau dire il faut passer du facile au difficile.

625. Dites-moi pourquoi êtes-vous toujours en discorde avec votre femme: et pourquoi vous occupez-vous de métiers inutiles?—On a tant de peine à obtenir un emploi; vous en avez un bon et vous le négligez.—Ne songez-vous pas à l'avenir?—Maintenant laissez-moi parler à mon tour.—Tout ce que vous venez de dire paraît raisonnable, mais ce n'est pas ma faute, si j'ai perdu ma réputation; c'est la faute de ma femme; elle a vendu mes plus beaux habits, mes bagues et ma montre en or.—Je suis chargé de dettes, et je ne sais que faire.—Je ne veux pas justifier votre femme; mais je sais que vous avez aussi contribué à votre perte.—Vous avez beau dire, les femmes sont généralement bonnes, quand on les laisse bonnes.

626. Est-ce que je lui donne lieu de se plaindre?—Non, mais ne lui donnez jamais lieu de se plaindre.—Pensez-vous vous en rapporter à quelqu'un?—Je pense m'en rapporter à vous.—Pensez-vous vous en tenir à mon offre?—Oui, Monsieur, dès ce moment je m'en tiens à l'offre que vous m'avez faite, car je ne doute pas que vous ne soyez mon ami.—Que firent ces soldats?—Ils essayèrent tout le feu de la place.—Voulez-vous tirer les vers du nez à ma belle sœur?—Je lui ai tiré les vers

du nez, et par ce moyen je me suis mis au fait de toutes ses affaires; en sorte qu'elle sera obligée d'en passer par tout ce qu'il voudra.—Voulez-vous vous laisser battre?—Personne ne veut se laisser insulter.—Dois-je y aller?—Allez-y.—Y allons-nous?—Allons-y.—Dois-je aller au théâtre?—Vas-y.—M'en vais-je?—Va-t'en.—Ma belle mère va-t-elle à l'église?—Qu'elle y aille.—Les enfants y vont-ils?—Qu'ils y aillent.—Est-ce que je m'en vais?—Allez-vous en.—Nous en allons-nous?—Allons-nous en.—Mon ami s'en va-t-il?—Qu'il s'en aille.—Vous avez beau dire il ne s'en ira pas.

627. Est-ce que je vous donne du pain?—Donnez-m'en.—Dois-je vous donner le livre?—Donnez-le moi.—Dois-je le donner au tailleur?—Donnez-le-lui.—Dois-je lui donner du vin?—Donnez-lui-en.—Dois-je me faire payer?—Faites-vous payer.—Partons-nous?—Partons.—Déjeunons-nous?—Déjeunons.—Voulez-vous que l'enfant vous donne le papier?—Qu'il me le donne.—Veux-tu qu'il soit ici ce soir?—Qu'il soit ici à midi.—Veux-tu qu'il t'envoie du pain?—Qu'il m'en envoie.—Dois-je finir?—Finissez.—Finit-il?—Qu'il finisse.—Le prend-il?—Qu'il le prenne.—Qu'avez-vous éprouvé?—J'ai éprouvé beaucoup des malheurs.—Souffres-tu?—Je souffre.—Avez-vous souffert de la tête ou du pied?—J'ai souffert des yeux.—Faut-il céder à la nécessité?—Il faut céder à la nécessité.—Le chat s'élançait-il sur le rat?—Le chat s'élançait sur le rat.

Como al fin del tema 612.

628. LEC. 169.—*Le Professeur.* Si je vous posais maintenant des questions, comme je vous en ai posé au commencement de nos leçons, telles que: avez-vous le chapeau qu'a mon frère? ai-je faim? a-t-il l'arbre du jardin de mon frère? que répondriez-vous?

Les élèves. Nous sommes forcés d'avouer que nous avons d'abord trouvé ces questions tant soit peu ridicules; mais, pleins de confiance en votre méthode, nous y répondions aussi bien que la petite provision de mots et de principes que nous avions alors pouvait nous le permettre. En effet, nous n'avons pas tardé à nous apercevoir que ces questions étaient calculées pour nous inculquer les principes et nous exercer à la conversation par les réponses contradictoires que nous étions forcés d'y faire. Mais maintenant que nous savons presque soutenir une conversation dans la belle langue que vous nous enseignez, nous vous répondrions: qu'il est impossible que nous ayons le même chapeau qu'a notre frère; car deux personnes ne sauraient avoir une seule et même chose.—À la seconde question nous répondrions qu'il est impossible que nous sachions si vous avez faim ou non. Quant à la dernière, nous dirions qu'il y a plus d'un arbre dans un jardin, et quand vous nous demandez si nous avons l'arbre du jardin, la phrase ne nous paraît pas logiquement correcte. En tout cas nous serions très-ingrats, si nous laissions échapper une si belle occasion sans vous témoigner la reconnaissance la plus vive des peines que vous avez prises. En arrangeant ces sages combinaisons vous avez réussi à nous inculquer presque imperceptiblement les principes de la langue et à nous exercer à la conversation. Enseignée de toute autre manière, cette langue présente aux étrangers, et même aux hommes nés dans le pays, des difficultés presque insurmontables.

629. Depuis quand commencez-vous le livre?—Depuis ce moment.—Combien d'heures travaillez-vous par jour?—Depuis le matin jusqu'au soir.—Avez-vous déjà lu le livre?—Je l'ai lu depuis le commencement jusqu'à la fin.—Combien de temps y a-t-il que vous avez ce livre?—J'ai ce livre depuis deux ans.—Depuis quand demeurez-vous à Paris?—Je demeure à Paris depuis trois ans.—Que vous proposez-vous?—Je me propose de faire ce voyage et mon frère se propose d'aller à une partie de chasse.—Vous proposez-vous de jouer une partie d'échecs?—Je me propose de faire une partie de billard et une partie de cartes.—Réussissez-vous à faire cela?—J'y réussis.—Tâchez-vous de faire un chapeau?—Je tâche d'en faire un: je tâche d'y

réussir.—Tâchez de faire mieux.—Puisque vous êtes heureux, pourquoi vous plaignez-vous?—Je me plains de n'être pas au fait de cette affaire.—Voulez vous vous mettre au fait de cette affaire?—Je le veux, car mon frère a beau dire, la curiosité est très-naturelle en lui.

630. Cet homme est-il au fait de cette affaire?—Oui, et je suis au fait de cela.—Réduis tu?—Je réduis.—Combien votre emploi vous rapporte t-il?—Il me rapporte peu.—Vous êtes-vous acquitté de ma commission?—Je me suis acquitté de votre commission.—Voulez-vous faire votre devoir?—Je veux remplir mon devoir.—Cet homme fait toujours son devoir?—Cet homme fait toujours son devoir.—Puis-je compter sur quelque chose?—Vous pouvez compter sur cela.—Puis-je compter sur le livre?—Vous pouvez y compter.—Ce pain vous suffira-il?—Il me suffit.—Cet argent suffira-t-il à cet homme?—Il lui suffira, car peu de bien suffit au sage.—Cette somme a-t-elle suffi à cet homme?—Elle lui a suffi.—Cet homme s'est-il contenté de cette somme?—Il s'en est contenté, quoi qu'il n'ait pas assez pour payer ses dettes; mais elle lui suffirait, si vous vouliez seulement y ajouter quelques écus.—Se contenterait-il si je voulais y ajouter quelques écus?—Il se contenterait si vous vouliez y ajouter seulement quatre écus.—Vous avez beau dire il ne me semble pas qu'il se contenterait de quatre écus seulement.

Como al fin del tema 612.

631. LEC. 170.—Combien s'en faut-il?—Il s'en faut d'un quart: il s'en faut de la moitié.—Combien s'en faut-il?—Il ne s'en faut pas beaucoup: il s'en faut de peu de chose.—Combien s'en faut-il que vous soyez aussi grand que moi?—Il s'en faut d'un pouce que je sois aussi grand que vous.—N'étiez-vous pas aussi riche que moi?—Il s'en fallait beaucoup que je fusse aussi riche que vous.—S'en fallait-il de la moitié?—Du tiers: du quart.—Ne vous ai je pas tout rendu?—Vous croyez m'avoir tout rendu; il s'en faut de beaucoup.—Lequel des deux frères est le plus prudent?—Le cadet n'est pas si sage que l'aîné; il s'en faut beaucoup.—Cet enfant est-il déjà aussi grand que son frère?—Pas encore, mais il ne s'en faut presque rien qu'il ne soit aussi grand que son frère.—Feras-tu voile pour l'Afrique?—Je ferai voile pour l'Amérique.—Marcherez-vous à pleines-voiles?—Je pense marcher à pleines voiles si le vent est favorable.—Quand ton frère s'est-il embarqué?—Il s'est embarqué le seize du mois dernier.

632. Quand le capitaine a-t-il mis à la voile?—Il a mis à la voile le trois courant: le quatre ou le cinq courant.—Quelle est la date de la lettre?—La lettre est du six courant.—Vous servirai-je de la soupe?—Je vous en demanderai un peu.—Vous connaissez-vous en drap?—Je m'y connais; je ne m'y connais pas: je m'y connais très-bien; je ne m'y connais pas beaucoup.—Comment vous y prenez-vous pour faire du feu sans pincettes?—Je m'y prends de la sorte.—Vous y prenez-vous mal?—Je m'y prends bien.—Comment votre frère s'y prend-il pour faire cela?—Adroitement: maladroitement.—Que me défendez-vous?—Je vous défends de faire cela.—La toile se lève-t-elle?—On la baisse.—Le change a-t-il baissé?—Il a baissé.—Le jour baisse-t-il?—Il se fait nuit.—Se fait-il tard?—Il se fait tard.—Ce pain sent-il l'ail?—Il sent la rose.—Voulez-vous tâter le pouls au malade?—Je veux lui tâter le pouls.—Consentez-vous à aller?—J'y consens.—Faites-vous cas de cet homme?—Je ne fais pas grand cas de cet homme, mais ma sœur a beau se plaindre de lui mon frère l'estime beaucoup.

633. Quelqu'un s'est-il étouffé?—Personne ne s'est étouffé; mais un chien s'est noyé.—Qui sauta par la fenêtre?—Le chien qui se noya sauta par la fenêtre.—Attacha-t-on le voleur?—On l'attacha à un arbre.—Tenez-vous en garde contre cet homme.—Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.—Tenez-vous sur vos gardes avec cet homme.—Prenez-garde.—Que te vient-il à l'esprit?—Il me vient cette pensée: cela ne m'est jamais venu à l'esprit.—De

quoi s'avisa-t-il?—Il s'avisa l'autre jour de me voler.—De quoi vous avisez-vous?—Je m'avise d'aller au théâtre, et de mettre chaque chose à sa place.—Naviguâmes-nous autour de l'Angleterre?—Non, mais nous naviguâmes autour de la France.—Ils allèrent ça et là dans la ville, pour en voir les choses remarquables.—Combien cela vous coûte-t-il?—Cela me coûte quatre francs.—Combien ce livre vous coûte-t-il?—Il me coûte trois écus et demi et cette table me coûte sept écus.

634. Qui peut faire cela?—Dieu seul peut faire cela.—Cela est-il juste?—La seule pensée de cela est criminelle.—Que veut ce fou?—Brûler la cervelle à quelqu'un.—Que veut cette folle?—Se brûler la cervelle d'un coup de pistolet.—Qu'a fait cet impie?—Il s'est brûlé la cervelle d'un coup de pistolet.—Votre mère est-elle à la maison?—Elle y est.—Quand m'en suis-je allé?—Après avoir parlé, vous vous en allâtes.—Quand vous êtes-vous lavé?—Après m'être rasé, je me lavai la figure.—Où les enfants sont-ils allés?—Après s'être chauffés ils allèrent dans le jardin.—Quand me suis-je éveillé?—Dès que la cloche sonna, vous vous réveillâtes.—à quelle heure vous êtes-vous éveillé?—Dès qu'on m'appela, je m'éveillai, et aussitôt que nous eûmes notre argent, nous convinmes de cela.—Tes frères ont-ils réussi à faire le thème?—Après avoir essayé plusieurs fois, ils parvinrent à le faire.—As-tu obtenu ce que tu souhaitais?—Aussitôt que je le vis, j'obtins ce dont j'avais besoin.—Quand es-tu sorti?—Aussitôt que je me fus habillé, je sortis.—Que firent les enfants après avoir joué?—Quand ils eurent achevé de jouer ils se mirent à chanter.—Quand le diner commença-t-il?—Vous avez beau le nier, dès que les convives se furent assemblés, le repas commença.

Quand quelque chose est-il masculin et dans quel cas féminin? (L. 165, N. 1.)—Quand traduit-ont le mot tal par certain? (L. 165, N. 3.)—à quel mode met-on le verbe qui suit l'impersonnel il est? (Apéndice de las lec. 160 à 165.)—Quels sont les verbes qui, exprimant la passion, le désir, régissent le subjonctif? (Apéndice de las lec. 160 à 165.)—Quels sont les verbes qui, exprimant l'action d'une faculté intellectuelle, régissent le subjonctif (Apéndice de las lec. 160 à 165.)—Quel est l'article dont-on se sert en français devant les noms de nation, de royaumes et de provinces? (L. 167, R. 272.)—Doit-on répéter en français l'article devant chaque substantif? (L. 167, R. 273.)—Qu'exige le verbe douter quand il est négatif? (L. 168, R. 274.)—Quand la phrase il s'en faut va-t-elle suivie de de? (L. 170, R. 276.)—Quand il y a une préposition subordonnée à il s'en faut prend-elle la négation ne? (L. 170, R. 277.)

635. LEC. 171.—Votre boulanger parle-t-il à tort et à travers?—Il parle à tort et à travers comme un fou, de sorte qu'il faudra en venir aux voies de fait pour le faire taire.—Démentiriez-vous mon ami?—S'il disait cela, je le démentirais; quoique cela ne soit pas nécessaire, parce que ses actions démentent ses paroles.—Êtes-vous tombé?—J'suis tombé du haut de l'arbre en bas, mais je ne me suis pas fait beaucoup de mal: j'en ai été quitte pour une égratignure.—Le voleur a-t-il été pris?—Le voleur a été pris; mais il en sera quitte pour quelques mois de prison, car sa malheureuse mère est parvenue à attendrir les juges à force de peine et à force de pleurer, de sorte qu'un des juges lui dit: à force de pleurer, vous perdrez les yeux.—Comment obtint-elle de lui cette faveur?—Elle obtint de lui cette faveur à force de prières, car quoique opiniâtre il s'attendrit de l'entendre, à ce défaut près c'est un bon homme.—Ces hommes travaillent-ils à l'envie?—Ces hommes travaillent à l'envie.

636. Êtes-vous content de la conduite de ce jeune homme?—Je suis d'autant plus mécontent de sa conduite, qu'il m'a beaucoup d'obligations: et je suis d'autant moins satisfait de son amitié que je me croyais plus de droits à sa gratitude.—Voulez-vous m'emprunter de l'argent?—Je veux vous emprunter cet argent: empruntez-le-lui: je le lui emprunte: ne le lui dites pas: ne le leur rendez pas: allez-y: obéissez à vos maîtres, et ne leur faites jamais de chagrin: payez ce que vous devez, consolez les malheureux, et faites du bien à ceux qui vous ont offensés; il faut accoutu-

mer de bonne heure les enfants au travail. — Êtes-vous accoutumé à quelque chose? — J'y suis accoutumé. — Parlez-vous bien français? — Je ne puis bien m'exprimer en français, parce que je n'ai pas l'habitude de parler. — Vous parlez comme il faut. — à quoi vous exercez-vous? — Je m'exerce à parler. — Faites du bien aux pauvres, ayez compassion des malheureux et Dieu aura soin du reste.

637. Qu'est-il arrivé? — Il s'est passé plusieurs choses qui vous auraient surpris. — Quand le roi viendra-t-il? — Je ne sais pas, mais il se passera plusieurs jours avant que le roi vienne. — Qui entra? — Il entra un homme qui me demanda comment je me portais. — Quand cela arrivera-t-il? — Cela arrivera dans huit jours. — En combien de jours avez-vous fait ce voyage? — J'ai fait ce voyage en huit jours. — Quand finira-t-il ses études? — Il aura fini ses études dans six mois. — En combien de temps a-t-il fini ses études? — Il a fini ses études en un an, et il a fait une étude particulière de la géométrie. — Vous ennuyez-vous? — Non, Madame, comment pourrais-je m'ennuyer auprès de vous? — On m'a dit que vous vous ennuyez partout. — Est-ce que j'arrive à propos? — Vous êtes partout le bienvenu. — Cette montre avance-t-elle? — Non, cette montre retarde: ma montre s'est arrêtée. — Où en étions nous? — Nous en étions 40ième leçon, page cent trente six.

638. Voulez-vous monter votre montre? — Je ne veux pas la monter. — Quelle heure est-il? — Il est midi: votre montre avance de vingt minutes et la mienne retarde d'un quart d'heure; il va sonner midi. — Midi est-il déjà sonné? — Il n'est pas encore sonné. — Tu as beau dire, midi est sonné il y a un quart d'heure. — Me prêterez-vous de l'argent? — Je vous prêterai de l'argent à condition que vous serez désormais plus économe que vous n'avez été jusqu'ici. — Voulez-vous vous mettre à même de bien parler français? — Je voudrais être en état de le bien parler. — Ne pourriez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver à la porte de la ville? — Suivez toute cette rue, et quand vous serez au bout, tournez à droite: vous trouverez un carrefour que vous traverserez. — Et puis? — Puis vous entrerez dans une rue assez large, qui vous menera sur une grande place où vous verrez une impasse. — Vous laisserez l'impasse à main gauche, et vous passerez sous les arcades qui sont à côté: alors vous demanderez de nouveau. — Mais dites-moi, pourquoi voulez-vous y aller? — Je veux y aller pour voir l'homme de qui on parle tant, et qui joue un si grand rôle dans cette ville.

Como al fin del 634.

639. LEC. 172. — Voulez-vous dîner avec moi? — Bien obligé. — Un de mes amis m'a invité à dîner; il a fait préparer mon mets favori. — Quel mets est-ce? — C'est du laitage. — Quand à moi je n'aime pas le laitage; il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau rôti. — Qu'est devenu votre frère cadet? — Il a fait naufrage en allant en Amérique. — Racontez-moi cela. — Très-volontiers. Comme on était en pleine mer il survint une grande tempête. — La foudre tomba sur le vaisseau et le mit en feu. — L'équipage se jeta dans la mer pour se sauver à la nage. — Mon frère ne savait quel parti prendre, n'ayant jamais appris à nager. — Il avait beau rêver; il ne trouvait aucun moyen de sauver sa vie. — Il fut saisi de frayeur, voyant que le feu gagnait de tous côtés. — Il ne balança plus, et se jeta dans la mer. — Eh bien, qu'est-il devenu? — Je n'en sais rien, n'ayant pas encore eu de ses nouvelles. — Mais qui vous a dit cela? — Mon neveu qui était présent et qui s'est sauvé. — à propos de votre neveu, où est-il actuellement? — Il est en Italie. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez eu de ses nouvelles? — J'ai reçu une lettre de lui aujourd'hui. — Que vous écrit-il? — Il m'écrit qu'il épouse une demoiselle qui lui apporte cent milles piastres.

640. Est-elle belle? — Belle comme un ange: c'est un chef d'œuvre de la nature; sa physionomie est douce et pleine d'expression; ses yeux sont les plus beaux du monde et sa bouche est mignone; elle n'est ni trop grande ni trop petite; sa taille est svelte: toutes ses actions sont pleines de grâce et ses manières fort enga-

geantes: son aspect inspire du respect et de l'admiration.—Elle a aussi beaucoup d'esprit; elle parle plusieurs langues; danse supérieurement bien et chante à ravir.—Mon neveu ne lui trouve qu'un défaut.—Et quel est ce défaut?—Elle a des prétentions.—Il n'y a rien de parfait au monde.—Que vous êtes heureux! Vous êtes riche, vous avez une bonne femme, de jolis enfants, une belle maison, et tout ce que vous désirez.—Pas tout, mon ami.—Que désirez-vous donc encore?—Le contentement: car vous savez que celui-là seul est heureux qui est content.

641. *Dialogue entre un tailleur et son garçon.*—Charles, avez-vous porté les habits à Monsieur le comte de N.?—Oui Monsieur, je les lui ai portés.—Qu'a-t-il dit?—Il n'a rien dit, sinon, qu'il avait grand'envie de me donner des soufflets, parce que je ne les lui avais pas portés plutôt.—Et que lui répondites-vous?—Monsieur, lui dis-je, je n'entends pas cette plaisanterie: payez-moi ce que vous devez, et si vous ne le faites pas sur le champ, je prendrai d'autres mesures. À peine eus-je dit cela, qu'il porta la main à son épée, et je pris la fuite.—Où irez-vous l'hiver?—J'irai en Italie et de là aux Indes occidentales: mais avant cela, il faut que j'aille en Hollande prendre congé de mes amis.—Quoique l'usage du vin soit défendu aux Mahométans, quelques-uns d'entre eux ne laissent pas d'en boire.—La crainte de la mort et l'amour de la vie étant naturels à l'homme, on doit fuir le vice et s'attacher à la vertu.—On a beau dire, l'homme n'est pas né pour le plaisir, mais pour la vertu qui souvent est la douleur.

Como al fin del 634.

642. LEC. 173.—L'empereur Charles Quint étant un jour à la chasse se perdit dans une forêt, et étant arrivé à une maison; il y entra pour se rafraîchir.—Il s'y trouvait quatre hommes, qui faisaient semblant de dormir. L'un d'eux se leva, et s'approchant de l'empereur lui dit qu'il avait rêvé qu'il lui prendrait sa montre, et il la lui prit. Ensuite un autre se leva et lui dit qu'il avait rêvé que son surtout l'accommoderait à ravir, et il le prit.—Le troisième lui prit sa bourse.—Enfin le quatrième s'avance et lui dit: "J'espère que vous ne vous fâcherez pas si je vous fouille," et en le faisant il aperçut au cou de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle était attaché un sifflet et il voulut le lui voler: mais l'empereur lui dit: Mon bon ami, avant de me priver de ce bijou, il faut que je vous en apprenne la vertu. En disant cela il siffla. Ses gens qui le cherchaient accoururent vers la maison et furent frappés d'étonnement de voir Sa Majesté dans un pareil état. Mais l'empereur, se voyant hors de danger, dit: "voici des hommes qui ont rêvé tout ce qu'ils voulaient.—Je veux à mon tour rêver aussi; et après avoir rêvé quelques secondes, il dit: J'ai rêvé que tous quatre vous méritiez d'être pendus." Ce qui fut aussitôt dit qu'exécuté devant la maison.

643. Un roi faisant un jour son entrée dans une ville à deux heures de l'après-midi, le sénat lui envoya des députés pour le complimenter.—Celui qui devait porter la parole commença ainsi: Alexandre le Grand, le Grand Alexandre," et demeura court. Le roi, qui avait grand'faim, lui dit: "He! mon ami, Alexandre le Grand avait diné, et moi je suis encore à jeun." Ayant dit cela, il continua son chemin vers l'hôtel de ville, où l'on avait préparé pour lui un dîner magnifique.

644. Frédéric le Grand avait l'habitude, toutes les fois qu'un soldat entrait dans sa garde, de lui faire trois questions: savoir: Quel âge avez-vous?" "Combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service?" "Êtes-vous content de votre paie et de votre traitement?" Il arriva qu'un jeune soldat, né en France, et qui avait servi dans son pays, désira entrer au service de la Prusse.—Sa mine le fit accepter sur le champ; mais comme il ignorait complètement la langue allemande; son capitaine, après l'avoir averti que le roi le questionnerait dans cette langue la première fois qu'il le verrait, lui conseilla en même temps d'apprendre par cœur les trois réponses qu'il devait faire.—En conséquence il les apprit le jour suivant,

et sitôt qu'il parût dans les rangs Frédéric s'avança pour l'interroger.—Mais le hasard voulut que cette fois il commençât par la seconde question, et lui demandât. "Combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service?"—"Vingt-un ans, répondit le soldat."—Le roi, frappé de sa jeunesse qui marquait clairement qu'il n'y avait pas si long-temps qu'il portait le mousquet, lui dit fort étonné: "Quel âge avez-vous?"—"Un an, n'en déplaise à Votre Majesté." Frédéric, encore plus étonné, s'écria. "Vous ou moi nous devons certainement avoir perdu l'esprit." Le soldat, qui prit cela pour la troisième question, répondit avec aplomb: "L'un et l'autre, n'en déplaise à Votre Majesté."

Como al fin del 612.

645. LEC. 174.—Que dites-vous de cet homme?—Je dis qu'il a les yeux à fleur de tête.—Cet enfant grandit-il?—Cet enfant a bien grandi en peu de temps.—Cette pluie a fait grandir les blés: mettons nous à l'abri de la pluie, du vent: entrons dans cette chaumière, pour être à couvert de la tempête, ou pour être à l'abri des injures du temps: allons nous asseoir à l'ombre de cet arbre: cet homme fait semblant de dormir: cette demoiselle fait semblant de savoir le français: les hommes font semblant de s'approcher de nous: je ne veux pas sortir de peur de m'enrhumer: il ne veut pas aller à la ville de peur de rencontrer quelqu'un de ses créanciers: il ne veut pas ouvrir sa bourse de peur de perdre l'argent et le livre.—Avez-vous un sujet de chagrin?—Oui, j'ai un sujet de tristesse: elle a un sujet de tristesse.—Cette femme est-elle prête à sortir?—Elle l'est.—Faites-vous en sorte de finir votre ouvrage tous les samedis soir?—Je fais en sorte de finir mon travail tous les samedis soir.

646. Faites-vous en sorte de laisser votre travail achevé tous les samedis soir?—Je fais en sorte de le laisser achevé.—Tâchez-vous de faire cela en sorte que je sois content?—Je ferai de mon mieux pour vous obliger.—La fenêtre donne-t-elle sur la rue?—Non, la fenêtre donne sur la rivière, et la porte de derrière donne sur le jardin.—Cette lettre est-elle intéressante?—Cette lettre est plus intéressante que je n'avais cru.—L'affaire fut-elle sérieuse?—L'affaire fut moins sérieuse que je n'avais pensé.—Ce drap durera-t-il beaucoup?—Il durera beaucoup.—Combien de temps cet habit vous a-t-il duré?—Il m'a duré dix mois.—Peut-on travailler au gré de tout le monde?—Non, et voilà pourquoi on ne peut rien faire à son gré.—Qu'est-ce qui vous inquiète?—Cette nouvelle m'inquiète.—Êtes-vous inquiète de ne pas recevoir de nouvelles de ma sœur?—Oui, Monsieur, et elle est inquiète de l'affaire dont je vous ai parlé.—Cet homme a-t-il beaucoup changé depuis que je ne le vois pas?—Il a beaucoup changé.

647. À quoi cela vous sert-il?—Cela ne me sert à rien.—À quoi cela sert-il à votre frère?—Cela ne lui sert à rien.—À quoi ce bâton vous sert-il?—Il me sert à battre mes chiens.—À quoi ce cheval sert-il à votre frère?—Il lui sert à porter ses légumes au marché.—À quoi ces bouteilles servent-elles à votre hôte?—Elle lui servent à y verser du vin.—De quoi votre fusil vous sert-il?—Mon fusil me sert de bâton et ma cravate m'a servi de bonnet de nuit.—À quoi vous sert-il de pleurer?—Cela ne me sert à rien.—Où demeurez-vous?—Vis-à-vis de cette maison: vis-à-vis du jardin.—Où est le livre?—Vis-à-vis de moi: tout vis-à-vis.—Demeures-tu vis-à-vis du château?—Je demeure vis-à-vis de la bibliothèque royale.—Voulez-vous tourner quelqu'un en ridicule?—Non, car je crains beaucoup de tomber dans le ridicule.—Cette femme veut-elle se rendre ridicule?—Elle veut se rendre ridicule.—Où êtes-vous né?—Je suis né dans ce pays: tu as beau dire je croirai toujours que tu n'es pas Espagnol.

648. Vous auriez dû vous y prendre d'une manière très-différente: ils auraient dû s'y prendre comme je m'y suis pris.—Nous aurions dû nous y prendre d'une autre manière qu'ils ne s'y sont pris.—Comptez-vous faire un long séjour dans la ville?—Je ne compte pas y faire un long séjour.—Vous proposez-vous de faire le

voyage? — Je me propose d'aller à une partie de chasse. — Te doutes-tu de ce qu'il a fait? — Je me doute de ce qu'il a fait, mais il ne se doute pas de ce qu'il va lui arriver. — À qui pensez-vous? — À vous. — À quoi pensez-vous? — À cela. — De quoi s'agit-il? — Il ne s'agit pas de votre plaisir, mais de vos progrès: il joue mais il ne s'agit pas de jouer, mais d'étudier. — De quoi s'agit-il? — Il s'agit de savoir ce que nous ferons pour passer notre temps agréablement. — À présent est-il question de rire? — Il n'est pas question de cela. — L'avez-vous fait exprès? — Je vous demande pardon: je ne l'ai pas fait exprès. — Vous taisez-vous? — Je me tais. — Ton frère se tut-il? — Après avoir parlé une demi-heure il se tut. — Le tailleur s'est-il bien comporté envers moi? — Il s'est très-bien comporté envers moi. — Faut-il nous bien comporter envers tout le monde? — Il le faut.

Como al fin del 612.

649. LEC. 175. — Avez-vous de l'argent? — Non, et pour sueroit de malheur j'ai perdu ma bourse. — Cet homme perdra-t-il la tête? — Cet homme a déjà perdu la tête et il ne sait que faire, car il veut à toute force me prêter son argent. — Dois-je suivre? — Suis. — Comment cet enfant était-il habillé? — Il était habillé de vert. — L'homme à l'habit bleu a-t-il fait cela? — La femme à la robe rouge l'a fait. — Est-il vrai que sa maison est brûlée? — C'est vrai: ce n'est pas vrai. — Irez-vous chez moi? — J'irai peut-être. — À qui est ce cheval? — C'est le mien (ó il est à moi). — À qui sont ces chevaux? — Ce sont les miens (ó ils sont à moi). — À qui est cette maison? — C'est la mienne, (ó elle est à moi). — À qui sont ces maisons? — Ce sont les miennes, (ó elles sont à moi). — Que vous êtes bon! Que de bonté vous avez! Qu'il est sot! Qu'elle est sotte! Que cet homme est riche! Tu as beau dire cet homme n'est pas riche.

650. Que cette femme est belle! — Que de bonté vous avez pour moi! — Que d'obligations je vous ai. — As-tu des obligations au Général? — Je lui ai beaucoup d'obligations. — Que de monde! — Que vous êtes heureux! — Que de richesses cet homme a! Que d'argent cet homme a dépensé dans sa vie! — De quoi me remerciez-vous? — Je vous remercie de la peine que vous avez prise pour moi. — Il n'y a pas de quoi. — Combien ta maison a-t-elle de hauteur? — Elle a environ cinquante pieds de hauteur. — Combien notre maison a-t-elle de large? — Elle a trente pieds de large. — Combien cette table a-t-elle de long? — Elle a six pieds de longueur. — Combien cette rivière a-t-elle de profondeur? — Elle a vingt pieds de profondeur. — De quelle taille cet homme est-il? — Il a quatre pieds onze pouces. — Est-on parvenu à éteindre le feu? — Beaucoup d'hommes étaient accourus; mais au lieu d'éteindre le feu les misérables s'étaient mis à piller. — Vous avez beau dire je ne puis croire cela.

651. Faites du bien à quelqu'un: ayez compassion de quelqu'un: s'il vient dites-lui que je suis dans le jardin: demandez au marchand s'il peut me donner le cheval au prix que je lui ai offert: on y rit et l'on y pleure tour à tour: si l'on savait ce que vous avez fait le pays vous en serait reconnaissant: dépêchez-vous et revenez bientôt: allez lui dire que je ne puis venir aujourd'hui: allez voir vos amis: le moindre contre temps le fait pleurer: la moindre chose l'effraie; ne vous effrayez pas. — De quoi vous effrayez-vous? — Je m'effraie de vous entendre. — Cet homme vit-il aux dépens de tout le monde? — Il vit aux dépens de tout le monde. — Cela dépend-il de lui? — Non, cela dépend des circonstances. — De qui cela dépend-il? — Cela ne dépend pas de moi. — Il dépend de lui de faire cela. — Oh! oui, cela dépend de lui. — De quoi êtes-vous étonné? — Je suis étonné de cette aventure. — Qu'arriva-t-il? — Il arriva une chose extraordinaire qui étonna tout le monde.

El profesor hará las preguntas que estime oportunas.

652. LEC. 176.—Un homme avait deux fils: l'un aimait à dormir la grasse ma'inée, et l'autre était très-laborieux, et se levait toujours de très-bonne heure.—Celui-ci s'étant un jour levé de grand matin, trouva une bourse remplie d'argent. Il courut à son frère lui faire part de sa bonne fortune, et lui dit: "Voyez-vous, Louis, ce qu'on gagne à se lever de bonne heure!" "Ma foi", répondit son frère, "si celui à qui cette bourse appartient ne s'était pas levé de meilleure heure que toi, il ne l'aurait pas perdue."—"On demanda à un jeune fainéant, ce qui le faisait rester au lit si long-temps.—"Je suis occupé," dit il, "à tenir conseil tous les matins. Le travail me conseille de me lever, la paresse de rester couché; et ils me donnent ainsi vingt raisons pour et contre. C'est à moi d'entendre ce qu'on dit des deux parts: et à peine la cause est-elle entendue que le dîner es prêt."—On raconte un beau trait d'une dame; interrogée où était son époux, qui s'était caché, pour avoir trempé dans une conspiration, elle répondit courageusement, qu'elle l'avait caché. Cet aveu l'ayant menée devant le roi, ce prince lui dit qu'elle ne pouvait échapper à la torture qu'en découvrant la retraite de son époux." "Mais cela suffira-t-il?" dit la dame. "Oui," répondit le roi, "Je vous en donne ma parole." "Eh bien," dit elle, "je l'ai caché dans mon cœur, ou vous le trouverez." Cette réponse admirable charma ses ennemis.

653. Cornélie, l'illustre mère des Gracques, après la mort de son époux qui lui laissa douze enfants, se voua au soin de sa famille avec une sagesse et une prudence qui lui acquirent l'estime universelle. Trois seulement d'entre les douze parvinrent à l'âge mûr; une fille, Sempromie, qui épousa le second Scipion l'Africain, et deux fils, Tibérius et Caius, qu'elle éleva avec un soin particulier; et bien qu'on sût généralement qu'ils étaient nés avec les plus heureuses dispositions, on jugeait qu'ils étaient encore plus redevables à l'éducation qu'à la nature. La réponse qu'elle fit à une dame de Campanie à leur sujet, est très-fameuse, et renferme de grandes instructions pour les dames et pour les mères. Cette dame qui était très-riche; et passionnée pour le faste et l'éclat, lui étala ses diamants, ses perles et ses joyaux les plus précieux, et elle engageait sérieusement Cornélie à lui faire voir aussi ses joyaux. Cornélie changea adroitement la conversation, pour attendre le retour de ses fils qui étaient allés aux écoles publiques. Comme ils rentraient dans l'appartement de leur mère, elle dit à la dame de Campanie, en les lui montrant: "voici mes joyaux et la seule parure que je prise." Et une telle parure, qui est la force et le soutien de la société, ajoute un plus grand lustre à la beauté que tous les joyaux de l'Orient.

El profesor hará las preguntas que estime oportunas.

654. LEC. 177.—Quelque bon que vous soyez il est encore meilleur.—Quelque riches qu'ils soient elles sont encore plus riches.—Quelque valeur que vous ayez il en a plus que vous: quelque patience que nous ayons nous n'en aurons jamais assez: quelques grandes richesses qu'il ait, il en verra bientôt la fin: quelque bonté que j'aie pour lui, je n'en aurai jamais autant qu'il le mérite: quelques fautes que vous fassiez, j'aurai soin de les corriger; quelque soit le bonheur que votre naïve sœur ait, je suis plus heureux qu'elle; quelle que soit la fortune dont vous jouissiez, vous pouvez la perdre en un instant: quels que soient les efforts que cette demoiselle fasse elle ne peut jamais réussir; quelles que soient les peines que ce tailleur prenne on ne lui en aura aucune obligation. Tout savant, tout grand, tout vaillant, tout riche que soit un roi il ne peut s'exempter de la mort.

655. La vertu plaît, toute sévère qu'elle est, (ó qu'elle soit; ó quelque sévère que soit la vertu elle plaît.)—Il entra tout doucement.—Je te parlerai tout bas.—Ils entrèrent tout furieux: elles restèrent tout étonnées.—Ma robe est toute perdue.—Quelque chose (ó quoi que) vous fassiez pour mon père, il vous récompensera.—Je ne me plains de quoi que ce soit.—De quoi que ce soit que vous parliez évitez la médisance.—Je ne connais personne qui soit aussi bon que vous.—Je n'ai rien vu qu'on puisse blâmer dans sa conduite: fasse le Ciel qu'un pareil malheur ne vous

arrive jamais: plutôt à Dieu qu'il en fût ainsi! Plût à Dieu qu'il l'eût fait! Plût à Dieu que tous les grands seigneurs aimassent le paix! Plût au Ciel que nous ne fussions jamais plus malheureux! Puissiez-vous être heureux!—Voulez-vous me faire le plaisir de me donner un morceau de pain?—Avec beaucoup de plaisir.—En voulez-vous beaucoup?—Non, tant soit peu.—Que dites-vous de cet homme?—Je dis que cet homme ne sait pas faire valoir ses talents, mais il fait valoir son argent dans le commerce.

656. Comment faites-vous valoir votre argent?—Je le fais valoir dans les fonds publics.—Cet homme vous plaît-il?—Je n'aime pas cet homme, parce qu'il se fait trop valoir: il est tant soit peu fripon, mais il ne laisse pas de passer pour un bonnet homme; et quoique cet homme ne soit pas bien portant il ne laisse pas de travailler beaucoup: quoique cette femme ne soit pas bien jolie, elle ne laisse pas d'être fort aimable: quoique cet homme n'ait aucun talent il ne laisse pas de se faire beaucoup valoir: quoique la femme de cet aubergiste soit tant soit peu basannée, elle ne laisse pas de faire valoir le bouchon: il faut que vous ayez la bonté de faire cela: il faut que vous soyez ici de bonne heure: il faut que vous fassiez cela: il est nécessaire qu'on ait de l'argent: il faut que j'aille au marché; il faut que je m'en aille: il est juste que vous soyez puni: il suffit que vous sachiez cela: il est temps que vous parliez: il faut que nous vendions nos marchandises tout de suite: il faut que tu ne le dises pas: il importe que cela se fasse.

657. Il est temps que nous partions: il est à désirer que tu ailles à la campagne: il est à désirer que tu reviennes promptement: il semble que vous soyez fâché: il est nécessaire que je finisse aujourd'hui: il serait possible que tu ne partisses que demain: il suffit que vous soyez content: il vaut mieux que nous soyons arrivés ce matin: je désire que vous réussissiez: je doute qu'il soit arrivé: je veux qu'on m'obéisse: je souhaite qu'on le lui dise: il veut que je prenne patience: je doute qu'il soit à la maison: je crains que nous n'ayons un orage: il nie l'avoir fait: il se plaint que vous l'avez maltraité: je suis au désespoir que vous l'avez fait: je regrette que vous ayez été obligé d'attendre; vous trouverez bon que je n'y aille pas: il a trouvé mauvais que vous l'avez dit: que voulez-vous que ces hommes achètent?—Que veut-il qu'il lui réponde?—Vous attendez-vous à ce qu'il vous donne ses marchandises pour rien?—Que voulez-vous que je boive?—Voulez-vous rester ici jusqu'à ce que je puisse sortir avec vous?

658. Je sortirai avant qu'il ne revienne, quoi qu'il en soit, quoiqu'elle soit petite et qu'elle ait mauvaise mine, elle ne laisse pas d'être aimable, mais je ne la voudrais pas pour femme quoiqu'elle fût belle, et quoiqu'elle eût beaucoup d'argent, parce qu'elle n'a pas d'esprit et parce qu'elle n'a pas un bon cœur: pourvu que vous soyez de mes amis je suis content: soit que vous ayez raison ou tort, je nommerai nettement les personnes d'importance toujours dans la vue de louer leur vertu ou leur mérite, et j'écrirai leurs noms en lettres capitales, afin qu'on les voit de loin, et que le lecteur ne coure pas risque de les manquer. Cet homme naturellement parlait moins, mais il était prompt; et si peu qu'on excitât sa vivacité, ou lui faisait dire ce qu'il avait résolu de taire.

El profesor hará las preguntas que estime oportunas.

659. LEC. 178. Mon entretien me coûte six cents francs par an: cette pièce de bois soutient toute la charpente: épargnez votre argent: appuyez-vous sur moi: appuyez-vous contre la muraille: la vertu est aimable: le vice est odieux: les hommes sont mortels: l'or est précieux: le blé se vend deux piastres le boisseau: le bœuf coûte quatre réaux la livre: l'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les délices du sage: l'Angleterre est un bon pays: l'Italie est le jardin de l'Europe: le chien est l'ami et le compagnon de l'homme; la Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives, et toute sortes de fruits; il a mangé le pain, la viande, les pom-

mes, et les gâteaux: il a bu le vin, la bière et le cidre; la beauté, les grâces et l'esprit sont des avantages bien précieux quand ils sont relevés par la modestie: ne lui donnez pas lieu de se plaindre: je m'en rapporte à vous. je m'en tiens à l'offre que vous m'avez faite: je ne doute pas que vous ne soyez mon ami: ils essayèrent tout le feu de la place: je lui ai tiré les vers du nez et par ce moyen je me suis mis au fait de toutes ses affaires: vous serez obligé d'en passer par tout ce qu'il voudra: allez-y: allons-y: va; vas-y: va-t'en: qu'il y aille: qu'ils y aillent: allez-vous en: allons-nous en: qu'il s'en aille: donnez-moi: donnez-le-moi: donnez-le-lui: donne-lui-en: faites-vous payer: partons: déjeunons: qu'il me le donne: qu'il soit ici à midi: qu'il me l'envoie: qu'il le croie: finissez: qu'il finisse: qu'il le prenne: qu'elle le dise.

660. Combien s'en faut-il?—Il ne s'en faut pas de beaucoup: il s'en faut de peu de chose.—Il s'en faut d'un pouce que je sois aussi grand que vous.—S'en fallait-il beaucoup, que je fusse aussi riche que vous?—La moitié: le tiers: le quart.—Vous croyez m'avoir tout rendu; mais il s'en faut beaucoup.—Le cadet n'est pas si sage que l'ainé, il s'en faut beaucoup.—Il s'en faut de beaucoup que nos commerçants nous donnent l'idée de cette vertu dont nous parlent nos missionnaires: il ne s'en faut presque rien qu'il ne soit aussi grand que son frère: il parle à tort et à travers comme un fou et il veut en venir aux voies de fait: s'il disait cela je le démentirais: ses actions démentent ses paroles: je tombai du haut de l'arbre en bas; mais je ne me suis pas fait beaucoup de mal.—J'en ai été quitte, pour une égratignure. Le voleur a été pris; mais il sera quitte pour quelques mois de prison: à force de pleurer vous perdrez les yeux: à ce défaut près c'est un bon homme.

661. Ces hommes travaillent à l'envi (l'un de l'autre.)—Je suis d'autant plus mécontent de sa conduite, qu'il m'a beaucoup d'obligations; je suis d'autant moins satisfait de sa conduite que je me croyais avec plus de droits à son amitié: je voudrais que cette maison fût à moi: j'ai rêvé long-temps à cette affaire: le pauvre homme est nu; il est nu-tête et nu-pieds: j'ai manqué de perdre mon argent: j'ai pensé perdre la vie: nous avons manqué de nous couper les doigts: il a manqué de tomber: il a manqué d'être tué; il a pensé mourir: l'ennemi est à nos trousses: la foudre est tombée; la foudre tomba sur le vaisseau; mon frère étant en pleine mer, il survint une grande tempête; la foudre tomba sur le vaisseau qu'elle mit en feu et tout l'équipage se jeta dans la mer pour se sauver à la nage: il fut saisi d'horreur voyant que le feu gagnait de tous les côtés, et, ne sachant quel parti prendre, il se jeta dans la mer pour se sauver à la nage: je n'ai pas encore eu de ses nouvelles.

662. Je n'ai pas pu démêler le sens de cette phrase: mais comme je ne veux avoir des démêlés avec personne je me garderai bien de la lire; gardez-vous bien de prêter votre argent à cet homme; il se gardera bien de répondre à la question que je lui ai faite: si vous vous avisez de le faire je vous punirai.—Cela me sied-il?—Cela ne vous sied pas: il ne vous sied pas de faire cela: cela vous sied à merveille: la coiffure lui sied mal; il vous sied bien de me le reprocher! il s'en suit que vous ne devriez pas le faire.—Comment se fait-il que vous soyez venu si tard?—Je ne sais pas comment cela s'est fait.—Comment se faisait-il qu'il n'eut pas son fusil?—Je ne sais pas comment cela se fit.—Avertissez-cet homme du retour de mon frère; le temps s'éclaircit: rafraichissez-vous et revenez de suite: elle possède l'art de feindre; je n'aime pas à avoir des affaires avec cet homme: parcequ'il traîne les choses en longueur.—Le boulet a passé à travers la muraille.

663. Je lui ai passé mon épée au travers du corps: ce marchand surfait du double: il faut que vous marchandiez avec lui: il vous rabattra la moitié: vous avez double part: vous avez triple part: je lui dis que oui; je lui dis que non: gardez votre argent: aussitôt que j'ai lu mon livre je le serre: je ne me soucie pas beaucoup d'aller à la comédie ce soir; il y a une heure que je mange et je ne puis me rassasier: il y a une demi-heure que je bois et je ne puis me désaltérer: permettez-moi, madame, de vous présenter Monsieur G. ancien ami de notre famille: je suis charmée,

Monsieur, de faire votre connaissance; je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir pour me rendre digne de votre estime.—Mesdames, permettez que je vous présente Mr. de B. dont le frère a rendu de si éminents services à votre cousin. Ah! Monsieur, que nous sommes enchantées de vous recevoir chez nous! C'est le privilège des grands hommes de vaincre l'envie: le mérite la fait naître, le mérite la fait mourir.

664. Lorsque la comte de Stair était à la cour de Louis XIV, ses manières: sa dextérité, et sa conversation le mirent fort avant dans l'estime et l'amitié de ce monarque. Un jour, dans un cercle de ses courtisans, le roi, parlant des avantages d'une bonne éducation et de manières engageantes, proposa de parier qu'il nommerait un gentilhomme anglais surpassant à cet égard tous les Français de sa cour. La gageure fut acceptée par plaisanterie, et Sa Majesté devait faire choix du temps et du lieu propres à cette expérience. À fin de détourner les soupçons, le roi laissa tomber le propos pour quelques mois, le temps de laisser croire qu'il l'avait oublié: ce fut alors qu'il eut recours au stratagème suivant. Il désigna lord Stair et deux des gentilshommes les plus polis de sa cour, pour l'accompagner à la promenade; en conséquence le roi descendit par le grand escalier de Versailles suivi de ces trois seigneurs. Arrivés au carrosse, au lieu de passer le premier, comme c'était l'usage, il fit signe aux seigneurs français de monter; ceux-ci, à cette cérémonie inaccoutumée, reculèrent pour refuser humblement un tel honneur. Alors le roi fit signe à lord Stair, qui s'inclina et monta sur le champ dans le carrosse; le roi et les seigneurs français l'y suivirent. Dès qu'ils eurent pris place, le roi s'écria: "Eh bien, Messieurs, je crois que vous avouerez que j'ai gagné mon pari." "Sire, comment cela?" "Comment?" continua le roi, "quand j'ai voulu que vous montassiez dans le carrosse vous l'avez refusé; mais cet étranger poli (désignant lord Stair) n'eut pas plus tôt reçu les ordres d'un roi, qui pourtant n'est pas son souverain, qu'il obéit à l'instant." Les courtisans baissèrent la tête de confusion et avouèrent que Sa Majesté avait raison.

665. La douceur du caractère de Sir Isaac Newton, pendant le cours de sa vie, excitait l'admiration de tous ceux qui le connurent, mais dans aucun cas peut-être plus que dans l'occasion suivante. Sir Isaac avait un chien favori, qu'il appelait Diamant; un jour, étant obligé de passer de son cabinet dans la chambre voisine, il laissa Diamant seul. Quand Sir Isaac rentra après une absence de quelques minutes seulement, il trouva, à son grand déplaisir, que Diamant avait renversé une chandelle allumée au milieu des papiers; et que le travail presque terminé de tant d'années, était en flammes et presque réduit en cendres: Sir Isaac se faisant déjà très-vieux, cette perte était irréparable; cependant, sans même frapper le chien il se contenta de le reprendre par cette exclamation: Oh! Diamant, Diamant! tu sais peu le mal que tu as fait."

El profesor hará las preguntas que estime oportunas.

LA BLANCHISSEUSE DE LYON.

666. LEC. 179.—En ces temps où la clémence passait pour un crime, et la barbarie pour une vertu, où les brigands voulaient proscrire jusqu'à la classe des habitans de Lyon la plus indigente; dans cette même classe on trouvait des êtres qui exposaient leur vie, pour tromper leur cruauté, et sauver des victimes. Telle fut cette blanchisseuse, dont la force extraordinaire de corps n'était surpassée que par la générosité de son cœur.

En 1793, deux fonctionnaires publics d'un nom très-connu à Lyon, accusés de fédéralisme, étaient livrés à la fureur d'une multitude acharnée à leur perte. Tout-à-coup cette femme généreuse s'avance au milieu de la foule: "Retirez-vous!" s'écrie-t-elle, en étendant à droite et à gauche ses bras nerveux, et s'ouvrant impérieusement un passage; "ces deux scélérats m'appartiennent. Je connais mieux que vous tous leurs crimes: ils ont fait périr la moitié de ma famille: c'est à moi de les

punir, je les réclame." A ces mots, on s'écarte avec respect: on lui abandonne les deux victimes; elle s'en empare, les entraîne malgré leur résistance à son domicile, ferme la porte, et fait dans l'intérieur de sa chambre un fracas horrible; on entend des coups de massue, des cris, ou plutôt des hurlements affreux. — Les deux malheureux sont prosternés aux genoux de la blanchisseuse. "Rassurez-vous! leur dit cette femme généreuse: tout ceci n'est qu'un jeu; ma vengeance n'a pour but que celui de vous sauver; suivez-moi."

Il était déjà nuit; la foule avait disparu. La blanchisseuse sort par une porte qui donne sur le Rhône, se dispose à transporter son dépôt sur l'autre rivage, à l'aide d'une batelière qui s'associe à sa périlleuse entreprise. À peine les deux moribonds sont-ils entrés dans le bateau, que l'un d'eux se laisse tomber dans le fleuve; aussitôt la batelière se met à plonger et le retire. Ce n'est point assez de les avoir sauvés: la blanchisseuse observe qu'ils sont dépourvus de tout; que leurs vêtements déchirés par la multitude, seraient de nouveaux dénonciateurs contre eux; elles vont chacune chercher un vêtement complet de leurs époux, ramassent toutes leurs facultés pécuniaires, et les leur apportent. Les deux fonctionnaires tombent sans mouvement et presque sans vie, aux pieds de leurs libératrices: un bienfait si imprevu les accable. Ils ont rendu depuis au centuple les habits et l'argent qu'ils avaient reçus; mais il nourrissent toujours dans leur âme le pénible et doux regret de ne pouvoir entièrement s'acquitter; il n'est point de témoignage de reconnaissance qui soit proportionné à de pareils services.

L'OBLIGATION VOLONTAIRE.

667. Un jeune peintre arrivé à Paris et manquant de tout, pria un gagne-petit de lui trouver un gîte à peu de frais ou pour l'amour de Dieu. L'artisan lui offrit la moitié du sien. On cherche en vain de l'ouvrage pour cet étranger; son hôte ne se décourage point; il le distrait et le console. Le peintre tombe malade; l'autre se lève plus matin et se couche plus tard, pour gagner davantage, et fournir en conséquence aux besoins du malade, qui avait écrit à sa famille. L'artisan le veilla pendant tout le temps de sa maladie, qui fut assez longue, et fournit à toutes les dépenses nécessaires. Quelques jours après la guérison, l'étranger reçut de ses parents une somme assez considérable, et courut chez l'artisan pour le payer. Non, Monsieur, lui répondit son généreux bienfaiteur, c'est une dette que vous avez contractée envers le premier honnête homme que vous trouverez dans l'infortune; je devais ce bienfait à un autre, je viens de m'acquitter; n'oubliez pas d'en faire autant dès que l'occasion s'en présentera.

ALEXANDRE LE GRAND.

668. Un jour, Alexandre rencontra quelques Macédoniens qui portaient sur des mulets de l'eau dans des peaux de chèvre. Ces Macédoniens ayant vu ce prince demi-mort de la chaleur et de la soif ardente qui le consumaient, car c'était l'heure de midi, emplirent promptement un casque d'eau, et coururent la lui présenter. Alexandre s'informa d'abord à qui ils portaient cette eau. Ils répondirent: "Nous la portons à nos enfants; mais ne vous inquiétez point, seigneur, pourvu que vous viviez, nous en aurons assez d'autres, si nous perdons ceux-ci." À ces mots, Alexandre prit le casque, et regardant tout autour de lui, il vit tous ces cavaliers, qui, la tête penchée et les yeux avidement attachées sur cette boisson, la dévoraient des yeux. Il la rend à ceux qui la lui avaient présentée, en les remerciant, et sans en boire une goutte. "Il n'y en a pas assez pour tous mes gens, leur dit-il; et si je buvais seul, les autres en seraient encore plus altérés et mourraient de langueur et de défaillance." Les cavaliers voyant cette magnanimité et cette tempérance, lui crièrent de les mener partout où il voudrait, avec une entière confiance et sans les ménager, et se mirent à piquer en même temps, en disant: "Qu'ils n'étaient plus las, qu'ils n'avaient plus soif, et qu'ils ne se croiraient plus des hommes mortels pendant qu'ils auraient un tel roi."

GRAND EXEMPLE DE CHARITÉ CHRÉTIENNE.

669. M. de Lamothe, archevêque, d'Amiens, voulant venir au secours d'une famille nombreuse, qui avait été ruinée par un incendie, alla lui-même faire une quête chez les personnes charitables de la ville. Le hasard conduisit ce respectable prélat dans une maison où l'on jouait gros jeu, et, loin d'être repoussé par l'idée qu'on ne peut exercer l'humanité quand on se livre à la passion la plus contraire à ses principes, il entra dans l'espoir que ceux qu'avait favorisé la fortune pourraient contribuer à soulager une famille malheureuse; en effet, quelques joueurs, à qui le hasard avait été favorable, lui donnèrent plusieurs pièces d'or. Encouragé par ce succès, M. de Lamothe s'adresse à un homme qui venait de perdre une somme considérable: celui-ci outré de cette démarche, qu'il prend pour une ironie, parce qu'il pense que le prélat a dû lire son malheur dans ses traits, se laisse entraîner par la colère et lui donne un soufflet: cette action révolte tous les spectateurs; on veut venger l'insulte qu'il a reçue: mais le saint homme arrêtant d'un geste ceux qui s'empressent autour de lui, dit avec modération à l'homme qui l'a frappé: Monsieur, le soufflet est pour moi: donnez maintenant quelque chose pour les infortunés que je voudrais secourir.

On juge de l'effet que dut produire cette charité héroïque: non seulement tout le monde témoignait par des pleurs combien on était touché de cette belle action, mais le joueur même qui avait osé porter sur lui une main téméraire, tomba à ses pieds en lui demandant pardon de sa faute, et, quand il l'eut obtenu, il donna plus à lui seul que le prélat n'avait déjà reçu.

Je n'ajouterai point de réflexion à ce trait sublime; il est des actions si belles en elles mêmes, que c'est diminuer, en les louant, le vif intérêt qu'elles inspirent

El profesor hará las preguntas que estime convenientes.

HISTOIRE DE JEAN ET DE MARIE.

670. LEC. 180.—Il y avait un marchand qui était allé dans les Indes avec sa femme. Il y gagna beaucoup d'argent, et au bout de quelques années, il s'embarqua pour revenir en France, d'où il était. Il avait un fils et une fille. Le garçon, âgé de quatre ans, se nommait Jean, et la fille qui n'en avait que trois, s'appelait Marie. Quand ils furent à moitié chemin, il survint une grande tempête, et le pilote déclara qu'ils étaient en grand danger, parce que le vent les poussait vers des îles, où leur vaisseau se briserait infailliblement. La pauvre marchand, ayant entendu cela, prit une grande planche et lia dessus fortement sa femme et ses deux enfants; il allait s'y attacher aussi, mais il n'en eut pas le temps; car le vaisseau toucha contre un rocher, s'ouvrit, et tous ceux qui étaient dedans tombèrent dans la mer.—La planche sur laquelle étaient la femme et les deux enfants, se soutint sur la mer comme un petit bateau, et le vent les poussa sur une île. Alors la femme détacha les cordes et prit terre dans cette île avec ses deux enfants.

À peine en lieu de sûreté la première chose qu'elle fit fut de se mettre à genoux pour remercier Dieu de l'avoir sauvée. Elle était bien affligée d'avoir perdu son mari, elle pensait aussi qu'elle et ses enfants mourraient de faim dans cette île, ou qu'ils seraient dévorés par les bêtes sauvages. Elle marchait depuis quelque temps pleine de ces tristes pensées, lorsqu'elle aperçut plusieurs arbres chargés de fruits: elle prit un bâton, en fit tomber quelques-uns, qu'elle donna à ses enfants, et en mangea elle-même. Ensuite s'étant aventurée plus loin pour voir si elle ne découvrirait point quelque cabane, elle reconnut, à son grand désespoir, qu'elle était dans une île déserte. Cependant elle avait trouvé dans son chemin un grand arbre qui était creux, et elle résolut d'y passer la nuit. Elle y coucha donc avec ses enfants, et le lendemain elle avança encore dans l'île autant qu'ils purent marcher. Elle avait découvert aussi dans son chemin des nids d'oiseaux, dont elle prit les œufs. Enfin, voyant qu'elle ne trouvait ni hommes ni mauvaises bêtes, elle résolut de se

soumettre à la volonté de Dieu; et de faire tout son possible, pour bien élever ses enfants. Elle avait dans sa poche un évangile et un livre de prières; elle s'en servit pour leur apprendre à lire, et pour leur enseigner à connaître le bon Dieu. Un jour le petit garçon lui dit: "Ma mère; où est donc mon Papa?" "Mon cher enfant:" lui répondit cette pauvre femme en pleurant, "votre papa est dans le ciel; mais vous avez un autre père qui est le bon Dieu. Il est ici quoique vous ne le voyiez pas; c'est lui qui nous envoie des fruits et des œufs; et il aura soin de nous tant que nous l'aimerons de tout notre cœur et que nous le servirons." Quand ces petits enfants surent lire, ils lisaient avec bien du plaisir tout ce qui était dans leurs livres, et ils en parlaient toute la journée. D'ailleurs ils étaient fort sages, et fort obéissants à leur mère.

Au bout de deux ans cette pauvre femme tomba malade, et sentant que sa mort approchait, elle fut d'abord bien inquiète pour ses pauvres enfants; mais à la fin elle pensa que Dieu, qui était si bon, en aurait soin. Elle était couchée dans le creux d'un arbre, et ayant appelé ses enfants elle leur dit: "Je vais bientôt mourir, mes chers enfants, et vous n'aurez plus de mère. Souvenez-vous pourtant que vous ne serez pas seuls, et que le bon Dieu verra tout ce que vous ferez. Ne manquez jamais à le prier matin et soir. Vous, mon cher Jean, ayez bien soin de votre sœur; ne la grondez point, ne la battez jamais, vous êtes plus grand et plus fort qu'elle; vous irez lui chercher des œufs et des fruits." Elle voulait dire aussi quelque chose à Marie; mais elle n'en eut pas le temps: elle mourut.

Ces pauvres enfants ne comprenaient point ce que leur mère voulait leur dire, car ils ne savaient pas ce que c'était que de mourir. Quand elle fut morte ils crurent qu'elle dormait, et ils n'osèrent faire du bruit de peur de l'éveiller. Jean alla chercher des fruits, et quand ils eurent soupé, ils se couchèrent à côté de l'arbre et s'endormirent tous deux. Le lendemain matin ils furent fort étonnés de ce que leur mère dormait encore, et vinrent la tirer par le bras pour la réveiller. Comme ils virent qu'elle ne leur répondait pas, ils crurent qu'elle était fâchée contre eux et se mirent à pleurer, lui demandèrent pardon, et lui promirent d'être bien sages. Ils eurent beau faire, la pauvre femme ne pouvait plus leur répondre. Ils restèrent là pendant plusieurs jours, jusqu'à ce que le corps commençât à se décomposer. Un matin Marie se mit à jeter de grands cris, et dit à Jean: "Ah! mon frère, voilà des vers qui mangent notre pauvre Maman: il faut les arracher; venez m'aider." Jean s'approcha: mais ce corps exhalait une odeur si forte, qu'ils ne purent rester là, et furent contraints d'aller chercher un autre arbre pour y coucher.

Ces deux enfants ne manquèrent jamais à prier Dieu; ils lisaient si souvent leurs livres qu'ils les savaient par cœur. Quand ils avaient bien lu ils se promenaient, ou bien ils s'asseyaient sur l'herbe et causaient entr'eux. Un jour Jean dit à sa sœur: "Je me souviens, quand j'étais bien petit, d'avoir été dans un lieu où il y avait de grandes maisons et beaucoup d'hommes; mon père avait beaucoup de valets; nous avions aussi de beaux habits. Tout d'un coup Papa nous a mis dans une maison qui allait sur l'eau et puis tout à coup il nous a attachés à une planche, et a été au fond de la mer, d'où il n'est pas revenu, et notre chère mère a dit qu'il était maintenant dans le Ciel." "Cela est bien singulier," répondit Marie, mais enfin, puisque cela est arrivé, c'est que Dieu l'a voulu; car vous savez bien, mon frère, qu'il est Tout-puissant."

Jean et Marie restèrent onze ans dans cette île. Un jour qu'ils étaient assis au bord de la mer, ils virent venir dans un bateau plusieurs hommes noirs. D'abord Marie eut peur et voulut se sauver; mais Jean lui dit: "Restons, ma sœur; ne savez-vous pas bien que notre père le bon Dieu est ici, et qu'il empêchera ces hommes de nous faire du mal?"

Ces hommes noirs, étant descendus à terre, furent surpris de voir ces enfants qui étaient d'une autre couleur qu'eux. Ils les environnèrent et leur parlèrent, ce fut inutilement, car ces enfants, n'entendaient pas leur langage. Jean mena ces sauvages à l'endroit où étaient les os de sa mère, et leur conta comment elle était morte; mais il ne l'entendaient pas non plus. Enfin les nègres leur montrèrent le petit bateau, et leur firent signe d'y entrer. "Je n'ose," disait Marie: "ces gens-là me font peur," mais son frère la rassura.

Ils entrèrent donc dans le bateau, qui les conduisit dans une île peu éloignée et habitée par des sauvages. Tous ces sauvages les reçurent fort bien: leur roi ne pouvait se lasser de regarder Marie: et il mettait souvent la main sur son cœur, pour lui marquer qu'il l'aimait.—Marie et Jean ne tardèrent pas à parler la langue des sauvages et à être au fait de tout ce qui les concernait. Jean reconnut bientôt qu'ils faisaient la guerre à des peuples habitans des îles voisines, qu'ils mangeaient leurs prisonniers, et qu'il adoraient un grand vilain singe qui avait plusieurs sauvages pour le servir, en sorte que les deux enfants étaient bien fâchés d'être venus demeurer chez ces méchantes gens. Cependant le roi voulait absolument épouser Marie, qui disait à son frère: "J'aimerais mieux mourir que d'être la femme de cet homme là." "C'est parce qu'il est laid que vous ne l'épouserez pas?" "disait Jean. "Non, mon frère," lui disait-elle, "c'est parcequ'il est méchant: ne voyez-vous pas qu'il ne connaît pas notre père le bon Dieu, et qu'au lieu de le prier, il se met à genoux devant ce vilain singe? D'ailleurs notre livre dit qu'il faut pardonner à ses ennemis, et leur faire du bien, et vous voyez qu'au lieu de cela ce méchant homme fait mourir ses prisonniers et les mange."

"Il me vient une pensée," dit Jean, "si nous faisons périr ce vilain singe, ils verraient bien que ce n'est pas un Dieu. Il nous faut l'empoisonner." Marie y consentit, et le singe mourut. Les sauvages qui en avaient soin, et qui étaient comme ses prêtres, dirent au roi que Marie et son frère étaient cause de ce malheur et qu'ils ne pourrait être heureux que ces deux blancs ne fussent tués. Aussitôt on résolut de les brûler vifs. Jean ayant appris cette résolution leur dit: "Si votre singe avait été un Dieu, je n'aurais pas pu le tuer, n'est-il pas vrai que je suis plus puissant que lui? Il faut adorer le grand Dieu, qui est le Créateur du ciel et de la terre, et non pas une si vilaine bête." Ce discours irrita tous les sauvages: ils attachèrent Jean et sa sœur à des arbres, et se préparaient à les brûler, lorsqu'on leur apprit qu'un grand nombre de leurs ennemis venaient d'aborder dans l'île. Il coururent pour les combattre et furent vaincus. Les sauvages qui étaient vainqueurs ôtèrent les chaînes aux deux blancs, et les emmenèrent dans leur île, où ils devinrent les esclaves du roi.

Cependant ces nouveaux sauvages faisaient souvent la guerre, et comme leurs voisins, ils mangeaient leurs prisonniers. Un jour ils en prirent un grand nombre, car ils étaient fort vaillants. Parmi ceux-là il y avait un homme blanc: et comme il était fort maigre, les sauvages résolurent de l'engraisser avant de le manger. Ils l'enchaînèrent dans une cabane, et chargèrent Marie de lui porter à manger. Comme elle savait qu'il devait être bientôt mangé, elle en avait grand' pitié, et disait en le regardant tristement: "Mon Dieu, ayez pitié de lui." Cet homme blanc, qui avait été fort étonné de voir une fille de la même couleur que lui, le fut bien davantage quand il l'entendit parler sa langue. "Qui vous a appris à parler français?" lui dit-il: "je ne sais pas le nom de la langue que je parle," répondit-elle; "c'est la langue de ma mère: elle me l'a apprise et nous avons aussi deux livres, dans les quels nous lisons tous les jours." "Mon Dieu!" s'écria cet homme en levant les mains au ciel, "serait-il possible? Ma fille, pourriez-vous me montrer les livres dont vous me parlez?" "Je ne les ai pas," lui dit-elle; mais je vais chercher mon frère qui les garde, et il vous les montrera." En même temps elle sortit, et revint bientôt après avec Jean, qui apporta ces deux livres. L'homme blanc les ouvrit avec émotion et ayant lu sur le premier feuillet: "Ce livre appartient à Jean Maurice," il s'écria: "Ah! mes chers enfants! est-ce que je vous revois? Venez embrasser votre père; puissiez-vous me donner des nouvelles de votre mère!" À ces mots Jean et Marie se jetèrent dans les bras de l'homme blanc en versant des larmes de joie. A la fin Jean prenant le parole dit: "Mon cœur me dit que vous êtes mon père; cependant je ne sais comment cela peut-être; car ma mère m'a dit que vous étiez tombé dans la mer." "Je tombai effectivement dans la mer quand notre vaisseau s'entr'ouvrit," répartit cet homme; "mais je m'étais saisi d'une planche, j'abordai heureusement dans une île et je vous crus perdus."—Alors Jean lui dit toutes les choses dont il put se souvenir. L'homme blanc pleura beaucoup quand il apprit la mort de sa pauvre femme. Marie pleurait aussi beaucoup; mais c'était pour un autre sujet. "Hélas!" s'écria-t-elle, "à quoi sert-il que nous ayons trouvé notre père, puisqu'il doit être tué et mangé dans peu de jours?" "Il faut

draît couper ses chaînes," dit Jean, "et nous nous sauverons tous les trois dans la forêt." "Et qu'y ferons-nous, mes pauvres enfants?" dit Jean Maurice; "les sauvages nous reprendront, ou bien il faudra mourir de faim." "Laissez-moi faire, dit Marie; "je sais un moient infallible de vous sauver." Elle sortit en finissant ces paroles et alla trouver le roi. Lorsqu'elle fut entrée dans sa cabane, elle se jeta à ses pieds et lui dit: "Seigneur, j'ai une grande grâce à vous demander, voulez-vous me promettre de me l'accorder?" "Je vous le jure," lui dit le roi, "car je suis fort content de vous." "Hé bien," lui dit Marie, "vous saurez que cet homme blanc, dont vous m'avez donné le soin, est mon père et celui de Jean: vous avez résolu de le manger, et je viens vous représenter qu'il est vieux et maigre, au lieu que je suis jeune et grasse; ainsi j'espère que vous voudrez bien me manger à sa place, je ne vous demande que huit jours pour avoir le plaisir de le voir avant de mourir." "En vérité," dit le roi, "vous êtes une si bonne fille, que je ne voudrais pas pour toutes choses vous faire mourir; vous vivrez et votre père aussi. Je vous avertis même, qu'il vient tous les ans ici un vaisseau plein d'hommes blancs, auxquels nous vendons les prisonniers que nous ne mangeons pas; il arrivera bientôt, et je vous donnerai la permission de vous en aller."

Marie remercia la roi, et dans son cœur elle remerciait le bon Dieu, qui lui avait inspiré d'avoir compassion d'elle. Elle courut porter ses bonnes nouvelles à son père et quelques jours après, le vaisseau dont le roi noir lui avait parlé étant arrivé, elle s'embarqua avec son père et son frère et ils abordèrent dans une grande île habitée par des Espagnols. Le gouverneur de cette île, ayant appris l'histoire de Marie, dit en lui-même: "Cette fille n'a pas le sou, et elle est bien brûlée du soleil: mais elle est si bonne et si vertueuse, qu'elle pourra rendre son mari plus heureux que si elle était riche et belle." Il pria donc le père de Marie de lui donner sa fille en mariage; et Jean Maurice y ayant consenti, le gouverneur l'épousa, et donna une de ses parentes à Jean. Ils vécurent fort heureux dans cette île, admirant la sagesse de la Providence, qui n'avait permis que Marie fut esclave que pour lui donner l'occasion de sauver la vie à son père.

Obras que se han tenido á la vista para la formacion de esta gramática además de las de Mr. Ollendorff.

Chantreau y sus modificadores Taboada, Dupuy y Hamonière, Alemany, Buynot; Torrecilla, edicion de 1850, Paris; Cornellas; Tramarria; la Grammaire des Grammaires; los Sinónimos de Girard, y el Diccionário de la Academia francesa.



